

## EXTRACT FROM

### PREFACE TO THE FIRST EDITION.

In presenting to the public this new edition of the Raghuvamśa, the editor feels himself called upon to explain the reasons for thus adding to the already large number of the existing editions of this poem. Certain Cantos of the Raghuvamśa are generally prescribed for the higher examinations of Indian Universities, and the students feel the want of some good and correct edition which would be a useful and a safe guide in acquiring the varied information required of them by the University examiners. Only four or five editions, published here and at Calcutta, contain English notes and translation, and are thus meant to meet the wants of High School and College students. But in the humble opinion of the present editor they have certain deficiencies of their own, and are therefore inadequate for the purpose for which they are intended. The commentary of Mallinātha, though excellent in itself and a good guide to advanced scholars, is practically of small use to ordinary students. Judged from the standpoint of a beginner, it has certain distinct disadvantages. Its terseness of style and the technicalities of grammar it introduces, puzzle the novice; again it does not often give the full *vigraha* of compounds but merely explains them. It does not also give the derivation of words. For these and other things the student has to depend upon English explanatory notes. No attempt has yet been made to give complete and exhaustive notes, critical, grammatical as well as explanatory.... The present edition is an humble attempt to remedy all these defects. Since Mallinātha explains each *Śloka* by giving its *anvaya*, as he himself tells us in the introductory *Śloka*s to his commentary, the construction is not given separately. But the words of the text are printed in bold type in the com. in their prose order, and where Mallinātha does not quote the actual words of the text they are given enclosed in rectangular brackets. After reading the *Śloka* the student should read the words in bold type in the commentary in order, and he will get the construction or *anvaya*. This will also assist him in separating the words of the text and readily finding out their meaning given by Mallinātha, as it immediately follows them. Difficult words in the *Samjivant* are explained in easy Sanskrit in the foot-notes, which also supply the deficiencies of Mallinātha's commentary where necessary by giving extracts from other commentaries and similar extraneous sources—an arrangement which will greatly add to the usefulness of the book without creating any confusion.....

• A full, literal translation has also been given. What is intended is this:—The student should first read the *Śloka*, then the *anvaya* and then the meaning in Sanskrit; he should then translate it in his own words and

then consult the translation given at the end. Besides the translation, the present edition gives copious explanatory notes on each *Śloka*, explains the compounds, notes peculiarities of grammar and discusses the propriety of different readings where necessary. Certain important points not noticed by Mallinātha are also considered herein. Allusions to mythology and history are explained, important etymologies given and the ancient geographical names of rivers, countries, &c. identified with their present names. Figures of speech are given and rhetorical discussions introduced where necessary. The definitions and schemes of all the metres used by the poet in this work are given, and model questions, as well as those set at the Bombay University examinations, are appended at the end. In short, an endeavour has been made to meet every possible difficulty of students, and no pains have been spared to make this famous poem easily intelligible even to an ordinary student.

---

## PREFACE TO THE NEW EDITION.

In this edition, while I have retained all the original features of the work, the whole has been submitted to a thorough revision, and it is hoped that in this form it will prove increasingly useful to those for whom it is intended. The introduction has been recast and re-written in part, and considerable additions made to the English notes. I am obliged to the editors of *Messrs. Pandit, Nandargikar, and Ray*, to whom my best thanks are due.

Bombay, June 1922.

M. R. KALZ.

---

# PREFACE.

## THE PRESENT EDITION.

In presenting to the public this edition of the Raghuvams'a, the editor feels himself called upon to explain the reasons for thus adding to the already large number of the editions of the Raghuvams'a. Certain cantos of this poem are generally prescribed for the higher examinations of the Indian Universities, and the students feel the want of some good and correct edition which would be a useful and safe guide to them in acquiring the varied information required of them by the University examiners. Only four or five of the existing editions, both published here and at Calcutta, contain notes and translation in English and are thus meant to meet the wants of High school and College students. But in the humble opinion of the present editor they have certain deficiencies of their own, and are therefore inadequate for the purpose for which they are intended. With a single exception or two, they also fail in many places to give a correct text both of the original and the commentary. The Samjivini of Mallinātha, though very excellent in itself and a good guide to advanced scholars, is practically of very little use to ordinary students. Judged from the beginner's standpoint it has certain disadvantages of its own. Its terseness of style and the technicalities of grammar it introduces puzzle the novice; again it does not often give the *śruti* of compounds but merely explains them. It does not also give the derivation of words. For these and other things the student has to depend upon English explanatory notes. No attempt has yet been made to give thoroughly complete and exhaustive notes, critical, grammatical as well as explanatory. Some of the existing editions give a few stray notes here and there, studiously avoiding difficulties, quoting comparative passages and mentioning the different readings without discussing their propriety; some swell the bulk of the commentary by mixing up with it extracts from other commentaries and Purāṇas and thus add to the difficulties of beginners; while there are others which merely try to give English translation of the verses, thereby encouraging cramming on the part of students. When no other means of understanding the text than a mere Sanskrit commentary are placed at the disposal of the students they naturally turn to the translation as the last resource and learn it by rote. The result is that instead of acquiring any taste for this beautiful literature of world-wide repute the students simply look upon it as the most unpleasant task which must be done willy-nilly.

The present edition is an humble attempt to remedy all these evils of long standing. Since Mallinātha explains each Śloka by giving its *anvaya*, as he himself tells us in the introductory Ślokas to his commentary, the construction is not given separately. But the words of the text are printed in bold type in the com. in their prose order, and where Mallinātha does not quote the actual words of the text they are given inclosed in square brackets. After reading the Śl. the student should read the words in bold type in the commentary in order, and he will get the construction or *anvaya*. This will also assist him in separating the words of the text and readily finding out their meaning given by Mallinātha, as it immediately follows them. Difficult words in the Samj. are explained in easy Sanskrit in the foot-notes, which also supply the deficiencies of Mallinātha's commentary where necessary by giving extracts from other commentaries and similar extraneous sources—an arrangement which will greatly add to the usefulness of the book without creating any confusion. The editor knows full well that the system of giving a full translation of the text is not good and that it is disliked by many, as it tends to create a sort of unwillingness on the part of students to read and try to understand the text themselves and so encourages cramming. But he is compelled to resort to it partly because of competition and partly with a view to prevent students from reading bad or imperfect translations. He has, however, appended it at the end, and not given it below the text (which is still worse). What is intended is this: the student should first read the Śloka, then the *anvaya* and then the meaning in Sanskrit; he should then translate it in his own words and then consult the translation given at the end. Besides the translation the present edition gives copious explanatory notes on each Śloka, expounds the compounds, notes peculiarities of grammar and discusses the propriety of different readings where necessary. Certain important points not considered by Mallinātha are also considered herein. Allusions to mythology and history are explained, important etymologies given and the ancient geographical names of rivers, countries &c. identified with their present names. Figures of speech are given and rhetorical discussions introduced where necessary. The definitions and schemes of all the metres introduced by the poet in this work are given, and model questions, as well as those set at the Bombay University examinations, appended at the end. In short an endeavour has been made to meet every possible difficulty of students and no pains have been spared to make this celebrated work of the immortal bard of India easily intelligible even to an ordinary student.



# INTRODUCTION.

## I.

### THE POEM.

The *Raghuvamśa* or the 'HISTORY OF THE RAGHU DYNASTY' is the most popular of all Sanskrit poems and very widely read by all students of the Āryan literature. Indeed it is the first book read in India by those who begin the study of Sanskrit outside Government Schools and Colleges. It belongs to that species of *S'ravya Kāvya* or poetry to be chanted and heard, which is called the *Mahākāvya*, and which is a metrical composition. Besides the *Mahākāvya*, the *S'ravya kāvya* includes: (1) *Khaṇḍakāvya*s, such as the *Meghadūta*, which are also metrical; (2) *Vṛittagandhī*, *Kathā* and *Ākhyārikā*, which are all composed in prose; and (3) *Champās &c.* which are mixed.

A *Mahākāvya* ought to consist of cantos not less than eight, and more than thirty in number, each not containing less than thirty and more than two hundred Ślokas.\* If may be concerned with the description of the life of a single hero like the *Śiśupālavadha* or the *Vikramāṅkadevacharita*, or may have for its theme a whole race of kings, as the present poem. If there be one hero he must be either a celestial character or a Kshatriya of noble descent and possessed of the qualities of a *Dhīrodātta nāyaka*,† and if more than one, they must all be good Kshatriyas sprung from the same race‡. Every canto must have a uniform metre which may be changed at the close though there may occasionally be a canto containing a variety of metres, such as *Kir. V.* or *Śiś. IV.* At the end of each canto there should be a reference to the subject of the next succeeding canto. The predominant sentiment should be either *Śṛīṅgāra* or *Vīra* or *Śānta* i. e., the sentiment of Love, or of Heroism, or of Tranquillity. §

The object of such compositions should be the attainment of the four objects of human pursuit (i. e. they should be written in such a way that their perusal should point out the means of attaining these) viz.

\* अष्टमर्गस्य तु न्यूनं त्रिंशत्सर्गाश्च नाधिकम् । *Iskhāna Sāmhita*.

नायान्नविद्वत् । मर्गसिद्धौ वा न चोक्तम् । द्विद्वत्वा नाधिकं काव्येनित्यस्यैव नृपणम् ।  
Deviations from the first rule are sometimes found. The *Haraviṣṭaya* published in the *Kāvya-mālā* has as many as 50 cantos.

† A hero of sublime qualities (*Dhīrodātta*) is one, who is possessed of great mental strength, grave, patient, not boasting and of firm resolve, with his spirit controlled by modesty, as *Rāma* in the *Rāmāyaṇa* or *Jimutavāhana* in the *Māg.* महान्तरोनिर्गमिरः क्षमावान्विकल्पनः । श्रितो निष्प्रादह्वारो धीरोदाचो वृद्धवः ॥  
De. Bu. § मर्गवन्द्यो महाकाव्यं त्वंको नायकः सुरः । सर्वसः क्षत्रियो वापि धीरोदात्तः ।  
क्षमाश्रितः ॥ एकवर्षमवा मृषा । कुलजा बह्वीणि वा ॥ *Sāh.-Dar.*

‡ धीवृत्तवर्गः परैरस्यनेन्दुवृत्तैः । नानावृत्तवयः कापि मर्गः कश्चन हृदये ॥ *Sāh.-Dar.*  
§ इन्द्रादीनामनानां कोहो रम इन्द्रे ॥ *Sāh.-Dar.*

धर्म, अर्थ, काम, and मोक्ष. A Mahākāvya must, as well, contain a description of great cities, oceans, mountains, seasons, the rise of the sun and the moon, sportings with ladies in gardens and water, carousings; separations and unions of lovers &c., &c. The style should be embellished with rhetorical ornament and be fully sentimental.\* Nothing that violates the dignity of Kāvya or poetry, such as unmeaning talk &c., should be introduced in a Mahākāvya. 'If a poem be written with due attention to these canons,' remarks Dāṇḍī, 'it will endure to the end of a Kalpa.'

The Raghuvamśa, it will be seen, is written in close conformity with the rules given above, and is therefore a Mahākāvya. It takes for its theme the history of the solar race of kings or rather of Raghu, which was honoured by the birth of Viṣṇu therein in his incarnation as Rāmachandra, after whom it is named 'Raghuvamśa' in accordance with the rule 'कवेर्वृत्तस्य वा नात्रा नायक्येतरस्य वा.' The predominant sentiment is *Vīra-S'ṅgāra*, *Karūṇā* and *S'ānta* being accessories to it. It contains more than eight and less than thirty cantos. The subject of the succeeding canto is hinted at the end of each canto; e. g. it is evident from what is said towards the close of the 1st canto that the propitiation of Vasishṭha's cow will be described in the following canto. Each of its cantos is named after the most important subject described in it. Other particulars the students should note for themselves.

The present poem describes in all the following 29 kings beginning from Dilīpa:—

(Cantos).		16. Pāriyātra.	16. Ś'īla.
1. Dilīpa.	(1-3).	17. Unnābha.	18. Vajranābha.
2. Raghu.	(3-8).	19. Śaṅkhaṇa.	
3. Aja.	(5-8).	20. Vyushitāva.	
4. Das'aratha.	(9-10).	21. Visvasaha.	
5. Rāma.	(10-15).	22. Hiranyanābha.	
6. Kus'a.	(16).	23. Kāusalya.	
7. Atithi.	(17).	24. Brahmishtha.	
8. Nishadha.	9. Nala.	25. Putra.	26. Pushya.
10. Nabhas'abha.		27. Dhruvasamdhī.	
11. Paṇḍarīka.		28. Sudar'sana.	(All described in the 18th canto.)
12. Kṣhemadhanvā.		29. Agnivarṇa.	(19).
13. Devānīka.	14. Abhinagu.		

\*चतुर्वर्गफलोपेतं चतुरोदासनायकम्। नगरार्णवशैलवृक्षद्वार्कोदिवर्णनैः। उद्यानसलिल-  
मीढामधुपाननोत्सवैः। विप्रलम्भैर्विरादैश्च कुमारोदयवर्णनैः। मन्त्रद्रुतपराणाजिनायकाभ्यु-  
दयैरपि। अलंकृतमसंक्षिप्तं रसभावनिरन्तरम् \* \* \* कार्यं कल्पान्तरस्थापि जायते,  
मदलंकृतिः—Dāṇḍīn, Kāv. I. 15-19.

The general rules of poetic composition ought, as well, to be attended to; e. g. a Mahākāvya should open with a salutation by the poet to his favourite deity, or hinting of the subject-matter or a blessing pronounced on the readers &c.

Though the *Raghuvamsa* professes to be concerned with Raghu and his descendants yet Rāma seems to be the central figure in it. Its main source very naturally, therefore, is the *Rāmāyaṇa* of Vālmīki, though for some of the minor incidents mentioned therein the poet is indebted to certain subsidiary *Parāṇas*, such as the *Nṛsiṃha Parāṇa*, the *Vishṇu-P. &c.* The first nine Cantos are principally taken up with Rāma's nearest four ancestors—Dilīpa, his son Raghu, his son Aja and his son Das'aratha. No less than six cantos (X—XV) are devoted to the narration of his adventures in the Dandaka forest, his conquest of Laṅkā and his peaceful reign after his return to Ayodhyā. And it is but meet that the poet should thus pay his tribute of respect and veneration to Rāma, the time-honoured national hero of India. The next two cantos (XVI—XVII) describe the next two descendants of Rāma; and the last two summarily treat of his other descendants down to Agnivarṇa, the voluptuous prince whose early death from consumption and the placing of the widowed queen on the vacant throne by the ministers bring the poem to an abrupt close.

This last mentioned incident, and the absence of the benedictory stanza (भारवाक्य) which generally marks the close of Sanskrit compositions have given rise to an important question, viz. whether the nineteen cantos we have complete the poem and whether the poet might not have written more cantos than we have inherited. But like other points in the history of this literary hero of the A'ryan land this question has ever remained in obscurity and no decisive answer can as yet be given to it. Tradition, however, says that the poet wrote more cantos than we have at present and there is nothing that goes against the tradition; on the contrary everything tends to confirm it. As a general rule Sanskrit poets studiously avoid a tragic result and even when they cannot avoid it they are anxious to give it an agreeable finish. And we cannot reasonably suppose Kālidāsa to have gone against a practice of such long standing as led the later writers on Poetics to lay down a rule that the death of the hero should never be actually represented (नादिकारि इव काव्य Das'-Rāp.). "Further", remarks Mr. S. P. Pandit, "the (Kālidāsa), who is on all hands praised for the happy choice of his subjects and the thorough execution of his plans, cannot be supposed to have brought down the history of the most celebrated ancient Indian kings to such a sorry end. It is natural to imagine that his object must have been some such as to connect some one of the dynasties of kings existing in his time with the race anciently descended from the sun. The *Vishṇupurāṇa* enumerates no less than thirty-seven princes after Agnivarṇa, of whom

and what were his modes of thought? These are questions likely to be asked by curious minds, but asked in vain. 'The life of Kālidāsa, like that of Shakespeare, remains almost a blank, and his very name a subject of contention.' The poet has studiously observed absolute silence about himself in his works. One may read them again and again and yet find no allusion, no distant hint, that may have any bearing either on his person or on any remarkable incident of his life. His poetical productions alone stand as an immortal monument of his unsurpassed poetic excellence, and all information about such a poet of world-wide repute has to be gathered from external sources.

An almost universal tradition has it that Kālidāsa lived in the time of Vikramāditya (56 B. C.) and was one of the nine gems of his court. Almost all accounts also agree in saying that he was patronized by that King and in placing him at Ujjayini. 'And internal evidence' says S. P. Pandit, 'derived from his works certainly confirms the tradition. He loves to dwell on the Mahākāla, the S'iprā, and the beauties of that ancient city. In connexion with this subject I must call attention to the name of one of his well-known dramas, the *Vikramorvas'ī*, which, there can be little doubt, is intended to contain and thereby immortalize the cognomen of his patron Vikrama'. Also the various covert references throughout the play to the name of Vikrama in fully eulogistic terms, which are doubtless intended by the poet to compliment his patron, leave no doubt that he lived at the court of Vikramāditya. He is the only poet who describes a living saffron flower, whose plant grows in Kās'mīra. This has led some to suppose that his native place must be looked for somewhere in Kās'mīra, the land of the Muses. The late Dr. Bhān Dāji remarks that Kālidāsa was a Gauda Śārasvata Brāhmaṇa; and that Mātṛigupta mentioned in the *Rājatarangīnī* as a king of Kās'mīra, and Kālidāsa, are identical. The *Rājatarangīnī* says that there was a quarrel between Hiranya and Toramāna, the two sons of S'reshṭhasena, who ruled in Kās'mīra and that the former threw the latter into prison. Toramāna's wife Aṅgaṇī gave birth to a son named Pravaraṣena, who was, however, unable to establish his claim to the throne after his father and uncle. Under these circumstances Vikramāditya of Ujjayini appointed Mātṛigupta, an eminent poet, to the throne of Kās'mīra. He ruled there until Vikramāditya's death, after which he retired to Vāranaṣī as a Yati, and Pravaraṣena succeeded him. There is a tradition still current that Vikramāditya was once so pleased with Kālidāsa that he bestowed half of his territories on him. The names of literary personages in India are often honorific titles and have a meaning. Kālidāsa means

'servant of Kāli' and Mātṛigupta means 'protected by the mothers'; and therefore both these words convey the same meaning. The Rājataranginī mentions other poets, even so modern a poet as Bhavabhūti, but never mentions a poet of such universal reputation as Kālidāsa. There seem to be reasons which might have suggested the identity of Kālidāsa with Mātṛigupta.\* A Prākṛita poem called the Setu-Kāvya which is praised by Vidyānātha and Daṇḍin is said by its commentator to have been composed by Kālidāsa. And it is gathered from the Harshacharita that Pravarasena had constructed a bridge of boats across Vitastā (Hydaspes), on which was situated the capital of Kāśmīra, and that Kālidāsa wrote the poem to celebrate that event. This establishes his connexion with Pravarasena. He was a devotee of Śiva, though not a bigoted one; (see notes, remark under I. 1). His writings show that he had travelled a good deal like Bāṇa and his acquaintance with court-life appears to be thorough. 'He appears to have been an admirer of field sports and describes their beneficial effects with the exactness of a true sportsman'. His works bear testimony to his considerable acquaintance with the Vedas, the philosophy taught by the Upanishads, the Purāṇas, the systems of the Sāṃkhya, Yoga and Vedānta philosophies, and astronomy.

The genius of Kālidāsa has been recognized and appreciated by the whole of the literary world. It has attracted the scholars and distinguished orientlists of Europe and America. His poetic genius has brought Sanskrit poetry to the highest refinement consistent with purity and without any extravagant colouring. An unaffected simplicity of expression and an easy-flowing language mark his writings which are embellished by unparalleled similes and general truths. He is universally praised for the beauty of his representations, the tenderness of feeling, and the richness of his imagination. Among Sanskrit writers the earliest reference to him is in the Aihole inscription of Pulikeśin (634 A.D.) where Ravikīrti is described as having attained the literary glory of Kālidāsa and Bhāravi. In his introduction to the Harsha-Ohasita Bāṇa speaks of him in the following words:—

“निर्गोतास्तु न वा कस्य कालिदासस्य शक्तिषु ।  
प्रतिमं पुरसादस्तु मन्त्ररीषिष्व जायते ॥”

‘When Kalidāsa’s sweet sayings, charming with sweet sentiment, went forth who did not feel delight in them as in honey-laden flowers.’? Kumārila who flourished about the first half of the eighth century,

\* The Doctor himself, however, objects to this identification on the ground that the Rājataranginī, which gives the career of Mātṛigupta, does not say he is the author of the Śākuntala.

in his *Tantravārtika* quotes with approval the passage from the *S'ākuntala* "सुता हि सन्देहपदेषु वस्तुषु प्रमाणमन्तैः कल्पयन्त्येव". The tame and colourless character of the description of our poet as contained in these earlier references would naturally lead to the conclusion that his superior merits as a poet were not properly appreciated and the literary supremacy that has for upwards of a thousand years been assigned to him was never thought of in those times. And this evidently for the reason that these mediæval writers were incapable of appreciating the internal excellence of his poetic genius, his lively imagination and faithful delineation of character, as their own taste was vitiated by an undue fondness for long compounds, double meaning and obscure words, &c.—a fondness which made them sometimes sacrifice sense to the external beauty of words. It was only in later times that intelligent and unbiased minds began to recognize his superior merits, and since then the Pandits and especially foreign scholars have been the loudest and most sincere in singing the praises of the immortal bard of Sanskrit literature, the Shakespeare of India. One Pandit has said—

पुरा कवीनां गणनाप्रसंगे कनिष्ठिकाधिष्ठितकालिदासा ।

अद्यापि तत्पुण्यकवेरभावादनामिका साध्यवती पद्यम् ॥

"While once enumerating the poets Kālidāsa (as being the first) occupied the last finger. But the ring-finger remained true to its name (अनामिका=nameless) as his second has not yet been found by whom it can be occupied." Pandit Govardhanāchārya thus speaks of our poet:—

"साङ्ख्यमधुरकोमलविलासिनीकण्ठहृजितभाषे ।

शिक्षासमयेऽपि मुदे रतलीलाकालिदासोक्ती ॥"

"Two things only, viz. love-sport and Kālidāsa's poetry delight the heart even at the time of instruction, as they consist of the sweet, tender and touching words of a sportful girl. Almost every Pandit has in his mouth the following memorable verse—

काव्येषु नाटकं रम्यं तत्र रम्या शकुंतला ।

तत्रापि च चतुर्थोऽङ्कस्तत्र श्लोकचतुष्टयम् ॥

"Among poetic compositions the drama is most charming, and among the latter, *S'ākuntala* is the best. Even there the fourth Act and especially four *s'lokas* therein are most beautiful. Every reader of the *S'ākuntala* can easily find out for himself the four memorable *S'lokas* referred to here.\* The highest place is assigned to Kālidāsa among poets for the construction of happy similes, when it is said—

उपमा कालिदासस्य माखेरर्यंगैवम् ;

दण्डिनः पदलालित्यं माघे सन्ति वयो गुणाः ॥

\*They are—वाससस्य शङ्खमूलेऽपि &c ; सुहृत्स्य शङ्खे &c ; अमिजनवती मर्तुःश्लान्ति &c ; and मृगा विराट् चतुर्लक्षदीपपत्नी &c.

Pandit Jayadeva speaks of our poet as कविशायक, the lord of poets and the विलास 'sporting place' of the damsel of poetry.

Goethe, the celebrated poet, philosopher and critic of Germany thus describes the poet in his well-known lines \*—

"Wouldst thou the young year's blossom and the fruit of its decline.  
And all by which the soul is charmed, enraptured, feasted, fed?  
Wouldst thou the earth and heaven itself in one sole name combine?  
I name thee, O S'akuntala! and all at once is said."

'Kālidāsa, the celebrated author of the S'ākuntala', says Alexander Von Humboldt 'is a masterly describer of the influence which nature exercises upon the minds of lovers. Tenderness in the expression of feelings and richness of creative fancy have assigned to him his lofty place among the poets of all nations.' Prof. Lassen has called him 'the brightest star in the firmament of Indian artificial poetry.' Prof. Monier Williams†, says—"No composition of Kālidāsa displays more the richness of his imagination, the warmth and play of his fancy, his profound knowledge of the human heart, his appreciation of its most refined and tender emotions; his familiarity with the workings and counter-workings of its conflicting feelings, in short more entitles him to rank as the Shakespeare of India."

But the special merit of Kālidāsa which distinguishes him from the host of other Sanskrit poets and places him far above them (with the exception of the authors of the Mah. Bhār. and the Rāmā.), we have not mentioned yet. It is a principle recognized by all critics that 'nature must be the life and essence of poetry,' and Kālidāsa may be said to be essentially a poet of nature and may in this respect be compared with the great English poet Wordsworth. That he was a minute and careful observer of nature no critic will deny. He describes with most effective touches the gorgeous scenery of mount Himālaya—its snowy and mineral-covered summits, the fragrant and cool breezes blowing there, the wilds with the hunters, the musk deer, the magic herbs shedding light at night, the Ohamara deer, the lake Mīnasa &c. &c.; and his description of the banks of the Ganges and peaceful hermitage-life is very striking and likely to enthral his readers.

#### DATE OF KĀLIDĀSA.

The date of Kālidāsa is still a subject of contention among Sanskrit scholars. The want of chronology in India is much to be

\* Translated by Mr. Eastwick and quoted by Mon. Williams in his ed. of the Śāk.

† Mon. Williams Śāk. preface p. 1.

deplored, especially when we see that we are left totally in the dark with regard to the date and personal history of even so celebrated a poet as Kālidāsa. Certain traditions, it is true, with regard to him have been handed down to us, but they are so inconsistent and contradictory that no legitimate conclusion can be drawn from them. A generally common tradition says that Kālidāsa flourished in the reign of Vikramāditya (56 B. C.), making him among others a contemporary of Varāhamihira, who flourished about 553 A. D. Another tradition places him at the court of king Bhoja who lived in the eleventh century. There is one tradition current among the Panditas which makes Kālidāsa a contemporary of Bhavabhūti and Dandin\*. Another interesting episode represents Kālidāsa as a friend and contemporary of Kumārādāsa, a king of Ceylon who ascended the throne in 515 A. D. The king Kumārādāsa had a favourite woman. One day on the wall of her house he wrote the line:—

कमलात्कमलोत्पत्तिः भूयते न तु दृश्यते

and promised to reward him who would complete the s'loka. One evening Kālidāsa coming on a visit to his royal friend took his lodging in the same house, and seeing the line on the wall wrote its sequel thus:—

बाले तव मुखाम्भोजात्कचमिन्द्वीवरदम् ॥

The woman on seeing the s'l. completed and wishing to get the promised reward murdered Kālidāsa. When next day the woman went to the King with the new line he would not believe that it was her own composition. Being threatened she confessed her crime. The king wept on seeing the corpse of his friend and burnt himself with it. It is hardly necessary in this short Introd. to enter fully into the details and discussions of this much-vexed question of Kālidāsa's date. It has, therefore, been considered sufficient merely to mention the different conclusions arrived at so far by antiquarian research.

*The sixth century*—The sixth century after Christ was the latest date that it was found possible to assign to Kālidāsa; and several scholars were disposed to believe that this was the date of the poet. We have already mentioned some of the traditions and anecdotes which refer the poet to the sixth century A. D. But as this theory is shown to be untenable by the discovery of the Mandasor inscription (472 A. D.), we need not further refer to the data on which it is based.

*Fourth Century*.—Some modern scholars yet hold that Kālidāsa must have lived in the reign of the first or second of the Gupta

\* See Chipmunkar's Essay on Dandin.



kings. The Gupta period (about 300-650 A. D.) was noted for the revival of Sanskrit learning; and Mr. Vincent A. Smith believes that Kālidāsa must have flourished in the reign of Chandragupta II. ( C. 357-413 ), who had adopted the title of Vikramāditya, though he would like to place him in that of Kumaragupta ( 413-455 ) also. Says he—It is not unlikely that the earliest works of Kālidāsa may have been composed before A. D. 413, that is to say, while Chandragupta II. was on the throne. See his *Early History of India* ( 3rd. ed., 1914 ) p. 304.

*First century B. C.*—Many Sanskrit Scholars, however, are inclined to believe that Kālidāsa lived in the first century B. C.; and they seem to have the best evidence on their side. We have already alluded to the tradition which says that Kālidāsa was patronized by the king Vikramāditya who established the Samvat era, 56 years B. C. And after showing how the poet refers covertly to his patron Vikrama several times in his *Vikramorvaśī*, Mr. Pandit observes that there is nothing to show that Kāli. was not patronized by Vikrama and that astronomical data cannot prevent us from assigning first century B. C. to Kālidāsa. He further observes that Pushpamitra founded the Maurya dynasty in 180 B. C. and that his son Agnivarṇa (the hero of the *Mālavikāgnimitra*) was a historic person and a contemporary of the poet. Mr. Nandargikar after having examined at great length the evidence before him says ( preface to the *Megh.* p. 74.)—‘ It is now a patent fact that the Samvat era really commences from the year 57 B. C. and not 544 A. D. as Dr. Fergusson supposes. Dr. Fleet’s discovery of Mandasor inscription completely exploded Dr. Fergusson’s theory, and has confirmed the tradition of Vikramāditya’s flourishing in B. C. 57.’ Then we have the evidence of style. The artificiality of diction and the fondness for long compounds and double-meaning words which mark the writings of Bāṇa, Bhavabhūti ( 7th century A. D. ) and other mediæval writers, are utterly absent in Kālidāsa, a fact which shows that he must be placed some six or seven centuries before them. Dr. Peterson also inclines to the same opinion when he says ‘ Kālidāsa stands near the beginning of the Christian era, if indeed, he does not overtop it.’ This remark is based on the similarity of style between Kālidāsa and Aśvaghoṣa, the author of the *Buddhacarita*; and Rev. Beal has proved that Aśvaghoṣa lived before 1st century A. D. Prof. R. N. Apte M. A. LL. B. of Kolhapur, has in his essay on Kālidāsa, very ably upheld the theory that Kālidāsa lived in the 1st century B. C. For other particulars the student is referred to our *Intro.* to the *Śāk.* or the *Mālavikāgnimitra*.

## III.

## MALLINĀTHA.

We cannot close this Introduction without briefly referring to Mallinātha, the well-known commentator of the five Mahākāvyas and the Meghadūta. While writing about the poet we had to remark that he says absolutely nothing about himself in his writings and the same is true of his great scholiast, Mallinātha. The late Pandit, Dargāprasāda says in his introduction to the Śīs'upālavadha that he was a Brāhmaṇa of the Vatsagotra and a native of Tribuvanagiri in the district of Kadappa in Telangana (Āndhrades'a). He seems to have believed that he is the same as Mallinātha, the father of Narshari otherwise called Sarasvatitirtha, the author of Bālachittānurañjini, a commentary on the Kav. Pra. Pandit Vāmanaśāharya of the Deccan College emphatically asserts that he is not to be confounded with the Mallinātha referred to above and says that he was a Brāhmaṇa of the Kās'yapa gotra and that his descendants are still living at Gaṇendragada in the Dhārwar district.

*His date*—(About 1309 A. D.) "Mallinātha quotes Bopadeva in one of his commentaries. Bopadeva was one of Hemādri's proteges; and Hemādri was a minister of Mahādeva and Rāmachandra, the Yādava kings of Devagiri who reigned from 1260 A. C. to 1309. A. C. Bopadeva must have taken some time to establish his reputation as an author. Under these circumstances Mallinātha must have lived after 13th century. (See Prof. Aufrecht's Oxford Cat. No 218)." Mr. S. G. Deshapānde's preface to his Kum. (About 1431 A. D.).—"Dr. R. G. Bhāṇḍārkar has shown in his Mālati-Mādhava (Preface p. 12) that Malli. lived before Jagaddhara, the commentator of the Mālati Mādhava, the Veniśaṃhāra and the Vāsavadattā, since the latter alludes to him in his com. on the Māl.-Mād. (Dr. Bhāṇḍārkar's Ed. p. 235). In the Introduction to his vocabulary the author of the Medinī mentions Mādhava. If this Mādhava is the same as the great minister of Bukka and Harihara, Medinī must have been written after the 3rd quarter of the fourteenth century. Rāyamukha in his com. on Amarakos's quotes the Medinī, and Rāyamukha as he himself tells us, wrote his com. in 1353 Śaka or 1431 A. D. The author of the Medinī, therefore, lived between 1375 and 1431. (Dr. Bhāṇḍārkar's Preface to Māl. Mād. XIII). And since Mallinātha never quotes the lexicon Medinī in his vast commentaries, the conclusion follows that that lexicon was not in existence then, and that Mallinātha is a predecessor of the writer of the Medinī Kos'a. He therefore lived in the 14th century.

Mallinātha is a commentator of great merit and literary acumen. He was a profound grammarian, well versed in the Nyāya and Vaiśeṣika philosophies and thoroughly acquainted with the Paurāṇic and Tantra literature, as he himself tells us in his introductory s'lokas to the Rag.; and the extreme popularity of his commentaries shows that his is not an idle boast. His commentaries are pre-eminently adapted to the needs of the general reader. They are sufficiently expressive without being prolix. He never makes a vain display of his knowledge but strictly follows the principle once laid down by himself, viz. 'नमूल लिख्यते किंचित्प्रज्ञानपेक्षितगुण्यते' (He is perhaps the only commentator on the poems of Kālidāsa who shows great appreciation of poetry and endeavours to preserve, as far as possible, the genuine readings of the poet, studiously rejecting the spurious substitutions either of single words or phrases, and the occasional interpolations of whole stanzas). He has called his commentary on the the Rag. the Samjīvanī or which "re-inspires with life the Speech of Kālidāsa that lay in a trance under the effect of the poison of bad commentaries." He modestly expresses his inability to grasp the real spirit of Kālidāsa's poetry, but says that he would follow in the foot-steps of Dakṣiṇāvarṇa and Nātha, two old commentators not much known now. Their commentaries seem to have been good ones since Mallinātha alludes to them with respect.

Now it remains for me to thank those editors whose works I have consulted in preparing the present edition. Of the Calcutta editions of the Rag. I have used those of Prof. Ray and Tārakumāra Kaviratna and I owe my deep obligations to them, especially to the former from whose work I got many useful hints. Of the Bombay editions I have consulted S. P. Pandit's and Mr. Nandargikar's editions; and the information in the 3rd section of the introd. has been gathered from the works of Messrs. Pandit, Nandargikar, and Deshpande. The geographical references are taken from Anandoram Booroo's Ancient Geography of India, and sometimes from Cunningham's geography and Apte's Dictionary. To all these I express my heartfelt thanks. Before concluding I request the intelligent public to look at the work with an indulgent eye. Any suggestions or corrections will be thankfully received.

---

# ABBREVIATIONS USED IN THE WORK OF THE NAMES OF WORKS CONSULTED.



A. G. Apte's Guide.	Mb. or Mah. Bhās...Mahabhāṣhya of Patañjali.
Ait. Br...Aitareya-Brahmaṇṣa.	Mah. Bhār...Mahābhārata.
Amar...Amarakośa.	Mv...Mahāvīracharita.
Am. S'a...Amarus'ataka.	Malli...Mallinātha.
An. R...Anarghyarāghava.	Manu...Manusmṛiti.
A's'v. Sū...A's'valāyanaśūtras.	Mār. P...Markandeyapurāna.
Ath. V...Atharva-Veda.	Mrcb...Mṛcchbakatīka.
Bāl. R...Bāla-Bālmāyana.	Naish...Naishedscharita.
Bra. V. P...Bṛahmavaivarta Purāṇa.	Nāg...Nāgānanda.
Bhag...Bhagvadgītā.	Nir...Nirukta.
Bh. P...Bhāgavatapurāṇa.	Pt. P...Pāñchatantra.
Bhānu...Bhānūjī Dikṣita (on Amara).	Rag...Raghuvaṃśa.
Bhāṣ. P...Bhāṣāpariccheda.	Rāmā...Rāmaṇya.
Bk...Bhaṭṭi-kāvya.	Rat...Ratnavallī.
Bhr...Bharṭṛhari.	Ras...Rasagāṅgādhara.
Br. Sam...Bṛhatsamhitā.	Rg...Rgveda.
Br. Sū...Bṛahmasūtras of Bādarāyana.	S'ak...S'ākuntala.
Chāp...Chāpakya-kāśaka.	S'am. K...Sāmkhyakārikā.
Chbss. Up...Chābandogyopanishad.	Sar. D...Sarvadars'anasamgraha.
Dk...Daśakumāracharita.	S'at. Br...S'atapathabrāhmaṇa.
Das'. Rū...Daśa-rūpaka.	S'. B. or } -S'ātrabhāṣhya.
Hit...Hitopadeśa.	S'ānkar Bh. }
Hv...Hari-vamśa.	Sāb. D...Sāhityaderpana.
Har. Ch...Harabharita.	Sid. Kau...Siddhāntakaumudī.
Hem...Hemachandra; Hemādri.	S'is'...S'isūpālavadha.
Kād...Kādambari.	Tark. S...Tarkasamgraha.
Kām...Kāmandaka-nitisāra.	Uttar...Uttararāmacharita.
Kāś...Kāśikā of Vāmana.	Ved. Sūt...Vedantasūtras of Bādarāyana (sometimes referred to under this name).
Kād. K...Kāśikhaṇḍa.	Vik...Vikramorvaśīya.
Kat. S...Kāthāsaritsāgara.	Vikram...Vikramāṅkadevacharita.
Kāt...Kātyāyana.	Vish. P...Vishnupurāṇa.
Kāv...Kāvya-darśa.	Vop...Vopadeva.
K. P...Kāvya-prakāśa.	Yāj...Yājñyavalkya.
Kav. Pr...Kavya-pradīpa.	Yog. Sū...Yogasūtras of Patañjali.
Kir...Kīratārjunīya.	
M...Mālvikāgnimitra.	

\* N. B.—Common grammatical abbreviations are not given here.

जाह्नवी सूरि पादे वा कालः कण्ठे वपुध्यथ ।

कामारि कामतातं वा कंचिदेकं ( देवं ) मजामहे ॥

सं तत्र मञ्चेषु मनोज्ञवेपान्सिंहासनस्थानुपचारवत्सु । *Decorated*  
वैमानिकानां मरुतामपश्यदाकृष्टलीलाचरलोकपालान् ॥ १ ॥

मः वीजः तत्र स्थाने उपचारवत्सु राजोपचारवत्सु मञ्चेषु पर्यङ्केषु सिंहासन-  
स्थान् मनोज्ञवेपान् मनोहरनेपथ्यान् वैमानिकानां विमानैश्चरताम् । ' चरति ' इति  
ठक्प्रत्ययः । मरुताम् अमराणाम् । ' मरुतो पवनानां ' इत्यमरः । आकृष्टलीलान्  
गृहीतसौभाग्यान् । आकृष्टमद्योलानित्यर्थः । सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात्समासः । मरुलोकं  
पालयन्तीति मरुलोकपालाः । कर्मण्यध्वन्ययः । तान् भूपालान् [ मरुलोकपालान् ]  
अपश्यत् । सर्गेऽसि. नुपजातिच्छन्दः ॥

रतेगृहीतानुनयेन कामं प्रत्यर्पितस्वाङ्गमिवेश्वरेण ।

काकुत्स्थमालोकयतां नृपाणां मनो बभूवन्दुमतीनिराशम् ॥ २ ॥

' रतिः स्मरप्रियायां च रागे च सुरते स्मृता । ' इति विश्वः । रतेः कामप्रियायाः गृही-  
तानुनयेन स्वीकृतप्रार्थनेन । गृहीतरत्यनुनयेनेत्यर्थः । सापेक्षत्वेऽपि गमकत्वात्समासः ।  
ईश्वरेण हरेण प्रत्यर्पितस्वाङ्गं काममिव स्थितं काकुत्स्थम् अजम् आलोकयतां  
नृपाणां मनः इन्दुमतीनिराशं वैदर्भानिःस्पृहं बभूव । इन्दुमती रत्नतिमेनं विहाय  
नाम्मान्तरिष्यतीति निश्चिन्नुमित्यर्थः । सर्वातिशयसौन्दर्यमस्येति भावः ॥

वैदर्भनिर्दिष्टमसौ कुमारः बल्लभेन सोपानपथेन मञ्चम् ।

शिलाविभङ्गैर्मृगराजग्रावस्तुङ्गं नगोत्सङ्गमिवारुरोह ॥ ३ ॥

असौ कुमारः वैदर्भेण भोजेन निर्दिष्टं प्रदर्शितं [ वैदर्भनिर्दिष्टम् ] मञ्चं पर्यङ्कं  
बल्लभेन सुविहितेन सोपानपथेन मृगराजशावः सिंहपोतः । ' पोतः पाकोऽर्भको  
डिम्भः शृगुकः शावकः शिशुः । ' इत्यमरः । शिलानां विभङ्गैर्मृगोभिः [ शिलाविभङ्गैः ]  
तुङ्गम् उन्नतं नगोत्सङ्गं शैलाग्रम् इव । आरुरोह ॥

परार्धवर्णास्तरणोपपन्नमासेदिवान्त्नवदासनं सः ।

भूयिष्ठमासीदुपमेयकान्तिर्मधूरपृष्ठाश्रयिणा गुहेन ॥ ४ ॥

१ जहोरपत्यं स्त्री जाह्नवी । सा कामारिः शिवस्य गिरसि वर्तते । कामतातस्य मण्डपारो-  
हणस्य । विष्णोरित्यर्थः । पादे वर्तते । अत्रोभयोः साम्यादाभेदरूपत्वं ध्वनितम् । २ इमं शोकं  
मित्ररूपत्वेन पठतः आ० सु० । यथा—

स तत्र मञ्चेषु विमानकल्पेष्वाकल्पसंमुखिष्ठस्वरूपशोभात् ।

' सिंहासनस्थानुपपत्तीनपदवत् [ न्वदर्थ ] ' रूपान् प्रशस्तानिव हैमवेदी ( ५ ) ॥

३ तत्र- 'समाजे' हे० आ० । ४ चित्रादिरूपचारो विपते येषु तेषु तथोक्तं । इ. सु० ५ सिंहा-  
सनस्योपरि सिंहासनं मञ्चकं कथ्यते । इ. सु० ६ ईश्वरपदेन दानस्तानर्थं सूचिनम् । हे०, ७ 'अ-  
श्वो' ८ पा. ८ कुमार उत्पुङ्गत्वात् 'शावः' इति पदम् । हे०.



‘पुष्पवृक्षाः ] त्यक्तपुष्पवृक्षा इत्यर्थः । द्विरेफाः भृङ्गाः इव । द्विपस्य वन्यविशेषणं  
द्विरेफाणां पुष्पवृक्षात्यागसंभावनार्थं कृतम् ॥

त्रिभिर्विशेषकमाह—

अथ स्तुते वन्दिभिरन्यज्ञैः सोमार्कवंश्ये नरदेवलोके ।

संचारिते चागुरुसारयोनी धूपे समुत्सर्पति वैजयन्तीः ॥ ८ ॥

अथ अन्ययज्ञैः राजवंशाम्नीः वन्दिमिः स्तुतिपाठकैः । ‘वन्दिनः स्तुतिपा-  
ठकाः’ इत्यमरः । सोमार्कवंश्ये सोमसूर्यवंशमवे नरदेवलोके राजसमूहे स्तुते  
सति । विवेशेस्तुतरेण सम्यन्धः । एवमुत्तरप्रापि योज्यम् । संचारिते समन्तात्प्रचारिते ।  
अगुरुसारो योनिः कारणं यस्य तस्मिन् [ अगुरुसारयोनी ] धूपे च वैजयन्तीः  
पताकाः समुत्सर्पति मति । भातिक्रम्य गच्छति सति ॥

पुरोपकण्ठोपवनाश्रयाणां कलापिनामुद्धतनृत्यहेता ।

प्रध्मातशङ्के परितो दिगन्तास्तूर्यस्वने मूर्च्छति मङ्गलार्थे ॥ ९ ॥

किं च । पुरस्योपकण्ठे समीप उपवनान्याश्रयो येषां तेषां [ पुरोपकण्ठोपवना-  
श्रयाणाम् ] कलापिनां बहिणाम् उद्धतनृत्यहेतौ मेघचनिसादयतात्ताण्डवकारणे ।  
प्रध्माताः पुरिताः शङ्का यत्र तस्मिन् [ प्रध्मातशङ्के ] । मङ्गलार्थे मङ्गलप्रयोजनके ।  
तूर्यस्वने वाद्यघोषे परितः सर्वतः दिगन्तान् मूर्च्छति व्याप्नुवति सति ॥

मनुष्यवाद्यं चतुरस्रं यानमध्यास्य कन्या परिवारशोभि ।

विवेश मञ्चान्तरराजमार्गं पतिंवरा कलसंविवाहवेपा ॥ १० ॥

पतिं वृणोतीति पतिंवरा न्वयंवरा । ‘अथ स्वयंवरा । पतिंवरा च वर्या च’ इत्यमरः ।  
‘संज्ञायां भृतवृजि—’ इत्यादिना खचप्रत्ययः । कलसंविवाहवेपा कन्या इन्दुमती मनु-  
ष्यैर्वाह्यं [ मनुष्यवाद्यं ] परिवारेण परिजनेन शोभि [ परिवारशोभि ] चतुरस्रं यानं  
चतुरस्रवाहनं शिविकाम् अध्यास्य आस्य मञ्चान्तरे मन्त्रमये यो राजमार्गस्तं [ मञ्चान्त-  
रराजमार्गम् ] विवेश ॥

१ ‘धूमं शिखाभाषितकेतुमाले’ इति दि० पठति । ‘धूपे शिखावामितकेतुमाले’ इ. च पा०.  
० आर्योक्तं किं पौराणिकनृपाणां दिग्ध्वं वंशविस्तरः । तथा हि । नारायणनाभिकमलात्म-  
नं प्रजा उक्तः । तस्य पुत्रो मरिचिः । तस्य पुत्रः कश्यपः । तस्य सूर्यः । तस्य वैवस्वतो मनुः ।  
स एव कृतयुगे भूयंवंशस्य प्रथमो राजा । तेषां तस्य पुत्र मन्त्राकारयोः ध्यायां राजासीत् ।  
चतुरस्रं यानं वैवस्वतमनुकन्यामितामुपयमे । इत्यायां पुनरुवा जातः । स च चन्द्रवशस्य प्रथमो  
राजा । ३ ‘शिखिग्विनाम्’ इ. पा. ४ कंचवः । शमयन्त्यमङ्गलमिति शङ्काः । ‘पायान्सवः कुमुदकु-  
न्दशृणालगारः शङ्खो हरेः करतलाम्बरपूर्णचन्द्रः । नादेन यस्य सुरगधुविलासिनानां नाच्यं  
भवति स्तिथिता जघनस्पतीति ॥’ उ. हे० । शं खनति जनयति, शं लमस्येति वा । शमयन्त्य-  
सर्भी वा । ० ‘चतुरन्तयानम्’ ‘चतुरं च यानम्’ इ. पा० ६ ‘कौतुकशुद्धवेपा’ इ. पा० ०  
‘भतसोऽस्थिरोऽस्य चतुरस्रं । ८ मञ्चानामन्तरमेव राजमार्गस्तमिति वा ।

तस्मिन्विधानातिशये विधातुः कन्यामये नेत्रशतैकलक्ष्ये ।

निपेतुरन्तःकरणैर्नरेन्द्रा देहैः स्थिताः केवलमासनेषु ॥ ११ ॥

नेत्रयानामेकलक्ष्य एकद्वये [ नेत्रशतैकलक्ष्ये ] कन्यामये कन्यारूपे तरिमन्  
विधातुः विधानातिशये सृष्टिविशेषे नरेन्द्राः अन्तःकरणीः निपेतुः ।  
आसनेषु देहैः केवलं देहेषु स्थिताः । देहानपि विमृश्य तत्रैव दत्तचित्ता बभूवुर्वि-  
स्मयः । अन्तःकरणकर्तृके निपतने नरेन्द्राणां कर्तृत्वव्यपदेश आदरातिशयार्थः ॥

तां प्रत्यभिच्यक्तमनोरथानां महीपतीनां प्रणयाग्रदूत्यः ।

प्रवालशोभा इव पादपानां शृङ्गारचेष्टा विविधा बभूवुः ॥ १२ ॥

‘ताम् इन्दुमतीं प्रति । अभिच्यक्तमनोरथानां प्रलङ्घनिलयाणां महीपतीनां  
राजा प्रणयाग्रदूत्यः । प्रणयः प्रार्थना प्रेम वा । ‘प्रणयास्त्वमी । विलम्बमाध्याम्रेमाणः’  
इत्यनरः । प्रणयेष्वग्रदूत्यः प्रथमदूतिकाः । प्रणयप्रकाशकत्वसाम्याद्गीतीत्वव्यपदेशः । विविधाः  
शृङ्गारचेष्टाः शृङ्गारविकाराः पादपानां प्रवालशोभाः पद्मवत्पदः इव बभूवुः  
उत्पन्नाः । अत्र शृङ्गारलक्षणं समुपाकरो— ‘विभावैरनुभाविष स्वोचितैर्व्यभिचारिभिः ।  
नीना सदस्थरस्याखं गतिः शृङ्गार उच्यते ॥’ रतिरिच्छाविशेषः । ‘तच्चोक्तं तत्रैव—’ यूनो-  
रन्योन्यविषयस्याखिनोच्छा रतिः रमृता ।’ इति । चेष्टाशब्देन तदनुभाविशेषोऽप्युच्यन्ते ।  
तेऽपि तत्रैवोक्ताः— ‘भावं मनोगतं साक्षात्स्वहेतुं व्यजयन्ति ये । तेऽनुभावा इति ह्येता  
भूविशेषमस्मितादयः ॥ ते चतुर्धा चित्तगात्रवागबुद्धयारम्भसंभवाः ॥’ इति । तत्र गात्रारम्भ-  
संभवाश्चाक्षरदोक्ताननुभावान् ‘काञ्चत्—’ इत्यादिभिः श्लोकैर्वक्ष्यति । शृङ्गाराभासधायम् ।  
एकश्रेय प्रतिपादनात् । तदुक्तम्— ‘एकश्रेयानुरागधेतिर्यमशब्दगतोऽपि वा । योपिता बहु-  
मालिखेदसाभामस्त्रिधा मतः ॥’ इति ॥

‘शृङ्गारचेष्टा बभूवुः’ इत्युक्तम् । ता एव दर्शयति—

कञ्चित्करोभ्यामुपगूढनालं लोलं लोलं पञ्चाभिहतद्विरेफम् ।

रजोभिरन्तःपरिवेपवन्धि लीलारविन्दं भ्रमयाश्चकार ॥ १३ ॥

कञ्चित् राजा करारभ्यां पाणिभ्याम् उपगूढनालं गृहीतनालम् । [ आलोलप-  
ञ्चाभिहतद्विरेफम् ] आलोलैर्बलः पञ्चैरभिहतान्ताडिता द्विरेफा भ्रमरा येन तत्तथो-

१ विमानकाशम् । इ. पा० । अविमानकाशमसामान्यमित्यर्थः । २ दर्शनमात्रेण तेषां मह-  
त्वात् । ३ अश्रुवर्षादिदग्धनदागमनहेतुकः । पुरुषमदाभुभिः शृङ्गार इति गीयत ॥ ४ अन्त्यो-  
न्या-  
नरन दोः आनुमत्याभिप्रायसंज्ञः शृङ्गारः । इ. रुद्रटः । ‘यथास्वमिन्द्रियाणां प्रवृत्तौ वादमन-  
स्युत्पत्तिमानः शृङ्गारः’ इति भाष्यः । यदा— चेष्टा भवन्ति पुनायोपां रन्तुत्था विरचयः ।  
मनोः । विरचयः शृङ्गारो द्विविधो मतः । ५ अनुभावात् । निवृत्तनाशार्थप्रणयसंभवाभिः ।  
नववदनमनोः । शृङ्गारलक्षः समुद्भवति ॥ नववदनमनोः । श्रुतिमधुरवचनैर्भूतिममोदधः ।  
नन्तः— इति । इति । नववदनमनोः । ६ भ्रमरा । ७ इ. पा० । कञ्चित् शृङ्गारपञ्चाभिहत-  
मातुः— अभावा विषययोग्य संयोगधेतिः । ८ विधा । इति । पा० दि० ।



रम् । राजोमिः परागः अन्तः पार्ष्वेर्षं नन्दलं कर्त्ताति अन्तःपरिवेपवन्धि ।  
लीलारविन्दं भ्रमेयाश्चकार । कस्यलीलारविन्दवत्त्वयाहं भ्रमयितव्य इति नृपा-  
भिप्रायः । इन्तदुपेक्षोऽयमसल्लक्षणक इति न्दुमन्यामिप्रायः ॥

विस्मस्तमंसादपरो विलासी रत्नानुविद्धाङ्गकोटिलयम् ।

प्राग्भ्रममुत्कृष्य यथावकाशं निनाय सार्चीकृतचारुवक्त्रः ॥ १४ ॥

विलसन्गीर्णः विलासी । 'वी कपलसकल्यवन्मः' इति धिगुग्रत्ययः । अपरः  
राजा अंसाद् विस्मस्ते रत्नानुविद्धं स्तनविन्दं यदङ्गं कैयूरं तस्य कोटिलयं [ रत्ना-  
नुविद्धाङ्गकोटिलयम् ] प्राग्भ्रमम् अनुलम्बितो वक्त्रम् । 'प्राग्भ्रममुत्कृष्य  
'स्नात्कृष्टान्' इत्यनरः । 'प्राक्तरम्' इति पाठे तु उत्तरीयं वक्त्रम् । उत्कृष्य उद्धृत्य  
[ सार्चीकृतचारुवक्त्रः ] सार्चीकृतं तिथैककृतं चाह वक्त्रं यस्य स तयोक्तः सन्  
यथावकाशं स्वस्यानं निनाय । प्राक्तरान्मेषमच्छलेनाहं स्वामेवं परिस्प्य इति नृपामि-  
प्रायः । गोपनीयं किंचिदङ्गोऽस्ति ततोयं प्राक्तरं इति न्दुमन्यामिप्रायः ॥

आकुञ्चिताप्राङ्गुलिना ततोऽन्यः किञ्चित्समावर्जितनेत्रशोभः ।

तिर्यग्ग्विसंस्पर्धितखभ्रमेण पादेन हेमं विलिलेख पीठम् ॥ १५ ॥

ततः पूर्वोक्ताद् अन्यः अपरो राजा किञ्चित्समावर्जितनेत्रशोभः ईपदर्श-  
कवर्जितनेत्रशोभः सन् । आकुञ्चिता आमुष्मा अप्राङ्गुल्यो, यस्य तेन [ आकुञ्चिताप्रा-  
ङ्गुलिना ] तिथैकग्विसंस्पर्धितो नखप्रमा यस्य तेन [ तिर्यग्ग्विसंस्पर्धितखभ्रमेण ]  
च पादेन हेमं हिरन्मदं पीठं पादपीठं विलिलेख लिखितवान् । पादाङ्गुलीनामा-  
कुञ्चनेन त्वं मत्सनीपनामच्छेति नृपामिप्रायः । भूमिविलेखकोऽयमसल्लक्षणक इति न्दुमन्या-  
मिप्रायः । भूमिविलेखनं तु लक्ष्मीविनाशहेतुः ॥

निवेद्य वामं भुजमासनार्थं तन्संनिवेशादधिकोन्नतांसः ।

कश्चिद्विचित्रिकभिन्नहारः मुहूर्त्तमाभापणतत्परोऽभूत् ॥ १६ ॥

कश्चिद् राजा वामं भुजमासनार्थं निहासनेच्छेनो निवेद्य संस्थाप्य तन्सं-  
निवेशाद् तस्य वाममुजस्य संनिवेशासंस्थापनाद् [ अधिकोन्नतांसः ] अधिकोन्नतः  
अन्यो वामांस एव यस्य स तयोक्तः सन् । विद्यते पशवृत्ते त्रिके त्रिकप्रदेशे भिन्नहारो  
लङ्घितहारः [ विचित्रिकभिन्नहारः ] सन् । 'पृष्ठवङ्गाधरे त्रिकम्' इत्यनरः ।

सुहृत्समाभाषणतत्परोऽमृत । वामपार्श्ववर्तिनैव मित्रेण संभाषितुं प्रवृत्त इत्यर्थः । अत एव विवृताविकृतं घटने । त्वया वामाङ्गे निवेशितया सहैवं वाता करिष्य इति नृपाभिप्रायः । परं दृष्ट्वा पराङ्मुखोऽयं न कार्यकृतेति नन्दुमत्यभिप्रायः ॥

विलासिनीविभ्रमदन्तपत्रमापाण्डुरं केतकवर्हमन्यः ।

प्रियानितम्बोचितसंनिवेशैर्विपाटयामास युवा नखाग्रैः ॥ १७ ॥

अन्यः युवा विलासिन्याः प्रियाया विभ्रमार्थं दन्तपत्रं दन्तपत्रभूतम् [ विलासिनीविभ्रमदन्तपत्रम् ] आपाण्डुरं केतकवर्हं केतकदलम् । ' दलेऽपि वर्हम् ' इत्यमरः । प्रियानितम्ब उचितमंनिवेशैस्तन्निक्षेपणैः [ प्रियानितम्बोचितसंनिवेशैः ] नखाग्रैः विपाटयामास विशारयामास । अहं तव नेत्रम्ब एवं नखप्रणादीन् दाम्प्यामीति नृपाशयः । नृणच्छेदकयन्त्रपाटकोऽयमपलक्षणक इतीन्दुमत्याशयः ॥

कुशेशयाताम्रतलेन कथिस्करेण रेखाध्वजलाञ्छनेन ।

रत्नाङ्गुलीयमभयानुविद्वानुदीरयामास सलीलमभान् ॥ १८ ॥

वाञ्छिद् राजः कुशेशयं शतपत्रमिवाताम्रं तलं यस्य तेन [ कुशेशयाताम्रतलेन ] । ' शतपत्रं कुशेशयम् ' इत्यमरः । रेखाग्रयो चत्रो लाञ्छनं यस्य तेन [ रेखाध्वजलाञ्छनेन ] करेण । अङ्गुलीषु भवान्यङ्गुलीयान्युर्मिकाः । ' अङ्गुलीयकर्मिका ' इत्यमरः । ' जिह्वाभूलाङ्गुलेष्टः ' इति छप्रत्ययः । रत्नानामङ्गुलीयानि तेषां प्रभया [ रत्नाङ्गुलीयप्रभया ] अनुविद्वान् भ्यासान् अक्षान् पाशान् । ' अक्षारतु देवनाः पाशकाश्च ते ' इत्यमरः । सलीलमुदीरयामास उचिक्षेप । अहं त्वया सहैवं रंस्य इति नृपाभिप्रायः । अश्ववानुयै कापुरयोऽयमिति नन्दुमन्यभिप्रायः । ' अश्वर्मा दीम्य ' इति ध्रुतिनिवेधान् ॥

काथिद्यथाभोगमवस्थितेऽपि स्वसंनिवेशाद्व्यतिलङ्घिनीय ।

पञ्चाङ्गुर्माङ्गुलिरेवमेकं व्यापारयामास करं किरीटे ॥ १९ ॥

काथिद्यथाभोगं यथास्थानम् अवस्थितेऽपि स्वसंनिवेशाद्व्यतिलङ्घिनीयम् यथानवस्थित इव किरीटं वज्राणां किरीटगतानामस्तवो गर्भे येषां तान्यङ्गुलिरेवमेकं पञ्चाङ्गुर्माङ्गुलिरेवमेकं करं व्यापारयामास । किरीटयन्मम किरीटं स्थितमपि त्वां मरं न मन्ये इति नृपाभिप्रायः । शिरणि न्यस्तहस्तोऽयमपलक्षण-इतीन्दुमन्यभिप्रायः ॥

ततो नृपाणां श्रुतवृत्तयंश्च पुंवृत्त्यगल्भा प्रतिहारगर्भी ।

मायमंनिर्गर्भं मगधेश्वरस्य नीत्या कुमारीमवदन्नुनन्दा ॥ २० ॥

ततः अनन्तरं नृपाणां श्रुतवृत्तवंशा । श्रुतनृपवृत्तवंशेत्यर्थः । सापेक्षत्वेऽपि  
गन्तव्यान्समासः । प्रगल्भा वाग्मिनी सुनन्दा सुनन्दाश्वा प्रतिहारं रक्षतीति  
प्रतिहाररक्षी द्वारपालिका । कर्मभ्यश्चत्ययः । 'द्रिष्ठाणू' इत्यादिना ङीप् । प्राक्  
प्रथमं कुमारिम् इन्दुमतीं मगधेश्वरस्य संनिकर्षं मयीषं नीत्वा पुंश्च पुंसा  
तुल्यम् । 'तेन तु यं क्रिया चेद्वतिः' इति वतिप्रत्ययः । अवदत् ॥

असौ शरण्यः शरणोन्मुखानामगाधसत्त्वो मगधप्रतिष्ठः ।

राजा प्रजारञ्जनलब्धवर्णः परंतपो नाम यथार्थनामा ॥ २१ ॥

असौ राजा । असाविति पुरोवातनो निर्देशः । एवमुत्तरापि दृष्टव्यम् । [ शरणो-  
न्मुखानां शरणार्थिनां शरण्यः शरणे रक्षणे साधुः । 'तत्र साधुः' इति वक्ष्यत्ययः ।  
शरणं भवितुमर्हः शरण्य इति नाथनिष्ठतिनिर्मुलैव । अगाधसत्त्वो गम्भीरस्वभावः ।  
'मत्त्वं गुणे पिशाचादौ बले द्रव्यस्वभावयोः' इति विश्वः । मगधा जनपदाः । तेषु  
प्रविष्टा आस्पदं यस्य स मगधप्रतिष्ठः । 'प्रतिष्ठा कृत्यमास्पदम्' इत्यमरः । प्रजारञ्जे  
लब्धवर्णो विचक्षणः [ प्रजारञ्जनलब्धवर्णः ] । यद्वा प्रजारञ्जेन लब्धोत्कर्षः ।  
पराञ्छेदनापयतीति परंतपः परंतपः । 'द्वित्यपर्योस्तापेः' इति सञ्चयप्रत्ययः ।  
'खञ्च हस्वः' इति ह्रस्वः । 'अरुद्धिपदजन्तस्य सुम्' इति सुमागनः । नाम इति प्रसिद्धौ ।  
यथार्थनामा । शत्रुसन्तापनादिति भावः ॥

कामं नृपाः सन्तु सहेस्तशोऽन्ये राजन्वतीमाहुरनेन भूमिम् ।

नक्षत्रनाराग्रहसंकुलापि ज्योतिष्मती चन्द्रमसैव रात्रिः ॥ २२ ॥

अन्ये नृपाः कामं सहस्रदाः सन्तु । भूमिमनेन राजन्वतीं शोभनराज-  
वर्णाम आहुः । नैरादृक्चिदस्तीत्यर्थः । 'सुराति देते राजन्वास्यातशोऽन्यत्र राजवान्' ।  
इत्यमरः । 'राजन्वात्सीराज्ये' इति निगन्तान्साधुः । तथा हि । [ नक्षत्रनाराग्रह-  
संकुलापि ] नक्षत्रैरश्विन्यादिभिस्ताराभिः साधारणैर्योतिर्भिर्ग्रहैर्भासादिभिश्च संकुलापि  
रात्रिः चन्द्रमसैव ज्योतिरस्या अस्तीति ज्योतिष्मती । नन्येन ज्योतिरेत्यर्थः ॥

क्रियाप्रवन्धादयमध्वराणामनुसमाहृतसहस्रनेत्रः ।

शय्याधिरं पाण्डुकपोललम्बान्मन्दारशून्यानलकांश्चकार ॥ २३ ॥

अयं परंतपः अध्वराणां कृतानां क्रियाप्रवन्धाद् अनुग्रहसातत्वात् । अविच्छि-  
न्नादनुग्रहादित्यर्थः । अजस्रं नित्यम् आहृतसहस्रनेत्रं सन् चिरं शय्याः  
अलकान् पाण्डुकपोलशून्यान्मन्दारान् शून्यानलकांश्चकार । पचायच् ।

१ लङ्कानां । २ अध्वरानुसमाहृतः स्फुट एव । ३ परंतपत्वेन क्रूरत्वं लोकक्षयाय व्यग्रत्वं  
चेत्युक्त्या वैराग्यस्य सूचनम् । अजस्रतिरिक्तेषु स्तुतिनिन्दारत्नात्मकेन लेशातद्भारोऽव-  
गन्तव्यः । आ० दि० टर्कं च दण्डिना 'नेदमेकं त्रिदुर्निर्वाहं स्तुतिं वा देशतः कृताम्' इ०  
आ० । मणिः, ४ मरुत्समंख्याः, ५ अथ हि विज्ञानेश्वरः-नक्षत्राण्यश्विन्युक्तानि । तारा  
अप्यन्येदिध्यतिरिक्तानि ज्योतीर्णिधिः । भासादयो ग्रहाः । तैः । यद्वा तारापदा भासादयो पञ्च ।  
तथा नक्षत्रदण्डे-नक्षत्राणां द्वौ पथमौ शय्यायां ताराग्रहाः पञ्च ततो परी द्वौ । शय्याः २० ।  
६ एतेन शय्यं यत्कर्मन्वर्तमानेन्दुमत्या वैराग्यरेतुत्वं सूचितम् । आ० दि० ।

मन्दारैः कल्पद्रुमकुसुमैः शून्यान् [ मन्दारशून्यान् ] चकार । प्रोषितभर्तृका हि केशसं-  
स्कारं न कुर्वन्ति । 'प्रोषिते मलिना कृष्णा' इति । 'क्रीडां शरीरसंस्कारं समाजोत्सवदर्शनम् ।  
हार्यं परगृहे यानं त्यजेत्प्रोषितमर्तृका ॥' इति च स्मरणात् ॥

अनेन चेदिच्छसि गृह्यमाण पाणिं वरेण्येन कुरु प्रवेशे ।

प्रासादवातायनसंश्रितानां नेत्रोत्सवं पुष्पपुराङ्गनानाम् ॥ २४ ॥

वरेण्येन वरणीयेन । वृणोतेरौगादिक एव्यप्रत्ययः । अनेन राज्ञः गृह्यमाणं पाणिम्  
इच्छसि चेत् । पाणिग्रहणमिच्छसि चेदित्यर्थः । प्रवेशे प्रवेशकाले प्रासादवाताय-  
नसंश्रितानां राजभवनगङ्गास्थितानां पुष्पपुराङ्गनानां पाटलिपुराङ्गनानां नेत्रोत्सवं  
कुरु । सर्वोत्तमानां तामासपि दर्शनीयां भविष्यतीति भावः ॥

एवं तयोक्ते तमवेक्ष्य किञ्चिद्विस्त्रांसिदूर्वाङ्गमधूकमाला ।

ऋजुप्रणामक्रिययैव तन्वी प्रत्यादिदेशं नमभापमाणा ॥ २५ ॥

एवं तथा मुन्यया उक्ते सन्नि तं परंतपम् अवेक्ष्य किञ्चिद्विस्त्रांसिनी दूर्वाङ्गा एतांचिह्ना  
मधूकमाला गुह्यपुष्पमाला यस्याः सा [ किञ्चिद्विस्त्रांसिदूर्वाङ्गमधूकमाला ] । 'मधूके  
तु शुशुप्समधुद्रुमौ' इत्यमरः । वरेण्ये शिथिलप्रयत्नेति भावः । तन्वी इन्दुमती एव नृपम्  
अभापमाणा [ ऋजुप्रणामक्रियया ] ऋज्वा भावशून्यया प्रणामक्रियया एव  
प्रत्यादिवेशं परिहारः ॥

तां मैव चेन्नप्रहणे नियुक्ता राजान्तरं राजसुतां निनाय ।

ममीरणोत्थेव तरङ्गलेखा पद्मान्तरं मानसराजहंसीम् ॥ २६ ॥

तैवं नाम्ना । विमृश्यादिति भावः । चेन्नप्रहणे नियुक्ता दीवारिणी मुन्यया तां  
राजसुतां राजान्तरम् अन्यराजानं निनाय । नयतिद्विर्भक्तः । कथमिव । स्वर्गा-  
णोरथा वतोत्तमा तरङ्गलेखा ऊर्मिष्विद्वानगे मरसि वा राजहंसी तां [ मानसराज-  
हंसीं ] पद्मान्तरमिव ॥

जगाद चैनामयमङ्गनाथः मुगाङ्गनाप्राथित्यौवनध्रीः ।

विनीतभागः किल मूयकाररन्ध्रं पदं भूमिगतोजपि भुङ्क्ते ॥ २७ ॥

एनाम् इन्दुमती जगाद च । विमिति । अयमङ्गनाथः अद्भुताधीश्वरः [ सुरा-  
ङ्गनाप्राथित्यौवनध्रीः ] मुगाङ्गनाभिः प्राथिता वनिता यौवनध्रीर्यस्य स तथोक्तः ।  
पदा विमृशितदण्डाभ्यामर्चयित्वापुनरादिप्राप्तमयमङ्गनाथम् इति प्रतिष्ठिः । किं च ।

सूत्रकारैः गजशास्त्रद्वन्द्वैः पालकाभ्यादिभिर्नर्दार्दिभिः विनीतनानः शिक्षितगजः । किल इति ऐतिह्ये । अत एव भूमिगतः अपि ऐन्द्रं पदम् ऐश्वर्यं भुङ्क्ते । मूलक एव स्वर्गमुखमनुभवतीत्यर्थः । गजान्तरेदेवर्षिमेव्यत्ननन्दप्रदगच्छार्थः । पुरा किल वृत्तिच्छानकारणादुपन-  
दतोऽपि दिग्गजवर्गमालोक्य स्वयमक्षरैस्त्रिदशान्यनुज्ञया नीतदेवर्षिभिः प्रणीतेन शास्त्रेण गजा-  
न्वशीकृत्य भुवि संप्रदायं प्रावर्तयदिति कथा गीयते ॥

अनेन पर्यासयताश्रुविन्दून्मुक्ताफलस्यूलतमान्स्तनेषु ।

प्रत्यर्पिताः शत्रुविलासिनीनामुन्मुच्य मूत्रेण विनैव हाराः ॥ २८ ॥

शत्रुविलासिनीनां स्तनेषु मुक्ताफलस्यूलतमानश्रुविन्दून् । 'अथमश्रुणि शोणिते' इति विश्वः । पर्यासयता प्रस्तारयता । मूत्रवधादिति भावः । अनेन अङ्ग-  
नाथेन उन्मुच्य आक्षिप्य सूत्रेण दिना हारा एव प्रत्यर्पिताः । अविच्छिन्नाश्रुवि-  
न्दुप्रवर्तनादुत्सृज्यहारार्थमेव कृतमिवेश्रुत्रेणा गम्यते ॥

निसर्गभिन्नास्पदमेकसंस्थमस्मिन्द्वयं श्रीश्च सरस्वती च ।

कान्त्या गिरा मृदृतया च योग्या त्वमेव कल्याणि तयोस्तृतीया ॥ २९ ॥

[ निसर्गभिन्नास्पदम् ] निसर्गतः स्वभावतो भिन्नास्पदं भिन्नाधयम् । सहाविस्थान-  
विरोधीत्यर्थः । श्रीश्च सरस्वती च इति द्वयम् अस्मिन् अङ्गनाथ एकत्र संस्था स्थिति-  
र्यस्य तद् एकसंस्थम् । उभयमिह मङ्गतमित्यर्थः । हे कल्याणि । 'बहुदि-  
भ्यश्च' इति ङीप् । कान्त्या सूदृतया मत्प्रियया गिरा च योग्या संसर्गाहं  
त्वमेव तयोः श्रीसरस्वयोः तृतीया । समान्गुणयोर्युवयोर्दाप्यं युज्यत एवेति भावः ।  
दक्षिणनायकत्वं चास्य ध्वन्यते । तदुक्तम्—'गुण्योऽनेकत्र दक्षिणः' इति ॥

अथाङ्गराजाद्वतार्य चक्षुर्याहीनि जन्यामवदत्कुमारी ।

नासां न कान्त्या न च वेद सन्त्यग्रपुं न सा भिन्नरुचिर्हि लोकः ॥ ३० ॥

अथ कुमारी अङ्गराजात् चक्षुरवतार्य । अपनीयेत्यर्थः । जन्यां मातृसखीम् ।  
'जन्या मातृसखीमुदोः' इति विश्वः । मुनन्दां याहि गच्छ इत्यवदत् । 'यातेति जन्या-  
वदत्' इति पाठे जनीं वधुं वदन्तीति जन्या वधुवन्धवः । तान्यात गच्छते-  
त्यवदत् । 'जन्यो वरवधूजातिप्रियदनुव्याहिनेऽपि च ।' इति विश्वः । अथ वा जन्या

१ पालका'यर्गातमादयन्तेः । चा० । अथ हेमाद्रिः—गजपुत्रवृषचर्मादयो गजशास्त्रप्रवक्तारः ।  
पालकाभ्ये कथान्यासित । अथकदाहाराजः प्रथमं कुनोपि देशादिष्वैवतापंशुदिना पालकान्येन  
राजिते दिग्गजानां कुलमवबोधय विस्मिनतमन्वद्वैशान्तुकः स्वयमक्षरः सत्रिन्दुनेत्य  
नदनुज्ञानेवृषचर्मादिभिर्मर्दार्दिभिर्नृजकुन्दादिभिन्वा शास्त्राणि कारयित्वा च शिक्षयामास ।  
नदादिर्भूमां गजसंनानः प्रवर्तते । अनेनभिन्मेव्यन्वतुनम् । मङ्ग्या रणापियनोन्ना वा । २ मुना-  
उलमाम्यात्कज्जलानाव उक्तः । 'अनिवारमवर्तने वेराग्यवेतु-'. ३० चा० दि०. १ प्रायेण  
हि धनिका मूर्गा विश्वसंश्राद्धिचना भवन्तीति भावः । ४ नाथात्. ५ यान्यादिति वङ्गमादयः  
पठन्ति । यान्यानिर्नात पाठे याने भावसो यान्या- जने दि० व्याचष्टे च । यान्यान्वाहानिति व० ।

वन्मुत्थाः । 'भूत्याश्चापि नवोत्थायाः' इति केशवः । 'संज्ञायां जन्या' इति यत्प्रत्ययान्ते  
निपातः । यद्वाह वृत्तिकारः—'जनीं यथुं वहन्तीति जन्या जामातुर्वयस्याः' इति । यथा-  
मरः—'जन्याः स्त्रिया वरस्य ये' इति । तत्सर्वमुपलक्षणार्थमित्यविरोधः । न चायमद्भराज-  
निषेधो दृश्यदोषान्नापि द्रष्टृदोषादित्याह—भेत्यादिना । असौ अद्भराजः काम्यः कमनीयः  
न इति न । किं तु काम्य एवेत्यर्थः । सा कुमारः च सम्यग्द्रष्टुं विवेक्तुं न वेद् इति  
न । वेदेत्यर्थः । किं तु लोकः जनो भिन्नंश्चर्हि । हस्तिरपि किञ्चित्कस्मैविश्र रीचते ।  
किं कुमो न हाच्छा नियन्तुं शक्यत इति भावः ॥

ततः परं दुष्पसहं द्विपेन्द्रिर्नृपं नियुक्ता प्रतिहारभूमौ ।

निदर्शयामास विशेषदृश्यमिन्दुं नवोत्थानमिवेन्दुमर्त्यं ॥ ३१ ॥

ततः अनन्तरं प्रतिहारभूमौ द्वारदेशे नियुक्ता दीवारिका । 'स्त्री द्वारं प्रनीहारः'  
इत्यमरः । द्विपन्द्रिः क्षुभ्रिः दुष्पसहं दुःसहम् । शूरीत्यर्थः । [ विशेषदृश्यम् ]  
विशेषेण दृश्यं दर्शनीयम् । रूपवन्मित्यर्थः । परम् अन्यं नृपम् । नवोत्थानं, नवोदयं  
इन्दुमिव । इन्दुमर्त्यं निदर्शयामास ॥

अवन्तिनाथोऽयमुदग्रबाहुर्विशालवक्त्रास्तनुवृत्तमध्यः ।

आरोप्य चक्रभ्रममुष्णतेजास्त्वष्ट्रेव यत्नोल्लिखितो विभाति ॥ ३२ ॥

उदग्रबाहुः दीर्घबाहुः विशालवक्त्राः तनुवृत्तमध्यः कृशवर्तुलमध्यः अयं राजा  
अवन्तिनाथः अवन्तिदेशाधीश्वरः । त्वष्ट्रा विश्वकर्मा । भर्तुस्तेजोवेगमसहमानया दु-  
ष्टिना संज्ञादेव्या प्रार्थितेनेति ज्ञेयः । चक्रभ्रमं चराकारं क्षौतेजनयन्त्रम् । 'भ्रमोऽ-  
भ्युनिर्गमे भ्रान्ता कुण्डालये क्षिप्यदन्त्रके ।' इति विश्वः । आरोप्य [ यत्नोल्लिखितः ]  
यत्नेनोद्दिष्टः उष्णतेजाः सूर्यः इयं विभाति । अत्र मार्कण्डेयः—'विश्वकर्मा त्वनुजातः  
शाकद्वीपे विवस्वता । भ्रममारोप्य तत्तेजःशाननायोपचक्रमे ॥' इति ॥

अस्य प्रयाणेषु समग्रगत्तेरग्रेसरैर्वाजिभिरुत्थितानि ।

कुवेन्ति सामन्ताशिखामणीनां प्रभाप्ररोहास्तमयं रजांसि ॥ ३३ ॥

समग्रगत्तः शक्तिप्रयमंयस्य अस्य अवन्तिनाथस्य प्रयाणेषु जैत्रयात्रामु अग्रे-  
सरैर्वाजिभिः अश्वैः उत्थितानि रजांसि [ सामन्ताशिखामणीनां ] सामन्तानां  
सामन्ताद्वक्त्रा राज्ञा ये शिखामणयश्चहामणयनेपां प्रभाप्ररोहास्तमयं तेजोद्गन्तारं  
कुर्वन्ति । नार्म रैवाम्य शत्रवः पराजीयन्त इति भावः ॥

१ अनु-उत्थानं, किरति-किञ्चित्प्रकाशः, २ त्वनु-वर्तुलमध्यः । ३-३३. २ परेषां ३. पा. १ कान्तं  
३. पा. ४ न-नान्ति ३. पा. ५ उग्रमा, उग्रेशा वादकारः । ६ उड्डतावि, ७ शिरो, ८, पा.  
७ प्रभाप्ररोहास्तमयं, शाकद्व. । नत्र वापदद्वजं तेजः पशुशक्तिः । विक्रमादिजो-  
८ प्रभाप्ररोहास्तमयः । शिखामणयश्चहामणयनेपां मन्त्रेण यथावन्भावन मन्त्रशक्तिः । ९ नार्मर -  
अपवर्गितम्

असौ महाकालनिकेतनस्य वसन्नदूरे किल चन्द्रमौलेः ।

तमिन्प्रपक्षेऽपि सह प्रियाभिर्ज्योत्स्नावतो निर्विशति प्रदोषान् ॥ ३४ ॥

असौ अवन्तिनाथः । महाकालं नाम स्थानविशेषः । तदेव निकेतनं स्थानं यस्य तस्य [ महाकालनिकेतनस्य ] चन्द्रमौलेः ईश्वरस्य अद्वरं समीपे वसन् । अत एव हेतोः तमिन्प्रपक्षे कृष्णपक्षे अपि प्रियाभिः सह ज्योत्स्नावतः प्रदोषान् रात्रीः निर्विशति अनुभवति किल । नित्यज्योत्स्नाविहारस्त्वमेतत्सर्वं नान्यम्येति भावः ॥

अनेन यूना सह पार्थिवेन रम्भोरु कञ्चिन्मनसो रुचिस्ते ।

सिमातरङ्गानिलकम्पितासु विहर्तुमुद्यानपरम्परासु ॥ ३५ ॥

रम्भे कदलीस्तम्भाविवोरु यस्याः सा रम्भोरुस्तस्याः संबुद्धिः । हे रम्भोरु । ' ऊरु-  
तरपदादीपम्ये ' इत्यूहप्रत्ययः । नदीत्वादङ्गस्वः । यूना अनेन पार्थिवेन सह । [ सि-  
मातरङ्गानिलकम्पितासु ] सिमा नाम तत्रत्या नदी । तस्यास्तरङ्गाणामनिलेन कम्पितासु  
[ उद्यानपरम्परासु ] उद्यानानां परम्परासु पंक्तिषु । विहर्तुं ते तव मनसः रुचिः  
कञ्चित् । स्पृहास्ति किमित्यर्थः । ' अभिव्यङ्गे स्पृहायां च गभस्तौ च रुचिः स्त्रियाम् ' इत्यमरः ॥  
तस्मिन्नाभिद्योतितवन्धुपद्मे प्रतापसंशोपितशत्रुपङ्के ।

ववन्ध सा नोत्तयसौकुमार्या कुमुदती भानुमतीव भावम् ॥ ३६ ॥

उत्तमसौकुमार्या दृष्ट्याङ्गमार्दव सा इन्दुमती । अभिद्योतितवन्धुपद्मे अभि-  
द्योतिताम्बुलसितानि वन्धव एव पद्मानि येन तस्मिन् । [ प्रतापसंशोपितशत्रुपङ्के ]  
प्रतापेन तेजसा संशोपिताः शत्रव एव पद्माः कर्दमा येन तस्मिन् । तस्मिन् अवन्तिनाथे  
कुमुदती । ' कुमुदनड्वेतसेभ्यो ह्यतुप् ' इति ह्यतुप्रत्ययः । भानुमति अंशुमति इव ।  
भाव चित्तं न ववन्ध । न तत्रानुरागमकरोदित्यर्थः । वन्धुना पद्मत्वेन शत्रूणां पङ्कत्वेन  
च निष्पन्नं राज्ञः सूर्यसाम्यार्थम् ॥

८. तामग्रतस्तामरसान्तराभामनूपराजस्य गुणैरनूनाम् ।

विधाय सृष्टिं ललितां विधातुर्जगाद भूयः सुदतीं सुनन्दा ॥ ३७ ॥

सुनन्दा तामरसान्तराभां पद्मोदरतुल्यकान्तिम् । कनकमारीमित्यर्थः । गुणैः अनू-  
नाम् । अविकामित्यर्थः । [ सुदतीं ] गोमता दन्ता यस्याः सा सुदती । ' वयसि दन्तस्य  
दन्त ' इति दन्तादेशः । ' उगितथ ' इति टीप् । ताम् । तां प्रकृतां प्रसिद्धां वा विधातुः  
ललितां सृष्टिम् । मधुरनिर्माणां स्त्रियामित्यर्थः । अनुपता आपो येषु तेऽनूपा नाम देशाः ।  
' ऊर्ध्वपूरब्धूः पथामानक्षे ' इत्यप्रत्ययः समासान्तः । ' ऊदनोदंशे ' इत्यूदादेशः । तेषां राज्ञः  
अनूपराजस्य अग्रतः विधाय व्यवस्थाय भूयः पुनः जगाद ॥

१ चन्द्रार्धमौलेर्निवसन्नदूरे इ. पा. २ उजायिन्या महाकालाम्भं किवस्य स्थानं प्रसिद्धम् ।  
उर्ध्वं च स्कान्दे-भाकाक्षे तारकं लिङ्गं पाताले वाटकेभ्यम् । नव्यलोके महाकालं दृष्ट्वा कामम-  
वानुदात् ॥ अस्य वर्णनं मेघदूते ( अगे० २५-३८ ) कविर्नैव कृतं दृष्टव्यम् । ३ एतेन  
स्वाममतिरक्ता । हे०. ४ समुपा०. ५ अनेन कुमार्याः माकुमार्यं राजश्रीघनं ध्वनितम् । ॥ निधाय.

संग्रामनिर्विघ्नसहस्रबाहुः पृष्टदशद्वीपनिखातयूपः ।

अनन्यसाधारणराजशब्दो बभूव योगी किल कार्तवीर्यः ॥ ३८ ॥

[ संग्रामनिर्विघ्नसहस्रबाहुः ] संग्रामेषु युद्धेषु निर्विघ्नः अनुभूताः सहस्र बाहवो यस्य म तथोक्तः । युद्धादयत्र द्विभुज एव दृश्यत इत्यर्थः । [ अष्टादशद्वीपनिखातयूपः ] अष्टादशसु द्वीपेषु निखाताः स्थापिता यूपा येन स तथोक्तः । सर्वकुतुयाजी सार्वभौमश्चेति भावः । जरायुजादिसर्वभूतप्रणादनन्यसाधारणो राजशब्दो यस्य म तथोक्तः । [ अनन्यसाधारणराजशब्दः ] । योगी प्रज्ञाविद्वानित्यर्थः । स किल भगवतो दत्तात्रेयाह्वययोग इति प्रसिद्धिः । कृतवीर्यस्याप्ययं पुमान् कार्तवीर्यः नाम राजा बभूव किल इति । अयं चास्य माहमा तशोऽपि दत्तात्रेयवरप्रसादलब्ध इति भारते दृश्यते ॥

अकार्यचिन्तासमकालमेव प्रादुर्भवत्चापधरः पुरस्तात् ।

अन्तःशरीरेष्वपि यः प्रजानां प्रत्यादिदेशाविनयं विनेता ॥ ३९ ॥

विनेता शिशुकः यः कार्तवीर्यः । [ अकार्यचिन्तासमकालम् ] अकार्यस्यामकार्यस्य चिन्तया अहं चौर्यादिकं करिष्यामीति युद्धया समकालमेवकालम् यथा तथा एव पुरस्ताद् अमे चापधरः प्रादुर्भवन् प्रजानां जनानाम् । ' प्रजा म्यात्संततौ जने ' इत्यमरः । अन्तःशरीरेषु अन्तःकरणेषु । शरीरशब्देनेन्द्रियं लभ्यते । अधिनयमपि प्रत्यादिदेशः । मानसापराधमपि निवारयामासित्यर्थः । अन्ये तु बाह्यापराधमाश्रयान्कर्तार इति भावः ॥

ज्याघन्धनिष्पन्द्भुजेन यस्य विनिःश्वसद्वक्त्रपरम्परेण ।

कारागृहे निर्जितवासवेन लेङ्गेऽश्वरेणोपितपा प्रसादात् ॥ ४० ॥

[ ज्याघन्धनिष्पन्द्भुजेन ] ज्याया मीर्मा बन्धेन बन्धनेन निष्पन्दा निधेष्टा भुजा यस्य तेन । [ विनिःश्वसद्वक्त्रपरम्परेण ] विनिःश्वसती ज्याबन्धोपरोधादां निःश्वसती वक्त्रपरम्परा दशमुखा यस्य तेन । निर्जितवासवेन इन्द्रविजयेन । अश्वेन्द्रादयोऽप्यनेन विजयया एतेति भावः । लेङ्गेऽश्वरेण दद्यात्येव यस्य कार्तवीर्यस्य कारागृहे बन्धनागारः । ' बारा म्याद्रन्धनालये ' इत्यमरः । आ प्रसादाद् अनुमदपथेन्तम् उपितं स्थितम् । ' ननुगोष्ठ भवेत्तः ' । एतद्व्याद एव तस्य मांशोपायो न नु दाशमिति भावः ॥



तस्यान्वये भूपतिरेप जातः प्रतीप इत्यागमवृद्धसेवी ।

येन श्रियः संश्रयदोषरुद्धं स्वभावलोलित्ययशः प्रमृष्टम् ॥ ४१ ॥

आगमवृद्धसेवी श्रुतवृद्धसेवी प्रतीप इति स्यात् इति शेषः । एष भूपतिस्तस्य कान्तैर्यस्य अन्यथे वंशे जातः । येन प्रतीपेन [ संश्रयदोषरुद्धं ] संश्रयस्याश्रयस्य पुंशो दोषैर्भयसनादिभ्यो रुद्धमुत्पन्नं श्रियः सम्बन्धि-स्वभावलोला प्रकृतिचञ्चला इति एवंतम् अयदा दुष्कान्तिः प्रमृष्टं निरस्तम् । दुष्टाश्रयत्यागशीलायाः श्रियः प्रकृतिचापलप्र-बाधो मूढजनपरिकल्पित इत्यर्थः । अयं तु दोषराहिन्याप्र कदाचिदपि श्रिया त्यज्यत इति भावः ॥

आयोधने कृष्णगतिं सहायमवाप्य यः क्षत्रियकालरात्रिम् ।

धारां शितां रामपरश्वधस्य संभावयत्युत्पलपत्रसाराम् ॥ ४२ ॥

यः प्रतीपः आयोधने युद्धे कृष्णगतिं कृष्णवत्सर्मानमग्निं सहायमवाप्य [ क्षत्रि-यकालरात्रिम् ] क्षत्रियाणां कालरात्रिम् । शंकराश्रमित्यर्थः । रामपरश्वधस्य जामद-ग्न्यपरशोः । 'द्वयोः कृठारः स्वाधितिः परशुध परश्वधः ' इत्यमरः । शितां तीक्ष्णां धारां मुखम् । 'खट्वादीनां च निश्चितमुखे धारा प्रकीर्तिता ' इति विश्वः । [ उत्पलपत्रसाराम् ] उत्पलपत्रस्य सारः च सारो यस्यास्तां तथाभूतां संभावयति मन्यते । एतन्नगरजिगीषया-गतान्निपुन्स्वयमेव धक्ष्यामीनि भगवता वैधानरेश दत्तवरोऽयं राजा । दहन्ते च तथामताः शत्रवं इति भारते कथानुसंधेया ॥

अस्याङ्गुलक्ष्मीर्भव दीर्घबाहोर्माहिष्मतीवप्रनितम्बकाञ्चीम् ।

प्रासादजालैर्जलवेणिरम्यां रेवां यदि प्रेक्षितुमस्ति कामः ॥ ४३ ॥

दीर्घबाहोः अस्य प्रतीपस्य अङ्गुलक्ष्मीर्भव । एनं वर्णध्वज्यर्थः । अनेनायं विष्णुतुल्य इति ध्वन्यते । [ माहिष्मतीवप्रनितम्बकाञ्चीम् ] माहिष्मती नामास्य नगरी । तस्या वप्रः प्राकार एवं निनम्बः तस्य काञ्ची रसानाभूताम् । [ जलवेणिरम्यां ] जलानां वेण्वा प्रवाहेण रम्याम् । 'ओषः प्रवाहो वेणी च ' इति हल्युपः । रेवां नर्मदां प्रासादजालैः गवाक्षैः । 'जालं समूह आनायो गवाक्षप्रकारकावपि ' इत्यमरः । प्रेक्षितुं कामः इच्छा अस्ति यदि ॥

तस्याः प्रकामं प्रियदर्शनोऽपि न स श्रितीर्शो रुचये वभूव ।

शरत्प्रमृष्टाम्बुधरोपरोधः शशीव पर्याप्तकलो नलिन्याः ॥ ४४ ॥

१. इव कथा महाभारते सुभाषणेण-अश्विर्नि नन्दस्य राज्ञः मुदर्शनां तनयां चक्रे । त्राय-णन्नेण तां तमयाचत च । विप्रलम्भधारिण तपसि जान्वा राजा सविनये तां तस्मात्-दात् । 'प्रतिपद्य च तां सुभु नन्दराजः सुतां तदा । चक्रे प्रसादं भगवांस्तस्य राजा विभावसु ॥ वैरेण चन्द्रप्रामास तं नृपं म्विदकृतमः । अभयं च स जघाह स्वर्तन्ये र्ब महीनतिः ॥ तनः प्रभृति ये केचिदज्ञानानां पुरा नृपाः । निर्गोषन्ति वलाशजंरते दहन्ते स्म वज्रिना ॥ ' इति । २ अङ्गुलक्ष्मीस्तस्मान्निबन्धनमेव स्यादिति दीर्घबाहुः । हे०

प्रकामं [ प्रियदर्शनः ] प्रियं प्रतिहरं दर्शनं यस्य सः अपि । दर्शनीयाऽर्पा-  
त्यर्थः । स क्षितीशः [ शरत्प्रभृष्टाम्बुधरोपरोधः ] शरदा प्रमृष्टाम्बुधरोपरोधो  
निरम्भेपावरणः पर्याप्तकलः पूर्णकलः शशी नलिन्या इव । तस्याः स्तम्भः  
रुचये न चभूय । रवि नाजीजनदित्यर्थः । लोको भिन्नरधिपति भावः ॥

सा शूरसेनाधिपतिं सुपेणमुद्दिश्य लोकान्तरगीतकीर्तिम् ।

आचारशुद्धोभयवंशदीपं शुद्धान्तरक्ष्या जगदे कुमारी ॥ ४५ ॥

[ लोकान्तरगीतकीर्तिम् ] लोकान्तरे स्वर्गाद्यावपि गन्तकीर्तिम् । [ आचार-  
शुद्धोभयवंशदीपम् ] आचारेण शुद्धोद्भयोर्विशयोर्मातापितृकुलयोर्दीपं प्रकाशकम् ।  
उभयवंशोत्पत्तीभयपक्षकप्रबोद्धः । [ शूरसेनाधिपतिं ] शूरसेना नाम देशानामधिपतिं सुपेण  
नाम नृपतिम् उद्दिश्य अभिसंधाय शुद्धान्तरक्ष्या अन्तःपुरपालिकया । ' कर्मन्यन् ' ।  
' द्रिङ्गाण्-' इति षष्ठी । सा कुमारी जगदे ॥

नीपान्वयः पार्थिव एष यज्वा गुणैर्यमाश्रित्य परस्परेण ।

सिद्धाश्रमं शान्तमिवैतत् सत्त्वं नैसर्गिकोऽप्युत्सृजे विरोधः ॥ ४६ ॥

यज्वा विधिवदिष्टवान् । ' सुयजोर्द्विष्' इति इतिप्रत्ययः । एष पार्थिवः ।  
नीपो नामान्द्रयोऽस्येति नीपान्वयः नीपवंशजः । यं सुपेणम् आश्रित्य गुणैः ज्ञान-  
मौनादिभिः । शान्तं प्रसन्नं सिद्धाश्रमम् ऋष्याश्रमम् यत्प्रप्य सत्त्वैः यज्ञमि-  
हादिभिः प्राणिभिः इव । नैसर्गिकः स्वाभाविकः अपि परस्परेण विरोधः  
उत्सृजे त्यक्तः ॥

यस्यात्मेगेहे नयनाभिरामा कान्तिर्हिमांशोरिव संनिविष्टा ।

हर्म्याग्रसंरूढवृणाङ्कुरेषु तेजोऽविपंशं रिपुमन्दिरेषु ॥ ४७ ॥

हिमांशोः कान्तिश्चन्द्रकिरणाः इव [ नयनाभिरामा ] नयनयोरभिरामा रस्यं-  
सुपेणस्य कान्तिः शोभा आत्मगेहे स्वभावे संनिविष्टा संकान्ता । अविपंशं  
विमोदमशक्यं तेजः प्रतापस्तु । [ हर्म्याग्रसंरूढवृणाङ्कुरेषु ] हर्म्याग्रेषु धनिकम-  
न्दिप्रान्तेषु । ' हर्म्यादि घनिना वामः ' इत्यमरः । संरूढास्तृणाङ्कुरा येषां तेषु ।  
शर्म्येऽप्यर्थः । रिपुमन्दिरेषु शत्रुनगरेषु । ' मन्दिरं नगरे श्वे ' इति विश्वः । संनिवि-  
ष्टम् । स्वजनाह्लादको द्विर्वत्पद्येति भावः ॥

यस्यावरोधस्तनचन्दनानां मसालनाद्वारिविहारकाले ।

कलिन्दकन्या मधुरां गतापि गङ्गानर्मिसंसर्तजलेव भाति ॥ ४८ ॥

१ मधुरां मधुरां कन्याः । २ कलिन्दकन्यायाः पवित्राणां कन्याः । ३ देशान्तर-  
४ इत्यादि जहन्मपराधविनाशविनाशः [ ५. ५२ ] इत्यस्य व्याख्यायै इत्यम् । ५ मवाप्य,  
मिरीषः । ६ इति । ७ पञ्चमिक्रान्तं वैराग्यकारणम् । ८ दिः । ९ मरक-

यस्य सुपेयस्य वारिविहारकाले जलक्रीडासनये [ अवरोधस्तनचन्द-  
नानाम् ] अवरोधानामन्तःपुराङ्गनानां स्तनेषु चन्दनानां मलयजानां प्रक्षालनाद-  
देतोः कलिन्दकन्या कलिन्दो नाम धौलस्तनकन्या यमुना । ' कलिन्दी नदीतनया यमुना  
यमनस्वसा । ' इत्यमरः । [ मथुरां ] मथुरा नामास्य गङ्गा नगरी । नां गता अपि ।  
गङ्गाया विप्रकृष्टापीत्यर्थः । मथुरायां गङ्गाभावं सूचयत्यपि शब्दः । कलिन्दीनरे मथुरा-  
न्वगामुत्पद्यकाले शत्रुघ्नं निर्मास्यत इति वक्ष्यति । तत्कथमयमुना मथुरामभव इति  
चिन्त्यम् । ' मथुरा मथुरापुरा ' इति शब्दभेदः । चङ्गा सान्येति । [ गङ्गां निर्मासं सक्तजला ]  
गङ्गाया भागास्थ्या सर्मिभिः संसक्तजला इव भाति । घबलवन्दनमममगां प्रदागादन्य-  
त्राप्यत्र गङ्गासंगतेव भातान्दर्थः । ' सितासिते हि गङ्गायमुने ' इति धृष्टापयः ॥

अस्तेन ताक्ष्यात्किल कालियेन मणिं विसृष्टं यमुनाकसा यः ।

वक्षःस्थलव्यापिरुचं दधानः सकौस्तुभं ह्येयतीव कृष्णम् ॥ ४९ ॥

ताक्ष्याद् गङ्गाया अस्तेन [ यमुनाकसा ] यमुना शोकः स्थलं यस्य तेन ।  
कालियेन नाम नागेन विसृष्टं किल अमयदाननिष्कयत्वेन दत्तम् । किल इत्यतिशे-  
वक्षःस्थलव्यापिरुचं मणिं दधानः यः सुपेयः सकौस्तुभं कृष्णं विष्णुं ह्ये-  
यतीव मीडयतीव । ' अतिही- ' इत्यादिना पुगागमः । कौस्तुभमनेरमुन्दृष्टेऽस्म-  
मणिरिति भावः ॥

संभाव्य भर्तारममुं युवानं मृदुप्रवालोत्तरपुष्पशय्ये ।

वृन्दावने चैत्ररथादनूने निविश्यतां मुन्दरि यौवनश्रीः ॥ ५० ॥

युवानम् अमुं सुपेयं भर्तारं संभाव्य मन्वा । पतित्वेनाङ्गीकृत्येत्यर्थः । [ मृदुप्र-  
वालोत्तरपुष्पशय्ये ] मृदुप्रवालोत्तरा उपरिप्रस्तारितकोमलपद्मवा पुष्पशय्या शर्मिस्त-  
स्तिन् । चैत्ररथात् कुवेरोद्यानाद् अनूने वृन्दावने वृन्दावननामक उद्याने हे  
सुन्दारे यौवनश्रीः यौवनफलं निविश्यतां मुन्यताम् ॥

अध्यास्य चाम्भःपृषतोक्षितानि शैलेयगर्भ्यानि शिलातलानि ।

कलापिनां प्रावृषि पश्य शृत्यं कान्तासु गोवर्धनकन्दरासु ॥ ५१ ॥

किं च । प्रावृषि वर्षासु कान्तासु गोवर्धनकन्दरासु गोवर्धनकन्दारैः कन्द-  
रासु दरीषु । ' दरी तु कन्दरो वा स्त्री ' इत्यमरः । [ अम्मःपृषतोक्षितानि ]

१ अनुत्पन्नं शैलार्थं मेघदूते- ' संसृज्यन्त्याः सपदि भवतः स्तोतसि च्छायनामो न्यादम्भा-  
नोपगतयमुनामङ्गमेवाभिरामा ॥ ' इति । २ ज्ञानेन निदिग्धकर्मा पठतः । अयं पाठः साधारणवि-  
भाति । प्रागस्य निष्कयत्वेन मणिदानस्य युक्ततरत्वात् । ३ विष्णुम् । ४ कोमलकिमलशायिक-  
इमुनशयनार्थे । व० मु० । उत्तरास्य आधिक्यं इवायः समिधत्वनम् । यथा-  
' निद्राप सत्यपेक्षिनोरारानिलाः ' इति हिममिथा इत्यर्थः । हे० व० । ५ इति च शम्भुरहस्ये  
' अलङ्कारा बहिष्कृत्यार्थं चैत्ररथं विवे । यौवनाश्रुतिवर्त्तनं सर्वं कल्पश्रमाकृतम् ॥ ' इ-  
६ नद्यानि, नद्यानि, कुमारसंभवेन प्रायस्क कविः ' शैलेयनद्वेषु शिलातलेषु ' इति ।

अम्भसः पृथतेर्बिन्दुभिश्चितानि सिक्कानि । शिलायां भवं शैलेयम् । 'शिलाजनु च शैलेयम्' इति यादवः । यद्वा शिलापुष्पास्य ओपधिविशेषः । 'कालानुसार्यरुद्राः म-  
पुष्पशीतादीवानि तु । शैलेयम्' इत्यमरः । 'शिलाया ङः' इत्यत्र शिलाया इति  
योगविभागादिवार्थं ङप्रत्ययः । तद्गन्धवन्ति शैलेयगन्ध्वीनि शिलातलानि  
अध्यास्य अधिष्ठाय कलापिनी बर्हिणां नृत्यं पश्य ॥

नृपं तमावर्तमनोज्ञनाभिः सा व्यत्यगादन्यवधूर्भवित्री ।

महीधरं मार्गवशादुपेतं स्रोतोवहा सागरगामिनीव ॥ ५२ ॥

'न्यादावर्तोऽम्भतो भ्रमः' इत्यमरः । आवर्तमनोज्ञा नाभिर्विश्याः सा [ आवर्त-  
मनोज्ञनाभिः ] । इदं च नदीसाम्यार्थमुक्तम् । अन्यवधूः अन्यपत्नी भवित्री  
भाविनी सा कुमारी तं नृपम् । सागरगामिनी सागरं गन्त्री स्रोतोवहा नदी  
मार्गवशादुपेतं प्राप्तं महीधरं पवतम् इव व्यत्यगाद् अतीत्य गता ॥

अथाङ्गन्दाश्लिष्टभुजं भुजिष्या हेमाङ्गन्दं नाम कलिङ्गनाथम् ।

आसेदुर्षी सादितशत्रुपक्षं बालामबालेन्दुमुखीं वभाषे ॥ ५३ ॥

अथ भुजिष्या किकरी सुमन्दा । 'भुजिष्या किकरी मता' इति हलायुधः । अङ्ग-  
दान्दश्लिष्टभुजं केयूरद्वयाहुं सादितशत्रुपक्षं विनाशितशत्रुपक्षं हेमाङ्गन्दं नाम  
कलिङ्गनाथम् आसेदुर्षीम् आमनाम् । अबालेन्दुमुखीं पूर्णेन्दुमुखीं बालाम्  
इन्दुमतीं वभाषे ॥

असौ महेन्द्राद्रिसमानसारः पतिर्महेन्द्रस्य महोदधेश्च ।

यस्य क्षरत्सैन्यगजच्छलेन यात्रासु यातीव पुरो महेन्द्रः ॥ ५४ ॥

[ महेन्द्राद्रिसमानसारः ] महेन्द्रादेः समानसारस्तुल्यस्त्वः असौ हेमाङ्गदः  
महेन्द्रस्य नाम कुलपर्वतस्य महोदधेश्च पतिः स्वामी । 'महेन्द्रमहोदधी एवास्य  
गिरिजलदुर्गे' इति भावः । यस्य यात्रासु [ क्षरत्सैन्यगजच्छलेन ] क्षरतां  
महोदधिशैत्यगजानां छलेन महेन्द्रः महेन्द्राद्रिः पुरः अग्रे यातीव । अद्रि-  
कन्ता अस्व गन्ता इत्यर्थः ॥

ज्याघ्रातरेखे मुमुक्षो भुजाभ्यां विभक्तिं यथापभृतां पुरोगः ।

रिपृथ्रियां साञ्जनवाष्पसेके बन्दीकृतानामिव पद्धती द्वे ॥ ५५ ॥

सुभुजः चापभृतां पुरोगः धनुर्पराश्रेयसः यः । बन्दीकृतानां प्रणहीतानाम् ।

१ नद्यान्तां पाठ नदी व्याप्यमिति व्याख्येयम् । २ तत्र मयूरमन्थारेण सर्पाभावात्सर्पयोगे  
नि शङ्कता । ३ कानुनामावधश्च धन्यवने । ४. वा. ५ सागरोऽप्यया भाविनः पश्युर्गोभीये ध्वनिम् ।  
६ 'वायुः शोऽशवर्षिणी' इति रतिरहस्यम् । ७ महेन्द्रः इन्द्रः अद्रिः सूर्यगतयोः समानवत् ।  
८. ९. १० यात्रासु विजयप्रदानेषु कटकरुचनेषु वा ।

प्रग्रहोपग्रहा वन्याम्' इत्यनरः । रिपुश्रियां [ साभ्रनवाप्पसेके ] नाभ्रनो  
वाप्पसेको ययोरने । कञ्जलिमिश्राश्रुसिक्ते इत्यर्थः । पद्धती इव । द्वे [ ज्याघात-  
रेखे ] ज्याघातानां मौर्खाकिणानां रेखे राजा भुजाभ्यां विभर्ति । द्विवचनात्सव्य-  
माचिवं गम्यते । रिपुश्रियां भुजाभ्यामेवाहरणात्तद्वरेखयोस्त्वपद्धतिव्येनोपेक्षा । तयोः  
श्यामन्वाङ्गुलानाभ्रमेकोक्तिः ॥

यमोन्मनः सद्गनि संनिकृष्टो मन्द्रध्वनित्याजितयामतूर्यः ।

प्रासादवातायनदृश्यवीचिः प्रबोधयन्त्यर्णव एव सुप्तम् ॥ ५६ ॥

आत्मनः सद्गनि सुतं यं हेमाददं संनिकृष्टः यमोपत्योऽन एव [ प्रासाद-  
वातायनदृश्यवीचिः ] प्रासादवातायनदृश्यवीचिः । [ मन्द्रध्वनित्याजितयामतूर्यः ]  
मन्द्रेण गम्भीरेण । 'मन्द्रस्तु गम्भीरे' इत्यमरः । ध्वनिः स्वाजितं यामस्य तूर्यं  
प्रहरावसानमूलकं कार्यं येन स तथोक्तः । 'द्वौ यामप्रहरं समौ' इत्यनरः ।  
अर्णव एव प्रबोधयति । अर्णवस्यैव तूर्यकार्यकारित्वात्तद्वैधर्म्यमिष्यर्थः । समुद्रस्यापि सव्य-  
किमन्येषामिति शङ्कः ॥

अनेन सार्धं विहराम्बुरागेस्तीरेषु तालीवनमर्मरेषु ।

द्वीपान्तरानीतलवङ्गपुष्पैरपाकृतस्वेदलवा मरुद्भिः ॥ ५७ ॥

अनेन राजा सार्धं [ तालीवनमर्मरेषु ] तालीवनमर्मरेषु मर्मरेति चान्यत्र ।  
'अथ मर्मरः । स्वनिरे वज्रपगानाम्' इत्यनरवचनादृणपरस्यापि मर्मरशब्दस्य गुणिः  
परत्वं प्रयोगादवमेयम् । अम्बुराशेः समुद्रस्य तीरेषु [ द्वीपान्तरानीतलव-  
ङ्गपुष्पैः ] द्वीपान्तरेभ्य आनीताणि तलवङ्गपुष्पाणि देवतुमुपानि यस्तेः । 'तलवङ्गं देवकु-  
सुमम्' इत्यनरः । मरुद्भिः वातैः [ अपाकृतस्वेदलवा ] अपाकृताः प्रशमिता-  
स्वेदस्य लवा बिन्दवो यस्याः सा तपाभूता सती त्वे विहर कोट ॥

प्रलोभिताप्याकृतिलोभनीया विदर्भगजावरजा तयैवम् ।

तस्मादपावर्ततः दूरकृष्टौ नीत्येव लक्ष्मीः प्रतिकूलदवान् ॥ ५८ ॥

[ आकृतिलोभनीया ] आकृत्या रूपेण लोभनीयाकर्षणीया । न तु वर्णमात्रेः

१ अथ रिपुभदात्कालेभदादः बहुवचनम् । बतर्भादनकर्ग तु रिपुश्रिय-या-वन्दीकृताया  
इव' इति पठनः । किं तु मक्षिनाथमम्यतः पाठ एव मक्षिनाथानिति प्रतीयमाने । अनेन कर्त्तव्येन विना  
पदोत्तरसंनवात् । = अस्मान्तरमातिरिक्ते शोकवर्कं पठान्त चा- दिनकरादवः । यथा—

रणेभ्यमिर्वाणतया प्रकाशः शरासनग्यानिर्कर्या भुजाभ्याम् ।

विस्फटलेखी रिपुविक्रमस्य निघोणनागाविव यो विभर्ति ॥

३ अयं शोकोऽन्यथा पठ्यते च० दिवरादिभिः-यमान्ननः मदनं साधयति तालीवनं वेना-  
तदृशमानः ( ली ) । मन्द्रध्वनित्याजितयामतूर्यः प्रबोध० इ० । ४ अनेन वेतादिकामात्र इतः ।  
हे० अनेनोपात्ताभावश्रोतः । दे० ६ यादृशेन रूपेणैव प्रत्येकं तादृशं रूपं तस्मिन्नेव नाशति ।  
दि० । च० अप्येवम् । 'आकृतिलोभनीयादादिति पाठकन्यासां त्वर्थे- सुविशदः श्यात् ।  
अन्यथापामाभूताया तस्या आकर्षकं किञ्चित् स्यात् । इदमप्याग्न्यामे देवप्रातिहृन्मन्त्रेण  
काशान्तराग्यानिविष्टमिदं च ।

नेत्यर्थः । विदर्भराजावरजा भोजानुजेन्दुपती तया मुनन्दया एवं प्रलोभितापि प्रचोदितापि । नान्या पुरुषकारेण दूरकृष्टा दूरमानीता लक्ष्मीः [प्रतिकूलदेवात् ] प्रतिकूलं देवं यस्य तस्मात्पुंभः इव तस्मद् हेमाद्राद् अपावर्तत प्रतिनिवृत्ता ॥

अयोरगाख्यस्य पुरस्य नायं दौवारिकी देवसरूपमेत्य ।

इतश्चकोराक्षि विलोकयेति पूर्वानुशिष्टां निजगाद् भोज्याम् ॥ ५९ ॥

अथ द्वारे नियुक्ता दौवारिकी मुन्दा । 'तत्र नियुक्तः' इति टक्प्रत्ययः । 'द्वारादीनां च' इत्यो आगमः । आकारेण देवसंख्यः । देवतुल्यम् । उरगाख्यस्य पुरस्य पाण्ड्यदेशे कान्यकुब्जतोरवर्तिनामपुरस्य नायमेत्य प्राप्य । हे चकोराक्षि इतो विलोकयेति पूर्वानुशिष्टां पूर्वमुक्तां भोजस्य राज्ञो गोत्रापर्यं श्रियं भोज्याम् इन्दु-मतीम् । 'कौडपादिभ्यश्च' इत्यत्र भोजस्यश्रियादित्युपसंख्यानान्तरप्रत्ययः । 'यद्वाप्' इति वाप् । निजगाद् । इतो विलोकयेति पूर्वमुक्त्वा पद्यादुक्तं निजगादेत्यर्थः ॥

पाण्ड्योऽयमंसापितलम्बहारः क्लृप्ताङ्गरागो हरिचन्दनेन ।

आभाति बालातपरक्तसानुः सनिर्क्षरोद्धार इवाद्दिराजः ॥ ६० ॥

[ अंसापितलम्बहारः ] अंसयोरपिताः । सम्बन्ध इति लम्बाः । हाराः यस्य सः । हरिचन्दनेन गोशीर्षाख्येन चन्दनेन । 'सैलाणिकगोशीर्षे हरिचन्दनमन्त्रियाम्' इत्यमरः । क्लृप्ताङ्गरागः सिद्धान्तुलेपनः अयं पाण्ड्यानां जनपदानां राजा पाण्ड्यः । 'पाण्ड्यजन-पदशब्दाक्षप्रियाङ्गुणश्चक्यः' इति टक्प्रत्ययः । 'तस्य राजन्यपत्यवदिति वचनात् ।

[ बालातपरक्तसानुः ] बालातपेन रक्ता अरुणाः सान्वो यस्य सः । सनिर्क्षरोद्धारः प्रवाहस्त्वन्दनसहितः । 'वारिप्रवाहो निर्क्षरोद्धारः' इत्यमरः । अत्रिराजः इवामीति ॥

विन्ध्यस्य संस्तम्भयिता महादेर्निःशेषपीतोऽजितसिन्धुराजः ।

प्रीत्याभमेधाङ्गमृधाद्रमूर्तेः सौस्नातिको यस्य भवत्यगरत्यः ॥ ६१ ॥

विन्ध्यस्य नागः महाद्विः । तपनमार्गनिरोधाय वर्षमानस्येति शेषः । संस्तम्भ-यिता निःकारयिता [ निःशेषपीतोऽजितसिन्धुराजः ] निःशेषं पीनं अजितः

१. भवापु श्लेषकः इति—भवापिपुष्पा(स्या)गगानकल्पं पनि पुरस्योरगापुवनात्तः ।

आचारपुष्पो (गुह्यो)भववर्षादीपं गुह्यान्तराद्या जगदे कुमारि ॥

२. अत्र प्रसिद्धस्य संप्रदायस्य सतिपुत्रस्यत्या नागपुरस्यस्य विलम्बेनोपस्थितेविनहता-धिता रोषः । ३. 'सौर्य राजा' इति प्यस्य । 'पाण्ड्यादिभ्यो यत्' इ. भोजितोदिशिताः ।

४. अत्र तावत्पार्थक्यस्या । यदाह वामन—तद्देविभ्यं पदवातप्रार्थनभेदात् । ५. पुरा किञ्च भगवन्मातृश्रमानेन विन्ध्यादिना रविमार्गो निरुद्धः । तदा देवतगुह्यो विन्ध्यगुह्यमवान-मस्य । कार्जो पत्नियस्य दक्षिणदेशमागतः । आगतं तं दृष्ट्वा विन्ध्यो नृपिः प्रयत्नात् । प्रयत्ने च तं गुह्यपावर्तं न प्रयागच्छान तावदेतदवस्था एव तिष्ठ 'इत्यभिधायासनिवृत्तये दक्षिणा-मातामाधितवान् । त. ४. श्लो. ४४ इत्यमः । ६. इति पृथगुक्ते तदनुष्ठा दानवा निशि प्रीत्यं पादपापमुद्दिश च सागरं प्रच्छा बभूवुः । ततो भगवता विष्णुनामदेवेनदेन प्रापितो भगवा-नगच्छ भागवतं परो । पाने च तद्विस्तरपर्या दग्धा देवहताः । इति कथाब्रानुसन्धेया ।

तुल्यस्यः सिन्धुराजः सनुतो येन सः अगस्त्यः [ अश्वमेधावभूथार्द्रमूर्तः ] अश्व-  
मेवस्यावभूये दौक्षान्ते कर्मणि । ' दौक्षन्तोऽश्वमूयो यद्गः ' इत्यमरः । आर्द्रमूर्तः स्नातस्ये-  
त्यर्थः । यस्य पादभ्यां प्रीत्या स्नेहेन । न तु दाक्षिन्वेन । मुत्तातं पृच्छतीति सौस्ता-  
तिकः भवति । ' पृच्छतौ मुत्तातादिभ्यः ' इत्युत्तल्यानाङ्कः ॥

अस्त्रं हरादाप्तवता दुरापं येनेन्द्रलोकावजयाय दप्तः ।

पुरा जनस्थानविमर्दशङ्की संधाय लङ्काधिपतिः प्रतस्थे ॥ ६२ ॥

पुरा पुरे [ जनस्थानविमर्दशङ्की ] जनस्थानस्य खण्डयस्य विमर्दशङ्का इतः  
उत्तः लङ्काधिपतिः रावणः । दुरापं दुर्लभम् अस्त्रं मन्मथिरोनामकं हरादाप्तवता येन  
' पाण्ड्येन संधाय ' इन्द्रलोकावजयाय इन्द्रलोकं जेतुं प्रतस्थे । इन्द्रविजयिने  
रावणस्यपि विजनेत्यर्थः ॥

अनेन पाणौ विधिवद् गृहीते महाकुलीनेन महीव गुर्वी ।

रत्नानुविद्धार्णवमेखलाया दिशः सपत्नी भव दक्षिणस्याः ॥ ६३ ॥

महाकुलीनेन महाकुले जातेन । ' महाकुलद्वयजौ ' इति खड्गप्रत्ययः । अनेन  
पाण्ड्येन पाणौ स्वदीये विधिवद् यथाशास्त्रं गृहीते सति गुर्वी गुरुः । ' कोटो गृध-  
रवचनाद् ' इति दीप् । महीव [ रत्नानुविद्धार्णवमेखलायाः ] रत्नानुविद्धो व्या-  
मोऽर्णव एव मेखला यद्वास्तस्याः । इदं विशेषणं मयामिन्दुमत्यां च योज्यम् । दक्षिण-  
स्याः दिशः सपत्नी भव । अनेन महाकुलद्वयजौ ध्वन्यते ॥

ताम्बूलवल्लीपरिणद्धपूगाम्बेलालताल्लिङ्गितचन्दनासु ।

तमालपत्रास्तरणामु रन्तुं प्रसीद शश्वन्मलेयस्थलीषु ॥ ६४ ॥

[ ताम्बूलवल्लीपरिणद्धपूगाम्बेलालताल्लिङ्गितचन्दनासु ] ताम्बूलवल्लीपरिणद्धपूगाम्बेलालताल्लिङ्गितचन्दनासु  
पूगाः कमूर्ध्नि यामु तामु । ' ताम्बूलवल्ली नामवक्ष्ये ' इति ' धोम्या तु पूगः कमूर्धः '  
इति चानरः । [ एलालताल्लिङ्गितचन्दनासु ] एलालनाभिरालिङ्गितचन्दना मलयजा-  
नामु तामु । ' गन्धमाधे नलयजो मध्वं धन्द्वं ऽविवक्षम् ' इत्यमरः । [ तमालपत्रा-  
स्तरणामु ] तमालस्य तपिच्छत्र पत्रार्थेऽस्तरणार्थेन यामु तामु । ' शालस्त्रस्यातमालः  
' स्थानाधिष्ठोऽपि ' इत्यमरः । मलयस्थलीषु शश्वन् सुहृः कदा वा रन्तुं प्रसीद  
अनुत्तरं भव ॥

इन्द्रविरभ्यामननुर्षांस्तौ त्वं रोचनागौरशरीरयष्टिः ।

अन्योन्यगोभापरिवृद्धये त्रं योगस्तिडिनोयदयोस्त्रिवास्तु ॥ ६५ ॥

अश्वी नृपः इन्दीवरभ्यामननुः । त्वं [ रोचनागौरशरीरयष्टिः ]

१ अनेनाभ्य कोटि महिनामदीय इव । २ शश्वन् इत्यत्र ताम्बूलवत्यादातामु शश्वन्विभावना-  
नानाधिक्यं सूचते । आ०

रोचना गोरोचनेव गौरी शरीर्योष्ठैर्यस्याः सा । ततः तद्विज्ञोयदयोः विधुग्मेधयोः  
इव वा युवयोः योमः समागमः [ अन्योन्यशोभापरिवृद्धये ] अन्योन्यशो-  
भायाः परिवृद्धये अस्तु ॥

स्वमुर्विदर्भाधिपतेस्तदीयो लेभेऽन्तरं चेतसि नोपदेशः ।

दिवाकरादर्शनवद्धकोशे नक्षत्रनाथांशुगिवारविन्दे ॥ ६६ ॥

विदर्भाधिपतेः भोजस्य स्थसुः इन्दुमत्याः चेतसि तदीयः मुनन्दासंन्यो  
उपदेशः वाक्यम् । [ दिवाकरादर्शनवद्धकोशे ] दिवाकरस्यादर्शनेन वद्धकोशे  
मुकुलिते अरविन्दे नक्षत्रनाथांशुः चन्द्रकिरणः इव । अन्तरम् अवकाशं जं लेभे ॥

संचारिणी दीपशिखेव रात्रौ यं यं व्यतीयाय पतिवरा सा ।

नरेन्द्रमार्गाद्वृ इव प्रपेदे विवर्णभावं स स भूमिपालः ॥ ६७ ॥

पतिवरा सा इन्दुमती रात्रौ संचारिणी दीपशिखा इव यं यं भूमिपालं व्यती-  
याय अतीत्य गता स स भूमिपालः । स सर्वे इत्यर्थः । 'नित्यवीर्यायोः' इति वीर्याया  
द्विवचनम् । [ नरेन्द्रमार्गाद्वृ ] नरेन्द्रमार्गे राजपथेऽऽश्रयो ग्रहभेदः इव । 'म्यादह-  
क्षौन्नमन्त्रियाम्' इत्यमरः । विवर्णभावं विच्छाद्यत्वम् । अग्नौ तमोयन्त्वम् । प्रपेदे ॥

तस्यां ग्योः म्नूरुपस्थितायां वृणीत मां नेति समाकुलोऽभूत् ।

वामेतरः संशयमस्य बाहुः केयूरबन्धोच्छ्वसितैर्नुनोद ॥ ६८ ॥

तस्याम् इन्दुमत्यां उपस्थितायाम् आगतायां मया रघोः सन्तुः अजः मां  
वृणीत न वा इति समाकुलः संशयितः अभूत् । अथ अस्य अजस्य वामेतरः  
वामादिनरो दक्षिणः बाहुः [ केयूरबन्धोच्छ्वसितैः ] केयूरं बध्यतेऽनेति केयूर-  
बन्धोऽऽदृश्यमानम् । तयोच्छ्वसितैः स्फुरणैः संशयं नुनोद ॥

॥ श्रीनारादितमुन्दरे शरारमित्यम् ॥ १ यद्विजन्दः भद्रार्थे 'इ. दिनकरः । २ मेघविप्लवो-  
भाङ्कयोर्माङ्गार्थार्थिकः । पा० दि० ३ अनेन परहराजोभा नाम्नेपरामित्युने दक्षिणतरा ।  
२० ४ 'नारातेरुः' इ. पा० दि० पठ्यति । ५ अनेनारज्यं गुणैसादृश्यं प्रवितम् । ६ एतन्  
दिनकराकृतयोऽतिशुभम्योर्माङ्गार्थार्थमात्रस्य ननमथं शरारित्वे मुच्यते । पा० ७ आभा-  
मिनस्तथायमभकृते वामतेरेण गुरुरता भुजेन । इति दि० पा० एतत् । ८ हे० नाप्ययं पाठः  
हृदयः । ९ 'वामभागम् नाराणो यंष्टः पुनो न दक्षिणः । दानं देसादिपुत्रायां गन्धेऽनेकरणेन  
॥' इति निमित्तनिदानं तथा—'भेगाविरुग्णं नृपा दक्षिणं मयेकामदम् । तदेव शरपते स-  
द्विनेराणामनराधनम् ॥' इ. १० पुनो न दक्षिणमजस्येति विप्रातिष्ठने मुच्यते । अतः  
नरपुत्रतां नृपस्यैव नृपस्यैव निमित्तनिदानम् इ. दि० । इदं बाहुराजं तत्र तत्र वार्यते  
वर्धयि । १ 'ना-तमिदमायमपदं गुरुरता न बाहुः कृतः पत्नमिदमस्य' इति शाङ्कन्ते । २ अथ  
मां गन्धतकोऽपराधमायति दक्षिणः । ३ 'द. विक्रमांशुः । अभिमतःपत्नमा पादं पुनोत्  
वृत्तः' इ. भाट्टः । ४ केयूरवाहूदृश्यं वज्रं धन्विमन्स्य दृग्गदृश्यवसापानुदमित्युच-  
यिमादि । इति दिनकरा व्याख्याति ।



नै प्राप्य सर्वावयवानवयवं व्यावनेनान्यापगमात्कुमारी ।

न हि प्रफुल्लं सहकारमेत्य वृक्षान्तरं काङ्क्षति पद्मदाली ॥ ६९ ॥

कुमारी । [ सर्वावयवानवयवं ] सर्ववयवव्यवस्थानवयवभेदेऽर्थं तम् अजं प्राप्य ।  
अन्योपगमाद् राजान्तरोपगमाद् व्यावर्तत निरुता । तथा हि । पद्मदाली वृक्षा-  
वलिः । प्रफुल्लंति प्रफुल्लं विद्यमिन्तम् । पुष्पितमित्यर्थः । प्रपूर्वात्पुष्पितः पचाद्यच् । फलेनेन्तु  
प्रफुल्लमिति पठितव्यम् । ' अनुपसर्गात्- ' इति निवेद्यात् । इत्युभयथापि न कदाचिदनुप-  
पत्तिरित्युक्तं प्राक् । सहकारं चतुर्विधम् एत्य । ' अत्रचतुो रसाद्योऽसौ सहकारोऽति-  
मौरतः । ' इत्यनरः । वृक्षान्तरं न काङ्क्षति । न हि सर्वैकवस्तुलाभेऽपि वन्द्यन्तरन्दा-  
भिलाषः स्यादित्यर्थः ॥

तस्मिन्समावेशिताचित्तवृत्तिमिन्दुप्रभाभिन्दुमतीमदेभ्यः ।

प्रचक्रमे वक्तुमनुक्रमज्ञा सविस्तरं वाक्यमिदं सुनन्दा ॥ ७० ॥

तस्मिन् अज [ समावेशिताचित्तवृत्तिम् ] समावेशिता संक्रामिता चित्तवृत्तिर्यथा  
ताम् । [ इन्दुमतीम् ] इन्द्रोः प्रमेव प्रभा वत्स्यास्ताम् । आह्लादकत्वादिन्दुनम्यम् ।  
इन्दुमतीम् अवश्य अनुक्रमज्ञा वाक्यपूर्वोपसर्गनिज्ञा सुनन्देदं वक्ष्यमाणं साविस्तरं  
प्रपद्यम् । ' प्रपते वाक्यभेदे ' इति पठो निवेद्यात् । ' अदोरप् ' इत्यप्रत्ययः । ' विस्तारो  
विप्रदो व्यासः स च शब्दस्य विस्तरः । ' इत्यनरः । वाक्यं वक्तुं प्रचक्रमे ॥

इक्ष्वाकुवंश्यः ककुदं नृपाणां ककुत्स्थ इत्याहितलक्षणांभूत् ।

काकुत्स्थशब्दं यत उन्नतच्छाः श्लाघ्यं दधत्युत्तरकोसलेन्द्राः ॥ ७१ ॥

[ इक्ष्वाकुवंश्यः ] इक्ष्वाकौर्मेनुपुत्रस्य वंश्यो वंशे मवः । नृपाणां ककुदं धेठः ।  
' ककुत्स्व ककुदं धेठे नृपांसे राजलक्ष्मणि । ' इति विश्वः । आहितलक्षणः प्रख्यातगुणः ।  
' गुणेः प्रतीते तु कृतलक्षणोहितलक्षणा । ' इत्यनरः । ककुदि नृपांसे तिष्ठतीति ककुत्स्थः  
इति प्रसिद्धः कश्चिज्ज्ञा अभूत् । यतः ककुत्स्थादारभ्य उन्नतेच्छाः महाशयाः । ' नैह-  
च्छन्तु महाशयः ' इत्यनरः । उत्तरकोसलेन्द्राः राजानो दिलीपादयः श्लाघ्यं प्रश-  
स्तम् [ काकुत्स्थशब्दं ] ककुत्स्थस्यापत्यं पुमन्काकुत्स्थ इति शब्दं संज्ञां दधति  
विज्ञाति । ' सप्तमसंज्ञायां विष्णोर्द्धातिशब्द इति भावः । पुरा किल पुरंजयो नाम नाक्ष-  
त्रगवतो विष्णोरंशान्तराः कश्चिद्वैष्वाको राजा देवैः सह समयवन्द्येन देवसमुपेदे

१ ' चित्तमाधानः यतो विरति- ' इत्यस्यार्थान्वयः । २ ' पश्ये वा अशब्दे ' इति सुवे-  
विष्णोर्द्धातिशब्दं स्यात्तद्वद्विषये पश्ये । अत्र शब्दस्य [ वाक्यस्य ] पथनाज घट् ।  
किं तु ' अदोरप् ' इति अपत्यप्रत्ययः ३ ' अथ राजाशरत्नानवेषस्य विदुषोर्मेनुपुत्रात्ककुत्स्थ पुम् ।  
अत्र भागवतम्-पुरंजयस्य पुत्रः पुण्डरीक इति उक्तम् । ककुत्स्थ इति चाप्युक्तः इत्यु-  
क्तानि तस्य वै ॥ कृतान्त आर्षान्तमसौ देवानो मह दारुणः । पार्थिवमाहो वृत्तो वारी  
देवंदेवपराजिते ॥ वचनादेवदेवस्य विष्णोर्विधान्वनः प्रभोः । वाहनस्य वृत्तस्य वनप्रेष्ठो  
महावृषः ॥ न सप्तशो धनुर्दिव्यमादाय विमिश्रामिनात् । नृपमानः सनाहस्य युगुत्सुः ककुदि  
स्थितः ॥ नेत्रमात्रावितो विष्णोः पुरुषस्य परान्वनः । प्रताप्यां दिशि दैव्यानामरुणवृद्धिः  
पुरम् ॥ \* \* \* जित्वा पुन धनं सदैव मर्षकं वज्रराजये । प्रत्यवच्छन्त राजपिण्डि-  
नानभिप्रायनः ॥

महोक्षरूपधारिणो महेन्द्रस्य ककुदि स्थित्वा पिनाकिलीलया निखिलमसुरकुलं निहन्त्य  
ककुत्स्थसंज्ञां लेभ इति पौराणिकी कथानुसंधेया । वक्ष्यते चायमेवार्थ उतररक्षेके ॥

महेन्द्रमास्थाय महोक्षरूपं यः संयति प्राप्तपिनाकिलीलः ।

चकार वाणैरसुराङ्गनानां गण्डस्थलीः प्रोषितपत्रलेखाः ॥ ७२ ॥

यः ककुत्स्थः संयति युद्धे । [ महोक्षरूपं ] महानुष्ठा महोक्षः । ' अचतुर—' इत्यादिना निपातः । तस्य रूपमिव रूपं यस्य ॥ महेन्द्रमास्थाय आरुह्य । अत एव [ प्राप्तपिनाकिलीलः ] प्राप्ता पिनाकिन ईश्वरस्य लीला येन स तथोक्तः सन् वाणैरसुराङ्गनानां गण्डस्थलीः प्रोषितपत्रलेखाः निवृत्तपत्ररचनाः चकार । तद्भर्तृनसुरान्वर्थादित्यर्थः । न हि विधवाः प्रसाध्यन्त इति भावः ॥

ऐरावतास्फालनविश्रुतं यः संघट्टयन्नङ्गन्दमङ्गदेन ।

उपेयुषः स्वामपि मूर्तिमय्यामर्धासनं गोत्रभिदोऽधितमौ ॥ ७३ ॥

यः ककुत्स्थः [ ऐरावतास्फालनविश्रुतं ] ऐरावतस्य स्वर्गजस्यास्फालनेन ताडनेन विश्रुतं शिविलम् अङ्गदम् ऐन्द्रम् अङ्गदेन स्वकीयेन संघट्टयन् संघर्षयन् स्वामय्यां भेट्वा मूर्तिमुपेयुषःअपि प्राप्तस्यापि गोत्रभिवः इन्द्रस्य । अर्धमासनस्य अर्धासनम् । ' अर्धं नपुंसकम् ' इति समासः । अधितमौ अधिष्ठितवान् । ' स्यादिव्यन्यासेन चाभ्यासस्य' इत्यभ्यासेन व्यवायेऽपि पत्वम् । न केवलं महोक्षरूपधारिण एव तस्य ककुत्स्थमाह्वयत् । किं तु निजपुत्रधारिणोऽपीन्द्रस्यार्धासनमित्यादिशब्दार्थः । अथ का अर्धासनमपीत्येवमवयः ॥

जातः कुले तस्य किलोरुकीर्तिः कुलप्रदीपो नृपतिर्दिलीपः ।

अनिष्टदेकोनशतव्रतुत्वे शत्राभ्यमूयाविनिवृत्तये यः ॥ ७४ ॥

उरुकीर्तिः महामशाः कुलप्रदीपः वंशप्रदीपकः दिलीपः नृपतिः तस्य ककुत्स्थस्य कुले जातः किल । यः दिलीपः शत्राभ्ययसुविनिवृत्तये । ॥ त्वशस्येति भवः । [ एकोनशतव्रतुत्वे ] ऐकोनोः शतं व्रतवो यस्य स एकोनशतव्रतुः तस्य भवे तस्ये अतिष्ठत् । इन्द्रप्रीतये शततमं व्रतुमवशीषितवानित्यर्थः ॥

यस्मिन्मर्दी ग्रामनि वाणिनीनां निद्रां विहारार्धपथे गतानाम् ।

वानोऽपि नाम्नसयदंशुकानि क्रो न्ययदेदाहरणाय हस्तम् ॥ ७५ ॥

यस्मिन् दिलीपं मर्दीं ज्ञासति सति । [ विहारार्धपथे ] विहास्यत्रेति

१. यथावा नानाः पञ्चमशाः । शत्रुपथिविवादिः । २. कमरादिना निषिन्ना देवा रज्ज्वादिशेषाः । ३. इत्येतां पञ्चमशाः । ४. इत्येतां इति उच्यते । ५. इत्येतां इति उच्यते । ६. इत्येतां इति उच्यते । ७. इत्येतां इति उच्यते । ८. इत्येतां इति उच्यते । ९. इत्येतां इति उच्यते । १०. इत्येतां इति उच्यते । ११. इत्येतां इति उच्यते । १२. इत्येतां इति उच्यते । १३. इत्येतां इति उच्यते । १४. इत्येतां इति उच्यते । १५. इत्येतां इति उच्यते । १६. इत्येतां इति उच्यते । १७. इत्येतां इति उच्यते । १८. इत्येतां इति उच्यते । १९. इत्येतां इति उच्यते । २०. इत्येतां इति उच्यते । २१. इत्येतां इति उच्यते । २२. इत्येतां इति उच्यते । २३. इत्येतां इति उच्यते । २४. इत्येतां इति उच्यते । २५. इत्येतां इति उच्यते । २६. इत्येतां इति उच्यते । २७. इत्येतां इति उच्यते । २८. इत्येतां इति उच्यते । २९. इत्येतां इति उच्यते । ३०. इत्येतां इति उच्यते । ३१. इत्येतां इति उच्यते । ३२. इत्येतां इति उच्यते । ३३. इत्येतां इति उच्यते । ३४. इत्येतां इति उच्यते । ३५. इत्येतां इति उच्यते । ३६. इत्येतां इति उच्यते । ३७. इत्येतां इति उच्यते । ३८. इत्येतां इति उच्यते । ३९. इत्येतां इति उच्यते । ४०. इत्येतां इति उच्यते । ४१. इत्येतां इति उच्यते । ४२. इत्येतां इति उच्यते । ४३. इत्येतां इति उच्यते । ४४. इत्येतां इति उच्यते । ४५. इत्येतां इति उच्यते । ४६. इत्येतां इति उच्यते । ४७. इत्येतां इति उच्यते । ४८. इत्येतां इति उच्यते । ४९. इत्येतां इति उच्यते । ५०. इत्येतां इति उच्यते । ५१. इत्येतां इति उच्यते । ५२. इत्येतां इति उच्यते । ५३. इत्येतां इति उच्यते । ५४. इत्येतां इति उच्यते । ५५. इत्येतां इति उच्यते । ५६. इत्येतां इति उच्यते । ५७. इत्येतां इति उच्यते । ५८. इत्येतां इति उच्यते । ५९. इत्येतां इति उच्यते । ६०. इत्येतां इति उच्यते । ६१. इत्येतां इति उच्यते । ६२. इत्येतां इति उच्यते । ६३. इत्येतां इति उच्यते । ६४. इत्येतां इति उच्यते । ६५. इत्येतां इति उच्यते । ६६. इत्येतां इति उच्यते । ६७. इत्येतां इति उच्यते । ६८. इत्येतां इति उच्यते । ६९. इत्येतां इति उच्यते । ७०. इत्येतां इति उच्यते । ७१. इत्येतां इति उच्यते । ७२. इत्येतां इति उच्यते । ७३. इत्येतां इति उच्यते । ७४. इत्येतां इति उच्यते । ७५. इत्येतां इति उच्यते । ७६. इत्येतां इति उच्यते । ७७. इत्येतां इति उच्यते । ७८. इत्येतां इति उच्यते । ७९. इत्येतां इति उच्यते । ८०. इत्येतां इति उच्यते । ८१. इत्येतां इति उच्यते । ८२. इत्येतां इति उच्यते । ८३. इत्येतां इति उच्यते । ८४. इत्येतां इति उच्यते । ८५. इत्येतां इति उच्यते । ८६. इत्येतां इति उच्यते । ८७. इत्येतां इति उच्यते । ८८. इत्येतां इति उच्यते । ८९. इत्येतां इति उच्यते । ९०. इत्येतां इति उच्यते । ९१. इत्येतां इति उच्यते । ९२. इत्येतां इति उच्यते । ९३. इत्येतां इति उच्यते । ९४. इत्येतां इति उच्यते । ९५. इत्येतां इति उच्यते । ९६. इत्येतां इति उच्यते । ९७. इत्येतां इति उच्यते । ९८. इत्येतां इति उच्यते । ९९. इत्येतां इति उच्यते । १००. इत्येतां इति उच्यते ।

विदारः क्रीडास्थानम् । तन्मार्थपथे निद्रां गतानां घाणिनीनां मृताङ्गनानाम् । 'वाणिनीं नर्तकीमताविदग्धवानितासु च ।' इति विश्वः । 'वाणिन्यौ नर्तकीमते' इत्यमरः । अंशुकानि वस्त्राणि वातोऽपि नास्त्रंसयत् नास्म्यत् । आहरणाच्च अपहतौ को हस्तं लेम्बयेत् । तस्याज्ञासिद्धत्वादकुतोभयसंचाराः प्रजा इत्यर्थः । अर्थश्चासौ पन्थाथेति विग्रहः । समप्रविभागे प्रमाणामावात्रैकदेशिसमासः ॥

पुत्रो रघुस्तस्य पदं प्रशास्ति महाकृतोर्विद्वजितः प्रयोक्ता ।

चतुर्दिगावर्जितसंभृतां यो मृत्पात्रशेषामकरोद्विभूतिम् ॥ ७६ ॥

विश्वजितः नाम महाकृतोः प्रयोक्ता अनुगता तस्य दिलीपस्य पुत्रः रघुः पदं पश्यमेव प्रशास्ति पालयति । यः खद्यतमृष्यो दिग्भ्य अवर्जिताहता संभृता मन्दगवर्धिता च या तां चतुर्दिगावर्जितसंभृतां विभूतिं संपदं [ मृत्पात्रशेषां ] मृत्पात्रमेव शेषो यस्यास्ताम् अकरोत् । विश्वजिद्यागस्य सर्वस्वदक्षिणाकत्यादित्यर्थः ॥

आरूढमर्द्वलुदधीर्निर्वितीर्णं भुजङ्गमानां वसतिं प्रविष्टम् ।

ऊर्ध्वं गतं यस्य न चानुबन्धि यशः परिच्छेत्तुमियत्तयालम् ॥ ७७ ॥

किं च । अर्द्वीन् आरूढम् । उदधीन् वितीर्णं अवगाढम् । सकृद्भूगोलव्यापक-मित्यर्थः । भुजङ्गमानां वसतिं पातालं प्रविष्टम् । ऊर्ध्वं स्वर्गादिकं गतं व्यस्रम् । इत्थं सर्वदिग्भ्यापीत्यर्थः । अनुवध्नातीति अनुबन्धि च अविच्छेदि । कालत्रय-व्यापकं वेदार्थः । अत एवैवंभूतं यस्य यशः इत्यस्या देशतः कालतो वा केनचि-न्मानेन परिच्छेत्तुं परिमातुं नालं न शक्यम् ॥

असौ कुमारस्तमजोऽनुजातस्त्रिविष्टपस्येव पतिं जयन्तः ।

गुर्वी धुरं यो भुवनस्य पित्रा धुर्येण दम्यः सदृशं विभतिं ॥ ७८ ॥

असौ अजः अजात्यः कुमारः । त्रिविष्टपस्य स्वर्गस्य पतिम् इन्द्रं जयन्तः ॥ ७८ ॥ 'जयन्तः पादशोभनिः' इत्यमरः । तं ध्रुम् अनुजातः तस्माज्जात इत्यर्थः । तज्जा-तोऽपि हृदनुजातो भवति जन्मजनकयोरानन्तर्यात् । 'गन्धर्वाकर्मकान्धिवशीर्दस्यासवसज-नरहृर्जयति' इत्यर्थः । सोपगृह्णत्वात्सकर्मकत्वम् । आह चात्रैव सूत्रे इति शारः— 'भिरादयः सोपगृह्णः सकर्मका भवन्ति' इति । दम्यः सिद्धिणीदावर्यः । यः अजः गुर्वी भुवनस्य धुरं धुर्येण धुरंधरेण चिरनिष्ठेन पित्रा सदृशं तुल्यं यथा तथ विभति । यथा कथिद्वनतोऽपि धुर्येण महोक्षेण समं वहतीत्युपमात्सूरो भवत्येते 'दम्यवत्सरी ममो' इत्यमरः ॥

१ भवन्ता वायुनायुनमृद्भिनाक्षय तस्य क्षामनमर्थपायतुं का शक्तिस्तस्करादीनामिति भारः । २ गतं रात्र्यामिति यावत् । ३ यदेव्यवहितरागस्यावतल्लनादिष्ववस्तुषु । ४ इत्यमरः । अत्र तस्येति पदमुपपन्न काकाक्षिगोत्रकन्यानेन योज्यम् । ५ दिनकरस्तु 'चतुर्दिगावर्जनसंभृतान्' इति पठित्वा 'चतुर्दिगां दिशामावर्जनं विजयनेन संभृतान् संविनाम्' इति ध्यायन्ते । ६ 'मनीषम्' इ. पा० ७ 'अपानि यमरपदानम्' इ. पा० ८ 'सु' । ९ 'यशस्तः सकर्मकवि-धाया कर्धोरति वनेन्द्रायागरो वा' इ. १० 'अनेवाजस्य मर्यादाशोका ।

कुलेन कान्त्या वयसा नवेन गुणैश्च तैस्तैर्विनयप्रधानैः ।

त्वमात्मनस्तुल्यममुं वृणीष्व रत्नं समागच्छतु काञ्चनेन ॥ ७९ ॥

कुलेन कान्त्या लावण्येन नवेन वयसा यौवनेन [ विनयप्रधानैः ] विनयः प्रधानं येषां नैः तैस्तैर्गुणैः श्रुतश्लाघादिभिः च आत्मनस्तुल्यं स्नानुत्पन्नम् अमुम् अजं त्वं वृणीष्व । किं बहुना । रत्नं काञ्चनेन समागच्छतु संगच्छताम् । प्रार्थनायां लोट् । रत्नकाञ्चनयोरिवात्यन्तानुपत्तायुक्तयोः समागमः प्रार्थन इत्यर्थः ॥

ततः सुनन्दावचनावसाने लज्जां तनूकृत्य नरेन्द्रकन्या ।

दृष्ट्वा प्रसादामलया कुमारं प्रत्यग्रहीत्संवरणस्रजेव ॥ ८० ॥

ततः [ सुनन्दावचनावसाने ] सुनन्दावचनस्यावसानेऽन्ते नरेन्द्रकन्या इन्दुमती लज्जां तनूकृत्य संकोच्य [ प्रसादामलया ] प्रसादेन मनःप्रसादेनामलया प्रसन्ना दृष्ट्वा [ संवरणस्रजे ] संवरणस्य स्रजा स्वयंवरणार्थं स्रजा इव कुमारम् अजं प्रत्यग्रहीत् स्वाचारा । सम्भवसानुरागमपत्त्यदित्यर्थः ॥

मा यूने तस्मिन् अभिलापबन्धं शशाक शालीनतया न वक्तुम् ।

रोमाञ्चलक्ष्येण स गात्रयष्टिं भित्त्वा निराक्रामदरालकेभ्याः ॥ ८१ ॥

सा कुमारी यूनि तस्मिन् अजे अभिलापबन्धम् अनुरागप्रवृत्तिं शालीनतया अपृष्टवया । ' स्यादृष्टस्तु शालीनः ' इत्यमरः । ' शालीनकौपीने अपृष्ट कार्ययोः ' इति निशानः । वक्तुं न शशाक । तथापि अरालकेभ्याः सः अभिलापबन्धः रोमाञ्चलक्ष्येण पुलकयार्जनं । ' व्याजोऽपदेशो लक्ष्यं च ' इत्यमरः । गात्रयष्टिं भित्त्वा निराक्रामत् । गतिवक्राविर्भावलिङ्गेन प्रकाशित इत्यर्थः ॥

नथागतायां परिहासपूर्वं सख्यां सखीं वेधभृदावभाषे ।

आर्यं व्रजामोऽन्यत इत्यथैनां वधूम्रयाकुटिलं ददर्श ॥ ८२ ॥

सख्याम् इन्दुमतीं नथागतायां नथाभूतायाम् । दृष्टानुरागायां सख्यामिन्त्यर्थः । नखीं मद्वधम् । ' सख्यामितीति भाषायाम् ' इति निपातवाचीति । वेधभृत् सुनन्दा हे आर्यं पूज्ये । अन्यतः अन्यं प्रागे व्रजामः इति परिहासपूर्वम् आवभाषे । अथ यधुः इन्दुमती । एतां सुनन्दान् असूयया रोदेण कुटिलं [ अस्याकुटिलं ] ददर्श । अस्यागमनस्य यदप्यदित्यर्थः ॥

मा चूर्णगौरं रघुनन्दनस्य धात्रीकराभ्यां करभोषपोरुः ।

भ्रामञ्जयामास यथाप्रदेष्टुं कण्ठे गुणं मूर्तामिवानुरागम् ॥ ८३ ॥

वरुणः करप्रदेष्टवित्यर्थः । ' मणिग्रन्थादाकनिष्ठं करस्य करभो वहिः ' इत्यमरः । करन

१ आदरधानात्मयोगमात्रं न तद । ययोरिव सख्यं विनं ययोरिव सख्यं कुल ( श्रुतम् । । न रेडिशानं मेया ॥ मीनमाधमयोः कथितम् । इति ' वरुणं किंपितृव्यस्य स्मरानं सताधर्मिणः । माधवस्य विरक्तं विरक्तं विरक्तं विरक्तं विरक्तं ' इति कात्यायनः । इति च १०, २ ' मृदुवत्य ' इति । २ अनेन दृष्टिप्राप्तं माधव १० विरक्तम् । ३ शोभाञ्च । माधवकथाविशेषः । १०५ १८ दृष्टव्यम् । ४ ५ ६ ७ ८ ९ १० ११ १२ १३ १४ १५ १६ १७ १८ १९ २० २१ २२ २३ २४ २५ २६ २७ २८ २९ ३० ३१ ३२ ३३ ३४ ३५ ३६ ३७ ३८ ३९ ४० ४१ ४२ ४३ ४४ ४५ ४६ ४७ ४८ ४९ ५० ५१ ५२ ५३ ५४ ५५ ५६ ५७ ५८ ५९ ६० ६१ ६२ ६३ ६४ ६५ ६६ ६७ ६८ ६९ ७० ७१ ७२ ७३ ७४ ७५ ७६ ७७ ७८ ७९ ८० ८१ ८२ ८३ ८४ ८५ ८६ ८७ ८८ ८९ ९० ९१ ९२ ९३ ९४ ९५ ९६ ९७ ९८ ९९ १०० ।

उभया ययोस्तावूह यस्याः ना करमोपमोक्तः । ' ऊत्तरपदादौपम्ये ' इत्युपपन्नम् ।  
सा कुमारी [ चूर्णगौरं ] चूर्णेन नङ्गलचूर्णेन गौरं लेहितं गुणं सजम् । मूर्ते मूर्तिमन्तम्  
अनुरागमिव । धार्वाकराम्यां धात्र्या उपमातुः ( पुनन्दायाः ) करान्यां रघुनन्दनस्य  
अजस्र कण्ठे यथाप्रदेशं यथास्थानं आसन्नयामास आसक्तं कारयामास । न तु  
स्वयमाससज । अत्रैवित्यात् ॥

नया मृजा मङ्गलपुष्पमय्या विशालवक्षःस्थललम्बया सः ।  
अयंस्त कण्ठापितबाहुपाशां विदग्धराजावरजां वरेण्यः ॥ ८४ ॥

वरेण्यः वरणीय उद्भूतः । वृत्त एवम् । सः भजः मङ्गलपुष्पमय्या मङ्गलादिभू-  
नमय्या [ विशालवक्षःस्थललम्बया ] विशालवक्षःस्थले लम्बया लम्बनन्था तथा  
मङ्गलया स्रजा विदग्धराजावरजाम् मृदुमन्तीं [ कण्ठापितबाहुपाशां ] कण्ठापितां  
बाहु एव पाणी यथा ताम् अमेस्त । मन्त्रेनेन्दु । बाहुपाशकपमुखमन्त्रभूदिभ्यर्थः ॥

शशिनमुपगतेयं कौमुदी मेघमुक्तं

जलनिधिपनुरूपं जह्नुकन्यावतीर्णा ।

इति समगुणयोगश्रीनयस्तत्र पौराः

श्रवणकटु नृपाणामेकवाक्यं विचव्रुः ॥ ८५ ॥

तत्र स्वयंवरे समगुणयोरिन्दुमतीरघुमन्दनयोर्योगेन श्रीतिर्ययां ॥ समगुणयोगश्रीतयः  
पौराः पुं भवा जनाः इयम् अजस्रगेन्दुमती मेघमुक्तं मेघमुक्तं शशिनं शरच्चन्द्रं  
उपगता कौमुदी । अनुरूपं सदृशं जलनिधिम् अयतीर्णा प्रविष्टा जह्नुकन्या  
भागोऽस्यां । तत्सदृशान्यर्थः । इति एवं नृपाणां [ श्रवणकटु ] श्रवणयोः कटु पर्याय-  
कनविषंवादि वाक्यम् एकवाक्यं विचव्रुः । मालिनोदृतम् ॥

प्रमुदितवरपक्षमेकनस्तस्मिन्निपतिमण्डलमन्यतो वितानम् ।

उपसि सर इव प्रफुल्लपद्मं कुमुदवनप्रतिपन्ननिद्रमासीत् ॥ ८६ ॥

एकतः एकत्र [ प्रमुदितवरपक्षं ] प्रमुदितो हृद्ये वरस्य जामातुः पक्षो दणो दन्त्य  
ननयोक्तम् । अन्यतः अन्यत्र वितानं इत्यम् । मन्नाद्यत्वादप्रहृष्टमित्यर्थः । तस्मिन्निप-  
तिमण्डलम् उपसि प्रभाते प्रफुल्लपद्मे [ कुमुदवनप्रतिपन्ननिद्रम् ] कुमुदवनेन  
प्रतिपन्ननिद्रं प्राप्तिमालिनं सर इव मस्तुत्यम् । आसीत् । पुष्पिनाप्राप्तमेतत् ॥

इति महासहोपाध्यायकालाचलमहिनाथसुविचित्रचितया संजीविनी-

ममाकन्या व्याख्यया ममेना महाकविश्रीकालिदामकृता

रघुवंशे महाकाव्ये स्वयंवरवर्णने

नाम षष्ठः सर्गः ।

१ एतदित्यनु-न्यदन्तनावात् । २ कुमुदादिभोदारुणे इति शब्दार्थः वा । ३, ४, ५, ६, ७, ८, ९, १०, ११, १२, १३, १४, १५, १६, १७, १८, १९, २०, २१, २२, २३, २४, २५, २६, २७, २८, २९, ३०, ३१, ३२, ३३, ३४, ३५, ३६, ३७, ३८, ३९, ४०, ४१, ४२, ४३, ४४, ४५, ४६, ४७, ४८, ४९, ५०, ५१, ५२, ५३, ५४, ५५, ५६, ५७, ५८, ५९, ६०, ६१, ६२, ६३, ६४, ६५, ६६, ६७, ६८, ६९, ७०, ७१, ७२, ७३, ७४, ७५, ७६, ७७, ७८, ७९, ८०, ८१, ८२, ८३, ८४, ८५, ८६, ८७, ८८, ८९, ९०, ९१, ९२, ९३, ९४, ९५, ९६, ९७, ९८, ९९, १००, १०१, १०२, १०३, १०४, १०५, १०६, १०७, १०८, १०९, ११०, १११, ११२, ११३, ११४, ११५, ११६, ११७, ११८, ११९, १२०, १२१, १२२, १२३, १२४, १२५, १२६, १२७, १२८, १२९, १३०, १३१, १३२, १३३, १३४, १३५, १३६, १३७, १३८, १३९, १४०, १४१, १४२, १४३, १४४, १४५, १४६, १४७, १४८, १४९, १५०, १५१, १५२, १५३, १५४, १५५, १५६, १५७, १५८, १५९, १६०, १६१, १६२, १६३, १६४, १६५, १६६, १६७, १६८, १६९, १७०, १७१, १७२, १७३, १७४, १७५, १७६, १७७, १७८, १७९, १८०, १८१, १८२, १८३, १८४, १८५, १८६, १८७, १८८, १८९, १९०, १९१, १९२, १९३, १९४, १९५, १९६, १९७, १९८, १९९, २००, २०१, २०२, २०३, २०४, २०५, २०६, २०७, २०८, २०९, २१०, २११, २१२, २१३, २१४, २१५, २१६, २१७, २१८, २१९, २२०, २२१, २२२, २२३, २२४, २२५, २२६, २२७, २२८, २२९, २३०, २३१, २३२, २३३, २३४, २३५, २३६, २३७, २३८, २३९, २४०, २४१, २४२, २४३, २४४, २४५, २४६, २४७, २४८, २४९, २५०, २५१, २५२, २५३, २५४, २५५, २५६, २५७, २५८, २५९, २६०, २६१, २६२, २६३, २६४, २६५, २६६, २६७, २६८, २६९, २७०, २७१, २७२, २७३, २७४, २७५, २७६, २७७, २७८, २७९, २८०, २८१, २८२, २८३, २८४, २८५, २८६, २८७, २८८, २८९, २९०, २९१, २९२, २९३, २९४, २९५, २९६, २९७, २९८, २९९, ३००, ३०१, ३०२, ३०३, ३०४, ३०५, ३०६, ३०७, ३०८, ३०९, ३१०, ३११, ३१२, ३१३, ३१४, ३१५, ३१६, ३१७, ३१८, ३१९, ३२०, ३२१, ३२२, ३२३, ३२४, ३२५, ३२६, ३२७, ३२८, ३२९, ३३०, ३३१, ३३२, ३३३, ३३४, ३३५, ३३६, ३३७, ३३८, ३३९, ३४०, ३४१, ३४२, ३४३, ३४४, ३४५, ३४६, ३४७, ३४८, ३४९, ३५०, ३५१, ३५२, ३५३, ३५४, ३५५, ३५६, ३५७, ३५८, ३५९, ३६०, ३६१, ३६२, ३६३, ३६४, ३६५, ३६६, ३६७, ३६८, ३६९, ३७०, ३७१, ३७२, ३७३, ३७४, ३७५, ३७६, ३७७, ३७८, ३७९, ३८०, ३८१, ३८२, ३८३, ३८४, ३८५, ३८६, ३८७, ३८८, ३८९, ३९०, ३९१, ३९२, ३९३, ३९४, ३९५, ३९६, ३९७, ३९८, ३९९, ४००, ४०१, ४०२, ४०३, ४०४, ४०५, ४०६, ४०७, ४०८, ४०९, ४१०, ४११, ४१२, ४१३, ४१४, ४१५, ४१६, ४१७, ४१८, ४१९, ४२०, ४२१, ४२२, ४२३, ४२४, ४२५, ४२६, ४२७, ४२८, ४२९, ४३०, ४३१, ४३२, ४३३, ४३४, ४३५, ४३६, ४३७, ४३८, ४३९, ४४०, ४४१, ४४२, ४४३, ४४४, ४४५, ४४६, ४४७, ४४८, ४४९, ४५०, ४५१, ४५२, ४५३, ४५४, ४५५, ४५६, ४५७, ४५८, ४५९, ४६०, ४६१, ४६२, ४६३, ४६४, ४६५, ४६६, ४६७, ४६८, ४६९, ४७०, ४७१, ४७२, ४७३, ४७४, ४७५, ४७६, ४७७, ४७८, ४७९, ४८०, ४८१, ४८२, ४८३, ४८४, ४८५, ४८६, ४८७, ४८८, ४८९, ४९०, ४९१, ४९२, ४९३, ४९४, ४९५, ४९६, ४९७, ४९८, ४९९, ५००, ५०१, ५०२, ५०३, ५०४, ५०५, ५०६, ५०७, ५०८, ५०९, ५१०, ५११, ५१२, ५१३, ५१४, ५१५, ५१६, ५१७, ५१८, ५१९, ५२०, ५२१, ५२२, ५२३, ५२४, ५२५, ५२६, ५२७, ५२८, ५२९, ५३०, ५३१, ५३२, ५३३, ५३४, ५३५, ५३६, ५३७, ५३८, ५३९, ५४०, ५४१, ५४२, ५४३, ५४४, ५४५, ५४६, ५४७, ५४८, ५४९, ५५०, ५५१, ५५२, ५५३, ५५४, ५५५, ५५६, ५५७, ५५८, ५५९, ५६०, ५६१, ५६२, ५६३, ५६४, ५६५, ५६६, ५६७, ५६८, ५६९, ५७०, ५७१, ५७२, ५७३, ५७४, ५७५, ५७६, ५७७, ५७८, ५७९, ५८०, ५८१, ५८२, ५८३, ५८४, ५८५, ५८६, ५८७, ५८८, ५८९, ५९०, ५९१, ५९२, ५९३, ५९४, ५९५, ५९६, ५९७, ५९८, ५९९, ६००, ६०१, ६०२, ६०३, ६०४, ६०५, ६०६, ६०७, ६०८, ६०९, ६१०, ६११, ६१२, ६१३, ६१४, ६१५, ६१६, ६१७, ६१८, ६१९, ६२०, ६२१, ६२२, ६२३, ६२४, ६२५, ६२६, ६२७, ६२८, ६२९, ६३०, ६३१, ६३२, ६३३, ६३४, ६३५, ६३६, ६३७, ६३८, ६३९, ६४०, ६४१, ६४२, ६४३, ६४४, ६४५, ६४६, ६४७, ६४८, ६४९, ६५०, ६५१, ६५२, ६५३, ६५४, ६५५, ६५६, ६५७, ६५८, ६५९, ६६०, ६६१, ६६२, ६६३, ६६४, ६६५, ६६६, ६६७, ६६८, ६६९, ६७०, ६७१, ६७२, ६७३, ६७४, ६७५, ६७६, ६७७, ६७८, ६७९, ६८०, ६८१, ६८२, ६८३, ६८४, ६८५, ६८६, ६८७, ६८८, ६८९, ६९०, ६९१, ६९२, ६९३, ६९४, ६९५, ६९६, ६९७, ६९८, ६९९, ७००, ७०१, ७०२, ७०३, ७०४, ७०५, ७०६, ७०७, ७०८, ७०९, ७१०, ७११, ७१२, ७१३, ७१४, ७१५, ७१६, ७१७, ७१८, ७१९, ७२०, ७२१, ७२२, ७२३, ७२४, ७२५, ७२६, ७२७, ७२८, ७२९, ७३०, ७३१, ७३२, ७३३, ७३४, ७३५, ७३६, ७३७, ७३८, ७३९, ७४०, ७४१, ७४२, ७४३, ७४४, ७४५, ७४६, ७४७, ७४८, ७४९, ७५०, ७५१, ७५२, ७५३, ७५४, ७५५, ७५६, ७५७, ७५८, ७५९, ७६०, ७६१, ७६२, ७६३, ७६४, ७६५, ७६६, ७६७, ७६८, ७६९, ७७०, ७७१, ७७२, ७७३, ७७४, ७७५, ७७६, ७७७, ७७८, ७७९, ७८०, ७८१, ७८२, ७८३, ७८४, ७८५, ७८६, ७८७, ७८८, ७८९, ७९०, ७९१, ७९२, ७९३, ७९४, ७९५, ७९६, ७९७, ७९८, ७९९, ८००, ८०१, ८०२, ८०३, ८०४, ८०५, ८०६, ८०७, ८०८, ८०९, ८१०, ८११, ८१२, ८१३, ८१४, ८१५, ८१६, ८१७, ८१८, ८१९, ८२०, ८२१, ८२२, ८२३, ८२४, ८२५, ८२६, ८२७, ८२८, ८२९, ८३०, ८३१, ८३२, ८३३, ८३४, ८३५, ८३६, ८३७, ८३८, ८३९, ८४०, ८४१, ८४२, ८४३, ८४४, ८४५, ८४६, ८४७, ८४८, ८४९, ८५०, ८५१, ८५२, ८५३, ८५४, ८५५, ८५६, ८५७, ८५८, ८५९, ८६०, ८६१, ८६२, ८६३, ८६४, ८६५, ८६६, ८६७, ८६८, ८६९, ८७०, ८७१, ८७२, ८७३, ८७४, ८७५, ८७६, ८७७, ८७८, ८७९, ८८०, ८८१, ८८२, ८८३, ८८४, ८८५, ८८६, ८८७, ८८८, ८८९, ८९०, ८९१, ८९२, ८९३, ८९४, ८९५, ८९६, ८९७, ८९८, ८९९, ९००, ९०१, ९०२, ९०३, ९०४, ९०५, ९०६, ९०७, ९०८, ९०९, ९१०, ९११, ९१२, ९१३, ९१४, ९१५, ९१६, ९१७, ९१८, ९१९, ९२०, ९२१, ९२२, ९२३, ९२४, ९२५, ९२६, ९२७, ९२८, ९२९, ९३०, ९३१, ९३२, ९३३, ९३४, ९३५, ९३६, ९३७, ९३८, ९३९, ९४०, ९४१, ९४२, ९४३, ९४४, ९४५, ९४६, ९४७, ९४८, ९४९, ९५०, ९५१, ९५२, ९५३, ९५४, ९५५, ९५६, ९५७, ९५८, ९५९, ९६०, ९६१, ९६२, ९६३, ९६४, ९६५, ९६६, ९६७, ९६८, ९६९, ९७०, ९७१, ९७२, ९७३, ९७४, ९७५, ९७६, ९७७, ९७८, ९७९, ९८०, ९८१, ९८२, ९८३, ९८४, ९८५, ९८६, ९८७, ९८८, ९८९, ९९०, ९९१, ९९२, ९९३, ९९४, ९९५, ९९६, ९९७, ९९८, ९९९, १०००.

## सप्तमः सर्गः ।

भोजेमहि निपीयैकं मुहुरन्यं पयोधरम् ।

मार्गेनैतं वात्सालोक्कयाश्वासयन्तौ हि दंपती ॥

अथोपयन्त्रा सदृशेन युक्तां स्कन्देन साक्षादिव देवसेनाम् ।

स्वसारमादाय विदर्भनाथः पुरप्रवेशमिमुखो बभूव ॥ १ ॥

अथ विदर्भनाथः भोजः सदृशेन उपयन्त्रा वरेण युक्ताम् । अत एव सा-  
क्षात् प्रत्यक्षम् । 'साक्षात् इत्यथनुन्ययोः' इत्यमरः । स्कन्देन युक्तां देवसेनामिव ।  
देवसेना नाम देवपुत्री स्कन्दपत्नी । तामिव स्थितां स्वसारं भगिनीमिन्दुमतीं आदाय  
गृहीत्वा पुरप्रवेशमिमुखो बभूव । उपजातिवृत्तं सर्वेऽस्मिन् ॥

सेनानिवेशान्पृथिवीक्षितोऽपि जग्मुर्विभातग्रहमन्दभासः ।  
भोज्यां प्रति व्यर्थमनोरथत्वादूपेषु वेपेषु च साभ्यसूयाः ॥ २ ॥

भोजस्य राज्ञो भोज्राफ्यं स्त्री भोज्या ताम् [ भोज्याम् ] इन्दुमतीं प्रति व्यर्थ-  
मनोरथत्वाद् रूपेषु आदृष्टिषु चेपेषु नेपथ्येषु च साभ्यसूयाः श्रूयेति निन्दन्तः । किं  
॥ विभाते प्रातःकाले ये ग्रहावन्नादयस्त इव मन्दभासाः क्षीणकान्तयः [ विभातग्रह-  
मन्दभासः ] पृथिवीक्षितः नृपः अपि सेनानिवेशान् शिबिराणि जग्मुः ॥

ननु कुत्रार्थेऽनुयन्तां तत्राह—

सान्निध्ययोगात्किल तत्र शच्याः स्वयंवरक्षोभकृतामभावः ।

काकुत्स्थमुद्दिश्य समत्सरोऽपि शशाम तेन सितिपाललोकः ॥ ३ ॥

तत्र स्वयंवरक्षेत्रे शच्याः इन्द्रावकाः । सन्निधिरेव सान्निध्यम् । तस्य योगासद्भावात्  
[ सान्निध्ययोगात् ] रेतोः स्वयंवरस्य क्षोभकृतां विप्रकारिणां [ स्वयंवरक्षोभकृताम् ]  
अभावः किल । किञ्चित् स्वयंवरविपातकाः शच्या विनाश्यन्त इत्यायमसूचनार्थम् । तेन

हेतुना काकुत्स्थम् अजम् उद्दिश्य समत्करोऽपि सवैरोऽपि क्षितिपाललोकः  
शशाम नाकुन्वत् ॥

तावत्प्रकीर्णाभिनवोपचारमिन्द्रायुधद्योतिततोरणाङ्गम् ।

वरः स बध्वा सह राजमार्गं प्राप ध्वजच्छायनिवारितोष्णम् ॥ ४ ॥

‘यावत्तावत् सान्त्वये’ इत्यमरः । [ तावत्प्रकीर्णाभिनवोपचारं ] तावत्प्रकीर्णाः  
साकल्येन प्रसारिता अभिनया नूतना उपचाराः पुण्यप्रकरादयो यस्य तं तथोक्तम् । इन्द्रा-  
युधानीव द्योतितानि प्रकाशितानि तोरणान्यङ्काधिहानि यस्य तम् [ इन्द्रायुधद्योति-  
ततोरणाङ्गम् ] । ध्वजानां छायाः ध्वजच्छायम् । ‘छायाः सादृश्ये’ इति नृपुंसकत्वम् । तेन  
निवारितसुगमतापो यत्र तं तथा [ ध्वजच्छायनिवारितोष्णम् ] । राजमार्गं  
स यः बोधा बध्वा सह प्राप विवेश ॥

ततस्तदालोकनतत्पराणां सौधेषु चामीकरजालवत्सु ।

वभूवुरित्थं पुरसुन्दरीणां त्यक्तान्यकार्याणि विचेष्टितानि ॥ ५ ॥

ततः तदनन्तरं चामीकरजालवत्सु सौवर्णगवाक्षयुक्तेषु सौधेषु तस्याजस्या-  
लोकने तत्पराणामासक्तानां [ तदालोकनतत्पराणां ] पुरसुन्दरीणामित्थं वध-  
माणप्रकाराणि त्यक्तान्यकार्याणि केशमन्थनादीनि येषु तानि [ त्यक्तान्यकार्याणि ]  
विचेष्टितानि व्यापाराः । ‘नृपुंसके भावे कः’ । वभूवुः ॥

तान्येवाह पद्मभिः श्लोकैः—

आलोकमार्गं सहसा व्रजन्त्या कयाचिदुद्वेष्टनवान्तमाल्यः ।

वन्दुं न संभावित एव तावत्करेण रुद्धोऽपि च केशपाशः ॥ ६ ॥

सहसा आलोकमार्गं गवाक्षपथं व्रजन्त्या कयाचित् कामिन्यां उद्वेष्टनवान्त-  
माल्यः । उद्वेष्टतो द्रुतगतिवशादनुमुक्तवन्धनः । अत एव वान्तमाल्यो बन्धविश्वेदोद्देशेन  
माल्यः । करेण रुद्धः गृहीतः अपि च केशपाशः केशछलापः । ‘पाशः पशुष्व-  
हस्तस्य बन्धपायाः कवातरे’ इत्यमरः । तावत् आलोकमार्गं प्राप्तिपर्यन्तं वन्दुं बन्धनार्थं  
न संभावितः ॥ विविततः एव ॥

१ यावत् राजानो गतास्तादृशं वरः—इ० पा० सु० ३०, २ आदिशब्देन एतदुक्तम्—  
‘यन्मसेभ्योऽनं वरः’ । ३ नानास्वर्णनिर्माण-  
नोत्पत्तिवशात् यस्य । इति १० । ४ चामीकरे अकारे मन्त्रे चामीकरम् । ‘चामीकरं तालकम्’  
इत्यमरः । शिशुपालस्यैवं वर्णनम्—अतलोकनाय सुरविशिष्टं शिषः पटवनागदविहितोऽनूत-  
यः । अथान्तिताम्यकार्यासत्तराः प्रविध्यमां पुरश्च पौरयोपिन ॥ इति १० । ५ ‘वन्त’ इति पा०  
० द्रुतम् उद्दिश्ये । अनुनामिकम् इति टीपः । उद्दिश्ये भूतद्वयोऽन्तर्गतः । मुख्यार्थे परित्यज्य  
गोचरार्थे चैवं वर्तमानो वान्तशब्दो न प्राप्यः । तथा काव्यादर्शे—निवृत्ततोर्गोचरान्तादि गोच-  
रान्तिव्यशब्दात् । अतिमुन्दरमन्त्रं चाप्यकर्तुं विगतं ॥ इति । तारदेवशब्दाभ्यां बन्धस्य  
द्वारार्थोऽन्वयः । यत्र करेण सौधमात्रमपि नास्ति तत्र बन्धस्तः कदाचित् इत्यर्थः । इति प २० ।  
१-११ श्लोकः कुमारसम्बन्धे मन्त्रसर्गोत्पत्त्यर्थः ।

प्रमाधिकालम्बितमग्रपादमाक्षिप्यकाचिद् द्रवरागमेव ।

उन्सृष्टलीलागनिरा गवाक्षादलक्तकाङ्क्षां पदवीं ततान ॥ ७ ॥

काचित् । प्रमाधिककालं कृत्वा लम्बितं रञ्जनार्थं भूतं । [ प्रमाधिकालम्बितम् ]  
द्रवरागमेव आर्द्रालक्तमेव । [ अग्रपादम् ] अग्रपादौ पादभेदप्रपाद इति कर्मधार-  
यसमासः । ' इत्याग्राग्रहस्तादयो गुणगुणिनोभेदाभेदाभ्याम् ' इति वामनः । तम् आक्षिप्य  
आकृत्य उन्सृष्टलीलागतिः स्वकामन्दगमना सती । आ गवाक्षाद् गवाक्षपर्यन्तं  
पदवीं पन्थानम् । अलक्तकाङ्क्षां लाक्षारामविहां ततान विस्तारयामास ॥

विलोचनं दक्षिणमञ्जनेन राधाव्य तद्वञ्चितवामनेन ।

नथैव वातायनसंनिकर्षं ययौ शलाकामपरा वहन्ती ॥ ८ ॥

अपरा स्त्री दक्षिणं विलोचनमञ्जनेन संमाह्वय अलंकृत्य । संभ्रमादिति भावः ।  
तद्वञ्चितं तेनाञ्जनेन वञ्चितं वामनेन यस्याः सा [ तद्वञ्चितवामनेनवा ] संती तथैव  
शलाकाम् अञ्जनमूलिकां वहन्ती सती वातायनसंनिकर्षं गवाक्षसमीपं ययौ ।  
दक्षिणग्रहणं संभ्रमादुत्क्रममकरणचोन्नतार्थम् । ' संध्यं हि पूर्वं मनुष्या अञ्जते ' इति श्रुतेः ॥

जालान्तरप्रेषितदृष्टिरन्या प्रस्थानभिन्ना न वचन्ध नीवीम् ।

नाभिप्रविष्टाभरणप्रभेण हस्तेन तन्धाववलम्ब्य वासः ॥ ९ ॥

अन्या स्त्री जालान्तरप्रेषितदृष्टिः गवाक्षमन्वेषेरितदृष्टिः सती प्रस्थानेन भिन्ना  
दृष्टिर्ना [ प्रस्थानभिन्ना ] नीवीं वचनमन्यम् । ' नीवीं परिषणे प्रन्थी स्त्रीणां जघन-  
वासि ' इति विश्वः । न वचन्ध । किं तु नाभिप्रविष्टा आभरणानां कङ्कुणादीनां प्रभा  
यस्य तेन [ नाभिप्रविष्टाभरणप्रभेण ] । प्रभैव नाभेराभरणमभूदिति भावः । हस्तेन  
वासः अवलम्ब्य गृहीत्वा तथैव ॥

अर्धाचिता सन्वग्मुत्थितायाः पदे पदे दुर्निमित्ते गलन्ती ।

कन्याभिदासीदृशना तदानीमङ्गुमूलापितमूत्रशेषा ॥ १० ॥

सत्परमुत्थितायाः कस्याश्चिदध्याचिता मणिभरध्वगुम्फिता । दुर्निमित्ते  
संभ्रमाद् दुरक्षिमे । ' दुर्नि-संभ्रमणे ' इति धातोः कर्मणि क्तः । पदे पदे प्रतिपदम् ।  
वैगालां द्विर्भावः । गलन्ती गलन्ती गता रक्षना भेगस्त तदानीं गमनसमयेऽह-  
मलेऽपि मूत्रशेषं शेषो यस्याः सा [ अङ्गुमूलापितमूत्रशेषा ] आसीत् ॥



तासां मुखैरासवगन्धगर्भैर्व्याप्तान्तराः सान्द्रकुतूहलानाम् ।

विलोलनेत्रभ्रमरैर्गवाक्षाः सहस्रपत्राभरणा इवासन् ॥ ११ ॥

तदानीं सान्द्रकुतूहलानां तासां शृणामासवगन्धो गर्भो वेदां तैः [ आसव-  
गन्धगर्भैः ] । विलोलानि नेत्राण्येव भ्रमरा येषां तैः [ विलोलनेत्रभ्रमरैः ] । मुखै-  
र्व्याप्तान्तराः घनावकाशाः गर्वाक्षाः सहस्रपत्राभरणा इव कमलालंकृता इव ।  
'सहस्रपत्रं कमलम्' इत्यमरः । आसन् ॥

ना राघवं दृष्टिभिरापिबन्त्यो नार्यो न जम्मुर्विषयान्तराणि ।

तथा हि शेषेन्द्रियवृत्तिरासां सर्वात्मना चक्षुश्च प्रविष्टा ॥ १२ ॥

ता नार्यः रघोरपत्यं राघवम् अजम् । 'तस्यापत्यम्' इत्यमरः । दृष्टिभिः  
आपिबन्त्यः अतितुल्या पश्यन्त्यः विषयान्तराणि अन्यान्विरयान् न जग्मुः ।  
न विविदुस्त्वयः । तथा हि । आसां नारीणां शेषेन्द्रियवृत्तिः चक्षुर्व्यतिरिक्तश्रो-  
त्रादीन्द्रियव्यापारः सर्वात्मना स्वरूपकाम्येन चक्षुः प्रविष्टः । आश्रयादीनांन्द्रियादि  
स्वानन्वयेण प्रहङ्गमल्लेधभुरेव प्रविश्य कौतुकान्त्वयमन्वेनमुपलभन्ते किन् । अन्यथा स्वस्व-  
विषयाधिगमः किं न स्यादिति भावः ॥

'मृग्यन्क्रथाः श्रोत्रमुखाः कुमारः' ( ७।१६ ) इति वक्ष्यति । ताः कथयति 'स्थाने' ।  
इत्यादिभिस्त्रिभिः—

स्थाने वृता भूपतिभिः परोक्षैः स्त्रयंवरं साधुममस्त भोज्या ।

पद्मेव नागायणमन्यथासां लभेत् कान्तं कथमान्मतुल्यम् ॥ १३ ॥

भोज्या इन्दुमती परोक्षः अदृष्टः भूपतिभिः वृता ममैवेयमिति प्राथितापि स्वयं-  
घरम् एव साधुं हितम् अमस्त मेने । न तु परोक्षमेव कंचित्प्राप्यकं वने । स्थाने  
गुप्तेतत् । 'गुप्ते द्वे साप्रनं स्थाने' इत्यमरः । वृताः । अन्यथा स्वयंवरामावे असां  
इन्दुमती । पद्ममस्या अस्तीति पद्मा लज्जाः । 'अर्थादिभ्योऽङ्' इत्यमरः ।

१०-११ शोक्यामिधं क्षेत्रीयं दृश्यते—  
स्तने धयन्तं सनयं विहाय विलोकनाय स्वरया व्रजन्ती ।  
मममृताभ्यां पदवीं स्तनाभ्यां सिषिञ्च काचिन्पयसा गवाक्षम् ॥  
१ 'मममृताभ्यां' इ. पा० = 'मममृताभ्यां' लोचना स्थानकुतूहलम् । इति इदे-  
यसारः । मममृताभ्यां कुतूहले यामां तामास । इ. दि० । २ अथ मुखायां पदपत्रं धनितम्  
४ गवाक्षिणा इव गवाक्षाः । 'अर्थादिभ्योऽङ्' इत्यमरः । 'अदृष्ट इन्दुमती' इति  
स्वरसिन्धुविराजयति निरुपवह । यदा गवाक्षे ज्ञानं क्रिया वाक्षन्ति यदादुर्लभमनं वा ।  
अथ स्थाने । अस्तेरेषं घट्ट । ५ ममानार्थः श्रीकृष्णः— कुर्वन्पितृगणक्षीं सेधनेत्तनाय  
इति [ ११. १३ ] । ६ क्षेत्रीयं च तानाद्रियाणि भवन्तीति नेत्रं कृतिर्ज्ञानं भासन्दा-  
रितम् । 'मममृताभ्यां' इ. पा० = अक्षिभ्यां परो इति परोक्षमस्तेन धनम् । 'परोक्षे  
ति' इति निरावृत्ताद् अक्षिभ्योऽङ् इत्यमरः । 'परोक्षमनन्तराः' इत्यमरः ।  
'गवाक्षे' इ. पा०

नारायणमिव । आत्मतुल्यं स्वरूपं कान्तं, प्रति कथं लभेत । न लभेत ।  
मदप्रतिवेकासीकथादिति भावः ॥

परस्परेण स्पृहणीयशोभं न चेदित्दं द्वन्द्वमयोजयिष्यत् ।

अस्मिन्द्वये रूपविधानयत्नः पत्युः प्रजानां वितथोऽभविष्यत् ॥ १४ ॥

स्पृहणीयशोभं सुवांशास्यसौन्दर्यम् । इदं द्वन्द्वः मिथुनम् । 'द्वन्द्वं रहस्य-'  
इत्यादिना निपातः । परस्परेण नायोजयिष्यच्चेत् न, योजयेद्यदि । तर्हि प्रजानां  
पत्युः विधातुः अस्मिन् द्वये द्वन्द्वं रूपविधानयत्नः सौन्दर्यनिर्माणप्रयासः वितथः-  
विकलः अभविष्यत् । एतादृशानुरूपखण्डितान्तराभावादिति भावः । 'हिङ्गुनिमित्तं लङ्  
क्रियानिपत्तौ' इति लङ् । 'कृतवित्कारणैर्गुण्यात्क्रियाया अनभिनिष्पत्तिः क्रियातिपत्तिः'  
इति वृत्तिकारः ॥

रतिस्मरौ नूनमिमावभूतां राज्ञां सहस्रेषु तथा हि चाला ।

गतेयमात्मप्रतिरूपमेव मनो हि जन्मान्तरसंगेतिज्ञम् ॥ १५ ॥

रतिस्मरौ यौ । नित्यसहचरवित्प्रियायः । नूनं तावदेवं वायं च इमौ दंपती  
अभूताम् । एतद्वृत्तेणोत्पत्तौ । कुतः । तथा हि । इयं चाला राज्ञां सहस्रेषु राज्ञां  
महत्त्वमध्ये । तस्मिन् व्यवसायकारेण इति भावः । आत्मप्रतिरूपं स्वंतुल्यम् एव ।  
'तुल्यसंज्ञाश्रीकाशप्रकाशप्रतिरूपकाः ।' इति दण्डी । गता प्राप्ता । तदपि कथं जातमत  
आह—हि यस्मात् मनो जन्मान्तरसंगेतिज्ञं भवति । तदेवेदमिति प्रत्यभिज्ञाभावेऽपि  
वासनाविशयेन शादनुभूतार्थेषु मनःप्रवृत्तिरस्तीत्युक्तम् । जन्मान्तरसाहचर्यमेवात्र प्रवर्त-  
कमिति भावः ॥

इत्युद्धताः पौरवधूमुखेभ्यः शृण्वन्कथाः श्रोत्रसुखाः कुमारः ।

वद्भासितं मङ्गलसंविधाभिः संबन्धिनः सञ्च समाससाद ॥ १६ ॥

इति 'स्थाने कृता' : ( ५१३ ) इत्याद्युक्तप्रकारेण पौरवधूमुखेभ्यः उद्धताः  
श्रवणाः श्रोत्रयोः सुखा मधुराः [ श्रोत्रसुखाः ] । सुखसादो, विशेष्यनिप्रः । 'पापपुण्यसुखादि

१ यदा 'परस्परं' इति शब्दः 'स्पृहणीयशोभम्' इत्यनेन सहान्वयो । इन्दुपत्न्या, शोभाञ्जन  
स्पृहणीयाश्रय शोभा चेन्दुपत्न्या इत्यर्थः । श्रोमयति इति शोभा । 'अथ वामनः—शोभेति निपा-  
तनादेन शब्दशब्दशोभायां प्रति श्रोमिदिदंराहतिगणत्वादह सिद्ध एव । गुणप्रतिषेधाभावस्तु  
निपातने' । इ. इ० । अयं लोकः कुमारसंभवेन दृश्यते ।

२ 'जातिस्मरौ' इति पठन्ति पा० दि० रादयः । दिनकरो व्यापते च—स्मरति इति स्मरौ ।  
३ वयम् । जनेजन्मनः स्वरा जातिस्मरौ । पराधरवसमासः । इति । किं स्वयं पाठो न साधुः ।  
तथा पूर्वतरङ्गे 'मनो हि जन्मान्तरसंगेतिज्ञम्' इत्यस्य मीनदस्त्रयागतात् ।

४ नृ-निश्रेय इत्येधाया वा । 'नूनं तत्कथनार्थे' इत्यमरः । इमावभूताम्—उभारभूताम्-  
इकारभूताम्, गता—यता इ. पा० ५४, मङ्गलसंविधाः पूर्णमुमुक्षुमाणादयो गानवादिप्रपत्ता-  
कारयथ । भक्त्युत्पन्नं वनेन भागवते—सतिनरध्यायगमार्गचर्चा प्रकीर्णमाणादुत्पत्तावृत्तौ दु-  
ष्टान् । भावनेन श्रेयश्चन्दनार्थः चमनशीतशान्तिः मरत्तः । सङ्गन्तरम्भाक्रमिकः सङ्केतुभिः  
पञ्चजनशाहस्रं सङ्केतः । सा ( मधुरा ) मयार्वाहा वसुदेववन्दनी ॥ इ० इ०. १०. अ. ५१.

च ' इत्यनरः । कथाः शिरःशृण्वन्कुमारः अत्रः मङ्गलसंविधाभिः मङ्गलचक्राभिः  
उद्भासितं गोमितं संवन्धिनः कन्यादायिनः सद्यः श्वं समाससादः प्रप ॥

ततोऽवतीर्याशु करणुकायाः स कामरूपेश्वरदत्तहस्तः ।

वैदर्भनिर्दिष्टमथो विवेश नारीमनांसीव चतुष्कमन्तः ॥ १७ ॥

ततः अनन्तरं करणुकायाः दक्षिण्याः सदायाद् आशु शल्यम् अवतीर्य ।  
कामरूपेश्वरे दत्तो हस्तो येने स [ कामरूपेश्वरदत्तहस्तः ] सः अत्रः । अथो अनन्तरं  
वैदर्भो निर्दिष्टं प्रदर्शयन् [ वैदर्भनिर्दिष्टम् ] अन्तश्चतुष्कं चतुष्कम् । नारीणां मनांसि  
[ नारीमनांसि ] इव विवेश ॥

महार्हसिंहासनसंस्थितोऽसौ सरत्नमर्घ्यं मधुपर्कमिश्रम् ।

भोजोपनीतं च दुकूलयुग्मं जग्राह सार्धं वनिताकटाक्षः ॥ १८ ॥

महार्हसिंहासने संस्थितः [ महार्हसिंहासनसंस्थितः ] असौ अत्रः । भोजोपनीतं  
[ भोजोपनीतम् ] । एतेः कथितं सरत्नम् । मधुपर्कमिश्रम् । अर्घ्यं पूजासाधनद्रव्यं  
दुकूलयोः धनयोः युग्मं [ दुकूलयुग्मं ] च । वनिताकटाक्षः अन्यस्त्रीनामगाढदर्शनः  
सार्धम् । जग्राह दृष्टवान् ॥

दुकूलवासाः स वधूसमीपं निन्ये विनीतं वरोधरक्षः ।

बेलासकाशं स्फुटफेनराजिनर्वन्दन्वानिव चन्द्रपादः ॥ १९ ॥

दुकूलवासाः सः अत्रः । विनीतः नरैः अवरोधरक्षः अन्तर्गुणविहृतः  
वधूसमीपं निन्ये । तत्र दृष्टः—स्फुटफेनराजिः उदन्वान् स्रुतः नयः नूनैः  
चन्द्रपादः चन्द्रधरः वेलायाः मङ्गात् मङ्गलं [ बेलासकाशम् ] इव ।  
पुण्ड्रलोऽयम् ॥

तत्रार्चितो भोजयतेः पुरोधा दुत्वाग्रिमाज्यादिभिरग्निकल्पः ।

तमेव चायाय विवाहसाक्ष्ये वधुवरा संगमयांचकार ॥ २० ॥

तत्र कथने अर्चितः कथितः अग्निकल्पः अग्नितुल्यः भोजयतेः भोजयमानः भोजय  
पुरोधाः पुरोहितः । 'पुरोधास्तु पुरोहितः' इत्यमरः । आज्यादिभिः द्रव्यैः अग्निं हुत्वा

१. कान्त्यन्तरेण दत्तो हस्तो येने इति वा ।

२. इवशब्दादर्थे सार्धं व्याख्यायते केचित् । चतुष्कमन्तं वा विदर्भनिर्दिष्टमन्तं वा चतुष्क-  
मन्तः । अत्रेव सर्वत्रितयमन्तम् । अत्र—अथ—अथो—अत्र—वैदर्भनिर्दिष्टमन्तः इ. वा.

३. मधुपर्क इत्यने, मधुपर्क इति शब्दो यस्मिन्मन्त्रे वा मधुपर्क इत्यर्थे इत्यमरः । तद्वत्-  
दधि मधुपर्क इति मन्त्रा मन्त्रा यस्मिन् । तद्वत् नूनैः—इति । अत्राचमनम्—अत्राचमनम्  
मन्त्रा मन्त्रा इत्यमरः । इत्येव चतुष्कमन्तं चतुष्कमन्तं इति । इति ।

४. 'वनिता' अत्रिण्यन्तर्गुणविहृतः वा नास्ति' इत्यमरः । अत्रिण्यन्तः—अत्रिण्यन्तः, चतुष्कमन्तः-  
चतुष्कमन्तः, अत्रिण्यन्तः इ. वा. 'अत्रिण्यन्तः' इत्यमरः । चतुष्कमन्तः—चतुष्कमन्तः  
अत्रिण्यन्तः चतुष्कमन्तः इ. वा. अत्र चतुष्कमन्तः । ५. 'आज्यादिभिः' इति हि.

तमेव च अग्निं विवाहंसाक्षेय आघाय । माक्षिणं च कृन्वन्मर्यः । यधूवरौ  
संगमेयांचकार योजयामास ॥

हस्तेन हस्तं परिगृह्य बध्वाः स राजमूर्तुः सुतरां चकांस ।

अनन्तराशोकलताप्रवालं प्राप्येव चूतः प्रतिपल्लवेन ॥ २१ ॥

स राजसूनुः हस्तेन स्वकीयेन बध्वाः हस्तं परिगृह्य । अनन्तरायाः संनिहि-  
ताया अशोकलतायाः प्रवालं पल्लवम् [ अनन्तराशोकलताप्रवालं ] प्रतिपल्लवेन  
स्वकीयेन प्राप्य चूतः आप्नः इव । सुतरां चकांस ॥

आसीद्दरः कण्टकितप्रकोष्ठः स्विन्नाङ्गुलिः संवृते कुमारी ।

वृत्तिस्तयोः पाणिसमागमेन समं विभक्तेव मनोभवस्य ॥ २२ ॥

दरः कण्टकितः पुटकितः प्रकोष्ठो यस्य सः [ कण्टकितप्रकोष्ठः ] आसीत् । 'सूच्यग्रे  
भुद्रसौ न च रोमहर्षं च कण्टकः ।' इत्यमरः । कुमारी स्विन्नाङ्गुलिः संवृते बभूव ।  
अत्रोदयेदन्ते-पाणिसमागमेन पाण्योः संगम्येन । कत्रा । तयोः यधूवरयोः मनोभवस्य  
वृत्तिः स्थितिः समं विभक्ता इव । समीकृतेत्यर्थः ॥ प्राक्सिद्धमन्यमनुरागस्यस्य  
मंप्रति तत्कार्यदर्शनात्पाणिस्पर्शकृतत्वमुपदेश्यते । अत्र वात्स्यायनः—'कन्या तु प्रथमसमागमे  
दिरन्नाङ्गुलिः स्विन्नमुञ्जी च भवति । पुंश्चस्तु रोमान्विता भवति । एभिरनयोर्मात्रं परीक्षेत'  
इति । त्वीपुरुषयोः स्वेदरोमाभ्यामिधानं सार्विद्वदनात्रोपलक्षणम् । न तु प्रतिनियमो विव-  
क्षितः । एभिरिति बहुवचनसामर्थ्यात् । एवं सति कुमारसंभवे—'रोमोद्गमः प्रादुरभूदमायाः  
स्विन्नाङ्गुलिः पुङ्गवचेतुरामीन् ।' ( ७ । ७७ ) इति व्युत्क्रमवचनं न दोषायेति ।  
'तस्मिन्द्वये तत्समागमवृत्तिः समं विभक्तेव मनोभवेन' इत्यपराधम्य पाठान्तरे व्याख्याना-  
न्तरम्—तस्मिन्द्वये मिथुने तत्क्षणमात्मवृत्तिः सार्विद्वद्वयस्या त्रिति मनोभवेन कामेन समं  
विभक्तेव पृथक्कृत्येव ॥

तयोरपाङ्गमनिसारितानि क्रियासमापत्तिनिवर्तितानि ।

हीयन्त्रणामानगिरे मनोब्रामन्योन्यलोलानि विन्योचनानि ॥ २३ ॥

अपाङ्गेषु नेत्रप्रान्तेषु प्रतिसारितानि प्रवर्तितानि [ अपाङ्गप्रतिसारितानि ] ।

क्रिययोर्निर्वाणलक्षणयोः सनापत्या यदच्छामद्वत्या निवर्तितानि प्रत्याकृत्यानि

[ क्रियासमापत्तिनिवर्तितानि ] अन्योन्यस्पर्शोलानि सन्तुष्टानि [ अन्योन्यलो-  
लानि ] । ' लोलध्वलसतृणयोः ' इत्यमरः । तयोः दंष्टयोः विलोचनानि दृश्यः  
मनोह्रां रम्यां [ ह्रीयन्त्रणाम् ] हिया निमित्तेन यन्त्रणां संकोचं आनाशिरे प्रापुः ॥  
प्रदक्षिणप्रक्रमणात्कृशानोरुदक्षिपस्तन्मिथुनं चकासे ।

मेरोरूपान्तेष्विव वर्तमानमन्योन्यसंसक्तमहस्त्रियामम् ॥ २४ ॥

तन्मिथुनमंडाक्षिपः उग्रतज्जालस्य कृशानोः बहेः प्रदक्षिणप्रक्रमणात्  
प्रदक्षिणीकरणेन । मेरोः उपांतेषु समीपेषु वर्तमानम् आकर्तमानम् । मेरुं प्रद-  
क्षिणीकुर्वदित्यर्थः । अन्योन्यसंसक्तं परस्परसंगतम् । मिथुनम्याप्येतद्विशेषणम् । अहश्च  
त्रियामा च अहस्त्रियामं रश्मिदिवम् इव । समाहारे द्वन्द्वैकवद्भावः । चकासे दिदांवे ॥  
नितम्बगुर्वी गुरुणा प्रयुक्ता बधूर्विधातृप्रतिमेन तेन ।

चकार सा मत्तचकोरनेत्रा लज्जावती लाजविसर्गमश्रौ ॥ २५ ॥

नितम्बेन गुर्व्यलक्ष्मी [ नितम्बगुर्वी ] । ' दुर्धरालक्ष्मनोर्गुर्वी ' इति शाश्वतः ।  
विधातृप्रतिमेन प्रयुक्त्येन तेन गुरुणा यात्रकेन प्रयुक्ता जुहुवीति नियुक्ता ।  
मत्तचकोरस्येव नेत्रे यस्याः सा [ मत्तचकोरनेत्रा ] लज्जावती सा बधूः अश्री  
लाजविसर्गं चकार ॥

हविःशमीपल्लवलाजगन्धी पुण्यः कृशानोरुदियाय धूमः ।

कपोलसंसर्पिशिखः स तस्या मुहूर्तकर्णोत्पलतां प्रपेदे ॥ २६ ॥

हविः आग्न्यादेः शमीपद्मानां लाजानां च गन्धोऽस्वास्तीति हविःशमीपल्लव-  
लाजगन्धी । ' शमीरश्मिर्लज्जानञ्जलिना वसति ' इति काल्यायनः । पुण्यः  
धूमः कृशानोः पायसाद् उदियाय उद्भूतः । [ कपोलसंसर्पिशिखः ] कपोलयोः  
संसर्पिणी प्रसृणतीला शिखा यस्य स तपोष्कः स धूमः तस्याः बन्धा मुहूर्तं कर्णोत्पलतां  
कर्णोभरणतां [ मुहूर्तकर्णोत्पलतां ] प्रपेदे ॥

तदञ्जनेरुदसमाकुलाशं प्रम्लानवीजाङ्कुरकर्णपूरम् ।

बधूमूर्खं पाटलगण्डलेखमाचारधूमग्रहणाद्रभूव ॥ २७ ॥

तत्र बधूमुरम् आचरेण श्राप्ताङ्कुरग्रहणात् [ आचारधूमग्रहणात् ] । अग्रनस्य

१ इत्युत्तराहादुत्थितेन धूमेन जनितलोहितपात्राकामोन्ननभसोत्प्रेरकाम्यम् । इ. दि० । स च  
' लाजविमोक्षणम् ' इति पठति विमर्शयममीषीवः पाट इति व्याचष्टे च । विमर्शयदस्य मतसहित्वा-  
ग्यवत्त्वादस्तीत्यन्यत्रकतयाऽसमीपाननं बोध्यम् । कुनारमंभवेति ' लाजमोक्षम् ' इत्येव पाट  
उपलभ्यते । २ लाजमोक्षकलनाह हिरण्यके० मृगहृत्-इमात् लाजानावगानि सञ्चरिष्यन्ता-  
न्मम त्वयं ( अमये ) ॥ ३ । ' भवेन्नरं तदस्मिन्नुन्नम्यतामपन् ' इत्यभिप्रायेण पाटुर्गृहेऽस्मी  
लाजान् वसन्ती । दीर्घापुरस्तु मे पतिरेभ्यः ज्ञातयो मय । स्वाहा । इति । १ लाजमोक्षं कृत्वा  
धूममग्निमोदिति मृगविदः । अन्ये तु वृद्धापाटाद्ममग्रहणमन्यादुः । इति, बीजाभिर्गताः अ-  
ङ्कुरा बीजाङ्कुराः इति च दि० । बीजाङ्कुरधावनपारि महासाग्रेषु नक्षत्रजनास्त । २ इ-भोभ-  
मृग-मय । इ. पा०



भनोपि तावत्क्रथकैशिकानामनुष्ठितानन्तरजाविवाहः ।

सत्त्वानुरुपाहरणीकृतथीः प्रास्थापयद्राघवमन्वगाच्च ॥ ३२ ॥

[ अनुष्ठितानन्तरजाविवाहः ] अनुष्ठितः संपादितोऽनन्तरजाया अनुजाया विवाहो  
येन स तथोक्तः । क्रथकैशिकानां देशानां मर्ता स्वामी, भोजः अपि, तावत्  
तदा [ सत्त्वानुरुपाहरणीकृतथीः ] सत्त्वानुरुपाहरणीकृतथी यथा तथा । आ समन्ताद्  
भनेनानियतवस्तुदानमित्यर्थः । हरणं कन्यायै देयं धनम् । ' सीतुकादि तु यदेयं मुदायो हरणं  
च तत् । ' इत्यमरः । आहरणीकृता श्रीयेन तथोक्तः सन् राघवम् भजं प्रास्थापयन्  
प्रास्थापितवान् स्वयम् अन्वगात् अनुजगाम च ॥

तिस्रस्त्रिलोकप्रथितेन सार्धमजेन मार्गे वसतीरुपित्वा ।

तस्मादपावर्तनं कुण्डिनेशः पर्वत्यये सोम उवाण्णरश्मेः ॥ ३३ ॥

कुण्डिनं विदमनगरं नक्षेत्रः [ कुण्डिनेशः ] भोजस्त्रिषु लोकेषु प्रथितेन  
[ त्रिलोकप्रथितेन ] अजेन सार्धं मार्गे पथि तिस्रः वसतीः राश्रीः उपिन्या  
स्थित्वा । ' वसती रात्रिवेश्मनोः इत्यमरः । ' कात्यायनोरत्यन्तसंयोगे ' इति द्विर्वाया ।  
पर्वत्यये दशान्ते उवाण्णरश्मेः सूर्यात् सोमः चन्द्रः इव तस्माद् भजाद् अपावर्तत ।  
तं विनश्य निरुत इत्यर्थः ॥

प्रमन्ययः प्रागपि कौसलेन्द्रे प्रत्येकमात्तस्वतया बभूवुः ।

अतो नृपाश्चक्षुमिरे समेताः स्त्रीरत्नलाभं न तदात्मजस्य ॥ ३४ ॥

दृष्ट्वा राजानः प्रागपि प्रत्येकमात्तस्वतया दिग्विजये गृहीतपनत्वेन कौसलेन्द्रे  
रथे प्रमन्ययः कुर्यातः बभूवुः । अतः हेतोः समेताः संगताः सन्तः तदात्मजस्य  
ख्युयुतोः स्त्रीरत्नलाभं न चक्षुमिरे न रोहिरे ॥

तमुद्रहन्तं पथि भोजकन्यां करोध राजन्यगणः स हस्तः ।

बलिप्रदिष्टां श्रियमाददानं प्रविश्रमं पादमिन्द्रेणशत्रुः ॥ ३५ ॥

हस्तः दडनः स राजन्यगणः राजसंघातः भोजकन्याम् उद्रहन्तं नयन् नम्  
भजं बलिं श्रेयसिना प्रदिष्टां दत्तां [ बलिप्रदिष्टां ] श्रियमाददानं स्वीकृत्यम् ।  
प्रविश्रमस्येयं प्रविश्रमम् पादमिन्द्रेणशत्रुः प्रह्लादः इव । पथि करोध । नरा  
च यत्नतुरागि—' वैरोक्तकित्वापि प्रह्लादः प्रह्लातं रजस्तु । विष्णोस्तु अमनापम्य  
तदात्मनोऽत्र रोध इ ॥ ' इति ॥

तस्याः स रक्षार्थमनल्पयोधमादिश्य पित्र्यं सचिवं कुमारः ।

प्रत्यग्रहीत्पार्थिववाहिनीं तां भागीरथीं शोण इवोत्तरङ्गः ॥ ३६ ॥

स कुमारः भजः तस्याः इन्दुमत्याः रक्षार्थम् अनल्पयोधं यदुपभूतम् । पितुरागतं पित्र्यम् । आप्तमित्यर्थः । सचिवमादिश्य आत्माप्य तां पार्थिववाहिनीं राजसे-  
नाम् । 'ध्वजिनी वाहिनी सेना' इत्यमरः । भागीरथीम् उत्तरङ्गः शोणः शोणाम्यो नदः  
इव । प्रत्यग्रहीद् अभियुक्तवान् ॥

पत्तिः पदातिं रथिनं रथेशस्तुरङ्गसादी तुरगाधिरूढम् ।

यन्ता गजस्याभ्यपतद्गजस्थं तुल्यप्रतिद्वन्द्वि बभूव युद्धम् ॥ ३७ ॥

पत्तिः पादचारो योद्धा पदातिं पादचारम् अभ्यपतत् । पादाभ्यामततीति पदातिः ।  
पादस्य पदित्पादितो पदादेशः । 'पदातिपत्तिपदपादातिकपदाभयः' । इत्यमरः । रथेशः  
रथिकः रथिनं रथारोहमभ्यपतत् । तुरङ्गसादी अश्वारोहः तुरगाधिरूढम् अश्वारोहम-  
भ्यपतत् । 'रथिनः स्यन्दनारोहा अश्वारोहास्तु सादिनः' । इत्यमरः । गजस्य यन्ता हस्त्या-  
रोहः गजस्थं मुह्यमभ्यपतत् । इत्यमनेन प्रकारेण तुल्यप्रतिद्वन्द्वि एकजातीयप्रतिभटे  
युद्धं बभूव । अन्योन्यं द्वन्द्वं कलहोऽस्त्येवामिति प्रतिद्वन्द्विनो योधाः । 'द्वन्द्वं कलहयु-  
ग्मयोः' इत्यमरः ॥

नदत्सु तूर्येणविभाव्यवाचो नोदीरयन्ति स्म कुलोपदेशान् ।

वाणाक्षरैरेव परस्परस्य नामोजितं चापभृतः शशंसुः ॥ ३८ ॥

तूर्येषु नदत्सु सत्सु अविभाव्यवाचः अनवधार्यगिरः चापभृतः धानुष्काः कुलमु-  
पदिश्यते प्रस्थाप्यते येस्ते कुलोपदेशास्तान् [ कुलोपदेशान् ] कुलनामानि नोदीरयन्ति  
स्म नोचारयामासुः । धोतुमशययत्वाद्वाचो नाश्रुवान्नित्यर्थः । किं तु वाणाक्षरैः बाणेषु लिखि-  
ताक्षरैः एव परस्परस्य अन्योन्यस्य ऊर्जितं प्रख्यातं नाम शशंसुः ऊजुः ॥

उत्थापितः संयति रेशुरश्वैः सान्द्रीकृतः स्यन्दनवंशचक्रैः ।

विस्तारितः कुञ्जरकर्णतालैर्नेत्रक्रमेणोपरुरोध मूर्यम् ॥ ३९ ॥

संयति संग्रामे अश्वैः उत्थापितः स्यन्दनवंशानां रथसमूहानां चक्रै रथाङ्कैः [ स्यन्द-  
नवंशचक्रैः ] सान्द्रीकृतः पनीकृतः । 'वंशः शृङ्गश्चि मेहोष्पेकाद्ये वेणो मणे कुले ।' इति  
केशवः । कुञ्जरकर्णानां तालैस्ताडनेः [ कुञ्जरकर्णतालैः ] विस्तारितः प्रसारितः  
रेशुः नेत्रक्रमेण अनुक्रमेण । अनुक्रमेणेत्यर्थः । 'स्यानटोऽनुक्रमेणेत्यर्थः' इति,  
'क्रमोऽनूयो परिफट्या च' इति च केशवः । मूर्यम् उपरुरोध आच्छादयामास ॥

१ 'योतारया (या) म' इति हे० आ० दि० वक्तव्यः पठन्ति । योतीरथां रेवाम् । यन्ता नरपाः  
पुनर्निर्गमनाभावात् । इ. हे० २ 'पादस्य पदाभ्यातिगात्रहते' इति पादस्य पद इत्यदन्त आदेशः ।  
मेन पदातिः, पदातिः, पदस्यः, पदापहसः, इति न्यचनृट्यं सिद्धम् । ३ तालशब्दस्य करतलतोडन  
मन्त्रार्थः । अथ गजकर्णैरुपटयोरैक्य संघटनत्वात् एव । ४ 'अश्वनिरोधकारेण' इ. आ०  
'वंश' - 'वृन्द', पुत्र इ० पा०; 'नेत्रक्रमेण' - 'अनुक्रमेण' इ० वक्तव्यादयः पठन्ति ।



मत्स्यध्वजा वायुवशाद्विदीर्णैर्मुखैः प्रवृद्धध्वजिनीरजांसि ।

वभुः पिवन्तः परमार्थमत्स्याः पर्याविलानीव नवोदकानि ॥ ४० ॥

वायुवशाद् विदीर्णैः विवृतैः मुखैः प्रवृद्धानि ध्वजिनीरजांसि केनयेण [ प्रवृद्धध्व-  
जिनीरजांसि ] पिवन्तः गृह्णन्तः मत्स्यध्वजाः मत्स्याकारा ध्वजाः । पर्यावि-  
लानि भरितः कलभाणि नवोदकानि पिवन्तः परमार्थमत्स्याः मत्स्यमत्स्याः इव ।  
वभुः भान्ति स्म ॥

रथो रथाङ्गध्वनिना विजह्ये विलोलघण्टाकणितेन नागः ।

स्वभर्तुनामग्रहणाद्भूव सान्द्रे रजस्यात्मपरावबोधः ॥ ४१ ॥

सान्द्रे प्रवृद्धे रजसि रथः रथाङ्गध्वनिना चक्रस्वनेन विजह्ये शतः । नागः  
हर्ता विलोलानां घण्टानां कणितेन नादेन [ विलोलघण्टाकणितेन ] विजेत ।  
आत्मपरावबोधः स्वपरविवेकः । बोधानामिति दांयः । स्वभर्तुणां स्वस्वामिनां नामग्र-  
हणामाग्रेसारणाद् [ स्वभर्तुनामग्रहणात् ] अभूव । रजोन्यतया सर्वे स्वं जं, न  
शब्दादेवानुमाय प्रजहुरित्यर्थः ॥

आवृण्वतो लोचनमार्गमाजौ रजोन्यकारस्य विजृम्भितस्य ।

शस्त्रभताश्वद्विपवीरजन्मा बालारुणोऽभूदधिरप्रवाहः ॥ ४२ ॥

लोचनमार्गमावृण्वतः । दृष्टिपथमुपगन्धनः । आजौ युद्धे विजृम्भितस्य  
व्याप्तस्य । रज एवान्यकारः तस्य [ रजोन्यकारस्य ] । [ शस्त्रभताश्वद्विप-  
वीरजन्मा ] शस्त्रभतेभ्योऽश्वद्विपवीरेभ्यो जन्म यस्य स तथोक्तः । अधिरप्रवाहः  
बालारुणः बालार्कः अभूत् । बालो भास्करेऽपि स्यात् इत्यमरः । बालविशेषणे  
रधिरमावर्त्यार्थम् ॥

स छिन्नमूलः क्षतजेन रेणुस्तस्योपरिष्ठात्पवनावधूतः ।

अङ्गनरेशेपस्य हुतादानस्य पूर्वोत्थितो धूम इवावभासे ॥ ४३ ॥

क्षतजेन रथिरेण छिन्नमूलः । स्फुरितभूतलमग्न्यर्थः । तस्य ध्वजस्य  
उपरिष्ठात्पवनावधूतः शतहन्तः स रेणुः । अङ्गनरेशेपस्य हुतादानस्य अग्नेः  
पूर्वोत्थितो धूम इव । आवभासे दिशेपे ॥

महारमूर्छापगमे रथस्था यन्तृनुपालस्य निवर्तिताद्याः ।

यैः सादिता लीक्षितपूर्वकेतून्सानेव सामर्पणया निजह्युः ॥ ४४ ॥

लीक्षितानामन्वय नीता संरक्षणे सारथिधर्मे इति रथस्थाः रथ एव स्थिताः ।

१ ' नवोदकं रजःमान्यार्थम् ' इ० पा० । २ दृष्टिपथमग्न्यर्थं दृष्टेःपथेऽपि कियते । विजृ-  
म्भिते नवेऽपि निवर्तन्तीति भावः । ३ सु० ३ अनुनयं मनसाम्भवर्तनं (सि० वषे) विजृ-  
म्भितेऽपि केनयेन प्रोक्तं व्यक्तमादिदेश । आनायासेन ये पराव्य पुरस्तद्व्ययर्ज-  
सम्पुर्णं यः पराव्य इति ॥ ४ यथा बालार्कः स्यात्तथा निरग्नपते तथा क्षतजमरः स्या-  
न्नरस्य इति भावः ।

संरक्षिता इत्यर्थः । रघेन इति शेषः [ प्रहारमूर्छापगमे ] प्रहारेण या मूर्छा तस्या  
अपगमे सति । यन्तुन् सारथीन् उपासन्त्य असाधु कृतमित्यधिकक्षयः । निवर्ति-  
ताभ्याः पुनः रणस्थलाभिमुखं चलिताभ्याः सन्तः पूर्वं यैः स्वयं सादिताः हताः लक्षित-  
पूर्वकेतून् पूर्वहृष्टैः केतुभिः प्रत्यभिज्ञातानित्यर्थः । तानेव सामर्पतया निजघ्नुः प्रजहुः ॥  
अप्यर्धमार्गे परवाणलूना धनुर्भूतां हस्तवतां पृपत्काः ।

संप्रापुर्वात्मजवानुवृत्त्या पूर्वार्धभागैः फलिभिः शरव्यम् ॥ ४५ ॥

अर्धभासौ मार्गश्च तस्मिन् अर्धमार्गे परोषां बाणैर्लूनास्त्रिणाः [ परवाणलूनाः ]  
अपि हस्तवतां कृतहस्तानां धनुर्भूतां पृपत्काः शराः आत्मजवानुवृत्त्या  
स्ववेगानुबन्धेन हेतुना फलिभिः लोहाप्रवृत्तिः । ' शस्यबाणाप्रयोः फलम् ' इति विश्वः ।  
पूर्वार्धभागैः । शृणातीति शरः । तस्मै हितं शरव्यं लक्ष्यम् । ' उमवादिभ्यो यन् ' इति  
यद्वत्प्रत्ययः । ' लक्षं लक्ष्यं शरव्यं च ' इत्यमरः । संप्रापुः एव । न तु मध्ये पतिता इत्यर्थः ॥

आधोरणानां गजसंनिपाते शिरांसि चक्रनिशेतः क्षुराग्रैः ।

हृतान्यपि श्येननखाग्रकोटिव्यासक्तकेशानि चिरेण पेतुः ॥ ४६ ॥

गजसंनिपाते गजयुद्धे निशितैः अत एव क्षुराग्रैः क्षुरस्याग्रमिवाग्रं येषां तैः चक्रैः  
आयुधविशेषैः हृतानि छिन्नानि अपि । श्येनानां पक्षिविशेषाणाम् । ' पक्षी श्येनः '  
इत्यमरः । नखाग्रकोटिषु व्यासक्ताः केशा येषां तानि [ श्येननखाग्रकोटिव्यासक्त-  
केशानि ] आधोरणानां हस्त्यारोहणम् । ' आधोरणा हस्तिपका हस्त्यारोहा निपा-  
दिनः । ' इत्यमरः । शिरांसि चिरेण पेतुः पतितानि । शिरःपातप्रसंगेवाह्यं पथादु-  
त्पन्ना पक्षिणां नखेषु केचनक्षुरिपातहेतुरिति भावः ॥

पूर्वं प्रहर्ता न जघान भूयः प्रतिप्रहाराक्षममश्वसादी ।

तुरङ्गमस्कन्धनिपण्णदेहं प्रत्याश्वसन्तं रिपुमाचकाइश्च ॥ ४७ ॥

पूर्य प्रथमं प्रहर्ता अश्वसादी तीरङ्गिकः प्रतिप्रहारेऽश्वमशक्ते [ प्रतिप्रहारक्षमं ]  
तुरङ्गमस्कन्धे निपण्णदेहं [ तुरङ्गमस्कन्धनिपण्णदेहं ] घातितमित्यर्थः । रिपुं भूयः न

१ ' निवर्तिताभ्यान् ' इति वक्तव्यसम्मतः पाठः । तस्य व्याख्या यथा- ' रथस्था रथिकः प्रहारेण  
या मूर्छा तस्या अपगमे गतिः । मूर्छितानामन्यत्र नीत्वा संरक्षणं सारथिधर्म इति कृत्वा निवर्तिता-  
भ्यान् यन्तुन् सारथीन् उपासन्त्य असाधु कृतमित्यधिकक्षयः पूर्वं यैः स्वयं सादिताः हताः लक्षितपूर्वकेतून् ।  
प्रजहुः केतुभिः प्रत्यभिज्ञातानित्यर्थः । तानेव सामर्पतया सकोपत्वेन हेतुना निजघ्नुः प्रजहुः,  
२ एवं प्रहारात्मये लक्षिता लक्षितपूर्वाः केतवो येषां तान्, ३ अनुवृत्त्या, ह्येकः शिगुपालवधे-  
' कश्चित् लखापानमूर्द्धोऽपवातुर्देवः वा भूयश्चेतनामाहवाय । व्यावर्तिष्ट कोशतः सत्युहोदररपक-  
भान्नः वा च लोकावुशनेः ' ॥ इति । ४ मुक्तैः, क्षुराग्रैः-क्षुराग्रैः इ. वृत्तिपाठः । ५ ' कृणानि  
मग्नानि यावदग्रा निवर्तन् तावद्वधमत एव यवैर्गृहीतानीत्यर्थः । ' इ. पा० । अनुवृत्त्या-  
त्वेन शिगुपालवधे- ' हन्यावात् सायकैनावरस्य यामपुणरानवाद्गुः गतिः । ' इति मुक्तैः मंहि-  
रैः तान्मागशिशुभारद-सरोवचचन्द्रः ॥ ' इति ॥

अद्यान पुनर्न प्रजहार । किं तु प्रत्याश्वसन्तं पुनर्जीवन्तम् आचकाङ्क्ष ।  
'ननुबन्धसन्तप्राप्तं नार्ते नातिपरिश्रितम् ।' इति निषेवादिति भावः ॥

तनुत्यजां वर्मभृतां विकोशैर्वृहत्सु दन्तेष्वसिभिः पतद्भिः ।

उद्यन्तमग्निं शमयांबभूवुर्गजा विविघ्नाः करंशीकरेण ॥ ४८ ॥

तनुत्यजां तनुषु निस्पृहाणामित्यर्थः । वर्मभृतां कवचिनां संबन्धिभिः वृहत्सु  
दन्तेषु पतद्भिः अत एव विकोशैः पिबानादुद्धृतेः । 'कोशोऽश्वी कुंडमले खड्गपिधाने'  
इत्यमरः । असिभिः खड्गेः उद्यन्तम् उद्धृतम् अग्निं विविघ्नाः भीताः गजाः  
करंशीकरेण । शमयांबभूवुः शान्तं बभूवुः ॥

शिलीमुखोत्कृत्तशिरःफलाढ्या च्युतैः शिरस्त्रैश्चपकोत्तरैव ।

रणाक्षिभिः शोणितमद्यकुल्या रराज मृत्योरिव पानभूमिः ॥ ४९ ॥

शिलीमुखैर्बाणैरुत्कृतानि शिरांस्त्रैश्च फलानि तैराढ्या संपन्ना [ शिलीमुखोत्कृत्त-  
शिरःफलाढ्या ] । च्युतैः श्रेष्ठैः [ शिरस्त्रैः ] शिरांसि प्रायन्त इति शिरस्त्राणि  
प्राप्यम्यानि । 'शीर्षण्यं च शिरेस्त्रे च' इत्यमरः । तैः । चपकः पानपात्रमुत्तरं यस्यां सा  
[ चपकोत्तरा ] इव । 'चपकोऽश्वी पानपात्रम्' इत्यमरः । शोणिनायेव मद्यं तस्य कुल्याः  
प्रवाहाः यस्यां सा शोणितमद्यकुल्या । 'कुल्याया इग्निना सूरित' इत्यमरः । रण-  
क्षिभिः युद्धभूमिः मृत्योः पानभूमिः इव रराज ॥

उपान्तयोर्निष्कुपितं विहङ्गैराक्षिप्य तेभ्यः पिशितमियापि ।

केयूरकोटिक्षततालुदेशा शिवा भुजच्छेदमपाचकार ॥ ५० ॥

उपान्तयोः प्रान्तयोः विहङ्गैः पक्षिभिः निष्कुपितं गच्छितम् । 'शम्भिरायाम्'  
इतीदमगमः । भुजच्छेदं भुजसङ्घं तेभ्यः विहङ्गेभ्यः आक्षिप्य आच्छिद्य पिशित-  
मिया मांसप्रिया अपि शिवा कोट्यै । 'शिवः कीलः शिवा कोट्यै' इति विश्वः । केयू-  
रकोट्याद्दोम्रेण क्षतस्तालुदेशो यस्यां सा [ केयूरकोटिक्षततालुदेशा ] सती ।  
अपाचकार अपसारयामास । किरतेः करोतेर्वा लिट् ॥

कथिद्विपत्त्वद्भूतोत्तमाङ्गः सद्यो विमानप्रभुतामुपेत्य ।

वामाङ्गसंसक्तसुराङ्गन्नः स्वं नृत्यत्कवन्धं समरे ददर्श ॥ ५१ ॥

द्विपत्तः पक्षेन हतोत्तमाङ्गश्चक्षुरशिराः [ द्विपत्त्वद्भूतोत्तमाङ्गः ] कथिद् वीरः  
सद्यः विमानप्रभुतां विमानविपत्यम् । देवत्वमित्यर्थः । उपेत्य प्राप्य । [ वामाङ्गसं-  
सक्तसुराङ्गन्नः ] वामाङ्गममप्या सव्योत्सङ्गसद्विनी सुराङ्गना यस्य स तयोक्तः

१ न भान न पराङ्गुलं सतां धर्ममनुस्मरम् ॥ इति उतरार्धम् । म. मू. अ० ७ श्लो० १२.  
२ 'वनेवमान्' इ. पा०. मंत्रः सह योद्धृणानिनि शेषः. ३ युद्धादयत्नवत्कर्म. ४ दग्नेश-  
वद्भूतः. ५ निःसारोत्तरम्. इ. हे० आ० दि०. ६ त्रिपं पिशितं यस्यां सा । पूर्वनिपातः ।  
७ पुरस्सर शमभागे कीर्त्या स्थितिरिति वृद्धाचारः । पश्चिन्मुदे भयानां मरणं हन्यते तत्रैव  
कवन्धो जयतामसगमः । एतेनात्र तादृशं युद्धं ज्ञानविनि द्योत्यते । इ. आ० दि० ।

मन् । समरे नृत्यत् स्वं निजं कवचन्धं विशिरस्कं कलेवरं ददर्श । ' कवचोऽग्री क्रिया-  
युक्तमपमूर्धकलेवरम् । ' इत्यमरः ॥

अन्योन्यसूतोन्मथनादभूतां तावेव सूतौ रथिनौ च कौचित् ।

व्यश्वौ गदाव्यायतसंप्रहारौ भग्नयुधौ बाहुविमर्दनिष्ठौ ॥ ५२ ॥

कौचित् वीराकन्योन्यस्य सूतयोः सारथ्योरुन्मथनादभूताम् [ अन्योन्यसूतोन्मथ-  
नात् ] तौ एव सूतौ रथिनौ योद्धारौ च अभूताम् । तावेव व्यश्वौ नष्टाश्वौ सन्तौ  
गदाभ्यां व्यायतो दीर्घः संप्रहारो युद्धं ययोस्तौ [ गदाव्यायतसंप्रहारौ ] अभूताम् ।  
ततः भग्नयुधौ भग्नगदौ सन्तौ ( बाहुविमर्दे निष्ठौ नाशो ययोस्तौ ) बाहुविमर्दनिष्ठौ  
बाहुयुद्धसत्तावभूताम् । ' निष्ठौ निष्पत्तिनाशान्ताः ' इत्यमरः ॥

परस्परेण क्षतयोः प्रहत्रोरुत्क्रान्तवाय्वोः समकालमेव ।

अमर्त्यभावेऽपि कयोश्चिदासीदेकाप्सरःप्रार्थितयोर्विवादः ॥ ५३ ॥

परस्परेण अन्योन्यं क्षतयोः क्षततन्वोः समकालम् एककालं यथा तथा एव  
उत्क्रान्तवाय्वोः युगपदुद्गतप्राणयोः । एकैवाप्सराः प्रार्थिता याभ्यां तयोः एकाप्सरः-  
प्रार्थितयोः । प्रार्थितैकाप्सरसेरित्यर्थः । ' बाहिताम्यादिषु ' इति परनिपातः । अथ वा ।  
एकस्यामरसि प्रार्थितं प्रार्थना ययोरिति विग्रहः । ' त्रियां बहुव्यप्सरसः ' इति बहुत्वाभि-  
धानं प्रायेकम् । कयोश्चित्प्रहत्र्योः योययोः अमर्त्यभावेऽपि देवत्वेऽपि विवादः कलहः  
आसीत् । एकामिषाभिलाषो हि महद्द्वैवीवमिति भावः ॥

व्यूहायुधौ तावितरेतरस्माद्भृङ्गं जयं चापतुरव्यवस्थम् ।

पश्चात्पुरोमारुतयोः मवृद्धौ पर्यायवृत्त्येव महार्णवोर्मौ ॥ ५४ ॥

तौ उभौ व्यूहौ सेनासंघातौ । ' व्यूहस्तु बलविन्यासः ' इत्यमरः । पश्चात्पुरश्च की मारुतौ  
तयोः [ पश्चात्पुरोमारुतयोः ] पर्यायवृत्त्या क्रमशः पश्चद्भौ महार्णवोर्मौ इव

१ नृश इ. पा. ० अवाजितयुद्धवेदिश्वमुक्तम् । व०. १ एकरयामपि बहुवचनमस्तीति  
प्रार्थयितुं बहुवचनमुक्तम् । न निषमार्थमसरा इत्येकवचनान्तरस्यापि प्रयोगदर्शनात् । इति  
मुखाधिनाकारः । ' एकवचनान्तोऽयस्ति इति ' क्षीरस्वामी । ' त्रियां बहुव्यप्सरसः ' स्यादेक-  
व्यप्सरसोऽपि इति शब्दार्णवः । ' अत्रापि च ' इति मूत्रे ' अस्तराः ' इति भाष्यप्रयोगात् ।  
५ यन्तु मयामे [ ' एण ' इ. दि० ] इत्येतत् स्वर्गगात्रमर्चनं देवत्वमुपगतं तदनुमहीतुमस्य  
समापान्तोऽप्यगमः । इ. पा० दि० । इह न समकालं मरणमुपगतयोरैकस्यामेव समायातायां  
दशहतायां कामुकपौरवयोर्दिवि एणमभूदित्यर्थः । पा० । युगपत्पराभूतामुपगतयोरैकरयाम-  
गतायाः दिव्याङ्गतायां कामुकयोः स्वर्गाय युद्धमासीदिति भावः । इ. दि० । ' वरा'मरः सहस्रार्ण-  
वसमायान्ते इति । स्वरिताम्याभिधानि मम भर्ता ममेति च ॥ इति वद्विपुलाणम् । ० इष्टान्तं  
अवगतः शब्दः अन्येकमभिधायक इति न्यायान्मारुतशब्दस्योभयत्र भवति । इ. पा०.

इतरेतरस्माद् अग्योन्यस्माद् अव्यवस्थं व्यवस्थारहितनियतं जयं भङ्गं पराजयं  
च आपतुः प्राप्तवन्तौ ॥

परेण भग्नेऽपि बले महाजा ययावजः प्रत्यरिसैन्यमेव ।

धूमो निवर्त्येत समीरणेन यतस्तु कक्षस्तत एव बहिः ॥ ५५ ॥

बले सैन्ये परेण परबलेन भग्नेऽपि महाजाः महाबलः अजः अरिसैन्यं  
प्रत्येव ययौ । तथा हि । समीरणेन वायुना धूमो निवर्त्येत कक्षादपसार्येत । वतीते-  
र्यन्तास्तुमणि संभावनायां णिच् । बहिः तु यतः यत्र कक्षः नृणाम् । 'कक्षा तु तूष्णी-  
र्या' इत्यमरः । तत एव तत्रैव । प्रवर्तन इति शेषः । सार्वविभक्तिस्तसिः ॥

रथी निपङ्गे कवची धनुष्मान्द्रुमः स राजकुन्यमेकवीरः ।

निवारयामास महावराहः कल्पक्षयोद्धृतमिषाण्वान्मः ॥ ५६ ॥

रथी रथास्तः निपङ्गी तूणीरवान् । 'तूणीपासङ्गतूणीरानिगडा इपुधिद्वयोः ।' इत्यमरः ।  
कवची वमधरः धनुष्मान् धनुधरः द्रुतः रणसः एकवीरः असहायशूरः सः अजः  
राजन्यकं राजगमूहम् । 'गोत्रोक्ष-' इत्यादिना वुञ्जप्रत्ययः । महावराहः वराहवतरो  
दिशुः कल्पक्षये कल्पान्तकाले द्रुतमुद्वेलं [ कल्पक्षयोद्धृतम् ] अर्णवान्मः इय ।  
निवारयामास ॥

स दक्षिणं तूणमुखेन वामं व्यापारयन् दस्तमलक्ष्यताजौ ।

आकर्णकृष्टा सकृदस्य योद्धुर्मावीव वाणान्मुपुवे रिपुघ्नान् ॥ ५७ ॥

सः अजः आजौ संग्रामे दक्षिणं हस्तं तूणमुखेन वामम् अतिमुन्दरम् ।  
'वामं सन्धे प्रतीपं च दक्षिणे चातिमुन्दरे ।' इति विश्वः । व्यापारयन् अलक्ष्यत । शरमं-  
धानादयस्तु दुर्लभ्या शयधः । सकृदाकर्णकृष्टा योद्धुः अस्य अजस्य मौर्या उवा ।  
रिपुघ्नन्तीति रिपुनाः तान् [ रिपुघ्नान् ] । 'अमनूयकर्तृके च' इति ठक्प्रत्ययः ।  
वाणान्मुपुवे इव मुपुवे णिच् । इत्युन्नेता ॥

स रोपदण्डाधिकलोहितोऽष्टैर्व्यक्तोऽर्धरेखा भुकुटीर्वहद्भिः ।

तस्तार गां भल्लनिकृत्तकण्ठैर्हुङ्कुरगर्भेद्विपतां शिरोभिः ॥ ५८ ॥

सः अजः । रोपेण दण्ड अत एवाधिकलोहिता ओष्ठा येषां तानि तैः [ रोपदण्डा-  
धिकलोहितोऽष्टैः ] । व्यक्ता ऊर्वा रेखा यासां ताः [ व्यक्तोऽर्धरेखाः ] भुकुटीः  
भूमिद्वान् बहद्भिः । भल्लनिकृत्ता बाणविशेषच्छिन्नाः कण्ठा येषां तैः [ भल्लनिकृत्त-  
कण्ठैः ] । हुङ्कारगर्भैः सहङ्कारैः । हुङ्कुर्वन्नेत्यर्थः । द्विपतां शिरोभिः गां भूमिं  
तस्तार छादयामास ॥

सर्ववैलाङ्गैर्द्विरदप्रधानैः सर्वोयुधैः कङ्कटभेदिभिश्च ।

सर्वप्रयत्नेन च भूमिपालास्तस्मिन्प्रजहुर्धुधि सर्व एव ॥ ५९ ॥

द्विरदप्रधानैः गजमुखैः सर्वैः वलाङ्गैः सेनाङ्गैः । ' हस्यधरथपादात् सेनाङ्गं स्या-  
द्यनुययम् । ' इत्यमरः । कङ्कटभेदिभिः कवचभेदिभिः । ' उरउदः कङ्कटको जगरः  
करनोऽनियाम् । ' इत्यमरः । सर्वोयुधैः च । बाणै बलमुक्त्वाऽऽन्तरमाह—सर्वप्रय-  
त्नेन च सर्वे एव भूमिपालाः धुधि तस्मिन् अजे प्रजहुः । तं प्रजहुरित्यर्थः ।  
सर्वत्र सर्वकारकात्तिर्लभमात्रकर्मणोऽप्यधिकरणविवक्षायां समसो । तदुक्तम्—' अनेकशक्ति-  
दुक्तस्य विश्वस्यानेककर्मणः । सर्वदा सर्वथाभावात्किंचित्किंचिद्विवक्ष्यते ॥ ' इति ॥

सोऽन्वग्रजैर्लक्ष्मणैः परेषां ध्वजाग्रमात्रेण बभूव लक्ष्यः ।

नीहारमग्नौ दिनपूर्वभागः किञ्चित्प्रकाशेन विवस्वतेव ॥ ६० ॥

परेषां दिशाम् अस्त्रग्रजैः लक्ष्मणैः सः अजः । नीहारिर्हिमैर्मग्नः [ नीहारमग्नः ]  
दिनपूर्वभागः प्रातःकालः किञ्चित्प्रकाशेन ईषदक्षणेन विवस्वता इव । ध्वजाग्र-  
मात्रेण लक्ष्यः बभूव । ध्वजाग्रादन्यत्र किञ्चिद्व्ययने मेत्यर्थः ॥

प्रियंवदात्माप्तमर्सा कुमारः प्रायुङ्क्त राजस्वधिराजमूनुः ।

गान्धर्वमस्रं कुसुमास्त्रकान्तः प्रस्थापनं स्वमनिवृत्तलोल्यः ॥ ६१ ॥

अधिराजमूनुः महाराजपुत्रः कुसुमास्त्रकान्तः मदनगुप्ताः स्वमनिवृत्त-  
लोल्यः स्वप्रवृत्तः । जाम्बव द्रव्ययः । अर्सा कुमारः अजः प्रियंवदात् पूर्वोक्ता-  
द्व्ययान् प्राप्तं गान्धर्वं गन्धर्वदेवताकम् । ' मास्य देवता ' इत्यण् । प्रस्थापयतीति  
प्रस्थापनं निद्राजनम् अर्सा राजसु प्रायुङ्क्त प्रयुज्ज्वान् ॥

ततो धनुष्कर्षणमृदहस्तमेकां सपर्यस्तागिरस्रजालम् ।

तन्मा ध्वजमन्धनिपण्णदं निद्राविधेयं नरदेवसैन्यम् ॥ ६२ ॥

ततः धनुष्कर्षणे धनुर्हर्षणे मृदहस्तमव्यापृतहस्तम् [ धनुष्कर्षणमृदहस्तम् ] ।  
नरदेवसैन्यं पराजितं तन्मा शिरसात् दक्षिणया जालं समशो बध्म ततः । तत्कालं त-

पर्यन्तगिरिखजालम् ] । अजस्तम्भेषु नियन्त्रा अवष्टब्धा देहा यस्य तत् [ ध्वजस्तम्भ-  
नियण्णदेहम् ] । नरदेवानां राज्ञां सेनेषु सैन्यम् [ नरदेवसैन्यम् ] । चातुर्वर्ण्यादित्वा-  
स्त्राथे प्यग्रप्रत्ययः । निद्राविधेयं निद्रापरतन्त्रं तस्थौ ॥

ततः प्रियोपात्तरसेऽधरोष्ठे निवेश्य दध्मौ जलजं कुमारः ।

तेन स्वहस्ताजितमेकवीरः पिवन्त्यशो मूर्तमिवावभासे ॥ ६३ ॥

ततः कुमारः अजः [ प्रियोपात्तरसे ] प्रिययेन्दुमत्स्योपात्तरस आस्थादितमाधुर्यं ।  
अतिशय्य इति भावः । अधरोष्ठे जलजं शङ्खं निवेश्य, ' जलजं शङ्खपद्मयोः '  
इति विश्वः । दध्मौ मुक्तमाष्ठेन पूरयामास । तेन ओष्ठनिविष्टेन शङ्खेन एकवीरः स  
स्वहस्ताजितं मूर्तं शतं यशः पिवन्निव आवभासे । ययसः शुभ्रत्वादिति भावः ॥

शङ्खस्वनाभिज्ञतया निवृत्तास्तं सन्नशत्रुं ददृशुः स्वयोधाः ।

निर्मालिनानामिव पङ्कजानां मध्ये स्फुरन्तं प्रतिमाशशाङ्कम् ॥ ६४ ॥

[ शङ्खस्वनाभिज्ञतया ] शङ्खस्वनस्याजशङ्खचनेरभिज्ञतया प्रत्यभिज्ञातत्वाद् निवृत्ताः  
प्राप्त्यलान्य संप्रति प्रत्यागताः स्वयोधाः सन्नशत्रुं निद्राशत्रुं तम् अजम् । निर्मालि-  
नानां मुकुलितानां पङ्कजानां मध्ये स्फुरन्तं प्रतिमा चासौ शशाङ्कश्च तं प्रतिमाश-  
शाङ्कं प्रतिबिम्बचन्द्रम् इव । ददृशुः ॥

सशोणितैस्तेन शिलीमुखार्प्रनिक्षेपिताः केतुषु पार्थिवानाम् ।

यशो हतं संप्रति राघवेण न जीवितं वः कृपयेति वर्णाः ॥ ६५ ॥

संप्रति राघवेण रघुपुत्रेण । पूर्वं रघुणेति भावः । हे राजानः । यः युष्माकं यशः  
हतम् । जीवितं न कृपया न हतम् । न त्वशक्येति भावः । इति एवरूपाः वर्णाः ।  
एतदर्थप्रतीयादकं यावयमित्यर्थः । सशोणितः शोणितदिग्धैः शिलांमुखार्प्रैः  
बाणाग्रैः मार्धनः तेन अजेन प्रयोजककर्त्रा । पार्थिवानां राज्ञां केतुषु ध्वजस्तम्भेषु  
निक्षेपिताः प्रयोज्यैरन्येनिवेशिताः । लेखिता इत्यर्थः । क्षिपन्त्यन्तात्ममणि कः ॥

१ इति शङ्कारिकतात्पर्यः । ' ऊर्ध्वविराजन्मथ वा द्वादशार्धं भवेद् वती इति ' वपचर्पयविधानादि-  
शेषान्तरप्रगल्भया नवीदया कुतोधरयानम् । अजामूनन्यधरयानं भूतत्वेन विवक्षितम् । यथा  
' वृद्धैरेवः संशयः शालयः ' इति । यद्वा अन्ये भूतत्वेनास्त्रिपा केपा । हे० । पतेनानुरागाति-  
शयः मार्धनः । ' विवाशनन्तरं द्वादशरात्रमन्तः ' इति वचनम् । विवाशानन्तरमपि रतमन-  
शक्तिशोकात्तरमेति युजायते । ननु नूतनवर्षाणायाः कथं स्वयमधरदानं संभवत् । उच्यते ।  
[ शरान्तादिनिर्वाशितशान्तनवसमोहवरसन्निवसतया विगतज्जन्मत्वात्स्वयैरेण श्रान्तोदित्वाप-  
न नरशरान्ताया अरि युक्तम् । वा. । वषभदिनक्रावयन्तम् । ' ० शङ्खपद्मे धेतत्वायश-  
पानान्धेका दुःखा । वा. ३ ' निरुन्मत्त सन्नशत्रुर्दृष्टो स्वयोधः ' इति पाठकल्पने स्वयोधा इत्यत्र  
शरान्तायाः सम्पत्संशयैरेव । १५ ' संप्रति ' इ. पा. ।

स चापकोटीनिहितैकबाहुः शिरस्त्रनिष्कर्षणाभिन्नमौलिः ।

ललाटवद्धश्रमवारिविन्दुर्भीतां प्रियामेत्य वचो वभाषे ॥ ६६ ॥

चापकोटी निहित एकबाहुर्वैन म [ चापकोटीनिहितैकबाहुः ] । शिरस्त्र  
निष्कर्षणेनापनयनेन भिन्नमौलिः श्रमकेशवन्धः [ शिरस्त्रनिष्कर्षणाभिन्नमौलिः ] ।  
'चूडा किरीटं केशाश्च संयता मौल्यस्त्रयः ।' इत्यमरः । ललाटे वद्धाः श्रमवारिविन्दवो यस्य  
म [ ललाटवद्धश्रमवारिविन्दुः ] । सः वज्रः भीतां प्रियां इन्दुमतीं एतय  
भासाय वचः वभाषे ॥

इतः परानर्भकहार्यशस्त्रान्वेदभिं पश्यानुमता मयांसि ।

एवंविधेनाह्वयेष्टितेन त्वं प्रार्थ्यसे हस्तगता ममभिः ॥ ६७ ॥

हे येदभिं इन्दुमति इतः इदानीम् अर्भकहार्यशस्त्रान् बालकापहारायुधान् परान्  
गतान् पश्य । मयांनुमतासि । इदुमिति शेषः । एभिः त्वैः एवंविधेन निद्रारूपेण  
आह्वयेष्टितेन रणकर्मणा मम हस्तगता । हस्तगतवदुर्मेहेत्यर्थः । त्वं प्रार्थ्यसे ।  
अपविष्टात्पश्य इत्यर्थः । एवंविधेनैवमस्मिन्निर्देशेन मोषहासमुवाचेति दृष्टव्यम् ॥

तस्याः प्रतिद्वन्द्विभवादिपादात्सद्यो विमुक्तं मुखमावभासे ।

निःश्वासवाष्पापगमात्प्रपन्नः प्रसौट्मात्मीयमिवात्मदर्शः ॥ ६८ ॥

प्रतिद्वन्द्विमयाद् विरुधाद् विषादाद् देन्यात् सद्यो विमुक्तं तस्याः मुखम् ।  
[ निःश्वासवाष्पापगमान् ] निःश्वासाच्च यो वायुः कश्चात् । 'वापो नेत्रजलोष्मणोः' इति  
विभ । तस्यापगमादयोः । आत्मीयं प्रसाधं नेमन्यं प्रपन्नः प्राप्तः । आत्मा स्वरूपं  
अनेनेनेति आत्मदर्शः दर्शनः इय आवभासे ॥

तृष्टापि मा ह्रीविजिता न साभाटाग्निः सखीनां प्रियमभ्यनन्दन् ।

स्थली नवान्भःपृषतामिशृष्टा मयूरकेफामिरिवाभ्रवृन्दम् ॥ ६९ ॥

सा इन्दुमती तृष्टापि पशुः पौरुषेण प्रमुदितमि हिया विजिता [ ह्रीविजिता ]  
द्वेष्टः प्रियम् अत्र साक्षात् सत्यं न अभ्यनन्दन् ॥ प्रसाधः । किन्तु नैवैस्मिन्पृषताः  
नवान्भःपृषतामिशृष्टा [ नवान्भःपृषतामिशृष्टा ] स्थली भृष्टमिमा भूमिः ।  
'जगत्पशुपदोत्तमपदल' इत्यादिनृष्टमिमां ईदृ । अश्रवृन्दं मेषमयूदं मयूरकेफा-  
भिः इय । सखीनां याग्निः अभ्यनन्दन् ॥



इति शिरसि स वामं पादमाधाय राज्ञा-

मुदबद्दनवद्यां तामवद्यादपेतः ।

रथतुरगरजोभिस्तस्य रूक्षालकाग्रा

सगरविजयलक्ष्मीः सैव मूर्ता बभूव ॥ ७० ॥

‘नोद्यते नोच्यते इत्यवयवार्थं गतम् ।’ अवयवपण्य— इत्यादिना निपातः । ‘कुप्यङ्कु-  
ल्लितायद्येदृगर्हाणकाः समाः ।’ इत्यमरः । तस्माद् [ अवद्याद् ] अपेतः निर्देश इत्यर्थः ।  
सः अजः इति राज्ञां शिरसि वामं पादमाधाय अनवद्याम् अद्वौषां ताम् इन्दुमती  
उद्वेचहत् उपानयत् । आत्मसाधकारेत्यर्थः । अयमर्थः ‘तमुद्वहन्तं पृथि भोजकन्याम्’  
( ७ । ३५ ) इत्यत्र न श्लिष्टः । तस्य अजस्य रथतुरगाणां रजोभिः [ रथतुरगरजोभिः ]  
रूक्षाणि पक्ष्याभिलकाग्राणि यस्याः सा [ रूक्षालकाग्रा ] सा इन्दुमती एव मूर्ता  
प्रतिमती समरविजयलक्ष्मीः बभूव । एतद्व्याख्याः को विजयलक्ष्मीलक्षणं, इत्यर्थः ॥

प्रथमपरिगतार्थस्तं रघुः संनिवृत्तं

विजयिनमभिनन्द्य श्लाघ्यजायासमेनम् ।

तदुपाहितकुटुम्बः शान्तिमार्गोत्सुकोऽभू-

न्न हि सति कुलधुर्ये सूर्यवन्द्या गृहाय ॥ ७१ ॥

प्रथममजागमनत्प्रागेन परिगतो ज्ञातोऽर्थो विवाहविजयरूपो येन स प्रथमपरिगतार्थः  
रघुः विजयिनं विजययुक्तं श्लाघ्यजायासमेतं संनिवृत्तं प्रत्यागतं तम् अजम्  
अभिनन्द्य । तस्मिन्मज उपाहितकुटुम्बः [ तदुपाहितकुटुम्बः ] यन् । ‘सुतविन्यस्तप-  
ल्लिकः’ इति याज्ञवल्क्यस्मरणादिति भावः । शान्तिमार्गे मोक्षमार्गे उत्सुकः [ शान्तिमार्गो-  
त्सुकः ] अभूत् । तथा हि । कुलधुर्ये कुलधुरंधरे सति सूर्यवन्द्या गृहाय  
गृहस्थाश्रमाय न भवन्ति ॥

इति महामहोपाध्यायकोलाचलमहिनायधारीविरचितया संजीविनीसमाख्यया  
ध्याख्यया ममेनो महाकविश्रीकालिदासकृतौ रघुवंशे महाकाव्ये

अजपाणिग्रहणः नाम मन्त्रमः सर्गः ।

१ ‘रू-रू-क्षालकाग्रा’ इ. पा० २ ननु विवाहस्य पूर्वमेव ज्ञातव्यत्वात्तदानीमुदबद्धानिति  
प्रयोगः । दृश्यते । प्रबलतरवीरनिबहविजयादिदाननिमित्तमुत्तमानादिविवाहोद्भूत् । यादे तान्दासवृ-  
त्त्येवमेव तदि तैरिन्दुमन्वहारे कृतौ विवाहोऽन्यकृत् एव स्यादिति भावः । इति दि० । चा-  
भिरि दाय एवम् ।



अथर्वविदा अथर्ववेदामिद्रेण गुरुणा वशिष्ठेन कृतक्रियः । अथर्वोक्तविधिना  
 'हन'निर्देशसंस्कार इत्यर्थः । सः अजः परैः मनुष्यैः दुरासदः दुर्वयः वभूव । तथा हि ।  
 अस्त्रतेजसा धनतेजसा सहितं युक्तं यद्गृह्य ब्रह्मतेजः । अयं पयनाग्निसमागमो  
 हि । तत्कल्प इत्यर्थः । पयनाग्नौत्यत्र पूर्वनिपातस्याश्रयान्वितत्वात् 'द्वन्द्वे घि' इति  
 नाग्निसदस्य पूर्वनिपातः । तथा च काशिकायाम्—'अयमेकस्तु लक्षणहेत्वोरिति निर्देशः  
 पूर्वनिपातव्युत्तिचारविह्वम्' इति । धात्रेपैवायं दुर्वयः किमयं पुनर्वसिष्ठमन्त्रप्रभावे सतीत्यर्थः ।  
 अन्नं मनुः—'नाद्यन्नं मद्य भवति धन्नं नात्रह्य वर्धने । ब्रह्मधत्ते तु संयुक्ते दहामुत्र  
 च वर्धते ॥' इति ॥

रघुमेव निवृत्तयौवनं तपमन्यन्त नवैश्वरं प्रजाः ।

स हि तस्य न केवलां धियं प्रतिपेदे सकलान्गुणानपि ॥ ५ ॥

प्रजाः नवैश्वरं तम् अजं निवृत्तयौवनं प्रत्यावृत्तयौवनं रघुमेवामन्यन्त ।  
 न किञ्चित्तोत्र भेदोऽस्तीत्यर्थः । कुतः । हि यस्मात् सः अजः तस्य एषोः केवलाम्  
 एकां धियं न प्रतिपेदे । किं तु सकलान्गुणान् शीर्षदक्षिण्यादीन् अपि प्रतिपेदे ।  
 अतस्तद्वृत्तयोऽसद्विद्युत्तत्त्वार्थः ॥

अधिकं शुशुभे शुभंयुना दिनयेन द्वयमेव संगतम् ।

पदमृद्धमजेन पतृकं विनयेनास्य नवं च यौवनम् ॥ ६ ॥

द्वयमेव शुभंयुना शुभजनः । 'शुभंयुन्तु शुभान्वितः' इत्यमरः । 'अहंशुभयो-  
 युम्' इति शुभप्रत्ययः । द्वितयेन संगतं युनं सद् अधिकं शुशुभे । किं हेनेत्याह-  
 पदमिति । पतृकं पितृराजनम् । 'कृतृकम्' इति कृतप्रत्ययः । ऋद्धं समृद्धं पदं राज्यम्  
 अजेन । अस्य अजस्य नवं यौवनं विनयेन इन्द्रियजयेन च । 'विनयो हीन्द्रि-  
 यजयन्नुक्तः शास्त्रमर्हति ।' इति कामन्दकः । राज्यस्योऽपि प्राकृतवत्त एषोऽभूदित्यर्थः ॥

सदयं बुभुजे महाभुजः सहस्रोद्वेगमियं व्रजेदिति ।

अचिरापनतां स मेदिनीं नवपाणिग्रहणां वधूमिव ॥ ७ ॥

महाभुजः सः अजः अचिरापनतां नवपाणिनां मेदिनीं भुजम् । नवं पाणिग्रहणं  
 'दिवाहो यस्यान्तः' [नवपाणिग्रहणम्] नवोऽं वधूमिव । सहसा बलात्कारेण नैव  
 'महो बलं महा मतोः' इत्यमरः । इयं मेदिनी वधूर्वा उद्वेगं भयं व्रजेदिति हेनोः  
 सदयं गह्वं बुभुजे भुञ्जान् । 'भुञ्जेऽनन्ते' इत्यात्मनेपदम् ॥

अहमेव मतो महीपतेरिति सर्वः प्रकृतिप्रचिन्तयत् ।

उद्धेरेव निम्नगाशतेष्वभवन्नास्य विमानना कचित् ॥ ८-॥

प्रकृतिषु प्रज्ञानु मये सर्वः अपि जनः । अथ वा प्रकृतिप्रियस्याहमित्येनान्वयः ।  
व्यवधानं तु सहम् । सर्वोऽपि जनः प्रकृतिषु अहमेव महीपतेमंतः महीपतिना  
मन्यमानः । ' मतिबुद्धिपूजार्थंभ्यश्च ' इति वर्तमाने कः । ' कस्य च वर्तमाने ' इति  
पठे । इति अचिन्तयद् अमन्यत । उद्धेः निम्नगांशतेषु इव अस्य नृपस्य कर्तुः ।  
' कर्तृकर्मणोः कृते ' इति कर्तरि पठे । क्वचिद् अपि जनविषये विमानना अयगणना  
तिरस्कारः न अभवत् । यतो न कंचिदवपन्यतेऽतः सर्वोऽप्यहमेशस्य मत इत्यमन्यतेत्यर्थः ॥

न खरो न च भूयसा मृदुः पवमानः पृथिवीरुहानिव ।  
त पुरस्कृतमध्यमजम्पो नमयामास नृपाननुद्धरन् ॥ ९ ॥

स नृपः भूयसा बाहुत्येन स्वरः तीक्ष्णः न । भूयसा च मृदुः क्षतिमदुरपि । पृथमानः

न । किं तु पुरस्कृतमध्यमक्रमः सन् । मय्यभारिपाटीमवलम्ब्येत्यर्थः । पद्यमानः  
वायुः पृथिवीरुहान् तस्मै ह्य । नृपान् अनुद्धरन् अनुपाटयन्नेव नमयामास ।  
अत्र कामन्दकः— 'मृद्वेदवन्मयेत तैश्चादुद्धिजेत जनः । तैश्चैव मृद्वैर प्रजानां ॥  
च संमतः ( सरसो मतः—इ० पा० ) ॥' इति ॥

अर्थं व्रीक्ष्य रघुः प्रतिपूतं प्रकृतिप्यात्मजमात्मवत्तया । ७॥ नि

विषयेषु विनाशधर्मसु त्रिदिवस्थेष्वपि निःस्पृहोऽभवत् ॥ १० ॥

विषयेषु विनाशयमसु शिदिवस्यपि निरुद्धात्मनोऽपि ।  
अथ रघुरात्मजं पुत्रं आत्मवैजया सत्त्वतया । निर्विकारमनरुतदेत्यर्थः ।  
'उदादि' शक्तिर्मनसः सत्त्वमुच्यते । आत्मवान् सत्त्वानुक्तः । इत्युत्पलमालायाम् ।  
प्रकृतिषु भगवत्पदेषु प्रतिष्ठितं हृदयं धीश्वरं ज्ञात्वा विनाशो धर्मो येषां तेषु  
विनाशधर्मसु । शक्तियेवार्थः । 'धर्मादिनिश्चयलात्' इत्यनिश्चयस्यः समासान्तः ।  
शिदिवस्येषु स्वर्गस्थेषु अपि विषयेषु शब्दादिषु निरुद्धः निर्मतेषुः अभवत् ॥  
पुनर्यमं धायमेवेत्याह—

पुनः श्रमं ध्यायेन्नेत्याह—

गुणवत्सुतरोपितश्रियः परिणामे हि दिव्यीपवंशजाः ।

पदवीं तन्मयत्वासां प्रयताः संयमिनां प्रपदिरे ॥ ११ ॥

१ 'अथ भूतं' इ. पा० २ 'किञ्च' इ. पा० ३ महाभारतेति-तीक्ष्णादुद्धृते लाक्षा मुदु। मनेष  
व्यपनः । तर्हि बुद्ध्या महासात्र मा लाक्षणो मा मुदुर्भवः ॥ अनुस्वरभावः किराता-समर्थात्प्राप्तं  
मादेवं समर्थं व्यपन्नंति निगमनाम् । अर्थात्तद्वति लोकात्मोत्तमा स विद्वत्प्राप्तिर्मेदिनीयते ॥ इति ।  
अद्वयत्वात्प्रोक्तत्वात्प्राप्तं भावः ॥ आदरं वातिदीप्योत्तमं समर्थानिह दक्षिणः ॥ इत्यर्थः । अथ प्रोक्तं  
मया पश्यते कथितम्-अथ कीदृशं गुणं प्रतिदिने प्रवृत्तिनाम्नमप्यभिधासिरे । पदवी परि-  
णामदेहिनी मृगादयः सवत्सराणिमा ॥ अथैवा ० व दि० रादीनामपि समतः  
पा० । दि० प्रोक्तं च । आत्मना रूपवर्तेत इत्यस्यमात्रं । तस्य भावद्वयमा । इति ।  
पा० १ 'आत्मविद्या' इति सुखं पाठं मृगीया 'आत्महर्षेण विद्याहीनमिति'  
प्राप्तवत्तद्वत् । २ 'किञ्च' इति ० इ. पा०

दिलीपेवंशजाः परिणामे वार्द्धके गुणवत्सुतेषु रोपितश्रियः स्थापितलक्ष्मीकाः  
[ गुणवत्सुतर्रोपितश्रियः ] प्रयताः च, सन्तः । तत्त्वकान्येव वासांसि येषां तेषां  
[ तत्त्वकवासांसो ] संयमिनां यतीनां पदवीं प्रोपेहिरे हि । यस्मात्तस्मादस्यापी-  
दमुचितमित्यर्थः ॥

तपरण्यसमाश्रयोन्मुखं शिरसा वेष्टनशोभिना सुतः । अनन्तरं सुतः  
पितरं प्रणिपत्य पादयोरपरित्यागमयाचतात्मनः ॥ १२ ॥

अरण्यसमाश्रयोन्मुखं वनवासोद्युक्तं पितरं तं खं सुतः अजः । वेष्टनशोभिना  
उष्णीयमनोहरेण शिरसा पादयोः प्रणिपत्य । आत्मनः अपरित्यागम् अयाचत ।  
मां परित्यज्य न गन्तव्यमिति प्रार्थितवानित्यर्थः ॥

रघुरश्रुमुखस्य तस्य तत्कृतवार्त्ताप्सितमात्मजप्रियः ।  
न तु सर्प इव त्वचं पुनः प्रतिपेदे व्यपवर्जितां श्रियम् ॥ १३ ॥

आत्मजप्रियः पुत्रवत्तलः रघुः । अश्रूणि मुखे यस्य तस्य अश्रुमुखस्य तस्य  
अजस्य तद् अपरित्यागरूपम् ईप्सितम् अभिलषितं कृतवान् । किं तु सर्पः त्वचमिव  
व्यपवर्जितां त्यक्तां श्रियं पुनः न प्रतिपेदे न प्राप ॥

सं किलाश्रममन्त्यमाश्रितो निवसन्नावसथे पुराद्बहिः ।

समुपास्यत पुत्रभोग्यया स्नुषयेवाविकृतेन्द्रियः श्रिया ॥ १४ ॥

स रघुः किल अन्त्यमाश्रमं प्रज्यां चतुर्थाश्रममित्यर्थः । आश्रितः पुराद् नगराद्  
बहिः आवासस्थे स्थाने निवसन् अविकृतेन्द्रियः । जितेन्द्रियः सन्नित्यर्थः । अत एव  
स्नुषया इव बन्धेन पुत्रभोग्यया । न स्वभोग्यया । श्रिया समुपास्यतं शुश्रूषितः ।  
जितेन्द्रियस्य तस्य स्नुषयेव श्रियापि पुष्पफलोदकाहरणादिशुश्रूषाव्यातिरेकेण न किञ्चिदपे-  
क्षितमासीदित्यर्थः । अत्र यद्यपि ' ब्राह्मणाः प्रव्रजन्ति ' इति श्रुतेः । ' आत्मन्यमीन्म-  
मारोच्य ' ब्राह्मणः प्रव्रजेद् गृहात् । ' इति मनुस्मरणात् । ' मुखजानामयं धर्मो यद्विष्णोर्लि-  
ङ्गधारणम् । बाहुजातो रजातानामयं धर्मो न विद्यते ॥ ' इति निषेधाच्च ब्राह्मणस्यैव  
प्रव्रज्या न अश्रियादेरित्याहुस्तथापि ' यदहरेव विरेजतदहरेव प्रव्रजेत् । ' इत्या-  
दिश्रुतेर्बहिर्वर्गिकमाधारम्भान् । ' त्रयाणां वर्णानां वेदमधीत्य चत्वार आश्रमाः । ' इति  
सूत्रकारवचनात् । ' ब्राह्मणः क्षत्रियो वापि वैश्यो वा प्रव्रजेद् गृहात् । ' इति स्मरणात्  
' मुखजानामयं धर्मो वैष्णवं लिङ्गधारणम् । बाहुजातो रजातानां त्रिदण्डं न विधीयते ॥ '  
इति निषेधस्य त्रिदण्डविषयत्वदर्शनात् । कुत्रचिद्ब्राह्मणपदस्योपलक्षणमात्रशोभाः केचिच्च-

१ ' कुरुस्थ ' इ. चा० दि० व० दि० संमतः पा० २ ' गृहस्थस्तु यदा पर्येदानीं जितमात्मनः ।  
गृहस्थो निरज्यां वा ( अपत्यस्यैव चापत्यं—इ. पा० ) तदात्थं समाश्रयेत् ॥ ' इति  
भाषा । ३ ' न किल क्षितिजालवेदमनो निवसन्नावसथे यतिप्रियः । ' इ. पा० ४ ' वापि कस्य-  
चिद्ब्राह्मणमहम्य ' इ० पा० ।

त्रिंकाधिकारं प्रतिपेदिरे । तथा मति 'स किलाधममन्त्यमाश्रितः ( ८११४ ) इत्यत्रापि कविनाप्ययमेव पक्षो विवक्षित इति प्रतीमः । अन्यथा 'वानप्रस्थायग्रमतया व्याख्याने 'विदधे विधिमस्य नैष्ठिकं यतिभिः सार्धमनमिममिच्छित् ।' ( ८१२५ ) इति वक्ष्यमाणेनानमिसंस्कारेण विरोधः स्यात् । अग्निसंस्काररहितस्य वानप्रस्थस्यैवाभावात् । इत्युक्तं प्राग्निहोत्रे ॥

प्रशमस्थितपूर्वपार्थिवं कुलमभ्युद्यतनूतनेश्वरम् । Pinnacle of glory.  
नभसा निभृतेन्दुना तुलापुदितार्केण समारुरोह तत् ॥ १५ ॥

प्रशमे स्थितः पूर्वपार्थिवो रघुर्यस्य तत् [ प्रशमस्थितपूर्वपार्थिवम् ] । अभ्युद्यतोऽभ्यु-  
दिनो नूतनेन्दुरोऽनो यस्य तत् [ अभ्युद्यतनूतनेश्वरम् ] । तत् प्रसिद्धं कुलं निभृते-  
न्दुना अस्तमयाममचक्षेण उदितार्केण प्रकटितसूर्येण च नभसा तुलां सादृश्यं समा-  
रुरोह प्राप । ॥ च नभसा तुलामित्यत्र 'तुल्यार्थः—' इत्यादिना प्रतिषेधस्तृतीयायाः । तस्य  
सदृशत्वावितुल्यसदृशविशेषात् । 'कृष्णस्य तुला नास्ति' इति प्रयोगात् । अस्य च सादृश्य-  
वाचिन्वात् ॥

यतिपार्थिवलिङ्गधारिणो ददृशाते रघुराघवौ जनैः ।

अपर्वगेमहोदयार्थयोर्भुवमंशाविव धर्मयोगतौ ॥ १६ ॥

यतिः भिक्षुः । पार्थिवो राजा । तयोर्लिङ्गधारिणौ [ यतिपार्थिवलिङ्गधारिणौ ]  
रघुराघवौ ख्यन्तुते । अपर्वगेमहोदयार्थयोः मोक्षभ्युदयफलयोः धर्मयोः निवर्तक-  
प्रवर्तकम्पयोर्धर्मः । भुवं गती भूलोकमवतीर्णौ अंशौ इव । जनैः ददृशाते दृष्टौ ॥

अजिनाधिगमाय मन्त्रिभिर्युजे नीतिविशारदैरजः ।

अनपायिपदोपलब्धये रघुराज्ञैः समियाय योगिभिः ॥ १७ ॥

अजः अजितोऽधिगमाय अजितपदलाभाय नीतिविशारदैः नीतिज्ञैः मन्त्रिभिः  
युयुजे गतः । रघुः अनपायिपदस्योपलब्धये मोक्षस्य प्राप्तये [ अनपायिपदोपल-  
ब्धये ] दयार्थदर्शितो दयार्थकादिन्यासाः । तैः आज्ञैः योगिभिः समियाय संगतः ।  
उभयप्राप्त्युपायविन्यासमिति शेषः ॥

नृपतिः प्रकृतीरवेक्षितुं व्यवहारासनमाददे युवा ।

पग्निं तुमुपांशु धारणां कुण्ठपूतं प्रययास्तु विष्टरम् ॥ १८ ॥

१ 'इष्टरम्' '१० ई० पा० ॥ १० रादयः पठन्ति । २ 'अपर्वगे' 'अपर्वणि,' अर्थयोः—  
अर्थितौ । ३-४. पा. ३ 'इतिभिर्युजेनाथ यतिशब्दप्रयोगः । ४ यतो धर्मदेव मोक्षार्थं  
समवाति । 'यतोऽयुदयो विज्ञेयमहत्तुः स धर्मः' इति कान्तावदः । यतोऽयुदयो-  
येयमहत्तुः स धर्मः इति कण्ठमुह । ५ 'विष्टरम्' '१०. पा. । ६ 'अनपाय' '१०. पा०; अथ  
संज्ञोऽन्यथा पठते वैधित्—मपरायणं ह्यतिपुंसां मन्त्रिणः प्रत्यक्षमर्थसिद्धये । अनुवर्तन-  
परमये प्रययाः शर्वाभिमर्शनादिव । ॥ इति । ७ अजितानां कुण्ठपूतमधिगमाय जयाय मायाय  
वा अजितानां राजपानां जयराजपान वा । ८ अनुवर्तयितुं यथाः यमुप्यवहारासनमाददे नृपः ।  
नृपः शर्वाभिमर्शयितुं—अनपाय—यतिभिर्युजे ययते इव भाषणम् ॥ १०. पा.

युंवा नृपतिः अजः प्रकृतीः प्रजाः कार्याधिनीः अवोक्षितुम् । दुष्टदुष्टार्थरक्षानार्थ-  
मित्यर्थः । द्यवहारासनं धर्मासनं आददे स्वीचकार । प्रवयाः स्वविरो वृत्ती रघुः तु ।  
'प्रवयाः स्वविरो वृद्धः' इत्यमरः । धारणां चित्तस्यैकाग्रतां परिचेतुम् अभ्यसितुम्  
उपांशु विज्ञे । 'उपांशु विज्ञे प्रोक्तम्' इति हलायुधः । कुशैः पूतं [ कुशपूतं ] विशृं  
आसनमाददे । 'यमादिगुणसंयुक्ते मनसः स्थितिरात्मनि' । धारणा प्रोच्यते मद्रियोगशा-  
स्त्रविशारदैः ॥ इति वृत्तिः ॥

अनयस्प्रभुशक्तिसंपदा वशमेकौ नृपतीननन्तरान् । <sup>incomplete</sup>  
अपरः प्रणिधानयोग्यया मरुतः पञ्च शरीरगोचरान् ॥ १९ ॥

एकः अन्यतरः । अज इत्यर्थः । अनन्तरान् स्वभूम्यनन्तरान् नृपतीन् यत्तद्व्यवा-  
ष्टिमाहादीन् प्रभुशक्तिसंपदा कोशदृष्टमहिम्ना वशं स्वायत्तनाम् अनयत् । 'कोशा  
दृष्टो बलं चैव प्रभुशक्तिः प्रकीर्तिता ।' इति मिताग्रतायाम् । अपरः रघुः प्रणिधानयो-  
ग्यया नमाम्यभ्यासेन । 'योग्याऽभ्यासादर्थयोगिनोः' इति विश्वः । शरीरगोचरान् देहा-  
ध्रयान् पञ्च मरुतः प्राणादीन् यन्मनयत् । 'प्राणोऽपानः सनातनोदानध्यामौ च वायवः ।  
शरीरस्थाः' इत्यमरः ॥

अकरोदचिरेश्वरः क्षिणौ द्विपदारम्भफल्यानि भस्मसात् ।  
इतरो दहने स्वकर्मणां ववृत्तं ज्ञानमयेन वद्विना ॥ २० ॥

अचिरेश्वरः अजः क्षिती द्विपदारम्भाः कर्माणि तेषां फलानि [ द्विपदारम्भफ-  
लानि ] भस्मसादकरोत् कात्स्न्येन भस्मीकृतवान् । 'विभाषा साति कात्स्न्ये' इति  
मातिप्रत्ययः । इतरः रघुः ज्ञानमयेन आत्मतत्त्वज्ञानरूपेण वद्विना पापकेन । करणेन ।  
स्वकर्मणां भवबीजभूतानां दहने भस्मीकरणे ववृत्तं । स्वकर्माणि दग्धुं प्रयत्न इत्यर्थः ।  
'ज्ञासिः सर्वकर्माणि भस्मसात्कुरुतेऽर्जुन ।' इति गीतावचनम् ॥

१ भस्मान्मममतिरिक्तं शोकमेकं पठन्ति ई० आ० दिनकरादयः । यथा-नयकृतं  
दिदृक्ष्वा दग्धं तदा न मण्डले । इदमे ममरोग्यमनसः यस्य ज्ञानिरवधिर्न ॥ रघु ॥  
इति । २ 'देशदन्त्यधिनस्य धारणा' इ. पातञ्जल सूत्रम् । 'नाभिचक्रे रदयन्-उरार्धे  
भूतिं ज्ञानातिवि नाभिचक्रे जिह्वामे इत्येवमादिषु देशेषु बाधे वा विषये चित्तस्य  
अभिभावेन सत्य इति वक्ष्यते धारणा' इ. भाष्यम् । 'संशय्य छोटिका दन्तकरागं जानमन्दने ।  
नाथानि दग्धदग्धमिः नाथायानोद्यनः स्मृतः ॥ यन्मो दिगुणः धेयस्मिगुणो धारणा तथा ।  
निमिषिनि. स्मृतेर्का नाभियोगस्तर्धतः च ॥' इ. विश्वनेश्वरः । ३ दग्धं च योगसाक्षिदे-  
मात्तत्त्वमनस्य स्थाने मनमेव स्मरन्निने । धारयेन्मथ छोटिका धारयामनेतरानिनाः ॥ इति ।  
इति नाथो दग्धज्ञानः समानो नाभिमेरिधनः । उदात्तः काटदेशे रसादयानः सर्वशरीरमः ॥  
अनन्ददेशं ह्नागुणमोऽदिताचनम् । भाष्यादिनिर्देशदितवद्यागाराः कमादमी ॥ ८. तेषां  
१ योमानि योमाना ॥ २ 'अपर' इ. ना. ३ 'यानवयेन वद्विना' नेदना-चक्षुषा' इ. पा. ।  
४ दग्धमनस्यमिदमेतः ।





अथ रघुः समदर्शनः 'सर्वभूतेषु समदृष्टिः सन् अजव्यपेक्षया भजकाङ्क्षासंधेन  
काश्चित्समाः' कतिचिद्वर्षाणि । 'समा वर्षे समं तुल्यम्' इति विश्वः । 'गमयित्व'  
नीत्वा योगसमाधिना ऐक्यानुसंधानेन । 'मंयोगो योग इत्युक्तो जीवान्मपरमात्मनोः ।'  
इति वसिष्ठः । अत्ययम् अविनाशिनं तमसः परमविद्यायाः परम् । मायातीतिमित्यर्थः ।  
पुरुषं परमात्मानम् आपत् प्राप । सायुज्यं प्राप्त इत्यर्थः ॥

श्रुतदेहविसर्जनः पितृश्चिरमश्रूणि विमुच्य राघवः ।

विदधे विधिमस्य नैष्ठिकं यतिभिः सार्धमनग्रिमश्चित् ॥ २५ ॥

अग्निचिद् अग्निं चित्तयानाहितवान् । 'अग्नौ वेः' इति क्रिप्रत्ययः । स्वयमाग्ने  
दिति भावः । राघवः अजः पितुः श्रुतदेहविसर्जनः आकर्णितपितृतनुत्यागः मन्  
चिरमश्रूणि बाष्पान् विमुच्य विमुच्य अस्य पितुः अनग्निम् । अग्निस्काराद्देह-  
मित्यर्थः । नैष्ठिकं निश्चयामन्ते भवं विधिम् आचारमन्येष्टि यतिभिः संन्यानिमः  
मार्थं सह विदधे चक्रे । अग्निं विधिमित्यत्र गौतमः—'सर्वसङ्गनिरास्य ध्यानयोग-  
रतस्य च । न तस्य दहनं कार्यं नैव पिण्डोदकक्रिया ॥ निदध्याद्यणवेनैव बिले भिक्षोः कलेजम् ।  
प्रोक्षणं सननं चैव सर्वं तेनैव कारयेत् ॥ इति ॥

अकरोत्तदाऽर्धदेहिकं पितृभक्त्या पितृकार्यकल्पावित् ।

न हि तेन पथा तनुत्यजस्तनयावर्जितपिण्डकाङ्क्षिणः ॥ २६ ॥

पितृकार्यस्य तात्प्रशङ्कस्य कल्पविद्विधान्नः [ पितृकार्यकल्पावित् ] सः अजः पितृ-  
भक्त्या पितरि प्रेम्णा करणेन । न पितुः परलोकमुत्तानेक्षया । मुच्यत्वादिति भावः । तस्मै  
त्योः और्ध्वदेहिकं [ तदौर्ध्वदेहिकम् ] । देहादूर्ध्वं भवतीति तत्तिलोदकपिण्डदानादिभ्यम् ।  
अकरोत् च । ननु कथं भक्तिरेव श्राद्धादिफलप्रेम्णापि कस्मात्प्राभूदित्याशङ्क्याह न हीनि ।  
तेन पथा योगरूपेण मार्गेण तनुत्यजः शरीरत्यागिनः पुराः [ तनयावर्जितपिण्डका-  
ङ्क्षिणः ] तनयावर्जितं दत्तं पिण्डं काङ्क्षन्तीति तथोक्ताः । न हि भवन्ति ॥

स परार्थगतेरशोच्यतां पितुरुद्दिश्य सदर्थवेदिभिः ।  
शमिताधिरधिज्यकार्मुकः कृतवानप्रतिगासनं जगत् ॥ २७ ॥

परार्थगतेः प्रमत्तगतेः प्राप्नोक्षस्य पितुः अशोच्यताम् अशोचनीयत्वम् उद्दिश्य  
अभिसंधाय । शोको न कर्तव्य इत्युक्तमित्यर्थः । सदर्थवेदिभिः परमार्थप्रेर्वेदिभिः  
शमिताधिः निवारितमनोव्यर्थः । 'गुंस्वाधिर्मानसी व्यथा' इत्यमरः । सः अज  
अधिज्यकार्मुकः । अधिज्यमारोपितमीर्षाकं कार्मुकं यस्य स तथोक्तः मन् । जगत्

१ मानात्मानमुत्तु-सदिदिदु वा । सर्वं जगत् पश्यति वा । २ मृताय न ददे दानं  
( तददर्शनं-२. पा. ) विदु रपारीर्धदेहिकम् । इत्यमरः । देहादूर्ध्वं और्ध्वदेहः । गच्छ-  
न्नादिः । और्ध्वदेहः भाम् । अशोचनादित्याह । अनुशतिकादिवाग्मदपदादिः । ३ पितरि  
पितृ न पितरि नामदेमनि । बापों न शोको गौडीनानन्यथा दौर्भागिवः ॥ इति मुमुक्षुः ।

कर्मभूतन् अप्रतिगासनं द्वितीयाशरदितम् । आत्माज्ञाधिभयमित्यर्थः । कृतवान् चकार ।

क्षितिःरिन्दुमती च भामिनी पतिमासाद्य तमग्र्यर्षीरूपम् ।

प्रथमा बहुरत्नमूरभूदपरा वीरमजीजनत्सुतम् ॥ २८ ॥

क्षितिः महो भामिनी कामिनी इन्दुमती च । 'भामिनी कामिनी च' इति दला-  
युधः । अद्यपरुषं महापराक्रममुत्कृष्टभोगराशिं च तम् अजं पतिमासाद्य प्राप्य ।  
तत्र प्रथमा क्षितिः बहुनि रक्षानि श्रेष्ठवस्तुनि मृत इति बहुरत्नसूः अभूत् । 'रमं स्वजाति-  
श्रेष्ठेऽपि' इत्यमरः । अपरा इन्दुमती वीरं सुतम् अजीजनत् जनयति स्म । जायतेर्ग-  
लुटि रूपम् । सहोक्त्या सादृश्यमुच्यते ॥

न सुतः क इत्याद्यहोपाह—

दशरश्मिशतोपमद्युतिं यशसा दिक्षु दशस्वपि श्रुतम् ।

दशपूर्वग्रथं यमाख्यया दशकण्ठारिगुरुं विदुर्बुधाः ॥ २९ ॥

दश रश्मिशतानि यस्य स दशरश्मिशतः सूर्यः । तेनोपमीयते इति तदुपमा [ 'स उपमा  
यस्याः सा दशरश्मिशतोपमा' इ. पा. ] द्युतिर्यस्य स तथा तं [ दशरश्मिशतोपमद्युतिम् ]  
यशसा करणेन दशस्वपि दिक्षु आशासु श्रुतं प्रमिदम् । दशकण्ठस्य रावणस्यारेः  
रामचन्द्रस्य गुरुं पितरं [ दशकण्ठारिगुरुम् ] यं सुतम् । आख्यया नाम्ना दशपूर्वग्रथं ।  
दशरश्ममित्यर्थः । बुधाः विद्वांसः विदुः जानन्ति । 'विदो लटो वा' इति सेलुसादेशः ।  
दशेति पूर्वं पदं यस्य दशपदस्य स दशपूर्वः । स चासीत् तद्य दशरथयेति विग्रहः ।  
बहुमैहिरत्र नेष्टः । तदर्थागुपयतेः । अनेककोटिरथत्वाच्च दशरथस्य । इत्याशयेन नामैव  
पूर्वपदं व्यवहितं प्रयुक्तम् । एतदनुसारांन्मोक्षेपि 'हिरण्यपूर्वं कशिपुं प्रचक्षते' इति प्रयुक्तम् ॥

ऋषिदेवगणस्वधाभुजां श्रुतयागप्रसवैः स पार्थिवः ।

अनृणस्त्वमुपेयिवान्वर्भा परिधेर्मुक्त इवोष्णदीधितिः ॥ ३० ॥

श्रुतयागप्रसवैः स्त्राध्याय्यजनसेनैः । करणैः । यथाग्रेभ्यमुपाणां देवगणानामि-  
न्द्रादीनां स्वधाभुजां पितृणाम् [ ऋषिदेवगणस्वधाभुजाम् ] अभृणत्स्वम् ऋणविमुक्त-  
त्वं उपेयिवान् प्राप्तवान् । 'एष वा अनृणो यः पुत्री वज्रा वज्राचारी च' इति श्रुतेः ।  
स पार्थिवः अजः परिधेः परिवेष्टात् । 'परिवेष्टस्तु परिधिः' इत्यमरः । मुक्तः निर्गतः ।  
कर्मकर्तृ । उष्णदीधितिः गूर्यं इव । वभौ दिदोषे इत्युपमा ॥

१ 'मुप' इ. पा. २ 'वीरम्' इ. पा. ३ विदोषेण शत्रून् ईरयति कम्पयतीति वीरस्तम् । 'भामिनी  
रश्मिर्न नृवः । मानस्यान्तरार्धेयैव पुत्रमभूतेति यावः' इ. हे. ४ यमाख्यया इति पार्थिवं यमप्रतीतिः  
१. हे. ५ अनुमासात् ०, ४ 'धनुरूपपदमरम् वेदम-यार्थदेदम्' इति किंगते. ६ जायमानो इति  
रामचन्द्रस्य भविकर्णकं यथा आपते । अग्रक्षयेणार्थिभ्यो यत्नेन दत्तं-य. प्रजया पितृ-य । एष वा—  
इति मन्त्रा भुतिः । अरय समानार्थः शोकः कुद्वेषिते—नरा पितृणामनृणः प्रजाभिर्वेदक-  
र्षाणां कर्त्तव्यः मृगाणाम् । व्यगपने सार्धेर्गृह्णन्निर्गन्तव्यस्याग्नि मोक्षः किन्तु तस्य मोक्षः ॥ इति ।

बलमार्तभयोपशान्तये विदुषां संस्कृतये बहु श्रुतम् ।

वसु तस्य विभोर्न केवलं गुणवत्तापि परप्रयोजना ॥ ३१ ॥

तस्य विभोः अजस्य केवलं वसु धनमेव परप्रयोजनं परोपकारकं न अभूत् । किं तु गुणवत्तापि गुणित्वमपि परप्रयोजना परेषामन्येषां प्रयोजनं यस्यां सा । विधेर्वाशत्वेन प्रधान्यादृष्टवत्ताया विशेषणं वस्तित्यत्र तद्वनीयम् । तथा हि । वलं पौष्ट्यमानानामापशानां मनस्योपशान्तये निषेधाय [ आर्तमयोपशान्तये ] । न ॥ स्वार्थं परपीडनाय वा । बहु भूर श्रुतं विद्या विदुषां संस्कृतये संस्काराय । न तत्प्रेकाय । वभूव- । तस्य धनं परोपयोगीति किं वक्तव्यम् । बलश्रुतादयोऽपि गुणाः परोपयोगिन इत्यर्थः ॥

स कदाचिद्वेक्षितप्रजः सह देव्या विजहार सुप्रजाः ।

नगरोपवने शचीसखो मरुतां पालयितेव नन्दने ॥ ३२ ॥

अवेक्षितप्रजः पालितप्रजः [ अकुतोभयत्वेनानुमंहितप्रजः । न केवलं क्षेत्रेण इति भावः । मोभना प्रजा यस्यासौ ] सुप्रजाः सुमृताः । [ सुपुत्रवान् । ] ' नित्यमसिञ्चप्रजानेधयोः ' इत्यसिञ्चप्रत्ययः । पुत्रव्यस्तुभार इति भावः । सः अजः कदाचिद्देव्या महिव्येन्दुमत्या सह नगरस्य पुरस्य उपवने [ नगरोपवने ] विजहार विक्रीड । किभूतः कस्मिन्निव । शची-सखः सन् । शच्या सहेत्यर्थः । मरुतां देवानां पालयिता इन्द्रः नन्दने नन्दनाम्येऽमरावस्तुपक्ष्मवने इव ॥

अथ रोधसि दक्षिणोदधेः श्रितगोकर्णनिकेतमीश्वरम् ।

उपवीणयितुं यया रवेरुदगावृत्तिपथेन नारदः ॥ ३३ ॥

अथ दक्षिणस्थोदधेः समुद्रस्य [ दक्षिणोदधेः ] रोधसि तीरे श्रितगोकर्णनिकेतम् अधिष्ठितगोकर्णादप्रस्थानम् ईश्वरं शिवम् उपवीणयितुं वीणयोप समीपे गानम् । ' मय्याप- ' इत्यादिना वीणाशब्दादुपगानार्थे निष्प्रत्ययः । तनस्तुमुन् । नारदः मुनिः ( देवर्षिः ) रथः सूर्यस्थोदीच उत्तरस्या दिश आकाश आवृत्तिर्निवर्तनम् । तस्याः पन्था गति-प्रकारस्तेन [ उदगावृत्तिपथेन ] । यथा रविरुत्तरस्या दिशो व्यावृत्त्य दक्षिणायनमावच्छति तद्वदित्यर्थः । ' उदगावृत्तिपथेन ' इति पाठे सूर्यस्य सन्वधिर्न उदगावृत्तिपथेन आज्ञा-भरणेन । यया जगाम । सूर्योपनानेनास्यातिनेजस्वमुच्यते ॥

१ ' सप्तमं ' - ' नन्दकाराय ' इ. मू. टीकायां ० । २ उदगनादित्थं भगानि वृक्षोदये-इत्यानो-पनारामा वनं प्रनदपूर्वकम् । पञ्चधा निष्कृष्टं चेति वृक्षवाटी प्रशस्यते ॥ राजानेयोनं गन्धं यद्वान तदुदात्तम् । पुरबापे ॥ मामान्यं मवेदुपवने नृणाम् ॥ आरामस्त्वैकभोग्योप वनं प्रनदपूर्वकम् । अन्त-पुरकभोग्यं स्याद्विष्कृष्टं तु घट्ट कृतम् ॥ अमान्यगणिकारिणां मयं नाना-दन्त-प्रनदम् । आरामं त्रिविधं दीप्तं शाकं यानं विदुर्मुषाः ॥ इति । ३ ' उपवीणयितुं मुनिः पञ्चा-उपमानस्य जगाम नारदः । ' इ. पा०. ४ नराणां समूहे नारं तावन्ति स्यादपति कतिदानादिति नारदः । नारं पानीयमित्युक्तं तन्निबृह- सदा भवान् । ददाति तेन तेनाम नारदेति भविष्यति ॥ ५ नारायणः १ मुनिं नारमजानम् । तन् यन् स्यादपति जानोनेदेमेनेति वा ।

कुसुमैर्ग्रथितामपार्थिवैः स्रजमातोद्यशिरोनिवेशिताम् ।

अहरत्किल तस्य वेगवानधिवासस्पृहयेव मारुतः ॥ ३४ ॥

अपार्थिवैः अनीमैः । दिव्यैरित्यर्थः । कुसुमैः ग्रथितां गुम्फितां तस्य नारदः  
स्योतोद्यस्य वीणावाद्यस्य शिरस्यग्रे निवेशिताम् । [ आतोद्यशिरोनिवेशिताम् ] ।  
'चतुर्विधमिदं वाद्यं यादित्रातोद्यनामकम्' इत्यमरः । स्रजं मालां वेगवान्मारुतः ।  
अधिशक्ते संसारे स्तृहयेव वासनयेव [ अधिवासस्पृहयेव ] । स्रजा स्वाङ्गं संसर्गमिन्त्यर्थः ।  
'संस्कारो गन्धनात्याद्यर्थः स्यात्तदधिवासनम्' इत्यमरः । अहरत्किल । किलेतिप्रतिज्ञा ॥

भ्रमरैः कुसुमानुसारिभिः परिकीर्णा परिवादिनी मुनेः ।

दृष्टं पवनाचलेपजं स्रजती चाप्पमिवाञ्जनाविलम् ॥ ३५ ॥

कुसुमानुसारिभिः पुष्पानुयायिभिः भ्रमरैः आलिभिः परिकीर्णा व्याप्ता मुनेः  
नारदस्य परिवादिनी वीणा । 'वीणा तु वदती । विपद्यी सा तु तन्त्रीभिः समभिः  
परिवादिनी ॥' इत्यमरः । पवनस्य चायोरखलेषोऽधिकेपस्तत्त्वम् [ पवनाचलेपजं ]  
अजनेन कञ्जलेनाविनै कलुषं [ अञ्जनाविलं ] चाप्पम् अथ स्रजती मुनती इव । दृष्टं  
दृश्य । भ्रमराणां साञ्जनवाप्पविन्दुसादृश्यं विवक्षितम् । 'वा नपुंसकस्य' इति वननाने  
'आच्छेदितोर्लुम्' इति नुम्बिकल्पः ॥

अभिभूय विभूतिमार्तवीं मधुगन्धातिशयेन वीरुधाम् ।

नृपतेरमरस्रगाप सा दयितोरुस्तनकोटिसुस्थितिम् ॥ ३६ ॥

सा अमरस्रग् दिव्यमाला । मधुगन्धबोधेनकरन्दरीरम्भयोरतिशयेनाधिक्येन [ मधु-  
गन्धातिशयेन ] करणेन । वीरुधां लज्जानां नगरोपश्रवनेनीनाम् । 'लज्जा  
प्रतानिनी वीरु' इत्यमरः । नृपतेरसा श्रान्तताम् आर्तवीम् । वगन्तनुसंभरामित्यर्थः ।  
विभूतिं समृद्धिं पुष्पशाम् अभिभूय तिरस्कृत्य नृपतेः भजस्य [ दयितोरुस्तनको-  
टिसुस्थितिम् ] दयिताया इन्दुमत्या उर्योर्विशालयाः स्तनयोर्धे पोट्यं सूतुकां नयोः  
पुरिवर्ति गोपस्यने पतितान्नाश्रयतां स्थितिम् आप श्रान्त ॥

अणमात्रसत्त्वां मुजानयोः स्तनयोस्नामंवलोकय विदला ।

निमिमिल नरोत्तममिया हतचन्द्रा तमसेव कामुदी ॥ ३७ ॥

सुजातयोः सुजग्मनेः । सुन्दरयोस्त्यर्थः । स्तनयोः क्षुब्धमात्रं सन्ती सतीमिव स्थिता  
[ क्षणमात्रं सखीम् ] । सुजातसखाधर्म्यात्सजः स्तनसखीत्वमिति भावः । तां सजम्  
अवलोक्य ईषद्दृष्ट्वा विह्वला विवशा नरोत्तमप्रिया अजदयिता इन्दुमती । तमसा  
राहुणा । 'तमस्तु राहुः स्वर्भानुः' इत्यमरः । हृतचन्द्रा कौमुदी चन्द्रिका इव ।  
निमिमीलं मुमोह । ममोस्त्यर्थः । 'निमीलो दीर्घनिद्रा च' इति हलायुधः । कौमुद्या  
निमीलने प्रतिसंहारः ॥

वपुषा करणोज्झितेन सा निपतन्ती पतिमप्यपातयत् ।  
ननु तैलनिपेकविन्दुना सह दीपार्चिरूपेति मेदिनीम् ॥ ३८ ॥  
करणमिन्द्रियोपलक्षितं चिन्त्यम् । तेनोज्झितेन मुष्टेन [ करणोज्झितेन ] । 'करणं  
माधकृतम् क्षेत्रगतात्रेन्द्रियेऽपि ।' इत्यमरः । वपुषा निपतन्ती सा इन्दुमती पतिम्  
अजम् अपि, अपातयत् पातयति स्म । तथा हि । निपिच्यत इति निपेकः । तैलस्य  
निपेकस्तैलनिपेकः । क्षरतैलमित्यर्थः । तस्य विन्दुना तैलनिपेकविन्दुना सह  
दीपार्चिः दीपशाला मेदिनीं मुग्धं उपैति ननु तप्येव । नन्वप्यवधारणे ।  
'प्रभावधारणानुगानुनयः मन्त्रेण ननु ।' इत्यमरः । इन्दुमत्या दीपार्चिधरानाम् । अजस्य  
तैलविन्दुः । तत एव तस्या जीवितप्रमासिस्तस्य जीवितशेषश्च सूच्यते ॥

उभयोरपि पार्श्ववर्तिनां तुमुलेनार्तरवेण वेजिताः ।  
विहगाः कमलाकरालयाः समदुःखा इव तत्र चुक्रुशुः ॥ ३९ ॥  
उभयोः द्वयोः अपि पार्श्ववर्तिनां परिजनानां तुमुलेन संकुलेन आर्तरवेण क-  
णस्तेन वेजिताः भीताः कमलकर आल्यो वेपां ते [ कमलाकरालयाः ]  
सख्यस्ताः विहगाः हंसादयः तत्र उपवने समदुःखा इव तत्पार्श्ववर्तिनां ममानशोका  
इव चुक्रुशुः कोशन्ति स्म ॥

नृपतेर्व्यजनादिभिस्तमो नुनुदे सा तु तथैव संस्थिता ।  
प्रतिकारविधानमायुषः सति शेपे हि फलाय कल्पते ॥ ४० ॥  
नृपतेः यजन् तमः पृच्छन्त्यर्थः । व्यजनादिभिः साधनैः नुनुदे अपसारितम् । आदि-  
पार्श्वेन जलशेखरपूरतोदादयो गृह्यन्ते । सा तु इन्दुमती तथैव संस्थिता मृता । तथा हि ।  
प्रतिकारस्य चिकित्साया विधानं करणं [ प्रतिकारविधानं ] आयुषः जीवितकालस्य  
शेपे सति विद्यमाने । 'आयुर्जावितकालो ना' इत्यमरः । फलाय सिद्धये कल्पते  
समर्थं भवति नान्यथा । नृपनेरायुःशेषसद्भावप्रतीकारस्य साफल्यम् । तस्यास्तु  
नृपभावाद्देहकथमित्यर्थः ॥

प्रतियोजयितव्यवृत्तौ समवस्थामथ सत्त्वविप्रवात् ।  
स निनाय नितान्तवत्सलः परिगृह्योचितमङ्गमङ्गनाम् ॥ ४१ ॥

१ अयं श्लोकोऽप्यथा पश्यते केचित्पथा-ममनेव नृपतिने सा गुरुतनोः हविर्मुपपत्ता ।  
अथममरः तैलविन्दुना नरोत्तमार्चिरेव क्षिणेरतलम् ॥ = 'विद्वान् पुनः' इ. ८८

अथ सत्त्वस्य चैतन्यस्य विप्राद्विनाशात् [ सत्त्वविप्लवात् ] हेतोः । ' द्रव्यामुच्यं-  
वायेषु सत्त्वम् ' इत्यमरः । प्रतियोजयितव्या अवयवसंज्ञानन्तरं पुनः समीकरणयोग्या [ ' तन्नि-  
भयोजनीया । न ॥ योजिततन्त्रौत्तर्यः ' इ. पा. ] या वदकी वीणा तस्याः समावस्था दृष्टा  
यस्यास्ताम् [ प्रतियोजयितव्यवदकीसमवस्थाम् ] अङ्गनां वनितां नितान्तव-  
त्सलः अतिप्रेमवान् सः अजः परिगृह्य हस्ताभ्यां गृहीत्वा उचितं परिचितम् अङ्गम्  
उत्सङ्गं निनाय नीतवान् । वदकीपक्षे तु सत्त्वं तन्त्रीणामवष्टम्भकः शलाकाविशेषः ॥

पतिरङ्गनिपण्णया तथा करणापायविभिन्नवर्णया ।

समलक्ष्यत विभ्रदाविलां मृगलेखामुपसीव चन्द्रमाः ॥ ४२ ॥

पतिः अजः अङ्गनिपण्णया उत्सङ्गस्थितया करणानामिन्द्रियाणाम् । तदुपलक्षितस्य  
चैतन्यस्य वा अपायेनापगमेन हेतुना विभिन्नवर्णया विच्छाद्यया [ करणापायविभिन्न-  
वर्णया ] तथा प्रियशोपलक्षितः । उपसि प्रातःकाले आविलां मलिनां मृगलेखां  
लज्जन्तं मृगलेखारूपं विभ्रद्धारयन् चन्द्रमाः इव । समलक्ष्यत अहस्यत । इत्युपमा ॥

विललाप स वाष्पगद्गदं सहजामप्यप्रहाय धीरताम् ।

अभितप्तमयोऽपि मार्दवं भजते कैव कथा शरीरिषु ॥ ४३ ॥

सः अजः सहजां स्वाभाविकीम् अपि धीरतां धैर्यं अपहाय विप्रकीर्य बाधेण  
जडगतेन गद्गदं विशीर्णाभरं यथा तथा [ वाष्पगद्गदं ] ध्वनिमाश्रावुच्छासिगद्गदशब्दैः विल-  
लाप परिदेयितवान् । ' विलापः परिदेयनम् ' इत्यमरः । धैर्यापहारे दुःखातिशयः कारण-  
मिष्याद्येतादृश-अभितप्तम् अभिना संतप्तम् अयः स्नेहमचेतनम् अपि मार्दवं मृदुत्वमव-  
रुहं च भजते प्राप्नोति । शरीरिषु देहिषु चेतनेषु । अभिन्तमेवमिति शेषः । विषये  
कथा एव वाद एव संनिष्ठाधर्माभिर्निवृत्ता का चिन्ता इत्याक्षेपः । संदिग्धो न्यायः प्रवर्तते  
॥ श्रुतस्तेष्वप्येवमिति संदेशः । नम्येवैवैवैः ॥

कुसुमान्यपि गात्रसंगमामभवन्त्यायुरपोहितुं यदि ।

न भविष्यति हन्त साधनं किमिवान्यत्रहरिष्यतो विधेः ॥ ४४ ॥

कुसुमानि पुष्पाणि अपि । अपिवाच्यं निनान्तमर्दवयोनार्थं । गात्रसंगमाद्देहम-  
गमाद् । न तत्र निवृत्तमिति मन्त्रः । आयुः अपोहितुम् अपश्यं प्रमथन्ति समर्थानि  
नानि यदि । हन्त मिशरे । ' हन्त हन्तुं शक्यं वातशरम्भविषादयोः ' इत्यमरः ।  
प्रहरिष्यतः हनुमिच्छतः विधेः कैव अन्वयत् कुसुमातिरिक्तं किमिय वत् । इवशब्दः  
व्यशतः । धीर्यविवर्धः । साधनं प्रहर्षं न भविष्यति न भवेत् । सर्वमपि  
मर्दयन् भविष्यत्यर्थः ॥

१. अदम्यप्यपि पश्यन्ते यथा-न निवृत्तं निवृत्तमिति शब्दः ।

२. अदम्यप्यपि पश्यन्ते यथा-न निवृत्तं निवृत्तमिति शब्दः ।

अथ वा मृदु वस्तु हिंसितुं मृदुनैवारभते प्रजान्तकः ।

हिमसेकविपत्तिरत्र मे नलिनी पूर्वनिदर्शनं मता ॥ ४५ ॥

अथ वा पक्षान्तरे । प्रजान्तकः कालः मृदु शैमलं वस्तु मृदुनैव वस्तुना हिंसितुं हन्तुम् आरभते उपक्रमेण । अत्र अर्थे [ हिमसेकविपत्तिः ] हिमसेकेन तुषारनिन्देन विपत्तिर्न्युपेक्ष्याः सा तथा । नलिनी पत्रिका पूर्वं प्रथमं निदर्शनमुदाहरणं पूर्वनिदर्शनं मे मता संमता । द्वितीयं निदर्शनं पुष्पमृग्युरिन्दुमतीति भावः ॥

स्रगियं यदि जीवितापहा हृदये किं निहिता न हन्ति माम् ।

विपमप्यमृतं कचिद्भवेदमृतं वा विपमीश्वरेच्छया ॥ ४६ ॥

इयं स्रग् जीवितापहन्तीति जीवितापहा यदि । हृदयं वक्षसि । 'हृदये वक्षसि' स्थाने 'इत्यमरः । निहिता अपि ता सती मां किं न हन्ति । ईश्वरेच्छया कचित् प्रदेने विपमपि अमृतं भवेत् कचिद् अमृतं वा विषं नवेत् । देवमेवात्र कारणमित्यर्थः ॥

अथ वा मम भाग्यविप्लवाद्दशनिः कल्पित एव वेधसा ।

यदनेन तरुर्न पानितः क्षपिता नद्विटपाश्रया लता ॥ ४७ ॥

अथ वा मम भाग्यस्य विप्लवादिपर्ययाद् [ भाग्यविप्लवाद् ] निमित्तात् । एष भगि-  
त्यर्थः । विधेयप्राधान्यादुल्लिखितदेशः । वेधसा विधात्रा कप्रां । अशानिः वैशुतोऽभिः  
कल्पितः अपूर्वः कृतः । इत्यभिप्रेति । 'दम्भोलिरशनिर्द्वयोः' इत्यमरः । 'अपूर्वमेव ।  
इत्यपि—यद् यस्मात्कारणाद् अनेन पुरोक्तं न पुपाशनिना [ प्रसिद्धाशनिनेव ] तरुः  
आश्रयमूलो लतायाः न पातितः न प्रक्षिप्तः । किं तु तद्विटपाश्रया तस्य तरुः  
शाखाधारा लता बंध क्षपिता प्रक्षिप्ता । तच्छब्देनाग्रा ध्वन्यते । लताशब्देनेन्दुमती । लोके  
प्रसिद्धोऽशनिस्तर्लतां च क्षपयति । अयं च लतामेव न तदभिप्रेत्येतत् प्रकारेणाभ्यासपूर्व-  
मित्यभिप्रायः ॥

कृतवत्यासि नावधीरणामपराद्धेऽपि यदा चिरं मयि ।

कथमेकपदे निरागसं जनमाभाष्यमिमं न मन्यसे ॥ ४८ ॥

मयि चिरं नृशः अपराद्धेऽपि अपराद्धं कृतवत्यपि । रागे कर्तारि कः । यदा यन्म-  
दनेः । यदेति हेत्वर्थः । 'स्वराद्यं पठयति यदेति हेतुः' इति गण्डव्याख्यानात् । अवधीर-  
णाम् अवधां न कृतवत्यासि नाकार्याः । तत् कथमेकपदे तत्त्वमे । 'म्या-  
द्वयम् एकपदम्' इति विश्वः । निरागसं निरागमनस्यस्य इमं जनम् । इमनिति स्वा-  
दिनिर्देशः । मानित्यर्थः । आभाष्यं संभाष्यं [ 'आमन्त्रणार्हं' इ. फ. ] न मन्यसे  
न विन्यस्यसि ॥

१. लता इ. पा० २. तेनशब्दा निरागतेषु इत्यर्थो न्ययानयेत्यस्मिन्नर्थे । इति शब्दः ।  
३. अथ हेतुः—अयं शब्दध्वन्यः । अथ प्रेक्षतमनोः इति उभय विधानात् । प्रेक्ष-  
तमनोर्द्वयोः प्रेक्षतमनोर्द्वयोः । ४. कर्मणोऽर्थः । स्वराद्यर्थः । नृशः शिवः ॥ इति गण-  
द्वयोर्नैष्यते । यथा अत्र दशमं उक्तं नृशः शब्दः ( ४६ ) इत्यादि । ५. मुरान्यमन्त्रण-  
नृशः कर्मणः-निमित्तः । इति, वेधसा- कर्मणः इति, नृशः शिवः—अथवा इति च पा० ।

ध्रुवमस्मि शठः शुचिस्मिते विद्रितः कैतववत्सलस्तव ।

परलोकमसंनिवृत्तये यदनापृच्छेद्यं गतासि मामितः ॥ ४९ ॥

हे शुचिस्मिते भवदृष्टिते । कैतवेन कपटेन वत्सलः मित्रः [ कैतववत्सलः ] शठः गूढविश्रियकारी । इति ध्रुवं स्वयं तव विद्रितः त्वया विप्रातः अस्मि । 'मृत-मुद्धि-' इत्यादिना कर्त्तरि क्तः । 'कस्य न वर्तमाने' इति वर्तते षष्ठी । कुनः । यद् दाम्ना माम् अनापृच्छेद्यं अनामन्थं इतः अस्माच्छोकान् परलोकम् असंनिवृत्तये अपुनः इत्यये गतासि ॥

दयितां यदि तावदन्वगादिनिवृत्तं किमिदं नया विना ।

सहतां हतजीवितं मम प्रबलमात्मकृतेन वेदनाम् ॥ ५० ॥

इदं मम हतजीवितं कुत्सितं जीविनं तावद् आर्शं दयिताम् इन्दुमतीम् अन्य-गाद् अन्वधावद् यदि । पूर्वं मृच्छित्वादिति भावः । तर्हि तया दयितया विना किं किमर्थं विनिवृत्तं प्रत्यागतम् । प्रत्यागमनं न युक्तमित्यर्थः । यदि प्रत्यागमनं तर्हि आत्मकृतेन स्वदुष्टोदितेन निवृत्तिरूपेण प्रबलाम् अधिकां वेदनां दुःखं महतां श्रमताम् । स्वयं कृतापराधेषु सहिष्णुतयं शरणमेति भावः ॥

सुरतश्रमसंभृतो मुखे ध्रियते स्वेदलवोद्गमोऽपि ते ।

अथ चास्तमिना त्वमात्मना धिगिमां देहभृतामसारताम् ॥ ५१ ॥

सुरतेन निमित्तेन श्रमस्तत्र सुरतश्रमेण संभृतो जनितः [ सुरतश्रमसंभृतः ] स्वेदलवोद्गमोऽपि ते नत्र मुखे ध्रियते वर्तते । अथ च त्वमात्मना स्वल्पेण अस्तं नाशम् इतां प्राप्ता । अतः कारणाद् देहभृतां प्राणिनाम् शर्मा प्रत्यक्षाम् असारताम् अस्तिरतां धिक् ॥

मनसापि न विमिश्रं मया कृतपूर्वं तव किं जहासि माम् ।

ननु शब्दपतिः क्षितेरहं त्वयि मे भावनिबन्धना रतिः ॥ ५२ ॥

आमनि कैतववत्सलत्वे दृष्टत्वे चेन्दुमन्वभिप्रायेणैव यदरोपितं तदपुनः निषेधयति मया कर्त्ता मनसा करणेन अपि तव विमिश्रं न कृतपूर्वम् । एवं न कृतमित्यर्थः गुणोपेति ममामः । किं केन निमित्तेन मां जहासि त्वयि । ननु मेदिनीपतिस्त्यं ना तो विप्रियमस्तीत्याशङ्क्याह । ननु प्रिये अहं क्षितेः शब्दपतिः शब्दत एव पतिः न त्वयि न इत्यर्थः । पालयिता प्रियश्च पतिः । अतः शब्दपत्यया पतित्वं नार्थगतत्वे त्यागयः । तर्हि कुतस्तवार्यतः पतिव्यमियाकाङ्क्षायामाह । भावनिबन्धना [ अभिप्रायनिबन्धना ] स्वभावहेतुवत् । न नु पादकरणाध्याया । मे रतिः प्रेम् । त्वयि एव । अस्तीति शेषः । अत एव मनसापि विप्रियकरणमकारणमित्यभिप्रायः ।

१. 'गूढविश्रियकारी' इति दशरूपकम् । प्रियं वक्ति पुराऽन्यत्र विप्रियं कुर्वते नृपश्च २० दृष्टव्यम् । २. 'आममहतां न' इ. पा० ३ अर्थं शोकाद्व्यथा पश्यते वैशिष्ट्या-सुरतश्रमसंभृतो न नु भावनिबन्धना मे मुद्रे । स्वयमन्वितारण्या बत धैर्या देहभृतामसारता ॥



नवपल्लवसंस्तरे नूतनप्रवालाम्तरणे अपि अर्पितं स्थापितं मृदु ते तव यद् अहं  
शरीरं दूयेत परितप्तं भवेत् । वामौ सुन्दरान्ध्रूय यस्याः सा । हे वामोष्ठ । 'वामं स्यात्सुन्दरे  
-सध्ये' इति केचनः । 'संहितेशफलक्षण'— इत्यादिनोद्भवत्ययः । तदिदम् अहं चिंतायाः  
-काष्ठसंचयस्याधिरोहणं [ चिंताधिरोहणम् ] कथं विपहिष्यते वद ॥

इयमप्रतिबोधशायिनी रगना त्वां प्रथमा रहःसखी ।

गतिविभ्रमसादनीग्वा न शुचा नानुमृतेव लक्ष्यते ॥ ५८ ॥

इयं प्रथमा आद्या रहःसखी । मूलममयेऽप्यनुयायादिति भावः । गतिविभ्रमसादेन  
नीरवा चक्रमणविलासोपरमेण निःशब्दा [ गतिविभ्रमसादनीरवा ] रशना मेखला ।  
अप्रतिबोधमपुनरुद्बोधं यथा तथा भाविनीम् [ अप्रतिबोधशायिनीम् ] । मृताभिर्यथैः ।  
स्वामनु त्वया सह । 'तृतीयार्थे' इत्यनुशब्दस्य कर्मप्रवचनीयदुके द्वितीया । शुचा शौकेन  
मृतेव न लक्ष्यते इति न । लक्ष्यत एवेत्यर्थः । संभाव्यनिषेधनिवर्तनाय द्वौ प्रतिबोधौ ॥

फलमन्यभृतासु भापितं कलहंसीषु मर्दान्सं गतम् ।

पृपतीषु विलोलमीक्षितं पवनाधूतलतासु विभ्रमाः ॥ ५९ ॥

त्रिदिवोरसुकयाप्यवेक्ष्य मां निहिताः सत्यमयी गुणास्त्वया ।

विरहे तव मे गुरुव्ययं हृदयं न त्ववलम्बितुं क्षमाः ॥ ६० ॥

युग्मम् । उभयोरैकान्वयः । अन्यभृतासु कोकिलासु कलं मधुरं भापितं भाषणम् ।  
कलहंसीषु विशिष्टमीषु मदनं भलसं मन्यरं [ मवालसं ] गतं गमनम् । पृपतीषु हरिणीषु  
विलोलमीक्षितं चर्चला इति । पवनेन वायुनाधूतलतासु [ पवनाधूत-  
लतासु ] विभ्रमाः विलासाः । इति अभी परोक्ताः कलभाषणादयः गुणाः एषु कोकि-  
लादिगानेष्विति धेयः । त्रिदिवोरसुकयापि स्वर्गे प्रति प्रस्थितयापि त्वया इह जीवन्त्यैव  
मामवेक्ष्य विरहामर्हं विचार्य सत्यं निहिताः । मत्प्राणधारणोपायतया स्थापिता इत्यर्थः ।  
तत्र विरहे गुरुव्ययम् अतिदुःखं मे हृदयं ममः अवलम्बितुं धारयितुं तु न क्षमाः  
न शक्ताः । ते तु स्वर्गमगम एव मुग्धधारिणः । नाभ्यधा । प्रत्युत प्राणानपहरन्तीति भावः ॥

मिथुनं परिकल्पितं न्वया सहकारः फलिनी च नन्विमौ ।

अविधाय विवाहसत्क्रियामनयोगम्यत इत्यस्मात्प्रतम् ॥ ६१ ॥

ननु ते प्रिये सहकारः प्रविशेयः फलिनीं विर्यदुक्ता च इमां त्वया मिथुनं

परिकल्पितं मियुनन्वेनाम्यमानि [ समर्थितम् इ. पा. ] । अनयोः फलिनीसहकारयोः  
विवाहसत्क्रियां विवाहमङ्गलम् [ 'विवाहास्यां सत्क्रियां संभावनां' इ. पा. ] आविधाय  
अहन्वा गम्यत इति असांप्रतम् अयुक्तम् । मातृहीनानां न किञ्चित्सुखमस्तीति भावः ॥

कुसुमं कृतदोहदस्त्रया यदशोकोऽयमुद्वीरयिष्यति ।

अलक्ष्मभरणं कथं नु तत्तत्र नेष्यामि निवापमाल्यताम् ॥ ६२ ॥

अयम् अशोकः यत्कुसुममुदीरायिष्यति प्रमथिष्यते । तत् तत्र कलकानामाभरणमा-  
भरणम् । [ अलंकारमरणं ] कुसुमं कथं नु केन प्रकारेण निवापमात्यतां दाहा-  
प्रलेप्यतां नेष्यामि । ' निवापः पितृदानं स्यात् ' इत्यमरः ॥

स्मरतेव संशब्दनुपुरं चरणानुग्रहमन्यदुर्लभम् ।

अमुना कुसुमाश्रुवर्षिणा त्वमशोकेन सुगात्रि शोच्यसे ॥ ६३ ॥

अन्यदुर्लभम् । किं तु स्मर्तव्यमेवेत्यर्थः । सशब्दं ध्वनियुक्तं नूपुरं मञ्जरं यस्य तं [ सशब्दनूपुरं ] चरणेन पादेनानुग्रहं ताडनस्त्वं [ चरणानुग्रहम् ] । त्वदीयमिति भाव-  
स्यम् । स्मरते च चिन्तयते च । कुसुमान्येवाधूषि तद्गन्धिणा [ कुसुमाध्वगन्धिणा ]  
पुष्पवाष्पमुवा अमुना पुरोवर्तिना पूर्वोक्तादन्येन अशोकन । हे सुगात्रि । ' अङ्गाश-  
कष्टेन्यश्च ' इति वक्तव्यान्दीप् । त्वं शोच्यसे ॥

तव निःश्वसितानुकारिभिर्वकुलैर्यचितां समं मया ।

असमाप्य विद्यासमेखलां किमिदं किंनरकण्ठि सुष्यते ॥ ६४ ॥

तय निःश्वासितानुकारिभिः शौरभ्यादिभिरिति भावगतम् । वकुलिः वकुलकुमुदः  
करणः मया समं सार्धम् अर्धचिताम् अर्धं यथा तथा चित्तां स्यूतां विलसतां मेखलां  
[ विलालमेखलाम् ] असमाप्य अपूर्णत्वेन । हे किनरेकाण्डे । किनरस्य देवयानि-  
विनेनस्य कण्ठ इव कण्ठा यस्याः । कण्ठशब्देनात्र तत्रः स्त्रो लक्ष्यते । नेम्यबुद्धिः । 'अङ्गाप्र-  
कष्टेभ्यश्च' इति दीर् । इदं पूर्ववर्तं यथा तथा किं कम्पे प्रयोजनाय सुष्यते नि-  
क्षिप्यते । 'वक्षिस्वपि-' इत्यादिना संप्रसारणम् । अनुचितमिदं स्वपननित्यर्थः ॥

समदुःखमुखः सखीजनः प्रतिपच्चन्द्रनिभाऽयमात्मजः ।

अहमेकरसम्नयापि ने व्यवसायः प्रतिपत्तिनिष्ठः ॥ ६५ ॥

अयं सर्वाजिनः समद्वयसुखः । तद्वशेन दुःखा वसुधेन सुखीभवेयः ॥ अदम

१ 'कृतदीपः' इ. पा०. २ तदुक्तं भयोमत्नावन्याम् । तृतीयान्तगतेन तस्या ताडितं  
भूम् । अशोकः केसरो बह्वर्षीयुस्त्रिजं पुष्पनि ॥ रोन्दन्त्यक्षं ज्ञानार्थे- न सम्यग्भवता-  
दानावकाशे कुशलः कृतम् । युक्तीयुन्नादकं इष्टं रोदः स्थान् मन्त्रिका ॥ द्वि. ३ 'अनु-  
वादिभिः' इ. पा०

आत्मजः बालः प्रतिपञ्चन्द्रनिभः प्रतिपदि श्रुपक्षे क्षीणचन्द्रस्तन्निभस्तत्सदाः ।  
 दर्शनीयो वरिष्णुश्चेत्यर्थः । प्रतिपच्छब्देन द्वितीया उच्यते । प्रतिपदि चन्द्रस्यादर्शनात् ।  
 अहमेकरसः अभिप्रायः । समानमेवेत्यर्थः । 'शङ्कारौदौ विपेवीर्ये गुणे रागे द्वे रसः' इत्यमरः ।  
 तथापि । जीविनमामग्रीमत्त्वेऽपीत्यर्थः । ते तव व्यवसायः अस्मत्पक्षिणामहो व्यापारः  
 [ प्रतिपत्तिनिष्ठुरः ] । प्रतिपत्त्या निष्ठयेन निष्ठुरः कूरः । 'प्रतिपत्तिः पदशती प्रकृतौ  
 गीरेवऽपि च । प्रागल्भ्ये च प्रबोधे च' इति विश्वः । स्मर्तुं न शक्यः किमुताधिक-  
 र्नुमिति भावः ॥

धृतिरस्तमिता रतिश्च्युता विरतं गेयमृतुर्निरुत्सवः ।

गतमाभरणप्रयोजनं परिशून्यं शयनीयमद्य मे ॥ ६६ ॥

अद्य मे धृतिः धैर्यं धीतिर्वा अस्तम् नाशम् इति । रतिः कीडा च्युता गता ।  
 गेयं गाने विरतम् । क्रतुः वसन्तादिः निरुत्सवः । आभरणाणां प्रयोजनं [ आभ-  
 रणप्रयोजनम् ] गतम् अपगमम् । शयनीयं तत्पम् । 'कुर्यात्पुटो  
 बहलम्' इत्यधिकरणार्थेऽनीयप्रत्ययः । परितः शून्यं परिशून्यं ज्ञातम् । त्वां विना  
 सर्वमपि निष्फलमिति भावः ॥

तत्र हेतुः प्रकाशयति—

गृहिणी सचिवः सखी मिथः प्रियाशिष्या ललिते कलाविधौ ।

करुणाधिमुखेन मृत्यूना हरता त्वां वद किं न मे हतम् ॥ ६७ ॥

अनेन गृहिणी दाराः । अनेन सर्वं कुटुम्बं तदाभयमिति भावः । सचिवः मुदिसहायो-  
 मन्त्रः । मित्रो द्वितीयदेवमन्त्रदायक इत्यनेनोच्यते । मिथः रसि सखी नर्मसचिवः । सर्वोप-  
 योगस्तदाभय इत्यमुना प्रकटितम् । ललितं मनोहरे कलाविधौ वादिवादिभ्यः पवित्र-  
 साप्रवर्गे प्रियशिष्या । प्रियं प्राप्तादिभ्यः भित्तुभिः । सर्वोत्तमोऽनेन स्वप्रियवन्त इत्यु-  
 दाटितम् । अतः त्वां समीक्षया हरता अत एव करुणाधिमुखेन त्वां हतम्  
 मृत्यूना मे मयं गतिः किं वत् न त्वं यद । सर्वमपि हनमित्यर्थः ॥

यदि गतिं यद्वाननायितं मधु पीत्वा रसवत्कार्यं नु मे ।

अनुपाप्मामि वाप्यदृषितं परलोकोपनतं जलाञ्जलिम् ॥ ६८ ॥

हे मन्त्रिशक्ति मन्त्रोच्चे । प्रमत्तोऽपि मे मन्त्रिः प्रमद्वय मन्त्रानोदेतः । मयानना-  
 पितं मन्त्रं मयं रसवत् यन्मन्त्रमपुं मधु नयं पीत्वा इदानीं परलोके जान-  
 तमि [ परलोकोपनतं ] मे [ वाप्यदृषितं ] वाग्नेयभिक्षां । वन्धिं जलाञ्जलिं

तिलोदकाञ्जलिं कथं नु अनुपास्यसि ॥ मदाननार्पितस्य परलोकोपनतस्य च रसवतो  
वाष्पविन्दुदूषितस्य मधुनो जलाञ्जलेश्च महदन्तरमिति विवक्षा ॥

अस्यापरा व्याख्यापि दृश्यते यथा—मायत्यनयेति मदिरा लोकाप्रसिद्धा । तथापि 'नार्यो  
मदिरलोचनाः' इत्यादिप्रयोगदर्शनान्मायत्याभ्यामिति मदिरा अक्षिणी यस्यास्तत्संबुद्धिर्हे  
मदिराक्षि । मदानेनार्पितं रसवत्त्वादुत्तरं मधु मयं पीत्वा वाष्पदूषितमधुतप्तं परलोकोपनतं  
परलोकाप्रप्तं मे जलाञ्जलिं तिलोदकाञ्जलिं कथं नु अनन्तरं पास्यसि । तदनन्तरमिदमनर्हमित्यर्थः ।  
यथाह भट्टमहः—'अनुपानं हिमजलं यवगोधूमनिर्मितं । दग्धि मये विषे द्राक्षे पिष्टे पिष्टमयेऽपि  
च ॥' इति । तथैवैव युज्यते । इदं तूष्णं लोकान्तरोपयोगि चेत्यायुर्वेदविरोधात्कथमनु-  
पास्यसीति भावः ॥

विमवेऽपि सति त्वया विना सुखमैतावदजस्य गण्यताम् ।

अहृतस्य विलोभनान्तरैर्मम सर्वे विपयास्त्वदाश्रयाः ॥ ६९ ॥

विमवे ऐश्वर्यं सत्यपि त्वया विना अजस्य सुखम् एतावद् इयदवधिकं  
गण्यताम् । यावत्त्वया सह भुक्तं ततोऽन्यत्र किञ्चिदविष्यतीत्यर्थः । वृत्तः । विलोभ-  
नान्तरैः अन्यविशेषेण लोभजनकवस्तुभिरेश्वर्यादिभिः अहृतस्य अनाकृतस्य मम सर्वे  
विपयाः भोगादयः त्वदाश्रयाः त्वमेवाश्रयोऽधिकरणं येषां ते तथा त्वदधीनाः । त्वं  
विना मे न किञ्चिदोच्यते इत्यर्थः ॥

विलपन्निति कोसलाधिपः करुणार्थग्रथितं प्रियां प्रति ।

अकरोत्पृथिवीरुहानपि स्मृतशास्त्रारसवाष्पदुर्दिनान् ॥ ७० ॥

कोसलाधिपः अजः इति करुणः शोकरसः स एवार्थस्तेन ग्रथितं संबद्धं यथा  
तथा [ करुणार्थग्रथितं ] प्रियां प्रति इन्दुमतीमुद्दिश्य विलपन्नपृथिवीरुहानपि  
रुहानपि [ स्मृतशास्त्रारसवाष्पदुर्दिनान् ] 'द्युक्तं गलितः शास्त्रानां विद्वानां रसो  
निर्यासः स एव बाष्पः स दुर्दिनं दुर्वर्गो येषां ते । तथाभूतान् अकरोत् । किमुन मनुष्या-  
निति श्रवणतम् । स्मृतशास्त्रारसवाष्पदूषितानित्यपि पाठो दृश्यते । द्युताः शास्त्रारसा मकरन्दा  
एव बाष्पास्तैर्दूषितान् अकरोत् । अचेतनानप्यरोदयदित्यर्थः ॥

अथ तस्य कथंचिदङ्कृतः स्वजनस्तामपनीय सुन्दरीम् ।

विससर्ज कृतान्त्यमण्डनामनलायागुरुचन्दनघसे ॥ ७१ ॥

अथ स्वजनः । स्वयासी जनयेति विप्रश्नः । बन्धुवर्गः । तस्य अत्रस्य अहृतः  
उत्सङ्गात् कथंचिदपनीय कृतमन्त्रं मण्डने यस्यास्ताम् कृतान्त्यमण्डनाम् ।  
तदन्त्यमण्डनामिति पाठो तद्विषयकमुन्मेषान्त्यं मण्डनलङ्कारं यस्यास्ताम् । तां सु-  
न्दरीम् अगुरुः कालागुरुचन्दनः श्रीखण्ड एवधारान्धनानि यस्मिन् । इति मन्त्रस-

१ मदिरास्या दृष्टिर्वा । तथा संगीतकवित्रायां—स्निग्धाभेमुकुला कान्ता संपिता मदिरा  
तथा । पञ्चमत्र परिज्ञाताः सौगादित्येन दृश्यः ॥ सौटवेनागीत्येव स्मेतागदमनाहरा ।  
वेपथानां ता दृष्टिर्मदिरा परिकीर्तिता ॥ इति ।

स्वारोपि सूचितः । तस्मै [ अगुरुचन्दनैधसे ] अनलाय । अग्रे चिससर्ज  
विमृष्टवान् । ' क्रियाग्रहणमपि कर्तव्यम् ' इति । क्रियामात्रप्रयोगे, संप्रदानत्वाच्चतुर्थी ॥

प्रमदामनु संस्थितः शुचा नृपतिः सन्निति वाच्यदर्शनात् ।

न चकार शरीरमग्निमात्सह देव्या न तु जीविताशया ॥ ७२ ॥

नृपतिः अजः सन् अपि विद्वानपि शुचा शोकेन प्रमदामनु प्रमदया सह  
संस्थितः मृतः इति वाच्यदर्शनात् निन्दादर्शनाद् देव्या इन्दुमत्या सह श-  
रीरमग्निमाद् अन्यधीनं न चकार । ' तदधीनवचने ' इति सातिप्रत्ययः । जी-  
विताशया प्राणच्छया तु न इति न ।

अथ तेन दशाहतः परे गुणशेषामुपदिश्य भामिनीम् ।

विदुषा विधया महर्क्ष्यः पुर एवोपवने समापिताः ॥ ७३ ॥

अथ विदुषा शास्त्रहेन । सामिकेनेत्यभिप्रायः । तेन अजेन । गुणा रूपादय एव शेषा  
यस्यास्ता गुणशेषां भामिनीम् इन्दुमतीम् उपदिश्य उदिप । दशानामहो समा-  
हृत्यो दशाहः । ' तद्विधायि- ' इत्यादिना समासः । समाहारस्यैकत्वादेकवचनम् । ' राजाहः-  
साखिभ्यश्च ' इति टच् । ' रात्राह्वाहाः पुंसि ' इति पुलिङ्गता । ' अहोह एतेभ्यः ' इत्यका-  
रादेशो न । ' न संख्यादेः समाहारे ' इति निषेधात् । ततस्तसिद्ध । तस्माद् दशाहतः  
परे कर्त्तव्ये कर्त्तव्याः महर्क्ष्यः महासमृद्धयः विधयः क्रियाः पुरः पुर्याः उपवने उद्याने  
एव समापिताः संपूर्णमनुष्ठिताः । ' दशाहतः ' इत्यत्र ' विप्रः शुद्धपेक्षाहेन द्वादशाहेन  
भूमिपः ' इति मनुवचनविरोधो नाच्छनीयः । तस्य निर्गुणप्रश्रियविपर्ययत्वात् । गुणव-  
त्प्रश्रियस्य तु दशाहेन शुद्धिमाह पराचारः- ' श्रियस्तु दशाहेन स्वधर्मनिरताः शुचिः । '  
इति । सूच्यतेऽस्यापि गुणवत्त्वं विदुषेत्यनेन ॥

न विवेग पुरी तथा विना क्षणदापायदशाङ्कदर्शनः ।

परिवाहमिवावन्लोकयन्स्वशुचः पौरवधूमुखाश्रुषु ॥ ७४ ॥

तथा इन्दुमत्या विना । क्षणदाया रात्रेणोपपन्ने यः दशाङ्कचन्द्रः स- इव व्ययत  
इति क्षणदापायदशाङ्कदर्शनः । प्रातःकालिचन्द्र इव इत्यमान इत्यर्थः । एतन्  
इति कर्मार्थं स्युर् । सः अजः पौरवधूमुखाश्रुषु स्यशुचः स्वशोकस्य परिवाहं  
जलोन्मूलम् इव ' जलोन्मूलाः परीवाहाः ' इत्यमरः । स्युः प्रसूतितय-  
मिव पश्यन् पुरीं विवेदा । कथमहणात्समामिन्दुमत्या सहसामिमावाद्भवतामानदुःखान्मुक्ता-  
नहोविजिर्गति ॥

१. ' तद्विधायि ' इति पा० १ परम् । तद्विधायि-अर्थद्वयः । भामिनी-भामिनी, सुन्दराम् ।  
२. ' तद्विधायि ' इति पा० १ परम् । तद्विधायि-अर्थद्वयः । भामिनी-भामिनी, सुन्दराम् ।  
३. ' तद्विधायि ' इति पा० १ परम् । तद्विधायि-अर्थद्वयः । भामिनी-भामिनी, सुन्दराम् ।  
४. ' तद्विधायि ' इति पा० १ परम् । तद्विधायि-अर्थद्वयः । भामिनी-भामिनी, सुन्दराम् ।  
५. ' तद्विधायि ' इति पा० १ परम् । तद्विधायि-अर्थद्वयः । भामिनी-भामिनी, सुन्दराम् ।  
६. ' तद्विधायि ' इति पा० १ परम् । तद्विधायि-अर्थद्वयः । भामिनी-भामिनी, सुन्दराम् ।  
७. ' तद्विधायि ' इति पा० १ परम् । तद्विधायि-अर्थद्वयः । भामिनी-भामिनी, सुन्दराम् ।  
८. ' तद्विधायि ' इति पा० १ परम् । तद्विधायि-अर्थद्वयः । भामिनी-भामिनी, सुन्दराम् ।  
९. ' तद्विधायि ' इति पा० १ परम् । तद्विधायि-अर्थद्वयः । भामिनी-भामिनी, सुन्दराम् ।  
१०. ' तद्विधायि ' इति पा० १ परम् । तद्विधायि-अर्थद्वयः । भामिनी-भामिनी, सुन्दराम् ।

अर्थं तं सवनाय दीक्षितः प्राणिधानाद्गुरुराश्रमस्थितः ।

अभिषङ्गजडं विजज्ञिवानिति शिष्येण किलांन्वबोधयत् ॥ ७५ ॥

अथ सवनाय यागाय दीक्षितः गुरुः वसिष्ठ आश्रमे स्वकीयाश्रमे स्थितः  
[ आश्रमस्थितः ] सन् । तम् अजम् अभिषङ्गजडं दुःखमोहितं प्राणिधानाद्  
चित्तेकाग्र्याद् विजज्ञिवान् ज्ञातवान् । 'कमुश्च' इति कसुप्रत्ययः । इति वक्ष्यमाण-  
प्रकारेण शिष्येणांन्वबोधयत्किल । शुषेर्भ्यन्ताण्यसि लङ् ॥

वसिष्ठशिष्य आह—

असमाप्तविधिर्यतो मुनिस्तत्र विद्वानपि तापकारणम् ।

न भवन्तमुपस्थितः स्वयं प्रकृतौ स्थापयितुं ततश्च्युतम् ॥ ७६ ॥

यतः हेतोः मुनिः असमाप्तविधिः असमाप्तकृतुः ततः तत्र तापकारणं दुःखहेतुं  
कलत्रनाशरूपं विद्वान् जानन् अपि । 'विदेः शतुर्वसुः' इति वस्वादेशः । 'न लोफ-'  
इत्यादिना पृथीप्रतिषेधः । ततः च्युतं स्वभावाद्भ्रष्टं भवन्तं प्रकृतौ स्वभावे स्थाप-  
यितुम् । समाधासयितुमित्यर्थः । स्वयं नोपस्थितः नागतः ॥

मयि तस्य सुवृत्तं वर्तते लघुसंदेशपदां सरस्वती ।

शृणु विश्रुतसत्त्वसारं तां हृदि चेनामुपधातुमर्हसि ॥ ७७ ॥

हे सुवृत्तं सदाचार । संदिश्यत इति संदेशः संदेशव्यर्थः । तस्य पदानि वाच-  
कानि संदेशपदानि लघूनि संक्षिप्तानि यस्यां सा लघुसंदेशपदा तस्य मुनेः सर-  
स्वती वा मयि वर्तते । हे विश्रुतसत्त्वसारं प्रवृत्तधेयातिशय । तां सरस्वतीं  
शृणु । एनां वाचं हृदि उपधातुं धर्तुं च अर्हसि ॥

वक्ष्यमाणार्थानुगुणं मुनेः सर्वज्ञत्वं तावदाह—

पुरुषस्य पदेष्वजन्मनः समतीतं च भवच्च भावि च ।

स हि निष्प्रतिषेधेन चक्षुषा त्रितयं ज्ञानमयेन पश्यति ॥ ७८ ॥

अजन्मनः पुरुषस्य पुराणपुराणस्य भगवन्निबिक्तमस्य पदेषु विक्रमेषु । त्रि-  
भुवनेष्वपीत्यर्थः । समतीतं भूतं च भवद् वर्तमानं च भावि भविष्यत् च इति  
त्रितयं स मुनिः निष्प्रतिषेधेन अग्रतिगन्धेन ज्ञानमयेन चक्षुषा ज्ञानदृष्ट्या  
पश्यति हि । अतस्तदुक्तिषु न संशयितव्यमित्यर्थः ॥

चरतः किल दुश्चरं तपस्तृणचिन्द्रोः परिशङ्कितः पुरा ।

प्रजिघास्य समाधिभेदिनां हरिस्मै हरिणीं सुराङ्गनाम् ॥ ७९ ॥

१ 'तमवक्ष्य' मगगय' इ०, आश्रमस्थितः—आश्रमाश्रितः, अश्रयः । इ. पा. २ 'अनिप-  
क्षिणमीधरं विनाम्' इ. पा० । ३ 'वामदेवन इ. हे० । ४ 'पयश्च्युतमिति' मरुतसंपतः पाठः ।  
५ 'हरभावाद्भ्रष्टमित्यर्थः । 'हृदिस्थितिः' इ. इ० व० पठतः । ६ 'हरा' इ. 'उपधातुम्-  
अपधातुम्' इ. च पा०. ७ 'त्रिषु भावेषु शास्त्रधन्वनः' इ. पा० ८ 'अशितधम्' इ. पा०

पुरा किल दुश्चरं तीव्रं तपश्चरतस्तृणविन्दोः तृणविन्दुनामकात्कस्माद्विद्वेः  
परिदक्षितः भूतः । कर्तरि क्तः । 'भीत्राद्यौनां मयहेतुः' इत्यपादानात्पञ्चमी । हरिः  
इन्द्रः समाधिमेदिनीं तपोविधातिना हरिणीं नाम सुराङ्गनाम् अस्मै तृणविन्दवे  
प्रजिघाय प्रेरितवान् ॥

स तपःप्रतिबन्धमन्युना प्रमुखाविष्कृतचारुविभ्रमाम् ।

अशपद्भव मानुपीति तां शमवेलाप्रलयोर्मिणां भुवि ॥ ८० ॥

स मुनिः । शमः शान्तिरेव वेला मर्यादा । तस्याः प्रलयोर्मिणा [ शमवेलाप्रलयो-  
र्मिणा ] प्रलयकालतरङ्गेण । शमविषातकेनेत्यर्थः । 'अच्यप्शुविष्कृता' वेला कालमर्याद-  
योरेपि । 'इत्यनरयादौ' । तपसः प्रतिबन्धेन विघ्नेन यो मन्युः क्रोधस्तेन [ तपःप्रतिबन्ध-  
मन्युना ] हेतुना । प्रमुञ्चेन आविष्कृतचारुविभ्रमां प्रकाशितमनोहरविलासां [ प्रमुखावि-  
ष्कृतचारुविभ्रमाम् ] तां हरिणीं भुवि भूलोके मानुषी मनुष्यस्त्री भय इति  
अशपद् वशात् ॥

भगवन्परवानयं जनः प्रतिकूलाचरितं क्षमस्व मे ।

इति चोपनतां क्षितिस्पृशं कृतवाना सुरपुष्पदर्शनात् ॥ ८१ ॥

हे भगवन् महर्षे, अयं जनः । परोऽस्यास्तीति स्मृतित्वेन परवान् परार्थानः ।  
अयमित्यागमनिर्दिष्टः । अहं परार्थमित्यर्थः । मे मम प्रतिकूलाचरितम् अपरार्थं क्षमस्व ।  
इति अनेन प्रकारेण उपनतां शरणगतां च हरिणीम् आ सुरपुष्पदर्शनात् सुरपुष्प-  
दर्शनपर्यन्तम् । क्षितिं स्पृशतीति क्षितिस्पृशं क्षितिस्पृशं मानुषी कृतवान् अकरोत् ।  
निष्पुष्पदर्शनं शापावधिरित्यनुवृत्तिवानित्यर्थः ॥

क्रथकैशिकयंशसंभवा तव भूत्वा माहिषी चिराय सा ।

उपलब्धयती दिवश्च्युतं विवशा शापनिवृत्तिकारणम् ॥ ८२ ॥

क्रथकैशिकानां राशौ वंशे संभवो यस्याः सा [ क्रथकैशिकयंशसंभवा ] सा हरिणी  
तव माहिषी अभिरक्ता रक्षी । 'वृक्षाभिवेका माहिषी' इत्यमरः । भूत्वा चिराय  
दिवः स्वर्गात् च्युतं पतितं शापनिवृत्तिकारणं उपलब्धयति उपलब्धयती विवशा ।  
अभूदिति इवः । मृतेत्यर्थः ॥

तद्वत् तदपायचिन्तया विपदुत्पत्तिमतामुपस्थिता ।

वसुधैव कुटुम्बकम् त्वया वसुमत्या हि नृपाः कलत्रिणः ॥ ८३ ॥

तत् तदभातरया अत्रयचिन्तया [ तदपायचिन्तया ] अलम् तस्या कारणे न  
विन्दवित्यर्थः । निरेपविद्यां प्रति कलत्राधिन्तयेति तृतीयः । कुतो न चिन्तयति आह—

१ 'अपिपत्त' इ० पा०, २ 'मृतेत्यर्थः' इति-मुनिः, इ० पा०, ३ यथा पृष्ठेन गारुणा  
वृक्षेन इ०, ४ 'चरिते-अच्यप्' अच्यप्-सहस्र, मुनिपुत्र-अस्मात्पुत्रः, इ० पा०, ५ 'इत्यनरयादौ' तदु-  
क्तं मृतेनः शापनिर्दिष्टकारणम्' इति इ० इ० पठतः । 'मुनिजगन्निवृत्तिकारणं' प्रथमापादानु-  
वृत्तिः इति इ० पा०, ६ 'अच्यप्पत्ता' इ० पा०, सर्वमुखादि भङ्गम्' इति हितोपदेशः ।

उत्पत्तिमतां जन्मवतां विषद् विपत्तिः उपस्थिता सिद्धा । 'जातस्य हि ध्रुवो मृत्युः'  
इत्यर्थः । तथापि कलत्ररहितस्य किं जीविनेन । तत्राह त्वया इयं वसुधा भूमिः अवे-  
क्ष्यतां पाल्यताम् । हि यस्माद् भूपाः वसुमत्या पृथिव्या कलत्रिणः कलत्रवत्तः ।  
अतो न शोचितव्यमित्यर्थः ॥

उदये मदवाच्यमुज्जता श्रुतमाविष्कृतंमात्मवत्तया ।

मनसः समुपस्थिते ज्वरे पुनरह्नीवतया प्रकाश्यताम् ॥ ८४ ॥

उदये अमुदये सति मदेन यद्वाच्यं निन्दादुःखं तद् [ मदवाच्यम् ] उज्जता  
परिहरता । सत्यपि मदेहेतावमाद्यता । त्वेति शेषः । आत्मवत्तया अविष्टचित्ततया  
लिङ्गेन श्रुतं शास्त्रजनितं ज्ञानम् । 'आविष्कृतमात्मवत्त्वया' इति पाठोऽपि दृश्यते । तथात्व इत्थं  
स्यास्या-स्यया यद् आत्मवद् अ-आत्मप्रचुरं श्रुतं शास्त्रम् तच्च निनं ज्ञानमिति दावत् । ]  
आविष्कृतं प्रकाशितम् । तच्छ्रुतं मनसः ज्वरे संतापे समुपस्थिते प्राप्ते अह्नीवतया  
पैवेन लिङ्गेन पुनः प्रकाश्यताम् । विदुषा मर्वास्ववस्थास्वपि धीरेण भविष्यमित्यर्थः ।

इतोऽपि न रोदितव्यमित्याह—

रुदता कुत एव सा पुनर्भवता नानुमृतापि लभ्यते ।

परलोकजुषां स्वकर्मभिर्गतयो भिन्नपथा हि देहिनाम् ॥ ८५ ॥

रुदता भवता सा कुत एव लभ्यते । न लभ्यत एव । अनुम्रियत इति अनुमृत् ।  
किप् । तेन अनुमृता अनुमृतवता अपि भवता पुनर्न लभ्यत इति । नन्वनुमृतेन  
नरत्र लभ्यते । तदपि नेत्याह । परलोकजुषां लोकान्तरभाजामपि देहिनाम् ।  
गम्यन्त इति गतयः । गम्यस्यानानि स्वकर्मभिः पूर्वाचरितपुण्यपापैः भिन्नपथाः पुण्य-  
कृतमार्गाः हि । परत्रापि स्वस्वधर्मनुरूपफलभोगाय भिक्षुदेमगमनाच्च मृतेनापि लभ्यत इत्यर्थः ।

अपशोकमनाः कुटुम्बिनीमनुगृहीष्व निवापदक्षिभिः ।

स्वजनाश्रु किल्लातिसंततं ददति प्रेतामिति प्रचक्षते ॥ ८६ ॥

किं तु अपशोकमनाः निर्दुःखचितः सन् कुटुम्बिनीं पत्नीं निवापदक्षिभिः  
पिण्डोदकादिदानैः अनुगृहीष्व तर्पयत्यर्थः । अन्यथा दोषमाह—अतिसंततम्  
अविच्छिन्नं स्वजनानां वन्दूनाम् । 'वन्धुस्वजनाः सुताः' इत्यमरः । अधु

१ 'तदुत्तरयते' इ० गा० २० संतती च विजनी च मन्मानेकत्वना ' इति नावः ।  
२ 'नादुहनेन' इति, लभ्यते—' भवाप्यते ' इ०, हि देहिनां-दार्दीत्याम् ' इ० च पा० । सर्वो-  
पपम शोकोन्यथा उच्यते कैश्विया-दार्दीतेन न सा निर्वर्तेन नृनतनावदन [पा.] धेकं तव । न  
भवाननुसंदिधनोति न लभते कमेवशा हि देहिनाः ॥ ४ अनुमृतावः कादन्वयाम्—'मन्मादेव  
नवकर्मण-रीपाकोतिभिनानमाववशा नीयते भमिम् ' इति ।



[ स्वजनांश्च ] कर्तुं प्रेतं मृतं दहति इति प्रचक्षते मन्वादयः किल । अत्र बाह्वल्लयः— श्रेष्ठांश्च बन्धुभिर्मुक्तं प्रेतो मुद्रे यतोऽवसतः । अतो न रोदिमर्थं हि क्रियाः कार्याः स्वशक्तितः ॥ ” इति ॥

मरणं प्रकृतिः शरीरिणां विकृतिर्जीवितमुच्यते बुधैः ।

क्षणमप्यवतिष्ठते श्वसन्यादि जन्तुर्ननु लाभवानसौ ॥ ८७ ॥

शरीरिणां मरणं प्रकृतिः स्वभावः । ध्रुवमित्यर्थः । जीवितं विकृतिः यादृच्छिकं बुधैः उच्यते । एवं स्थिते जन्तुः प्राणी क्षणमपि । अत्यन्तदुर्गमे द्वितीया । श्वसनं जीवन् अद्यतिष्ठते यदि असौ क्षणजीवी लाभयाचनम् । जीवने यया लाभं संतोष्यम् । अलभ्यलाभाद् । मरणे तु न शोचितव्यम् । अस्य स्वाभाव्यादिति भावः ॥

अवगच्छति मूढचेतनः प्रियनाशं हृदि शल्यमर्पितम् ।

स्थिरधीस्तु तदेव मन्यते कुशलद्वारतया समुद्धृतम् ॥ ८८ ॥

मूढचेतनः भ्रान्तबुद्धिः प्रियनाशम् इष्टनाशं हृदि अर्पितं निजातं शल्यं शङ्कम् अवगच्छति मन्यते । स्थिरधीः विद्वान् तु तदेव शल्यं समुद्धृतम् उरुजातं मन्यते । प्रियनाशे सतीति शेषः । कुतः । कुशलद्वारतया । प्रियनाशस्य मोक्षोपायतयेत्यर्थः । विषयलाभविनाशयोर्द्वयार्थम् । हिताहितसाधनत्वाभिमानः पामराणाम् । विपरीतं तु विपश्चितामिति भावः ॥

स्वशरीरशरीरिणावपि श्रुतसंयोगविपर्ययो यदा ।

विरहः किमिवानुतापयेद् वाह्यविपर्ययविपश्चितम् ॥ ८९ ॥

अस्य शरीरशरीरिणौ [ स्वशरीरशरीरिणौ ] देहात्मानौ अपि यदा यतः [ अतः संयोगविपर्ययो ] । श्रुतां ध्रुववर्गतां संयोगविपर्ययो संयोगविपर्ययो ययोस्तौ तथोक्ता । यदा वाह्यः विपर्ययः पुत्रमित्ररुल्लादिभिः विरहः विपश्चितं विज्ञासं किमिव अनुतापयेत् ॥ यद् । न विचिदित्यर्थः । अथ वा स्वशब्दस्य शरीरेणैव संबन्धः ॥

न पृथग्जनवच्छुचो वशं वशिनामुत्तमं गन्तुमर्हसि ।

द्रुमसानुमतां किमन्तरं यदि वायौ द्वितयेऽपि ते चलाः ॥ ९० ॥

हे वशिनामुत्तम जितेन्द्रियवर्षं पृथग्जनवत् पामरजनवत् शुचः शोकस्य वदो  
गन्तुं नार्हसि । तथा हि । द्रुमसानुमतां तद्विशिष्टरिपां किमन्तरं को विद्वेष्टः ।  
वार्या सति द्वितये अपि द्विप्रकारा अपि । 'प्रथमचरम—' इत्यादिना जसि विमर्षया  
सर्वनामघंता । ते द्रुमसानुमन्तः चलाः चलाः यदि । सानुमतामपि बलने द्रुमवने-  
नामव्यबलसंज्ञा न स्यादित्यर्थः ॥

सं तथेति विनेतुरुदारमतेः प्रतिगृह्य वचो विससर्ज मुनिम् ।

तदलङ्घ्यपदं हृदि शोकघने प्रतियातमिवान्तिकमस्य गुरोः ॥ ९१ ॥

सः भजः उदारमतेः विनेतुः गुरोः वशिष्ठस्य वचः तच्छिष्यमुखेरितं तथेति  
प्रतिगृह्य अङ्गीकृत्य मुनिं वशिष्ठशिष्यं विससर्जप्रेषयामास । किं तु तद् वचः शोकघने  
दुःखसाठे अस्य भजस्य हृदि अलङ्घ्यपदम् अप्राप्तावकाशं सद् गुरोः वशिष्ठस्य  
अन्तिकं प्रतियातमिव प्रतिनिरुक्तं किमु इत्युद्देशः । तोटकवृत्तमेतत्—' इह तोटक-  
मन्त्रुधिषैः प्रषितम् ' इति तच्छृणुम् ॥

नैनाष्टी परिगमिताः समाः कयंचिद्भालत्वादवितथमूनृतेन मूनोंः ।

साहच्यप्रतिकृतिदर्शनैः प्रियायाः स्वप्नेषु क्षणिकसमागमोत्सवैश्च ९२

अवितथं यथार्थं सूत्रं प्रियवचनं यस्य [ अवितथसूत्रतेन ] तेन भजेन । सूत्रोः  
पुत्रस्य बालत्वात् । राज्याक्षमत्वादित्यर्थः । प्रियायाः इन्दुमत्याः । [ साहच्यप्रति-  
कृतिदर्शनैः ] साहच्यं वस्त्वन्तरगतनाशरसान्धम् । प्रतिकृतिधिप्रम् । तयोर्दर्शनैः स्वप्नेषु  
क्षणिकाः क्षणमद्वारा ये समागमोत्सवास्तैः [ क्षणिकसमागमोत्सवैः ] च । कयंचित्  
कृच्छ्रेण । अष्टौ समाः कस्तुराः । 'मंस्तुरो वस्तुरोऽथो हापनोऽथो शरत्समाः । ' इत्यमरः ।  
परिगमिताः अतिवाहिताः । उक्तं च—' वियोगावस्थासु प्रियजनसदृशानुभवान् तताधिप्रं  
कमं स्वप्नसमये दर्शनमपि । तदङ्गसृष्टानामुपगतवतां स्पर्शनमपि प्रतीकारः कामव्यधितमनसां  
कोपि कथितः ॥ ' इति । प्रकृते साहच्यमिदमित्यामिधानं तदङ्गसृष्टवदार्थसूत्रेणानुसृज्यम् ।  
प्रदर्शनीयमेतत् ॥

तस्य प्रसन्नं हृदयं किल शोकशङ्कुः

प्लुप्तप्ररोह इव सौघतलं विभेदः ।

प्राणान्तहेतुमपि तं भिषजामसाध्यं

लार्भं प्रियानुगमनत्वरया स मेने ॥ ९३ ॥

शोक एव शङ्कुः किलः [ शोकशङ्कुः ] । ' शङ्कुः किले श्वेदं च ' इति विश्वः ।  
तस्य अत्रस्य हृदयम् । प्लुप्तप्ररोहः सौघतलमिव । प्रसन्नं क्लेशं किल विभेदः ।  
मः भजः प्राणान्तहेतुं मरणकारणम् अपि भिषजाम् असाध्यम् अन्तिममनस्यै

तं शोकशङ्कं रोगपर्यवसितं [ प्रियानुगमनत्वरया ] प्रियाया अनुगमनेच्छया लाभं मेने । तद्विरहस्यादिः सद्वृत्तात्तद्व्याप्तिकारणं मरणमेव वरमित्यमन्यतेत्यर्थः ॥

✓ सम्यग्विनीतमथ वर्महरं कुमार-

मादिश्य रक्षणाविधौ विधिचत्प्रजानाम् ।

रोगोपसृष्टतनुदुर्वसति मुमुक्षुः

प्रायोपवेशनमतिर्नृपतिर्वभूव ॥ ९४ ॥

अथ वृत्तिः अजः सम्यग्विनीतं निसर्गसंस्काराभ्यां विनयवन्तम् । वर्म हरतीति वर्महरः कवचधारणाहंकरः । ' वयसि च ' इत्युच्चारणः । तं [ वर्महरं ] कुमारं दशरथं प्रजानां रक्षणाविधौ राज्ये विधिचद्विध्यहम् । यथाशास्त्रमित्यर्थः । ' तदहम् ' इति वृत्तिप्रत्ययः । आदिश्य नियुज्य रोगेणोपसृष्टया व्याप्तायास्तनोः शरीरस्य दुर्वसति दुःखावस्थिति [ रोगोपसृष्टतनुदुर्वसति ] मुमुक्षुः जिहामुः सन् । प्रायोपवेशनेऽनशनावस्थाने मतिर्यस्य सः [ प्रायोपवेशनमतिः ] वभूव । ' प्रायश्चानशने मृत्यो तुल्यबाहुल्ययोरपि ' इति विधिः । अत्र पुराणवचनम्—' समासक्तो भवेद्यस्तु पातकैर्महदादिभिः । दुश्चिकित्स्यैर्महारोगैः पीडितो वा भवेत्तु यः ॥ स्वयं देहविनाशस्य काले प्राप्ते मह्यमतिः । आत्रद्वाणं वा स्वर्गादिमहाफलजिगीषया । प्रविशेज्ज्वलनं दामं कुर्यादनशनं तथा । एतेषामधिकारोऽस्ति नान्येषां सर्वजन्तुषु ॥ नराणामथ नारीणां सर्ववर्णेषु सर्वदा ॥ ' इति । अन्योर्वसन्ततिलकाच्छन्दः । तलक्षणम्—' उक्ता वसन्ततिलका समज्जा जगौ गः ' इति ॥

तीर्थे तोयव्यतिकरमवे जलुकन्यासरन्वो-

देहत्यागादमरगणनालेख्यमासाद्य सद्यः ॥

पूर्वाकाराधिकतररुचा संगतः कान्तयासां

लीलागारेष्वरमत पुनर्नन्दनाभ्यन्तरेषु ॥ ९५ ॥

असौ अजः जलुकन्यासरन्वोः तोयानां जलानां व्यतिकरेण संभेदेन भवे [ तोयव्यतिकरमवे ] तीर्थे गङ्गावर्यसङ्गमे देहत्यागात् सद्यः एवामरगणनाया स्नेह्यं लेखनं [ अमरगणनालेख्यम् ] । ' तयोरेव कृत्यकखलर्याः ' इति भावाद्यं व्यप्रत्ययः । आसाद्य प्राप्य । पूर्वस्मादाकाराधिकतरा स्तु कान्तिर्यस्यास्तथा [ पूर्वाकाराधिकतररुचा ] कान्तया रमणा संगतः सन् । [ नन्दनाभ्यन्तरेषु ] नन्दनस्थेन्द्रोयानस्याभ्यन्तरेष्वन्तर्गतेषु लीलागारेषु श्रीदामनेषु पुनररमत । ' यथाकथंविमर्शेऽग्निमन्द्रेहत्यागं करोति यः । तस्यात्मघातेऽप्यो न प्राप्नुयादपि क्तिता-

न्यपि ॥ ' इति स्थान्दे । ' पृथोद्यादधिकचतुरस्या ' इति पाठे पूर्वस्मादाकारादधिकं चतुरस्या मुभयथा वान्तयेति व्यस्येयम् । मन्दाकान्ताच्छन्दः नञ्प्रथमं—' मन्दाकान्ता जलधिपङ्क्तौ नतौ तादुरु चेत् ।' इति ॥

इति महामहोपाध्यायकौलाचलमज्जिनाथसूरिविरचितया संजीवनीसमाख्यया  
 व्याख्यया मुनयो महाकविश्रीकालिदासकृतौ रूपवंशे महाकाव्ये  
 अजविलापः नामाष्टमः सर्गः ।

नवमः सर्गः । सा पुनः श्रुतिः । यमकं प  
गवृत्तिं तद्यत्नैकत  
का० प्र०

एकलोचनमंक्षाधं सार्धलोचनमन्यतः ।

नोलार्थे नीलरुष्ठार्थे महः किमपि मन्मेहे ॥

पितुरनन्तरमुत्तरकोसल्यान्समधिगम्य समाधिजितेन्द्रियः । पा२८

८।दशरथः प्रणशाम महारथो यमव्रतामव्रतां च धुरि स्थितः ॥ १ ॥

ममाधिना संयमेन जितेन्द्रियः समाधिजितेन्द्रियः । 'ममाधिनिष्ठे ध्याने'  
इति कोपः । यमवर्ता संयमिनाम् अवर्ता रक्ता राज्ञां च धुरि अग्रे स्थितः महार-  
थः । 'एको दमः सहस्राणि योयवेवसु धन्विनाम् । शश्वताम् प्रवीणश्च स महारथ  
व्यथते ॥' इति । दशरथः पितुः अनन्तरम् उत्तरकोसेलान् अनन्दान् समाधिगम्य  
प्रशशास । अत्र मनुः—'साद्रियस्य परो धर्मः प्रजानां परिगल्भम् । इति । हृतविलम्बि-  
त्वेन दत्तम् । तदक्षयम्—'हृतविलम्बितमाह नमो भर्ता' इति ॥

अधिगनं विधिवच्चद्रपालयत्प्रकृतिमण्डलमात्मकुलाञ्चितम् ।

अमंघद्रम्य ततो गुणवृत्तरं सनगरं नगरान्धकराजमः ॥ २ ॥

अधिगतं प्राप्तम् आत्मकुलोच्चितं स्वसुखं सनगरं नगरजनसहितं प्रकृति-  
मण्डलं ज्ञानरत्नमालम् । अत्र प्रकृतिमण्डलं प्रकृत्याप्तं विना नगद्वारादयोगात्प्रवर्त-  
वन्त्यस्यैव ज्ञानरत्नाग्रमुच्यते । यद् यस्याद् विधिचद् यथासाध्यम् अपाल-  
यत् । ततः हेतुः । स्मृतं करोतीति स्मरधरः । स्मरधेतुरित्यर्थः । 'कृता' हेतुना-

[illegible]

‘ह्येत्यानुलोम्येषु’ इति उपलब्धः । नगस्य रन्ध्रकरो नगरन्ध्रकरः कुमारः । ‘कुमारः कौशदारणः’ इत्यमरः । तदोजसः [ नगरन्ध्रकरोजसः ] तत्तत्त्वबलस्य अस्य दशरथस्य गुणयत्तरमभवत् । तत्पौरुषानुपदमण्डलं तद्विप्रवर्तीवासकमभूदित्यर्थः ॥

उभयमेव वदन्ति मनीषिणः समयवर्षितया कृतकर्मणाम् ।

बलनिपूदनमर्थपतिं च न श्रमनुदं मनुदण्डधरान्वयम् ॥ ३ ॥

मनस ईषिणः मनीषिणः विद्वांसः । पृथोदरादित्वात्पापुः । बलनिपूदनम् इन्द्रम् । दण्डस्य धरो राजा मज्जरिति यो दण्डधरः स एवान्वयः कूरयो यस्य तम् [ मनुदण्डधरान्वयम् ] तं अर्थपतिं दशरथं च इति उभयमेव । समयेऽवसरे जलं धनं च वर्षतीति समयवर्षी । तस्य भावः समयवर्षिता तया [ समयवर्षितया ] हेतुना कृतकर्मणां स्वकर्मकारिणाम् । नुदतीति नुदम् । ‘इगुपशप्रीकिरः कः’ इति कप्रत्ययः । श्रमस्य नुदं श्रमनुदम् । विवन्तं नर्पसकलितेनोभयशब्देन मामानाधिकरण्यं न स्यात् इति । वदन्ति ॥

जनपदे न गदः पदमादधावर्भिर्भवः कुत एव सर्पत्नजः ।

भितिरभूत्फलवत्यजनन्दने शमरतेऽमरतेजसि पार्थिवे ॥ ४ ॥

शमरते शान्तिपरे अमरतेजसि अजनन्दने दशरथे पार्थिवे प्रथिव्या ईश्वरे सति । ‘तस्येश्वरः’ इत्यण्यस्यमः । जनपदे देशे गदः व्याधिः । ‘उपतापरोगव्याधिगदामयाः’ इत्यमरः । पदं आवर्ध्वा । न चकारेत्यर्थः । सर्पत्नजः शत्रुजन्यः अभिभयः कुत एव । असंभावितं ऐतद्यर्थः । क्षितिः फलवती अभूत् न ॥

दशदिगन्तजिता रघुणा यथा श्रियमपुण्यदजेन ततः परम् ।

तमधिगम्य तथैव पुनर्बभौ न न महीनमहीनपराक्रमम् ॥ ५ ॥

मही । दशदिगन्तावितयानिति दशदिगन्तजित् तेन दशदिगन्तजिता रघुणा यथा श्रियं कान्तिम् अपुण्यत् । ततः परं रघोरनन्तरम् अर्जुनं च यथा श्रियमपुण्यत् । तथैव अहीनपराक्रमं न हीनः पराक्रमो यस्य तमन्यूनपराक्रमं सौ दशरथम् इति स्तानिन्म अधिगम्य पुनर्न बभौ इति न । बभावेत्यर्थः । द्वा नजौ प्रकृतमर्थं समयतः ॥

ममतया वसुष्ठाष्टिसर्जननिंयमनादसतां च नराधिपः ।

अनुयया यमपुण्यजनेश्वरं सवरुणावरुणाग्रसरं रुचा ॥ ६ ॥

नराधिपः दशरथः समतया ममर्कितयेन । वसुष्ठेर्नोष्टेर्विज्ञानेन [ वसुवृ-

‘वसिष्ठ’ इ., ‘क्षितिः—वृषिः’ इ० पा०. २ अर्जुनः श्रेष्ठः शत्रुघ्नो मरुत्तमधारित्वत् तस्यैव पराक्रमो यस्य । अः मरुदः इति मरुः तपोरिजः रुचमी विष्णुस्तस्यैव पराक्रमो यस्य । ‘मः वृष्णे विदन्मनी आ विधानी मन्मथे’ इति अनेकार्थः । अहीनाग्रहास्तर्पित्वत्तत्पराक्रमः मरुद्वत्तस्यैव मरुताश्च आक्रमो यस्येति वा । इ. ३० । एतन्मते पाणिनिस्तर्पित्वमेव ।

त्रिदिसर्जनेः ] असतां दुष्टानां निचयनात् निप्रज्ञानं च । सवरुणौ वरुणसहिती यमपुण्यजनेश्वरौ यमकुर्वेता यमकुर्वेत्स्थान्मयासंख्यम् अनुययौ अनुवहत् । रुचा नेजसा अरुणाग्रस्तरम् अरुणसार्धिं सूर्यमनुययी ॥

तस्य व्यसनासत्तिर्नासीदित्याह—

न मृगयाभिरतिर्न दुरोदरं न च शशिप्रतिमाभरणं मधु ।

तमुदयाय न वा नवयौवना प्रियतमा यतमानमपाहरत् ॥ ७ ॥

उदयाय यतमानम् अभ्युदयार्थं व्याप्रियमाणं तं दशरथं मृगयाभिरतिः आख-  
ट्यमृतं न अपारहत् नाचक्ये । 'आच्छेदने मृगस्यं स्यादखेटे मृगया क्रियाम्' इत्यमरः ।  
दुष्मासमन्तादुदरमन्येति दुरोदरं दूतं च न अपाहरत् । 'दुरोदरो दूतकारं पणे दूते  
दुरोदरम्' इत्यमरः । [ शशिप्रतिमाभरणं ] शशिनः प्रतिमा प्रतिविम्बनाभरणं यस्य  
तं मधु न अपाहरत् । न वेति पदच्छेदः । कशयः अनुक्ये । नवयौवना नवं  
वृत्तं यौवनं दशरथं यस्यास्तादृशी नूतनवदम्बा प्रियतमा वा स्त्री न अपाहरत् ।  
नतवेकवचनम् । अत्र मनुः—'पान्थभाः क्रियन्ते मृगया च यथाक्रमम् । एतद्व्यतिरिक्तं  
विद्यन्ननुष्यं कानजे गणे ॥' इति ॥

न कृपणा प्रभवत्यपि चासवे न चित्था परिहासकथाम्बपि ।

न च सपत्नजनेष्वपि तेन वागपरुषा परुषाक्षरमीरिता ॥ ८ ॥

तेन राक्ष प्रभवति प्रभी सति घामये अपि कृपणा दीना वाक् न ईरिता नील्य ।  
परिहासकथासु अपि चित्था अत्रा वाक् न ईरिता । किं च अपरुषा रोषशून्येन  
तेन सपत्नजनेषु अपि शत्रुजनेष्वपि परुषाक्षरं निरुषाक्षरं यथा तथा वाक् न  
ईरिता । क्षिणुताम्बपि । सर्वत्र विमलार्थः । क्षित्यदीना मत्स्या मर्षात्वा वागन्तेति  
कलितार्थः ॥

उदयमस्तमयं च रघूद्वाहादुभयमानशिरं वसुधाधिपाः ।

स हि निदेशमलङ्घ्यतामभूत्सुहृदयोहृदयः श्रुतिगर्जताम् ॥ ९ ॥

वसुधाधिपाः राजानः । उदयस्तमयौ नवमः । पञ्चादयः । रघुनामुद्दे  
शुनयः । तस्माद् [ रघूद्वाहाद् ] रघुनायम् उदयं रुदम् । अस्तमयं  
स्तमं च । इति उभयमानशिरं लेखितं । एतः । हि यस्माद् स दशरथो  
निदेशम् अलङ्घ्यताम् । शोभनं हृदयमन्येति सुहृद् मित्रम् अभूत् ।

१. उदयस्तमयौ नवमः । २. दशरथः । ३. पञ्चादयः । ४. रघुनामुद्दे  
शुनयः । ५. तस्माद् [ रघूद्वाहाद् ] रघुनायम् उदयं रुदम् । अस्तमयं  
स्तमं च । इति उभयमानशिरं लेखितं । एतः । हि यस्माद् स दशरथो  
निदेशम् अलङ्घ्यताम् । शोभनं हृदयमन्येति सुहृद् मित्रम् अभूत् ।  
१. उदयस्तमयौ नवमः । २. दशरथः । ३. पञ्चादयः । ४. रघुनामुद्दे  
शुनयः । ५. तस्माद् [ रघूद्वाहाद् ] रघुनायम् उदयं रुदम् । अस्तमयं  
स्तमं च । इति उभयमानशिरं लेखितं । एतः । हि यस्माद् स दशरथो  
निदेशम् अलङ्घ्यताम् । शोभनं हृदयमन्येति सुहृद् मित्रम् अभूत् ।

तमपहाय ककुत्स्थकुलोद्भवं पुरुषमात्मभवं च पतिव्रता ।

नृपतिमन्यमसेवतं देवता सकमला कमलाघवमर्थिषु ॥ १६ ॥

पत्न्यो व्रते नियमो यस्याः सा पतिव्रता सकमला कमलहस्ता देवता कमलः  
अर्थिषु विषये अलाघवं लघुत्वरहितम् । अपराद्सुखमन्यः । ककुत्स्थकुलोद्भवं  
दशरथम् आत्मभवं पुरुषं विष्णुं च अपहाय त्यक्त्वा अन्यं कं नृपतिम् असेवते  
कमपि नामेवतेत्यर्थः । विष्णाविव विष्णुतुल्ये तस्मिन्नपि श्रीः स्थिराभूदित्यर्थः ॥

तमलभन्त पतिं पतिदेवताः शिखरिणामिव सागरमापगाः ।

मगधकोसलकेकयशासिनां दुहितरोऽहितरोपितमार्गणम् ॥ १७ ॥

पतिरेव देवता यासां ताः पतिदेवताः पतिव्रताः । मगधाश्च कोसलाश्च केकया  
ताज्जनपदान्छासतीति तच्छासिनः । तेषां [ मगधकोसलकेकयशासिनां  
दुहितरः पुत्र्यः । शुमित्राकौसल्याकैकेय इत्यर्थः । अत्र क्रमो न विवक्षितः । अहितरो  
पितमार्गणं शत्रुनिहान्तशरम् । 'कदम्बमार्गणशराः' इत्यमरः । तं दशरथं शिखरिण  
कमभूतां दुहितरः । आ समन्तादपगच्छन्तीति [ आपगाः ] । अथ वा । 'छापेज्जलसंवदित  
वेगेन गच्छन्तीत्यापगाः' इति क्षीरस्वामी । नद्यः सागरमिव । भर्तारम् अलभन्त प्रापुः ।

मियतमाभिरसौ तिसृभिर्वभौ तिसृभिरेव भुवं सह शक्तिभिः ।

उपगतो विनिनीषुरिव प्रजा हरिहयोऽरिहयोगविचक्षणः ॥ १८ ॥

अरीन्प्रन्तान्यरिणो रिपुणाः । हन्तेः कृप् । 'प्रज्ञाशूत्रेषु कृप्' इति नियमम्  
प्राधिकृतान् । यथाह न्यायकारः—'प्राधिकृत्यायं नियमः । क्वचिदन्यास्मिन्मन्युपपदे हस्तते  
मधुहा । प्राधिकृत्यं च वक्ष्यमाणस्य बहुलग्रहणस्य पुरस्तादपकर्षात्प्रभ्यते' इति । ते  
योगेयरात्रेषु विचक्षणो दसः [ अरिहयोगविचक्षणः - 'योगः संनहनापायध्यायनं  
गतिर्युक्तिषु' । इत्यमरः । इन्द्रेऽपि योग्यमेतत् । असौ दशरथः तिसृभिः मियतमाभि  
सह । प्रजाः विनिनीषुः विवेकुनिष्ठुः तिसृभिः शक्तिभिः प्रभुमन्त्रैः साहाय्यशक्तिभि  
पय सह भुवमुपगतो हरिहयः इन्द्रः इव बभौ ॥

स किल संयुगमूर्ध्नि सहायतां मघवतः प्रतिपद्य महारथः ।

स्वभुजवीर्यमगापयदुच्छ्रितं सुरवधूरवधूतभयाः शरैः ॥ १९ ॥

महारथः ॥ दशरथः संयुगमूर्ध्नि रणाङ्गणे मघवतः इन्द्रस्य सहायतां  
प्रतिपद्य प्रत्य शरैः अघधूतभयाः निवर्तनप्राप्ताः सुरवधूः उच्छ्रितं स्वभुज  
वीर्यम् अगापयत् कल सन्तु । गायतेः सन्दर्भत्वात् 'यतिषुदि-' इत्यादिना सु  
वधूनामपि कर्तव्यम् ॥

असकृदेकरथेन तरस्विना हरिहयाग्रसरेण धनुभृता ।

दिनकराभिमुखा रणरेणवो रुधिरै रुधिरैण मुराद्रिपाम् ॥ २० ॥

एकरथेन अद्वितीयथेन तरस्विना बलवता हरिहयस्वेन्द्राग्रसरेण [ हरि-  
हयाग्रसरेण ] धनुभृता दशरथेन असकृद् बहुशो दिनकरस्याभिमुखाः [ दिनकरा-  
भिमुखाः ] । अभिमुखास्थिता इत्यर्थः । रणरेणवः सुराद्रिपां दिव्यानां रुधिरैण  
रुधिरै निवारिताः ॥

क्रतुषु तेन विसर्जितमौलिना भुजसमाहृतदिग्वसुना कृताः ।

कनकयूपसमुच्छ्रयशोभिनो वित्तमसा तप्तमासरयूतदाः ॥ २१ ॥

क्रतुषु अश्वमेधेषु विसर्जितमौलिना अवरोपितकिरीटेन । 'यान्वायमर्चयुतेव राजा  
भुवति' इति राजविहृत्यागविधानादित्यभिप्रायः । 'मौलिः किरीटे धम्मिके' इति  
विश्वः । भुजसमाहृतदिग्वसुना भुजार्जितदिगन्तसंज्ञा । अनेन क्षत्रियस्य विजितक-  
मुक्तम् । नियमार्जितधनत्वं सद्भिन्नियोगकारित्वं च सूच्यते । वित्तमसा तप्तोयुगरहितेन तेन  
दशरथेन तप्तमा च मरयूत नद्याः । तयोस्तदाः [ तप्तमासरयूतदाः ] कनकयूपानां  
समुच्छ्रयेण समुपक्रमेण शोभिनः [ कनकयूपसमुच्छ्रयशोभिनः ] कृताः ।  
कनकमयत्वं च यूपानां शोभाय, विष्णुभावाद । 'हेनयूयन्तु गोमिकः' इति यादवः ॥

अजिनदण्डभृतं कुशमेखलां यतांगिरं मृगशृङ्गपरिग्रहाम् ।

अधिवसस्तनुमध्वरदीक्षितामममभासमभासयदीश्वरः ॥ २२ ॥

ईश्वरः मगवान्मृगशृङ्गजिनं कृष्णाजिनं दन्तमोदुम्बरं विमर्तति ताम् अजिनद-  
ण्डभृतम् । 'कृष्णाजिनं दीक्षयति । ओदुम्बरं दीक्षितदन्तं यजमानाय प्रयच्छति'  
इति वचनात् । कुशमयी मेखला यस्यास्तां कुशमेखलाम् । शरनया मौली वा मेखला ।  
तया यजमानं दीक्षयतीति विधानात् । शृङ्गे कुशशृङ्गं इविश्रान्तिनिधिर्दशनात्कृत्वा ।  
यतांगिरं वार्ष्णेयाम् । 'वार्ष्णेयं यच्छति' इति ध्रुवेः । मृगशृङ्गं परिग्रहः कण्ट्युत्तमार्थेन  
यस्यास्ताम् [ मृगशृङ्गपरिग्रहाम् ] । 'कृष्णाविषाण्या कण्ट्युदे' इति ध्रुवेः ।  
अध्वरदीक्षितां मृगशृङ्गविश्रान्तिनिधिं तनुं दशरथाम् अधिवसन् अदितिदन्तम् ।  
अममा भोता दीप्तयो मृगशृङ्गमपि तद्यथा तथा [ असमभासम् ] अमासयद्  
मानयति स्म ॥

अवभृथमयतो निर्येतेन्द्रियः मुरसमाजसमाक्रमणोचिनः ।

नमयानि स्म स केवलमुन्नतं वनमृचे नमुचेररये शिरः ॥ २३ ॥



अवभृथेन प्रयतः [ अवभृथप्रयतः ] नियतेन्द्रियः सुरसमाजसमाक्रमणो-  
चितः देवसभाभिष्टानार्हः स दशस्यः उन्नतं शिरः वनमुचे जलवर्षिणं । 'जलं नीरं  
वनं सत्त्वम्' इति शश्वतः । नमुचेरः अरये केवलम् इन्द्रायैव नमयति रमे । न  
करमैचिदन्यस्मै मानुषायैव्यर्थः ॥

अथ समावृत्ते कुसुमैर्नवैस्तमिव सेवितुमेकनराधिपम् । ७५०

यमकुबेरजलेश्वरवज्रिणां समधुरं मधुरश्चितविक्रमम् ॥ २४ ॥ "

अथ यमकुबेरजलेश्वरवज्रिणां धर्मराजघनदवहगामोन्द्राणां तमा धूर्तारो यस्य च ।  
ममधुरः । मायस्थवितरणसंनियमनैर्धर्मैस्तुल्यकक्ष इत्यर्थः । 'ऋक्पूरुषः—' इत्यादिना  
समासान्तोऽन्त्ययः । तं समधुरम् अञ्चितविक्रमं पूजितपराक्रमम् एकनराधिपं तं  
दशरथं 'सेवितुमिव' । मधुः वसन्तः । 'अथ पुष्करो मधुः । देत्ये त्रे दसन्ते च मधुः'  
इति विश्वः । नवैः क्षुलुमैः उपलक्षितः सन् समावबुते समागतः । 'रिक्हस्तेन नोपे-  
याद्राजानं देवतां गुरुम् ।' इति वचनासुष्पसमेतो राजानं सेवितुमागत इत्यर्थः ॥

जिगंमिपुर्धनदाध्युपितां दिशं रथयुजा परिवर्तितवाहनः ।

दिनमुखानि रविहिमनिग्रहचिंमलयन्मलयं नगमत्यजत् ॥ २५ ॥

धनदाभ्युपितां कुजेराधिष्ठां दिशं जिगमिषुः गन्तुमिच्छुः । रथमुजा सारथि-  
 नाख्येन [ अन्वया इ. पा. ] परिवर्तितवाहनः निवर्तिताश्वः रविः । हिमस्य निग्रहेर्निता-  
 करणैः [ हिमनिग्रहैः ] दिनमुखानि प्रभातानि विमलयन् विशदयन् । मलयं  
 नगं मलयाचलम् अत्यजत् । दक्षिणं दिशमत्यधोऽदित्यर्थः ॥

कृत्स्नमजन्म ततो नवपल्लवास्तदनु पदपदकोकिलकूजितम् ।

इति यथाक्रममाचिरभून्मधुर्द्रुमवतीमवतीर्य वनस्थलीम् ॥ २६ ॥

आदौ कुसुमजन्म । ततः नवपल्लवाः । तदनु । 'अनुलक्षणे' इति कर्मप्रव-  
चनीयत्वाद्वितीया । यथासंह्यं तदुभयानन्तरं पश्यदानं कोकिलानां च कृजितम् पल्लव-  
कोकिलकृजितम् । इति एंप्रकारेण यथाक्रमे कममभितिक्रम्य द्वमश्वतीं द्वमभ्युष्टां  
चनस्यलीमचतीर्थं मधुः वसन्तः आविरभूत् । केषांविदुनां पल्लवप्रार्थन्यात्केषांवि-  
त्कुसुमप्राथम्याभौकक्रमस्य दृष्टविरोधः ॥

नयगुणोपचितामित्र भूपतेः सदुपकारफलां श्रियमर्थिनः ।

आभिययुः सरसो मधुसंभृतां कमलिनीमलिनीरपतत्रिणः ॥ २७ ॥

नयो नीतिरेव गुणः तेन । अथ वा नयेन गुणेः शौर्यादिभिश्चोपयिता [ नयगुणोपचिताम् ] । सतामुत्कारः कले यस्यास्तां सङ्घकारफलां भूपतेः दशरथस्य श्रियम् ।

१ लोकाधार्यं वृष्टपक्षितत्वादिन्द्रमेवानमयिष्यते । इ. भा० । २-३-४-५ योमैष्ये शेषकोऽयं  
दृश्यते-हिमविशन्तिनन्दनरत्नं विरहयन्मलयामिमुदहमुखः । विहगयोः कृपयैव शनैर्नयी  
रतिहरिरेहभुक्नेदयोः ॥ हिमेन विशन्तिताः पाण्डुकृताश्चन्दनपत्रा यद्विहसन् मलयार्दि विरहय-  
न्म्रीकृष्टमुदहमुखो रतिः शनैर्नयी । तत्र इत्युहाह-अहो विरहे दिनान्ते पुषां निश्चितो भेदो  
विरहो ययार्दिहगयोभक्तनाकयोः कृपयैव इति हे०

अर्थिन इव । मधुना त्वसन्तेन संभृतां सम्यक्पुष्टां मधुसंभृतां सरसः संवन्वितां कमलिनीं पद्मिनीम् अलिनीरपतात्रिणः । अल्यो मृदाः नीरपतात्रिणो हंसादयश्च । अभिययुः ॥

कुसुममेव न केवलमार्तवं नवमशोकतरोः स्मरदीपनम् ।

किसलयप्रसवोऽपि विलासिनां मदयिता दयिताश्रवणार्पितः ॥ २८ ॥

अनुरस्य प्राप्तः आर्तवम् । 'अनोरम्' इत्यण् । नवं प्रथमम् अशोकतरोः केवलं कुसुममेव स्मरदीपनम् उदीपनं न । किं तु विलासिनां मदयिता मदजनकः दयिताश्रवणार्पितः किसलयप्रसवोऽपि पद्मसंनानोऽपि स्मरदीपनोऽमेव । विरचिता मधुनोपवनश्रियामभिनवा इव पत्रविशेषकाः ।

मधुलिहां मधुदानविशारदाः कुरवका स्वकारणतां ययुः ॥ २९ ॥

मधुना वसन्तेन विरचिता उपवनश्रियाम् अभिनवाः पत्रविशेषकाः पत्ररचनाः इव स्थिता मधूनां मकरन्दानां दाने विशारदाश्चतुराः [ मधुदानविशारदाः ] कुरवकाः तरवः मधुलिहां मधुपानां स्वकारणतां ययुः । मृदाः कुरवकाणां मधूनि पीत्वा जगु- रित्यर्थः । दानशौण्डानार्थिजनाः स्ववन्तोति भावः ॥

सुवदनावदनासद्यसंभृतस्तदनुवादिगुणः कुसुमोद्गमः ।

मधुकरैरकरोन्मधुलोलुपैश्चकुलमाकुलमायतपद्मिभिः ॥ ३० ॥

[ सुवदनावदनासद्यसंभृतः ] सुवदनावदनासद्येन कान्तामुखमयेन संभृतो जनितः । तत्तस्य दौहदमिति प्रसिद्धिः । तस्यासद्यस्यानुवादी मृदो गुणो यस्य तदनुवादिगुणः कुसुमोद्गमः कर्ता मधुलोलुपैः आयतपद्मिभिः दीर्घपद्मिभिः मधुकरैः मधुन करैः चकुलं कुलक्षम् आकुलम् अकरोत् ॥

उपहितं शिशिरापममश्रिया मुकुलजालमशोभत किंशुकं ।

प्रणयिनीय नखक्षतमण्डनं प्रमदया मदयापितलज्जया ॥ ३१ ॥

१ अशोकरोषोदायकमुक्तं शिशुनालस्येति-रसुत्तमिवोज्ज्वलसाधनरान्तिभिर्भुवनशोक- शोभत पद्मकः । शिशिरा इदयस्य भिदासुतः क्वचित्तं विशितं मदनादिना ॥ २ 'मधु- तान्' इ. पा० । अस्मात्प्रवर्तितैर्लोके शोकमेकं पठन्ति इ० पा० दिनकरादयः-दशनपदिश्रया व्यसभासितं हमितनासद्यमधि मधोति । निरवगुणमसेन्यत पटवरे-प्रचिरसं गिरामचित- मासुभिः ॥ ३०-३१ शोकयोर्मध्ये इमं प्रथितं शोकं पठन्ति केचित्-गमयितुं प्रवृत्तेषु गन्तेन मां न मइतां वत पादपवधुवनः । इति दयत इवामवदायता न रजनी रवनीमरुती मर्षा ॥ '३' भोतापन' इ० पाठः । सर्वोपयं शोकेन्दुधा पश्यत कश्चिदया-मुपमितंगमनं वननालया वननालशान्तायतं भरदुर्गम् । रजदण्डमिवधेनरक्षतं-इ० ॥ अनुसन्धर्जनं कुमारतांभवे-यादे- न्दुर्गतापविकाशभाद्रमुः पलाशान्वनियोहितानि । मयो वरुन्तेन समामतानां नदधनानाव नवरधनानाम् ॥

शिशिरापममश्रिया वसन्तलक्ष्म्या किञ्चुके पलाशरक्षे । 'पलाशः किञ्चुः पर्णः'  
इत्यमरः । उपहितं दत्तं मुकुलजालं कुङ्कुमलक्ष्मिः । मदेन यापितलज्जया अपसारितत्रपया  
मदयापितलज्जया प्रमदया प्रणयिनि प्रियतमे उपहितं नखक्षतमेव मण्डनं तद्  
[ नखक्षतमण्डनम् ] इव अशोभत ॥

व्रणगुरुप्रमदाधरदुःसहं जघननिर्विपयीकृतमेखलम् ।

न खलु तावदशेषमपोहितुं रविरलं विरलं कृतवान्हिमम् ॥ ३२ ॥

व्रणैर्दन्तशतेर्गुरुभिर्दुर्धरैः प्रमदानामधरेरधरोष्ठदुःसहं [ व्रणगुरुप्रमदाधरदुःसहं ] हिमस्य  
व्यपारकरत्वादसहम् । जघनेषु निर्विपयीकृता निरवकाशीकृता मेखला येन तत् [ जघननि-  
र्विपयीकृतमेखलम् ] । देत्याद्याजितमेखलमित्यर्थः । एवंभूतं हिमं रविः तावद् वा  
वसन्ताद् अशेषं निःशेषं यथा तथा अपोहितुं निरसितुं नालं खलु ॥ शक्नो हि ।  
किं तु विरलं कृतवान् तन्वचकार ॥

अभिनयान्परिचेतुमिवोद्यता मलयमारुतकम्पितपल्लवा ।

अमदयत्सहकारलता मनः सकलिका कलिकामजितामपि ॥ ३३ ॥

अत्र हृतलताया नर्तकीममाधिरभिधीयते । 'अभिनयान्' अर्थाभ्यञ्जकान्यापारान् ।  
'भ्यञ्जकाभिनयो समी' इत्यमरः । 'परिचेतुम् अभ्यस्तितुम् उद्यता इव स्थिता । कुतः ।  
मलयमारुतेन कम्पितपल्लवा मलयमारुतकम्पितपल्लवा । पञ्चशब्देन हस्तो गम्यते ।  
सकलिका सकोरका । 'कलिका कोरकः पुमान्' इत्यमरः । सहकारलता ।  
[ कलिकामजितामपि ] कलिः कुलहोऽत्र उच्यते । 'कालः स्वात्कलहो घरे कलिर-  
न्यद्युगे युधि ।' इति विश्वः । कामो रामः । जितामपि । जितरामेष्टराणामपीत्यर्थः ।  
मनः अमदयत् ॥

प्रथममन्यभृताभिरुदीरिताः सुविरला इव सुगन्धधूकथाः ।

सुरभिगन्धिषु शुश्रुविरे गिरः कुसुमितासु मिता वनराजिषु ॥ ३४ ॥

सुरभिर्गन्धो यासां तासु सुरभिर्गन्धिषु । 'गन्धम्ये-' इत्यादिनेकारः । कुसुमान्यासां  
मंजानानि कुसुमितास्तासु [ कुसुमितासु ] वनराजिषु वनपक्षिषु । अन्यभृताभिः  
कोकिलाभिः प्रथमं श्राव्येषु उदीरिताः उक्ता अत एव मिताः परिमिताः गिरः  
आलयाः । सुविरलाः मीम्यात्सोकोक्षाः । सुगन्धधूनां कथा वाचः [ सुगन्धधूकथाः ]  
इव शुश्रुविरे धृताः ॥

युनिसुखभ्रमरस्वनगीतयः कुसुमकोमलदन्तरुचो वसुः ।

उपवनान्तलताः पवनाहतैः किसलयैः सल्यैरिव पाणिभिः ॥ ३५ ॥

१ भ्रमरादिसमतिरिक्तं श्रेष्ठं यदन्ति हे० शा० दिनकरादयः-परभृता मदनक्षतचतस्ता प्रिय-  
सखाः लघुनामिव योर्विक्रमा । प्रियतमानकृतदिरशान्तरे [ कनहान्तरे ] सुदुरवा दुरवाप [ १ ]-  
मनागमात् ॥ २ अन्वयादि सुन्दरा हरतापभिनयनाभिनाथे प्रकटयन्ती यतिपितृमुन्मादय-  
नपि ज्ञायाथः ।

श्रुतिमुखाः कर्मधुरा श्रमरस्वना एव गीतयो यासां ताः [ श्रुतिसुखभ्रमर-  
स्वनगीतयः ] । कुसुमान्येव कोमला दन्तरचो दन्तकान्तयो यासां ताः [ कुसुमकोमल-  
दन्तरुचः ] । अनेन सस्मितत्वं विवक्षितम् । उपवनान्तलताः पवनेनाहतैः कम्पितैः  
[ पवनाहतैः ] किसलयैः सलयैः सांभिन्यैः । लयलघुदेन लयानुगतोऽभिनयो लक्ष्यते ।  
उपवनान्ते पवनाहनेरिति सन्ध्याभिधानात् । पाणिभिः इव वभुः । अनेन लनानां  
नर्तकीसान्यं गम्यते ॥

ललितविभ्रमवन्धविचक्षणं सुरभिगन्धपराजितकेसरम् ।

पतिषु निर्विविशुभधुमङ्गनाः स्मरसखं रसखण्डनवर्जितम् ॥ ३६ ॥

अङ्गनाः । ललितविभ्रमवन्धविचक्षणं मधुरविलसत्पद्मपदुतरम् । सुरभिगा  
मनोहरेण गन्धेन पराजितकेसरं निजिनकुलपुष्पम् [ सुरभिगन्धपराजितकेसरम् ] ।  
'अथ केसरे । वटुकः' इत्यमरः । स्मरस्य सखायं स्मरसखम् । स्मरीपकमित्यर्थः ।  
मधु मयम् । 'अर्चयः पुंमि च' इति पुल्लिङ्गता । उक्तं च—'मकरन्दस्य मयस्य  
माषिकस्यापि वाचकः । अर्चयःदिगणे पाठानुसङ्गयोर्मेघुः ॥' इति । पतिषु विरजे  
रसखण्डनवर्जितम् अनुरागमहरोहेन यथा नया निर्विविशुः । परमुरागपुर्वकं  
पतिभिः सह पुरित्यर्थः ॥

शुशुभिरे स्मितचारुतराननाः स्त्रिय इव श्रुथगिज्जितमेखलाः ।

विकचनामरसा गृहदीर्घिका मदकलोदकलोलविहंगमाः ॥ ३७ ॥

विकचतामरसाः विकसितकमलाः । मदन कला अभ्यक्तमधुरं ध्वनन्त उदर-  
लोलविहंगमा जलप्रियवक्षिणो हंसादयो यासु ताः [ मदकलोदकलोलविहंगमाः ] ।  
हेतु दीर्घिका वाप्यः [ गृहदीर्घिकाः ] स्मिनेन चाप्युत्पन्नानानि यासां ताः [ स्मि-  
तचारुतराननाः ] । स्त्रियाः सिद्धिता मुक्ता मेखला यासां ताः [ श्रुथगिज्जितमेखलाः ]  
शिञ्जिनेति कैतरी कः । स्त्रिय इव । शुशुभिरे ॥

१ 'लघुमूर्धन्यामास्ये मन्त्रेण गतितासयोः' । २० ईमः । २ अस्मात्परामिने श्लोकाः पद्यन्ते  
चादिभिः—अनलसान्यद्वानानलमाननः कमलभृति ( रेणु ) भृता मन्त्रोत्तराः । कुसुमभावनदा-  
ध्वगयोऽपितामसमन्त्रोऽकमशोककृताकरोत् ॥ लघयति स्म न पत्यवराधनं (जा) न सङ्कारत-  
स्तरणा धृत (तां) म् । कुसुमिनो न मितोलिभिरुन्मदः स्मरसमाधिकृतोऽधिकृतोऽपित (पना) म् ॥  
विशदचन्द्रकरं मृगमारुतं कुसुमितं मृगमन्दकोविद्यम् । तदुपभोगरसं दिव्यवर्षिणः परमृतीरमृतो-  
पनतां ययौ ॥ ३ 'हाम' ३० मधु—'मदम्' ३० च पा० । ४ यथा ललितं भावावशेषः ।  
नदनम्—अनाचार्योऽपिदं स्वाकलित रतिबोद्धम् । विषयं प्राति भावाविकरणं मत्तिमोति  
कौचम् । कुसुमास्तरनाङ्गना विन्यासां ललिते भवेत् । ३० विधनायः । विधयः—विनयन्यनव-  
स्थानं शङ्करादिभ्यो ननः । 'नस्था इधरागादेदयितागमनादिषु । अस्थाने भूयगादानां  
विन्यासो विधयो मतः ॥' ३० विधनायः । ४ '०' चाविलोचनाः । ३० पा० । ५ उदके लीला-  
चञ्चला इति वा । 'लीलधलसदृशयोः' इत्यमरः । ६ स्मितलक्षणं नाट्यतन्त्रे—इषादिकसिन्ध-  
देनैः कदापिः सांख्यान्यनम् । अन्यभित्तिज्ज्ञातमुगमाना दिनतं भवेत् ॥

उपययौ तनुतां मधुखण्डिता हिमकरोदयपाण्डुमुखच्छविः ।  
सदृशमिष्टसमागमनिर्वृतिं वनितयानितया रजनीवधूः ॥ ३८ ॥

मधुना मधुसमयेन खण्डिता हासं गमिता [ मधुखण्डिता ] । क्षीयन्ते स्यात्सतायने  
रात्रेभ्यः । खण्डितास्या च नायिका चान्यते । हिमकरोदयेन पाण्डुः मुखस्य प्रदीपस्य वक्त्रस्य  
च छविर्भस्याः सा [ हिमकरोदयपाण्डुमुखच्छविः ] रजन्येव वधूः [ रजनीवधूः ] ।  
इष्टसमागमनिर्वृतिं प्रियसंममसुप्तम् अनितया अप्राप्तया । ' इष्टगती ' इति धातोः  
कर्तरि क्तः । वनितया सदृशं तुल्यं तनुतां न्यूनतां कार्यं च उपययौ ॥

अपतुपारतया विशदप्रभैः सुरतसङ्गपरिश्रमनोदिभिः ।  
कुसुमचापमतेजयदंशुभिर्हिमकरो मकरोजितकेतनम् ॥ ३९ ॥

हिमकरः चन्द्रः । अपतुपारतया अपमर्तनीहारतया विशदप्रभैः निर्मलकान्तिभिः  
सुरतसङ्गपरिश्रमनोदिभिः सुरतसङ्गप्रेदहारिभिः अंशुभिः किरणैः । मकरोजित-  
केतनम् । मकरोजितं केतनं भूषो यस्य तम् । लघ्वावुक्तास्तत्तदुच्चित्तज्जगमित्यर्थः ।  
कुसुमचापं कामम् अतेजयद् अशातयत् । ' तिङ्ग निशाने ' इति धातोर्धन्ताहङ् ।  
सहकारिताभात्कामोऽपि तीक्ष्णोऽभूदित्यर्थः ॥

हुतहुताशनदीप्ति वनश्रियः प्रतिनिधिः कनकाभरणस्य यत् ।  
युवतयः कुसुमं दधुराहितं तदलके दलकेसरपेशलम् ॥ ४० ॥

हुतहुताशनदीप्ति आज्यादिप्रज्वलिताग्निप्रभं यत् कुसुमम् । कृष्णिकारमित्यर्थः ।  
वनश्रियः उपवनलभ्याः कनकाभरणस्य प्रतिनिधिः । अभूदिति शेषः । दलेषु  
केसोषु च पेशलम् [ दलकेसरपेशलम् ] । सुकुमारपद्मकिञ्चलकमित्यर्थः । आहितम् ।  
प्रैरिति शब्दः । तत् कुसुमं युवतयः अलके कुन्तले दधुः ॥

अलिभिर्जनविन्दुमनोहरैः कुसुमपङ्क्तिनिपातिभिरङ्कितः ।

न त्वलु शोभयति स्म वनस्थलीं न तिलकस्तिलकः प्रमदामिव ॥ ४१ ॥

अञ्जनविन्दुमनोहरैः कञ्जलकमन्दरैः । कुसुमपङ्क्तिषु निपतन्ति ये तेः [ कुसुम-  
पङ्क्तिनिपातिभिः ] अलिभिः अङ्कितः बिहितः तिलकः श्रीमात्राम् गृह्यः । ' तिलकः  
भूरुः श्रीमान् ' इत्यमरः । वनस्थलीम् । तिलकः विशेषणः । ' तपालपत्रतिलकचित्रराणि  
निक्षेपकम् । द्वितीयं च तुरीयं च न विद्याम् ' इत्यमरः । प्रमदामिव । न शोभयति  
स्म इति न त्वलु । अपि त्वशोभयदेवेत्यर्थः । ' लट् रेभे ' इति स्मरणयोगाद्गुणार्थे लट् ॥

अमदयन्मधुगन्धसनाथया किसलयधरसंगतया मनः ।

कुसुमसंभृतया नवमल्लिका स्मितरुचा तरुचारुविलासिनी ॥ ४२ ॥

तरुचारुविलासिनी तरोः पुंसः चारुविलासिनी नवमल्लिका मल्लिका इत्या लता ।  
'मल्लिका नवमल्लिका' इत्यमरः । मधुनो मकरन्दस्य मद्यस्य च गन्धेन सनाथया [ मधुगन्धसनाथया ] । गन्धप्रधानवेत्यर्थः । किसलयमेवाधरस्तत्र संगतया [ किसलयाधरसंगतया ] । प्रवृत्तरागवेत्यर्थः । कुसुमैः संभृतया संपादितया [ कुसुमसंभृतया ] । कुसुमरूपवेत्यर्थः । स्मितरुचा ह्यामकान्त्या मनः । पश्यतामिति ज्ञेयः । अमदयत् ॥

अरुणरागानिपेधिभिर्गुणैः श्रवणलब्धपदैश्च यवाङ्कुरैः ।

परभृताविरुतैश्च विलासिनः स्मरवल्लरवल्लकरसाः कृताः ॥ ४३ ॥

विलासिनः विरञ्जनशीलाः पुराः । 'वैकपलस-' इत्यादिना चितुग्रत्ययः । अरुणस्यानुरागमाख्यं निवेद्यन्ति निरस्तुर्देन्तीत्यनुरागनिवेधिनः । तैः [ अरुणरागानिपेधिभिः ] । कुसुमादिरञ्जनात्तत्सदसौरित्यर्थः । 'तस्मिन्नेत्यनुव्रति तन्मोक्षं तन्मोक्षेति' नृत्येक्षानुर्देतीति शब्दाः सादृश्यवाचकाः ॥ 'इति वृष्ठा । अङ्गुलैः अङ्गुलैः । श्रवणेन कर्णेषु लब्धपदैः [ श्रवणलब्धपदैः ] । निवेदितैरित्यर्थः । यवाङ्कुरैः च । परभृताविरुतैः कोकिलकृतैः च । इत्येवैः स्मरवल्लैः कामसैन्यैः । अवल्लस्वैक एव रतो गगो येषां ते अवल्लकरसाः श्रीपरतन्वाः कृताः ॥

उपचितावयवा शुचिभिः कर्णरलिकदम्बकयोगमुपेयुषी ।

सदृशकान्तिरलक्ष्यत मञ्जरी तिलकजालकजालकमौक्तिकैः ॥ ४४ ॥

शुचिभिः शुभ्रैः कर्णैः रजोभिः उपचितावयवा पुण्यवया । अलिकदम्बकयोगम् उपेयुषी प्राप्ता । तिलकजा तिलकजालक्या मञ्जरी । अलिकदम्बकयोगमभरणविशेषम् । निमन्त्रितैः [ अलकजालकमौक्तिकैः ] सदृशकान्तिः अलक्ष्यत । अलक्ष्यतां शुभा तिलकमञ्जरी निलक्ष्यत मञ्जरी तिलकजालक्या मञ्जरी ।

ध्वजपटं मदनस्य धनुर्भूतच्छविकरं मुखचूर्णमृतुश्रियः ।

कुसुमकेसररेणुमल्लिज्जाः सपवनीपवनोत्थितमन्ययुः ॥ ४५ ॥

अल्लिज्जाः पद्मदन्तिव्याः धनुर्भूतः धनुर्भूतः मदनस्य कामस्य ध्वजपटं पताकाभूतम् । मृतुश्रियः वृणन्त्यस्याः छविकरं शोभाकरं मुखचूर्णं मुखो-

१ ननतदा-मंगनमदया ३० । नवमल्लिका नवमल्लिका ३१, विलासिनी-विलासिनी ३२, च ३३ । २ काममनास्मिताया मयगन्धसनाथ अधरारागयुक्तं च भवति । ३ निपेधिभिः ४. पा. ५. यस्मिन्नेति इत्यन्वयार्थं कविभिर्वर्णने । तथा च कुसुमसंभवे- 'वामो वसना नयनकरागम्' इति । ( ३. ५४ ) । ६ स्वकालकारः । उपमानं यन्मन्त्रयमेवम् ७. पा. ८. गगानः स्वता दृष्टा नयकं नाम दर्शितुः । ८. ३० ।

लेकार्त्तुर्भूतं [ सपवनोपवनोत्थितं ] सपवनं पवनेन संहृतं यदुपवनं तन्मिमुक्षितम् ।  
कुसुमानां केसरेषु विप्रलेकेषु यो रेणुस्तम् [ कुसुमकेसररेणुम् ] । अन्ययुः  
अन्वगच्छन् । यातेल्लङ् ॥

अनुभवन्नवदोलमृतूत्सवं पटुरपि प्रियकण्ठजिघृक्षया ।

अनन्यदासनरज्जुपरिग्रहे भुजलतां जलतामवलाजनः ॥ ४६ ॥

नवा दोला प्रेक्षा यस्मिंस्तं नवदोलम् ऋतूत्सवं वसन्तोत्सवम् अनुभवन् अवला-  
जनः पटुरपि निपुणोपि प्रियकण्ठस्य जिघृक्षया प्रहीतुमालिङ्गितुमिच्छया [ प्रियकण्ठजिघृ-  
क्षया ] आसनरज्जुपरिग्रहे पांठरज्जुग्रहे भुजलतां वाटलतां जलतां ईधित्वम् ।  
दलयोत्सेदः । अनन्यत् । दोलाक्रीडामु पतनमयनगटितकेन प्रियकण्ठमाश्लिष्यदित्यर्थः ॥

त्यजत मानमलं यत विग्रहं पुनरेति गतं चतुर् वयः ।

परभृताभिरितीय निवेदिते स्मरमते रमते स्म वधूजनः ॥ ४७ ॥

वत इयामन्त्रणे । ' सेदानुकम्पासंतोपविस्मयामन्त्रणे वत । ' इत्यमरः । वत अङ्गनाः ।  
मानं कोपं त्यजत । तदुक्तम्—' स्त्रीणां मीर्याकृतः कोपां मानोऽन्यासङ्गिनि प्रिये । ' इति ।  
विग्रहेः विरोधः अलम् विग्रहो न कार्य इत्यर्थः । गतम् अतीतं चतुरम् उपभोगक्षमं  
वयः शीघ्रं पुनः न एति नागच्छति । इति एव रूपे स्मरमते स्मराभिप्राये । ' नपुंसके  
भावे कः ' । परभृताभिः कोकिलाभिः निवेदिते सति इय वधूजनः रमते स्म रेमे ।  
कोकिलावृजितोद्दीपितस्मरः स्त्रीजनः कामशासनभयादिवोच्छृङ्खलमखेटादित्यर्थः ॥

अथ यथासुखमार्तवमुत्सवं समनुभूय विलासवतीसरयः ।

नरपतिश्चक्रे मृगयारतिं स मधुमन्मधुमन्मथसंनिभः ॥ ४८ ॥

अथ अनन्तरम् । मधुं मग्रातीति मधुमदिष्टः । संपदादिनवारिकम् । मधुर्वसन्तः ।  
मग्रातीति मयः । पचाद्यच् । मन्त्रा मयो मग्मथः कामः । तेषां संनिभः सदृशः  
मधुमन्मधुमन्मथसंनिभः स नरपतिः दशरथः विलासवतीसरयः स्त्रीसहचरः  
मन् । ऋतुः प्राप्ताऽऽवर्ततः । तम् आतं वमुत्सवं वसन्तोन्मव यथासुखं समनुभूय  
मृगयारतिं मृगयविहारं चक्रे आचक्रात् ॥

न्यगनाहृदयं परिहरन्नाह—

पञ्चयं चललक्ष्यनिपातने भयरूपोश्च तदिङ्गितबोधनम् ।

श्रमजयात्मगुणां च करोत्यसौ तनुमतोऽनुमतः सचिर्वैर्यया ॥ ४९ ॥

१ पटुरपि इ. पा. २ ' यमकशेषविशेषु वक्तव्योऽलंकारो भिन् ' इति वचनात् । ३ अयमेव भार  
रज्जुपरिग्रहेण मृगयारतिं—मृगयारतिरारण्यकण्ठः । उर्वारिकम् यन्मधुरं सुखम् । मन्त्रि-  
नं नमः यथाशक्तं तद्वत् प्राप्तं वचनं स्मरस्य ॥ इति । ४ ' करोति मा ' इ. पा. ॥

असौ मृगया [ चलद्वयांश्चि मृगवयादीनि । तेषां नियतने [ चलद्वयनि-  
पातने ] परिचयम् अग्राह्यं करोति । भयरूपोः भयकोषयोः तद्विहितबोधनं  
तेषां चलद्वयाणामिहितस्य चेष्टितस्य मयादिलिङ्गमुत्स्य बोधनं ज्ञानं च करोति । तनुं  
शरीरं [ श्रमजयात् ] श्रमस्य जयाग्राह्यात् प्रगुणां प्रकृत्याधनादिगुणवर्ती च  
करोति । अतः हेतोः सचिदैः अनुमतः अनुमोदितः नन् ययौ । सर्वं चेतुदोषयो-  
गीन्यतस्तदपेक्षया मृगयाप्रवृत्तिः । न तु व्यसनितयेति भावः ॥

मृगवनोपगमक्षमवेपथ्वद्विपुलकण्ठनिपक्तशरासनः ।

गगनमभ्वुरोद्धतरेणुभिर्नृसविता स वितानमिवाकरोत् ॥ ५० ॥

[ मृगवनोपगमक्षमवेपथ्व ] मृगाणां वनं तस्योपगमः प्राप्तिः । तस्य क्षममर्ह  
वेपं विभर्ति म तथोक्तः । मृगवाविहारानुगुणैरवधारित्यर्थः । विपुलकण्ठे निपक्तशराननो  
लक्षयन्वा [ विपुलकण्ठनिपक्तशरासनः ] । ना सविनेव नृसविता पुण्यश्रेष्ठः । उप-  
मितसनामः । स राजा अभ्वुरोद्धतरेणुभिः गगनं वितानं तुच्छमसद् इव  
अकरोत् । गगनं मालक्ष्यतेत्यर्थः । ' वितानं तुच्छमन्दयोः ' इति विश्वः । अथ वा सविता-  
मम् इत्येकं पदम् । सवितानमुच्छेद्यसहितमिवाकरोत् । ' अग्रे वितानमुच्छेदः ' इत्यमरः ॥

ग्रथितमौलिरसौ वनमालया तरुपलाशसवर्णननुच्छदः ।

तुरगवलगनचञ्चलकुण्डलो विरुरुचे रुरुचेष्टितभूमिषु ॥ ५१ ॥

वनमौलया वनपुष्पवजा ग्रथितमौलिः बद्धवस्त्रितः [ तरुपलाशसवर्णननु-  
च्छदः ] तरुणां पलाशः पत्रैः सवर्णः समानस्तनुच्छदो वनं यस्य स तथोक्तः । इदं च  
वर्मणः पलाशपत्राभ्यांभिधानं मृगादीनां विश्वासार्थम् । तुरगस्य वक्ष्यतेन गतिविशेषेण चञ्चल-  
कुण्डलः [ तुरगवलगनचञ्चलकुण्डलः ] । असौ दशरथो रुरुभिर्नृगभिर्नृगैश्चेष्टिताश्चरिता  
या भूमयस्तासु [ रुरुचेष्टितभूमिषु ] विरुरुचे विदिशेत् ॥

तनुलताविनिवेशितविग्रहा भ्रमरसंक्रमितेक्षणवृत्तयः ।

दृष्टशुरध्वनि तं वनदेवताः सुनयनं नयनान्दितकोसलम् ॥ ५२ ॥

तनुषु स्थासु विनिवेशितविग्रहाः संक्रमितदेहाः [ तनुलताविनिवेशितवि-  
ग्रहाः ] । भ्रमरेषु संक्रमिता ईक्षणवृत्तयो दृष्ट्यापाया यस्यां ताः [ भ्रमरसंक्रमिते-  
क्षणवृत्तयः ] वनदेवताः सुनयनं सुल्लेखनं [ नयनान्दितकोसलम् ]

१ ' जितप्रभवं व्यायाम आनन्देदकुरुष्वयः । चतसिरेषु लक्षेषु वाणामिहानुगता । मृग-  
यासं गुणानेतान्वदन्ति नयविनयाः ॥' का. ना १०-३६. अनुच्छेदार्थं शाकुन्तले-वेद-छेदकृतादं  
नमुभवत्पुनश्चनयोन्यं ययुः मत्तानामपि लक्ष्यते विहृतिमर्चनं मयस्तीक्ष्णयोः । दत्तकः स च  
ध्विना यदिपयः सि-यन्ति लक्ष्ये चटे मिथ्यैव व्यस्रनं वदन्ति मृगयानां दृष्टिगोदः कुनः ॥ ३.  
२ ' शुरोद्धत-दूत ' इ. पा० । ३ ' पत्रपुष्पवतीनाम् वनमालया प्रकीर्तिता ' इ. चा०  
४ ' तनुलता ' इ. पा०



नयेन नीत्या नन्दितालोपिताः कोसला येन तं दत्तयम् । अध्वानि ददृशुः ।  
प्रसन्नपावनतया तं देवता अपि गूढकृत्या ददृशुरित्यर्थः ॥

श्वंगणिवागुरिकैः प्रथमास्थितं व्यपगतानलदस्यु विवेश सः ।

स्थिरतुरंगमभूमि निपानवन्मृगवयोगवयोपचितं वनम् ॥ ५३ ॥

स दत्तयः । शुनां गणः स एषामस्तीति श्वगणिनः श्वमाहिणः तैः । वागुरा  
मृगवन्धनज्जुः । ' वागुरा मृगवन्धनी ' इत्यमरः । तया चरन्तीति वागुरिका जालिकाः ।  
' चरति ' इति दृश्यप्रत्ययः । ' द्वौ वागुरिकजालिकौ ' इत्यमरः । तैश्च [ श्वगणिवागु-  
रिकैः ] प्रथमास्थितमधिष्ठितम् [ प्रथमास्थितम् ] ॥ [ व्यपगतानलदस्यु ]  
व्यपगता अनला दावःप्रयो दस्यवस्तत्कराश्च यस्मात्तथोक्तम् । ' दस्युतत्करमोपकाः '  
इत्यमरः । ' कारयेद्वनविशोभनमादां मानुरन्तिकमभि प्रविशिशुः । आतृशक्यनुगतः  
प्रविशेश्च संवदे च सहने च न तिष्ठेत् ॥ ' इति कामन्दकः । स्थिरा दृढा पद्मादिरहिता  
तुरंगमयोगना भूमिरस्य तत् [ स्थिरतुरंगमभूमि ] । निपानवद् आहावयुः  
यम् । ' आहावस्तु निपानं स्यादुपहृतजलाशये । ' इत्यमरः । मृगैरिणादिभिर्वयोभिः  
पक्षिभिर्मर्षभैर्महशैरख्यपशुविशेषैश्चोपनितं सप्त्यं [ मृगवयोगवयोपचितम् ]  
यनं विवेश प्रविष्टवान् ॥

अथ नभस्य द्यं त्रिदशायुधं कनकपिङ्गतद्विद्वणसंयुतम् ।

धनुरधिज्यमनाधिरूपापदे नरवरो रवरोपितकेसरी ॥ ५४ ॥

अथ अनाधिः मनोऽन्वयाहितः नरवरः नरभेष्टः । [ रवरोपितकेसरी ] रवेण  
धनुःद्वारेण रोपिताः केसरीः गिहा येन स राजा । कनकमिव पिङ्गः पिङ्गो यस्त-  
द्विद्वेष्ट शुभो मेषो तेन संयुतं [ कनकपिङ्गतद्विद्वणसंयुतं ] त्रिदशायुधम्  
द्वन्द्वार्थं नभस्यः भाद्रपदशुभः इत्य । ' स्युर्नभस्यप्रोत्पन्नभाद्रमात्रपदाः सनाः । ' इत्यमरः ।  
अधिज्यम् अधिपानमाकर्ष्य धनुः उपावद् जगद् ॥

तस्य स्तनप्रणयिभिर्मुहुरेणार्वा-

व्याहृत्यमानहरिणीगमनं पुरस्तात् ।

भारिवभूव कुशगर्भमुखं मृगाणां

सृष्टं तदग्रमगर्गिनहृष्णमागम् ॥ ५५ ॥

स्तनप्रणयिभिः स्तनप्रणयिभिः एण्डार्वाः हस्तिशुभ्रिभिः । ' पृथुकः दाधरः शिशुः '  
इत्यमरः । मुहुः [ व्याहृत्यमानहरिणीगमनं ] व्याहृत्यमानं तदग्रमगर्गिनहृष्णमागम्  
मुहुरेण मुहुः प्रोत्पन्नमानं हस्तिना गमने गतिरस्य जगद् । कुशा गर्भं येनां तानि

१. ' मुहुः - मुहुः ' २. ' तदग्रमगर्गिनहृष्णमागम् ' ३. ' दाधरः ' ४. ' शिशुः '  
५. ' व्याहृत्यमानहरिणीगमनं ' ६. ' व्याहृत्यमानं ' ७. ' तदग्रमगर्गिनहृष्णमागम् '  
८. ' मुहुः ' ९. ' प्रोत्पन्नमानं ' १०. ' हस्तिना गमने ' ११. ' गतिरस्य जगद् ' १२. ' कुशा गर्भं ' १३. ' येनां तानि '

नुत्तानि यस्य तद्-कुशगर्भमुखम् । तस्य युवस्याप्रेसरः पुरःगते गर्वितो द्रुपथ  
दृष्णसारो यस्य तद् [ तद्रूपसरगर्वितकृष्णसारम् ] मृगाणां यूथं कुलम् ।  
' सजातीयैः कुलं यूथं तिरथां पुनपुंसकम् । ' इत्यनरः । तस्य दशरथस्य 'पुरस्ताद्' अप्रे  
आविर्बभूव । वसन्ततिलकं वृतम् ॥

तत्प्रार्थितं जवनवाजिगतेन राज्ञा

तूणीमुखोद्धृतशरेण विशीर्णपङ्क्तिः ।

इयामीचकार वनमाकुलदृष्टिपात-

वातेरितोत्पलदलप्रकरैरिवाङ्गैः ॥ ५६ ॥

जवनो जवशीलः । 'जुर्वचन्य-' इत्यादिना युष्मन्वयः । 'तरसैः तरितो वेगा  
प्रजयी जवनो जवः । ' इत्यनरः । तं वाजिनमर्थं गनेनाह्वेन [ जवनवाजिगतेन ] ।  
तूणीपुधिः । 'पहादिभ्यश्च' इति श्रिया 'ङ' । तस्या मुखोद्धृतशरेण [ तूणी-  
मुखोद्धृतशरेण ] राज्ञा प्रार्थितम् अभियातम् । 'वाचनायामभियाने' च प्रार्थ-  
ना कैथ्यते युधिः । 'इति केनावः । अत एव विशीर्णो पङ्क्तिः मृगीभावो यस्य 'तद् [ वि-  
शीर्णपङ्क्तिः ] । तद् मृगयुग्मं कर्तुं । आङ्गैः भयःदशुषिच्छराकुला भयचकिता ये 'दृष्टिपा-  
तास्तैः [ आकुलदृष्टिपातः ] वातेरितोत्पलदलप्रकरैः पवनकम्पिनेन्द्रीवरद-  
लहन्दैः इव । वनं इयामीचकार ॥

लक्ष्मीकृतस्य हरिणस्य हरिप्रभावः

प्रेक्ष्य स्थितां सहचरीं व्यवधाय देहम् ।

आकर्णकृष्टमपि कामितया स धन्वी

वाणं कृपामृदुमनाः प्रतिसंजहार ॥ ५७ ॥

[ हरिप्रभावः ] हरिरिति विष्णुर्गो । तस्यैव प्रभावः सामर्थ्यं यस्य संतपोक्तः ।  
धन्वी घट्टमान् स नृपः । लक्ष्मीकृतस्य वेदुमिष्य हरिणस्य स्तप्रेयसः देहं  
व्यवधाय अनुरागादन्तर्भाव स्थिताम् । सह चरतीति सहचरीः । पंचादियु चरते-  
श्चिक्राणान्दोषः । यथाह वामनः—'अनुचरीनि चरेश्चिक्वात्' इति । तां सहचरीं हरिणीं  
प्रेक्ष्य कामितया स्वयं कामुकत्वाद् कृपामृदुमनाः कर्माङ्गवित्तः मन् । आक-  
र्णकृष्टमपि । दुष्प्रतिबद्धमपीत्यर्थः । वाणं प्रतिसंजहार । नेपुण्यादित्यर्थः । नेपुण्यं  
तु धन्वीत्यनेन गम्यते ॥

तस्यापरेष्वपि भृगेषु शरान्मुमुक्षोः

कर्णान्तमेत्य विभिदे निविडोऽपि मुष्टिः ।

त्रासातिमात्रचटुलैः स्मरयत्सु नेत्रैः

प्राद्वमियानयनविभ्रमचेष्टितानि ॥ ५८ ॥

१ कृष्णेन सारः शबलः । कृष्णसारं वनि पाठे कृष्णशर्मा शरश्च । २ 'अम्भः' इ० वा०  
३ 'दिनकरादयः पठन्ति । ४ 'स्मरतः मुनेषः' इ० पा०

प्रासादप्रदादतिमात्रचटुलैरन्यन्तचभलैः [ प्रासातिमात्रचटुलैः ] [ सु ] नेत्रैः प्रौढ-  
प्रियानयनविभ्रमचेष्टितानि प्रगल्भकान्ताविलोचनविलासव्यापारान्सादय्यात् स्मर-  
यत्सु [ स्मरतः ] । अपरेष्वपि मृगेषु शरान्मुमुक्षोः मोक्षुमिच्छोः तस्य नृपस्य  
निविष्टः हटः अपि मुष्टिः कर्णान्तमेत्यु प्राप्य विभिदे । स्वयमेव भिद्यते स्म ।  
भिदेः कर्णैर्हृत्तरि लिट् । कामिनस्तस्य प्रियाविभ्रमस्मृतिजनितकृपातिरेकान्मुष्टिभेदः । न  
नन्दपुम्मादिति तात्पर्यार्थः ॥

उत्तस्थुपः शिशिरपल्वलपङ्कमध्या-

न्मुस्ताप्ररोहकवलावयवानुकीर्णम् ।

जग्राह स द्रुतवराहकुलस्य मार्गं

मुव्यक्तमार्द्रपद्मपङ्क्तिभिरायताभिः ॥ ५९ ॥

स नृपः [ मुस्ताप्ररोहकवलावयवानुकीर्णम् ] मुस्ताप्ररोहाणां मुस्ताङ्गुराणां  
कवला प्रासाः । तेराप्रवयवैः धनविहृतमुखश्रेणिभिः सारलैरनुकीर्णं व्याप्तम् । आयताभिः  
दर्पाभिः आर्द्रपद्मपङ्क्तिभिः सुव्यक्तम् । शिशिरपल्वलपङ्कमध्याद् उत्तस्थुपः  
उन्नितस्य द्रुतवराहकुलस्य पलायितवराहवृक्षस्य मार्गं जग्राह अनुसमार ॥

तं बाहनादवनतोत्तङ्गायमीप-

द्विध्यन्तमुद्धतसर्दाः प्रतिहन्तुमीषुः ।

नान्मानमस्य विविदुः सहसा वराहा

वृक्षेषु विद्धमिषुभिर्जघनाश्रयेषु ॥ ६० ॥

वराहाः । बाहनाद् अथाद् ईषद् अवनतोत्तङ्गायै किञ्चिदानतपूर्वार्थं वि-  
ध्यन्तं प्रदहन्तं ॥ नृपम् । उद्धतसर्दाः ऊर्ध्वरेमणः सन्तः । सदा जटाकेसरयोः 'इति  
रेणवः । प्रतिहन्तुम् ईषुः प्रतिशस्त्रं भण्डम् । अस्य नृपस्य इषुभिः सहसा जघना-  
श्रयेषु [ जघनाश्रयेषु ] वृक्षेषु विद्धम् आत्मानं न विविदुः । एतेन वरा-  
हस्य' इति विदुः नृपस्य हस्तशस्त्रं चेत्तम् ॥

नेनाभिघानगभसस्य विकृत्य पत्नी

वन्यस्य नेत्रत्रिवरे महिषस्य मृक्तः ।

निर्भिद्य विग्रहमनोपितन्यिषपुङ्गव-

मं पानयां प्रथममास पपान पथात् ॥ ६१ ॥

अभिघाते रभस औत्सुक्यं यस्य तस्य [ अभिघातरभसस्य ] । अभिघातमुद्यतस्ये-  
त्यर्थः । वन्यस्य वने भवत्य महिषस्य नेत्रविचारे नेत्रमध्ये तेन कृपेण विकृप्य आकृष्य  
मुक्तः पत्री शरः विग्रहं महिषदेहं निर्भिद्य विदार्य । [ अशोणितलितपुङ्खः ] शोणि-  
तलिप्तो न भवतीत्यशोणितलितः पुङ्खो यस्य स तथोक्तः सन् तं महिषं प्रथमं-पात-  
यान् आस । स्वयं पश्चात्पपात । ' कृच्चानुप्रयुज्यते लिटि ' इत्यत्रानुशब्दस्य व्यवहितवि-  
पर्यस्तप्रयोगनिवृत्त्यर्थत्वात् ' पातयां प्रथममास ' इत्यपप्रयोग इति पाणिनीयाः । यथाह  
वार्तिककारः—' विरयांसनिवृत्त्यर्थं व्यवहितनिवृत्त्यर्थं च ' इति ॥

प्रायो विपाणपरिमोपलघूत्तमाङ्गन-

न्सङ्गाधकार नृपतिनिशितैः क्षुरप्रैः ।

शृङ्गं स दसविनयाधिकृतः परेषा-

मत्युच्छ्रितं न ममृपे न तु दीर्घमायुः ॥ ६२ ॥

नृपतिः निशितैः क्षुरप्रैः शरविशैः खड्गान् खड्गाद्यान्मृगान् । ' गण्डके खड्गखड्गिनौ '  
इत्यमरः । प्रायः बाहुल्येन विपाणपरिमोपेण सङ्गभट्टेन सधून्यगुरुष्युत्तमाङ्गानि शिरांसि  
येषां तान् [ विपाणपरिमोपलघूत्तमाङ्गान् ] चकार । न त्वधीदित्यर्थः । कुतः ।  
द्वतविनयाधिकृतः दुयनिप्रहणियुक्तः स राजा परेषां प्रतिमूलानाम् अत्युच्छ्रितम्  
उपेतं शृङ्गं विपाणं प्राधान्यं च । ' शृङ्गं प्राधान्यसान्त्वोश्च ' इत्यमरः । न ममृपे न सेहे ।  
दीर्घमायुः जीवितकालम् । ' आयुर्जीवितकालो ना ' इत्यमरः । तु न ममृप इति न ।  
किं तु ममृप एवेत्यर्थः ॥

व्याघ्रानभीरभिमुखोत्पतितान्गुहाभ्यः

फुल्लासनाग्रविट्पानिव वायुरुग्णान् ।

शिक्षाविशेषलघुहस्ततया निमेषा-

त्तूणीचकार शरपूरितवक्ररन्धान् ॥ ६३ ॥

अभीः निर्माकः स घन्वी गुहाभ्यः अभिमुखमुत्पतितान् [ अभिमुखोत्पतितान् ] ।  
वायुना रुग्णाग्मभान् [ वायुरुग्णान् ] । फुल्ला विकसिताः । ' अनुपसर्गात्तुल्लाक्षीवह्मोद्वाधाः '  
इति निघट्टकारस्य लक्ष्मिभट्टः । येऽसन्तस्य सर्जदृक्षस्य । ' सर्वैकासनवन्धूकपुष्पप्रियकजी-  
वकाः । ' इत्यमरः । अग्रविट्पास्तान् [ फुल्लासनान्ग्रविट्पान् ] इव स्थितान् । इषुधि-  
भूतान्निर्ययः । व्याघ्राणां चित्ररूपत्वात्पमाने फुल्लविशेषणम् । शरैः पूरितानि वक्ररन्ध्राणि येषां  
तान् [ शरपूरितवक्ररन्धान् ] व्याघ्रान् । शिक्षाविशेषेणाभ्यासातिशयेन लघुहस्ततया

१. पातयां प्रथममामेति व्यवहितानुप्रयोगः कवेः प्रमादः । यत्र पातं यतार्ति पातनाः ।  
गान्धर्वा विन् । तं पातयां पातं गच्छन्तं महिषं शरः आस प्रापयान् । अस गतिदीप्त्यदातेषु ।  
२. पा० ६ 'परिमोक्ष' इ., अत्युच्छ्रितं-अभ्युच्छ्रितं इ., तु—'च' इति च पा०, ३. मन्वान् इ. पा०

भिप्रदस्ततया [ शिक्षाविशेषलघुदस्ततया ] निमेपात् तूष्णीचकार । त्वं शरं  
प्रतिवाशित्यर्थः ॥

निर्घातोग्रैः कुञ्जलीनाञ्जिघांमुज्यानिर्घोपैः क्षोभयामांस सिद्धान् ।

नूनं तेषामभ्यमूयापरोऽभूद्दीर्योद्विग्रे राजशब्दे मृगेषु ॥ ६४ ॥

• कुपेपु लीनः [ कुञ्जलीनः ] । ' निकृष्टकृष्टौ वा कृषि 'लतादिपिहितोदरे । ' इत्य-  
मरः । सिंहात् जिघांसुः इत्युमिच्छुः । निर्घातो व्योमोत्थितः औत्पानिकः गल्लविनेषुः ।  
तद्वधुः रौद्रेः [ निर्घातोमैः ] ज्यानिर्घोषैः मोदासदः क्षोभयामास । अत्रोत्ते-  
धते-तेषां सिंहानां संवन्धिभिः वीर्येणोदये उभेते [ वीर्योदये ] मृगेषु विषये यो राज-  
राजः सस्मिन् [ राज्ञश्च ] अभ्यसूयापरः अभूत् नूनम् । अन्यथा कथमेतान्  
न्यय हन्त्यादित्यर्थः । ' मृगाणाम् ' इति पाठे समासे गुणभूतत्वाद्वाजसन्धेन संबन्धो दुर्घटः ।  
शालिनी इत्यम्—' शालिन्मुक्ता स्तौ तमौ गोऽप्यित्येकैः ' इति लक्षणात् ॥ १८८५

तान्दत्त्वा गजकुलवद्धतीग्रैवरान्काकुत्स्थः कुटिलनखाग्रलग्नमुक्तान् ।

आत्मानं रणकृतकर्मणां गजानामानृण्यं गतमिव मार्गुणैरयंस्त ॥ ६५॥

काकुत्स्थः दशरथः । गजकुलपु बद्धं तोत्रं देवं येषां तान् [ गजकुलचन्द्रतीर्थाग्रवे-  
रान् ] । कुटिलेषु नक्षत्रेषु लमा शुक्ला गजकुम्भमौक्तिकानि येषां तान् [ कुटिलनखाधलम्-  
मुक्तान् ] । तान् सिंहान् हत्वा । आत्मानं [ रणकृतकर्मणां ] रणेषु हृत्पद्मेण  
हृत्पद्मेण गजानाम् आशुष्यम् अशुष्यत् मार्मजैः शरैः । ' मार्मजैः शरैः  
इति विश्वः । शतं प्राप्तवन्तम् इयं अर्मस्त मेने ॥

चर्मरान्परितः प्रयतिताश्वः कचिद्राकर्णविकृष्टभल्लवर्षी ।

नृपतीनिव तान्वियोज्य सद्यः सितबालव्यञ्जनैर्जगाम शान्तिम् ॥६६॥

कचिद्वचमरात्परितः । 'अभितःपरितःममया' इत्यादिना द्वितीया । प्रयति-  
ताश्वः प्रपथिताश्वः । [ आकर्णविष्टुष्टमहर्ष्या ] आकर्णविष्टुष्टमग्निपुत्रिविद्येयान्मर्ष-  
नैति तथोक्तः स वृषः 'वृषतीनिव तान् नमरां सितचालद्वयजनेः शुभ्रचर्मः  
वियोज्य दिग्दृश्य सद्यः शान्तिं जगाम । भगणां परस्त्रीयैर्मर्ष्यमेवातयम् । न तु  
जीविनमिति भावः । औपच्यन्दयिकं स्तम् ॥

१ नावनाभिरतो नायुर्गननाथ पतत्यथः । प्रथमघोरनिघोषो निर्घोष इति कथ्यते ॥ १ यदा  
 शस्त्रं नगरदत्तः स निर्गतोतिदोषकृत् ॥ ६० पा० १. २ नाभिपदेन स संस्कारो सिद्ध्यति जयते  
 इति । ३ विक्रमाजिनरा-यस्य स्वयमेव कृतं-द्रवा ॥ ८. शिखोपदेशः । ३ मनेन्द्रादि मुखाधरा  
 इति वचंते । तदुक्तं रत्नगरीक्षाध्याय-करान्द्रजामुतराश्चाद्रुमन्त्र्याहसिकपुष्टवेगुभिन । मु-  
 खाधराणि प्रयितानि लोके तेषां न मुक्त्युद्भवमेव भूरि ॥ कुमारसंभवेऽप्येवं वर्णने दृश्यते-यद  
 म्नामन्तिघोषोत्तरं यमिजगद्द्वारि श्तेदियानाम् । विदन्ति मार्गं नगरश्मभक्तैस्तुताफलैः केसरिणा  
 -रिताः ॥ ४ ॥ उपनिनाथः इति, श्मभक्त्ययत वाचिष सुष्ठे जमराणां शरत्तमवाधयानाम् ।  
 १ यथा २ अयनादय ताधिनाय शान्तिं मिदवाधयजनेरिषोभ्य मयः । इति च पा० ।

अपि तुरगसमीपादुत्पतन्तं मयूरं  
न स रुचिरकलापं वाणलक्ष्मीचकार ।

सपदि गतमनस्कश्चित्रमाल्यानुकीर्णं  
रतिविगलितवन्धे केशपाशे प्रियायाः ॥ ६७ ॥

स द्वयः तुरगसमीपाद् उत्पतन्तमपि । सुप्रहारमर्थत्यर्थः । रुचिरकलापं भासुर-  
हम् । मयूरमोतशयेन रीतीति मयूरो बहौ । पृथोदरादितात्प्रायुः । [ मयूरं ] चित्रेण  
माल्येनानुकीर्णं [ चित्रमाल्यानुकीर्णं ] । रती विगलितवन्धे [ रतिविगलितवन्धे ]  
प्रियायाः केशपाशे सपदि गतमनस्कः प्रवृत्तचित्तः । 'उरःप्रभृतेभ्यः कप्' इति  
कप्रत्ययः । न वाणलक्ष्मीचकार । न प्रजहारेत्यर्थः ॥

तस्य कर्कशाविहारसंभवं स्वेदमाननविलग्नजालकम् ।

आचचाम सतुपारंशीकरो भिन्नपल्लवपुटो वनानिलः ॥ ६८ ॥

[ कर्कशाविहारसंभवं ] कर्कशाविहारशक्तिशायामागुमन्त्रो यस्य तम् । आनने विल-  
ग्नजालकं वद्धरुदनकं [ आननविलग्नजालकं ] तस्य कस्य स्वेदम् । सतुपार-  
शीकरः शिशिरान्मुक्तमहिनः । भिन्ना निर्दलिताः पल्लवानां पुटः कोष्ठा येन स [ भिन्न-  
पल्लवपुटः ] । वनानिलः आचचाम । जहासेत्यर्थः । रथोद्धता वृत्तेनेतर । तद्व-  
त्तम्- 'रथोद्धता रथोद्धता रथो' इति ॥

इति विस्मृतान्यकरणीयमात्मनः सचिवावलम्बितधुरं धराधिपम् ।

परिवृद्धरागमनुबन्धसेवया मृगया जहार चतुरेव कामिनी ॥ ६९ ॥

इति पूर्वोक्तप्रकारेण आत्मनः विस्मृतमन्यकरणीयं कार्यं येन तं [ विस्मृतान्यक-  
रणीयम् ] । विस्मृतान्मकार्यान्तरामित्यर्थः । सचिवावलम्बितधुरा धुर्यस्व तं [ सचि-  
वावलम्बितधुरम् ] । 'कनकधुरः पथानानन्दे' इति ममागन्तोऽच्छ्रयः । अनुब-  
न्धसेवया संतनसेवया परिवृद्धो रागो यस्य तं [ परिवृद्धरागं ] धराधिपम् ।  
मुग्धत्वे यस्यां मृगा इति मृगया । 'परिचर्यापरिसर्यः मृगयादात्पादीनामुपरयानम्' इति  
शब्दप्रयान्तो निपातः । चतुरा विदग्धा कामिनी इव । जहार अचरय । 'न जातु  
कानः कानानामुपभोगेन क्षाम्यति । इविना कृण्वन्ते भूय एवामिबध्वते' ॥ इति भावः ॥  
मुग्धत्वं वृत्तम् ॥

स ललितकुसुमप्रवालशय्यां ज्वलितमहोपधिदीपिकासनायाम् ।

नरपतिरतिवाह्यायभूव कचिदसमेतपरिच्छदस्त्रियामाम् ॥ ७० ॥

स नरपतिः । ललितानि कुसुमानि प्रवालानि पल्लवानि शय्या यस्यां तां  
[ ललितकुसुमप्रवालशय्याम् ] । ज्वलितमहोपधिदीपिकासनायां स्नायां  
१ मुक्त्या २ पा० कलास्य केशपाशसाहचर्यं विकनोर्वशायेति-रतिविगलितवन्धे  
केशहस्ते मुक्त्या सति कुसुमसनायं किं करोत्येव बहौ । इति । २ 'सुवशास्त्रांतलः' इ० पा० ।  
३ 'मुक्त्या' इ० पा० ।

[ उधलितमहौपधिदीपिकासनाथार्थम् ] । तत्प्रधानमित्यर्थः । त्रियामा रात्रि  
कचिद् असमेतपरिच्छदः । परिहृतपरिजनः सन्नित्यर्थः । अतिवाह्यांबभूव  
यामाम् । पुष्पिताम् । वृत्तम् ॥

उपसि मं गजयूथकर्णतालैः पटुपट्टहृद्वनिभिर्विनीतनिद्रैः ।

अरमत् मधुराणि तत्र शृण्वन्विहगाविकूजितधन्दिमङ्गलानि ॥ ७१ ॥

उपसि प्रातः पदनां पट्टहानामिव चत्विर्विंशं तैः [ पटुपट्टहृद्वनिभिः ] गजयूथानां  
कर्णैश्च तालैश्च प्रभेदैः [ गजयूथकर्णतालैः ] विनीतनिद्रैः विगतनिद्रैः स नृपः तत्र  
वने मधुराणि [ विहगाविकूजितधन्दिमङ्गलानि ] विहगानां विहगानां विहगि-  
तान्तेषु धन्दिनां मङ्गलानि मङ्गलगोतानि शृण्वन् अरमत् ॥

अथ जातु रुरोर्गृहीतवर्मा विपिने पार्श्वचरैरलक्ष्यमाणः ।

श्रमफेनमुच्चा तपस्विगाढां तमसां प्राप नदीं तुरंगमेण ॥ ७२ ॥

अथ जातु कदाचिद् रुरोः मृगस्य गृहीतवर्मा रुरोर्गृहीतवर्माः विपिने वने  
पार्श्वचरैः अलक्ष्यमाणः । तुरंगवेगादित्यर्थः । श्रमेण फेनमुच्चा [ श्रमफेनमुच्चा ] ।  
मर्कते दिशत इत्यर्थः । तुरंगमेण तत्स्थितिनिर्वाण्डामवगाढां सेवित्वा [ तपस्विगाढां ]  
तमसां नाम नदीं सरितं प्राप ॥

कुम्भपूरणभवः पटुकुचैरुच्यचार निनद्रोऽम्भसि तस्याः ।

तत्र स द्विरद्वंद्वद्विंशच्छूनी शब्दपातिनामिषुं विससर्ज ॥ ७३ ॥

तस्याः नमगायाः अम्भसि कुम्भपूरणेन भव उत्पन्नः [ कुम्भपूरणभवः ] ।  
पवायत् । पटुः मृगः । उच्यः गम्भीरः निनद्रः पतिः उच्यचार उदियाय । तत्र  
निनद्रे स नृपः । द्विरद्वंद्वद्विंशच्छूनी गन् । शब्देन शब्दशब्दा-  
रेण पततीति शब्दपातिनाम् इषु विससर्ज । रक्षणम् इत्यम् ॥

नृपतेः प्रतिपिद्धमेव नन्वृत्तवान्पाङ्क्तिगो विलङ्घय यत् ।

अपयं पदमपयन्ति हि श्रुतवन्तोऽपि रजोनिर्मीलिताः ॥ ७४ ॥

तत् त्रयं नृपतेः सप्रियम् प्रतिपिद्धमेव निपिद्धमेव । यत् एतन्मम शत्रुद्वन्द्वं  
पट्टिरयः दण्डाः विलङ्घय । 'रजोनिर्मीलो गुह्यद्वन्द्वं परित्यजे न युज्यते' इति  
मन्त्रमुदाहर्य कृतवान् । ननु विदुषामयं कथं नान्तरित्यत आह—अपयं इति । श्रुत-  
वन्तोऽपि शिष्याऽपि रजोनिर्मीलिताः रजोगुणहताः मत्तः । न पश्या इत्यप्ययम् ।  
'यदा विन्यास' इति वा समगन्तम् । 'शत्रुं ननु गच्छ' इति ननु गच्छताम् । 'अपय-  
तां नृपते' इत्ययम् । नन्विह, अपयं अपयं पदम् अपयन्ति हि निरिषादि हि ।  
प्रत्यय इत्यर्थः । वेदलोचनम् ॥

हा नातेति क्रान्दितमाकर्ण्य विपण्ण-

... स्तस्यान्विष्यन्वेतसंगृहं प्रभवं सः ।

शल्यप्रोतं प्रेक्ष्य-सकुम्भं मुनिपुत्रं

तापादन्तःशल्य इवासीत्क्षितिपोऽपि ॥ ७५ ॥

हेन्याती । तातो जनकः । 'हा विषादश्रुती' इति, 'तातस्तु जनकः पिता' इति चा-  
मरः । हा तात इति क्रान्दितं कोजनम् आकर्ण्य विपण्णः भवेत्तादः सन् । तस्य  
क्रान्दितस्य [ येतसंगृहं ] येनयेगृहं-छत्रम् । प्रमक्यस्मादिति प्रमवः कारणम् । तं  
[ प्रमवं ] अन्विष्यन् । शल्येन शरेण प्रोतं मृतम् [ शल्यप्रोतं ] । 'शल्यं शङ्की  
शरे वंदो' इति विश्वः । सकुम्भं-मुनिपुत्रं प्रेक्ष्य स क्षितिपोऽपि तापाद् दुःखाद्  
अन्तःशल्यं यस्य स अन्तःशल्य इव आसीत् । मत्तनयूरं स्तम् ॥

तेनावतीर्य, तुरगात्प्रथितान्वयेन

पृष्ठान्वयः स जलकुम्भानिपण्णदेहः ।

तस्मै द्विजेतरतपस्विमुतं स्वलङ्घि-

रात्मानमभरपदः कथयावभूव ॥ ७६ ॥

प्रथितान्वयेन प्रवृत्तातवंशेन । एतेन पापमोक्षं सूचितम् । तेन राजा तुरगाद्  
अवतीर्य पृष्ठान्वयः प्रवृत्त्यादादया पृष्ठकुलः । जलकुम्भानिपण्णदेहः स मुनिपुत्रः  
तस्मै राते स्वलङ्घिः अक्षयिदादर्थोच्चारितैरित्यर्थः । अक्षरप्रायः पदः अक्षरपदैः  
आत्मानं द्विजेतरत्वात् तपस्विमुतं तं द्विजेतरतपस्विमुतं कथयावभूव । न  
तावदेवार्थो एवाहमस्मि किं तु करणः । 'वैशान्तु करणः श्रुतायाम्' इति याज्ञवल्क्यः ।  
इतो प्रवृत्त्यादेत्यर्थः । तथा च रामायणे—'प्रवृत्त्याकृतं पापं हृदयादपनीयताम् । न  
द्विजातीरुं राजन्मा भूते मनसो व्यथा । श्रुतायामास्मि वैश्येन जातो जनपदाधिप ॥' इति ॥

तच्चोदितश्च तमनुद्धृतशल्यमेव

पित्रोः सकाशमवसन्नदृशोर्निनाय ।

ताभ्यां तथागतमुपेत्य तमेकपुत्र-

मद्वानतः स्वचरितं नृपतिः श्रुत्वांस ॥ ७७ ॥

तच्चोदितः तेन पुत्रेण चोदितः पितृममीपं प्रापयेत्युक्तः स नृपतिः अनुद्धृत-  
शल्यम् अनुप्राणितशरम् एव तं मुनिपुत्रम् । अवसन्नदृशोः नष्टचक्षुषोः । अन्ययो-  
रित्यर्थः । पित्रोः मातापित्रोः । 'पिता माता' इत्येकशेषः । सकाशां समीपं



निनाय [च] । इदं च रामायणविरुद्धम् । तत्र—‘अथाहमेकस्मिन् देशं नीत्वा तौ भद्रादुःखिनौ ।  
अस्पर्शयमहं पुत्रं तं मुनिं सह भार्यया ॥’ इति नदीतीरे एवं मूर्तं पुत्रं प्रति पित्रोरनयना-  
भिधानात् । तथागतं केनसंगृहम् । एकयासौ पुत्रयैकपुत्रस्तम् [ एकपुत्रम् ] । एकग्रहणं  
पित्रोरनयनगतिकत्वसूचनार्थम् । तं मुनिपुत्रम् उपेत्य संविकृष्टं गत्वा अज्ञानतः करिभ्रा-  
न्या स्वचरितं स्वकृतं ताभ्यां मातापितृभ्याम् । क्रियाग्रहणाद्यनुर्था । शशंस  
कथितवान् ॥

तौ दम्पती बहु विलप्य शिशोः प्रहर्त्रा

शल्यं निखातमुदहारयतामुरस्तः ।

सोऽभूत्परासुरयं भूमिपतिं शशाप

हस्तापितैर्नयनवारिभिरेव वृद्धः ॥ ७८ ॥

तौ जाया च पतिश्च दम्पती । राजदन्तादिषु जायासदस्य दम्भावो जम्भावश्च  
विकल्पेन निपातितः । ‘दम्पती अम्पती जायापती भार्यापती च तौ ।’ इत्यमरः । बहु  
विलप्य भूरे परिदेव्य । ‘विलापः परिदेवनम्’ इत्यमरः । शिशोः उरस्तः वक्षसः ।  
‘पञ्चम्यान्नामिह’ । निखातं शल्यं शरं प्रहर्त्रा राजा उदहारयताम् उद्धारया-  
मासतुः । स शिशुः परासुः मत्प्राणः अभूत् । अयं वृद्धः हस्तापितैः नयन-  
वारिभिः एव शापदानस्य जलपूर्वकत्वात्तिरेव भूमिपतिं शशाप ॥

दिष्टान्तमाप्स्यति भवानपि पुत्रशोका-

दन्त्ये वयस्यहमिवेति तमुक्तवन्तम् ।

आक्रान्तपूर्वमिव मुक्तविषं भुञ्जन्

प्रोवाच कोसलपतिः प्रथमापराद्धः ॥ ७९ ॥

हे राजन् भवानपि अन्ये वयसि अहमिव पुत्रशोकाद् दिष्टान्तं कालावसा-  
नम् । मरणमिदं यः । ‘दिष्टः काले च देवे स्वारिथम्’ इति विश्वः । आप्स्यति प्राप्स्यति ।  
‘इत्युक्तवन्तम्’ । आनन्तः पादादतः पूर्वमाक्रान्तपूर्वः । मुमुषेति समासः । तम् [ आ-  
क्रान्तपूर्वम् ] । प्रथमंमरणमित्यर्थः । मुक्तविषम् अपकारिणि पश्चादुत्पद्यविषं  
भुञ्जन्मिव स्थितं तं वृद्धं प्रति प्रथमापराद्धः प्रथमापराधी । कर्तारि क्तः । इदं च  
गते कालमुपमम् । कोसलपतिः दशरथः शापदानात्पश्चादप्येनं मुनिं प्रोवाच ॥

शापोऽयदृष्टनयाननपद्मशोभे

मानुग्रहो भगवता मयि पातिनोऽयम् ।

कृप्यां ददन्नापि खलु क्षितिमिन्द्रप्रनेद्धो

वीजप्रगेहजननीं ज्वलनः करोति ॥ ८० ॥

अयं नयनजनपद्मशोभे नेन तस्मिन् [ अदृष्टनयाननपद्मशोभे ] अ-  
नुग्रहे मयि भगवता पातिनः । यमप्रायश्चापतिन इत्युक्तम् । अयं पुत्रशोका-

न्निवस्तेत्येवंह्यः शापोऽपि सानुग्रहः । वृद्धकुमारीवरन्यायेनेष्टवासेरन्तरीयकत्वात्सोपकार  
एव । निग्राहकस्याप्यनुग्राहकत्वमर्थान्तरन्यासेनाह—वृथ्यामिति । इन्धनेः काष्ठैरिद्धः प्रज्व-  
लितः [ इन्धनेद्धः ] ज्वलनः अग्निः कृप्यां कर्णगार्हाम् । ' कदुपधाचाकृत्पिचूतेः '  
इति क्यप् । क्षितिं—दहन्नापि [ बीजप्ररोहजननीम् ] बीजप्ररोहाणां बीजाद्वराणां  
जननीमुत्पादनक्षमां करोति खलु ॥

इत्थंगते गतघृणः किमयं विधत्तां

वध्यस्तर्वेत्यभिहितो वसुधाधिपेन ।

एधान्हुताशनवतः स मुनिर्ययाचे

पुत्रं परासुमनुगन्तुमनाः सदारः ॥ ८१ ॥

इत्थंगते प्रवृत्ते सति । वसुधाधिपेन राजा गतघृणः निष्कल्यः । इन्तुत्वात्सिञ्च्य  
इत्यर्थः । अत एव तत्र वध्यः वधाईः अयं जनः । अयमिति राज्ञां निर्वेदादनादरेण  
स्वात्मनिर्देशः । किं विधत्तामित्याभिहितः उक्तः । मया किं विधेयमिति विज्ञापित  
इत्यर्थः । स मुनिः सदारः सभार्यः परासुं गतासुं पुत्रम् अनुगन्तुं मनो यस्य सः  
अनुगन्तुमनाः सन् । ' तुं काममनसोरपि ' इति मकारलोपः । हुताशनवतः सामीन्  
एधान् काष्ठानि ययाचे । न चाग्रमपातदोषः । ' अनुग्रहासमर्थस्य वानप्रस्थस्य  
जयितुः । भगवन्निजल्लभ्यतेमरणं प्रविषीयते ॥ ' इत्युक्तेः ॥

प्राप्तानुंगः सपादि शासनमस्य राजा

संपाद्य पातकविलुप्तघृतिनिवृत्तः ।

अन्तर्निविष्टपदमात्मविनाशहेतुं

शापं दधज्ज्वलनमौर्वमिवाम्बुराशिः ॥ ८२ ॥

प्राप्तानुंगः प्राप्तानुवरः राजा सपथस्य मुनेः शासनं कृष्टवर्मणरूपं प्रागेकोऽपि  
संशयि प्राज्ञानुवत्त्वात् संपाद्य पातकेन मुनिवयरूपेण विलुप्तघृतेनेष्टत्वाहः [ पातक-  
विलुप्तघृतिः ] सन् । अन्तर्निविष्टपदम् अन्तर्लब्धस्यात्मम् आत्मविनाशहेतुं  
शापम् । अम्बुराशिः और्वं ज्वलनं बडवानलम् इव । ' और्वेस्तु वाडवो बडवानलः '  
इत्यमरः । दधन् धृतवान्सन् । निवृत्तः । वनादिति शेषः ॥

इति महाभारतेपाण्डवायक्रीडाचलमाङ्गिनापद्युष्टिरिवरिचिन्तया संजीवनीसमाप्यया  
व्यासयया समन्तो महाकविश्रीकान्तिशक्तकृतौ रघुवंशे महाकाव्ये  
सुमन्वावर्चनः नाम नवमः सर्गः ।

१ ' अभिहिते ' इ. पा० । तदर्थमर्थव्यगते गतघृणः किनेष ते वध्यदनां प्रवृत्तिदुः । स बहि-  
संस्कारमपायतान्ननः सदारसूनुर्विदधे च तद्वृत्तः ॥ इति बहिष्पाठः । २ सनेयिपान्तुवृत्तः  
स्वसैनिकः स्वमन्दिरं क्षिपितघृतिर्विकर्तितः । मनोगतं गुरुमुपिशासनमुद्वहन् क्षयानलं जल-  
धिरिवान्तकासपदम् ॥ इति पा० । ३ एवं किल अयोनिसमुवायिना ऊर्ध्वमथितस्तत्र स्वात्मनयः  
पुरुषो जातः । तस्य समुद्र आधात आसीत् । इति मुनिः ।

## दशमः सर्गः ।

आशांसे नित्यमानन्दं रामनामकथायुतेम् ।

सद्भिः स्वश्रवणेनित्यं पेयं पापं प्रणोदितुम् ॥

पृथिवीं आसत्स्तस्य पाकशासनतेजसः ।

किंचिदूनमनूनर्द्धः शरदामयुतं ययौ ॥ १ ॥

पृथिवीं आसत्तः पालयतः पाकशासनतेजसः इन्द्रवर्चसः । अनूनर्द्धः  
महाममदेः तस्य दशरथस्य किंचिदूनम् ईष्युनं शरदां वसराणाम् । ' स्यादतौ वत्सरे  
शरत् ' इत्यमरः । अयुतं दशसहस्रं ययौ । ' एकदशशतसहस्राण्ययुतं स्रक्षं ( नियुतं ह. पा. )  
तथा प्रयुनम् । कोट्ययुतं च पद्मे स्थानात्स्थानं दशगुणं स्यात् ॥ ' इत्यार्यभट्टः । इति  
च मुनिशापात्परं वेदितव्यं न तु जननात् । ' पृथिवीं सृष्ट्वाणि जातस्य मम कौशिक ।  
दुःखेनोत्पादितध्वजं न रामं नेतुमर्हसि ॥ ' इति रामायणविरोधात् । नाप्यभिवेकात्परं  
तस्यापि ' सम्यग्निर्नीतमथ कर्महरं कुमारमादिश्य रक्षणविधौ विधिवत्प्रजानाम् ' ( ८। ९४ )  
इति कुमारानुष्ठितरक्षाभिव्यानात्स एव विरोध इति ॥

न चोपलेभे पूर्वपामृणनिर्मोक्षसाधनम् ।

मुताभिधानं स ज्योतिः सद्यः शोकतमोपहम् ॥ २ ॥

स दशरथः पूर्वपापं पितृणाम् अणनिर्मोक्षसाधनम् । ' एव वा अनृणो यः  
' पुत्रा ' इति श्रुतेः । पितृणामृणविमुक्तिकारणम् । सद्यः शोक एव तमस्तदपहन्तीति  
शोकतमोपहम् । अत्राभयंकर इतिवदुपपदेऽपि तदन्तविधिमाश्रित्य ' अपे श्लेशत-  
ममोः ' इति वप्रत्ययः । मुताभिधानं मुताश्च ज्योतिर्नोपलेभे न प्राप च ॥

अनिष्टप्रत्ययापेक्षसंततिः स चिरं नृपः ।

प्राङ्मन्धादनभिव्यक्तरत्नोत्पत्तिरिवार्णवः ॥ ३ ॥

[ प्रत्ययापेक्षसंततिः ] । प्रत्ययै हेतुर्भवेत्तु इति प्रत्ययापेक्षा संनिर्णयस्य स तथोक्तः ।  
' प्रत्ययोऽपीनशयप्रानविभागहेतुषु ' इत्यमरः । स नृपः । मन्यात् प्राङ्  
मन्धनान्पूर्वम् अनभिव्यक्ताऽऽद्या रत्नोत्पत्तिर्यस्य सः [ अनभिव्यक्तरत्नोत्पत्तिः ]  
अर्णव इव । चिरमातिष्ठत् । सामान्यभावाद्विलम्बो न तु कस्यत्वादिति भावः ॥

१ निव्यामृदरापां रामस्य मन्धनमनम् । तथा च भूतिः-सत्ये ज्ञानमनन्तम् ।  
मादरावन्तम् इति २ अमृतममृतोऽपि ३ अमृतं गीतृव्यमनो योक्षम् । तेन च रामक-  
थाया मोक्षदात्मन्यर्थं ज्ञानम् । ४ पाकं नाम ईष्यविशेषस्य आसन्नो हन्ता इन्द्रः ।  
५ अमृतं पाकानाम् आसन्नं दारुणं ज्ञानममृतममृतोऽपि तथा । ४. २-३ योर्मध्य  
६ ७ ८ ९ १० ११ १२ १३ १४ १५ १६ १७ १८ १९ २० २१ २२ २३ २४ २५ २६ २७ २८ २९ ३० ३१ ३२ ३३ ३४ ३५ ३६ ३७ ३८ ३९ ४० ४१ ४२ ४३ ४४ ४५ ४६ ४७ ४८ ४९ ५० ५१ ५२ ५३ ५४ ५५ ५६ ५७ ५८ ५९ ६० ६१ ६२ ६३ ६४ ६५ ६६ ६७ ६८ ६९ ७० ७१ ७२ ७३ ७४ ७५ ७६ ७७ ७८ ७९ ८० ८१ ८२ ८३ ८४ ८५ ८६ ८७ ८८ ८९ ९० ९१ ९२ ९३ ९४ ९५ ९६ ९७ ९८ ९९ १०० १०१ १०२ १०३ १०४ १०५ १०६ १०७ १०८ १०९ ११० १११ ११२ ११३ ११४ ११५ ११६ ११७ ११८ ११९ १२० १२१ १२२ १२३ १२४ १२५ १२६ १२७ १२८ १२९ १३० १३१ १३२ १३३ १३४ १३५ १३६ १३७ १३८ १३९ १४० १४१ १४२ १४३ १४४ १४५ १४६ १४७ १४८ १४९ १५० १५१ १५२ १५३ १५४ १५५ १५६ १५७ १५८ १५९ १६० १६१ १६२ १६३ १६४ १६५ १६६ १६७ १६८ १६९ १७० १७१ १७२ १७३ १७४ १७५ १७६ १७७ १७८ १७९ १८० १८१ १८२ १८३ १८४ १८५ १८६ १८७ १८८ १८९ १९० १९१ १९२ १९३ १९४ १९५ १९६ १९७ १९८ १९९ २०० २०१ २०२ २०३ २०४ २०५ २०६ २०७ २०८ २०९ २१० २११ २१२ २१३ २१४ २१५ २१६ २१७ २१८ २१९ २२० २२१ २२२ २२३ २२४ २२५ २२६ २२७ २२८ २२९ २३० २३१ २३२ २३३ २३४ २३५ २३६ २३७ २३८ २३९ २४० २४१ २४२ २४३ २४४ २४५ २४६ २४७ २४८ २४९ २५० २५१ २५२ २५३ २५४ २५५ २५६ २५७ २५८ २५९ २६० २६१ २६२ २६३ २६४ २६५ २६६ २६७ २६८ २६९ २७० २७१ २७२ २७३ २७४ २७५ २७६ २७७ २७८ २७९ २८० २८१ २८२ २८३ २८४ २८५ २८६ २८७ २८८ २८९ २९० २९१ २९२ २९३ २९४ २९५ २९६ २९७ २९८ २९९ ३०० ३०१ ३०२ ३०३ ३०४ ३०५ ३०६ ३०७ ३०८ ३०९ ३१० ३११ ३१२ ३१३ ३१४ ३१५ ३१६ ३१७ ३१८ ३१९ ३२० ३२१ ३२२ ३२३ ३२४ ३२५ ३२६ ३२७ ३२८ ३२९ ३३० ३३१ ३३२ ३३३ ३३४ ३३५ ३३६ ३३७ ३३८ ३३९ ३४० ३४१ ३४२ ३४३ ३४४ ३४५ ३४६ ३४७ ३४८ ३४९ ३५० ३५१ ३५२ ३५३ ३५४ ३५५ ३५६ ३५७ ३५८ ३५९ ३६० ३६१ ३६२ ३६३ ३६४ ३६५ ३६६ ३६७ ३६८ ३६९ ३७० ३७१ ३७२ ३७३ ३७४ ३७५ ३७६ ३७७ ३७८ ३७९ ३८० ३८१ ३८२ ३८३ ३८४ ३८५ ३८६ ३८७ ३८८ ३८९ ३९० ३९१ ३९२ ३९३ ३९४ ३९५ ३९६ ३९७ ३९८ ३९९ ४०० ४०१ ४०२ ४०३ ४०४ ४०५ ४०६ ४०७ ४०८ ४०९ ४१० ४११ ४१२ ४१३ ४१४ ४१५ ४१६ ४१७ ४१८ ४१९ ४२० ४२१ ४२२ ४२३ ४२४ ४२५ ४२६ ४२७ ४२८ ४२९ ४३० ४३१ ४३२ ४३३ ४३४ ४३५ ४३६ ४३७ ४३८ ४३९ ४४० ४४१ ४४२ ४४३ ४४४ ४४५ ४४६ ४४७ ४४८ ४४९ ४५० ४५१ ४५२ ४५३ ४५४ ४५५ ४५६ ४५७ ४५८ ४५९ ४६० ४६१ ४६२ ४६३ ४६४ ४६५ ४६६ ४६७ ४६८ ४६९ ४७० ४७१ ४७२ ४७३ ४७४ ४७५ ४७६ ४७७ ४७८ ४७९ ४८० ४८१ ४८२ ४८३ ४८४ ४८५ ४८६ ४८७ ४८८ ४८९ ४९० ४९१ ४९२ ४९३ ४९४ ४९५ ४९६ ४९७ ४९८ ४९९ ५०० ५०१ ५०२ ५०३ ५०४ ५०५ ५०६ ५०७ ५०८ ५०९ ५१० ५११ ५१२ ५१३ ५१४ ५१५ ५१६ ५१७ ५१८ ५१९ ५२० ५२१ ५२२ ५२३ ५२४ ५२५ ५२६ ५२७ ५२८ ५२९ ५३० ५३१ ५३२ ५३३ ५३४ ५३५ ५३६ ५३७ ५३८ ५३९ ५४० ५४१ ५४२ ५४३ ५४४ ५४५ ५४६ ५४७ ५४८ ५४९ ५५० ५५१ ५५२ ५५३ ५५४ ५५५ ५५६ ५५७ ५५८ ५५९ ५६० ५६१ ५६२ ५६३ ५६४ ५६५ ५६६ ५६७ ५६८ ५६९ ५७० ५७१ ५७२ ५७३ ५७४ ५७५ ५७६ ५७७ ५७८ ५७९ ५८० ५८१ ५८२ ५८३ ५८४ ५८५ ५८६ ५८७ ५८८ ५८९ ५९० ५९१ ५९२ ५९३ ५९४ ५९५ ५९६ ५९७ ५९८ ५९९ ६०० ६०१ ६०२ ६०३ ६०४ ६०५ ६०६ ६०७ ६०८ ६०९ ६१० ६११ ६१२ ६१३ ६१४ ६१५ ६१६ ६१७ ६१८ ६१९ ६२० ६२१ ६२२ ६२३ ६२४ ६२५ ६२६ ६२७ ६२८ ६२९ ६३० ६३१ ६३२ ६३३ ६३४ ६३५ ६३६ ६३७ ६३८ ६३९ ६४० ६४१ ६४२ ६४३ ६४४ ६४५ ६४६ ६४७ ६४८ ६४९ ६५० ६५१ ६५२ ६५३ ६५४ ६५५ ६५६ ६५७ ६५८ ६५९ ६६० ६६१ ६६२ ६६३ ६६४ ६६५ ६६६ ६६७ ६६८ ६६९ ६७० ६७१ ६७२ ६७३ ६७४ ६७५ ६७६ ६७७ ६७८ ६७९ ६८० ६८१ ६८२ ६८३ ६८४ ६८५ ६८६ ६८७ ६८८ ६८९ ६९० ६९१ ६९२ ६९३ ६९४ ६९५ ६९६ ६९७ ६९८ ६९९ ७०० ७०१ ७०२ ७०३ ७०४ ७०५ ७०६ ७०७ ७०८ ७०९ ७१० ७११ ७१२ ७१३ ७१४ ७१५ ७१६ ७१७ ७१८ ७१९ ७२० ७२१ ७२२ ७२३ ७२४ ७२५ ७२६ ७२७ ७२८ ७२९ ७३० ७३१ ७३२ ७३३ ७३४ ७३५ ७३६ ७३७ ७३८ ७३९ ७४० ७४१ ७४२ ७४३ ७४४ ७४५ ७४६ ७४७ ७४८ ७४९ ७५० ७५१ ७५२ ७५३ ७५४ ७५५ ७५६ ७५७ ७५८ ७५९ ७६० ७६१ ७६२ ७६३ ७६४ ७६५ ७६६ ७६७ ७६८ ७६९ ७७० ७७१ ७७२ ७७३ ७७४ ७७५ ७७६ ७७७ ७७८ ७७९ ७८० ७८१ ७८२ ७८३ ७८४ ७८५ ७८६ ७८७ ७८८ ७८९ ७९० ७९१ ७९२ ७९३ ७९४ ७९५ ७९६ ७९७ ७९८ ७९९ ८०० ८०१ ८०२ ८०३ ८०४ ८०५ ८०६ ८०७ ८०८ ८०९ ८१० ८११ ८१२ ८१३ ८१४ ८१५ ८१६ ८१७ ८१८ ८१९ ८२० ८२१ ८२२ ८२३ ८२४ ८२५ ८२६ ८२७ ८२८ ८२९ ८३० ८३१ ८३२ ८३३ ८३४ ८३५ ८३६ ८३७ ८३८ ८३९ ८४० ८४१ ८४२ ८४३ ८४४ ८४५ ८४६ ८४७ ८४८ ८४९ ८५० ८५१ ८५२ ८५३ ८५४ ८५५ ८५६ ८५७ ८५८ ८५९ ८६० ८६१ ८६२ ८६३ ८६४ ८६५ ८६६ ८६७ ८६८ ८६९ ८७० ८७१ ८७२ ८७३ ८७४ ८७५ ८७६ ८७७ ८७८ ८७९ ८८० ८८१ ८८२ ८८३ ८८४ ८८५ ८८६ ८८७ ८८८ ८८९ ८९० ८९१ ८९२ ८९३ ८९४ ८९५ ८९६ ८९७ ८९८ ८९९ ९०० ९०१ ९०२ ९०३ ९०४ ९०५ ९०६ ९०७ ९०८ ९०९ ९१० ९११ ९१२ ९१३ ९१४ ९१५ ९१६ ९१७ ९१८ ९१९ ९२० ९२१ ९२२ ९२३ ९२४ ९२५ ९२६ ९२७ ९२८ ९२९ ९३० ९३१ ९३२ ९३३ ९३४ ९३५ ९३६ ९३७ ९३८ ९३९ ९४० ९४१ ९४२ ९४३ ९४४ ९४५ ९४६ ९४७ ९४८ ९४९ ९५० ९५१ ९५२ ९५३ ९५४ ९५५ ९५६ ९५७ ९५८ ९५९ ९६० ९६१ ९६२ ९६३ ९६४ ९६५ ९६६ ९६७ ९६८ ९६९ ९७० ९७१ ९७२ ९७३ ९७४ ९७५ ९७६ ९७७ ९७८ ९७९ ९८० ९८१ ९८२ ९८३ ९८४ ९८५ ९८६ ९८७ ९८८ ९८९ ९९० ९९१ ९९२ ९९३ ९९४ ९९५ ९९६ ९९७ ९९८ ९९९ १०००

ऋष्यशृङ्गादयस्तस्य सन्तः संतानकाङ्क्षिणः ।

अरेभिरे जितात्मानः पुत्रीयामिष्टिमृत्विजः ॥ ४ ॥

ऋष्यशृङ्गादयः । ऋष्यशृङ्गे नाम कीदृशीपिः । तदादयः । शृनुमृता वा अजन्तादि-  
ऋत्विजः यादिकाः । 'ऋत्विग्द्वक्' इत्यादिना क्तिवन्तो निपातः । जितात्मानः  
जितान्तःकरणाः सन्तः संतानकाङ्क्षिणः पुत्रार्थिनः तस्य दशस्थस्य पुत्रीयां  
पुत्रनिमित्ताम् । 'पुत्राच्छ' 'च' इति छप्रत्ययः । ईष्टिं यागम् अरेभिरे प्रचक्रमिरे ॥

तस्मिन्नवसरे देवाः पौलस्त्योपप्लुता हरिम् ।

अभिजग्मुनिदाघार्ताग्दयावृक्षमिवान्वगाः ॥ ५ ॥

तस्मिन्नवसरे पुत्रकामेष्टिप्रशुत्तिप्रसंगे देवाः । पुरस्त्यन्य गोप्राप्त्य पुनार्नालम्बने-  
रादयः । तेनोपप्लुताः पक्षिणाः [ पौलस्त्योपप्लुताः ] सन्तः । निदाघार्ताः घनान्तराः ।  
अन्वार्तं गच्छन्तीति अन्वगाः पक्ष्याः । 'अन्तरायन्तावदूरपरसर्गानन्तेषु टः' इति छप्रत्ययः ।  
'उयाप्रधानं वृक्षं छायावृक्षमिव । नाक्षपादिवादिवात्समासः । हरिं विष्णुं अभिजग्मुः ॥

ते च प्रापुर्दन्वन्तं वृषुधे चादिपूरुषः ।

अव्याक्षेपो भविष्यन्त्याः कार्यसिद्धेर्हि लक्षणम् ॥ ६ ॥

ते देवाः च उदन्वन्तं गमुन् । 'उदन्वानुदधौ च' इति निपातः । प्रापुः ।  
आदिपूरुषः विष्णुः च वृषुधे । योगनिद्रा जहाविश्वार्थः । गमनप्रविशोऽयोरुदित-  
ः स्वार्या चकार । तथा हि । अव्याक्षेपः गन्धस्याभ्यागच्छः । अविलम्ब इति याज्ञ-  
मयिष्यन्त्याः कार्यसिद्धेर्लक्षणं दिर्हि हि । उक्तं च- 'अनन्यपरता चरन् कर्त-  
विदेस्तु लक्षणम् ।' इति ॥

भोगिभोगामनार्सानं ददृशुस्तं दिवाकसः ।

नत्फणामण्डलोद्विर्मणियोनिनविग्रहम् ॥ ७ ॥

चोरोकां देशं ते दिवाकसः देशः । शृणोदरादिवल्मापुः । यदा दिव्यमण्ड-  
लोद्व्यभि । तथा च बुद्धयरेने- 'न भोगेने नेन हि नो विना पुं' मन्वना इ-  
त्यने तथा दिवम् ।' इति । नच 'दिवु मीमांसा' इति धातोः- 'दशुस्य' इति कः ।  
दिवनेक एवास्ति विग्रहः । भोगिनः भोग्य भोगः शरीरम् । 'भोगः मृते कदादि-

भृतावेधेऽप्यपण्ययोः' इत्यमरः । स एवासने सिंहासनम् । तत्रासीनमुपविष्टम् [ भोगि-  
भोगासनासीनं ] । आसेः शानच् । 'ईदासः' इतीकारादेशः । तस्य भोगिनः कणामण्डले  
ये उदविष उदःमयः मण्यस्तेषां तितविग्रहं [ तत्कणामण्डलोदविर्मणिद्योतित-  
विग्रहं ] तं विष्णुं ददृशुः ॥

श्रियः पद्मनिपण्णायाः क्षौमान्तरितमेखले ।

अङ्कः निक्षिप्तचरणमास्तीर्णकरपल्लवे ॥ ८ ॥

कीदृशं विष्णुम् । पद्मे निपण्णाया उपविष्टायाः [ पद्मनिपण्णायाः ] श्रियः  
क्षौमान्तरिता तुङ्गस्यवहिता मेखला यस्य तस्मिन् [ क्षौमान्तरितमेखले ] । आ-  
स्तीर्णो करपल्लवो पाणिपल्लवौ वास्तिन् [ आस्तीर्णकरपल्लवे ] । [ निक्षिप्तचरणम् ]  
विशेषणद्वयेनापि चरणयोः सौकुमार्यात्कटिमेखलास्पर्शासहृत्वं सूच्यते । तस्मिन् अङ्के  
निक्षिप्तौ चरणी येन तम् ॥

प्रवृद्धपुण्डरीकाक्षं बालातपनिभांशुकम् ।

दिवसं प्रारदमिव प्रारम्भसुखदर्शनम् ॥ ९ ॥

पुनः कीदृशम् । प्रवृद्धे विकसिते पुण्डरीके इवाक्षिणी यस्य ॥ [ प्रवृद्धपुण्डरी-  
काक्षम् ] । दिवसे तु पुण्डरीकमेवाक्षि यदेवेति विग्रहः । बालातपेन निभं सदाशेऽंशुकं  
यस्य तं [ बालातपनिभांशुकम् ] । पीताम्बरधरमित्यर्थः । अन्यत्र बालातपव्याजांशुक-  
नित्यर्थः । 'निभः व्याजसदृशयोः' इति विभः । प्रकृत आरम्भो योगो येषां ते प्रारम्भा  
योगिनः । तेषां सुखदर्शनं [ प्रारम्भसुखदर्शनम् ] । अन्यत्र प्रारम्भे आदौ सुखदर्शनम् ।  
प्रारम्भं प्रारम्भेन दिवसमिव स्थितम् ॥

प्रभानुलितश्रीवत्सं लक्ष्मीविभ्रमदर्पणम् ।

कौस्तुभाख्यमपां सारं विभ्राणं गृहतोरसा ॥ १० ॥

पुनः द्विविधम् । प्रभानुलितमनुरक्तिं श्रोतसे नाम लाञ्छनं येन तं [ प्रभानुलित-  
श्रीवत्सम् ] लक्ष्म्या विभ्रमदर्शनं [ लक्ष्मीविभ्रमदर्पणं ] कौस्तुभ इत्याद्या यस्य तं  
[ कौस्तुभाख्यम् ] । अपां मण्डलां सारं स्थितम् । अम्भयमणिमित्यर्थः । गृहता  
उरसा विभ्राणम् ॥

बाहुमिविन्टपाकारदिव्याभरणभूषितैः ।

आविर्भूतमेषां मध्ये पाणिजातमिवापरम् ॥ ११ ॥

१ 'मन्दराणां' कर्तृवत्तदंशं 'बाहुमिव' मा हृदिनि हेतोरात्मा ॥ १ 'प्रवृद्ध' इ० पा०  
२ 'दिवस' इ० इ० ३ 'वृद्ध' इ० कृतः श्रोतसे नाम लाञ्छनं ४ 'मण्डलां' इ०  
मण्डलं ५ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ६ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ७ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ८ 'मण्डलां' इ०  
मण्डलं ९ 'मण्डलां' इ० मण्डलं १० 'मण्डलां' इ० मण्डलं ११ 'मण्डलां' इ० मण्डलं १२ 'मण्डलां' इ०  
मण्डलं १३ 'मण्डलां' इ० मण्डलं १४ 'मण्डलां' इ० मण्डलं १५ 'मण्डलां' इ० मण्डलं १६ 'मण्डलां' इ०  
मण्डलं १७ 'मण्डलां' इ० मण्डलं १८ 'मण्डलां' इ० मण्डलं १९ 'मण्डलां' इ० मण्डलं २० 'मण्डलां' इ०  
मण्डलं २१ 'मण्डलां' इ० मण्डलं २२ 'मण्डलां' इ० मण्डलं २३ 'मण्डलां' इ० मण्डलं २४ 'मण्डलां' इ०  
मण्डलं २५ 'मण्डलां' इ० मण्डलं २६ 'मण्डलां' इ० मण्डलं २७ 'मण्डलां' इ० मण्डलं २८ 'मण्डलां' इ०  
मण्डलं २९ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ३० 'मण्डलां' इ० मण्डलं ३१ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ३२ 'मण्डलां' इ०  
मण्डलं ३३ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ३४ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ३५ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ३६ 'मण्डलां' इ०  
मण्डलं ३७ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ३८ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ३९ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ४० 'मण्डलां' इ०  
मण्डलं ४१ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ४२ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ४३ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ४४ 'मण्डलां' इ०  
मण्डलं ४५ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ४६ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ४७ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ४८ 'मण्डलां' इ०  
मण्डलं ४९ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ५० 'मण्डलां' इ० मण्डलं ५१ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ५२ 'मण्डलां' इ०  
मण्डलं ५३ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ५४ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ५५ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ५६ 'मण्डलां' इ०  
मण्डलं ५७ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ५८ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ५९ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ६० 'मण्डलां' इ०  
मण्डलं ६१ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ६२ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ६३ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ६४ 'मण्डलां' इ०  
मण्डलं ६५ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ६६ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ६७ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ६८ 'मण्डलां' इ०  
मण्डलं ६९ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ७० 'मण्डलां' इ० मण्डलं ७१ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ७२ 'मण्डलां' इ०  
मण्डलं ७३ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ७४ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ७५ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ७६ 'मण्डलां' इ०  
मण्डलं ७७ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ७८ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ७९ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ८० 'मण्डलां' इ०  
मण्डलं ८१ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ८२ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ८३ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ८४ 'मण्डलां' इ०  
मण्डलं ८५ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ८६ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ८७ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ८८ 'मण्डलां' इ०  
मण्डलं ८९ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ९० 'मण्डलां' इ० मण्डलं ९१ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ९२ 'मण्डलां' इ०  
मण्डलं ९३ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ९४ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ९५ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ९६ 'मण्डलां' इ०  
मण्डलं ९७ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ९८ 'मण्डलां' इ० मण्डलं ९९ 'मण्डलां' इ० मण्डलं १०० 'मण्डलां' इ०

विटपाकारैः शालाकारैः दिव्याभरणभूषितैः बाहुभिः लघुलक्षितम् । अत एव  
अपरां मेघवर्षिणां मध्ये आविर्भूतमपरं द्वितीयं पारिजातमिव स्थितम् ॥

दैत्यस्त्रीगण्डलेखानां मदरागविलोपिभिः ।

+ हेतिभिश्चेतनावद्भिरुदीरितजयस्वनम् ॥ १२ ॥

दैत्यस्त्रीगण्डलेखानाम् अमुराङ्गनागगण्डस्थलीनां यो मदरागस्तं विन्दुर्मान्ति हरन्तीति  
मदरागविलोपिनः तैः [ मदरागविलोपिभिः ] । चेतनावद्भिः सज्जैः हेतिभिः  
मुदगीनादिभिः दार्धैः । 'स्वेराधिष्ठे शत्रं च वह्निज्वाला च हेतयः ।' इत्यमरः । उदीरितज-  
यस्वनम् । जयशब्दमुद्रोपयन्तीभिर्भूर्तिनीभिरप्रदेवनाभिर्गतास्यमानभिर्दधैः ॥

+ मुक्तशेषविरोधेन कुलिशव्रणलक्ष्मणा ।

उपस्थितं प्राञ्जलिना विनीतेन गरुत्मता ॥ १३ ॥

मुक्तो भगवत्सन्निधानात्यक्तः शेषेणाद्भिरेव सह विरोधः सहजमपि 'हं' येन तेन  
[ मुक्तशेषविरोधेन ] । कुलिशव्रणा अमृताहरणदाल इन्द्रयुद्धे ये वज्रप्रहारस्त एव  
लक्ष्मणा यस्य स तेन [ कुलिशव्रणलक्ष्मणा ] । प्रबजोऽञ्जलियेन तेन प्राञ्जलिना ।  
प्रबजाञ्जलितेत्यर्थः । विनीतेन अनुद्धतेन गरुत्मतापस्थितम् उपायितम् । पुनः किल  
मानलिप्रायितेन भगवता तदुद्दिगुणकेभ्यः पशुः कस्मिन्सर्पस्य गदगदभयदाने कृते  
स्वविपक्षरक्षणक्षुभिर्न पाक्षिराजं, तद्गोडाहं त्वत्तो बलाच्च इमि गवितं स्ववामनजर्जरीमारणैव  
भङ्गत्वा भगवान्निनिनायेति महाभारतीया कथां सूचयति विनीतेनेत्यनेन ॥

योगनिद्रान्तविशदः पार्वनरंवलोकनः ।

भृगवादीननुगृह्यन्तं सौखशायनिकानृपीन् ॥ १४ ॥

योगो मनसो विरयान्तरव्याकुलिः । तदूरा या निद्रा तस्या ध्वन्तेऽवसाने विनदैः प्रवर्तः  
[ योगनिद्रान्तविशदः ] पार्वनः शोधनेः अवलोकनः । मुखमन्दं पृच्छन्तीनि  
सौखशायनिकान् [ सौखशायनिकान् ] । 'पृच्छन्ती मुखतादिभ्यः' इत्युपसंभ्याना-  
प्रत्ययः । भृगवादीनृपीननुगृह्यन्तम् ॥

प्रणिपत्य सुरास्तस्य शययित्रे मुरट्टिषाम् ।

अर्धेन तुण्ड्युः स्तुत्यमवाञ्जनसर्गाचरम् ॥ १५ ॥

अथ दर्शानन्तरं सुराः सुरद्विषाम् अमराणां शमयित्रे विनाशदाय तस्मै विष्णवे  
प्रणिपत्य स्तुत्यं स्तोत्रार्हम् । 'एतिसुशामरुद्रपुत्रः कथम्' इति कथप्रत्ययः । वाक्त्र  
मन्त्र वाङ्मनसे । 'अचतुर-' इत्यचप्रत्ययान्तो निशतः । तथोगोचरो विप्रयो ॥ भवतीत्य-  
वाङ्मनसगोचरः । तम् [ अवाङ्मनसगोचरम् ] एनं विष्णुं तुमुवुः अस्तुवन् ॥

नमो विश्वसृजे पूर्वं विश्वं तदनु विभ्रते ।

अथ विश्वस्य संहर्त्रे तुभ्यं त्रेधास्थितात्मने ॥ १६ ॥

पूर्वम् आदी विश्वसृजे विश्वसृष्टे तदनु सर्गानन्तरं विश्वं विभ्रते पुण्यते । अथ  
विश्वस्य संहर्त्रे । एवं त्रेधा सृष्टिस्थितिसंहारकर्तृत्वेन स्थित शास्त्रा स्वर्ग मस्य तस्मै  
[ त्रेधास्थितात्मने ] ब्रह्मविष्णुइरात्मने तुभ्यं नमः ॥

नेनु ब्रह्मस्य कथं त्रैलोक्यमित्याशङ्क्योपाधिकमित्याह—

रसान्तराण्येकरसं यथा दिव्यं पयोऽभ्रुते ।

देशे देशे गुणेज्वमवस्थास्त्वमविक्रियः ॥ १७ ॥

। एकरसं मधुरेकरसं दिवि भवं दिव्यं पयः वर्णदकं देशे देशे कररादिदेशोऽप्यात्म-  
नान् रसान्तराणि लक्षणादीनि यथा अभ्रुते प्राप्नोति । एवमविक्रियः निर्विकारः ।  
एकस्य इत्यर्थः । त्वं गुणेषु सत्त्वादिषु अवस्थाः लघुत्वादिरूपाः अक्षुपे ॥

। अमेयो मितलोकस्त्वमनर्थो प्रार्थनावहः ।

अजितो जिष्णुरत्यन्तमव्यक्तो व्यक्तकारणम् ॥ १८ ॥

हे देव त्वममेर्यः लोकैरियत्तया न परिच्छेद्यः । मितलोकः परिच्छिन्नलोकः ।  
अनर्थो निःस्पृहः । आवहतीत्यावहः । पञ्चाक्षरः । प्रार्थनानामावहः कामदः [ प्रार्थनावहः ] ।  
अजितः अन्येन जितः । जिष्णुः जयशीलः । अत्यन्तमव्यक्तः अतिसूक्ष्मरूपः ।  
अव्यक्तस्य स्थूलरूपस्य कारणम् [ व्यक्तकारणम् ] ॥

॥ इत्तं च तैत्तिरीयोपनिषदि—'पतो वायं निर्वर्तन्ते अप्राप्य ममसा सह' इति । २ तथा च  
शुनि.—'पतो वा इमानि भूतानि जायन्ते येन जानाति जीवन्ति यन्नयन्नयमिषोदेवान्नि तदि-  
ज्ज्ञासस्व तदब्रह्म' इति । स्मृतिश्च—'ब्रह्मत्वे गच्छते लोकान् विष्णुत्वे पादपापापि । रुद्रत्वे संहर्-  
त्रे च तिरयोवस्थाः स्वयंमुच्यः ॥' 'दशैकमहिमानं त्वं तिमिर्मिर्मितिभिः प्रभुः । उत्पत्तिस्थिति-  
माशानाभिकोऽहः कारणं सृष्टम् ॥' इति शिवपुराणम् । ३ तन्वतो निदमाधिकरुद्ररूपोति त्वयि  
स्वप्नत्वादिव्यवहारा गुणोपाधिनिबन्धन इति भावः । ४ अत्र भूतिः—'सत्यं ज्ञानम् अनन्तं ब्रह्म'  
इति । 'यो वे सुमा तदद्वैतमयं यदस्य तन्वत्त्वम्' ॥ ५ छान्दोग्ये च । ७ अलिलजगतो भगवन्  
भेदभूतत्वाद् । 'पादोऽयं विधा भूतानि' इति श्रुतिः । ८ अत्र रीतिवचनम्—'न मां कर्मणि  
जिष्मन्ति न मे कर्मफले रक्षा' इति । ९ इत्तं च महाभारते—'विष्णुर्विक्रमणादेशो जयना-  
जिष्णुश्चक्रे' । १० । ८ अव्यक्तस्य सन्ममनीन्द्रिये लिङ्गमाद्यं परं ब्रह्म । तदुक्तम्—'अव्य-  
क्तमिति चित्तं लिङ्गमाद्यमतीन्द्रियम्' । १० । यदा मां रीतिवत् समहित्वं ब्रह्म—'महत् । परम-  
भ्यक्तमवनापुदयः परः' इ० श्रुतेः । अव्यक्तस्य व्यक्तकारणत्वं ईश्वरगीतावचनम्—'अव्यक्ता-  
व्यक्तः सतोः प्रवचन्यहराण्ये । रात्र्यागमे पर्यायन्ते तत्रैवाव्यक्तसंज्ञके ॥ इति ।

५००५

हृदयस्थमनासन्नमकांक्षं त्वां तपस्विनम् ।

दयालुमनघस्पृष्टं पुराणमजरं विदुः ॥ १९ ॥

हे देव त्वां हृदयस्थं सर्वोन्तर्गमितया नित्यसंनिहितं तथापि अनासन्नम् अगम्यरूपवा-  
द्विप्रकृतं न विदुः । संनिष्ठस्यापि विप्रकृतत्वमिति विरोधः । तथा 'अकामम् ।  
न कामोऽभिलाषोऽस्य तं परिपूर्णवाग्निः स्पृहत्वा च निष्कामम् । तथापि तपस्विनं प्रशस्ततपोयुक्तं  
विदुः । यो निष्कामः स कथं तपः कुरुत इति विरोधः । [ परिहृयन्तु ऋषिरूपेण दुस्तरं तपस्तप्यते । ]  
दयालुं परदुःखप्रहरणेच्छुं तथापि अनघस्पृष्टं नित्यानन्दस्वरूपत्वाददुःखिनं विदुः । 'अघं  
दुरिनदुःखयोः' इति विधेः । दयालुदुःखी चेति विरोधः । 'इयं वृणी त्वसंतुष्टः क्रोधनो  
नित्यदाक्लृप्तः । परमाम्योपजौघा च पडेते नित्यदुर्गताः ॥' इति महाभारते । पुराणम्  
अनदिम् अजरं निर्विकारत्वादजरं विदुः । चिरंतनं न जीर्यतीति विरोधात्कारणः । वक्तुं च—  
'आममने विरोधस्य विरोधात्कृतमिदं ॥' इति । विरोधेन चादौकिचमदिमत्वं व्यज्यते ॥

सर्वज्ञस्त्वमविज्ञातः सर्वयोनिस्त्वमात्मभूः ।

सर्वप्रभुरनीशस्त्वमेकस्त्वं सर्वरूपभाक् ॥ २० ॥

त्वं जानातीति ज्ञः । 'द्रुपद' इति वप्रन्वयः । सर्वस्य ज्ञः सर्वज्ञः अविज्ञातः ।  
न केनापि विज्ञात इत्यर्थः । त्वं [ सर्वयोनिः ] सर्वस्य योनिः कारणम् । त्वमात्मन एव  
भवतीति आत्मभूः । न ते द्विविकारणमस्तीत्यर्थः । त्वं सर्वस्य प्रभुः [ सर्वप्रभुः ]  
त्वमनीशः । त्वमेकः सर्वरूपभाक् । त्वमेक एव सर्वात्मना वक्तुं शक्यः ॥

सप्तसामोपगीतं त्वां सप्तार्णवजलेशयम् ।

सप्तार्चिर्मुखमाचख्युः सप्तलोकैकसंश्रयम् ॥ २१ ॥

हे देव त्वां सप्तभिः सामभि रथं तथादिभिर्गगीतं [ सप्तसामोपगीतम् ] ।  
'सप्तार्चिः' इत्युत्तरपदसंगमः । सप्तानामर्णवानां जलं सप्तार्णवजलम् । पूर्वसमाप्तः ।  
तत्र श्रोते यः स सप्तार्णवजलेशयः । तं [ सप्तार्णवजलेशयम् ] । 'सप्तवासवाभिर्ब्रह्मात्मनः'



इत्युक्तम् । सप्ताचिर्मुखं यस्य ते सप्ताचिर्मुखम् । 'अग्निमुखा वै देवाः' इति ध्रुतेः । सप्तानां लोकानां भूर्भुवःस्वरादीनामेकसंश्रयम् [ सप्तलोकैकसंश्रयम् ] एवंभूतम् आचख्युः ॥

चतुर्वर्गफलं ज्ञानं कालावस्थाश्चतुर्युगाः ।

चतुर्वर्णमयो लोकस्त्वत्तः सर्वं चतुर्मुखात् ॥ २२ ॥

[ चतुर्वर्गफलं ] चतुर्णां धर्मार्थकाममोक्षाणां वर्गश्चतुर्वर्गः । 'त्रिवर्गो धर्मकामार्थ-श्चतुर्वर्गः समोक्षकैः' इत्यमरः । तत्फलकं यत् ज्ञानम् । चत्वारि युगानि कृतत्रेतादीनि यासु ताः चतुर्युगाः कालावस्थाः कालपरिमाणम् । चत्वारो वर्णाः प्रवृत्ता उच्यन्ते यस्मिन्निति चतुर्वर्णमयः । चातुर्वर्ण्यप्रचुर इत्यर्थः । तत्प्रकृतवचने मयद् । 'तद्वितार्थे' इत्यादिना तद्वितार्थे विषये तत्पुरुषः । स लोकः । इत्येवंरूपं सर्वं चतुर्मुखात् चतुर्मुखरूपिणः त्वत्तः । ज्ञातमिति शेषः । 'इदं सर्वमसृजत यदिदं किञ्चिद्' इति ध्रुतेः ॥

अभ्यासनिगृहीतेन मनसा हृदयाश्रयम् ।

ज्योतिर्मयं विचिन्वन्ति योगिनस्त्वां विमुक्तये ॥ २३ ॥

[ अभ्यासनिगृहीतेन ] अभ्यासेन निगृहीतं विषयान्तरेभ्यो निवर्तितम् । तेन । मनसा योगिनः हृदयाश्रयं हृदयस्थं ज्योतिर्मयं त्वां विमुक्तये मोक्षार्थं विचिन्वन्ति अभिचिन्वन्ति । व्यायन्तीत्यर्थः ॥

अजस्य गृह्यतो जन्म निरीहस्य हतद्विषः ।

स्यपतो जागरूकस्य याथार्थ्यं वेदं कस्तव ॥ २४ ॥

न जायत इत्यजः । 'अन्येष्वपि हृदयते' इति प्रत्ययः । तस्य अजस्य जन्म-शून्यस्यापि जन्म गृह्यतः । मत्स्यादिरूपेण जायमानस्य । निरीहस्य चेद्वारि-तस्यापि हतद्विषः शून्य इत्यनः । जागरूकस्य सर्वसाक्षितवानित्यप्रवृत्तस्यापि स्यपतः योगनिद्रामनुभवतः । इत्थं विश्वचेष्टस्य तव याथार्थ्यं कः वेदं वेत्ति । 'विदो लघो वा' इति शलादेशः ॥

१ 'कालावस्था चतुर्युगाः' सर्वे-सर्गः १० पा० । २ 'चातुर्वर्ण्यं मया तच्च गुणकर्मो विभा-गमाः' इति भगवद्रचनात् । आश्रयस्य मुखमासीद्वाहुरागम्यः कृतः । अत्र नदस्य यद्वदस्य । पञ्चपां शब्दोऽजायत । इति ध्रुतेः । ३ हृदयमनसोर्भेदे वसिष्ठः-यतो निर्वोति विषयो यस्मिन्भव प्रतीयते । हृदयं तद्विज्ञानायामनसः स्थितिस्कारणम् ॥ तस्मिन् हृदये अनाहताण्य इदं शब्दं प्रवर्तितम् । तत्र स्थितमोक्षारूपमभेदं योगिनो व्यायन्ति-हृदयेऽनाहते अके शिवस्य प्रवर्तना-कृतः । पुञ्जारण्यं तदिच्छन्ति युते इदं शब्दं दत्तम् ॥ टक्के चान्यत्र-अनाहताण्यं पद्मे तन्मुनिभि-र्यजिमानिदम् । आनन्दसदनं तत्र पुरुषाधिष्ठितं परम् ॥ मङ्गलो ज्योतिर्गम्यन्त्ये-अथ गुरुः स्वयं ज्योतिः । 'यदस्मिन् पदम्' । तन्गुरुं ज्योतिषा ज्योतिः । इत्यादिभूतयः प्रमाणम् । अथ विषये भगवती नावचनम्-अभ्यासयोगिवृत्तेन चेतसा नान्यथापिना । परमं पुरुषं दिव्यं परं पार्थानुष्ठितम् ॥ इति । ४ 'याथार्थ्यम्' इति पा० । ५ 'न हि जातो न जायेत न जनिष्ये' इति । ६ अत्र सर्वभूतानां तस्मादहमजः सृष्टः । ७ 'अजोपि सत्यप्यात्मा' । 'अजो विषः शशतोपम्' इत्यादि गीतावचनानि स्वयमेवानुभवेनानि ।

शब्दादीन्विपयान्भोक्तुं चरितुं दुश्चरं तपः ।

पर्याप्तोऽसि प्रजाः पातुर्मादासीन्येन वर्तितुम् ॥ २५ ॥

किं च । कृष्णादिरूपेण शब्दादीन्विपयान्भोक्तुम् । नरनारायणादिरूपेण दुश्चरं तपश्चरितुम् । तथा दैत्यमर्दनेन प्रजाः पातुम् । औदासीन्येन तादृश्येन वर्तितुं च पर्याप्तः समर्थः असि । भोगतपसोः पालनौदासीन्ययोश्च परस्परविरोधयोराचरणे त्वदन्यः कः समर्थ इत्यर्थः ॥

बहुधाप्यागमैभिर्भ्राः पन्थानः सिद्धिहेतवः ।

त्वय्येवं निपतन्त्योघा जाह्नवीया इवार्णवे ॥ २६ ॥

आगमैः श्रयीसांख्यादिभिर्दर्शनेः बहुधा भिन्नाः अपि सिद्धिहेतवः । पुण्या-  
र्थसाधकाः पन्थानः उपायाः । जाह्नव्या इमे जाह्नवीयाः गाढाः । 'वृद्धाच्छः' इति  
उग्रप्रत्ययः । ओघाः प्रवाहाः । तेऽप्यागमैरागतिभिर्बहुधा भिन्नाः सिद्धिहेतवश्च । अर्णवे  
इव । त्वय्येव निपतन्ति प्रविस्रान्ति । येन केनापि रूपेण त्वामेयोपयान्तीत्यर्थः ।  
बुधाहुराचार्याः—'किं बहुना कारवोऽपि विश्वकर्मस्युपासते' इति ॥

त्वय्यावेशितचित्तानां त्वत्समर्पितकर्मणाम् ।

गतिस्त्वं वीतरागाणामभूयःसंनिवृत्तये ॥ २७ ॥

त्वयि आवेशितं निवेशितं चित्तं येस्तेषां [ आवेशितचित्तानाम् ] । तुभ्यं समर्पि-  
तानि कर्माणि येस्तेषां [ त्वत्समर्पितकर्मणाम् ] । 'मन्मना भव मद्रूपो, मयार्जा नां  
नमस्कृत । मामेवैक्यसि कौन्तेय प्रतिजाने प्रियोऽसि मे ॥' इति भगवद्बचनात् । वीत-  
रागाणां विरक्तानां अभूयःसंनिवृत्तये अपुनरावृत्तये । मोक्षायेत्यर्थः । त्वम् एव  
गतिः साधनम् । 'तमेव विदित्वाभिमृश्युमेति नान्यः पन्था विद्यतेऽप्यनाय' इति धृतैरित्यर्थः ॥

प्रत्यक्षोऽप्यपरिच्छेद्यो मद्यादिर्महिमा तव ।

आप्तवागनुमानाभ्यां साध्यं त्वां प्रति का कथा ॥ २८ ॥

प्रत्यक्षः प्रत्यक्षप्रमाणगम्यः अपि तव मद्यादिः पृथिव्यादिः महिमा ऐश्वर्यम् ।  
अपरिच्छेद्यः इयत्तया नावधार्यः । आप्तवाग्भेदः । 'यतो वा इमानि भूतानि जा-

१ 'भगामेकां लोहितशुक्रकृष्णामत्रां देकां लुपमागोनृजैः' इत्यादयः श्रुतयोः प्रमाणम् ।  
२ 'वेदा विभिन्ना रसतयो विभिन्ना भवो मुनिर्यस्य मते न निबन्ध' इति दिनविपश्चेत्यानि  
शास्त्रकारेषु प्रतिपादयस्वमेक एव । एकमेव परमेश्वरं त्वां नामाख्यादिभेदेन सर्वे उपासते इति  
भावः । अत्रानुरूपं वचनं पाठे—यथादिप्रमत्ता नयः परम्यापूरिताः प्रभो । विद्वान्तं भवंतः सिन्धु-  
मन्वानस्तथाऽजितः ॥ महिषस्तोत्रेदि-यथा सान्ध्यं योषः पशुपतिनतं पञ्चवमिति प्रोचते  
प्रधाने परनिदमदः पथ्यामिति च । मन्वाना वैचित्र्याद्भुक्तुदित्तानानाप्रथयुषां नृणामेको मन्द-  
स्त्वमभि पयमामर्गव इव ॥ ३ 'ये तु सर्वानि कर्माणि मयि संन्यस्य मन्त्रराः । भवन्त्येव  
योगेन नां ध्यायन्त उपासते । नेषानर्ह समुदनां हन्युस्तैस्सारमागताः ॥' इति वचनात् ।  
वायुपुराणे—देहिनां याः प्रवर्तन्ते ज्ञानगताश्च स्वाः क्रियाः । नात्र विघ्नवैषम्यं कुर्वन्कर्तव्याना-  
दिमुपयते ॥ ४ अन्ताधरतो १. ८.



इति प्रसादयामास्तु सुरास्तमधोक्षजम् ।

भृतार्थव्याहृतिः सा हि न स्तुतिः परमेष्ठिनः ॥ ३३ ॥

इति ते सुरास्तम् अधोभूतमक्षजनिन्द्रियजं ज्ञानं यस्मिन्तम् अधोक्षजम् ।  
विशुं प्रसादयामास्तुः प्रसन्नं चक्षुः । हि यस्मात् परमेष्ठिनः सर्वोत्तमस्य तस्य देवस्य  
सा देवैः कृता भृतार्थव्याहृतिः भूतस्य सत्यस्यार्थस्य व्याहृतिर्गतिः । 'युक्ते  
श्मादाहते भूतम्' इत्यमरः । न स्तुतिः न प्रशंसनाग्रम् । 'महान्तो हि दयार्थ-  
वचनमुत्तमा इति भावः । परमे स्थाने तिष्ठतीति परमेष्टी । 'परमे किन्' इत्युगादिसूत्रेण  
तिष्ठतेतिनिः । 'तत्पुण्ये कृति बहुलम्' इति मत्तस्या अलुक् । 'स्थास्थिन्सृणाम्'  
इति वक्षव्यात्यत्वम् ॥

तस्मै कुशलसंप्रश्रव्यञ्जितप्रीतये सुराः ।

भयमप्रलयोद्वेलादाचल्युन्नेतोदधिः ॥ ३४ ॥

सुराः देवाः । कुशलस्य संप्रश्रनेन व्यञ्जिता प्रकटिता प्रीतिर्यस्य तस्मै [कुशलसंप्रश्र-  
व्यञ्जितप्रीतये] लक्षितप्रशंसायेत्यर्थः । अन्वया अन्वयस्यविश्वमिदंखण्डमिव निष्कला  
स्यादिति भावः । तस्मै विश्वेऽप्रलये प्रलयाभावेऽप्युद्वेलादुन्मर्यादात् [अप्रलयोद्वेलात्]  
नेत्रेणो रक्षयः । ॥ एवोदधिः तस्माद् [नेत्रोदधिः] भयमाचल्युः कषितवन्तः ॥

अथ वेलासमासन्नैर्गन्धानुनादिना ।

स्वरेणोवाच भगवान्परिभूतार्णवध्वनिः ॥ ३५ ॥

अथ वेलायामपिब्रूते समामप्राप्ता संनिष्ठानां शैलानां रणेषु गह्वरेष्वनुनादिना  
प्रतिध्वनेनता [वेलासमासन्नैर्गन्धानुनादिना] स्वरेण परिभूतार्ण-  
वध्वनिः तिरस्त्रनसमुद्रपोयः भगवान् उवाच ॥

पुराणस्य कवेस्तस्य वर्णस्थानसमीरिता ।

वभूव कृतसंस्कारा चरितार्थेव भारती ॥ ३६ ॥

किं च । एककार्यत्वाद् आश्वमेधकार्यकृत्वादेतोः । कार्येषु कर्तव्यार्थेषु विप्रयार्थेषु  
वाञ्छिणाः इत्येव अभ्यर्थ्यः इदं कुर्विति प्रार्थनीयः नास्मि । तथा हि । वातः  
स्वयमेवाग्नेः सारथ्यं साहाय्यं प्रतिपद्यते प्राप्नोति हि । न तु वह्निप्रार्थनया । इत्ये-  
वकारार्थः । प्रेक्षावतां हि स्वार्थेषु स्वतः एव प्रयतिः । न तु परप्रार्थनया । स्वार्थश्चायं  
ममापीत्यर्थः ॥

पुरा किल त्रिपुरारिघ्रीणनाय स्वसिरांसि छिन्दता दशकंधरेण यद्वृणं त्रिरोज्ज्वलितं  
तन्मन्त्रकार्यमित्याह—

स्थासिधारापरिहृतः कामं चक्रस्य तेन मे ।

स्थापितो दशमो मूर्धा लभ्यांश इव रक्षसा ॥ ४१ ॥

स्थासिधाराया स्वसिधाराया परिहृतः [ स्थासिधारापरिहृतः ] अच्छिन्न इत्यर्थः ।  
दशमो मूर्धामे मम चक्रस्य कामं पर्याप्तो लभ्यांशः प्राप्तश्चभागः इव तेन  
रक्षसा स्थापितः । तत्सर्वेषां समदं हनिष्यामीत्यर्थः ॥

तर्हि किं प्राप्नोक्षितमत आह—

सद्युर्वरातिसर्गात्तु मया तस्य दुरात्मनः ।

अन्यारुढं रिपोः सोढं चन्दनेनैव भोगिनः ॥ ४२ ॥

हिं तु रघुः मन्त्राणः वरातिसर्गाद् वरदानादेतोः । मया तस्य दुरात्मनः रिपोः  
रावणस्य अत्यारुढम् अत्यारोहणम् । अतिगुह्यमित्यर्थः । 'नपुंसके भावे कः' । भोगिनः  
संप्रस्थान्यारुढं चन्दनेन इव । सोढम् । चन्दनद्रुमस्यापि तथा सहनं सद्युर्नियते-  
रिति दृश्यम् ॥

संप्रति वरस्त्वस्ममाह—

धातारं तपसा प्रीतं ययाचे स हि राक्षसः ।

देवोऽसर्गादवध्यत्यं मर्त्येष्वस्यापराङ्मुखः ॥ ४३ ॥

स राक्षसः तपसा प्रीतं संवृष्टं धातारं मन्त्राणम् । मर्त्येषु विरये आह्वया-  
पराङ्मुखः आदरविमुखः सन् । मर्त्यान्नाह्वयेत्यर्थः । देवोऽहं अथविधानं सर्गाद्  
देववृष्टेः अवध्यत्यं ययाचे हि ॥

तर्हि का गतिरित्याह— मनुष्यावकारेण हनिष्यामीत्याह—

सोऽहं दाशरथिर्भूत्वा रणभूमेर्वलिक्षमम् ।

करिष्यामि शरैस्तीक्ष्णैस्तच्छिरःकमलोच्चयम् ॥ ४४ ॥

सोऽहम् दशरथस्यापत्यं पुमान् दाशरथिः । 'अत इन्' इति इन्द्रप्रत्ययः । रामः भूत्वा तीक्ष्णैः शरैः तस्य रावणस्य शिरास्येव कमलानि तेषामुच्चयं राशिं [ तच्छिरः-कमलोच्चयम् ] रणभूमेर्वलिक्षमं पूजार्हं करिष्यामि । पुण्यनिष्ठाया द्वि पूजति भावः ॥

अचिराच्च ज्वभिर्भागं कल्पितं विधिवत्पुनः ।

मायाविभिरनालीढमादास्यध्वे निशाचरैः ॥ ४५ ॥

हे देवाः यज्वभिः शशिकैः विधिवत्कल्पितम् उपहृतं भागं हविर्भागं माया-विभिः मायावष्टिः । 'अस्मायामेधाग्रजो विनिः' इति विनिप्रत्ययः । निशाचरैः रक्षोभिः अनालीढम् अनास्त्रोदितं यथा तथा अचिरात् पुनः आदास्यध्वे प्रहोष्यध्वे ॥

वैमानिकाः पुण्यकृतस्त्यजन्तु मरुतां पथि ।

पुण्यकालोकसंभोभं मेघावरणतत्पराः ॥ ४६ ॥

मरुतां देवानां पथि व्योम्नि वैमानिकाः विमानधरन्तः । 'चरति' इति ठप्प्रत्ययः । मेघावरणतत्पराः रावणमयाग्नेध्वेकन्तर्धानतराः पुण्यकृतः मुहूर्तितः पुण्यकालोक्तं यदृच्छया रावणविमानदर्शनेन यः संक्षोभो भयचकितं तं [ पुण्यकालोकसंक्षोभं ] त्यजन्तु । 'संक्षोभो भयचकितम्' इति शब्दार्णवः ॥

मोक्ष्यध्वे स्वर्गवन्दीनां वेणीवन्धानदूषितान् ।

शापयन्निवर्तपीलस्त्ययलात्कारकचग्रहैः ॥ ४७ ॥

हे देवाः सूर्यं शापेन नलदूषरशापेन यन्त्रिणाः प्रतिबद्धाः पीलस्त्यस्य रावणस्य बलात्कारेण ये कचग्रहाः वेशाकर्षास्तिः [ शापयन्निवर्तपीलस्त्ययलात्कारकचग्रहैः ] अदूषि-तान् अनुवहन्तान् स्वर्गवन्दीनां दन्तशर्पाङ्गानां वेणीवन्धान्मोक्ष्यध्वे । पुरा किल नलदूषरेणामानमिच्छन्त्या रम्भाया बलात्कारेण मीमेयात्पुद्गेन दुरासता रावणः शमः-  
'स्त्रीणां बलाद् गृहणे मूर्धं ते शक्या भविष्यति' इति भारतीया कथानुगोपया ॥

गवणावग्रहप्रान्तमिति रागमृतेन सः ।

अभिवृष्य मरुतमस्यं कृष्णमेयस्तिगोदधे ॥ ४८ ॥

म मरुतः विष्णुः स एव मेघो नीलमेघ [ कृष्णमेघः ] । विभवयोऽपत्यं पुमान् रावण इति दिग्गजः । विभवः शशिकविष्वादिभिः 'विभवसः विभववरणो' इत्यन्तर्ग-पमृतेन विभवस्त्यस्य इति रावणे रावणदेशे रावण इति मिश्रम् । स एवावग्रहो वर्णप्रति-

वन्धः । तेन हान्तं भूतान् [ रायणावग्रहकान्तं ] मस्तो देवा एव सत्त्वं तत्र [ मरु-  
तसस्यम् ] इति एवंरूपेण चागमृतेन वात्सल्येन । ' अमृतं यद्रूपे स्थासोमूरे मलि-  
नेऽमृतम् । ' इति विश्वः । अभिवृष्य अभिविष्य तितोदधे अन्तर्दधे ॥

पुरुहूतप्रभृतयः सुरकार्योद्यतं सुराः ।

अंशरनुययुविष्णुं पुष्पैर्वायुमिव द्रुमाः ॥ ४९ ॥

पुरुहूतप्रभृतयः इन्द्राद्याः सुराः सुरकार्ये रावन्वयरूपेऽद्यतं [ सुरकार्योद्यतं ]  
विष्णुमंद्रीः मायाभिः । द्रुमाः पुष्पैः स्वर्गः वायुमिव । अनुययुः । सृष्टीत्यादिर-  
वेण यानत्योनिषु जाना इत्यभिप्रायः ॥

अथ तस्य विद्यां पत्युरन्ते कान्यस्य कर्मणः ।

पुरुषः प्रबभूवाग्रेविस्मयेन सहत्विजाम् ॥ ५० ॥

अथ तस्य विद्यां पत्युः दशरथस्य मन्वन्धिनः कान्यस्य कर्मणः पुत्रकामेष्टेः  
अन्ते भवसाने अग्रेः पावकान् पुरुषः कथिदिष्यः पुमान् अत्विजां विस्मयेन  
सह प्रबभूव प्रादुर्बभूव । तदाविमोक्षानेपामपि विस्मयोऽभूदित्यर्थः ॥

तमेव पुरं विगितिष्टि—

हेमपात्रगतं दोर्भ्यामादधानः पयश्चरुम् ।

अनुभवेनादायस्य पुंसस्तेनापि दूर्वहम् ॥ ५१ ॥

आद्यस्य पुंसः विष्णोः अनुभवेनाद अधिष्ठानादेतोः तेन दिव्यपुरेण अपि दूर्व-  
हम् । अनुर्दग्धभुवनोदरस्य भगवतो हरेरतिगंशदम्पाद्रोदुमसपयम् । हेमपात्रगतं पयसि  
चरुं चर्च पयश्चरुं पादयुगलं दोर्भ्यामादधानः चरुम् । ' अनवयविनोऽन्नहन्तरक ओद-  
नमरः ' इति याज्ञिकाः ॥

प्राजापत्योपनीतं तदन्नं प्रत्यग्रदीक्षुषः ।

द्रुपेय पयसां माग्माविष्कृतमुदन्वता ॥ ५२ ॥

द्रुपः दशरथः प्राजापत्येन प्रजापतिमन्वन्धिता गृध्रेणोपनीतं [ प्राजापत्योप-  
नीतं ] न तु वशिष्ठेन । ' प्राज्ञेऽप्यं नरे विद्धि मामिहान्धगतं शृप । ' इति रामाय-

णात् । तद् अक्षं पायसाग्रम् । उदन्वता उदधिना आविष्कृतं प्रकाशितं पयसा  
सारम् अमृतं वृषा वासवः इव । ' वासवो वृषहा वृषा ' इत्यमरः । प्रत्यग्रहीत्  
स्वीचकार ॥

अनेन कथिता राज्ञो गुणास्तस्यान्यदुर्लभाः ।

प्रसूतिं चक्रमे तस्मिन्नेलोक्यप्रभवोऽपि यत् ॥ ५३ ॥

तस्य राज्ञो दशरथस्य अन्यदुर्लभाः असाधारणाः गुणाः अनेन कथिताः  
व्याख्याताः । यद् यस्मात् त्रयो लोकात्रैलोक्यम् । चानुर्वर्णादिभ्यास्त्वर्थे ष्यप् । तस्य  
प्रभवः कारणं [ त्रैलोक्यप्रभवः ] विष्णुः अपि तस्मिन् राज्ञि प्रसूतिम् उत्पत्तिं  
चक्रमे कामितवान् । त्रिभुवनकारणस्यापि कारणमिति प्रमादधिगुणसमाश्रय इत्यर्थः ॥

स तेजो वैष्णवं पत्न्योर्विभेजे चरुसंक्षितम् ।

द्यावापृथिव्योः प्रत्यग्रमहर्पतिरिवातपम् ॥ ५४ ॥

स नृपः । चरुमंशास्य संजाता चरुसंक्षितम् । वैष्णवं तेजः पत्न्योः कौसल्या-  
केकेय्योः । द्याव पृथिवी च द्यावापृथिव्यौ । ' दिवसश्च पृथिव्यांश्च ' इति चकारादि-  
शब्दस्य द्यावादेशः । तयोः द्यावापृथिव्योः । अहः पतिः अहर्पतिः । ' अह्रादीनां  
पत्यादिषु वा रेफः ' इत्युपसंहयानाद्वैकलिको रेफादेशो विसर्गापवादः । प्रत्यग्रम् आतपं  
वालातपम् इव विभेजे । विभज्य ददावित्यर्थः ॥

पत्नीभ्ये सति द्वयोरेव विभागे कारणमाह-

अर्चिता तस्य कौसल्या प्रिया केकयवंशजा ।

अतः संभावितां ताभ्यां सुमित्रामेच्छदीश्वरः ॥ ५५ ॥

तस्य राज्ञः कौ पृथिव्यां सल्लति गच्छतीति कोसलः । ' सल गती ' । पचायच् ।  
कुशाब्दस्य पृषोदरादित्वाद्गुणः । कोसलस्य राज्ञोऽप्यं त्री कौसल्या । ' वृद्धेकोसलाजादा-  
ज्ज्यद् ' इति ज्यद् । ' यङ्थाप् ' इति चाप् । अत एव सूत्रे निर्देशात्कोसलशब्दो दन्त्य-  
सकारमध्यमः । अर्चिता ज्येष्ठा मान्या । केकयवंशजा केकयी । प्रिया इष्टा । अतः  
हेतोः ईश्वरः भर्ता नृपः सुमित्रां ताभ्यां कौसल्याकेकेयीभ्यां संभावितां भागदानेन  
मानिताम् ऐच्छत् इच्छति स्म । एवं च सामान्यं तिसृणां च भागप्रापणमिति राश्याचित्तज्ञतए  
कीदृशं च लभ्यते ॥

ते बहुज्ञस्य चित्तज्ञे पत्न्यौ पत्युर्महीक्षितः ।

चरोरर्धार्धभागभ्यां तामयोजयतामुभे ॥ ५६ ॥

यदुज्ञस्य सर्वज्ञस्य । उचितज्ञस्येत्यर्थः । पत्युर्महीक्षितः क्षितीश्वरस्य । विरो-  
पणप्रयोगे राज्ञोऽनुपलब्धतामाह । चित्तज्ञे अभिप्रायज्ञः । ते उभे पत्न्यौ कौसल्या-



समं युगपदापन्ना गृहीताः सत्त्वाः प्राणिनो याभिस्ताः आपन्नसत्त्वा गर्भिण्यः ।  
 ' आपन्नसत्त्वा स्यादुर्विष्यन्तर्वत्नी च गर्भिणी । ' इत्यमरः । अत एव आपाण्डुरत्विष  
 ईपताण्डुरवर्णाः ताः राजपत्न्यः । अन्तर्गता गुप्ताः, फलारम्भाः फलप्रादुर्भावा यासां ताः  
 [ अन्तर्गतफलारम्भाः ] । सस्यानां संपद इव । रेजुः श्वभुः ॥

गुप्तं ददृशुरात्मानं सर्वाः स्वप्नेषु वामनैः ।

जलजासिगदाशार्ङ्गचक्रलाञ्छितमूर्तिभिः ॥ ६० ॥

सर्वाः ताः स्वप्नेषु । जलजः शङ्खः । जलजासिगदाशार्ङ्गचक्रैर्लाञ्छिता मूर्तयो येषां ते  
 [ जलजासिगदाशार्ङ्गचक्रलाञ्छितमूर्तिभिः ] वामनैः हस्तेः पुरीः गुप्तं कि  
 तम् आत्मानं स्वरूपं ददृशुः ॥

हेमपक्षप्रभाजालं गमने च वितन्वता ।

उद्यन्ते स्म सुपर्णेन वेगाकृष्टपयोमुचा ॥ ६१ ॥

किं चेति चार्थः । हेमः सुवर्णस्य पक्षाणां प्रभाजालं कान्तिपुञ्जं [ हेमपक्षप्रभाजालं ]  
 वितन्वता विस्तारयता । वेगेनाकृष्टः पयोमुचो मेघा येन तेन [ वेगाकृष्टपयोमुचा ]  
 सुपर्णेन गच्छमत्ता गच्छेन [ च ] गमने ताः उद्यन्ते स्म उड्याः ॥

विभ्रत्या कौस्तुभन्यासं स्तनान्तरविलम्बिनम् ।

पर्युपास्यन्तं लक्ष्म्या च पद्मव्यजनहस्तया ॥ ६२ ॥

किं च । स्तनयोरन्तरे मध्ये विलम्बिनं लम्बमानं [ स्तनान्तरविलम्बिनम् ] न्यस्त  
 इति न्यासः । कौस्तुभ एव न्यासस्तम् [ कौस्तुभन्यासं ] । पद्मया कौस्तुभन्यासं  
 कौस्तुभमित्यर्थः । विभ्रत्या परमेव व्यजनं हस्ते यस्यास्तया [ पद्मव्यजनहस्तया ]  
 लक्ष्म्या पर्युपास्यन्त उपासिताः [ च ] ॥

कृताभिपेकैर्दिव्यायां त्रिस्तोतसि च सप्तभिः ।

ब्रह्मर्षिभिः परं ब्रह्म गृणद्भिरुपतस्थिरैः ॥ ६३ ॥

किं च । दिवि मयायां दिव्यायां त्रिस्तोतसि आकाशगङ्गायां कृताभिपेकै  
 कृतावगाहेः । परं ब्रह्म वेदरस्यं गृणद्भिः पठद्भिः सप्तभिः ब्रह्मर्षिभिः । उपतस्थि  
 रैः उपतस्थिरैः उपासकैर्विरे ॥

ताम्यस्तथाविधान्स्वप्नाञ्छुत्वा प्रीतो हि पार्थिवः ।

मेने परार्ध्यमात्मानं गुरुत्वेन जगद्गुरोः ॥ ६४ ॥

पार्थिवः दशरथः ताम्यः पत्नीभ्यः । ' आह्वयातोपयोगे ' इत्यपादानत्वात्पत्नी  
 तथाविधान् उक्तप्रकारान् स्वप्नान् श्रुत्वा प्रीतः सन् । आत्मानं जगद्गुरो  
 विष्णोरपि गुरुत्वेन विनृत्वेन हेतुना परार्ध्यं सर्वोन्मृष्टं मेने हि ॥

विभक्तात्मा विभुस्तासामेकः कुक्षिप्वनेकधा ।

उवास प्रतिमाचन्द्रः प्रसन्नानामपामिव ॥ ६५ ॥

एकैः एकस्यः विभुः विभुः तासां राजपत्नीनां कुक्षिषु गर्भेषु प्रसन्नानां निर्मलानाम् अपां कुक्षिषु प्रतिमाचन्द्रः प्रतिविम्बवन्दः इव । अनेकधा विभक्तात्मा सन् । उवास ॥

अथाग्र्यमहिषी राज्ञः प्रसूतिसमये सती ।

पुत्रं तमोपहं लेभे नक्तं ज्योतिरिवापधिः ॥ ६६ ॥

अथ राज्ञः दशरथस्य सती पतिव्रता । अग्न्या चाग्री महिषी च अग्र्यमहिषी कौसल्या । प्रसूतिसमये प्रसूतिकांते । ओषधिर्नक्तं रात्रिसमये तमोऽपहन्तीति तमोपहम् । 'अपे ह्येयमग्नौः' इति इत्ययं । ज्योतिरिव । तमोपहं तमोनाशकं पुत्रं लेभे प्राप ॥

राम इत्यभिरामेण वपुषा तस्य चोदितः ।

नामधेयं गुरुश्वके जगत्प्रथममङ्गलम् ॥ ६७ ॥

अभिरामेऽग्रेयभिरामं मनोहरम् । अधिकरणार्थं चतुर्थः । देन [ अभिरामेण ] वपुषा चोदितः प्रेरितः गुरुः पिता दशरथः तस्य पुत्रस्य जगतं प्रथमं मङ्गलं मुलक्षणम् [ जगत्प्रथममङ्गलम् ] रामं, इति नामधेयं श्वके । अभिरामन्वमेव राम-शब्दप्रशस्तिनिमित्तमित्यर्थः ॥

रघुवंशप्रदीपेन तेनाप्रतिमतेजसा ।

रक्षागृहगता दीपाः प्रत्यादिष्टा द्वाभवन ॥ ६८ ॥

रघुवंशस्य प्रदीपेन प्रकाशकेन [ रघुवंशप्रदीपेन ] । अप्रतिमतेजसा तेन रामेण रक्षागृहगताः सूतिद्यागृहगताः दीपाः प्रत्यादिष्टाः प्रतिपदाः इव अभवन । महादीपसमीपे नाल्याः स्फुरन्तीति भावः ॥

शय्यागतेन रामेण माता शातोदरी बभौ ।

संकताम्भोजवलिना जाह्नवीव शरत्कृशा ॥ ६९ ॥

शातोदरी गर्भमाचनान्कशोदरी माता शय्यागतेन रामेण । संकृते पुल्लिङ्गे योऽम्भोजवलिः पद्मोपशरस्तेन [ संकताम्भोजवलिना ] शरदि कृशा [ शरत्कृशा ] जाह्नवी गङ्गा इव बभौ ॥

१ नृगज्योतिरप्यस्या कृता । सा हि राज्ञां ज्वलतीति अतिदिः । २ 'चोदितः' ३. पा. १ ।

३ अस्य निरुक्तिः पद्मपुराणे-अथ कमलवासिन्वा रजनींश्च यतो हरिः । तस्माद् श्रीराम इत्यस्य नाम सिद्धं पुरातनम् ॥ इति । अत्र हेमाद्रिः-अन्वर्थो धेयं संज्ञा । तथा च द्वापरनकारे-कन-अप्यशरस्तेन संज्ञा । सा यन्नुर्विवा । आन्वर्थिकी परिभाषिकी नैमिषिकी यादृष्टिकी चेति । अर्थमनुगता आन्वर्थिकी यथा-वर्तमाने नाम यथार्थनामा इति । अव्यक्तेनमंशा-परिभाषिकी यथा-पतीत्यस्यागमवृद्धेस्तथा इति । निमित्तादिना नैमिषिकी यथा-तां पार्वतीत्याभिनेनेन नाम्ना इति । अव्यपमानव्युत्पत्तिर्पादृष्टिकी यथा-न्यादृष्टावित्यनानाया पद्मभूतेः समुद्रता । संदिपमुत्तिष्ठं तु दिनाया जनकालजा ॥ इति । ४ 'शय्यागते' इति पा. ५ प्रदीपत्वेन दिव्योऽस्य 'कृश' इति ।

कैकेय्यास्तनयो जज्ञे भरतो नाम शीलवान् ।

जनयित्रीमलंचके यः प्रथय इव श्रियम् ॥ ७० ॥

कैकेयस्य राक्षोऽपत्यं स्त्री कैकेयी । 'तस्यापत्यम्' इत्यणि कृते 'कैकेयमिप्रयुप्रलयार्तां यादेरियः' इतीयादेशः । तस्याः [ कैकेय्याः ] भरतो नाम शीलवान्, तनयः जज्ञे जातः । यः तनयः प्रथयः विनयः श्रियमिव । जनयित्रीं मातं अलंचके ॥

सुतो लक्ष्मणशत्रुघ्नौ सुमित्रा सुपुत्रे यमौ ।

सम्यगाराधिता विद्या प्रबोधविनयाविव ॥ ७१ ॥

सुमित्रा लक्ष्मणशत्रुघ्नौ नाम यमौ युग्मजातौ सुती पुत्री सम्यग् आराधिता स्वभ्यस्ता विद्या प्रबोधायनयौ तत्त्वज्ञानेन्द्रियजयौ इव सुपुत्रे ॥

निर्दोषमभवत्सर्वमाविष्कृतगुणं जगत् ।

अन्वगादिव हि स्वर्गो गां गतं पुरुषोत्तमम् ॥ ७२ ॥

सर्वं जगत् भूलोको निर्दोषं दुर्भिक्षादिदोषरहितम् । आविष्कृतगुणं प्रयटीकृता-  
रोगादिगुणं च अभवत् । अत्रोत्प्रेक्षते—गां, भवं गतम् अवतीर्णं पुरुषोत्तमं विशु-  
स्वर्गः अपि अन्वगादिव हि । स्वर्गः हि गुणवान्निर्दोषश्चेत्यापमः । स्वर्गतुल्यमभूदित्यर्थः ॥

तस्योदये चतुर्भूतैः पौलस्त्यचकितेश्वराः ।

विरजस्कैर्नभस्वद्भिर्दिश उच्छ्रसिता इव ॥ ७३ ॥

चतुर्भूतैः रामादिरूपेण चतुर्हस्तस्य मतः तस्य हरेः उदये सति । पौलस्त्याद्वावणा-  
चकिता भीता ईश्वरा नाभा इन्द्रादयो यासां ताः [ पौलस्त्यचकितेश्वराः ] दिशः  
चतस्रः विरजस्कैः अपधूलिभिः नभस्वद्भिः वायुभिः । म्रियेण । उच्छ्रसिता इव ।  
इत्युत्प्रेक्षा । भस्तेः कर्तरि कः । स्वनाथशरणलभसेतुशानां दिशामुच्छ्रसवाता इव, वाता वयु-  
रित्यर्थः । चतुर्दिशाशरणं मूर्तिचतुष्टयप्रयोजनमिति भावः ॥

कृशानुरपधूमत्वात्प्रसन्नत्वात्प्रभाकरः ।

रक्षोविप्रकृतावास्तामपविद्धशुचाविव ॥ ७४ ॥

रक्षसा रावणेन विप्रकृतावपकृता [ रक्षोविप्रकृतौ ] । पीडितावित्यर्थः । कृशानुः  
अग्निः प्रभाकरः सूर्यश्च यथासंख्यं अपधूमत्वात्प्रसन्नत्वात् च अपविद्धशुची  
निरस्तदुःखी ॥ आस्ताम् लभयताम् ॥

१. 'आगमिता' २० पा० २. दिशः प्रसेदुर्भूतौ बहुः गुणाः प्रदक्षिणापरिधिरित्येव ३. २०  
न. स. १४ श्री० । अत्र समावायः अंकाः—वाता वयुः सौम्यकटाः प्रसेदुराशा वि-  
धूमी हुतशुग् निर्दोषे । जलान्यभूषणमलानि तपोत्सवेऽन्तरिक्षं प्रससाद सपः ॥ इति कुमारसं-  
( ११.१० ) : वाता वयुः स्पर्शगुणा मनोश दिव्यानि वासांरपवतातयन्तः । सूर्यः स एवाभ्य-  
धिकं चक्षुःशब्दं जलान् सौम्याविर्नारितोमिः ॥ इति बुद्धचरितं ( १-४१ ) । ३. 'नेन सूर्यः'  
पार्थं वाति न माकतः' इति रामायणवचनात् ।

दशाननकिरीटिभ्यस्तत्क्षणं राक्षसश्रियः ।

मणिव्याजेन पर्यस्ताः पृथिव्यामश्रुविन्दवः ॥ ७५ ॥

तत्क्षणं तस्मिन्क्षणे रामोत्पत्तिमये राक्षसश्रियः अश्रुविन्दवः दशानन-  
किरीटिभ्यः मणौनां व्याजेन निषेण [ मणिव्याजेन ] पृथिव्यां पर्यस्ताः  
पतिताः । रामोदये सति तद्वप्यस्य राक्षसस्य किरीटमग्निसंश्लक्ष्णं दुर्निमित्तमभूदित्यर्थः ॥

पुत्रजन्मप्रवेष्ट्यानां तूर्याणां तस्य पुत्रिणः ।

आरम्भं प्रथमं चकुर्देवदुन्दुभयो दिवि ॥ ७६ ॥

पुत्रिणः जातपुत्रस्य तस्य दशरथस्य [ पुत्रजन्मप्रवेष्ट्यानां ] पुत्रजन्मनि  
प्रवेष्ट्यानां प्रवेशयितव्यानां बाधनीयानामित्यर्थः । तूर्याणां वाद्यानां आरम्भं टनकर्म  
प्रथमं दिवि देवदुन्दुभयः चक्रुः । साक्षात्पितुर्दशरथादपि देवा अधिकं प्रहृष्टा इत्यर्थः ॥

संतानकमयी वृष्टिर्भवने चास्य पेतुपी ।

सन्मङ्गलोपचाराणां सैर्वादिरेचनाऽभवत् ॥ ७७ ॥

अस्य राज्ञः मद्यने संतानकानां कल्याणकुसुमाती विचारः संतानकमयी वृष्टिश्च  
पेतुपी पयात । ' इमुष ' इति इमुप्रत्ययः । ' उगितथ ' इति दीप् । सा वृष्टिः एव  
मन्नः पुत्रजन्मन्यावश्यका ये मङ्गलोपचाराणाम् [ सन्मङ्गलोपचाराणाम् ] आदि-  
रेचना प्रथमक्रिया अभवत् ॥

कुमाराः कृतसंस्कारास्ते धात्रीस्तन्यपायिनः ।

आनन्देनाग्रजेनेव समं ववृधिरे पितुः ॥ ७८ ॥

कृताः संस्कारा जानक्यादयो देवां ते [ कृतसंस्काराः ] । धात्रीणामुपमाकृतां स्त-  
न्यानि पयाति पिबन्तीति तत्रोक्ताः [ धात्रीस्तन्यपायिनः ] ते कुमाराः अग्रे-  
जानेन अग्रजेन ज्येष्ठेन इव स्थितेन पितुः आनन्देन समं ववृधिर । कुमारद्वय-  
पित्रा महान्तनानन्दमवाप्तेत्यर्थः । कुमारजन्मनः प्रगेव वातवाद्ग्रन्थोच्चिरानन्दस्य ॥

स्वाभाविकं विनीतत्वं तेषां विनयकर्मणा ।

मुमुच्छं सहजं तेजो हविषेव हविर्भुजाम् ॥ ७९ ॥

तेषां कुमारणां संबन्धि स्वाभाविकं सहजं विनीतत्वं विनयकर्मणा शिष्या ।  
हविर्भुजाम् अग्रानां सहजं तेजो हविषा आज्यादिभ्येन इव । मुमुच्छं वाधे ।  
निर्गमनधाराम्नां विनीता इत्यर्थः ॥

परस्पराविरुद्धास्ते तद्रघोरनयं कुलम् ।

अलमुदद्योतयामासुर्देवारण्यमिवर्तवः ॥ ८० ॥

परस्पराविरुद्धा अविरुद्धाः [परस्पराविरुद्धाः] । सौम्रात्रगुणवन्त इत्यर्थः । ते कुमाराः तत् प्रसिद्धम् अनयं निष्पापं रघोः कुलम् । ऋतवः वसन्तादयः देवारण्यं नन्दनम् इव । सहजविरोधानामप्युत्तरां सदावस्थानसंभावनार्थं देवविशेषणम् । अलम् अत्यन्तम् उदद्योतयामासुः प्रकाशयामासुः । सौम्रात्रवन्तः कुलभूषणवन्त इति भावः ॥

समानेऽपि हि सौभ्रात्रे यथोभौ रामलक्ष्मणौ ।

तथा भरतशत्रुघ्नौ प्रीत्या द्वन्द्वं बभूवतुः ॥ ८१ ॥

शोभनाः क्रिधा भ्रातरो येषां ते सुभ्रातरः । 'नधृतश्च' इति कप् न भवति 'वन्दिते भ्रातुः' इति निषेधात् । तेषां भावः सौभ्रात्रम् । युवादित्वाद्घृ । तस्मिन् [सौभ्रात्रे] समाने चतुर्णां तुल्ये अपि हि यथा उभौ रामलक्ष्मणौ प्रीत्या द्वन्द्वं बभूवतुः । तथा भरत-शत्रुघ्नौ प्रीत्या द्वन्द्वं द्वौ द्वौ साहचर्येणाभिव्यक्तौ बभूवतुः । 'द्वन्द्वं रहस्यमयं दावचनव्युत्क्रमणव्यप्राप्रयोगाभिव्यक्तिषु' इत्यभिव्यक्तार्थं निपातः । कस्मिन्कस्मिन्स्नेहो नातिरिच्यत इति भावः ॥

तेषां द्वयोर्द्वयोरैक्यं विभिदे न कंदाचन ।

यथा वायुविभावस्योर्यथा चन्द्रसमुद्रयोः ॥ ८२ ॥

तेषां चतुर्णां मध्ये द्वयोर्द्वयोः । रामलक्ष्मणयोर्भरतशत्रुघ्नयोश्चेत्यर्थः । यथा वायुवि-भावस्योः वातवह्नयोरेव । [यथा] चन्द्रसमुद्रयोः इव च । ऐक्यम् ऐकमर्त्यं कदाचन न विभिदे । एककार्यत्वं समानमुखदुःखत्वं च क्रमादुपमाद्वयालभ्यते । सहजः सहकारी हि बह्वर्षीयुः । चन्द्रश्च द्वौ हि वर्धते सिन्धुस्ताक्ष्ये च क्षीयत इति ॥

ते प्रजानां प्रजानायास्तेजसा प्रश्रयेण च ।

मनो जहुर्निदाघान्ते श्यामाभ्रा दिवसा इव ॥ ८३ ॥

प्रजानायाः ते कुमाराः तेजसा प्रभावेण प्रश्रयेण विनयेन च । निदाघान्ते प्रीमान्ते । श्यामान्यभ्राणि मेघा येषां ते श्यामाभ्राः । नातिशीतोष्णा इत्यर्थः । दिवसा इव प्रजानां मनो जहुः ॥

१ केनाप्यन्तरेण मेमेति भावः । तथा चोत्तरपरिते—'व्यतिष्यति पदार्थानन्तरः कोपि हेतुः' इति, अन्यत्र च—'भूयसा जीविष्यं गच्छ यत्रसमयी करयश्चित्तविवर्धनः' । १० । केचित् कौस्त-भ्यामपसांशेन लक्ष्मणस्य केकेयीपायसांशेन च शत्रुघ्नस्य जातत्वात्समलक्ष्मणयोः भरतशत्रुघ्नयोः सहचार्यमाहुः । यथा पशु—'युगं बभूवतुस्तत्र सुप्रिग्वी रामलक्ष्मणौ । तथा भरतशत्रुघ्नौ पाय- ॥ इति ।

स चतुर्धा बभौ व्यस्तः प्रसवः पृथिवीपतेः ।

धर्मार्थकाममोक्षाणामवतार इवाङ्गवान् ॥ ८४ ॥

स चतुर्धा । 'संख्याया विचार्ये घा' इत्यनेन घाप्रत्ययः । व्यस्तः विमक्तः पृथि-  
वीपतेः दशरथस्य प्रसवः संतानः । चतुर्धा अङ्गवान् प्रतिमान् धर्मार्थकाममोक्षा-  
णाम् अवतार इव बभौ ॥

गुणैराधयामासुस्ते गुरुं गुरुवत्सलाः ।

तमेव चतुरन्तेशं रत्नैरिव महार्णवाः ॥ ८५ ॥

गुरुवत्सलाः पितृभक्ताः ते कुमारः गुणैः त्रिनयादिभिः गुरुं पितरम् । चतुर्णाम-  
न्तानां दिगन्तानामांशं चतुरन्तेशम् । 'तद्वितार्थे—' इत्यादिनोत्तरपदसमासः । ते दश-  
रथम् एव महार्णवाः चत्वारः रत्नैरिव । आराधयामासुः आनन्दयामासुः ॥

सुरगज इव दन्तैर्भग्नदैत्यासिधारै-

नय इव पणवन्धव्यवतयोगैरुपायैः ।

हरिरिव युगदीर्घद्वौर्भिरंशैस्तदीयैः

पतिरवनिपतीनां तैश्चकाशे चतुर्भिः ॥ ८६ ॥

भग्न दैत्यानामसिधारः यैस्तैः [ भग्नदैत्यासिधारैः ] चतुर्भिर्दन्तैः सुरगजः  
ऐरावतः इव । पणवन्धेन पल्लसिद्धया व्यक्तयोगैः अनुमितप्रयोगैः [ पणवन्धव्यवत-  
योगैः ] । उपायैः चतुर्भिः सामादिभिः नय नीतिः इव । युगदीर्घः [ युगदीर्घः ]  
चतुर्भिः दैर्घ्यैः भुजैः हरिः विष्णुः इव तदीयैः हरिर्बन्धिभिः अंशैः अंशभूतैः चतुर्भिः  
तैः पुत्रैः अवनिपतीनां पतिः राजराजो दशरथः चकाशे विदिद्यते ॥

इति महामहोपाध्यायकोलाचलमज्जिनायसुराविरचितया संजीविनीसमाख्यया  
स्वास्थ्यया समेतो महाकाव्यश्रीकान्तिदासकृतौ रघुवंशे महाकाव्ये  
रामावतारः नाम दशमः सर्गः ।

१ 'महामाह ३० पा०' २ ऐरावतधनुर्देव इति प्रसिद्धिः । तथा च मातृम्-पुत्रदेवैर्भु-  
जैर्भु महाकायस्तनः परम् । ऐरावतो महाभागो भवद्वजभृता धृतशः इति । ३ आद्यादुरमाना न्युक्त्वा  
पञ्चाशत् पतिरित्यादि वक्तव्यम् । नो चतुर्दशस्य पूर्ववत्प्राचीनानन्दार्थोक्तिरिति न मन्त्रे ।  
ऐरावतोऽपि रामो वक्तव्यं इत्योरपि तेषामवश्यकम् । इ. इ.

## CANTO VI.

1. There he saw the protectors of the human world ( kings ), seated on thrones placed on richly furnished platforms, and attired in fascinating dresses, ( thereby ) imitating the majesty of the gods moving in celestial cars.

2. The mind of kings seeing Aja ( lit. the scion of Kakutstha's race ), who looked like Kāma with his corporeal frame restored to him by S'iva, at ( lit. accepting ) the entreaties of Rati, lost all hope of winning Indumatī.

3. The prince ascended the dais pointed out by the Vīdarbha king, by means of a well-constructed flight of steps, as the young cub of the lord of beasts ( lion ) climbs the lofty peak of a mountain by means of ( step-like ) projecting rocks.

4. Seated on a throne covered with tapestry of the richest colour and set with jewels, his majestic appearance was most comparable with Guha ( Kārtikeya ) when riding his peacock.

5. Her own self, portioned out in a thousand ways into those rows of kings by Lakshmi, and dazzling to the eyes on account of the appearance of a peculiar effulgence, shone pre-eminently like the flash of lightning which distributes itself into so many rows of clouds.

6. In the midst of those kings, all seated on magnificent thrones, and dressed in splendid costumes, the son of Raghu alone shone ( looked pre-eminent ) by his majestic lustre, like the tree Pārijāta in the midst of other heavenly trees.

7. The rows of the eyes of citizens leaving all ( other ) princes fell ( rested ) on him, just as the black bees vacating the flower-trees fall upon a wild scent-elephant, infuriated under the influence of ichor.

8. Now, while the whole assembly of monarchs, sprung from the solar and lunar races, was being glorified by bards acquainted with the pedigrees of kings, and the fame of the burnt pith of the fragrant aloe wood was ascending ( curling up ) to the flags on high,

9. while the sound of auspicious musical instruments swelled by the blasts of conch-shells was waxing loud and spreading all round in the quarters of heaven, making the peacocks roosting in the suburban gardens dance in a frantic manner,

10. the princess, who was about to elect her husband, and who had put on apparel suited to the nuptial rite, entered

the high road between the rows of platforms, seated in a quadrangular conveyance carried by men, and beautiful by her train of attendants.

11. The kings fell down by their hearts on ( had their hearts at once drawn to ) that supremely exquisite creation of the Creator, in the form of the damsel, the cynosure of hundreds of eyes ; their bodies alone remained on their seats.

12. Various were the amatory gestures, the first messengers of their love, exhibited by the kings who had betrayed their passion for her, as are the beautiful tender sprouts by trees.

13. A certain king began to whirl round a sportive lotus, holding its stock with both his hands, its restless petals striking black bees and its pollen forming a circle within it.

14. Another gallant, with his handsome face obliquely turned round, drew up and put in its proper place the garland that had slipped from his shoulder and was sticking to the points of his armlet inlaid with gems.

15. A third again, with beautiful eyes slightly turned downwards, drew lines on the gold foot-stool with his foot, the top-toes of which were a little contracted and the lustre of whose nails was spread obliquely.

16. One king, resting his left arm on a part of his seat, his shoulder being raised a little by that act, became intent upon talking to a friend, his pearl-necklace rolling over ( or lying divided on ) the lower part of his spine as it was slightly turned.

17. Another young prince tore off, with the points of his nails, fit to be set on the hips of his beloved, a *kataka* leaf, of a yellowish white colour, which serves as a sportive ear-ornament to coquetish women.

18. Some one sportively cast up the dice, illumined with the glow of his jewelled ring, with his hand, the palm of which was as red as a lotus, and bore linear marks of banners.

19. Some one put one of his hands, the lustre of the diamonds shooting through the finger chinks, on his crown, as if the latter had slipped from its proper place, although it was in its right position.

20. Then Sunandâ, the door-keeper of the harem, bold (clever in speech like a man, and well acquainted with the lives and pedi-



grees of kings, took the princess, first of all, to the presence of the king of the Magadhas, and thus spoke—

21. This is the king who rules over the Magadha land—the refuge of those who look up to him for protection, of spirit unfathomable, and renowned for governing his people well—Paramtapa by name, true to the sense.

22. Granted that there are other kings by thousands ; but the earth is said to have a pious ruler in him alone. True that the night is crowded with constellations, stars and planets ; but it is by reason of the moon alone that it has light ( is illumined ).

23. This king having to invite Indra (lit. the god with a thousand eyes ) incessantly (to the earth), on account of the uninterrupted course of his sacrificial rites, caused ( thereby ) the tresses of S'achi to be long flowing about her pallid cheeks and undecked with the flowers of the *Mandira* tree.

24. If you wish that your hand should be accepted in marriage by this (prince), worthy to be chosen, then (by accepting him) give delight to the eyes of the ladies of Pushpapura, as they will be looking at you, at the time of your entering the city, from the windows of the mansions.

25. When she had said this, the thin princess looked at him, and without saying anything rejected him, with a cold salutation. While her garland of Madhuka flowers interspersed with *dāru* grass was slightly displaced.

26. The very same maid, whose office it was to bear the cane staff, conducted the princess to a second king, just as a wave raised by the wind carries a female swan of the *ma'nasa* lake from one lotus to another ;

27. and spoke to her—this is the lord of the Aṅgas, whose youthful beauty had been coveted by (enamoured) the damsels of heaven, and who, having his elephants trained by the founders of the elephantine science, enjoys Indra's position though on earth.

28. He, causing drops of tears as big as pearls to roll about on the bosoms of the wives of his enemies, gave them back, as it were, their pearl necklaces without threads that had been first taken off.

29. The two goddesses, S'ri (of wealth) and Sarasvatī (of learning), who by nature occupy two different stations, live in harmony in him ; and you, O blessed princess, by reason of your

charming loveliness and your truthful and pleasing speech, are fit to be the third of them two.

30. When Sunandā had done, the princess took off her eyes from the king of Aṅga, and said to the maid, "Pass onward"; not that he was not amiable, nor was she unable to appreciate personal charms ; but people differ in their tastes.

31. Then the maid (lit. she who was appointed to keep guard at the door of the harem), showed to Indumatī, as people show the newly-risen moon, an exceedingly handsome prince, who was not to be withstood by his enemies.

32. This is the king of Avanti, having stout and large arms, an expansive chest, and a slim, rounded waist, who (therefore) looks like the bright luminary (the sun) carefully trimmed by Tvashtī by being placed on a turning lathe.

33. In the expeditions of this king who commands all the three regal powers, the dust, raised by the horses marching in advance, obscures the streaming effulgence of the gems on the crests of the tributary princes.

34. He, residing at no great distance from the moon-crested god (Śiva), whose abode is Mahākāla, enjoys, in company with his beloveds, moonlight-nights, even during the dark half of a month.

35. O you, having full round thighs ( lit. thighs like the stem of a plantain tree ), do you wish to sport with this youthful prince, in those rows of gardens which are fanned by the breezes blowing from the rippling water of the Sīrā?

36. That supremely delicate princess did not fix her heart upon him who had caused the lotuses in the form of his relatives to bloom, and dried up the mire in the shape of his foes by his valour, just as the exceedingly soft white lily feels no attachment for the sun, who makes other lotuses bloom and dries up the mud by his heat.

37. Then Sunandā led that lovely creation of the Creator (the princess) in front of the king of Auṣpī—she whose complexion was like that of the inner part of a lotus, who was perfect in all accomplishments and who had a beautiful set of teeth—and again spoke to her.

38. In days of yore, there was a king, given to ascetic exercises, named Kārtavīrya, who could put forth a thousand arms in battle.

who erected sacrificial posts in all the 18 continents of the globe, and to whom belonged pre-eminently the title of 'king' (lit. not shared in common by any one else).

39. He, the governor, appearing before his subjects, bow in hand, the very moment they thought of committing a crime, prevented them from doing an immoral deed even in thought.

40. In his prison-house dwelt the lord of Lankā, the conqueror even of Indra, whose arms were rendered motionless by being bound with the bow-string, and whose row of mouths was gasping for breath, until the captor's pleasure (set him free).

41. In his line is born this prince, Pratipa by name, who reverentially honours those versed in sacred lore, and by whom has been wiped off the reproach that Śrī is fickle by nature, a reproach which attaches to her name owing to the faults of those with whom she resides.

42. He, having obtained the god of fire as an ally in battles, considers the sharp edge of Paras'urāma's axe, the destructive nigh to the military class, as no better than a lotus leaf in strength.

43. Be you the lovely occupant of the lap of this king with long arms, if you have the desire to look, through the latticed windows of his palace, at the (river) Revā, delightful with its rippling stream, and encircling, like a waist-band, the rampart of the city of Māhishmatī.

44. That lord of the earth, though of an exceedingly lovely mien, did not seem amiable to her, just as the moon is not agreeable to the day-lotus, though complete in all his digits and freed from the screen of clouds by autumn.

45. The princess was then addressed by the maid keeping guard over the harem, with reference to Sasheva, the lord of Ś'rasena, whose fame was sung in other worlds, and who was the most illustrious prince of both the (paternal and maternal) families pure by their dutiful conduct.

46. This is a descendant of Nipa's race, a constant offerer of sacrifices in due form, in whom virtues (of opposite nature) meet together, setting aside their natural antagonism, as do wild animals on coming to the hermitage of a great saint where tranquillity ever reigns.

47. In his own house is spread his lovely splendour, delightful to the eyes, like that of the moon; while there is always present his unendurable fiery energy on the mansions of his enemies the terrace-tops of which are overgrown with grass.

48. At the time of his sports in the water, when the sandal unguent is washed away from the bosoms of the ladies of his harem, the daughter of Kalindā (the river Yamunā) though as yet flowing by Mathurā, appears as if her waters were mingled with Gangā's waves.

49. Wearing the gem, the lustre of which covers the surface of his chest, and which was presented to him, it is said, by Kālīyā who took shelter in the river Yamunā, through terror of Garuḍa, he puts to shame, as it were, Kṛishna with his Kaustubha.

50. Do this youthful prince the honour of accepting him as your husband, O fair princess, and enjoy (the wealth, *i.e.*, pleasures of) your youthful age, on a flower-bed, having tender leaves for its counterpane, in Vṛndāvana, not inferior to Chāstraratha (the garden of Kubera).

51. And in the rainy season, seated on stone slabs, moistened with particles of water, and scented with Sālelya, you may look at the dance of peacocks in the lovely caves of the Govardhana mountain.

52. She, with a navel beautiful like a watery eddy, destined to be the wife of another, passed by that king; just as a river, proceeding to the sea, passes by a mountain it meets with in its course.

53. Thereafter, when the young damsel, with a face like the full moon, had approached the King of Kaliṅga, Hemāṅgada by name, whose arms were clasped by armlets, and who had destroyed his foes, the maid thus addressed her—

54. This king, equal to the mountain Mahendra in strength, is alike the lord of Mahendra and the sea; in his hostile expeditions Mahendra himself seems to march in the van under the disguise of his ichor-dripping war-elephant.

55. He, with beautiful arms, and the foremost of archers, bears on his forearms two scars made by the bow-string, as if they are the two pathways, besprinkled with tears mixed with collusion of the Fortunes of his foes made captives by him.

56. Him sleeping in his palace the sea itself, being near, awakens from sleep,—the sea whose waves are visible from the windows of his palace, and which, by its deep roar, has rendered the morning trumpets unnecessary.

57. (You should) Sport with him on the shores of the sea, full of the rustling sound of the forests of palms ; while the drops of perspiration (on your body) will be removed by breezes wafting clove-flowers from other islands.

58. Though thus tempted by her, the younger sister of the Vidarbha king, who was capable of being attracted by (real) beauty, turned away from him, as the goddess of wealth turns away from an unlucky man, howsoever far she may be drawn towards him by his politic measures.

59. Now coming to the lord of the city known by a serpent's name (Nāgapattana), who was like a god in beauty, the female door-keeper (Sunandā) having previously addressed the princess of Bhoja with the words 'Look this way, O you with eyes like those of a *chakora*', spoke to her as follows—

60. This is the king of the Pāṇḍus, who, with a long pearl-necklace hanging down from his shoulders, and his body besmeared with powdered saffron (or red sandal), looks like the lord of mountains (Himālaya) with its peaks steeped in the morning unlight and with rills flowing down its slopes.

61. The saint Agastya, who checked the upward growth of the great mountain Vindhya and who drank to a drop and then ejected the whole ocean, asks him, from affection, when his body is wet with the concluding bath at an *Asvamedha* sacrifice, if the ceremony of ablution has been properly performed.

62. In days gone by, the haughty lord of Lankā, fearing lest Janasthāna might be destroyed (in his absence) by this king who had obtained from Śiva a missile unattainable by any one else, made peace with him and then set out for the conquest of Indra's world.

63. When your hand will have been duly accepted by this prince, born of an illustrious race, you like the great earth will be the co-wife of the southern region, encircled, as by a waist-band, by the sea abounding in gems.

64. Be pleased ever to amuse yourself in the sites of the Málaya mountain, where the areca-palms have the betel-nut creepers twining round them, where the sandal trees are encircled by the cardamom creepers, and where the ground is overspread with Tamála leaves.

65. This prince has a bodily frame as dark as the blue lotus, while your slender form rivals in fairness the *gorochana* (a yellow pigment); let there be a union between you two that it may enhance each other's beauty, like that of lightning with a cloud.

66. Her advice found no entrance into the heart of the sister of the Vldarbha king; just as a beam of the lord of stars (the moon) finds no room in the (day-) lotus with its petals closed into a bud on the disappearance of the sun.

67. Whatsoever king the maiden intent on choosing her husband passed by, like the flame of a moving lamp at night, that same king turned pale, just as a mansion situate on the highway, is shrouded in darkness when left behind (by a moving light).

68. When she approached the son of Raghu, he became uneasy at heart, as to whether she would choose him or not; but his arm, other than the left, (*i.e.*, the right one) dispelled all his misgivings by its throbblings at the place where the armlet is worn.

69. On coming up to him faultless in every part of the body, the princess desisted from going to any other prince; for, verily, a row of black bees never has the desire to go to any other tree when it has once reached the Sahakára (mango) tree, in full blossom.

70. Having observed that Indumatí, bright as the moon, had her heart riveted upon him, Sunandá, who was versed in the art of giving a well-arranged account, delivered the following speech in detail.

71. There lived a monarch, of the Ikshvákú race, the most eminent of kings, who was distinguished by the title of Kakutshta (or, after Malli, Kakutsta by name and renowned for his virtues). It is from him that the lords of the Northern Kosalas, of high aspirations, bear the proud patronymic of Kákutshta.

\* 72. He, riding in battle the great Indra in the form of a huge bull, and imitating the grace of S'iva, made, by means

of his arrows, the large (beautiful) cheeks of the *asura* females destitute of ornamental paintings.

73. It was he who shared with the Cleaver of the mountains (Indra) half of his seat, even when he had re-assumed his own noble form, rubbing his own armlet against that of the god, loosened on account of his stroking Airāvata (the celestial elephant).

74. In his race was born, we are told, the widely renowned Dilpa, the light of the race, who stopped short of performing a hundred sacrifices by one, in order to avert the jealousy of Indra.

75. When he was reigning over the earth, even the wind dared not displace the garments of drunken women fallen asleep on the road when on their way to the house of merriment ; who could then stretch forth his hand for theft ?

76. His son, Raghu, now rules over his dominions ; he, who performed the great sacrifice *Viśvajit* and thereby reduced his wealth amassed from the four quarters to the residue of a few earthen pots.

77. His fame has gone up to the mountains, descended to the seas, entered the nether world, the dwelling-place of the serpents, and has found its way to heaven ; thus spreading without cessation it is quite incapable of being exactly gauged.

78. This prince, Aja by name, is born of him, as Jayanta is born of the lord of the three worlds (Indra) ; he, the heir-apparent, sustains the heavy yoke of the earth, along with his father accustomed to the task, like a young bull with one broken to the yoke.

79. Do you choose him who is your equal in birth, beauty and youth, and in those various virtues of which modesty is the chief ; let the jewel be matched with gold.

80. Then at the conclusion of Sunandā's speech, the princess, lessening her bashfulness, accepted the prince, by casting at him a bright glance of joy, as if with the marriage-garland.

81. Through her maidenly bashfulness the princess could not give expression to the love she felt for the young prince ; but the love of that curly-haired damsel, piercing through her slender frame, manifested itself in the guise of her hair standing on end.

82. The cane-staff-bearer (Sunandā), her companion, finding her friend in that state, said in jest : " Noble lady, let us go to

another ;" thereupon the bride looked at her with a frown of displeasure.

83. She with beautiful thighs (*lit.* whose thighs were comparable to the forearm), caused the bridal garland, red with the auspicious powder, to be properly placed round the neck of Raghu's son, which looked like the very embodiment of her love, by the hands of her nurse.

84. By that garland, strung with auspicious flowers, and hanging on his expansive chest, the eligible prince almost felt that the younger sister of the Vidarbha king had thrown her delicate arms round his neck.

85. "Here is moon-light united with the moon freed from clouds; here is the Ganges descended to the sea, the worthy recipient of its water;" these were the unanimous words, so harsh to the ears of the kings, which the citizens, delighted at the union of the two of equal merit, uttered there.

86. That assemblage of kings, having on one side the party of the bride-groom transported with joy, and on the other looking sad (with disappointment and despair) was like a lake, at day-break, having full-blown lotuses at one place, and the night lilies gone to sleep (closed) at the other.

## CANTO VII.

1. Thereafter the lord of the Vidarbha country took with him his sister united with a worthy bridegroom, like Devasenà herself united with Skanda, as it were, and bent his steps towards the entrance of his city.

2. The (other) lords of the earth too, with their brightness dimmed like that of the morning stars, went to their respective camps, reproaching both their personal beauty and dress, having been disappointed in their hopes with respect to the princess of Bhoja.

3. Verily owing to the presence of S'achi at the spot there was an absence of those who would disturb the ceremony of self-election-marriage; it was on account of this that the host of kings, though full of jealousy towards the descendant of Kakutsha, remained quiet.



4.- In the meantime, the bridegroom accompanied by the bride reached the royal road, which was decked all over with fresh decorations, which was marked by ornamental archways radiant like rainbows, and which had the sunlight kept off from it by the shade of banners.

5. Then the fair women of the city, setting aside all other occupations in their eagerness to have a look at the bridegroom, acted in the following manner, in mansions having lattice-window<sup>s</sup> of gold.

6. One lady walking with haste to the window did not at all think of tying up again her mass of hair, the wreath of flowers from which had dropped down on account of its knot having got loosened though she held it with her hand, until she reached the window.

7. A certain lady, snatching her forefoot held by her dressing maid, while the red paint on it was yet wet, and giving up her graceful gait, stretched out a line of foot-prints marked with red lac as far as the window.

8. Another lady, having adorned her right eye with collyrium while her left eye was yet without it, went, in that very state, to the vicinity of the window, holding (in her hand) the painting stick.

9. Another of the fair sex, who was looking through the lattices of the window, did not tie up the knot of her wearing garment, loosened by her (hasty) movement; but stood, holding up her garment with her hand, the lustre of the ornaments put upon it entering her navel.

10. The half-strung waist-band of another lady who rose in haste, the jewels of which dropped at every ill-placed step, had at last only the bare thread left of it, fastened round the big toe, at the time.

11. The windows, having their holes filled up with the faces of those ladies full of intense curiosity, having the smell of wine within and the rolling eyes for black bees hovering about, seemed to be decorated with so many lotuses.

12. Those ladies drinking, as it were, with their eyes the son of Raghu, did not attend to any other object (at all); thus the functions of their other organs of sense seemed to be transferred to their eyes.

13. "It was right that the princess of Bhoja's house, though sought in marriage by princes whom she had never seen, thought self-election to be well for her; how, else, could she have obtained a husband worthy of her, as Lakshmi obtained Nārāyaṇa (for her lord) ?

14. If the lord of creation had not united together the couple possessed of mutually enviable beauty, all in vain would have been the trouble taken by him in bestowing such exquisite beauty upon these two.

15. Certainly these two are Rati and her consort, the god of love incarnated in a mortal form; this is why the maiden has selected one who is a counterpart of her own self, from among thousands of kings; for the mind is aware of union formed in a previous birth (life)."

16. Hearing these words pleasing to the ears, uttered from the mouths of the ladies of the city, the prince (Aja) arrived at the house of his relative, adorned with auspicious decorations.

17. Then having quickly alighted from the she-elephant seizing the hand stretched out by the lord of the Kāmarūpas, he entered the inner quadrangular courtyard, shown by the Vidarbha king, as if he entered the heart of the ladies (assembled there).

18. Seated on a costly throne, he accepted the offerings of worship with jewels and mixed with the Madhuparka (an oblation consisting of curds, milk, honey &c.) and a pair of silk garments presented by Bhoja, as also the glances of the beautiful ladies.

19. He, dressed in silken garments, was led near the bride by the well-behaved keepers of the harem, as the (water of the) sea with its clear lines of foam is carried on the shore by the new rays of the moon.

20. There the revered priest of the Bhoja king, almost equal to fire in effulgence, presented offerings of clarified butter and other things to the sacred fire, and having made it a witness to the marriage rite, united together the bride and the bridegroom.

21. That prince, holding the bride's hand with his own, looked still more beautiful, like the mango-tree, after it has reached the tender leaf of a neighbouring *aroka* tree by means of a corresponding leaf of its own.

22. The hair on the wrist of the bridegroom stood on end while the fingers of the bride became moist with perspiration ; so it seemed that by the joining of their hands, the action of love was, at that moment, equally divided between them.

23. Their eyes eagerly longing to see each other which were casting sidelong glances but were withdrawn the moment they met, experienced a charming constraint of bashfulness.

24. By going round the blazing fire keeping it on their right side, that couple, now united to each other, glowed like day and night revolving round Meru, and following each close upon the other.

25. The bashful bride, with heavy (fully developed) hips and eyes like those of an impassioned *chakora* bird, being directed by that spiritual guide (of the royal family), the very image of Brahmá, made an offering of fried grain to the (sacred) fire.

26. There issued from the fire the holy smoke charged with the smell of oblations, Sams leaves and fried grain ; which, as its spire passed by her cheeks, served for a moment the purpose of blue lotuses worn (as ornaments) on the ears.

27. By the inhalation of the smoke as required by religious custom, the face of the bride had her eyes troubled with the moistened collyrium, the barley sprouts worn as ear ornaments withered, and the lovely cheeks rendered reddish white.

28. Then the bride and the prince, seated on a golden seat, had wet whole rice applied to their foreheads, in order, by the holy Brâhmanas (particular householders, according to Malli.), by king Bhoja with his kindred, and by the matronly ladies having their husbands and sons living.

29. Having thus finished the connubial rite of his sister, the opulent monarch, the light of the race of Bhoja, ordered the officers to honour every one of the (other) kings separately.

30. Those (kings) concealing their malice by external signs of joy, and resembling (thereby) clear lakes with alligators hidden from view, bade adieu to the king of Vidarbha and departed, having requited the honour done to them by him under the guise of ( wedding ) presents.

31. That multitude of kings, who had preconcerted a plan for the accomplishment of their object, remained barring the path of

Aja, desirous of seizing that bait of a damsel (the coveted object of all) to be secured at the right time.

32. The lord of the Krathakais'ikas too, in the meantime, having completed his younger sister's marriage-ceremony, and having made a dowry of wealth such as befitted the magnanimity of his heart, permitted the son of Raghu (to return home) and himself also followed him.

33. The lord of Kundiya, having passed three nights on the way with Aja, renowned in the three worlds, turned back from him, as the moon recedes from the sun at the end of the conjunction.

34. The kings, one and all, had already been mightily incensed against the lord of the Kosala country, having been despoiled of their wealth by him; and hence they, now united, could not bear the acquisition of that jewel of a maiden by his son.

35. That haughty host of kings obstructed him on the way, as he was taking with him the princess of Bhoja's house, as the enemy of Indra (Prahláda) had intercepted the step of Trivikrama, when accepting the wealth presented to him by Bali.

36. The prince ordered his father's minister, assisted by not a small (*i. e.* sufficient) number of troops (or, who was no ordinary warrior) to protect her (his bride) and himself received that army of kings, as the river Sona, tossing high its waves, meets the river that takes its name after Bhagfratha (the Ganges).

37. The foot-soldier fell on the foot-soldier (of the hostile party), the chariot-warrior on the chariot-warrior, the horseman on the fighter seated on a horse, and the elephant driver on the combatant mounted on an elephant; thus a fight ensued in which the antagonists were of equal rank.

38. As the trumpets sounded, the warriors fighting with bows, whose voices could not be understood, did not declare the designations of their families; but they made known their noble name by means of the characters inscribed on their arrows.

39. The dust, that was raised on the field of battle by the horses, thickened by the wheels of the array of chariots, and spread about by the flappings of the ears of the elephants, screened the sun in the manner of an awning.

40. The fish-shaped flags with their mouths opened by the force of the wind, and taking in the thickened dust of the army, looked like real fishes drinking the new muddy rain-water.

41. The cloud of dust growing dense, the chariot was known by the rattling of the wheels, and the elephant by the tinkling of his moving bells; while the distinction of friend or foe was made by the declaration of the master's name.

42. As on the battle-field there spread the darkness in the form of dust obstructing the sight, the stream of blood, gushing forth from the bodies of horses, elephants and warriors, (who were) wounded with the weapons of war, arose like the morning sun dispelling the darkness.

43. The column of dust, having its base cut off by the blood, and tossed about by the wind above it, looked like the previously arisen smoke of a fire now reduced to (a few) burning embers.

44. At the end of the swoon caused by a blow, the chariot-warriors protected in the chariots (being removed from the battle-field) took their charioteers severely to task, and making them turn back the horses (towards the field of battle), furiously attacked those very (antagonists) by whom they had been wounded and whose flags they had previously marked.

45. The arrows discharged by dexterous archers, though cut down in the course of their flight by the arrows of their adversaries, reached the mark aimed at with their first halves tipped with iron, by reason of the continuation of their original velocity.

46. In the elephant fight, the heads of the drivers though severed by quoits having razor-like edges, fell down after a long time, the hair on them being entangled in the pointed extremities of the talons of the hawks (hovering above).

47. The horseman who was the first to strike did not again strike at his adversary unable to return the blow, but waited, until the latter, with his body reclining on the neck of his horse, came back to his senses.

48. The terrified elephants quenched with the spray from their trunks the fire that was struck out, as the unsheathed swords of the armoured warriors fighting desperately fell on their huge tusks.

49. The battle-field looked like the very wassail-ground of Death, rich in fruits in the form of the heads of warriors severed

by arrows, having the helmets scattered about for so many drinking cups, and with a stream of blood for wine.

50. A female jackal snatched from the birds a severed arm, from the extremities of which flesh was pecked up by them; but though fond of flesh, she flung it away, the roof of her palate being wounded by the armlet worn on it.

51. A certain warrior having his head severed off by his adversary's sword instantly became the master of a celestial car, and with a heavenly nymph clung to his left side beheld his own headless trunk dancing about on the battle-field.

52. Two other chariot-warriors, by their each killing the charioteer of the other, themselves became the charioteers and the car-fighters; their steeds being slain, they engaged in a prolonged combat with their clubs; and these weapons also being broken, they fell to fighting hand to hand.

53. Two heroes, who, being struck by each other, breathed their last at one and the same moment, maintained a quarrel even in their immortal state, both having set their heart upon the same celestial nymph (or rather, both being courted by the same heavenly nymph).

54. The two arrays of forces obtained from each other fluctuating defeat and victory; just like two waves of the mighty main, swelling up as a backward and forward gale blows alternately.

55. The mighty Aja, though his army was worsted by the enemy, charged the hostile force nevertheless; smoke may be turned back by the wind, but the fire proceeds in that very direction where the straw is.

56. That peerless warrior, seated in a chariot, with a quiver behind, clad in mail, holding a bow in his hand, and high-spirited, repelled the foe; just as the great boar (Vishnu's incarnation) drove back the oceanic waters overflowing their bounds at the final destruction of the universe.

57. When engaged in battle he was seen putting the right nor the left hand into (or, after Malli,—beautifully moving his right hand about) the mouth of the quiver; it seemed as if the bow-string of the warrior, once drawn to his ear, produced arrows that could kill his foes.

58. He strewed the ground with the heads of his foes which were severed from the throats by broad-bladed arrows, which

had their lips excessively red being bit in rage, which bore frowns upon them with lines prominently visible, and which had still the sound of defiance within.

59. Now in the fight, all the kings with all efforts (or all their might) attacked him with all the constituent parts of their armies, the war elephants being the chief among them, and using all weapons, powerful enough to pierce through the coat of mail.

60. His chariot being covered with volleys of missiles, he could be distinguished only by the top of his flagstaff, just as the forepart of the day, obscured by the mist, is known only by the faintly shining sun.

61. The prince, the son of the universal monarch, handsome like the flower-shafted god and always wide awake (on the alert), employed against the kings the sleep-inducing missile, presided over by a *Gandharva*, which he had obtained from Priyamvada.

62. Then the army of the lords of men stood (including themselves) overpowered by sleep, their hands not able to draw the bow, their helmets slipping disorderly on one shoulder and their bodies reclining against the flagstaffs.

63. Then the prince put the conch to his lips, the flavour of which was the property of his beloved, and blew it by which (act) he, a matchless warrior, seemed to be drinking his own embodied fame, as it were, earned by the might of his arms.

64. His own warriors, who now returned on recognising the sound of the conch (blown by Aja), saw him in the midst of his slumbering foes, like the shining image of the moon in the midst of closed lotuses.

65. He caused to be impressed on the banners of the kings, by means of the points of the arrows dipped in blood, the following words: 'Your glory has now been taken away by the son of Rāghu, but not your lives, through mercy.'

66. He, with one arm placed on the extremity of his bow, the tie of his hair loosened by the removal of the helmet, and his brow covered with perspiration brought on by fatigue, came to his terrified spouse and spoke to her—

67. Look, O princess of Vidarbha, I give you permission to do so, at our enemies, who can now be despoiled of their weapons even by a child; it is by warlike acts like these that you, come into my possession, are sought to be snatched away by them!

the Brāhmanical power should be combined with the martial spirit of the Kshatriya class.

5. The subjects looked upon their new sovereign as Raghu himself restored to youth; for he not only inherited his regal fortune but also all his virtues.

6. Two things only, being united with two other blessed things respectively, looked peculiarly beautiful; *viz.* the prosperous ancestral kingdom by its union with Aja, and his youthful age with his modest conduct.

7. He, though powerful, enjoyed (governed) the Earth, that had recently come under his sway, with a tender heart, like a newly wedded spouse; lest by his violence she might take fright.

8. 'I alone am the king's favourite' so thought every one of his subjects; for no contempt was ever shown by him to any one, as there is none shown by the sea to any one of hundreds of rivers.

9. Neither too severe nor yet too mild, but pursuing a middle course of policy, he made the kings bend before him without dethroning them; just as a moderately strong gale bends down the trees but uproots them not.

10. Now the king Raghu, finding that his son was firmly established among his (ministers) and subjects, became indifferent to the objects of pleasure, even though situated in heaven, which are perishable by nature.

11. For verily the descendants of Dilīpa's race, when they grew old, transferred the royal fortune to their accomplished sons, and curbing their passions, betook themselves to the life of anchorites, wearing garments of the bark of trees.

12. The son (Aja) with his head adorned with the royal turban, prostrated at the feet of his father who was about to repair to the forest, and begged that he should not be abandoned.

13. Raghu, who tenderly loved his son, granted that desire of him whose face was covered with tears, but did not resume his kingly fortune, once abandoned, just as a serpent does not put on the slough it has once cast off.

14. He, having entered the last stage of life, lived, it is said, in a convent outside the city, where he was served, his senses not being affected, by the goddess of the royal fortune, as by a daughter-in-law, enjoyable only by his son.



15. That illustrious (royal) family, with the old king leading a life of spiritual tranquillity, and the new king just entered upon his kingly career, was comparable to the sky with the moon almost set and the sun newly risen.

16. Raghu and his son, bearing (respectively) the emblems of the ascetic and the king, seemed to the people like the portions of the two *dharma*s (duties), come down to the earth, whose rewards are final emancipation and earthly glory.

17. For the acquisition of what was (yet) unconquered, Aja took for his companions ministers well-versed in politics; while Raghu, in order to reach the state which is not subject to decay (salvation), associated himself with contemplative ascetics who had got true insight into Yoga and who ever spoke the truth.

18. The youthful king took his judgment seat in order to look into (the affairs of) his subjects; while the aged monarch seated himself, in solitude, on the holy seat of the Kus'a grass in order to practise the abstract concentration of the mind.

19. The one (Aja) by the super-eminence of his sovereign power reduced to submission the neighbouring princes; while the other (Raghu) by virtue of his constant metaphysical exercises brought under his control the five vital airs existing in the body.

20. The new king completely foiled the efforts (lit. reduced to ashes the fruits of the undertakings) of his enemies; while the old one engaged himself in burning down (*i. e.* completely annihilating), by means of the fire of knowledge, the fruits of his own actions.

21. Aja employed the six expedients beginning with peace, with a due regard to their results; Raghu, on his part, who regarded gold and a clod of earth as equal, established his mastery over the three primary principles, the constituents of Prakṛti.

22. The new lord, steady in action, did never desist from his undertakings until they bore fruit; nor did the lord other than the new one, firm in mind, desist from the practice of holy meditation, until he obtained a vision of the Supreme Spirit.

23. Thus the two (Aja and Raghu), who were watchful of the enemies and senses (respectively) whose course was checked, and who were bent on (attaining) prosperity and absolution, obtained their (respective) desired objects (lit. obtained the complete attainment of their desired objects).

24. Then Raghu who regarded all beings with an equal eye passed some years out of regard for (the desire of) Aja and then obtained, by means of profound contemplation, the Supreme Spirit that is imperishable and that is beyond mental darkness (illusion).

25. The son of Raghu, who had kept the sacred fire, hearing of his father's abandonment of the body, shed tears for a long time and (then) performed, in company of ascetics, his funeral rites without (the use of) fire.

26. He who knew the procedure in obsequial rites performed the funeral rites of his father through devotion to him: for those who resign the body in that way have no desire for (do not stand in need of) the oblations offered by their sons.

27. He, whose mental affliction was assuaged by men knowing the highest truth by pointing out to him that one who had gone to the highest (obtained salvation) should not be grieved for, and whose bow was strung, brought the world completely under the sway of one rule (lit. made the world destitute of a rival authority).

28. The Earth and Indumatī having obtained for their husband him whose manly powers were of the highest kind, the first produced various jewels while the second gave birth to a warlike son.

29. (A son) whose lustre was comparable to that of the thousand-rayed one (the sun), who was known over (all) the ten quarters on account of his fame, and whom the wise knew by the name of 'Ratha' with 'Das'a' prefixed to it and as one who was the father of the enemy of the ten-necked Rāvaṇa (i.e., Rāma).

30. That king, who had absolved himself from the debt due to the sages, the gods and the manes, by learning. (performance of) sacrifices and issue (respectively), shone like the sun released from the misty halo.

31. His power was for allaying the fears of the distressed and his great learning for showing reverence to the learned; thus, not only the wealth of that king but even his possession of good qualities was (meant) for the benefit (good) of others.

32. Once upon a time that king, who protected his subjects and who had a noble son, sported with his queen in the garden of the city, just as the protector of the gods (i.e. Indra) does in company of Sāchi in the Nandana garden.

33. Now (at this time), Nārada was passing along the path of the sun's return from the north to wait upon, with the music of his lute, the God S'iva who had taken up his residence in the temple at Gokarṇa on the shores of the southern ocean.

34. It is said that an impetuous blast took away, as if through the desire for its fragrance, the garland made of celestial flowers which was placed (hanging) on the top of his lute.

35. The lute of the sage, which was surrounded by bees following the flowers, appeared, as it were, to be shedding tears caused by the violence done by the wind and mixed (lit. soiled) with collyrium.

36. The heavenly garland, which surpassed the vernal splendour of the creepers by means of its excessive honey and fragrance, obtained a good place (or, a firm footing) on the nipples of the large breasts of the king's beloved.

37. The beloved wife of the king, agitated at the sight of the garland, the momentary companion of her well-formed breasts, closed her eyes in death (died) like moonlight when the moon is taken away (i.e. totally eclipsed) by Rāhu.

38. While falling herself with her body forsaken by the senses, she made her lord (husband) also drop down. Verily, the flame of a lamp comes to the earth along with a drop of dripping oil.

39. Frightened at the confused cries of distress of the servants of them (both), the birds which had taken their abode in the (collection of) lotuses began to cry, as if they were their fellow-sufferers (in sympathy, as it were).

40. The swoon of the king was removed by means of fanning, and the like, but she remained in that very state (of lifelessness). The application of a remedy is successful only when there is a residue of life.

41. The king, who was very fond of his wife, having held her up, whose condition, on account of the loss of life, resembled that of a lute which is to be stringed, placed her on his lap to which she was familiar.

42. Her husband appeared, on account of her who was lying on his lap and whose complexion had faded owing to the loss of the senses, like the moon at dawn bearing the dim deer-like mark.

43. Having given up even his natural firmness he began to cry in accents choked by tears (in a tone faltering through the flow of

tears). Even iron (when) heated becomes soft; what need we (then) say of those possessing bodies?

44. Alas! If even flowers can take away life by (coming in) contact with the body, what else will not be the weapon of Fate wishing to strike (kill)?

45. O! the God of death (lit. destroyer of the people) undertakes to destroy tender things by means of tender things alone. The lotus plant which is destroyed by frost I consider as the first instance of this.

46. If this wreath has the power to take away life, why does it not kill me, (when) placed on my breast? By the will of the Almighty even poison sometimes becomes (is changed into) nectar, and nectar poison.

47. Or perhaps, through the adversity of my fate, the Creator has created this (strange) thunderbolt, since the tree was not felled down by it while it cut off the creeper twining round its branches.

48. When you did not long show disregard towards me even when I had given offence, how (is it) (that) all at once you do not consider this person (i. e. myself) who is quite innocent as worthy of being spoken to?

49. O lady of pleasant smiles, you really think me to be a rogue falsely making love, since you have gone to the other world, never to return, without bidding me farewell.

50. If this wretched life of mine followed my beloved first, why has it returned without her? Let it (then) suffer the grief, intense on account of its own action.

51. Even the drops of perspiration brought on by the fatigue of enjoyment (still) remain on your face; whereas you yourself are gone (dead); lie upon this transitory state of living beings!

52. Never before have I done, even in thought, anything disagreeable to you; why do you then abandon me? Really I am lord (husband) of earth in name only; my love springing from (or deepened by) real internal feeling is centred in you.

53. O lady with thighs (tapering) like the fore-arm, the wind, shaking your curly hair, dark like the bees and set (adorned) with flowers, makes my mind hopeful of your return (to life).

54. Therefore, O my beloved, be you pleased to remove my brief quickly by awaking, just as the herb at night dispels the darkness in the caves of the Himālaya by its light.

55. This face of yours with the hair waving and with the speech completely stopped pains me (causes distress) like a single lotus closed at night and having the humming of the bees in the interior suspended.

56. The night comes back again to the moon, and its mate to the bird that moves about in pair (the Chakravāka); they are herefore able to endure the period (duration) of separation. But how will you, who have gone never to return, not burn (pain) me ?

57. O lady with beautiful thighs, tell ( me ), how that delicate body of yours, which would be pained even when placed on a bed of tender sprouts, will bear ascending the funeral pyre.

58. This girdle, your first companion in private, which is (now) noiseless on account of the cessation of your sporting gait, does not appear not to have followed, through grief, you who are sleeping not to awake again.

59-60. It is true that although you were desirous of (going to) heaven, you kept here, out of regard for me, sweet voice in the cuckoos, the gait slow through intoxication in the female swans, tremulous (sprightly) glances in the deer, and amorous sports in the creepers shaken by the wind; but they are not able to support (*i.e.* soothe) my heart which is heavily grieved (lit. whose torment is great) at your separation.

61. The mango-tree and the Priyāṅgu creeper were, O dear one, fixed upon by you for (or intended as) a couple. . It is then improper for you to go without having celebrated their marriage-ceremony.

62. How shall I use for the funeral offering the flowers (lit. make a garland of the flowers to be used at the funeral) which this Asoka tree, whose longing was gratified by you, would put forth and which would have been (were you living) an ornament for your hair ?

63. O lady of fair form, you are mourned by this Asoka tree shedding tears in the form of flowers as if remembering the favour of (the touch) of your foot (no more to be got), in which the anklet was jingling and which was difficult to be obtained by any one else.

64. Oh lady of Kinnara-like voice, why have you slept without finishing the pleasure-girdle half wreathed (by you) in my company with *Balanā* flowers imitating your breath (in point of fragrance) ?

65. Your (female) friends are your companions, in joy, as well as in sorrow; this son (of yours) resembles the moon of the first day (of the month) : my love is centred wholly in you; still your behaviour (action) is cruel owing to your resolution.

66. To-day all myself-command has vanished; my sports (joys) are at an end; music is stopped; the season is without gaiety; ornaments are without their purpose and my bed is quite empty.

67. (You were) my wife, my counsellor, my confidential friend, and my favourite pupil in the charming arts; tell me, what I am not deprived of by the God of Death who being averse to pity has taken you away from me.

68. O lady with bewitching eyes, having (first) drunk sweet wine from my mouth, how, indeed, will you drink just after that the libation of water, (reaching you in the other world) sullied by my tears ?

69. Although there is abundance of wealth, the happiness of Aja, bereaved of you, should be considered (to be) of this extent, (ending here) only. All the pleasures of me who was not attracted by other temptations depended on you.

70. The lord of the Kosalas, bemoaning (the loss of) his wife in this pathetic strain, made even the trees pour down a heavy shower of tears in the form of the exudations of the branches.

71. Afterwards, his relatives, having removed with great difficulty the (body of) that fair lady from his lap, consigned her, who was adorned with funeral decorations, to fire having the aloe wood and sandal wood for its fuel.

72. The king did not consign his body to flames along with (that of) the queen, seeing that there would be the scandal that he, a wise (or, being a) king, died after his wife through grief, and not because he desired to live (any longer).

73. Afterwards, the rites which were to be performed after the expiry of ten days, in connexion with his wife, whose virtues only remained, were finished in great affluence (magnificence) by that wise king in the very garden of the city.

74. He (the king), who without her appeared like the moon at the close of night, entered the city, seeing, as it were, the outflow of his sorrow in the tears on the face of the women of the city.

75. It is said that the (royal) preceptor (family priest), who was initiated for a sacrifice and who was staying at his hermitage,

learnt (came to know) by means of abstract contemplation that he (Aja) had been stunned by the great shock, exhorted him through his pupil (disciple, who spoke) thus:—

76. Although the sage knows the cause of your grief, he has not come personally to restore you to your natural state from which you have fallen, since he has not (yet) finished the sacrifice.

77. O righteous (virtuous) king, his few words of advice (lit. his speech containing a brief message) are entrusted to me (for communication to you); hear them, O king, whose great mental strength is well-known; you should please treasure them in your heart:

78. The sage sees by his unobstructed eye of knowledge the triad—the past, the present and the future—in the three worlds (lit. steps of the God who is without birth).

79. It is said that, in former times, Indra, afraid of Triabindu practising hard penance, sent (against) him the celestial woman (Apsaras), named Harini, (able) to disturb his contemplation.

80. The sage, through rage which was caused by the obstacle to his penance and which was a destructive wave to the shore of his mental tranquillity, cursed her, who exhibited before him her lovely amorous flirtations, in this (following) way:—"Be you a woman on the earth."

81. "Revered sir, this person is entirely dependent on another; (be pleased to) forgive my offensive conduct": when (she) humbled (herself) in this way, he made her a denizen of the earth until she saw heavenly flowers.

82. That (nymph), born in the family of the Krathakqis'ikas, became your queen, and having after a long time got the means of the end of the curse, dropped down from the sky, died.

83. Enough then of thinking of her loss. Death falls to the lot of all who are born. This earth should be protected by you; for the Earth is the real wife of kings.

84. Avoiding the censure of being called arrogant when good fortune smiled upon you, you showed by your self-possession (the good effects of) your knowledge: now that mental pain has be-fallen you, you should boldly show it again.

85. How can she be obtained by you (by) crying? She cannot be obtained by you even by dying after her. The paths of persons going to the other world are different (lit. in different directions) according to their actions.

86. With your mind relieved of its anguish, (you should) favour your wife by offering libations of water, &c. Indeed, they (the sages) say that the continual flow of the tears of relatives burns the deceased.

87. Death is said by the wise (to be) the nature of those who are endowed with a body, and life an accident. If a creature lives breathing even for a moment, he is really a gainer (blessed).

88. An ignorant person looks upon the loss of a dear person as a dart fixed (implanted) in his heart; while a wise man regards the same as a dart extracted (from the heart) on account of its being a way leading to (*i.e.* means of obtaining) absolution (lit. happiness).

89. Since even the body and soul of a person are known to be joined and disjoined, say (tell me), how, indeed, separation from external objects should pain a wise man.

90. O you, (who are) the best of those who have subdued their passions (the best of the self-possessed), you ought not to become subject to grief like an ignorant (ordinary) person. What is (or would be) the distinction between a tree and a mountain if both of them were (equally) to shake when a gale blows?

91. Accepting the message of the noble-minded preceptor with the words "Be it so" he dismissed the sage (bade him farewell); but the message, not having found a place in his heart full of grief, returned, as it were, to the preceptor.

92. Considering the childhood (tender age) of his son, that king, of agreeable but true speech, somehow (with great difficulty) passed eight years by means of (the consolation derived from) looking at the pictures of his beloved and at objects having a likeness to her, and also by means of the pleasure derived from her momentary company in dreams.

93. The dart of grief, it is said, pierced his heart with force just as the shoot of a fig-tree rends asunder the terrace of a palace. However, on account of his impatience to follow his beloved, he looked upon it as a gain, although it was the cause of the destruction of his life and was incurable by physicians.

94. Afterwards, having entrusted, according to the rules, his son who was properly educated and who was old enough to wear armour, with the protection of the subjects (*i.e.* with the duty of protecting the subjects), the king, wishing to leave the wretched



7. Neither love for hunting, nor gambling, nor wine having the reflection of the moon for its ornament, nor a beloved (mistress) of fresh youth (*i. e.* in the prime of youth), diverted (the mind of) him who was striving for rise (prosperity).

8. He did not address a supplicating speech even to Indra although he (Indra) was his (Das'aratha's) lord, nor did he tell a lie even in jest. Being free from (the influence of) anger he did not use (lit. speak) abusive (or harsh) language even towards his enemies.

9. The (subordinate) kings obtained both rise and fall from (*i. e.* at the hands of) the descendant of Raghu. He was friendly towards those who did not transgress his commands but had a stern heart towards those who defied him.

10. He, whose bow was strung, conquered the Earth girt by the ocean (lit. whose circumference is the ocean) by means of one chariot only (*i. e.* without the aid of any body else). While his army abounding in elephants and steeds, impetuous through speed, simply proclaimed his victory.

11. Verily the oceans, thundering like the clouds, served as drums proclaiming the victory of him, who, being an eminent bowman, conquered the Earth by means of a matchless (or single) chariot furnished with a protecting apparatus, and whose wealth equalled that of Kubera.

12. Indra destroyed the force of the wings of mountains by means of (his) hundred-edged adamant; while he (Das'aratha), whose face resembled a fresh lotus, routed the army and the allies of his enemies by his twanging bow, that poured forth a shower of arrows.

13. Hundreds of kings touched the feet of him (lit. touched him at his feet) whose prowess knew no repulse, with the rays of the jewels in their crowns having their splendour enhanced by the redness (lustre) of the nails, just as the gods bow down to Indra.

14. Having taken compassion on the wives of his enemies, whose hairs were undecorated and who had caused their infant sons to fold (join) their hands (as a token of submission) to him, he returned from the shore of the great ocean to his capital not (in any way) inferior to Alaká.

15. Seeing that the Goddess of Wealth would escape whenever there was a loop-hole he whose lustre resembled that of Sre-

qualified to take a seat in the assembly of the gods, bent his high head before the enemy of Namuchi (*i. e.* Indra), alone.

24. Now the Spring, accompanied by fresh flowers, returned, as it were, to wait upon that sole sovereign of the people whose responsibility (burden) was equal to that of Yama, Kubera, Varuna, and Indra, and whose prowess was estimable.

25. Being desirous of going to the direction presided over by Kubera (the North), the Sun, whose horses were turned aside by his charioteer, left the Malaya mountain, brightening the dawns by melting away the mist.

26. First there was the bursting forth of flowers; then there were fresh sprouts, and after that the humming of bees and the cooing of cuckoos:—thus did Spring descending (*incarnate*) to the forest-site abounding in trees, manifest himself in the proper order.

27. The bees and the water-fowls (or, swans) repaired to the lotus-plant in the lake replenished (*i. e.* endowed with the wealth of floyers) by the spring, just as supplicants resort to the wealth of the king amassed by the excellence of his state policy (or by his statesmanship and other qualities) and whose purpose is to benefit the good.

28. Not only did the fresh vernal flowers of the Asoka tree excite the passion of amorous persons, but even the bunch of its sprouts placed on the ears of their beloveds became an exhilarant.

29. The Kuravaka flowers, which appeared like fresh lines of painting (on the persons) of the Garden-beauties drawn by Spring and which were clever (liberal) in giving nectar (to the bees), became the cause of their humming.

30. The appearance of flowers, caused by the wine from the mouths of ladies with beautiful faces, and possessing the like quality, made the Bakula tree thick-set with bees in long rows, ardently longing for honey.

31. The cluster of buds on the Kimsuka tree produced by the Vernal beauty (*lit.* beauty of the close of the cold season) shone like the ornaments (in the form) of nail-marks impressed by a young woman, deprived of her bashfulness by intoxication, on (the body of) her lover.

32. The sun could not, indeed, at that stage, completely dissipate the frost, which was unbearable to the lower lips of young

41. Verily the Tilaka plant, which was variegated with bees, charming like marks of collyrium, alighting on rows (or collections) of flowers, did but grace (adorn) the forest site just as the 'tilaka' mark decorates a young woman.

42. The Jasmine creeper, the charming beloved of the trees, fascinated the mind (of the lookers-on) by the beauty of the smiles, brought about by flowers, possessing the smell of honey (wine) and spreading over the lower lip in the form of the sprouts.

43. By garments surpassing (lit. throwing into the background) the brilliance of the morning sun, by shoots of barley which had obtained a place on the ears and by the cooings of the female cuckoos,—by these agents (lit. troops) of the God of Love amorous persons were placed wholly in the power of women (lit. made solely devoted to women).

44. The bunch of blossoms of the Tilaka tree, fully developed in its parts by means of white pollen and coming in contact with swarms of bees, appeared of a like beauty with the pearls in the net-like ornament worn in the hair.

45. Swarms of bees followed the dust of the filaments of flowers rising from the garden agitated by the wind, which was the banner of the God of Love armed with his bow and the beautifying cosmetic for the face of the Vernal-Beauty.

46. Enjoying the festival of the season in which there were new swings, the women though clever (in the sports) relaxed (the grip of) their tender (lit. creeper-like) arms in holding the ropes of their seats (i. e. the swings) through the desire of embracing their lovers.

47. "Give up (ye fair ones) your anger excited by jealousy; enough of your quarrels; the age so favourable to love-sports, (youth), when once gone, will never return"—the wish (or advice) of the God of Love, as it were, being thus communicated by the cuckoos, the women devoted themselves to sport.

48. Now, after having enjoyed at his pleasure (to his satisfaction) the festival of the season in company with sportive women (his attendants), the king, resembling the God Vishnu, (lit. Destroyer of Madhu), Vasanta, and the God of Love (lit. tormentor of the mind), longed for the pleasure of chase.

49. It (i. e. chase) makes one intimate (lit. produces familiarity) with (the art of) shooting down a moving mark (game); it gives the knowledge of their gestures in (moment) of fear and rage;

and it makes the body acquire excellent qualities owing to the conquest over fatigue; being, for these reasons, permitted by his ministers, he went out ( for hunting ).

50. That mighty monarch, putting on a dress suitable ( fitted ) for going to the forest abounding in game and having the bow resting on his broad neck, furnished the sky with a canopy as it were by means of the dust raised by the hoofs of horses ( or made it a mere void, *i. e.* non-existent ).

51. That king, with his hair tied up with a garland of wild flowers and leaves, and being covered with an armour of a like colour with the leaves of trees, and with his ear-rings agitated owing to the galloping of the horse, shone forth on the grounds ( or in the places ) frequented ( or, trodden ) by the *Ruru* deer.

52. The sylvan deities, with their bodies incorporated into slender creepers, and with the function of their eyes transferred to the bees, saw him on the way who had beautiful eyes and who pleased ( made happy ) the people of Kosala by his righteous conduct ( or just rule ).

53. He then entered the forest which was first occupied by the keepers of hounds and deer-catchers ( *lit.* persons who carried about with them nets for catching deer ) which was cleared of fire and thieves, the ground in which was firm and ( hence ) suitable for ( the trottings of ) horses; which had reservoirs of water and which abounded in deer, birds and the Gayals.

54. Thereupon, he, the best of men, who had no mental pain and who had provoked the lions by the twanging ( of his bow ), took up his strong bow, just as the month of Bhādrapada holds up ( the weapon of the thrice-ten ( gods, *i. e.* the rainbow ) furnished with the string ( in the form ) of lightning as yellow as gold.

55. In front of him appeared a herd of deer led by a proud spotted antelope, the motion of the hinds in which was often obstructed by the fawns eager to suck their teats and whose mouths were full of ( *lit.* filled with ) *Kuśa* grass.

56. That ( herd ), pursued by the king riding a fleet horse, blackened the forest with their distracted glances wet with tears as if with the clusters of the juicy ( fresh ) petals of ( blue ) lotuses scattered about by the wind.

57. That ( eminent ) archer, equal in prowess to Indra ( or, the god Vishnu ) seeing the mate of the deer aimed at ( by himself ) stand interposing her body, and being softened with pity through

his being himself a lover, withdrew his arrow though drawn to the ear.

58. The fist of that king, intent on levelling his darts against other deer also, though firmly clenched, became loose (loosened) after having come to the ear, as they (*i. e.* the deer) reminded him of the sportive movements of the eyes of his youthful beloveds by means of their eyes excessively tremulous through fear.

59. He then followed the track of a herd of wild boars that had run away having previously got up from the mud of damp pools, (the track) which was strewn along with bits of mouthfuls of the *Musta'* grass and which was clearly indicated by the long line of wet foot-prints.

60. With their bristles standing erect the boars wished to attack him in return as he pierced them, with the forepart of his body slightly bent downwards from the horse; but they did not know themselves (to be) suddenly fixed by his arrows to the trees, against which they had rested their loins.

61. The arrow drawn and shot by him into the socket of the eye of the wild buffalo, that was preparing for an impetuous onset, pierced through its body with its feathered part not stained with blood, threw him down first and then dropped down itself.

62. By means of his well-whetted steel-pointed arrows the king made the rhinoceroses (possessed) of light heads on account of the removal (*i. e.* breaking) of their horns. He whose duty it was to humble the proud, did not bear only the lofty horn (*i. e.* exalted supremacy) of others; but it is not that he did not bear also their long life.

63. On account of the dexterity acquired by excellent training (or, long practice), the king, who knew no fear, in a moment turned into so many arrow-cases as it were, the tigers that rushed against him from their caves, by filling the hollows of their maws with arrows, (tigers) that looked like full-blossomed fore-branches of the A'sana trees smashed by a gale.

64. Wishing to smite the lions lurking in their bowery dens, he provoked them by the twang of his bow-string, fierce like the thunder clap (or the howl of contending winds in the sky); and in this he was surely actuated by jealousy of their title of 'king of the beasts, noble (conspicuous) by their valour.'

65. Having killed them, ever on a footing of great animosity with the elephant race, with pearls stuck to the points of their

curved claws, the descendant of Kakutstha thought himself to have, as it were, discharged, by means of his arrows, the debt he owed to the elephants that had done him a service on the battle-field.

66. In some places urging his horse in pursuit of the 'Chamara' deer and sending forth a shower of crescent-shaped arrows (मह) drawn to the ear, he felt immediately at ease after having deprived them, like kings, of their white chowries (*i. e.* their bushy tails).

67. He did not aim his arrow at (lit. make him the mark of his arrow) the peacock having a beautiful plumage although skipping about near his horse, being instantly put in mind of the luxuriant tresses of his beloved interwoven with variegated flowers and with their band loosened in amatory sports.

68. The sylvan breeze, which was saturated with cold dew-drops and which had opened the folds of the tender leaves, drank (dried) up the sweat caused by his hard exercise and collected into clusters of drops on his face,

69. Thus did Hunting, like a clever damsel, attract away that Lord of the Earth, who, forgetful of his other kingly duties, had entrusted to his ministers the responsible task of governing the kingdom, and whose love (passion) for it was increased by its continuous practice.

70. The king, unattended by any followers, passed, in some place, one night, in which tender flowers and leaves served as his bedding, and which was furnished with lights (in the form) of blazing powerful herbs.

71. There the king, whose slumber was dispelled at day-break by the musical flappings of the ears of the elephant-herd, resembling the sound of deep-sounding drums, amused himself by listening to the sweet auspicious songs of bards in the form of the warblings of birds.

72. Then on one occasion the king, who had taken (*i. e.* was following) the path of a deer, unnoticed in the forest by his attendants, came with his horse foaming through exhaustion to the river Tamasa much frequented by ascetics.

73. From its waters arose (or was heard) a clear, loud sound produced by the filling up of a jar; mistaking it for the grunt of an elephant, he discharged in that direction an arrow tracking (its mark) by the sound.

74. What Das'aratha did, transgressing the bounds of law, was surely forbidden to a king. Indeed, even men conversant

with the rules (of conduct, when) blinded by passion, set foot on (*i. e.* follow) a wrong road.

75. Dejected on hearing the cry of distress—"O father", he, searching for its source concealed in the reeds, and discovering (*lit.* seeing) the son of a sage with a jar, pierced with his arrow, felt, through grief, though a king, as if he had a dart implanted in his heart.

76. Being questioned about his family by him (the king) of a renowned lineage, who had got down from his horse, he (the son of the sage), with his body resting on (his) water-jar, declared himself, in faltering syllables to be the son of an ascetic of a class other than that of the twice-born.

77. Requested by him, the king took him, even with the arrow unextracted, to his parents who had lost their sight, and approaching them informed them of the condition their only son was in, and also of his own act (done) through ignorance.

78. Having lamented bitterly, the couple got the infixed arrow extracted from their son's bosom by his assailant; he (then) became lifeless (died); and then the old man cursed the king with the very waters from his eyes, dropped (and collected) in his hands.

79. The Lord of the Kosalas, who was the first to offend, thus addressed him who had said to him (pronounced the imprecation) "You, like myself, shall, in your old age, die through grief for your son," and who was (therefore) like a snake, that, being first trodden upon, had emitted poison.

80. "Even the curse, inflicted by your Reverence on me who have not yet seen the loveliness of the lotus-like face of a son (or, of the lotus of a son's face), is accompanied with a blessing. Verily, the fire which is lighted from (or, blazing with) fuel, though burning the soil requiring tillage, makes it productive of sprouts from seeds (*i. e.* yield a rich harvest):

81. When things have taken such a turn what shall this cruel man, who deserves death at your hands, do (for you)?"—thus addressed by the lord of the earth, the ascetic, who, with his wife, wished to follow his deceased son, begged for burning fuel (a funeral pyre to be lighted by him).

82. Joined by his attendants, the king immediately executed his order and returned (from the forest) being depressed in spirits (*lit.* with his energy impaired) on account of the sinful act and carrying (with him) the curse, the cause of his destruction, that had found a place inside (*i. e.* in his heart), just like the ocean bearing the submarine fire.

## CANTO X.

1. While he (Das'aratha), equal in majesty to Indra and in wealth none the less, was ruling over the Earth, a little less than a myriad of years passed away.

2. And yet he did not obtain that light called 'a Son' which instantaneously dispels the gloom of sorrow and is the means of obtaining freedom from the debt due to ancestors.

3. For a long time did the king, whose progeny was awaiting (the appearance of) an efficient cause, remain like the ocean with its production of the jewels not manifested before the churning (*i.e.* before its being churned).

4. The venerable priests, Rishyas'ringa and others, who were self-subdued, commenced the sacrifice conferring the blessing of a son, for him who was desirous of issue.

5. At about the same time the gods, harassed by Rāvaṇa, went to Harī, just as travellers, oppressed with heat, repair to an umbrageous tree.

6. Just as they reached the ocean, the Primeval Being awoke. Absence of delay is, indeed, the sign of future success in an undertaking.

7. The gods beheld him, reclined on the seat of the body of the serpent, with His person illuminated by the ascending rays of the jewels in the circle of the hoods of that serpent—

8. Him, who had placed His feet on the lap of Lakshmi, seated on a lotus, from which the girdle was separated by the ( intervening ) silken garment and on which were spread her tender palms—

9. Him, whose eyes were like full-blown lotuses, whose garment resembled the morning sunshine, who was easily seen ( i.e. whose sight was easily obtainable ) by ascetics and who was ( therefore ) like the autumnal day, which has blooming lotuses for the eyes and morning sunshine for the garment and which is delightful to look at in the beginning (*i.e.* at its commencement)—

10. Him, who wore on his broad breast the essence of the (oceanic) waters called 'Kauṣṭubha', which served as a toilet-mirror to Lakshmi and which covered with its lustre the mark S'rīvatsa—

11. Him, who on account of his branch-like arms decorated with heavenly ornaments, appeared like another Pārjāta manifesting itself in the midst of waters—



12. Him, for whom the word 'Victory' was proclaimed by the sentient weapons which destroy the flush of wine on the cheeks of the wives of the demons—

13. Him, who was waited upon by the humbled Garuḍa who had folded his hands, who had given up his enmity with Śeṣha and who bore the scars of the wounds (inflicted) by the thunder-bolt—

14. Him, who by his sanctifying glances that looked bright at the end of his sleep of meditation was favouring Bhṛigu and the other sages, the inquirers about his balmy sleep.

15. Then the gods, having made their obeisance to that destroyer of the demons, hymned with praises Him who is worthy of praise and who stands beyond the reach of speech and mind.

16. "A bow to Thee whose self exists (appears) in three forms—first as the 'Creator,' next as the 'Protector,' and afterwards as the 'Destroyer' of the universe.

17. Just as water from the sky which is originally of one (uniform) taste gains a diversity of flavours in different regions, so Thou, being immutable, assumest (different) conditions in (as identified with) different qualities.

18. Thyself immeasurable, Thou measurest the worlds; desireless Thou grantest all desires; unconquered (yet) Thou art victorious (over all); and Imperceptible, (yet) Thou art the cause of the manifested worlds.

19. They (the sages) know Thee to be present in the heart and yet not to be near (*i. e.* incomprehensible); an ascetic though without desire; compassionate though untouched (unaffected) by woe; old (primeval), yet not subject to decay.

20. Though omniscient, Thou art unknowable; though the source of all, Thou art self-existent; the Lord of all, Thou art without a master (a controller), though one, Thou assumest all forms.

21. They (*i. e.* the sages) speak of Thee as glorified by (means of) seven (metrical) hymns, as lying on the waters of the seven oceans, as having the seven-flamed fire for Thy mouth, and as being the sole support of the seven worlds.

22. Knowledge resulting in (the attainment of) the four ends of human life, the periods or Time, *viz.* the four ages, and the people consisting of the four castes—all these emanate from Thee, the four-faced.

23. With their minds restrained by constant practice (of contemplation), ascetics seek Thee whose form consists of light and who abidest in their hearts, for absolution.

24. Who knows the real nature of Thee who art unborn; and yet 'enterest upon corporeal existence, who destroyest Thy enemies though without desire, and who art ever awake though sleeping?

25. Thou art able to enjoy the objects of senses, *vis.* sound and others, to practise arduous penance, to protect the people and to be (at the same time) indifferent.

26. The ways which are the means of the attainment (of the object of life or eternal bliss), though different (*i.e.* laid down differently) in the different *Sāstras*, meet in Thee alone, just as the streams of the Gauges, which flow in different directions and which are the cause of purification, (ultimately) fall into the ocean.

27. Thou art the resort for the obtainment of freedom from birth and re-birth (lit. not returning again to this world) of those dispassionate (ascetics) that have concentrated their minds on, and consigned (all) their actions to, Thee.

28. Thy glory (or greatness), *vis.*, Earth and the other things, though visible, is not definable; what need we then say of Thee who are knowable (only) through authoritative testimony (the Vedas) and (processes of) inference?

29. Since Thou purifiest a man when he simply remembers Thee, the remaining actions (of men) towards (*i.e.* with respect to) Thee have their effects (already) declared.

30. Thy actions which are far beyond the reach of words and comprehension transcend (or, lie beyond) all praise, like the jewels of the ocean or the rays of the sun.

31. There is nothing, which, being unattained, is yet to be obtained by Thee; the only object of Thy birth and action is to favour (do good to) the creation.

32. That our speech is stopped after having glorified Thy greatness is due either to fatigue or to (our) inability (to praise Thee further), and not to (there being) any limitation to Thy merits.

33. Thus did the gods propitiate Him who is outside the ken of senses (Vishnu). It was really a statement of facts and not flattery (or, mere praise) of that Supreme God.

34. To him, whose good pleasure was clearly indicated by his inquiries after their welfare, did the gods mention the danger from the ocean (in the form) of the demons which had overflowed its shores though it was not the time of universal destruction.

35. Then the Lord, drowning the roar of the ocean, spoke in a voice resounding in the caves of the mountains near the shore (or, the adjoining mountains on the shore, according to Malli.).

36. Speech being properly pronounced (articulated) from the organs of speech of (by) that Primeval Poet (or Scholar) and (hence) purified, certainly had its end accomplished (or its existence glorified).

37. Issued forth from the mouth of the Almighty, and possessed of the lustre of His teeth, it appeared like the residue of Gaṅgā, after she had flown out from his foot, flowing upwards.

38. "I know that your greatness and prowess are superseded by the demon (Rāvaṇa), just as the first and the middle qualities of embodied beings are overpowered by (the quality of) darkness.

39. I further know that the three worlds are oppressed by him just as the mind of a virtuous man is tormented (afflicted) by a sinful act unconsciously committed.

40. On account of our having a common cause, I need not be requested by Indra in matters to be accomplished. For Wind, of his own accord, undertakes the charioteership of (the office of a helper to) Agni.

41. The tenth head, not cut off by the edge of his own sword, has been reserved by that demon as a fit portion (share), as it were, for my disc.

42. But on account of the boon granted to him by the Creator, I put up with (connived at) the excessive rise of that wicked enemy, just as a sandal tree bears the forcible ascending of a serpent.

43. That demon, averse to have any regard for (quite regardless of) mortals, begged of the Creator, propitiated by his penance, exemption from death at the hands of (from) divine beings.

44. I, therefore, being born as the son of Daśaratha, will make the heap of the lotuses of his heads become a fit oblation to the battle-field with my sharp arrows.

45. Before long you will again receive the share offered in due form by the sacrificers and untasted (undefiled) by the illusory night-rangers (demons).

46. Let the meritorious persons moving about in heavenly cars give up their agitation (or, fear) at the sight of Puṣpaka (Rāvaṇa's balloon) in the sky, intent thereupon to hide themselves behind the clouds.

47. You shall loosen the braids of hair of the captive damsels of heaven undefiled by the forcible seizure of their hair by Ravana restrained (from such an act) by the curse."

48. Having, in this way, drenched with the water (in the form) of speech the crop-like gods withered (dried) by the drought of Ravana, the cloud-like Krishna (Vishnu) disappeared.

49. The gods, Indra and others, followed Vishnu, bent on doing (or, engaged in) the work of the gods, with their portions, as trees follow the wind with (their) flowers.

50. Then, at the conclusion of the sacrifice performed with an object in view (*viz.* the attainment of a son) by the king, a Being arose out of the fire along with (to) the astonishment of the officiating priests.

51. He held in his hands rice boiled with milk placed in a vessel of gold, which was difficult to be borne even by him on account of the entrance of the Primeval Being (Vishnu) into it.

52. The king accepted the food which was offered by that Being of (connected with) Prajapati, just as Indra did the essence of the waters (Amrita), laid bare (manifested) by the ocean.

53. That the merits of that king were such as were unattainable by others was declared by the fact that even He, the source of the three worlds, desired to be his progeny.

54. He divided the energy of Vishnu designated as (in the form of) the sacrificial food between his two wives, just as the lord of day (the Sun) divides the morning sunshine between the Sky and the Earth.

55. Kausalya was respected by him and Kaikeyi was his beloved (or favourite). He, therefore, wished that Sumitra should be honoured by them (by giving her a portion thereof).

56. The two wives of the king, knowing the mind (divining the wish) of their husband, who was possessed of great knowledge, gave (each) a half of their share of the *Charm* to her.

57. She (Sumitra) too had (equal) affection for both co-wives just as the female bee is (equally) fond of both the streaks (*i. e.* on both the sides) of the exuding rut of an elephant.

58. A fetus, grown out of Supreme Being, was borne by them for the prosperity of the people, as is a watery embryo by solar rays, called Amritas.

59. They (the queens), who became big with child at one and the same time and whose complexion had grown a little pale, appeared like the luxuriant crops with the appearance of the fruits hidden within.

60. They all saw in dreams that they were guarded by dwarfs whose bodies were marked with conches, swords, maces, Sargis and discs.

61. (They saw that) they were borne (in the sky) by Garūḍa spreading the mass of the lustre of his golden wings aloft and drawing the clouds (after him) by his velocity—

62. That they were waited upon by Lakṣmī, with the Kaustubha jewel deposited with her pendent between the breasts and having in her hand a fan (in the form) of a lotus—

63. That they were worshipped by the seven Brāhmanical sages, who had performed their ablutions in the (waters of the) heavenly Ganges and who were reciting in soft tones hymns of the Supreme Spirit.

64. The king, delighted on hearing from them dreams of that sort, thought himself (to be) most exalted (or supreme) on account of being the father of the Father of the universe.

65. The all-pervading Lord (Viṣṇu), though one, resided in their wombs with his self variously divided (into four forms) just as the reflected moon (or the reflection of the moon) abides in the interior of clear waters (in many forms).

66. Then (*i. e.* at the proper time), the king's principal queen, a chaste (or virtuous) lady, obtained at the time of delivery a son, the dispeller of ignorance (or grief), just as an herb obtains at night light that dispels darkness.

67. Prompted by his lovely appearance (or charming form) the father bestowed upon him the name of Rāma, the first (most) auspicious thing in the world.

68. The lamps in the lying-in chamber were, as it were repelled (outshone) by that powerful light of Rāghu's race, of matchless splendour.

69. With Rāma lying in her bed, the thin-bellied mother appeared like the Ganges reduced in autumn and having an oblation of lotuses on its muddy bank.

70. To Kaikeyī was born a virtuous son, named Bharata, who adorned his mother as modesty does wealth (or prosperity).

71. Sumitrā gave birth to two twin-sons (named) Lakṣmaṇa and Śatrughna, just as learning properly acquired produces real knowledge and modesty (or, according to Mallinātha, self-control).

72. The whole world manifested good qualities and became free from calamities: as if heaven itself had followed Viṣṇu come down to the Earth.

73. At the appearance of him of four forms (or of the fourfold incarnation), the (four) quarters, whose presiding deities quailed before the son of Pulastya (Rāvaṇa), breathed, as it were, a sigh of relief by means of the breezes which were free from dust.

74. Fire and the Sun, who had been oppressed (persecuted) by the demon (*xi.*, Rāvaṇa), became, as it were, freed from grief—the one on account of his being smokeless and the other on account of his brightness.

## CANTO VI.

S'l. 1. तत्र—i. e. in the place or hall of the स्वयं. मञ्चेषु—Mañcha seems to mean here 'a dais,' or small wooden well-decked platform on which a small throne was placed for each king. उपचारवत्सु—उपचाराः विद्यन्ते इति उपचारवन्तस्तेषु, furnished with a canopy and other decorations such as garlands, scents &c. वैमानिकानाम्—विशेषेण मान्य-स्मिन्विगतं मानमुपमास्येति वा विमानः । तैश्चरन्तीति वैमानिकाः, those moving in balloons or aerial vehicles; fr. विमान+इक (ठ्). आकृष्टलीलाङ्ग-लीला being connected with मरुताङ्ग ought not to have been compounded, when मरुताङ्ग is left uncompounded, or the whole should have been आकृष्टमरुष्टलीलाङ्ग. But since the meaning is quite plain the comp. is allowed; and hence Malli. remarks सपेक्षमेव &c. See Sanj. लीला—the graceful appearance of.

S'l. 2. प्रत्यर्पितस्वाङ्गम्—स्वमङ्गं स्वाङ्गं his body; प्रत्यर्पितं स्वाङ्गं यस्यै । ईश्वरेण—ईशितुं शीलमस्य । This implies power to give or to keep back at pleasure. काकुत्स्थम्—See note on IV. 41. इन्दुमतीनिराशम्—निर्गता आशा यस्मात्तन्निराशम् । इन्दुमत्यां विषये निराशमिन्दुमतीनिराशम् ।

*The allusion*—While Śiva was practising meditation in a sequestered spot of the Himalayas, Kāma, at the request of the gods, attempted to inspire him with love, that the God might marry Pārvatī. But he was reduced to ashes by the fire of Śiva's wrath. Subsequently, the god being moved with compassion by the entreaties of Rati, reunited Kāma with his lost body. See Kurn. III., VI.

S'l. 3. वैदर्भः—For वैदर्भ see V. 62; निर्दिष्ट pointed out, see I. 95. सोपानपथेन—रुहं विद्यमानः उप उपरि आगो गमनमनेन इति सोपानं a flight of steps (generally of stone); सोपानयुक्तः पन्थाः सोपानपथः । शिला-विनङ्गैः—by means of projecting rocks. शालः—a young lion, not yet of full age but bigger than a cub (शालक); this is used to keep up the comparison with कुमार. Dilipa is also described by the poet as walking like a lion (मुगेन्द्रगर्भी) II. 30. नगोत्सङ्गम्—उत्सङ्ग is properly the lap; hence नगोत्सङ्ग is a level plot in the side of, or the upper surface of a hill. Cf. सोधोत्सङ्ग Meg. I. 27:—Or, after Malli., 'the peak of a mountain'. Cf. Kir. VII. 21, Meg. II. 33.

S'l. 4. परार्थं &c.—परार्थं excellent, supremely beautiful; see note on III. 27. आस्तरणं a covering, a carpet &c. उरदेयकान्तिः—उपमातुं योग्योपमेया कान्तिर्यस्य whose splendour might be compared with. मयूर &c.—मयूरस्य पृष्ठं मयूरपृष्ठं तदाश्रयो यस्य इति मयूरपृष्ठाश्रयो तेन । We cannot affix the ताच्छील्ये णिनि as it is prohibited in the case of भि except when it is preceded by वि. मुहेन—See note on स्कन्द II. 36; a peacock is the vehicle of Kārtikeya.

not affix the मकार्यं यन् and say सोमार्कवंशयोः मकाः । यन् may be affixed to वंश but not to compounds ending in वंश. 'राजवंश्याः सूर्यवंश्याः इत्यादयः नाध्वर्थे यो यत्तत्र साधुरिति तस्मिन्संभवन्ति । मकार्यं पुनर्दिगादि षष्ठिपि वंशशब्दस्य वंशशब्दादिव तत्र प्रत्ययः । ग्रहणवता प्रातिपदिकेन तदन्तरिधेः प्रतिषेधात्' । Vāmana. Malli. seems to derive this as follows—वंशे मका वंश्याः सोमार्कयोः वंश्याः सोमार्कवंश्याः । सोमार्क—Here the word अर्क being अजायदन्त, ought to have been placed first. Hem. says the Comp. is of the राजवन्तादि class and so we have सोमार्क. अगुरुसारयोर्ना—अगुरुणः सारोऽगुरुसारः the core of the black sandal; स योनिर्यस्य । वैजयन्तीः—विजयते इति विजयन्तः । Up. III. 128; one who conquers, a victor; तस्यैव वैजयन्ती ।

S'l. 9. कलाविनाम्—कलामाप्नोति कला संर्गात्विद्या आप्नतेऽनेनेति वा कलापः कलापोऽस्यास्तीति कलापी । उद्धतनृस्यहेतो—Peacocks are described as being deceived by any noise resembling the rumbling of clouds and then dancing and singing with joy. Cf. I. 39. राह्वे—This word is variously derived as :—शाम्यत्यम्बु दुःखं वाज्जेन ज्ञातेन (when blown and heard) । शमयत्यम्बुलमिति राह्वः (that which removes calamity) from राम् + ख by शमिः खः Up. I. 102; शं शिवं खनति जनयति इति, &c.; see foot-note. मूर्च्छन्—spreading, pervading. For a slightly different meaning cf. II. 34. मङ्गलार्थः—मङ्गलवर्थः प्रयोजनमस्य ।

S'l. 10. मनुष्य—मनोजातिमिति मनुष्याः । चतुरस्रयानम्—a palanquin. See ft.-note. कन्या—Some take कन्यापरिवारसोमि as one comp. word. मञ्जान्तर &c.—मञ्जानामन्तरं मञ्जान्ताम् । मञ्जान्तरस्यो राजमार्गः &c. कल्म &c.—विनाहृत्य वेदो विनाहृत्यैः । कल्मः विनाहृत्यै यया ।

S'l. 11. विधानातिशये—विधानस्यातिशयस्तस्मिन् । the highest limit or perfection of creation or design. Chār. translates this by निर्माण कांशले. Cf. निर्माणदृश्यं सर्माद्विदुः सीमेव पद्यासनकौशलस्य । Bhaṭṭi. I. 3. कन्यामये—कन्या प्रकृतिर्यस्य कन्यामयः । Here the कन्या is looked upon as the material which was given the best form (विधानातिशय). एकलक्ष्ये—एको लक्ष्य एकलक्ष्यः तस्मिन् ।

S'l. 12. प्रणयायदुष्यः—अंशो दूष्य अग्रदूष्यः प्रणयस्यायदुष्यः । मनोरथ—desire to have. शुद्धारब्धरः—रति is defined to be 'the permanent longing which young lovers have for each other.' This is the स्यादिभाव of S'ringāra. When this Rati is rendered agreeably manifest to the audience by the exhibition of the proper Vibhāvas, Anubhāvas and the Vyabhāchārībhāvas, it is called शुद्धार. See Sanj. By चेष्टा Malli. understands the Anubhāvas, which are the outer signs of the internal feelings. These are of four kinds: (1) mental; (2) bodily; (3) lingual; and (4) intellectual. See ft.-notes.

In a'tokas XIII-XIX., the poet describes the various amatory actions of the kings in the excited condition of their minds when they saw the

S'l. 16. आसनार्धे—आसनस्याधः एकदेशस्त्वस्मिन् । Here अर्ध does not mean exactly 'a half,' but a part only. The word अर्ध meaning a half is of the *neu.* gender and is placed first in a Gen. Tat. विवृत्तः—विक्रं the small of the back, or the part near the lower end of the spine; or it may better mean 'the part of the spine between the shoulder-blades.' भिन्न—divided i. e. fallen on either side, or rolled round (लुण्ठितः) according to Malli. मुहत्—शोभन् हृद्य यस्य । The word मुहत् and मुहन् meaning a friend and a foe respectively, are derived from मु and हु prefixed to हृद्य, by 'मुहुहृद्दे मित्रामित्रयोः' Pāp. V. 4 150. If we expound as मु शोभन् हृद्य यस्य we shall get the word मुहत् but then the meaning will be 'one with a good heart' (just like मुहृद्यः), and not necessarily 'a friend.' The king placed his left hand on his throne and reclining on it turned to his neighbour to converse with him. This raised his left shoulder and depressed the right one, and thus brought the back in a position to receive the displaced long necklace of pearls. This act of the king indicates the nervousness he felt when the princess presented herself.

Sl. 17. वन्तपद्मम्—A kind of ear-ornament made of ivory (probably of the form of the folded Ketaki which is worn in the hair of the head by women). आपाण्डुरम्—पाण्डुरस्यास्तीति पाण्डुरम् । आ ईषत्पाण्डुरमापाण्डुरम् । This action of the king shows that he was extremely beside himself, being under the power of the intensity of his feelings. According to Ohāritravardhana it indicates his proficiency in the Erotic science.

S'l. 18. कुशोद्यम्—कुशो जले येने इति कुशोद्यम् । 'शरं वनं कुशं नीत्म्' इति धनंजयः । Now see Sanj. This is a sign of delicacy and beauty. रेखाभज—रेखानिर्दिष्टो भजः रेखाभजः &c. This is one of the linear marks of royalty said to be found on the palms or soles. रत्नाङ्गुलीयम्—according to Mallinātha's exposition this will mean 'rings made of gems;' it is better, however, to take this as a comp. of the शारुपायिवादि class—रत्नविषयान्यङ्गुलीयानि रत्नाङ्गुलीयानि । उहीरयामास—throw up; perf. of the caus. ईर to go, to move, 2nd Ātm.; for a different sense cf. *supra* II. 9. This was only a feint used by the king to prevent others from guessing his feelings by observing his features. Cf. पदे दाडिनि देवर्षी पार्श्वे पितुरधोमुखा । लीलाकमलपत्राणि गणयामास पार्श्वे ॥ Kum. VI. 84.

Sl. 19. रत्नलिङ्गम्—Passing over, slipping down from. वज्राङ्गु—वज्राणामङ्गु वज्राङ्गुः, now see com. रन्त्राणि—the interstices or spaces between. This was also a manoeuvre on the part of the king



intended to conceal the agitation of his mind from the observation of the other kings and the spectators. It, however, betrayed his feelings, as remarked by Hem. See ft.-note.

Sl. 20. श्रुतवृत्तवशा—who was acquainted with the history, the prowess &c., of the kings and their pedigrees. The reading श्रुतवृत्तवशा is bad as it simply means 'who knew the history of their families,' and not the particular exploits of each King. पुंवत्—पुंसा तुल्यम्। Malli. takes this with अवदत्। 'She spoke like a man,' i. e. without feeling nervous in the presence of so many kings, which she, as a woman, was expected to do. The reason of this is supplied by प्रगल्भा. We may, however, better connect it with प्रगल्भा, 'advanced' ( accomplished ) like a man, speaking boldly and sensibly.' प्रतिहारः—प्रतिहिंसित इति प्रतिहारः। Now see Sauj. मगधेन्द्रस्य—मगधानां क्षत्रियाणां निवासो जनपदो मगधः। For the disappearance of the suffix अण् and the pl. see Pāṇ. IV. 2. 81, I. 2. 51; मगधानामीश्वरः। कुमारी—काम्यते इति कुमारी an unmarried woman, a maiden. The affix ई implies youth.

Sl. 21. शरव्यः—lit. able to protect: see com. शरणोन्मुखानाम्—उद्गतानि मुखानि येषां ते उन्मुखाः। शरणे उन्मुखाः शरणोन्मुखाः। अगाधसखः—अविषमानो गायः स्थितिरध्वेनि अगाधम्। Bah., by the Vārt. 'नजोत्तपयर्षानाम्' on Pāṇ. II. 2. 24. मगधप्रतिष्ठः—See Malli.; or मगधाः पतिष्ठा अस्य; यथार्थनामा—अर्थस्याभिधेयस्य योग्यं यथार्थम्; in keeping with the sense. An Avya. of the निरयसमास class; यथा here indicates योग्यता. See Sid-Kau. on Pāṇ. II. 4. 18. यथा is compounded in an Avya. when not implying सादृश्य, by 'यथाऽसादृश्ये' Pāṇ. II. 1. 7; यथार्थ नामान्व. What is meant is this—He was a king in the real sense of the word, since he was always the protector of his subjects and (hence) had secured their good-will ( मज्जारज्जम् &c. ) and was also a chastiser of his enemies ( परितप ). So both these epithets were literally true in his case.

Sl. 22. कामम्—Granted that; see note on IV. 43, and S'āk. I. 31. सदससः—सदस्यैः सदस्यैः परितुष्टा by thousands; here implies mere plurality. राजमन्दतीम्—राजनो राजा यस्याः। The न् is here irregularly retained in this sense; while राजास्या विद्यते becomes राजवती. See Sauj. and Anura. quoted therein. गच्छसरापह—न क्षान्ति रक्षयानां च्यवन्ति न मरुर्नानि नक्षत्राणि those which do not move from their places.

present different phases and sometimes appear less, at others more, brilliant. This term, however, is generally restricted to the 27 constellations of stars through which the moon while moving round the earth appears to pass. तन्व्यामिरिति ताराः—Those by which people travelling through strange countries guide their course, i. e. the stars. Cf. 'चरन्मागोन्विजानाति नक्षत्रैर्विन्दते दिशः'। Mah.-Bhār. This is the general name for stars; see ft.-note. गृह्णन्ति सूर्यनेत्रांसीति ग्रहाः those which shine by the light they get from the sun, i. e. the planets. उद्योतिष्मन्ती—having a luminary shining in.

S'l. 23. क्रियाप्रवन्धात्—प्रवन्ध uninterrupted succession. भावर—see note on the word under I. 31. According to Chār. this epithet implies that the king was much given to religious rites and was not, therefore, a fit mate for the princess. भजयम्—See note on the word III. 44. सहस्रेनः—सहस्रं नेत्राणि अस्याति Indra. See notes on III. 43; Buddh. Ch. I. 27. पाण्डुकपोल &c.—पाण्डू कपोली पाण्डुरुपोली तपोलम्बन्त इति तान्। S'achī's face was pale because of the anxiety caused by her husband's absence. Whenever a sacrifice is performed the gods are supposed to come down in person to accept the offerings, and hence Indra's constant absence. See the quotation in the Sanj. मन्दारशून्याद्—मन्दार here means 'the flowers of the Mandāra tree, which seem to be specially favourite with the damsels of heaven; cf. मन्दारपुष्पैरशिवसितायां &c. Vik. IV. 35. Chaste ladies do not decorate their locks with flowers when their husbands are absent. See Sanj. Here Sunandā indirectly hints, supposes Hem., that the young princess would not be very happy in his company.

S'l. 24. अनन चेत्—This, according to Hem. and Chār., expresses Sunandā's disapproval of the match. But this and other remarks of a similar nature of these commentators seem to be quite out of place. Malli. shows better taste in not attempting to discover any hints &c. in Sunandā's speech. Sunandā's duty was simply to describe the kings as best as she could, without betraying any leaning or partiality towards any one of them. It was a *śāyāmrara* and Indumatī had to exercise her free choice in selecting her husband. Any attempt on the maid's part direct or indirect, to bias her mind in favour of or against a particular prince would have vitiated the character of the *śāyāmrara*. वरेण्येन—विषये असौ वरेण्यः one fitly chosen; estimable, eligible; ft. वृ and एण्य, an Up. aff. प्रासाद &c.—परीक्षित्य हिन्दुमनां हि नयनानि चेति प्रासादः। इयन् प्रभिरिन्दुमनानि वातस्यायनानि वातायनानि। प्रासादस्य वातायनानि संश्रितास्तासाम्। The comp. is सह सुपा and not an Acc. Tat. नेत्रोत्सवम्—उत्सवतीत्युत्सवः। lit. that which

incites one to action or drives away depression; hence, festivity. पुष्पपुराङ्गनानाद्-कल्याणान्यङ्गानि सन्त्यासामिति अङ्गनाः by the Vārt. 'अङ्गात्कल्याणे' on Pāṇ. V. 2. 100. पुष्पपुर—modern Pāṭnā, the same as Pāṭaliputra, the capital of Magadha, which was situated near the confluence of the S'ona with the Ganges.

S'l. 25. विघ्नसि &c.—विघ्नसिद्धं शीतमस्या इति विघ्नसिद्धी । दूर्वा अङ्गः चिह्नमस्या इति दूर्वाङ्गः । Now see Sanj. "Whose garland of Madhuka flowers, interspersed with dūrva grass, was slightly displaced," Such a garland is considered auspicious, and the bride ought to wear it on the occasion of her marriage. कङ्कुपुष्पानामक्रियया—with a straight salutation, i. e. by making a bow, without bending herself much, implying thereby her dislike to him. Malli. has भावसूचयया with a plain salutation, i. e. without any indication of love, a cold and formal salutation. Chār. and Din. also explain in the same way. But this will not explain why the garland was not much displaced. Slight displacement of the garland ( किञ्चिद्विघ्नसि ) is only possible if the bow was made with the body nearly erect ( कङ्कु ) i. e. slightly bent. तन्मयी—here means 'slender-waisted,' a well-proportioned woman as opposed to a fat one.

S'l. 26. सद्य—She that had spoken before and none else. Because she was able to divine Indumatī's feelings ( see Sanj. ). वेद्यमहणे—वेद्य. the official staff (ornamented with gold or silver) of a door-keeper; see Kum. III. 41. समीरणोत्पार—सम्पत्तिर्गच्छतीति समीरणः तस्मादुत्पत्तिरिति । सरङ्गलेखा—here लेखा is the same as रेखा a line, hence each wave. मानसराजहंसि—मानस the sacred lake on the mountain Kailāsa in the Himalayan range. It is also called ब्राह्मं सरः ( XIII. 60 ) having been created by Brahmā from his mind. According to the Rām. the river Sarayū or Gogra issues from it. 'केलासपर्वते राम मनसा निमित्तं परम् ॥ ८ ॥ ब्रह्मणा नरसाङ्कल तेनेदं मानस सरः । तस्मात्सुमार सरतः सायोन्यामुपपद्यते ॥ ९ ॥ सरःपवता सद्यः पुण्या ब्रह्म-सामुद्रा ।' &c. Rāmā. Bāl. Kāṇḍa Chap. XXIV. But in reality no river issues from it, though the river Satlej flows from another and larger lake called रावणद्व which lies close to the west of Mānasa. It is stated in the Vāy. Pur. that when Gaṅgā fell from Heaven upon the mountain Meru, she ran four times round the mountain and then divided herself into four rivers which ran down the mountain and formed four great lakes, अरुणा on the east, शिपिदा on the west, महामद्र on the north and मानस on the south. मानसं राजहंसि; मानसराजहंसि । The simile, according to Hem., implies power of discrimination between good and bad on the part of the prince. The lake Mānasa is said to be the favourite haunt of

flamingoes which migrate to its shores at the commencement of the monsoons. Vide Vik. IV. 14, 15; Meg. I. 11, II. 16. 'Those birds finding in the rocks bordering on the lake an agreeable and safe asylum when the swell of the rivers in the rains and the inundation of the plains conceal their usual food.' Moorecroft's Journey to Mánasa-Sarovara, Asiatic Researches, XII. 466.

Śl. 27. एनाम्—A poetical license, the princess being referred to by तद् in the preceding s'l एनाम् cannot be substituted for ताम्. अङ्गनायः—The important kingdom of Aṅga was situated on the right bank of the Ganges and to the south of Kaus'ikī Kachchha. Its capital was Ohampá, sometimes called Aṅgapurī, Lomapádapurī or capital of king Lomapáda, Karpapurī or capital of king Karṇa, and Málini. According to Hienou T'sang it stood on the Ganges about 24 miles west of a rocky island. General Ouningham has shown that this description applies to the hill opposite to Pátharghátá, that it is 24 miles east of Bhágalpur and that there are villages called Ohampápura and Champánagara adjoining the last. According to Sanskrit writers the town was situated on the Bhágirathī, east (properly south-east) of Mithilá, and near the confluence of the Kaus'ikī. So there is no doubt that Ohampá stood at or about Bhágalpur. Ohampá was probably so called from the abundance of Ohampá or Champaka flowers; at any rate, according to the Mah.-Bhár. there was a Ohampaka wood near Kaus'ikī. In the present s'l. there is an allusion to elephants, which are not found in the hills to the south and east of Bhágalpur, but in the Himálayan regions on the north, so it seems Aṅga at one time included Kaus'ikī Kachchha. सुराङ्गना &c.—Tradition has it that this king was called away by Indra to assist him in a war with the demons, when his youthful beauty enamoured the damsels of heaven (see Sanj). विनीतनागः—न गच्छतीति नगः पवनः । नगे मवाः नागः elephants. स्वकारैः—ब्रह्मणि स्तु शीलनेषामिति नैः the composers or writers of aphorisms on the elephantine science. According to the commentators Malli., Hem. and Ohár., the elephants of this king were trained by such eminent original writers on the science and art of training elephants, as Pálakápya, Gautama, Mṛigacharman and others. According to the story given by Malli. this king saw a troop of the elephants of heaven descended to this world on account of some curse. Unable to seize them he applied to Indra, who directed some of the heavenly sages to accompany him to the world of mortals and to train the elephants for him. It was thus that the science of

training elephants was introduced into this world. See Sanj. ऐन्द्र-  
पदे—cf. II. 54.

Sl. 28. पर्यासयता—causing to be cast or arranged round; pres.  
p. of अस् cau. with परि. मुक्ताफल &c.—मुक्ताफलानीव स्थूला मुक्ताफल-  
स्थूलाः । इमे एतेष्वतिथयेन मुक्ताफलस्थूला मुक्ताफलस्थूलतमाः । इतनेषु—We may  
construe this with पर्यासयता, or प्रत्यर्पिताः. उन्मुच्य—having taken away.  
The idea is this—The king killed his enemies in battle. Upon  
this their wives threw away their pearl-necklaces, but the big  
drops of tears which they shed through grief came trickling down,  
and being settled on their breasts, looked like so many pearls  
arranged together, as it were, without a string. The poet fancies  
that these were the very necklaces which they had discarded that  
were now given back to them by the king without their strings.  
Cf. Mudr. I. 11; Nai. I. 10.

Sl. 29. एकसंस्थम्—may be taken as a Vya. Bab. as Malli.  
does, or as an Upapada Tat. एकस्मिन्सतिष्ठति इति । श्रीश्च सरस्वती च—  
It is supposed that these two goddesses are generally opposed to  
each other, i. e. generally the same person is not both learned and  
wealthy (or beautiful). कल्याणि—कल्यं नहिजस्वमाणयतीति कल्याणम्;  
fern. कल्याणी. तयोः—may also be taken with योग्या which in this  
case will mean 'equal to'; हे कल्याणि तृतीया स्वमेव कान्त्या समृत्तया गिरा च  
तयोः योग्या । "You, on account of your possessing a handsome person  
and a fine tongue, are equal to Lakshmi and Sarasvatī combined  
and therefore the better suited to be the king's bride." Chār. and  
Hem. think that this indicates the undesirability of electing him, as  
he had already two wives, viz. Lakshmi and Sarasvatī.

Sl. 30. ज्ञान्याम्—Malli. renders this by 'Friend of the mother.'  
See Sanj. We may also explain ज्ञान्यायां साक्षी ज्ञान्या, well-disposed  
towards, a well-wisher of, the bride. Hem. and Dinakara read the  
text of the line as 'यातेति ज्ञान्यानन्दद्वारा'—the maiden ordered her  
bearers to proceed, a reading which Malli. also notices and com-  
ments upon. Hem. says जनी वहन्तीति ज्ञान्याः and further remarks  
ज्ञान्याः क्षिप्या इतर ये । ये इमुषष्ठजगामेस्वविरोधः इति क्षीरसाक्षी । Din. also adds  
यान्यानि पठि यानि साक्षी यान्याः &c. Chār. and Vall. also read यातेति  
यान्यानन्दद्वारा । The former translates यान्याम् by यानशाहिनः and the  
latter by यादवा. न-न—The two negatives are equivalent to an  
emphatic affirmative. काम्यः—कामयितुं योग्यः worthy to be liked,  
acceptable. भिन्नराशिर्हि लोकः—'but people have different tastes.' See  
Sanj; cf. Klr. I. 37 quoted in the ft.-note.

Sl. 31. परम्—'another,' is a pron. here, and declined like सर्वं.  
निवृत्ता इति—cf. प्रतिहारश्चि supra sl. 20. भूमि—the place or site of. भूमिः

to the Sun. Unable to endure the excessive splendour of her husband she applied to her father to reduce the luminary. Tvashṭri accordingly obtained the consent of सूर्य to work upon him, and placing him on a turning lathe trimmed off a portion of his bright disc. The part trimmed off is said to have been used by him in fashioning the discus (चक्र) of Viṣṇu, the Trisūla of Śiva, the rod (दण्ड) of Yama and other redoubted weapons of the gods, wherewith they discomfited the demons. With all his efforts, however, Tvashṭri succeeded in reducing only an eighth of the sun's splendour (according to the Viṣṇu P.), and hence the poet adds 'यस्मै'. See Malli. For a fuller account see Mark. P. 106-108. वह्नितः—trimmed out or lopped off.

Śl. 33. समप्रसक्तैः—The S'aktis referred to are प्रयुक्तिक or the power arising from personal energy (see ft.-note); मन्त्रशक्ति or the power arising from good counsel; and उत्साहशक्ति or the power arising from the possession of a good treasury and an efficient army. उदितानि—Raised. This is causal in sense, though primitive in form (अन्तर्भूतव्यर्थ) and is therefore transitive. सायन्त &c.—see note on the word under V. 18. प्रभाप्रोहारमयम्—अस्तमय fr. अस्तम् adv. and इ to go. प्रभा is connected with 'शिक्षा-मणीनाम्' and is therefore लापेक्ष; it is nevertheless not compounded, like देवदत्तस्य पुत्रकुलम्. Malli. remarks on this 'नासीरैः &c., where नासीरैः means 'the vanguards, the soldiers marching in the van.'

Śl. 34. महाकाल &c.—Mahākāla is the name of the celebrated temple of Śiva, one of the twelve *dyotilīṅgas*, at Ujjayinī. This is immortalized by Kāli. in his Meg. which gives a beautiful description of the god, his temple, worship, &c. (see I. 35-39). Śiva is always said to be present there. This indirectly points to the sanctity of the land. चन्द्रशैलेः—चन्द्रः शैलो यस्य a Vya. Bab. This epithet explains why the प्रदोष were always lighted up. तमिस्र—तमिः शब्दात्तमिः तमिस्रम् der. irregularly by 'उद्योत्प्रातमिस्र—' Pāp. V. 2. 114; 'dark.' तमिस्रः पक्षतमिस्रपक्षः; or तमिस्र may mean darkness; तमिस्रस्य पक्षतमिस्रपक्षः । 'अन्धकारोऽस्त्रियध्वान्तं तमिस्रं तमिर् तमः' Amara. दियानिः—The pl. shows that he had already many wives, and thereby implies his ineligibility. उद्योत्प्रातमिः—उद्योतिरुद्योत्तमिः उद्योत्प्रातमिः der. irregularly. प्रदोष—here प्रदोष must be understood in its usual sense of 'the forepart of the night' and not in that of 'the night' as Malli. does. अर्ध-रात्रौ रजनीगुह्यम् Amara. If we understand it in that sense we shall miss the point of the poet; for it is only in the dark half of a month that there is no moonlight in the forepart of the night, and so all can

never enjoy it *then*, while this king was so fortunate that *he* could enjoy it even in the *forepart* of the night.

S'l. 35. रञ्जोरु—Having thighs tapering like a plantain tree. कश्चित्—Indec. implying merely a question according to Malli. But if it be a question it would imply Sunandâ's disapproval of the choice. And in fact Hem. and Ohâr. remark to that effect. But Sunandâ's part in the *prayamâra* is simply to describe the king, and not to seek to bias Indumatî's mind, as is already remarked (see remarks under s'l. 24) It is better, therefore, to understand कश्चित् in its usual sense of 'I hope you have the desire' &c.; see V. 5-9. सिप्रा &c.—This shows that the gardens are situated near the river and therefore a walk in them must be pleasant. सिप्रा is a river near Ujjayini, being tributary of the Chambal. See note on Avanti s'l. 32.

S'l. 36. अभियोदित &c.—In this s'loka the king is compared to the sun and Indumatî to the white lily. Hence the epithets are so chosen as to apply primarily to the sun and secondarily to the king. अभियोदित (1) caused to bloom; hence (2) gladdened. प्रताप—(1) heat; (2) prowess. संशोदित—(1) dried up; (2) destroyed. The epithet प्रताप &c. implies the king's तेज्य as remarked by Ohâr. and thus supplies the reason why the princess who was उत्तमर्षा/कुमार्या rejected him. भार्गव न बध्नन्—did not fix her heart *i. e.* affection on him. कुमुदती—The white lily that blooms at night. Cf. अन्तर्हिते राशिनि सैव कुमुदती मे &c. S'âk. IV. 3.

S'l. 37. तामरसान्तराभाम्—तामर means water; तामरे जले सस्ति (lies on) इति तामरसम् a lotus; तस्यान्तरं तामरसान्तरम् । तस्येवामा यस्याम्नाम् । अनुप—See Sanj. अनुनाम्—Malli. has अधिकाम् eminent for, distinguished by. But the sense of 'equal, not inferior to,' will also do; inferior to none in personal excellences. सुवर्ती—शोभना दन्ता अर्थाः सा सुवर्ती ताम् । The word दन्त at the end of a Bab. Comp. beginning with सु or a numeral becomes दत् when the comp. denotes a particular age; see Sanj. and Pîp. V. 4. 141 quoted therein. Hence सु + दन्त + ई = सुवर्ती when it means one having a complete set of fine teeth, which is had only in youth; and then a young woman. While सुदन्ती will simply mean a woman having fine teeth, without implying any stage of life. She may be young or old.

S'l. 38. मंग्राम &c.—मंग्रामेव निर्दिष्टाः सहस्रं बाहुः येन; here सहस्र is considered to be an ordinary दृग्गति word. It was only when fighting on the battle-field that he manifested a thousand arms. Elsewhere he had only two. See the remark in Sanj. The reason of this is:

perhaps given by the epithet योगी. The mystic power was given him by his Yoga or metaphysical contemplations. See, however, note on कार्त्तवीर्य. अष्टादशद्वीप—For the names of the 18 dvīpas see ft.-note. अग्राहताष्टादशतां जिगीषया नवद्वयद्वीपपृथग्जयप्रियां Nai. I. 6. अनन्यसाधारण &c.—अन्येन साधारणः अन्यसाधारणः स न भवतीत्यनन्यसाधारणः । राजा इति शब्दः (Karm.) राज्ञः शब्दो वाचक (Gen. Tat.) इति वा राजशब्दः; now see Sanj. योगी—here योग may mean चित्तवृत्तिनिरोध after Patañjali or 'identifying the individual with the supreme soul in meditation', after the Vedāntins 'संयोगो योग इत्युक्तो जीवात्मप्राप्तमनो' । कार्त्तवीर्यः—The son of Kṛitavīrya, and king of the Haihayas, a people of Central India. He is sometimes called Sahasrārjuna, Kārtavīryārjuna or simply Arjuna. Kārtavīrya propitiated the sage Dattātreya, the son of Atri, who was a portion of Viṣṇu and obtained from him these boons:—a thousand arms and a golden chariot that would move wherever he willed it to go; the power to restrain wrong by justice; subjugation of the world and governing it equitably; invincibility by his enemies and death at the hands of a person renowned in the three regions of the universe. By virtue of these boons he ruled over the world with might and justice and offered ten thousand sacrifices. And of him it was sung (see ft.-note): "The lords of the earth will, assuredly, never tread in the footsteps of (equal) Kārtavīrya in respect of sacrifices, munificence, religious austerities, courtesy and self-control." Viṣṇu P. He is said to have governed the earth for 85,000 years with unimpaired health, prosperity, power and valour. He once visited the hermitage of the sage Jamadagni who happened to be absent then, but was received hospitably by his wife. He, however, recompensed this hospitality by carrying off violently the sage's Kāmadhenu, and was slain by Paras'urama. According to other accounts he grew very insolent and oppressed both men and gods. The latter prayed to Viṣṇu for redress and that divinity came down to the earth as Paras'urama to kill him. He was a contemporary of Rāvaṇa. See s'l. 39, 40, below.

Sl. 39. अकार्यचिन्ता—अपराधस्तु कार्यमकार्यम् । Here the neg. particle has the sense of 'wicked, reprehensible.' आपधरः—see foot-note. दादुर्भट्ट—This he could do on account of his योगबल. अन्तःशरीरं—अन्तर्गतं शरीरमन्तःशरीरम् ; properly the सूक्ष्मदेह or the subtle body. But here शरीर seems to mean by लक्षणा 'an organ of sense' or इन्द्रिय. See Sanj. Hence अन्तःशरीर means 'the mind.' Other kings could restrain the outward actions of men. But this king could punish



people even for their wicked thoughts. This justifies the use of the epithet 'अनन्दसाधारणराजशब्दः'. प्रत्यादिदेश—*lit.* ordered back; prevented the subjects from carrying out their wicked thoughts, made them banish them from their hearts. अविनयं—an improper act, a breach of propriety; also an offence or crime. विनेता—साधु विनयतीति—one properly leading (the people); the excellent governor or trainer. The word is appropriate with अविनयं.

Śl. 40. इवावन्ध &c.—This shows to what humiliation Rāvaṇa was put. विनिःश्वसन् &c.—Rāvaṇa was so much overpowered by the superior strength of Kārtavīrya that he was not only breathing through his nostrils but was gasping at his mouth. This indicates his extreme helplessness. Or this might be due to his unavailing wrath. निजिनवासनेन—Here Rāvaṇa is extolled as the conqueror of Indra to bring out more prominently the valour of Kārtavīrya. लङ्घ्येन—Once upon a time King Kārtavīrya was sporting with the females of the seraglio in the waters of the Narmadā when his thousand arms obstructed the current of the river. In the meantime, Rāvaṇa, who was out on a victorious excursion was sitting on a spot thus left dry in the bed of the river worshipping the *liṅga* of Śiva. When the obstructed current was let loose by the removal of the king's arms, it swamped Rāvaṇa and the image of Śiva. Chafed at this Rāvaṇa came up to him and challenged him to fight. He was, however, overpowered by the superior prowess of the king, who took him prisoner and kept him confined in his prison like a wild beast. At last his grandfather, the sage Pulastya, took compassion upon him and appeasing Kārtavīrya's wrath procured his freedom. The Vāyu P. states that Kārtavīrya invaded Laṅkā, and there took Rāvaṇa prisoner.

Śl. 41. अन्वये—see I. 9. इति—Known as, renowned as. भागवद्भूषण—आयमेव इदाः आयमद्भूषणान्तेष्विषु गोष्ठमस्य devoted to those old in knowledge. Or preferably आयमः शास्त्राणि इदाश्च तान्तेष्विषु &c. Who followed the Śāstras and the elders, i.e., men of experience. Cf. उती धुती वृद्धमतेषु योमात् Bhatti. III. 52. रुद्ध—sprung up; caused. 'य. स्वभावतोऽ—स्वभावः स्वभावः one's own nature; स्वभावेन स्वभावतः मेवा. Cf. तपानि धीः स्त्रीत्यामरुतिचपलादिहृदि मयात् ।

Śl. 42. कुजगानिद्—कुज्जा गतिदेव्य that which leaves behind a black track. मयायं &c.—The reference here is to Agni's love for the daughter of Nīla, one of the kings of Māhishmati. She was of a ravishing beauty and used to stay near the sacred fire of her father to kindle it into a flame with her breath. Agni fell in love

with her and would not blaze up, even though forcibly fanned, till agitated by the gentle breath of that girl's fair lip. Agni made confession of his love to her and his suit was accepted by the girl herself. Agni accordingly assumed the form of a Bráhmāna and used to enjoy the company of the king's fair daughter. One day this being discovered by the king he ordered the Bráhmāna to be punished according to the law. Upon this the god flamed up in wrath. The king much marvelling at this fell down at the feet of the deity in the Bráhmāna's disguise and respectfully bestowed his daughter upon him. Whereupon the deity being graciously pleased with the king asked him to name a boon. The king begged that his soldiers should ever be safe in battles. From that time those kings who from ignorance invaded the territory of the kings of Māhishmati were consumed by fire. Hence all kings avoided the city through the dread of Agni. Mah.-Bhār. Sabh. Par. Dig. P. Chap. XXXI.

अग्निप्रकाल &c.—कालरात्रिः कालरात्रिः the night at the end of a *kalpa*, when the whole universe is destroyed and which is terrific on account of the oceanic and the atmospheric waters, mingling together to assist in the work of destruction, with terrible flashes of lightning, &c. अग्निप्रकाल कालरात्रिः अग्निप्रकालरात्रिः. The poet mentions the कालरात्रि because the axe is also of a dark colour. This alludes to Paras'urāma's having cleared the earth of the Kshatriyas twenty-one times. After Paras'urāma killed Kārtavīrya (see note under 38), the sons of the latter, in retaliation, attacked the hermitage of Jamadagni while Paras'urāma was out and slew the pious, unresisting sage. When Paras'urāma came back and saw what had happened, he took a vow to extirpate the whole race of the Kshatriyas including the sons of Kārtavīrya. He accordingly destroyed the Kshatriyas thrice seven times, filling with their blood the five lakes of *Samantapañchaka* (Kuruksheṭra) from which he offered libations to the race of Bhṛigu. He then performed an As'vamedha sacrifice and presented the earth to Kaś'apa. See notes on IV. 53. 58, *Vide* Mah.-Bhār. Van. Chap. CXVI. परश्वधः—श्व growth, परश्व श्व परश्वम् । परश्वं धयतीति परश्वधः an axe. उपलपयन्नाराध्—उत्पल is the blue lotus; having the strength of a blue lotus-leaf, i. e. of no strength at all. उत्पल is here selected because a polished axe better resembles its leaf than that of any other variety of the lotus.

Śl. 43. भद्रमूर्धनिः—अद्रे लक्ष्मीरिव i. e. looking as beautiful as Lakshmi on his lap. शिपिवाक्षः—This indicates his resemblance to

Vishṇu who is आजानुबाहु 'having arms reaching the knees.' माहिष्मती—The Haihayās or Kālachuris ruled Māhishmatī, situated on the Narmadā between the Vindhya and Riksha mountains about Bhera Ghat below Jabalpoor, where the channel of the Narmadā is contracted between two high perpendicular cliffs of Magnesian limestones, white as snow.' According to the Hv. it was founded by Muchukunda. It was also the seat of king Nala. वप्रनितम्बकाश्रयम्—वप्र एव नितम्बः वप्रनितम्बः buttocks in the form of the rampart; Karm. comp.; माहिष्मत्याः वप्रनितम्बः &c. जलवेणि—वेणि is properly the braid of hair; hence जलवेणि means the current of the river charming with its ripples. रेवा—or 'that which roars' is a name of the Narmadā. It is also known by such names as Somodbhavā and others signifying 'born of the moon,' such as Indujā &c., by Pārvagaṅgā or the eastern Ganges, and by Mekhalakanyakā and others meaning 'issuing from the mountain Mekhala.' Cf. रेवां द्रुहस्त्युपलविषमे विन्ध्यपादे विरीर्णाम् । Meg. I. 19.

Śl. 44. प्रकामम्—Fully, to one's desire; hence, 'exceedingly,' चरत्प्रसृष्ट &c.—अम्भूनां परा अम्भुधराः । उपरुष्यते-अनेन-वा इति उपरोधः a covering, an envelope; अम्भुधराणामुपरोधः; now see Sanj. पर्याप्तकलः—कला when referring to the king means 'sixty-four arts.' नलिन्याः—The simile according to Hem. shows that the princesses belonged to the *Pādmīnī* kind of females.

Śl. 45. गूरुत्वेन—Name of a country about Mathurā and its people. सुयेन—शीमना सेना यस्य । ( the न being changed to ण after ए ) Hem. लोकान्तर—अन्यो लोकी लोकान्तरे i. e. the two other worlds; heaven and nether regions. Din. and Vall. read देशान्तर instead of लोकान्तर. दीपम्—'the lamp,' of i. e. shedding his lustre upon, bringing glory to both the races, very illustrious. शुद्धान्तरलो—शुद्धा उपधा-शुद्धा ( of tried purity ) रक्षका भन्ते यस्य or शुद्धः अन्तः the environs with the interior यस्य स शुद्धान्तः the sacred apartments, the harem; तस्य रक्षी.

Śl. 46. नीपान्वयः—नीपः अन्वयो यस्य, of the race of the Nīpas. These were a sub-division of the Pāñchālas. Their capital was Kāmpilya, from which their country was sometimes called Kāmpilyades'a and it probably included Kānyakubja, as this latter is not mentioned as a separate principality in the Mab. Bhār. Its other important town was Mākandī on the Ganges. Kāmpil, which is to the N. W. of Kānyakubja, is identified with the ancient Kāmpilya. The kingdom of southern Pāñchāla seems to have merged in the kingdom of Hastināpura after the fall of Drupada and his sons in the great war of Kurukshetra.

यज्ञा—विधिना इष्टवान् यज्ञा one who had duly sacrificed. सिद्धाश्रमम्—सिद्ध is one who obtains miraculous power by meditation. शान्तम्—Tranquil, not disturbed by antagonistic feelings. Cf. शान्तमिदमाश्रम-  
पदम् &c. S'āk. I. नैसर्गिकः—निसर्गेण कृतः natural. गुणेः &c.—Cf. with this I. 22.

S'l. 47. द्विमांशोः—द्विमांशुणो विवृत एवामिति द्विमाः अंशवो यस्य । हर्म्याप &c.—हर्म्यायेषु—Malli. takes this in the sense of 'in the neighbourhood or borders of mansions;' we may, however, understand it in the sense of 'on the tops or roofs of mansions.' The houses were deserted on account of the constant inroads of *Susheta*, and so grass had grown on their tops as there was none to look after them, to weed overgrowths &c. तेजः—The predicate to be supplied here is *सैनविष्टे* by changing the gender of *सैनविष्टा*. Here the irresistible power of the king is indicated.

S'l. 48. अवरोध—अवरुध्यन्त इत्यवरोधाः the queens, the ladies of the harem. चन्दनानां—The application of sandal paste to the bosom, or drawing ornamental figures with it on the breasts in the case of females (as a cooling remedy), was a common practice in ancient times and has been often referred to by the poets. कलिन्दकन्या—Lit. the daughter of the mountain *Kalinda*, i.e. the river *Yamunā*, which rises from the mountain, flows by *Mathurā* and joins the *Ganges* later down at *Prayāga*. मयुरी मतादि—Though as yet flowing past *Mathurā* and not yet joining the *Ganges*. On this Malli. has these remarks :—There seems to be an *anachronism* here, since the poet himself will tell us further on (see canto XV. 28) that *Mathurā* was founded by *S'atrughna*. Or the city founded by *S'atrughna* might be different from this. गङ्गाहिम्नि &c.—This indicates that he had a large harem and thus supplies the reason, according to *Ohār*, why *Indumatī* was not inclined to choose him.

S'l. 49. कालियेन—*Kāliya* was a huge serpent dwelling in the island of *Ramanaka*. By his insolence he incurred the displeasure of *Garuda* and being worsted in the fight which ensued, he was compelled to seek shelter under the waters of the *Yamunā* in the territory of *Śirasena*, which were forbidden to the enemy of serpents (*Garuda*) owing to the curse of the sage *Saunharī*. Vide *Śrīdhara* on *Vish. P. Sec. V. Chap. 7. śl. 6*. The serpent was afterwards humbled by *Kṛishṇa* when a mere boy. See *Bhāg. P. Sk. X. Sec. I. Aḍh. 16*. वक्षेन—Hem. *Ohār. Vall. Din.* and some other commentators read वक्षेन, 'which', remarks *S. P. Pandit*, 'appears to be better as the gem given was a price for protection from *Garuda* and not

simply through terror of that formidable enemy of Kāliya.' But this does not seem to be correct. We cannot suppose that Kāliya was protected from Garuḍa by Śarasena; for in that case the epithet यमुनौकसा will have no meaning. The serpent was protected by the curse of the sage Saubhari, which forbade Garuḍa to approach the the Yamunā. Cf. पराजितश्च नागेन्द्रः सगेन्द्रतेजसा ततः । भिया पतापनं कृत्वा जगाम यमुनाह्वम् । न तं सीमरिक्षापेन सगेन्द्रो गन्तुमीश्वरः ॥ Br. V. P. Kṛishṇajñāna Khanda. Ch. 19. Malli., therefore, is correct in preferring the reading ब्रह्मेन. Kāliya, through dread of Garuḍa, left his original abode and came to live at the bottom of the Yamunā and presented the king with the gem that he might be permitted to live there without further molestation. किल—may be taken ऐतिदे or हेतो. In the latter case it should be construed with यमुनौकसा. यमुनौकसा किल विद्वेन—given because he was residing in the Yamunā. बभूवःस्थल &c.—महास्थलः बभूवःस्थलः; बभूवःस्थले व्याप्तं शीघ्रमस्यास्तादृशी रापरमः । सकौस्तुभम्—कुं the earth स्तुभातीति कुम्भम्; the sea; कुम्भमस्यायं कैःकुम्भः । The celebrated gem obtained at the churning of the sea and awarded to Viṣṇu. See X. 10.

Śl. 50. संयात्य—having accepted him as your husband, having honoured him with your hand. सुदुन्दवालोत्तर &c.—सुदुन्दवाला उत्तरा उपरिष्मिता बहुला वा यासु । पुण्यमयः शय्याः पुण्याय्याः । Now see Sanj. Malli., it seems, takes this as a Bah. comp.; Chīr. also, who says 'कोमलकिसलपापिकाः' &c. seems to take it as a Bah. But this does not seem to be grammatically accurate. For by the rule 'सप्तमीविदेशानि बहुव्रीहि' Pāp. II. 2. 35, the विशेषण ought to appear first in the comp.; so this will read उत्तरसुदुन्दवालाः instead of सुदुन्दवालोत्तराः । It is better, therefore, to take this as a Tat. as Hem. and Vall. do. सुदुन्दवालिः उत्तराः श्रेष्ठाः (excellent, pleasing), or मिश्राः (mixed with) &c.; see ft.-note. वृन्दावने—The garden named after वृन्दा, the daughter of a king named Kēḍāra. She desired to have the god Hārī for her husband and obtained her desire after practising penance for 60,000 years, and it was here that she sported in the company of the deity. वृन्दा यत्र तपस्तेषु तनु वृन्दावने स्मृतम् । वृन्दयान कृता कीटा तेन वा कुन्तिपुत्रः न वैषम्य—The garden of Kēḍāra. सुन्दरि—The reference to her beauty is significant. A maiden with such lovely beauty ought to pass her youth walking in such celestial gardens as Sushena possessed, and not to rot in an ordinary harem. यौवनशीः—The fulness of youth.

Śl. 51. अम्भ-रूपनोक्षितानि—This must be at the beginning of the rainy season when the peacocks are particularly hilarious and given

to wild dancing. *Cf.* VII. 69. शैलेयगन्धीनि—शिलायां भवं शैलेयम्, a kind of moss growing on rocks. 'स्त्रीभ्यो ङ्' इति भवार्थे ङ् ( एय ); Pāṇ. IV. 1. 120. शैलेय also means 'a kind of mineral earth,' which seems to be the meaning here. In this sense the word is derived as शिला इव शैलेयम्, the affix. ङ् ( एय ) being added in the sense of इव or 'likeness' by शिलायाः Pāṇ. V. 3. 102. अम्भःपृषतोक्षितानि अत एव शैलेय-गन्धीनि। Chār, Vall. and Din. read शैलेयनद्धानि, which is also the reading (शैलेयनद्देपु) in Kum. I. 55. कलापिनां नृत्यं—Peacocks are represented as being exhilarated and dancing in the rainy season. *Cf.* Rīt. II. 6; Śiṣ. VI. 31. प्रावृषि—वर्षवर्तीति प्रावृद् the rainy season. The ण is lengthened by the rule 'नहिवृतिवृषिष्यधिरुचिसहितनिषु कौ' Pāṇ VI. 3. 116; i. e. the final vowel of the पूर्वपद is lengthened before नह्, वृद् &c., ending in the ङिष् affix (an affix which is added and dropped); उपानत्, नीद्वत्, प्रावृद्, समोषित् &c. The sing. in प्रावृषि is आरण्याक्यायाद्; 'in every rainy season.' पश्य—may you see. The Impera. expresses 'benediction', thereby implying that the princess should never be separated from Bhusen in case she would choose him. मौर्वर्धन—a mountain in Vṛindāvana near Mathurā, which Kṛishṇa lifted up and held on his little finger for seven days to protect the people from the deluge of rain sent down by Indra. कन्दरा—a dale or valley; this is also mas. ( कन्दरः ) and neu.; see Meg. I. 58.

Sl. 52. भावर्तमनोह्रनाभिः—The Sanskrit poets regard a deep navel as a mark of beauty, which they often compare to an eddy of water; *cf.* गद्गावर्तमनाभिः नाभिः । Das'. I. The rule that 'नाभि at the end of a Bah. becomes नाम' is not universal. The rule is deduced by the separation of अच् from the Sūtra 'अच् प्रत्ययन्तपूर्वात् सामलोपः' simply to explain such forms as पद्मनाभ, ऊर्ध्वनाभ &c.; which occur in language. Mukuta, one of the commentators on Amara, remarks:—योगदिमागस्य हि पूर्वोच्चार्येणमात्रसाधकत्वम् । न तु नाभ्यन्तस्य सर्वत्रेकाच् समासोद्भूतिरिति नियमः । तेन 'मजा इवाद्वाद्विन्दुनाभेः' इति माधः । भवित्री—भविष्युर्मा 'fit to be' (fr. भू+तृच्); or भवितुं धर्मोऽस्याः पारम्पर्यत्वात् 'destined to be' (fr. भू+तृच्). महीधरम्—applies to the king also. मार्गवशात्—मार्गस्य वशं तस्मात् । This shows that the meeting was unavoidable. It applies both to the king and the mountain. She approached the king because he was on her route onward. सागरगामिनी—destined to reach the sea. According to Hem. this is an instance of चरित्रावयव. See ft-note 3.

Sl. 53. अद्भुत-अद्भुतं दानि शिवतीति अद्भुतम्; see 14 *supra*. This epithet according to Chār. indicates good physique. भूमिप्या—भूमिं रसाम्भु-विष्टुम्—Lit. one who lives upon the residue of her master's food;

hence, a servant girl. चान्दा—a girl 16 years old; cf. मा पोटसाद्रवेहाला जिमिता तन्गी मता । पञ्चपञ्चाशता मोदा मवेदुद्धा ततः परम् ॥ Jayadeva.

Śl. 54. महेन्द्राद्रि &c.—महेन्द्राश्वासावद्रिश्च a Karm. comp.; if, however, the विशेष्यविशेषणमात्रं be objected to, then the comp. may be explained as a शाकपार्थिवादि. Vall. renders it by महेन्द्र इन्द्रः अद्रिः सूर्यः तयोः समानबलः । यात्रामु &c.—marches against, in expeditions. This indicates the huge proportions of the elephants. The ichor flowing from their temples is here compared to the flow of water from the mountain springs. Cf. यस्य प्रयाणेषु *supra* 33.

Śl. 55. सुदुम्नः—शोमनो मुखो यस्य having beautiful arms, the beauty lying in their being muscular and well-turned. रिपुश्रियां &c.—Hem. Din. Vall. and some other commentators read रिपुश्रियाः &c., and S. P. Pandit considers this to be the better reading, with the remark 'the fortune of the enemies may, if in the sing., be more intelligibly conceived to have shed tears down his shoulders when seized and carried off by Hemāṅgada in his arms.' But he seems to have altogether missed the point of the poet. The simple sense is this. The king always was victorious in battle. So every time he attacked an enemy he was sure to get his wealth (श्री); also, so constantly was he engaged in fights, that his arms bore black lines caused by the friction of the bow-string. This the poet describes figuratively. Every time the king fought an enemy, his श्री would travel along his arm, sometimes the right, sometimes the left, as he was a *satyaśāhī* (shooting his arrows with equal skill with either hand), along the one that dealt the final blow to his enemy. Thus, being compelled to part from her old master, she would naturally shed tears, which, mingling with the collyrium in her eyes, would mark her passage as she walked up Hemāṅgada's arms. This happened so frequently that a black track was left along each of the king's arms. One श्री would not be able to leave a black track behind. Besides, how could the tears roll down both the arms? Even supposing she constantly shed tears and they ran down his arms, how could we account for the black colour of the tears, as the collyrium would be washed away the first time she wept profusely? Mallinātha's reading, therefore, appears to be decidedly better. वन्दीकृतानां—वन्द्यः कृताः वन्दीकृताः । सुप्तपेति समाप्तः । 'made captives.' For वन्दी cf. सुखवन्दीनां Kum. II. 61; वन्दीकृता विपुसत्रुभिः Vik. I. 3. पद्वती—See III. 46.

Śl. 56. यमात्मनः &c.—On this Pandit remarks—It is true that as आत्मन् is a reflexive pronoun, it may seem to mislead by referring to the subject of the verb, i. e. to अर्णव. But as it is evident that

the subject यम् is more prominent in the passage than the subject अर्जुन, the use of आत्मनः as a reflexive referring to यम् need not be considered as constituting any difficulty. In fact while writing in the active voice the poet seems to have had the passive voice in his mind. So that the apparent difficulty is easily explained by supposing that the poet meant to say 'यः सुप्तः आत्मनः सग्नौ अर्जुनेन प्रयोध्यते' । Hem. considers यमात्मनः to be a ग्राम्य (vulgar) expression since the combined word prominently suggests the idea of यम, the god of death, and thereby indirectly suggests the undesirability of choosing him for her husband. संनिविष्टः—Vall. reads संनिविष्टम् and translates it by कृतोपभोगम्. मन्त्रस्वनि &c.—The deep sound of the sea, which was distinctly heard in the stillness of the latter part of the night, rendered the morning trumpets unnecessary. तूर्य—See VI. 9. प्रासाद &c.—This refers to the delightful and majestic scenes presented by the sea in the morning.

S'l. 57. सीरेद्युः—indicates that the breezes were cool. मर्मरेद्युः—मर्मरः the rustling of leaves. मर्मरोऽस्त्येषामिति मर्मराणि तेषु । द्वीपान्तरासीत् &c.—This shows that the breezes were perfumed. Hem. thinks that the clove-flowers would serve the purpose of necklaces of pearls. द्वीपान्तरात्रवद्गुणपायादाय मुक्तामणीनिव विहारोद्भवाम्स्वेदलवानपहारिष्यन्तीति भावः ।

S'l. 58. आकृतिर्लोभनीया—Who was capable of being attracted by a (really) handsome form (which Hemāṅgada possessed). This must be so interpreted; otherwise the simile will have no propriety. The reading लोभनीयात् is preferable in this respect; see foot-note. Chāṭravardhana's remark (यादृशेन &c., see ft.-note) in which he is followed by Din., is unnecessary. Indumatī was likely to be attracted to the prince, but Hemāṅgada's adverse fate alone, and no fault in his beauty, drew her away from him. प्रतिकूलद्वैपात्—Mall. takes this as referring to the person whom Lakshmi approaches. But this may also refer to Hemāṅgada. The विशेष is probably suppressed to serve this double purpose. Cf. for a similar idea. तत्रापि सामुद्रजभाजनेषु परावृत्ता श्रीरिव भाग्यहर्त्रिणि । Vik. Ch. IX. 121.

S'l. 59. ढरगायवस्थ—i.e. the town known as नागपट्टन or नग (Nagapattam) in the Rājamahendri district of the Madras Presidency. शोभास्त्री—fr. शा + ह्रस्व (ठक्) Pāp. IV. 4. 69. देवसकृपम्—समानं रूपमस्य. इति सत्यः देवेन सत्यः देवसत्यः equal in beauty to a god. चकोराक्षी—चकोर-स्पष्टिणी इवाक्षिणी यस्याः; see *infra* VII. 25. The Chakora is a kind of partridge of the genus *Tetraoerdis* of which there are several varieties. It is a smart bird with a well-set head and prominent reddish eyes and legs. In the tropics it is generally found in the



new greenswards in pairs after the rains. Its eyes are said to grow turbid at the sight of poison. See Kām. Nīt. VII. 12. The words अक्षि and सक्थि meaning 'part of one's body' and coming final in a Bah. change their final to अ. पूर्वानुशिष्टाश्च—पूर्वमनुशिष्टा पूर्वानुशिष्टा ताम् 'who was previously instructed.' The instruction referred to being 'इतो विलोक्य'.

S'l. 60. पाण्डवः—पाण्डूनां निवासो जनपदः पाण्डवः (Nom. pl.) तेषां राजा पाण्डवः । See note on VI. 49. अंसार्षित—&c.—The long necklaces are compared to the crystal streams of the Himālayas. हरिचन्दन—हरि (reddish brown) चन्दनं हरिचन्दनं तेन. It is a kind of sandal having a strong smell, which, when cut, is red, but turns yellow when rubbed (छेदे रक्तं कवे पीतं हरिचन्दनमुच्यते). Or a paste made of the dry *Tulasi* stalks rubbed and mixed with saffron; cf. वृष्टं च तुलसीकाष्ठं कर्षातुगुरुयोगतः । अथ वार्ष्णेयैर्योज्यं हरिचन्दनमुच्यते ॥ Padma-Purāṇa. This corresponds to the बालाक्ष (the morning sun) tingeing the skirt-hills (सालु) of the Himālayas. The complexion of Pāṇḍya, which is dark (see s'l. 65), also helps his comparison with हिमालय which is also blue.

S'l. 61. विन्ध्यस्य संस्तम्भयिता—According to a story told in the Vanaparva of the Mah. Bhār., the mountain Vindhya once grew jealous of Meru and wanted to have the sun go round him in the same way as about Meru. This the sun refused to do. Whereupon the mountain rose to an enormous height and obstructed the path of the great luminary. The gods being alarmed requested Agastya, the preceptor of Vindhya, to check the progress of the mountain, and to restore order to the universe. Complying with the request of the gods the saint came down to the mountain who bowed down to his preceptor's feet and was told by the sage to remain in that posture till he should return from the south. But Agastya never returned from the south, and Vindhya still continues in a stooping posture. The story, as given in the Kās. Khanda, Oh. V., is somewhat different. निःशेष &c.—निर्गतः शेषो यस्मात्तद्यथा तथा &c. When the demon Vritra was killed by Indra, his followers, the Kāleyas, took shelter at the bottom of the sea, and came out at night to destroy the pious sages and learned Brāhmaṇas. The gods, knowing through Vishṇu their place of concealment, requested Agastya to drink off the sea and expose the demons. This Agastya did accordingly and the Kāleyas were slain by the gods. According to the Mah. Bhār. and the Padma-Purāṇa the ocean was refilled afterwards by Bhagiratha with the waters of the Ganges.

**अश्वमेध**—अश्वमेध the actual or emblematic sacrifice of a horse. This sacrifice was one of the highest order, and, performed a hundred times, entitled the sacrificer to the dominion of *Scarga* or Paradise. It appears to have been originally typical; the horse and other animals being simply bound during the performance of certain ceremonies. In the *Asvamedha* of the Vedic period, six hundred and nine animals of various prescribed kinds, domestic and wild, including birds, fish, and reptiles, were made fast, the tame ones to twenty-one posts, and the wild, in the intervals between the pillars; and, after certain prayers were recited, the victims were let loose without injury. The horse, which is the subject of *Asvamedha*, was also avowedly an emblem of *Vardj*, or the primeval and universal manifested Being. In the last section of the *Taittiriya-Yajurveda*, the various parts of the horse's body are described as divisions of time and portions of the universe; morning is his head; the sun, his eye; air, his breath; the moon, his ear; &c. A similar passage in the 14th book of the *S'alapaitha-Brahmana* describes the same allegorical horse, for the meditation of such as cannot perform an *Asvamedha*; and the assemblage of living animals, constituting an imaginary victim, at a real *Asvamedha*, equally represents the universal being, according to the doctrines of the Vedas. The actual sacrifices of horses and men in the *Asvamedha* and *Purushamedha*, were not authorized by the Vedas: but were either then abrogated, and an emblematical ceremony substituted in their place; or they must have been introduced in later times, on the authority of certain *Puranas* or *Tantras*, fabricated by persons who, in this as in other matters, established many unjustifiable practices, on the foundation of emblems and allegories which they misunderstood. In the Post-Vedic period, none but an emperor (universal monarch), was authorized to perform *Asvamedha*. It is thus said by *Apastamba*, “राजा सर्वभूतेश्वरेणैव यजेत नाप्यक्षत्रियः” &c. (See Colebrooke on the Vedas).

**अश्वमेध**—See notes on I. 84; and IX. 23. **सौम्यतः**—सु शोभनं कृतं गुणानां a bath properly performed, i. e. according to the form laid down in the *S'astras*. See Sanj. This shows what affectionate regard the august sage had for the king.

Sl. 62. **अवजयाय**—विजयाय for the 'conquest of. These two words are not generally used in the same sense. अव-जि generally means 'to conquer back.' Cf. इति इजयायवाजयत् Mah. Bhâr. जनम्यान—the eastern part of the Dandaka forest in the Deccan. सभाय—This shows that even Ravana treated him as his equal. Mallinatha's remark 'इन्द्रविजयिनः' &c. does not appear to be supported by the sl.

Sl. 63. **विधिपत्**—विधिपूर्वकं तथा according to sacred rites, duly. **मेतस्याः**—The comparison of the four oceans to a girdle and of the earth to a woman is common in Sanskrit literature; cf. चतुर्दधिमाला-

मेखलाया भुवो भतो Kād.; स रवाकरमेखलामुक्ती *infra* XV.; रवाकरमेखलां महीं Daś. सपरनी—समानः पतिरस्या अस्तीति.

S'l. 64. ताम्बूल &c., दला &c.—The words परिगृह्य and आलिङ्गन in these two epithets are significant. They show how congenial the southern land is to the growth of love; how even trees and creepers there are, as it were, joined in wedlock. The two epithets also show how nature in the southern quarter holds forth all the luxuries necessary to make lovers happy. तमाल &c.—This shows that the ground in the southern quarter is naturally covered with a soft covering. प्रसीद—be 'pleased,' i. e. if you will accept the king as your husband and condescend to honour these beautiful sites with a visit, the purpose of their existence will be fulfilled. ह्यर्पण—A natural spot of ground, as opposed to ह्यला which is कृत्रिम (touched by art) वृ.

S'l. 65. इन्दीवर—इन्दो लक्ष्मीस्तस्या वरं (liked by) इन्दीवरं तदिव इयमा तनुर्मेव. चरीरयाष्टि—चरीरं यष्टिरिव a stick-like i. e. slim or thin body; an excellent bodily frame; cf. पाप्ता तथा तानवमद्वयाष्टिः Vik. Ch. IX, 30. अन्योन्यशोभा &c.—अन्यस्य अन्यस्य अन्योन्यस्य; see note on परस्परशिक्षाष्टयम् I. 40; अन्योन्यस्य शोभा &c. सादृश्यादयोः—According to Chāṭ. this gives the reason why the princess rejects the king, as the comparison suggests a short-lived union.

S'l. 66. लेभेऽन्तरं &c.—An idiomatic expression. दिवाकर—देवा करो-तीति he who rouses men to activity during the day; दिवा दिनं करोतीति वा the maker of the day; the sun. This refers to चेतसि also. In this case दिवाकर means by उपचार, दिवाकरवंराज, i. e. Aja. Indumati's mind had an intuitive longing for Aja and so Sanandā's words found no room in her heart. Hem. also remarks to the same effect. अराविन्द—a day-lotus, अरं शीघ्रं लिप्ता (desire to possess) विन्दन्ति इति, अराकाराणि पद्मानि विन्दन्ति वा ।

S'l. 67. संचारिणी—पुनः पुनः संचरतीति संचारोऽस्या अस्तीति वा संचारिणी, applies to दीपशिखा by उपचार or लक्षणा, like कोचन्ति in the instance मन्त्राः क्रोशन्ति, and to Indumati. दीपशिखा—Indumati resembled the flame of a lamp by her lustrous beauty. Cf. रवे रोचनापोरारिरयाष्टिः S'l. 65. यं यं स स—i. e. every one, whoever was passed over became pale. See Sanj. Cf. यो यो मियः मेक्षत कातराक्षी सा सा द्विधा नम्रमुत्सी बभूव S'is'. III. 16. नरेन्द्रमार्गाद इव—नरेन्द्रस्य मार्गः नरेन्द्रमार्गमवाहः । अट्ट does not mean 'a mansion' here, but 'an upper turret.' See Sanj. It should be remembered that the kings were seated on big platforms and so resembled *affas*. दिवर्जभास—दिवतो वर्णोऽस्य दिवर्जः । वर्ज in the case of kings means 'the brightness of face,' while in the case of अट्ट it means 'colour'; दिवर्जेऽर्ज—(a) paleness; (b) darkness.

Ś'l. 68. समाकुलः—in suspense, undecided. वामेतर—वामादितरः, वाम इतरो यस्मादिति वा । In the former case the word is a pron. and should be declined like सर्व; in the latter it is a noun and should be declined like राम. The throbbing of the right arm is considered auspicious in the case of males; see ft.-note. केयूरबन्धः—केयूरो बन्धतेच i. e. the upper arm where the Keyū. is fastened; or बन्धो-च्छ्वसिने may mean 'the heavings of the knot of the Keyū.,' indicating a corresponding movement of the arm. See ft.-note, and comp. Vik. I. 6 (स्तनमधोच्छ्वसिना).

Ś'l. 69. अनवद्य—वदितुमयोग्यः or न उच्यते अवद्यः reproachable; here य (यत्) implies reproach. Distinguish this from अनुय (also from वद् with य) which does not indicate reproach; अनुयं गुरुनाम । तद्धि न गर्ह्यं वचनामर्ह्यम् । Sid.-Kau.; न अवद्योऽनवद्यः irreproachable, without blemish. हि—may also be construed with काङ्क्षति and understood in the sense of अवपातन. प्रकुम्भम्—see the remark on this in the Sanj. सहकार—See IV. 9.

Ś'l. 70. समावेक्षित &c.—Indumati's mind seemed to be concentrated upon Aja; he was the sole object of her thought, every other object being absent from her mind. इन्दुप्रभात्—This implies that Indumati at this moment looked as delightful to Aja as the moon-light. भवेद्य—having well observed, marked. This explains why Sanaandā addressed a detailed (सविस्तर) speech to Indumati. She wanted to foster the feeling of love that was rising in Indumati's heart by a glowing description.

Ś'l. 71. ककुब्धम्—ककुब्ध, properly the peak or the hump on the back of a bull, expresses pre-eminence;—the best or foremost of; it is always used in the nom. ककुब्धम्—This was the son of Vikukshi, otherwise called राक्षस, and grandson of Ikshvāku. His real name was Paramjaya. In the Tretā age a fierce war broke out between the gods and the demons. The former being worsted applied to Vishnu for assistance and propitiated him by their prayers. The Eternal Deity in answer to their prayer told them that he would infuse a portion of himself into the person of Paramjaya, an illustrious prince of the race of Ikshvāku, and destroy their foes. The gods under Indra accordingly repaired to Paramjaya and solicited his assistance. The prince said that he would put himself in alliance with them and wage battle with their adversaries, if Indra, the lord of spheres and their chief, would assume the form of a bull and carry him on his shoulders. The gods and Indra readily said 'so be it', and the latter assumed the form of a bull. The prince then mounted upon his shoulders (or hump ककुब्धम्) and being invigorated by the power

of the Ruler of all movable and immovable things, destroyed, in the battle that ensued, all the enemies of the gods. He thus acquired the name of Kakutatha or *he who sits upon the hump*. See Wilson's Vish. P. and the quotation from the Bhāg. P. given in the ft. note. Vide also s'lokas 72-73.

आहितलक्षणः—Malli. translates this by प्रख्यातगुणः and quotes Amara in support of his meaning. But we find आहतलक्षण in all the printed texts of Amara, and not आहितलक्षण, and it is difficult to see which is the misprint. आहतलक्षण as explained by the commentators of Amara means 'one whose name is oft repeated, is in every one's mouth'; आहतलक्षणः—आहतमभ्यस्तं लक्षणं नाम यस्य । कथ्यतेनेनेति लक्षणं नाम; while आहितलक्षण means आहितं कृतं लक्षणं (a characteristic mark) येन who made for him the distinguishing mark, &c. The meaning 'प्रख्यातगुणः' is better got out from the former, and आहित, therefore, seems to be a misprint in the Sanj. उन्नतेच्छाः—having always a noble ambition, high-souled. म्नाथम्—स्वाभावां सायुः स्वाभ्यस्तं proud; glorious.

Śl. 72. महोक्ष &c.—See Sanj. and note on महोक्षम् III. 32. प्रादपिनाकिलीलः—पिनाकः (पातीति that which protects) the bow of Ś'iva. पिनाकिन् is Ś'iva, the wielder of the bow; लीला the graceful appearance or action; who attained the graceful appearance of Ś'iva गण्डमयीः—दरास्ता गण्डा गण्डस्थानि; *fero.* गण्डस्थः । A Nitya-samāsa. प्रीपितः—see ft.-note; पत्रलेखाः ornamental figures in the shape of leaves &c. painted on their cheeks and breasts by women.

Śl. 73. ऐरावत &c.—इरा water, इराः सनयस्मिन् इति इराणां the sea; इरावति मय ऐरावतः the celestial elephant churned out of the ocean. आस्कालन—stroking, thumping on the back; *cf.* ऐरावतास्कालनकर्कशेन Kum. III. 22. विश्लब्धं—slipped down. This explains how the two armlets rubbed against each other, when Indra was sitting in his own august form. अर्धसप्तम्—The *s.v.* अर्ध meaning exactly a half comes first in a Gen. Tat.; see Sanj.; but आसनायः will mean a part of the seat. त्वेयुषः—See ft.-note. गौत्रादिः—गौ the earth प्रापन्त इति गौत्राः the mountains; नाग्निमतीति; see note on महीधपक्ष &c. III. 60. Mr. Pandit has the following note on this:—More literally *gotra* is a place where cows are kept, a cow-pen; hence, a place where the cows of heaven were concealed, i. e., a cave of the mountain or cloud. Indra is everywhere praised in the hymns of the Veda for his having broken asunder the mountains (i. e. the clouds) by his thunderbolt (i. e. lightning) and liberated the heavenly cows (the rain-waters). अभितट्टा—mark the change of *म्* to *त्*. The substitution of *त्* takes place in the case of *त्वा* even though the reduplicative syllable intervenes. Pāṇ. VIII. 3. 64.

S'l. 74. कुलप्रदीपः—Lit. the illuminator of his race, who rendered his race famous. स्रक्तायसूया &c.—शक्रस्य शक्रकटुका (on the part of Indra) स्रक्तायसूया jealousy तस्याः विनिवृत्तये to turn back from, to avoid. एकोन—See III. 69.

Sl. 75. पाणिनी—Here used in the sense of 'a drunken or intoxicated woman.' It also means a dancing girl. Hem. reads पाणिनीनां and explained पणते इति तच्छीला दुष्यादिविक्रयः women selling curds &c. विहारार्पणम्—अर्पणार्थं पन्था अर्पणः a part of the way. विहार—may mean a rendezvous or a pleasure-garden. आहरणाय—आहर्तुम् to steal; the dat. by तुमर्थाच्च भाववचनात्. Hem. Vall. and some other commentators read आभरणाय. But आहरणाय seems to be the better reading. With आभरणाय we shall have to explain आभरणं यहीतुं or so, where आभरण means an ornament. And since अयुक् is in the plural आभरण also ought to be in the plural; ■ a woman who at the most wears two or three pieces of garment at a time necessarily wears more than half ■ dozen of ornaments at all times. Also because आहरण is a general term for theft, while आभरण will limit the sense to a particular kind of theft.

Sl. 76. तस्य—Malli. construes this with पुत्रः. It should rather be construed with पदं (Raghu is the King in his place), as there would be no difficulty in understanding whose पुत्र is meant. Cf. अतः पितः महान् एव नाम्ना &c. V. 36. Or it should be construed with both, as Châr. remarks, by the maxim (न्याय) of कारुक्षिणीलक्ष. विध्वंसित—See IV. 86. आवर्धितसंभृतं collected from the four quarters, and increased by additions from his own revenue; or swollen into a great mass by being collected from the four quarters.

S'l. 77. अतृप्तम्—Ever continuous because ever growing (as Raghu is yet living). See Sanj. This may perhaps be better derived from अतृप्तम् + इन् (the possessive affix.). Cf. सानुपन्थाः कथं न ह्युः &c. I. 64. परिच्छेदेषु—To define exactly, to set a boundary to, to limit. इयत्तया—इदं परिमाणमस्य इयत्तु this much, तस्य मात्र इवता नरा. See *infra* XIII. 5.

S'l. 78. कुमारः—A young prince. Sunandâ here refers to the prime youth of Aja in order to point out to Indumatî the desirability of choosing him. This does not detract from her character as a neutral person. She does so after she has perceived that Indumatî was interested in the prince. She does not guide her choice, only approves of it. अनुमातः—Though this properly applies to a younger brother, yet it is applied to a child here, since

succession exists between the father and child. See Sanj.; or better, we may construe असौ अजः कुमारः तमनु जातः is born an exact copy of him, i. e. like him in every respect; see *supra* V. 37. त्रिविष्टपम्—विशन्त्यस्मिन्मुक्तानः इति विष्टपं that in which pious people enter; तृतीयं विष्टपं त्रिविष्टपं the third region of space, heaven. धुर्येण—able to bear the yoke (responsibility of government); an experienced governor. See *supra* V. 66. दम्प्यः—दमनमर्हतीति one requiring training. By this Snn. indicates that Aja was a *Pururāja*, yet to be trained and fitted for the administration of government. Cf. for a similar idea Mudr. III. 3. सदृशम्—Malli. construes this with पित्रा equally with his father. It should rather be construed with विमर्शि. पित्रा सह सदृशं यथा तथा विमर्शि bears in a manner worthy of his ability. Otherwise the epithets धुर्येः and दम्प्यः will lose their force.

S'l. 79. आरमस्तुल्यम्—With words like तुल्य the gen. or instr. is used. See *ft.*-note. समागच्छतु—The root गम् takes A'tm. when preceded by सम्, but here it does not, as the prep. आ intervenes. The rule wants that सम् should immediately precede गम्. The fig. of speech here according to Hem. and Obār. is प्रतिवस्तुपना; see *ft.*-note.

S'l. 80. तद्वृक्ष—न तनुः अतनुः अतनुं तनुं कृत्वा । प्रसादामलया—applies both to दृष्ट्या and स्पर्शा. There is a pun on the word अमल which means pure, bright, and also white. The flowers in the garland being fresh and therefore white, and her steady glances also being अमल both compare well. श्लेष—Such materialization of दृष्टि is not rare with our poet. Cf. गविमित्रादाय &c. II. 28. प्रत्यमहीत्—'accepted,' a sense which we have already met with; see II. 22; for a different sense cf. IV. 40; VII. 36.

S'l. 81. अभिलापबन्धः—Lit. the knot of love, i. e. the fixing of love. घालीनतया—शालावनेशमर्हतीति शालीना अपृष्टा irregularly formed by 'शार्दूलकेर्पनि अपृष्टाकार्ययोः' Pāṇ. V. 2. 20; तथा भारः शालीनता bashfulness. रीनाम्—is the standing on end of the hair as the result of sudden joy, as at the sight of a lover, &c. See Rat. I. 2. (सिंहदुलका &c.); भ्रालकेश्याः—having curly hair, i. e. the beautiful ringlets at the sides of the head.

S'l. 82. तथागतयाम्—नया तादृशीमवस्थां गतायाम् । In that condition. परिहासपूर्व—परिहासः दुःखः दम्प्यमर्हतीति नयया तथा; jestingly; see Kum. V. 62. सती—Here means simply 'a well-wisher or companion of,' and may be applied to a servant. Cf. सर्वं सति तस्मिन्पदमेतत् Kum. III. 12; यं किं सतां मधु न शालि योषिम् Kir. I. 5. आर्य—used as an honorific term and simply means 'good lady.' अन्यतः—in another direction i. e. to another king. अप—here used आनन्तर्ये—after Sarad.

delicate arms, the word वास being taken वासस्ये like रथल, मतङ्गिका &c. This meaning is perhaps the better as it is the garland that is compared to the arms.

S'l. 85. कौमुदी—This either means by उपचार 'like कौमुदी' (as Malli. takes it) or the poet may be supposed to identify Indumati with Kaumudī and say this is कौमुदी. जह्नुकन्या—See note on कौमुदी. This is the name of गङ्गा. When Bhagiratha brought down the heavenly river गङ्गा, it accidentally inundated, in its course to the sea, the sacrificial ground of the royal sage Jabnu, who being angry drank it up. His anger, however, being appeased by the gods, the sages and particularly by Bhagiratha, he discharged the waters of the river from his ear. Hence the river is spoken of as his daughter. For the idea cf. सागरमुज्झिता कुप्य वा महानयनततिः S'āk. IV. p. 72. समगुण &c.—समगुणयोगेन-योगाद्वा योनिर्देवाम्। A Vyad. Bah.; though such a Bah. is not sanctioned by Pāṇ., yet it appears in many good writers. See note on 'गुणोदयम्' IV. 20.

S'l. 86. वरपक्षम्—The party i. e. the friends and relatives of the bridegroom. वितानम्—void of life through dejection; or dismayed, joyless (तुच्छ); 'ऋतुविस्तारयोरत्रा वितानं त्रिषु तुच्छके।' Amara.

## CANTO VII.

—:o:—

S'l. 1. अय—i. e. after the marriage-garland was put round Aja's neck; see VI. 83. Or it may here have the sense of महल. मन्त्रदेन—by Kārttikeya; the derivation is thus given in the Mah. Bhār.:—रुद्रपुत्रात्कन्दर्वा नामो गुहावसाद्गुहोमवत् । देवसेनाम्—Devasenā, according to Paurāṇic accounts, was the daughter of Indra and wife of Skanda. See ft.-note. "रात्रुत्थाभिविन्द्य रुद्रं सेनापतिं तदा । सत्मार तां देवसेनां या सा तेन विमोहिता । अयं तस्याः पतिर्नूनं शिटितो ब्रह्मणा स्वयम् ॥ इति चिन्तयाननाम देवसेनां स्वर्गकृतम् । रुद्रं चोवाच बलमिदं कन्दः सुरैरुतम । अजाते राशि निर्दिष्टा एतां तव स्वयमुवा ॥ तस्मात्तमस्या विधिवत् पानि मन्त्रपुष्टनम् । एतान् दक्षिणं देव्याः पानिना पञ्चवर्चसम् ॥ एवमुक्तः स जगद्ग्राह तस्याः पानि यथाविधि । एवं रुद्रस्य महिषो देवसेनां विदुर्जनाः ॥" इति । देवसेना is properly देवानां सेना the army of gods; so the marriage of Kārttikeya with Devasenā seems to be merely an allegorical representation of his assuming the generalship of the heavenly forces that marched against Tārakāsura. पुरन्देवानिमुखाः—अभिवर्तं मुखवस्त्रामिमुखाः । पुरन्देवानिमुखाः—ready or about to enter the city.



S'l. 2. सेनाभिविशान्—camps; सेना निवेश्यते अत्र इति सेनाभिवेशः; fr. निविश् with अ ( पञ् ) added अधिकरणे to express the place of the action. Each king had a small army with him. See *supra* V. 49. विभाते—विश्रांते मातमसिन्द इति विभाते the dawn ( विभाते is a noun, the न being added by नपुंसके भावे कः ); विभाते ब्रह्मः विभातंब्रह्मः । सह सुपेनि समासः; or विगतं भाते येषां ते विभाताः lustreless; मन्दा भा येषां ते मन्दभासः । विभातब्रह्म इव मन्दभासः विभातः० धर्ममनोरथास्त्वात्-विगतोऽर्थो यस्य स व्यर्थः । धर्मो मनोरथो येषां ते धर्ममनोरथास्तेषां भावस्तस्मात् । साधसूयाः—असूया means 'finding fault with what is good' ( शुण्डेण दोषानिष्करणम् ); असूयया सह वर्तमानाः full of disregard for. They found fault with their beauty and splendid dresses, because they were of no use = they failed to attract the princess. Cf. तथा समक्षं दृष्ट्वा मनोमयं पिनाकिना भद्रमनोरथा सती : निनिन्द कपं हृदयेन पावेती त्रिष्वेण सीमायफला हि चारता ॥ Kum. V. 1.

S'l. 3. सांनिध्ययोगात्—Here योग means her सङ्गात् existence or presence in all her majesty, the affix पञ् being added भावे; see Sanj. S'achi being duly invoked was present there ( तत्र ) in all her majesty, and consequently there was an utter absence of disturbers of the *Śrāyāmrara*. Unless we understand the word योग in this sense, it becomes meaningless. For, the mere presence of S'achi is no guarantee against disturbance being created in a *Śrāyāmrara*. For we know that despite the presence of S'achi serious disturbances did take place in the *Śrāyāmrara* of the daughters of the king of Kāśī, who were borne away by Bhīshma, as well as in that of Lakshmi and Draupadi. [सङ्ग—Either implies an आद्यम् or tradition, or an historical fact ( ऐतिह्य ). पद्यः—At the beginning of a Hindu marriage rite, it is customary to invoke S'achi ( and her husband ) to be present. The reason why S'achi's presence was ( and is ) prayed for seems to be to obtain perpetual freedom from widowhood, which the goddess is supposed to enjoy, as well as progeny, wealth, fortune &c. In the Tait. Sa. h. Indrāpi or S'achi is represented as the best of wives, as one than whom nothing is more excellent, and whose husband never dies by age. इन्द्रापीमासु नातिपु पुत्रोपक्रमध्वम् । न ह्यस्या अपरं च न ज्ञायते मते पतिः । 1. 7. 13. Again in the Tait. Brāh. she is represented as ever free from widowhood. 'इन्द्रापीमासिपुत्रा अदितिर्निद पुत्रवा' Kāś. III. Prap. 7, Anu. 5. Das. 10. Nārāyaṇabhaṭṭa in his Pray'sa Rat. says तत्र दाना &c; see ft.-note. अङ्ग—interruption of, disturbance in. हृदये—with reference to, regarding मनसाः—मनसि सह हृदयेन jealous मन—by that i. e. because of the deterrent effect which S'achi's presence had on all disturbers of the *Śrāyāmrara*.

Śl. 4. तारत्—Malli. takes this as compounded and understands it in the sense of साकन्य or fulness, entirety. But this does not improve the sense. It is certainly better to take it separately in the sense of मान or अत्रापि meaning—by the time the kings returned to their camps; in the meantime. The word is used in this sense on a similar occasion in Kum. VII. 63—तास्यताराङ्गलमिन्द्रमौञ्चिस्तोरणं राजपथं प्रपेदे। The commentators, Hem. Chār. and Vall. also interpret it thus. इन्द्रायुध &c.—इन्द्रायुधानि rain-bows इव योनिगानि resplendent, gaudy तोरणानि gate-ways, triumphal arches अङ्कः distinguishing marks यस्य तम्। Chār. and Din. translate इन्द्रायुधैः by हरिकमाणभिः but without quoting authority for their interpretation. Such तोरण्य are also called वन्दनमाला according to the Halāyudha lexicon. राजमार्गम्—The main road or the road leading to the royal palace. ध्वजच्छाया &c.—The flags were those raised by the citizens in honour of Aja. For the comp. ध्वजच्छाया see Sanj. and note on इक्षुच्छाया IV. 20.

Śl. 5. Now the poet proceeds to describe the confusion of the ladies of the town as they hurried to the windows of their mansions to have a look at the procession—a practice very common with the Indian poets. *Vide* Ś'is. XIII. 30-48; Bud. Cha. III. 13-24; Vik. Cha. VI. 11-19; and ft.-note. Ś'lokas 6-11 are found in almost the same words in Kum. VII. चामीकरजालवस्तु—चामीकर 'gold' is derived either as चामीकरे आकाशविशेषे (in a particular mine) भवत् or चामी शोभां करोतीति। जाल properly means 'a network of wood or metal, with air-holes in it set into window frames; hence 'a window'. The mansions of the city of Bhoja had their windows and their lattices made of gold. *Cf* गवाक्ष which also means 'a window'. Though the net-work windows are nearly out of use now, they may still be seen in some of the ancient houses. पुरसुन्दरीषाम्—सुष्ठु उनति इति सुन्दरः; fr. उन्द् with सु+अर; सु+उ being=सु like शकन्यु, see Vārt. on Pāq. VI. 1. 94; fem. सुन्दरी; पुंस्य सुन्दर्यः पुरसुन्दर्यः।

Śl. 6. आलीकमार्गम्—आलीकते अनन्त्यालीकः 'that through which a thing can be seen; hence a window; or आलीक may mean 'that by which a thing can be seen,' 'light'; आलीकस्य मार्गमालोक्यमार्गम्। सहसा—in a hurry; thoughtlessly. उद्दहन &c.—उद्गतं वटनमस्योद्दहनः। शान्तानि माल्यानि येन स शान्तमाल्यः। आदौ उद्दहनः पश्चादन्तमाल्य उद्दहनशान्तमाल्यः The use of the word शान्त though mentioned as one of the प्राच्य words does not constitute the fault 'Vulgarism' here, as observed by Dandin—निष्ठुलोद्गीर्णशान्तादि गौणवृत्तिभ्यश्च यम्। अतिसुन्दरमन्त्रं चाम्यकक्षा विधाहते n Kāv. D. 1. 95. संभासित.—was thought of. सादृ—seems

Sl. 9. जालान्तर &c.—जालान्तरे—न्तरेण (through the openings of) the lattices वा देविता दृष्टिर्यया । प्रस्थान—Her quick gait, rapid motion. नाभिप्रविष्ट—The word प्रविष्ट indicates depth of the navel, which is considered to be a mark of beauty. Cf. *supra* 'आवर्तमनोजनाभिः' VI. 52.

Sl. 10. अर्द्धाचिता—अर्द्धमाचिता half-strung; a comp. समुपा. V. 1. अपार्धाचिता—अर्द्ध takes इ before त in the sense of पूजा or honour; so this means 'half-graced' which it could not be without being woven; hence, half-woven or half-strung. दुर्निर्मित—P. p p, of मि 5 U. to measure, to throw, with हुन् and नि; ill-measured, ill-placed; दुरः परणतयोदपसर्गत्वप्रातिषेधो वक्ष्यः । इति न जगत्सु. रचना—(also written as रसना), from रञ् or रन् to make a sound, is a girdle consisting of several strings of pearls or gems or beads; cf. एका दृष्टिर्मवेकास्त्री नेरला खट दष्टिका । रसना पोद्गा ज्ञेयाः कलापः पञ्चदशतिः ॥ But this distinction is dispensed with in practice; see Mā. III. 20, 21. अङ्गुष्ठ &c.—A certain lady was putting together her waist-band, here of one string, one end of the thread being attached to her big toe. But as soon as she heard of the procession approaching, she ran up to the window, without securing that portion of the waist-band which was strung, and so all the gems or pearls dropped down and the string only remained hanging from her toe.

Sl. 11. भास्य &c.—See com. The word गर्भ takes परनिपात by the Vārt. गङ्गादेः परा सप्तमी । Drinking wine seems to have been a fashionable vice among the women of even the higher grades of society in ancient India, notwithstanding the dictum 'सुरा श्लेषा अदेवा अमृता', as it is often described by poets; cf. *infra* VIII. 69, IX. 33, 36, XIX. 12 &c.; Kum. I v. 12; 8's' II. 20, X. 33 &c. The poets may have made much of it, but it cannot be merely a poetical notion. सान्द्र &c.—This shows that the women remained stationary and so their faces resembled lotuses the more. विन्दोत्त &c.—अनमोतीति अमरः, भ्रमतीति वा । The moving eyes served as bees. It is usual with poets to describe lotuses with black bees hovering over them. गङ्गादाः—गङ्गा means 'a ray of light,' अग्नि something like an eye, i. e. a hole. गङ्गादग्निर्वीर्यं गङ्गादाः । अग्नि becomes अक्ष at the end of a comp. when it does not mean 'an eye', by अक्षोद्देशान् Pāp. V. 4. 76. So गङ्गाक्ष means 'a hole for admitting light,' hence a window. The word ought to be ननु. (see Kāś'ikā); it is mat. by custom; गुह्यं लोकात् Manoramā and Tat. Bod. सहस्र—सहस्र (i. e. a large number of) पद्माणि एवास्मिन्नि सहस्रपद्माणि तानि आमन्त्रयानि देवा ते ।

Sl. 12. दृष्टिभिराविष्टनयः—This is an idiom which we have already met with. See *supra* II. 19, 73. नार्यः न नार्यः—Women, i. e. of course

their senses, did not go to their objects. *श्रुपेन्द्रिय &c.*—The ladies were so intently looking at the prince, that the functions of their senses other than the eyes seemed to be arrested—ears caught no sounds, skin noticed no touch &c. This the poet describes by saying that the functions of their other senses were, as it were, transferred to their eyes, in their fullest entirety. *Cf.* Kum. VII. 64.

Sl. 13. *परोक्षैः*—अर्थः परोक्षा इन्द्रियाणामप्योचराः not visible to the senses, absent. The word is irregularly formed. *साधु*—good i. e. preferable, better suited to her purpose. *नारायण*—The word *नारायण* is variously derived:—*नाराणां समूहो नारं* all creatures; *तस्यायनं* final resort. *Cf.* *तस्येमानि च सन्तानि नाराणीति प्रचक्षते* ; *तस्यायनं यस्मान्न नारायणः स्मृतः ॥ नरादादिपुरुषाज्जाता नाराः* waters अयनं यस्य । *Cf.* *Manu.* आपो नारा इति श्लोका आपो वै नरसूनुवः । ता यदस्यायनं पूर्व तेन नारायणः स्मृतः ॥ The *Sāṅkhya*s derive it thus—*नरास्तुरुषाज्जातानि नाराणि महदादितत्त्वानि तास्यायनमस्य ॥ नराज्जातानि तत्त्वानि नाराणीति विदुर्बुधाः* । *नान्येव चायनं तस्य तेन नारायणः स्मृतः ॥* *समेत*—Here the *लिङ्* or potential is used in the sense of *अनवस्थिति* (which is explained as *असंभावना* or disbelief), the speaker not believing in the possibility of Indamati's having obtained a suitable husband without a *Seayameara*. It is not to be explained as Hem. does by citing the rule '*हिमाश कथमि लिङ् च*' though the word *कथम्* is used here, since the *लिङ्* by this rule implies *गर्ह* or censure, which the speaker does not here certainly mean.

Sl. 14 *परस्परैः*—This may be better construed with *सुहृणीयशोभम्*, which Hem. also does. *द्वन्द्वम्*—irregularly formed fr. *द्वौ + द्वौ*. The word is irregularly formed in the five senses given in the *Sūtra* quoted by Malli. the full text of which is '*द्वन्द्वं-रहस्य-वर्णोद्धारचन-सुरक्रमण-चक्षुपात्रवयोग-अभिप्रायिषु* VIII. 1. 16. *अनविवक्ष्यतु*—The meaning of Mallinātha's remark on this is this:—The conditional *लृङ्* should be used where the potential ought to be used (*लिङ्निमित्त*) provided that the non-fulfilment of some action (*क्रियातिपाति*) is implied. Here we have the *लिङ्निमित्त* the relation of cause and effect existing between *द्वन्द्वस्य अयोजनं* which is the cause and the fruitlessness of the *स्पर्धाविधानस्य* which is the effect. But there is non-fulfilment of the *क्रिया*; so the two being united, the fruitlessness of the efforts of the Creator has not followed. Hence the use of the conditional.

Sl. 15. *स्मृतिमयो*—Chār. and Din. read *जातिस्मरते* 'those who have remembrance of their past lives.' But the reading is not good. For the sense will be spoiled and the clause *मयो हि &c.* will be rendered meaningless *इयो*—an *एकदेश* *Dvandva*. *राज्ञाम्*—The Gen. is used *इवे* i. e. to express the relation of part and the whole. *आत्मप्रतिरूपम्*—

प्रतिगता स्व प्रतिरूपः; a Prādi Samāsa; आत्मनः प्रतिरूपः तम् । मनो हि &c.—  
Cf. संस्काराः प्राञ्चना इव I. 20 and note thereon.

S'l. 16. इति—It is used here in the sense of एवं (thus), and refers to the women's remarks in s'lokas 13–15. श्रोत्रसुखाः—सुखयन्तीति सुखाः श्रोत्रयोः सुखाः । मङ्गल &c.—संविधीयन्ते संविधीयते आभिरिति वा सविधाः decorations; fr. संविधा+अ (अङ्) added कर्मणि or करणे. मङ्गलस्य,—लार्था वा संविधाः तामिः; auspicious decorations such as placing earthen pitchers full of water near the entrance, hanging garlands along the walls, hoisting flags &c.; see ft.-notes. संबन्धिनः—संबन्धाऽस्यास्तीति संबन्धी; the word is generally used to express the bride's relatives; cf. संबन्धिनो वसिष्ठादीनेष तातस्तवाच्येति । Uttar., I. 16. It is also used to express any kind of relation. Cf. संबन्धनाभाषणपूर्वमाहुः II. 58; संबन्धिमित्रोपि मित्रेः कृतस्य &c. Kum. VII. 5.

S'l. 17. करेणुका—a young she-elephant. According to Hem. it is customary with kings to ride elephants even in marriage ceremonies. A female elephant is chosen on such occasions, as she does not get as easily infuriated as the male. कामरूपेश्वर &c.—see Malli. It would be better to take this with अर्जुनम् Hem. does. Aja caught hold of the hand stretched out by the king of the Kāmarūpas and alighted. Cf. तत्रावतीर्यच्युतवत्सहस्रः शरद्वनादी-पतिमानिवोद्यः । Kum. VII. 70, where Malli. himself says अच्युतेन वत्सहस्रो विसीर्जद्वनावलम्बः सज्जतीर्य &c. अयो—used in the sense of आनन्तर्यं here (Malli.). But according to the construction given above अयो will be redundant, the sense of आनन्तर्यं being expressed by the gerund अवतीर्य. So it will be better to take अयो in the sense of अन्वादेश-च्युत्कं विदेश अयो नारीमनांसीव विदेश । He entered the quadrangle and then entered, as it were, the hearts of the ladies. [ अन्वादेश means the subsequent assertion of something else about a person after something has been already asserted of him. ] इव—along with (according to some commentators). च्युत्कं—The inner quadrangular commentators hall where the marriage-ceremony was to take place. Women are especially anxious to see the marriage-ceremony. The ladies assembled in the hall were eagerly awaiting the arrival of the bridegroom; hence the propriety of the Utprekshā.

S'l. 18. मधुपार्क &c.—See note on महाद्वारसन &c. VI. 6. मधुपर्कमि-  
शम्—See ft.-note. Madhuparka is the technical name for an offering consisting of a mixture of honey, curdled milk, clarified butter, sugar and water. It is offered to a distinguished guest or to the bridegroom on his arrival at the door of the marriage-hall or Mandap. गृहाह—is used here in a double sense—(1) accepted as his

own (the pair of silk garments): (2) received the glances &c.; i. e. he was looked at by the ladies as the garments were presented to him.

S'l. 19. विनतिः—well-trained, behaving respectfully. स्फुरन्-राशिः—Large masses of foam make the sea appear white. It thus compares well with Aja who was dressed in white silk-garments. नवेः—This epithet is used because the rays of the new moon give a milder light and so compare well with the humble attendants of the harem. उदयान्—Here the bridegroom is compared to the sea, the bride to the coast-line (बेला), and the attendants to the beams of the new moon. So this is a case of उपमा and not of दृष्टान्त as the com. states it. The text of the com. therefore seems to be spurious. Probably S. P. Pandit is right in omitting s'lokas 17-19, implying thereby that they might have been interpolations from the poet's other work, the Kum.; cf. Kum. VII. 70. 72, 73.

S'l. 20. तत्र—i. e. in that particular part of the courtyard where the bride was. पुरोधाः—पुरो धायंते इति; the family priest. आश्वयाग्निः—आ सम्यगुपतेतिनेति आश्वम्। It literally means 'that which makes manifest;' hence, clarified butter which renders the presence of the sacrificial fire manifest to the sacrificer. अग्निर्कल्पः—ईषदसमाप्तः अग्निर्कल्पः almost a second god of fire. विवाहसाक्ष्ये—विशिष्टं बहून् विवाहः lit. supporting or maintaining in every way; hence 'a marriage.' माक्षान् दृष्ट्वा साक्षी fr. साक्षाद्+इप्, a witness. साक्षिणः कर्म साक्ष्यम्। See XI, 48, and ft.-note.

S'l. 21. हस्ततः—Adv. with the comp. aff. तर changed to तरा; 'very much, exceedingly.' अनन्तरा &c.—अविद्यमानमनन्तरमस्या अनन्तरा; see Sanj. Or अनन्तरः अशोकलतामवालः &c.; प्रवाल is both mas. and neu.; but it is preferably mas. here as it agrees in gender with हस्त, to which it is compared. प्रतिपद्मः—प्रतिगतः पद्मः an extending leaf. Here चूत is compared to Aja, its प्रतिपद्म to his hand, and the प्रवाल to the hand of the bride.

S'l. 22. कण्टकित—कण्टकाः संजाता अस्य इति कण्टकितः horripilated, with the hair standing erect. स्विन्नाङ्गुलिः—स्विन्नाः covered with perspiration अङ्गुलयो यस्याः. These are the external manifestations or signs of amour. See Sanj. वृत्तिस्तयोः—सस्मिन्द्वये &c. 1'. 1.—आत्मवृत्तिः his (the god of love) action or working. सर्वं विभक्तम्—Because the emotion was equally visible in both. The reading वृत्तिस्तयोः पाणिपदमार्धेन &c. is preferable as II is more logical and poetical to say that the influence of the god of love was equally divided between them by the joining of the hands of the couple than to

say that the Mind-born himself divided his action between them. None of the older commentators of the Rāghu notices this reading which seems to be genuine, given and commented upon by Malli. The same occurs in Kum. VII. 71. इव—Indicates an उत्प्रेक्षा.

Sl. 23. अपाङ्ग—अपाङ्कटः अङ्गात् that which is removed from the body; or अपाङ्गति तिर्यक् चलति नेत्रमत्र; fr. अङ्ग to go with अप and aff. अच्. Here it means 'the outer corner of the eye.' क्रियासमापत्ति—The meeting (of the action) of the eyes. ह्रीयन्वया—The check or curb imposed by bashfulness, i. e. through bashfulness they could not look at each other steadily; cf. Kum. VII. 75.

Sl. 24. प्रदक्षिण &c.—प्रदक्षिणं यथा तथा प्रक्रमणम् । कृशानुः—कृदपतीति that which reduces the mass of a thing; hence, fire. मेरोः—The mountain Meru is formed of shining gold, and hence compares well with blazing fire. अहस्त्रियामम्—त्रयो यामा यस्या इति त्रियामा that which consists of three Yāmas or praharas, the first half of the first गृह and second half of the last गृह being reckoned as parts of day, being the periods of activity. Or त्रीन् यापयतीति that which leaves no room for धर्म, अर्थ and मोक्ष, the time being especially suited for काम. अहश्च त्रियामा च अहस्त्रियामम् । The sing. by the rule 'विपतिषिद्धं च अनधिकरणवाचि' Pāp. IV. 4. 13, 'words not denoting द्रव्य or concrete substances and meaning things incapable of existing together (विपतिषिद्धः सहानवस्थानादिलक्षणो विरोधः Haradatta) optionally become 'neu. and sing. when compounded in a Sam. Dvandva.' And since day and night cannot be seen together and do not denote द्रव्य, the rule applies and; we get अहस्त्रियामम्. अहस्त्रियामे is also correct. This s'l. is the same as Kum. VII. 79.

Sl. 25. नितम्बगुर्वा—heavy by reason of her (well-developed) hips, not a happy epithet to be used at a time when a religious rite was being performed. विधातृप्रतिवेन—प्रतिमातीति प्रतिमः an equal. विधातृ or the Creator is the god who presides over all that relates to marriage and progeny. Hence, the presence of Vasishṭha there, who was like a second Brahmā, augured well for the future welfare of the couple that was now being united. मत्तचकोरनेदा—See VI. 39. Her eyes becoming red by the smoke resembled those of a Chakora bird maddened with passion. राजद्विर्गम्—The offering into the fire of lājas (rice parched without being husked, which then lose the husks and swell considerably in the process of parching, thereby assuming a beautiful shape) is enjoined by the most ancient writers as a marriage rite. Cf. 'इमान् राजानान्नापि समुद्दिक्करणान् मम तुभ्यं [ अग्ने ] च' 'सर्वाननं तद्वाग्निमुपन्यतामयम्' । इत्यभिषादयं नारुपवृत्तेऽपि राजानाः-

वपन्ती । दीर्घायुस्तु मे पतिरेचन्तौ ज्ञातयो मम । स्वाहा । Hiraṇyakes'ī-Sūtra XIX. 6. 2. Cf. Kum. VII. 80.

S'l. 26. समीपद्वय—The S'amī is a tree of the kind of Acacia (*Acacia Suma*) the wood of which is very hard. It is supposed to contain fire in it and is held sacred. Sacrificial fire is kindled by rubbing two dried pieces of it. कवील &c.—पुनः पुनः संसर्पतीति संसर्पिणी again and again reaching. 'बहुलमामोक्ष्ये' इति निनिः । कर्पोरपलत्ताम्—The poet here selects उत्पल because it is blue in colour and therefore compares well with smoke. Cf. Kum. VII. 81.

S'l. 27. समाकुल—Disturbed, dimmed. प्रमलान्—quite faded (being exposed to the hot fumes). बीमाङ्कुर—The young shoots of wheat or rice artificially grown under shade and watered with any dye, generally yellow, that the tender blades are desired to take. They are then worn as ornaments on the ear. पादलगण्डलेखम्—प्रसूतो गण्डी गण्डलेखे beautiful cheeks. आचारधूमग्रहण—The customary inhaling of smoke; आचार is 'an established custom,' आचारग्रामं धूमग्रहणं आचारः; a compound of the S'ākapārthivādī class.

S'l. 28. स्नातक—स्नात एव स्नातकः one who has bathed at the close of his course of study. It is a technical term applied to a Brahmachārin who has finished his Vedic studies but has not yet entered on the householder's stage of life (Bhānujī Dikshita). Malli. applies it here to a particular class of householders. Some mention three kinds of स्नातकः—(1) विद्यास्नातक or one who, at the end of the student's life, has completed a course of study of the Vedas only; (2) व्रतस्नातक or one who has completed the prescribed व्रत or vows to be observed, without becoming perfect in the Vedas; and (3) the विद्याव्रतस्नातक or one who has completed both his course of Vedic studies and the Vratas. पुरग्नि—See com. and ft.-note. आर्द्राक्षतारोपणम्—This, according to Chār., is enjoined by custom.

S'l. 29. प्रयगर्हणार्थम्—This may be taken as a compound word (सह पुत्र), प्रयगर्हणाय इति प्रयगर्हणार्थम्, or as two words. अधिभीः—अधि अधिका भीर्यस्य, अधिगता भीः येन इति वा । The epithet is appropriate here. It shows that king Bhoja had the power to meet the heavy expense required by the separate reception of the kings.

S'l. 30. निह्वैः—निह्वैः an outward sign or mark; here a false or deceptive sign; a disguise; cf. हणकलिङ्गवासी Mud. I. विक्रिया—Change of feeling, spite, jealousy. दृढ—A large tank with very deep water. त्वमापजलो दृढः । Ak. गृहजन्तः—This shows how scrupulous the poet is in selecting his similes to suit a particular occasion. See note on सप्तमीयः I. 73. मन्त्रः—न प्रायति दूरस्थलमिति; fr. ऋम् with



the neg. particle, which in this case is not changed to अ. The alligator darts suddenly and is a dangerous animal; hence the propriety of the simile. पूजाद्—i. e. the presents they had received, which it is customary to give on such occasions.

S'l. 31. संविद—संविद्यते ज्ञापते अनपत्ति that by which anything is known beforehand; an agreement or mutual understanding. For the form कृतपूर्वा ( see com. ) we have a ज्ञापक authority in the words of Pāṇ., 'यूतपूर्वं चरद्' । आरम्भ—an undertaking, an object desired to be achieved. समयोपलब्धम्—to be acquired at the right moment, i. e. when Aja would be alone marching back to his capital. आभिष—Anything that has a strong attraction for another, hence, an object of desire.

S'l. 32. अवि—is used here समुद्यये i. e. of the two actions—The kings lying in ambush and Bhoja's sending Aja off. नायद्—in the meanwhile, i. e. during the time the kings stationed themselves on Aja's way. सरद्—nobility of mind, magnanimity; who had given a dowry in a manner becoming the nobility of his mind.

S'l. 33. त्रिलोकप्रपितेन—अथर्वशो लोकः त्रिलोकः; if 'dissolved as प्रपातां लोकानां समाहारः we shall have to adopt the reading त्रिलोकीः; see *supra* note on त्रिलोकनाथिन III. 45. This epithet serves no special purpose here, except that it serves to help on the comparison of Aja with the sun, who is well-known in the three regions of space. तिष्ठः—Cf. XI. 57. वसति—here means 'a night'. पर्वद्—time of conjunction, that which separates *Amārdya* from the *Pratipad*.

S'l. 34. प्रमन्यवः—मरुटः प्रमदो वा मन्युः येषां wrathful. प्रदेकम्—एकमेकं प्रीति प्रदेकं तदयः नयाः । It may qualify the क्रिया either in आत्तस्वतया ( as Malli. takes it ) or in प्रमन्यवः । आत्तस्वतया—आत्त न्वं पनं येषां ते आत्तस्वः तेषां भावः आत्तस्वता तया; on account of their being deprived of their possessions.' स्त्रीरत्नम्—स्त्री रत्नमिव, उपमितसमाष्टः; रत्न being included in the व्याप्रादि group; or उच्छृष्टा स्त्री स्त्रीरत्ने a Nitya samāna, by the rule प्रशस्तवचनेश्च; cf. जातो जातो यदुच्छृष्ट तदस्त्वमिति करयते; or lastly स्त्रीषु रत्नमिव, a comp. सह सुपा.

Śl. 35. उद्ग्रहन्तम्—means here leading, or taking with him. \* रागन्यगणः—राज्ञामपत्यगणः, राजन्यगणः वा राजन्यास्तेषां गणः the host of kings. बलिः—Bali was the son of Virochana and a conqueror of Indra.

He was a powerful demon and oppressed the gods very much. They therefore prayed to Vishnu for deliverance. Vishnu came down to the earth as a dwarf, being the son of Kaśyapa and Aditi, and, approaching the unsuspecting Asura who was a devout Vaishnava and a renowned doctor,

prayed for the grant of three steps of space to be measured, with his own feet. No sooner did Bali go through the ceremony of granting his request, notwithstanding the warning of his preceptor Sukrāchārya, the seeming dwarf grew to gigantic proportions, covered with one step the entire earth, occupied with the other the heavens, and asked Bali to point out space where to plant the third step. Bali, who now knew who the dwarf really was, was over-joyed to see the god, the object of his worship, in a visible form before him, and offered his own head for the third foot to rest upon, and thereafter relinquishing the kingdom of heaven and earth to Indra, retired to Pātāla.

त्रैविक्रमः—त्रयो विक्रमा अस्व त्रिविक्रमः तस्यायं त्रैविक्रमः । For the origin of the Paurāṇic legend of Viṣṇu's taking three steps, see Rīg. I. 134. इन्द्रशत्रुः—Prahlaḍa, the grand-father of Bali; see ft.-note; Bhāg. P. VII. 7. 2-9.

Śl. 36. अनल्पयोधम्—अनल्पः महान् योयः योयः सै who was no small i. e. a great warrior. Or this may mean 'accompanied by not a small number of soldiers,' i. e. with a great body of warriors to help him. विज्यम्—Come from his father, i. e. who was long in service and therefore trustworthy. भार्गवमीम्—some propose to read 'ज्योतीरयाम्' instead of this; but that does not seem to be the poet's reading. The poet's object seems here to be to show the vastness of the army of Aja's enemies as compared to his small host. This end is well served by comparing the forces of the enemies to Bhāgirathī and Aja's army to a comparatively small river. To read 'ज्योतीरयाम्' therefore is to destroy the force of the simile. सोमः—The river Śoṇa rises in Gondwana in the district of Nāgpur on the tableland of Amarkantaka, four or five miles east of the source of the Narmadā, and running first northerly and then easterly for five hundred miles falls into the Ganges above Pātāliputra or Pātnā.

Now the poet proceeds (in s'lokas 36-49) to describe the first stage of the battle. In s'l. 37 the battle begins; then (s'l. 38) we have the general confusion and clamour as the warriors close together; and later on we have the clouds of dust rising above the elephants and gradually spreading to the tops of and even above the flags (s'lokas 39-43).

Śl. 37. तुरङ्गसारी—तुरेण गच्छतीति तुरङ्गः : तुरङ्गे अत्रत्यं सीदतीति तुरङ्ग-सारी : a cavalier, a horse-rider. The word सारी which by itself means a horse-rider (see Amar. quoted by Malli.) has here the general sense of 'one who rides', it may be a horse, an elephant or any other vehicle. तुरङ्गयन्निवृद्धिः—In which the antagonists or the

warriors on either side were in an equal position, i. e. evenly matched. Ancient writers on war prohibit a fight between warriors on unequal terms.

Śl. 38. अविभाष्यवाचुः—Whose words could not be distinctly understood. नोदी० स्म—स्म gives the present tense the sense of the past tense. कुलोपदेशान्—कुलमुपदिश्यत एवमिति कुलोपदेशः descriptions of families. It was customary with ancient Hindu warriors vauntingly to declare their genealogy and to describe the exploits of their ancestors to their antagonists before they began a duel. बाणक्षरैः—बाणक्षरैः अक्षरैः a comp. of the Ś'ākapārthivādiclass. It was also usual with ancient warriors to engrave their names on the arrows. नाम &c.—Oonstrue ऊर्जितं नाम परस्य <sup>११</sup> i. e. परस्य परस्य शत्रुः each declared to his adversary his noble name.

Śl. 39. सान्द्रीकृतः—असान्द्र सान्द्रः कृतः सान्द्रीकृतः rendered dense. स्यन्दनवंश—The collection of chariots. कुञ्जर—कुञ्जो हस्तिहस्तः सौम्यास्तीति कुञ्जरः; by the Vārt. 'रमकरणे त्वमुपकुञ्जम् उपसंख्यानम्' on Pāp. V. 2. 107. ताल—The flapping of the elephant's ears. नेत्रक्रमेण—in the manner of a canopy (made of a silk garment) i. e. as completely as by a thick veil of cloth.

Śl. 40. मत्स्यद्वजाः—मत्स्यकाका द्वजाः fish-shaped banners. वायु-वशात्—वायोः वाः force or influence वायुवशं तस्मात्. प्रवृद्ध—द्वजाः सन्तपस्यामिति भ्रजिनी an army; तस्याः रमोति. प्रवृद्ध &c.—as the mass of dust swelled. परमार्थमत्सयाः—परमः अर्थः परमार्थः the primary or the principal sense; परमार्थेन मत्स्याः परमार्थमत्स्या fishes in the primary or chief sense i. e. real fishes. पर्याविलानि—परितः all round आविलानि turbid. नवोदकानि—water at the commencement of the rains which is muddy and therefore comparable with the dust.

Śl. 41. रथाङ्ग—(is pre-eminently the wheel); cf. रथाङ्गाङ्ग, रथाङ्ग-नामन् etc., which are names of the *chakracāla* bird. स्वभर्तृनामपहणम्—i. e. by shouting out the name of his master. Each warrior perhaps uttered the name of his king or of the leader under whose command he was, as his party or war cry, e. g. जयतु महाराजोऽजः, जयतु पाण्डवः, &c. भास्मपरावबोधः—आत्मा च परभास्मपरी तयोर्बोधः। The knowledge of friend and foe.

Śl. 42. This and the following Ślokas indicate the close of the first stage of the fight by describing how the gloom caused by the mass of dust was gradually dispelled, the dust being wetted by the enormous quantity of bloodshed caused by the carnage of animals and men. आजौ—अजन्ति योषा अस्पा; fr. अज् + इ (इङ्). विनृप्तिम्—That spread all round. शस्त्र &c.—शस्त्रैः क्षतं शस्त्रक्षतम्; अश्वाश्च द्विधाश्च वीराश्च

अश्वद्विपवीरं Sam. Dvan ; शस्त्रशले च तदश्वद्विपवीरं च तस्माज्जन्म यस्य । Malli., who says अदीर्यः seems not to regard वीरं as सेनाद्व ( i. e. in its technical sense e. g. पति, रथिक &c. ). बालारुणः—The epithet बाल serves a double purpose here. The early sun is not only red but also performs the special task of dispelling darkness. The comparison extends to this much only.

S'l. 43. क्षतजेन—क्षताङ्गजायने इति that which flows from a wound blood. उपरिष्टात्—See V. 43; उपरि is similarly formed by adding णि to ऊर्ध्व. अङ्गारशेषस्य—अङ्गाराः शेषो यस्य; reduced to embers, i. e. without flame, but with the embers still red hot. हुताशनस्य—हुतमशनस्य । The figure is now slightly changed and the columns of dust are in this S'l. compared to volumes of smoke curling over the fire they rose from without being attached to it, because of its having ceased to burn, while the dust near the surface of the earth, being wet with blood, is compared to live charcoal.

The poet now (S'l. 44-54.) proceeds to describe the second stage of the battle. The dust is now put down and the battle rages afresh. In S'lokas 44-45 he tells us how the discomfited chariot-warriors come back and fight with fury. Thus the 1st and the main division of the army is engaged. The next S'l. describes the fight of warriors on elephants, another chief division of the army. In S'l. 46 the cavalry is brought in and enters the field of action. Lastly (S'l. 48) the infantry is described as taking its fair share in the fight. S'lokas 49-54 describe the result of the fight of the two armies.

S'l. 44. रथस्थाः—Those seated in chariots; here refers to the warriors, though strictly it may apply to the drivers as well. निवर्तिताश्वाः—Causing the drivers to turn the horses, i. e. the chariots, towards the field of battle. सारिताः—struck, wounded. लक्षित &c.—Here पूर्व ought to be understood in its secondary sense of पूर्वदृष्टा objects seen before; पूर्वकेतवः पूर्वकेतवः, लक्षिताः पूर्वकेतवो ये; by whom the previously seen-flags were recognized, i. e. the warriors first recognized their antagonists by observing their flags which they had marked before, and then fought with them wrathfully.

S'l. 45. अर्धमार्गं—in the course of their flight; it does not mean 'exactly in the middle,' in which sense अर्ध is used. परं—पर is properly a pron. and refers to a place; 'enemy' is its secondary sense; दशरथं च तदा व्यरथवादिष्वयोरेव परापरशब्दयोरुपपत्त्या च्छत्रौ प्रतिवादिनि प्रयोगमादुः । Kalyāṇa. हस्तदत्तात्—पराप्तो हस्तो येषां ते हस्तवन्तस्तेषां; here हस्त means by हस्त skill, dexterity. अनुवृत्ति—continuance; अयं—owing to &c.

पूर्वाधभागैः—अर्धा माया अर्धभागाः पूर्वे च ते अर्धभागास्तैः &c. फलिभिः—फलानि blades, steel-tips एषां सन्तीति फलिनस्तैः; cf. फलयोगमवाप्य सानकानां Mad. VII. 10. शरस्यम्—aim, target.

S'l. 46. आधेरणानाम्—आधेरन्ति गतिचानुर्यं कर्षन्ति इति आधेरणाः those who make the elephants move skilfully, elephant-drivers, संनिपात—*a* clashing together, a fight. हुतानि—severed, cut off. The root हु occurs in this sense in s'l. 51 again and in III. 56. इयेन &c.—अग्रान्येव अंग्रेणा वा कोटयः अग्रकोटयः pointed extremities; इयेनस्त्रानां &c. व्यासक्त—entangled.

S'l. 47. प्रतिप्रहारप्रभम्—प्रतिकृतः प्रहारः प्रतिप्रहारः a blow in return, तत्प्राप्तम् तम् । निदण्ण—निषण्णः resting on, leaning against दहः यद्य तैः cf. *infra* जलद्वम्निषण्णदेहः IX. 76. प्रत्यास्वसन्तम्—Coming back to consciousness. The Hindu warriors never struck a fallen enemy, not even one who was disarmed or wounded or who supplicated for life. This was strictly prohibited by the S'āstras. See Manu. VII, 90-93 and ft.-notes.

S'l. 48. तनुरयनाम्—तनुं त्यजन्तीति तेषाम् । lit. quitting their bodies, dying. But here it means 'prepared to lose their bodies', fighting regardless of their lives. Cf. अन्ये च दहः द्वा मर्त्यं त्यक्तीति । Bg. I. 9. वर्मभूताम्—For वर्मन् see IV. 56. This shows that the foot-soldiers were now engaged in fight. विक्रीडाः—खिटाः क्रीडाः scabbards, sheaths देवां तैः; a Bab.; or विक्रीटाः क्रीडाम्यः; a Prādi Tat. असुभिः—The Inst. is हेतौ. कारणीकरण—शीकर properly means the particles of water carried by the wind. 'शं करोम्वरुणाः स्मृता' (वायुना दत्तस्ततः वेरिताः ।) Amara. कारणीकर means the particles blown from the trunk.

S'l. 49. शिलीमुखैः—शिली-अल्पं a sharp point मुखे देवा; for a different meaning see IV. 57. चपकोत्तरा—उत्तरा may mean excellent (श्रेष्ठ). conspicuous by, or mixed (मिश्र) with. चपकेः उत्तरा चपकोत्तरा Inst. Tat.; excelling *i. e.* abounding in drinking cups, or mixed, *i. e.* provided with, drinking vessels. Malli. takes the comp. as a Bab.; but that presents a grammatical difficulty; it should be उत्तर-चपका. See note on मुद्रुपलोत्ता &c. VI. 50. पानभूमिः—a place for drinking, a place where liquors and beverages of all sorts are served plentifully and men revel and make merry. See Rām. Sud. Kānd. Chap. 14.

S'l. 50. निष्पुषितम्—Torn off by pecking; from the extremities of which flesh was extracted by the vultures. Cf. कर्केद्विष्पुषितं स्पर्शितं गोमासुभिर्मुष्टितम् &c. केयूरकोटि &c—For केयूर see VI. 48. The costly armlet was yet on the arm. This shows that the ancient

warriors did never think of robbing their adversaries of ornaments. The object was glory and not plunder. अपायकार—may be Perf. of दृ or दृ as Malli. suggests. Cf. the use of the root in अपाकृतस्वेदलवा मरुद्भिः VI. 57; तदपपाकीर्णमतः प्रियंवदाम् &c. Kṛm. V. 28.

Śl. 51. द्विपत्यः—द्विपतः सद्भः तेन हतमुत्तमार्जं यस्य सः । विमानप्रभुताम्—It was a common belief with the ancients that a warrior who fell on the battle-field while fighting was raised to the dignity of a god who could move in a heavenly car and had the privilege of being wedded to a heavenly nymph; cf. हतो वा प्राप्स्यसि स्वर्गम् &c. Bg. II. 37. दामाङ्गः—See below note on एकाक्षरःप्रा०, śl. 53. कवचम्—A headless trunk dancing about, not having lost vitality yet. This indicates that the battle was bloody, as a कवच is said to dance on the battlefield when one thousand warriors perish.

Śl. 52. अन्योन्य &c.—shows that the combatants were skilled in every kind of fighting. व्यायत—prolonged. बाहुनिर्घर्ष &c.—निर्घर्ष rubbing, hence fighting. निष्ठा—destruction.

Śl. 53. परस्परं—परं परं by each other. उत्क्रान्तवायवोः—वायु the vital breath. एकाक्षरःप्रापितयोः—who were courted by one and the same nymph. Malli. takes this in the sense of 'who sought one and the same damsel.' What the poet means, however, is this—A heavenly maiden was watching the two warriors as they engaged in a deadly combat. As she saw them fall she ran forth to greet the one who would reach her first. But as both reached heaven at one and the same moment the damsel did not know whom to choose. Each of the warriors on the other hand fancied that the nymph had come forth to receive himself and would not allow the other to have her. Thus their hostility was kept up in heaven also. The general notion is that the nymphs seek those warriors who fall on the battle-field (see foot-note) and therefore the commentators who makes the two warriors seek the nymph altogether miss the point of the poet.

अप्सरसः—The *apsarases* are a class of subordinate deities who reside in heaven and are regarded sometimes as the wives of the *Āsuras*, sometimes as the courtesans at the court of Indra. It is in this their last character that they are promised as reward to heroes who die gloriously on the battle-field. They are so named because they were born from the churned waters. Cf. Rāmā. अमृत निर्मयनादेव रमापममदास्त्रियः । उल्लेखमुज्ज्वलं तस्मादप्सरसोऽमरम् ॥ They are fond of bathing, can change their form at will and are endowed with superhuman power. Whenever Indra is alarmed by the

performance of unusual austerities by a mortal he sends them down to disturb his ascetic exercise. Bāṇa in his *Kād.* mentions fourteen families of these, perhaps on some authority known to him. The word is generally used in the pl. But the sing. (as also the form अत्तरा) is sometimes used, as in the present śl.; मेवका नामात्तराः मेदिता Śāk. I.; अन-सरेव प्रतिमासि वे; Vik. I. p. 14.

Śl. 54. एहौ—विशेषेण ऊह्यतेऽस्मिन्निति व्युहः lit. that in which an inference is drawn with due care; hence a particular position in which a general draws up his army after ascertaining from a due consideration of circumstances what would be the most advantageous position. अद्यवश्यम्—अविद्यमाना व्यवस्था अस्य। पश्चात् &c.—पश्चात् च पुरश्च पश्चात्पुरः। पश्चात्पुरः मारुतो तयोः. lit. winds from the rear and the front i. e. contrary. पश्चाद्यवस्था—पश्चादेन इति: action तया; cf. पश्चाद्यवस्थिकीर्णकर्णपद्मे: Mā. Mād. IX. 32. ऊहि—*is* both *mas.* and *fem.*; here *mas.* since it is compared to व्युह which is *mas.*

Śl. 55. This śl. coming rather suddenly upon śl. 54 seems to leave a gap in the narrative. For in śl. 54 we are told that the two armies prevailed against each other in turns. And in the present śl. the poet tells us, all of a sudden, what happened after the dispersion of Aja's force. So we are to infer that Aja's army which had held its own against odds for some time gave way in the end and that the prince had to run to its succour. मर्षाजः—महद् ओजः spirit, prowess यस्य. कसः—The comparison to grass implies that the destruction of the army was a matter of no difficulty to Aja.

Śl. 56. निपट्टी—निपट्टः अस्यास्ति इति निपट्टी. Having a quiver at his service. एकवीरः—This ought to be properly वीरकः; but since it is found used by great poets it is explained to be irregularly obtained. बहुलमवणाद्विपत्तिः; Dikshita. The alternative एकेषु सुदृष्यु वीरवते इति एकवीरः is suggested in the *Manoramā* and *Tatvabodhini*. महावराहः—i. e. Vishṇu in his third incarnation. कल्पस्य—A कल्प which forms but a day of Brahmā is equal to 1,000 cycles of human ages i. e. 432 millions of human years; so long the creation exists. At the end of this period a night of equal duration follows, in which the universe collapses and is turned into an immense ocean, all things merging into hopeless chaos. Vishṇu, the lord of all, sleeps on his Śeṣha on the surface of water till the break of morn, when the universe is created again, and a new Kalpa begins. According to the *Parāṇas*, Vishṇu, in the form of a boar of immense proportions, lifted up the submerged earth above the surface of the ocean holding it up on his jaw. Cf. ततः समुत्सृज्य धीं श्वदृष्ट्वा महावराहः

स्फुटपद्मलोचनः । रसातलादुत्पलपत्रसंनिभः समुत्थितो नील इवाचलं महान् ॥ Pad. P.; also H. v. मूढा यज्ञवराहोष्ठी द्रामयः प्राविशद्गुरुः । अग्निः संछादितामूर्ध्नि स तामाच्छे-  
त्यजापतिः ॥ उद्धृत्तम्—The story given in the Bhāg. P. is different from that alluded to here. There the waters do not rise. See Sk. III. Ad. 28; also Adh. 13 śl. 46. Western scholars consider this as an allegorical account in connexion with the creation of the earth; see Max Müller's 'India, What it can teach us,' p. 137. उद्धृत्तं—*cf. infra* XIII. 8.

S'l. 57. स दक्षिण &c.—Mallinatha's interpretation of the first half of this S'l. is faulty and fails to bring out the poet's meaning. In Sanskrit manuscript writing, words are usually written in close succession and it is left to the reader to separate them according to the sense. So what was written as तूणमुखेन वामं Malli. separated as तूणमुखेन (instr. sing.) and वामं, and, trying to give a meaning to these words, he construed:—स आज्ञो दक्षिणं हस्तं तूणमुखेन वामं (adv = 'beautifully') व्यापारयन् अलक्ष्यत. Perhaps his idea was, "Aja's left hand was once for all engaged in holding the bow; the movements of his right hand from the quiver to the bow and from it back to the quiver again were too rapid for the eye to follow, so that, once the hand was directed to the mouth of the quiver, the eye only saw it moving beautifully there." But the idea is faulty; for if one directs one's eye to anything it must be to the bow and not to the quiver. The explanation is also open to other objections. The instrumental तूणमुखेन is quite awkwardly used with व्यापारयन् since it does not come under any well-known rules of syntax. Moreover, the word वाम is used in a very unusual sense which is rarely found in Kālidāsa; coming after दक्षिण one naturally expects it to mean 'left' and to qualify हस्तं. Thirdly, with this sense the second half of the S'l. is rendered quite unintelligible. If the right hand is near तूणमुख, the bow-string cannot remain on a stretch (सकृत् आकर्णकटा) in appearance. Nor can it be described as of itself producing the arrows, since the right hand is actually seen as taking part in their production; being busy near the quiver. So it is better to follow the other commentators and construe the line as स आज्ञो दक्षिणं हस्तं तूणमुखे (loc. sing.) व्यापारयन् न अलक्ष्यत, वामं (adj. 'left') हस्तं (वा) तूणमुखे व्यापारयन् न अलक्ष्यत. He was so quick in his operations that he was seen putting neither the right nor the left hand into the mouth of the quiver. To an observer it seemed that the arrows flying from his bow were not taken from the quiver by either of his hands, but that the bow-string itself produced them.



the god of love, would come out victorious without inflicting bodily injury upon his enemies. प्रस्वापनं—See Malli; or better प्रस्वापयत्यनेन, fr. प्रस्वप् can. with अन् (स्वप्) करणे. रश्मान्निद्रा &c.—लोलस्य भावो लौल्यः; स्वप्ने निद्रां लौल्यं यस्य with desire to sleep gone; not given to drowsiness (want of vigilance); hence, one who was ever on the alert and knew the exact moment when to use the proper (here the Gāndhāra) weapon.

S'l. 62. ततः—By virtue of the weapon; Hem. धनुः—धनुर्वा कर्षणे धनुः, धनुस्करणे मृदा हस्ता यस्य. शिरः नायन्ते इति शिरछाणि helmets. निद्राविधेयम्—विघाते शक्ये विधेयम् capable of being rendered obedient; subject to, in the power of; निद्राया विधेयं निद्राः.

S'l. 63. प्रियोवातरसे—उपातः simply means स्वीकृत 'reserved for herself by, made her property by,' &c.; it cannot be taken in the sense of 'ग्रहीत tasted' as that was not possible; see foot-note. विद्रव्यम्.—The idea of drinking white fame has already coloured, see II. 69; IV. 42.

S'l. 64. द्युम्न &c.—अभिजानन्तीत्यभिज्ञाः who could recognize; शङ्कन्त्यस्याभिज्ञाः. निवृत्ताः—As they had previously fled away. Cf. वेग मग्नेति वने S'l. 62. सन्नयम्—सन्न p. p. of स्रज् drooping; helpless, or, motionless. इदं स्वयोधः—Mark the use of स्व here, which, though a reflexive pronominal adjective, is nevertheless not so reflexive in its character as its Latin equivalent suum. The poet would, however, have used the word more in conformity to its sense, if he had said, as he probably meant, 'उ सन्नयम् इदं स्वयोधः'. (Pandit). स्फुरन्तम्—Shining tremulously (as a reflected heavenly body). Cf. for this sense स्फुरित in IV. 75. स्फुर—Is often used in the sense of 'quivering or throbbing'; as स्फुरति च वाहः &c.; and sometimes in the sense of merely 'shining as in ऊर्ध्वस्फुरद्भगवत्स्तिमिरा &c. Bhatti. I. 6. प्रतिभा—प्रतिभीयते अनया इति; fr. प्रति+भा+अ (भङ्) करणे; an image; now see com. चन्द्रनिव—This simile is very appropriate. There is opposition between the moon and the pañkajās, and when the one is shining the others fade away, so the moon alone prevails against a forest of lotuses, similarly Aja alone defeated his enemies. Again, Aja is described above as कुसुमाक्षकान्त, so he is fitly compared to the moon here.

S'l. 65. निक्षेपिताः—Caused to be impressed or written. संशोषितै. &c.—The idea is very spirited. It is very worthy of a warrior of Aja's stamp to write a declaration of his victory with such materials of writing as blood and steel-pointed arrows for ink and pen. केशु—Seems to mean 'on the flags' (from which they could

be prominently seen), rather than 'on the flag-staffs', as Malli. takes it.

Śl. 66. चापकोटी &c.—This and the following epithets represent Aja as presenting himself before Indumati in the attitude of a true hero. निष्कर्षण putting or taking off of. निच—Loosened disarranged. मौलिः—tied mass of hair. ललाटः—अग्रमध्यं वारि श्रमवारि तस्य विन्द्वः; now see com. वचः—is redundant as चमारे means the same thing as वचो वपावे.

Śl. 67. अर्मक &c—अर्मकः हायाणि अर्मकं हायाणि गन्धानि येषां तादृ, Who could be disarmed even by children; i. e. who are in a helpless condition. मया अनुमनाति—Because according to the Aryan notion it is a sin for a married woman to look at the face of any other male than her husband. When expressly permitted by her husband she may do it, as is duty bound to obey her husband implicitly. पश्विषेत् &c.—implies a taunt. आह्वय—आह्वयस्य चेदितं fighting work, exploit.

Śl. 68. प्रतिद्विदिमवात्—प्रतिद्विदिम्यो भवतीति arising from the enemies, as Malli. seems to derive it; or प्रतिद्विदिनः भवः cause यस्य whos cause was the foes. विषाद—fear, 'sorrow, gloom. प्रसादम्—Used as a double-meaning word here; it means पमन्नता or brightness when applied to face; cf. प्रसादबुधुर्न तस्मिन् &c. IV. 18; and निर्मलता (transparency), when applied to the mirror.

Śl. 69. अभ्यनन्दतु—greeted, congratulated upon. स्थली—A natural site, (i. e. not affected by human intervention) as distinguished from स्थला which is a spot artificially prepared. मयूरकेकाभिः—मयूरीणां केकाः मयूरकेकाः; the notes meant here are those of peacocks as they correspond in the simile to the words of Indumati's female friends. मयूरी becomes मयूर by the Vārtika कृच्छ्रादीनामण्डादिषु पुत्रादिवत् इत्ययः. The मयूरीः are compared to the सहोः.

Śl. 70. इति—Thus, in the manner described. पितृमि वारं पाश्चाथाय—A proverbial expression implying disgrace or great humiliation. Having inflicted a disgraceful defeat on his enemies. उद्वहत्—The root उह् with उन् generally means to marry; but as the marriage actually took place some four days before this (see Śl. 33), the sense would not suit the context. Malli. himself sees the difficulty and takes उद्वहत् in the secondary sense of आनन्दकृष्टम् 'made his own,' now that the opposing king was defeated—a meaning that better suits the context though hardly sanctioned by lexicons. The meaning of 'led or took her on to (Ayodhyā)' will do as well and agrees with the second half of the śl.—he took her with him to Ayodhyā, but as a second goddess of victory incarnate. We

have met with the root in this sense already (śl. 35.). Some commentators take the root in the sense of 'marrying' and create insuperable difficulties in their way for nothing. भययात्—As remarked by Malli. the word अवय is irregularly formed, as the क्त affix य has not its usual sense of 'capable or worthy of being' &c. in this case. अवय here means 'what ought to be censured', a reprehensible act, &c. रथे—Malli. says रथतुरगाणां because the idea of the रथs and तुरगs being सेनाङ्ग is not prominent here. They are no longer considered as parts of an army, but merely of the retinue of Aja. समर—समस्त्ययिमिति 'समरः lit. that in which people meet together; a battle. समरे विजयः समरं सह सुपेति समासः; or समरस्य विजयः.

Śl. 71. श्लाघ्यजाया &c.—जायते अस्यामिति जाया of whom the husband is born (in the form of a son) जायायास्ताङ्ग जायायां यदस्यां जायते पुनः, Mann Cf. Malli. on the word in II. 1. कुरुम्बः—Here कुरुम्ब does not mean merely the family but the dependents as well. चाश्विनमार्गः—the way leading to eternal quiet i. e. Moksha. कुलधुर्ये—धुरं वहतीति धुर्यः one who bears the yoke, i. e. any kind of burden, = supporter. कुलस्य धुर्यः कुलधुर्यः। सूर्यवंशः सूर्यवंशे साधवः। See note on सोमार्कवंशे VI. 8.

—:0:—

## CANTO VIII.

Śl. 1. विवाहकौतुकं—कौतुक is the auspicious thread, generally dyed yellow, worn round the wrist by the bride and bridegroom before the commencement of the marriage-ceremony. It is generally taken away on the third day after the conclusion of the marriage rite. It may, however, be worn during the whole period of celibacy which is enjoined upon a newly-married couple, and which in the case of grown-up persons extends to a period of three or twelve days, or even a year. See As'v. Śū. quoted in the foot-note. विवृतं एव—This merely means that the prince was invested with kingly powers immediately after the celebration of his marriage-ceremony. अपराम्—shows that he had to cherish the Earth with as much affection as his wife Indumatī.

Śl. 2. दुरितैरपि—( दुरितं इत्तं यमनमनेन ). Mark the force of अपि and एव. They ought not to do this being the sons of protectors of men. See Kām. quoted in the foot-note. सान्—expresses complete possession. is—H-m. takes this पातिहस्ये ( पातिहस्येन प्रयत्नते इत्यर्थः ) and quotes P n. VIII. 1. 33, 34 in support of his interpretation. But it is better to take it अवधारणे with Malli.

SL. 3. •संनैः—Got ready by mixing them together and giving them spiritual efficacy by the recital of holy *mantras*. Water brought from all sacred streams and from the confluence of the Ganges and the Yamunā and filled in golden pots with various articles immersed therein, formed an essential part at a royal inauguration. उच्छुसित—(1) Sending forth vapour; (2) a pleasant breathing expressive of satisfaction. Cf. आशुसिद्धि Vik. IV. p. 103. मेदिनी—मेषः (न.) मेदं वास्यामतीति so called because supposed to have been covered with the fat of the demons Madhu and Kṛiṣabha when slain by Viṣṇu. मधुकैटभपोरासीन्मेदसेव परिप्लुताः । तैरेष मेदिनी नाम्ना सर्वत्र परिकीर्तिता ॥

SL. 4. दुरासदः—दुःस्तेन आघात इति accessible with great difficulty; hence, unconquerable; fr. दृद् with आ+अ (स्रक्); cf. III. 66. अपर्यदिता—We have already seen that Varishṭha is not only adept in the Atharvan lore, but is himself a composer of some of the *mantras*. See notes on I. 59, 61. After the necessary sacrifices and the other rites in connexion with a coronation ceremony are performed, verses from the Atharva Veda are recited, conferring long life on the newly-crowned king, and prosperity on his kingdom, and invoking the blessing of the gods upon him, praying for safety to him from all kinds of danger, and lastly, invoking the gods to make him invincible by his foes, by reciting the verses which begin with यः मयगे षोऽप्रपवो यम् दिव्यउपाति नो दैवमन्तं सर्वे पुरंनु—'whoever, whether friend or foe, or whether a hater, surpasses us (in valour), may all the gods destroy him.' See Rājanītimayākha, Rājābhishhekaprayoga by Nilakanṭhabhaṭṭa, son of Śaṃkarabhaṭṭa. पद्मनाभः—The principle is well emphasized and better put by Bhavabhūti in Mah. II. 5; see foot-note. ब्रह्म—here means Brahmanic energy or the power a Brāhmana gets from his ascetic practices; cf. Śāk. II. 9.

SL. 5. नरेश्वरं—नरेश्वरं c. 1. is not good as the context ( निवृत्तदोषं &c.) requires the former. स हि &c.—This was expected of Aja; see V. 34, 37. Cf. this description with that of Raghu who was bound to excel his predecessors as desired by Dilipa himself (see II. 64); *supra* IV. 1-12.

SL. 6. युवंतु—युवमस्यामन्ति The *riatus* (showing possession) affix ङ (म्) is added to the indoc. अहं (pride, arrogance) and युव; see com. युवनेन—'The force of एव is, that no union of two other things ever appeared so beautiful as that of Raghu's kingdom with Aja, except the union of his (Aja's) youth with his virtue; or vice versa, no union of two other things appeared so beautiful as

that of Aja's youth with his virtue, except the union of his father's kingdom with himself." S. P. Pandit. विनयेनाभ्य—विनय is generally found to be wanting in a young man, especially when he comes to be in possession of power and wealth; but Aja's youth was graced by *Vinaya*. नवं—corresponds to कृद्धं. विनय is called शुभंयु because it potentially contains many a blessing.

S'l. 7. वृभुजं—Enjoyed (the fruits of). The idea of enjoying carnally is also present; cf. IV. 7. 'भुजोन्नने' Pāṇ. I. II. 38; भुज् in any other sense than that of protecting is A'tm. This root has a variety of senses:—(1) to govern; धिर्वि नगरपरिषांशुवाङ्मनक्ति S'ākh. II. p. 61. (2) to cherish; as पुत्रान् भुनक्ति पिता. (3) to eat, as ओदनं भुंक्ते. (4) to enjoy as here; इह हि भुवनान्यभ्ये धीराश्चतुर्दश भुजन्ति Bha. Val. (5) to suffer or endure; वृद्धो जगो दुःखसतानि भुंक्ते. महाभुजः—implies great physical strength. [अवि must be supposed to be understood—'Although very powerful'] सहसा—With force, forcibly; originally the instr. sing. of सहस power, force, treated as an indec.

S'l. 8. मत्तः मर्षयते—The p. p. participles of roots showing 'esteem, &c.' (see com.) are used in the sense of the present tense and are construed with the gen.: मतिरिहेच्छा, बुद्धेः प्रथमुपादानात्; राज्ञो मत्त इहस्तेष्विष्यमाण इत्ये. Sid.-Kau. The same thought is differently but less forcibly expressed in IV. 12. निम्नपा—निम्न गच्छत्यसौ that which flows along a declivity or to a lower level. Mark the propriety of the word. It suggests humility on the part of the subjects in their behaviour towards the king. The śl. is quoted in the Sāh. Dar. (see III. 51) as an instance of अनुरागिता a subdivision of शोभा, one of the eight main qualities of a hero proceeding from Sattva (सर्वज्ञा पोल्वा गुणः).

S'l. 9. मत्परः &c.—भूयसा—used adverbially—'Very much, in a high degree'—goes with स्वरः and मृदुः; cf. कृत्तुमपुत्रभूषो भूयसा दुःखयन्ति Mud. VI. 9, and S'ākh. I. 7 (भूयसा पूर्वसार्य). This śl. is a reflex of IV. 8, and an illustration of the statement in śl. 5 (गुणान् प्रतिपेदे). Cf. Bhāratī and Kir. quoted in the foot-note; also तीक्ष्णाङ्गुलिजते वृद्धो परमपरायान संनिष्ठते &c. Mud. III. 3. परमानः—suggests purity in the king. Derived fr. पृ (पवते उति) and शानन् (आन), which is also added to यज् (यजमानः) by Pāṇ. III. 2. 128. Apte's Dic. is wrong in saying नास्तीत्यभ्ये शानन्. बुधिसौकरात्—For the comparison see M'clav. I. 8. पुनस्तु—placed before him as the chief thing, followed. मृदात्—i. e. पान्थ्यादीन् remark Din. and Vall. (see *infra* śl. 19, notes).

S'l. 10. प्रतिष्ठितं—established, i. e. with his rule made firm आश्रयक्षय—This is the best reading. आश्रया अश्व विपत्त अशो आश्रय

तस्य भावः आत्मवत्ता तया; आत्मा may mean—(1) firmness of mind or self-control; the king was self-possessed, did not act precipitately but took action after careful thought; or (2) vigour, energy; the King acted vigorously; was full of उत्साहशक्ति and made his rule firm-footed; or (3) by आत्मन् we may understand आत्मसंपद; in the language of politics आत्मवत् is the same as आत्मसंपन्न, and the two words are so used by Kāmandaka in his Nīṭisāra; see V. 3. 4, 5. The qualities which form the wealth of the soul are briefly described by Kām. as, शास्त्रं यज्ञा धृतिर्दाक्षिण्यं प्रायस्चर्यं धारयिष्णुता । उत्साहो वाग्मिता दाढ्यमापस्त्रेयसहिष्णुता ॥ ममावः शुचिता मेत्री त्यागः सर्वं कृतज्ञता । शमः शीलं दमश्चेति गुणाः संवसिहेतवः ॥ Nīṭisā. I. 23, 24. This last seems to be the sense intended here. The King was possessed of most of these qualities. Cf. दुराशाया हि राज्यलक्ष्मीरात्मवद्विरावि राजानिः । Mud. III. Din. takes this in the sense of 'just like himself, i. e. Raghu' (see ft.-notes), but without propriety. [आत्मवित्तया—*v. l.* may mean on account of his knowing himself, i. e. his proper duty; cf. S'is'. II. 116 (य इहात्मविदो विपश्यन्ते &c.). Malli. seems to prefer this reading which he translates as 'on account of his having आत्मवित् or *Ātmanjñāna*—that nothing, not even the pleasures of heaven, is real and permanent except *Ātman*'; but the word is needlessly taken from its legitimate place and construed with the second line, going with Raghu. चर्मन्तु—Mark the ending; चर्म preceded by a single member in a Bah. takes अन्; see com. त्रिविध—त्रिविधः ब्राह्मवैष्णवशैव-द्रव्येन दीपयति स्ववद्वरति अत्र Bhā. Dik.; it may, however, be explained as तृतीया यौ; त्रि being treated as in त्रिमान.

S'l. 11. गुणवत् &c.—Mark the force of गुण. They never entrusted their kingdom to one incapable to govern. परिणामे—Kāli uses this word in the sense of old age; cf. the similar use of परिणति in Vik. III. 1. प्रयत्नः—With their passions restrained; for another sense of the word cf. IX. 18. संयमिन्—सम्यक् यमोस्ति येषां pious devotees or ascetics with senses properly controlled; see Bg. II. 60; or यम may mean 'a moral duty'; these are mentioned as ten—ब्रह्मचर्यं दया शान्तिर्दानं सत्यमकल्पज । अहिंसास्तेयमाधुर्यं दमश्चेति यमाः स्मृताः ॥ Patañjali mentions five Yamas—अहिंसासत्यास्तेयब्रह्मचर्यापर्माणा यमाः । Yog. Sā. II. 30. पदवीं प्रवेदिरे—For the custom cf. I. 8, III. 70; see also Mann. quoted in the foot-note.

S'l. 12. अरण्यं—अरण्यस्य समाश्रयः अरण्यं तस्य उन्मुखः तद् वेदन-शोभिना—वेदनेन शोभते इति वेदनशोभि तेन; shows that he made the request not only as a son but also in his kingly character. The Instr. is उपलक्षणे; see A. G. § 56. It is a Hindu custom to bow to a deity

or a respectable or elderly person with a covered head. Hem. suggests that Aja put on his royal turban in order that his hair may not touch his father's feet, he being then a *Muni*. He further suggests that the word may be अवेटनः; but then शोभिना will lose its propriety.

S'l. 13. ईप्सितं—P. p. p. of the desider. of आप्; see com. I. 70. आत्मजायिः—Notice the comp.; by the Vārt. 'वा प्रियस्य' (on Pin. II. 2. 35) प्रिय optionally takes पत्निपत; cf. प्रियमानसानां further on (XIII. 55). स्वपराजितां—विशेषेण अपराजितां cast off once for all.

S'l. 14. अन्त्य—The last i. e. fourth. अन्ये मवः; य being added in the sense of मव, अन्त being a word of the दिगादि class. For the four *Āśramas*, see notes on V. 10. Some hold that the संन्यासाश्रम is meant for a man of the Brāhmaṇa class only, and not for others; Mallinātha has discussed the question and shown that view to be unsound. See com. आश्रम—A dwelling; fr. वस् with आ and the Upādi aff. अश्र which वस् takes when preceded by prepositions; so संवस्य a village.

S'l. 15. प्रमथ—Malli. renders this elsewhere (Kir. II. 32.) as क्रोधोपशान्तिः. शम in Vedānta means अरणादिव्यतिरेकविषयो मनसो निग्रहः 'restraining the mind from the pursuit of temporal objects and devoting it to the hearing of the recital of holy texts (leading to the knowledge of *Ātman*)' This is the meaning here; cf. विषयस्य वृत्तात्मा III. 10. निभृतेन्दुना—निभृत properly means 'what is filled,' and hence, heavy, sinking down, dumb; here it means 'about to set,' with its brightness softened to dimness. तुलाङ्—Pān. says 'तुल्यार्थतुलोपमान्यां तुतीयाऽन्यतरस्याम्' II. 3. 72; so that strictly तुला and उपमा cannot be used with the Instr.; but this is against good usage. Cf. तुलां यदागृह्णाति इतश्चासत्ता Kum. I. 34; see also S'is. I. 4. See Apte's G. §§ 52, 117. Malli. tries to reconcile the use of Instr. with Pān.'s rule, but his defence is evidently weak. The *Tattvabodhini* says—कथं तद्धि-तुलां यदागृह्णाति दन्तवाससा इति कालिदासः । स्फुरोपमं वृत्तिभिर्न शोभनेति नापश्च । उपपत्ते-सहयुक्तेऽप्यभि इति तुतीया । न चात्र सहस्राब्दयोगो नेति शक्यम् । विनापि तद्योगं तुतीयास्तुपगमात् ।

S'l. 16. यतिवार्धिव—The principal emblems of royalty are the throne, the sceptre, the *Chauri*, the conch, the white umbrella, the diadem &c.; and those of a recluse are the deer-skin, the staff (of Pālās, or so), the *Kamaṇḍala*, the *Kaupina*, brown or red-yellow garments, shaving of the head and want of the sacred thread. यति—From Hemidri's remark (see foot-note) it appears that he does not take the word in the sense of a *Sannyāsi*. But Malli. has shown that a *Kshatriya* could be a *Sannyāsi* (see his remarks on s'l. 14).

अपवर्ग—fr. वृत् 7 A. to abandon, to leave; with अप and aff अ (वत्); = complete leaving off of worldly objects; final emancipation (क्रिपासमाप्तिः Sid.-Kam). पश्योः—Here Kālidāsa uses the word पश्य in the general sense of the injunctions of the Vedas—those which enjoin the performance of religious duties 'as well as those which enjoin their renunciation with a view to obtain the knowledge of Brahman—and not in its limited sense of 'चोदनालक्षणोपः' (Jaimini I. 1. 2.). This shows that Kālidāsa lived at a time anterior to that when the gulf between the *Pīṭha* and the *Uttara Mīmāṃsā*s grew wider. See also foot-notes.

S'l. 17. नीति—politics. विशारद—Skilled or proficient in; generally at the end of a comp. शारदि मवः शारदः produced in the *S'arad* season; fresh, attractive; hence, clever, skilled in; विशारदः शारदः विशारदः अनयायि—न अपेति does not meet with destruction, permanent. Cf. यद्वत् न निवर्तन्ते तद्दान परमं मम । Bg. VIII. 21. आन—Those who know and interpret correctly the holy texts.

S'l. 18. व्यवहारासन—व्यवहार administration of justice, deciding legal disputes. It is thus derived by Kātyāyana—वि नानायेषु संदेहे हरणं हार उच्यते । नानासंदेहहरणाद्व्यवहार इति स्मृतः ॥ व्यासन—The judgment seat, also called कार्यासन and धर्मासन (Uttar. I. 7; S'āk. V, धर्मासनाद्विर्यताय p. 116). By a law of Manu (VIII. 2) the king had personally to dispense justice. See note on Vik. II. 1. उपोद्यु—उपनिवृत्ता अंशकोऽस्मान् that place from which the rays have turned back; hence, a retired or secret place; 'in a secret place.' धारणा—Steady abstraction of the mind, one of the eight stages or parts of Yoga. See Yog. S'ā. II. 29. It means the fixing of the mind properly controlled by means of Yama &c. on the internal soni. See Malli. and foot-notes. विहर—A seat; fr. हृ with वि and the affix अ; when the meaning is a tree or seat विहर is the form; but शब्दस्य विस्तरः.

S'l. 19. प्रभयान्ति—See Malli. and note on त्रिसापनराकि III. 13. अनन्तरात्—Scil., those to be attacked for wrongs done, i. e. against whom the king has to march (यातव्य) and those in the rear, i. e. from whom an attack may be expected (पार्श्वग्राह); Malli. प्रणिधान—See I. 14. It is one of the *niyamas* and a means of attaining *samādhi*; see Yog. S'ā. II. 32, 45. योग्या—योगाय, यमवति; constant practice or exercise leading to perfect concentration. महतः &c.—This does not refer to the four kinds of Prāṇāyāma, but to what leads to them (guiding or controlling their functions). A Yog gets the power of making the inner *cāyas* or airs (see com. and foot-notes) perform their work at his desire; cf. अन्तर्यश्च ह्यमुं शुभिर्निधमित्प्रणादिभिर्मुच्यते । Vik. I. 1.



Śl. 20. अचिरेश्वरः—अचिरमीश्वरः an *Avyayasamāsa* ( or according to Hem. अचिरः ईश्वरः ); cf. चिरमवासी Hit., भस्मसात्—mark the force of सात्. Here some such word as उपायाग्निः must be supplied; or ज्ञानमेवेन may be taken with Aja also—by means of the fire of his knowledge of the enemies' undertakings'. दहने &c.—Because freedom from transmigration is not possible unless all actions, good or bad (i. e. the fruits thereof), are annihilated. See Vedānta Śi. IV. 1. 13, 14, and Śamkarācārya on them; Bhag. IV. 37.

Śl. 21. पणवन्धः &c.—पणः ( the stipulated sum, hence also a condition, a compact ) इत्येतैर्प्रसिद्धं, इति पणवन्धः स मुखं ( the 'chief, first' ) देश-  
तान्. The six expedients to be used in foreign politics are :—(1) Alliance; (2) Warfare; (3) Marching against the enemy after ensuring the protection of one's own realm; (4) Temporary cessation of hostilities with a view to improve one's position or to find out a suitable opportunity, &c.; (5) Duplicity; (6) Seeking shelter. See foot-notes. Cf. Śi's. II. 93. प्रकृतिस्थः—Inherent in nature. Malli. takes this as an adv., which seems preferable. प्रकृति is defined as a state of equilibrium of the three qualities, Sattva, Rajas and Tamas. When this Prakṛiti is stimulated, action takes place. Cf. मूलमहर्षिप्रकृतिः Śānk. Kāri. 3.

Śl. 22. योषविधिः—The practice of meditation or abstract contemplation; according to Malli., 'realizing in the mind the identity of the individual soul with the Supreme Spirit.' स्थिरधीः—cf. 'He whose heart is not agitated in the midst of calamities, who has no longing for pleasures and from whom (the feelings of) affection, fear and wrath have departed, is called a sage of steady mind'. Bhag. II. 56. (K. T. Telang). विरामः—for the Paras. see com.

Śl. 23. प्रसर—(1) forward movement, extension of power; (2) thirst for pleasures; lit. moving towards their objects, which is their nature; cf. पराणि स्वानि व्यतुंगस्वदंभूतसमात्पराक्पदपनि नाम्नागात्मन् । Ka'havallī, IV. 1. प्रसिद्धौ—closely applying themselves to, intent on attaining. उभय—of the two sorts; तय (here changed to अय) shows प्रकार.

Śl. 24. व्यपेक्षया—व्यपेक्षा regard for, consideration of. समर्हानः—see foot-note and cf. Bhag. II. 14, 15. समाः—समन्वि (produce a destructive effect on ) सर्वमिति; years. This word is generally used in the plural. The sing. is rarely met with; cf. Bhāṣya on समां विनायते । Pāp. V. 2, 12. शतं त्रिंशं समा स्त्रीभिर्भूष्येककाले च दृश्यते । Prātāpamārtāṇḍa, as quoted by Hemā. समाः वरं—Tamas is Māyā, also called Avidyā and तमोमयी महासुप्ति. Cf. ज्योतिषामपि तज्जोति-

‘तनसः परमुच्यते । Bg. XIII. 16. अच्ययं—न ऽयेति नास्ति व्ययो यस्येति  
 अ he who undergoes no change; not decaying. पुरुष—पुंरि श्रेते  
 असौ पुरुषः a comp. of the पुरुषोद्गादि class; he who reposes in  
 the body; the supreme Spirit; श्रेते जीविने रूपेण सुषु पुरुषो ह्यसौ Bh.  
 P. VII. 14. 37; स तायं पुरुषः सर्वासु पुंषु पुंरिषायः &c. Brah. Upa. V. 18.

S1. 25. नैष्ठिक—From निष्ठा meaning ‘death,’ निष्ठा+इक (ङङ्).  
 यतिभिः सार्धम्—This was not owing to any express authority requiring  
 the presence of recluses on such an occasion; the recluses attended  
 the obsequial rites simply because the deceased King deserved such  
 an honour. अनग्निं—Because the dead body of a *Yati* is not to be  
 burnt but only buried; a custom which exists to this day. Cf.  
 S’aunaka quoted in the com.; comp. also-कुप्यवकं (a class of  
 Sannyāsins) तु मवहेत्स्वयेन बहूदकं । इमो जले तु निश्चेद्यः परमहंसं मपूयेत् ।  
 एकोद्विष्टं जलं विण्डमासीचं येतसरिक्रियाम् । न कुर्याद्वापिकादन्यद् ब्रह्मीभूताय भिक्षवे ।  
 Dharmasindhu. अग्निचित्—अग्निं चितवान्; Pāṇ. III. 2. 91; cf.  
 notes on I. 6.

S1. 26. और्ध्वदेहिक—देहादूर्ध्वमुखदेहः राजदन्तादिः । ऊर्ध्वदेहे मयम् । Also.  
 और्ध्वदेहिक. The aff. is टञ् (ङङ्), added by अथात्मादेष्टव्यते VArt. on.  
 Pāṇ. IV. 3. 60. कल्प—The procedure, the proper method of  
 performing religious rites. हि—Mallī. seems to take this अवधारणे;  
 we may also take it in the sense of ‘because,’ यतः न काक्षिणः अतः  
 पितृभक्त्या &c. तेन पथा &c.—Those who quit the body in that way  
 and become one with the Supreme Spirit.

S1. 27. परार्थगतिः—for परार्थ ‘excellent, most high’, see note  
 on III. 27. परार्थे c. l. does not give this sense. परार्थं may also mean  
 Supreme Being; परार्थं प्रति गतिर्यस्य. उद्दिश्य—having regard to.  
 सच्चयं—highest knowledge, or the object that truly exists ( सच्चासी  
 अयं ब्रह्म— the Supreme *Ens* or Brahman); hence the Vedānta  
 Philosophy. आधिः—(आधीयते प्रतीकारार्थं मनोजिने) is mental pain as  
 distinguished from व्याधि bodily pain. कार्मुकः—कर्मणे ममवतीति  
 कार्मुकः—with his bow strung i. e. ready to fight in case his supremacy  
 was not admitted. अप्रति—न विद्यते प्रति प्रतिनृपतेः सासनमत्र—i. e. he  
 became the supreme ruler of the earth.

S1. 28. मामिनी—कोपना सेव मामिनी; a self-respecting woman  
 (see foot-note) who feels her honour easily wounded. Indumatī,  
 in emulation of the earth, as it were, gave birth to a son. अग्र्य—  
 अग्रे मयमग्र्य pre-eminent; great. पौरुष—(1) manly vigour; (2) prowess.  
 वीर—who was therefore a jewel himself.

S1. 29. Mark the alliteration and the connexion poetically ex-  
 pressed between the word दश and Aja’s son. Cf. the similar

तनसः परमुच्यते । Bg. XIII. 16. अव्ययं—न न्येति नास्ति व्ययो यस्येति  
 यः he who undergoes no change; not decaying. पुरुषः—पुरि शेते  
 असौ पुरुषः a comp. of the पुरुषादृश class; he who reposes in  
 the body; the supreme Spirit; शेति जीवेन रूपेण सुषुप्तो ह्यसौ Bh.  
 P. VII. 14. 37; स वायं पुरुषः सर्वासु पूर्णं पुरिषायः &c. Brah. Upa. V. 18.

S'l. 25. नैष्ठिक—From निष्ठा meaning 'death,' निष्ठा+इक (उह).  
 यतिभिः सार्धम्—This was not owing to any express authority requiring  
 the presence of recluses on such an occasion; the recluses attended  
 the obsequial rites simply because the deceased King deserved such  
 an honour. अनग्निं—Because the dead body of a *Rishi* is not to be  
 burnt but only buried; a custom which exists to this day. Cf.  
 S'annaka quoted in the com.; comp. also-कुटीयकं (a class of  
 Sannyāsins) तु मवेहन्त्युरयेन च हृदयं । हंसो जले तु निक्षेप्यः परमहंसं प्रपूजयेत् ।  
 एकादितं जलं पिण्डमासीचं मृतसत्त्विकयाम् । न कुर्याद्वाविकादन्यद् ब्रह्मीमृताय भिक्षवे ।  
 Dharmasindhu. अग्निचित्—अग्निं चितवान्; Pāṇ. III. 2. 91; cf.  
 notes on I. 8.

S'l. 26. और्ध्वदैहिक—देहादूर्ध्वमूर्ध्वदेहः राजदन्तादिः । ऊर्ध्वदेहे भवम् । Also  
 और्ध्वदैहिक. The aff. is ठप् (इठ्), added by अ-यत्मादेवादिभ्यस्ते Vārt. on.  
 Pāṇ. IV. 3. 60. ऋक्त्व—The procedure, the proper method of  
 performing religious rites. हि—Malli. seems to take this अवधारणे;  
 we may also take it in the sense of 'because,' यतः न कश्चिन्मृतः अतः  
 विदुर्मरणा &c. तेन पथा &c.—Those who quit the body in that way  
 and become one with the Supreme Spirit.

S'l. 27. परार्थ्यगतिः—for परार्थ्य 'excellent, most high', see note  
 on III. 27. परार्थ्य v. l. does not give this sense. परार्थ्य may also mean  
 Supreme Being; परार्थ्य प्रति गतिर्यस्य. उद्दिश्य—having regard to.  
 सच्चयं—highest knowledge, or the object that truly exists ( सच्चामी  
 अग्र्ये—the Supreme Ens or Brahman); hence the Vedānta  
 Philosophy. आधिः—(आधीयते प्रतीकारार्थं मनोज्ञेन) is mental pain as  
 distinguished from व्याधि bodily pain. कर्तुमुक्तः—कथने प्रभवतीति  
 कर्तुमुक्तः—with his bow strung i. e. ready to fight in case his supremacy  
was not admitted. अपति—ने विद्यते प्रति प्रतिनृपतेः शासनमत्र—i. e. he  
 became the supreme ruler of the earth.

S'l. 28. भामिनी—कोपना सेव भामिनी; a self-respecting woman  
 (see foot-note) who feels her honour easily wounded. Indumati,  
 in emulation of the earth, as it were, gave birth to a son. अग्र्य—  
 अग्रं मवमद्य pre-eminent; great. वीर्य—(1) manly vigour; (2) prowess.  
 वरि—who was therefore a jewel himself.

S'l. 29. Mark the alliteration and the connexion poetically ex-  
 pressed between the word दश and Aja's son. Cf. the similar—

in the south of India. उपवीणम्—to sing before; a *denom.* from वीणा with उप by Pāṇ. III. 1. 25; see Malli. रवेरुदगा—This simply means from north to south and by a heavenly path. नारद—One of the ten mind-born sons of Brahmā and a great divine sage and a Paramabhāgavata. He is represented as always wandering, *Vīṇā* in hand (which instrument he is said to have invented), from world to world singing praises of God and acting as a universal messenger. He is popularly represented as creating discord.

Sl. 34. अपार्थिवैः—पृथिव्या इमानि पार्थिवानि । न पार्थिवानि अपार्थिवानि तैः, celestial. आनीय—this word, though applied to the four kinds of musical instruments collectively (see foot-note) is here restricted to *Vīṇā* (a stringed instrument) as indicated by the word उपवीणयितुं. किल—As history informs us. अधिवास—(with the desire of) perfuming itself; or it may simply mean here its 'great fragrance' (अधिको वासः अधिवासः).

Sl. 35. परिकीर्णा—surrounded by; as the garland fell from the lute, the bees settled on it, missed it and hovered round. परिवादिनी—The name of Nārada's lute is *Mahatī*; see foot-note. अवलेप—Violence, an outrage. अनुसारिभिः—The aff. इन् is added here ताच्छीत्ये. According to some Commentators इन् cannot be added by Pāṇ. III. 2. 78 in the sense of ताच्छीत्य to roots preceded by a preposition; but Bhaṭṭoji sanctions its use on the authority of such forms as यदुत्तपनीदिना (I. 16) अनुपायिवर्गः (II. 4) पतत्यधो घाम विसारि (S'is' I. 2.) &c.; see also Jayamaṅgala on Bhaṭṭi. I. 11. and our note thereon.

Sl. 36. अभिभूय—Has here the force of the present participle. विभूति—Wealth of the fragrance of flowers. आर्तवी—Cf. मातो मुहुषाकरः । Vik I. 8.

Sl. 37. सुजातयोः—Cf. सुजातयोः पद्मजकीषयोः; III. died 8. निमिर्मल—निमील to close the eyes; hence perhaps to be involved in darkness, as when the soul (which is *tejas*) leaves the body; cf. the sense at I. 68. तमस्—Darkness which obacures the moon, personified as a demon (Rāhu).

Sl. 38. करण—Malli. takes this in the sense of 'life', by Lakṣhaṇā, but the usual meaning of 'the senses' will do as well. ननु—Does it not? It certainly does. तैलनिषेक—तैलस्य निषेकः the act of dripping down, triking, तस्य विन्दुस्तेन; blazing drops of burning oil falling from the protracted wick of an Indian lamp. The fig. is इष्टान्त.

S'l. 39. सुषुल—Properly, the mingled sound of instruments or of warriors fighting on a battle-field; cf. Bg. I. 13, 19; hence any mixed sound. वेजिताः—frightened; or sorrowfully affected; (in the sense of उद्देजिताः).

S'l. 40. व्यजनम्—व्यजनं a fan (i. e. fanning) आदौ वेदाः तेः तमः—Swoon. जुनुदे—Pass. perf. of जुनु; cf. अदस्त्वया जुनुमनुत्तमं तमः। Śā. I. 27. प्रतिकार—also प्रतीकार a remedy तस्य विधानं using, application.

S'l. 41. प्रतियोजयितव्य—To be readjusted and tuned (after the strings have been loosened). समवस्था—The words are सम + अवस्था; the अ of the prepositions अव and अपि may be optionally dropped; so सम + वस्था; or सम् may be taken in the sense of समान in the Sātra of Pāṇ. प्रोपायां समर्थाव्याम्; according to Bhāṭṭoji, this is to be explained as a word of the शक्यवादि class. Some take समवस्था in the sense of अवस्था and Kāli. often uses it in that sense also; see Mālav. IV. 7.

S'l. 42. स्या—The Instr. is इयंभूतलक्षणे Pāṇ. II. 3. 21.—An attribute which indicates the existence of a particular state or condition is put in the Instr. case to express that relation. करण-प्राय—The death of, or loss of sensation from all the limbs. विनिम्र—Changed; or dispelled.

S'l. 43. अनितम—मज्जते—Has passed into a proverb. केव—'What indeed!' i. e. there is no need to say &c. Here एव simply strengthens the sense of का.

S'l. 44. अपोहिषु—(fr. उह् or ऊह् with अप) to remove, to take away or to destroy; cf. स हि विघ्नानपोहति। Śāk. III. 1; अकिञ्चिदपि कुवांणः भोसपेदुःखान्यपोहति। Uttar. II. 19. किमिद—इव is often added to interrogative pronouns in the sense of 'possibly, indeed, I should like to know' &c.; cf. किमिद हि मयुताणी मरणं नेकतीनाम्। Śāk. I. 20. प्रहरिष्यतः—Wishing to strike. The Future p. in Sanskrit has often the sense of the Desiderative.

S'l. 45. आरम्भे—Endeavours, undertakes; आरम्भ has sometimes this sense in literature; cf. Bg. XIV. 12. प्रमान्तकः—The term suggests absolute power to kill by using any means, विप्राप्त—death, destruction. इ—Indec.; see foot-note. निदृष्टं—An instance; cf. मनु मनुरेव निदृष्टं Śāk. II. अय—in this case, in proof of the statement मनु मनुरेव हिंसितुम्.

S'l. 46. जीवितापहा—There is some grammatical difficulty about the formation of this word. According to the rule अवे क्तेरापहः

(Pāp. III. 2. 50) the affix **इ** (अ) is added to **हृन्** with **अपि** when the object in composition with it is the word **हेरा** or **तदन्**; but according to the quotation from **गुणदर्पण** (see foot-note) any word may precede **अपहृन्**; see XVII. 61, XIX. 39. Some defend the use of **इ** on the authority of **अपि** in the **Sātra** **अन्वेन्वापि दृश्यते**. Although the **Sātra** properly applies to **जन्**, grammarians say that the force of **अपि** frees the **Sātra** from all restrictions, so that the affix may come after other verbs and other objects in composition with these. (अपि शब्दः सर्वोपाधिष्वभिधारायः । तेन घातवन्तरादपि कारकान्तरेष्वपि इ. चित् । Sid.-Kau. ); see Malli. on XVII. 61.

SL 47. विद्वान्—विद्व opposition; hence adverseness of अग्नि—Mark the sense of this word here, which means 'the fire of lightning.' कल्पितः—Mallī takes this in the sense of अपूर्वः कृतः which the context justifies. यदनेन—explains the अपूर्वत्व.

87. 48. अपराद्धे—The affix. च (त्) is added to the root राप्, कर्तेरि; see com. यद्वा—'Since'. Mark how the contrast between अपराद्धे and निरागमं makes the situation extremely painful.

S'l. 42. चटः—is a deceitful lover, who apparently loves his wife but secretly pays his addresses to another sweetheart. See com. शुद्धिस्मिन्—implies innocence, and farther suggests that she was always unsuspecting. परलोकावर्तनवृत्तये गता—Note the expression; cf. अस्तित्ववदे हृदिनि S'lk. VI. 2. अनावृत्तय—*avṛt* with *an* is *Ātm.* when it means 'to take leave of.'

S'l. 50. यदि तान्—This Aja concludes from the fact that he had swooned इतर्भाविने—इत generally comes last in a compound in the sense of 'cursed or wretched'; sometimes the order of words is reversed as हतर्; see XIV. 65 'कुप्यंनुपेक्षं इतर्भाविनेनित्' ज्ञानहूनेन—See com. The Instrumental should rather be taken हेतो.

ST. 51. रोदन्बोधम्—is used here in the sense of उद्वेगबोधनाः.  
अथ च—And yet. अस्तौयता—स्तम्भ इति. Here again the उपोनिःश्वसनात्  
of the soul is referred to.

Sl. 52. कृतपूर्व—Some class this comp. under the class अहङ्कार (प्रहङ्कार) but that is not necessary, see *supra* VII. 31, note on कृतपूर्वम्. उदयनिः—By this he means to say that he is not a शठनाटक as she might perhaps have thought. माय—may have 'here the same sense (i. e. अवलोकन) as in VI. 36.

Śl. 54. गुहागर्भ—Scil., in the caves in which the cre p-r. grow.  
 ओदधिः—The mountain H.mālaya is descr.b.d as having such herbs;  
 cf. Kum. I. 10; पत्तिजगत्सिद्धि गुह्ये पद्मेभ्यः सुप्रसूतः । Bhāṭṭi. IV. 106.

S'l. 55. उच्छुः—उच्छुःसिता (heaved up, agitated) अलका यस्य तत् निशि—implies darkness which corresponds to her dark hair. विरता—The bees are often poetically described as being encased in the closing lotuses at sun-set; cf. न पद्मे तयदधीनपद्मे Bhatti. II. 10; see *supra* V. 68.

S'l. 56. चरति—Here the night is spoken of as the wife of the moon. Cf. the epithets निशानाय &c. इयिता द्वेद्वयं पतन्—The Chakravāka bird. "The males and females of these birds are found to keep together during day, and are, like the turtle-dove, patterns of constancy and connubial affection." M.—Williams. It is an anachronism, according to some commentators, to make Aja allude to the separation of the chakravāka birds. For it is the curse pronounced by Rāma that parts the male Chakravāka from the female during the whole night. While Rāma was mourning the loss of his beloved, Sītā, sitting on the bank of the lake Pampā the chakravāka birds laughed at him, whereupon he condemned them to perpetual separation during nights. विरहान्तर—See Malli.; it rather means 'the interval of the separation.' This *Viraha* of the pair is often alluded to in Sanskrit literature. अयन्तगता—'Gone to return no more.' Since there is no returning, the separation is final and not for an interval; hence his grief.

S'l. 57. नयपल्लवत्—नय new; hence, very tender and soft; cf. नयपल्लवस्तरे यथा रचयिष्यामि तनुं विमारुही। Kum. IV. 34. वानोरु—वानो ऊरु यस्याः सा वानोरु; the fem. ऊ is added to ऊरु when preceded by words like सहित. वाम &c.; see Pāṇ. IV. 1. 70

S'l. 58. अपलिर्वाप—cf. अत्यन्तगता S'l. 56. रहःसली—रहः सली; see com. ताव—cessation, loss of; cf. S'l. IX. 77. स्वायन्तु—Here अन्तु is कर्मयवचीय as it governs the Acc. in the sense of the last; see com. न-न सहयते—The two negatives make one emphatic affirmative; cf. न पुनरार्थकारिण्यं न पुन्यात्। S'ak. I; नैव न वक्ष्यति मनोवनमपिहेतुं S'ik. III. 9.

S'l. 59-60. अम्यभृता—The Indian cuckoo, so called because the eggs of the bird are supposed to be hatched by the crow. See *infra* note on अम्यभृता IX. 34. पुषन्ति—पुषताः सन्पश्यन्ति पुतः (की.) the spotted deer. पचनाधुन—The wind is poetically supposed to teach gestures to the creepers; cf. Vik. II. 4. विविशोरुकया—For विविश see *supra* III. 6. विविशे विविशेन वा उरुका तथा anxious to go to heaven. For a similar thought, cf. नरेषु लोभयस्येषु कानि नृणां कुण्डलु गते गजेषु। लतासु नवप्रमिति प्रवत्य द्युर्लभं विमला विविने मिया मेत Mā. Mād. IX. 27; also Meg. II. 44. अहंश्च म—'Out of me, and for me.' च सचलान्मृतं &c.—On the contrary they serve as excitants and add to my affliction. See com.

which on account of their enduring fragrance are much liked by women. They have a hole in the centre and are easily strung together. विलासवेखला—विलासार्था मेखला sportive zone (i. e. made of flowers and wavy in place of the usual one of gold or gems).

Śl. 65. प्रतिपचन्द्र—Commentators understand by this the द्वितीयाचन्द्र as the moon is scarcely visible on the *pratipat* day. But the poets allude to the *pratipat Chandra*; cf. प्रतिपचन्द्रमिव यज्ञा नृपम् । Kīr. II. 11. •निजः—Young and promising. प्रतिपत्तिनिष्ठुरः—“cruel by your resolve”; (Malli.) Aja means—“There are these strong reasons why you should not leave us; and yet you have taken a step which is decidedly cruel.” We may as well take प्रतिपत्ति in the sense of प्रबोध (see निज quoted by Malli.) and directly translate ‘and yet your action is difficult to understand.’ Some interpret it as ‘and yet your action is opposed to love.’

Śl. 66. धृतिः—Malli.’s first interpretation (viz. धैर्य firmness or quietude or calmness of the mind) is preferable. नैद्य—Song, music. This shows that women in those days knew vocal and instrumental music and could appreciate it; cf. मद्रोच्चाङ्गं विरचितम् नैद्यमुद्रातुक्ताम् । Meg. II. 26.

Śl. 67. गृहिणी सचिवः &c.—cf. ‘काम्तासम्मिततयोपदेशो युजे’ K. P. I.; and the *Bubbāshita*—कान्येषु मन्त्री करणेषु दासी भोज्येषु माता शयनेषु रत्ना । धर्मादुद्धृता क्षमया धरिणी मार्या च बाहुगुण्यवतीह दुर्लभा ॥ The manner in which the poet here speaks of Indumati shows the high respect in which women were held in his times. गृहिणी—For the qualifications of a house wife see Śāk. IV. 18. सचिवः—सचि friendship वाति इति; fr. वा+अ (कः) which is added to roots without a preposition and preceded by their object. विवक्षित्या—शास्त्रितुमर्हो क्षित्या one fit to be instructed. ललिते &c.—Such as dancing, singing, painting, &c.

Śl. 68. मदिराक्षी—मदिरा properly means ‘wine’; then by *Lakṣhaṇa*, intoxicating like wine; hence charming or fascinating. Such eyes are described to be inclined to roll about, with the pupils a little contracted and the angles dilated in consequence of the flush of youth. See com. and foot-note. Or मदिरा maddening, intoxicating (fr. मद् and the Uṇādi aff. इर) अक्षिणी यस्याः; see the other version of Malli.’s com. मदानानपितं—‘Received into my mouth before it was given to you.’ Hem. and Chār. analyse the comp. as मदाननेन and not as मदानने अपितं as Malli. does. This means—‘You liked to drink the wine from my mouth’—and so implies ‘love’. The former would simply mean, मया मदाननेन अपितं. जलाजलि—The water contained in the cavity of the hollowed palms joined together and



offered to the souls of the departed forefathers. अनुपास्यति—Drink immediately after. When alive also Indumatī used to drink after Aja. Hem. thinks that the medical sense of अनुपा is also intended, water being prohibited as an *anupāna* after wine. But this is far-fetched.

Śl. 69. सुखमेतावत् &c.—सुखपरिमाणमस्य एतावत्, showing that Aja was a most devoted husband. विलोभनान्तरैः—विलोभयन्तीति विलोभनानि temptations अन्यानि, विलोभनानि विलोभनान्तराणि तैः; see *infra* IX. 7; Hemādri explains विलोभयन्ते स्मि इति विलोभना विषयाः.

Śl. 70. कोसलाधिपः—for कोसल see *supra* III. 5. करुणार्थः—See com.; Hemādri takes करुणार्थं in the sense of करुणरस (कहणः अर्थो वाक्यो, यस्य स तेन श्रूयते). सुखाखारस &c.—Sanskrit poets often make trees weep in sympathy for another's grief; cf. Bhaṭṭi, II. 4. छायाारस—may also mean the dew dropping from the branches. दुर्दिनं—properly, 'a rainy day;' hence, a shower.

Śl. 71. स्वजनः—स्व is *suas*, and not a *pron.* here. कृतान्धमण्डनाः—She was entitled to wear certain ornaments inasmuch as she died as a *Suvāsinī* (the wife of a living husband) in addition to those prescribed by the codes of religious law. Cf. वैत स्नपयित्वा नलदेन—(a kind of fragrant root called टर्कर—Marathi वाळर) अनुलिप्य नलदमाला जपामाला वा प्रतिमुच्य मूलतोऽक्षतवाससा (unwashed or new cloth) पादमात्रमवच्छिद्य दोषेण प्रत्येकेण प्राक्षिरसनविःपादमाच्छादयेयुः परिधानं चान्पद्मयुरवच्छेदं कर्त्ता संघट्टीयात्। Aśv. Gr. *Parīśiṣṭa Adh. III. Kaṇḍikā 1.* अगुह—See com.; the word is also *neu*.

Śl. 72. नृपतिः सन्—Malli. takes सन् in the sense of विद्वां 'conversant with *S'āstra*'; it seems however better to translate as 'being (although he was) a king (lit. the protector of men)' whose duty as such was to look to the protection of the people rather than to personal comfort. Or, 'being a King and therefore more firm-minded than the ordinary people.' वाच्यदोषः—वाच्यं blame, reproach; cf. चिरस्य वाच्यं न गतः मज्जपतिः; also S'is. III. 55. अग्निसात्—Here the suffix सात् has the sense of 'under the control of', making over to; See com.; it also has the sense of 'entirety or pervasion;' as अग्निसात् इति entirely reduced to fire, i. e. burnt; उदकसात्संपद्यते लवणम्.

Śl. 73. द्वादशः परं—to be performed after ten days. There are two kinds of rites constituting the *Antyeshṭi* or funeral ceremony. Those of the first kind are required to be performed during the period of mourning (i. e. the first ten days). These must be performed in the burning-ground, in a room or shed built for that

purpose. Those of the second kind are performed from the 11th day. These may be performed at home, in a cow-shed or a garden attached to the house. उपदिश्य—is used in the sense of उद्दिश्य. भामिनी—is here used in the sense of 'a beautiful woman'. महर्षयः—महती कष्टः येषां requiring great expenditure (lit. amount of wealth). उपवने—On account of his heavy grief Aja did not think of returning to his palace from which he had departed with his wife.

S'l. 74. क्षणदा—night; क्षणे ददातीति that which gives rest or joy. परिवाह—(Also परी०) the outflow of. परिवाह properly means 'a stream of water issuing through a sluice or the like when dammed into a collection'. The poet means that Aja beheld, as it were, an outflow of his own sorrow from the eyes of the women of the city who were his co-sufferers in grief. See com., cf. Kum. and Uttar. quoted in the foot-note.

S'l. 75. सवनाय दीक्षितः—When the *dīkṣā* or the initiatory ceremony of a sacrifice is gone through, the sacrificer cannot leave the place where the sacrifice is to be performed, until its completion. He should remain in his seat every day at sunrise and sunset. Cf. *Baudhāyana*—'मा स्वयम्न दीक्षितरिमितादादित्योऽपुदिपादापरतमिपादा.' *Somaprakarana*. प्रणिपा०—See I. 74. अभिवक्त्र—deep or poignant grief, from अभिवक्त्र; lit. that which closely adheres to the heart; hence, keenly felt grief, a sudden calamity; see *infra* XIV. 54; Kum. III. 73. शिष्येण—According to Hem. the name of the disciple was Vāmadeva.

S'l. 76. विद्वान्—The pre. p. of this root is not in use, but the perf. p. is sometimes used in the sense of the pre. p. न उपस्थितः स्वयम्—Mark the ingenuity of the poet in making Vasiṣṭha not come in person. Aja was not likely to pay much heed to his advice at such a time and such an act on the part of the king would have looked like a gross insult to the dignity of his *Guru*. This untoward consequence the poet avoids by making the sage send his pupil to the king instead of coming in person. प्रकृतौ—प्रकृति one's natural disposition or state (here equanimity of the mind; opposite of विह्वल).

S'l. 77. विश्रुतः—विश्रुतः सर्वस्य सारः (the strength of the mental calibre) यस्य; Hem. explains this as—विश्रुतात् सर्वं सारो यस्य. युवन्, विश्रुतः—The allusion to the king's युवन् and सर्व are intentional. The pupil suggests that Aja should take heart and bravely resist the calamity.

Sl. 78. *पुण्यस्य वैदुः*—The worlds covered by the steps of Vishnu; the three worlds. See notes to VII. 35. *निष्प्रतिषेधः*—निर्गतः प्रतिषेधः obstruction दयात्, ज्ञानमयेन—ज्ञानस्य विकारः ज्ञानमयं चक्षुः the eye of knowledge; cf. *अव्याहतज्योतिः आर्षते चक्षुः* Uttar. III. ५८ यनि— Cf. I. 74.

Sl. 79. *त्रिपदिन्दोः*—Trinabindu, according to Hem., was a sage of the Atri family. *परिग्राह्यः*—This fear on the part of Indra is often alluded to by the poets; cf. *उपोविश्वपरिग्राहितस्य* &c. Vik. p. 10, and our note *ad. loc.*; also *supra* notes to III. 3९. *हरिणी*—may be a subordinate nymph of heaven, as her name is not mentioned among the twelve principal *apsarases*. Hem. explains—*महा क्रिंशिराष्टं साराङ्गनाम् । हरिणीं सुवनेपतिमामतितेजस्विनीमित्यर्थः । 'हरिणी' इत्याम्बुगी हेममतिना हरिता च या । 'वृद्धिरादि' इति सूत्रे न्यासे तुल्यविमर्शिकानां तद्वृण-समागोपो दृष्टो यथा सिद्धो माणवक इति ।*

Sl. 80 *प्रमुखा*—See *com.*; or *प्रमुखे*—before him—*भगवद्वक्ता* वाचवि-प्रमा यथा; see XIII. 42. *वेला*—The high-water line or that margin of land which is reached by the waves at high tide. *प्रलयोमि*—*प्रलयस्य ऊर्मिः* प्रल० तेन. प्रलय is the final destruction of the world caused by a deluge. *प्रलयोमि* is a wave which, breaking through the barrier of the coast, inundates the whole world and sweeps away everything before it. *शमवेला* therefore means, 'which completely undermined or swept away the tranquillity of his mind'.

Sl. 81. *प्रतिकूल*—*प्रतीत्य कूलान् प्रतिगन्तुं* lit. 'contrary to the current; adverse. Mark the force of the word which is used in connexion with *शमवेलाप्रलय*. *आचरित*=*आचरण* 'conduct;' न being added *प्रति*. *उपनता*—lit. 'approached humbly'; hence *शरत्गत*.

Sl. 82. *क्रोधकैशिक*—The same as Vidarbha; see notes to V. ३३, ६०. *विराट*—may also be taken with *मृषा*. *विद्यया*—lit., helpless, with all control over the senses gone, insensible—hence 'dead.'

Sl. 83. *भयाय*—Passing off, death. *उपनिधत्ता*—At hand; cf. *'सुखनिधत्तां पाणिनाम्'* Meg.; and *उपागताः सापदमाः सर्वमुपायि मृताम्* । Hit. *वसुमत्या*—Earth is their real wife; *कन्द्य* is only of secondary importance; cf. *परिणेतुः प्रवृत्तेः । अत्यर्थकामां तस्यास्तां एव पदं प्रतीतिः ॥ supra* I. 25.

Sl. 84. *उदये*—The poet probably means—'When the kingdom came into your possession and you strengthened your rule by subduing the other princes (See *supra* 19) you were likely to act wilfully or haughtily. *मददार्ढ्य*—Censure due to an act done

through arrogance. *सुतमां*—See *supra* 6, 9, 31. *आत्मवत्तया*—See *supra* 10. *उचरे*—mental pain or affliction, distress. *अह्नीवतया*—with manliness, manning your mind: *यकाद्यतां*—i. e. bring it to bear on it.

S'l. 85. *सुतयः*—destinations, the places kept in store for them. *मित्रपथाः*—i. e. the souls follow different paths to enjoy the fruits of or suffer the punishment for their actions. Cf. Kād. quoted in the foot-note. *मित्राः पन्थानः यासां ता मित्रपथाः*; see Pān. V. 4. 14.

S'l. 86. *अपरोक्षः*—अपगतः शोकः यस्मात्तदपरोक्षः; शरीरं मनो यस्य सः कुटुम्बिनी—कुटुम्बमस्यस्याः इति; a 'woman' with a son, and having her husband living. *निवापः*—For *निवाप* see V. 10. *दत्ति*—a gift; fr. दा to give and ति. द्यु is substituted for दा before त and ति (दत्त, दत्तवान्, दत्तिः). *अतिवृत्तं*—When continued beyond the reasonable limit.

S'l. 87. *मरणं*—This means the quitting of or getting liberated from corporeal existence; loss of the body; cf. *जातस्य हि ध्रुवो ह्यगुः* Bg. II. 27. This is certain to happen in the case of a corporeal being; but when the body is once cast off it is not known when the soul will enter into another. *अवविहते*—इहा is *Ātm.* when preceded by सम्, अद्, प्र and वि; see com. on I. 89. Cf. Bud. Ch. किं केवलस्यैव जन्मस्य धर्मः सर्वपञ्चानामयमीदृशोऽन्तः;—and 'ईनस्य मध्यस्य महात्मनो वा सर्वस्य लोके नियतो निनाशः' I. 63. 59.

S'l. 88. *मूढचेतनः*—मूढ' confounded, unable to perceive rightly; cf. *धर्मसंमूढचेताः* Bg. II. 7. *चेतना*—is used here in the sense of 'power of discrimination.' *स्थिरधीः*—A man of steady mind, one whose mind is not swayed by passions &c.; cf. Bg. II. 55-56. *कुण्डलहारतया*—Because it (i. e. *विद्यनाश*) opens the door to bliss by removing the principal obstacle to *Vairāgya*.

S'l. 89. *स्वशरीरं*—Analyse the comp. as स्वस्य शरीरं स्वशरीरं शरीरी च. स्व refers to the *ग्रहीतृमिमांसी* आत्मा. For, if we connect स्व with शरीरं also, there remains nothing to which स्व may refer. Mallī., too, seems to prefer his second way of taking the comp. to his first when he remarks—अथ वा &c. *विपर्ययो*—विपर्यय the opposite or reverse of *संयोग*, separation; cf. *संवागमाः सापगमाः*. *विमिय*—'How possibly,' with what reason? *विपश्चिन्*—विपश्चिन् (in a pre-eminent way) निश्चिनोति चेतति चिन्तयति वा; a comp. of the *बुधोद्गादि* class. Cf. the two *S'lohas* quoted in the foot-note.

S'l. 90. *सुखी वरौ* &c.—Cf. *गताह्वनतामृष्य नात्रतोषान्त परिहृताः* ; and *अनस्य हि ध्रुवो ह्यगुर्ध्रुवं जन्म वृत्तस्य च* ; *तस्मादपरिहृयार्थं च २६ शोचिषुमर्हति* || Bg. II. 11. 27. *वशिष्ठानुत्तम*—By addressing him as 'the best of those having self-control,' the sage desires him to exert the power of self-control, and not to reduce himself to the level of ordinary people.

द्वितये—The aff. त्व shows प्रकार. The two, of two sorts, i. e. quite different by nature. Words ending in त्व are optionally declined like pronouns in the Nom. plural.

S'l. 91. वसिष्ठः—Noble-minded, having generous thoughts. The epithet shows that Vasishtha sent the message under the belief that the advice contained therein would be followed. प्रतिगृह्य वचः—cf. प्रतिगृह्य ततः स भर्तुराजा Bud. Ch. V. 71. शोकवने—शोकेन वने; completely filled with grief. His heart being entirely occupied by grief no room was left in it for the advice, and so it went back as it were to Vasishtha; Aja could not help it. प्रतिपातमिव—For the advice was forgotten the next moment.

S'l. 92. सभाः—See *supra* sl. 24. अवितयसन्नुत्तेन—who spoke agreeably but truly. The force of the epithet is this.—Although Aja survived Indamati for some years he led a life of strict renunciation through grief (cf. the next sl.) and did nothing contrary to his professions contained in his lamentations. स्त्रीर्बालत्वाद्—This gives the reason why he survived his wife for so many years. सादृश्य &c.—These are the usual means by which Sanskrit poets make their heroes divert their longing. Cf. मत्सादृश्ये विरहतनु वा भावगन्धं दितस्ती । Meg. II. 25; Vik. II. 10.

S'l. 93. प्रसह्य—Violently, forcibly. सुट्टु—a dart; cf. तथैव तीक्ष्णो हृदि घोराकुलमंशानि कुम्भजपि किं न संहः । Uttar. III. 35. वृक्षः—वृक्षसि मूलैरधो गच्छति इति वृक्षः । The fig-tree (वृ in Marāṭhi) also called न्यग्रोध; see Malli. on XIII. 71, *infra*. The simile expresses the gradual effect of the grief. The roots of this tree are known to break walls or bases of houses by forcing themselves through crevices and then growing in size. सै—scil. शोकवृक्षः; the physicians were powerless before the disease of deep-seated grief; or the wasting disease brought on by it, (as Malli. has it).

S'l. 94. सम्यक्विनीतं—fully trained and thus fitted for the responsibilities of government; see com. on III. 35 *supra*. वयसि—When he was able to wear an armour, i. e. when he attained youth. The aff. भ्य् (अ) added to वृ indicates age; Pāṇ. III. 2. 10. उपसृष्ट—engrossed or affected by. दुर्वसति—दुःखेन वसति; painful stay or residence in. The body is said to be the house of the soul; cf. नरदोरे दुरे देही &c. प्रायश्चित्त—प्रायेण (प्राय म.) उपवेष्टुं sitting down and abstaining absolutely from food with a desire to die. This mode of putting an end to one's life under the circumstances mentioned is free from the sin of suicide. See com.

times, Mahishāsura, flying from the battle in which Tāraka was slain by Kārttikeya, took refuge in a cave in the Krauñcha mountain. A dispute arising between Kārttikeya and Indra as to their respective powers, they determined to decide the question by circumambulating the mountain, the palm to be given to him who should first go round it. Disagreeing about the result, they appealed to the mountain who falsely decided in favour of Indra. Kārttikeya, to punish this falsehood, hurled his lance at the mountain Krauñcha and pierced at once it and the demon Mahisha. See Wilson's Vish. Purāṇa p. 2179, note 10.

SL 3. वनीपिपः—learned men i.e. men able to give judgment (and whose opinion has value). See notes on L. 11. वृत्तकर्त्तव्य—those who rendered service to the state or attained special excellence in their professions (कृतिनां). बलनिपूत—‘the killer of the demon Bala; name of Indra. Bala, more correctly Vala, occurs in numerous passages of the R̥gveda, as the name of the cloud fancied as a demon. It literally means—the coverer of the heavenly cows, the rain waters, fr. वृ to cover. See our note on इन्द्र III. 62. Indra destroys the demon with his thunderbolt and sets free the pent-up cows; cf. इन्द्रो बह्वर्क्षी वृष्यवानो अन्वशामिन इन्द्रस्य गतिर्वा । I. 52. 5; यो इन्द्राहिमर्षिणासुन मिन्दुर् यो वा उदाजइषया बलस्य । II. 12. 3; and इन्द्रो ब्रह्म गवितारं दुषानां करेणैव विचक्रो विज । X. 67. 6. Vala was subsequently looked upon as a separate demon, the son of Anśynshā and brother of Vṛitra. See H. V. Bhavishya Pur. Adh. 24. मनुष्यपुत्र—Mann was the first king of Ayodhyā which city was built by him. See notes on L. 11. अन्वद—progenitor; (Malli.); or इन्द्रवत्सवान्दो दस्य Hem.

SL 4. सपत्न—सपत्नीव one like a सपत्नी (Pān. IV. 1. 145); hence, an enemy. सपत्न seems rather to be a corrupt form of सपत्न ‘son of a co-wife,’ शक्तिः—For cultivators could attend to their lands undisturbed, the king being समरत. समरते—who delighted in a policy of peace. समरनेजसि—though used for alliteration is not without its propriety here. He was समरत though he had the power of a god and could have easily vanquished any mortal foe.

SL 5. श्रिदमदुः—Cf. S'ik. I. न पुनस्तकारमिदं न दुःखानि । p. 20. न-न the two as give an emphatic affirmative. अर्हान्—It is certainly not inferior to that of the other two. For other possible meanings see foot-note. The sense given by Malli. seems to be quite natural. Chaitravardhana suggests that अर्हान् may appropriately mean ‘Sesha’, he and the king being both the sustainers of the earth.

S'l. 6. समतया &c.—समतया यमः, धनवृद्ध्या कुबेरः, दुष्टनिग्रहेण वरुणः। वसुवृद्धि—shows that his gifts were not stinted. यम the restrainer, the Pluto of the Greeks, is the regent of the south and the god of the dead. According to the Panarabic accounts he is the son of the Sun by Samjñā, named as अन्तरिक्ष (see. II. 62), Mrityu, Kāla, Dandadhara, Pitṛipati, etc. Yama is known for his impartiality and even-handed justice; cf. his name धर्मराज (lord of justice). Varuṇa is a Vedic god. Among other qualities he is represented as a dispenser of justice, who punishes sin and seizes the wicked. Comp. अयुते क्रियमाणे वरुणे वृद्धाति Tait. Brāh. I. 7. 2. 6; वरुणो वा एतं वृद्धाति यः पापमना वृद्धीतो भवति S'atap. Brāh. XII. 7. 2. 17; द्वौ सन्निवप यन्मन्त्रयेते राजा तद्वेद वरुणस्तृतीयः Atharva Veda IV. 16; and ईशो वरुणस्य वरुणो राजा वरुणचरो हि सः। Manu IX. 245. पुण्यजन—A class of demigods or *Yakṣas* (see XIII. 60.) mentioned along with others in the following passage from the Atharva Veda—*पुण्यजास्तसः सर्वा देवाः पुण्यजनाः पितरः* Atharva Veda VIII. 8. 15. अमसर—Also अग्रेसर and अग्रतःसर; see *supra* note on अग्रसरता V. 71. The author of K. P. notices in this the fault प्रक्रमण, since समतया and वृद्धा are in the Instr. and नियमनात् in the Abl.

S'l. 7. मृगयाभिरति—Addiction to hunting. It is not meant that he absolutely refrained from it (see s'l. *infra* 48); but he enjoyed the sport only occasionally. दुरोदर—दुष्टम् आ समन्तादुदरं यस्य; gambling. This seems to have been a common vice (though less common than wine-drinking) among the people from early times, and was also much indulged in by kings. Dharma and Nala lost their kingdoms by it. शशिप्रतिभा—For, wine was usually drunk in the clear light of the moon. Cf. *विद्यासुना पंकजगंधसौरभं मुखं तदीयं प्रतिबिम्बभूतिना। समन्तधेमेव तरङ्गितासवे मुहुर्भ्रम्ये चपरे हिमाशुना* || Jāna. III. 78. प्रियतमा—of course other than his queens. Of all the vices arising from perverted will, the four vices mentioned here are described by Manu as most ruinous to kings. Cf. *मृगयाक्षास्तथा पानं गृहीतानि मर्हाभुजाम्। दृष्टास्तेष्वस्तु विषदः पाण्डुरोपधृष्टिषु* || Kām. I. 56. See com. and foot-notes.

S'l. 8. प्रभवाति—may better be taken with Vāsava who was his superior;—though he had the power to grant. वितथा—विगतं तथा सत्यतयाः। वितथ + *form.* aff. आ. तथा *indee.*, truth. तथा becomes तथ by इप्सो ननुङ्ग प्रणिपदिङ्गस्य Pin. I. 2. 47. अग्रहया—अग्रतः इत् anger दग्धात् सोपपद्यते। परधरातरं &c.—For Manu says इति विद्ध इवात्यर्थं यथा स्मृत्यप्ते जनः। वीदितोपि हि मेवावी न तां वाचमुदीरयेत्॥

S'l. 9. उद्ध—the chief or best of. Hem. takes this in the sense of 'a descendant'. आर्जवरे—obtained; Cf. फलं दृशोरानशिरे महिरयः Nal.

VI. 43; also *supra* VII. 23. सुहृद्—Friend; see *com.*; *lit.* one having a good heart. प्रतियर्जताम्—i.e. his opposers, those who acted in a hostile spirit. Cf. अन्व्राणां सपुद्गुतुः and foot-note (p. 83) IV. 35.

Śl. 10. एकस्थेन—indicates his exceptional prowess; for it shows that he was not only never vanquished, but even did not allow his chariot to be damaged. नेमि—नेमि properly means 'the felly or rim of a wheel' (see I. 17 and Amara quoted in the *com.*); here it is used for the surrounding ring or boundary line. अधिष्ठ—see. II. 8. जयमयोषयत् &c.—cf. for a parallel, I. 19.

Śl. 11. वरुधिना—वरुधः अर्यास्तीति वरुधेन् defended by वरुध (a sort of wooden fence or fender with which a chariot was provided as a protection against collision &c.). विजय—विजयस्य विजयक्यापका वा हुन्दुभयः विजयहुन्दुभयः तेषां भावस्तत्ता ता; the state of being the victory-proclaiming kettle-drums. घमरदाः—घनानामिव रवे देवा नि. नरदाहनं—नरः दाहने यस्यासौ नरदाहनः Kubera; तस्य इव संपद् यस्य. We are already told (in śl. 6.) that Das'a. had the munificence of Kubera.

Śl. 12. शमितं—शमिनं पक्ष्माणां (of wings—adherents, allies) पलं येन. Mountains were supposed to have wings which Indra lopped off afterwards. See notes on III. 42. The later stories about the wings of mountains and their cutting off by Indra arose out of the earlier notions or allusions in the Vedas, where Indra is represented as having destroyed the supposed mountains, which were really clouds moved about by the winds. See notes to I. 68. शतकोटि—शत कोटयो यस्य तेन; having a hundred edges; the thunder-bolt, कोटि &c. I. 1. स्फुरित (see *ft.* note)—स्फुरिताः उलसिता (flashing forth) कोटिसदृक्षाणां मरीचयो यस्य तेन. नवतामरतां—नवं च ततामरतं च नवतामरतं तद्विशाननं यस्य.

[ Śl. between 11–12. अन्कशिपिदिक्मः (who had the prowess of Kubera) स रिपुदारायां शत्रुस्त्रीयां गणान् बलान् जघने (Hem.) जघनेभ्यः (Châr.) निर्दिष्योक्तता (displaced, removed) मेखला (the waist-band) येषां तान्। अनुचितेन अनभ्यस्तेन अशुभा विभुता विहोरकाः (the ornamental marks on the forehead or ornamental paintings on the cheeks) येषां तथाभूतान् नटतिलकान्। अविद्यमाना अलकाः केषां येषां ताननलकान् चकार। ]

Śl. 13. नखराग&c.—नखानां रागः (lustre) नखरागोत्थेन समृद्धिर्येषां (heightened or increased by) ते. शतमख—शतं मखा अभ्य. The performer of a hundred sacrifices; Indra. मख is a synonym of क्रतु and Indra came to be called शतमख &c. on the analogy of शतक्रतु after क्रतु was misunderstood as meaning 'a sacrifice'. क्रतु—originally—



meant handiness, art; skill, wisdom; it also meant 'a sacrifice', 'an act done with skill or art.' And शतक्रतु which originally meant 'the god of infinite wisdom' then came to signify 'the performer of a hundred sacrifices.' See note on शतक्रतु III. 36. अखण्डितः—न खण्डित (broken, interrupted) अखण्डितं पौरवं (पुरुषस्य कर्म valour, prowess) यस्य; this explains why hundreds of kings paid homage to him.

Sl. 14. सविदकारितः—The full sentence is सप्तमपरिपट्टेः सविदः कारिताः &c.; see com.; बालमुत्तानां—because their fathers were slain in battles. अनलकान्—Malli. takes अन् in the sense of अप्रसक्त i.e. not combed, and decorated. Chaitravardhana (followed by Dinsakara) says 'बृहन्मनुष्यादलकराहेतान्.' अठका—The capital of Kubera, situated on Kailāsa, a snowy peak of the Himalayas. It is also called वसुधारा, वसुस्थली and प्रभा. For its description see Meg. 7. अनयमा—अन् not अयम inferior to; fr. अय to protect + अन् (Upādi V. 54) अययमादायमानमिषयम; अयय, अयय are also similarly formed; now see foot-note; cf. सुययनयमा *infra* XVII. 27.

Sl. 15. मण्डलनाभिः—नाभि the central i.e. chief prince. मण्डल, also called वक्र, is the circle of tributary princes whose kingdoms lie on the borders of the imperial country. Kām., as quoted by Malli., mentions 12 classes of these princes, viz.—(1) अरि or inimical kings to be subdued; (2) मित्र allies, (3) अरिमित्रे, (4) मित्रमित्र and (5) अरिमित्रमित्रे whose territories are in front; the four kings, whose territories lie in the rear viz. (6) पारिगमाह whose kingdom is next to that of the chief king, (7) आक्रम whose territory lies next to that of पारिगमाह, and who is likely to prevent an ally from helping another, (8) पारिगमाहसार and (9) आक्रमसार whose kingdoms are separated by those of the foregoing; (10) मयम or intermediate whose territory lies between that of the मित्रमित्र and अरि; and (11) उदासीन one who is indifferent or neutral (neither a friend nor a foe), whose kingdom is situated outside the territories of the above-mentioned kings—both strong in force, and when in league with others, able to change the fortunes of war; and lastly, (12) the imperial monarch himself, more powerful than the two last mentioned. See com. अनुविताः—वारयति (keep off) इति वारणं; आतयत्य वारणमतयः; सिंह च तदातयवारी च; now see com.; cf. वक्रातयरी *supra* II. 47. इन्द्रमण्डलः—अनलकान्—cf. *infra* XVII. 61. अनलकान्—i.e. his appearance though refulgent was inviting (did not strike terror into the beholder); the same idea is differently clothed in I. 16 and in अष्टौ वीरिमतापि

देवसर्वायतास्य, राजो वपुषः । S'ak. II. सोमः—युते अमृतमिति; fr. सु+म-  
(Unādi aff.). See notes to II. 73.

S'l. 16. Some editions give the verses कर्तुं &c. immediately after the preceding sloka; but it will be seen that the order followed here is the most natural one. The श्लोकमपहृत्य can only naturally follow the description of the king's universal conquest, and the verses descriptive of the king's marriage must precede those describing the sacrifices performed by him. ककुत्स्थ—See note on the word, *supra* VI. 71. कुलीद्वयं—कुलाद्वयतीति; कू with इ+अङ्; or कुलमुद्रतो यस्य; उद्रवत्यस्यादित्युद्रवः आत्ममर्द—आत्मना मर्दतीति; cf. X. 20. पतिव्रता—Because her chastity remains inviolate although she waits upon a king, as he is regarded as a portion of Vishnu. Cf. नादेवासी ददाय च नारुद्रो रुद्रमर्चयेत् । नानृषिः कुरुते कार्यं नृषिभ्यः पृथिवीपतिः । अलापय—shows that Lakshmi ever abode with him as she does with Vishnu.

S'l. 17. सागरनिध—The sea is poetically described as the husband of rivers; cf. XIII. 9; S'is. III. 72 (केनायमानं वतिमायमानं). मगध—for मगध and मगध see notes on I. 31 and III. 5. केकय—The country of the Kekayas (the modern Kattis of Kāthiawar are supposed to be their descendants) bordering on Sindhudeśa and lying beyond the Jhelum on this side of the Indus. Its capital was Girivraja; see Rāmā., Ayodhyākāṇḍa, wherein the journey of Bharata to the capital of Yudhājit is described. दुहितः—द्विदु must be a very old word, a relic of the times when the Aryans led a very simple and pious life; it means 'the milker', the office of the daughter being in those days to milk the cows or sheep. अद्वितरोपित—If this epithet has any propriety here it is this—the kings could not have refused Dasaratha the hand of their daughters.

S'l. 18. तिसृभिः शक्तभिः—see note on III. 13. एव—only; accompanied only by three powers. विनिर्णीयुः—implies the good rule of Dasaratha. हरिहयः—'The god having bay horses.' See *supra* II. 43. In Rīgveda we find हरि and हरयः (I. 16. 1; 101. 10) for the horses of Indra. In Nirukta I. 15 the different vehicles of the gods are given, and among them 'hari Indrasya.' Hence Indra is called हरिहय and हरिवाहन (Vik. III. 6) and in Rīgveda hariy-jana. मरिह—Mallī. justifies the form by remarking—The root मरिह्यत (Pāṇ. III. 2. 37) i. e. 'The verb हरि takes the aff. क्ति (०) in the sense of the past tense when preceded by मरिह्यत a Brāhmaṇa. इति a fortis and इति a demon'—is not absolute as remarked by

this is a tributary of the Ganges, joining it below Pratiśṭhāna. The city of Ayodhyā is situated on the southern bank of the river, and it was on the bank of this river that Rāma halted on the first night of his exile. See below, śl. 72.

S'l. 22. कुशमेखला—The *Mekhalā* ought to be made of *s'ara* or *muñja* grass. Kāli. perhaps forgot the fact. Malli., however, defends this by supposing that *Kuśa* grass might have been used as a *pratiniḍhi* (for *Śara* or *Muñja*) which is allowed in a few cases. अधिवसद्—Śiva is supposed to enter the body of a sacrificer; or rather the sacrificer for the time being is supposed to be a form of Śiva; cf. *supra* III. 66 and S'āk. I. 1. अवहरतिवितां—for *विता* see notes on III. 61. असमासात्—Either from *मास mas.* and used as an *adv.* as Malli. takes it, or according to some from *मास fem.* अस्मा मा (नस्याः ताम्) and used as an objective accusative governed by *अमासयत्*.

S'l. 23. अवसृज—A ceremony performed by a sacrificer with sixteen other officiating priests at the conclusion of a great sacrifice. It consists chiefly in collecting the articles, the sacrificial implements and the refuse of the principal sacrifice (called *कजीर*), such as the parts of the Soma plant after the juice is extracted in the case of a Soma sacrifice, and in taking them down to a river-side and throwing them into the water after offering oblations to god Varuṇa. The sacrificer (*Yajamāna*) and his wife are enjoined to bathe there rubbing each other back to back. That is the first bathing they can enjoy after they take the *dīkṣā*; for during the whole time the sacrifice continues, they can neither bathe nor change their clothes. Though there are three more minor ceremonies, viz. उदयनीय, आनुवस्य and उदयमानय, to be performed after *Avabhṛitha*, the sacrifice may be said to be complete after the *अवसृज*, as it is the most important of the concluding ceremonies. See Baudhāyana's *Agnishtoma Sūtra*, Prashna 3, Sūtras 62, 63. The *Ācāhṛitka* invests the sacrificers with peculiar sanctity, and blessings given by them immediately after are supposed to be peculiarly efficacious. पुरसमाजः—पुरसः तस्मिन् उच्यते: accustomed to join, constantly attending. वनमुचे-वनं water मुच्यते वनमुच्न तस्मै. नमुचेररदे-Namuchi is the name of a demon with whom Indra waged war; cf. Bg. इन्द्रं निहतं सो नमुचिः प्रादिवम् I. 53. 7. It is said in the Ugv. that Indra ground 'the head of, the slave Namuchi, like a thundering and rolling cloud. The story is simplified by the commentator, and is also given in the *Sātap. Brh.* and the *Mah.*

Bhār. When Indra conquered the *asuras* there was only one called Namuchi who strongly resisted and captured him. He offered to let Indra go provided he promised 'not to kill him by day or by night, with wet or with dry.' Indra promised to do so and was released, but he cut off Namuchi's head at twilight and with the foam of water (which was according to the authorities neither wet nor dry). The Mah. Bhār. adds that the severed head followed Indra crying out 'O wicked slayer of thy friend.' According to another version, Namuchi was a friend of Indra and once drank up his strength and made him quite imbecile. The As'vins, (and Sarasvatī also as the story goes) then supplied Indra with a *rajra* with which he cut off the demon's head.

Śl. 24. कुसुमैः नवैः—The Inst. is 'हर्यसूतलक्षणे' Pān. II. 3. 21; see note on लतापतानोद्भवितैः II. 8. The flowers are a characteristic mark of the vernal season whence it is called पुष्पारः (Vik. I. 8). The season brought with it the flowers, intentionally as it were, in order to do homage to the king. See com. यमकुक्षे—shows that the king deserved such a tribute of respect at the hands of the season. The king possessed the four characteristics of the four deities; he had the impartiality of Yama, the liberality of Kubera, the power to chastise the wicked like Varuṇa, and supreme power like that of Indra. See com. अशितः—अशित graceful, esteemed, for his prowess was always distinguished by acts of humanity and a due regard to the rights of others.

Śl. 25. जिगमिषु—noun in 3 from the desiderative base of गृह्णन्त्युदितो—The north, of which Kubera, the god of riches, is the regent. रथयुजा—रथ युजति इति रथयुज् a charioteer, fr. युज् + हि by Pān. III. 2. 61. अर्ययज्ञः—refers to the beginning of the summer solstice during which the sun, in its apparent annual revolution, appears to go more and more to the north, and cold gradually diminishes. The same description occurs in Kum. III. 25 कुबेरयुजा दिशमुष्णरसमो गन्तुं प्रवृत्ते समयं विलङ्घ्य । दिग् दक्षिणा &c.

Śl. 26. कुसुममन्य &c.—This is not the absolute order in nature; it is so given here because the majority of plants put forth flowers early in spring. The poet does not speak with reference to the same plant or tree putting forth first flowers and then leaves. See Malli. तदनु—This cannot be taken as a Gen. Tat. (see Pān. II. 2. 11); अनु should therefore be treated as a *Karmapravachaniya*, as Malli. does. Hem. says—पुष्पयुज—इति समानान्वेषात्तदनु शब्दे समासो महाक-  
विप्रयोगादेव साधुः । यथात्रैव-विश्व तदनु विभ्रते (X. 16); मेघदूतेपि-संदर्श

मे तदनु जलद ( L. 13 ) इति । पञ्चमीसमाप्ति वा । साहचर्यादृतोऽन्येन समाप्ति  
निषिध्यते इति वा । पदपद—*Uhar*. observes—कुसुमपिपाः पद्मपिपाः किसल-  
यामिलायुकाः क्रोशिलाश्च । अतः, हेतोः पुष्पाणि पद्मेवाश्च प्राप्य गन्धायन्ते इत्यर्थः ।  
द्रुमवनी—rich in flowering plants. The aff. दन् indicates मूला  
'abundance'. अवतीर्य—अवतार properly means the birth on earth  
(lit. the coming down) of a heavenly being in the shape of an  
incarnation; hence, birth in general. The vernal season is supposed  
to have a presiding deity called Madhu, Vāsanta and the like,  
and hence the use of the root तृ with अव. Cf. वसन्तावतारसूचकं रमणीयं  
ममदवनस्य *Vik.* p. 38; ततो वसन्तावतारसमये &c. *S'āk.* I. p. 31.

S'l. 27. नयगुण—गुण may also mean संघादयः बहुगुणाः (see  
VIII. 21). उपचिता—grown, increased. इव मूले &c.—Here the  
poet, though making an apparently general statement, pays a  
compliment to Dvā's, whose wealth, obtained in a righteous way  
and ever open to the needy, he compares to the richness of the  
lotus plant. कमलिनी &c.—In winter the frosts of, which have a  
destructive effect on lotus-plants (see VIII. 45) the Kamalini  
was deserted by the aquatic birds; but now that the advent of  
spring had refreshed it and replenished its flowers with honey, the  
bees and the birds returned to it again. Or सरसः may perhaps be  
better taken as Abl. sing. and कमलिनी to mean 'a land lotus'  
as the spring has a particular influence on land plants.

S'l. 28. आतंज—blowing in the season : seasonal. अशोक—one  
of the spring flowers which the poets describe as favourites of  
lovers. See Kam. III. 26. किसलय—The bunch of tender  
sprouts of the *As'oka* used by amorous ladies as an ear-decoration  
looked up charming that it also excited the passion of lovers.  
दयिता—दयितायाः भवने अर्पितः. विलासिता—an objective Genitive.

S'l. 29. पद्माक्षेपकाः—पद्माकारा विशेपकाः पत्रविशेषनाः & a comp. of the  
*Śikarīśthirādi* class. विशेपकाः (m. and n.)—Ornamental leaf-like  
figures drawn on the forehead (and other parts of body) with some  
fragrant substances, as a decoration. See III. 55. मधुनिहा—  
is preferable to मधुहता v. l., the *Kuravat* being represented as  
मधुदानविभारद. कुरवक—Although the word is generally written as  
कुरवक, it seems from the *Yamaka* here that the poet prefers कुरवक.  
द्विमतः इपदा अलीनामन्यमकरन्दराद्वोदय. It has a flower of a reddish-  
brown colour which has little honey in it. The poet, however,  
forgets the fact. For the comparison to विशेपक cf. दयिताख्यातविशेपकं  
कुरवकं रम्यामादृताहो *Mā.* III. 5.

Śl. 30. सुवहना—According to the convention of poets, the *Bakula* tree is said to put forth flowers, when sprinkled by young ladies with mouthful of wine. Cf. पादापादादशोरुहिनोऽभ्युदयको वीक्षणलिङ्गनाम्नां स्त्रीणां स्पर्शोत्थियद्भुविःसति वकुलः सीधुमण्डपसंज्ञात् &c. Cf. also Kum. III. 26 and Malli. thereon. अनुवातिगुणः—गुण here refers to its 'smell'; cf. 36. Mark the *anuprasa* or alliteration here. लोलुप—ग्रहितं लुपेति इति one greedy to a fault, i. e. excessively greedy; fr. the Freq. of लुप + अच्; cf. अभिनवमधुलोपसरं &c. Ś'lk. V. 1. भाकुलं—crowded or closely-packed with.

Śl. 31. सिधिरा—शिथिलप्राप्यतमः the passing of the cold season, i. e. the advent of spring; तप श्रोतया. मुकुलः—मुञ्जति कलिकास्त्विति मुकुलः ( also n. ); fr. मुञ्ज + उल; a partly opened bud; मुकुलानां जालं network or cluster of. किमुक—(also called पलाश) is a tree having red, scentless flowers. Cf. the similar description in Kum. quoted in the foot-note. मरुधतमण्डपे—The nail-wounds are usually described as being inflicted on the person of his beloved by a lover; here we have the reverse of it. This necessitates the next two epithets. पद्मा—वहदो मद्ः ( the pride or flash of youth ) यस्याः, a young woman. मद—intoxication.

Śl. 32. गुरु—swollen, or painful. दुःसह—difficult to be borne; used in a Pass. sense. तावत्—as yet, at that stage of the season. निर्विषदीकृत—for the touch of the मेखला was also cold.

Śl. 33. अभिनय—A movement of the body, look, gesture or posture, indicative of inward sentiment or feeling. परिचेतुं—to make itself familiar with. पद्म—which corresponds to hands. सहकारलता—सहस्रार. लता इव. The comparison to रता suggests youth and tenderness.

Śl. 34. अन्वभृता—Also called वरुणा &c. The Indian cuckoo so called because the female of this bird is supposed to leave her eggs in the nest of the crow which unknowingly hatches them and brings them up. The young, when their wings are developed, leave their protectors and live independently. The crow is similarly called वरुण ( the nourisher of another bird ). सुभ्रवन्—one young and coy, (opp. to मीर); innocent girls who have not yet attained full youth ( and who therefore speak little ).

Śl. 35. मुस्तद्वहः—indicates a smile ( in which the pearly bud-like teeth are a little exposed to view ). मय—properly means the harmony of instrumental music, song, planting of the feet in dancing and the beatings of hands. Here by *Lakṣhaṇā* it means sportive movement, gesticulation. See Malli.

S'l. 36. ललित—ललितश्चासौ विभ्रमवन्धश्च तस्मिन् विचक्षणं expert in producing ( tending to ) graceful or charming amatory sports. Some take ललित separately; II means—'the act of manifesting the feeling of love towards the lover'; see foot-note. But this is not a good way. It is better to take ललित as an adj. qualifying विभ्रमः, as Mall. does. विभ्रम means the flutter and the confusion at the appearance of a lover and the consequent misplacing of ornaments, &c. which is certainly pleasing. This is produced also by the influence of wine. मयु—Notice the *mas.* gender; see com. मयु is one of the words of the अर्धचांदि group, which are *म.* and *न*; as अर्धचः, अर्धम्. अङ्गना—महास्वन्दं यासौ ताः women with beautiful limbs. 'अङ्गारकपाणे' Pāṇ. V. 2. 100. पत्नियु—with regard to their husbands. स्मरतस्तु—For wine also tends to excite amatory sports when drunk moderately. रसखण्डन—not so excessively and intemperately as to be unable to enjoy the pleasures of the company of their lovers. Hem., Chār. and Din. understand by रस 'flavour'; 'रमयत्तुद्वेन विच्छेदस्तन वर्जितं मूर्ध्नि स्वादुमिवयः' ( i. e. the wine did not lose its flavour by being kept long in the mouth ).

S'l. 37. स्तिम्ब—See foot-note. तामरसः—The clusters of lotus-flowers correspond to the faces and the noisy birds to the jingling waist-bands. तामरस is a lotus and not necessarily a red lotus; पद्मेदं तामरस Amar. तामरे in water सति lies इति तामरस; another derivation is तस्यते इति तामे what is coveted owing to its loveliness; रस्यते इति रस; तामं च तद्रसं च of lovely sight. दीर्घिका—oblong pleasure-wells with lotus plants in them मय—This is necessary; for if the zones were not loosened, they would not be ringing with their bells. उदकलोभ—It will perhaps be better to analyse the comp. as उदके लोलाः चक्षुः 'restless, moving about,' as better in keeping with श्लेषा; उदकलोभाश्च विदग्धा यामु ताः.

S'l. 38. चक्षुर्विदग्धा—There is a play on this word.—(1) made short; (2) an offended woman. See V. 67 and notes thereon. Here the night is compared to a मण्डिता नायिका, मयु implying the lover paying attention to another sweetheart. 'मयि पाशुमुप्री क्षिप्ता च मराने'. हिम हरादयः—Because the moon is one of the excitants of passion. भविता—न इति.

S'l. 39. आमुपासयता &c.—The same idea is expressed in I. 46. 'महाराजस्य'—ऊजित 'distinguished or prominent', shows the universal sway of the flower-arroved god. The flag of Kāma is supposed to have on it the representation of a *makara* ( a sea-monster killed by him ) as a commemoration of his victory.

S'l. 40. प्रतिनिधि.—'which took the place of.' यत्—viz. the Karpikāra flower. See Kum. III. 28. आहितं—Malli. very ingeniously supplies दिदैः, but the poet might have simply meant तामिः 'which they stuck into their hair and bore there.'

S'l. 41. तिलकः—Din. remarks यथा मृगनाभि (musk) चिन्दुरम्यतिलको विशेषकः स्त्रियं शोभयतीत्यर्थः । The poet more probably refers to marks of collyrium; see Kum. III. 30. प्रमदामिव—The comparison shows that the Vanasthālī was also in its youth, being gorgeously decked by flowers and foliage.

S'l. 42. मधु—(1) honey; (2) wine. The adjectival clauses are so worded as to suit the comparison of the creeper to a sportive woman, किसलयधर—cf. अधरः किसलयरागः S'āk. I. 21. नवमालिका—(generally written नवमालिनी) is a kind of jasmine with beautiful and deliciously fragrant flowers, and one of the five flowery arrows of Madana. तरुदारविलासिनः v. l. is to be rejected, as a tree cannot be supposed to have a mind.

S'l. 43. अनिधेयिभिः—asking to stay behind; hence, surpassing, excelling. Poets describe women as wearing light red garments in the vernal season; see foot-note. यशस्करैः—see *supra* notes on बीजाक्षर VII. 27. परभृता—cf. S'l. 47 further on.

S'l. 44. कवचक—*a* swarm of, उपेयुषी—fem. of the perf. p. of इ with उप. भलकनालक—*a* comp. सुप्तया; जालक *a* hair-ornament in the form of a net-work of pearls or so; जालक may also mean 'a mass of'. मौक्तिकं—मुक्ता एव मौक्तिकं, by affixing टह् (इङ्) to मुक्ता.

S'l. 45. ध्वजपटं—The very banner-cloth or flag of. धर्मतः—armed with his bow, and so ready to undertake his expedition of universal conquest, for which Vāsanta is the favourable season. The fig. here according to Hem. is Rūpālā; see foot-note. मुखचूर्णं—*a* powder for giving gloss to the face.

S'l. 46. चतुर्दश—The spring festival held in celebration of the return of Vāsanta and in honour of God Kṛishṇa, though originally Madana or Kāmadēva was the chief object of worship in this festival. See our note on वसन्तोत्सव, Śik. VI. p. 152. Images of Kṛishṇa were placed on swings and rocked by males and females with songs. Now swings were put up or planks suspended by ropes were used as swings and दोलारोहण was enjoyed by females, often in company with their husbands, as spring set in. ननु—*scil.* दोलारोहणे. अलङ्कारः=अलङ्कार for alliteration. Poets have the option of substituting ल for द, द for न, न for र &c., if it suits their purpose. See foot-note.



Sl. 47. इत—is used to call attention. विद्वहे—Love-quarrels.  
 मरमत—The mandate of Madana. रमते स्म—shows that they set  
 aside their grāna.

Śl. 48. अथ—indicates change of topic. विलासवतिसहस्रः—See note on महिषासुरः I. 48. He enjoyed the festival in the company of sportive women, but without being attached to them; see Śl. 7 supra. वरति—sport. मधुमन्मधुः—He resembled Vishnu in prowess, Madhu in cheerfulness and giving universal pleasure, and Madhva in personal beauty. मधूमय—The slayer of Madhu. Madhu and Kaitabha were two demons sprung from the wax of Vishnu's ears while he was asleep on the surface of the oceanic waters after the universe had been deluged at the end of the Kalpa. There also arose from Vishnu's navel a gigantic lotus with Brahma seated on it. The demons suddenly appeared before Brahma and began to threaten him. Brahma shook the lotus he was sitting on, and thereby awoke Vishnu, who then killed the demons. See Mah. Bhār. Van. P., chap. 202. According to one account, the bodies of the demons being thrown into the sea produced an immense quantity of marrow which Nārāyaṇa used in forming the earth. See also note on महिषा, J. 65.

Śl. 42. Herein the poet describes the good results produced by chase. Cf. with this Kām. and Śik. quoted in the ft.-note; also our notes on Śāk. II. 5. इद्रित—outward movements of the body, expression of the face &c., giving a clue to one's internal feelings. भ्रनजय—conquest of fatigue, i. e. being so inured to it as not to feel its effects, such as exhaustion, perspiration &c. प्रयुक्त—possessed of excellent advantages. Hem., like Malli., remarks, एतत्सर्वं युद्धोपयोगं न व्याकृष्टतर्पाणाश्चिन्त्ययेनम्; and goes on to say, तथा चाभानकः शुभते—काकस्य कति वा दृष्टा मेघस्थानं किञ्चन । गर्भे कति रोमार्नीरियेश सुर्मिवावर्णा । The following passage from Daś. VIII. will serve as the best defence of chase—यथा मृगया सौंदकारिकी न तथाप्यद् । अत्र हि व्यापारो-  
त्तरादाप्युत्कर्ता दीर्घावर्त्तनभर्मा उद्वाहकः क्कावतपादारोग्यैकमृगमाग-  
मिदिनिः मेघानकपीद्वाना र्थैर्षकाकंयनिनापरादनि शोतोपशतवपुर्निनापराद-  
नशानामस्थानेषु चिन्त्येतिज्ञानं हर्षिणयल्लययादिरधेन सस्ययेननिक्षिपा ॥ ४ ॥  
उत्साहगतिर्षुशुभेन मृगयैर्कविब्रामनमिति बहुतमा मुनाः । p. 126.

Sl. 30. मृगहन—see Malli; also मृगदधुरं वनम्. श्वनरेप—such as putting on a short coat of green or ashy colour, &c.; लघुदण्डकयुक्तादिः. मृगहर्षोर्ध्वनिर्न बभूवति मृगहर्षान्तोऽक्रेन मृगा हन एव पथापन्ते । इ० Char. Din. विपुल—large, muscular and well-developed. कण्ठनिधिना—The usual place of the bow is round the left shoulder; it was hung

on the neck that it may be the more readily used when the game had to be shot. अश्व—The horses belonging to the army. उद्धत—struck up; raised aloft. सवितानम्—The first sense given by Malli. is rather obscure; his second interpretation is preferable.

Śl. 51. वनमाला—a garland made of wild flowers interspersed with green leaves. Such a garland is sacred to Kṛishṇa, who on that account is called *Vanamālīn*. समुपच्यद्—तनुः छाद्यते अनेन ; fr. छद् + अ (प. करणे). The आ of छाद् not preceded by two prepositions is shortened before the aff. च; दन्तच्छद्, प्रच्छद्, but समुपच्यद्; Pāp. VI. 4. 96. वृत्तगम—one of the five paces of a horse (a bounding gait) 'वृत्तिर्गमः पुनः । अथवायसमुद्यत्तास्तद्वृत्तितस्यं नतत्रिभम् । *Nāmamālā*. विरुच्ये—flashed about as he dashed from place to place.

Śl. 52. सवन्तरा—तनु, because beautiful women have a slender frame of body. For a similar idea, comp. *supra* II. 12. ध्वजम्—For a similar comparison cf. Vik. IV. 31, where a squatting black antelope is looked upon as the glance of the काननध्वी. सुनयनं—shows that he was handsome and worth seeing. नयनान्दितम्—gives another reason why the sylvan deities were anxious to have a sight of the king. The *Vanadēvatās* were in one sense the subjects of Daśaratha and naturally they longed to see their sovereign who had given delight to his subjects by his just rule.

Śl. 53. वायुरिक—fr. वायु + इक (टर्) by Pān. IV. 4. 8. र्थदमत &c.—Before a king entered a garden, a forest, &c., care was taken to see that it was free from all kinds of danger, lest a spy, or a hostile person lurking therein, might endanger the king's life. मूर्धन्यभूमि—a comp. of the शक्यार्थिशास्त्रि class; see com.; firm ground on which a horse can gallop safely. उराविभ—rich in, abounding in.

Śl. 54. नमस्य—नमो अने नमः साधुः नमस्यः (favourable to). विदशा-वृत्—the rainbow, which is supposed to be the weapon of the thirty-three (gods) and especially of Indra. त्रिदशाः signifies the thirty-three gods collectively. त्रिदशे दशा बाह्यरीमारदीवनानि अन्तस्तत्तावद्वयो वा येषाम् । यदा त्रिदश परिमाणमेषाम् ; Malli. on Śl's. I. 46. The Com. of Amara derives the word as तृतीया दैवनाम्ना दशा येषां । त्रिदशस्य तृतीया-यैता त्रिदशस्य ; which is taken to mean—who are always in the third decade' i. e. 25 years old, on the authority of the Rāmā.—तृदश त्रिदशति भूमिष्वे पञ्चविंशतिरुदेवम् । The usual number of gods, however, is 33 and not 30. Authorities are at variance as regards the components of the number thirty-three. According to Aitaraya Brāhmaṇa II. Panchikī 18, they are—प्रवर्धिरद्वे देवाः । अतो वसव इकादश इदा द्वाविंश-तः । पञ्चादतिथि वसुकाद्वयम् । Some substitute for the last two, the two-

As'vin. See Muir's [Sanskrit Texts, Vol. V. p. 9. रव—may also refer to the din of the chase (the clamour of beasts &c. and of the men. See *Supra* IV. 72. Malli. refers it to the twanging of the bow. He probably means that the lions did not mind the noise of the men so much, but when they heard the twang of Daś's bow, which sounded like thunder, their anger was provoked. Cf. *infra* śl. 64. and अनुहंकुम्भे पनघर्नि न हि गोमाधुकानि केसरी ।

Śl. 55. Mark the poet's power of giving vivid pictures in this and in the following verses. For similar ideas, cf. S'āk. I. 7 and Vik. IV. 32. स्ननम्—स्नेने स्ननगानार्थे मगयो येषां ते तेः; earnestly longing. पृथु—*a black antelope*; अनुचो माणवो ज्ञेयः एणः ऋणमृगः स्मृतः । कर्मरिमुगः शोकः शम्भरः शोण उच्यते ॥ गर्वित—Such is the bearing of the antelope with his long horns leading a herd roaming in the woods. कृष्णसार—According to Hem. the mention of कृ shows the kind of the deer forming the herd.

Śl. 56. प्रार्थित—hard-pursued; attacked; cf. for this sense न (अथ) सिग्धादंक्षिग्रीवसि चरन्धनानामभ्वान्किन प्रार्थितः । Mā. V. p. 105 and *infra* XV. 5. तूष्णी—*a quiver*; also तूष्णः; तूष्ण 10 cl. (तूष्णते शरेः) + अ (घञ्). दयावीचकार—refers to the proverbial blackness of the eyes of the deer; cf. II. 17. चातेरितो—चातेन ईरितानि agitated, shaken (cf. इतिरितपद्मपुलिभिः S'āk. I). हल—petals.

Śl. 57. सहचरी—सह चरति. चर preceded by सह takes इ (लोप्) by Pāṇ IV. I. 15. against III. 2. 16, on which latter Dhāttoji remarks 'कथं पेक्ष स्थितां सहचरीमिति । पंचादिषु चरदिति पाठान् ।' व्यवधाय—having concealed or screened; from व्यवधा to place oneself in the middle. कामितया—i. e. as he knew what love was. कृदमपि—The force of अपि is that it was so difficult to withdraw the arrow. धन्वी—धन्व धनुस्पास्तमिति; fr. धन्व+इन्, the word being included under the धातुवादे group.

Śl. 58. मुमुक्षु—About to shoot; noun in उ from the desid. base of मुक्ष्. निबिड—निवृत्तं बिलमस्मात्. From नि, and बिल 'an interstice,' (ल being changed to द); 'without space or interstices,' closely or firmly clenched. प्रौढदिया—पौढा a woman more than thirty years old, and therefore, no longer timid or bashful in the presence of her husband. दिभ्रमचे—sportive movements. Kālidāsa goes one step further in the S'āk. and makes Dushyanta say न नमयितुमधिज्यमस्मि शक्नोः पनुदिवाहितसायकं मृगेषु । II. 3. मुष्टिः बिभ्रिरे—and consequently the arrows held fast in it were not shot. Cf. अन्योन्यपक्षवर्णितपक्षप्रपञ्चः । नृकोट्य कुर्याद्युग्मम् । विषातुर्गती भूशमेष्टवादेष्टस्य पाताभिरिति निराम् ॥ Jān. I. 57.

Sl. 59. धिरिरपन्वतं—*cf.* II. 17. सुस्वामरोह—सुस्ता (called नागर-  
मोघा in Marāṭhi) is a kind of fragrant grass (*Cyperus Rotundus*)  
growing in swampy places and said to be much liked by boars;  
*cf.* S'āk. II. 6. अवयवानुकीर्ण—lined all along with the fragments  
dropping from their gaping mouths. *Cf.* कीर्णवर्मा S'āk. I. 7. कुल—a  
herd of animals of the same class. आयताभिः—implies their great  
number.

Sl. 60. वाहनात्—वाहनं is a general term for anything that  
carries, and may be an animal or a vehicle; वाहयतीति वाहनं fr. the  
can. of वह used in its primitive sense, and ह्युद् (अन) added  
कर्तरि (वहे: स्वाधेय्यन्तात्कर्तरि ह्युद् Bhā. Dik). Some derive it as  
वहन्मनेन (ह्युद् कणे) and account for the Viddhi by referring to  
Pān. VIII. 4.8 (वाहनमाहितात्) where Pān. so uses it (निपातनात्).  
Here from the context it means 'a horse' in which sense the word has  
already been used in I. 48; *cf.* हविवाहन. अवनतो—उत्तां कापस्य उत्तरकायः;  
उत्तर takes precedence in the comp. by प्रापराधोत्तमिकदेशिनेकाधिकरणे;  
Pān. II. 2. 1; अवनत उत्तरकायो यस्य तस्य. उद्धत—उद्धता standing  
erect तदा येषां ते. नारमान—mark that the word आत्मन् is used in the  
sing. even when referring to a noun in the plu.; *cf. infra* X. 60.  
विद्धे—the arrows pierced their bodies right through and penetrated  
into the trees against which they had leaned and thus pinned them  
to the spot. विविद्धुः—This indicates Das'aratha's dexterity as a  
marksman, the extreme sharpness of the arrow-blades, as well  
as the high mettle of the boars. See com. जयना—This is the  
way in which the boars sit when placing themselves in an attacking  
posture.

Sl. 61. रभस—impetuosity, vehement desire for, पार्त्तयां प्रथम-  
मास—This is a grammatical anomaly according to Pān. and his  
followers. See com.; for, according to Pau.'s rules, no word, not  
even a preposition, is allowed to come between the base in आम् and  
the forms आस, चकार &c. which are treated as terminations. Nor can  
the order be reversed, as this is forbidden by the word अनु in  
'कृदात्त एमुज्यते लिटि' III. 1. 40. Such instances of poetical license,  
however, are many; *cf. infra*, 'प्रप्रथया यो नदुषे चकार' XIII. 36;  
'संदोजया विधिरदास' XVI. 86; 'उत्तां मचङ्गनपरस्य मार्गाद्' Bhatti.  
III. 5. According to the Mugdhabodhakāra and the Sārasvatatī-  
kāka'ras such forms are justifiable. It is useless to enter further  
into the subtle grammatical discussion here.

Sl. 62. गायः—Hom. gives as an optional sense, प्रहृष्टः अयः  
गयावरो विधिर्यस्य, and construes it with तः; but this is far-fetched

and does not suit the context. परिमोष—depriving of, i. e. cutting off of. शुरप—an arrow with a sharp semicircular head. शुद्ध—note the double sense—(1) the horn, wherein lay their strength; (2) great rise, the cause of their pride; cf. वीर्यशुद्धिर्विष मयमात्मनः : *infra* XI. 72. दृढविनयः—This was a characteristic of the Raghu dynasty; cf. II. 8.

S'l. 63. कुडासनाः—कुड is the p. p. of कृत् when not preceded by a preposition: with क्, it is कृत्स्न; the form कृत्स्न (see *supra* II. 20 and com.) is obtained by adding अ (अन्) to the root कृड् with क् and is the p. p. of that root. अत्राश्च ते दिव्याश्च अयदिव्याः a Karm. comp., there being a सामान्यधिकरण्य between a part and the whole of which it is a part; see Malli. on अमहस्तः, Kum. V. 63. वायुहृणान्—torn off by the wind. अनुजान्—'carried on' would perhaps be a better reading. For हृणान्, however, cf. Mar. Bhâr. A'di. Adh. XIX. 1170, ततोऽसुराश्चक्रभिजा वमन्तो हृदि वट् । अंघ्रिपङ्क्तिगदाहृणा निवेतुर्धनतले ॥ The force of the simile is that the spotted tigers rushing onward appeared like the branches of the *âsana* tree, full of reddish yellow blossoms, broken and blown off by the wind. मणौषकार—Another instance of the King's unique marksmanship. He discharged the arrows with as much force as was necessary to make them enter their bodies and remain there without piercing through them.

S'l. 64. निर्घात—The sound produced by the clash of contending winds (see foot-note); or a thunderstroke. For, a really brave huntsman would not kill an animal unawares while lying in its lair, but would awaken it and kill it when facing him. अभ्यध्यापरः—अभ्यध्याप् परं दत्त; for अभ्यध्या cf. *supra* VI. 74, VII. 2, and Kum. III. 4. उदय—conspicuous or prominent by; see II. 53; cf. विक्रमादय XV. 27. मृगेषु—मृगाणां i. l.; see Mallinâtha's remark.

S'l. 65. कुटिलनखाम्—It is a supposition that elephants of a superior species have pearls in their temples; cf. foot-note and Kum. I. 6 quoted therein. The following are the sources of pearls mentioned—(1) elephants of superior species, (2) rain-water, (3) the wild boar, (4) conch-shells, (5) fishes, (a species of them that contain pear-like round globules of a stony nature in their heads) (6) certain kinds of the hooded snake, (7) the pearl-oysters, and (8) the bamboos. रणवृत्तः—वृत्तं कर्म यस्ते वृत्तकर्माणः रणेन वृत्तं रणवृत्तकर्माणः, मृगेषु वृत्ति समाप्तः; who had obliged him by fighting on the battle-field. आनृप्य etc.—This he did by rendering them counter service by killing their inveterate foes.

S'l. 66. चमराङ्—The *chamara*, although mentioned in Ak. as a kind of deer, is the wild ox, Yak of Tibet, (*Nos. Grunniens*), resembling a bison in form and having a tail with a bushy tuft of hair at its extremity. भट्ट—An arrow having a crescent-shaped point; see VI. 63. सितवाला—(1) सितवाला एव व्यजनं; (2) सितवालानां व्यजनं तेः। The white *Chimara* formed of the bushy tail of the *Chamara* deer, and used as a fan or to whisk off flies, is reckoned as an emblem of royalty. See III. 16; cf. Vik. IV. 4.

S'l. 67. कलापं—कलाप is the peacock's plumage or tail; cf. त मे जातकलापं मेघप मणिकण्डरु शिदिनम्। Vik. V. 13; hence its name कलापिन्. बाणलक्ष्यं—बाणस्य लक्ष्यं बाणलक्ष्यं; न बाणलक्ष्यं अबाणं तं बाणलक्ष्यं संपद्यमानं चकार. यस्मिन्मरुः—reminded of. चित्रमाल्यं—मरुते what is borne इति माल्यं; fr. मल्ल + य (उयत्) or मालेव माल्यं य (अयत्) being added to माला स्वार्थे by the Vārtika on Pāṇ. V. 1. 124, चित्रं माल्यं चित्रमाल्यं तेन. केशराज—पाश, पक्ष and हस्त when coming after केश signify 'a collection or mass of'. पाश = an affix has two other meanings:—added to कर्ण it means 'beautiful;' and to words like छद्म, मिषद् &c., 'bad'; as र्णपाशः Uttar. VI. 27; मिषद्वपाशः a bad physician, &c. 'पाशस्तु सुगन्धश्चादिवन्धने' कर्णान्ते शोभा-नार्थः स्वाकचान्ते निरुपार्थकः। उद्यापन्ते च निन्दायः' *Harsha Kos'a*. Cf. गतिविगलितबन्धं केशपाशे सुकेश्याः सति कुसुमसनाथि किं करोत्येव बहिः॥ Vik. IV. 10; see Naish. VII. 22.

S'l. 68. कर्कशविहार—कर्कशः hard, excessive had without attention to bodily ease); विहारः sport, exercise (requiring a great deal of roaming; mark the root-sense—विह्रास्तु परिक्रमः Amar.) कर्कश—this is necessary; ordinary exercise would not have brought on perspiration. जालक—so in the S'āk., बद्धं कर्णशिरीषरोधि पवने चर्माम्भसं जालकम्। 1. 27. आचमन—cf. *infra* आचमति स्वेदलवान्मुखे ते। XIII. 20. सतुषार—तुषाराः (cool) च ते शीकराः (spray of water) च तुषारशक्ति-भैः सहितः. For तुषार cf. अपां हि तुषाय नं वारिषारा स्वादुः सुगन्धिः स्वर्तं तुषारा। Nai. III. 93. This implies that the breeze was cool, a river being near by; मित्रपल्लव—suggests that it was gentle and fragrant

S'l. 69. आत्मनः—Properly this should have been included in the comp.; so this is = case of सापक्षेवेपि गमकस्वात्ममात्रः ०धुरं—equi- valent to शास्यधुरि, the responsible task of Government. See *supra* s'l. 49. अनुबन्धितेश—constant practice or enjoyment. सुगन्ध—see com.; irregularly formed from सुगन्ध + या by Vārt. on Pāṇ. III. 3. 101. कर्माग्नी—सूयान् कामः अस्याः। This according to Ohār. refers to स्वर्गनिवर्तिता.

S'l. 70. इव नितमहीपाधिः—mighty herbs burning with light; cf. भवन्ति यत्रोपययो रजन्वामतैः पूराः सुतपदीपाः । Kum. I. 10. त्रियामा—त्रयेः यामा यस्याः । आद्यन्तयोरर्धयामयोश्चेष्टाभलत्वेन दिनयादस्यान्—com. of Amara: see *supra* VII. 24.

S'l. 71. कर्णतालः—ताल is the striking of the hands to mark the regular musical intervals; hence, here, the sound produced by the flat lobes of the ears of the elephants beaten at regular times on the large cavities of their ears. Mallinātha's rendering does not seem to be happy, unless we understand by his कर्णः the cavities and the lobes striking together and thus resembling cymbals. यदुपरहः—There is nothing exaggerated in the simile. The sound produced by the flappings of the ears may appear like that of a sharp-sounding drum in the stillness of night. यन्दिनः—such as those sung by the minstrels at the close of Canto V. Cf. notes on I. 95.

S'l. 72. विविनः—gives the reason why he was अलक्ष्यमाण. त्वरतिङ्गादाः—shows that the river was holy where Daśaratha ought not to have committed slaughter. At least he ought to have taken greater care when shooting the arrow, as the river was frequented by ascetics. तुरंगमम्—Here the horse is treated like a conveyance and so the Inst. is used; or supply ऊढः after तुरः. In the Jānakīharana the king is described as having gone on foot in pursuit of a deer; यदु. सहायोऽनवति प्रदेशे दिशय वाहं सहसा नृवीरः । पथार पदार्थं गृह्णे नक्तगमसौ यने तत्पद्मसदृष्टिः ॥ I. 73.

S'l. 73. निनद्—indistinct sound, fr. निनद् + भृ (अ); by affixing षच् (अ) we get ननाद्. नन्—at the sound, that it should hit its source. Daś. was शब्दवेधी. बुद्धितं—'बुद्धितं करिणार्जितम्' Amara.

S'l. 74. दशः—ten; दशरुद्रयं (Pāp. V. I. 59). प्रतिपिद्धं—बिलङ्घ्य—see com. and *supra* V. 50. अपथे—Here अ has the sense of भ्रमरास्य, a bad or wrong path; cf. न कश्चिद्वर्णानामपथमपठतोपि मज्जते । Śak V. 10; कारितमपथे पदं गया । Kir. XIII. 45, and 61 (आपदेत्पुमयलोक &c. quoted in the foot-note). रजोनिषीदित—(The eye of knowledge) being obscured by Rajas (leading to passion); cf. रजो रागात्मकं विद्धि दुष्कामदममुद्रम् । Dg. XIV. 7.

S'l. 75. प्रोतं—P. p. p. of वे 1st conj. with प्र to pierce, to sew. मुनिपुत्रः—This was Ś'rāvāsa. The names of his parents are not given in the Rāmā; see Ayod. K. Canto 66. शितिवः अपि—The force of the epithet शितिप and of अपि is, that though able to protect the world, he could not save himself from the तप.

Śl. 76. प्रथितान्वयेन—This explains why he suddenly dismounted and went forth to see who his victim was. He belonged to a race that ever scrupulously shrank from committing sin (cf. आश्रमशुद्धानां I. 5), and was known for relieving the distress of sufferers. अवतीर्य सुरगात्—cf. अवतीर्य ततस्तुरङ्गपृष्ठाच्छनकैर्वा व्यचरच्छुचा परितः। Bud. Ch. V. 7. द्विजेतरः—द्विजादितरः द्विजेतरः; now see com. Son of an ascetic (but) not belonging to the class of the twice-horn i. e. Brāhmaṇa, (Kshatriya or Vais'ya.). He was what is technically called *Karaṇa* i. e. of mixed parentage, his father being a Vais'ya and his mother of the Śādra class. See com. अक्षरपदैः—a comp. of the शाकपाधिरादि class; see com., words which could be uttered syllable by syllable only, on account of the pain felt by him.

Śl. 77. अनुद्धुतः—According to the Rāmā, the arrow-head was extracted on the river-side when the young ascetic expired. See Rām. Ayodhyā. 67. 52. ताभ्यां &c.—These two lines have puzzled many commentators. Obār. says तथागतं वेतसवनाच्छलं तमेकपुत्रमुपेत्योद्दिश्य &c. Vall. says ताभ्यां तथागतं मत्पात्रस्याप्राप्तं तमेकपुत्रमुपेत्य ज्ञापयित्वा &c., and Din. has तथागतं वेतसवनाच्छलं तमेकपुत्रमिदमुद्दिश्य &c.; उपेत्य in the sense of उद्दिश्य would no doubt improve the sense; but it is difficult to understand how उपेत्य can mean उद्दिश्य 'with regard to' or अवगत्य 'having informed'. Mallinātha's interpretation too is not satisfactory. The line admits of a simple construction thus—ती उपेत्य ताभ्यां तथागतं (राक्षसेत) तमेकपुत्रं अज्ञानतः स्वचरितं च नृपतिः शशसः उपेत्य—उपेत्य V. I. makes no sense; for it will simply mean 'disregarding or neglecting the son who was in that condition,' which is against the king's conduct.

Śl. 78. परामृ. परामृता असवोद्भव. नयनवारिभिः &c.—As 'water' is necessary to consecrate a gift, so it is to give effect to a curse or imprecation; being taken in the hand it is then let down as soon as the last word of the imprecation is uttered. Mr. Pandit quotes इत्युक्ता रोषामाशौ वपस्यानृषिवालकान् । कौशिक्याप उपस्थाय शस्त्रं विसृजं ह । Bhāg. P. I. 18. 36, and again सौम्ययोगलिनदाय शूरास्तु समुपनः । Ibid. IX. 9. 23.

Śl. 79. आश्रान्नपूर्वः—a compound of the राजदन्तादि class. See notes on I. 35. प्रथमपरादः—प्रथमपरादः, the first to offend. See com. and VIII. 48.

Śl. 80. अदृष्टः—न दृष्टा अदृष्टा, तनयस्याननं तनयाननं तदेव परं तन० तस्य शीना शोभा; now see com. मानुषः—For it contained in itself a blessing as it could not have been fulfilled unless Das'a. got a son



or sons. Malli. refers to the वृद्धकुमारीवरम्याय or 'the maxim of the old virgin' which is used when along with one thing other objects are also accomplished. The Mah. Bhāsh. states that an old virgin when asked by Indra to choose a boon said—'युवा मे वृद्धाङ्गदूतमोदने काञ्चनपात्र्यां मुञ्जीत्' and remarks न च तावदस्याः पतिर्भवति नूनः युवाः । कृतो गावः कृतो धान्यः । नद्यानया स्केन वाक्येन पतिः युवाः गावः धान्यमिति सर्वं संवृत्तं भवति । See Bhāshya on Pāṇ. VIII. 2. 3. कृम्यां वृहस्पि &c.—The commentators remark शांतिश्चेन्नमो हि वाहे विना किञ्चिन्नोदयते इति कर्मणोऽनुपपत्तिः ।

S'l. 81. इत्येवमेत—Now that you have been made sonless. वयः—For death must be legally punished by death. पृथक् द्वायनपनः &c.—i. e. he begged that a funeral pile should be prepared for him and fire set to it so that he and his wife might immolate themselves on it along with the body of their son.

S'l. 82. धृति—patience or ease of mind, force, fortitude, energy. और्व उदने—also called Vīḍavāgni. Aurva was a sage, the grandson of Bhrigu and son of Obyavana by his wife A'rushi. When the sons of Kṛitavīrya persecuted and slew the children of Bhrigu to recover the wealth which their father had lavished upon them, they killed even the children in the womb. One of the women of the family in order to preserve her embryo secreted it in her thigh (śra), whence the child on his birth was called 'Aurva'. Beholding him the sons of Kṛitavīrya were struck with blindness and his wrath gave rise to a flame which threatened to consume the whole world; but at the desire of his Pitrīs, the Bhārgavas, he cast it into the ocean where it remained with the face of a horse. See our note on ओर्व S'ākh. p. 67. Aurva was afterwards a religious preceptor to Sagara of Ayodhyā, and bestowed upon him the A'gneyāstra or the fiery weapon with which he conquered the tribes of barbarians who had invaded his patrimonial possessions. See Wilson's Vishnu Purāṇa Vol. III. p. 80. The Harivamśa gives a different version. The sage U'rvā was urged by his friends to beget children. He consented but foretold that his progeny would consume the universe. Then he created from his thigh a devouring fire which cried out with a loud voice—'I am hungry, let me consume the world.' The world was soon in flames when Brabmā interfered and assigned to the fire the ocean as a suitable abode.

## CANTO X.

S'l. 1. पाकशासनः—Lit. 'the chastiser or killer of Pāka,' Indra. The epithet originally meant 'the teacher or discipliner of the ignorant or illiterate ( पाकान्वालां शासतीति ),' Indra being the god of infinite wisdom. The term Pāka being misunderstood in later times came to signify a demon whom Indra was made to kill; cf. *Namuchiśidana*, *Balanishūdana* &c.; भस्मजस्रः—majestic or lustrous like Indra; or 'mighty or powerful like Indra.' Taken in either sense the epithet has no propriety here. It is merely used for the alliteration it gives with 'शास' in शासतः; the same may be said of कृन् in the following line. अनुनृद्धे—*is* appropriate here as it serves to make the contrast expressed by च in the next s'l. more marked. शरदां—शीर्दिनयस्यां पाकनीपथयः इति शरत् properly the name of a season, but also used in the sense of 'a year'; cf. the similar use of वृद्व which originally meant 'the rains or the rainy season.' Words like शरत्, समा &c. are mostly used in the plural.

S'l. 2. न च—And yet i. e. though he lived for so many years and enjoyed prosperity of every other kind. पूर्वज—predecessors, ancestors; the word has already occurred in this sense; see I. 67, V. 14. कृष्णमिर्मोक्ष &c.—see note on I. 71 and VIII. 30. उद्योतिः—A son is called a *light* because he dispels the *darkness* of sorrow. Cf. शश्वत्पुत्रेण पितरोऽप्यायन् बहुल तपः । सखा ह जाया कृपणं ह दुहिता उद्योतिर्ह पुत्रो परमे व्योमम् ॥ Aitā. Brāh. Pañch. 7, Khan. 13. शोकस्तमोपह—see Mulli.; he means—just as we add aff. खच् (अ) to छ after अभय although Pāṇ. apparently sanctions it after छ preceded by क्, क्ति and अय only, ( भवतिभयेण कृत्तः III. 2. 43 ) by stretching the rule to compound words having मय &c. for the last member, so here we may extend the rule 'ङ' is affixed to हन् with अय after हृग and तमद्' to words ending in तमस &c., and explain such cases as the present.

S'l. 3. प्रत्यय—'A cause.' अपेक्षा expectation. i. e. the employment of Mark the sense and cf. for a similar use अपेक्षते प्रत्ययमुत्तमं स्यात् Kum. III. 18. प्राद्वन्यान्—This refers to the churning of the milky ocean by the gods and demons for the jewels lying at its bottom. See Bhāg. P. Sk. VIII, Chap. 7, 8; Mah. Bhār. A'di. XVII.; Rāmā. Bā. K. XXV. The fourteen gems churned out are given in the following memorable verse—लहनीः कौस्तुभसज्जितकमुरा धन्वन्तरिश्चन्द्रमा गावः कामरूपः पुंश्चरगजो ( देवराजः ) रत्नमादिदेवाद्भवाः । अश्वः सममुत्तो विषं हरिषुतः शङ्खोऽमृतं चाग्रमुप रत्नानीह चतुर्दश प्रतिदिनं द्रुपुः सप्त मद्भलम् ॥ भर्गवः—The

comparison ~~as~~ the sea suggests gravity and magnanimity on the part of the king. अनविध्यन्—implies that the capacity for production was always present. स्तोत्रमस्ति—अनेन मातिपुत्राणां वादृचं. देवोपकारितननौकलं च धनितम् :

Sl. 4. कश्यपुद्ग—कश्यप (a kind of deer) गृह्णन्ति गृह्णं दस्य son of Vibhāṇḍaka, a descendant of Kaśyapa. According to a myth he was born of a doe with a small horn on his forehead, whence his name. He was brought up in the forest by his father, and had no idea of a human creature other than his father. There was a great drought in the country of Aṅga, and its king, Lomapāda, was advised by his Brāhmanas to send for the sage कश्यप who would be the means of obtaining rain. The king accordingly brought him to his capital through the instrumentality of fair damsels. As soon as the sage entered Lomapāda's country rain fell in plenty. He married Śāntā, Daśaratha's daughter, who was adopted by Lomapāda. He undertook to perform for Daśaratha the sacrifice which brought about the birth of Rāma and others. अमाद्यः—*scil.* सुदहं वानदेवं च जावान्निमय काश्यपः । पुणेष्टिं वसिष्ठं च । Rāmā. Bāl. K. Chap. 12. संदानकाङ्क्षिणः—may also be taken with कश्यपगृहादयः । पुत्राणां—see Malli.;—इष्टि—This consists simply of Paroḍī'a or rice-flour boiled in eight shreds of earthen vessels and given as an oblation to Agni, the Father (अग्निः पुत्री), with the *mantra*—यामै. तं ब्रह्मणे जातवेद उ होमन्ते इत्यथोमन् । अश्विनं च पुत्रिणं वीरवन्तं मेमन्तं रविं न गते सन्नि न' Pandit. See also foot-note.

Sl. 5. पौनस्य—A patronymic of Rāvaṇa. The sage Pūlastya, one of the mind-born sons of Brāhmā, is said to have been the progenitor, not only of Rāvaṇa, but of the whole race of Rākāshas. Rāvaṇa was the son of Viśravaśa by his wife निरुपा, the daughter of the demon Sarpilā. See Mah. Bhār. Van. Chap. 275. दयसाः—Harassed, oppressed. See notes on II 43. निगम—निगम इत्येव fr. दह+पन् (अ). छायावृक्ष &c.—Mark the appropriateness of the simile. The tree is their only resort.

Sl. 6. च—च—show the simultaneousness of two actions. See Malli. उदन्मन्—*scil.* the milky ocean; the abode of Viṣṇu. In making the gods appeal directly to Viṣṇu, the poet seems to have followed some other authority than the Rāmīyaṇa of Valmiki, since the latter makes the gods represent their grievances to Brāhmā. अवाधः—absence of obstruction or hindrance (अवाध्ति meaning 'to destroy'); Malli. takes अवाधेय in the sense of separation; अवाधेय 'the near presence of the person to be seen. This has passed into a maxim. Cf. Malli. on I. 82.

Śl. 7. Ślokas 7-14 form a *Mahākūṭaka* or a group of more than five stanzas syntactically connected. *भोगिभोग्यं*—*भोग* is the body of a serpent; fr. *युज्* to bend or curve + *घञ्* (the body of a serpent being always full of coils); *स्रोतस्यास्तीति भोगी*. Here Śeṣha, the thousand-hooded serpent-king, regarded as the emblem or personification of eternity, whence he is also called *Ananta* 'the infinite'. He is represented as forming the bed of Viṣṇu, while sleeping during the intervals of creation, with his thousand hoods spread like a canopy over his head. *उद्दिविस्त्रुं*—here means 'with rays spreading forth'. *मणिः*—It is a belief common with poets that the *Cobra de capello* has a brilliant gem in its head. The greater the virulence of the venom of a snake, the more brilliant is its gem. Śeṣha being the king of the serpent-race has his gems the brightest of all.

Śl. 8. *क्षौण्ड*—*क्षुमाया* (flax or raw silk) *विकारः*। *मेखले*, *करपद्मे*—These epithets are intended to show the tenderness of Viṣṇu's feet. The *Mekhala* or waist-band is generally made of silver, or gold, and where possible of gems. Lakṣmī who is represented as the culminating point of the perfection of wife-hood was shampooing the feet of Viṣṇu, as every Hindu wife considers it her duty to do even at the present day. She had put the skirts of her garment on the zone that she wore lest the feet of Viṣṇu coming in contact with it should be hurt. With the same object she had spread her tender palms over her thigh on which His feet rested. Mr. Pandit charges the poet 'with inexorable effeminateness, since he represents the God's feet, one of the hardest parts of the body, as more tender than that part of his wife's person on which the ornament (*Mekhala*) was worn.' But Mr. Pandit seems to forget that the tenderness he refers to is what Lakṣmī, like a loving, tender-hearted wife, supposes her husband's feet to possess. And even supposing the poet attributes it, we must bear in mind that here he is describing the god with the tenderness of a true devotee to whom his God's feet are but delicate like lotuses. Again, what reason is there to suppose that gods walk like men so that their soles should get hardened by friction? *करपद्म*—The comparison of the hand with the fingers spread out to a sprout is common. It indicates tenderness of the hand.

Śl. 9. In this śl. Viṣṇu is compared to an autumnal day; and the epithets apply to both. *पुष्करविकारः*—(1) Lotuses form a prominent sign of the *Barad* season; cf. *supra* IV. 14. *विराट्पद्म*—(2)

According to Hem बालातपः means कन्याराशिरहितः सूर्यः तस्य निभा ( नितरं या bright light ) सेवाशुके यस्य. शरम्भ—(1) Those who make 'the great effort'. i. e. to know the Eternal one; a *Fogin*.

S'l. 10. श्रीवत्स—Lit. the favourite of, or abode of, Lakshmi; hence probably originally an ornament worn on the breast; an auspicious mark, according to some a curl of hair, on the breast of Vishnu. The *Parāṇas* account for it differently. According to the *Mahābhārata*, Ś'antiparva, when Ś'iva destroyed the sacrifice of Dakṣha, the Ś'ula he had created for that purpose, went to the mountain Gandhamādana, where Nara and Nārāyaṇa were practising penance, and struck the breast of the latter. It was then sent back with a Hunkāra to Ś'iva, who in consequence came thither and a tumultuous fight took place between Ś'iva and Nārāyaṇa. The two deities, however, were reconciled after a while and Nārāyaṇa said to Ś'iva:—अयमष्टुनि श्रीवत्सः यत्नाद्वा मे भवत्ययं । मम पाप्यंकितश्चापि श्रीकण्ठस्त्वं भविष्यसि ॥ The *Bhāg.* relates a different story; cf. Sk. X Uttar. Adh. 89. 1-12. विभ्रम—is used here simply शोभायां 'adjusting the graces of,' 'अयं विभ्रमः शोभायां शरायै हवि' *Haima Kosha*. 'भ्रमायै द्वयं' *Madhyam*, comp. कौस्तुभ—see foot-note. The celebrated jewel obtained from the churned ocean and worn by Vishnu on his bosom. कौस्तुभस्तु भगिर्दिव्य उत्पन्नो वृत्तसंभवः । मतीचिरिकचः श्रीमात्मनस्य उदरोगतः ॥ *Mah. Bhār. Adiparva XVIII. 36. Cf. Sis. III. 9.*

S'l. 11. विटपाकारैः—Because of their (arms) length and number cf. विटपाचुरारिणौ बाहू । S'ak. भाभरण—which correspond to the flowers of the *Pārijāta*. पारिजात—पारः अस्यास्तीति पारि; see foot-note and notes on VI. 6; one of the five trees of Indra's garden and a *Kalpa* tree. It was produced at the churning of the ocean, being the ornament of heaven and the pride of Ś'achi, perfuming the world with its blossoms. See *Bhāg. P. VIII. 8.*

Śl. 12. गण्डहेलानां—यस्यास्ता गण्डा गण्डहेलाः a *Nityasamisa*; excellent i. e. broad cheeks. मदराग—मदजनितो रागः the flush caused by liquor. Cf. IV. 61. हेति—irreg. derived from हन् ( हन्त्यने अनया ) or हि + क्तिन्. चेतनावहः—The arms of Vishnu ( see s'l. 60 ) are here represented as deities attending upon their lord. cf. सुदर्शनादिभिः स्वामैर्नृतिमाद्रुपासितो ( तदुत् ) । *Bhag. P. VIII. 6. 7. उदीरित—see supra II. 9.* The जम्बू weapons given to Rāma by Viś'vāmitra are similarly spoken of as deities attending upon Rāma. Cf. *Bāl. Rāmā. 27. Uttar. V. 13. 14. and Mah. I. 42-46.* जयस्वन—such as जय विष्णो, जय जय जगत्पति &c; cf. जयशब्दः *Vik. p. 53.*

S'l. 13. कुलिशत्रयलक्षणा—Vinatā, the mother of Garuda, had come to be the slave of Kadru, his step mother. Garuda, wishing to purchase the freedom of his mother, undertook to bring down from heaven Amṛta, as desired by Kadru. While he was returning with the nectar after a hard fight with the gods he was struck by Indra with his Vajra which left a scar on his body. तं व्रजन्त स्वयेष्टं वज्रेणन्द्रोऽपताडयत् । हरन्तममृतं रोषाद्गुरुं पक्षिणं वरम् । Mah. Bhār. Adh. XXXIII. 18, 19. विनीतिन &c.—Māli. alludes to the following story—"Mātali, the charioteer of Indra, had a daughter named Guṇakes'ī ( गुणकेशी ) who was counted first among beautiful women. Failing, on inquiry, to find among gods and among men a husband suitable for his daughter, Mātali went to the world of the Nāgas ( नागलोक ), and considering a beautiful Nāga named Sumukha ( सुमुख ) to be a fit person for the hand of his daughter, he resolved to bestow her on him. Garuda ( गरुड ), who had devoured Sumukha's father, had also resolved to devour Sumukha within one month. Having heard all this, Mātali carried his would-be son-in-law to Indra, the king of the gods, with the view of rescuing him from Garuda's clutches. Fearing lest he might incur the anger of Garuda by doing anything himself, Indra, with the permission of Viṣṇu, conferred on Sumukha long life and immunity from danger. Having heard this, Garuda began in anger to rebuke Indra and Viṣṇu, and repeatedly vaunted his own strength and might. With the view of crushing Garuda's pride, Viṣṇu said:—"If you can bear the weight of this my arm, your self-glorification is just." Saying this, he placed his arm on Garuda's neck. Under the weight of that arm of Viṣṇu, Garuda felt sorely oppressed, became restless and at last insensible. From that time Garuda humbled and crest-fallen, began to reside near Viṣṇu in a submissive spirit." Tārākumāra. See. Mah. Bhār. Mātaliyopākhyāna.

S'l. 14. योगनिद्रा—The sleep of meditation of Viṣṇu which is different from ordinary sleep to which mortal are subject and in which all consciousness is suspended and which is therefore a form of death. It is a sleep such as a Yogin sleeps, in which consciousness as well as memory is present, and in which the sleeper enjoys communion with absent things and persons belonging to different ages—in which, in fact, the ordinary conditions and limits of knowledge are outstripped. भृगुर्वाक्—Bṛgu—one of the Prajāpatis and foremost among the primeval sages, called Brahmarshis, the mind-born sons of Brahmā. The Viṣ. P. mentions them as nine, viz Bṛgu, Palastya,

Pulaha, Kratu, Angiras; Marichi, Dakṣa, Atri and Vasishṭha. These are according to the Purāṇas the original patriarchs of not only mankind, but also of other species of creatures. Bhṛgu is regarded as the founder of the race of the Bhārgavas in which was born Parashurāma. Viṣṇu while in his sleep of meditation is hymned by the gods and sages; see foot-note. सौख्यसायनिक—*Cf.* सौख्यसायनिक VI. 61. Mark the alliteration in this and in the following verses.

S'l. 15. अय—indicates आनन्दय (just after they saw Viṣṇu). अवाङ्मनस—Mark the comp.; see com. नाव इन्द्रियाणि चान्मत्प्रित्तिनि गोचरः विषयः ।

S'l. 16. विश्वज्ञे &c.—According to the Vedānta philosophy, Nirguṇa Brahma or the Supreme Eṇa, without form and wholly unbound and unaffected by any qualities, is the only really existing entity. When it wishes to create the phenomenal world it assumes the quality of activity (Rajas) and becomes a male person as Brahmā or the Creator; next in the progress of still further self-evolution, it invests itself with the quality of goodness (or Satva) and becomes Viṣṇu or the Preserver, and finally with the third quality of foulness (or Tamas) appears as Śiva or the Destroyer. Thus it is the one Saguṇa Brahman that assumes these three characters. *Cf.* Kum. II. 4, 6 and Introd. to Ka'da. 1st sl.; see also foot-notes.

S'l. 17. दिव्यं—दिवि मयं; अ. यत्. द्वे द्वे—the repetition shows 'variety'; in different places. अवस्था—Lit. abiding in; coming in contact with. अविश्रितः—not affected by change or modification. Brahman though associated with Satva &c. is itself unaffected by any conditions or circumstances. *cf.* the S'ruti 'अशीरं वाव सन्त न विषमिमे ईदृशतः'; also अशीरं शशिरु अनवस्थेभ्यश्चितं । महामं विभुमात्मानं मया पीतो न शोचति ॥ Kathop. I. 2, 21.

S'l. 18. अवेद्यः—मातुं योग्यः वेद्यः न वेद्यः अवेद्यः whose nature, extent, &c. cannot be exactly known. मितलोकः—मिताः लोका देन, as the whole creation is his. अनर्था—नास्ति अर्थः यस्य one who has nothing to seek. *Cf.* Gītā IV. 14 quoted in the foot-note. जिष्णुः—जेतुं शीलमस्य one by nature able to conquer. The roots ज्ञे, जि and स्या take the affix स्तु in this sense, by ग्लानिस्त्वय स्तुः (Pa'n. III. 2. 139). अत्यक्तः—Unperceived by the senses; *cf.* Bhag. VIII. 20. 21. व्यक्तकारणम्—व्यक्त is the manifested universe. In the passage quoted in the foot note, the meaning of अव्यक्त is slightly different; it means 'the Brahman ready to evolve the universe.' *cf.* व्यक्ती व्यक्तेरश्नाति Kum. II. 11. As to Brahman being 'the

cause of the universe, cf. प्रकृतिश्च प्रणिज्ञाहृदयान्तावप्युपात् &c. Ved. Sn. I. 3. 23-27.; and the Ś'rutiis—यतो वा इमानि भूतानि जायन्ते &c.; आत्मन एवेदं सर्वम्;...स कारणं करणाधिपाधिपा न चास्य कश्चिद्व्यभिचारात् न चाधिपः &c. The poet does not refer by अव्यक्त to the 'Prakṛti' of the Sāṅkhya Philosophy.

Ś'l. 19. अनासक्त—not within the reach of external senses. cf. पराश्रि स्वानि व्यतृणस्वयंभूस्तस्मात्पराश्र पश्यति नान्तरात्मन्। Kathopanishad, Valli 4. (अकामं and yet) सपस्विन्—as Nārāyaṇa (practising penance in the बदरिकाश्रम); see com. on 25 below and cf. स्वयं विधाया तपसः कलानां केनापि कामेन तपश्चचार। Kum. I. 57. The contrast here intended refers to the notion that any object, however unobtainable, may be obtained by means of penance; cf. Manu बहुष्करं यदुरापं यदुर्गं यच्च दुर्मेमं । तत्सर्वं तपसा प्राप्यं तपो हि दुरतिक्रमम् ॥ इयार्तुं &c.—one is kind because one is frail, and therefore may fall a victim to misery at any time and so stand in need of commiseration at the hands of another. Such is not the case with God, and yet he is kind. दया is defined as यत्नादपि परकेशो हर्तुं या इवि जायते । इच्छामुमिः सुरश्रेष्ठ सः दया परिकीर्तितः ॥ पुराणः—पुरा नवः or पुरापि नवः irregularly derived in both cases.

Ś'l. 20. अविज्ञात—not definitely known. सर्वद्योनिः—cf. योनिश्च हि गीयते। Ved. Sn. I. 4. 27; and यतोवा इमानि भूतानि जायन्ते Tait. Up. III. 1. आत्मभूः—cf. न दातमानं स्वयमकुर्वत । Tait. Up. II. 7. अनीशः—cf. न तस्य कश्चित्पतिरस्ति लोके न चेष्टिता &c., Śve. Upa. VI. 9. सर्वरूपमानः—सर्वाणि रूपाणि भजतीति । cf. अज्ञेयतदि सर्वाणि रूपाणि विमर्ति । Brhr. I. 6. 2.

Ś'l. 21. सप्तसाम—For the seven Sāmans containing the praise of Viṣṇu, see foot-note. सप्तार्णवमल—Scil. on the mingled waters of the seven oceans at the end of Kalpa. For the seven oceans see foot-note and Bha'g. P. V. I. 33. There is no special propriety of this epithet, except that it brings in the word सप्त. सप्तभिर्वा—For the seven tongues see foot-note and cf. Mand. Up. I. 2. 4. सप्तलोक—The seven regions which rise one above the other are:—(1) भूः the earth; (2) भुवर्लोक or the space between the earth and the sun, the regions of the Manis, Siddhas &c.; (3) स्वर् the heaven of Indra above the sun or between the sun and the polar star; (4) महः the region above the polar star, and the abode of Bhṛgu and other saints, who survive the destruction of the three worlds situated below. According to the Kūrma P. it is one crore of Yojanas in extent; प्रसादूर्ध्वं महर्लोकः कोटियोजनविरहितः । कथमपि कश्चिदप्यस्य संनिधत्ता द्विजमुद्रवाः ॥ (5) जनः which is described as



the abode of Brahmā's sons, Sanatkumāra and others. According to some it is the residence of saints and demigods during the night of Brahmā. (6) तपः the abode of deified sages (Vairāgins). And (7) सत्पलोक or ब्रह्मलोक the abode of Brahmā, transgression to which world exempts beings from further birth. The all pervading Brahman or the Universal Spirit here identified with Vishnu is the holder of all these regions and hence he is described here as सत्० एव—The one (केवल) and no other; cf. यमादुरेकपुरुषं Vik. I. 1.

S'l. 22. In this sl. the poet lays stress on the word चतुर्. चतुर्वर्ग— the four objects which humanity must attain called the पुरुषार्थs. See. com. The attainment of the first three leads to the search after the higher truth, viz. the knowledge of the nature of the individual soul and its relation to the supreme spirit; which in its turn leads to the attainment of Moksha. ज्ञान—includes लौकिक as well as Vaidic jñāna, or ज्ञान and विज्ञान of the Bg. VII. 2. कालावस्था &c.—Kalpa or the period of duration of the world is divided into one thousand shorter periods each consisting of the four Yugas. Kṛta, Tretā, Dvāpara and Kali. चतुर्वर्णमयः—Cf. Bg. IV. 13. quoted in the foot-note. चतुर्मुखान्—Here 'Vishnu is spoken of as identical with Brahmā.

S'l. 23. आयासः—Constant practice; cf. यतो यतो निश्चरति अनश्नन्नलमस्तिर । तत्तलतो नियम्येतदात्मन्येव शरो नयेत् ॥ Bg. VI. 26; also 33. and VIII. 8. quoted in the foot-note. हृदयभयं—see foot-note; cf. further स वा एव आत्मा हृदि तस्यैतदेव निरुक्त इदमम् । विमुक्तये—For liberation of the soul from the trammels of worldly existence.

S'l. 24. निरीहस्य—ईहा fr. ईह चेन्नायं of the 1st class. This is the proper meaning of ईहा. But as an action is always preceded by 'will', it also means 'wish, desire.' The epithet may also mean रागद्वेषरहित as राग and द्वेष alone induce an action. This stanza is quoted in the Sāh.—Dar. as an instance of Virodhālaṅkāra, there being apparent Virodha between Guna (अज्ञत्वादि) and क्रिया. The apparent antithesis is removed by referring the one epithet to Nirguṇa Brahma and the other to Saṅguṇa Brahma. जागरूकः—जागरणशीलः over wakeful.; fr. जाग्र + ऊक by Pān. III. 2. 165. यायाभ्ये (यथार्थस्य भावः) &c.—cf. the S'ritis—अन्यदेव तद्विदिताद्योऽविदितादधि । येनेदे सर्वं विजानाति तं केन विजानीयात् । यद्वाचानभ्युदितं &c.

S'l. 25. विषयः—see I. 8. It is also derived as विधिष्यन्ति पुरुषस्य इन्द्रियाणि वा बध्नन्तीति विषयाः । चरितुं &c.—Malli. remarks नरनारायणादिकृतेण. Nara and Nārāyaṇa are two sages of Vedic reputation.—In later writings they are always mentioned together, being some-

times called देवी or पूर्वदेवी, sometimes merely as सापत्नी, and at other. as ऋषिसत्तमो, or the best of saints. They are regarded as Avatāras of Viṣṇu and described as practising austerities in Badarikāśramā; See our note on नरसत्त, Vik. p. 8 and cf. Kīr. XII. 33; Mah. Bhār. Van. Ohap. 272. पर्याप्त—परिप्त आप्तः fr. आप् to reach, to pervade (व्याप्तौ); competent or able in every way; cf. *supra* VI. 44. औदासीन्येन—औदासीन्य an abs. noun from उदासीन 'remaining aloof from. वर्तितुं—cf. असङ्को ह्ययं पुरुषः; Brh. Up. IV. 3.15; and Bg. III. 22. The reason why God acts is given in Bg. III. 23, 24.

Ś'l. 26. बहुधा—In various ways, widely; for some lay stress on *Karman*, some on Jñāna, some on Bhakti, some on the knowledge of the 25 principles, &c. आगमैः—Systems of philosophy, such as Sāṅkhya, Yoga, Nyāya &c.; all of which aim at pointing out the way to eternal bliss or *Moksha*. For deriv. &c. see I. 15 आगम when taken with जाह्नवी means 'a course'. सिद्धि—The principal पुरुषार्थे viz. *Moksha*. See the various quotations in the foot-note.

Ś'l. 27. आदिशित—fixed upon (you) by means of contemplation. cf. यच्छेद्वाङ्मनसी माहुरस्तपच्छेज्ज्ञानं भात्मनि; ज्ञानमात्मनि महति नियच्छेत्तपच्छेच्छान्त आत्मनि || Kath. Cf. Bg. XII. 8. गतिः—may also mean 'final resort.' When one is absorbed in Brahman he is freed from the shackles of birth and re-birth. वीतरागाणां—For vairāgya is the first qualification of one seeking *Moksha*. अनुवृत्तेः—An allusion to the theory of 'transmigration of the soul.' See Śve. Up. III. 8 quoted by Malli. (तमेव &c.); and Bg. IV. 9, 10.

Ś'l. 28. प्रत्यक्षः—अनुमितिद्वयं गति गतः; a *prādi* Tat. Hem. remarks प्रत्यक्षशब्दे असंशयस्य रूपेण नेत्रे वर्तते. But here अनु may have the sense of 'an organ of sense' in general, as महादि includes Vāyu, Ap, and others. आप्तवाक् &c.—Here Kālidāsa seems to follow the Sāṅkhya system of philosophy which recognizes three *Pramāṇas* or means of obtaining correct knowledge of all existing things. These are (1) प्रत्यक्ष or दृष्ट, perception by the sense, (2) अनुमान, inference and (3) आप्तवाक् or आप्तवचन, credible assertion or trustworthy testimony (including Vedic revelation). This doctrine, the Sāṅkhyas assert, is supported by the Vedic passage आत्मा वा अरे द्रष्टव्यः श्रोतव्यो न मन्यवः... 'Soul is either to be perceived, to be learnt from authority or to be inferred from reasoning'; Brh. Up. साध्यं—To be proved, knowable; whose real nature can be known by. The Vedānta recognizes अनुमान as a subordinate प्रमाण. The meaning is—It is impossible to know the real nature even of this world.

which is visible, how much more would it be the case with you, its author, who are not *pratyakṣa* but whose existence is to be proved by means of inference and Vedic testimony? (Mallinātha).

Sl. 29. केवलं—Malli. seems to take this as an *adj.* in the sense of 'any one, without distinction and whatever his sins'. cf. यस्य चेत्तसि वर्तयाः स तावत्कृतिनां वरः । Kum. VI. 17. वृत्ति—A course of action towards.

Sl. 30. उदधि—उदकानि धीयन्तेऽस्मिन् । उदधेरिव—&c. shows श्रेष्ठ and आनन्दः ; तेजोदीर्घ &c. their ऊर्जोन्वित and आनन्दः. दिवस्वतः—see *supra* VII. 60. दूर—far removed from, beyond the ken of, the senses.

Sl. 31. अवाप्तव्यं—Which is to be obtained; i. e. for which an effort is to be made, just a Yogin gets reborn to get higher powers. हेतुः—object, motive; cf. परिप्राणाय साधनां &c. Bg. IV. 8.

Sl. 32. उत्कीर्त्य—absol. of उत्कृत् 10 cl.; having loudly sung or proclaimed. इयत्ता—इदं परिणामस्य इयान् नस्य माव इयत्ता.

Sl. 33. अपोक्षज—For derivation see com. and foot-notes. It will be seen that almost all the names of the Hindu Godhead are not proper names but expressive of the different conceptions of the Deity. The name may also have reference to a story given in the Hv. which explains how Kṛishṇa came to be so called. And, as Kṛishṇa was afterwards identified with Viṣṇu, all the names and epithets of the one came to be applied to the other. It lit. means 'who was (as it were) born (again) under the axle.' See foot-note. The Bhāg. P. relates the cart accident here referred to in a different way. See Sk. X. Pārv. Adb. 7. न स्तुतिः—No false praise; for there was no exaggeration; on the contrary it fell far short of the mark (as indicated in the preceding stanza). परनेष्टिन्—इन् added to रथा by Un. IV. 10. The loc. case-ending is often retained before a कृन् aff. and the न् is changed to र् by the Vārt. रथाः (see com.).

Sl. 34. इयञ्जित—p. p. of the Cau. of अञ्ज् with णि. प्रीत्ये आचरद्युः—For that was the right time; cf. Kum. VII. 93 quoted in foot-note. उद्वेल—उद्वती देला A Prādi Samāsa; overflowing the boundary. नेर्कतः—निर्कतेः अलक्ष्याः अपत्यं नेर्कतः a demon.

Sl. 25. वेलासमा—वेलायाः समा; or as Malli. has it. For वेला see VII. 19. भगवान्—see foot-note and I. 71.

Sl. 36. कवेः—see foot-note; and Kum. II. 17 where Malli. says कवेः कवयितुः । Kavi, however, in Vedic Sanskrit means 'wise', and is an epithet applied to most of the gods, especially to Agni.

*Cf.* कवी नो मित्रावरुणा &c. *Rig.* I. 1. 2. 9; कविर्मात्रमुपस्तुहि I. 4. 12. 7; I. 4. 13. 2. &c. *Cf.* कविं सुरांमनुशासितारं. &c. *Bg.* VIII. 9 and संस्थावाम् पण्डितः कविः। *Amara.* वर्णस्थान—see foot-note. समीरिता—properly uttered. संस्कार—having the decorations made; the decorations of speech are, of course, its faultlessness (साधुत्व), perspicuity (स्पष्टता) &c. as *Malli.* says. संस्कार when used in connexion with speech usually means ‘grammatical purity, refinement ( व्याकरणजन्या शुद्धिः *Malli.* on *Kum.* I. 23); *cf. infra* XV. 76. चरितार्था वभूव एव—‘Speech had certainly the object of her existence fulfilled’ (*Malli.*); the एव, however, may also be taken, and perhaps better, with समीरिता ‘Speech had her decorations made just as she was properly uttered &c’. चरितार्था—Because she was decked by the Supreme Deity himself. *Cf. Kum.* II. 17 which is nearly the same as this.

Śl. 37. वभौ &c.—By a somewhat bold flight of fancy the poet compares the intangible speech to a tangible object, the Ganges. निर्यातशेषा—This comp. must be dissolved as a Karma. If we take it as a Tat., the form will be निर्यातशेषा as it is difficult to get निर्यात restored to its masculine form. *Ohāritravaradhana* analyses the Comp. as निर्यातः शेषो वभूवः. This simplifies grammar but reverses the meaning; for then the epithet would not refer to Gaṅgā उर्वरे, but to Gaṅgā अद्यःपर्वतिनी. निर्यातशेषा &c.—Gaṅgā was produced at first from the body of Viṣṇu when melted by the melody of Śiva’s song. When Viṣṇu and Gaṅgā saw each other, they became enamoured of each other, which excited jealousy in Lakṣmī. Gaṅgā unable to find protection anywhere from Lakṣmī’s persecutions, hid herself into the foot of Viṣṇu for safety. Thereupon all the gods addressed their united prayers to Viṣṇu and Lakṣmī to restore Gaṅgā. Then Viṣṇu allowed her to flow from the great toe of his left foot. Thus Gaṅgā came to be spoken of as sprung from the foot of Viṣṇu and called विष्णुपद्मी. See also *Vish. P.* quoted in the foot-note.

Śl. 38. अनुभावं—Greatness; dignity of person or majestic lustre; *cf. I.* 37. The words are very happily chosen. अनु. refers to the mind and so is the result of Sattva, while पाप्मन refers to the person and is more the result of Rajas (restlessness, activity). रसश्च *neu.* is also appropriate as it corresponds to the *neu.* तपश्च.

Śl. 39. सत्यभानं—‘The tyranny of Rāvaṇa over the worlds is thus described:—He was a breaker of all laws, and a ravisher of other men’s wives. He defeated his elder brother Kubera, and

carried off his self-moving car Pushpaka. He discomfited the gods and demigods, devastated their gardens, and carried off their females as captives. He slaughtered the ascetics wherever found, and with them the religious rites became almost extinct. He stopped with his arms the sun and the moon in their course, and prevented their rising. Through fear of him, the sun did not give out his heat, the wind did not blow, the fire ceased to burn, and the ocean, crowned with rolling billows, became motionless. In short, the three worlds were threatened with destruction. 'उद्वेजयति लोकांश्चानुच्छिन्नान् देहि दुर्मतिः । ...नेमं सूर्यः पतपति पार्श्वं वाति न मारुतः । चलोर्मिमान्नी तं दृष्ट्वा समुद्रोऽपि न कम्पते ॥ स हि देवान् समन्धवान् सिद्धाश्च' कदि-  
नत्तमान् । राक्षसो राक्षो घृत्वा वीर्येदिकेण वाचते ॥ &c. (Rāmā. Bāl. K. Canto XV. and Arāṇ. XXXVI. &c. &c.)" Tārā Kumāra Kaviratna" अकामोपमह—which comes to be committed by him quite unintentionally or unconsciously (and which therefore causes constant and unbearable pain when the *sādhū* is made aware of it). विवित—has the sense of the present tense; see com.

S'l. 40. एककार्यत्वात्—having one and the same object to attain. Vishnu as the Supreme lord of the gods had a common interest in the destruction of Rāvāṇa and the consequent freeing of the world from his molestation. See foot-notes.

S'l. 41. स्वासिधारा—Rāvāṇa performed severe religious austerities in the forest of Gokarṇa for ten thousand years in the midst of five fires with legs upwards. He sacrificed in succession his nine heads, one at the expiration of each thousand years. When about to cut off his tenth head, Brahmā appeared before him and asked him to name the boon he would choose. The demon asked for immortality, but as that was impossible, he obtained from the God exemption from death at the hands of gods, genii, demons, and giants. In his pride, however, he scorned to ask security from man as being too contemptible, and thus remained vulnerable from this one quarter. The god also restored to Rāvāṇa his nine heads and favoured him with the power to assume any form he liked. See Rāmā. Uttara-Kāṇḍa X. Malli., however, refers to Rāvāṇa's cutting off of his heads to please Ś'iva, for which see *infra*, notes on XII. 89; see also Ś'is'. I. 50. कार्य—sufficiently great, proper (Malli.); or of his own will.

S'l. 42. उत्तिर्गतात्—Out of respect for the boon conferred, &c. भत्याकूट—(1) Excessive rise or arrogance; (2) climbing to the highest point.

S'l. 43. **दैवतसर्गात्**—Superhuman or heavenly beings. See foot-note. **आस्था**—regard, consideration. Cf. *Rāmā*. न हि विमता ममान्येषु प्राणिभ्यमरपूजित । तुणधृता हि ते मध्ये प्राणिनो मानुषादयः ॥

S'l. 44. **सोहे**—That I, i. e. who know this (referring to what is said in Śl. 38-42); cf. I. 5. **ःकमलोद्ययं**—The heads are compared to lotuses as flowers are necessary for an offering of worship.

S'l. 45. **यज्वरिभिः**—see Malli. on I. 44. **कल्पितं**—prepared and offered. **मायाविभिः**—demons who were well versed in the art of magic. **मायाविन्** also means a cunning or deceitful man, for which see Kir. I. 30. **अनालीदं**—not tasted, (undefiled). Whenever the *Asuras* got the upper hand and became turbulent, they, aided by their power of assuming any form at will and flying into the sky, disturbed the sacrifices of the *Brāhmaṇas* and defiled and prevented the oblations thrown into the fire from reaching the gods. Cf. *infra* XI. 1, 25; and Kum. II. 46. Mr. Pandit says—The oblations thrown into the fire for the gods may be carried off by the *Asuras*, who always watch incognito to get an opportunity of carrying them off. Means are prescribed whereby the oblations may be prevented from being seized and misappropriated by the *Asuras*, and whereby they may reach the gods. Thus:—**अपहोमहता ह्ये भद्रा विस्वरुपिणः । पवित्रकृतहस्तस्य विद्रवन्ति दिशो वरा ॥** (*Hārīta Smṛiti*, as quoted in the *Prayōgaratna*, *Paribhāṣāprakarana*). Also *Mārkaṇḍeya Purāṇa* (सावर्णिक्मन्दिर Adh. V. s'l. 1)—**पुरा शुम्भनिशुम्भान्दान दुराभ्यां दुरीषते । त्रैलोक्यं यज्ञभागश्च हता मदबलाभयात् ॥** Also further on *Śumbha*, the *Asura*, says: **यज्ञभागानह सर्वानुपाश्रमि पृथक्पृथक् ।**

Śl. 46. **देवानिकाः**—See VI. 1. **पुण्यकृतः**—Virtuous men who by the force of their religious merit are raised to the rank of gods, and who thus form a species of subordinate gods being included under the title *Viśvedevas*. The term does not signify here gods in general as Mr. Pandit supposes. **महतां पवि**—simply means here 'in the sky.' **गुपक**—The celestial vehicle of *Kubera*, forcibly snatched from him by *Ravana*. The very sight of it had become a terror especially to the *Punyakṛits*, they being not familiar with the terrors arising from the demons.

S'l. 47. **स्वर्गवन्दी**—The damsels of heaven (not wives of the gods). See Kum. II. 61. **वर्णावन्ध्यान्**—The hairs of chaste women who are separated from their husbands or lovers are neither combed nor decorated during the time of separation, but are tied up into a braid once for all. See foot-note. **द्यापयन्त्रित &c.**—Although *Ravana* carried away the damsels of heaven and

imprisoned them he could not violate their chastity owing to a curse of Nalakūbara.

Nalakūbara was a son of Kubera, Rāvaṇa's eldest brother. Once Rāvaṇa, while leading an army against the gods, halted on the mountain Kailāsa. While there, he saw in the clear moon light of the night, Rambhā, the chief of the beautiful *apsarases*, decked with heavenly ornaments, passing by that place. Inflamed with passion at the sight of the nymph, Rāvaṇa entreated her to gratify his lust. The damsel told him that having performed her toilet she was going that night to meet Nalakūbara to whom she was bound to be faithful as a wife; he (Rāvaṇa) was consequently related to her as her father-in-law and that he should disturb her no more. Without, however, paying the least attention to her words (Rāvaṇa) forcibly despoiled her of her virtue. Trembling with rage and overcome with shame Rambhā went and fell at Nalakūbara's feet and told him all that had happened. Nalakūbara was exceedingly angry on hearing this and pronounced upon the lord of Rākshasas the following curse—"Since he has forcibly and against your will committed violence upon you, he shall be from this day unable to gratify his lust upon any young lady who is unwilling to accept his suit; and if inflamed with lust he offers violence to a lady who is unmoved by a similar passion, his head will burst into seven (one hundred, according to the *Mah. Bhār.*) fragments." Rāmā. Uttara-Kāṇḍa Adh. XXXI. See also *Mah. Bhār.* quoted in the foot-note.

S'l. 48. रावण—See *Malli.*; विश्वम् is irregularly changed to रवण and अण् added अपत्यार्थे by Pāṇ. IV. I. 112. Or रावयति रावन् fr. र cau. + अण् (ह्यु). He was so called because he had a very loud voice which frightened his enemies. Cf. Rāmā.—यस्माद्धोरुचयं चेतद्रावितं भयमागतम् । तस्मात्तं रावणो नाम नामा वीरो भविष्यति न भवमह—also अवमह in the sense of वर्षप्रतिबन्ध (Pāṇ. III. 3. 51.) cessation or absence of rain. The s'l. is an instance of a complete *Rupaka* or metaphor. सस्य—Corn-plants. कृष्णमेव—Mark the pun on Krishna which is a name of Vishṇu. See note on अधोऽक्षज, s'l. 33.

S'l. 49. पुरुषत—see IV. 3. Cf. Rīg. I. 11. 63. 2, &c. वायु—वाति इति fr. वा + उ (ण्) with the augment उ (Pāṇ. VII. 3. 33). An appropriate simile. Vāyu is the principal moving force and well corresponds to Vishṇu.

S'l. 50. अय—Now, to turn to the king. विदो पत्युः—From this it is clear that Kāli. at least does not consider विदो पति as an *alut* Comp.; it is also possible that the poet might have used the two words separately *metri causa*. काम्य—कामोऽस्त्यत्र; fr. काम + यच् by Vārt. on Pāṇ. V. 2. 120. पुह्यः &c.—At the conclusion of the

यज्ञदि performed by Rishyas'ringa there arose from the sacrificial fire a being of awful might and wondrous splendour; he was robed in red and adorned with celestial ornaments, bright like the sun and glorious like burning fire. He thus addressed the king—  
 राजापत्यं नरं विद्धि मामिहाम्यायसं नृप । --इदं तु नृपशादूल पापसं देवभिर्भितम् । प्रजा-  
 कर्तं ब्रह्माणं त्वं धर्ममारोग्यवर्धनम् । भार्याणामनुरूपाणामस्मीति प्रयच्छ दे । &c.  
 Cf. उदियार ततोऽस्य कश्चन श्रितचामीकरमाजन् चरुम् । परिप्लव्य रुचा परिप्लव्य-  
 उग्रलतो रोहितवर्जिनः पुमान् । Jân. IV. 3.

S'l. 51. पयश्चरुं—A comp. of the शाकपाथियादि class. पयःपट्टः  
 चरुः पयश्चरुः; चर्यते भक्ष्यते इति चरुः fr. चर (चर गतो भक्षणे च) and उ  
 Upâdi. See com. According to Kaiyata चरु means the pot in  
 which it is prepared; and then secondarily it means the food;  
 (स्थालीपाथी चरुशब्दः । तास्वयाद्वादेन भाकः ।)

S'l. 52. दृषा—दर्शयतीति, the showerer. The original conception  
 of Indra regards him as the god of rain, and then as the god of  
 munificence (the showerer of gifts). Cf. Rig. दृषा दूषय &c. I. 2. 7. 8.  
 The Amrita, which was produced the last of all the jewels  
 obtained from the churned ocean, was brought in a Kamandalu by  
 a being of wondrous form, called Dhanvantari. "Both the Vish.  
 P. and the Mah. Bhâr.", observes Mr. Pandit, "say that the  
 Ambrosia was appropriated by the gods, but do not say that Indra  
 received it for them. Wilson's V. P. pages 75, 76. Mahabhâ-  
 rata, A'diparva Adh. XXXIV." Kâlidâsa probably follows  
 some other authority in making Indra directly receive the Amrita,  
 or refers to him merely as the head of the gods who churned the  
 ocean for it.

S'l. 53. भवेन &c.—cf. the similar passage from Bhatti's Kāvya  
 quoted in the foot-note. प्रयवः—प्रभवत्यस्यादिति, fr. भू with प्र + अ  
 (प्र).

S'l. 54. परस्त्रीः—According to the Râmâ. Daśaratha himself  
 allotted portions of the heavenly food to each of his three wives.  
 सारवायुयित्थीः—also दिवस्पृथिवीः. अर्हतिः—also अहःपतिः, the sun.  
 See Malli. प्रसप्यं—which grows brighter and brighter as the day  
 advances. This shows that the queens also were to manifest  
 more and more brilliant splendour as they advanced in pregnancy.  
 The comparison with the sun implies great majesty on the part  
 of the king.

S'l. 55. Mr. Pandit has the following note on this—If Daśaratha  
 had given the whole of the pudding (चरु) to Kausalyâ, Kaikeyî  
 would have been insulted, since she was, though not his principal queen



like Kausalyā, his favourite wife. In case the whole had been given to Kaikeyī, Kausalyā would have been offended. If he had distributed it among all the three, both Kausalyā and Kaikeyī would have been offended since Sumitrā was neither the senior queen, nor the king's favourite wife. But it was proper that she should receive a portion of the food; he therefore divided the whole between Kausalyā and Kaikeyī and desired that they should each share their portions with Sumitrā. For the apparent slight of Sumitrā by her not being given any part of the food by Das'aratha, amends seem to be made by the above arrangement under which she got twice as much as either of the other two.

But this explanation of Mr. Pandit does not bear out Mallinātha's remark एवं च सामान्यं &c. For there is neither उचितज्ञता nor कीदृश on the part of the king, if he so openly showed such partiality to his two queens. We think the explanation is to be sought in the word पत्नीः in the preceding s'loka, which is significant. A पत्नी is one who takes part with her husband in sacrificial rites (पत्युर्नो यज्ञसंवेदि Pāṇ IV. 1. 33). Jaysamāgala, while commenting on Bhaṭṭi. I. 13 remarks—कीदृश्या कैकेयी च क्षत्रिये । सुमित्रा तु वर्गसंकरजा । तायां तु आवयोः परिचारिकेति पिण्डमागद्वयं दत्तं सुमित्रा प्राशितवती । The Commentator of the Rāmī., too, alludes to the mixed parentage of Sumitrā (being Vais'yā on her mother's side; see our notes on Bhaṭṭi. I. 13). She was thus unfit to take part in the sacrificial proceedings but could only act as a *parichārikā*. Das'aratha was, therefore, obliged to distribute the heavenly food between his two queens alone (that being उचित as none but those who take part in a sacrifice are entitled to portions of the sacrificial food). He, however, much wished that Sumitrā, too, should get a portion of the food as she was also his प्रियतमा (see IX. 18); but he knew that inasmuch as Kausalyā was the eldest and much esteemed queen, and Kaikeyī his favourite, they would act in a way worthy of themselves, and so did not give Sumitrā a share himself (the poet does not follow the Rāmī. in this account of his) but left it to the discretion of his two पत्नीः. This brings out his कीदृश. The words चदृशस्व, चित्तज्ञे and पत्नी in the next s'loka are thus intelligible.

S7. 56. चरोरर्पार्थमागतया—According to Kālidāsa, Kausalyā got one fourth of the *Cāru*, Kaikeyī one fourth and Sumitrā one half. The same view is adopted by the Adhyātma-Rāmīya—कीदृश्याये स कैकेय्या अर्धमर्धं ददतः । ततः सुमित्रा संश्रिता जप्युः पौष्टिकं च दत्त । कीदृश्या तु स्वमागार्थं दत्ते नश्ये मुदान्विता । कैकेयी च स्वमागार्थं दत्तां प्रोमेतसम-  
न्विता ॥ The statement made here is, however, in conflict with the Rāmā. as remarked by Mallinātha. According to the Rāmīya.

(the text noticed as a variant by the Com. which is however genuine), the king gave half of the *Charu* to Kausalyā, one fourth to Kaikeyi and the remaining fourth divided into two parts to Sumitrā. See our notes on Bhatti. I. 13. Malli. takes the first अर्ध (*neu.*) in the sense of exactly one half and the second अर्ध (*mas.*) in the sense of a portion (not exactly a half) and thereby makes Kāli. agree with the Nrisimha Purāṇa. Some hold (and also the current text of the Rāmā.) that Kausalyā got one half, Sumitrā three eighths and Kaikeyi one eighth of the *Charu*. "Whatever may be the universality" remarks Mr. Pandit, 'of the rule "पुंस्यर्धोः," it is clear that the अर्ध of the portion of each of Kausalyā and Kaikeyi that was given to Sumitrā was not any portion not exactly a half (एकद्वेरा) but a half. The poet means to assign to each quarter of the food the birth of a son, so that two sons shall be born to Sumitrā and one to each of the other ladies.'

S'l. 57. देखयोः—i. e. one on either side, attracting the female bee equally. The simile is intended simply to illustrate the equal love which Kausalyā and Kaikeyi bore to Sumitrā and is so far good.

S'l. 58. प्रजाभूतवे—*Cf.* नरपतिपुलकवे *supra* II. 75. सौरीभिः—सौरि fr. सूर्य + fem. ई; the penultimate *y* of सूर्य, तिष्य, जगत्स्य and नत्स्य is dropped before the affix ई; see com. and Pāṇ. VI. 4. 144, quoted therein. नाडीभिः—The rays of the sun are called Nāḍīs because they are supposed to suck up water as it were. This is a reference to the fact of the solar heat being the cause of evaporation and rain. अम्बयः—The water in the form of vapour held in suspension in the atmosphere is poetically called 'The Watery fetus.' See *infra*, XIII. 4.

S'l. 59. आपन्नसन्नाः—*cf.* सुसन्ना III. 9. आपाण्डुरादियः—as the result of pregnancy. See III. 2. संपद्—Luxuriant growth, hence by *Lakṣhaṇa*, stalks growing luxuriantly. *Cf.* सुपाण्डुरिक्षतपद्मम् *Kum.* V. 27.

S'l. 60. From Ślokas 60–63 are described the dreams of the of the queens indicative of the divine origin and consequent prowess of the future progeny. वामनेः—The inferior manifestations of Vishnu, all adorned with the arms of the superior deity. The following line mentions the arms of Vishnu, the names of which are Pāñchajanya, the conch (जलज), Nandaka, the sword, Kaumodaki, the mace, S'āṅga or the horned bow, and Sudarīana or the discus.

S'l. 61. प्रजाजालं—The net of i. e. the lustre of the wings spread about like a net. सुपर्ण—(कनकमयसारकनकरणत्वाद्वा) धीमने पर्ण (wings).

अस्य; lit. having excellent i. e. strong and beautiful (being of a golden hue) wings; name of Garuḍa. The Mah. Bhār. thus accounts for the name:—गुरुं मां समासादीहानं परं विहंगमः । गुरुदन्तु क्षमश्रेष्ठस्तस्मात्पन्नमोजनः ॥ A'di. Adh. XXX. 7.

Śl. 62. कौस्तुभन्यासं—न्यास (see com.) is what is left with another for being taken care of, and may be a thing or a person; cf. further XII. 18; प्रत्यर्पितन्यास इवान्तरात्मा । Śik. IV. 21; न ह्यनात्मसदृशेषु रातसः कलत्रं न्यासीकरिष्यति । Mud. I. p. 30. The Kaustubha was left by Viṣṇu with Lakṣmī as a deposit, according to Hem. who remarks मूलोऽयं वस्तुता विष्णुना श्रियो वसति कौस्तुभः स्थापित इत्यायमः । See Malli; also Dinakara quoted in the foot-note.

Śl. 63. The ages are described as bathing in the heavenly Ganges; cf. Kum. VI. 5; ततः सुनदीं यस्यां प्रापायामपरायणाः । तिष्ठन्ति त्रीणिमासाभिः तिष्ठमानव्रता जले ॥ Viṣh. P. त्रयोत्तम्—त्राणि व्योतांसि यस्याः सा त्रिजोताः the triple-coursed river, the Ganges, flowing from heaven to earth and thence descending to the nether world; here the stream in heaven (identified with the milky way) called Mandākinī. The other two courses are Bhāgirathī on earth and Bhogāvati in Pātāla. सप्तभिः ब्रह्मर्षिभिः—ब्रह्म कथन्तीति ब्रह्मर्षयः; cf. ब्रह्मलोकमतिदाम्नु स्मृता ब्रह्मर्षयोऽमलाः । Vāyu P. The seven Rishis as mentioned in the Ś'atapatha Brāhmaṇa and elsewhere are:—ऋष-पोद्भिर्महाजो विश्वानिवोप नोतमः । जमदग्निर्वसिष्ठश्च सप्तैते ऋषयः स्मृताः ॥ The Mah. Bhār. mentions these differently, as दत्तात्रि, अग्नि, अर्हिस, पुनस्तप-पुनह, कतु and वसिष्ठ; see notes on Kum. I. 16. In another list Dakṣa is substituted for Vasistha. The Vāyu P. mentions eight Brahmarshis, adding मृग to the list, and the Viṣh. P. nine; (see s'l. 14). उपनस्थिरे—Pass. perf. of स्था with उप (to wait upon for adoration) which is Ātm.; cf. उरादेवभूतासंयतिकरगनित्रकल्पपिप्पिलि वाचम्; Vārtika on Pāp. I. 3. 25.

Śl. 64. पराधै—परास्मिन् अर्थे महः पराधैः chief, pre-eminent (supremely blessed). जगद्गुरु—Viṣṇu. The king knew that the fortunes in the wombs of the queens were portions of Viṣṇu. He was led to this belief firstly by the fact that the *Putreskhī* had Viṣṇu for its presiding deity and secondly by the inference drawn from what the queens saw in their dreams.

Śl. 65. विमन्त्राणां—विमन्त्र आत्मा दम्ब (not देव). विमुः—Also means all-pervading. मनेनैका—Although one, on account of the Upādhis he appeared to be limited to each.

Śl. 66. समीरह—Terror in the case of the son means darkness in the form of the ignorance or misery of the world; cf. however,

s'l. 2. शोकतमोपहं and notes *ad loc.* तमम् may also refer to the darkness through which the soul of the soulless has to pass after death; cf. शब्दसुत्रेण पितृगोत्रायाम् बहुलं तमः । see *supra* notes on s'l. 2. अपुत्रस्य लोकाः न सन्तीत्येवंरूपम् । Ohār. ज्योतिर्विषयैः—see foot-note; cf. IX. 70; and महौषधिं नक्तमिवात्ममासः । Kum. I. 30.

S'l. 67. अभिरामेण—That wherein the mind feels delight (see com.), engaging by its very appearance. प्रथम—मह, the greatest (blessing). Or प्रथम may mean 'first'; others were to follow such as the release of the world from the oppression of the demons; प्रथमोक्त्या पश्चाद्वाक्यादिवचान्मङ्गलान्तरमपि । Hemā नामधेयं—नाम एव नामधेयं. See I. 45.

S'l. 68. प्रदीप—Mark the force of प्र; a lamp giving intense or powerful light. In using the epithet the poet alludes to his own work, the chief hero of which is undoubtedly Rāma. रक्षागृह—रक्षायुक्तं गृहं शाकपाथिवादः समासः; the lying-in-chamber; the chamber secured from goblins and other evil influences by means of magic herbs, amulets and other mystical objects placed or hung round, as preservatives. For a full description of it, see Kād. pp. 119, 120.

प्रत्यादिष्टाः—lit. were ordered back (i. e. not to burn), surpassed in lustre; see notes on I. 61. For the idea cf. III. 15; and स हि स्वगात्र-प्रमयोज्ज्वलनयो दीपप्रभां मात्सरकमुपमोह । Bnd. Oh. I. 32.

S'l. 69. शातोदरी—शातं ( p. p. of शो ) lean, attenuated उदरं यस्याः सा. सैकतं—सिकताः सन्त्यस्मिन्, अण् ( अ ) being added to सिकता in the sense of possession; see com. on V. 8. अभोजवलिः—An offering of lotus flowers offered to deities (by 'the sages &c. ); cf. *infra* XIV. 76. शरत्कुशा—The rivers that are swollen in the rainy season shrink back into their proper beds in autumn; cf. Mud. III. 7. 9; शरदि सरितः स्थानपुलिनाः Bh. Nit. This simile suggests tenderness and beauty in Rāma, and purity and cleanliness in Kausalyā. सैकतोपमया शय्यापच्छदस्य ( bed-piece ) धवलस्य सीमार्यं. अभोजवत्युपमया शिषोः सौकुमार्यं मङ्गोपमया देव्याः स्वच्छता पवित्रता च । Hemā.

S'l. 70. किकेयी—by affixing the patronymic affix अञ् by the rule जनपदस्यारश्चिष्याश्च ( Pān. IV. 1. 164 ) इव being substituted for the final य by Pān. VII. 3. 2 quoted by Malli. and the fem. aff. ई added. We have also the other form केरुपी ( Bhaṭṭi. I. 15. ). वीलवान्—मशस्तं वीलमयास्तीति. 'मलंचक्रो—इत्युक्तं remarks Hem. मध्यम इव &c.—मध्यम modest or polite behaviour. Cf. Uttar. VI. 23, and Cf. परां विनीतः समुपैति सेवतां मदीपतीनां विनयो विभूषणः । मङ्गदाने पदस्यारकः करीव मदी विनयेन सीमते न

S'l. 71. आराधिता—आगमिता V. 1.; attained or acquired: आगमोऽस्या जात इति । मय्यसिद्धा कृताभ्यासाः Sam- प्रबोधः—Malli. understands the two words in the sense of 'knowledge of the true nature of God and the cosmos,' and 'restraint over the senses.' Cf. ज्ञानस्योपशमः (भुतस्य विनयः &c.) Bh. Nit. The words may be understood in the ordinary sense of deep or thorough knowledge and modesty or humility also; cf. विद्या ददाति विनयं.

S'l. 72. Cf. with this the description of Raghu's birth (III. 14), and mark the difference between the effects of the births of the two, निर्दोषं &c.—The sky became clear, pleasant breezes began to blow, diseases ceased to trouble the people and so on; see com. अश्वगात्—Cf. दिवोवर्तीणां नगरीव दिव्याः Jān. I. 1. पुरुषोत्तम—see *supra* III. 49.

S'l. 73. तस्य—refers to Purushottama. चतुर्भुजैः—चतस्रो भुजयो यस्य तस्य. ईश्वरः—For the presiding deities of the quarters see note on लोरुपाल II. 75. Here according to Malli. the four principal directions are meant, their deities being इन्द्र, वरुण, कुबेर and यम. "The Vish. P. gives, however, a different set, thus:—Budhanvan, the son of the patriarch Virāja, the regent of the East; Śaṅkha-pāda, the son of the patriarch Kardama, of the South; Ketumat, the son of Rajas, of the West; and Hiraṇya-roman, the son of the patriarch Parjanya, regent of the North. Wilson's V. P. Vol. I. Chap. XXII. p. 153." Pandit. विरजस्कैः—विगतं रजो येन्यस्तैः नमस्त्वद्भिः—नमः the sky (mid-space) अस्याभ्यर्पणेनास्य इति नमस्त्वान्. उच्छ्वसिताः—The direction-ladies breathed a sigh of relief, as it were, in the form of the gentle and dustless breezes that blew at the time of the birth of the princes. Comp. the description of Pārvatī's birth, पञ्चदिक् पशुनिर्विक्रान्तं &c. Kum. I. 23.

S'l. 74. कृशानु &c.—The smoke and the misty halo round the sun are represented as the gloom caused by the injuries done by the demon. अपभ्रमः—अपगतौ धूमोऽस्मात् तस्य भावः अपगतधूमस्य तस्मात्. अपविः—अपविद्धा श्वाययोस्ती. For they expected soon to be freed from the oppression of Rāvaṇa.

S'l. 75. किरीटिभ्यः—The pl. shows that Rāvaṇa wore a crown on each of his heads. मणिम्याजेन &c.—As soon as Rāma was born ill omens occurred in Lāṅkā. Wreaths of pearls and gems fell down from Rāvaṇa's crown, foreshadowing the destruction of the royal fortune of the Rākshasas.

S'l. 76. पुत्रजन्म &c.—पुत्रिणः—of him having excellent sons. Cf. III. 19; and गम्भीरशंसत्पनिमिश्रमुचेर्दिनि भ्रुवा इन्दुभयः पण्डितः । दिवौकसां ज्योतिर्निमानसंया विमुञ्चतां पुष्पचयाग्निसङ्घः ॥ Kum. XI. 58.

B'l. 77: संतानकमयी—Here मय (द) is added in the sense of विकार 'the product of, made or consisting of'. संतानः or संतानकः (क added स्वायें) is one of the five trees of heaven whose flowers on account of their great fragrance seem to be much liked by the celestials; cf. Kum. VII. 3; S'is. VI. 67. संतानकानि its flowers; सेवां विकारः. वेतुषी—*fem.* of the Perf. p. of पतु; 'fell.' सम्महलोपचारणां &c.—The gods, by showering down on Ayodhya flowers of the heavenly tree, Samtāna, commenced, as it were, the performance of the decorations, ceremonies &c. that usually appertain to such an auspicious and joyous occasion.

B'l. 78. कृतसंस्काराः—ऊवाः संस्काराः (such as जातकर्म, नामकरण &c.) येषां. The *Samskāras* usually mentioned are twelve in number (Manu. II. 27) of which three precede and the rest follow a child's birth. These are (1) गर्भाधान, (2) पुंसवन, performed in order to secure the birth of a male child (see III. 10), (3) सीमन्तोन्नयन parting the hair of a pregnant woman, (4) जातकर्म (see III. 18), (5) नामकरण on the eleventh or twelfth day after the birth of a child, (6) निष्क्रामन taking out the child to see the sun when three months old, (7) अन्नपासन performed between the fifth and the eighth month, usually in the sixth month; (Manu. II. 34); (8) ब्रह्मफरण (III. 28), (9) उपनयन, (10) केशान्त (see Malli. on गौदान III, 33 and our note *ad loc.*), (11) समावर्तन a rite performed on a student's return home after the completion of his course of holy studies, and (12) विवाह. For other particulars, see A's'v. Gṛih. Sū. Kāṇḍikā XIII, and Gṛihya Pāris'ishṭa I. 25. Of these the first six were probably performed by the time spoken of in the *śloka*. आनन्देन जपमेव—Joy preceded their birth; because when the time of delivery approached, the king knew that sons would be born to him.

B'l. 79. दिनचक्रमया—By the act of educating or training them; cf. *supra* I. 54. सहजं—Hem. finds the fault of 'redundancy' in this as the idea is already expressed by स्वाभाविक, but says—यद्वा अर्थावृत्त्यलंकारमिमांशेन कविशोक्तं—As in Kāv. Dar.—अर्थावृत्तिः पदावृत्तिरप्यवृत्तिरिति । दीपकस्थान ऐष्टमलंकारश्च यथा विकसन्ति कदम्बानि स्फुटन्ति हस्तगोत्रयाः । उर्मालन्ति च कुन्दानि द्रवन्ति ककुमानि च ॥

B'l. 80. अनयं—Sinless, unblemished; cf. आनन्दमुद्गतां *supra* I. 5. वसन्त्यः—The beauties of all seasons are supposed to exist simultaneously (and in perfect harmony) in the celestial garden of Indra; cf. पर्यायसेवाधुन्ययप दुष्कर्ममार्तलपराः । उद्यानपालसाम्ब्यः पुरतश्चमुपासते ॥ Kum. II. 36.

Śl. 81. सौमित्रं—see Malli. : क is not added to प्रातृ at the end of a Bah. when the sense is 'वन्दित' good or respectable; so सुमित्रः; but मूर्खो भ्राता यस्य स मूर्खभ्रातृकः । रामलक्ष्मणौ &c.—see foot-note. दंष्ट्रं—द्वौ द्वाविति; irregularly derived, by Pāṇ. VIII. 1. 15 quoted in the senses given therein; here the sense is अभिव्यक्ति; 'known in the world as.'

Śl. 83. प्रमयेण—which softened their तेजस; see *supra* Śl. 70 and *cf.* Kāmandaka—मुदुश्चेदवमन्येत तीक्ष्णादुद्विजते जनः । तीक्ष्णश्चैव मुदुश्चैव प्रजानां स च संमतः ॥ इयमात्राः &c.—*cf.* दिवस इवाभ्रापामस्तपात्यमे जीवलोकरप । Śākh. III. 10; नववारिपरोदपाद्द्वोमिर्वितत्यं च निरातर्पाद्विरम्यैः । Vik. IV. 3.

Śl. 84. धर्मार्थे &c.—shows that the king was in actual possession of the four *Puruṣārthas*.

Śl. 85. गुरुवत्सलाः—गुरौ वत्सलाः । see note on वत्सल *supra* V. 7. चतुरन्तरी—Malli. quotes the sūtra तद्धिताप्यंतरपदसमाहारे च Pāṇ. II. 1. 51, by which a comp. with a numeral is allowed when this comp. has an *uttarapada*, i. e. becomes the first member of another comp. Some analyse the comp. as चत्वारः अन्ताः यस्याः सा चतुरन्ता प्रथिवी तस्या ईशम् । *cf.* चतुरन्तमहीसप्तमी Śākh. IV. 20. रत्नैरिव &c.—The ocean is supposed to produce jewels for the supreme king; *cf.* Kam. II. 37.

Śl. 86. भग्नैरयाः—The elephant being the vehicle of Indra had to suffer strokes from the weapons of the demons, which, however, got blunt when struck against his tusks. नय—state-craft, polity. उपायैः—the expedients to be employed by a king for obtaining the desired object. These are usually mentioned as four in number, viz. क्षम or reconciliation, negotiation, दान or bribery, वैद or sowing seeds of dissension; and, these failing, दण्ड or punishment by the actual declaration of war. पण्यन्—The bringing about of the final result or the ultimate object. पण्य does not seem here to be used in its technical sense, for which see notes on VIII. 21. The fig. is Mālopanā; there is also *anuprāsa*. The similes here and that in the preceding sl. imply the largeness of the bodies of the princes, their uncommon physical power, their resoluteness of purpose &c.

# APPENDICES.

## I.

### The Metres Used in the Poem (Cantos I.-X.)

1. Sanskrit verse is regulated by quantity, and not by accent, as in English. A पद or stanza consists of four पाद or quarters. A पाद is regulated by the number of syllables (अक्षर) or of syllabic instants (मात्रा). When a वृत्त has all the पाद in one metre, it is called a समवृत्त, to which type most of the common metres conform; those are called अप्रसमवृत्त wherein the first पाद corresponds with the third, and the second with the fourth, called respectively the odd and the even *pādas*; while विप्रसवृत्त are those of which all the *Pādas* are dissimilar.
2. The vowels अ, इ, उ, ऋ and ए are short and the rest long. The quantity of a syllable is determined by its vowel. A syllable with a short vowel is called लघु (light) and one with a long vowel is called गुरु (heavy).
3. But a लघु syllable becomes गुरु if it is followed by an *Anusvara*, or a *Visarga*, or a conjunct consonant, or when it occurs at the end of a *pāda*.\*
4. Three successive syllables form a मण ('foot'); marking a short syllable as ॐ and a long one as —, the different मण, which are eight in number, may be exhibited as follows †: य ॐ — —; र — ॐ —; ल — — ॐ; म — ॐ ॐ; ज ॐ — ॐ; स ॐ ॐ —; न — — —; and व ॐ ॐ ॐ. A short syllable is sometimes indicated in the definition by the letter ल, and a long one by ग.

## METRES.

भद्रवृत्त—(also called श्लोक). Def. श्लोके षट् गुरु श्रेयं सर्वत्र लघु पञ्चमम् । द्विचतुःपादयोगैर्लक्षं समम् दीर्घमन्ययोः ॥ There are many varieties of this metre, but the one defined is the commonest occurring. Each *pāda* of it consists of 8 syllables of which the sixth is long and the fifth short, and the seventh in the 2nd and 4th *pādas* is short and in the 1st and 3rd *pādas* long. The rest of the syllables may be either short or long. Examples:—I. 1—94; IV. 1-86; X. 1-85.

[ इन्द्रवज्रा—see *Upajāti* below. ]

\* सादृश्यात् दीर्घस्य विवर्तनी च गुरुमिति । वर्णः संयोगैर्लक्षं मन्वा वाद्वन्द्यमिति वा ॥

† शब्दविभक्त्या लघु गुरुमा वाच्यं लघुगुरुम् । अत्रसा श्लोकं वाच्यं मन्वा द्विचतुःपादम् ॥



**उपजाति—Def.** [ स्यादिन्द्रवज्रा यदि तौ जगौ गः उपेन्द्रवज्रा जतजास्ततौ गो ॥ ] अनन्तरोदीरितलक्ष्मभाजौ पादौ यदीयावुपजातयस्ताः ॥ [ इत्थं किलान्यास्वपि मिथ्यतासु वदन्ति जातिविवेकमेव नाम ॥ ]. An *Upajāti* is a mixture of one or more *pādas* of इन्द्रवज्रा with one or more of उपेन्द्रवज्रा, so, as to form one stanza. [ इन्द्रवज्रा has 11 syllables in each quarter, the feet being त, त, ज, ग, ग; उपेन्द्रवज्रा also has 11 syllables, the feet being ज, त, ज, ग, ग ]. A mixture of other metres also in this manner is called an *Upajāti*. The student should always scan and find out in each case whether a *pāda* is in *Indrav.* or *Upendra.*  
**Examples:—**II. 1—74; V. 1—62; VI. 1—84; VII. 1—69.

[ उपेन्द्रवज्रा—See *Upajāti* above. ]

[ औपच्छन्दसिक—See *Mālabhāṣinī* below. ]

**तीटक—Def.** वद तीटकमधिपक्षकारयुतम् । 12 syllables. Scheme—त, त, स, स. Ex.—VIII. 91.

**दुतविलम्बित—Def.** दुतविलम्बितमाह नभौ मरौ । 12 syllables. Scheme—म, म, म, र. Ex.—IX. 1—54.

**पुष्पितामा—Def.** अयुजि नपुगरेफतो यकारो गुजि च नजौ जरगाश्च पुष्पितामा ॥ Odd *pādas*—12 syllables; scheme of *gaṇas*, न, न, र, य. Even *pādas*—13 syllables; scheme, न, ज, ज, र, य. This is an अर्धसम वृत्त. **Examples:—**V. 76; VI. 86; IX. 70, 71.

**प्रहर्षिणी—Def.** च्छायाभिर्नजरगाः प्रहर्षिणीपम् । 13 syllables; scheme, म, न, ज, र, ग. The pause (यति) 'occurs after the third syllable. **Examples:—**I. 95; IV. 87, 88; VIII. 92; IX. 65.

**मञ्जुभाषिणी—Def.** सजसा जगौ च यदि मञ्जुभाषिणी । 13 syllables. Scheme—स, ज, स, ज, य. Ex.—IX. 69.

**मत्तमयूर—Def.** वेदै रन्ध्रैर्मूर्ति यत्तया मत्तमयूरम् । 13 syllables. Scheme—म, त, य, स, ग. The pause occurs after the 4th syllable. Ex.—IX. 75.

**मन्दाक्रान्ता—Def.** मन्दाक्रान्ता जलधिपङ्कगैर्मूर्ति नतौ तादृक् चैव । 17 syllables. Scheme—म, म, न, त, त, म, ग. The pauses occur at the fourth and the tenth syllables. This is the metre exclusively used by Kālidāsa in his *Meghadūta*. Ex.—VIII. 95.

**मालभारिणी—**(also called औपच्छन्दसिक, of which it forms a special variety) **Def.** विधेम सप्तजा गुरु समे चेतसंभया देन तु मालभारिणी-यम् । Odd *pāda*—11 syllables; scheme—स, स, ज, ग, ग. Even *pāda*—12 syllables; scheme—स, म, र, य. This is an अर्धसम वृत्त. Ex.—IX. 66, 72.

मालिनी—Def. ननमयमयुतेयं मालिनी भोगिलोकैः । 15 syllables; scheme—  
न, न, म, य, य. The pause occurs after the eighth syllable.  
Examples:—II. 75; V. 74, 75; VI. 85; VII. 70, 71; IX. 67;  
X. 88.

रघोद्धता—Def. राजराविह रघोद्धता लघौ । 11 syllables; scheme—र, न, र,  
ल, म. Ex.—IX. 68.

वंशस्थ—Def. जतो तु वंशस्थमुदीरितं जरौ । 12 syllables; scheme—ज, त,  
ज, र. Examples:—III. 1-69.

वसन्ततिलका—Def. उक्ता वसन्ततिलका तमजा जगौ मः । 14 syllables;  
scheme—त, म, ज, ज, म, म. Examples:—V. 63-73; VIII.  
93, 94; IX. 55-63, 76-82.

वियोगिनी—Def. विषये ससजा युक्तः समे समालोऽथ हर्षवियोगिनी । Odd  
pādas—10 syllables; scheme—स, स, ज, म. Even pādas—11  
syllables; scheme—स, म, र, ल, म. This is an अर्धसम वृत्त.  
Ex.—VIII. 1-90; IX. 74.

[ वैतालीय—Malli.'s name for वियोगिनी. ]

शालिनी—Def. मातौ गो वेच्छालिनी वेदलोकैः । 11 syllables; scheme—  
म, त, त, म, म. The pause occurs at the fourth syllable.  
Ex.—IX. 64.

[ समहली—Malli.'s name for मनुमाविनी. ]

स्वामता—Def. स्वामता रनमवेष्टुण्या च । 11 syllables; scheme—र, म, म,  
म, म. Ex.—IX. 73.

हरिणी—Def. नसमरसला मः बहवेदेहेयैर्हरिणी मता । 17 syllables; scheme,  
न, स, म, र, स, ल, म. The pauses occur after the sixth and  
the tenth syllables. Example—III. 70.

## II.

### (A) Questions from Cantos I.—V. set at the Bombay University Examinations.

(N. B. In this list the portions set for translation, and questions on  
metre, as well as all repeated questions, are omitted. The references in  
the brackets are to the Canto and the śloka ).

1866.

1. (a) Give two instances of each of the figures Upamā and  
Utprekṣā ( I. 3, 13 &c. ) (b) Explain the allusions in the fol-  
lowing:—सुरसरिदिव—( II. 75 ); स सेनां महतीं—( IV. 39 ).

2. Explain the following giving the context where necessary:—  
(1) न गार्धोन्मूलनं ( II. 34 ); (2) आत्मन्यवर्णा विधिलीचकार ( II. 41 ); (3)  
मया मर्त्यं मनुष्यदेवम् ( V. 23 ).

3. Explain and analyse the following compounds, referring them to their several classes:—विषादलुप्त°—(III. 40); आकुमार°—(IV. 20); शार्ङ्गकृत°—(IV. 62); द्विवाग्नि (V. 25).

4. Explain the following forms:—न्यपेक्षि (II. 4); निषेदुषीम् (II. 6); मुमुक्षुन् (II. 42); अमुतायमानम् (II. 61); प्रतिगुमुक्षान् (III. 67); अभियास्यमानान् (V. 30).

5. (a) Give the substance of the conversation between Dilipa and Kumbhodara (II. 34-59). (b) Trace Raghū's career of conquest, giving the names, ancient and modern if any, of the countries through which he passed, with their geographical positions. (c) What theory about the illumination of the moon do you find referred to in one of Kālidāsa's s'lokas in the Ragb. ? (III. 22)

1871.

1. Give as many meanings of the word तर्प्य (I. 85; V. 8, 15) as you know, arranging them in the order of their derivation. Write a note on पर्यायपीतस्य—(V. 16) giving an abstract of the story or myth referred to.

2. Explain the allusions in the following:—अतोऽप्यमश्वः &c.—(III. 50). What tense is निष्ठाः? What other roots are conjugated similarly in that sense? In what cases is the augment omitted? Do you know any part of Sanskrit literature where it is omitted very frequently? Give all the senses of अलं in the order of their derivations with instances (II. 18; II. 34, 39).

3. Write a note on the conjugation of श्वम्. (See Sm. Gr. § 330).

1875.

1. Dissolve the compounds:—तद्वदल्पिभ्यश्च जलेन, अतीन्द्रियैश्च (III. 40, 41).

2. Give the senses of सृग् (II. 44; III. 27, 51); दृष्ट (II. 23); विषदी (IV. 48); अयस्वन्त (IV. 53, 58); शतं (V. 13); दोषजः (I. 23); अय (IV. 26); परवान (V. 70). Explain समाधानि (I. 60); विवर्ति (I. 63); प्राक्तन संस्कार (I. 20); विविचं (V. 5).

3. Write grammatical notes on:—दुष्टादपुष (I. 63); इमुष्ठापनिष्ठा-दिभ्यः (IV. 20).

4. Quote verses (a) referring to the influence of the moon on the sea (III. 17; V. 61); and (b) of similar import to तपस्वपतिः परमो गौ &c. (V. 13); (c) 'merit asserts itself everywhere' (III. 62; I. 9).

1882.

1. Name and dissolve the compounds:—गोत्रभिदु, नवाभुवानीक &c. (III. 53); त्रिपदीछेदिनाम् (IV. 48); निद्रावरोन (V. 67).

2. (a) Give the precise meaning of आरम्भ (I. 59; IV. 6); परमुद्रता (II. 20); आरम्भ (I. 15; II. 31); पदोष्णी (II. 49); राजन्य (III. 48; IV. 87); वार्षिक (IV. 16). (b) What etymology does Kāli. give of रघु (III. 21); स्रज (II. 53); राजन् (IV. 12). (c) Write short notes on दाक्षिण्यरूढ (I. 31); आचारपूत (II. 13); अभित्त (III. 12); उच्चर्तश्रयः ग्रहेः (III. 13); पक्षच्छेदोचनं शकम् (IV. 40).

3. State briefly in Sanskrit (in your own words as far as possible) what according to Kāli. constitutes the ideal of a good king (I. 13-30).

4. Quote sentences illustrating the use of च-च (III. 40); किमुत (II. 62); किल (II. 27 &c.); शी with अचि (V. 28); स्थाने (V. 16).

1888.

1. Give the meaning of (explaining as fully as you can) the following expressions:—(1) चतुर्थीऽग्निरिवाम्यगारे (V. 25); (2) दूते स्थितस्याधिपतेः यजानाम् (V. 33); (3) मनीषिते घोरपि दुग्धा (V. 33); (4) व्यावृत्ता परपरस्वैभ्यः भुतो तरकरता स्थिता (I. 27); (5) मणिपातप्रतीकारः संरम्भो हि महारामनाम् (IV. 64).

2. Derive and explain the following, adding grammatical notes:—आतिथेय (V. 2); कदङ्ग (ङ्) शिवे (V. 9); भुतवारदृष्ट्वा (V. 24); हृदयदीप (I. 45).

3. (a) What is the characteristic of a विभक्ति sacrifice? (IV. 86). (b) What do you understand by the expression 'विदिषं त्व' used by Kāli. (V. 5). (c) Name the fourteen lores or Vidyās (see Malli. on V. 21).

1892.

1. Name and dissolve the compounds underlined, i.e.—मन्त्रकृत (I. 61; V. 4); वृत्तद्वयभिदुः (I. 61); पुरुषाणुचजीविन्यः (I. 63); निरितयः (I. 63); अनोकहाकम्पितपुष्पमन्थी (II. 13); उद्गुच्छायनिषादिभ्यः (IV. 20).

2. Explain, giving context:—(a) हेमः संलक्ष्यते &c. (I. 10); (b) आत्म-कर्मसमं &c. (I. 13); (c) सहस्रयुगमुत्सृष्टं &c. (I. 18); (d) शस्त्रेण रक्ष्यं &c. (II. 40); (e) क्रिया हि परतूषटिता प्रसीदति (III. 20); (f) पदं हि सर्वत्र गुणोन्निधी-यते (III. 62); (g) शेर्यं हि वरसा प्रवृत्तिर्जलस्य (V. 54).

3. (a) Derive the following words:—अरुतुद (I. 71); स्रज (II. 40); विरोधम् (III. 59); वाङ्मस्य (IV. 87). (b) Explain the meanings of the following words:—ग्रहीणी (I. 31); पटि (II. 18); बोर्द (III. 1); अरिष्ट (III. 15); बोर्द (III. 33); कदम्बेद (III. 37).

(B) QUESTIONS BASED ON THOSE SET AT THE  
CALCUTTA AND OTHER UNIVERSITY EXAMINATIONS.

1. Why is the poem called रघुवंश though it gives the history of the solar race? What gender is रघुवंश? Criticize the name grammatically.
2. Mention the chief characteristics of a Mahākāvya and show that the Ragh. belongs to that species of poetic compositions.
3. What style is the Ragh. written in? What are its special merits?
4. Write a short criticism on Kālidāsa's poetry as met with in the Ragh.

CANTO I. 1. Explain the form रघुनाम् (9). Why is it used in the plural?

2. सोऽहमाजन्म.....तनुवजाम् (5-8)—Illustrate as many of these epithets as you can by quotations from the Cantos you have read.
3. जुगोपात्मान &c. (21)—“The नञ् in अवस्त &c. being compounded cannot be emphasized and the śl. therefore loses its beauty.” Examine this criticism of the rhetoricians.
4. हेममानी &c.—śl. 38. Criticize the poetic merits of this verse.
5. Kālidāsa is said to be always happy in selecting his similes. Justify this remark by giving two instances from the first Canto.
6. Give in your own words as far as possible a description of the hermitage of Vasiṣṭha. (49-53).

CANTO II. 1. Explain the points of similarity on which the similes contained in the following ślokas are based and their appropriateness :—(1) मार्गं कुतैरिवायं स्मृतिरन्वच्छत् ; (2) पयोधरीभूत &c.—उर्वारि ; (3) जर्मीकृतः...वज्रपाणिः (42).

2. Account for the various cases in लताप्रतानैर्द्वयितैः &c. (śl. 8).
3. इदं व्रतं &c. śl. 25. Explain the significance of the various epithets in this śl.
4. Explain सुनेन्द्रगर्भा (30), वसन्तः (31), विलयवन्तः (42), स्यात्प्रज-हमाना (44), स्वदेहापंगनिष्कयेन (55) and एकान्तविश्रान्तिषु (57). तत्पूर्वमद्वै (42) &c. 1. तत्पूर्वमद्वै—which reading do you prefer and why?

CANTO III. 1. शोहेद—शोहय—लक्ष्मणम्—(1) which reading do you prefer and why? Explain the Instr. सुनेन and शशिना in śl. 2.

2. Explain the force of the epithets in निषानमर्मा &c. śl. 9.
3. Give the meaning of उपचार (11). What according to Hindu ideas is the proper उपचार for a woman?
4. Explain the points of similarity and the force of the simile in śl. 30. What are the धीमताः referred to?

5. Explain the Samāsa in 'सुरुक्षोत्तम' (49). In what connexion are कौटिल and Sagara referred to? Explain the allusions. (sl. 50):

6. What is the correct meaning of अवष्टम्भ in sl. 53? Explain the position आलीढ (sl. 52).

CANTO IV. 1. Explain the similes contained in the following:—  
सुहृत्पञ्चजस्येव &c. sl. 3; आपादपद्मपणताः &c. sl. 37; यवनीमुख—जलदीप्यः  
sl. 61; मङ्गापवर्जितैः—क्षोद्रपटलैरिव sl. 63.

2. Mention the changes in nature that mark the advent of autumn according to Kāli. (sl. 14-24).

3. 'चतुःस्कन्धेव सा चतुः' (30)—what are the four स्कन्धा poetically referred to? What are the six divisions of an Indian army referred to in sl. 30 (चतुर्धं बलपादाय) &c.?

4. शशंश्च हृत्पञ्चजानां.....sl. 72. Give as many constructions as possible of this sl. Dia. proposes an alternative interpretation of this sl.; what fault do you find with that?

5. Explain the allusions in कुम्भयोनिर्महोजहः (21); हरजटाव्रतं  
महामिह महीरथः (32); रामाद्योत्तराभिः (63).

CANTO V. 1. Account for the Acc., the Instr. or the Dat. in the following:—आपापतं न स्वयम् (5); अनुमतीं प्रहाय (10); आरण्याय हृदेः कल्पेन लोकस्य कथं तमिमां (13); शरीरमात्रेण तिष्ठन् (16); विज्ञापितोऽसौ मूढ-  
दक्षिणाये (20); मर्त्तवित्तं चौराणि येन कुम्भा (33); रघुपतिनिधिः मयोपकाशी—  
दशानभ्युत्थः (63); निद्रां चित्तं नयनाभिमुखो बभूव (64); निद्रावशेन भवताऽप्यन-  
वेक्षमाणा पशुस्तुकाश्चमवहता &c. (67).

2. In what sense and why are the following put in the Atm.-  
प्राणादवाह विभिन्ने कुमाः (37), संयोज्यते स्वेन वपुर्महिम्ना (55); गान्धर्वम्  
आहस्व (57), and यावत्पञ्चपतिविशक्रमते न भातुः (71)?

3. Explain the force of the epithets आरव्यकोपात्कलपवृत्तिः (18),  
एनैति/मिन्द्रियवृत्तिः (23), and उद्गाराचः (65).

4. What is a खण्डिता Nāyikā (67)? What is the meaning of भाव  
in पाशावबोधकटपा (64)? Has it any other meaning in rhetoric?

#### (c) OTHER SELECTED QUESTIONS.

1. (a) Explain and illustrate the different significations (by giving quotations from your text) of the following:—सूर, आत्मा, मो, दिग्ग, आर्षं न, कुम्भा, मयु, तप, इति, इति, दान, पृथ, कार, घृत्, परपत्न and रघु with उप. (b) अयेकपेनैः—(II. 49); विमलपदयेकमुत्तम (III. 24); and न केवलं...  
एकपदं (III. 31). Does एव mean one and the same thing in all these compounds? If not, give the different meanings.

2. Write short notes on संस्कार, देवता, मानुषीणामापदम्, अन्त्यधृष्टम्, असुर, ओषधीनाय, त्रिषाधना शक्ति, इन्द्रक, वाजिनीराजना, लोकालोक, रावकतु, श्रद्धा, and कुम्भपोनि.

3. Expound the Samāsas in the following:—सर्वातिरक्तसारण, नैमिवृत्तयः, आशस्तिनावन्प्रार्थनम्, देवतापिप्रतिथिक्रियार्थम्, आवाप्तवृक्षोन्मुखवर्हिणानि, महीतलस्पर्शनमात्रमिन्नम्, सखीजनोद्दीक्षणकौमुदीमुखम्, महीवपस्त्र्यपरापणोचितम्, अर्यासखण्डलविक्रमम्, कालोपपन्नातिथिकल्प्यमाणम्, तीर्थप्रविपादितदिः, निर्गलिता-  
श्रुगमम्, एनेनिहृतेन्द्रियवृत्तिः, मरुतस्रस्य, दारक्रियायोग्यदशम्, निर्घीतदानामलग्न-  
भित्तिः, छिन्नवन्ध्रदत्तयुगयन्त्रम्, अपरधुर्यपद्मवलम्बी, मत्पन्दमानपरुषेतरतारम्.

4. Explain and derive the following words :—उडुप, मातृदेण्य, जाया, अनीकह, अभिष्यका, आगच्छत्, पारणा, औघस्य, स्वस्वयन, पुतबन, दिवीकम्, कृमारभृत्, कृत्स्नपुत्र, असुया, आरयान, वारवाण, उपद्रा, जन्म, अपर, उच्छ्वस्य, वदाम्य, बलाहक, द्विरणमय, अनेकप, आधोरण, सौराज्य.

5. Write grammatical notes on the following:—सप्रसवाः, परस्परा-  
शिक्षादुरयम्, परिखीकृतसागराम्, पुत्रकाम्या, ब्रह्मवर्चसम्, जायाप्रतिप्राहितगन्धमादयाम्,  
अधिययन्वा, पुत्रीकृतः, मदक्षिणीकृत्य, एकरिः, परस्पर, गजदानसुगन्धिना, महोक्ष,  
अन्दायते, मर्मरीभूताः, मतिमातृकामम्, स्रग्यसः, उपच्छन्द्याते, इतजाक्ष.

CANTOS VL-X

1867.

1. 'Arrange the following passage into a śloka, omitting the word enclosed within brackets:—इतिमावः स धर्मा लक्ष्मीकृतस्य इतिगन्ध देहं व्यवधाय स्थितः सहस्रेति मेव कान्तिया कृपामृदुमनाः [मन्] आरुणिकदृष्टिर्वागं प्रतिवृज्जहा । ( IX. 57. )

2. Describe the practice of *Sayamsara* as it prevailed in India in ancient times. What Kings were present at Indumatī's *Sayamsara*? Mention the names and positions of the countries over which they ruled.

-1672-

1. Translate and explain where necessary—VIII, 84 ( नृदे &c. ).

2. (a) Explain the words—गोत्रपिद्, त्रिदश, पाकसाधन, बलनिपूदन and मत्स्य. (b) What do you know of the Maruts and of Varuna?

1877.

1. Translate closely:—IX. 48, 50, 52, 53. Dissolve and name the compounds underlined ( viz. विमुक्तकण्टारिष्वहारासनः, नृहन्तिता, गिरादायनस्यवि ).

2. Explain, stating the context where necessary :—(a) दिवम  
शारदामिव शारदामस्तद्वर्णनम् । X. 9; (b) बहुधाभ्यागमैर्भिन्नाः पन्थानः सिद्धिहेतवः ।  
तस्यैव नियतानि । X. 26; (c) गतिस्त्वं क्षीतरागाणामधुषः संनिवृत्तये । X. 27;  
(d) पण्यध्वमुत्तान्मुणानजः..... समलोहकाग्रवः । VIII. 21.

3. (a) Give the meanings of लघ्वर्ण, वृथग्नन, योग्या, विधेय,  
प्रत्ययापेक्षसंततिः. (b) Write grammatical notes on अजंय, सोमनातिक and  
निर्यातशेषा चरणान्द्वय. (c) Quote a passage from VI.—X. containing  
an idea similar to that in the following, and one inconsistent  
with it—इन्मनाः प्रथमजन्मचेष्टिताम्यस्मरन्नापि बभूव राघवः । ( VII. 15 ).

1883.

1. Translate closely—VI. 73, VII. 49, VII. 36. Name and  
dissolve the compounds चपलौत्तरा, पानयुधि. Which reading in VII.  
36 ( भागीरथी—e. l. उद्योतीरथी ) do you prefer, and why ?

2. (a) Give the meanings of, हृष्णगति, जाल, रीजादुर, विवाहकौतुक,  
पल्लवार्मि, विद्वशाधुष, योगनिद्रा. (b) Write short notes on—(1) विन्यस्य  
संस्तम्भयिता, (2) कङ्कस्यः, (3) पतिपापिबलिङ्गधारिन्, (4) मरुता पालयिता इन्द्रः,  
(5) मिथुर्न परिकल्पितं त्वया सहकारः फलिनी च, and (6) लङ्ककन्या.

3. Give in English some of the most important of the  
geographical intimations of ancient India contained in Canto VI.

4. (a) What trees and plants are most commonly referred to  
by Kālidāsa? Give both their Sanskrit and scientific names. (b)  
Give a short sketch of the character of Aja, with quotations or  
references.

1899.

1. Paraphrase—VI. 48, IX. 61. State the Figure of Speech  
generally used in Canto IX.

2. State some of the best reflections of Kālidāsa on human life.

3. (a) Derive and give the meanings of कानुरस्य, विद्विष, कार्मुक.  
(b) Write grammatical notes on अवान्नसन्धोचरस्य, सोत्तराधिनिक, राजन्यक,  
चतुस्त्रयान. (c) State what you know of माहिष्यती, शूरसेन and उरगदुर.  
In what connexion are these used in your text?

4. Explain fully, giving the context—(1) विनीतनागः म्रित  
सूत्रकारेन्द्रे पदे धूमिगतोऽपि मुञ्चे VI. 27; (2) प्रत्यक्षोऽप्यपौरुषेयः &c. X.  
28; (3) दुरागस्य कंदस्तस्य &c. X. 36.



THE  
RAGHUVAMS'A

OF  
KA'LIDA'SA,

WITH  
The Commentary (the Samjivani) of Mallinâtha.

CANTOS XL.—XV.

EDITED  
*with a literal English translation, copious Notes  
in Sanskrit and English, and  
various readings, &c. &c.*

BY  
M. R. Kâle, B. A.

Author of 'A Higher Sanskrit Grammar,'  
'Sibityasârasaṅgraha,' &c., &c.

---

First Edition.

---

SOLD BY

THE SHRI-KRISHNA PUBLISHING Co.  
GIRGAUM, BOMBAY.

*All Rights Reserved by the Editor.*

---

Printed by C. S. Deole at the Bombay Vaibhav Press, Servants of  
India Society's Home, Sandhurst Road, Girgaum, Bombay;

AND

Published by P. S. Rege, Khanderao Building, Khota's Wadi,  
Girgaum, Bombay.

---

# INTRODUCTION.

## I. THE SANSKRIT KĀVYA.

Before the student enters upon a critical and detailed study of the Raghuvamśa it is necessary that he should be acquainted with the salient features of what is called Kāvya in Sanskrit.<sup>1</sup> Sanskrit rhetoricians have divided all kinds of literary compositions into two main divisions, दृश्य ( what is capable of being seen ) and श्रव्य ( what can only be heard or chanted ). All the varieties of dramatic pieces come under the दृश्य class, while everything else can be broadly described as श्रव्य. The श्रव्य Kāvya<sup>2</sup>, again, has been further sub-divided, on considerations of its form, according as it is written in verse, or in prose, or in mixed verse and prose.<sup>3</sup> (1) Compositions in verse or metrical form are the commonest specimens of श्रव्य Kāvya. They generally fall into two classes, the distinction being based chiefly on their length<sup>4</sup>:—(a) महाकाव्य or 'Great Poems', such as the Raghuvamśa, the Śiśupālavadha &c., (b) and सुगुह्यकाव्य or 'Small Poetical Pieces', a class which includes all minor lyrical poetry and such works as the Meghadūtā, the Bhāmīnīvilāsa, the Amarśatāka &c. (2) Prose works are comparatively rare in Sanskrit; their main kinds are two<sup>5</sup>—Kathā ( e. g. the Kādambarī of Bāṇabhaṭṭa ) and Ākhyāyikā ( e. g. the Harshacharita of the same author ). (3) Works in which prose and

1 The information given here has been briefly summarized from the Kāv.-D. and the Śāh.-D. For a historical outline of Kāvya literature the student is recommended to consult any standard History ( e. g. Macdonell's ) of Sanskrit Literature.

2 The student should be on his guard against the common conception that Kāvya, 'Poetry', is metrical composition. Kāvya originally signifies any literary piece, whether in prose or in verse; in popular usage it has been chiefly applied to verse.

3 दृश्यं श्रव्यं च द्विविधं तद्विधेयं व्यवस्थितम् : Daṇḍin.

4 This is clear from the words of Viśvaśatāha who says सुगुह्यकाव्यं केषांकाव्येदेकप्रकरणं च; 'a Khanda kāvya treats of some portion of ( the subjects that fill a whole ) Mahākāvya.'

5 अग्निसंस्कृतोऽग्निपुराणे दत्ताष्टकानि चतुर्विधानि सन्ति : Daṇḍin. The Agnipurāṇa mentions five kinds, viz. अष्टकादिका कथा सुगुह्यकाव्यं पद्यिका तथा । कथादिकेति सप्तविधं दत्तकालं च पञ्चमा ॥

verse are mixed are classed as *Ohampās* (e. g. the *Bhāratachampā*, the *Viśvaguṇādarśa-champū*, &c.)<sup>1</sup>.

The student will thus notice that, along with dramas, the *mahākāvya*s and *sahakāvya*s have been the most popular forms of literary composition, and have attracted the best geniuses to try their hand at them. It is true that the *Khaṇḍa Kāvya* attracted more attention, chiefly because it is short and requires less expenditure of time and energy; and that the number of extant *Mahākāvya*s, therefore, is not very large. But what is here lacking in quantity has been amply made up in quality. For in dignity of style, depth of thought and majesty of movement, the *Mahākāvya* is far and away the best expression which the Sanskrit literary artist has found for his genius. The *Raghuvamśa* is a *Mahākāvya*, which the *Sāh.—D.*<sup>7</sup> defines as follows:—

सर्गबन्धो महाकाव्यं तथैको नायकः सूरः ।  
सद्वृत्ताः क्षमियो वापि धीरोदात्तमुणाम्बितः ॥  
एकवचनभा भूषाः कुलजा बहवोऽपि वा ।  
दृष्ट्वा रश्मिरान्तात्मानमेकोऽङ्गी रस इष्यते ॥  
अङ्गानि सर्वेऽपि रसाः सर्वे नाटकसंघवः ।  
इतिहासीद्भवं वृत्तमन्यद्वा सज्जनमाश्रयम् ॥  
अस्वारस्तस्य वर्गाः स्युस्तेष्वेकं च फलं भवत् ।  
आदौ नमस्क्रियाधीनो वस्तुनिर्देश एव वा ॥

6 नद्यदयमप्य काव्यं चन्दुरितिभिधीयते । *Sāh.—D.* If we set aside the distinction between *काव्य* and *रस*, and consider *form* alone, it is also possible to class dramas as 'mixed *Kāvya*,' as indeed has been done by Daṇḍin, who says निम्नापि नाटकादीनि ( *K.—D.* I. 31 ).

7 We give above the definition of the *Sāh.—D.*, which is more detailed, since its author, who lived in the fifteenth century, had all the famous *Mahākāvya*s before him, including even the later specimens. The definition of Daṇḍin ( of the sixth century ) is earlier and concise, and we give it below for comparison with that of Viśvanātha—

सर्गबन्धो महाकाव्यमुच्यते तस्य लक्षणम् । आशीनमस्क्रियावस्तुनिर्देशो वापि तन्मुखम् ॥  
इतिहासकथोद्भूतमिहाहा सदाश्रयम् । चतुर्वर्गकहापत्तं चतुरोदात्तनायकम् ॥  
नगराण्यशौलतुल्यं वा कौटुम्बिकजनैः । उद्यानसलिलकीडासमुपानरतीरतनैः ॥  
विप्रलम्भैर्विवाहेषु कुमारोदयवर्णनैः । मन्त्रदूतययाणाजिनायकाश्चक्षुर्वैरपि ॥  
अलङ्कृतमसंक्षिप्तं रसभावनिस्तम्भम् । सर्वैरमतिविररीर्षेः श्रयवृत्तैः सुसंक्षिप्तम् ॥  
सर्वत्र भिन्नवृत्तान्तेष्वेते लोकरञ्जनम् । काव्यं कस्यान्तरस्यापि जायते सदलङ्कृतिः ॥

Other definitions, more or less similar, will be found in *Agnipurāṇa* (337), *Kāvya-lamkāra* (L), *Sarasvatī-Kaṣṭhābharaka* (V.), &c.

कश्चिन्मित्रा खलाशितां सतां च गुणकीर्तनम् ।  
 एकवृत्तमयैः पद्यैरवसानेऽन्यवृत्तकैः ॥  
 नातिस्वन्या नातिदीर्घा सर्गा अद्याधिका इह ।  
 नानावृत्तमयः कापि सर्गः कश्चन दृश्यते ॥  
 सर्गान्ते भाविसर्गस्य कथायाः सूचनं भवेत् ।  
 संध्यावर्त्येन्दुरजनीप्रदोषध्वान्तवासराः ॥  
 प्रातर्मध्याह्नमृगयाशैलनृपनसागराः ।  
 संभोगविप्रलम्भौ च मुनिस्वर्गपुराभ्यराः ॥  
 रणप्रयाणोपयममन्त्रमुद्योदयादयः ।  
 वर्षेर्नीया वयायोगं साहोपाहा भनी इह ॥  
 कवेर्वृत्तन्य वा नाम्ना मायकस्यैवरस्य वा ।  
 नामास्य सर्गोपादेयक्यदा सर्गनाम तु ॥

(*Parichchheda VI.*)

Thus, a *Mahākāvya* should be divided into chapters, called *सर्ग* or Cantos. The hero should be either a divine personage, or a *Kshatriya* of noble descent and possessed of the qualities of a *Dhīrodātta*<sup>8</sup> Hero. This is when the poem is concerned with the description of the life of a single hero (as in the *Śiśupālavadha* or the *Vikramāṅkadevacharita*); if like the *Raghuvamśa* it has for its theme a number of Heroes, then they should all be *Kshatriya* princes sprung from the same race, and of pure descent. The prominent sentiment (रस) should be either *सुहृत्*, *वीर*, or *शान्त*, others being introduced as accessories. The subject-matter should be arranged as in a *nāṭaka* with the necessary changes. The plot may be historical, or may have for its subject-matter the glorious deeds of the good and the virtuous. The object of such compositions should be the attainment of the four aims of human pursuit—i. e., they should be written in such a way that their study would point out the means of attaining them. It should open with a verse or verses expressive of a salutation to a deity, or a blessing conferred on the readers, or a hinting of the subject-matter; these may sometimes be followed by censure of villains and praise of the good (as in the *Vikramāṅkadevacharita*). A *Mahākāvya* should be divided into *सर्ग*s not less than eight,<sup>9</sup> which should be neither too

8 A '*Dhīrodātta*' ('self-controlled and exalted') Hero is one who is magnanimous, exceedingly grave, forbearing, not boastful, resolute, one whose high spirit is concealed, and who is faithful to his promise (नृपास्तोत्रनिम्नीतः सन्मरुतविकथनः । हिरये निद्रासंहरति शीघ्रेक्षुर्दुष्टपा ॥ D.—R. III.).

9 Some restrict the number to thirty; cf. ऊरुमोव तु नृपं विहसत्तर्जि नाविकम् । *Iśānasambhita*; but the *Harasijaya* possesses as many as fifty cantos. So the rule is not absolute.

long nor too short.<sup>10</sup> They should be composed in the same metre, which should change only at the end; sometimes (as a variety) a *gā* may be written in a number of metres. The contents of the next *Canto* should be indicated at the end of the preceding one. It should describe, at more or less length, such incidents and topics as twilight, the rise of the sun and the moon, the night, the evening, darkness, the day, morning, noon, hunting, mountains, seasons, forests, oceans, the union and separation of lovers, sages, heaven, cities, sacrifices, battles, invasions, marriage ceremonies, advice, the birth of a son, &c. &c. It should be named after the poet, or the plot, or the Hero, or some other person; while each *Sarga* should be named in accordance with its own contents (e. g. the 6th canto of the *Ragh.* is named *रघुवरवर्णन*).

It should be borne in mind that these elaborate rules were evolved after a minute examination of all available specimens. The works of early poets like Kālidāsa will not therefore be found to conform strictly to the definition given above, nor is it necessary that they should do so, provided they follow the broad lines laid down. For Daṇḍin himself says, *सूत्रमप्यत्र येः केचिद्वद्वैः काव्यं न गुप्यति । दृग्गानेन संपत्तिराप्यसि तद्विदुः ॥* (I. 20). Thus the *Raghuvamśa*, though it does not describe everyone of all those incidents and topics, still conforms mostly to the definition given, as the student can verify for himself. Thus, it has for its theme a number of noble kings born of the same family. The predominant sentiment is *शृंगार*, though *वीर* and *करुण* are often introduced as accessories (e. g. in *Canto* III. and VIII.). It is named after *Raghv*, the most eminent among its many heroes. The subject of the next *Canto* is indicated towards the close of the previous one; e. g. it is evident from what is said at the end of *Canto* V. that the *Srayamśara* of Indumatī would be described in *Canto* VI. The metre changes at the end of each *Canto*, and the ninth *Canto* is written in a number of different metres. *प्रातःकाण्ड* is described in *Canto* V., *पुनर्व* in IX., *कृत* in XVI. and XIX., *संजीव* in XIX., *रण* in VII., *उपवन* in VII., *पुत्रीद्वय* in III. Each *Canto* is named after the most important event described in it. Other particulars the student can find out for himself. Technically, the *Raghuvamśa* is quite a representative specimen of its class; as regards

10 The *Śāstra-Saṅgraha* explains that the number of stanzas in a single canto should not exceed 200, and should not be less than 30.

its other merits and distinguishing features, we shall have a few remarks to make, but these more properly belong to a subsequent Section.

## II. KĀ'LIDĀ'SA.

### (A) HIS LIFE, WORKS AND POETRY.

To turn now to the poet it must be admitted that we have absolutely no trustworthy information regarding the personal His Life history of Kālidāsa, by universal consent the greatest of Indian poets. The curiosity of the querist who would ask—'Where and when was he born?' 'Who were his parents?' 'When did he die?' &c.—must ever remain unsatisfied. The poet has studiously observed complete silence about himself in his works. Read them howsoever we may, we find no allusion, no incident mentioned, that may directly shed any light either on his personal history or on any remarkable event of his life. Under these circumstances we have to content ourselves with gathering what little information we can about a poet of world-wide repute from external sources, and a few incidents found here and there in his works, which may be supposed to have a distant bearing upon the history of his life. Reserving for another Section the question of the date of the poet, we proceed here to state the few facts that can thus be known about him. A time-honoured tradition, supported by internal and external evidence, associates the name of Kālidāsa with that of the epoch-making king Vikramāditya of Ujjayinī. The keen interest and admiration with which the poet describes the Mahākālā, the Śiprā, and other beauties of Ujjayinī, unmistakably point to the conclusion that he must have been a native of that city. And the various covert references<sup>11</sup> to the name of Vikrama in fully eulogistic terms, which are doubtless meant to immortalize king Vikramāditya, are inexplicable if that monarch be not regarded as the poet's patron. Kālidāsa also betrays considerable acquaintance with court-life in his works. This circumstance, coupled with the fact that there is no allusion in his writings to the goddess of wealth having ever frowned upon him, shows that he was in affluent

11 E. g., अद्भुतैः सतु विक्रान्तैः (Vikr.), विक्रमादिभिः वदन्ति मयाद् (*Ibid.*) &c.

circumstances, and had not the misfortune ever to drink the bitter cup of poverty. He was a Brāhmaṇa by caste and was a devout worshipper of Śiva, though by no means a sectarian. He seems to have travelled a good deal, at least in Northern India. For, as Dr. Bhan Dāji remarks, he is the only poet who describes a living saffron flower, the plant of which grows in Kashmir. His graphic description of the Himālayan scenes looks very much like that of one who was an eye-witness. Unlike Bhavabhūti and many other brother-poets, he appears to have enjoyed great popularity during his lifetime. He was 'an admirer of field-sports,' and 'describes their beneficial effects with the exactness of a true sportsman.' Though fond of pleasures he was not the unscrupulous voluptuary he is supposed to be by some critics, as is clear from the many noble sentiments expressed in the *Śākuntala*<sup>12</sup>. It also appears from the same play that he was against love-marriages, though always actuated with the most generous sentiments towards the fair sex. His works bear further testimony to his considerable acquaintance with the Vedas, the philosophy taught by the Upanishads, the Epics and the Purāṇas, the Bhagavadgītā, the systems of Sāṃkhya, Yoga, and Vedānta as propounded by Bādarāyaṇa, Medicine, and the rudiments of Astronomy. Beyond these few facts nothing is known for certain about our poet at present. It is inevitable that, during the course of time, a number of fanciful stories and legends should have clustered round the popular hero of literary India. Thus there is a story which relates how the poet was born a blockhead and a dunce, but had wisdom bestowed upon him in consequence of his subsequent propitiation of the goddess Kālī, whence his name *Kālidāsa*. Another story makes him a friend of King Kumāradāsa of Ceylon, in whose city Kālidāsa was murdered by a courtesan. No reliance need be placed on such accounts. Many such stories will be found in the Sanskrit Bhojaprabandha, and in a collection which, under the title of *Tales of King Bhoja and Poet Kālidāsa*, is a popular book in many Indian vernaculars. A few conjectures have been advanced as to some other particulars, but to test their veracity falls strictly within the province of the antiquary.

The poet's silence about himself in his works gave an opportunity to many unscrupulous inferior poets to father their own works upon him. The following is

<sup>12</sup> Cf. अतिशयोक्ति प्रकाश &c. Śāk. V. and our note *ad loc.*



a list of the works generally attributed to him:—(1) शाकुन्तल (2) विक्रमोर्वशी (3) मालविकाग्निमित्र (4) रघुवंश (5) कुमारसंभव (6) मेघदूत (7) कुन्तेश्वरदर्शन (8) कृतुसंहार (9) अम्बास्तव (10) कल्याणस्तव (11) कालीस्तोत्र (12) काम्यनाटकालंकाराः (?) (13) and (14) two महादृक् (15) घटकपत्र (16) चण्डिकादण्डकस्तोत्र (17) चर्चास्तव (18) ज्योतिर्विदामरण (19) दुर्घटकान्य (20) नलीदय (21) नवरत्नमाला (22) पुष्पनागविलास (23) मकरन्दस्तव (24) and (25) two महादृक् (?) (26) महापद्मदूत (27) रत्नकोश (28) राक्षसकान्य (29) लक्ष्मीस्तव (30) लघुस्तव (31) विद्वद्भिन्नोदकान्य (32) वृन्दावनकान्य (33) वियमनोरमा (34) शुद्धिचन्द्रिका (35) शुद्धारतिलक (36) शुद्धारत्नाटक (37) शुद्धारत्नकान्य (38) श्यामलादण्डक (39) भुतबोध (40) सप्तश्लोकीरामायण and (41) सेतुबन्ध. Of these the first six are acknowledged by all critics to be undoubtedly his. (7) is not yet discovered, but is known only in a quotation by the Kashmirian scholar Kshemendra, in his *Anubhityavichāraśāra*. The authorship of (8) is somewhat doubtful; while the remaining ones are certainly to be dismissed as the productions of other poets. There is another fact also which should be borne in mind in this connexion. In Sanskrit literary history there have been many poets who bore the name *Kālidāsa*, and at least three were known to Bhaṣa's ekhara who wrote *एकौऽपि जीयते ह्यन्य काश्चिदासो न केनचित्* । शुद्धारे ललितोद्गारे कालिदासत्रयी किमु ॥ It is possible, therefore, that other *Kālidāsa*s than the author of the *Raghuvamśa* are responsible for the trifling pieces mentioned above. Here, then, we are concerned with the first six only. The most convenient and reliable method of studying the development of a poet's mind and relation to his productions would be to read his works in their chronological order. But we have no external evidence, whatsoever, to ascertain the chronology of *Kālidāsa*'s works. It must, therefore, be based wholly on internal evidence. Judged as such the works would stand in this order—Poems—कुमार°, मेघदूत and रघुवंश; Plays—मालविका°, विक्रमो° and शाकुन्तल; or, both indiscriminately, as—कुमार°, मालविका°, विक्रमो°, मेघदूत, शाकुन्तल and रघुवंश. Space will not permit us even to refer to these briefly. We will only remark in passing that the last three are the outcome of the poet's matured poetic faculties and riper years.

*Kālidāsa* is indisputably the greatest master-mind in Sanskrit His Poetry poetry. His genius has been recognized in India from very early times. He has been and will ever be enshrined in the hearts of his countrymen as the Prince of Indian poets. Most Indian successors of *Kālidāsa* have expressed in suitable words their admiration of the poet who stood far ahead of

them in the perfection of his art. Thus Bāṇabhaṭṭa, the famous author of the *Kādambarī*, speaks of him in the following words:—

निर्गतास्तु न वा कस्य कालिदासस्य छक्तिषु ।

मीतिर्मधुरसार्द्रास्तु मञ्जरीष्विव जायते ॥

“When Kālidāsa’s sweet sayings, charming with sweet sentiment, went forth, who did not feel delight in them as in honey-laden flowers?” Kumārila, who flourished about the first half of the eighth century, has quoted with approval the passage from the *Śākuntala*, सतां हि तदेहपदेषु वस्तुषु प्रमाणमन्तःकरणप्रवृत्तयः. There is a *Subhāshita* which says:—

पुरा कवीनां गणनाप्रसङ्गे कनिष्ठिकाऽधिष्ठितकालिदासा ।

अद्यापि तत्तुल्यकवेरभावादनानि-हा साध्यवती बभूव ॥

“While once the poets were being counted, Kālidāsa (as being the first) occupied the last finger. But the ring-finger remained true to its name (अनामिका = nameless), since his second has not yet been found (by whom it can be occupied)”. Pandit Govardhanachārya thus speaks of our poet:—

साकूतमधुरकामलविलासिनीकण्ठकूजितमाये ।

शिक्षासमयेऽपि मुदे रत्नीलाकालिदासीकी ॥

“Two things only, viz. love-sport and Kālidāsa’s poetry, delight the heart even at the time of instruction, as they mostly consist of the sweet, tender and touching words of a sportful girl.” Almost every Pandit has in his mouth the following memorable verse—

काम्येषु नाटकं रम्यं तत्र रम्या शकुन्तला ।

तत्रापि च चतुर्थोऽङ्कस्तत्र श्लोकचतुष्टयम् ॥

“Among Kāvya the drama is the most charming. Among dramas *Śākuntala* is specially charming. Even there the fourth Act is the best; and lastly, four śloka<sup>13</sup> therein are especially most beautiful”. The highest place is assigned to Kālidāsa among poets for the construction of happy similes, when it is said—

उपमा कालिदासस्य भावेरर्थगौरवम् ।

दण्डिनः पददालित्यं मापे सन्ति वयो युगाः ॥

Among later writers, Jayadeva has called our poet कविकुलगुरु ‘the lord of poets’ and the *vīlāsa* or ‘Graceful Play’ of the *Muse of Poetry*.<sup>14</sup>

That his countrymen should place him at the head of all Sanskrit poets, unparalleled and unsurpassed by those who have

13 They are—वासवत्यश्च सुप्रसूतेऽपि &c.; दुःखस्य दुःखम् &c.; अभिजनवनी मर्तुः श्लाघे &c.; and शूरा विराट् चतुरन्तपीनवनी &c.

14 मनी हासः कविगुरुः कालिदासो विलासः ।

preceded or followed him, is natural enough; but he has evoked spontaneous outpourings of praise and manifestations of admiration even from foreign scholars and poets who had access to his works either directly or through translations. Goethe has voluntarily bestowed the highest meed of praise on him—so much was he enraptured by the charms of Kālidāsa's Muse and struck with his poetic genius. This is what he says about the Śākuntala—

“Wouldst thou the young year's blossoms and the fruits of its decline,

And all by which the soul is charmed, enraptured, feasted, fed?

Wouldst thou the earth and heaven itself in one sole name combine?

I name thee, O Śākuntalā, and all at once is said.”<sup>15</sup>

When we remember that Goethe himself was the greatest poet of Germany and one of the greatest of the world, we realize the importance of his estimate of our poet. The well-known philosopher and traveller, Humboldt, pronounces the following judgment—“Kālidāsa is a masterly describer of the influence which Nature exercises upon the minds of lovers. Tenderness in the expression of feelings and richness of creative fancy have assigned to him his lofty place among the poets of all nations.” The celebrated critic, Schlegel, has assigned him a very high position amongst the glorious company of the ‘Sons of Song’. Several eminent modern orientalists have also offered their tribute of praise to our Indian Shakespeare, as Sir William Jones was the first to call him—the very comparison of Kālidāsa to Shakespeare is the highest form of eulogy that could be bestowed upon him by foreign critics. Sir Monier-Williams, while writing about the Śākuntala, thus expresses himself:—“No composition of Kālidāsa displays more the richness of his poetical genius, the exuberance of his imagination, the warmth and play of his fancy, his profound knowledge of the human heart, his delicate appreciation of its most refined and tender emotions, his familiarity with the workings and counter-workings of its conflicting feelings—in short more entitles him to rank as the Shakespeare of India.” Prof. Lassen calls him “the brightest star in the firmament of Indian poetry.”

We thus find that Kālidāsa has established his sovereignty in the hearts of all alike. Now it may be asked, ‘What is that in

15 As translated from the German by Mr. E. B. Eastwick.

Kālidāsa which establishes his undisputed claim to the highest honour which is thus bestowed upon him ?' Unless this question is satisfactorily answered Kālidāsa's merits as a poet cannot be said to be determined.<sup>16</sup> His poetic genius has brought Sanskrit poetry to the highest elegance and refinement. His style is peculiarly pure and chaste. It has 'neither the laxity of the *Parāśara* nor the extravagant colouring of later poems.' It is unartificial and characterized by brevity consistent with perspicuity. An unaffected simplicity of expression and an easy-flowing language mark his writings which are embellished with similes unparalleled for their beauty and appropriateness, and with pithy general sayings. His diction is marked by the absence of long compounds, involved constructions, over-wrought rhetoric, and artificial puns. Kālidāsa excels other poets in his description of the sublime and the beautiful. It is a principle recognized by all modern critics that 'Nature must be the life and essence of poetry'; and in respect of this, Kālidāsa may be said to be essentially a poet of Nature (of course in the limited sense of the term which it is possible to attach to it in those times of gay luxury and general prosperity). He describes with most effective touches the gorgeous scenery of the mountain *Himālaya*—its snow-clad and mineral covered summits, the peaks where sunshine ever reigns, the fragrant and cool breezes blowing there, the wilds with the hunters, the musk-deer, the potent herbs shedding lustre at night, the *śamara* deer, the *Mānasa* lake &c.; and his description of the Ganges and the peaceful hermitage-life is very striking and life-like. His descriptive powers are great, and some of the scenes in the *Śāk*, the *Megh*, and the *Ragh*, are so enchanting as to hold his readers spell-bound. And as regards *अनिकाव्य*, the kind of poetry which suggests more than what it expresses, he is a master of acknowledged skill.

### (B) HIS DATE.

The problem of the date of Kālidāsa is a vexed one and it has yet to be finally settled. The earliest mention of Kālidāsa by name is in the *Aihole Inscription* dated 634 A. D., and it furnishes the 7th Century A. D. as the downward limit of the poet's date. Tradition mentions Kālidāsa as a contemporary and a court-poet of king *Vikramāditya*. One king of that name founded the era known after him, which is accepted as commencing with 57 B. C. Some antiquarians once did not accept this date as the correct one, but

<sup>16</sup> For this the student is referred to pp. 27-29 of our Introduction to the *Sākuntala*, 5th ed.

brought Vikramāditya down to A. D. 544, propounding what was known as the Korur Theory. The battle of Korur marked a turning-point in Indian history, Vikramāditya having defeated the Mlechchhas in it. Curiously enough, Mr. Fergusson held that to commemorate the battle an era was invented, and that its beginning was placed back 600 years. So he put the true date of Vikramāditya at 544 A. D., and this theory for a time held sway, since no inscription was discovered bearing a date prior to 600 of the Vikrama era. But the discovery of the Mandasor Inscription, which is dated Samvat 529, made this theory untenable, and the traditionary date remained unshaken. Then there is the theory of the *Nine Gems*. Nine eminent men called the 'Nine Gems' adorned the court of king Vikramāditya—

पञ्चनारिष्यगकामरसिंहशङ्खवेनादम्बुषट्कपर्कालिदासाः ।

रुपातो वराहमिहिरो नृपतेः समार्या ग्लानि वै वराचिर्नव विक्रमस्य ॥

Of these अमरसिंह is said to have lived between 414 A. D. and 542 A. D. Varāhamihira is believed to have died in 587 A. D. On the strength of these dates of Kālidāsa's supposed contemporaries, Dr. Kern placed him in the latter half of the sixth century. But in this there are many *a priori* conclusions and speculations as to probabilities. If the tradition proves anything definitely, it proves the connexion of Kālidāsa with King Vikramāditya; but as regards the contemporaneity of the nine authors, the tradition cannot be true. Next there is the theory of Renaissance propounded by Prof. Max Müller. He divided the whole Sanskrit literary period into two parts. The first began with the Vedas and ended with the first century A. D. Then came an *interregnum*, a period during which foreigners invaded India and so literary activity was dormant. The Professor placed the RENAISSANCE of Sanskrit learning in the sixth century A. D. with the reign of Vikramāditya. But, as has been shown by Drs. Peterson and Bühler, the period called *interregnum* was really not destitute of literary productivity, and, therefore, if Kālidāsa is to be considered as the first poet of the new school, he must be placed considerably earlier than Prof. Max Müller did.

There are some minor things which have been pushed into the controversy. These are—(1) the alleged covert references to Diōnīsa and Nichola in the Meghadūta, the former a foe and the latter a friend of Kālidāsa; (2) the identity of Mātṛigupta, a king of Kashmir, and Kālidāsa (for, names in Sanskrit are often titles

and Mātṛigupta, *i.e.* 'protected by the mother,' may also be taken as Kāligupta or Kālidāsa); (3) and the supposed astronomical references in the works of Kālidāsa to the astronomical theories of A'ryabhata, who lived in 476 A. D. Prof. R. N. Apte has examined all these at some length, and on the first point he comes to the conclusion that Dihnāga and Niebula were not contemporaries of the great Kālidāsa, but must have been contemporaries of *some other Kālidāsa*. On the second point he observes that Mātṛigupta and Kālidāsa were two different persons, since they are differently quoted by Keśhemendra and other writers and commentators. The supposed astronomical references have really no astronomical significance at all, and it cannot be said that Kālidāsa was acquainted with the astronomical works of A'ryabhata. Mr. K. B. Pathak, the latest exponent of the 6th century theory, repeats the arguments given above, but principally bases his conclusion on his theory about the Hūṇa kings, allusion to whom is made by the poet in the Raghuvamśa. He argues that since there is no mention made of the Hūṇas in the Rāmāyaṇa, the conclusion follows that Kālidāsa unconsciously refers to the Hūṇa kings of his own time, who held sway over the Punjab and Kashmir, in the second quarter of the sixth century. But this rests merely on assumption; for there are references to the Hūṇas even in the Mahābhārata. Prof. Apte has also shown that just beyond Bactria or the threshold of ancient India, the Hūṇas had constituted a powerful empire from the middle of the 3rd century B. C. to the end of the 1st or the 2nd century A. D.

Modern European scholars are generally inclined to hold that Kālidāsa must have flourished under one or more of the Gupta kings. The Gupta period (about 300-550 A. D.) was noted in ancient Indian history for a revival of Sanskrit learning and arts. The late Mr. Vincent A. Smith (see his *Early History of India* p. 304, 3rd ed. 1914) believed that Kālidāsa must have lived in the reigns of the first two, or even in that of the third, of the Gupta Kings:—

Chandragupta II. (c. 357-413)

Kumāragupta I. (413-455)

Skandagupta (455-480)

Both Chandragupta II. and Skandagupta had adopted the title of *Vikramāditya*. To quote the words of Mr. Smith, "It is not unlikely that the earliest works of Kālidāsa.....may have been

composed before A. D. 413, that is to say, while Chandragupta II. was on the throne; but I am inclined to regard the reign of Kumāragupta I. (413-455) as the time during which the poet's later works were composed, and it seems possible, that the whole of his literary career fell within the limits of that reign. It is also possible that he may have continued writing after the accession of Skandagupta". Mr. Smith thus makes Kālidāsa's literary career extend over a period of not less than thirty years. Note that, even according to Mr. Smith, there is nothing wrong in the tradition about a Vikramāditya having been our poet's patron; only we must arrive at an understanding as to *which* Vikramāditya is meant, because various kings in the history of ancient India called themselves by that title. We ourselves hold, for reasons given below, that we must accept as our poet's patron that king Vikramāditya whose traditional era commences at 56 B. C. The attempt to place Kālidāsa in the court of the Gupta kings rests merely on the fact that Chandragupta II. was named Vikramāditya. But the existence of prior kings of that title is now a certainty.<sup>17</sup>

Vatsabhūti, the author of the Mandasor inscription, copied several ideas from Kālidāsa; the latter must, therefore, have lived prior to 472 A. D. Again, Āśvaghoṣa, the author of a life of the great Buddha in Sanskrit, has numerous passages similar to those occurring in the works of Kālidāsa. Now, Kālidāsa was an original poet borrowing his subjects from Vālmiki and other ancient authors; Āśvaghoṣa was more a philosopher than a poet, and may, with greater probability, be supposed to have borrowed his ideas from Kālidāsa. The date of Āśvaghoṣa is given at 78 A. D.; and if we suppose him to have borrowed from Kālidāsa, the latter will have to be placed earlier than 78 A. D. And in this view Dr. Peterson also concurs when he says '*Kālidāsa stands near the beginning of the Christian era, if, indeed, he does not overtop it.*'

There is also internal evidence pointing to the same conclusion. We have first the evidence obtained from the state of the law of inheritance and the penalty for theft as they are indicated in passages in the Śākuntala. The passage in the sixth Act of the drama, announcing the death of the merchant Dhanamitra who died

<sup>17</sup> The Rājatarangīni mentions an earlier Vikramāditya, a contemporary of Pratiṣṭhitya of Keshmir.

heirless, seems to Prof. Apte to refer to a period when the widow of a deceased person could not inherit his estate. Such a period is to be found only before the Christian era, when Manu, Âpastamba and Vasishtha held sway, and Brihaspati, Śiūkha, Likhita and Yājñavalkya had not yet written their Codes. The penalty for theft, as indicated in the prologue to the sixth Act, seems to have been the extreme one, and there is also a passage of similar import in the *Vikramorvaśīya* (आत्मनो वृत्तात्तां &c. V. 1). The penalty for theft has been from time to time mitigated with the progress of civilization. Manu and Âpastamba lay down the extreme penalty, the option of fine being introduced later on, as we find it in the *Smṛiti* of Brihaspati. These two circumstances tend to show that Kālidāsa flourished at a period which is anterior to Brihaspati, the latter being generally placed in the first century A. D.

Prof. Apte further calls attention to the fact that there is no reference to the Nyāya philosophy in the works of Kālidāsa [except perhaps in *Ragh.* XIII. 1, in which the word *सुखं* (आनन्द) occurs, but which the poet might have borrowed from the Sāṃkhya], and concludes that he must have lived before the development of that philosophy. Then again we have the evidence of style. The artificiality of diction and the fondness for long compounds and double-meaning words which mark the writings of Daṇḍin (who in his *Kāvya-darśa* says that an abundance of compounds constitutes the quality of *ojas* in poetry), Bāṇa, Bhavabhūti (7th century A. D.) and other mediæval writers, are entirely absent in Kālidāsa's writings—a fact which shows that he must be placed some six or seven centuries before them, a period necessary to cause such a revolution in the art of literary composition, considering the scanty means of the propagation of learning in those times. It thus becomes clear that Kālidāsa lived in the first century B. C. at the latest.<sup>18</sup>

---

18 Prof. S. Ray refers to the discovery in 1903-10 of the Dhita medallion, which pictures a scene which looks exactly like the opening scene of the *Śākuntala*. The medallion is assigned to the Sunga period (184 B. C.-72 B. C.), and Prof. Ray assumes that Kālidāsa is anterior to the date of the medallion, though the Archaeological Survey authorities, holding to the Vincent Smith date, are inclined to dispute the identification of the scene with the one in the Play.



him. Instantly the King's hand passes to the arrow-case, but just as he seizes an arrow his hand remains fixed there. To add to the wonder of the already bewildered King, the lion speaks in human voice telling him that he was a servant of Śiva, posted there to guard the trees, with orders not to leave the place, but to live on whatever came within his reach, and claims the cow as his rightful prey. The King finds himself in a fix; it was his primary duty to save the cow at any cost. What was he to do? He could not shoot an arrow; but he could offer himself up in lieu of the cow, as they had both entered the cave together; for Śiva's order to the lion was that he should eat whatever came within his grasp. This the magnanimous King does. After a long conversation with the lion he succeeds in prevailing upon the latter to eat him up and let go the cow. The King thus stands the test; the illusion vanishes and instead of the terrible leap of the lion there falls on the King a shower of flowers from heaven. The well-pleased cow confers on the King the wished-for blessing, and they return home. The king informs the sage and his queen of the cow's favour. Their object being gained Vasishṭha sends back the royal couple, and they enter their capital amidst the rejoicings of the citizens. In a short time Sudakṣiṇā shows signs of pregnancy.

CHANTO III. A son is then born to Dīlīpa. He is named Raghu, as one destined to be the most illustrious of the kings of the solar race, the family being named after him. He is brought up and educated with due care. He is then married and installed as heir-apparent (*Yurārāja*). After this, Dīlīpa, who had already performed 100 horse-sacrifices, wishes to perform the hundredth to complete the list. Indra, Lord of the gods, in jealousy secretly steals the sacrificial horse to prevent the completion of the rite. To Raghu was entrusted the duty of guarding the horse; and ordinarily he would have been unable to trace the horse. But Nandini, whose protégé he was in a way, appears on the scene and bestows upon him superhuman sight. Raghu then sees Indra carrying away the horse, and fights with him most gallantly. Indra of course triumphs over Raghu in the end; but he is so highly pleased with Raghu's bravery that, although he could not restore the horse, he promises, to bestow upon his father, Dīlīpa, the whole merit obtainable from the sacrifice, had it been duly completed, as a mark of his appreciation of Raghu's valour. Indra also acquaints Dīlīpa, at Raghu's request, with what had occurred; highly gratified

At the account, Dilīpa accords his son a hearty welcome when he goes back to his court. A short while after he installs Raghu on the throne as King, and himself retires, with his queen, to the forest, as was the wont of the kings of Ikshvāku's race.

CANTO IV. King Raghu now begins to rule, and all are made to feel his equal justice and cautious vigilance. When autumn comes, Raghu decides to start upon an expedition of conquest ( *Dig-vijaya* ). Proceeding first to the east, he marches right up to the eastern ocean, where he vanquishes the Subhas and the Vahgas. Crossing the river Kapīśā he goes through Utkala to the Kaliṅga country. He conquers its ruler and then marches to the south. After subduing the Pāṇḍya kings there, he crosses the Sahya mountain, and subjugates the *Aparānta* districts along the western coast. Then by land he proceeds northwards, where he conquers the Pāraṅkas. Thence he traverses as far as the Sindhu river, where he defeats the Hūpas and the Kāmbojas. Thence he proceeds across the Himālayas, where he brings the Utsavassamketas under his sway. Descending to the plains he finally conquers Prāgjyotiṣa and Kāmarūpa, and returns to his capital laden with glory and wealth. He then performs the *Viśvajit* sacrifice ( indicative of universal conquest ), in which he gives away to Brāhmanas ( by way of Dakṣiṇā ) everything that he possessed.

CANTO V. While Raghu had thus practically beggared himself in the *Viśvajit* sacrifice, an ascetic called Kautsa came to him. He wanted money, as much as fourteen crores, to enable him to pay his *guru* his tuition fees. Raghu had nothing with him, but he did not like to have it said of him that a supplicant, not gaining his object from Raghu, had to seek it from some other person. In order, therefore, to satisfy Kautsa's demand, he planned an expedition against Kubera, the God of wealth, to obtain the money from him. Divining his intention Kubera filled Raghu's treasury with a shower of gold during the night, and Raghu gave all that to Kautsa. The latter, departing, blessed his benefactor that he would soon obtain a valiant son. This son is then born, and is named Aja. When Aja, who is properly educated, reaches the marriageable age, a messenger comes to Raghu from King Bhoja of the Vīdarbha country to invite the prince to be present at the *Svayamvara* ceremony of his sister, Indumatī, which was shortly to take place. The invitation is accepted and Aja goes

On his way he happens to kill a wild elephant, who turns out to be a Gandharva born in that form owing to a curse. The Gandharva gives to Aja a certain miraculous weapon (*astra*) called *Sammohana*. On reaching Bhoja's city, Aja rests for the night, and in the next morning goes to the hall where the *Svayamvara* ceremony was to be held.

CANTO VI. There he takes his seat in the assembly of numerous other kings who had come from far and near for the *Svayamvara* ceremony. The Princess Indumati enters, accompanied by her clever maid Sunandā, who takes her in turn to each one of the royal suitors and describes him and his qualifications in a few well-chosen words. The Princess passes by them all, including among them the rulers of Magadha, Aṅga, Avantī, Anūpa, Śūrasena, Kalinga and Pāṇḍya. Finally she comes to Aja, whom she chooses as her husband, to the deep chagrin of the other kings who feel envious and humiliated.

CANTO VII. The actual wedding ceremony of Aja and Indumati then takes place in the royal palace, after which all depart for their respective countries. The slighted kings, however, bear a grudge against Aja, and they, therefore, waylay his party on his way back to Ayodhyā. A very fierce fight ensues. Aja entrusts his bride to the care of his minister, and personally takes an active part in the slaughter of his foes, whom he completely vanquishes by means of the miraculous '*Sammohana*' *astra*, which the Gandharva had given him before. He then returns to the capital; and his father entrusts the kingdom to his care, wishing to live in retirement.

CANTO VIII. Aja begins to reign, and Raghu continues to live near by, in secluded retirement, when after a few years he departs this life. Aja gives him a suitable funeral. In course of time Indumati gives birth to a son who is named Daśaratha. Aja pleases all by his excellent rule. A change comes over his happy life when once, while he and his royal consort were sporting in a pleasure-garden, a wreath of flowers fall from the sky below upon Indumati who instantly drops down dead. The grief of the King at this unexpected stroke of misfortune knows no bounds. After the funeral was over, as Aja still remained plunged in sorrow and took no interest in life, his preceptor Vasishṭha sent to him a diachide with a message to cheer him. It was explained to Aja how his wife had formerly been a celestial nymph (*apsaras*) who

had to come down upon the earth owing to a curse, and who left as soon as the curse ceased to operate when the garland fell upon her from heaven. Life being an accident and death the rule, a firm-minded wise ruler like Aja, should cease to brood over his grief. Thus ran the message, and the King received it dutifully as coming from his guru, though it had little visible effect upon him. He spent some eight years more after this, all the while mourning for his lost wife, whom he finally went to join in the next world.

CANTO IX. After his father, Daśaratha rules over Ayodhā as nobly as his predecessors. His greatness was such that even Indra himself on occasions asked his assistance in his own wars. Once, having enjoyed all the pleasures of the spring season with its attendant festivities, he plans a long hunting trip. He spends several days in that engrossing and delightful sport. One morning he starts after a deer, alone and without followers. In his pursuit he comes to the river Tamarā, where he hears the noise of a pot being filled with water. He mistakes it for the trumpet of a wild elephant, and discharges an arrow in that direction, aiming at the sound only, as he could not see the mark. As a matter of fact a young ascetic-boy was filling his jar there; and the arrow hit him fatally. His parents, who were blind, were at hand. The King, who was horrified at what he had unwillingly done, related to them what had happened. As the boy died, his sorrow-stricken father cursed the King as the author of his bereavement, with the words; "You, too, like me, shall die, in your old age, grieving for your son." The King had no son then; so he received the curse as a sort of qualified blessing, since it meant that at any rate a son was bound to be born to him before he died. The aged couple burned themselves on the funeral pyre of their son, and Daśaratha returned to his city, full of grief not unmixed with a little anticipatory joy at the prospect of a son.

CANTO X. Some ten thousand years pass, but still Daśaratha remains without the expected son. At last, holy sages proceed to perform on his behalf a special kind of sacrifice intended to bring about the birth of a son. Now at about this time it so happens that the gods, who were continually harassed and persecuted by the dreaded and powerful demon Rāvaṇa, carry their tale of grievances to their lord Viṣṇu, who tells them how, by virtue of a boon given by Brahmā, Rāvaṇa was immune from death at

the hands of all except human beings, whom he despised and hence had left out of the boon. Vishnu, therefore, promises that he would be born as a man, as a son of King Daśaratha of Ayodhyā, and that at his hands Rāvaṇa would meet death.—Now, out of the fire of that sacrifice which was being performed for Daśaratha, there arises a being who gives consecrated food (*charu*) to the King, who gives it to his three wives. Into this food Vishnu had entered spiritually, and thus Daśaratha's wives, who conceive afterwards, all bear sons who are partial incarnations (*avatāras*) of Vishnu. Rāma was the eldest of them, born of Kausalyā. Of Kaikeyī was born Bharata, and of Sumitrā were born the twins, Lakshmaṇa and Śatrughna.

CANTO XI. The sage Viśvāmitra, who wanted protection from demons in his sacrificial work, now comes to Daśaratha with a request that the King should send Rāma with him for that purpose. Accordingly Rāma, and also Lakshmaṇa, accompany Viśvāmitra to his hermitage; on their way Rāma kills the demoness Tāḍakā. In the hermitage of Viśvāmitra, Rāma routs the demons after having killed their leaders Subāhu and Mārīcha. On the completion of his sacrifice, Viśvāmitra goes to Mithilā at the invitation of king Janaka of that city, taking with him the two princes. On their way Rāma restores to her original form from Ahalyā, the wife of Gautama, who had been cursed by him to be reduced to the form of a stone. On reaching Mithilā, Viśvāmitra tells Janaka that Rāma was anxious to see the famous bow in his possession. It had been announced that whoever should succeed in bending that bow, would be given Janaka's daughter, Sītā, in marriage. No king had yet succeeded in bending the bow, and Janaka wondered how a mere boy should dare to make the attempt. Rāma, however, bends the bow, and with such force that it cracks; he thus wins the princess Sītā for his bride. Daśaratha is then invited to Mithilā, when Rāma is married to Sītā; her sister is given to Lakshmaṇa, and Bharata and Śatrughna were married to the two nieces of Janaka. On their way back to Ayodhyā, they are stopped by the Brāhmaṇa Paraśurāma, who had vowed vengeance on all Kṣatriyas, and whose anger was stirred into action on learning of that bow-breaking exploit of Rāma, a Kṣatriya. He, therefore, challenges Rāma to bend his (Paraśurāma's) bow, which was stronger than that of Janaka. Rāma lends that too, and humbles the pride of Paraśurāma, who recognizes in his adversary the

supreme lord Vishnu, and makes peace with him. The party then safely arrive in Ayodhyā.

CANTO XII. King Daśaratha, who had grown old and was nearing his end, declares his intention to set Rāma on the throne, when Kaikeyi contrives, by means of two boons which her husband had promised her, to have Rāma exiled for fourteen years and to have her son Bharata installed King. Rāma quite willingly undertakes to go to the forest, and the old King, grieving at being separated from his beloved son, dies heart-broken, thus fulfilling the old man's curse (Canto IX). Bharata declines to accept the sovereignty earned by intrigue, and after vainly trying to persuade Rāma to come back, himself remains a sort of exile at Nandigrāma, and from that place he rules the kingdom as Rāma's representative. In his journey to the forest Rāma is accompanied by Sītā and Lakshmaṇa. He there kills Virādha, Dūshana, Khara, and other demons, the news of whose death is carried to Rāvana in Laṅkā by his sister Śūrpanakhā, whom Lakshmaṇa had disfigured. Rāvana comes and carries off Sītā in Rāma's absence. Rāma makes friends with Sugrīva, the monkey-Chief, and through his retainer Māruti discovers the whereabouts of Sītā. Building a bridge over the sea, Rāma with Sugrīva's army crosses into Laṅkā, and is engaged in a series of battles with the hosts of Kāvana, whose death he finally accomplishes. Rāma recovers Sītā, gives Rāvana's kingdom to his brother Vibhishana, and starts back for Ayodhyā in the well-known aerial car, Pushpaka, along with Sugrīva and Vibhishana and their armies.

CANTO XIII. The journey of Rāma from Laṅkā to Ayodhyā by air is here described. Rāma points out to Sītā the various objects and places of interest on the way, including, in order, Janasthāna, the mountain Mālyavat, the lake Pampa, the Godāvarī, Pañchavati, the dwelling-places of the sages Agastya, Śitakarni and Śarabhaṅga, the mountain Chitrakūṭa, the stream Mandākirī, the rivers Gangā and Yamunā, and lastly the Sarayū. After they had seen the Sarayū they observe Bharata advancing with an army to welcome the homecoming king. Rāma gets down from the Pushpaka, and the meeting of the brothers is touchingly described. Then Rāma again gets into the car and arrives at last in a garden outside Ayodhyā, his capital.

CANTO XIV. There in the garden Rāma and Lakshmaṇa see their mothers who greet them with joy. Rāma is then

formally crowned King of Ayodhyā with due pomp and ceremony. He then gives the armies of Sugrīva and Vibhīshana leave to depart, and restores Pushpaka to its original rightful owner, Kubera. In course of time Sītā shows signs of pregnancy. She expresses a desire again to visit the once-familiar regions along the banks of the Ganges. While Rāma promises her that, a scandal reaches his ear about his unquestioning acceptance of Sītā after her residence in a stranger's house for a long time. A strong sense of duty towards his subjects both as the dispenser of law and justice and the up-holder of social order, compels him to abandon Sītā as a concession to this scandal, although he knew her to be pure and innocent. He, therefore, orders Lakshmana to take Sītā away and leave her on the banks of the Ganges near the hermitage of Vālmīki who, he thinks, would find her and take due care of her. Lakshmana very reluctantly performs this task; and when Sītā knows why she is abandoned, she cries loud and long, though she would not blame Rāma so much as she blamed herself. Vālmīki takes her to his hermitage where afterwards in due time she gives birth to twins. Rāma continues to discharge his kingly duties as usual, but without marrying again.

CANTO XV. Now, certain sages who were harassed by the demon Lavaṇa apply to Rāma for protection, who sends off Śatrughna on that mission. Śatrughna happens to halt at Vālmīki's hermitage on his way, and it so chances that that very night Sītā gives birth to twins. Śatrughna proceeds against Lavaṇa, whom he kills in battle and builds for himself city called Madhurā on the banks of the Yamunā. Sītā's sons were named Kuśī and Lava; they were duly brought up and educated by the venerable Vālmīki, who also teaches them to sing his own poem 'Rāmāyana', celebrating the exploits of their father. After some time Śatrughna returns to Ayodhyā, but says nothing to Rāma about Kuśī and Lava, at the express bidding of Vālmīki, who bided his own time. Rāma's killing of Śambhka is then related. Śambhka was Śūdra practising penance; this was against the rule, and this transgression caused other distresses in the state; it was therefore imperative that Śambhka should be killed. This done, Rāma performs a horse-sacrifice, to which holy men are invited from everywhere. Among them is Vālmīki, who brings with him his two pupils, the princes Kuśī and Lava.

They sing the Rāmāyaṇa in the presence of Rāma, and charm all by their sweet singing as also by the majesty of their demeanour. Rāma is then told that they are his sons, and Vālmīki then asks him to take back Sītā. Rāma agrees to do it if she would satisfy the public about her purity. Sītā, therefore, calls upon the Earth to receive her in her bosom, if she (Sītā) was really and truly pure. The Earth then appears in corporeal form and takes off Sītā, whom Rāma thus loses for ever, although he gets his two sons. After a time Rāma begins to feel his end approaching. He puts his brothers, nephews and sons in charge of separate, small principalities. Lakshmaṇa dies, and soon Rāma also leaves this world of mortals and ascends to heaven, after having completed his special work here.

CANTO XVI. After the death of Rāma, his son Kuśa, who ruled in the city of Kuśāvati, is visited in a dream by the guardian deity (*Adhideratā*) of the city of Ayodhyā, which being kingless lay now a deserted ruin. She invites him to come back to his father's capital and to re-people it and restore it to its former glory. He consents, and coming back to Ayodhyā re-endows it with its former splendour, and rules there in future. Once, while he is sporting in the river Sarayū, his bracelet drops in its waters and sinks to the bottom. He orders the river to be searched, but the ornament could not be recovered, at the suggestion that it was probably taken by the Nāga Kumuda, who resided, in a part of the river, Kuśa takes up a missile (*astra*) to destroy the Nāga, who hurriedly comes up, leading by the hand his sister Kumudvati. It was she who had taken the bracelet in curiosity. Kumuda requests Kuśa to accept his sister as his wife; Kuśa agrees and the two are then married.

CANTO XVII. Kuśa gets from Kumudvati a son, called Atithi, who ascends the throne on the death of his father, who was killed in a fight with the demon Durjaya. Atithi is possessed of great political wisdom, and the Canto describes at some length some of the main principles of the science of Polity (*Rāja-Nīti*) which Atithi sedulously acted upon.

CANTO XVIII. This Canto barely enumerates, without any illuminating details, the various kings, twenty-one in all, that succeeded Atithi. They were Nishadha, Nala, Nabhas, Puṇḍarika, Kāśemadbanvan, Devānka, Ahinaga, Pāriyātra, Śila, Unnābha,



Vajraṇābha, Śaṅkhaṇa, Vyūhitāśva, Vliṇasaha, Hiraṇyanābha, Kausalya, Brabmiśīha, Patra, Pushya, Dhruvasamdbi and Sudarśana. The last of these (Sudarśana) ascends the throne when a young boy of six, his father having been killed by a lion. After he attains youth he is married.

CANTO XIX. Sudarśana gets a son, Agnivarṇa by name, whom he installs king and himself retires into the forest. Agnivarṇa turns out to be a voluptuous, pleasure-seeking sensualist. The Canto describes at length his amorous sports and pastimes. Agnivarṇa pays the penalty of having drunk too deep at the fountain of dissipation, and he falls a victim to consumption. At his death his wife was pregnant; she ascended the throne as the Queen-regent, and looked after the affairs of state on behalf of her unborn child. And here the story somewhat abruptly ends.

## (2) THE SOURCES OF THE RAGHUVAMŚA.

In ancient Sanskrit literature history in the modern sense of the term is not to be found. It either merges in mythology or becomes for the most part indistinguishable from it; hence, although the Raghuvamśa is based on historical material, the latter is so slender that it can be disposed of in a few lines. Briefly summarized it amounts to this, that in the solar dynasty that ruled at Ayodhyā, there were four great kings, Dillpa, Raghu, Aja and Daśaratha; after these came Rāma, the greatest of all and the incarnation of divine Viṣṇu; after him came 24 kings, the last being Agnivarṇa, who died without issue, leaving his queen *successors*. The account of the solar race must have been a matter of common knowledge in the times of Kālidāsa; but, with certain embellishments, it had been already presented in narrative form by the authors of the various Purāṇs, and in particular by Vālmiki, the author of the celebrated epic, Rāmāyaṇa. It is obvious that Kālidāsa was acquainted with this literature, and derived his details from the same, choosing and discarding matter as suited his purpose. Indeed he prominently mentions with deep reverence the Rāmāyaṇa and its author (cf. वृत्तं रामस्य बाह्मीकेः कृतिस्तौ किन्नररचनौ । किं तयेन मनो हर्तुमर्हं स्यातां न मृण्वताम् N XV. 64.), and he has utilized it for the Rāma-portion of his work. But the Rāmāyaṇa does not cover the whole ground of the Raghu; and Kālidāsa has referred to certain other accounts of the solar

race, rather vaguely, when he speaks of it as having been described before by "former writers" (पूर्ववर्तिभिः I. 4). Here the use of the plural is significant, and it obviously includes others besides Vālmīki. By the others we can only understand the compilers of the Purāṇas. The Purāṇas are not all modern works, and many of them have been shown to date from times much anterior to the Christian era. Of these Purāṇas he seems to have used the Vishṇu-, the Vāyu-, and the Padma- in particular. A word of caution, however, is here necessary. The Purāṇas in *their present form* bear evidences of having been re-modelled and re-written at various periods, and their current recensions may not be those with which our poet was familiar. Indeed, in some of them (*e. g.* in the Padma-P.) it appears as though the stories had been revised in the light of the works of Kālidāsa. Hence, any remarks which one would be inclined to pass on the so-called "changes" made by the poet in his sources must be made with due reservations, since we may not have before us the actual version which was accessible to Kālidāsa, but some later redaction of it.<sup>19</sup>

With these preliminary remarks, we shall proceed to examine the poem itself. In the first place, the list of kings as given by the poet does not exactly agree with any that are available to us,<sup>20</sup> but agrees nearest with the one in the Vishṇu-Purāṇa, with a slight difference. The Purāṇa mentions a number of Kings before Dilīpa, but these are omitted by Kālidāsa. The Vishṇu-Purāṇa (as also the Vāyu-P.) represents Raghu as the son of one Dīrghabāhu, grandson of Dilīpa; while Kālidāsa mentions him as the son of Dilīpa himself. Kālidāsa's account stops with Agnivarṇa, while the Vishṇu-P. enumerates a number of kings after him; but there is no incongruency here, since our poem is probably incomplete, a point which we have discussed elsewhere.

Thus the line of succession in the Raghu, practically agrees with that of the Vishṇu-P. and may be accepted as being historically true. But what about the various incidents specially described in

19 This might be said to some extent of the Rāmāyaṇa also. There are at present three different recensions of the Rāmāyaṇa extant, and "about one-third of the *ślokas* in each recension occurs in neither of the other two." (Macdonell's *History of Sanskrit Literature*, p. 303).

20 Thus the Rām. (Bala. Sarga 70) gives the genealogy differently.

the Ragh. in the life of each king? Are they all historical facts? The poet has not portrayed for us the whole life of each king, but only such episodes as suited his poetic purpose or the requirements of a Mahākāvya. Thus the bare facts he mentions about king Dilīpa are his childless state, his service of a cow, the birth of his son Raghu, and his horse-sacrifice. He devotes the first three Cantos to these, and the parallel account will be found in the Uttarakhaṇḍa of the Padma-Purāṇa. We forbear from quoting it here, which the curious student may consult in the original. As regards the incidents in the lives of Raghu and Aja, no references can be found in the accounts that have been published till now. For example, the *dig-vijaya* of Raghu, the *Kautsa episode*, the battle in Canto VII., or the tragic end of Aja's queen in Canto VIII., have not yet been traced to their sources. Kālidāsa could hardly have invented these, and they must be lying embedded in accounts that have not yet been brought to light.

From Canto IX. onwards the poet closely follows the Rāmāyaṇa. Kālidāsa was an admirer and a diligent student of the great epic. Indeed, as has been pointed out by Pandit R. Krishnamachariar,<sup>21</sup> the name "Raghuvamśa" of the poem itself seems to have been directly suggested by, and borrowed from, the Rāmāyaṇa, where it occurs twice (रघुवंशस्य चरितं चकार मगधाश्रुतिः I. 3. 9; अहं च रघुवंशस्य लक्ष्मणस्य महाबलः VI. 1. 11). It is no wonder, therefore, that Vālmiki should have been the model of Kālidāsa. What changes he makes in the Rāmāyaṇa-account are such as are necessary for poetic and dramatic effect. Thus in the Rām. Daśaratha shoots the young ascetic-boy, who dies first, and then the parents are taken to him by the King; while in the Ragh. the poet makes the boy die in the presence of his parents, which enhances the tragic effect of Daśaratha's deed. In Canto X. Kālidāsa makes the gods approach Viṣṇu directly; while in the Rāmāyaṇa they approach Brahmā first, and then comes Viṣṇu to whom they repeat their grievances. In Canto XII. the poet goes over the account very hurriedly, disposing of important events in single verses and phrases even,<sup>22</sup> as if anxious not to narrate at length what had been so well narrated by Vālmiki. Even here, some of the accounts differ from those of the

21 In his *Raghuvamśaśāstra*, Srirangam 1908, p. 130.

22 E. g. The whole story of the purification of Śītā in fire he gives in one single word जलपेदोविजृम्भ (verse 104).

Rāmāyaṇa. For example, the crow-story (vv. 21-23) is given differently by Vālmiki; the reason of the burial of Virādha (verse 30), again, is not the same as that found in the Rāmāyaṇa. But these are trifling variations. The thirteenth Canto is based on sarga 123 of the Yuddha-Kāṇḍa of the Rām. It provides an excellent contrast between the methods of the two poets. While the narrative of Vālmiki is crude and simple, that of Kālidāsa is brilliant with high-wrought imagery. Thus, to take a single instance, where Vālmiki merely wrote असौ सुतु शैलेन्द्रधिवह्नः प्रजापते, Kālidāsa expanded the same into (XIII. 47) —

धामान्नोद्गतिरसौ सुतोऽसौ गृह्णामन्मन्त्रवचनमहम् ।

वभ्राति मे बन्धुरमात्रि यमुद्भवः कुरुष्वानि वचनमहम् ॥

Cantos XIV. and XV. strictly follow the Rāmāyaṇa. From Canto XVI. onwards, the poet goes beyond the story of the epic, and has recourse to Parāṇas. Here, too, the exact references have not yet been brought to light, and it cannot be said, for instance, whether the episode of Kumudratī's espousal had any basis or was invented by the poet. The description of राजनीति in Canto XVII. is evidently based on that given in ancient treatises like Kaṭilya's Arthaśāstra,<sup>23</sup> a work which Kālidāsa appears to have closely studied. The remaining portion of the poem only enumerates the kings in succession, and calls for no special comment.

## THE SOLAR DYNASTY.

[ We give below in parallel columns, for ready reference, the kings of the solar race as enumerated in the Vishṇu-Parāṇa (IV.), in the Rāmāyaṇa (I. 70 and II. 116), and in the Raghavaṇṇa. The student will observe how closely Kālidāsa has followed the Vishṇu-P. list. Before Raghu, Ikshvāku was the most celebrated king of Ayoḍhya and the family was named after him (see I. 72; VI. 71; XV. 46; XIV. 53 &c.) Nimi, a son of Ikshvāku, was the founder of the Nimi dynasty that reigned at Mithilā.]

<sup>23</sup> This standard ancient treatise on the science of Politics has been only recently discovered and published at Mysore. It is frequently quoted by Mallinātha and is the original on which the well-known Himaṇḍakya Nīśāra is based.

## Vishnu-Purāṇa.

## Rāmāyaṇa.

## Raghuvamśa.

मलय  
 दक्षप्रजापति  
 अशिति  
 विवस्वत्  
 मनु  
 इक्ष्वाकु  
 विकुक्षि (or दक्षार्क)  
 परंजय (or ककुत्स्थ)  
 भनिमत्  
 पृथु  
 विश्वगन्ध  
 भार्गव  
 पुवनाम्ह  
 आवस्त  
 बृहत्  
 कुबलयाम्ह (or पुंघुमार)  
 इक्ष्वा  
 हर्यम्ह  
 निकुम्भ  
 रोहितम्ह  
 कृष्णम्ह  
 प्रसेनजित्  
 पुवनाम्ह  
 मांघाट  
 इक्ष्वाकु  
 बसद्विष्ट  
 रंभुत  
 अनन्ध  
 उपवन्ध  
 हर्यम्ह  
 यमुनम्ह  
 विपन्ध  
 त्रेधाकण  
 नायकम्ह (or निघण्टु)  
 हरिश्चन्द्र  
 गोविन्ध  
 हरिम्ह  
 यम्ह

मलय  
 मरीचि  
 कश्यप  
 विवस्वत्  
 मनु  
 इक्ष्वाकु  
 कुक्षि  
 विकुक्षि  
 वाण  
 अनन्ध  
 पृथु  
 निघण्टु  
 पुंघुमार  
 पुवनाम्ह  
 मांघाट  
 सुसंधि  
 भुवसंधि  
 भरत  
 असित  
 सगर  
 असमज  
 भंशुम्ह  
 दिन्नीप  
 भगीरथ  
 ककुत्स्थ  
 पृथु  
 कल्याणवाह  
 यम्ह  
 सुदर्शन  
 अमिषर्ष  
 गोप्रस  
 मरु  
 प्रसुप्तुक  
 अम्हणीप  
 नहप  
 यम्ह  
 नागान  
 भज  
 इक्ष्वा  
 यम्ह

विवस्वत्  
 मनु  
 ... ..  
 द्वितीय  
 रघु  
 भज  
 इक्ष्वा  
 यम्ह  
 कुश  
 अतिथि  
 निषध  
 मरु  
 नभस्  
 पुण्डरीक  
 भेधन्ध  
 देवानीक  
 अहीनगु  
 पारिवाह  
 शिल  
 उज्जान  
 यज्जान  
 यम्ह  
 भुविताम्ह  
 विश्वसह  
 विष्णुनाम  
 कौतल्य  
 मांघाट  
 पुष्य  
 पुष्य  
 भुवसंधि  
 सुदर्शन  
 अमिषर्ष

Vishṇu-Parāṇa.	Vishṇu-Parāṇa.	Vishṇu-Parāṇa.
विजय	देवानीक	बल (or बिल)
रुक्म	इशरय	उक्य
इक	इलबिल	वज्रनाभ
बाह	विश्वसह	घट्टनाभ
सगर	दिलीप	व्युषिताम्ब
भसनजत	खट्वाङ्ग	विश्वसह
अंशुमत्	दीपिबाह	हिरण्यनाभ
दिलीप	रघु	.....
भगीरथ	अज	.....
शुत	इशरय	पुष्प
नानाग	राम	भुवसंधि
अम्बरीष	कुष	सुवर्धन
सिन्धुद्वीप	अतिथि	अभिवर्ष
अनुताम्ब	निषध	धीम
अनुपर्ण	नल	मरु
सर्वकाम	ननख	प्रसुमुत
सुरास	पुण्डरीक	सुगदि
विश्वसह (or कल्माषपाह)	क्षेमधन्व	अनर्ष
अहमक	अहीनगु (or इर)	महत्तद
मूलक	पारिवान	विमुत्तरत
		बृहदल

### (3) GENERAL AND CRITICAL REMARKS.

The student who has closely followed the preceding summary could not have failed to be immediately struck with the abrupt ending of the poem; this, and the absence of a suitable benedictory stanza which generally marks the close of Sanskrit compositions, have given rise to an important question, viz. whether the present nineteen Cantos are the whole poem, and whether the poet might not have written more Cantos than have descended to us. No decisive answer can be given to this question. The student might compare how the *Kumārasambhava*, too, similarly ends in an abrupt manner at the end of its 8th Canto; here some later poet has filled the deficiency by composing nine more Cantos. But no such thing has been done in the case of the *Raghuvamśa*. All the MSS. of the poem yet discovered agree in ending the poem where

it ends at present. All the commentators, again, who belong to different provinces of the land and different periods of time, seem to have believed the poem to be complete, and they all conclude their commentaries formally at the end of the nineteenth Canto; and one of them, Hemādri, incidentally remarks at the beginning of the 16th Canto that the Rāmāyana, the poet's source for the history up to that portion, being exhausted, he now gives *four* more Cantos from other sources. There is a persistent tradition, however, which says that the complete poem originally contained as many as 25 Cantos; and there is nothing that goes against this tradition. On the contrary many things tend to confirm it. As a general rule Sanskrit poets studiously avoid a tragic result; and even when they cannot avoid it, they are anxious to give it an agreeable finish. And we cannot reasonably suppose Kālidāsa to have gone against a practice of such long standing as led the later writers on poetries to lay down a rule that the death of the hero should never be actually represented (नायिकादिषु कवि D.-R. III. 40). "Further" remarks Mr. S. P. Pandit, "he (Kālidāsa), who is on all hands praised for the happy choice of his subjects and the thorough execution of his plans, cannot be supposed to have brought down the history of the most celebrated ancient Indian kings to such a sorry end. It is natural to imagine that his object must have been some such as to connect some one of the dynasties of kings existing in his time with the race anciently descended from the sun. The Vishnu-Purāṇa enumerates no less than 37 princes after Agnivarṇa, of whom it represents 8 as having reigned up to the war of the Mahābhārata and the rest after that event \* \* \*

\* \* \* The line of Kings, therefore, mentioned by our poet, not being complete, the conclusion is inevitable either that the poet did not finish his work, or if he did, it has not descended to us in its entirety." The absence of any trace of additional Cantos having ever existed lends weight to the former conclusion. We think it highly likely that Kālidāsa, though he might have intended to write more Cantos, was somehow prevented from carrying out his intention.

Another feature, that calls for notice on a review of the contents of the poem as a whole, is the evident lack of unity of plot. This, however, is part of the very design of the poem, and can hardly be accounted as a blemish. The poet did not choose a single episode, nor even the life of a single hero; but the lives of a number of famous kings; it is unfair to expect unity of plot

in a work of such character. On the contrary, it amounts to a triumph of skill on the poet's part to have welded together his detached episodes without incongruity in presentation. Moreover, a unity of plot of a certain kind does exist, if we remember that the incidents mentioned in the poem are all to be interpreted as part of the central idea running through the poem, viz. the portraying of the leading characteristics of an ideal king according to the A'ryan standard. Viewed in this light, even the slight charge of "a formless plot" vanishes into background, and we see the Raghuvamśa for what it is, being a word-painting, in the most polished phraseology of an accomplished poet, of the ideal of kingship; that is the theme of the Raghuvamśa, and not so much the complete life-history of each King. It is, therefore, inevitable that, as remarked by Dr. Ryder, we must regard the Raghuvamśa as a poem "in which single episodes take a stronger hold upon the reader than does the unfolding of an ingenious plot."

It is in the Raghuvamśa, as in the Śākuntala, that Kālidāsa is seen at his best. The poem has been most popular in India from very early times and has evoked an unending chorus of praise from the learned and beginners alike. Stray lines, detached stanzas, and even whole Cantos of the poem are on the lips of many a cultured Indian to whom Kālidāsa's muse embodies the very essence of the pleasure derivable from poetry: क इह रयकारे न रयते, says a well-known subhāṣita. Almost every Canto of the poem makes a special appeal to the reader by reason of some peculiar grace, whether of mellifluous style, or of life-like description, or of dramatic dialogue. Let the student examine the various Cantos for himself. In the very opening stanzas (5-9) of the first Canto the poet strikes the key-note of the whole poem in a résumé of the accomplishments of the kings of the Raghu line. Then follows the description of Dilīpa's good rule as well as that of his journey to Vasiṣṭha's hermitage, which is of a kind that leaves its impress on the mind long after it is read, bringing visually before us the benign ruler and his simple subjects by such stanzas as हेयंमर्षमिदमादाय योषवृद्धावपारिषताम् । नामधेयानि पृच्छन्तो बन्धानां मार्गशास्त्रिणाम् ॥ Then in Canto II. the meeting of Dilīpa with the lion, and in Canto III. Raghu's encounter with Indra are classic examples, known to almost every Indian Sanskrit-reading school-boy, of spirited and balanced dialogue and bright narration, apart from the noble ideals of self-sacrifice and personal valour which they vividly place before him. In the fourth Canto we have



a striking description of the main parts of the country; it is impossible to forget the word-pictures which the poet draws in such stanzas as *वलेरभ्युषितास्तस्य विजिगीर्षोर्गताधनः । मालीचोद्भ्रान्तहारीता मलयान्द्रुपयकाः ॥* or *विनीताव्ययमास्तस्य सिन्धुतीरविचेष्टनेः । द्रुपुर्वीजिनः स्कन्धैर्लघुद्रुमुकैररान् ॥* Canto V. describes the magnanimity of Raghu, who gave to the sage Kantsa wealth in excess of his demands; it is, as we have said elsewhere, probably the most characteristic kingly trait. This Canto contains also the famous address of the bards (*Vaitālikas*) to prince Aja at dawn. The passage from *तस्याश्चिकारपुरुषेः* (V. 63) to the end of the Canto is one of the best known in the works of Kālidāsa, where the poet has expressed beautiful thoughts in language which is most rhythmical and charming. The expression here is so sweet and so pleasing, the harmony between sound and sense is carried here to such exquisite perfection, that it is not without reason that a tradition has grown up around this passage as to its having been written by the Muse of Poetry, the goddess Sarasvatī herself! The sixth Canto contains rapid pen-portraits of the various kings in the Svayamvara; here Kālidāsa reveals himself as a master of the art of sketching a character with a few telling strokes. The seventh Canto contains a description of a typical Āryan wedding, similar to the one in the seventh Canto of the Kum., and the student can see that the marriage-customs have not much altered materially during twenty centuries. The description of the fight (VII. 35-63), it must be allowed, is rather tame and conventional. The eighth Canto contains the famous *अज्ञविषाद* or lament of King Aja at the death of his wife Indumatī. It is fine poetry, but it suffers by comparison with the corresponding *रतिविषाद* in Kum. IV. It is more natural in a woman, as being of the weaker sex, to indulge in lamentation; while when a man grieves it is a sign of weakness which does not enlist our sympathy so much: the poet has therefore better succeeded in portraying a lamenting Rati. At the end of this Canto is the beautiful message sent to Aja by his guru Vasishṭha, concerning the evanescence of this world and the futility of human sorrow for departed relatives. The ninth Canto attracts many owing to the charming *यमक*s introduced. This is the only place in all the works of Kālidāsa where he tries his hand at *विषययम*; he has succeeded well without putting an undue strain on the construction of the *śloka*, as other inferior poets do when they try to employ *यमक*s. The Canto also contains fine descriptions of spring and deer-hunt.

In the tenth Canto we have the passage where the gods praise Vishnu, which has its counterpart in Kum. II ; it does not possess any particular interest. In the eleventh we have a life-like description of the journey of the two boy-princes to Viśvāmitra's hermitage; its chief feature is the encounter of Rāma with Paraśurāma, and the graceful way in which the poet brings the former out of it. The twelfth Canto has become one of the weakest in the whole poem, as the entire story of the Rāmāyana from the death of Daśaratha in Ayodhyā to the killing of Rāvaṇa in Laṅkā has been very hurriedly gone over. The poet felt the necessity of abridging it in this manner; for otherwise his poem would have grown interminably long. Dr. Ryder observes (pp. 150-151)—"It may well be doubted whether the cantos dealing with Rāma are the most successful. They are too compressed, too briefly allusive. Kālidāsa attempts to tell the story in about one-thirtieth of the space given to it by his great predecessor, Vālmīki. The result is much loss by omission and much loss by compression. Many of the best episodes of the Rāmāyana are quite omitted by Kālidāsa: for example, the story of the jealous humpback who eggs on Queen Kaikeyī to demand her two boons; the beautiful scene in which Sītā insists on following Rāma into the forest; the account of the somnolent giant Pot-ear ... Other fine episodes are so briefly alluded to as to lose all their charm: for example, the story of the golden deer that attracts the attention of Rāma while Rāvaṇa is stealing his wife; the journey of the monkey Hanumat to Rāvaṇa's fortress and his interview with Sītā. The Rāma-story, as told by Vālmīki, is one of the great epic stories of the world. It has been for two thousand years and more the story *par excellence* of the Hindus ... There is, therefore, real matter for regret in the fact that so great a poet as Kālidāsa should have treated it in a way not quite worthy of it and of himself."

While we recognize the force of this criticism, we cannot quite agree with the learned scholar in his explanation. Dr. Ryder says that Kālidāsa did not care to put himself "into direct competition with Vālmīki," and thus to challenge comparison with him. While Kālidāsa doubtless felt great admiration for Vālmīki and his work, the real explanation of the weakness of the twelfth and the fifteenth cantos is, in our opinion, to be sought elsewhere. It is that the poet felt the need of abridging somewhere, and these

are the parts of the story where he has chosen to do it; whenever our poet has had to relate incidents in a catalogue fashion, as for instance in Cantos XII., XV. and XVIII., he is never at his best. But whenever he gives full play to his fancy, his poetry is as good as, even better than, Vālmīki's. For example, the famous journey back to Ayodhyā from Lankā (Canto XIII.) is to be found in the original Rāmāyaṇa also; if we compare the two we see that our poet has excelled his predecessor in acuteness of observation in the elegance of style and in the vividness of expression (vide *supra* p. xxvii). The fourteenth Canto is rather colourless, but the sixteenth makes up the deficiency, containing as it does Kūśa's interview with the guardian-deity of Ayodhyā, and further on, the charming description of summer beginning with अगस्त्य-विहारादयमास्तनीप &c. (śl. 44). The next Canto (XVII.) gives a detailed description of administrative policy, which would probably read dry to those not interested in the subject. The ending Canto describes amorous sports, much in the manner of the eighth Canto of the Kumāratambhava. We thus see that, barring a few exceptions, every canto of this poem has some attractive feature or other which endears it to the reader on that account; there is no wonder, therefore, if the whole poem has found admirers by the million, and has become, in the words of Sanskrit rhetoricians, पूर्वाभिहित of all the Kāvya's in popularity.

If we were to compare the Ragh. with the two other poems of Kālidāsa, it would be found inferior to them in unity of plot; but, as we have remarked above, this happens because it treats of a number of Kings and not of one definite episode. It might also be said that the Meghadūta excels the Ragh. in perfection of polish, though here too the comparison would be slightly unjust since the Meghadūta is a small piece, while the Ragh. is twelve times larger; in a large work one cannot expect equal finish in every part.

One chief reason of Kālidāsa's superiority over other poets is his brilliantly polished style; there is no other Sanskrit poet who possesses an equal command over language so simple and withal so graceful. In fact, all the works of Kālidāsa are written in what the later rhetoricians have called the *Vaidarbhī* style, the ten chief excellences belonging to which are thus given by Daṇḍin:—  
 श्लेषः पदार्थः समता भाषणं सुदृढमार्ता । अर्थव्यक्तिद्वारास्पर्शः कान्तिसुभाषणः ॥  
 (K.-D. I.41). Kālidāsa abhors the looseness and laxity of the epics,

the superfluous piling of epithets found in lesser poets, and the artificiality of diction which is observable even in writers like Bāṇa and Māgha. He studiously avoids all meretricious ornament and the cheap tinsel of verbal tricks. His strength lies in the music of his words and in the swift conveying of precise and beautiful ideas. He employs no figures of speech except the commonest ones, and in particular he delights in *Upamā*, of which he is a recognized master. He is a great lover of nature, and all his similes and illustrations are drawn from his close observation of natural phenomena. We note down a few here, chosen at random :

नक्षत्रसाराग्रहसंकुलावि ज्योतिष्मती चन्द्रमसैव रात्रिः । (VI. 22)

हुमसानुमतां किमन्तरं यदि वायी हितयेऽपि ते चलाः । (VIII. 90)

दिवसं चारदनिष प्रारम्भमुखदर्शनम् । (X. 9)

अंघौरनुययुर्विष्णुं पुष्पेवार्युनिष द्रुमाः । (X. 49)

मनो जहुनिदाघान्ते द्यानाभ्रा दिवसा इव । (X. 83)

बालार्कप्रतिमेवाप्यु वीचिभिन्ना पतिष्यतः ।

रराज रत्नःकायस्य कण्डच्छेदपरंपरा ॥ (XII. 100)

The student can select many more; the whole work richly abounds with them. Over the *Raghuvamśa*, as Dr. Ryder observes, "is shed the magic charm of Kālidāsa's style;" and it is this magic charm of style, coupled with the discriminating choice of episodes and topics, that constitutes the main element in the universal admiration which the *Raghuvamśa* has continued to elicit from an appreciating and critical public.

#### (4) THE PRINCIPAL CHARACTERS.

The poet has devoted the major part of his poem (Cantos I.—XV.) to describing the five chief princes of the Rāghu race, whose collective virtues he has briefly summarized for us at the very beginning in these memorable lines :—

... आजन्मशुद्धानाम्राफलोदयकर्मणाम् ।

भासमुद्रक्षितीशानामानाकरथवर्त्मणाम् ॥

ययाविधिदत्ताग्रिनां यथाकाशार्चितार्यिणाम् ।

ययापराधदण्डानां यथाकालमयोधिनाम् ॥

स्यागाय संमृतार्यानां सत्याय मितनाविणाम् ।

यद्यसे विजिगीषूणां प्रजायै गृहमेधिनाम् ॥

सैद्यवेऽभ्यस्तविद्यानां यौवने विपयैविणाम् ।

वार्द्धक मुनिवृत्तीनां योगेनान्ते तनुत्यजाम् ॥

रपूणां ... .. (I. 5-9)

This, in brief, is the ancient Hindu ideal of Kingship; and it is here illustrated by a series of brilliant portraits which aim at showing the culture and civilization of ancient India at their best. It is true that a poet's powers of depicting a character are best seen in a play, which is a दृश्य कव्य, while in a long poem dealing with a series of kings characters will occupy—comparatively—a secondary place, it being the poet's object to make each canto an attractive piece of poetry by exhibiting his powers of narration and description in melodious and poetical language.<sup>34</sup> Nevertheless, there will be sufficient scope for character-painting if the poet takes care to choose just suitable episodes for detailed narration, relegating minor incidents to the back-ground, or even omitting them altogether. Kālidāsa has done this, and he has skilfully selected those incidents in the careers of his heroes which possess an absorbing *dramatic* interest; thus the reader, when he comes to Dilīpa's contest with the lion, or to Raghu's with Indra, feels the whole scene being acted before his eyes as though on a real stage. It is such scenes that leave a permanent impression on the reader, without being simply bald statements of facts in metrical language.

The poet begins with King Dilīpa. His general virtues are described in śloka 13-29 of canto I.; it is a description which, it may be remarked in passing, applies in a greater or less degree to all good and noble kings. We can hardly understand him that way; if we are to know him better, we must have something more definite than a conventional description. Dilīpa had no issue and he decides to consult Vasishṭha on that account, which shows his great reverence for his spiritual guru and his faith in the efficacy of religious rites in attaining the desired end. Vasishṭha enjoins upon him service of the holy cow in his possession; the readiness with which the King accepts the task, and the rigorous exactitude with which he performs it, show how simple and duty-loving his nature was. With him kingly grace was not incompatible with simplicity. But the trait of character which raises him far above the level of ordinary kings is his interview with the lion wherein he offers his own body in exchange for that of the cow, recalling the famous instance of Śibi saving the pigeon in a similar manner. The moral may be given in the

<sup>34</sup> If this were not so, where was the necessity of describing in it a model Government under the obscure King Atthi (Canto XVII.), when it could, with better propriety, have been done under Raghu?

poet's own words—सुतात्किल प्रायत इत्युदयः क्षत्रस्य शब्दो भुवनेषु रुढः । राज्येन किं तद्विपरीतवृत्तेः यागैरुपक्रोशमलीमसैर्वा ॥ “The highest duty of the ruler is to look after the work and to save them from the aggressive strong.” In due time, when his son Raghu is born, he abdicates his throne in his favour, and retires to the forest.

Raghu is the next king. He was the most illustrious of his line, since not only is the poem named “Raghu-vamśa” after him, but even his equally illustrious successor, Rāma, is more often known by such titles as राघव, रघुपति, रघुनाथ and the like. While yet a young man, Raghu was entrusted with the task of guarding his father's sacrificial horse; we know how he had to fight with the redoubtable Indra, the chief of the immortals. His intrepid bravery won him Indra's admiration and his father's blessing. In the poet's own words, the incident brings out Raghu's ईर्ष्यातिराग (III. 62). Raghu's merits as a ruler will be found in śloka 8-13 of canto IV., which also describes how Raghu brought the whole of India under his sway. It would appear that he was the first prince of his race who undertook, and brought to a successful termination, this wide, arduous and glorious campaign of universal conquest; and that is perhaps one reason why he came to be regarded as the greatest of his race, since doubtless a king who first brought a whole country under one *chhatra* could not have failed to win universal applause and approbation. It is, however in a subsequent incident that his crowning achievement lies, which brought him undying<sup>25</sup> fame. Having given away all his wealth as gift to Brāhmanas in a sacrifice, Raghu had practically become a beggar, so much so that even the vessels in his household were earthen and not of gold. But when the sage Kautsa comes to him for money he cannot turn him away; he wishes to satisfy his want; and the God of Wealth showers down gold, all of which he makes over to Kautsa. It is more than Kautsa wants, but the king insists on his taking all, as it was obtained for him; as the poet beautifully expresses it—जनस्य सकृत्तनिवातिनस्तौ द्वावप्यमृतमभिनन्दयत्तौ । गुरुपदेयाधिकनिःस्पृहोऽर्थो नृपोऽधिकामादधिकपदञ्च ॥ (V. 31). The incident reveals the highest type of selfless nobility in a king, illustrating the complete harmony between भोग (enjoyment) and त्याग (renun-

25 That this was also the popular conception is shown by a later reference to Raghu, when in canto VI. he is described as महाकरोर्दिवजिनः परोक्षाः । चतुर्दिशावर्जितसंस्थां यो क्षुण्णवशेषामकरोद्विश्रितम् ॥ अस्वप्नोद्गच्छन्निर्वर्तितं भुजंगमनां वसतिं प्रविष्टम् । ऊर्ध्वं दत्तं यस्य न चादुर्गन्धिं ददाः परिच्छेद्यिववशाच्छ्रम् ॥ (76-77).

ciation) and the यथाकामाचिन्तार्थित्व and त्यागाय संयुतार्थित्व of Raghu; we should not hesitate to name it as probably the most striking episode in the whole book. After seeing his son married, Raghu departed this worldly existence by means of yoga (VIII. 24; cf. योगेनान्ते तदुत्पज्जाम्).

The next King is Aja. He is presented in the three-fold character of the best warrior (VII. 57 ff.), the best ruler, a second copy as it were of Raghu (VIII. 4 ff.), and the most loving husband (VIII. 38 ff.). Thus he is shown to have proved himself a conquering hero, when he routed the hosts of his rival kings on his way back from the Svayamvara. The poet describes in the beginning of canto VIII, how Aja ruled wisely and justly; but what he has elected to describe at length is the death of Aja's queen, Indumati, and his consequent grief. It appears that Kālidāsa had an object in giving prominence to this; probably here he wanted to present a contrast with the character of Rāma, showing that if a King of Raghu's race could cast off his wife under pressure of circumstances (as Rāma will be described in the sequel to have done), there was here one, the intensity of whose love was so great that when he lost his wife he could not survive her but died pining for her. And the poet has done it very skilfully.

The next ruler is Daśaratha, whose general merits are described in the beginning of the 9th Canto. He is as great a warrior and as wise a ruler as his two immediate predecessors and also a great performer of sacrifices. (See IX. 5, 10, 20, 21 &c.). He was neither much given to chase nor addicted to any of the principal vices of men (sl. 7). But in fulfilment of a decree of fate he once went a-hunting and there inadvertently killed an ascetic youth; and the father of the young ascetic cursed the King that he would die of grief for his son. This son is Rāma, at separation from whom Daśaratha died as foretold. The poet explains away this one instance of breach of duty on the part of Daśaratha with the remark अयं पदमर्थयति हि पुनश्चास्ति राजनिर्मलिताः (IX. 74).

Finally we come to Rāma. Here Kālidāsa instinctively felt overshadowed by the genius of his great predecessor, Vālmiki, and the vastness of the material before him; and he has, therefore, hurriedly gone over the chief incidents in Rāma's career—how out of filial love and obedience he went out into the forest and killed the demon-king Rāvaṇa in Laṅkā. Rāma's abandonment of Sītā, some think, is a sort of blot on his otherwise immaculate character; the poet, therefore, explains why Sītā was abandoned.

It was not because Rāma thought her guilty, but because he wanted not even a breath of criticism against him among his subjects. As a King he felt it was his duty to lay down an example of rigid moral purity, and to show that all his acts were above suspicion. Rāma's killing of Śambhaka is then related, which too was an act done with the intention of regulating the conduct of his subjects as a whole, and not of punishing Śambhaka individually; for after all Śambhaka did go to heaven as he wished (XV. 53). We thus realize how Rāma has been portrayed particularly as a sovereign who is most anxious to rule his people with scrupulous punctiliousness, following in his own person whatever he wanted his people to follow, even when it entailed suffering on himself. No kingly ideal of later times can enjoin a better precept or point to a worthier model; and it is but fitting in the nature of things that *Rāma-Rājya* should become in popular parlance a common expression for the ideal Government, where the interests of the people are placed first, even before those of the sovereign.

### (5) THE GEOGRAPHY OF THE POEM.

Besides the *Meghadūta*, the *Raghuvamśa* is the only work of Kālidāsa which contains a number of references to the geography of India as it was known to him in those days. These are to be found in the 4th, 6th and 13th cantos, but more particularly in the 4th, which describes the *dig-vijaya* of Raghu. The student can easily identify these places on the map<sup>25</sup> which is reproduced elsewhere, and the detailed explanations would be found in our Notes. He should especially trace the course of Raghu's tour of conquest. Starting from Ayodhyā, Raghu first marches towards the East, where he conquers the Suhmas and the Vahgas. He then crosses the river Kapiśā, which takes him to the South. Here he conquers, in order, the Utkalas, the Kālīṅgas, the Pāṇḍyas, the Keralas, and the Aparāntas on the western coast. In the West and in the north-west he subdues the Pārasikas, the Hāyas and the Kāmbojas; and in the North and the north-east, the Utsavasaṃketas, the Prāgyjyotiṣas, and the Kāmarūpas, returning thence to his capital. Most of the principal rivers and mountains have been mentioned here; e.g. the Sahya and Himālaya ranges,

25 We are greatly indebted to the Map given in Pandit R. Krishnamachariar's *Raghuvamśaśāstra* (1903), from which we have borrowed some of these identifications.



and the Ganges, the Kāverī and the Indus rivers. In the 6th Canto, on the occasion of describing the various kings assembled in Kuṇḍina, the capital of the Vidarbhas in Central India, the principal provinces of India have naturally been mentioned; these are Magadha, Aṅga, Avanti, Anūpa, Śūrasena, Kaliṅga, Pāṇḍya and Uttara-Kosala. As all the chief princes were expected to have come there, it is almost certain, as observed by Mark Collins,<sup>27</sup> that "we may see in this list a reflex of the principal kingdoms of India in the times of Kālidāsa." The 13th Canto supplies some additional names of places lying in a straight line between Ceylon and Ayodhyā; e. g. the mountain Mālyavat, the lake Pampā, the river Godāvarī, the mountain Obitrakūṭa and the rivers Yamunā and Sarayū. The description of many of these places is far from being conventional or traditional; it very often reads like such as would be given by an eye-witness, and it is pretty certain that our poet must have travelled widely with an observant eye. No other poet in classical Sanskrit literature has described the country in such a familiar and vivid manner.

#### (6) MALLINĀTHA.

There exist a large number of commentaries on this poem, but none of them is so well-known or so often studied as that of Mallinātha, who enjoys a supreme position as the standard authority in the interpretation of Kālidāsa's poems. While writing about Kālidāsa we had to remark above that he says absolutely nothing about himself in his writings, and the same is true his great scholar, Mallinātha. Pandit Vāmanachārya Zalkikar, the editor of the Kāvyaaprakāśa, wrote that Mallinātha was a Brāhmaṇa of the Kāśyapa gotra, and that his descendants were still living at Gajendragad in the Sātara District. But the learned Pandit was hasty in his identification; for Mr. M. S. Bisti (in his "Second Report on the Search of Sanskrit MSS.") has shown that Mallinātha was a native of Tallangana (Āndhra), which fact is now accepted as established. He had a son named Kumārasvāmin, who was also an erudite scholar, and wrote a commentary on the Pratāparadīya. In addition to his three commentaries on the three poems of Kālidāsa, Mallinātha is credited to have written (a) commentaries on अवरकोट, एकवली, काम्यादर्श, किराताकुन्दीय, नृम-  
रातिर, तार्किकरक्षा, नलोदय, देवधीयचरित, प्रज्ञप्तपादभाष्य, भट्टिकाम्य-

<sup>27</sup> *The Geographical Data of the Raghuvamśa and Dasakumara-  
charita* (1907), p. 17.

लघुसचेन्द्रोत्तर, शिशुपालवध, and सामञ्जस; and (b) independently, these works—उदारकाव्य, रघुवीरचरितकाव्य, वैयाकरणक, and वैयाकरणमाला. It is possible that some of these productions belong to some other Mallinātha than our commentator; for there have been many Mallināthas, just as there have been many Kālidāsas.

The date of Mallinātha can be fixed with tolerable certainty. He has written a com. on the Ekavallī, a work on alamkāra which frequently refers to King Vīra-Narasimha, whose reign extended up to 1314 A. D. Mallinātha also often quotes the Pratāparudriya, another work on alamkāra, which mentions King Pratāparudra who reigned from 1295 to 1433 A. D. Sir Dr. Bhāndarkar has shown (p. xxi of his Preface to his 2nd ed. of the Māli.-Mādh.) that Mallinātha must be placed before the lexicographer Medinikara, the latest limit for whose date is 1431 A. D. Hence it is clear that the date of Mallinātha approximately falls somewhere between 1325 and 1425 A. D. Most probably he belongs to the latter half of the 14th century.

Mallinātha is a commentator of great merit and literary acumen. He was a profound grammarian well versed in the Nyāya and Vaiśeṣika philosophies, and thoroughly acquainted with Paurāṇic as well as secular literature, as he himself tells us in his introductory śloka to the commentary on the Ragh., and the extreme popularity of his commentaries shows that this is not an idle boast. His commentaries are pre-eminently adapted to the needs of the advanced general reader. They are sufficiently expressive without being prolix. He never makes an unnecessary display of his knowledge, but strictly follows the principle he himself lays down, *viz.*, ननुलं निहन्ते किञ्चित्ज्ञानेतिवदुच्यते. He is perhaps the only commentator on the poems of Kālidāsa who shows a critical appreciation of poetry and endeavours to preserve, as far as possible, the genuine readings of the poet, studiously rejecting the spurious substitutions of single words and phrases, and the occasional interpolations of whole śloka. To his commentaries on the three poems of Kālidāsa he has given the title संजीवनी, meaning thereby that his commentaries *re-inspire with life* the words of Kālidāsa "that lay in a swoon under the effect of the poison of bad commentaries." Every student of Kālidāsa now recognizes that this was no vain presumption; Malli.'s commentaries have eclipsed all others, and he stands unrivalled as *the* commentator of Kālidāsa's poetical works.

and the Ganges, the Kâveri and the Indus rivers. In the 6th Canto, on the occasion of describing the various kings assembled in Kuṇḍina, the capital of the Vidarbhas in Central India, the principal provinces of India have naturally been mentioned; these are Magadha, Aṅga, Avanti, Anūpa, Śārasena, Kaliṅga, Pāṇḍya and Uttara-Kosala. As all the chief princes were expected to have come there, it is almost certain, as observed by Mark Collins,<sup>27</sup> that "we may see in this list a reflex of the principal kingdoms of India in the times of Kālidāsa." The 13th Canto supplies some additional names of places lying in a straight line between Ceylon and Ayodhyā; e. g. the mountain Mālyavat, the lake Pampā, the river Godāvarī, the mountain Ohitrakūṭa and the rivers Yamunā and Sarayū. The description of many of these places is far from being conventional or traditional; it very often reads like such as would be given by an eye-witness, and it is pretty certain that our poet must have travelled widely with an observant eye. No other poet in classical Sanskrit literature has described the country in such a familiar and vivid manner.

#### (6) MALLINĀTHA.

There exist a large number of commentaries on this poem, but none of them is so well-known or so often studied as that of Mallinātha, who enjoys a supreme position as the standard authority in the interpretation of Kālidāsa's poems. While writing about Kālidāsa we had to remark above that he says absolutely nothing about himself in his writings, and the same is true his great scholiast, Mallinātha. Pandit Vāmanachārya Zuktikar, the editor of the Kāvyaaprakāśa, wrote that Mallinātha was a Brāhmaṇa of the Kāśyapa gotra, and that his descendants were still living at Gajendragad in the Sātara District. But the learned Pandit was hasty in his identification; for Mr. M. S. Śāstri (in his "Second Report on the Search of Sanskrit MSS.") has shown that Mallinātha was a native of Tallangana (Āndhra), which fact is now accepted as established. He had a son named Kamārasvāmin, who was also an erudite scholar, and wrote a commentary on the Pratyāparādhiya. In addition to his three commentaries on the three poems of Kālidāsa, Mallinātha is credited to have written (a) commentaries on अथर्वकोश, एकादशी, काव्यादर्श, किराताजुनीय, लम्प-वातिक, तार्किकरत्ना, नलोद्व, वैष्णवचरित, प्रज्ञस्तपस्वभाष्य, भट्टिकाव्य-

<sup>27</sup> *The Geographical Data of the Raghuvamśa and Dasakumara-charita* (1907), p. 17.

लघुशब्देन्दुशेखर, दिग्विजयचक्र, and सामञ्जस; and (b) independently, these works—उद्धारकाव्य, रघुवीरचरितकाव्य, वैद्यकलातङ्क, and वैद्यकसामाना. It is possible that some of these productions belong to some other Mallinātha than our commentator; for there have been many Mallināthas, just as there have been many Kālidāsas.

The date of Mallinātha can be fixed with tolerable certainty. He has written a com. on the Ekāvalī, a work on alamkāra which frequently refers to King Vira-Narasimha, whose reign extended up to 1314 A. D. Mallinātha also often quotes the Pratāparudriya, another work on alamkāra, which mentions King Pratāparudra who reigned from 1295 to 1433 A. D. Sir Dr. Bhāndarkar has shown (p. xxi of his Preface to his 2nd ed. of the Māl.-Mādh.) that Mallinātha must be placed before the lexicographer Medinikara, the latest limit for whose date is 1431 A. D. Hence it is clear that the date of Mallinātha approximately falls somewhere between 1325 and 1425 A. D. Most probably he belongs to the latter half of the 14th century.

Mallinātha is a commentator of great merit and literary acumen. He was a profound grammarian well versed in the Nyāya and Vaiśeṣika philosophies, and thoroughly acquainted with Paurāṇic as well as secular literature, as he himself tells us in his Introductory śloka to the commentary on the Ragh., and the extreme popularity of his commentaries shows that this is not an idle boast. His commentaries are pre-eminently adapted to the needs of the advanced general reader. They are sufficiently expressive without being prolix. He never makes an unnecessary display of his knowledge, but strictly follows the principle he himself lays down, viz., नमूने निम्नये किंचिद्व्यापेक्षितमप्यने. He is perhaps the only commentator on the poems of Kālidāsa who shows a critical appreciation of poetry and endeavours to preserve, as far as possible, the genuine readings of the poet, studiously rejecting the spurious substitutions of single words and phrases, and the occasional interpolations of whole śloka. To his commentaries on the three poems of Kālidāsa he has given the title *हृत्प्रीतिः*, meaning thereby that his commentaries *re-inspire with life* the words of Kālidāsa "that lay in a swoon under the effect of the poison of bad commentaries." Every student of Kālidāsa now recognizes that this was no vain presumption; Malli.'s commentaries have eclipsed all others, and he stands unrivalled as the commentator of Kālidāsa's poetical works.

and the Ganges, the Kâveri and the Indus rivers. In the 6th Canto, on the occasion of describing the various kings assembled in Kuṇḍina, the capital of the Vidarbhas in Central India, the principal provinces of India have naturally been mentioned; these are Magadha, Aṅga, Avanti, Anāpa, Śūrasena, Kālīṅga, Pāṇḍya and Uttara-Kosala. As all the chief princes were expected to have come there, it is almost certain, as observed by Mark Collins,<sup>27</sup> that "we may see in this list a reflex of the principal kingdoms of India in the times of Kālidāsa." The 13th Canto supplies some additional names of places lying in a straight line between Ceylon and Ayodhyā; e. g. the mountain Mālyavat, the lake Pampā, the river Godāvarī, the mountain Ohitrakūṭa and the rivers Yamunā and Sarayū. The description of many of these places is far from being conventional or traditional; it very often reads like such as would be given by an eye-witness, and it is pretty certain that our poet must have travelled widely with an observant eye. No other poet in classical Sanskrit literature has described the country in such a familiar and vivid manner.

### (6) MALLINĀTHA.

There exist a large number of commentaries on this poem, but none of them is so well-known or so often studied as that of Mallinātha, who enjoys a supreme position as the standard authority in the interpretation of Kālidāsa's poems. While writing about Kālidāsa we had to remark above that he says absolutely nothing about himself in his writings, and the same is true his great scholar, Mallinātha. Pandit Vāmanāchārya Zilkiṅkar, the editor of the Kāvya-prakāśa, wrote that Mallinātha was a Brāhmaṇa of the Kāśyapa gotra, and that his descendants were still living at Gaḇendragad in the Sātara District. But the learned Pandit was hasty in his identification; for Mr. M. S. Śiṣṭri (in his "Second Report on the Search of Sanskrit MSS.") has shown that Mallinātha was a native of Tailaṅga (Āṇḍhra), which fact is now accepted as established. He had a son named Kamārasvāmin, who was also an erudite scholar, and wrote a commentary on the Pratyāparādhyā. In addition to his three commentaries on the three poems of Kālidāsa, Mallinātha is credited to have written (a) commentaries on अमरकोश, एकावली, काव्यादर्श, किराताकुण्डीय, नन्द-वर्तिक, तार्किकरत्ना, नलोदय, नैषधीयचरित, मञ्जुवार्धकाय, मद्रिकाय.

<sup>27</sup> *The Geographical Data of the Raghuvamśa and Dasakumara-śarita* (1907), p. 17.

## एकादशः सर्गः ।

रामचन्द्रचरणारविन्दयोरन्तरङ्गं चर मृद्वलीलया ।

तत्र सन्ति हि रसाश्चतुर्विधास्तान्यथाष्टचि सदैव निर्विण्णः ॥

कौशिकेन स किल क्षितीश्वरो राममध्वरविघातशान्तये ।

काकपक्षधरमेत्य याचितस्तेजसां हि न वयः समीक्ष्यते ॥ १ ॥

कौशिकेन इक्षिपत्येन दिशामिद्रेण एतस्य अभ्यागत्य स क्षितीश्वरः  
दशरथः । अध्वरविघातशान्तये यज्ञवेत्तविध्वंसाय । काकपक्षधरं बालकोचित-  
शिखाधरम् । ' बालानां तु शिखा प्रोक्ता काकपक्षः ' इति हलानुपः । रामं  
याचितः किल प्रार्थितः खलु । याचेर्दिङ्मकारादनधाने कर्मणि क्तः । मप्रधाने दु-  
हृद्दीनाम् ' इति वचनात् । नायं बालाधिकार इत्याद्युपाह—तेजसां तेजस्विनां वयः  
बाल्यादि न समीक्ष्यते हि । ' अप्रयोजकमित्यर्थः । मत्र सर्गे रघोऽज्ञता वृत्तम् । वक्त-  
व्यं—' रामराविह रघोऽज्ञता लग्नौ ' इति ॥

कुच्छूलव्यमपि लब्धवर्णभावतं दिदेश मुनये सलक्ष्मणम् ।

अप्सुप्रणयिनां रघोः कुले न व्यहन्यत कदाचिदर्थिता ॥ २ ॥

रूपा वर्णाः प्रसिद्धयो यैस्ते सत्यवर्णा विवक्षणाः । ' लब्धवर्णो विवक्षणः '  
इत्यमरः । तान्मजत इति लब्धवर्णभावः । विद्वत्सेवीत्यर्थः । ॥ राजा कुच्छूल-  
व्यमपि सलक्ष्मणं तं रामं मुनये दिदेश अतिवृत्तान् । तथा हि । अप्सुप्रण-  
यिनां प्राणार्थिनाम् अपि अर्थिता याचना रघोः कुले कदाचिद् अपि न व्यहन्यत  
न विहता । न विफलीकृत्यर्थः । यैरर्थिन्यः प्राणा अपि समर्थन्ते तेषां पुत्रादि-  
त्यागो न विस्मयावह इति भावः ॥

यावदादिशति पार्थिवस्तयोर्निर्गमाय पुरमार्गसंस्क्रियाम् ।

तावदाशु विदधे भरुत्सर्तः सां सपुष्पजलवर्षिभिर्घनैः ॥ ३ ॥

पार्थिवः पृथिवीश्वरः तयोः रामलक्ष्मणयोः निर्गमाय निप्रमनाय पुरमार्ग-  
संस्क्रियां धूलिसंमार्जनगन्धोदकसेवनपुष्पोपहारसंस्कारं यावद् आदिशति आह्ला-  
पयति । तावद् भरुत्सर्तः बाधुसर्तः । अनेन धूलिसंमार्जनं गम्यते । सपुष्पजलव-  
र्षिभिः पुष्पसहितजलवर्षिभिः घनैः सा मार्गसंस्क्रिया आशु चिदध विहिता ।  
एतेन देवकार्यप्रवृत्तयोदेवानुभूत्यं सूचितम् ॥

## Important Abbreviations.

A. G.—Apte's Guide to Sanskr't Composition.	MALL.—Mallinātha.
AK. AMAR.—Amarakośa.	MA'L.—MA'DH.—Mālisti- Mādhava.
ATH.-V.—Atharva-Veda.	MA'EK.,-P.—Mārkaṇḍeya- Parāṇa.
BA'L.—Ra'm.—Bāla-Hāmāyaṇa (play).	MEGH.—Meghadūta.*
BG.—Bhagavadgītā.	MRICH.—Mricchhakatika.
BHAB.—Bhartṛihari : Śa'skas (N. and V.).*	MUD.—Mudrārākṣasa.*
BHATTI.—Bhatṭi-Kāvya.*	MY.—Mahāvīracarita
BH.-P.—Bhāgavata-Purāṇa.	M.-W.—Möbius-Williams.
BRIH.-SAM.—Bṛihatsamitā	NA'O.—Nāgāranda.*
BRIH.-UP.—Bṛihadāraṇyako panishad.	N.-CH.—Naiṣadhīya-Charita.
CHH.-UP.—Chhāndogyaopanishad.	PA'N.—Pāṇini's Aṣṭādhyāyī.
D.-K.—Daśakumāracharita.*	PR.—Pāñchatantra.*
D.-R.—Daśarūpa.	RAGH.—Raghuvamśa.*
GĪT.—Gītāgovinda.	RA'M.—Rāmāyaṇa of Vālmiki.
H.—CH.—Harshacharita.*	RATN.—Ratnāvalī*.
HEM.—Hemādri.	Rto -V.—Rig Veda.
HITOR.—Hitopadeśa.*	RITUS.—Ritusamhāra.*
H. S. G.—Higher Sanskrit Grammar (by M. R. Kāle).	ŚA'K.—Śākuntala*
HV.—Harivaṃśa.	SA'M.-K.—Sāmkhya-Kārikā.
KA'D.—Kāśīmbaśi.*	S.-D.—Sāhitya-Darpaṇa.
KA'M. N.—Kāśmāṇḍaka's Nītiśāra.	S.-D.-S.—Sarvadarśana- samgraha.
KA'ś.—Kāśikā of Vāmana.	SID.-K.—Siddhāntakaumudī.
KA'ś.—KH.—Kāśikhanda.	ŚIS.—Śiṣopālavadha.
KATNA'S.—Kāthāsaritāgata.	TAKK.—Tarkasamgraha.
KA'V., K.-D.—Kāvya-darśa. of Daṇḍin.	UP.—Upanishad.
KIR.—Kīrī śiṣuīya.*	UTTAR.—Uttararāmacharitra.*
K.-P.—Kāvya-Prakāśa.	VALL.—Vallabhadēva.
KUM.—Kumārasmbhava*	VA'RT.—Vārttika.
MAH.—DH.—Mahā-Bhārata.	VENI.—Venisamhāra.*
MA'LAV.—Mālavikāgnimitra.*	VIK.—Vikramorvaśīya.*
	VISH.-P.—Viśva Purāṇa.
	YOG.-S.—Yogaśāstra.
	&c. &c. &c.

तौ बलातिबलयोः प्रभावतो विद्ययोः पथि मुनिप्रदिष्टयोः ।

मम्लतुर्न मणिकुट्टिमोचितौ मातृपार्श्वपरिवर्तिनाविव ॥ ९ ॥

मणिकुट्टिमोचितौ मणिवदभूमिसंचारोचितौ तौ मुनिप्रदिष्टयोः कीशिके-  
नोपदिष्टयोः बलातिबलयोः विद्ययोः बलातिबलस्ययोर्मन्त्रयोः प्रभावतः साम-  
यथ्यात् मातृपार्श्वपरिवर्तिनौ मातृसमीपवर्तिनौ इव पथि न मम्लतुः । न  
म्लानावित्यर्थः । अत्र रामायणश्लोकः—‘भुत्पिपासे न ते राम भविष्येते नरोत्तम ।  
बलाप्रतिबलां चैव पठतः पथि राघव ॥’ इति ॥

पूर्ववृत्तकथितैः पुराविदः सानुजः पितृसखस्य राघवः ।

उद्यमान इव वाहनोचितः पादचारमपि न व्यभावयत् ॥ १० ॥

वाहनोचितः सानुजः राघवः । पुराविदः पूर्वज्ञातेभ्यः पितृसखस्य  
मुनेः पूर्ववृत्तकथितैः पुरावृत्तरूपाभिः उद्यमानः इव वाहनेन प्राप्यमाण इव ।  
‘वर्धधातोः कर्मणि शानच् ।’ उद्यमानः ’ इत्यत्र दीर्घादिरपठः । दीर्घप्राप्त्यभावात् ।  
पादचारम् अपि न व्यभावयत् न ज्ञातवान् ॥

तौ सरांसि रसवद्भिरम्बुभिः कूजितैः श्रुतिसुखैः पतात्रिणः ।

वायवः सुरभिपुष्परेणुभिश्छायया च जलदाः सिपेविरे ॥ ११ ॥

तौ राघवौ कर्मभूतौ सरांसि कृत्वा रसवद्भिः मधुरैः अम्बुभिः सिपेविरे ।  
‘पतात्रिणः पक्षिणः । सुखयन्तीति सुखानि । पचारञ् । श्रुतीनां सुखानि तैः [ श्रुति-  
सुखैः ] कूजितैः । वायवः सुरभिपुष्परेणुभिः । जलदाः छायाया च ।  
‘सिपेविरे’ इति सर्वत्र संवध्यते ॥

नाम्भसां कमलशोभिनां तथा शौखिनां न च परिश्रमच्छिदाम् ।

दर्शनेन लघुना यथा तयोः प्रीतिमापुरुभयोस्तपस्विनः ॥ १२ ॥

तप एषामस्तीति तपस्विनः । ‘तपःसहस्राभ्यां विनैनी’ इति विनिप्रत्ययः ।  
लघुना इत्येन । ‘त्रिष्विष्टेऽप्ये लघुः’ इत्यमरः । तयोः उभयोः कर्मभूतयोः दर्शनेन यथा  
प्रीतिम् आपुः । तथा कमलशोभिनाम् अम्भसां दर्शनेन न आपुः परि-  
श्रमच्छिदां शाखिनां दर्शनेन च न आपुः ॥

स्याणुदग्धवपुस्तपोवनं प्राप्य दाशरथिरात्तकार्मुकः ।

विग्रहेण मदनस्य चारुणा सोऽभवत्प्रतिनिधिर्न कर्मणा ॥ १३ ॥

स आत्तकार्मुकः । दाशरथस्याफर्यं पुमान् दाशरथिः रामः । ‘अत इम’  
इतीऽप्रत्ययः । स्याणुदग्धः । ‘स्याणुः काले स्थिरे हरे’ इति विश्वः । तेन दग्धवपुः  
[ स्याणुदग्धवपुः ] मदनस्य तपोवनं प्राप्य चारुणा विग्रहेण कथितं  
‘विग्रहः समरे कार्य’ इति विश्वः । प्रतिनिधिः प्रतिहतिः सदाः अमयत् कर्मणा  
न पुनः । देहेन मदनमुन्दर इति भावः ॥

१ तदुपदिष्टयोः पथि इ. पा. २ कालिनेः. ३ ‘विग्रहपरप्रशोभिनाम्’ इ. ४ ‘कीर्णां फलभूतां न  
वा तथा’ इ. ५ पा.



तौ निदेशकरणोद्यतौ पितुर्धन्विनौ चरणयोर्निपेततुः ।

भूपतेरपि तयोः प्रवत्स्यतोर्नम्रपोरुपरि वाप्पविन्दवः ॥ ४ ॥

निदेशकरणोद्यतौ पित्राङ्गाकणोद्युक्तौ धन्विनौ धनुष्मन्तौ तौ कुमारौ पितुःचरणयोः निपेततुः । प्रणतावित्यर्थः । भूपतेः अपि वाप्पविन्दवः प्रवत्स्यतोः प्रवासं करिष्यतोः । अत एव नम्रयोः प्रणतयोः । 'नमिऋप्' इति प्रत्ययः । तयोः उपरि निपेतुः पतिताः ॥

तौ पितुर्नयनजेन वारिणा किञ्चिदुक्षितशिखण्डकावुभौ ।

धन्विनौ तमृषिमन्वगच्छतां पौरदृष्टिकृतमार्गतोरणौ ॥ ५ ॥

पितुः नयनजेन वारिणा किञ्चिदुक्षितशिखण्डको र्धासिष्णवौ । 'शिखा षष्ठा शिखण्डः स्यात्' इत्यमरः । 'शेषाद्विभाषा' इति कप्रत्ययः । धन्विनौ तौ उभौ । पौरदृष्टिभिः कृतानि मार्गतोरणानि कुबलयादिर्षपायानि ययोस्तौ तथोक्तौ [ पौरदृष्टिकृतमार्गतोरणौ ] । संप्रसो निरीक्ष्यमाणावित्यर्थः । तम् ऋषिम् अन्वगच्छताम् ॥ लक्ष्मणानुचरमेव राघवं नेतुमैच्छदपिरित्यसौ नृपः ।

आशिपुं प्रयुयुजे न वाहिनीं सा हि रक्षणविधौ तयोः क्षमा ॥ ६ ॥

ऋषिः लक्ष्मणानुचरम् एव लक्ष्मणमात्रानुचरं राघवं नेतुम् ऐच्छद् इति हेतोः अस्ती नृपः आशिपुं प्रयुयुजे प्रयुजवान् । वाहिनीं सेनां न प्रयुयुजे ॥ प्रेषितवान् । हि यस्मात् सा आशीये तयोः कुमारयोः रक्षणविधौ क्षमा शक्ता ॥ मातृवर्गचरणस्पृशौ मुनेस्तौ प्रपद्य पदवीं महौजसः ।

रेजतुर्गतिवशात्प्रवर्तिनौ भास्करस्य मधुमाधवाविव ॥ ७ ॥

मातृवर्गस्य चरणान्स्पृशत इति मातृवर्गचरणस्पृशौ । कृतमातृवर्गनमस्कारावित्यर्थः । 'सृशोऽनुदके क्तिन्' इति क्तिप्रत्ययः । तौ महौजसः मुनेः पदवीं प्रपद्य महौजसः भास्करस्य गतिवशात् मेरादिगणिकान्वयानुसारात् प्रवर्तिनौ मधुमाधवौ इव चैत्रपेशायाविव रेजतुः । 'कर्णं च सप्तानाम्' इति वैकल्पिकावेवाभ्यासलोपो । 'स्याच्चैत्रं चैत्रिको मधुः' इति, 'वैशाखे माधवो राघवः' इति चामरः ॥

वीचिलोलभुजयोस्तयोर्गतं शैशवाच्चपलमप्यशोभत ।

तौ यदागम इवोद्धचभिद्ययोर्नामधेयसदृशं विचेष्टितम् ॥ ८ ॥

वीचिलोलभुजयोः तद्धचलबाह्वोः । इदं विशेषणं नदोपमानसिद्धयर्थं वेदितव्यम् । तयोः चपलं चपलम् अपि गतं गतिः शैशवाद् हेतोः अशोभत । शिमेव । तौ यदागमे गणां समये । उद्यत्युदकमित्युद्धचः । भिनत्ति कूलमिति भिद्यः । 'भिद्योद्धयो नदे' इति क्यवन्ती निपाती । उद्धचभिद्ययोः नदविशेषयोः नामधेयसदृशम् नामानुरूपं विचेष्टितम् इव । उदकोद्गतकूलभेदनरूपव्यापारः ॥ समयोत्पन्नं चापलमपि शोभत इति भावः ॥

१ 'प्रपद्यते' इ. पा० २ 'गतिवशात्' इ० पा० । सकलोप्ययं भोफोन्यथा पठ्यते हे० । ३ 'विचल' इति—रेजतुश्च गतौ महौजसः कौशिकस्य पदवीमनुवृत्तौ । उत्तरां प्रति दिशं विरत्यनं शक्तिरस्य मधुमाधवाविव ॥ इति ।

न्नादेव मेखला यस्यास्तां [ ओजिलम्बिपुरुषान्त्रमेखलाम् ] । इति विशेष-  
पद्धतेनाद्याततांनिर्गतं सूचितम् । अत एव तां विलोक्य राघवः वनितावधे  
जीवधनिमित्तं घृणां जुगुप्सां क्रुशं वा । 'जुगुप्सांश्चे हृणे' इत्यमरः । पत्रिणा  
झुगुं सह । 'पत्री रोप झुर्द्वयोः' इत्यमरः । मुमोच मुञ्चान् । आततायिवधे मनुः-  
'आततायिननायान्तं हन्यादेवाविचारयन् । विधांसन्तं विधांसीयात्र तेन ब्रह्महा  
भवेत् ॥ नाततायिवधे दोषो हन्तुर्भवति कथन ॥' इति ॥

यच्चकार विवरं शिलायने ताडकोरसि स रामसायकः ।

अप्रविष्टविषयस्य रससां द्वारतामगमदन्तकस्य तत् ॥ १८ ॥

स रामसायकः शिलावहने सान्ने [ शिलायने ] ताडकोरसि यद् विवरं  
रत्नं चकार तत् विवरं रक्षताम् अप्रविष्टविषयस्य अप्रविष्टाश्लेषेणेत्यर्थः ।  
सापेक्षत्वेऽपि गनकवासनासः । 'विषयः स्वादिन्द्रियायै देये जनपदेऽपि च' इति  
विश्वः । अन्तकस्य दन्तस्य द्वारताम् अगमत् । इयं प्रथमा रश्मोऽस्मितीति भावः ॥

बाणभिन्नहृदया निपेतुपी सा स्वकाननभुवं न केवलाम् ।

विष्टपत्रयपराजयस्थिरां रावणश्रियमपि व्यकम्पयत् ॥ १९ ॥

बाणभिन्नहृदया निपेतुपी निगतिता सती । 'कमुष' इति कमुप्रत्ययः ।  
'उगितव' इति ङीप् । सा केवलाम् एकाम् । 'निपाति केवलमिति प्रिलिङ्गं  
स्वेच्छृत्त्रयोः' । इत्यमरः । स्वकाननभुवं न व्यकम्पयत् । किंतु विष्टपत्रयस्य  
लोकत्रयस्य पराजयेन स्थिरां [ विष्टपत्रयपराजयस्थिरां ] रावणश्रियम् अपि  
व्यकम्पयत् । ताडकावधवधनेन रावणस्यापि मयमुत्पन्नमिति भावः ॥

राममन्मयशरेण ताडिता दुःसहेन हृदये निशाचरी ॥

गन्धर्वदुधिरचन्दनोक्षिता जीवितेश्वरसतिं जगाम सा ॥ २० ॥

अत्र ताडकाया अभिचारिकायाः समाधिरभिर्वापने—

सा । निशाचु चरतीति निशाचरी राक्षसी । अभिचारिकां च । दुःसहेन  
सोढुमशस्त्रेण राम एव मन्मथः । अन्यश्चाभिरामो मन्मथः । तस्य शरेण [ राम-  
मन्मथशरेण ] हृदये उपवि मनसि च । 'हृदयं मानसोत्सोः' इति विश्वः ।  
ताडिता विदाडा गन्धर्वदुग्धं यदुधिरमनूस्तदेव चन्दनं तेनोक्षिता क्षिता  
[ गन्धर्वदुधिरचन्दनोक्षिता ] । अत्र गन्धर्वती मुगन्धिनी ये रुधिरचन्दने

१ अग्निदी गार्दभेन शस्त्रमग्निरवतः । तेजःपट्टाश्च वधेन जलनादितः ॥ इ० वसिष्ठः ।  
उपवर्ति विपत्तिं च शस्त्रैस्तनकरं तथा । अपवर्तिनं हन्तारं तिस्रं चैव गजम् ॥ भावार्थक-  
मिन् येन विष्णुत्पन्नतावतिनः ॥ इ० विष्णुस्मृत्यापने । २ अद्विष्टः । ३ 'केवलं' इ० पा०  
४ कुङ्कुमो० । ५ अभिचारपने कान्तं वा मन्मथवर्षावदा । स्वदे वाभिमर्त्या धौककाभिमर्त्या ॥  
इति सा, इपि । ६ 'मद्विष्णुमन्मथशरेणः सर्वाङ्गिनाद्रचन्दनाः । स्मिन्मन्मथे न तद्वपने स्मिन्मन्-  
मथमभिमर्त्याः' ॥ अत्र इष्टागमस्य व्यञ्जरी द्विर्विषयः प्रकृतमग्निविहितमद्विष्टः  
शस्त्रमग्निरवतःपट्टाश्च वधेन जलनादितः स्वेकोर्धं सा० दर्शनहता ।

तौ सुकेतुसुतया खिलीकृते कौशिकाद्विदितशापया पथि ।

निन्यतुः स्थलनिवेशितादनी लीलयैव धनुषी अधिज्यताम् ॥ १४ ॥

अत्र रामायणवचनम्—‘अगस्त्यः परमः क्रुदस्ताडकामभिषप्तवान् । पुर्यादी महा-  
यक्षी विकृता विकृतानना ॥ इदं रूपमपादय दारुणं रूपमस्तु ते ॥’ इति । तदेतदाह—  
विदितशापयेति । कौशिकाद् आख्यातुः । ‘आख्यातोपयोमे’ इत्यपादानात्प्रथमी ।  
विदितशापया सुकेतुसुतया ताडक्या खिलीकृते पथि । ‘खिलमप्रहृतं  
स्नानम्’ इति हल्युधः । तौ रामलक्ष्मणौ [ स्थलनिवेशितादनी ] स्थले  
निवेशिते अदनी धनुःकोटी याम्यां तौ तथोक्तौ । ‘कोटिरस्यादनिः’, इत्यमरः ।  
लीलया एव धनुषी । अधिहृते ज्ये मौढ्यौ ययोस्ते अधिज्ये । ‘ज्या मौर्वीमातृभूमिषु’  
इति विश्वः । तयोर्भौक्म् अधिज्यतां निन्यतुः नीतयन्तौ । नयतिर्द्विकर्मकः ॥

ज्यानिनादमथ गृह्णीतौ तयोः प्रादुरास बहुलक्षपाछविः ।

ताडका चलकर्पाळकुण्डला कालिकेव निविडा बलाकिनी ॥ १५ ॥

अथ तयोः ज्यानिनादं गृह्णीतौ जानती । भृम्बतीत्यर्थः । [ चलकर्पाळकुण्डला ]  
बहुलक्षपाछविः कृष्णपक्षरात्रिवर्णा । ‘बहुलः कृष्णपक्षे च’ इति विश्वः । चले  
कर्पाळे एव कुण्डले यस्याः सा तथोक्ता । ताडका । निविडा सान्द्रा व-  
लाकिनी बलाकावती । ‘व्रीहादिभ्यश्च’ इतीनिः । कालिका इव घनावलीव । ‘का-  
लिका योगिनीभेदे कण्ठ्ये गौर्या घनावली ।’ इति विश्वः । प्रादुरास प्रादुर्बभूव ॥

तीव्रवेगधुतमार्गवृक्षया प्रेतचीवरवसां स्वनोग्रया ।

अभ्यभावि भरताग्रजस्तया वात्ययेव पितृकाननोत्थया ॥ १६ ॥

[ तीव्रवेगधुतमार्गवृक्षया ] । तीव्रवेगेन धुताः कम्पिता मार्गवृक्षा यया  
तथोक्तया । प्रेतचीवराणि वस्त इति प्रेतचीवरवः । तया प्रेतचीवरवसा । वसते-  
राष्ट्रादनायांक्तिष् । स्वनेन सिंहनादेनोग्रया [ स्वनोग्रया ] तया ताडक्या ।  
पितृकानने स्मृशान उत्थोत्पन्ना । ‘आतथोपसर्गे’ इत्युत्पूर्वातिष्ठतेः कर्तरि कप्रत्ययः । तया  
[ पितृकाननोत्थया ] वात्यया इव वातसमूहेनेव । ‘पाशादिभ्यो यः’ इति यः ।  
भरताग्रजः रामः अभ्यभावि अभिभूतः । कर्मणि लुङ् । तीव्रवेगेत्यादिविशेष-  
णानि बाह्यामपि योज्यानि ॥

उद्यतैकमुजयष्टिमायतीं श्रोणिलम्बिपुरुषान्तमेखलाम् ।

तां विलोक्य वनितावधे घूर्णां पत्रिणा सह मुमोच राघवः ॥ १७ ॥

उद्यतैकमुजयष्टिमायतीं [ उद्यतैकमुजयष्टिम् ] । आयतीम्  
आयान्तीम् । इणो घातोः शतरि उगितश्च इति दीप् । श्रोणिलम्बिनी पुरुषाणाम-

तत्र तमेवे दशरथात्मजौ दीक्षितं दीक्षासंख्यतुम् ऋषिं शरिः विघ्नतः  
विघ्नैः । क्रमेण पर्यायेण रात्रिदिवसयोरुदितौ [ क्रमोदितौ ] शशिदिवाकरौ  
रश्मिभिः अन्धतमसाद् गाढधान्तात् । 'धान्ते गाढेऽन्धतमसम्' इत्यमरः ।  
'अवसमन्वेभ्यस्तमसः' इति समासान्तोऽप्रत्ययः । लोकम् इव । ररक्षतुः । रक्षण-  
प्रवृत्तानमूतादित्यर्थः ॥

वीक्ष्य वेदिमय रक्तविन्दुभिर्विन्धुर्जावपृथुभिः प्रदूषिताम् ।  
संभ्रमोऽभवदपोढकर्मणामृत्विजां च्युतविकङ्कतस्तुचाम् ॥ २५ ॥

अयं विन्धुर्जावपृथुभिः विन्धुर्जावपृथुमस्यैः । 'रक्तस्तु विन्धुको विन्धुजो-  
वकः' इत्यमरः । रक्तविन्दुभिः प्रदूषिताम् उग्रतां येदिं वीक्ष्य अपोढक-  
र्मणां त्यक्तव्यापाराणाम् । च्युता विकङ्कतस्तुचो येभ्यस्तो [ च्युतविकङ्कत-  
स्तुचाम् ] ऋत्विजां याजकानां संभ्रमः अभवत् । विकङ्कतप्रशङ्गं खदिराशुपल-  
क्षणम् । सुगादीनां खदिरादिप्रवृत्तिकृतत्वात् । सुगादिपात्रस्यैव विकङ्कतप्रवृत्तिकृतत्वात् ।  
'विकङ्कतः सुचां वृक्षः' इत्यमरः । दग्धा सुह्नाग्रस्य विकङ्कतप्रवृत्तिकृतत्वम् । उभय-  
प्रापि शास्त्रसंभवान् । यथाह मगवःनापस्तम्बः—'खादिरस्तुचः पृथमयोर्द्वयद्विकङ्कतीः  
स्तुचो वा' इति ॥

उन्मुखः सपदि लक्ष्मणाग्रजो बाणमाश्रयमुखात्समुद्धरन् ।  
रक्षसां बलमपश्यदम्बरे गृध्रपक्षपवनेरितध्वजम् ॥ २६ ॥

सपदि लक्ष्मणाग्रजः रामः बाणम् आश्रयमुखात् तूरीमुखात् समुद्धरन् ।  
उन्मुखः कर्ध्वमुखः । अम्बरे [ गृध्रपक्षपवनेरितध्वजम् ] गृध्रपक्षपवनेरिताः  
कम्पिताः ध्वजा यस्य तत्तमोचम् । रक्षसां दुर्निमित्तमूचनेनेतत् । उदुर्कं शकु-  
नार्णवे—'आसन्नमृत्योर्निष्ठे चरन्ति गृध्रादयो धूम्रिं गृहोर्ध्वमत्ने ।' इति । रक्षसां  
बलम् अपश्यत् ॥

तत्र यावधिपती मखद्विषां तौ शरव्यमकरोत्स नेतरान् ।  
किं महोरगविसर्पिविक्रमो राजिलेषु गरुडः प्रवर्तते ॥ २७ ॥

स रामः तत्र रक्षसां बले यौ मखद्विषाम् अधिपती तौ मुखाहुमारीनी शरव्यं  
लक्ष्यम् अकरोत् । 'वेयं लक्ष्यं शरव्यं च' इति हल्युचः । नेतरान् न अकरोत् ।  
तथा हि । महोरगविसर्पिविक्रमः गरुडः गरुडान् राजिलेषु जलव्यालेषु प्रव-  
र्तते किम् । न प्रवर्तते इत्यर्थः । 'अलगदौ जलव्यालः समो राजिलदुन्दुभी'  
इत्यमरः ॥

१ 'उरोद' द. पाठ २ एव. ३ द्विमुखो निर्विषः मर्त्यो राजितः । ४ 'महान्महान्मेव करोति वि-  
क्रमम्' इति भावः । 'अद्रुद्रं कृन्ते घनधर्नि न हि गोमपुङ्गवानि केसरी' इत्यन्वयः श्लोकः  
'शिशुना' ।

कुङ्कुमचन्दने ताम्यामुक्षिता । 'रधिरं कुङ्कुमासृजोः' इत्युभयत्रापि विश्वः । जीविते-  
शस्यान्तकस्य प्राणेश्वरस्य च वसति [ जीवितेशचसति ] जगाम ॥

नैर्ऋतममय मन्त्रवन्मुनेः प्रापदस्त्रमवदानतोपितात् ।

ज्योतिरिन्धननिपाति भास्करात्सूर्यकान्त इव ताडकान्तकः ॥ २१ ॥

अथ अनन्तरं ताडकान्तकः रामः । अवदानं पराक्रमः । 'पराक्रमोऽवदानं  
' स्यात्' इति भागुरिः । तेन तोषितात् [ अयदानतोपितात् ] मुनेः । नैर्ऋता-  
न्नाक्षसान्दृतीति नैर्ऋतमम् । 'अमनुष्यकर्तुके च' इति ठक् । मन्त्रवत् मन्त्र-  
युक्तम् अस्त्रम् । सूर्यकान्तः मणिविशेषः भास्करात् इन्धनानि निपातयतीति  
इन्धननिपाति काष्ठदाहकं ज्योतिः इव । प्रापत् प्राप्तवान् ॥

वामनाश्रमपदं ततः परं पावनं श्रुतमृपेरुपेयिवान् ।

उन्मनाः प्रथमजन्मचेष्टितान्यस्मरन्नपि बभूव राघवः ॥ २२ ॥

ततः परं राघवः ऋषेः कैशिकादास्थानुः श्रुतं पावनं शोधनं वामनस्य  
स्वपूर्वावतारविशेषस्याश्रमपदम् [ वामनाश्रमपदं ] उपेयिवान् उपगतः सन् ।  
'उपेयिवाननाश्राननुचानध' इति निपातः । प्रथमजन्मचेष्टितानि रामश्चामनयोरै-  
क्यात्स्न्रितियोग्यान्वपि रामस्याज्ञानावतारत्वेन संस्कारदोषत्वाद् अस्मरन्नपि । उ-  
न्मनोः उत्सुकः बभूव ॥

आससाद मुनिरात्मनस्ततः शिष्यवर्गपरिकल्पितार्हणम् ।

बद्धपल्लवपुटाञ्जलिद्रुमं दर्शनोन्मुखमृगं तपोवनम् ॥ २३ ॥

ततः मुनिः । शिष्यवर्गेण परिकल्पिता [ बद्धपल्लवपुटाञ्जलिद्रुमम् ] ।  
साजितार्हणा पूजासामग्री यस्मिस्ततथोक्तम् [ शिष्यवर्गपरिकल्पितार्हणम् ] । बद्धाः  
पद्मपुटाः एवाञ्जल्यो यैस्ते तथाभूता द्रुमा यस्मिस्ततथोक्तम् दर्शनेन मुनिदर्शनेनोन्मुखा  
मृगा यस्मिस्तत् [ दर्शनोन्मुखमृगम् ] । आत्मनः तपोवनम् आससाद् ।  
एतेन विशेषणप्रयेणातिथिसंस्कारताञ्डीत्यविनयशान्तयः सूचिताः ॥

तत्र दीक्षितमृपिं ररक्षतुर्विघ्नतो दशरथात्मजौ शरैः ।

लोकमन्धतमसार्त्तमोदितौ राक्षभिः शशिदिवाकराविव ॥ २४ ॥

१ विष्णोर्ज्ञानावतारत्वं सनत्कुमारशापात् । तदुक्तं योगवासिष्ठे-सनत्कुमारो निष्कामः  
सोऽस्मत् मयासन्नि । वैष्णवलोकापिनिःप्रभुः ॥ मद्गुणा भुजितस्तत्र सत्यलोक-  
निवासीभिः । विनाकुमारं न दृष्टुं सुखाय प्रभुविभरः ॥ सनत्कुमार इत्यथोसि विष्णोर्गर्भ-  
वेष्टया । अतएव भव कामार्तः शरजन्मेति नामनः ॥ तेनापि शापितो विष्णुः सर्वज्ञत्वं तथारितं यत् ।  
किञ्चित्कार्यं हि तत्पक्त्वा स्वमहाती भविष्यसि ॥ इति । २ अनुस्वरभावः शाकुन्तले-रम्याणि  
केश्य मधुराद्य निद्राय शब्दान्यर्धुन्मुखो भवति यन्मुखितोपि जन्तुः । तथेतसा रमणि नूतमयो-  
धुर्भक्तदिगणि जननान्नरसोद्वहनि ॥ ३ अट्टिमे . ४ अष्टक-इ. पा० ५ नृपमुनौ शितिः  
६ जन्मेष्टौ



सोऽस्त्रमुग्रजवमस्त्रकोविदः संदधे धनुषि वायुदैवतम् ।

तेन शैलगुरुमप्यपातयत्पाण्डुपत्रमिव ताडकासुतम् ॥ २८ ॥

अस्त्रकोविदः अस्त्रज्ञः । रामः उग्रजवम् उक्तञ्जवं वायुदैवतं वायुदैवतं यस्य तद्वायव्यं अस्त्रं धनुषि संदधे संहितवान् । कर्तरि क्तिप् । तेन अस्त्रेण शैलगुरुम् [ शैलगुरुम् ] अपि ताडकासुतं मारीचम् । पाण्डुपत्रम् इव । परिणत-  
पर्णमिवेत्यर्थः । अपातयत् पातितवान् ॥

यः सुबाहुरिति राक्षसोऽपरस्तत्र तत्र विसैसर्प मायया ।

तं क्षुरमशकलीकृतं कृती पत्रिणां व्यभजदाश्रमाद्बहिः ॥ २९ ॥

सुबाहुः इति यः अपरः राक्षसः तत्र तत्र मायया शम्बरविधया विसर्प-  
संचारः । क्षुरमैः शकलीकृतं खण्डिकृतं [ क्षुरमशकलीकृतं ] तं सुगहं कृती  
कुशलो रामः । 'कृती च कुशलः समौ' इत्यमरः । आश्रमाद् बहिः पत्रिणां पक्षि-  
णाम् । 'पत्रिणौ शरपाक्षिणौ' इत्यमरः । व्यभजत् । विभज्य दत्तयानित्यर्थः ॥

इत्यपास्तमस्त्रविघ्नयोस्तयोः सांयुगीनमभिनन्द्य विक्रमम् ।

ऋत्विजः कुलपतेर्यथाक्रमं वाग्यतस्य निरवर्तयन्क्रियाः ॥ ३० ॥

इति अपास्तमस्त्रविघ्नयोः तयोः राक्षसयोः । संयुगे रणे साधुः सांयुगीनस्तं  
[ सांयुगीनम् ] । 'प्रतिजनादिभ्यः खन्' इति खञ्प्रत्ययः । 'सांयुगीनो रणे साधुः'  
इत्यमरः । विक्रमम् अभिनन्द्य ऋत्विजः याज्ञिकाः । वाचि यतो वाग्यतो मानौ  
तस्य [ वाग्यतस्य ] कुलपतेः मुनिकुलेश्वरस्य क्रियाः कृतक्रियाः यथाक्रमं  
निरवर्तयन् निष्पादितवन्तः ॥

तौ प्रणामचलकाकपक्षकौ भ्रातरावबभूथाप्सुतौ मुनिः ।

आशिषामनुपदं समस्पृशदर्भपाटिततलेन पाणिना ॥ ३१ ॥

अर्धभूधे दीक्षान्त आप्ठतः स्नातः [ अवभृथाप्सुतः ] मुनिः । 'दीक्षान्तोऽव-  
भृथो यज्ञः' इत्यमरः । प्रणामेन चलकाकपक्षकौ बभूवुः [ प्रणामचलकाकपक्षकौ ]  
तौ भ्रातरौ आशिषाम् अनुपदम् अन्वग् दर्भपाटिततलेन कुशलतान्तःप्र-  
देशेन । पक्षिरेणेव्यर्थः । पाणिना समस्पृशत् स्पृष्टवान् । संतोषादिति भावः ॥

तं न्यमन्त्रयत् संभृतर्तुर्मेधिलः स मिथिलां व्रजन्वशी ।

राघवावपि निनाय विभ्रतौ तद्धनुःश्रवणजं कुतूहलम् ॥ ३२ ॥

१ पाण्डु प० २ रामायणे मानवमित्रयुक्तं-मानवं परमोदारमर्त्यं प्रामभास्वरम् । विशेष परमहृदो  
मारीचोऽपि राघवः ॥ ३ 'विसर्पजं, विजहार' इ० पा० ४ पक्षिणाम् इ० पा० । ५ रामायणे आग्नेये-  
नाग्नेयैः युक्तं-निष्ठा ह्यमहोपायमाग्नेयं रघुनन्दनः । सुबाहुरपि विशेषः ॥ विद्धः प्रापन्नृपि ॥  
६ वागितस्य, ७ प्रणमकर्मोद्भूतो यज्ञविशेषः । भूतपिषडशान्तिनिमित्तकः शेषकर्तव्यहोमो वा ।  
८ कन्दम्,

अपिः तं प्रत्युवाच । किमिति । अयं रामः सारतः वलेन निशम्यतां  
 धूयताम् । अथ वा गिरा सारवर्णनया कृतम् अलम् । गीर्णं वक्तव्येत्यर्थः । 'गुण-  
 पर्याप्तयोः कृतम्' इत्यमरः । अव्ययं चैतत् । 'कृतं निवारणनिषेधयोः' इति गणव्या-  
 ख्याने । गिरेति करणे तृतीया । निषेधक्रियां प्रति करणत्वात् । किं तु अशानिः वज्र-  
 गिरौ इव । चापे धनुषि एव भवतः तव व्यक्तशक्तिः दृष्टसारः भविष्यति ॥  
 एवमाप्तवचनात्स पौरुषं काकपक्षकधरेऽपि राघवे ।

श्रद्धधे त्रिदशगोपमात्रके दाहशक्तिमिव कृष्णवर्त्मनि ॥ ४२ ॥

एवम् आप्तस्य मुनेर्वचनान् [ आप्तवचनात् ] स जनकः काकपक्षकधरे  
 बाले अपि राघवे पुत्रस्य कर्म पौरुषं पराक्रमम् । 'हायनान्तयुवादिभ्योऽण्' इति,  
 युवादित्वाद्ण् । 'पौर्यं पुत्रस्योक्तं भावे कर्मणि तेजसि ।' इति विश्वः । त्रिदशगोपैः  
 इन्द्रगोपक्रीडः प्रमाणमस्य त्रिदशगोपमात्रः । 'प्रमाणे द्वयसञ्-' इत्यादिना मात्रच्प्र-  
 त्ययः । ततः स्वार्थे कप्रत्ययः । तस्मिन् [ त्रिदशगोपमात्रके ] कृष्णवर्त्मनि  
 बह्वी दाहशक्तिम् इव । श्रद्धधे विश्वस्तवान् ॥

व्यादिदेश गणशोऽर्थे पार्श्वगान्कार्मुकाभिहरणाय मैथिलः ।

तैजसस्य धनुषः प्रवृत्तये तोयदानिव सहस्रलोचनः ॥ ४३ ॥

अथ मैथिलः पार्श्वगान् पुत्रान् कार्मुकाभिहरणाय कार्मुकमानेतुम् ।  
 'तुमर्षाञ्-' इति चतुर्थी । सहस्रलोचनः इन्द्रः तैजसस्य तेजोमयस्य धनुषः  
 प्रवृत्तये आविर्भावाय तोयदान् मेघान् इव गणशः । 'संख्यैकवचनाच्च वीप्सा-  
 याम्' इति शस्प्रत्ययः । व्यादिदेश प्रजिघासः ॥

तत्प्रसुप्तभुजगेन्द्रभीषणं वीक्ष्य दाशरथिराददे धनुः ।

विद्रुतक्रतुमृगानुसारिणं येन बाणमसृजद्वृषध्वजः ॥ ४४ ॥

दाशरथिः रामः प्रसुप्तभुजगेन्द्र इव भीषणं भयंकरं [ प्रसुप्तभुजगेन्द्रभीषणं ],  
 तन्द्रतुः वीक्ष्य आददे जग्राह । शृपो ध्वजविहं यस्य स [ वृषध्वजः ] शिवः येन  
 धनुषा । क्रतुरेव मृगः । विद्रुतं पलायितं क्रतुमृगमनुसरति । ताच्छीत्ये निमिः । तं  
 विद्रुतेक्रतुमृगानुसारिणं बाणम् असृजत् मुनोच ॥

आततंज्यमकरोत्स संसदा विस्मयस्तिमितनेत्रमीक्षितः ।

शैलसारमपि नातियत्नतः पुष्पचापमिव पेशलं स्मरः ॥ ४५ ॥

१ 'इत्यम्' इ०, २ '०लञ्छने' इ. च पा०. ३ लोहितः कीटविशेषः । ४ सः इ०,  
 'कार्मुकस्य ह०' इ० च पा०, ५ अस्मात्परं-तेषां तुर्णमवगम्य शक्तिवप्राप्तपाहाहरणकर्मतत्पराः ।  
 स्वांसाक्षिप्तमतिरुर्कशं हि तथिस्तिप्रदंशरथात्मजाग्रतः ॥ इत्यधिकं पद्यमेकरुमिन्पुस्तके ।  
 ६ पुनः किल दशहृतपक्ष आत्मानमवधूतं मन्यमानो धूर्जटिः देवादीन् विद्राव्य मृगरूपेण  
 प्रुलायमानं यज्ञं प्रमादसृष्टं धनुषादावानुसरतः । तथा च भारते-ततः स यतो नृपते बध्वामानः  
 समन्ततः । आन्वाप्य मृगरूपं वै स्मेवाम्भ्यगमत्तदा ॥ इ० । धनुषो वृत्तान्तस्तु रामा० बालका०  
 ५६ सर्गे ७-१२ श्लोकेषु द्रष्टव्यः. ७ आतसृज इ., संसदि इ. पा. ८ कोमलं, पेलवम्, इ० पा०.



यूपवत्यवसिते क्रियाविधौ कालवित्कुशिकवंशवर्धनः ।

राममिष्वसनदर्शनोत्सुकं मैथिलाय कथयांवभूव सः ॥ ३७ ॥

यूपवति क्रियाविधौ कर्मानुष्ठाने । कृतावित्यर्थः । अवसिते समाप्ते सति  
कालवित् अवसरज्ञः कुशिकवंशवर्धनः स मुनिः रामम् । अस्य तेऽनेनेत्यसनम् ।  
इष्टासनमसनमिष्वसनं चापम् । तस्य दर्शनं उत्सुकं [ इष्वसनदर्शनोत्सुकं ] मै-  
थिलाय जनकाय कथयांवभूव कथितवान् ॥

तस्य वीक्ष्य ललितं वपुः शिशोः पार्थिवः प्रथितवंशजन्मनः ।

स्वं विचिन्त्य च धनुर्दुरानमं पीडितो दुहितृशुल्कसंस्थया ॥ ३८ ॥

पार्थिवः जनकः । [ प्रथितवंशजन्मनः ] । प्रथितवंशे जन्म यस्य तथोक्तस्य ।  
एतेन वरसंपत्तिरुक्ता । शिशोः तस्य रामस्य ललितं कोमलं वपुः वीक्ष्य । स्वं  
स्वकीयं दुरानमम् आनमयितुमशक्यम् । नमेर्यन्तात्स्वल् । धनुः विचिन्त्य च ।  
दुहितृशुल्कं कन्यामूल्यं जामातृदेयम् । 'शुल्कं घट्टादिदेये स्याज्जामातुर्वन्धकेऽपि च ।'  
इति विधेः । तस्य धनुर्भद्ररूपस्य संस्थया स्थित्या [ दुहितृशुल्कसंस्थया ] ।  
'संस्था स्थितौ चरे नाशे' इति विधेः । पीडितः बाधितः । शिशुना रामेण दुष्कर-  
मेतदिति दुःखित इति भावः ॥

अब्रवीच्च भगवन्मतंगजैर्यद् बृहद्भिरपि कर्म दुष्करम् ।

तत्र नाहमनुमन्तुमुत्सहे मोघवृत्ति कलभस्य चेष्टितम् ॥ ३९ ॥

अब्रवीच्च । मुनिमिति शेषः । किमिति । हे भगवन् मुने बृहद्भिः मतंगजैः महागजैः  
अपि दुष्करं यत्कर्म तत्र कर्मणि कलभस्य बालगजस्य । 'कलभः फरिशावकः'  
इत्यमरः । मोघवृत्ति व्यर्थव्यापारं चेष्टितं साहसम् अनुमन्तुम् अहं न उत्सहे ।  
हेपिता हि बहवो नरेश्वरास्तेन तात धनुषा धनुर्भृतः ।

ज्यानिघातकठिनत्वचो भुजान्स्वान्विधूय धिगिति प्रतस्थिरे ॥ ४० ॥

हे तात तेन धनुषा बहवः धनुर्भृतः हेपिताः हिनं प्रापिताः हि । जिह-  
तेर्भातोऽर्थन्तात्कर्मणि क्तः । 'अर्तिर्हीनः' इत्यादिना पुण्यममः । ते नरेश्वराः ज्यानि-  
घातैः कठिनत्वचः [ ज्यानिघातकठिनत्वचः ] स्वान् भुजान् धिग् इति विधूय  
अथमस्य प्रतस्थिरे प्रस्थिताः ॥

प्रत्युवाच तमृपिर्निशम्यतां सारतोऽयमथ वा गिरा कृतम् ।

चाप एव भयतो भविष्यति व्यक्तशक्तिरशनिर्गिराविच ॥ ४१ ॥

१ 'दुगमदम्' इ. पा०. २ अब रामायणम्-वीर्यशुल्वेति मे कन्या स्थापितेयमयोजिता । इति ।  
लटितवपुषा रामेण शिशुना फट्टोप्य शिषधनुषो मद्दो दुष्कर इत्यहो मे अद्भुतमित्यं यदीदृश-  
णः कृतः इति चिन्तयेत्यर्थः । ३ महद्भिः. ४ 'माहसम्' इ. पा० । ५ वीर्यतः.

स रामः संसदा समया विस्मयेन स्तिमिते नेत्रे यस्मिन्कर्मणि तद्यथा स्यात्तथा  
[ विस्मयस्तिमितनेत्रम् ] ईक्षितः सन् । शैलस्येव सारो यस्य तत् शैलसा-  
रम् अपि धनुः । स्मरः पेशलं कोमलं पुष्पचापम् इव । नातियत्नतः नातियत्नात् ।  
नगर्थस्य नशब्दस्य सुप्त्येति समासः । आततज्यम् अधिज्यं अकरोत् ॥

भज्यमानमतिमात्रकर्पणात्तेन वज्रपुरुषस्वनं धनुः ।

भार्गवाय दृढमन्यवे पुनः सत्रमुद्यतमिव न्यवेदयत् ॥ ४६ ॥

तेन रामेण अतिमात्रकर्पणाद् भज्यमानम् अत एव वज्रपुरुषस्वनम् । व-  
ज्रमिव पश्यः स्वनो यस्य तत् । धनुः कर्तुं । दृढमन्यवे दृढकोषाय । 'मन्युः क्रोधे  
क्रतो दैन्ये' इति विधेः । भार्गवाय क्षत्रं क्षत्रकुलं पुनः उद्यतं न्यवेदयद् इव  
ज्ञापयामासेव ॥

दृष्टसारमथ रुद्रकार्मुके वीर्यशुल्कमाभिनन्द्य मैथिलैः ।

राघवाय तनयामयोनिजां रूपिणीं श्रियमिव न्यवेदयत् ॥ ४७ ॥

अथ मैथिलः जनकः रुद्रकार्मुके दृष्टः सारः स्थिरांशो यस्य तद् दृष्टसारम् ।  
'सारो बले स्थिरांशे च' इति विधेः । वीर्यमेव शुल्कम् [ वीर्यशुल्कम् ] धनुर्भ-  
ङ्गरूपमित्यर्थः । अभिनन्द्य राघवाय रामाय अयोनिजां देवयजनसंभवां तनयां  
सीतां रूपिणीं श्रियम् इव साक्षात्स्मीमिव न्यवेदयद् आप्तितवान् । वाचेति शेषः ॥

उक्तमेवार्थं सोपस्कारमाह—

मैथिलः सपदि सत्यसंगरो राघवाय तनयामयोनिजाम् ।

संनिधौ द्युतिमतस्तपोनिधेरग्निसाक्षिकं इवातिसृष्टवान् ॥ ४८ ॥

सत्यसंगरः सत्यप्रतिज्ञः । 'अथ प्रतिज्ञाजिसंविदापस्तु संगरः' इत्यमरः ।  
मैथिलः राघवाय अयोनिजां तनयां द्युतिमतः तेजस्विनः सपोनिधेः कौशि-  
कस्य संनिधौ । अग्निः साक्षी यस्य सः अग्निसाक्षिकः । 'शेषाद्विभाषा' इति  
काप्रत्ययः । ■ इव सपदि अतिसृष्टवान् दत्तवान् ॥

प्राहिणोद्य महितं मर्हाद्युतिः कोसलाधिपतये पुरोधसम् ।

भृत्यभावि दुहितुः परिग्रहादिश्यतां कुलमिदं निमेरिति ॥ ४९ ॥

महाद्युतिः जनकः महितं पूजितं पुरोधसं पुरोहितं कोसलाधिपतये  
दशस्थाय प्राहिणोत् प्रहितवान् च । किमिति । निमिनाम जनकानां पूर्वजः कश्चित् ।

१ तत्त्वनेन गगनसृष्ट्या, २ उच्चितम्, ३ 'पार्ष्वः' । ४ त्वं ददौ भ्रियमिनामरद्युतिः इ०  
कर्मिणा च तनया, स पार्ष्वी रूपिणी इ. च पा० । ५ तदुक्तं रामायणे—अथ मे दृष्टतः क्षेत्रं  
स्वर्गलोकद्वयिता ननः । क्षेत्रं साधयन्ना लब्ध्वा नात्रा सीनेनि विधुता ॥ पाद्रे च—अथ लोकेभ्यो  
स्वर्गमर्जितकस्य पुरे स्वनः । शुभतेजे हलोत्त्वानि मारि चोनरफालगुणे ॥ अयोनिजा पद्मकरा  
वालाकंशानसंनिधा । सीतामुख्ये समुत्पन्ना बालभावेन सन्दरी ॥ सीतामुख्योद्भवात्सीता इत्यर्थे नाम  
आकरोत् । ६ 'साक्षिक' इ. पा०. ७ अग्निसमक्षेपे विभाहकार्यस्य विधिपोषितत्वात् । उक्तं च न  
अग्निसाक्षिकमर्पादो भर्ता हि शरणं श्रियाः । इति । ८ मर्हापतिः, महापतिः, इ. पुरो०—पुरोहितम्  
९ च पा०, १ राघवतां, इत्यन्ताम्, इ. पा०.

एवमात्तिरतिः अतुरायवान् स दशरथः ताव चतुरः अपि आत्मसंभवान् पुत्रान्  
तत्र मिथिलायां निवेद्य विवाह्य । 'निवेशः शिविरोद्वाहविन्यासेषु प्रकीर्तितः' । इति  
विश्वः । त्रिषु अध्वसु प्रयाणेषु सत्यु विसृष्टमैथिलः सन् । स्त्वां पुरीं न्यवर्तत ।  
उद्देशक्रियापेक्षया कर्मत्वं पुर्याः ॥

तस्य जातु मरुतः प्रतीपगा वैर्त्पसु ध्वजतरुप्रमाथिनः ।

चिक्लिशुर्भृशतया वरूथिनीमुत्तटा इव नदीरयाः स्थलीम् ॥ ५८ ॥

जातु कदाचिद् धर्मसु ध्वजा एव तरवस्तान्प्रमथन्ति ये ते ध्वजतरुप्रमा-  
थिनः प्रतीपगाः प्रतिकूलगामिनः मरुतः । उत्तटाः नदीरयाः स्थलीम् अ-  
कृत्रिमभूमिम् इव । 'जानपदकुण्ड-' इत्यादिना दीप् । तस्य वरूथिनीं सेनां भृ-  
शतया भगां चिक्लिशुः क्रियन्ति स्म ॥

लक्ष्यते स्म तदनन्तरं रविर्बद्धभीमपरिवेपमण्डलः ।

वैनतेयशमितस्य भोगिनो भोगवेष्टिते इव च्युतो मणिः ॥ ५९ ॥

तदनन्तरं प्रतीपपवनानन्तरं बद्धं भीमं परिवेपस्य परिवेर्मण्डलं यस्य स [ ब-  
द्धभीमपरिवेपमण्डलः ] । 'परिवेपसु परिधिषुसूर्यकमण्डले ।' इत्यमरः । रधिः  
वैनतेयशमितस्य मण्डलस्य भोगिनः सर्पस्य भोगेन कायेन । 'भोगः मुखे  
रूपादिभूतावहेष्व फणकाययोः ।' इत्यमरः । वेष्टितः [ भोगवेष्टितः ] च्युतः शिरोभ्रष्टः  
मणिः इव । लक्ष्यते स्म ॥

श्वेनपक्षपरिधूसरालकाः सांध्यमेघरुधिरार्द्रवाससः ।

अङ्गना इव रजस्वला दिशो नो बभूवुरवलोकनक्षमाः ॥ ६० ॥

[ श्वेनपक्षपरिधूसरालकाः ] श्वेनपक्षा एव परिधूसरा अलका यासां तास्त-  
थोक्ताः । सांध्यमेघा एव रुधिरार्द्राणि वासांसि यासां तास्तथोक्ताः [ सांध्यमेघ-  
रुधिरार्द्रवाससः ] । रजो धूलिसामस्तीति रजस्वलाः । 'रजःकृष्णामुतिपरि-  
दपो बलघू' इति बलघूपत्ययः । दिशः । रजस्वला ऋतुमत्यः अङ्गनाः इव । 'स्या-  
द्भजः पुष्पमातृवम्' इत्यमरः । अवलोकनक्षमाः दर्शनार्हाः नो बभूवुः । एकत्राह-  
ष्टदोषादपरत्र शालदोषादिति विज्ञेयम् । अत्र रजोवृष्टिस्पात उक्तः ॥

भास्करश्च दिशमध्युवास यां तां श्रिताः प्रतिभयं ववासिरे ।

सत्रशोणितपितृक्रियोचित चोदयन्त्य इव भार्गवं शिवाः ॥ ६१ ॥

भास्करः यां दिशम् अध्युवास च यस्यां दिशुपितः । 'उपान्वध्याहुसः' इति

\* १ अयं शिवाच्चाः । एवं सतमसर्गेषु-तिस्त्रिजल्लोकप्रथितेन' इ०. २ 'वर्त्मनि' इ० ३  
'उद्धताः' इ० च पा०. ४ वेष्टनः. ५ सान्द्र. ६ नोदयन्त्यः, ग्रैरयन्त्यः, बोधयन्त्यः इ. पाटा०.



एवमात्तिरतिः अनुगमवान् स दशरथः तान् चतुरः अपि आत्मसंभवान् पुत्रान्  
तत्र मिथिलायां निवेश्य विवाहः । 'निवेशः शिबिरोद्वाहविन्यासेषु प्रकीर्तितः' । इति  
विश्वः । त्रिषु अध्वसु प्रयाणेषु ससु विसृष्टमैथिलः सन् । स्यां पुरीं न्यवर्तत ।  
उद्देशक्रियापेक्षया कर्मत्वं पुर्याः ॥

तस्य जातु मरुतः प्रतीपगा वैर्त्मसु ध्वजतरुप्रमाथिनः ।

चिह्निशुभ्रशतया वरुथिनीमुत्तटा इव नदीरयाः स्थलीम् ॥ ५८ ॥

जातु कदाचिद् धर्मसु ध्वजा एव तरुस्तान्ग्रमथ्यन्ति ये ते ध्वजतरुप्रमा-  
थिनः प्रतीपगाः प्रतिकूलगामिनः मरुतः । उत्तटाः नदीरयाः स्थलीम् अ-  
कृत्रिमभूमिम् इव । 'जानपदकुण्ड-' इत्यादिना ङीप् । तस्य वरुथिनीं सेनां भृ-  
शतया भृशं चिह्निशुः ह्रियन्ति स्म ॥

लक्ष्यते स्म तदनन्तरं रविर्वद्धभीमपरिवेपमण्डलः ।

चैनतेयशमितस्य भोगिनो भोगवेष्टिते इव च्युतो मणिः ॥ ५९ ॥

तदनन्तरं प्रतीपग्रनानन्तरं वद्धं भीमं परिवेपस्य परिवेपमण्डलं यस्य स [ व-  
द्धभीमपरिवेपमण्डलः ] । 'परिवेपसु परिवेपसूर्यक्रमण्डले' । इत्यमरः । रविः  
चैनतेयशमितस्य गरुडशतस्य भोगिनः सर्पस्य भोगेन कायेन । 'भोगः सुखे  
रुषादिभृतावहेष्व फणकाययोः' । इत्यमरः । वेष्टितः [ भोगवेष्टितः ] च्युतः शिरोव्रष्टः  
मणिः इव । लक्ष्यते स्म ॥

श्येनपक्षपरिधूसरालकाः सांध्यमेघरुधिरार्द्रवाससः ।

अङ्गना इव रजस्वला दिशो नो बभूवुरवलोकनक्षमाः ॥ ६० ॥

[ श्येनपक्षपरिधूसरालकाः ] श्येनपक्षा एव परिधूसरा अलङ्का यासां तास्त-  
थोक्ताः । सांध्यमेघा एव रुधिरार्द्राणि वासांसि यासां तास्तथोक्ताः [ सांध्यमेघ-  
रुधिरार्द्रवाससः ] । रजो भूलिरासामस्तीति रजस्वलाः । 'रजःकृष्यासृतिपरि-  
दपो बलधू' इति बलधूपत्ययः । दिशः । रजस्वला ऋतुमत्यः अङ्गनाः इव । 'स्या-  
दजः पुण्यमार्तवम्' इत्यमरः । अवलोकनक्षमाः दर्शनार्हाः नो बभूवुः । एकत्राह-  
ष्टदोषादपरत्र शास्त्रदोषादिति विज्ञेयम् । अत्र रजोग्रुष्टिरुपात्त उक्तः ॥

मास्करश्च दिशमव्युवास यां तां श्रिताः प्रतिभयं ववासिरे ।

सत्रशोणितपितृक्रियोचित चोदयन्त्य इव मार्गवं शिवाः ॥ ६१ ॥

मास्करः यां दिशम् अव्युवास च यस्यां दिशुपितः । 'उपान्वथ्याङ्गसः' इति

१ अयं शिटाच्चातः । एवं सप्तमसर्गेण-निम्नलिखितोक्तप्रयोगेन 'इ०. १ 'वर्त्मनि' इ० १  
'उदनाः' इ० च पा०, ४ वेदनः ५ सान्द्र. ६ नोदयन्त्यः, प्रेरयन्त्यः, बोधयन्त्यः इ. पाटा०.

तनयकौतुकक्रियां ] कन्यकानां सीतादीनां तनयानां रामादीनां च कौतुकक्रियां  
विवाहोत्सवं चित्तेनतुः विस्तृतवन्तौ । तमेतेर्लिङ् ॥

पार्थिवीमुदबहद्गृद्धहो लक्ष्मणस्तंदनुजामथोर्मिलाम् ।

यौ तयोस्वरजौ वरौजसौ तौ कुशध्वजसुते सुमध्यमे ॥ ५४ ॥

उद्वहतीसुद्वहः । पचायत् । रघूणामुद्वहो रघूद्वहः रामः । पृथिव्या अपत्यं  
स्त्री पार्थिवी । 'तस्यापत्यम्' इत्याणि 'टिङ्' इति ङीप् । तां [ पार्थिवीं ]  
सीताम् उद्वहत् परिणीतवान् । अथ लक्ष्मणः तस्याः सीताया अनुजां [ त्व-  
नुजाम् ] जनकस्योरसीम् ऊर्मिलाम् उदबहत् । यौ वरौजसौ तयोः राम-  
लक्ष्मणयोः अवरजौ अनुजातौ भरतशत्रुघ्नौ तौ सुमध्यमे कुशध्वजस्य जनका-  
नुजस्य सुते कन्यके [ कुशध्वजसुते ] माण्डवीं धृतकीर्तिं चोदबहताम् । नात्र  
व्युत्क्रमविवाहदोषो भिन्नोदरत्वात् । तदुक्तम्—'पितृव्यपुत्रे सापत्ये परनारीसुतेषु  
च । विवाहाधानयज्ञादी परिषेताद्यप्युक्तम् ॥' इति ॥

ते चतुर्थसहितास्त्रयो वभुः सूनवो नववधूपरिग्रहः ।

सामदानविधिभेदनिग्रहाः सिद्धिमन्त इव तस्य भूपतेः ॥ ५५ ॥

ते चतुर्थसहिताः त्रयः । चत्वार इत्यर्थः । वृत्तानुसारादेवमुक्तम् । सूनवः  
नववधूपरिग्रहाः । सिद्धिमन्तः फलसिद्धियुक्ताः तस्य भूपतेः दशरथस्य  
सामदानविधिभेदनिग्रहाः चत्वार उपायाः इव वभुः । विधीयत इति विधिः ।  
दानमेव विधिः । निग्रहो दण्डः । सूनूनामुपायैर्बधूनां सिद्धिभिर्द्यौषम्यमित्यनुसंधेयम् ॥

तां नराधिपसुता नृपात्मजैस्ते च ताभिरगमन्कृतार्थताम् ।

सोऽभवद्भवधूसमागमः प्रत्ययप्रकृतियोगसंनिभः ॥ ५६ ॥

ताः नराधिपसुताः जनककन्यकाः नृपात्मजैः दशरथपुत्रैः कृतार्थतां कुलशी-  
ल्ययोरुपादिसादृत्यम् अगमन् । ते च ताभिः तथा । किं च । स वराणां वधूनां  
च समागमः [ धरवधूसमागमः ] । [ प्रत्ययप्रकृतियोगसंनिभः ] प्रत्य-  
यानां प्रकृतीनां च योग इव संनिभातीति संनिभः । अमजत् । पचायत् । प्रत्ययाः  
सनादयो येभ्यो विधीयन्ते ताः प्रकृतयः । यथा प्रकृतिप्रत्यययोः सदैकार्थसाधनत्वं  
तद्वद्वर्त्तातीति भावः ॥

एवमात्तरतिरात्मसंभवांस्तान्निवेश्य चतुरोऽपि तत्र सः ।

अध्वसु त्रिषु विष्टमपिलः स्वां पुरीं दशरथो न्यवर्तत ॥ ५७ ॥

एवमात्तरतिः अनुसगवान् स दशरथः तान् चतुरः अपि आत्मसंभवान् पुत्रान्  
तत्र मिथिलायां निवेश्य विवाहः । 'निवेशः शिविरोद्वाहविन्यासेषु प्रकीर्तितः' । इति  
विश्वः । त्रिषु अध्वसु प्रयाणेषु ससु विसृष्टमैथिलः सन् । स्वां पुरीं न्यवर्तत ।  
उद्देशक्रियापेक्षया कर्मत्वं पुर्याः ॥

तस्य जातु मरुतः प्रतीपगा वैर्त्मसु ध्वजतरुप्रमाथिनः ।

चिह्निशुभ्रशतया वरूथिनीमुत्तटा इव नदीरयाः स्थलीम् ॥ ५८ ॥

जातु कदाचिद् यत्र्मसु ध्वजा एव तरवस्तान्प्रमथन्ति ये ते ध्वजतरुप्रमा-  
थिनः प्रतीपगाः प्रतिकूलगामिनः मरुतः । उत्तटाः नदीरयाः स्थलीम् अ-  
कृत्रिमभूमिम् इव । 'जानपशुकुण्ड-' इत्यादिना ङीप् । तस्य वरूथिनीं सेनां भू-  
शतया भृशं चिह्निशुः क्षिप्तान्ति स्म ॥

लक्ष्यते स्म तदनन्तरं रविर्वद्धभीमपरिवेपमण्डलः ।

चैनतेयशमितस्य भोगिनो भोगवेष्टिते इव च्युतो मणिः ॥ ५९ ॥

तदनन्तरं प्रतीपपवनानन्तरं वद्धं भीमं परिवेपस्य परिवेर्मण्डलं यस्य स [ व-  
द्धभीमपरिवेपमण्डलः ] । 'परिवेपसु परिधिस्समूर्यक्रमण्डले ।' इत्यमरः । रविः  
चैनतेयशमितस्य गरुडइतस्य भोगिनः सर्पस्य भोगेन कायेन । 'भोगः मुखे  
स्त्रयादिभृतावहेष्व फणकाययोः ।' इत्यमरः । वेष्टितः [ भोगवेष्टितः ] च्युतः शिरोध्रष्टः  
मणिः इव । लक्ष्यते स्म ॥

श्येनपक्षपरिधूसरालकाः सांध्यमेघरुधिरार्द्रवाससः ।

अङ्गना इव रजस्वला दिशो नो बभूवुरवलोकनक्षमाः ॥ ६० ॥

[ श्येनपक्षपरिधूसरालकाः ] श्येनपक्षा एव परिधूसरा अलका यासां तास्त-  
थोक्ताः । सांध्यमेघा एव रुधिरार्द्राणि वासांसि यासां तास्तथोक्ताः [ सांध्यमेघ-  
रुधिरार्द्रवाससः ] । रजो धूलिगुणसामस्तीति रजस्वलाः । 'रजःकृष्णामृतिपरि-  
दयो बलचू' इति बलच्यत्ययः । दिशः । रजस्वला ऋतुमत्यः अङ्गनाः इव । 'स्या-  
द्वजः पुष्पमार्तवम्' इत्यमरः । अवलोकनक्षमाः दर्शनाहार्हाः नो बभूवुः । एकत्राह-  
'ष्टदोषादपरत्र शास्त्रदोषादिति विज्ञेयम् । अत्र रजोगुणवृत्त्यात् उक्तः ॥

भास्करश्च दिशमध्युवास यां तां श्रिताः प्रतिभयं ववासिरे ।

सत्रशोणितपितृक्रियोचित चोदयन्त्य इव भार्गवं शिवाः ॥ ६१ ॥

भास्करः यां दिशम् अध्युवास च यस्यां दिशुपितः । 'उपान्वध्याहुसः' इति

१ अयं शिटाचारः । एवं सप्तमसर्गेऽपि-निष्पन्नलोकप्रयितेन ॥ ६०. १ 'वर्त्मनि' ॥ ६०. १  
उद्धताः ॥ ६० च पा०. ५ वेदनः. ५ सान्द्र. ६ नोदयन्त्यः, प्रेरयन्त्यः, बोधयन्त्यः इ. पाटा०.

कर्मत्वम् । तां दिशं श्रिताः शिवाः गोमायवः । ' ह्रिया शिवा भूरिमायुगोमायुमृग-  
धूर्तकाः । ' इत्यमरः । सत्रशोणितेन या पितृक्रिया पितृतर्पणं तत्रोचितं परिचितं  
[ क्षत्रशोणितपितृक्रियोचितं ] भार्गवं चोदयन्त्यः इव प्रतिभयं भयंकरं  
यवासिरे रूयुः । ' वासु शब्दे ' इति घातोर्लिट् । ' तिरथा वासितं स्तम् ' इत्यमरः ॥  
तत्प्रतीपपचनादि वैकृतं प्रेक्ष्य शान्तिमधिकृत्य कृत्यवित् ।

अन्ययुङ्क्त गुरुमीश्वरः क्षितेः स्वन्तमित्यलघयत्स तद्वचयाम् ॥ ६२ ॥

तत् प्रतीपपचनादि वैकृतं दुर्निमित्तं प्रेक्ष्य कृत्यवित् कार्यहः क्षितेः ईश्वरः  
शान्तिम् अनर्थनिवृत्तिम् अधिकृत्य उद्दिश्य गुरुं वसिष्ठम् अन्ययुङ्क्ता अपृच्छत् ।  
' प्रश्नोऽनुयोगः पृच्छा च ' इत्यमरः । स गुरुः स्वन्तं शुभोदकं भावि इति तस्य  
राशौ व्यथा [ तद्वचयाम् ] अलघयत् लघुकृतवान् ॥

तेजसः सपदि राशिरुत्थितः प्रादुरास किल याहिनीमुखे ।

यः प्रमृज्य नयनानि सैनिकैर्लक्षणीयपुरुषाकृतिश्चिरात् ॥ ६३ ॥

सपदि उत्थितः तेजसः राशिः याहिनीमुखे सेनाप्रे प्रादुरास किल खल ।  
यः सैनिकैः नयनानि प्रमृज्य चिरात् [ लक्षणीयपुरुषाकृतिः ] लक्षणीया  
भावनीया पुरुषाकृतिर्यस्य ॥ तथोक्तः । अभूदिति शेषः ॥

पित्र्यर्मशमुपवीतलक्षणं मातृकं च धनुरुर्जितं दधत् ।

यः ससोम इव घर्मदीधितिः सद्भिजिह्व इव चन्दनद्रुमः ॥ ६४ ॥

उपवीतं लक्षणं विह्वं यस्य तं [ उपवीतलक्षणम् ] । पितृत्वं पित्र्यः ।  
' वाण्डपिण्डसो यम् ' इति यत्प्रत्ययः । तं [ पित्र्यम् ] अंशम् । धनुरोर्जितं ध-  
नुरुर्जितम् । मातृत्वं मातृकः । ' ऋतृन् ' इति ट्प्रत्ययः । तं [ मातृकम् ]  
अंशं च दधद् यः भार्गवः । ससोमः चन्द्रयुक्तः घर्मदीधितिः सूर्यः इव । सद्भि-  
जिह्वः सत्तर्पः चन्दनद्रुमः इव स्थितः ॥

येन रोपपरुषात्मनः पितुः शासने स्थितिभिदोऽपि तस्युपा ।

वेपमानजननीशिरश्चिद्रा प्रागजीयत घृणा ततो मेही ॥ ६५ ॥

रोपेण परा आत्मा मुदिर्यस्य सः । ' आत्मा जीवो श्रुतिर्मुदिः ' इत्यमरः । तस्य  
रोपपरुषात्मनः स्थितिभिदः अपि मयादालङ्घिनोऽपि पितुः शासने तस्युपा



स्थितेन वेपमानजननीशिरश्छिदा येन प्राग् घृणा अजीयत । ततः अनन्तरं  
मही अजीयत । मातृहन्तुः क्षत्रवधाकुतो जुगुप्सेति भावः ॥

अक्षवीजबलयेन निर्वभौ दक्षिणश्रवणसंस्थितेन यः ।

क्षत्रियान्तकरणैकविंशतेर्व्याजपूर्वगणनामिवोद्बुध ॥ ६६ ॥

यः भार्गवो दक्षिणश्रवणे संस्थितेन [ दक्षिणश्रवणसंस्थितेन ] अक्षवीजब-  
लयेन अक्षमालया क्षत्रियान्तकरणानां क्षत्रियवर्चानामेकविंशतेरेकविंशतिसंख्यायाः  
[ क्षत्रियान्तकरणैकविंशतेः ] व्याजोऽक्षमालारूपः पूर्वं यस्यास्तां गणनां [ व्याज-  
पूर्वगणनाम् ] उद्बुध इव निर्वभौ ॥

तं पितुर्वधभवेन मन्युना राजवंशनिधनाय दीक्षितम् ।

बालसुनुरवलोक्य भार्गवं स्वां दशां च विपसाद पार्थिवः ॥ ६७ ॥

पितुः जमदग्नेः वधभवेन क्षत्रियकर्तृकवयोद्भवेन मन्युना कोपेन [ राज-  
वंशनिधनाय ] राजवंशानां निधनाय नाशार्थम् । 'निधनं स्यात्कुले नाथे' इति  
विश्वः । दीक्षितम् । प्रवृत्तमित्यर्थः । तं भार्गवं स्वां दशां च अवलोक्य  
बालाः सुनवो यस्य च [ बालसुनुः ] पार्थिवः विपसाद । स्वस्यातिदौर्बल्याच्छ-  
श्रोत्रातिकोभात्कादिशोकोऽभवदित्यर्थः ॥

नाम राम इति तुल्यमात्मजे वर्तमानमहिते च दारुणे ।

हृद्यमस्य भयदायि चाभवद्रत्नजातमिव हारसर्पयोः ॥ ६८ ॥

आत्मजे पुत्रे दारुणे घेरे अहिते शत्रौ च तुल्यम् अविशेषेण वर्तमानं  
राम इति नाम । हारसर्पयोः वर्तमानं रत्नजातं रत्नजातिः इव । अस्य  
दशरथस्य हृद्यं हृदयंगमं भयदायि भयंकरं च अभवत् ॥

अर्घ्यमर्घ्यमिति वादिनं नृपं सोऽनवेक्ष्य भरताग्रजो यतः ।

क्षत्रकोपदहनार्चिपं ततः संदधे दृशमुदग्रतारकाम् ॥ ६९ ॥

स भार्गवः । अर्घ्यम् अर्घ्यम् इति वादिनं नृपम् अनवेक्ष्य यतः यत्र भरताग्र-  
जः ततः तत्र । 'इतराम्योऽपि दृश्यन्ते' इति सार्वविभाक्तिकस्तसिः । क्षत्रे क्षत्रकुले विपद्ये  
यः कोपदहनो रोषाग्निस्तस्यार्चिपं ज्वालामिव स्थितां [ क्षत्रकोपदहनार्चिपं ] ।  
'ज्वालाभासोर्नपुंस्यर्चिः' इत्यमरः । उदग्रा तारका कनीनिका यस्यास्ताम् [ उदग्रतारकाम् ] ।  
'तारकाऽक्षः कनीनिका' इत्यमरः । दृशं संदधे ॥

तेन कार्मुकनिर्पेक्तमुष्टिना राघवो विगतभीः पुरोगतः ।

अङ्गुलीविवरर्चारिणं शरं कुर्वता निजगदे युयुत्सुना ॥ ७० ॥

१ घृणा दया कार्याकार्यविचारशीलता वा । २ संभवेण, ३ तथा च माते-एवमुच्चावचैरस्त्रैर्भार्ग-  
वेण महात्मना । ४ त्रिःसप्तकृत्तः पृथिवी कृता निःशब्दिया पुरा । ५ विन्ध्ये दशरथो दशाच्युतः, ५० दंश,  
६ तारकम्, ७ विपन्न, नियुक्त, ८ सारिणं, वर्तिनम् इ. पा० ।

कार्मुकनिपक्तमुष्टिना । शरं अङ्गुलीचिवरचारिणं कुर्वता । योद्धुमिच्छता  
युयुत्सुना । तेन भार्गवेण । कर्त्रा । विगतभीः निर्भीकः सन् । पुरोगतः अप्रगतः  
राघवो निजगदे उक्तः । कर्मणि लिट् ॥

क्षत्रजातमपकारवैरि मे तन्निहत्य बहुशः शमं गतः ।

सुप्तसर्प इव दण्डघट्टनाद्रोषितोऽस्मि तव विक्रमश्रवात् ॥ ७१ ॥

क्षत्रजातं क्षत्रजातिः । मे [ अपकारवैरि ] अपकारेण पितृवधरूपेण वैरि द्वेषि ।  
तत् क्षत्रजातं बहुशः एकविंशतिवारान् निहत्य शमं गतः आस्मि । तथापि सुप्त-  
सर्पः दण्डघट्टनाद् इव तव विक्रमस्य श्रवादाकर्षणाद् [ विक्रमश्रवात् ] रोषितः  
रोषं प्रापितः अस्मि ॥

मैथिलस्य धनुरन्यपार्थिवैस्त्वं किलानामितपूर्वमसृणोः ।

तन्निशम्य भवता समर्थये वीर्यशृङ्गमिव भग्नमात्मनः ॥ ७२ ॥

अन्यैः पार्थिवैः [ अन्यपार्थिवैः ] । अनमितपूर्वं पूर्वमनामितम् । सुप्तुपेति  
सनाप्तः । अस्य मैथिलस्य धनुः त्वम् अक्षणोः क्षतवान् । किल इति वार्तायाम् ।  
'वार्तासंभाव्ययोः किल' इत्यमरः । तद् धनुर्भङ्गं निशम्य आकर्ष्य भवता आत्मनः  
मम वीर्यमेव शृङ्गं [ वीर्यशृङ्गम् ] भग्नम् इव समर्थये मन्ये ॥

अन्यदा जगति राम इत्ययं शब्द उच्चरित एव मामगात् ।

ग्रीहमावहति मे स संप्रति व्यस्तवृत्तिरुदयोन्मुखे त्वयि ॥ ७३ ॥

अन्यदा अन्यस्मिन्काले जगति राम इति अयं शब्दः उच्चरितः सन् माम्  
पश्य अगात् । संप्रति त्वयि उदयोन्मुखे सति व्यस्तवृत्तिः विपरीतवृत्तिः । अन्या-  
गामीति यावत् । स शब्दः मे ग्रीहम् आवहति स्त्रिया करोति ॥

विभ्रतोऽस्त्रमचलेऽप्यकुण्ठितं द्वौ रिपू मग मर्ता समागसाँ ।

धेनुवत्सहरणाच्च हृह्यस्त्वं च कीर्तिमपहर्तुमुद्यतः ॥ ७४ ॥

अचले वीरगात्री अपि अकुण्ठितम् अस्त्रं विभ्रतः मम द्वौ समागसाँ तुष्यावरापौ  
रिपू मर्ता । धेनोः भ्रिहोमधेनोर्वैतस्य हरणादेतोः [ धेनुवत्सहरणात् ] हृह्यः  
कान्तारंयः च कीर्तिम् अपहर्तुम् उद्यतः उद्युक्तः त्वं च । वन्यहरणे भारतश्लोकः—  
'ममवाध्रमातस्य दामधेन्यान्तो बलान् । जहार वनं धेनोस्तस्या यभग्न ॥ महादु-  
मान् ॥' इति ॥

अभियान्नकरणोऽपि विक्रमस्तेन मामवति नाजिते त्वयि ।

पावकस्य मदिषा स गण्यते कक्षवज्ज्वलति सागरेऽपि यः ॥ ७५ ॥

१ 'अरका' 'रि' इ. २ 'वेरितः'—उद्धितः, उद्यतः, इ. ३ पा०. ४ 'धामविभ्रतः'.

५ 'वै दास' च भवेत् 'वै दा' लक्षण्येनैव यस्या । इ. ६ 'शब्द'—वैतकाः ॥

७ 'वाम'—म येनृगण्यत् इ. ८ पा०.

तेन कारणेन । क्रियते येनासौ करणः । क्षत्रियान्तस्य करणः [ क्षत्रियान्तकरणः ]  
अपि विक्रमः । त्वयि अजिते मां न अवति ॥ प्रीणाति । तथा हि । पावकस्य  
अग्नेः महिमा स गण्यते यः कक्षवत् कक्ष इव । 'तत्र तस्येव' इति सप्तम्यर्थे वातिः ।  
सागरे अपि ज्वलति ॥

विद्धि चात्तत्रलमोजसा हरेरश्वरं धनुरभाजि यत्त्वया ।

खातमूलमनिलो नदीरयः पातयत्यापि मृदुस्तटद्रुमम् ॥ ७६ ॥

किं च ऐश्वरं धनुः हरेः विष्णोः ओजसां बलेन आत्तत्रलं हतसारं च विद्धि ।  
यद् धनुः त्वया अभाजि अभाजि । 'मज्जेथ विणि' इति विभाषया नलोपः । तथा हि ।  
नदीरयः खातमूलम् अवधारितपादं तटद्रुमं मृदुः अपि अनिलः पातयति ।  
ततः शिशुरपि रौद्रं धनुरभाटसमिति मा गर्वीरिति भावः ॥

तन्मदीयमिदमायुधं ज्यया संगमय्य सशरं विकृप्यताम् ।

तिष्ठतु प्रधनमेवमप्यहं तुल्यबाहुतरसा जितस्त्वया ॥ ७७ ॥

तत् तस्मात् मदीयम् इदम् आयुधं कार्मुकं ज्यया संगमय्य संयोज्य । 'त्यपि  
लघुर्बाहु' इति णेरयादेशः । सशरं यथा तथा त्वया विकृप्यताम् । प्रधनं रणः  
तिष्ठतु । प्रयत्नं तावदास्तामित्यर्थः । 'प्रधनं मारणे रणे' इति विश्वः । एवम् अपि  
महनुः कर्पणेश्वरिणो अहं तुल्यबाहुतरसा समबाहुबलेन । 'तरसी बलरं हसी' इत्यमरः ।  
त्वया जितः ॥

कातरोऽसि यदि वोद्गताचिपा तर्जितः परशुधारया मम ।

ज्यानिघातकठिनाङ्गुलिर्हृया बध्यतामभययाचनाञ्जलिः ॥ ७८ ॥

यदि वा उद्गताचिपा उद्गताचिपा मम परशुधारया तर्जितः कातरः असि  
भीतोऽसि चेत् । वृथा [ ज्यानिघातकठिनाङ्गुलिः ] ज्यानिघातेन कठिना अङ्गुल्यो  
यस्य स तयोक्तः अभययाचनाञ्जलिः अभयप्रार्थनाञ्जलिः बध्यताम् । 'तीयुतावञ्जलिः  
पुमान्' इत्यमरः ॥

एवमुक्तवति भीमदर्शने भार्गवे स्मितविकम्पिताधरः ।

तदनुग्रहमेव राघवः प्रत्यपद्यत समर्थमुत्तरम् ॥ ७९ ॥

भीमदर्शने भार्गवे एवम् उक्तवक्ति सति । राघवः स्मितेन हासेन विकम्पित-

१ 'रसम् इ० पा०. २ पुनः किल विषयकर्मा अत्रानिमित्तं द्वे धनुषी निर्मायैकं विष्णवे एकं  
दिवाय ददौ । ततो नयोः को बलवन्तर इति द्वेः पृष्टो ब्रह्मा तयोः कलहं जनयामास । एवं हति-  
हारीनोः प्रवृत्ते युद्धे मगवान् विष्णुः शिवधनुर्विधीनं कृतवान् शिवे च स्तम्भयामास इ. रामायणम् ।  
३ तन्मदीयमिदमाततज्जनां नीयतां विजयसाधनं धनुः । इ. पा०. ४ 'विमर्श' इ. पा०.

ताधरः [ स्मितचिकम्पिताधरः ] सन् । तद्धनुर्महणम् एव समर्थम् उचितम् ।  
उत्तरं प्रत्यपेक्षत अङ्गीचकार ॥

पूर्वजन्मधनुषा समागतः सोऽतिमात्रलघुदर्शनोऽभवत् ।

केवलोऽपि सुभगो नवाम्बुदः किं पुनस्त्रिदशचापलाञ्छितः ॥ ८० ॥

पूर्वजन्मनि नारायणावतारे यदनुस्तेन [ पूर्वजन्मधनुषा ] समागतः संगतः स  
रामोऽतिमात्रमत्यन्तं लघुदर्शनः प्रियदर्शनः [ अतिमात्रलघुदर्शनः ] अभवत् । तथा हि  
नवाम्बुदः केवलः रिक्तः अपि सुभगः । त्रिदशचापेनेन्द्रधनुषा लाञ्छिताश्चिह्नितः  
[ त्रिदशचापलाञ्छितः ] किं पुनः । सुभग एवेति भावः ॥

तेन भूमिनिहितैर्ककोटि तत्कामुकं च बलिनाऽधिरोपितम् ।

निष्प्रभश्च रिपुरास भूभृतां धूमशेष इव धूमकेतनः ॥ ८१ ॥

बलिना तेन रामेण भूमिनिहितैका कोटिर्यस्य तत् [ भूमिनिहितैककोटि ]  
कर्मणे प्रभवतीति कामुकं धनुः च । 'कर्मणे उक्तम्' इत्युक्तप्रत्ययः । अधिरोपितम् ।  
भूभृतां रिपुः भार्गवः च । धूमशेषः धूमकेतनः अग्निः इव । निष्प्रभः निस्तेजस्कः  
आस यभूव । आसेति तिङन्तप्रतिरूपकमव्ययं दीप्त्यर्थकस्यास्ते रूपं वा ॥

तावुभावापि परस्परस्थितौ वर्धमानपरिहीनतेजसौ ।

पश्यति स्म जनता दिनात्यये पार्वणौ शशिदिवाकराखिव ॥ ८२ ॥

परस्परस्थितौ अन्योन्याभियुक्ती । [ वर्धमानपरिहीनतेजसौ ] वर्धमानं  
च परिहीनं चेति द्वन्द्वः । वर्धमानपरिहीने तेजसौ ययोः तौ उभौ राघवभार्गवौ अपि ।  
दिनात्यये गार्ग्यशले पर्वणि भवौ पार्वणौ शशिदिवाकरी इव । जनता  
जनसमूहः । 'ग्रामजनवन्धुगृहायेभ्यस्तल्' इति तत्प्रत्ययः । पश्यति स्म अपश्यत् । अत्र  
राघवस्य शशिना भार्गवस्य भानुनीपर्व्यं द्रष्टव्यम् ॥

तं कृपामृदुरवेक्ष्य भार्गवं राघवः स्खलितवीर्यमात्मनि ।

स्वं च संहितममोघमाशुगं व्याजहार हरमूनुसंनिभः ॥ ८३ ॥

हरमूनुसंनिभः शब्दगमः कृपामृदुः राघवः । आत्मनि विषये स्खलि-  
तवीर्यं पुष्टितत्त्विकं तं भार्गवं स्वं स्वदीप्यं संहितम् अमोघम् आशुगं पाणं च  
अपेक्ष्य व्याजहार यथाय ॥

१ 'वीर्यो वदति न कुरुत न वदति राजयः कोटयेव' इति भावः । २ 'शुभ' इ. पा.  
३ 'लघुदर्शनः' इ. उभयोरपि विष्णुस्वरूपवत्पूर्वजन्म वरदात्मकं तस्य धनुषा इ.दि०. ४ 'लघुदर्शनो' च  
मन्त्रे ते नि सौ वचनद्वन्द्वीयम्' इ. मेदिनी । ५ 'कोटिना, निहीने' ०. ६ 'ग्राम पर्वणि' इति च भार्गवो  
वृत्तिर्न च इव 'ग्रामपर्वणि' इ. पा० ८ 'शशिना', ९ 'मृदु', १० 'अमोघः' ०. ११ 'आशुगं' ०-राघवेकतोऽ  
१०००-पदं इति-कर्म-कर्म-विष्णुतावन्तु सत् एवनाश्रितः । तेनाद्वयस्य दृग्पदपदानोद्घातार्थं लोको  
विद्वद्वय इवैव दृष्टान्तोऽपि ॥ इति । ११ 'अमोघम्' इ. पा०

न प्रहर्तुमलमस्मि निर्दयं विप्र इत्यभिभवत्यपि त्वयि ।

शंस किं गतिमनेन पत्रिणा हन्मि लोकमुत ते मस्वार्जितम् ॥ ८४ ॥

अभिमवति अपि त्वयि । विप्रः इति हेतोः । निर्दयं प्रहर्तुम् अलं शक्तः न अस्मि । किं तु अनेन पत्रिणा श्रेण ते गतिं गननं हन्मि । उत मस्वार्जितं लोकं स्वर्गं हन्मि शंस ब्रूहि ॥

प्रत्युवाच त मृपेन तत्त्वतस्त्वां न वेद्मि पुरुषं पुरातनम् ।

गां गतस्य तव घाम वैष्णवं कोपितो ह्यसि मया दिदृक्षुणा ॥ ८५ ॥

ऋषिः भार्गवः तं रामं प्रत्युवाच । किमिति । तत्त्वतः स्वरूपतः त्वां पुरातनं पुरुषं न वेद्मि इति न । किं तु वेदयेवेत्यर्थः । किं तु गां गतस्य भुवमवर्तमानस्य तव वैष्णवं घाम तेजः दिदृक्षुणा श्रुनिच्छुना मया कोपितः हि असि ॥

भस्मसात्कृतवतः पितृद्विपः पात्रसाध्व वसुधां ससागराम् ।

आहितो जयविपर्ययोऽपि मे श्लाघ्य एव परमेष्ठिना त्वया ॥ ८६ ॥

पितृद्विपः पितृवरिणः भस्मसात्कृतवतः कोपेन भस्माकुर्वतः । 'विभाषा साति का-  
त्त्ये' इति सातिप्रत्ययः । ससागरां वसुधां च पात्रसात् पात्रार्घीनं देयं कृतवतः ।  
'देये प्रा च' इति चकारात्सातिः । कृतकृत्यस्य मे परमेष्ठिना परमपुत्रेण त्वया आ-  
हितः कृतः जयविपर्ययः पराजयः अपि श्लाघ्यः आश्लाघ्य एव ॥

तद्गतिं मतिमतां वरेप्सितां पुण्यतीर्यगमनाय रक्ष मे ।

पीडयिष्यति न मां खिलीकृता स्वर्गपद्धतिरभोगलोलुपम् ॥ ८७ ॥

तव तस्मात्कारणादे मतिमतां धर पुण्यतीर्यगमनाय आधुमिद्यम् ईप्सितां मे गतिं रक्ष पालय । किं तु खिलीकृता दुर्गनीकृतापि स्वर्गपद्धतिः अभोगलो-  
लुपं भोगनिःसृष्टं मां न पीडयिष्यति । अतस्तामेव जहंस्त्यर्थः ॥

प्रत्यपद्यत तयेति राघवः प्राङ्मुखंश्च विससर्ज सायकम् ।

भार्गवस्य सुकृतोऽपि सोऽभवत्स्वर्गमार्गपरियो दुरत्ययः ॥ ८८ ॥

राघवः तया इति प्रत्यपद्यत अर्द्धकृन्वान् । प्राङ्मुखः इन्द्रदिक्षुलः सायकं विससर्ज च । स सायकः सुकृतः अपि साधुचारिणोऽपि । करोतेः कृप् । भार्गवस्य दुरत्ययः दुरतिक्रमः स्वर्गमार्गस्य परिधः प्रतिबन्धः [ स्वर्गमार्गपरिधः ] अभवत् ॥

१ अत्र रामायणम्-आश्वमेधेन पुत्रो मे विश्वामित्रमृतेन [ विश्वामित्रमग्निनाः पौत्रत्वेन ] च । तस्माच्छुक्लं न ते राम मोक्षं प्राग्ददं शरम् ॥ इमां वा त्वद्विनिं राम तरोचदसमर्जितान् । लोक-  
नमतिमान् वापि हनिष्यामि मे मतिः ॥ न ह्ययं वैष्णवो द्विषः शत्रुः परपुत्रजः । मोघः पतनि  
वीर्येण बलदर्शितनाशनः । २ विप्रः इ. पा० ३ कारयपदित्यर्थः । तदुक्तं हरिवंशे-विः मतकृतः  
पृथिवी तेन निःशक्तिः कृता । कृत्वा निःशक्तिं चैव भार्गवः मुमुहाबलः । सर्वपापविनाशाय वाजि-  
मेधेन वेदवान् ॥ तस्मिन्पक्षे महापते दक्षिणां मृदुनन्दनः । मारीचाय दृष्टौ प्रीतः कारयन्नाय  
चतुर्धराम् ॥ ४ 'प्राङ्मुखः' इ. पा० ५ मुहुरत्ययः ।

राघवोऽपि चरणौ तपोनिधेः क्षम्यतामिति वदन्समस्पृशत् ।

निर्जितेषु तरसा तरस्विनां शत्रुषु प्रणतिरेव कीर्तये<sup>१</sup> ॥ ८९ ॥

राघवः अपि क्षम्यताम् इति वदन् तपोनिधेः भार्गवस्य चरणौ समस्पृशत् प्रणनाम । तथा हि । तरस्विनां बलवतां तरसा बलेन निर्जितेषु शत्रुषु प्रणतिः एव कीर्तये । भवतीति शेषः ॥

राजसत्वमवधूय मातृकं पित्र्यमस्मि गमितः शमं यदा ।

नन्वनिन्दितफलो मम त्वया निग्रहोऽप्ययमनुग्रहीकृतः ॥ ९० ॥

मातुरागतं मातृकं राजसत्त्वं रजोगुणप्रधानं त्वम् अवधूय पितुरागतं पित्र्यं शमं यदा गमितोऽस्मि । तदा त्वया मम अपेक्षितत्वादनिन्दितमर्हितं फलं स्वर्गहानि-लक्षणं यस्य सः [ अनिन्दितफलः ] अयं निग्रहः अपकारः अपि अनुग्रहीकृतः ननु उपकारीकृतः खलु ॥

साधयाम्यहमविघ्नमस्तु ते देवकार्यमुपपादयिष्यतः ।

ऊचिवानिति वचः सलक्ष्मणं लक्ष्मणाग्रजमृषिस्तिरोदधे<sup>२</sup> ॥ ९१ ॥

अहं साधयामि गच्छामि । देवकार्यमुपपादयिष्यतः संपादयिष्यतः ते अविघ्नं अस्तु विघ्नाभावोऽस्तु । 'अव्ययं विभक्तिः—' इत्यादिनार्याभावेऽव्ययीभावः । सह लक्ष्मणेन सलक्ष्मणः । तं [ सलक्ष्मणं ] । 'तेन सहेति तुल्ययोगे' इति बहुव्रीहिः । लक्ष्मणाग्रजं रामम् इति वचः ऊचिवान् उक्तवान् । वृषः कसुः । क्रयिः तिरोदधेः अन्तर्दधे ॥

तस्मिन्गते विजयिनं परिरभ्य रामं

स्नेहादमन्यत पिता पुनरेव जातम् ।

तस्याभवत्क्षणशुचः परितोपलाभः

कक्षाग्निलङ्घिततरोरिव वृष्टिपातः ॥ ९२ ॥

तरिमन् भार्गवे गते सति । विजयिनं रामं पिता स्नेहात्परिरभ्य आलिङ्ग्य पुनर्जातम् एव अमन्यत । क्षणं शुभस्येति विग्रहः । क्षणशुचः तस्य दशरथस्य परितोपलाभः संतोषप्राप्तिः । कक्षाग्निना दावानलेन । 'कक्षः शुष्ककाननव्रीहयोः' इति विश्वः । लङ्घितस्याभिहतस्य तरोः [ कक्षाग्निलङ्घिततरोः ] वृष्टिपातः इव । अमन्यत् ॥

अथ पाथे गमयित्वा कृत्स्नरम्योपकार्ये

कतिचिदवनिपालः शर्वरीः शर्वकल्पः ।

१ अथ. २ शोभित. ३ विश्वं, शर्म-वर्द्ध. ४ 'यत्.' इ. पा. ५ अनुग्रहः कृतः इ० पा०. ६ कामको-  
पादिनिपुणाश्चर्यम् । शत्रियोविजितेजः प्रभावादिगुणो वा । ७ शाधि, 'साधु यामि' इ. पा०. ८ अस्मा-  
त्तरमिदं पदं कथितं-सर्वं निवेदय कृतं धाम राधये वैष्णवे विदितविष्णुनेजामि । स्वस्तिकानमधि-  
हृत्य आनन्दं भार्गवोऽयं निजमाभयं वदति ॥

पुरमाविशदयोध्यां मैथिलीदर्शनीनां

कुवलयितगवाक्षां लोचनैरङ्गनानाम् ॥ ९३ ॥

अथ । ईपदसमाप्तः शर्वः शर्वकल्पः । 'ईपदसमाप्तौ—' इति कल्पप्रत्ययः ।  
अवनिपालः । क्लृप्ता रम्या नवा उपकार्या यस्मिन्स तस्मिन् [ क्लृप्तरम्योपकार्ये ]  
पथि कतिचित् शर्वरीः रात्रीः गमयित्वा मैथिलीदर्शनीनाम् अङ्गनानां  
लोचनैः । कुवलयानि येषां संजातानि कुवलयिताः । 'तदस्य संजातं तारकादिभ्य  
इतच्' इति तत्प्रत्ययः । कुवलयिता गवाक्षा यस्यास्तां [ कुवलयितगवाक्षां ]  
पुरम् अयोध्याम् अविशत् प्रविष्टवान् ॥

इति महामहोपाध्यायकोलाचलमल्लिनाथसूरिविरचितया संजीवनीसमाख्यया

व्याख्यया समेतो महाकविश्रीकालिदासकृतौ रघुवंसे महाकाव्ये

सीताविवाहवर्णनः नामैकादशः सर्गः ।

द्वादशः सर्गः ।

वन्दामहे महोद्दण्डोर्दण्डौ रघुनन्दनौ ।

तेजोनिर्जितमार्तभैरवमण्डलौ लोकनन्दनौ ॥

निर्विष्टविषयस्नेहः स दशान्तमुपेयिवान् ।

आसीदासभ्रनिर्वाणः प्रदीपार्चिरिवोपसि ॥ १ ॥

[ निर्विष्टविषयस्नेहः ] स्नेहयन्ति प्रीणयन्ति पुत्रमिति स्नेहाः । पचाद्यच् ।  
ल्लिहन्ति पुष्टा येध्वति वा स्नेहाः । अधिकरणार्थं घञ् । विषयाः शब्दादयस्त एव  
स्नेहा निर्विष्टा भुक्ता विषयस्नेहाः येन स तथोक्तः । 'निर्विष्टो भूतिभोगयोः' इति  
विश्वः । दशा जीवनावस्था तस्य अन्तं वार्द्धकम् [ दशान्तम् ] उपेयिवान्स  
दशरथः । उपासि प्रदीपार्चिरिव दीपज्जालेव । [ आसन्ननिर्वाणः ] आसन्नं  
निर्वाणं मोक्षो यस्य स तथोक्तः आसीत् । अर्चिःपक्षे तु विषयो देशः आश्रयः भाजन-  
मिति यावत् । 'विषयः स्यादिन्द्रियार्थे देशे जनपदेऽपि च' इति विश्वः । दशा वर्तिका ।  
'दशा वर्ताववस्थायाम्' इति विश्वः । निर्वाणं विनाशः । 'निर्वाणं निर्वृत्तौ मोक्षे  
विनाशे गजमज्जे' इति यादवः ॥

तं कर्णमूलमागत्य रामे श्रीन्यस्यतामिति ।

कैकयीशङ्कयेवाह पलितच्छद्मना जरा ॥ २ ॥

जरा कैकयीशङ्कयाह्व पलितस्य केशादिशङ्क्यस्य छद्मना मिषेण [ पलित-  
च्छद्मना ] । 'पलितं जरसा शौक्ल्यं केशादौ' इत्यमरः । कर्णमूलं कर्णोपकण्ठम्

१ दर्शनीनां, २ मार्तण्डः सूर्यः । ३ निर्वाणप्रदी० । ४ निर्विष्टः भुक्तः विषयेषु स्याद्विषु स्नेहो रसो  
येन इति दि०, विषयाणां स्वरसादीनां स्नेहः प्रीतिर्येन इति हे० । चा० सु० दयोष्येवम् । श्लिष्टोप-  
मालंकारः इ० चा० सु०, ५० जाडं इ. पा० । अत्र चा०—कर्णमूलमिति व्याधिवाचकत्वादसभ्यः  
पाठः [ अश्लीलत्वाद्दुःपाठः इति दि० ] । कर्णजाहर्मितं समीचीनः पाठः । नस्य पाठमूलं  
पलितार्चिकर्णादिभ्यः कुणञ्जाहचौ इत्यनेन जाह्व्यत्ययः ।

आगत्य रामे श्रीः राज्यलक्ष्मीः न्यस्यतां निधीयताम् इति तमाह । दशरथो  
वृद्धोऽहमिति विचार्य रामस्य यौवराज्याभिषेकं वकाहक्षेत्यर्थः ॥

सा पौरान्पौरकान्तस्य रामस्याभ्युदयश्रुतिः ।

प्रत्येकं ह्लादयांचक्रे कुल्येवोद्यानपादपान् ॥ ३ ॥

सा पौरकान्तस्य रामस्याभ्युदयश्रुतिः अभिषेकवार्ता । कुल्या कृत्रिमा  
सरित् । 'कुल्यात्मा कृत्रिमा सरित्' इत्यमरः । उद्यानपादपानिव । पौरान्प्र-  
त्येकं ह्लादयांचक्रे ॥

तस्याभिषेकसंभारं कल्पितं क्रूरनिश्चया ।

दूषयामास कैकेयी शोकोष्णैः पार्थिवाश्रुभिः ॥ ४ ॥

क्रूरनिश्चया कैकेयी तस्य रामस्य कल्पितं संभृतमभिषेकस्य संभारमुपकरणं  
[ अभिषेकसंभारम् ] शोकोष्णैः पार्थिवाश्रुभिः दूषयामास । स्ववैमुख्यम-  
केन राजशोकेन प्रतिववन्धेत्यर्थः ॥

सा किलाश्वसिता चण्डी भर्त्रा तत्संश्रुतौ वरौ ।

उद्ववामेन्द्रसिक्ता भूर्विलमग्राविवौरगौ ॥ ५ ॥

चण्डी भतिकोपना । 'चण्डस्त्वत्यन्तकोपनः' इत्यमरः । सा किल भर्त्रा आश्वसिता  
अनुनीता सती [ तत्संश्रुतौ ] तेन भर्त्रा संश्रुतौ प्रतिज्ञातौ वरौ इन्द्रेण सिक्ताभिष्टा  
[ इन्द्रसिक्ता ] भूः विले वल्मीकादौ मग्नौ [ विलमग्नौ ] उरगौ इव । उद्ववाम उज्जगार ॥

तयोश्चतुर्दशैकेन रामं प्रात्रार्जयत्समाः ।

द्वितीयेन सुतस्यैच्छद्वैधव्यैकफलां श्रियम् ॥ ६ ॥

सा तयोः वरयोर्मध्ये एकेन वरेण रामं चतुर्दश समाः संवत्सरान् । अत्यन्तसंयोगे  
द्वितीया । प्रात्रार्जयत् प्रावासयत् । द्वितीयेन सुतस्य भरतस्य वैधव्यैकफलां  
स्ववैधव्यमात्रफलाम् । न तृपभोगफलमिति भावः । श्रियम् ऐच्छत् इवेय ॥

पित्रा दत्तां रुदन्नामः प्राच्याहीं प्रत्यपद्यत ।

पश्चाद्विनाय गच्छेति तदाज्ञां मुदितोऽग्रहीत् ॥ ७ ॥

रामः प्राक् पित्रा दत्तां महीं रुदन्प्रत्यपद्यत अङ्गीचकार । स्वत्यागदुःखा-  
दिति भावः । पश्चाद्विनाय गच्छ इति एवम् तदाज्ञां पित्राज्ञां मुदितः अग्रहीत् ।  
पित्राज्ञाकरणलाभादिति भावः ॥

१. यामास इ० पा० २. 'अश्रु-बाण-बिन्दुभिः' इ० पा० ३. अत्राध्यात्मरामायणम्—पूरा देवाहुरे  
मुद्रे राजा दशरथः स्वयं । इन्द्रेण याचितो धन्वी साहाय्यार्थं महारथः ॥ जगाम तेनया सार्धं  
त्वया सह ह्यभानने । मुद्रे श्रुत्वा नृपस्य राजस्यैः सह धन्विनः ॥ तदाक्षकीलो न्यपतच्छिन्नस्तस्य  
न वेद सः । त्वं तु हस्तं समवेदय कर्णरन्ध्रेतिथैर्यतः ॥ स्थितवत्यसितापाङ्गी पतिप्राणपरिप्लव्या ।  
ततो हत्वा मुगान् सर्पान् ददर्श स्वामन्त्रिणम् । आश्रयं परमं लेभे त्वामालिङ्ग्य मुदन्विनः । पूर्णाप्य  
यने मनसि याचितं वरगो ह्यहम् । वरद्वयं पूर्णाप्य त्वमेव राजाऽवदत्स्वयम् । त्वयोक्तं वरदो राजान्  
यदि दत्तं वरद्वयम् । त्वमेव निष्ठुं चिर न्यासभुनं ममानथ । यदा मेऽपसतो भूयान्तं ददहि वर-  
द्वयम् ॥ इति । ४. 'रामवपार्जयं वने' इ० पा०.



दधतो मङ्गलक्षाम वसानस्य च वल्कले ।

ददृशुर्विस्मितास्तस्य मुखरागं सपं जनाः ॥ ८ ॥

मङ्गलक्षौमे दधतः वल्कले वसानस्य आन्ध्रदयतः च तस्य रामस्य समम्  
एकविधं मुखरागं मुखवर्णं जनाः विस्मिताः ददृशुः । मुखदुःखयोरविकृत इति भावः ॥

स सीतालक्ष्मणसखः सत्याद्द्रुमलोपयन् ।

विवेश दण्डकारण्यं प्रत्येकं च सतां मनः ॥ ९ ॥

स रामः गुरुं पितरं सत्याद् वरदानरूपाद् अलोपयन् अभ्रंशयन् । [ सी-  
तालक्ष्मणसखः ] सीतालक्ष्मणयोः सखेति विग्रहः । ताभ्यां सहितः सन् दण्ड-  
कारण्यं विवेश । सतां मनः च प्रत्येकं विवेश । पितृमत्तया सर्वे सन्तः संतुष्टा  
इति भावः ॥

राजाऽपि तद्वियोगार्तः स्मृत्वा शापं स्वकर्मजम् ।

शरीरत्यागमात्रेण शुद्धिलाभममन्यत ॥ १० ॥

तद्वियोगार्तः पुत्रवियोगदुःखितः राजा अपि स्वकर्मणा मुनिपुत्रवचरूपेण जातः  
स्वकर्मजस्तं [ स्वकर्मजं ] शापं पुत्रशोकजमरणात्मकं स्मृत्वा शरीरत्याग-  
मात्रेण देहत्यागेनैव शुद्धिलाभं प्रायश्चित्तम् अमन्यत । मृत इत्यर्थः ॥

विप्रोपितकुमारं तद्राज्यमस्तमितेश्वरम् ।

रन्धान्वेषणदक्षाणां द्विषामामिपतां ययौ ॥ ११ ॥

[ विप्रोपितकुमारं ] विप्रोपिता गताः कुमारा यस्मिस्तत्तथोक्तम् । [ अस्तमिते-  
श्वरम् ] अस्तमितो मृतः ईश्वरो राजा यस्य तत्तथोक्तं तद्राज्यं रन्धान्वेषणद-  
क्षाणां द्विषाम् आमिपतां भोग्यवस्तुतां ययौ । 'आमिपं भोग्यवस्तुनि' इति केशवः ॥

अथानायाः प्रकृतयो मातृवन्धुनिवासिनम् ।

मौलैरानाययामासुर्भरतं स्तम्भिताश्रुभिः ॥ १२ ॥

अथ अनायाः प्रकृतयः अनायाः । 'प्रकृतिः सहजे योनावनात्ये परमात्मनि ।' इति  
विश्वः । मातृवन्धुनिवासिनं [ मातृवन्धुनिवासिनम् ] भरतं स्तम्भिताश्रुभिः ।  
पितृमरणानुत्थर्धमिति भावः । मौलैः आश्रितैः सखिभिः आनाययामासुः आगमयाञ्चक्रुः ॥

श्रुत्वा तथाविधं मृत्युं कैकेयीतनयः पितुः ।

मातुर्न केवलं स्वस्याः श्रियोऽप्यासीत्पराङ्मुखः ॥ १३ ॥

कैकेयीतनयः भरतः पितुः तथाविधं स्वमातुर्मुलं मृत्युं मरणं श्रुत्वा स्वस्याः  
मातुः केवलं मातुर्न पराङ्मुखो न । किं तु श्रियः अपि पराङ्मुखः आसीत् ॥

१ चरि च परिहृतः, २ अंगसमञ्जसम् इ. पा० ३ रन्ध्रस्य छिद्रस्य वैगुण्यस्य इति यावत् ।  
अन्वेषणं मार्गं तस्मिन्दृशान्तपरात्सेवाम्, ४ वर्गं, पैदा, इ. पा०, ५ मूले मयैः मौलैः कुलकमणैः  
अन एव आश्रितैः । ६ तस्याः इ. पा. ।

ससैन्यश्चान्वगाद्रामं दर्शितानाश्रमालयैः ।

तस्य पश्यन्ससौमित्रेरुदश्रुवसतिद्रुमान् ॥ १४ ॥

ससैन्यः भरतः रामम् अन्वगात् च । किं कुर्वन् । आश्रमालयैः वनवासिभिः दर्शितान् एते रामनिवासा इति कथितान् ससौमित्रेः लक्ष्मणसहितस्य तस्य रामस्य वसतिद्रुमान् निवासवृक्षान् पश्यन् उदश्रुः रुदन् ॥

चित्रकूटवैनस्थ च कथितैस्वर्गतिगुरोः ।

लक्ष्म्या निमन्त्रयांचक्रे तमनुच्छिष्टसंपदा ॥ १५ ॥

चित्रकूटवनस्थं तं रामं च गुरोः पितुः कथितस्वर्गतिः । कथितपितृमरणः समित्यर्थः । अनुच्छिष्टाननुभूतशिशु संपद्वृणोत्कपो यस्याः । 'संपद्वृणो गुणोत्कर्षे' इति केशवः । तथा [ अनुच्छिष्टसंपदा ] लक्ष्म्या करेण निमन्त्रयांचक्रे आहूतवान् ॥

स हि प्रथमजे तस्मिन्नकृतश्रीपरिमहे ।

परिवेत्तारमात्मानं मेने स्वीकरणाद्भुवः ॥ १६ ॥

स हि भरतः प्रथमजे अप्रजे तस्मिन् रामे अकृतश्रीपरिमहे सति स्वयं भुवः स्वीकरणाद् आत्मानं परिवेत्तारं मेने । 'परिवेत्ताऽनुजोऽनूढे ज्येष्ठे दारपरिमहात्' इत्यमरः । भूपरिमहोऽपि दारपरिमहत्तम इति मांढः ॥

तमशक्यमपाक्रुं निदेशात्स्वर्गिणः पितुः ।

ययाचे पादुके पश्चात्कर्तुं राज्याधिदेवते ॥ १७ ॥

स्वर्गिणः पितुः निदेशाद् अपाक्रुं निवर्तयितुम् अशक्यं तं रामं पश्चाद्वा-  
ज्याधिदेवते स्वामिन्यौ कर्तुं पादुके ययाचे ॥

स विसृष्टस्तथेत्युक्त्वा भ्रात्रा नैवाविशत्पुरीम् ।

नन्दिग्रामंगतस्तस्य राज्यं न्यासमिवाभ्युनक्तु ॥ १८ ॥

स भरतः भ्रात्रा रामेण तथा इति उक्त्वा विसृष्टः सन् पुरीम् अयोध्यां नाविशदेव । किं तु नन्दिग्रामगतः सन् तस्य रामस्य राज्यं न्यासम् इव निक्षेपमिव अभ्युनक्तु अशक्यम् । तत्पशुपदानित्यर्थः । अन्यथा 'भुजोऽनवने' इत्यात्मने-  
पदप्रसङ्गात् । भुजैर्लेदु ॥

दृढमक्तिरिति ज्येष्ठे राज्यतृष्णापराहमुखः ।

मातुः पापस्य भरतः मायश्चित्तमिवाकरोत् ॥ १९ ॥

ज्येष्ठे दृढमक्तिः राज्यतृष्णापराहमुखः भरतः इति पूर्वोक्तानुशेनेन मातुः

१ 'कथितान्' इ. पा० २ 'चित्रकूटवैनस्थं' 'चित्रकूटवैनस्थं रामम्' इ. पा० ३ 'मार्ति-  
पुत्रे' 'मार्तिपुत्रः' इ. पा० ४ 'अनुच्छिष्ट' इ. पा० ५ 'तममेतन्मन्त्रविनेषात्तुममर्गे' 'यद्युमाया हि भूयाः  
कथयिष्ये' इति । अथ 'हेमन्ति' — द्वागमिहोचमेष्यां ब्रूयन् योऽन्ये स्थिते । परिवेत्ता स विवेकः,  
वर्तिमान् इत्युत्पत्तिः ॥ परिवेत्ता परिवर्तिमान् भाव्यो परिवर्तिमान् । इत्येव देवा न पृच्छन्ति कस्यैवैव  
विमर्शः ॥ इति १ ६ निर्दिष्टं ३३३० इ० पा० ७ इत्येव इ. पा० ८ अत्रार्थ इ. पा०

पापस्य प्रोयश्चित्तं तदपनोदकं कर्म अकरोम् इव । इत्युल्लेखा । दृढभक्तिरित्यत्र  
दृढशब्दस्य 'प्रियाः पुंवत्-' इत्यादिना पुंवद्भावो दुर्घटः । 'अप्रियादिषु' इति निषेधात् ।  
भक्तिशब्दस्य प्रियादिषु पाठात् । अतो दृढं भक्तिरित्येति नपुंसकपूर्वपदो बहुव्रीहिरिति  
गणव्याख्याने दृढभक्तिरित्येवमादिषु पूर्वपदस्य नपुंसकस्य विवक्षितत्वात्सिद्धमिति समाधेयम् ।  
श्रुतिकारश्च-दीर्घानिष्ठतिमात्रपतो दृढभक्तिशब्दः लिङ्गविशेषस्यानुपकारत्वात्प्रीत्वमविवक्षितमेव ।  
तस्मादर्थालिङ्गत्वात् दृढभक्तिशब्दस्यायं प्रयोग इत्यभिप्रायः । न्यासकारोऽप्येवम् ।  
भोजराजस्तु-कर्मसाधनस्यैव भक्तिशब्दस्य प्रियादिपाठाद्भवानीभक्तिरित्यादौ कर्मसाधन-  
त्वात्पुंवद्भावप्रतिषेधः । दृढभक्तिरित्यादौ भावसाधनत्वात्पुंवद्भावसिद्धिः पूर्वपदस्येत्याह ॥

रामोऽपि सह वैदेह्या वने वन्येन वर्तयन् ।

चचार सानुजः शान्तो वृद्धेस्वाकुव्रतं युवा ॥ २० ॥

सानुजः शान्तः रामः अपि वैदेह्या सह वने वन्येन वनमन्त्रेण कन्दमूला-  
दिना वर्तयन् श्रुतिं कुर्वन्वीर्यवृद्धेस्वाकुव्रतं यतं वनवासमनकं [ वृद्धेस्वाकुव्रतं ] युवा-  
चौवनस्य एव चचार ॥

प्रभावस्तम्भितच्छायमाश्रितः स वनस्पतिम् ।

कदाचिदङ्गे सीतायाः शिश्ये किञ्चिदिव श्रमात् ॥ २१ ॥

स रामः कदाचित् प्रभावेण स्वमहिम्ना स्तम्भिता स्थिरीकृता छाया यस्य तं  
[ प्रभावस्तम्भितच्छायं ] वनस्पतिम् आश्रितः सन् । किञ्चिद् ईप्सु श्र-  
मात् इव सीतायाः अङ्गे शिश्ये सुषाप ॥

ऐन्द्रिः किल नखैस्तस्या विददार स्तनौ द्विजः ।

प्रियोपभोगचिह्नेषु पौरोभाग्यमिवाचरन् ॥ २२ ॥

ऐन्द्रिः इन्द्रस्य पुत्रो द्विजः पक्षी काकः तस्याः सीतायाः स्तनौ । प्रियस्य राम-  
स्योपभोगचिह्नेषु [ प्रियोपभोगचिह्नेषु ] । तन्मृतनखयुतेभित्तर्यः । पुरोभागिनो  
दोषैकदर्शिनः कर्म पौरोभाग्यम् । 'दोषैकद्वयपुरोभागी' इत्यमरः । दुःखिदोष-  
भातम् आचरन् कुर्वन् इव नखैः विददार विच्छिद्येत् । किल इत्येत्ये ॥

तस्मिन्नास्यदिपीकास्त्रं रामो रामावबोधितः ।

आत्मानं मुमुचे तस्मादेकनेत्रव्ययेन सः ॥ २३ ॥

रामया सीतयावबोधितः [ रामावबोधितः ] रामः तस्मिन् काके हपी-  
कास्त्रं काशाग्रम् । 'ईशका काशमुच्यते' इति हलायुधः । आस्थद् अत्यति स्त ।  
'अमु क्षेपे' इति धातोर्लुट् । 'अस्त्रनिवक्षिण्यानिष्पेऽङ्' इत्यङ्प्रत्ययः । 'अस्य-

१ प्रयो नाम तरः मोक्तं चित्तं निषेध उच्यते । ततोनिषेधसंयोगात्पापश्चित्तमिति ।  
२ 'वृत्तिम्' इ. पा. ३ 'आचरन्' इ. पा. ३ । अर्य श्लोकस्य स्थाने केचिदिमं श्लोकं पठन्ति-  
मृगममे तनः सीता रत्ननीलनरे धृते [ शङ्कः ] । परलुब्धनयः पतिव्रतधे कावसो वदत् ॥  
४ 'अन्तः स, अन्तःसु-मन्' इ. पा.

‘तेत्सुक’ इति धुगागमः । स काक एकेत्रस्य व्ययन दानेन [ एकनेत्रव्ययेन ]  
 तस्माद् अन्नात् आत्मानं मुमुचे मुक्तवान् । मुचेः कर्तरि लिट् । ‘धेनुं मुमोच’  
 ( २।१ ) इति वत्प्रयोगः ॥

रामस्त्वासन्नदेशत्वाद्भरतागमनं पुनः ।

आशङ्क्योत्सुकसारङ्गं चित्रकूटस्थलीं जहौ ॥ २४ ॥

रामः तु आसन्नेदशत्वाद् हेतोः पुनः भरतागमनम् आशङ्क्य उत्सुकसार-  
 ङ्गाम् उत्कण्ठितहरिणां चित्रकूटस्थलीं जहौ तत्याज । आसन्नधासी देशधेति विग्रहः ॥

प्रययावातिथेयेषु वसन्तृपिकुलेषु सः ।

दक्षिणां दिशमृक्षेपु वार्षिकेष्विव भास्करः ॥ २५ ॥

स रामः । अतिथिषु साधून्यातिथेयानि । ‘पथ्यतिथिवसतिस्वपतेर्दंश्’ इति  
 ढञ्प्रत्ययः । तेषु [ आतिथेयेषु ] ऋषिकुलेषु ऋष्याश्रमेषु । ‘कुलं कुल्ये गणे  
 देहे गेहे जनपदेऽन्ये’ इति हेमः । वार्षमु भवानि वार्षिकाणि । ‘वर्षाभ्यष्टक्’ इति  
 षञ्प्रत्ययः । तेषु [ वार्षिकेषु ] ऋक्षेषु नक्षत्रेषु राक्षिषु वा भास्करः इव । वसन्  
 दक्षिणां दिशं प्रययी ॥

यमौ तमनुगच्छन्ती विदेहाधिपतेः सुता ।

प्रतिपिद्धाऽपि कैकेय्या लक्ष्मीरिव गुणोन्मुखी ॥ २६ ॥

तं रामं अनुगच्छन्ती विदेहाधिपतेः सुता सीता कैकेय्या प्रतिपिद्धा  
 निवारिता अपि गुणोन्मुखी गुणोत्तुका लक्ष्मीः राजलक्ष्मीः इव यमौ ॥

अनुमूयातिसृष्टेन पुण्यगन्धेन काननम् ।

सा चकाराङ्गरागेण पुष्पोद्यलितपद्मदम् ॥ २७ ॥

सा सीतानुमूयातिभार्यायातिसृष्टेन दन्तेन [ अनुमूयातिसृष्टेन ] पुण्यग-  
 न्धेन अङ्गरागेण काननं वनं [ पुष्पोद्यलितपद्मदं ] पुष्पेभ्य उद्यलिता निर्गताः  
 पद्मदा दन्तिस्तत्तयामूर्तं चकार ॥

संध्याभ्रकपिशस्तस्यै विराधो नाम राक्षसः ।

अतिष्ठन्मार्गमावृत्य रामस्येन्दोरिव ग्रहः ॥ २८ ॥

संध्याभ्रकपिदाः विराधः नाम राक्षसः । ग्रहः राहुः इन्दोः इव । तस्य  
 रामस्य मार्गम् अप्यान्म् आवृत्य अवलप्य अतिष्ठत् ॥

स जहार तयोर्मध्ये मैथिलीं लोकशोषणः ।

नभोनभस्ययोर्दृष्टिमवग्रह इवार्न्तरे ॥ २९ ॥

शोषण्य शोषणः शोषकः [ लोकशोषणः ] स राक्षसः तयोः रामलक्ष्मणयोः

१. ‘मैथिलीं’ मन्त्रादी. २. ‘मन्त्रा’ इ. पा. ३. ‘अव’ इ. पा. ४. ‘विष्टेन’ इ. पा. ५. ‘दृष्टिः’ दृष्टिर्  
 इ. पा. ६. ‘मन्त्रा’ इ. पा. ७. ‘मन्त्र’ इ. पा. ८. ‘मन्त्र’ इ. पा. ९. ‘मन्त्र’ इ. पा. १०. ‘मन्त्र’ इ. पा.

मध्ये मैथिलीम् । नमोनमस्तयोः श्रावणमादयदयोः अन्तरे मध्ये वृष्टिम् अग्रप्रहः-  
वप्रतिबन्धः इव । जहार । 'वृष्टिर्षे तद्विधातेऽवप्राहावप्रहौ सन्तो' इत्यमरः ॥

तं विनिष्पिप्य काकुत्स्थो पुरा द्रूपयति स्थलीम् ।

गन्धेनाशुचिना चेति वमुघायां निचरन्तुः ॥ ३० ॥

ककुत्स्थस्य गोत्रापत्ये पुनांसौ काकुत्स्थौ रानलक्ष्मणौ तं विरावं विनिष्पिप्य-  
हत्वा । अशुचिना अशुचिरेण गन्धेन स्थलीम् आश्रममुवं पुरा द्रूपयति द्युपयति  
इति हेतोः । 'यावत्पुनरिगतयोर्लट्' इति भविष्यदर्शे लट् । वमुघायां निचरन्तुः-  
भूमौ खनित्वा निमित्तवन्तौ च ॥

पञ्चवट्यां ततो रामः शासनात्कुम्भजन्मनः ।

अनपोढस्यतिस्तस्यां विन्ध्याद्रिः प्रकृताविव ॥ ३१ ॥

ततः रामः कुम्भजन्मनः अगल्यस्य शासनात् । पद्मानां वद्वानां समा-  
हारः पञ्चवटी । 'तद्विनाश-र' इति तदुच्यते । 'संख्यायूयं द्विगुः' इति द्विगुसंज्ञायां  
'द्विगोः' इति ङीष् । 'द्विगुरेकवचनम्' इत्येकवचनम् । तस्यां पञ्चवट्याम् । वि-  
न्ध्याद्रिः प्रकृताविव वृद्धेः पूर्वावस्थायां इव अनपोढस्यतिः अननिकान्तमयादः  
तस्यां ॥

रावणावरजा तत्र राघवं मदनातुरा ।

अभिपेदे निदाघाता व्यालीव मलयदुमम् ॥ ३२ ॥

तत्र पञ्चवट्यां मदनातुरा रावणावरजा द्युगन्धवा । 'पूर्वपदात्संज्ञायामगः'  
इति प्लवम् । राघवम् । निदाघातां घनतप्ता व्याकुल्य व्याली मुर्वेण मलयदुमं-  
चन्दनदुमम् इव । अभिपेदे प्राप ॥

सा सीतासंनिधावेव तं वव्रे कथितान्वया ।

अत्यारुढो हि नारीणामकालव्रो मनोभवः ॥ ३३ ॥

सा द्युगन्धवा सीतासंनिधा एव कथितान्वया कथितस्त्वंशा मती तं रामं  
वव्रे वृन्वती । तथा हि । अत्यारुढः अतिप्रवृद्धः नारीणां मनोभवः कानः काल्यः  
अवसरतो न भवति इति अकालव्रजः हि ॥

कलत्रवानहं बाले कैनीयांसं भजस्व मे ।

इति रामो वृषस्यन्तीं वृषस्कन्धः उग्रास ताम् ॥ ३४ ॥

वृषः पुनान् । 'वृषः स्वाहायवे धनं मौरभये च दृष्टे' । पुंगुभिन्दयोः शृङ्गा  
मृगकृन्धेत्योपि ॥' इति विषयः । वृषं पुश्र्मन्तान्यनिच्छतीति वृषस्यन्ती कामुदी ।  
'वृषस्यन्तो व कामुदी' इत्यमरः । 'मुव आग्नयः कव' इति कवप्रत्ययः । 'अथर्क्षी-

रूपलवणानामात्मप्रोक्तौ क्यचि ' इत्यमुगागमः । ततो लटः शत्रादेशः । ' उगितश्च ' इति दीप् । श्लोकार्थस्तु—वृषस्कन्धः रामः वृषस्यन्तीं तां राक्षसीम् ' हे घाले, अहं कलत्रवान् । मेकनीयांसं कनिष्ठं भजस्य इति शशास आज्ञापितवान् ॥

ज्येष्ठाभिगमनात्पूर्वं तेनाप्यनभिनन्दिता ।

साऽभूद्रामाश्रया भूयो नदीबोभयकूलभाक् ॥ ३५ ॥

पूर्वं ज्येष्ठाभिगमनात् तेन लक्ष्मणेन अपि अनभिनन्दिता नास्तीकृता भूयः रामाश्रया सा राक्षसी । ज्ये कूले भजतीति उभयकूलभाक् । नदी इव अभूत् । सा हि यातायाताभ्यां पर्यायेण कूलद्वयगामिनी नदीसदृश्यभूदित्यर्थः ॥

संरम्भं मैथिलीहासः क्षणसौम्यां निनाय ताम् ।

निवातस्तिमितां वेलं चन्द्रोदय इवोदधेः ॥ ३६ ॥

मैथिलीहासः क्षणं सौम्यां सौम्याकारं [ क्षणसौम्यां ] तां राक्षसीम् । निवातेन स्तिमितां निश्चला [ निवातस्तिमिताम् ] उदधेः वेलाम् अभ्युविकृतिम् । अभ्युपममित्यर्थः । ' अभ्युव्युविकृतौ वेल' इत्यमरः । चन्द्रोदयः इव । संरम्भं संक्षोभं निनाय ॥

फलमस्योपहासस्य सद्यः प्राप्स्यसि पश्य माम् ।

मृग्याः परिभवो व्याघ्र्यामिर्त्यवेहि त्वया कृतम् ॥ ३७ ॥

श्लोकद्वयेनान्वयः । अस्य उपहासस्य फलं सद्यः संप्रत्येव प्राप्स्यसि । पश्य माम् । त्वया कर्मा कृतम् उपहासरूपं करणं व्याघ्र्यां विषये मृग्याः कर्माः परिभवः इति अवेहि ॥

इत्युक्त्वा मैथिलीं भर्तुरेङ्कं निर्विशतीं भयात् ।

रूपं शूर्पणखा नाम्नः सदृशं प्रत्यपद्यत ॥ ३८ ॥

मयाद् भर्तुः अहं निर्विशतीम् आलिङ्गन्तीं मैथिलीम् इति उक्त्वा शूर्पणखा नाम्नः सदृशम् । शर्पाकारवयुक्तमित्यर्थः । रूपम् आकारं प्रत्यपद्यत स्वीचकार । अदर्शयदित्यर्थः ॥

लक्ष्मणः प्रथमं श्रुत्वा कोकिलामञ्जुवादिनीम् ।

शिवाघोरस्वनां पश्चाद्बुधे विकृतेति ताम् ॥ ३९ ॥

लक्ष्मणः प्रथमं कोकिलवन्मञ्जुवादिनीं [ कोकिलामञ्जुवादिनीम् ] पश्चात् शिवाघोरस्वनां [ शिवाघोरस्वनां ] तां शूर्पणखां श्रुत्वा । तस्याः स्वनं श्रुत्वेत्यर्थः । सुस्वनः शङ्खः श्रूयत इति वत्प्रयोगः । विकृता मायाविनी इति बुधे बुद्धवान् । कर्तुरे लिट् ॥

१ न तेनाप्यभि० २ क्षणं ३ शृगीप० ४ श्रुत्यवे ५ 'अङ्गे-ङ्कं-निर्विशतीं; अङ्कानि विशतीम्' इ. पा० ६ नाम-नाम्नी ७ 'मापिणीम्' इ. पा० ८ स्वरा.



एको दाशराथिः कामं यातुधानाः सहस्रशः ।

ते तु यावन्त एवाजौ तावांश्च ददृशे स तैः ॥ ४५ ॥

दाशराथिः रामः एकः अद्वितीयः । यातुधानाः कामं सहस्रशः । सन्तीति शेषः । तैः यातुधानैः तु स रामः आजौ ते यातुधानाः यावन्तः यावत्संख्याकः एव तावान् तावत्संख्याकः च ददृशे ॥

असज्जनेन काकुत्स्थः प्रयुक्तमैथ दूषणम् ।

न चक्षमे शुभाचारः स दूषणमिवात्मनः ॥ ४६ ॥

अथ शुभाचारः रणे साधुचारी सङ्कृत्य स काकुत्स्थः असज्जनेन दुर्जनेन रक्षोजनेन च प्रयुक्तं प्रेषितमुच्चरितं च दूषणं दूषणाख्यं राक्षसम् आत्मनः दूषणं दोषम् इयं न चक्षमे न सेहे । प्रतिकर्तुं प्रवृत्त इत्यर्थः ॥

॥ शरैः प्रतिजग्राह खरत्रिशिरसौ च सः ।

क्रमशस्ते पुनस्तस्य चापात्सममिवोद्युः ॥ ४७ ॥

स रामः तं दूषणं खरत्रिशिरसौ च शरैः प्रतिजग्राह । प्रतिजहारेत्यर्थः । क्रमशः यथाक्रमम् । प्रयुक्ता अपीति शेषः । तस्य ते शराः पुनः चापात्समं युगपत् इव उद्युः । अतिलघुहस्त इति भावः ॥

तैस्त्रयाणां शितैर्वार्ष्णेयैर्यापूर्वविशुद्धिभिः ।

आयुर्देहातिगैः पीतं रुधिरं तु पतत्रिभिः ॥ ४८ ॥

देहमतीत्य भित्वा गच्छन्तीति देहातिगाः तैः [ देहातिगैः ] । यथास्थिता पूर्वविशुद्धिर्वा तैः [ यथापूर्वविशुद्धिभिः ] । अतिवेगत्वेन देहभेदात्प्राणिब रुधिरलेपरहितैरित्यर्थः । शितैः तीक्ष्णैः तैः घातैः त्रयाणां खरादीनां आयुः पीतं रुधिरं तु पतत्रिभिः पीतम् ॥

तस्मिन्नामशरोत्कृत्ते बले महति रक्षसाम् ।

उत्थितं ददृशेऽन्यच्च कवन्धेभ्यो न किञ्चन ॥ ४९ ॥

तस्मिन् रामशरोत्कृत्ते छिन्ने [ रामशरोत्कृत्ते ] महति रक्षसां बले उत्थितम् उत्थानक्रियाविशिष्टं प्राणिनां कवन्धेभ्यः शिरोद्धानशरीरेभ्यः । 'कवन्धोऽङ्गी क्रियायुक्तमपमूर्धकलेवरम् ।' इत्यमरः । अन्यत् च अन्यत् किञ्चन न ददृशे । कवन्धेभ्य इत्यत्र 'अन्यत्' इति पद्यमी । निःशेषं हतमित्यर्थः ॥

सा वार्ष्णेयपिणं रामं योधयित्वा सुरद्विषाम् ।

अप्रयोधाय मुष्णाप गृध्रच्छाये वरुथिनी ॥ ५० ॥

१. ०पी रामः ३. पा. २ 'एवासेत्तावद्वा' इ. पा. ० । अत्र हेमाद्रिः—तावद्वा तावत्प्रकारः । संख्यायां विशेषं पा । अधिकरणविचाले च इति ॥ अधिकरणं द्रव्यम् । विचालः संख्यान्तरापादनमेष-  
यानेकीकरणं । इदं शर्दिं वदन्नाहुः इति वामनः ( काशिशालुनिः ). २ 'अपि' इ. पा. ४ 'सश-  
चाराः' इ. ० पा. ५. दत्तेः. ६. ० इ. ७. ० च. ८. उच्यते. ९. वाग्यत्, अन्यत्, अन्यत् इ. पा. ०. १०. परिणी-



सा सुरद्विपां वरुथिनीं सेना वाणवर्पिणं रामं योधयित्वा युद्धं कारयित्वा  
ग्रन्थानां छाया ग्रन्थच्छायम् । ' छाया वाहुल्ये ' इति द्वीकत्वम् । [ ग्रन्थच्छाये ] अप्रवी-  
धाय अपुनर्वोधाय सुदृढाय ममारेत्यर्थः । अत्र सुतश्रान्तश्रान्तासमाधिर्धन्यते ॥

राघवास्त्रविदीर्णानां रावणं प्रति रक्षसाम् ।

तेषां शूर्पणखैवैका दुष्प्रवृत्तिहराभवत् ॥ ५१ ॥

एका शूर्पणखानि यस्याः सा शूर्पणखा । ' पूर्वपदार्तज्ञायाम् ' इति णत्वम् ।  
' नखमुखास्संज्ञायाम् ' इति द्वीप्यतिषेधः । सा एव राघवोऽं प्रति राघवास्त्रविदीर्णानां  
इतानां [ राघवास्त्रविदीर्णानां ] तेषां रक्षसां खरादीनां दुष्प्रवृत्तिं दुर्वातां हरति  
प्रापयतीति दुष्प्रवृत्तिहरा अभवत् । ' हरतेसुयमनेऽच् ' इत्यच्प्रत्ययः ॥

निग्रहात्स्वसुराप्तानां वधाच्च धनदानुजः ।

रामेण निहितं मेने पदं दशसु मूर्धसु ॥ ५२ ॥

स्वसुः शूर्पणखायाः निग्रहात् अङ्गच्छेदात् आप्तानां वन्धूनां खरादीनां वधाच्च  
कारणात् धनदानुजः रावणः रामेण दशसु मूर्धसु पदं पदं निहितं मेने ॥

रक्षसा मृगरूपेण वञ्चयित्वा स राघवौ ।

जहार सीतां पक्षीन्द्रप्रयासक्षणाविधितः ॥ ५३ ॥

स रावणः मृगरूपेण रक्षसा भारीचेन राघवौ वञ्चयित्वा प्रतार्ष पक्षीन्द्रस्य  
जटायुपः प्रयासेन युद्धरूपेण क्षणं विधितः संजातविज्रः [ पक्षीन्द्रप्रयासक्षणाविधितः ]  
सन् सीतां जहार ॥

तौ सीतान्वेपिणौ गृध्रं लूनपक्षमपश्यताम् ।

प्राणैर्दशरथप्रीतेरनृणं कण्ठवर्तिभिः ॥ ५४ ॥

सीतान्वेपिणौ तौ राघवौ लूनपक्षं रावणेन छिन्नपक्षं कण्ठवर्तिभिः प्राणैः  
दशरथप्रीतिः दशरथसदृशस्य अनृणम् ऋणैर्विमुक्तं गृध्रं जटायुपम् अपश्यतां दृष्टवन्तौ ।  
श्लेष्मिणि रूपम् ॥

स रावणहतां ताभ्यां वचसाचष्ट मैथिलीम् ।

आत्मनः सुमहत्कर्म व्रणैरावेद्य संस्थितः ॥ ५५ ॥

स जटायुः रावणहतां मैथिलीं ताभ्यां रामलक्ष्मणाभ्याम् । ' क्रियाग्रहणमपि  
तव्यम् ' इति संप्रदानत्वाच्चतुर्थी । वचसा वामहृत्पा आचष्ट । आत्मनः सुमहत्कर्म  
दरुणं व्रणैः आवेद्य संस्थितः मृतः ॥

तयोस्तस्मिन्नवीभूतपितृव्यापत्तिशोकयोः ।

पितरीवाग्निसंस्कारात्परा ववृतिरे क्रियाः ॥ ५६ ॥

व्यापत्तिर्मेरणम् । नवीभूतः पितृव्यापत्तिशोकः ययोः तौ तयोः [ नवीभूतपितृव्यापत्ति-  
शोकयोः ] तयोः राघवयोः तस्मिन् ग्रथे पितरि इव अग्निसंस्काराद् अग्निसंस्कार-  
मारभ्य पराः उत्तराः क्रिया ववृतिरे अवर्तन्त । तस्य पितृवदौर्ध्वदेहिकं चक्रतुरित्यर्थः ॥

वधनिर्धूतशापस्य कवन्धस्योपदेशतः ।

मुमूर्छं सख्यं रामस्य समानव्यसने हरौ ॥ ५७ ॥

वधेन रामकृतेन निर्धूतशापस्य देवमुचं गतस्य [ वधनिर्धूतशापस्य ] कवन्धस्य  
रक्षोविशेषस्य उपदेशतः रामस्य समानव्यसने समानापदि । सख्यार्थिनीत्यर्थः ।  
हरौ कपौ सुग्रीवे । ' शुकाहिकपिभेकेषु हरिर्ना कपिले त्रिषु । ' इत्यमरः । सख्यं  
मुमूर्छं वधे ॥

स इत्वा बालिनं वीरस्तत्पदे चिरकाङ्क्षिते ।

धातोः स्थान इवादेशं सुग्रीवं संन्यवेशयत् ॥ ५८ ॥

वीरः स रामः बालिनं सुग्रीवाग्रजं हत्वा चिरकाङ्क्षिते तत्पदे बालिस्थाने ।  
धातोः स्थाने आदेशम् इव आदेशभूतं धात्वन्तरमिवेत्यर्थः । सुग्रीवं संन्यवेशयत्  
स्थापितवान् । यथा ' अस्तेभ्यः ' इत्यस्तिधातोः स्थाने आदेशो भूधातुरस्ति कार्यमशेषं समभि-  
धत्ते तद्वदिति भावः । आदेशो नाम शब्दान्तरस्य स्थाने विधीयमानं शब्दान्तरमभिधीयते ॥

इतस्ततश्च वैदेहीमन्वेष्टुं भर्तृचोदिताः ।

कपयश्चेरुर्गर्तस्य रामस्येव मनोरथाः ॥ ५९ ॥

वैदेहीम् अन्वेष्टुं मार्गितुं भर्ता सुग्रीवेण चोदिताः प्रयुक्ताः [ भर्तृचोदिताः ] कपयः  
हनुमत्प्रमुखाः । आर्तस्य विरहदुःखस्य रामस्य मनोरथाः कामाः इव इतस्ततः  
चेरुः नानादेशेषु वश्रसुः ॥

प्रवृत्तावुपलब्धायां तस्याः संपातिदर्शनात् ।

मारुतिः सागरं तीर्णः संसारमिव निर्ममः ॥ ६० ॥

संपातिर्नाम जटायुषो ज्यायान्भ्राता । तस्य दर्शनात् [ संपातिदर्शनात् ] । तन्मुखादिति  
भावः । तस्याः सीतायाः प्रवृत्तौ वार्तायाम् । ' वार्ता प्रवृत्तिवृत्तान्तः ' इत्यमरः ।  
उपलब्धायां ज्ञातायां सत्याम् । मरुतस्याप्ययं पुमान् मारुतिः हनुमान् सागरम् । समे-  
त्येतदप्ययं ममतावाचि । तद्विहितः निर्ममः निःसूदः संसारम् अविद्यापन्धनम् इव ।  
तीर्णः ततार । सरतेः वतीरि षः ॥

१ ' इत्यर्थः ' इ. पा० २ ' संस्कारानन्तरं ववृते क्रिया ' इ. पा०. ३ निर्धूतः तपापस्य. ४ वीरस्य  
मन्वेष्टव्योः. ५ मे इत्या...वीरं...संन्यवेशयत्. ६ तोय. ७ चोदिता. ८ कृत्कम्.

दृष्टा विचिन्वता तेन लङ्कयां राक्षसीवृता ।

जानकी त्रिषवल्लीभिः परीतेन महौषधिः ॥ ६१ ॥

लङ्कायां राक्षसीवृता विचिन्वता मृगमाथेन तेन माधतेन राक्षसीभिर्वृता  
[ राक्षसीवृता ] जानकी । त्रिषवल्लीभिः परीता पश्विता महौषधिः संजीवनी  
युता इव । दृष्टा ॥

तस्यै भर्तुरभिज्ञानमङ्गुलीयं ददौ कपिः ।

प्रत्युद्गतपिबानुष्णैस्तदानन्दाश्रुविन्दुभिः ॥ ६२ ॥

कपिः इत्युक्तं भर्तुः संबन्धि अभिज्ञानं प्रत्यभिज्ञानसाधकम् अङ्गुलीयम् कर्म-  
कामम् । 'अङ्गुलीयकपूर्विका' इत्यमरः । 'जिह्वामूलाङ्गुलेयः' इति छप्रत्ययः । तस्यै  
जानक्यै ददौ । विविधमङ्गुलेयम् । अनुष्णैः शीतलैस्तस्या आनन्दाश्रुविन्दुभिः  
[ तदानन्दाश्रुविन्दुभिः ] प्रत्युद्गतम् इव स्थितम् । भर्तृभिज्ञानदर्शनादानन्दवाप्यो  
जात इत्यर्थः ॥

निर्वाप्य प्रियसंदेशैः सीतामैक्षवधोद्धतः ।

स ददाह पुरीं लङ्कां क्षणसोढारनिग्रहः ॥ ६३ ॥

स कपिः । प्रियस्य रामस्य संदेशैर्वाचिकैः [ प्रियसंदेशैः ] सीतां निर्वाप्य सुख-  
यित्वा । अत्रत्य रावणकृमारस्य बोधेनेद्धता इतः [ अक्षवधोद्धतः ] सन् । [ क्षणसो-  
ढारनिग्रहः ] क्षणं मोहं ऽगोचरं जितः कर्तुः निग्रहे बाधो प्रक्षान्नबन्धनरूपो येन स  
तथोक्तः सन् । लङ्कां पुरीं ददाह भस्मीकरोति ॥

प्रत्यभिज्ञानरत्नं च रामायादर्शयत्कृती ।

हृदयं स्वयमायातं वैदेद्या इव मूर्तिमन् ॥ ६४ ॥

कृती कृतकृत्यः कपिः स्वयम् आयातं मूर्तिमद् वैदेद्या हृदयम् इव स्थितं  
तस्या एव प्रत्यभिज्ञानरत्नं च रामाय अदर्शयत् ॥

स प्राप हृदयन्यस्तमणिस्पर्शनिमीलितः ।

अपयोधरसंसर्गा प्रियालिङ्गननिर्वृतिम् ॥ ६५ ॥

हृदये वक्षति न्यस्तस्य धृतस्य मणेरभिज्ञानरत्नस्य । स्पर्शेन निमीलितो मोहितः  
[ हृदयन्यस्तमणिस्पर्शनिमीलितः ] स रामः अवियमानः पयोधरसंसर्गः  
स्तनस्पर्शो यस्यास्तां तथाभूता [ अपयोधरसंसर्गा ] प्रियाया अलिङ्गनेन या निर्वृति-  
रानन्दस्तां [ प्रियालिङ्गननिर्वृतिम् ] प्राप ॥

श्रुत्वा रामः प्रियोदन्तं मेने तत्संगमोत्सुकः ।

महार्णवपरिक्षेपं लङ्कयाः परिस्रालघुम् ॥ ६६ ॥

प्रियाया उदन्तं वार्ताम् । 'उदन्तः साधुवार्तयोः' इति विश्वः । [ प्रियोदन्तं ] श्रुत्वा तस्याः

१ इतिः २ वार्ताभिः ड. पा०. ३ रक्षोवधवृत्तां, रक्षोवधोद्धतः ( राक्षसवधोद्धतः—इति वल्लभः );  
मैक्षवधोद्धतः ( उद्धतः प्रचण्डः ड. के०, उद्धतः ड. चारि० ). ४ विमीः. ५ क्षणं सो०, ० निग्रहः,  
६ संसर्गम्, ७ परिधा.



योजयधोपणा जयशब्दा यस्मिन्स तथोक्तः रणः प्रववृते प्रवृत्तः । ' भक्षिपं  
समरानीकृणाः कलङ्किप्रदौ । ' इत्यमरः ॥

पादपाविद्धपरिधः शिलानिष्पिट्मुद्गरः ।

अतिशुक्लनखन्यासः शैलरुग्णमतंगजः ॥ ७३ ॥

द्विविधोः रणः । पादपाविद्धपरिधः ] पादपैरुद्देशवेद्धा भग्नाः परिधा लोहवद्ध-  
काश्चानि यस्मिन्स तथोक्तः । ' परिधः परिधातः ' इत्यमरः । [ शिलानिष्पिट्मुद्गरः ]  
शिलाभिर्मिष्पिष्ठाभूर्णिता मुद्गरा अयोधना यस्मिन्स तथोक्तः । ' हुधणो मुद्गरघनौ ' इत्यमरः ।  
[ अतिशुक्लनखन्यासः ] अतिशुक्लाः सङ्क्रान्तिक्रान्ता नखन्यासा यस्मिन्स तथोक्तः ।  
[ शैलरुग्णमतंगजः ] शैले रुग्णा भग्ना मतंगजा यस्मिन्स तथोक्तः ॥

अथ रामशिरश्छेददर्शनोद्भ्रान्तचेतनाम् ।

सीतां मायेति शंसन्ती विजटा समजीवयत् ॥ ७४ ॥

अथ अनन्तरम् । छिद्यत इति छेदः खण्डः । शिर एव छेद इति विग्रहः । रामशिर-  
श्छेदस्य विशुद्धिदुःखराशसमायानिर्मितस्य दर्शनेनोद्भ्रान्तचेतनां गतसंज्ञां [ रामशिरश्छेद-  
दर्शनोद्भ्रान्तचेतनाम् ] सीतां विजटा नाम काविसीतापक्षरातिनी राक्षसी  
[ माया ] मायाकल्पितं न त्वेतत्सत्यम् इति शंसन्ती ब्रुवा । ' शङ्कनोर्नित्यम् '  
इति नित्यं ब्रुवागमः । समजीवयत् ॥

कामं जीवति मे नाय इति सा विजहौ शुचम् ।

प्राञ्जत्वा सत्यमस्यान्तं जीवितास्मीति लज्जिता ॥ ७५ ॥

सा सीता मे नायः जीवति इति हेतोः शुचं शोकं कामं विजहौ । किंतु प्राञ्ज-  
पूर्वम् अस्य नायस्य अन्तं नाञ्जं सत्यं यथार्थं मत्वा जीविता जीवितवती  
अस्मि इति हेतोः लज्जिता लज्जावती । कर्तरि क्तः । दुःखाश्रपि दुःसहो लज्जामातुः  
इति भावः ॥

गरुडापातविश्लिष्टमेघनादास्त्रवन्धनः ।

दाशरथ्योः क्षणक्लेशः स्वप्नवृत्त इवाभवत् ॥ ७६ ॥

[ गरुडापातविश्लिष्टमेघनादास्त्रवन्धनः ] गरुडस्तादर्थ्यः । तस्यापातेनायामनेन  
विश्लिष्टं मेघनादस्येन्द्रजितोऽस्त्रेण नागपादेन बन्धनं यस्मिन्स तथोक्तः क्षणक्लेशः । दाश-  
रथ्योः रामलक्ष्मणयोः स्वप्नवृत्तः स्वप्नावस्थायुभूत इव अभवत् ॥

ततो विभेदः पौलस्त्यः शक्त्या वक्षसि लक्ष्मणम् ।

रामस्त्वनह्नोऽप्यासीद्विदीर्णहृदयः शुचा ॥ ७७ ॥

ततः पौलस्त्यः रावणः शक्त्या कासूनामकेनायुधेन । ' कासूनामर्धयोः शक्तिः '  
१ मम. २ दर्शने भ्रान्तः चेनसं-साध. ३ विन्देति; वन्धनम्. ४ क्लेशो स्वप्नवृत्तम् इ. पा.  
५ विदीर्णहृदयः.

इत्यमरः । लक्ष्मणं वक्षसि विभेदं विदास्यामास । रामः तु अनाहतः अपि  
अहतोऽपि शुचा शोकेन विदीर्णहृदयः आसीत् ॥

स मारुतिसमानीतमहौषधिहृतव्यथः ।

लङ्कास्त्रीणां पुनश्चक्रे विलापाचार्यकं शरैः ॥ ७८ ॥

स लक्ष्मणो मारुतिना मरुमुतेन इनुमता समानीतया महौषध्या संजीविन्या इतव्यथः  
[ मारुतिसमानीतमहौषधिहृतव्यथः ] सन् पुनः शरैः लङ्कास्त्रीणां विलापे  
परिदेवने । ' विलापः परिदेवनम् ' इत्यमरः । आचार्यकमाचार्यकम् [ विलापाचार्यकम् ]  
' योपधाद्भूषोत्तमाद्वुन् ' इति वुञ्प्रत्ययः । चक्रे । पुनरपि राक्षसाञ्जघानेति व्यन्यते ॥

स नादं मेघनादस्य धनुर्धेन्द्रायुधप्रभम् ।

मेघस्येव शरत्कालो न किञ्चित्पर्यशेषयत् ॥ ७९ ॥

स लक्ष्मणः । शरत्कालः मेघस्य इव । मेघनादस्य इन्द्रजितः नादं सिंहनादम् ।  
अन्यत्र गीतं च । इन्द्रायुधप्रभं शक्यधनुःप्रभं धनुः च किञ्चिद् अल्पमपि न पर्य-  
शेषयत् नावशेषितवान् । तमवधीदित्यर्थः ॥

कुम्भकर्णः कपीन्द्रेण तुल्यावस्यः स्वसुः कृतः ।

रुरोध रामं शृङ्गीव दङ्कुच्छिन्नमनःशिलः ॥ ८० ॥

कपीन्द्रेण सुग्रीवेण स्वसुः शर्षणखायाः तुल्यावस्यः नासारुण्यच्छेनेन सहा-  
कृतः कुम्भकर्णः [ दङ्कुच्छिन्नमनःशिलः ] दङ्केन शिलाभेदकशस्त्रेण छिन्ना मनः-  
शिला रक्तवर्णधातुविशेषो यस्य ॥ तथोक्तः । ' दङ्कः पाषाणभेदनः ' इति, ' धातुर्मेन-  
शिलाद्यधेः ' इति चामरः । शृङ्गी शिखरी इव । रामं रुरोध ॥

अकाले बोधितो भ्रात्रा प्रियस्वप्नो हृथा भवान् ।

रामेपुभिरितीवासौ दीर्घनिद्रां प्रवेशितः ॥ ८१ ॥

प्रियस्वप्नः इष्टनिद्रोऽनुजो भवान्वृथा भ्रात्रा रावणेन अकाले बोधितः इति  
इव असौ कुम्भकर्णः रामेपुभिः रामबाणैः दीर्घनिद्रां मरणं प्रवेशितः गमितः ।  
यथा लोकेष्विष्टवस्तुविनाशदुःखितस्य ततोऽपि भूयिष्ठमुपपाद्यते तद्वदिति भावः ॥

इतराण्यपि रक्षांसि पेतुर्वानरकोटिषु ।

रजांसि समरोत्थानि तच्छोणितनदीष्विव ॥ ८२ ॥

इतराणि रक्षांसि अपि वानरकोटिषु । समरोत्थानि रजांसि तेषां रक्षसां  
शोणितनदीषु रक्तप्रवाहेषु [ तच्छोणितनदीषु ] इव । पेतुः । निषत्य मृतानीत्यर्थः ॥

निर्ययावथ पौलस्त्यः पुनर्युद्धाय मन्दिरात् ।

अरावणमरामं वा जगदयेति निश्चितः ॥ ८३ ॥

१ मारुतमुतानीतम् । २ हत-मन-व्यथः । ७९-८० मध्ये-क्षेत्रेण बहुता निद्रां स्थापितं रणदुर्जयम् ।  
रावणः मेघनामास युद्धायानुजमात्मनः ॥ स जघान तदादेशात्कपीनुमानेकशः । विदेश च इती-  
लङ्कां समाश्रय हृषीभरम् ॥ इत्यम् । ७९-८० च किञ्चित् । १ अनुजः । वृथाऽवयत् । २ मो निशापार-  
-१० पा० । ४ निश्चितम् ।

- अथ पौलस्त्यः रावणः अथ जगद् अरावणं रावणशून्यम् अरामं रामशून्यं वा भवेत् इति निश्चितः निश्चितवान् । कर्तारः कः । विजयमरणयोरन्यतरनिश्चयवान् पुनः युद्धाय मन्दिरात् निर्यथौ निर्जगाम ॥

रामं पदातिमालोक्य लङ्केशं च वरूथिनम् ।

हरियुगं रथं तस्मै प्रजिघाय पुरंदरः ॥ ८४ ॥

पादाभ्यामततीति पदातिः । तं [ पदातिम् ] पादचारिणं रामम् । वरूथो रथगुप्तिः । 'रथगुप्तिर्वरूथो ना' इत्यमरः । अत्र वरूथेन रथो लक्ष्यते । वरूथिनं रथिनं लङ्केशं च आलोक्य पुरंदरः इन्द्रः । युगं वहन्तीति युग्मा रथश्वाः । 'तद्वद्वति रथयुगप्रासङ्गम्' इति यत्प्रत्ययः । हरियुगं कपिलवर्णाश्वम् । 'शुक्राहिकपिभेकेषु हरिर्ना कपिले त्रिषु' इत्यमरः । रथं तस्मै रामाय प्रजिघाय प्रहितवान् ॥

तमाधूतध्वजपटं व्योमगङ्गोर्मिवायुभिः ।

देवमूतधुजालम्बी जैत्रमध्यास्त राघवः ॥ ८५ ॥

राघवः व्योमगङ्गोर्मिवायुभिः आधूतध्वजपटम् । मार्गवशादिति भावः । जेतैव जैत्रो जयनशीलः । तं जैत्रम् । जेतृशब्दात्तृन्तात् 'प्रज्ञादिभ्यश्च' इति स्वार्थेऽणप्रत्ययः । तं रथं देवसूतधुजालम्बी मातलिहस्तावलम्बः सन् अध्यास्तं अविष्टितवान् । आतेर्लङ् ।

मातलिस्तस्य माहेन्द्रमामुमोच तनुच्छदम् ।

यत्रोत्पलदलकैर्न्यमस्त्राण्यापुः सुरद्विपाम् ॥ ८६ ॥

मातलिः इन्द्रसारथिः माहेन्द्रम् । तनुच्छाद्यतेऽनेनेति तनुच्छदो वर्म । 'पुंस्ति संज्ञायां घः प्रायेण' इति घः । तं [ तनुच्छदं ] तस्य रामस्य आमुमोच आसन्न-  
यामास । यत्र तनुच्छदे सुरद्विपाम् अस्त्राणि उत्पलदलानां यत्कैर्न्यं नपुंसकत्वं निरर्थकत्वं तद् [ उत्पलदलकैर्न्यम् ] आपुः ॥

अन्योन्यदर्शनप्राप्तविक्रमावसरं चिरात् ।

रामरावणयोर्युद्धं चरितार्थमिवाभवत् ॥ ८७ ॥

चिरात् अन्योन्यदर्शनेन प्राप्तविक्रमावसरं [ अन्योन्यदर्शनप्राप्तविक्रमावसरं ] रामरावणयोः युद्धं योधनं चरितार्थं सफलम् अभवद् इव । प्राक्पराक्रमावसरदौर्ब-  
स्यादिकल्पाच्च तन्नामात्साफन्यमुत्प्रेक्ष्यते ॥

भूजमूर्धोरुवाहुल्यादेकोऽपि धनदानुजः ।

ददृशे ह्ययथापूर्वो मातृवंश इव स्थितः ॥ ८८ ॥

यथा भूतः पूर्वं यथापूर्वः । सुप्सृपोति समासः । यथापूर्वो न भवती अयथापूर्वः । निहतवन्धुत्वाद्रक्षःपरिवारशून्य इत्यर्थः । अत एव एकोऽपि सन् धनदानुजः रावणः ।

१ शस्त्राणि, २ वेष्टम्, ३ भुजोत्तमाङ्गः, ४ सोऽयम्, हि यथापूर्वः इ० या०, यथापूर्वम् इ०  
मू० टी० पाठः । 'पूर्वमननिकम्प यथापूर्वम्' इ० मल्लि० ।

भुजाश्च मूर्धानधोरवः पादाश्च भुजमूर्धोः । प्राण्यद्वत्वाद्वन्द्वैकवद्भावः । तस्य बाहुल्याद्-  
हुत्वादेतोः [ भुजमूर्धोरुबाहुल्यात् ] । तद्वहुत्वे यादवः—‘दशास्यो विंशतिभुज-  
यतुंभान्मातृमन्दिरे । [ लङ्घेश्वरो यातुपतिः सप्ताहोस्य विलोचकः ॥ ]’ इति । मातृवंशी  
मातृसंबन्धिनि वर्गे स्थित इव ददृशे दृष्टः हि । ‘वंशो वेणी कुले वर्गे’ इति विश्वः ।  
अत्र रावणमातुः [ केशिन्याः ] रक्षोजातित्वात्तद्गो रक्षोवर्ग इति लभ्यते । अतश्चैकोऽप्य-  
नेकरक्षःपरिवृत इवालक्ष्यतेत्यर्थः ॥

जेतारं लोकपालानां स्वमुखैरर्चितेश्वरम् ।

रामस्तुलितकैलासमरौति बह्वमन्यत ॥ ८९ ॥

लोकपालानाम् इन्द्रादीनां जेतारम् । ‘कर्तृकर्मणोः कृति’ इति कर्मणि षष्ठी ।  
स्वमुखैः स्वशिरोभिः अर्चितेश्वरं तुलितकैलासम् उत्क्षिप्तलाहिं तमेव शौर्य-  
वीर्यसत्त्वसंपन्नं महावीरम् अरारुतिं कर्तुं रामः गुणप्राप्तित्वात्तद्व्योत्कर्षस्य जेतुः स्वोत्कर्ष-  
हेतुत्वाच्च बह्वमन्यत । साधु मद्विक्रमस्यायं पर्याप्तो विषय इति बहुमानमकरोदित्यर्थः ।  
बह्विति क्रियाविशेषणम् ॥

तस्य स्फुरति पौलस्त्यः सीतासंगमशंसिनि ।

निचखानाधिकक्रोधैः शरं सव्येतरे भुजे ॥ ९० ॥

अधिकक्रोधः पौलस्त्यः स्फुरति स्पन्दमानेऽत एव सीतासंगमशंसिनि  
तस्य रामस्य सव्य इतरो यस्मात् सव्येतरे दक्षिणे । ‘न बहुव्रीहौ’ इतीतरशब्दस्य  
सर्वनामसंज्ञाप्रतिषेधः । भुजे शरं निचखान निखातवान् ॥

रावणस्यापि रामास्तो भित्त्वा हृदयमाशुगः ।

विवेश भुवमाख्यातुमुरगेभ्य इव प्रियम् ॥ ९१ ॥

रामेणास्तः क्षिप्त [ रामास्तः ] आशुगः बाणः । विभ्रवसोऽपत्यं पुमान् रावणः ।  
विभ्रवःशब्दादपत्यार्थेऽणप्रत्यये सति ‘विभ्रवसो विभ्रवणरवणौ’ इति रवणादेशः । तस्य  
रावणस्य अपि हृदयं वक्षः भित्त्वा विदार्य । उरगेभ्यः पातालवासिभ्यः प्रियमा-  
ख्यातुमिव । भुवं विवेश ॥

वचसंर्व तयोर्वाक्यमस्त्रमस्त्रेण निघ्नतोः ।

अन्योन्यजयसंरम्भो वृष्टये वादिनोरिव ॥ ९२ ॥

‘वाक्’ वचसा इव अस्त्रमस्त्रेण निघ्नतोः प्रतिकुर्वतोः तयोः रामरावणयोः ।  
वादिनेः कथारूपोऽयम् । अन्योन्यविषये जयसंरम्भः [ अन्योन्यजयसंरम्भः ] वृष्टये ॥

विक्रमव्यतिहारेण सामान्याभूद्वयोरपि ।

जयश्रीरन्तरा वेदिर्मत्तवारणयोरिव ॥ ९३ ॥

जयश्रीः विजयस्य व्यतिहारेण पर्यायवशेन [ विक्रमव्यतिहारेण ] तयोः द्वयोः  
अपि । अन्तरा मध्ये । अव्ययमेतत् । वेदिः वेद्याकारा भित्तिः मत्तवारणयोः इव ।

१ ‘माता’ इत्यनेकदाशब्दात् नस्वाः वंशे’ इ० हे०; ‘मातृविक्रमालान्याः’ इ० पा० दि० ।

२ शरीरेण्येतानां भुवैर्वादि० ३ जयश्री, मयोरः ४ कोऽप्यत् ५ रामाय... आशुगं, ६ ‘एव’ इ० पा०



स्वामान्या साधारणा अभूत् । न त्वन्यतरनियतेत्यर्थः । अत्र मत्तकारणयोरित्यत्र द्वयोरित्यत्र च 'अन्तरान्तरेण युक्ते' इति द्वितीया न भवति । अन्तराशब्दस्योक्तीत्यान्यत्रान्वयात् । मध्ये कामपि भित्तिं कृत्वा गजौ योचयन्तीति प्रसिद्धिः ॥

कृतप्रतिकृतप्रीतैस्तयोर्मुक्तां सुरासुरैः ।

परस्परशरव्राताः पुष्पवृष्टिं न सेहिरे ॥ ९४ ॥

स्वयमस्त्रप्रयोगः कृतं प्रतिकृतं परकृतप्रतीकारस्ताभ्यां प्रीतैः [ कृतप्रतिकृतप्रीतैः ] सुरासुरैः यथासंख्यं तयोः रामरावणयोः मुक्तां पुष्पवृष्टिम् । द्वयमिति शेषः । परस्परं शरव्राताः [ परस्परशरव्राताः ] न सेहिरे । अहमवालं किं त्वयेति चान्तराल एवे-  
तुरेतरबाणरुष्टिरितरेतरपुष्पवृष्टिमचारयदित्यर्थः ॥

अयःशङ्खुचितां रक्षः शतघ्नीमय शत्रवे ।

हृतां वैवस्वतस्येव कूटशाल्मलिमक्षिपत् ॥ ९५ ॥

अथ रक्षः रावणोऽयसः शङ्खभिः कालैश्चितां कीर्णां [ अयःशङ्खुचितां ] शतघ्नीं लोहकण्टककालितयष्टिविशोषाम् । 'शतघ्नी तु चतुस्ताला लोहकण्टकसंचिता ।' इति केशवः । हृतां विजयलब्धाम् । वैवस्वतस्य अन्तकस्य कूटशाल्मलिमिव । शत्रवे राघवाय अक्षिपत् क्षिप्तवान् । कूटशाल्मलिरिव कूटशाल्मलिरिति व्युत्पत्त्या वैवस्वतगदाया गौणी संज्ञा । कूटशाल्मलिर्नामैकमूलप्रकृतिः कण्टकी वृक्षविशेषः । 'रोचतः कूटशाल्मलिः' इत्यमरः । तत्सादृश्यं च गदाया अयःशङ्खुचितत्वादनुसंधेयम् ॥

राघवो रथमप्राप्तां तामाशां च सुरद्विषाम् ।

अर्धचन्द्रमुखैर्वाणैश्चिच्छेद कदलीसुखम् ॥ ९६ ॥

राघवः रथमप्राप्तां तां शतघ्नीं सुरद्विषां रक्षसाम् आशां विजयतृष्णां च । 'आशा तृष्णादिसौः प्रोक्ता' इति विश्वः । अर्धचन्द्र इव मुखं येषां तैः [ अर्धचन्द्रमुखैः ] वाणैः कदलीवसुखं यथा तथा [ कदलीसुखम् ] चिच्छेद । अथ वा कदलीमिव सुखमल्लेशो यस्मिन्कर्मणि तदिति विग्रहः ॥

अमोघं संदधे चास्म धनुष्येकधनुर्धरः ।

ब्राह्ममस्त्रं प्रियाशोकशल्यनिष्कर्षणौषधम् ॥ ९७ ॥

एकोऽद्वितीयो धनुर्धरः [ एकधनुर्धरः ] रामः । प्रियायाः शोक एव शल्यं तस्य निष्कर्षणमुद्धारकं यदौषधं तद् [ प्रियाशोकशल्यनिष्कर्षणौषधम् ] अमोघं ब्राह्मं ब्रह्मदेवताकम् अस्त्रम् अमिमन्त्रितं बाणम् अस्मै रावणाय च । तद्व्यर्थमित्यर्थः । धनुषि संदधे ॥

१ परं. २ कार्यकृतो हि देवानां विशेषो न जानिहृत्न इति शाश्वतिके वैराग्येनैकवद्भावः । तथा न्यासकृत्-शाश्वतिको नित्य इति । शश्वदिनि त्रैकाल्यमुच्यते । तत्र भावः शाश्वतिक इति हे० । ३ गदां, शक्तिं, चत्वार्युर्व. ४ सुरद्विषः. ५ कदलीमिव इ० पा०. ६ रामः, चासौ. ७ अत्र भारत-नतः सुप्रबं सुमुखं हेममुखं शरोजमम् । तृणादादाय काकुत्स्थो ब्रह्मास्त्रेण युयोज ह ॥ तं बाणवर्षं रामेण ब्रह्मास्त्रेणानुमानितम् । जहृद्वैवगन्धर्वा. दृष्ट्वा शक्रपुरोगमाः ॥ इति ।

तद्योन्नि शैतधा भिन्नं ददृशे दीप्तिमन्मुखम् ।

वपुर्महोरगस्येव करालफणमण्डलम् ॥ ९८ ॥

व्योन्नि शैतधा भिन्नं प्रसृतं दीप्तिमन्ति मुक्तानि यस्य [ दीप्तिमन्मुखम् ] तद्  
महात्मम् । [ करालफणमण्डलम् ] करालं भौषणं तुङ्गं वा फणमण्डलं यस्य तत्त-  
थोक्तम् । 'करालो दन्तुरे तुङ्गे करालो भीरुणोऽपि च' इति विधः । महोरगस्य शेषस्य  
वपुः इव । ददृशे दृष्टम् ॥

तेन मन्त्रप्रयुक्तेन निमेषार्धादपातयत् ।

स रावणशिरःपङ्क्तिमज्ञातव्रणवेदनाम् ॥ ९९ ॥

स रामः मन्त्रप्रयुक्तेन तेन अत्रेण अज्ञातव्रणवेदनाम् अतिरौत्यादनभूतव्रण-  
दुःखां रावणशिरःपङ्क्तिं निमेषार्धाद् अपातयत् पातयामास ॥

बालार्कप्रतिमेवाप्सु वीचिभिन्ना पातयतः ।

रराज रक्षःकायस्य कण्ठच्छेदपरंपरा ॥ १०० ॥

पतिष्यतः आसन्नपातस्य रक्षःकायस्य रावणकलेवरस्य । छिद्यन्त इति छेदाः खण्डाः  
कण्डानां ये छेदास्तेषां परंपरा पङ्क्तिः [ कण्ठच्छेदपरंपरा ] । वीचिभिर्भिन्ना  
नानाकृता [ वीचिभिन्ना ] अप्सु बालार्कस्य प्रतिमा प्रतिविम्बं [ बालार्कप्रतिमा ]  
इव रराज । अर्कस्य बालविशेषणमाकृत्यसिद्धधर्ममिति भावः ॥

मरुतां पश्यतां तस्य शिरांसि पतितान्यपि ।

मनो नातिविशश्वास पुनःसंधानशङ्किनाम् ॥ १०१ ॥

पतितानि तस्य रावणस्य शिरांसि पश्यतामपि पुनःसंधानं शङ्किनाम् ।  
पूर्वं तथादर्शनादिति भावः । मरुताम् अमराणाम् । 'मरुतो पवनामरो' इत्यमरः । मनः  
न अतिविशश्वास अतिविश्वासं न प्राप ॥

अथ मदगुरुपक्षैर्लोकपालद्विपाना-

मनुगतमालिन्वन्दैर्गण्डभिर्त्तीर्विहाय ।

उपनतमणिबन्धे मूर्ध्नि पौलस्त्यशत्रोः

सुरामि सुरविमुक्तं पुष्पवर्षं पपात ॥ १०२ ॥

अथ मदेन गजगण्डसंचारसंक्रान्तेन गुणशैः [ मदगुरुपक्षैः ] अलिबन्धैः लोकपाल-  
द्विपानाम् ऐरावतादीनां गगनवर्तिनां गण्डभिर्त्तीर्विहाय अनुगतम् अनुदुतं सु-  
मिमुगन्धि । 'सुरमिधम्पठे स्वर्णे जातीफलवसन्तयोः । गन्धोपले सौरभय्यां सल्लरीमातुंभदयोः ।  
सुगन्धौ च मनेदो च वाच्यवत्सुरामि भ्युत्तम् ॥' इति विधः । सुरविमुक्तं पुष्पवर्षम् ।  
उपनत आसन्नो मणिबन्धो राज्यभागेकसमये भावं यस्य तस्मिन् [ उपनतमणिबन्धे ]

१ दशधा. २ 'अज्ञानयत्' इ० पा०. ३ पूर्वदिनयुद्धे वृत्तान्तं शिरसां पतन्यभिदर्शनम् । तथा च  
रामारण-रूपाय घट्टया रामः शिरसाशीविषोपमम् ॥ रावणस्य शिरोऽलिबन्धैर्मन्त्रालिन्वन्द-  
लम् । \* \* \* तस्यैव सद्गुणं वाच्यद्रावणस्योत्थितं शिरः । द्वितीयं रावणशिराऽलिबन्धे संयति सादके ।  
उपनतार्थे च तत्पदं पुनरेव प्रदृश्यते ॥ \* \* \* एवमेव शिरसि छिन्ने शिरसां पुष्पवर्षसाम् । इ० यु०  
सं० १०७, ५१-५४. ४ 'मूर्धभिनीः' इ० पा०. ५ सौगन्ध्यातिशयादिति भावः.

पीलस्त्यशत्रोः रामस्य । मूर्ध्नि पपात । इदमेव राज्याभिषेकसूचकमिति भावः ॥

यन्ता इरेः सपदि संहतकार्मुकज्य-

मापृच्छ राघवमनुष्ठितदेवकार्यम् ।

नामाङ्क-रावणशराङ्कितकेतुयाष्टि-

मूर्ध्व रयं हरिसहस्रयुजं निनाय ॥ १०३ ॥

हरेः इन्द्रस्य यन्ता मातलिः सपदि संहतकार्मुकज्यम् । अनुष्ठितं देवकार्यं रावणवधरूपं येन तं [ अनुष्ठितदेवकार्यं ] राघवमापृच्छन् साधु यामीत्यामन्य-  
नामाङ्कनामाशराचिह्नै रावणशेरङ्किता विहिता केतुयाष्टिर्बज्रदण्डो यस्य तं [ नामाङ्क-  
रावणशराङ्कितकेतुयाष्टिम् ] । इरेणां बाजिनां सहलेण युज्यत इति हरिसहस्रयुक् । तं  
[ हरिसहस्रयुजम् ] । 'यमानिलेन्द्रचन्द्रार्कविष्णुसिंहाशुबाजिषु । हरिः' इत्युभयत्राप्यमरः ।  
रयम् ऊर्ध्वं निनाय नीतवान् ॥

रघुपातिरपि जातवेदोविशुद्धां प्रगृह्य प्रियां

प्रियसुहृदि विभीषणे संगमय्य श्रियं वैरिणः ।

रविसुतसहितेन तेनानुयातः ससौमित्रिणा

भुजविजितविमानरत्नाधिरूढः प्रतस्थे पुरीम् ॥ १०४ ॥

रघुपातिः अपि जातवेदस्यग्री विशुद्धां जातशुद्धिं [ जातवेदोविशुद्धां ] प्रियां  
सीतां प्रगृह्य स्वीकृत्य । प्रियसुहृदि विभीषणे वैरिणः रावणस्य श्रियं राज्यलक्ष्मीं  
संगमय्य संगतां कृत्वा । गमेर्भ्यन्ताङ्गप्रत्ययः । 'मिता ह्रस्वः' इति ह्रस्वः । 'त्यपि-  
रघुपूर्वात्' इति णेरयादेशः । रविसुतसहितेन सुग्रीवयुक्तेन ससौमित्रिणा सलङ्गणेन  
तेन विभीषणेन अनुयातः अनुगतः सन् । विमानं रत्नमिव विमानरत्नमित्युपमितसमासः ।  
भुजविजितं यद्विमानरत्नं पुष्पकं तदाशुद्धः सन् [ भुजविजितविमानरत्नाधिरूढः ]  
पुरीम् अयोध्यां प्रतस्थे । 'समवप्रविभ्यः स्थः' इत्यात्मनेपदम् । अत्र प्रस्थानकियाया  
भक्त्यर्थकत्वेऽपि तदङ्गभूतीदेशक्रियापेक्षया सकर्मकत्वम् । अस्ति च घातनां क्रियान्तरोपसर्जन-  
कस्वार्थाभिधायकत्वम् । यथा 'कुसूलान्यचति' इत्यादावादानक्रियागर्भः पाफो विधी-  
यत इति ॥

इति महामहोपाध्यायकोलाचलमल्लिनाथसूरिविरचितया संजीविनीसमाख्यया

व्याख्यया समेतो महाकविधोकादिदासकृतो रघुवंशे महाकाव्ये

राघववधः नाम द्वादशः सर्गः ॥

१ 'युतम्' १०. २ संज्ञता अवरोपिता । कार्मुके आरोपिता ज्या कार्मुकज्या । धनुःधुनिरारूढ-  
प्रतिपत्त्ये इति वामनः । यथा-धनुज्योकिणचिह्नेन दोष्णा विस्फुरितं त्वया इति इ. देवादिः ।  
३ 'संक्रमय्य' १० पा० ४ अत्र निरुक्तं-जानेवेदाः कस्माज्जातानि वेदं जातानि वेदं विदुः ।  
जाते जाते नियते इति वा । जातविनो वा जातधनो जातविद्यो वा जातप्रधानो यत्तज्जात-  
पशुनविन्दतेति तज्जातवेदसो जातवेदस्त्वमिति ज्ञापयम् । इति ।

## त्रयोदशः सर्गः ।

त्रैलोक्येशत्थोद्धरणाय सिन्धोश्चकार बन्धं मरणं रिपूनाम् ।

पुण्यप्रणामं भुवनाभिरामं रामं विस्रमं विपदामुपासे ॥

अथात्मनः शब्दगुणं गुणज्ञः पदं विमानेन विगाहमानः ।

रत्नाकरं वीक्ष्य मिथः स जायां रामाभिधानो हरिरित्युवाच ॥ १ ॥

अथ प्रस्थानानन्तरम् । जानातीति ज्ञः । 'इगुपध-' इत्यादिना कप्रत्ययः । गुणार्ता  
ज्ञः गुणज्ञः । रत्नाकरादिवर्णैर्भर्येगुणाभिज्ञ इत्यर्थः । स रामाभिधानः हरिः विष्णुः ।  
शब्दो गुणो यस्य सत् शब्दगुणम् आत्मनः स्वस्य पदं विष्णुपदम् । आकाशमित्यर्थः ।  
'वियद्विष्णुपदम्' इत्यमरः । 'शब्दगुणमाकाशम्' इति तार्किकाः । विमानेन पुष्पकेण  
विगाहमानः सन् । रत्नाकरं वीक्ष्य मिथः रहसि । 'मिथोऽन्योन्यं रहस्यं' इति  
इत्यमरः । जायां पत्नीं सीताम् इति वक्ष्यमाणप्रकारेण उवाच । रामस्य हरिरित्यभि-  
धानं निरङ्कुशमहिमद्योतनार्थम् । मिथोमहणं गोष्ठीविश्रमसूचनार्थम् ॥

वैदेहि पद्या मलयाद्विभक्तं मत्सेतुना फेनिलमम्बुराशिम् ।

छायापथेनेव शरत्प्रसन्नमाकाशमाविष्कृतचारुतारम् ॥ २ ॥

हे वैदेहि सीते आ मलयाद् मलयपर्यन्तम् । 'पषम्यपाठपरिभिः' इति पयसी ।  
'पदद्वयं चैतत् । मत्सेतुना विभक्तं द्विधाकृतम् । अस्यायतसेतुनेत्यर्थः । एषोधिपयाच्च  
मद्ग्रहणम् । फेनिलं फेनवन्तम् । 'फेनादिलब्ध' इतीलच्प्रत्ययः । क्षिप्रकारी चायमिति  
भावः । अम्बुराशिम् । छायापथेन विभक्तं शरत्प्रसन्नम् आविष्कृतचारुतारम्  
आकाशम् इव । पद्यं । मम महानयं प्रयासस्तत्त्वर्थ इति हृदयम् । छायापथो नाम  
ज्योतिश्चक्रमभ्यवर्ती कश्चित्स्थानोऽवकाशः ॥

गुरोरियं यक्षोः कपिलेन मेध्ये रसातलं संक्रमिते तुरंगे ।

तदर्थमुर्वीमवदारयद्भिः पूर्वैः किलायं परिवर्धितो नः ॥ ३ ॥

यियक्षोः यशुमिच्छोः । यज्ञेः सन्नन्तादुप्राययः । गुरोः सगरस्य मेध्ये अभ्येधौ  
तुरंगे ह्ये कपिलेन मुनिना रसातलं पातालं संक्रमिते सति । तदर्थम् उर्वीम्  
अवदारयद्भिः खेनाद्भिः नः अस्माकं पूर्वैः वृद्धैः सगरस्युतैः अयं समुद्रः परिवर्धितः  
किल । किलेत्येतिह्ये । अतो नः पूज्य इति भावः । यद्यपि तुरंगहारी द्रुतक्रतुस्तथापि  
तस्य कपिलसमीपे दर्शनात्स एवेति तेषां भ्रान्तिः । तन्मत्वेव कविना कपिलेनेति निर्दिष्टम् ॥

१ त्रैलोक्येशत्थं रात्रिरूपम् । पुण्यः प्रणामो यस्मै । विपदां विरामं विनाशकम् । राममुपासे  
इत्यन्वयः । २ माधुरित्युद्ध०, ३ 'शरत्सन्तादिकाले वियदन्तः [ नभोमध्ये ] प्रणाश्याकारो  
रश्मिपदानां निगुधोवकाशविशेषः छायापथः । ४ 'इ० चा० दि०, ५ अत्र रामायणम्-तत्र उच्यते वि-  
किन्धर्षं पुनरा भद्रमरुतम् । समुद्रमभिर्ना सर्वो बुधिवीमनुगच्छत । एकैकं योजनं पुनः  
विरतामभिगच्छत् । याकनुगसंदर्शनात्कण्ठजत मेदिनीम् । तमेव इदहतीरं मार्गमाणा  
ममाज्ञया ॥ इति ।

पक्षच्छिदो गोत्रभिदा इन्द्रेण । उभयत्र 'सत्सुद्धि- ' इत्यादिना क्रिप् । आत्त-  
गन्धाः हतगर्वाः । अभिभूता इत्यर्थः । 'गन्धो गन्धक आमोदे लेदो संबन्धगर्वयोः ।' इति  
विश्वः । 'आत्तगन्धोऽभिभूतः स्यात्' इत्यमरः । महीं धारयन्तीति महीधाः पर्वताः ।  
मूलविभूजादित्वात्प्रत्ययः । शतं शतं शतशः शरण्यं रक्षणसमर्थम् एनं समुद्रम् ।  
परिभ्यः शत्रुभ्यः उपप्लुचिनः भयवन्तः वृषाः धर्मोत्तरम् धर्मप्रधानं मध्यमं मध्यमभू-  
पालम् इव । आश्रयन्ते । 'अरेष विजिगीषोश्च मध्यमो भूम्यनन्तरः' इति कामन्दकः ।  
आर्तबन्धुरिति भावः ॥

रसातलादादिभवेन पुंसा भुवः प्रयुक्तोद्बहनक्रियायाः ।

अस्याच्छमम्भः प्रलयप्रवृद्धं मुहूर्तवक्रावरणं बभूव ॥ ८ ॥

आदिभवेन पुंसा आदिकाराहेण रसातलात्प्रयुक्तोद्बहनक्रियायाः कृतोद्बहन-  
क्रियायाः । विषाहक्रिया च व्यज्यते । भुवः भूदेवतायाः प्रलये प्रवृद्धं [ प्रलयप्रवृद्धम् ]  
अस्य अलयेः अच्छमम्भः मुहूर्त वक्रावरणं लज्जारक्षणार्थं मुखावगुण्ठनं [ मुहूर्तवक्रा-  
वरणं ] बभूव । तदुक्तम्—'उद्देतासि वराहेण कुण्ठेन शतबाहुना' इति ॥

मुखापणेपु प्रकृतिप्रगल्भाः स्वयं तरंगाधरदानदक्षः ।

अनन्यसामान्यकलत्रवृत्तिः पिवत्यसौ पाययते च सिन्धुः ॥ ९ ॥

[ अनन्यसामान्यकलत्रवृत्तिः ] अन्येषां पुंसां सामान्या साधारणा न भवतीत्य-  
नन्यसामान्या कलत्रेषु वृत्तिर्भोगरूपा यस्य स तयोक्तः । इममेवार्थं प्रतिपादयति—तरंग  
एकाधरस्तस्य दाने समर्पणे दक्षधतुरः [ तरंगाधरदानदक्षः ] असौ समुद्रः मुखाप-  
णेपु प्रवृत्त्या सह्यविद्रेपणं विना प्रगल्भा वृष्टाः [ प्रकृतिप्रगल्भाः ] सिन्धुः नदीः ।  
'सिन्धुः समुद्रे नद्यां च' इति विश्वः । स्वयं पिबति पाययते च । तरंगाधरमिति शेषः ।  
'न पादम्याह्वयम्—' इत्यादिना पिवतेत्यन्ताभिर्य परस्मैपदनिषेधः । 'गतिबुद्धिप्रत्ययसा-  
धार्यम्—' इत्यादिना सिन्धूनां कर्मत्वम् । ईश्वरोयुगपत्परस्परधरपानमनन्यसाधारणमिति भावः ॥

ससत्त्वमादाय नदीमुखाम्भः संमीलयन्तो विवृताननत्वात् ।

अमी शिरोभिस्तिमयः सरन्ध्रैरूर्ध्वं वितन्वन्ति जलमवाहान् ॥ १० ॥

अमी तिमयः मत्स्यविज्ञेयाः । तदुक्तम्—'अस्ति मत्स्यस्तिमिर्नाम द्रव्ययोजन-  
मायतः' । [ तिमिगिलगिलोप्यस्ति तद्रिलोप्यस्ति रामवः ॥ ] ' इति । विवृताननत्वात्  
व्याप्तमुखावादेतोः । आननानि विवृत्येत्यर्थः । ससत्त्वं मत्स्यादिप्राणिसहितं नदीमुखाम्भः

१ अत्र रामायणं—पूर्वं कृतपुगे तात पर्वताः पक्षिणाऽभवन् । तेषि जग्मुर्दिशः पूर्वा गहवा  
इव वेगिनः । ततरेतेषु प्रपातेषु देवसंधा महाभिभिः । भूतानि च भवं अग्नस्तेषां पतनशोकया ॥  
ततः क्रुद्धः सहस्राक्षः पर्वतानां शतक्रतुः । पक्षांश्चिच्छेद बभूवेन ततः शतसहस्रशः ॥ इति  
छन्दः, का. १-११५-११९ १ 'भरणम्' इ० पा०, 'अरुणांघ्रः' प्रलये प्रवृद्धमत एव पाधिब-  
परमाग्वारीनामधःपानादृष्टं निर्मलम् । वक्रावरणमिति पाठे वक्रयतिरोधानम् । तस्मिन्पाठे  
पथा पुंसा इतमिगिलगिलक्रियाया कथा विषाहकाले सृष्टमवाहससा मुखावगुण्ठनं भवतीति  
अन्यथैः । इ० दिनकरः । २ अत्र विष्णुपुराणम्—ततः समुन्निष्ठाप्य धरी स्वदेह्या महावराह  
रुष्ट्रप्रतोषनः । रसातलादुत्पलपत्रसंनिभः समुन्निधनी नील इवाचर्त्ता महान् ॥ इति ।  
३ 'सिन्धुप्राप्तम्' इ०. ४ 'वन्द्यम्' ५ 'सिन्धुवाहान्' इ० पा०

आदाय संमीलयन्तः वज्रमुद्रानि संप्रत्यन्तः सन्तः सरन्मैः शिरोभिः जलप्रवा-  
हान् ऊर्ध्वं वितन्वन्ति । जलंश्चन्द्रादीनामधिर्व्यज्यते ॥

मातंगनक्रैः सहस्रोत्पतद्भिर्भिन्नान्दिधा पश्य समुद्रफेनान् ।

कपोलसंसर्पितया य एषां व्रजन्ति कर्णक्षणचामरत्वम् ॥ ११ ॥

सहस्रोत्पतद्भिर्मतिगनक्रैः मातंगाकारैर्गह्वैः द्विधा भिन्नान्समुद्रफेना-  
न्पश्य । ये फेनाः एषां जलमातंगनफ्राणां कपोलेषु संसर्पितया संसर्पणेन [ कपोल-  
संसर्पितया ] हेतुना कर्णेषु क्षणं चामरत्वं [ कर्णक्षणचामरत्वं ] व्रजन्ति ॥

बेलानिलाय प्रसृता भुजंगा महोर्मिर्विस्फूर्जधुनिर्विशेषाः ।

सूर्याशुसंपर्कसमृद्धरागैर्व्यज्यन्ते एते मणिभिः फणस्थैः ॥ १२ ॥

बेलानिलाय । बेलानिलं पातुमित्यर्थः 'क्रियार्थोपद-' इत्यादिना चतुर्वी । प्र-  
सृताः निर्गता महोर्माण विस्फूर्जयुष्टकः । 'दिनोऽशुब्' इत्युच्प्रत्ययः । तस्माभि-  
र्विशेषा दुर्महभेदाः [ महोर्मिर्विस्फूर्जधुनिर्विशेषाः ] । एते भुजंगाः सूर्याशुसंप-  
र्केण समृद्धरागैः प्रसृष्टकादिभिः [ सूर्याशुसंपर्कसमृद्धरागैः ] फणस्थैः मणिभिः  
व्यज्यन्ते उन्नीयन्ते ॥

तवाधरस्पर्धिषु विद्रुमेषु पर्यस्तमेतत्सहस्रोर्मिवेगात् ।

ऊर्ध्वाङ्कुरप्रोतमुखं कथंचित्क्लेशादपक्रामति शङ्खपूयम् ॥ १३ ॥

तवाधरस्पर्धिषु । अधरसहस्रोर्मित्यर्थः । विद्रुमेषु प्रशालेषु सहस्रा ऊर्मिवेगात्प-  
र्यस्तं प्रोक्षितमुखं ऊर्ध्वाङ्कुरैर्दिद्रुमप्रगेहैः प्रोतमुखं सूतवदनम् [ ऊर्ध्वाङ्कुरप्रोतमुखम् ]  
एतत् [ शङ्खपूयम् ] शङ्खानां मूयं वृन्दं कथंचित्क्लेशाद् अपक्रामति । विल-  
म्ब्यापसरतीत्यर्थः ॥

प्रवृत्तमात्रेण पर्यासि पातुमावर्तवेगाद्धपता घनेन ।

आभाति भूयिष्ठमयं समुद्रः प्रमथ्यमानो गिरिणेव भूयः ॥ १४ ॥

पर्यासि पातुं प्रवृत्त एव प्रवृत्तमात्रो न तु पीतवास्तेव [ प्रवृत्तमात्रेण ]  
आवर्तवेगात् । 'स्मादावर्तोऽम्मसां भ्रमः' इत्यमरः । भ्रमता घनेन अयं समुद्रः  
भूयः पुनरपि गिरिणा मन्दरेण प्रमथ्यमानः इव भूयिष्ठम् अत्यन्तम् आभाति ॥

१ मुखसंकाषात्सहस्रा ज-निर्गमात् इति भावः । २ कर्णे. ३ विस्फूर्जित इ० । ४ समृद्धि,  
समिद्ध० इ० पा० । ५ अस्म्य सप्तमार्थं पर्य-दिदनागहस्ताकृतिमुद्धर्हिमंगैः मणस्तासित-  
रत्ननालेः । राज्ञ सर्पाङ्किरुजसन्ती नरद्वमालेव नभोर्णवर्य ॥ इति । ६ कृच्छात्, अपाका०.  
७ ऊर्ध्वाङ्कुरा प्रोतवः. ८ इति इ पा० । ९ 'मन्थानं मन्दरं कृत्वा तथा नेत्रं च वायुकिम् । देवा  
मधितुमारन्धाः समुद्रं निधिमम्यमायुः ॥ इ० भारतम् । ततो निधेत्य मथनं योक्त्वं कृत्वा च  
वायुकिम् । मन्थानं मन्दरं कृत्वा ममन्थुरामितौजसः ॥ इति रामायणम् । विशेषतस्तु रा० बाल-  
काण्डे ४५ सर्गे द्रष्टव्यः ।

दूरादयश्चक्रनिभस्य तन्वी तमालनालीवनराजिनीला ।

आभाति वेला लवणाम्बुराशेर्धारा निबद्धेव कलङ्कुरेखा ॥ १५ ॥

अयश्चक्रनिभस्य लवणाम्बुराशेः दूरात् तन्वी अणुत्वेनावभासमाना तमालताली-  
वनराजिनीलीला [ तमालतालवीवनराजिनीला ] वेला तीरभूमिः धारानिवद्धा  
चक्राश्रिता कलङ्कुरेखा मालिन्यरेखा इव । आभाति । 'मालिन्यरेखा तु कलङ्कुरेखाः'  
इति दण्डी ॥

वेलानिलः केतकरेणुभिस्ते संभावयत्पाननमायतांक्षि ।

मामक्षमं मण्डनकालहर्नेर्वसीव विम्बाचरवद्धतृष्णम् ॥ १६ ॥

हे आयताक्षि । 'वेला स्यात्तीरनीरयोः' इति विश्वः । वेलानिलः केतकरेणु-  
भिः ते आननं संभावयति । किमयं भित्तोऽध्यायामुत्प्रेक्षते—विम्बाधरे वद्धतृष्णं  
[ विम्बाचरवद्धतृष्णं ] मां मण्डनेनाभरणकियया कालहर्निर्विलम्बस्तस्याः  
[ मण्डनकालहर्तः ] अस्रनम् अपदमानम् । कर्मणि षष्ठी । कालहर्निमसहमानं  
वेत्ति इव वेत्ति किम् । नो चेत्कव संभावयेदित्यर्थः ॥

एते वयं सैकतमिन्नशुक्तिपर्यस्तमुक्तापटलं पयोधेः ।

प्राप्ता मुहूर्तेन विमानवेगात्कूलं फलावर्जितपूगमालम् ॥ १७ ॥

एते वयं [ सैकतमिन्नशुक्तिपर्यस्तमुक्तापटलं ] सैकतेषु मित्राभिः स्फुटि-  
ताभिः शुक्तिभिः पर्यस्तानि परितः क्षिप्तानि मुक्तानां पटलानि यस्मिंस्तत्तयोक्तम् ।  
फलावर्जिता आनमिताः पूगमाला यस्मिंस्तत् [ फलावर्जितपूगमालम् ]  
पयोधेः कूलं विमानवेगान्मुहूर्तेन प्राप्ताः ॥

कुरुष्व तावत्करभोरु पश्चान्मार्गे मृगप्रेक्षिणि दृष्टिपातम् ।

एषां विदूरीभवतः समुद्रात्सकानना निष्पततीव भूमिः ॥ १८ ॥

'मगिबन्धादा निष्ठं करस्य करभो बहिः' इत्यमरः । करभ इवोरु यस्याः सा  
करभोरुः । 'करुतापददौपधे' इत्यृह् । तस्याः संबुद्धिर्हं करभोरु । मृगवत्प्रेक्षत  
इति विप्रश्नः । हे मृगप्रेक्षिणि तावत्पश्चान्मार्गे लक्षिताश्च नि दृष्टिपाते कुरुष्व ।  
एषा सकानना भूमिर्विदूरीभवतः समुद्राच्चिप्यतति निभामति इव । वि-  
दूरात्तदाद्विरोध्यनिष्ठात् च्विः ॥

कचित्पथा संवर्तते सुराणां कचिदनानां पतंतां कचिच्च ।

ययाविधो मे मनसोऽभिलापः प्रवर्तते पश्य तथा विमानम् ॥ १९ ॥

१ दूरात्तदाद्विरोध्यनिष्ठात् च्विः । २ अल्पान्यमिदमनित्येकं पथे कचित्—निर्दिष्टाकल्पस्य निधेर्नल-  
नमेवा तमादुमराजिनीला । दूरात्तदाद्विरोध्यनिष्ठात् च्विः । ३ दूरात्तदाद्विरोध्यनिष्ठात् च्विः । ४ आयता-  
क्षम् इ. पा०. ५ वृद्ध. ६ विष्कम्भागे विष्कम्भा पाश्वरः विम्बाधरः इ. शाकपार्थिवः । तथा  
च चामन.—विम्बाधर इति द्वौ मज्जमादयोः स्यत् इति । अन्यथा अधरविम्ब इति स्यात् ।  
७ कुरुष्व इति त्वरा किरमाणस्य मण्डनस्य कालहर्तः इति पा० दि० रे । ८ पुष्टि हि इ०  
पुरः प्रोपमनेन इति पा० । ९ 'निःसर्ग' इ. पा० । अनुस्यभाषः शत्रुन्तले—शैलानामवरोहती  
सिन्धुगङ्गामञ्जना मेदिनी । इति । १० मृगम् इति साभिप्रायम् । मृगो हि पथात्पश्यति । इति इ०  
१० मण्डनम् इ. पा०.

हे देवि विमानं पुष्पकं मे मनसः अभिलाषः यथाविधः तथा प्रवर्तते पश्य ।  
कचिच्छुष्णां पर्यां संचरते । कचिद् घनानां कचित् पततां पाश्यां च पया  
संचरते । ' समस्तुनीयायुकात् ' इति संपूर्वाचरेतरात्मनेपदम् ॥

असौ महेन्द्रद्विपदानगन्धिस्त्रिमार्गगात्रीचिविमदर्शितः ।

आकाशवायुर्दिनयौवनोत्थानाचामति स्वेदलवान्मुखे ते ॥ २० ॥

महेन्द्रद्विपदानगन्धिः ऐरावतमदगन्धिः । त्रिभिर्मार्गैर्गच्छतीति त्रिमार्गगा गङ्गा ।  
' तद्विदितार्थः - ' इत्यादिनोत्तरपदसमासः । तस्या चीचीनां विमर्देन संपर्केण शीतः [ त्रिमा-  
र्गगात्रीचिविमर्दशीतः ] असौ आकाशवायुः दिनयौवनोत्थान् मध्याह्नसंभवान्  
ते मुखे स्वेदलवान् आचामति इति । अनेन मुरपयसंचारो दर्शितः ॥

करेण वातायनलम्बितेन स्पृष्टस्त्वया चण्डि कुतूरलिन्या ।

आमुञ्चतीवाभरणं द्वितीयमुद्भिन्नविद्युद्वलयो घनस्ते ॥ २१ ॥

हे चण्डि कोपने । ' चण्डस्त्वयन्तकोपनः ' इत्यमरः । कुतूरलिन्या विनोदार्थिन्या  
त्वया कर्त्तव्या वातायनेन गवाक्षे लम्बितेनावलम्बितेन [ वातायनलम्बितेन ] करेण  
स्पृष्टः उद्भिन्नविद्युद्वलयः घनस्ते द्वितीयम् आभरणं बलयम् आमुञ्चति  
इव अपर्ययतीव । चण्डीत्यनेन कोपनशाल वाद्रीतः क्षिप्रं त्वां मुञ्चति मेघ इति व्यज्यते ॥

अमी जनस्थानमपोढविघ्नं मत्वा समारब्धनवोटजानि ।

अध्यासते चीरभृतो यथास्वं चिरोज्झितान्याश्रममण्डलानि ॥ २२ ॥

अमी चीरभृतः तापकाः जनस्थानम् अपोढविघ्नम् अपास्तविघ्ने मत्वा ज्ञात्वा  
समारब्धा नवा लट्जाः पर्णशाला येषु तानि [ समारब्धनवोटजानि ] । ' पर्णशालोदकेऽ-  
स्त्रियाम् ' इत्यमरः । चिरोज्झितानि । राक्षसभयादित्यर्थः । आश्रममण्डलानि  
आश्रमविभागान् यथास्वं स्वमनतिक्रम्य अध्यासते अवितिष्ठन्ति ॥

सैषा स्थली यत्र विचिन्वता त्वां भ्रष्टं मया नूपुरमेकमुर्व्याम् ।

अदृश्यत त्वच्चरणारविन्दविश्लेषदुःखादिव बद्धमौनम् ॥ २३ ॥

सा पूर्वातुमुक्ता स्थली एषा । दृश्यत इत्यर्थः । यत्र स्थत्वा त्वां विचिन्वता  
अन्विष्यता मया । त्वच्चरणारविन्देन यो विश्लेषो वियोगस्तेन यदुःखं तस्मात् [ त्वच्चर-  
णारविन्दविश्लेषदुःखाद् ] इव बद्धमौनं निःशब्दम् । उर्व्यां भ्रष्टम् एकं नूपुरं  
मञ्जीरः । ' मञ्जीरो नूपुरोऽस्त्रियाम् ' इत्यमरः । अदृश्यत दृश्य । हेतुप्रेक्षा ॥

१ देवानामुर्ध्वः पन्थास्तद्वचो कानानां तद्वचो मेधानां तद्वचः पक्षिणामिति क्रमः । २ महेन्द्र  
इ., गन्धी इ. पा० । ३ निःशब्देन इ. पा० । ४ अत्र दुःखरूपी शुणो हेतुत्वेनोक्तोक्तिः इ. हेतु-  
त्वेना । ' विना द्रव्यं त्रिधा सर्वाः स्वरूपफल्हेतुगाः । ' इ. सा. दर्प. । अस्मिन् श्लोके कालिदास-  
कविः इष्टदेवतमन्त्रं न्यक्षिपद्दिनि संवदायः । स च क्षरणमयव्याचिन्वात् ' हंसः ' इति शेषः ।  
इति चारि० । दिनरुतोऽप्येवम् ।



त्वं रक्षसा भीरु यतोऽपनीता तं मार्गमेताः कृपया लता मे ।

अदर्शयन्वक्तुमशक्नुवत्यः शाखाभिरावर्जितपल्लवाभिः ॥ २४ ॥

हे भीरु भयशीले । 'ऊढुतः' इत्युद् । ततो नदीत्वात्संबुद्धौ हस्यः । त्वं रक्षसा रात्रेण यतः येन मार्गेण । सार्वविर्भाक्कस्तसिः । अपनीता अपहृता तं मार्गं पाणि-  
न्द्रियाभावाद् यक्तुम् अशक्नुवत्यः एताः लताः वीर्य आवर्जिता नमिताः पल्लवाः पाणि-  
स्थानीया याभिस्ताभिः [ आवर्जितपल्लवाभिः ] शाखाभिः स्वावयवभूताभिः कृपया  
मे अदर्शयन् । हस्तचेष्टया प्रसूचयमित्यर्थः । 'शाखा वृक्षान्तरे भुजे' इति विश्वः । लतादी-  
नामपि ज्ञानमस्त्येष । तदुक्तं मतुना- 'अन्तःसंज्ञा भवन्त्येते सुखदुःखसमन्विताः ।' इति ॥

मृगयश्च दर्माङ्कुरनिर्व्यपेक्षास्तवागतिज्ञं समबोधयन्माम् ।

व्यापारयन्त्यो दिशि दक्षिणस्यामुत्पक्षमराजीनि विलोचनानि ॥ २५ ॥

दर्माङ्कुरेषु भक्ष्येषु निर्व्यपेक्षा निःस्पृहाः [ दर्माङ्कुरनिर्व्यपेक्षाः ] मृगयैः मृगाङ्गनाः च  
उत्पक्षमराजीनि विलोचनानि दक्षिणस्यां दिशि व्यापारयन्त्यः प्रवर्तयन्त्यः  
सत्यः तव अगतिज्ञं गत्यनभिज्ञं मां समबोधयन् । दृष्टिचेष्टया स्ववृत्तिमबोधयमित्यर्थः ॥

एतद्दिग्दर्शयन्तः पुरस्तादाविर्भवत्पम्बरलेखिं शृङ्गम् ।

नैवं पयो यत्र घनैर्भया च त्वद्विप्रयोगाश्रु समं विसृष्टम् ॥ २६ ॥

माल्ययतः नाम गिरिः अम्बरलेखि अग्रं कथं शृङ्गम् एतत्पुरस्ताद् अग्रे आ-  
विर्भवति यत्र शङ्के घनैः मेघैः नैवं पयोः मया त्वद्विप्रयोगेन यवशु तत् [ त्वद्वि-  
प्रयोगाश्रु ] च समं गुणपद् विसृष्टम् । मेघदर्शनादश्रुत्वमश्रु विसृष्टमिति भावः ॥  
गन्धश्च धाराहतपल्वलानां कादम्बमधोद्गतकेसरं च ।

स्तिग्धाश्च फेकाः शिल्विनां वैभूवुर्यस्मिन्नसह्यानि विना त्वया मे ॥ २७ ॥

यस्मिन् शङ्के धाराभिर्विपधाभिराहतानां पल्वलानां [ धाराहतपल्वलानां ]  
गन्धः च । अर्धोद्गतकेसरं कादम्बं नीपकुसुमं च । स्तिग्धाः मधुराः शिल्विनां  
वर्षिणाम् । 'शिल्विनो वहिर्बहिर्षी' इत्यमरः । फेकाः च । त्वया विना मे असह्यानि  
वभूधुः । 'नपुंसकमनपुंसकेन-' इति नपुंसकशेषः ॥

१ राज्ञीनि, २ अत्र रामायणम्—एते महामृगा वीर माभीतन्ते पुनः पुनः । वक्तुं कामा हव हि मे इद्वित-  
न्युरलस्ये ॥...एवमुक्ता नरेन्द्रेण ते मृगाः सहसोत्थिताः । दक्षिणाभिमुखः सर्वं दर्शयन्तो नम-  
स्य दम् ॥ मेघिनी द्विपमणा सा दिशं यापम्यपयत । तेन मार्गेण गच्छन्तो निरीक्षन्ते पुनः पुनः ॥  
अरण्य. १४ १ ॥ लेटि. ४ पर्व सान्द्र ५ विमुक्तम्' इ० पा० । उद्दीपकस्य मेघस्य दर्शनादिति भावः ।  
'मेघाटोके भवति शिल्विनोऽप्यमयाङ्गति चेत्तः कण्टाश्लेषपणविनि जने किं पुनर्दूरसंस्थे । इ०  
मेघनृतम् । ६ पल्लवनाम् इ०, आर्धोद्गत-अर्धोद्गत इ० पा. ७ 'अश्रुयन्' इति; त्वया मे  
यस्मिन् विना शृङ्गसहान्यशृङ्गम् इ० च पा०.

पूर्वानुभूतं स्मरता च यत्र कम्पोत्तरं भीरु तवोपगृहम् ।

गुहाविसारीण्यतिवाहितानि मया कथंचिद्धनगर्जितानि ॥ २८ ॥

किं च । हे भीरु यत्र गृहे पूर्वानुभूतं कम्पोत्तरं कम्पप्रधानं तव उपगृहम्  
उपगृहं स्मरता मया गुहाविसारीणि घनगर्जितानि कथंचिद्  
अतिवाहितानि । स्मारकत्वेनोद्दोषकत्वाद्देहेन गमितानीत्यर्थः ॥

आसारासिक्तक्षितिवाप्ययोगान्मामक्षिणोद्यत्र विभिन्नकोशैः ।

विदम्यमाना नवकन्दलैस्ते विवाहधूमारुणलोचनश्रीः ॥ २९ ॥

यत्र गृहे विभिन्नकोशैः विकसितकुङ्कुमैः नवकन्दलैः कन्दलीपुष्पैरलङ्घ्यैरा-  
सारेण धारासंपातेन । ' धारासंपात आसारः ' इत्यमरः । शिखायाः शितैर्वाप्यस्य धूमवर्णस्य  
योगादेतोः [ आसारसिक्तक्षितिवाप्ययोगात् ] विदम्यमाना अनुक्रियमाना  
ते विवाहधूमेनारुणा लोचनश्रीः [ विवाहधूमारुणलोचनश्रीः ] । सादृश्यात्स्मर्यमाणेति  
शेषः । माम् अक्षिणोद् अपीडयत् ॥

उपान्तवानीरवर्णनोपगृहान्यालक्ष्यपारिप्लवसारसानि ।

दूरावतीणा पिवतीव खेदादमूनि पम्पासलिलानि दृष्टिः ॥ ३० ॥

उपान्तवानीरवर्णनोपगृहानि पार्श्ववज्जुलवनच्छन्नान्यालक्ष्या ईषदृश्याः पारिप्लव-  
जलाः सारसा येषु तानि [ आलक्ष्यपारिप्लवसारसानि ] अमूनि पम्पासलि-  
लानि पम्पासरोजलानि [ दूरावतीर्णा ] दूराद् अवतीर्णा मे दृष्टिः अत एव खेदात्पिबति  
इव । ॥ विहातुमुत्सहति इत्यर्थः ॥

अत्रावियुक्तानि रथाङ्गनाम्नापन्यान्त्यदत्तोत्पलकेसराणि ।

इन्द्रानि दूरान्तरवर्तिना ते मया प्रिये सस्पृहमीक्षितानि ॥ ३१ ॥

अत्र पम्पासत्यन्योन्यस्मै दत्तोत्पलकेसराणि [ अन्योन्यदत्तोत्पलकेसराणि ]  
अवियुक्तानि रथाङ्गनाम्नां इन्द्रानि चक्रवाकमित्युक्तानि । ते तव दूरान्तरवर्तिना  
दूरदेशवर्तिना मया हे प्रिये सस्पृहं साभिलाषम् ईक्षितानि । तदानीं त्वामस्मार्यमित्यर्थः ॥  
इमां तटाशोकलतां च तन्वीं स्तनाभिरामस्तवकाभिर्नग्नानाम् ।

त्वत्प्राप्तिबुद्ध्या परिरञ्ज्युर्कामः सौमित्रिणा साक्षमहं निषिद्धः ॥ ३२ ॥

किं च । स्तनवदभिरामाभ्यां स्तवकाभ्यामभिनग्नानां [ स्तनाभिरामस्तवकाभिनग्नानाम् ]  
तन्वीमिमां तटाशोकस्य लतां शाखां [ तटाशोकलतां ] अतः त्वत्प्राप्तिबुद्ध्या

१ राज्ञे, २ च मि०, ३ धूमाकुल इ० पा० । अनुक्तो मातुः विक०-आरक्तजिभिरियं कुङ्कुम-  
नवकन्दलीसलिलगर्भैः । क्रीडादन्वर्वाप्ये स्मरयति मां लोचने नट्याः ॥ इति । ४ गृहोप०,  
'अन्यादि आन्ता जलं पिबति' इ० दि०, ५ एवं कुम्भारे- 'अर्चोपकुम्भारे वितेन जायां संभाव-  
यामास एषादनामा ।' इति । ६ 'अववधाम्' इ० पा०, ८ परिरिप्पमानः साक्षं-साक्षुः इ० पा०,

त्वमेव प्राप्तेति श्रान्त्या परित्युमालिङ्गितुं कामो यस्य सः [ परित्युक्तकामः ]  
अहं सौमित्रिणा लक्षणेन सार्धं निषिद्धः । नेयं सीतेति निवारितः । परित्युक्तकाम  
इत्यत्र 'तुं काममनसोर्ल' इति वचनान्मकारलोपः ॥

अमूर्दिपानान्तरैरलम्बिनीनां श्रुत्वा स्वनं काञ्चनकिङ्किणीनाम् ।  
प्रत्युद्भजन्तीव स्वमुत्पतन्त्यो गोदावरीसारसपङ्क्तयस्त्वाम् ॥ ३३ ॥

विमानस्यान्तरेष्ववकाशेषु लम्बन्ते यास्तासां [ विमानान्तरलम्बिनीनां ] काञ्च-  
नकिङ्किणीनां स्वनं श्रुत्वा स्वयुषशब्दप्रमात् स्वम् आकाशम् उत्पतन्त्याः अमूर-  
गोदावरीसारसपङ्क्तयः त्वां प्रत्युद्भजन्ति इव ॥

एषा त्वया पेशलमध्ययापि घटाम्बुसंवर्धितबालचूता ।  
आह्लादयत्युन्मुखकृष्णसारा दृष्टा चिरात्पञ्चवटी मनो मे ॥ ३४ ॥

पेशलमध्ययापि । भाराक्षमयापीत्यर्थः । त्वया घटाम्बुभिः संवर्धिता बालचूता  
यस्याः सा [ घटाम्बुसंवर्धितबालचूता ] । उन्मुखा अस्मदभिमुखास्वत्संवर्धिता  
एव कृष्णसारा यस्याः सा उन्मुखकृष्णसारा चिराद् दृष्टा एषा पञ्चवटी मे मनः  
आह्लादयति । आनन्दयति । पञ्चवटीशब्दः पूर्वमेव व्याख्यातः ॥

अत्रानुगोदं मृगयानिवृत्तस्तरंगवातेन विनीतखेदः ।  
रहस्त्वदुत्सङ्गनिपण्णमूर्धा स्मरामि वानीरगृहेषु सुप्तः ॥ ३५ ॥

अत्र पञ्चवटीयम् । गोदा गोदावरी तस्याः समीपे अनुगोदम् । 'अनुर्यसमया'  
इत्यव्ययीभावः । मृगयाया निवृत्तः [ मृगयानिवृत्तः ] तरंगवातेन विनीतखेदः रह-  
रहसि । अर्थात्संयोगे द्वितीया । त्वदुत्सङ्गनिपण्णमूर्धा सन्नहं वानीरगृहेषु सुप्तः  
स्मरामि । वानिवार्थः कर्म । सुप्त इति वत्तत्स्मराभीत्यर्थः ॥

भूभेदेमात्रेण पदान्मघोनः प्रभ्रंशया यो नहुपं चकार ।  
तस्याविलम्बःपरिशुद्धिहेतोर्भाषो मुनेः स्थानपरिश्रयोऽयम् ॥ ३६ ॥

यः मुनिः भूभेदेमात्रेण भूभङ्गमात्रेणैव नहुपं राजानं मघोनः पदाद् इन्द्र-

१ अनेन उन्मादाख्यो ध्यमिचारिभाव उक्तः । 'चित्रसंमोह उन्मादः कामशोकभयादिभिः ।'  
३० सा० ६० । एतानां स्त्रीसादृश्यमुक्तं कुयारे-पर्याप्तपुण्यस्तत्र कस्तनाभ्यः स्फुटाग्रकालोत्थमनोहराभ्यः ।  
एतावत्प्रत्यक्षरवीर्यमवापुर्विनिप्रशिक्षाभुजबन्धनानि ॥ इति । २ म्नाविल० । ३ पेलन, कोमल ॥ पा०  
४ आनन्दयति इ, उन्मुख-उन्मद इ, च पा० । ५ नीदश्यामरामाचलोफनेनाब्धकुट्टयोन्मुख्यान्वृष्ण-  
सारा मयूरा इति पा० इ, ६० । नीलोत्पलदलद्वयिण्यं रायं विलोक्य जीमूनेऽयमिति श्रान्तेर्मयूराणा-  
मुन्मुख्यत्वमिति भावः । उक्ते चान्वय-वीर्य राधवमुपातकार्यमुक्तं सेन्द्रचपनरमेधशङ्कया । तत्र तत्र  
मन्दः शिरगण्डितः दर्शनादुपरि बाह्योन्मुराः ॥ इ, पा० सु० दयः । ६ निवृत्त०, ७ निषङ्ग-  
निषक्त, इ., सुप्तः-भुजम् इ, च पा० । ८ समुद्रावेषु प्रवृत्ताः प्राब्धः अक्षयपेप्परि चतन्ते इति न्याया-  
वमुगोदमिति पदपदंशप्रयोगः । भीमो भीमसेनः मत्वा सत्यभामा इतिवत् । इ, पारि०, ९ भद्र इ, पा०  
१० प्राधेनयतो नहुपं प्रमते इ, पा० । ११ कर्पाणिना० इ, पा०

त्वात् प्रभ्रंश्यां चकार प्रभ्रंसयति स्म । आचिलाम्भःपरिशुद्धिहेतोः कल्पजल-  
प्रसादेहेतोः तस्य मुनेः अगत्यस्य । अगत्योदये शरदि जले - प्रसीदतीत्युक्तं प्राक् ।  
भूनो भवो भौमः स्थानपरिग्रहः आश्रयः अयम् । दृश्यत इति शेषः । भौम इत्यनेन  
दिव्योऽप्यस्तीत्युक्तम् । परिशुद्धत इति परिग्रहः । स्थानमेव परिग्रह इति विग्रहः ॥

त्रेताग्निधूमाग्रपानिन्द्यकीर्तेस्तस्येदमाक्रान्तविमानमार्गम् ।

घ्रात्वा हविर्गन्धि रजोविमुक्तः समश्नुते मे लघिर्मानमात्मा ॥ ३७ ॥

अनिन्द्यकीर्तेः तस्य अगत्यस्य आक्रान्तविमानमार्गम् । हविर्गन्धोऽस्या-  
स्तीति हविर्गन्धि । त्रेताग्निरग्निर्ग्रयम् । 'अग्नित्रयनिद त्रेता' इत्यमरः । घृणादरादित्वादेत्वम् ।  
त्रेतामेधूमाग्रम् [ त्रेताग्निधूमाग्रम् ] इदं घ्रात्वा आग्राय रजसो गुमाद्विमुक्तः [ रजो-  
विमुक्तः ] मे नम आत्मा अन्तःकरणं लघिमानं लघुत्वगुणं समश्नुते प्राप्नोति ॥

एतन्मुनेर्मानिनि श्वातकर्णेः पञ्चाप्सरो नाम विहारवारि ।

आभाति पर्यन्तवनं विदूरान्मेघान्तरालक्ष्यमिबेन्दुबिम्बम् ॥ ३८ ॥

हे मानिनि श्वातकर्णेः मुनेः संबन्धि पञ्चाप्सरः नाम पञ्चाप्सर इति प्रसिद्धम् ।  
पञ्चाप्सरसो यस्मिन्मिति विग्रहः । पर्यन्तेषु वनानि यस्य तत् पर्यन्तवनम् एतद् विहा-  
रवारि क्रीडाघरः विदूरात् । मेघानामन्तरे मध्य आलक्ष्यमापद् दृश्यम् [ मेघान्तराल-  
क्ष्यम् ] । 'आ ईपदर्थेऽभिध्यातो' इत्यमरः । इन्दुबिम्बम् इव आभाति ॥

पुरा स दर्भाङ्कुरमात्रवृत्तिश्चरन्मृगैः सार्धमृपिर्भयोना ।

समाधिभीतेन किलापनीतः पञ्चाप्सरोर्यावनकूर्तवन्धम् ॥ ३९ ॥

पुरा पूर्वस्मिन्काले दर्भाङ्कुरमात्रवृत्तिः तन्मात्राहारः मृगैः सार्धं सह चरन् स  
अपिः समाधेस्तपसो भीतेन [ समाधिभीतेन ] मघोना इन्द्रेण पञ्चानामप्सरसां

१ प्रभ्रंश्यां चकार-अयमयनयोग एति पाणिनीयाः । 'प्रभ्रंशं यातीति प्रभ्रंशयारत्नं प्रभ्रंशयामेति  
नहुषविशेषणम्' इत्यपि कंचिदुपाख्यानं । नहुषप्रभ्रंशे कथा-पुरा किल बह्वहत्यादिपापेनेजो-  
हृदि वीनसते च शक्रे ऋषयो देवाश्च समेत्य पुरुवंशसंभवं नहुषाख्यं नृपं म्वनेजोभिरभिषेधं  
सुराज्येऽभ्याषिञ्चन् । तेनो नहुषः शर्चदिवीं चक्रमे । शर्चा निरुनन्तुप्रवित्तस्य युद्धस्यस्य पत्न्युपदे-  
शादृषपश्चेत्वां बहूनि नदा त्वां भजामीत्युवाच । सोऽपि तदे यादगन्मुदधीस्तथा कृत्वा शिबिकां  
बह्मिर्महर्षिर्निर्विवदमार्गेऽख्यं पादेन मुनिं अनादयत् । कुपितेन तेन दशनर्वसहस्राणि यावन्स-  
र्पेभ्यश्चरो भवेति शतः स तन्सणमेव धरण्यां पपात । म. भा. उद्यो. प. अ. १०, १६.  
२ स० ४, स्तो. २०, ३ 'उद्ग्र' इ. पा०. ४ माहिना०. ५ त्रय एव त्रेता इ. माहि०; 'शर्गां वाः सदा संप्रदाणं  
गामिना । यद्वा त्रायन्ते अत्राहुनयन्ताभिरिता । त्रित्वमिता इति वा । पृथोदरादिः' इ. भाव०.  
६ 'माण्ड-न्द-कर्णः' इ. पा०. ७ अथ रामायणम्-इदं पञ्चाप्तरो नाम तदारकं सार्वकालिकम् । निर्मितं  
तपसा तेन मुनिना माण्डरुर्गिना ॥ इति । ८ भेदेन इ. उपनीतः-अभिनीतः । इ. ९ यन्त्र०.

गौवनम् । 'तद्वितार्थ'— इत्यादिनोत्तरपदसमासः । तदेव कूट्यन्धं कपटयन्त्रं [ पञ्चाप्स-  
रोयौवनकूटवन्धम् ] उपनीतः । 'उन्माथः कूटयन्त्रं स्यात्' इत्यमरः । किल  
इत्येतिले । मृगसाहचर्यान्मृगवदेव बद्ध इति भावः ॥

तस्यायमन्तर्हितसौधभाजः प्रसक्तसंगीतमृदङ्गघोषः ।

वियद्गतः पुष्पकचन्द्रशालाः क्षणं प्रतिश्रुन्मुखराः करोति ॥ ४० ॥

अन्तर्हितसौधभाजः जलान्तर्गतप्रासादगतस्य तस्य शातकर्णेः अयं प्रसक्तः संततः  
संगीतमृदङ्गघोषः [ प्रसक्तसंगीतमृदङ्गघोषः ] वियद्गतः सन्पुष्पकस्य चन्द्रशालाः  
शिरोग्रहणि [ पुष्पकचन्द्रशालाः ] । 'चन्द्रशाला शिरोग्रहम्' इति हलायुधः । क्षणं प्रति-  
श्रुतिः प्रतिध्वानैर्मुखरा ध्वनन्तीः [ प्रतिश्रुन्मुखराः ] करोति । 'क्षां प्रतिध्रुप्रति-  
ध्वाने' इत्यमरः ॥

हविर्भुजामेधवतां चतुर्णां मध्ये ललाटंतपसस्तसतिः ।

असौ तपस्यत्यपरस्तपस्वी नाम्ना सुतीक्ष्णश्चरितेन दान्तः ॥ ४१ ॥

नाम्ना सुतीक्ष्णः सुतीक्ष्णनामा चरितेन दान्तः सौम्यः असौ अपरः तपस्वी ।  
एधयताम् इन्धनवताम् । 'काष्ठं दाक्विन्धनं त्वेधः' इत्यमरः । चतुर्णां हविर्भुजाम्  
अमीनां मध्ये । [ ललाटंतपसस्तसतिः ] ललाटं तपतीति ललाटंतपः सूर्यः । 'असूर्य-  
ललाटयोर्दक्षितपोः' इति खड्गप्रत्ययः । 'अरुर्द्विपद—' इत्यादिना मुमागमः । ललाटंतपः  
स्तसतिः सप्ताश्वः सूर्यो यस्य स तपोष्णः सन् । तपस्यति तपश्चरति । 'कर्मणो रोमन्य  
तपोभ्यां वर्तिचरोः' इति षयङ् । तपसः परस्मैपदं च' इति षक्तव्यम् ॥

अमुं सहासप्रहितेक्षणानि व्याजार्धसंदर्शितमेखलानि ।

नालं विकर्तुं जनितेन्द्रशङ्कं सुराङ्गनाविभ्रमचेष्टितानि ॥ ४२ ॥

जनितेन्द्रशङ्कम् । तपसेति शेषः । अमुं सुतीक्ष्णं सहासं प्रहितानीक्षणानि दृश्यो येषु  
तानि [ सहासप्रहितेक्षणानि ] । व्याजेन केनचिन्मिषेण । 'पुंस्यर्थोऽर्थे समेऽशक्ने' इति  
विधः । अर्धमीपदसंदर्शिता मेखला येषु तानि [ व्याजार्धसंदर्शितमेखलानि ] सुत-  
ङ्गानामिन्द्रप्रेषितानां विभ्रमा विलसा एव चेष्टितानि [ सुराङ्गनाविभ्रमचेष्टितानि ]  
विकर्तुं स्खलयितुम् अलं समर्थानि न । बभूवुरिति शेषः ॥

एपोऽक्षमालाचलयं मृगाणां कण्ट्यितारं कुशसूचिलावम् ।

सभाजने मे भुजमूर्ध्वबाहुः सव्येतरं प्राध्वमितः प्रयुङ्क्ते ॥ ४३ ॥

१ 'प्रयुक्तः' इ. पा० घोषः—नाम्नः, शब्दः इ. पा०. २ 'प्रेषार्थं गीतपाद्यं तु संगीतकमुदाहरणम्'  
इति हारायुधः । 'गीतं पाद्यं नर्तनं च त्रयं संगीतमुच्यते' इति संगीतदर्पणम् । ३ एतदेव पञ्चाग्निसा-  
धनमित्युच्यते । 'अग्निः सविता सविनैवाग्निः' इति धौतलिङ्गान्ध्रयोप्यग्निरिव । अनुस्वरपठनं कुमारे-  
ण्यौ चतुर्णां ज्वलन्तीं शक्तिभिना हविर्भुजां मध्यगता सुमध्यमा । विजित्य मेघप्रतिघातिनीं  
प्रभाकरवद्वृष्टिः सविनारमैस्तन ॥ इति । ४ प्रहा०. ५ संभाषयन्, ६ उपनेजाः, ७ प्राङ् ।

ऊर्ध्वबाहुः एष सुतीक्ष्णोऽक्षमालैव बल्यं यस्य तं [ अक्षमालाचलयम् ] मृगोणां  
कण्डूयितारम् । कुशा एव सूचयस्ता लुनातीति कुशसूचिलावस्तं [ कुशसूचिलावम् ] ।  
' कर्मभ्यन् ' इत्यण् । एभिर्विरोधैर्जयशीलत्वं मृतदया कर्मक्षमत्वं च द्योत्यते । सव्यादितरं  
दक्षिणं [ सव्येतरं ] भुजं मे मम समाजने संमाननिमित्तं । ' निमितात्कर्मयोगे ' इति  
सप्तमी । इतः प्राघ्यं प्रकृतानुकूलवन्धं प्रयुङ्क्ते । ' आनुकूल्यार्थकं प्राघ्यम् ' इत्यमरः ।  
अव्ययं चेतन् ॥

वाचंयमत्वात्प्रणतिं ममैव कम्पेन किञ्चित्प्रतिगृह्य मूर्ध्नः ।  
हृष्टिं विमानव्यवधानमुक्तां पुनः सहस्रार्चिपि संनिधत्ते ॥ ४४ ॥

एष सुतीक्ष्णः । वाचं यच्छतीति वाचंयमो मौनव्रता । ' वाचि यमो व्रते ' इति खच्चप्रत्ययः ।  
' वाचंयमपुनंदरौ च ' इति मुम् । तस्य भावस्तत्त्वात् [ वाचंयमत्वात् ] मम प्रणतिं  
किञ्चिन्मूर्ध्नः कम्पेन प्रतिगृह्य विमानेन व्यवधानं तिरोधानं तस्मान्मुक्तम् [ विमान-  
व्यवधानमुक्तां ] । ' अपेतायोऽमुक्तपतित-' इत्यादिना पञ्चमसमासः । हृष्टिं पुनः  
सहस्रार्चिपि मूर्ध्ने संनिधत्ते । सम्यग्धत्त इत्यर्थः ॥ अन्यथा कर्मक्षत्वप्रसङ्गात् ॥

अदः शरण्यं शरभङ्गनाश्रस्तपोवनं पावनमाहिताग्नेः ।  
चिराय संतर्प्य समिद्धिरग्निं यो मन्त्रपूतां तनुमप्यहोपीत् ॥ ४५ ॥

शरणे रक्षके साधु शरण्यम् । पावयतीति पावनम् । अदः दृश्यमानं तपोवनम्  
आहिताग्नेः शरभङ्गनाश्रः मुनेः संवन्धि । यः शरभङ्गः चिराय चिरम् अग्निं  
समिद्धिः संतर्प्य तर्पयित्वा ततो मन्त्रैः पूतां शुद्धां [ मन्त्रपूतां ] तनुम् अपि  
अहोपीत् हुतवान् । हुतोतेर्दृङ् ॥

छायाविनीताध्वपरिश्रमेण भूयिष्ठसंभाव्यफलेष्वमीषु ।  
तस्यातिथीनामधुना सपर्या स्थिता सुपुत्रं प्विव पादपेषु ॥ ४६ ॥

अधुना अहिमन्त्राले तस्य शरभङ्गस्य संवन्धिनी अतिथीनां सपर्या अतिथि-  
पूजा । छायाभिर्विनीतोऽध्वपरिश्रमो यैस्तेषु [ छायाविनीताध्वपरिश्रमेण ] भूयिष्ठानि  
बहुतमानि संभाव्यानि श्राप्यानि फलानि येषां तेषु [ भूयिष्ठसंभाव्यफलेषु ] अमीषु  
पादपेषु आश्रमवृक्षेषु सुपुत्रेषु इव स्थिता । तस्यैविव पादपेषु लुप्तयत इत्यर्थः ॥

धारास्वनोद्गारिदरीमुखोऽसौ शृङ्गनाग्रलभाम्बुदवप्रपङ्कः ।  
वध्नाति मे बन्धुरगात्रिचक्षुर्दृष्टः ककुद्भानिव चित्रकूटः ॥ ४७ ॥

१ कर्मणि षठी । २ मुक्ते. ३ ' शरभङ्गो महानेजाः शर्विवेश इत्याश्रमम् ' इ. रामायणम् ।  
४ संभाव्यानि श्राप्यानि इ. द्वि० व०; मनोहराणि इ. इ० । ५ कम्पः. ६ दृष्टः.

‘ धाराणां निक्षिपधाराणां यद्वा धारया सातत्येन स्वनोद्गारि दयैव मुखं यस्य सः [ धारा-  
स्वनोद्गारिदेरीमुखः ] । शङ्खं शिखरं विषाणं च । तस्याग्रं लम्बोऽम्बुद एव वप्रपङ्को  
वप्रकीडासक्तपङ्को यस्य सः [ शृङ्गाग्रलम्बाम्बुदवप्रपङ्कः ] । असौ चित्रकूटः हे  
वन्धुरगात्रि उन्नतानताङ्घ्रि । हस्तः ककुद्भान् वृषभ इव मे चक्षुः वज्राति  
अनन्यासक्तं करोति ॥

एषा प्रसन्नस्तिमितप्रवाहा सरिद्विदूरान्तरभावतन्वी ।

मन्दाकिनी भाति नगोपकण्ठे मुक्तावली कण्ठगतेव भूमेः ॥ ४८ ॥

प्रसन्नो निर्मलः स्तिमितो निःस्पन्दः प्रवाहो यस्याः सा [ प्रसन्नस्तिमितप्रवाहा ]  
विदूरस्यान्तरस्य सन्धवर्त्येव सा शस् । भावात्तन्वी [ विदूरान्तरभावतन्वी ] दूरेदेशवर्ति-  
त्वात्तनुत्वेनावभासमाना मन्दाकिनी नाम कश्चिच्चित्रकूटनिकटवर्तिनी एषा सरित् नगो-  
पकण्ठे भूमेः कण्ठगता मुक्तावली इव भाति । अत्र नगस्य शिरस्त्वं तदुपकण्ठस्य  
कण्ठत्वं च गम्यते ॥

अयं सुजातोऽनुगिरं तमालः प्रवालमादाय सुगन्धि यस्य ।

यैवाङ्कुरापाण्डुकपोलशोभी मयावतंसः परिकल्पितस्ते ॥ ४९ ॥

गिरिः समीपे अनुगिरम् । ‘ गिरिव सेनकस्य ’ इति समासान्तदृष्टप्रत्ययः । सुजातः  
स तमालः अयं दृश्यते । यस्य तमालस्य । शोभनो गन्धो यस्य तत् सुगन्धि ।  
‘ गन्धस्य-’ इत्यादिनेकारः समासान्तः । प्रवालं पत्रम् आदाय मया ते यथाङ्कुरवदा-  
पाण्डौ कपोले शोभी शोभते यः ॥ [ यथाङ्कुरापाण्डुकपोलशोभी ] अवतंसः  
परिकल्पितः ॥

अनिग्रहप्रासविनीतसत्त्वमपुष्पलिङ्गान्फलवन्धिवृक्षम् ।

वनं तपःसाधनमेतदत्रेराविष्कृतोदग्रतरप्रभावम् ॥ ५० ॥

अनिग्रहप्रासा द टमय-दिता अपि विनीताः सत्त्व अन्तवो यस्मिन्स्तत् [ अनिग्रहप्रा-  
सविनीतसत्त्वम् ] । अपुष्पलिङ्गात् पुष्परूपनिमित्तं । वनं च फलवन्धिनः फलप्राहिणो  
वृक्षा यस्मिन्स्तत् [ फलवन्धिवृक्षम् ] । अत एव आविष्कृतोदग्रतरप्रभावम् अत्रे-  
राः सुतेः तपसः साधनं [ तपःसाधनं ] वनम् एतत् ॥

अत्राभ्येकाय तपाधनानां सप्तर्षिस्तोदृतैर्मपञ्चाम् ।

प्रवर्तयामास किलानुमूया त्रिस्रोतसं त्र्यम्बकमौलिमालाम् ॥ ५१ ॥

अत्र वने अनुसूया आश्रयिणी । रास च ते ऋतयश्च सप्तर्षयः । ‘ दिपसंख्ये  
यज्ञायाम् ’ इति तन्पुस्तकसमाप्तः । तेषां हस्तकृतानि हेमपञ्चानि यस्यास्ता [ सप्तर्षि-

१ अगो. २ सुम्बुजः. ३ नव प्रवालपत्रयेन, नव प्रवालपत्रयेन, ४ कर्णापिर्निनापरं  
पत्रोदग्रमार्गप्रासादुदग्रप्रदेवम् इ. वा. ५ त्रिषु सुम्बुजोऽनुगिरं तमालस्तपः प्रवालपत्रयेन यस्य ।  
कर्णापिर् इति वा. ६ ललम्बी, ७ हिमालयः, ८ तपः, ९ अत्र रामायणम्-दशवर्षाण्यनावृष्ट्या  
वधि लोकं निरान्तम् ॥ यथा दृष्टकटे गृहे जाह्नवी च प्रवर्तिता । उज्जैन नगरे युक्ता नियमधाय-  
लहना ॥ इ. रामा. अयो. स. ११७. १-१०.

हस्तोद्धृतहेमपद्मां ] श्रम्यकमौलिमालां हरशिरःस्रजं त्रिस्रोतसं भागीरथीं  
तपोधनानाम् ऋषीणाम् अभिषेकाय ज्ञानाय प्रवर्तयामास प्रवाहयामास ।  
किल इत्येतिसं ॥

वीरासनैर्ध्यानजुंपामृषीणाममी समध्यासितवेदिमध्याः ।

निवातनिष्कम्पतया विभान्ति योगाधिरूढा इव शाखिनोऽपि ॥ ५२ ॥

वीरासनैः जयसाधनैः । ध्यानं जुषन्ते सेवन्ते इति ध्यानजुषः । तेषां [ ध्यानजुषां ]  
तैस्तद्विषय ध्यायताम् ऋषीणां संवन्धिनः समध्यासितवेदिमध्याः । इदं वीरासन-  
स्थानीयम् । अमी शाखिनः अपि निवाते निष्कम्पतया [ निवातनिष्कम्पतया ]  
योगाधिरूढा इव ध्यानभाज इव विभान्ति । ध्यायन्तोऽपि निर्वलाङ्गा भवन्ति ।  
वीरासने वसिष्ठः—‘एकगदमधैकस्मिन्विन्वस्त्रोक्तमि संस्थितम् । इतरस्मिन्स्तथा चान्यं  
वीरासनमुदाहृतम् ॥’ इति ॥

त्वया पुरस्तादुपयौचितो यः सोऽयं वटः श्याम इति प्रतीतैः ।

राशिर्मणीनामिव गारुडानां सपञ्चरागः फलितो विभाति ॥ ५३ ॥

त्वया पुरस्तात् पूर्वं यः उपयौचितः प्रार्थितः । तथा च रामायणे—‘न्यमोश्चं  
तमुपस्थाय वैदेही वाक्यममवाच । नमस्तोऽस्तु महावृक्ष प लयेन्मे व्रतं पतिः ॥’ इति ।  
श्यामः इति प्रतीतः स वटः अयं फलितः सः । सपञ्चरागः गारुडानां  
मणीनां मरकतानां राशिः इव । विभाति ॥

‘कचित्-’ इत्यादिभिर्वर्तुभिः श्लोकैः प्रयोगे गङ्गायमुनासंगमं वर्णयति—

कचित्प्रभालोपेभिरिन्द्रनीलैर्भुक्तामयी यद्विरिवानुविद्धा ।

अन्यत्र माला सितपङ्कजानामिन्दीवरैरुत्स्वर्चितान्तरेव ॥ ५४ ॥

कचित्स्वगानां प्रियमानसानां कादम्बसंसर्गवतीव पङ्क्तिः ।

अन्यत्र कालागुरुदत्तपत्रा भक्तिर्भुवश्चन्दनफलपतेव ॥ ५५ ॥

कचित्प्रभा चान्द्रमसी तमोभिश्छायाविलीनैः शबलीकृतेव ।

अन्यत्र शुभ्रा शरदभ्रलेखा रन्ध्रेष्विवालक्ष्यनभःप्रदेशा ॥ ५६ ॥

कचिच्च कृष्णोरगभूर्पणेव भस्माङ्गरागा तनुरीश्वरस्य ।

पश्यानवद्याङ्गि विभाति गङ्गन भिन्नप्रवाहा यमुनातरंगैः ॥ ५७ ॥

हे अनवद्याङ्गि यमुनातरङ्गैर्भिन्नप्रवाहा व्यामिश्रीया गङ्गा जाह्नवी विभाति ।

१ ० भूतां, मुनीनाम् इ०; मन्त्रा—वन्त्राः; निवात—निवातनिष्कम्पतया, निवात० इ. च पा० ।  
२ तन्वस्तो यथा—मृकपादमधः कृत्वा विन्वस्वरी तथेतरम् । ऋतुकालो विशेषमन्त्री वीरासननितीरि-  
तम् ॥ ३ उपयौचितः, ४ प्रसिद्धः, प्रकाशः, ५ दीपने यत्र देवैर्मनोराज्यस्य सिद्धये । उपयौचि-  
तं विष्णवे दोहद तद्विदुर्मुखाः ॥ ६ नक्षत्राणां, रुद्रप्रणिता, ७ प्रमि०, निरी०, ८ मी०, ९ इतः  
परं—नमिष्यायां शुद्धनिर्देशं भिन्ना कुन्दमिन्दीवरमालयेव । कृतिहरिः कृष्णभृग्वेचन भुक्तिः स्मर-



त्वं पश्य । केव । क्वचित् प्रदेशे प्रभया लिम्पन्ति संनिहितमिति प्रभालेपिभिः इन्द्र-  
नीलैः अनुविद्धा सह गुम्फिता मुक्तामयी यष्टिः इव हारावलिखि । विभाति ।  
अन्यत्र प्रदेशे इन्दीवरैः नीलोत्पलैः उत्सवचितान्तरा सह प्रथिता सितपङ्कजानां  
पुण्डरीकाणां माला इव । विभातीति सर्वत्र संबन्धः । क्वचित्कादम्बसंसर्गवती  
नीलहंससंसृष्टा प्रियं मानसं नाम सरो येषां तेषां [ प्रियमानसानां ] खगानां राजहं-  
सानां पङ्क्तिः इव । 'राजहंसास्तु ते चञ्चुचरणैर्लोहितैः सिताः ।' इत्यमरः । अन्यत्र काला-  
गुरुणा दत्तपत्रा रचितमकरिकापत्रा [ कालागुरुदत्तपत्रा ] भुवः चन्दनकल्पिता  
भक्तिः इव । क्वचित् छायासु विलीनैः स्थितैः [ छायाविलीनैः ] तमोभिः शबली-  
कृता कर्बुरीकृता चान्द्रमसी प्रभा चन्द्रिका इव । अन्यत्र रन्ध्रेषु आलक्ष्यनभः-  
प्रवेशा शुभ्रा शरदभ्रलेखा शरत्मेघपङ्क्तिः इव । क्वचिच्च कृष्णोरगभूषणा  
भस्माङ्गरागा ईश्वरस्य तनुः इव । विभाति । शेषो व्याख्यातः । कलापकम् ॥

समुद्रपत्न्योर्जलसंनिपाते पूतात्मनामत्र किलाभिपेकात् ।

तत्त्वावबोधेन विनापि भूयस्तनुत्यजां नास्ति शरीरबन्धः ॥ ५८ ॥

अत्र समुद्रपत्न्योः गङ्गायमुनयोः जलसंनिपाते संगमे अभिपेकात् ज्ञानात्  
पूतात्मनां तनुत्यजां शुद्धात्मनां पुसां तत्त्वावबोधेन तत्त्वज्ञानेन विनापि प्रार-  
म्भशरीरत्यागानन्तरं भूयः पुनः शरीरबन्धः शरीरयोगः नास्ति किल । अन्यत्र  
ज्ञानादेव मुक्तिः । अत्र तु ज्ञानादेव मुक्तिरित्यर्थः ॥

पुरं निपादाधिपतेरिदं तैद्यस्मिन्मया मौलिमणिं विहाय ।

जटासु बद्धासु रचितासु सतीषु सुमन्त्रः कैकेयि कामाः फलितास्तवेति ॥ ५९ ॥

निपादाधिपतेः गुरुस्य तत्पुरमिदम् । यस्मिन् पुरे मया मौलिमणिं विहाय  
जटासु बद्धासु रचितासु सतीषु सुमन्त्रः 'हे कैकेयि तव कामाः मनोरथाः  
फलिताः सफला जाताः' इति अरुदत् । 'रुदिरधुविमोचने' इति धातोर्लुङ् ॥

तेरपि कण्ठभासा ॥ दृढार्थया शारदमेघलेखा निर्धौर्निर्धिंशारुचा दिशेव । गङ्गाशकालाप्रवृत्त-  
राज्या हर्म्यस्थलीतिपल्लवा नयेव ॥ सुभारसुधानशिला हिमाद्रिज्योत्यजनपरनरशोभयेव । पतत्रिणी  
मानसगोचराणां केगीव कादम्बविहङ्गपङ्क्त्या ॥ नितान्तशुद्धरफटिकासयोगाद्विह्वलकान्त्या रक्षणा-  
वलीव ॥ गङ्गादेवतात्मजया सत्येव पुण्यत्युद्धारं परमागमेश ॥ इति चतुरः श्लोकात् स्यादयः पठन्ति ।

१ शरीरिणाम्, २ सितप्रभिते सति यत्र संगमे तत्राप्युत्तासौ विषयु स्वनन्ति । ये धै तन्वं विमुजन्ति  
धीरास्ते जनसो अग्रतन्वं भजन्ते । अ. अट. अ. म. प. ६ परि० । या गतिर्पोगमुक्तस्य तत्त्वज्ञस्य  
मरीचिणः । सा गतिरयजकः प्राणान् गङ्गायमुनसंगमे ॥ इति स्मृतिरपि । यत्र श्रुत्वा दिवं मानि यं  
भजन्ते जनमेव ॥ इ. आत्मन् । ३ तेः पुष्पनाह, इ., मणीन्, सुमन्तः, इ. ४ पा०

पयोधरैः पुण्यजनाङ्गनानां निर्विष्टहेमाम्बुजरेणु यस्याः ।

ब्राह्मं सरः कारणमाप्तवाचो बुद्धेरिवव्यक्तमुदाहरन्ति ॥ ६० ॥

पुण्यजनाङ्गनानां यस्त्रीणां पयोधरैः स्तेनैर्निर्विष्ट उपमुक्तो हेमाम्बुजरेणुस्य तव [ निर्विष्टहेमाम्बुजरेणु ] । तत्र ताः क्रीडन्तीति व्यज्यते । ब्रह्मण इदं ब्राह्मम् । 'नस्तद्धिते' इति टिलोपः । ब्राह्मं सरः मानसाख्यं यस्याः सरण्याः । बुद्धेः महत्तत्त्वस्य अद्वयं प्रधानम् इव कारणम् भासस्य वाचः आप्तवाचः वेदाः यद्वा बहुव्रीहिणा मुनयः उदाहरन्ति प्रवक्ष्यते ॥

जलानि या तीरनिस्त्रातयूपां बहृत्ययोध्यामनु राजधानीम् ।

तुरंगमेधावभृथावतीर्णैरिह्वाकुभिः पुण्यतरीकृतानि ॥ ६१ ॥

यूपाः संस्कृतः पशुवन्धनाहो दारुविशेषः । तीरनिस्त्रातयूपा या सरयूः । तुरंगमेधा अवमेधास्तोष्यवभृथार्थमेवावतीर्णैरवस्तैः [ तुरंगमेधावभृथावतीर्णः ] इह्वाकुभिः इह्वाकुगोत्रापत्यैर्नः पूर्वैः । तद्राजत्वादमो लुक् । पुण्यतरीकृतानि अतिशयं पुण्यानि कृतानि जलानि अयोध्यां राजधानीं नगरीम् अनु समीपे । तथा लक्षितयेत्यर्थः । अनुशब्दस्य 'लक्षणैर्यभूत' इत्यादिना कर्मप्रवचनीयत्वात्तयोमे द्वितीया । चहति प्रापयति ॥

यां सैकतोत्सङ्गसुखोचितानां प्राञ्जयैः पयोभिः परिवर्धितानाम् ।

सामान्यधात्रीमिव मानसं य संभावयत्युत्तरकोसलानाम् ॥ ६२ ॥

यां सरयू मे मानसं कर्तुं । सैकतं पुलिनम् तदेवोत्सङ्गः तत्र यत्सुखं तत्रोचितानां [ सैकतोत्सङ्गसुखोचितानां ] प्राञ्जयैः प्रसूतैः पयोभिः अभ्युभिः क्षीरैश्च । 'पयः क्षीरं पयोऽम्बु च' इत्यमरः । परिवर्धितानां पुण्यानाम् उत्तरकोसलानाम् उत्तरकोसलेधराणां सामान्यधात्रीं साधारणमातरम् इव । संभावयति । 'धात्री जनन्यामलक्ष्मीमुत्पन्नातृपु' इति विश्वः । ॥

सेयं मदीया जननीव तेन मान्येन राज्ञा सरयुर्वियुक्ता ।

दूरे वसन्तं शिशिरानिलैर्मा तरंगहस्तैरुपगृह्णीव ॥ ६३ ॥

मदीया जननी गौसत्या इव मान्येन पूज्येन तेन राज्ञा दशरथेन वियुक्ता

१ निर्विष्ट०, २ अपामनन्ति, ३ वेदान्तमते मायोपाधिकं ब्रह्म । सांख्यमते प्रधानं; बुद्धिरेव महत्तत्त्वमिति तैरुच्यते-ननुक्तं सांख्यकारिकासु-मूलप्रवृत्तिरिषिहृतिर्महदाद्याः प्रकृतिविकृतयः सन्त । षोडशकश्च विकारो न प्रकृतिर्विकृतिः पुरुषः ॥ तथा च गीतायाम्-'अव्यक्ताव्यक्तयः सर्वाः प्रभवन्त्यहराणाम्' इ० । सरयूयतिः रामायणे यथा-कैलासपर्वते राम मनसा निमित्तं परम् । ब्रह्मणा ह्यशार्ङ्गल तेनेदं मानसं सरः । नस्यान्मुखाव सरसः सायोध्यामुपगृह्णीते । सरःप्रवृत्ता सरयूः पुण्या ब्रह्मसरश्च्युता ॥ इति । ४ शीरे, ५ पुण्ये, ६ 'प्रभुतपुण्यैरिव' इ, पा० ७ 'जन्येन' इ, वियुक्ता-वियुक्ता; दूरे वसन्तं-दूरेति सन्तम् इ, च पा०.

सा इयं सरयूः दूरे वसन्तम् । शोष्यागच्छन्तमित्यर्थः । मां पुत्रभूतं शिशिरानिलैः  
तरंगः एव हस्तैः [ तरंगहस्तैः ] उपगृह्णाति इव आलिङ्गतीव ॥

विरक्तसंध्याकपिशं पुरस्ताद्यतो रजः पार्थिवमुज्जिहीते ।

शङ्के हनूमत्कथितप्रवृत्तिः प्रत्युद्गतो मां भरतः ससैन्यः ॥ ६४ ॥

विरक्तातिरक्ता या संध्या तद्वत्कपिशं ताम्रवर्णम् [ विरक्तसंध्याकपिशम् ] । पृथिव्या  
इदं पार्थिवम् । रजः धूलिः पुरस्ताद् अग्रे यतः यस्मात्कारणाद् उज्जिहीते  
उन्नच्छति । तस्मात् । हनुरस्यास्तीति हनूमान् । 'शरादीनां च' इति दीर्घः । तेन कथिता  
प्रशस्तिरस्मदागमनवार्ता यस्मै ॥ [ हनूमत्कथितप्रवृत्तिः ] भरतः ससैन्यः सन्  
मां प्रत्युद्गतः इति शङ्के तर्कयामि । 'शङ्का भयवितर्कयोः' इति शब्दार्णवे । अत्र यत्तदो-  
नित्यसंबन्धात्तच्छब्दालम्भः ॥

अद्धौ श्रियं पालितसंगराय प्रत्यर्पयिष्यन्त्यनघा स साधुः ।

हत्वा निवृत्ताय मृधे खरादीन्संरक्षितां त्वामव लक्ष्मणो मे ॥ ६५ ॥

किं च । साधुः सज्जनः स भरतः । 'साधुर्बोधुपिके चारौ सज्जने चापि वाच्यवत्'  
इति विश्वः । पालितसंगराय पालितपितृशतज्ञाय मे मघम् अनघाम् अदोषां भोगा-  
भावादनुच्छिद्यं किन्तु संरक्षितां श्रियम् । मृधे युद्धे खरादीन् हत्वा निवृत्ताय  
मे लक्ष्मणः संरक्षितामनघा त्वाम् इव प्रत्यर्पयिष्यति अद्धौ सत्यम् । 'सत्ये त्वद्वा-  
चसा द्वयम्' इत्यमरः ॥

असौ पुःस्कृत्य गुरु पदातिः पश्चादवस्थापितवाहिनीकः ।

वृद्धैरमात्यैः सह चीवासा मामर्घ्यपाणिर्भरतोऽभ्युपैति ॥ ६६ ॥

असौ पदातिः पादचरि चीरवासाः शूलश्वमनः भरतः पश्चात् पृष्ठभागे  
[ अवस्थापितवाहिनीकः ] अवस्थापिता वाहिनी सेनं येन ॥ तथोक्तः सन् ।  
'नयुक्थ' इति कर् । गुरुं वशिष्ठं पुरस्कृत्य वृद्धैः अमात्यैः सह अर्घ्यपाणिः  
सन् माम् अभ्युपैति ॥

पित्रा विसृष्टां मदपेक्षया यः त्रियं युवाप्यङ्गतामभोक्ता ।

इयन्ति वर्षाणि तयां सहोग्रमभ्यस्यतीव व्रतमासिधारम् ॥ ६७ ॥

यः भरतः पित्रा विसृष्टां दत्तामद्रूपान्तिवमुत्सङ्गं गताम् [ अङ्गताम् ] अपि ।  
या श्रियं युवापि मदपेक्षया मद्रक्या अभोक्ता सन् । तुभ्यन्तत्वात् 'न लोक'  
इति पठनिषेधः । इयन्ति वर्षाणि एतावतो क्लृप्तम् । अस्यन्तसंयोगे द्वितीया ।  
तया त्रिया सह । स्त्रियेति च गम्यते । उग्रं दुःखम् आसिधारं नाम व्रतम् अभ्यस्यति

१ 'दक्षम्', सन्.—'यथा' 'यस्मात्' इ. च पा० । २ हनुः कुत्सितो यस्य । तस्य किल जातमात्र-  
रयोऽयं पक्षकः पृथिव्या रविं जिघांसाः इमे हनूमन्ति श्रूयते । ३ 'अथ' इ, मृधे—'रणे' इ. च  
पा० । ४ द्वा. स. श्लो. ४४. ५ अर्थः ६ यातिवृत्तिः, निवृत्ताम् ७ 'नितान्तकष्टम्' इ. पा०

इव वर्तयतीव । 'युवा युवत्या सार्धं यन्मुग्धभर्तृवदाचरेत् । अन्तर्निवृत्तपद्मः स्यादासि-  
धारप्रतं हि तत् ॥' इति यादवः । इदं चासिधारचक्रमण्युत्पत्त्यादासिधारप्रतमित्युक्तम् ॥

एतावदुक्तवति दाशरथौ तदीया-

मिच्छां विमानमधिदेवतया विदित्वा ।

ज्योतिष्पथादवततार सविस्मयाभि-

रुद्धीक्षितं प्रकृतिभिर्भरतानुगाभिः ॥ ६८ ॥

दाशरथौ रामे एतावद् उक्तवति सति विमानं पुष्पकं कर्तुं तदीयां रामसंवाग्धिनीम् ।  
इच्छां अधिदेवतया विदित्वा । तत्रैरितं सदित्यर्थः । सविस्मयाभिः भरतानु-  
गाभिः प्रकृतिभिः प्रजाभिः उद्धीक्षितं सत् ज्योतिष्पथात् आकाशात् अवततार ॥

तस्मात्पुरःसरविभीषणदर्शितेन

सेवाविचक्षणहरीश्वरदत्तहस्तः ।

यानादवातरददूरमहीतलेन

मार्गेण भङ्गिरचितस्फटिकेन रामः ॥ ६९ ॥

रामः [ सेवाविचक्षणहरीश्वरदत्तहस्तः ] सेवार्था विचक्षणः कुशलो हरीश्वरः ।  
मुप्रीवस्तेन दत्तो हस्तो हस्तावल्ग्वो यस्य तादृशः सन् । स्थलत्रुत्वात्पुरःसरो विभीषणस्तेन [ पुरः-  
सरविभीषणदर्शितेन ] अद्भुतमासन्नं महीतलं यस्य तेन [ अदूरमहीतलेन ]  
भङ्गिभिर्विच्छित्तिमी रचितस्फटिकेन यदस्फटिकेन [ भङ्गिरचितस्फटिकेन ] सोपानप-  
दैर्वा मार्गेण तस्मात् यानात् पुष्पकात् अवातरत् अवतीर्थवान् । तत्रैतलम् ॥

इक्ष्वाकुवंशगुरवे प्रयतः प्रणम्य

सं भ्रातरं भरतमर्घ्यपरिग्रहान्ते ।

पर्यश्रुरस्वजत मूर्धनि चोपजघ्ना

तद्भक्त्यपोढपितृराज्यमहाभिषेके ॥ ७० ॥

प्रयतः स रामः इक्ष्वाकुवंशगुरवे वसिष्ठाय प्रणम्य नमस्कृत्यार्घ्यस्य परिग्रहः-  
स्वीकारस्तस्यान्ते [ अर्घ्यपरिग्रहान्ते ] पर्यश्रुः परिगतानन्दवाणः सन् । भ्रातरं-  
भरतं अस्यजत आलिङ्गत् । तस्मिन्नामे भक्त्याऽपोढः परिहृतः पितृराज्यमहाभिषेको येन

\* १ यत्रैकशयनस्यापि प्रमदा नोपपद्यते । आसीधारवर्तं नाम वदन्ति मुनिपुंगवाः ॥ 'एकस्यामेव  
शय्यायां मध्ये खट्वं विधाय स्त्रीपुंगौ यत्र ब्रह्मचर्येण शयति तदासीधारवर्तम् ।' इ. दिनकरः ।  
२ 'सभ्रातरम्' इ. पा. ३ अर्थ इ. पा०

तस्मिन् [ तद्भक्त्यपोढपितृराज्यमहाभिषेके ] मूर्धेनि उपजघौ च । 'प्र-  
गन्धोपादाने' लिटि रूपम् ॥

अमश्रुप्रवृद्धिजनिताननविक्रियांश्च

प्लक्षान्प्ररोहजटिलानिव मन्त्रिवृद्धान् ।

अन्वग्रहीत्प्रणमतः शुभदृष्टिपातै-

वार्तानुयोगमधुराक्षरया च वाचा ॥ ७१ ॥

स्मृणां मुखरोम्णां प्रवृद्ध्या संस्कारभावादभिवृद्ध्या जनिताननेषु विक्रिया विकृतिर्वेषा-  
नान् [ अमश्रुप्रवृद्धिजनिताननविक्रियान् ] अत एव प्ररोहैः शाखावलम्बिभिरधोमु-  
खैर्बलैर्जटिलाजटावतः [ प्ररोहजटिलान् ] प्लक्षान् न्यग्रोधान् इव स्थितान् । प्रणमतः  
मन्त्रिवृद्धान् च शुभैः कृपादिर्दृष्टिपातैः [ शुभदृष्टिपातैः ] वार्तत्यानुयोगेन कुशलप्रश्नेन  
मधुराक्षरया [ वार्तानुयोगमधुराक्षरया ] वाचा च अन्वग्रहीत् अनुग्रहीतवान् ॥

दुर्जातवन्धुरयमृषहरीश्वरो मे

पौलस्त्य एष समरेषु पुरःप्रहर्ता ।

इत्याहतेन कथितौ रघुनन्दनेन

व्युत्क्रम्य लक्ष्मणमुभौ भरतो ववन्दे ॥ ७२ ॥

अयं मे दुर्जातवन्धुः आरुद्धवन्धुः । 'दुर्जातं व्यसनं प्रोक्तम्' इति विश्वः । अह-  
रौश्वरः सुप्रवीरः । एष समरेषु पुरःप्रहर्ता पौलस्त्यः विभीषणः । इत्याहतेन  
आदरवता । कर्तरि क्तः । रघूणां नन्दनेन [ रघुनन्दनेन ] रामेण कथितौ उभौ विभी-  
षणमुभौ लक्ष्मणं अनुजमपि व्युत्क्रम्य आलिङ्गनादिभिरसंभाव्य भरतः ववन्दे ॥

सौमित्रिणा तदनु संसृजे स चैन-

मुत्पाप्य नम्रशिरसं भृशमालिलङ्घः ।

रुढेन्द्रजित्प्रहरणग्रणर्ककशेन

क्षिश्रन्निवास्य भुजमध्यमुरःस्थलेन ॥ ७३ ॥

तदनु सुप्रियादिवन्दनानन्तरं स भरतः सौमित्रिणा संसृजे संगतः । 'सृज-

१ आहति इ., प्लक्षान्-वृक्षान् इ. अन्वग्रहीत्- प्रत्य. इ., दृष्टिपातैः- \*दृष्टेः ॥ च पाठाः ।  
२ दुर्जेरुपवन्धुः, अज्ञानवन्धुः इ. पा०. ३ 'आदरेण' इ. पा०. ४ अत्र भरतापेक्षया लक्ष्मणस्य  
ज्येष्ठत्वमेव कर्षाभिधेयमिति साधु केचित्मन्यन्ते । व्युत्क्रम्य लक्ष्मणमित्यनेनापेक्षणीयस्य लक्ष्मण-  
वन्दनदेव यथाप्रहरणं स्फुटं मतीयते । तथा च सौमित्रिणा इत्यनन्तरं स चित्तयोपादानं सौमित्रिमेव  
यजि । एवं च नम्रशिरसमेवमिति विशेषणद्वयं भरतविशेषणमप्येव सम्भव्यं मंगच्छते इत्यलं प्रासङ्गि-  
कम् । अतुल्यवदं कर्षाभिधेयं रामायणविशेषोक्तम् ।

‘विसर्गे’ । देवादिकात्कर्तारि लिट् । नम्रशिरसं प्रणतं एनं सौमित्रिम् उत्थाप्य भृशं  
माहं आलिलिङ्ग च । किं कुर्वन् । स्तेन्द्रजित्प्रहरणप्रणैः कर्कशेन [ स्तेन्द्रजित्प्रहरण-  
घ्नणकर्कशेन ] अस्य सौमित्रेः उरःस्थलेन भुजमर्ध्यं स्वकीयं क्लिभञ्चिव पीडयन्निव ।  
क्लिभञ्चितिरयं सकर्मकः । ‘क्लिभञ्चति भुवनत्रयम्’ इति दर्शनात् । ननु रामायणे— ‘ततो  
लक्ष्मणमासाद्य वैदेही च परंतपः । अभिवाद्य ततः प्रीतो भरतो नाम चाब्रवीत् ॥’ इति  
भरतस्य कानिष्ठ्यं प्रतीयते । किमर्थं ज्यैष्ठ्यमवलम्ब्या नार्जवेन श्लोको व्याख्यातः । सत्यम् ।  
किं तु रामायणश्लोकार्थश्रीकाकृतोक्तः श्रूयताम् । ‘ततो लक्ष्मणमासाद्य—’ इत्यादिश्लोक आसा-  
दनं लक्ष्मणवैदेह्योः अभिवादनं तु वैदेह्या एव । अन्यथा पूर्वोक्तं भरतस्य ज्यैष्ठ्यं विरुध्यतेति ॥

रामाज्ञया हरिचमूपतयस्तदानीं

कृत्वा मनुष्यवपुरारुरुर्गजेन्द्रान् ।

तेषु क्षरत्सु बहुधा मदवारिधाराः

शैलाधिरोहणसुखान्युपलेभिरे ते ॥ ७४ ॥

तदानीं हरिचमूपतयः रामाज्ञया मनुष्यवपुः कृत्वा गजेन्द्रान् आरुरुर्गुः ।  
बहुधा मदवारिधाराः क्षरत्सु कर्षत्सु तेषु गजेन्द्रेषु ते कपियूयनायाः शैलाधिरो-  
हणसुखानि उपलेभिरे अनुबभूवुः ॥

सानुप्लवः प्रभुरपि क्षणदाचराणां

भजे रथान्दशरथप्रभवानुशिष्टः ।

मायाविकल्परचितैरपि ये तदीयै-

र्न स्यन्दनैस्तुलितकृत्रिमभक्तिशोभाः ॥ ७५ ॥

सानुप्लवः सानुगः । ‘अभिसारस्त्वनुसरः सहायोऽनुप्लवोऽनुगः’ इति । यादवः । क्षण-  
दाचराणां प्रभुः निर्मापणः अपि । प्रभवत्यस्मादिति प्रभवो जनकः । दशरथः प्रभवो  
यस्य ॥ दशरथप्रभवो रामः । तेनानुशिष्टः आश्रितः [ दशरथप्रभवानुशिष्टः ] सन्  
रथान्भजे । तानेव विशिनष्टि—यैः रथाः मायाविकल्परचितैः संकल्पाविशेषनिर्मितैः  
अपि तदीयैः विभीषणीयैः स्यन्दनैः रथैः तुलितकृत्रिमभक्तिशोभाः तुलित-  
समीकृता कृत्रिमा क्रियया निर्वृता मचीनां शोभा रेषां ते तथोक्ताः न भवन्ति ।  
तेऽपि तत्साम्यं न लभन्त इत्यर्थः । कृत्रिमेत्यत्र ‘हितः क्रिः’ इति क्तिप्रत्ययः । ‘क्लेर्मन्त्रि-  
त्यम्’ इति ममागमः ॥

भूयस्ततो रघुपतिर्विलसत्पताक-

मध्यास्त कामगति सावरजो विमानम् ।

दोपातनं बुधवृहस्पतियोगदृश्य-

स्तारपतिस्तरलविद्युदिवाभ्रवृन्दम् ॥ ७६ ॥

ततो रघुपतिः सावरजः भरतलक्ष्मणसहितः सन् । विलसत्पताकं कामेनेच्छा-  
नुसारेण गतिर्यस्य तत् [ कामगति ] विमानं भूयः पुनरपि । बुधवृहस्पतिभ्यां योगेन  
दृश्यः [ बुधवृहस्पतियोगदृश्यः ] दर्शनीयः तारापतिः चन्द्रो दोषाभयं दोषातनम् ।  
" सायं चिरं प्राह्वे- " इत्यादिना दोषाशब्दादव्ययादुपग्रन्थयः । तरलविद्युत् चञ्चलतडिद्  
अभ्रवृन्दम् इव । अध्यास्त अविष्टितवान् ॥

तत्रेश्वरेण जगतां प्रलयादिवोर्वा

वर्षात्ययेन इक्ष्मभ्रघनादिवेन्दोः ।

रामेण मैथिलसुतां दशकण्ठकृच्छ्रा-

त्प्रत्युद्धृतां धृतिमतीं भरतो ववन्दे ॥ ७७ ॥

तत्र विमाने । जगताम् ईश्वरेण आदिवराहेण प्रलयाद् उर्वीम् इव । वर्षात्ययेन  
शरवामनेन अक्ष्रघनात् मेघसंघातात् इन्दोः रुचं चन्द्रिकाम् इव रामेण दशकण्ठ एव  
कृच्छ्रं संकटं तस्मात् [ दशकण्ठकृच्छ्रात् ] प्रत्युद्धृतां धृतिमतीं संतोषवतीं मैथि-  
लसुतां सीतां भरतः ववन्दे ॥

लङ्केश्वरमणतिभङ्गदृढव्रतं त-

द्वन्द्यं युगं चरणयोजनकात्मजायाः ।

ज्येष्ठानुवृत्तिजटिलं च शिरोऽस्य साधो-

रन्योन्यपावनमभूदुभयं समेत्य ॥ ७८ ॥

लङ्केश्वरस्य रावणस्य प्रणतीनां भङ्गेन निरासेन दृढव्रतं अखण्डि-पातिव्रत्यम् [ लङ्केश्व-  
रमणतिभङ्गदृढव्रतम् ] अत एव द्वन्द्वं तज्जनकात्मजायाः चरणयोः युगं  
ज्येष्ठानुवृत्त्या जटिलं [ ज्येष्ठानुवृत्तिजटिलं ] जटायुकं साधोः सज्जनस्य अस्य भरतस्य  
शिरश्च इति उभयं समेत्य मिलित्वान्योन्यस्य पावनं [ अन्योन्यपावनं ]  
शोधकं अभूत् ॥

क्रोशार्थं प्रकृतिपुरःसरेण गत्वा

काकुत्स्थः स्तिमितजवेन पुष्पकेण ।

शत्रुप्रमतिविहितोपकार्यमार्यः

साकेतोपवनमुदारमध्युवास ॥ ७९ ॥

आर्यः पूज्यः । काकुत्स्थः रामः । प्रकृतयः प्रजाः पुरःसर्वो यस्य तेन

[ प्रकृतिपुरःसरेण ] स्तिमितजवेन मन्दवेगेन पुष्पकेण । कोशोऽत्र परिमाणविशेषः ।  
क्रोशार्थं क्रोशेकदेशं गत्वा शत्रुघ्नेन प्रतिविहिताः सञ्चिता उपकार्याः पटभवानि यस्मिंस्तत्  
[ शत्रुघ्नप्रतिविहितोपकार्यम् ] उदारं महत्साकेतस्यायोध्याया उपवनम् [ साकेतो-  
पवनम् ] अधुवास अधितथै । 'साकेतः स्यादयोध्यायां कोसलानन्दिनी तथा ।'  
इति यादवः ॥

इति महामहोपाध्यायकोलाचलमद्रिनाथसूरिविरचितया संजीवनीसमाख्यया  
व्याख्यया समेतो महाकविश्रीकालिदासकृतौ रघुवंशे महाकाव्ये  
वृण्डकाप्रत्यागमनः नाम त्रयोदशः सर्गः ।

### चतुर्दशः सर्गः ।

संजीवनं मैथिलकन्यकायाः सौन्दर्यसर्वस्वमहानिधानम् ।  
शशाङ्कपङ्केरुहयोः समानं रामस्य वन्दे रमणीयमास्थम् ॥

भर्तुः प्रणार्शदय शोचनीयं दशान्तरं तत्र समं प्रपन्ने ।  
अपश्यतां दाशरथी जनन्यौ छेदादिवोपपन्नतरोर्व्रततयौ ॥ १ ॥

अथ उपवनाधिष्ठानान्तरं दाशरथी रामलक्ष्मणौ । उपपन्नतरोः आश्रयवृक्षस्य ।  
'उपन्न आश्रये' इति निपातः । तस्य छेदाद् व्रततयौ लते इव । 'वल्ली तु व्रततिर्लता'  
इत्यमरः । भर्तुः दशरथस्य प्रणार्शदय शोचनीयं दशान्तरम् अवस्थान्तरम् । 'दशा-  
वर्ताववस्थायां' इति विश्वः । प्रपन्ने प्राप्ते जनन्यौ कोसल्यामुनित्रे तत्र साकेतोपवने  
समं युगपद् अपश्यताम् । दशैः कर्तारि लङ् ॥

उभावुभाभ्यां प्रणतौ हतारी यथाक्रमं विक्रमशोभिनी तौ ।  
विस्पष्टमस्त्रान्धतया न दृष्टौ ज्ञातौ सुतस्पर्शसुखोपलम्भात् ॥ २ ॥

यथाक्रमं स्वस्वमातृपूर्वकं प्रणतौ नमस्कृतवन्तौ हतारी हतशत्रुको विक्रम-  
शोभिनी तौ उभौ रामलक्ष्मणौ उभाभ्यां मातृभ्यामग्रेरधुभिरन्धतया [ अस्त्रा-  
न्धतया ] हेतुना । 'अस्त्रमधु च शोणितम्' इति यादवः । विस्पष्टं न दृष्टौ किं तु  
सुतस्पर्शेन यत्सुखं तस्योपलम्भादनुभवात् [ सुतस्पर्शसुखोपलम्भात् ] ज्ञातौ ॥

१ रामस्य रमणीयमास्थं वन्दे । कीदृक् तद्विधाह-मैथिलकन्यकायाः सीतायाः संजीवनं तद्गृहा  
तस्या मुखस्य विकसनात् । पुनश्च सौन्दर्यसारसमुद्रायमहानिर्केतम् । शशाङ्कपङ्केरुहयोः संहतयोः  
न तु पार्श्वकेन उभयत्र लक्ष्म्या वेगुण्येनैव सन्धात् । समानम् । पद्मगुणैः सौगन्ध्यादिभिश्चन्द्रगुणैरमृ-  
तवदानन्दकृत्वादिभिर्गुणैर्मित्यर्थः । ननु कुत तत्रमवता कालिदासेन- 'चन्द्रं गता पद्मगुणान् भुङ्क्ते पद्मं  
गता चान्द्रमसीमभिलषां [ लक्ष्मीः ]' इति ।

२ इतु. अयं श्लोकोऽन्यथा पठ्यते चारि० दिभिर्वया-ग्रन्थागतो न च चिरप्रवासादप्यवतां दाशरथी  
जनन्यौ । कुमुदनीशीतमरीचिलेखे दिवेव रूपान्तरदुर्विभाज्ये ॥ ३ विशिष्टमशान्ततया. ४ 'रतो' ३. पा०



आनन्दजः शोकजमश्च वाप्यस्तयोरशीतं शिशिरो विभेद ।

गङ्गासरय्वोर्जलमुष्णतप्तं हिमाद्रिनिःस्यन्द इवावतीर्णः ॥ ३ ॥

तयोः मात्रोः आनन्दजः शिशिरः वाप्यः शोकजम् अशीतम् उष्णम् अशु ।  
उष्णतप्तं प्रीणतप्तं गङ्गासरय्वोः जलं कर्म अवतीर्णः हिमाद्रेर्निःस्यन्दो [ हिमाद्रिनि-  
स्यन्दः ] निर्धरः इव । विभेद । आनन्देन शोकस्तिरस्कृत इत्यर्थः ॥

ते पुत्रयोर्नैर्ऋतशस्त्रमार्गानाद्रानिवाङ्गे सदयं स्पृशन्त्यौ ।

अपीप्सितं क्षत्रकुलाङ्गनानां न वीरसूशब्दमकामयेताम् ॥ ४ ॥

ते मातरौ पुत्रयोः अङ्गे शरीरे नैर्ऋतशस्त्राणां राक्षसशस्त्राणां मार्गान् प्रणान् [ नैर्ऋत-  
शस्त्रमार्गान् ] आद्रान् सरसान् इव सदयं स्पृशन्त्यौ क्षत्रकुलाङ्गनानाम्  
ईप्सितम् इष्टम् अपि वीरसूत्रमातेति शब्दं [ वीरसूशब्दं ] न अकामयेताम् ।  
वीरप्रसवो दुःखेदुतिरिति भावः ॥

क्लेशावहा भर्तुरलक्षणाहं सीतेति नाम स्वमुदीरयन्ती ।

स्वर्गप्रतिष्ठस्य गुरोर्भहिष्यावभक्तिभेदेन बधूर्बवन्दे ॥ ५ ॥

आवहतीत्यावहा । भर्तुः क्लेशावहा क्लेशकारिणी । अत एव अलक्षणा अहं सीता  
इति स्वं नाम उदीरयन्ती स्वर्गः प्रतिष्ठास्पदं यस्य तस्य [ स्वर्गप्रतिष्ठस्य ]  
स्वर्गस्थितस्य गुरोः श्वशुरस्य महिष्यौ श्वश्वौ बधूः स्नुषा । ' बधूः स्नुषा बधूर्जाया'  
इत्यमरः । अभक्तिभेदेन ववन्दे । स्वर्गप्रतिष्ठस्येत्यनेन श्वश्वैश्च वन्दनदुःखं सूचितम् ॥

उत्तिष्ठ वत्से ननु सानुजोऽसौ वृत्तेन भर्ता शुचिना तवैव ।

कृच्छ्रं महत्तीर्णं इति प्रियार्हा तामूचतुस्ते प्रियमप्यभिध्या ॥ ६ ॥

ननु वरसे उत्तिष्ठ । असौ सानुजो भर्ता तव एव शुचिना वृत्तेन महत्कृच्छ्रं  
दुःखं तीर्णः तीर्णवान् इति प्रियार्हा तां वधूं प्रियम् अपि अभिध्या सत्यं  
ते श्वश्वौ ऊचतुः । उभयं ईवंचमिति भावः ॥

अथाभिपेकं रघुवंशकेतोः प्रारब्धमानन्दजलैर्जनन्योः ।

निर्वर्तयामासुरमात्यवृद्धास्तीर्याहृतैः काञ्चनकुम्भतोयैः ॥ ७ ॥

अथ जनन्योः आनन्दजलैः आनन्दवाप्यैः प्रारब्धं प्रकाशं रघुवंशकेतोः  
रामस्य अभिपेकम् अमात्यवृद्धाः तीर्थेभ्यो गङ्गाप्रमुपेय्य आहृतरानांतेः [ तीर्या-  
हृतैः ] काञ्चनकुम्भतोयैः निर्वर्तयामासुः निष्पादयामासुः ॥

सरित्समुद्रान्सरसीश्च गत्वा रत्नःकपीन्द्ररूपपादितानि ।

तस्यापतन्मूर्ध्नि जलानि जिष्णोर्विन्ध्यस्य मेघप्रभवा इवापः ॥ ८ ॥

१ निष्पन्नः, २ 'यानान्', ३ यानान् स्थिर-स्थिर-प्रकृतानि वन्सत्तावान् । आद्रौ...स्पृशन्त्यौ  
भूयःप्रयोगेन समर्थयेताम् ॥ इ. पा०. ३ 'उदाहृती' इ. पा० ४ स्वर्गं प्रतिष्ठय' इ. पा०. ५ कष्टं.  
६ 'यिवं मनेहृति च दुर्लभं वचः' इति मातृति. ७ मन्त्रयः, निर्वर्तः.

रक्षःकपीन्द्रैः सरितो चङ्गायाः समुद्रान्पूर्वादीन् [ सरित्समुद्रान् ] सरसीः  
मानसादीः च गत्या । उपपादितानि टपनीतानि जलानि जिष्णोः जयशीलस्य ।  
' म्लान्जित्यथ म्लुः ' इति म्लुप्रत्ययः । तस्य रामस्य मूर्ध्नि । विन्ध्यस्य विन्ध्यादेर्वर्धि  
मेघप्रभयाः आपः इव । अपतन् ॥

तपस्विवेपक्रिययापि तावद्यः प्रेक्षणीयः सुतरां बभूव ।

राजेन्द्रनेपथ्यविधानशोभा तस्योदितासीत्पुनरुक्तदोषा ॥ ९ ॥

यः रामः तपस्विवेपक्रिययापि तपस्विवेपरचनयापि सुतरां अत्यन्तं प्रेक्षणीयः  
तावत् दर्शनीय एव बभूव । तस्य राजेन्द्रनेपथ्यविधानेन राजवेपरचनया उदिता या शोभा  
सा [ राजेन्द्रनेपथ्यविधानशोभा ] पुनरुक्तं नाम दोषो दस्याः सा पुनरुक्त-  
दोषा द्विगुणा आसीत् ॥

स मौलरक्षोहरिभिः ससैन्यस्तूर्यस्वनानन्दितपौरवर्गः ।

विवेश सौधोद्भूतलाजवर्षामुत्तोरणामन्वयराजधानीम् ॥ १० ॥

स रामः ससैन्यः तूर्यस्वनानन्दितपौरवर्गः [ तूर्यस्वनानन्दितपौरवर्गः ] सन् ।  
[ मौलरक्षोहरिभिः ] मूले भवा मौल मन्त्रिद्वन्द्वे रक्षोर्मिहरिभिश्च सह सौधेभ्य  
उद्भूतलाजवर्षाम् [ सौधोद्भूतलाजवर्षाम् ] उत्तोरणाम् अन्वयराजधानीम्  
अयोध्यां विवेश प्रविष्टवान् ॥

सौमित्रिणा सावरजेन मन्दमाधूतबालव्यजनो रथस्थः ।

धृतातपत्रो भरतेन साक्षादुपायसंघात इव प्रवृद्धः ॥ ११ ॥

सावरजेन शत्रुहृत्पुत्रेण सौमित्रिणा मन्दं आधूते बालव्यजने वामरे यस्य स  
[ आधूतबालव्यजनः ] रथस्थः भरतेन धृतातपत्रः एवं च चतुर्थद्वौ रामः  
प्रवृद्धः साक्षादुपायानां सामादीनां संघातः [ साक्षादुपायसंघातः ] इव समशिरिव ।  
विवेशेति पूर्वेण संबन्धः ॥

प्रासादकालागुरुधूमराजिस्तस्याः पुरो वायुवशेन भिन्ना ।

वनान्निवृत्तेन रघुर्दहेन मुक्ता स्वयं वेणिरिवावभासे ॥ १२ ॥

वायुवशेन भिन्ना [ प्रासादकालागुरुधूमराजिः ] प्रासादे यः कालागुरुधूम-  
स्तस्य राजी रेखा । वनान्निवृत्तेन रघुर्दहेन स्वयं मुक्ता तस्याः पुरः पुर्याः  
वेणिः इव । आवभासे । पुरोऽपि पतिव्रतासमाविष्टः । ' न प्रेषिते तु संसृज्यांश्च वेणीं  
च प्रमोचयेत् ' इति हारीतः ॥

१ नरेन्द्र, २ पुनरुक्तिः, ३ ' किमिव हि मधुगणा मण्डनं नाकुनीयन् ' इति भाषः, ४ ' हरिमिश्रः,  
मालि-पौर-रक्षो-मिश्र ' इ०, ' पौरवर्ग-पौरवर्गाः, ' वर्ग-गजपदार्थम्, इ. पा. ५ प्रवृत्तः, भसिद्धः इ. पा.  
६ धूरः इ., वायुवशेन-वशात् च, विमिन्ना, विनुन्ना इ. च पा०, ७ रघुर्दहेन इ०

श्वश्रूजनानुष्ठितचारुवेपां कर्णोरथस्थां रघुवीरपत्नीम् ।

प्रासादवातायनदृश्यबन्धैः साकेतनार्योऽञ्जलिभिः प्रणोमुः ॥ १३ ॥

श्वश्रूजनैरनुष्ठितचारुवेपां [ श्वश्रूजनानुष्ठितचारुवेपां ] कृतसौम्यनेपथ्याम् । 'आ-  
कल्पवेपौ नेपथ्यम्' इत्यमरः । कर्णोरथः स्त्रीयोम्योऽल्परथः । 'कर्णोरथः प्रवहणं दयने रथ-  
गर्भके' इति यादवः । तत्रस्थां [ कर्णोरथस्थां ] रघुवीरपत्नीं सीतां साकेत-  
नार्यः [ प्रासादवातायनदृश्यबन्धैः ] प्रासादवातायनेषु दृश्यबन्धैर्लक्ष्यपुटेः  
अञ्जलिभिः प्रणोमुः ॥

स्फुरत्प्रभामण्डलमानुसूयं सा विभ्रती आश्वतमङ्गरागम् ।

रराज शुद्धेति पुनः स्वपुयै संदर्शिता वह्निगतेव भर्त्रा ॥ १४ ॥

स्फुरत्प्रभामण्डलम् आनुसूयं अनुसूयया दत्तं आश्वतं सनातनं अङ्गरागं  
विभ्रती सा सीता भर्त्रा स्वपुयै शुद्धा इति संदर्शिता पुनः वह्निगता इव  
रराज ॥

वेश्मानि रामः परिवर्हन्ति विश्राण्य सौहार्दनिधिः सुहृद्भ्यः ।

वाष्पायमाणो बलिमन्त्रिकेतमालेख्यशेषस्य पितुर्विवेश ॥ १५ ॥

सुहृदो भावः सौहार्दं सौजन्यम् । 'हृद्गमसिन्ध्वन्ते पूर्वपदस्य-' इत्युभयपदवृद्धिः ।  
सौहार्दनिधिः रामः सुहृद्भ्यः सुग्रीवादिभ्यः परिवर्हन्ति उपकरणवन्ति वे-  
श्मानि विश्राण्य दत्त्वा आलेख्यशेषस्य चित्रमात्रशेषस्य पितुः बलिमत पूजा-  
युक्तं निकेतं गृहं वाष्पायमाणः बाष्पमुद्गमन् विवेश । 'बाष्पोऽभ्यासमुद्गमने'  
इति क्यङ्प्रत्ययः ॥

कृताञ्जलिस्तत्र यदम्ब सत्यान्नाभ्रश्यत स्वर्गफलाद्गुरुनः ।

तच्चिन्त्यमानं सुकृतं तवेति जहार लज्जां भरतस्य मातुः ॥ १६ ॥

तत्र निकेतने कृताञ्जलिः सन्त्यमः । हे अम्ब नः शुरुः पिता स्वर्गः फलं यस्य  
हस्मात् [ स्वर्गफलात् ] सत्यात् न अभ्रश्यत न भ्रष्टवानिति यद् तद् अभ्रशानं चि-  
न्त्यमानं विचार्यमाणं तव सुकृतम् । इति एवं प्रकारेण भरतस्य मातुः कैकेय्याः  
लज्जां जहार अपानयत् । राज्ञां प्रतिज्ञापिपालनं स्वर्गसाधनमित्यर्थः । भरतप्रह्णं तद-  
पेक्षयापि कैकेय्यनुसरणशोतनार्यम् ॥

तथैव सुग्रीवविभीषणादीनुपाचरत्कृत्रिमसंविभाभिः ।

संकल्पमात्रोद्दिर्तसिद्धयस्ते क्रान्ता यथा चेतसि विस्मयेन ॥ १७ ॥

१ जनेः पञ्चिनः २ विमान, विशालः ३ आनमयम्बु स्वपुयै-स्वपुयाः इ. पा० ४ रत्नेनाङ्ग-  
रागेन द्विसप्तविंशत्या साक्षिभ्योऽपनेत्र रराज । तथा च रामाण्ये-अङ्गरागं च सीतायै वक्षो विन्य-  
स्यमानता । न त्वेतेऽङ्गरागेन शोभा त्वां यमदानेन ॥ इ० 'अनुगृह्यवृत्तोऽङ्गरागेऽप्यनुगृह्यते' इति  
मन्त्रः 'वादिनि मणिर्दि' इ० हे० ० तथा स, तत्रैव, ९ उचित, उद्यम इ० पा०

सुग्रीवविभीषणादीन् । संविधीयन्त इति संविधा भोग्यवस्तूनि । कृत्रिमसं-  
विधाभिः तथा तेन प्रकारेण एव उपाचरत् च । यथा [ संकल्पमात्रोदितसि-  
द्ध्यः ] संकल्पमात्रेणे-छामात्रेणोदितसिद्ध्यः ते सुग्रीवादयः चेतसि विस्मयेन  
क्रान्ताः आक्रान्ताः ॥

सभाजनायोपगतान्सं दिव्यान्मुनीन्पुरस्कृत्य हतस्य शत्रोः ।

शुश्राव तेभ्यः प्रभवादि वृत्तं स्वविक्रमे गौरवमादर्धानम् ॥ १८ ॥

स रामः सभाजनाय अभिवन्दनाय उपगतान् दिवि भवान् [ दिव्यान् ] मु-  
नीन् अगस्त्यादीन् पुरस्कृत्य हतस्य शत्रोः रावणस्य प्रभवादि जन्मादिकं  
स्वविक्रमे गौरवं उत्कर्ष्य आदर्धानं वृत्तं तेभ्यः मुनिभ्यः शुश्राव श्रुतवान् ।  
विजितोत्कर्षाज्जेतुर्लक्ष्य इत्यर्थः ॥

प्रतिप्रयातेषु तपोधनेषु सुखादविज्ञातगतार्धमासान् ।

सीतास्वहस्तोपहृताद्यपूजान्तरक्षःकपीन्द्रान्विससर्ज रामः ॥ १९ ॥

तपोधनेषु मुनिषु प्रतिप्रयातेषु प्रतिनिकृत्य गतेषु सत्सु सुखात् अविज्ञात एव  
गतोऽर्धमासो येषां तान् [ अविज्ञातगतार्धमासान् ] अनन्तरं सीतायाः स्वहस्ते-  
नोपहृता दत्ताभ्यपूजोत्तमसंभावना येभ्यस्तान् [ सीतास्वहस्तोपहृताद्यपूजान् ] ।  
एतेन सीतादीतिशये उक्तः । रक्षःकपीन्द्रान् रामः विससर्ज विच्छेदवान् ॥

तच्चैव आत्मचिन्तासुलभं विमानं हृतं सुरारिः सह जीवितेन ।

कैलासनाथोद्दहनाय भूयः पुष्पं दिवः पुष्पकमन्वमर्स्त ॥ २० ॥

तत् च आत्मचिन्तासुलभं स्वेच्छामात्रलभ्यं सुरारिः रावणस्य जीवितेन सह  
हृतं दिवः पुष्पं पुष्पकदामरणभूतं पुष्पकं विमानं भूयः पुनरपि [ कैलास-  
नाथोद्दहनाय ] कैलासनाथस्य कुबेरस्योद्दहनाय अन्वमर्स्तं अनुज्ञातवान् । मन्यते-  
ल्लेह् । भूयोऽग्रहणेन पूर्वमप्येतत्कुर्यादिति सूच्यते ॥

पितुर्नियोगाद्नवासंमेवं निस्तीर्य रामः प्रतिपन्नराज्यः ।

धर्मार्थकामेषु सैमां प्रपेदे यथा तथैवावरजेषु वृत्तिम् ॥ २१ ॥

रामः एवं पितुः नियोगात् शासनात् वनवासं निस्तीर्य अनन्तरं प्रतिप-  
न्नराज्यः प्राप्त्यराज्यः सन् । धर्मार्थकामेषु यथा तथा एव अवरजेषु समां  
वृत्तिं प्रपेदे । अवैषम्येण व्यवहृतवानित्यर्थः ॥

सर्वासु मातृपुत्रपि वत्सलत्वात्स निर्विशेषप्रतिपत्तिरासीत् ।

पठाननापीतपयोधरासु नेता चमूनामिव कृत्तिकासु ॥ २२ ॥

स रामः वत्सलत्वात् मिश्रत्वात् । न तु लोकप्रतीत्यर्थम् । 'मिश्रस्तु वत्सलः'  
इत्यमरः । सर्वासु मातृषु अपि निर्विशेषप्रतिपत्तिः तुल्यसत्कारः आसीत् ।

१ सुवि०, सविष्णुः. २ नमस्कृत्य. ३ धानः. ४ इति प्र० ५. ० वृता०. ६ तदात्म०, अथात्म.  
७ पूतं. ८ अन्वयुद्भक्त इ० वा. ९ संदुःखं. १० समं. ११ उक्तं च- 'धर्मार्थकामाः सममेव सेव्या  
नस्त्वेकसेवी सज्जनो जपन्त्यः ।' इति. १२ प्वनिव.

कथमिव । चमूनां नेता षण्मुखः [ पटाननापीतपयोधरासु ] पद्मिभराननैरापीताः  
पयोधराः स्तना यासां तामु कृत्तिकोसु इव ॥

तेनार्थवाँल्लोभपराङ्मुखेन तेन भ्रता विघ्नभयं क्रियावान् ।

तेनास लोकः पितृमान्विनेत्रा तेनैव शोकापनुदेन पुत्री ॥ २३ ॥

लोकः लोभपराङ्मुखेन वदान्येन तेन रामेण अर्थवान् धनिकः आस बभूव ।  
तिङन्तप्रतिरूपकमव्ययमेतत् । विघ्नेभ्यो भयं [ विघ्नभयं ] भ्रता नुदता तेन क्रिया-  
वान् अनुष्ठानवान् आस । विनेत्रा नियामकेन तेन पितृमान् आस । पितृवन्नि-  
यच्छतीत्यर्थः । शोकमपनुदतीति शोकापनुदो दुःखस्य हर्ता तेन [ शोकापनुदेन ] ।  
' तुन्दशोकयोः परिरुजापनुदोः ' इति कप्रत्ययः । तेन एव पुत्री पुत्रकानास । पुत्रवदान-  
न्देयतीत्यर्थः ॥

स पौरकार्याणि समीक्ष्य काले रेमे विदेहाधिपतेर्दुहित्रा ।

उपस्थितश्चारु वपुस्तदीयं कृत्वोपभोगोत्सुकयेव लक्ष्म्या ॥ २४ ॥

स रामः काले अवसरे पौराणां कार्याणि [ पौरकार्याणि ] प्रयोजनानि समीक्ष्य  
विदेहाधिपतेः दुहित्रा सीतया । उपभोगोत्सुकया अत एव तदीयं सीतासंबन्धि  
श्चारु वपुः कृत्वा स्थितया लक्ष्म्या इव । उपस्थितः संगतः सन् रेमे । ' उपस्थानं  
तु संगतिः ' इति यादवः ॥

तयोर्यथामार्थितमिन्द्रियाँर्यानासेदुपोः सन्नसु चित्रवत्सु ।

प्राप्तानि दुःखान्यपि दण्डकेषु संचिन्त्यमानानि सुखान्यभूवन् ॥ २५ ॥

चित्रवत्सु धनवासवृत्तान्तालैर्यवत्सु सद्यसु यथामार्थितं यथेष्टं इन्द्रियार्थान्  
इन्द्रियविषयाब्जान् आसेदुपोः प्राप्तवतोः तयोः सीतारामयोः दण्डकेषु दण्ड-  
काख्येषु प्राप्तानि दुःखानि अपि विरहविलापाभेवणादीनि संचिन्त्यमानानि स्मर्य-  
माणानि सुखानि अभूवन् । स्मारकं तु चित्रदर्शनमिति द्रष्टव्यम् ॥

अथाधिकस्निग्धविलोचनेन मुखेन सीता शरपाण्डुरेण ।

आनन्दयित्री परिणेतुरासीदनक्षरव्यञ्जितदौर्हृदेर्न ॥ २६ ॥

अथ सीता अधिकस्निग्धविलोचनेन अत्यनममृणलोचनेन [ शरपाण्डुरेण ]  
शरपतृणविशेषवत्पाण्डुरेणात एवानक्षरमवागम्यापारं यथा भवति तथा व्यञ्जितं दौर्हृदं

१ ननुर्कं म. भा०-शरस्त्राग्ने महात्मानमनलात्मजमीधरम् । मयापामिति ता. सचाः पुत्रार्थिन्योऽ-  
भिवृत्तसुः ॥ तामां विदित्वा भार्यं तं मातृणां भगवाग्नयसुः । षण्मुक्तानां पयः षडभिर्ददौनेरपिचनदा ॥  
शान्प. गङ्गाया. श्लो. २६०-६२. रामायणे च-नर्तं कुमारं ततो जानं मेन्द्राः राहमङ्गणाः ।  
क्षीरसंभावनार्थं कृत्वाः ममयोभयन् ॥ ...प्रादुर्भूतं ततः क्षीरं कृत्वाकानामनुत्तमम् । वण्णां  
पटाननो भुक्त्वा जप्राह स्तनजं पयः ॥ ६०. २ अनुक्त. श्लोकः शाशुन्तले-येन येन विपुन्यन्ते  
यजाः त्रिधेयं वपुना । म म पापाहृते तामां दुष्पन्नं इति वृध्वनाम् ॥ ३ समाख्य. विलोचय.  
४ भार्यम्. ५ सुखीयसुखः इ. पा०. ६ छेह. ७ परि०. ८ दौर्हृदेन इ. पा०.

गमो येन तेन [ अनक्षरव्यञ्जितदोहदेन ] मुखेन परिणेतुः पत्युः आनन्द-  
यित्री आसीत् ॥

तामङ्गमारोप्य कृशाङ्गयष्टिं वर्णान्तराक्रान्तपयोधराग्राम् ।

विलज्जमानां रदसि प्रतीतः पप्रच्छ रामां रमणोऽभिलाषम् ॥ २७ ॥

प्रतीतः नमोदान्प्रोतः । रमयतीति रमणः । प्रियां कृशाङ्गयष्टिं वर्णान्तरेण नीति-  
म्राक्रान्तपयोधराग्राम् [ वर्णान्तराक्रान्तपयोधराग्राम् ] विलज्जमानां तां रामां  
रहसि अङ्गम् आरोप्य अभिलाषं मनोरथं पप्रच्छ । एतच्च ' दोहदस्याप्रदानेन गमो  
दोषनवाप्तुयात् ' इति शास्त्रात् । न तु लौक्यादित्यनुसंधेयम् ॥

सा दष्टनीवारवल्लीनि हिंस्रैः संबद्धवैखानसकन्यकानि ।

इयेष भूयः कुशवान्ति गन्तुं भागीरथीतीरतपोवनानि ॥ २८ ॥

सा सीता । हिंस्रैः दष्ट नीवार एव बल्यो येषु तानि [ दष्टनीवारवल्लीनि ] ।  
तिर्यग्भिन्नुकादिदानं बलिः । संबद्धाः कृतसहस्रा वैखानसानां कन्यका येषु तानि [ संब-  
द्धवैखानसकन्यकानि ] कुशवान्ति भागीरथीतीरतपोवनानि भूयः पुनरपि  
गन्तुं इयेष अभिल्लाष ॥

तस्य प्रतिश्रुत्य रघुप्रवीरस्तदीप्सितं पार्श्वचरानुयातः ।

आलोकयिष्यन्मुदितामयोध्यां प्रासादमभ्रंलिहमारुरोह ॥ २९ ॥

रघुप्रवीरः रामः तस्यै सीतायै तत् पूर्वोक्तम् ईप्सितं मनोरथं प्रतिश्रुत्य पार्श्वच-  
रस्तत्कालोचितैरनुयातः [ पार्श्वचरानुयातः ] सन् मुदितां ताम् अयोध्याम् आलो-  
कयिष्यन् । अत्रं लेटति अभ्रंलिहं अत्रंकर्यं प्रासादमारुरोह । ' वहात्रे लिङ् ' इति  
खग्रप्रत्ययः । ' अरुद्विषदन्तत्स मुम् ' इति मुन.गमः ॥

ऋद्धापणं राजपथं स पश्यान्विगोह्यमानां सरयूं च नौभिः ।

विलासिभिश्चाध्युपितानि पौरैः पुरोपकण्डोपवनानि रेमे ॥ ३० ॥

स रामः । ऋद्धाः सन्नुद्धा आपणाः पन्थमूनयो यस्मिन्तं [ ऋद्धापणं ] राजपथम् ।  
नौभिः सन्नुद्धाहिनीभिः विगाह्यमानां सरयूं च । । पौरैर्विलासिभिः अध्युपि-  
तानि पुरोपकण्डोपवनानि च पश्यन्रेमे । विलासिन्यथ विलासिन्यथ विलासिनः ।  
' पुना-क्रिया ' इत्येकरोपः ॥

स किंवदन्तीं वदतां पुंगेयः स्ववृत्तमुद्दिश्य विशुद्धवृत्तः ।

सर्पाधिराजोरुमुजोऽपसर्प पप्रच्छ भद्रं त्रिजितार्तिभद्रः ॥ ३१ ॥

१ उक्तं च—देवमन्त्रहितं तस्यै हिनाय हितमन्यक्म् । अद्यादियाने गर्भस्य विवृतिश्च्युतिरेव  
वा ॥ इति । २ ' फलानि ' इ. द्विजैः—हंसैः संबद्ध—मनुज इ. च पा०. अत्र रामापगम्—नरोवनानि  
पुराणि प्रष्टुनिच्छानि गद्यव । गङ्गानगिनविद्याकधूर्तिगानुमनेतस्तम् । कल्लुलाशिनां देवपादमुलेषु  
वर्तितुम् ॥ एव मे पानः कानो दन्तुदकदमोत्रिनम् । अन्तेकरात्रं काङ्क्षन् विवरेण नरोदने ॥  
४ विलो० ५ विराटः ( विराटनान्तानवगाहनाया इ. चारि० ). ६ निहन ; विहित इ. पा०.

चदतां वामिनां पुरोगः श्रेष्ठः विशुद्धवृत्तः । सर्पाधिराजः शेषस्तद्वदुरु भुजौ यस्य स  
[ सर्पाधिराजोरुभुजः ] विजितारिभद्रः विजितारिश्रेष्ठः स रामः स्ववृत्तम्  
उद्दिश्य भेदं भद्रनामकम् अपसर्पं चरं किंवदन्तीं जनवादं पप्रच्छ ॥ ' अपसर्पधरः  
स्पशः इति ' । ' किंवदन्ती जनश्रुतिः ' इति चामरः ॥

निर्वन्धपृष्ठः स जगाद सर्वं स्तुवन्ति पौराश्चरितं त्वदीयम् ।

अन्यत्र रक्षोभवनोपितायाः परिग्रहान्मानवदेव देव्याः ॥ ३२ ॥

निर्वन्धेनाग्रहेण पृष्ठः [ निर्वन्धपृष्ठः ] सः अपसर्पः जगाद । किमिति । हे मान-  
वदेव रक्षोभवन उपिताया [ रक्षोभवनोपितायाः ] देव्याः सीतायाः परिग्रहात्  
स्वीकारात् अन्यत्र इतरांशे । तं वर्जयित्वेत्यर्थः । त्वदीयं सर्वं चरितं पौराः  
स्तुवन्ति ॥

कलत्रनिन्दागुरुणा किलैवमभ्याहतं कीर्तिविपर्ययेण ।

अयोधनेनाय इवाभितप्तं वैदेहिवन्धोर्हृदयं विदद्रे ॥ ३३ ॥

एवं किल कलत्रनिन्दया गुरुणा दुर्वहेण [ कलत्रनिन्दागुरुणा ] कीर्तिविपर्य-  
येण अपकीर्त्या अभ्याहतं वैदेहिवन्धोः वैदेहिवशस्य । ' इत्यापोः संज्ञाछन्दसोर्वहु-  
लम् ' इति हलः । कालिदास इतिवद् । हृदयम् अयोधनेन अभितप्तं संतप्तम् अयः  
इयं विदद्रे विदीर्षम् । कर्तारि लिट् ॥

किमात्मनिर्वाक्यार्मुपेक्षं जायामदोषामुत संत्यजानि ।

इत्येकपक्षाश्रयविक्रयत्वादासीत्स दोलाचलचित्तवृत्तिः ॥ ३४ ॥

आत्मनो निर्वादादयथा एव कथा तां [ आत्मनिर्वाक्यां ] किम् उपेक्षे ।  
उत अदोषां तावती जायां संत्यजानि । उभयप्रापि प्रभे सौ । इति एकपक्षाश्र-  
येऽन्यतपक्षपरिग्रहे विक्रयत्वात् अपरिच्छेत्तृत्वात् [ एकपक्षाश्रयविक्रयत्वात् ]  
स रामः दोलेष बला चित्तवृत्तयस्य स [ दोलाचलचित्तवृत्तिः ] आसीत् ॥

निश्चित्य चानन्यनिवृत्तिं वाच्यं त्यागेन पत्न्याः परिमार्ष्टुमैच्छत् ।

अपि स्वदेहातिक्रमुतेन्द्रियार्थाद्यशोधनानां हि यशो गरीयः ॥ ३५ ॥

किं च । वाच्यम् अवगादम् । नास्त्यन्येन त्यागातिरिक्तोपायेन निश्चितिर्यस्य तत्  
अनन्यनिवृत्तिं निश्चित्य पत्न्याः त्यागेन परिमार्ष्टुं परितुम् ऐच्छत् ।  
तथा हि । यशोधनानां पुंसां स्वदेहादपि यशो गरीयः शुभतरम् । इन्द्रियार्थाद-  
स्त्यन्दनवनिगादेशेन्द्रियविदयाश्रय इति किमुत वक्तव्यम् । ' पयमी विभक्ते ' इत्युभ-

स संनिपात्पावरजान्हेतौजास्तद्विक्रियादर्शनलुप्तहर्षान् ।

कौलीनमात्माश्रयमाचक्षे तेभ्यः पुनश्चेदमुवाच वाक्यम् ॥ ३६ ॥

हेतौजाः निस्तेजस्कः स रामस्तस्य रामस्य विक्रियादर्शनेन लुप्तहर्षान् [ तद्विक्रियादर्शनलुप्तहर्षान् ] अवरजान् संनिपात्य संगमस्य आत्माश्रयं स्वविषयकं कौलीनं निन्दां तेभ्यः आचक्षे । पुनः इदं वाक्यम् उवाच च ॥

राजर्षिवंशस्य रविप्रसूतेरुपस्थितः पश्यत कीदृशोऽयम् ।

मत्तः सदाचारशुचैः कलङ्कः पयोदवातादिव दर्पणस्य ॥ ३७ ॥

रवेः प्रसूतेर्जन्म यस्त तस्य [ रविप्रसूतेः ] राजर्षिवंशस्य सदाचारशुचैः सवृत्ताच्छुद्धात् मत्तः मत्तकाशात् । दर्पणस्य पयोदवातात् इव अम्भःकणादित्यर्थः ।

कीदृशः अयं कलङ्कः उपस्थितः प्राप्तः पश्यत ॥

पौरेषु सोऽहं बहुलीभवन्तमपां तरंगेष्विव तैलविन्दुम् ।

सोऽहं न तत्पूर्वमवर्णमोशे आलानिकं स्थाणुमिव द्विपेन्द्रः ॥ ३८ ॥

सः अहम् । अपां तरंगेषु तैलविन्दुमिव । पौरेषु बहुलीभवन्तं प्रसरन्तम् । स एव पूर्वो यस्य स तम् तत्पूर्वम् । अवर्णं अपवादम् । 'अवर्णाक्षेपनिर्वादपरीवादापवादवद् ।' इत्यमरः । द्विपेन्द्रः । आलानमेव आलानिकम् । दिनयादित्यास्वार्ये ठक् । अथवालानं यन्धनं प्रयोजनमस्येत्यालानिकम् । 'प्रयोजनम्' इति ठक् । स्थाणुं स्तम्भं इव । चतुष्टय इतिवत्सामान्यविशेषभावादपीनस्वस्य द्रष्टव्यम् । सोऽहं नेशो न शनोमि ॥

तस्यापनोदाय फलप्रवृत्तौ उपस्थितायामपि निर्व्यपेक्षः ।

त्यक्ष्यामि वैदेहसुतां पुरस्तात्समुद्रनेमिं पितुराज्ञयेव ॥ ३९ ॥

तस्य अवर्णस्य अपनोदाय फलप्रवृत्तौ अपस्थोत्पत्तौ उपस्थितायां सत्याम् अपि निर्व्यपेक्षः निःस्पृहः सन् । वैदेहसुतां पुरस्तात् पूर्वं पितुः आज्ञया [ समुद्रनेमिम् । ] समुद्रो नेमिरिव नेमिर्यस्याः सा भूमिः । ताम् इव त्यक्ष्यामि ॥

ननु सर्वथा सार्धं न त्याज्येत्यत्राह—

अवैमि चैनामनघेति किं तु लोकापवादो बलवान्मतो मे ।

छाया हि भूमेः शशिनो मलत्वेनारोपिता शुद्धिमतः प्रजाभिः ॥४०॥

एनां सीतां अनघा सार्धं इति च अवैमि । किं तु मे मम लोकापवादः बलवान्मतः । कुतः । हि यस्मात् प्रजाभिः भूमेश्छाया प्रतिधिवं शुद्धिमतः निर्मलस्य शशिनः मलत्वेन कलङ्कत्वेन आरोपिता । अतो लोकापवाद एव बलवानित्यर्थः ॥

१ शनैजाः, महैजाः, २ पुरः, ३ 'मष्ट' इ. पा०, ४ वाहात् ( ययोदान्वहतीति पयोदवाहो वायुः इति हेमाद्रिः । ), ५ तथा चोत्तरामचरिते—यन्सावित्रैर्दीपितं भूमिपालैर्लोकभेष्टैः साधु इदं चरित्रम् । मत्सर्वन्धातुकमला किंनदनी स्याच्चेदस्मिन् हन् पिह मामधन्यम् ॥ ६ विपुली०, ७ स्तम्भं इ. पा०, ८ त्यजामि, ९ साम्राज्यराज्यम्, १० लोकप्रवादः, मलत्वे निरूपिता इ. च पा.



वदतां वाग्मिनां पुरोगः श्रेष्ठः विशुद्धवृत्तः । सर्पाधिराजः शेषस्तद्वदुर्ध्व भुजौ यस्य म  
[ सर्पाधिराजोरुभुजः ] विजितारिमद्रः विजितारिश्रेष्ठः स रामः स्ववृत्तम्  
उद्दिश्य भेद्रं भद्रनामकम् अपसर्पं चरं किंवदन्तीं जनवादं पप्रच्छ । ' अपसर्पधरः  
स्पशः इति ' । ' किंवदन्ती जनश्रुतिः ' इति चामरः ॥

निर्वन्धपृष्ठः स जगाद सर्वं स्तुवन्ति पौराश्चरितं त्वदीयम् ।

अन्यत्र रक्षोभवनोपितायाः परिग्रहान्मानवदेव देव्याः ॥ ३२ ॥

निर्वन्धेनाग्रहेण पृष्ठः [ निर्वन्धपृष्ठः ] सः अपसर्पः जगाद । किमिति । हे मान-  
वदेव रक्षोभवन उपिताया [ रक्षोभवनोपितायाः ] देव्याः सीतायाः परिग्रहात्  
स्वीकारात् अन्यत्र इतरांशे । तं वर्जयित्वेत्यर्थः । त्वदीयं सर्वं चरितं पौराः  
स्तुवन्ति ॥

कलत्रनिन्दागुरुणा किलैवमभ्याहतं कीर्तिविपर्ययेण ।

अयोधनेनाय इवाभितप्तं वैदेहिबन्धोर्हृदयं विदद्रे ॥ ३३ ॥

एवं किल कलत्रनिन्दया गुरुणा दुर्वहेण [ कलत्रनिन्दागुरुणा ] कीर्तिविपर्य-  
येण अपकीर्त्या अभ्याहतं वैदेहिबन्धोः वैदेहिबन्धस्य । ' ङणापोः संज्ञाछन्दसोर्बहु-  
लम् ' इति ह्रस्वः । कालिदास इतिवत् । हृदयम् अयोधनेन अभितप्तं संतप्तम् अयः  
इव विदद्रे विदीर्णम् । कर्तरि लिट् ॥

किमात्मनिर्वादकथामुपेक्षै जायामदोषामुत संत्यजानि ।

इत्येकपक्षाश्रयविकृयत्वादासीत्स दोलाचलचित्तवृत्तिः ॥ ३४ ॥

आत्मनो निर्वादोऽपवाद एव कथा तां [ आत्मनिर्वादकथां ] किम् उपेक्षै ।  
उत अदोषां साध्वीं जायां संत्यजानि । उभयत्रापि प्रश्ने लोट् । इति एकपक्षाश्र-  
येऽन्यतरपक्षपरिग्रहे विकृयत्वात् अपरिच्छेत्तृत्वात् [ एकपक्षाश्रयविकृयत्वात् ]  
स रामः दोलेव चला चित्तवृत्तिर्यस्य स [ दोलाचलचित्तवृत्तिः ] आसीत् ॥

निश्चित्य चानन्यनिवृत्तिं वाच्यं त्यागेन पत्न्याः परिमार्ष्टुमैच्छत् ।

अपि स्वदेहात्किमुतेन्द्रियार्थाद्यशोधनानां हि यशो गरीयः ॥ ३५ ॥

किं च । वाच्यम् अपवादम् । नास्त्यन्येन त्यागातिरिक्तोपायेन निश्चितिर्यस्य तत्  
अनन्यनिवृत्तिं निश्चित्य पत्न्याः त्यागेन परिमार्ष्टुं परिहर्तुम् ऐच्छत् ।  
तथा हि । यशोधनानां पुंसां स्वदेहोदपि यशो गरीयः शुक्तरम् । इन्द्रियार्थात्  
सम्बन्धनवनितादेरिन्द्रियविषयाद्वरीय इति किमुत वक्तव्यम् । ' पथमी विभक्तौ ' इत्युभ-  
यत्रापि पथमी । सीता चेन्द्रियार्थे एव ॥

१ ' विजयनामकम् ' इ. रामा०. २ पुनः. ३ अपेक्षे, उपेक्षे इ०. ४ उत-अथ, संत्यजामि इ. पा. ४  
४ इति-संत्यजामि इ. ०. ५ अत्र ह्रस्वः इ०. ६ टीकापा०. ७ अत्र ह्रस्वः च सीतलं च यदि वा जानकी-  
मति । आग्रहनाय लोकाणां मुञ्चन्तो नास्ति मे व्यवसायः ॥ इति उत्तरा०.

स संनिपात्पावरजान्हेतौजास्तद्विक्रियादर्शनलुप्तहर्षान् ।

कौलीनमात्माश्रयमाचक्षे तेभ्यः पुनश्चेदमुवाच वाक्यम् ॥ ३६ ॥

हेतौजाः निस्तेजस्कः स रामस्तस्य रामस्य विक्रियादर्शनेन लुप्तहर्षान् [ तद्विक्रियादर्शनलुप्तहर्षान् ] अवरजान् संनिपात्य संगम्य आत्माश्रयं स्वविषयकं कौलीनं निन्दां तेभ्यः आचक्षे । पुनः इदं वाक्यम् उवाच च ॥

राजर्षिवंशस्य रविप्रसूतेरुपस्थितः पश्यत कीदृशोऽयम् ।

भक्तः सदाचारशुचैः कलङ्कः पयोदवातादिव दर्पणस्य ॥ ३७ ॥

रवेः प्रसूतिर्जन्म यस्त तस्य [ रविप्रसूतेः ] राजर्षिवंशस्य सदाचारशुचैः सूत्राच्छुद्धाद् भक्तः भक्तकाशात् । दर्पणस्य पयोदवातात् इव अङ्गः कणादित्यर्थः । कीदृशः अयं कलङ्कः उपस्थितः प्राप्तः पश्यत ॥

पौरेषु सोऽहं बहुलीभवन्तमपां तरंगेष्विव तैलविन्दुम् ।

सोऽहं न तत्पूर्वमवर्णमीशे आलानिकं स्थाणुमिव द्विपेन्द्रः ॥ ३८ ॥

सः अहम् । अपां तरंगेषु तैलविन्दुमिव । पौरेषु बहुलीभवन्तं प्रसरन्तम् । स एव पूर्वं यस्य स तम् तत्पूर्वम् । अवर्णं अपवादम् । ' अवर्णाक्षेपनिर्वादपरीवादापवादवत् । ' इत्यमरः । द्विपेन्द्रः । आलानमेव आलानिकम् । दिनयादित्वास्त्वर्थे ठक् । अपवालान् यन्धनं प्रयोजनमस्येत्यालानिकम् । ' प्रयोजनम् ' इति ठक् । स्थाणुं स्तम्भं इव । चतुर्दश इति कसामान्यविशेषभावादपीनस्त्वस्य द्रष्टव्यम् । सोऽहं नेशे न शक्नोमि ॥

तस्यापनोदाय फलप्रवृत्तौ उपस्थितायामपि निर्व्यपेक्षः ।

त्यक्ष्यामि वैदेहसुतां पुरस्तात्समुद्रनेमिं पितुराज्ञयेव ॥ ३९ ॥

तस्य अवर्णस्य अपनोदाय फलप्रवृत्तौ अपस्योत्पत्तौ उपस्थितायां सत्याम् अपि निर्व्यपेक्षः निःस्पृहः सन् । वैदेहसुतां पुरस्तात् पूर्वं पितुः आज्ञया [ समुद्रनेमिम् । ] समुद्रो नेमिरिव नेमिर्यस्याः सा भूमिः । ताम् इव त्यक्ष्यामि ॥

ननु सर्वथा सार्धं न त्याज्येत्यत्राह—

अवैमि चैनामनघेति किं तु लोकापवादो बलवान्मतो मे ।

छाया हि भूमेः शशिनो मलत्वेनारोपिता शुद्धिमतः प्रजाभिः ॥४०॥

एनां सीतां अनघा सार्धं इति च अवैमि । किं तु मे मम लोकापवादः बलवान्मतः । कुतः । हि यस्मात् प्रजाभिः भूमेः छाया प्रतिविम्बं शुद्धिमतः निर्मलस्य शशिनः मलत्वेन कलङ्कत्वेन आरोपिता । अतो लोकापवाद एव बलवानित्यर्थः ॥

१ शनैजाः, महौजाः । २ पुरः । ३ 'मनु' इ. पा०. ४ चाहात् ( पयोदान्वहतीति पयोदवाहो वायुः इति हेमाद्रिः । ) । ५ तथा चोत्तररामचरिते—यन्तावित्रैर्दीपितं भूमिपाटैर्लोकभेदैः साधु शब्दं चरित्रम् । मत्सर्वन्धात्कदमला किंवदन्ती स्वाच्चेदस्मिन्हन् विद् मामधन्यम् ॥ ६ विष्णुटी०. ७ स्तम्भं इ. पा०. ८ त्यक्ष्यामि, ९ साप्राज्यराज्यम्, १० लोकापवादः, मलत्वे निरूपिता इ. च पा.

रक्षोवधान्तो न च मे प्रयासो व्यर्थः स वैरप्रतिमोचनाय ।

अमर्षणः शोणितकाङ्क्षया किं पदा स्पृशन्तं दशति द्विजिह्वः ॥ ४१ ॥

किं च । मे रक्षोवधान्तः प्रयासः व्यर्थः न । किं तु स वैरप्रतिमोचनाय वैरशोधनाय । तथा हि । अमर्षणः असहनः द्विजिह्वः सर्पः । पदा पादेन स्पृशन्तं पुंस्त्वं शोणितकाङ्क्षया दशति किम् । किं ॥ वैरनिर्यातनायेत्यर्थः ॥

तदेव सर्गः करुणाद्रिचितैर्न मे भवाद्विः प्रतिपेधनीयः ।

यद्यर्थिता निर्हृतवाच्यशल्यान्प्राणान्मया धारयितुं चिरं वः ॥ ४२ ॥

तत् तस्मात् एव मे सर्गः निश्चयः । 'सर्गः स्वभावनिर्मोक्षनिश्चयाध्यायसृष्टिः ।' इत्यमरः । करुणाद्रिचितैः भवाद्विः न प्रतिपेधनीयः । निर्हृतं वाच्यमेव शस्यं येषां तान् [ निर्हृतवाच्यशल्यान् ] प्राणान्मया चिरं धारयितुं धारणं कारयितुं वः युष्माकं अर्थिता अर्थित्वमिच्छा यदि । अस्तीति शेषः ॥

इत्युक्तवन्तं जनकात्मजायां नितान्तरूक्षाभिनिवेशमीशम् ।

न कश्चन भ्रातृषु तेषु शक्तो निपेक्षुमासीदनुमोदितुं वा ॥ ४३ ॥

इत्युक्तवन्तं जनकात्मजायां विषये नितान्तरूक्षाभिनिवेशं अतिकूराग्रं ईशं स्वामिनं तेषु भ्रातृषु मध्ये कश्चन अपि निपेक्षुं निवारयितुम् अनुमोदितुं प्रवर्तयितुं वा शक्तः न आसीत् । पक्षद्वयस्यापि प्रबलत्वादित्यर्थः ॥

स लक्ष्मणं लक्ष्मणपूर्वजन्मा विलोक्य लोकत्रयगीतकीर्तिः ।

सौम्येति चाभाष्य यथार्थभाषी स्थितं निदेशे पृथगादिदेश ॥ ४४ ॥

लोकत्रयगीतकीर्तिः यथार्थभाषी लक्ष्मणपूर्वजन्मा लक्ष्मणाग्रजः स रामः निदेशे स्थितं आशङ्कारिणं लक्ष्मणं विलोक्य हे सौम्य सुभग इति आभाष्य च पृथक् भरतशत्रुघ्नाभ्यां विनाशस्य आदिदेश आशङ्कामास ॥

प्रजावती दोहदशंसिनी ते तपोवनेषु स्पृहयालुरेव ।

स त्वं रथी तद्वचपदेशनेयां प्रापस्य वाल्मीकिपदं त्यजेनाम् ॥ ४५ ॥

दोहदो गर्भिणीमनोरथः तच्छंसिनी [ दोहदशंसिनी ] ते प्रजावती भ्रातृजाया । 'प्रजावती भ्रातृजाया' इत्यमरः । तपोवनेषु स्पृहयालुः एव सस्पृहेव । 'स्पृहस्पृहि-' इत्यादिनालुप्रत्ययः । स त्वं रथी सन् । [ तद्वचपदेशनेयां ] तद्वचपदेशने दोहदमिषेण नेयां नेतव्या एनां सीतां वाल्मीकिः पदं [ वाल्मीकिपदं ] स्थानं प्रापस्य गमयित्वा । 'विभाषापः' इत्यादिदेशः । त्यज ॥

स शुश्रूषान्मातरि भार्गवेण पितुर्नियोगात्प्रदत्तं द्विपद्वत् ।

प्रत्यग्रहीदग्रजनासनं तदाज्ञा गुरुणा द्विविचारणीया ॥ ४६ ॥

१ यथाप्रीतिः । २ 'स्पृहयः' इ. पा०. ३ पाश्र्च्यया. ४ निर्गत, निजित, इ. पा०. ५ धारयता, ६ अत्र-  
मेदितुं, अनुपतिष्ठतुम् इ. पा०. ७ भाषः. ८ वीर्य इ., ९ वनेषु-वनेभ्यः इ. एष-एषा-द.  
१० पा०. ११ निदेशात् इ., द्विपद्वत्-विशद्वत् इ. १२ पा०. १३ त्वं, न वि० इ० १४ पा०.

पितुः जमदग्नेः नियोगात् शासनात् भार्गवेण जामदग्न्येन वृत्रा । 'न लोक' इत्यादिना पृथग्व्यतिषेधः । मातरि द्विपतीव द्विपद्वत् । 'तत्र तस्यैव' इति वतिप्रत्ययः । प्रहृतं प्रहारं शुश्रुवान् श्रुतवान् । 'भाषायां सदवसयुवः' इति कमुप्रत्ययः । स लक्ष्मणः तद् अग्रजशासनं प्रत्यग्रहीत् । हि यस्मात् गुरुणाम् ओहा अविचारणीया ॥

अथानुकूलश्रवणप्रतीतामत्रस्तुभिर्युक्तधुरं तुरंगैः ।  
रथं सुमन्त्रप्रतिपन्नरश्मिमारोप्य वैदेहसुतां प्रतस्ये ॥ ४७ ॥

अथ असी लक्ष्मणः । अनुकूलश्रवणेन प्रतीताम् [ अनुकूलश्रवणप्रतीतां ] इत्य-  
कर्णतेन दृष्टां वैदेहसुतां अत्रस्तुभिः अर्भोरभिर्गोभिणीवहनयोग्यैः । 'असिपृथिवि-  
क्षिपेः क्तुः' इति क्तुप्रत्ययः । तुरंगैः युक्तधुरं सुमन्त्रेण प्रतिपन्नरश्मि [ सुमन्त्रप्रति-  
पन्नरश्मि ] दृष्टीतप्रग्रहं रथम् आरोप्य प्रतस्ये ॥

सा नीयमाना रुचिरान्प्रदेशान्प्रियंकरो मे प्रिय इत्यनन्दत् ।  
नाबुद्ध कल्पद्रुमतां विहाय जातं तमात्मन्यसिपत्रवृक्षम् ॥ ४८ ॥

सा सीता रुचिरान् प्रदेशान् नीयमाना प्राप्यमाणा सती मे मम प्रियः प्रियं  
करोतीति प्रियंकरः प्रियकारी इति अनन्दत् । 'क्षेमप्रियमदेऽण् च' इति चकारात्सप्र-  
त्ययः । तं प्रियं आत्मनि विषये कल्पद्रुमतां विहाय असिपत्रवृक्षं जातं न अबुद्ध  
नाज्ञासीत् । बुध्यतेर्लुङ् । असिपत्रः खट्वाकारदलः कोऽप्यपूर्वो वृक्षविशेषः । 'असिपत्रो भवे-  
त्कोपाकारे च नरकान्तरे' इति विश्वः । आसन्नघातुक इति भावः ॥

जुगृह तस्याः पथि लक्ष्मणो यत्सव्येतरेण स्फुरता तदक्षणा ।  
आख्यातमस्यै गुरु भावि दुःखमत्यन्तलुप्तप्रियदर्शनेन ॥ ४९ ॥

पथि लक्ष्मणः यद् दुःखं तस्याः सीतायाः जुगृह प्रतिग्रहृतवान् तद् गुरु भावि  
भविष्यद् दुःखमत्यन्तलुप्तं प्रियदर्शनं यस्य तेन [ अत्यन्तलुप्तप्रियदर्शनेन ] स्फुरता  
सव्येतरेण दक्षिणेन अक्षणा अस्यै सीतायै आख्यातम् । स्त्रीणां दक्षिणाक्षिस्फु-  
रणं दुर्निमित्तमाहुः ॥

सा दुर्निमित्तोपगताद्विपादात्सद्यः परिम्लानमुखारविन्दा ।  
राज्ञः शिवं सावरजस्य भूयादित्याशङ्कसे करणैरवाङ्मनः ॥ ५० ॥

सा सीता दुर्निमित्तेन दक्षिणाक्षिस्फुरणरूपेणोपगतात् [ दुर्निमित्तोपगतात् ]

१ 'अदृश्यमपि कार्यं वै श्रुतीनां नैव लक्षयेत्' इ. पाण्डुराणम्. २ अत्रणे प्र०-प्रदट्प्र. ड. पा०-  
३ 'रुचिरप्र०' इ० पा०. ४ जुगोष इ०, अग्या-अस्ये ड. पा०. ५ सुमन्त्रेण. ६ अश्रुमानि बह्व्येव  
पदेषामपि गृह्यन्त. नयनं ये स्फुरत्यय गात्रोन्मेषश्च जायते ॥ इत्यादि रामायणम्. ७ 'उपगमात्'  
इ. पा०. ८ शुभं. ९ विशद्वेः.

प्राप्ताव विपादात् दुःखात् सद्यः परिम्लानमुखारविन्दा यती सावरजस्य  
सानुजस्य राहाः रामस्य शिवं भूयाद् इति अवाह्यैः करणैः अन्तःकरणैः आशङ्गे ।  
शंसतेरपेक्षायामात्मनेपदमिष्यते । करणैरिति बहुवचनं क्रियावृत्त्यभिप्रायम् । पुनः पुनरा-  
शंस इत्यर्थः ॥

गुरोर्नियोगाद्वनितां वनान्ते साध्वीं सुमित्रातनयो विहास्यन् ।

अवार्यतेवोत्थितैर्वीचिहस्तैर्जहोर्दुहित्रा स्थितया पुरस्तात् ॥ ५१ ॥

गुरोः ज्येष्ठस्य नियोगात् साध्वीं वनिताम् । अत्याज्यामित्यर्थः । वनान्ते  
विहास्यन् त्यज्यन् सुमित्रातनयः लक्ष्मणः पुरस्तात् अग्रे स्थितया जहोः  
दुहित्रा जाह्व्योत्थितैर्वीचिहस्तैः [ उत्थितवीचिहस्तैः ] अवार्यत इव । अकार्यं वा  
कर्तव्यवार्यतेव इत्युत्प्रेक्षा ॥

रथात्स यन्त्रा निगृहीतवाहात्तां भ्रातृजायां पुलिनेऽवतार्य ।

गङ्गां निपादाहतनौविशेषस्ततार संधामिव सत्यसंधः ॥ ५२ ॥

सत्यसंधः सत्यप्रतिज्ञः स लक्ष्मणः यन्त्रा सारथिना निगृहीतवाहात् रथात्  
रथात् तां भ्रातृजायां पुलिने अवतार्य आरोप्य निपादेन किरातेनाहननौविशेषः  
आनीतदहनौकः [ निपादाहतनौविशेषः ] सन् । गङ्गां भागीरथीम् । संधां  
प्रतिज्ञाम् इव । ततार । 'संधा प्रतिज्ञा मर्यादा' इत्यमरः ॥

अथ व्यवस्थापितवाक्कथंचित्सौमित्रिरन्तर्गतवाष्पकण्ठः ।

औत्पातिकं मेघ इवाश्मवर्ष महीपतेः शासनमुज्जगार ॥ ५३ ॥

अथ कथंचित् व्यवस्थापिता प्रकृतिमापादिता वाग् येन सः [ व्यवस्थापितवाक् ]  
अन्तर्गतवाष्पः कण्ठो यस्य सः [ अन्तर्गतवाष्पकण्ठः ] । कण्ठस्तम्भिताधुरित्यर्थः ।  
सौमित्रिः महीपतेः शासनम् । मेघः उत्पाते भवं औत्पातिकम् अश्मवर्षं शिलावर्षं  
इव । उज्जगार उद्गर्गवान् । दारुणत्वेनावाच्यत्वादुज्जगारेत्युक्तम् ॥

ततोऽभिपङ्गानिलविप्रविद्धां भ्रष्टश्यमानाभरणप्रसूना ।

स्वमूर्तिलामप्रकृतिं धरित्रीं लतेव सीता सहसा जर्गाम ॥ ५४ ॥

ततः अभिपङ्गः परामवः । 'शापे त्वभिपङ्गः परामवे' इत्यमरः । ॥ एवानिलस्तेन विप्र-  
विद्धा सीता [ अभिपङ्गानिलविप्रविद्धा ] । भ्रष्टश्यमानानि पतन्त्याभरणान्येव प्रसूतानि  
यस्याः सा [ भ्रष्टश्यमानाभरणप्रसूना ] अभिहता लता इव । सहसा [ स्वमूर्तिलाम-  
प्रकृतिं ] स्वमूर्तिलामस्य स्वयरीरलामस्य स्वेत्यप्तेः प्रकृतिं कारणं धरित्रीं जगाम ।  
भूमौ पशतेत्यर्थः । स्त्रीणामापदि मातैव धारणमिति भावः ॥

१ 'भ्रातुः' इ. २ 'निदेशात्,' द्वितीया, द्वितीया इ. च पा०. ३ उच्छ्रित०, उद्धृत, इ. पा०.  
४ यन्त्रप्रतिप०, यन्त्रमन्त्रप्रतिपञ्च० इ. पा०. ५ विशेषां. ६ 'औत्पातिक' इ. पा०. ७ विप्रविद्धा,  
आपदि०, नलविप्रविद्धा. ८ पशान्.

इक्ष्वाकुवंशप्रभवः कथं त्वां त्यजेदकस्मात्पतिरार्यवृत्तः ।

इति क्षितिः संशयितेव तस्यै ददौ प्रवेशं जननी न तावत् ॥ ५५ ॥

इक्ष्वाकुवंशप्रभवः । महाकुलप्रसूतिरित्यर्थः । आर्यवृत्तः साधुचरितः पतिः भर्ता  
त्याम् अकस्मात् अकारणात् कथं त्यजेत् । असंभावितमित्यर्थः । इति संशयिता  
इव संदिहानेव तावत् । त्यागहेतुज्ञानावधेः प्रागित्यर्थः । जननी क्षितिः तस्यै  
सीतायै प्रवेशम् । आलनीति शेषः । न ददौ ॥

सौ लुप्तसंज्ञा न विवेद दुःखं प्रत्यागतासुः समर्प्यतान्तः ।

तस्याः सुमित्रात्मजयत्नलब्धो मोहादभूत्कष्टतरः प्रबोधः ॥ ५६ ॥

लुप्तसंज्ञा नष्टचेतना मूर्छिता । सा दुःखं न विवेद । प्रत्यागतासुः लब्धसंज्ञा  
सती अन्तः समतप्यत । दुःखेनादस्यतेत्यर्थः । तपेः कर्मणि लङ् । कर्मकर्तरीति केचित् ।  
तत्र । 'तपस्तपःकर्मकस्यैव' इति यद्वनियमात् । तस्याः सीतायाः सुमित्रात्मज-  
यत्नलब्धः प्रबोधः मोहात्कष्टतरः अतिदुःखदः अभूत् । दुःखवेदनासंभवा-  
दिति भावः ॥

न चावदद्भर्तुरवर्णमार्या निराकरिष्णोवृजिनाहतेऽपि ।

आत्मानमेव स्थिरदुःखभाजं पुनः पुनर्दुष्कृतिनं निनिन्द ॥ ५७ ॥

आर्या साध्वी सा सीता वृजिनाद् ऋते एनसो विना अपि । 'कलुषं वृजिनैर्नोऽयम्'  
इत्यमरः । 'अन्यारादितरैः' इत्यादिना पद्यमी । निराकरिष्णोः निरासकस्य ।  
'अलंकृन्' इत्यादिनेष्णुच्प्रत्ययः । भर्तुः अवर्णम् अवादे न च अवदत् नैवावादीत् ।  
किं तु स्थिरदुःखभाजम् अत एव दुष्कृतिनम् आत्मानं एव पुनः पुनर्निनिन्द ॥  
आम्वास्य रामावरजः सीता तामाख्यातवाल्मीकिनिकेतमार्गः ।

निघ्नस्य मे भर्तृनिदेशरौक्ष्यं देवि क्षमस्वेति बभूव नम्रः ॥ ५८ ॥

रामावरजः लक्ष्मणः सीता साध्वी तामाम्वास्य । [ आख्यातवाल्मीकिनिके-  
तमार्गः ] आख्यात उपदिष्टो वाल्मीकिनिकेतस्याश्रमस्य मार्गो येन ॥ तथोक्तः सन् ।  
निघ्नस्य पराधीनस्य । 'अधीनो निघ्न आयत्तः' इत्यमरः । मे भर्तृनिदेशेन स्वाम्यनुज्ञया  
हेतुना यदौक्ष्यं पाठ्यं तत् [ भर्तृनिदेशरौक्ष्यं ] हे देवि क्षमस्व । इति नम्रः-  
प्रणतः बभूव ॥

सीता तमुत्थाप्य जगाद वाक्यं प्रीतास्मि ते सौम्य चिराय जीव ।

विदौजसा विष्णुरिवाग्रजेन भ्रात्रा यदित्यं परवानसि त्वम् ॥ ५९ ॥

सीता तं लक्ष्मणम् उत्थाप्य वाक्यं जगाद । किमिति । हे सौम्य साधो ते  
प्रीतास्मि । चिराय चिरं जीव । यत् यस्मात् । विदौजसा इन्द्रेण विष्णुः  
उपेन्द्रः इव । अग्रजेन ज्येष्ठेन भ्रात्रा त्वम् इत्थं परवान् पतन्त्यः असि ॥

१ प्रथितार्थः, २ वृत्तिः, इति-इत्यम् २. पा०. २ संशयिनी. ३ लुप्तम्. ४ समद्व्यता. ५ पदे पदे,  
दुःकृतिनम् इ. च पा० ६ स सीता. ७ भ्रातृ, ८ रौक्षं इ. पा.; देवि-मानः. ८ वत्स, पुत्र इ. पा०

श्वश्रूजनं सर्वमनुक्रमेण विज्ञापयै प्रापितमत्प्रणामः ।

प्रजानिपेकं मयि वर्तमानं सूनोरनुध्यायत चेतसेति ॥ ६० ॥

सर्वं श्वश्रूजनम् अनुक्रमेण प्रापितमत्प्रणामः सन् । मत्प्रणाममुक्त्वेत्यर्थः । विज्ञापय । किमिति । निषिच्यत इति निषेकः । मयि वर्तमानं सूनोः त्वत्पुत्रस्य प्रजानिपेकं गर्भं चेतसा अनुध्यायत शिवमस्त्विति चिन्तयत इति ॥

वाच्यस्त्वया मद्रचनात्स राजा बहौ विशुद्धामपि यत्समक्षम् ।

मां लोकवादश्रवणादहासीः श्रुतस्य किं तत्सदृशं कुलस्य ॥ ६१ ॥

स राजा त्वया मद्रचनात् मद्रचनमिति कृत्वा । त्यच्छ्लोषे पञ्चमी । वाच्यः वक्तव्यः । किमित्यत आह—‘बहौ’ इत्यादिभिः सप्तभिः श्लोकैः । अङ्गोः समीपे समक्षम् । विभक्त्यर्थेऽध्ययीभावः सामीप्यार्थे वा । ‘अध्ययीभावे शस्त्रप्रभृतिभ्यः’ इति समासान्तष्ट-  
प्प्रत्ययः । समक्षम् अग्रे बहौ विशुद्धाम् अपि मां [लोकयावश्रवणात्] लोकवा-  
दस्य मिथ्यापवादस्य श्रवणादेतोः अहासीः अत्याक्षीरिति यत् तत् श्रुतस्य प्रख्यातस्य कुलस्य सदृशं किम् । किं त्वसदृशमित्यर्थः । यद्वा श्रुतस्य श्रवणस्य कुलस्य चेति योजना । कामचार्यसीति भावः ॥

कल्याणबुद्धेरथ वा तवायं न कामचारो मयि शङ्कनीयः ।

ममैव जन्मान्तरपातकानां विपाकविस्फूर्जथुरप्रसङ्गः ॥ ६२ ॥

अथ वा कल्याणबुद्धेः सुधियः तव कृतः मयि विषये अयं त्यागः काम-  
चारः इच्छया कर्तुं न शङ्कनीयः । कामचारशङ्कापि न कियत इत्यर्थः । किं तु मम  
एव जन्मान्तरपातकानाम् अप्रसङ्गः ] विपाकविस्फूर्जथुः ] विपच्यत इति  
विपाकः फल स एव विस्फूर्जथुः अग्निनिर्घोषः । ‘स्फूर्जथुर्वज्जनिर्घोषे’ इत्यमरः ॥

उपस्थितां पूर्वमपास्य लक्ष्मीं वनं मया सार्धमसि प्रपन्नः ।

तदोऽस्पदं प्राप्य तयोऽतिरोपात्सोऽस्मि न त्वद्भवेन वसन्ती ॥ ६३ ॥

पूर्वम् उपस्थितां प्राप्तां लक्ष्मीम् अपास्य मया सार्धं वनं प्रपन्नः असि  
प्राप्तोऽसि । तत् तस्मात् तया लक्ष्म्या अतिरोपात् त्वद्भवेन आस्पदं प्रतिष्ठम् ।  
‘आस्पदं प्रतिष्ठायाम्’ इति निपातः । प्राप्य वसन्ती अहं सोऽदा न अस्मि ॥

निशाचरोपप्लुतभर्तृकाणां तपस्विनीनां भवतः प्रसादात् ।

भूत्वा शरण्या शरणार्थमन्यं कथं प्रपत्स्ये त्वयि दीर्घ्यमाने ॥ ६४ ॥

निशाचरोपप्लुतः पीडिता भर्तारो यासां ताः निशाचरोपप्लुतभर्तृकाः । ‘नप्लुत’ इति  
कप्रत्ययः । तासां [ निशाचरोपप्लुतभर्तृकाणां ] तपस्विनीनां भवतः प्रसा-  
दात् ।

दातु अनुग्रहात् शरण्या शरणसमर्थो भूत्वा । अथ त्वयि दीप्यमाने प्रकाशमाने  
सत्येव शरणार्थम् अन्यं तपस्विन कथं प्रपत्स्ये प्राप्स्यामि ॥

किं वा तवात्यन्तविद्योगमोघे कुर्यामुपेक्षां हतजीवितेऽस्मिन् ।

स्याद्रक्षणीयं यदि मे न तेजस्त्वदीयमन्तर्गतमन्तरायः ॥ ६५ ॥

किं वा अथ वा तव संबन्धितान्तेन पुनःप्राप्तिरहितेन विद्योगेन मोघे निष्फले  
[ अत्यन्तविद्योगमोघे ] अस्मिन्हतजीविते तुच्छजीविते उपेक्षां कुर्या  
कुर्यामेव । रक्षणीयं रक्षणार्थम् अन्तर्गतं कुक्षिस्थं त्वदीयं तेजः मे अन्तरायः  
विद्मः न स्याद्यदि ॥

साहं तपः सूर्यनिविष्टदृष्टिर्ध्वं प्रमूतेश्चरितुं यतिष्ये ।

भूयो यथा मे जननान्तरेऽपि त्वमेव भर्ता न च विप्रयोगः ॥ ६६ ॥

सा अहं प्रसूतेः ऊर्ध्वं सूर्यनिविष्टदृष्टिः सती तयाविधं तपश्चरितुं यतिष्ये ।  
यथा भूयः तेन तपसा मे मन जननान्तरे अपि त्वम् एव भर्ता स्याः विप्रयोगः  
च न स्यात् ॥

नृपस्य वर्णाश्रमपालनं यत्स एव धर्मो मनुना प्रणीतः ।

निर्वासिताप्येवमतस्त्वयाहं तपस्विसामान्यमवेक्षणया ॥ ६७ ॥

वर्णानां ब्राह्मणादीनामाश्रमार्थां ब्रह्मचर्यादीनां च पालनं [ वर्णाश्रमपालनं ]  
यत्स एव नृपस्य धर्मः मनुना प्रणीतः उक्तः । अतः कारणात् एवं त्वया  
निर्वासिता निष्काशिता अपि अहं तपस्विभिः सामान्यं साधारणं यथा भवति  
तथा [ तपस्विसामान्यम् ] अवेक्षणीया । कलत्रदृष्टपभावेऽपि वर्णाश्रमदृष्टिः  
कर्तव्येत्यर्थः ॥

तथेति तस्याः प्रतिगृह्य वाचं रामानुजे दृष्टिपथं व्यतीति ।

सा मुक्तकण्ठं व्यसनातिभाराच्चक्रन्द विद्वा कुररीव भूयः ॥ ६८ ॥

तथेति तस्याः शीतायाः वाचं प्रतिगृह्य अर्द्धकृत्य रामानुजे लक्ष्मणे दृष्टिपथं  
व्यतीति अतिक्रान्ते सति सा शीता व्यसनातिभारात् दुःखातिरेकात् मुक्तकण्ठं  
यथा स्यात्तथा । वामृत्येत्यर्थः । विद्वा शीता कुररी इव लक्ष्मणीव । 'उन्कोशकुररी समौ'  
इत्यमरः । भूयः भूयिष्ठं चक्रन्द चुस्तेषां ॥

नृत्यं मयूराः कुसुमानि वृक्षा दर्मानुपात्तान्विजहुरिण्यः ।

तस्याः प्रपन्ने समदुःखभावमत्यन्तमासीद्बुद्धितं वनेऽपि ॥ ६९ ॥

मयूराः नृत्यं विजहुः त्यक्तवन्तः । वृक्षाः कुसुमानि । हरिण्यः उपात्ता-  
न्दर्मान् । इत्थं तस्याः शीतायाः समदुःखभावं प्रपन्ने तुल्यदुःखत्वं प्राप्ते वने  
अपि अत्यन्तं रुदितम् आसीत् । यथा रामगेहेऽपीत्यपिशब्दार्थः ॥

१ ओपेक्षाम्, २ अन्तर्हितं, ३ निषङ्ग ड. पा०, ४ रक्षणं, ५ अपथान्, विद्वा-अप्या, भर्ता, ६ नृते,  
७ वृक्षाः, ८ अस्मात्परमिदं पथं कचित्-केचं वने लक्ष्मण लक्ष्मणेन दीनासः रोदिनि योषिदुःखैः ।  
आज्ञातमेवा जनकात्मजेनि कविर्विचिन्त्यानिरुमाजगाम ॥



तामभ्यगच्छद्बुदितानुसारी कैविः कुशेध्माहरणाय यातः ।

निपादविद्धाण्डजदर्शनोत्थः श्लोकत्वमापद्यत यस्य श्लोकः ॥ ७० ॥

कुशेध्माहरणाय यातः कविः वाल्मीकिः बुदितानुसारी सन् तां सीताम्  
अभ्यगच्छत् । अभिगमनं च दयालुत्वेत्याह—निपादेति । निपादेन व्याधेन विद-  
स्याण्डजस्य क्रोधस्य दर्शनेनोत्थ उत्पन्नः [ निपादविद्धाण्डजदर्शनोत्थः ] यस्य  
श्लोकः श्लोकत्वम् आपद्यत । श्लोकरूपेणाशोचदित्यर्थः । च श्लोकः पठ्यते—‘मा निपाद  
प्रतिष्ठा त्वमगमः शाश्वतीः समाः । यत्कौशमियुनादेकमवधीः काममोहितम् ॥’ इति ।  
तिरश्चामपि दुःखं न भेदे । किमुतान्येषामिति भावः ॥

तमशु नेत्रावरणं प्रमृज्य सीता विलापाद्विरता ववन्दे ।

तस्यै मुनिर्दोहदलिङ्गदर्शी दार्शान्सुपुत्राशिपमित्युवाच ॥ ७१ ॥

सीता विलापाद् विरता सती नेत्रावरणं दृष्टिप्रतिबन्धकम् अशु प्रमृज्य तं  
मुनि ववन्दे । दोहदलिङ्गदर्शी गर्भचिह्नदर्शी मुनिस्तस्यै सीतायै सुपुत्राशिपं  
तत्प्राप्तिहेतुभूता दार्शान् दत्तवान् इति वक्ष्यमाणप्रकारेण उवाच । ‘दार्शान्साह्वान्मीढुध’  
इति कस्त्वन्तो निपातः ॥

जाने विसृष्टां प्रणिधानतस्त्वां मिथ्यापवादक्षुभितेन भर्त्रा ।

तन्मा व्यथिष्ठा विषयान्तरस्थं प्राप्तासि वैदेहि पितुर्निकेतम् ॥ ७२ ॥

त्वां मिथ्यापवादेन क्षुभितेन [ मिथ्यापवादक्षुभितेन ] भर्त्रा विसृष्टां त्यक्तां  
प्रणिधानतः समाधिदृष्ट्या जाने । हे वैदेहि विषयान्तरस्थं देशान्तरस्थं  
पितुः जनकस्यैव निकेतं यदं प्राप्ता असि । तत् तस्मात् मा व्यथिष्ठाः मा शोचीः ।  
व्यथेर्लुङ् । ‘न मादयोगे’ इत्यङागमप्रतिषेधः । भर्त्रोपेक्षितानां पितृगृहवास एवोचितः  
इति भावः ॥

उत्खातलोकत्रयकण्टकेऽपि सत्यप्रतिज्ञेऽप्यविकथनेऽपि ।

त्वां प्रत्यकस्मात्कलुषप्रवृत्तावस्त्येव मन्युर्भरताग्रजे मे ॥ ७३ ॥

उत्खातलोकत्रयकण्टकेऽपि । रावणादिकमकोद्धरणेन सर्वलोककोपकारिण्यपी-  
त्यर्थः । सत्यप्रतिज्ञे सत्यसंभे अपि । अविकथने अनात्मश्लाघिनि अपि । इत्थं  
श्लेषात्रेऽपि त्वां प्रति अकस्मात् अकारणात् कलुषप्रवृत्तौ गर्हितव्यापारे भरता-  
ग्रजे मे मन्युः कोपः अस्त्येव । सर्वगुणाच्छादकोऽयं दोष इत्यर्थः । सीतानुनया-  
योऽयं रामोपालम्भः ॥

तवोर्दकीर्तिः श्वशुरः सखा मे सतां भवोच्छेदकरः पिता ते ।

धुरि स्थिता त्वं पतिदेवतानां किं तन्न येनासि ममानुकम्प्या ॥ ७४ ॥

१ भ्यगच्छद्बुदितानुसारी, २ कविः, ३ दोहदं, ४ लक्ष्म, ५ दत्ता इ. पा०, ६ कथमाने, ७ इन्दुकीर्ति,  
८ पा०, ९ भयच्छे, १० भवः, ११ उच्छेदकरः (भवस्य संसारस्य छेदे प्रकृतं प्रविधोपदेता इ. पा०)

उरुकीर्तिः तव श्वशुरः दशरथः मे सखा । ते पिता जनकः सतां विदुषां  
भवोच्छेदकरः शानोपदेशादिना संसारदुःखार्थसंशरी । त्वं पतिदेवतानां पतिप्र-  
दानां धुरि अग्रे स्थिता । येन निमित्तेन ममानुकम्प्या अनुप्राप्ता न असि  
तत्किम् न किंचिदित्यर्थः ॥

तपस्विसंसर्गाविनीतसत्त्वे तपोवने वीतमया वसास्मिन् ।

इतो भविष्यत्यनघमूतेरपत्यसंस्कारमयो विविस्ते ॥ ७५ ॥

तपस्विसंसर्गोऽपि विनीतसत्त्वे [ तपस्विसंसर्गाविनीतसत्त्वे ] शान्तजननुरागे अस्मिन्  
तपोवने वीतमया निर्वाह्य वस । इतः अस्मिन्ने अनघप्रसूतेः सुखप्रसूतेः  
ते अपत्यसंस्कारमयः प्रातर्कनोदिरूपः विधिः अनुष्ठानं भविष्यति ॥

अशून्यतीरां मुनिसंनिवेशस्तमोपहन्त्रीं तमसां वगाह्य ।

तत्सैकतोत्सङ्गवृत्तिक्रियाभिः संपत्स्यते ते मनसः प्रसादः ॥ ७६ ॥

संनिवेशगते देशेति संनिवेशोऽत्र उच्यते । अधिकरणार्थे घञप्रत्ययः । मुनीनां सं-  
निवेशोऽत्रैः [ मुनिसंनिवेशः ] अशून्यतीरां पूर्वादि [ तमोपहन्त्रीं ]  
तमसः शोकस्य पापस्य वापहन्त्रीम् । 'तमस्तु क्लेशे पापे नरकोदयेः' इत्यमरः ।  
तमसां नदीं वगाह्य तत्र स्नात्वा । [ तत्सैकतोत्सङ्गवृत्तिक्रियाभिः ] तस्याः  
सैकतोत्सङ्गेषु वृत्तिक्रियाभिरित्येतत्पूजाविधिभिः ते मनसः प्रसादः संपत्स्यते  
भवित्यति ॥

पुष्पं फलं चार्तवमाहरन्त्यो वीजं च बालेयमकृष्टौहि ।

विनोदयिष्यन्ति नवाभिपङ्गुमुदारवाचो मुनिकन्यकास्त्वाम् ॥ ७७ ॥

कृत्वरूपः प्राप्तः आर्तवम् । स्वकालप्राप्तमित्यर्थः । पुष्पं फलं च । अकृष्टौहि  
अकृष्टोद्देशात्पम् । अकृष्टपच्यमित्यर्थः । बालेयं हितं बालेयं पूजायोग्यम् । 'छर्दि-  
धियलेटम्' इति ङप्रत्ययः । वीजं बीजादि धान्यं च आहरन्त्यः उदारवाचः प्र-  
गल्भगिरः मुनिकन्यकाः नवाभिपङ्गुं नूतन्दुःखां त्वां विनोदयिष्यन्ति ॥  
पैयोघटैराश्रमबालवृक्षान्संवर्धयन्ती स्वबलानुरूपैः ।

असंशयं प्राक्तनयोपपत्तेः स्तनंधयप्रीतिर्वाप्स्यसि त्वम् ॥ ७८ ॥

स्वबलानुरूपैः स्वशक्त्यनुसारिभिः पयसान्ममसां घटैः [ पैयोघटैः ] । स्तन्ये-  
रिति च धन्यते । आश्रमबालवृक्षान्संवर्धयन्ती त्वं तनयोपपत्तेः प्राक्  
पूर्वम् असंशयं यथा तथा । स्तनं धयति विवर्तति स्तनंधयः शिशुः । 'कसिक्कास्त-  
नयोर्जाधेयोः' इति सङ्प्रत्ययः । 'अर्द्धयत्' इत्यादिना मुनायनः । तस्मिन्वा प्रीति-  
स्तां [ स्तनंधयप्रीतिम् ] अवाप्स्यसि । ततः परं सुखम् एव विनोद इति भावः ॥

१ विगाह्य. २ प्रमोदः, अभिलाषः इ. पा०. ३ पच्यम्, कल्ले यदकृष्टौहि इ. पा०. ४ पैयोघटैः.  
५ कृष्टम्, सुतनिर्विशेषम् इ. पा०. ६ विगाह्य.

अनुग्रहप्रत्यभिनन्दिनीं त वाल्मिकिरादाय दयार्द्रचेताः ।

सायं मृगाध्यासितवेदिपार्श्वं स्वमाश्रयं शान्तमृगं निनाय ॥ ७९ ॥

दयार्द्रचेताः वाल्मीकिः । [ अनुग्रहप्रत्यभिनन्दिनीं ] अनुग्रहं प्रत्यभि-  
नन्दतीति तयोच्चां तां सीताम् आदाय सायं [ मृगाध्यासितवेदिपार्श्वम् ]  
मृगैरध्यासितवेदिपार्श्वमधिष्ठितवेदिप्रान्तं शान्तमृगं स्वमाश्रयं निनाय ॥

सामर्पयामास च शोकदीनां तदागमप्रीतिषु तापसीषु ।

निर्विष्टसारां पितृभिर्हिमांशोरन्त्या कलां दर्श इवौपधीषु ॥ ८० ॥

शोकदीनां तां सीताया आगमेन प्रीतिर्यासां तासु [ तदागमप्री-  
तिषु ] तापसीषु । पितृभिः अग्निष्वात्तादिभिः निर्विष्टसारां भुक्तसारां हिमां-  
शोः अन्त्याम् अवशिष्टां कलां दर्शः अमावास्याकालः ओपधीषु इव । अर्प-  
यामास च । अत्र पराशरः—' विवन्ति विमलं सोमं विशिष्टं तस्य या कला । सुधा-  
मृतमयी पुष्पां तामिन्द्रोः पितरो भुजे ॥ ' इति । व्यासश्च—' अमायां तु सदा सोम  
ओपधीः प्रतिपद्यते ' इति ॥

ता इङ्गुदीस्तेर्हृत्प्रदीपमास्तीर्णमेध्याजिनतल्पमन्तः ।

तस्यै सपर्यानुपदं दिनान्ते निवासहेतोरुदजं वितेरुः ॥ ८१ ॥

ताः तापस्यः तस्यै सीतायै सपर्यानुपदं पूजानन्तरं दिनान्ते सायंकाले नि-  
वास एव हेतुस्तस्य निवासहेतोः । निवासार्थमित्यर्थः । ' यष्टी हेतुप्रयोगे ' इति यष्टी ।  
' इङ्गुदी तापसतरुः ' इत्यमरः । [ इङ्गुदीजेहृत्कृतप्रदीपम् ] इङ्गुदीजेदेन कृतप्रदीपं  
अन्त आस्तीर्णं मेध्यां शुद्धप्रजिनमेव तल्पं कथ्या यस्मिन् [ आस्तीर्णमेध्याजिनतल्पम् ]  
उदजं पर्णशालां वितेरुः ददुः ॥

तत्राभिपेक्षमयता वसन्ती प्रयुक्तपूजा विधिनातिथिभ्यः ।

वन्येन सा चल्कलिनी शरीरं पत्युः प्रजासंततये वभार ॥ ८२ ॥

तत्र आश्रमेऽभिपेक्षेण ज्ञानेन प्रयता नियता [ अभिपेक्षमयता ] वसन्ती  
विधिना शस्त्रेण अतिथिभ्यः प्रयुक्तपूजा कृतसत्कारा चल्कलिनी सा सीता  
पत्युः प्रजासंततये संतानाविच्छेदाय । वन्येन कन्दमूलादिना शरीरं वभार उपोष ॥  
अपि प्रभुः सानुशयोऽधुना स्यादित्युत्सुकः शक्रजितोऽपि हन्ता ।

शशंस सीतापरिदेवनान्तमनुष्ठितं शासनमग्रजाय ॥ ८३ ॥

प्रभुः राजा अधुना सानुशयः स्याद् अपि सानुतापः स्यात्किम् । इति उत्सुकः ।  
शक्रजितः इन्द्रजितः हन्ता क्लमणः अपि सीतापरिदेवनान्तं सीताविलापान्तम्  
अनुष्ठितं शासनम् अग्रजाय शशंस ॥

चभूव रामः सहसा सवाप्सस्तुपारवर्षाव सहस्यचन्द्रः ।

कौलीनभीतेन गृहान्निरस्ता न तेन वैदेहसुता मनस्तः ॥ ८४ ॥

सहसा सद्यः सवाप्सः रामः । तुपारवर्षा सहस्यचन्द्रः इव वभूव ।  
अत्यधुतया तुपारवर्षिणा पौषचन्द्रेण तुल्योऽभूत् । 'पौष' देवसहस्यो द्वौ 'इत्यमरः ।  
युक्तं वैतदित्याह—कौलीनाङ्गेकापवादोद्गीतेन [ कौलीनभीतेन ] तेन रामेण वैदेह-  
सुता सीता गृहात् निरस्ता । न मनस्तः मनसवितात्र निरस्ता । पञ्चम्यास्तसिल् ॥  
निगृह्य शोकं स्वयमेव धीमान्बर्णाश्रमावेक्षणजागरूकः ।

स भ्रातृसाधारणभोगमृद्धं राज्य रजोरिक्तमनाः शशास ॥ ८५ ॥

धीमान् वर्णानामाश्रमाणां चवेअगेऽनुर्ध्वानं जागरूकोऽप्रमतः [ वर्णाश्रमा-  
वेक्षणजागरूकः ] । 'जागरूकः' इत्युक्तप्रत्ययः । रजोरिक्तमनाः रजागुणशून्य-  
न्यवित्तः स रामः स्वयमेव शोकं निगृह्य निगृह्य ब्रह्मभिः साधारणभोगं [ भ्रातृ-  
साधारणभोगम् ] । शरीरस्थितिमात्रोपयुक्तमित्यर्थः । क्रद्धं राज्यं शशास ॥  
तामेकभार्या परिव्राज्यभीरोः साध्वीमपि त्यक्तवतो नृपस्य ।

यक्षस्यसंघट्टमुखं वसन्ती रेजे सपत्नीरहितेव लक्ष्मीः ॥ ८६ ॥

परिव्राज्यभीरोः निन्दाभीरोरत एव एकभार्याम् अपि साध्वीमपि तां सीतां  
त्यक्तवतः नृपस्य यक्षसि असंघट्टमुखम् अयंभाव्यमुखं वसन्ती लक्ष्मीः  
नृपत्नीरहिता इव रेजे दिक्षिषे । तस्य ह्यनृपपरिग्रहं नाभूदिति भावः ॥

सीतां हित्वा दशमुखरिपुर्नोपयेमे यदन्यां

तस्या एव प्रतिकृतिसखा यत्क्रतुर्नाजहार ।

वृत्तान्तेन श्रवणविषयप्रापिणा तेन भर्तुः

सा दुर्वार कथमपि परित्यागदुःखं विपेहे ॥ ८७ ॥

दशमुखरिपुः रामः सीतां हित्वा त्यक्त्वा अन्यां स्त्रियं न उपयेमे न परिणी-  
तवानिति यत् । 'लगायनः स्वच्छले' इत्यात्मनेपदम् । किं च । तस्याः सीतायाः  
एव प्रतिकृतेः प्रतिमाया हिरण्ययाः सखा प्रतिकृतिसखः स नृपः क्रतुर् आजहार  
आहतवानिति यत् । तेन श्रवणविषयप्रापिणा श्रोत्रेन्द्रगामिना भर्तुः वृत्तान्तेन  
वार्तया हेतुना सा सीता दुर्वारं दुर्नरोधं [ परित्यागदुःखं ] परित्यागेन यदुःखं तत्  
कथमपि विपेहे विमोदकम् ॥

इति महामहोपाध्यायकोलाचलमदिनाममूर्तिविरचितया मंत्रावलीप्रमाणव्याख्या

व्याख्यायां श्रमेतो महाद्यविभ्रंक्षालितामकृतौ रघुवंशे महाकाव्ये

सीतापरित्यागः नाम चतुर्दशः सर्गः ।

## पञ्चदशः सर्गः ।

हरयंकं गृहस्थानं शत्रुरो यदजःकणाः ।

स्वयमोद्वाहिहं गेहं तस्मै रामाय ते नमः ॥

कृतसीतापरित्यागः स रत्नाकरमेखलाम् ।

बुभुजे पृथिवीपालः पृथिवीमेव केवलाम् ॥ १ ॥

कृतसीतापरित्यागः स पृथिवीपालः रामः रत्नाकर एव मेखला यस्यास्ताम्  
[ रत्नाकरमेखलाम् ] । सार्वभौमिर्त्यर्थः । केवलाम् । एकामित्यर्थः । पृथिवीमेव  
बुभुजे भुक्वान् । न तु पार्थिवे नित्यर्थः । सापि रत्नखचितमेखला । पृथिव्याः कान्तासमा-  
धिष्येज्यते । रामस्य स्म्यन्तःपरिग्रहे नास्तीति श्लोकप्रमाणः ॥

लवणेन विलुप्तेज्यास्तामिस्त्रेण तपभ्य्ययुः ।

मुनयो यमुनाभाजः शरण्यं शरणार्थिनः ॥ २ ॥

लवणेन लग्नाखेन तामिस्त्रेण तमित्राचारिणा । रक्षतेत्यर्थः । विलुप्तेज्याः  
क्षययोगक्रियाः भूत एव शरणार्थिनः रक्षार्थिनः यमुनाभाजः यमुनातीरवासिनः  
मुनयः शरण्यं शरणार्थि रक्षकसमर्थं तं रामं रक्षितारम् अभ्ययुः प्राप्ताः । यातेर्लङ् ।

अवेक्ष्य रामं ते तस्मिन् प्रजहुः स्वतेजसा ।

प्राणाभावे हि शापास्त्राः कुर्वन्ति तपसो व्ययम् ॥ ३ ॥

ते मुनयः रामम् अवेक्ष्य । रक्षितारमिति शेषः । तस्मिन् लवणे स्वतेजसा शाप-  
क्षेपेण न प्रजहुः । तथा हि । प्रा-ते इति प्राणं रक्षकम् । कर्तारं त्युद् । तदभावे  
[ प्राणाभावे ] शाप एवाहं येषां ते शापास्त्राः सन्तः तपसः व्ययं कुर्वन्ति ।  
शापदानरूपः क्षयः प्रसिद्धः ॥

प्रतिशुश्राव काकुत्स्थस्तेभ्यो विघ्नप्रतिक्रियाम् ।

धर्मसंरक्षणार्थैव प्रवृत्तिर्भुवि शार्ङ्गिणः ॥ ४ ॥

काकुत्स्थः रामः तेभ्यः मुनिभ्यः विघ्नप्रतिक्रियां लवणवधरूपं प्रतिशुश्रावः  
प्रतिज्ञो । तथा हि । भुवि शार्ङ्गिणः विष्णोः प्रवृत्तिः रामरूपेणावतरणं [ धर्मसंरक्ष-  
णार्था ] धर्मसंरक्षणमेवार्थः प्रयोजनं यस्याः सा तथा एव ॥

ते रामाय वधोपायमाचख्युर्विवुधद्विपः ।

दुर्जयो लवणः शूली विशूलः प्रार्थ्यतामिति ॥ ५ ॥

ते मुनयः रामाय विबुधद्विपः गुरोर्लवणस्य वधोपायम् आचख्युः । लवण-

१ जगच्छरण्यस्यापि मे मर्तुः किं रामनामजपेन प्रयोजनमिति कुपितायाः पार्वत्यारतं प्रत्युक्ति-  
रियम्-परवारण्यावन्त्यद् गृहमपि न वर्तते यत्न शत्रुरो पार्थिवकणा एव केवलं सीताया भूमिसम-  
न्वात् धरप बोद्धाहमयै स्वं गृहमपि नासीत् तस्मै अकिंचनाय रामाय तव कथं नमस्कृतिमिति ।  
पार्वत्या आशयः । २ भाषः । ३ केचनम् ह. पा० ४ अन्वयः-ज्वयुः । ५ नार्थाय, नापिच. ६ प्रस्था-

सीति लवणः । नन्द्यादित्वाद्भुः । तत्रैव निपातनाण्यत्वम् । लवणः शूली शूलवान्  
 दुर्जयः । किं ॥ विशूलः शूलरहितः प्रार्थ्यताम् अभिगम्यताम् इति । 'याच्चायामभियाने  
 च प्रार्थना कथ्यते बुधेः' इति केशवः ॥

आदिदेशाथ शत्रुघ्नं तेषां क्षेमाय राघवः ।

करिष्यन्निव नामास्य यथार्थमरिनिग्रहात् ॥ ६ ॥

अथ तेषां मुनीनां क्षेमाय क्षेमकरणाय राघवः रामः शत्रुघ्नम् आदिदेश । अत्रो-  
 छेद्यते । अस्य शत्रुघ्नस्य नाम अरिनिग्रहात् शत्रुघ्ननादेताः । यथाभूतेऽर्थो यस्य तत्र  
 यथार्थं करिष्यन् इव । शत्रुघ्नं दर्शयति शत्रुघ्नः । 'अनुष्णकर्तृके च' इति चकारात्  
 शत्रुघ्नशत्रुघ्नादयः सिद्धा इति दुर्गासिंहः । पाणिनीयेऽपि बहुलप्रदणायपठसिद्धिः । 'हृदयस्युद्ये  
 बहुलम्' इति ॥

रामस्य हृदयमप्रवाणे हेतुमाह—

यः कश्चन रघूणां हि परमकः परंतपः ।

अपवाद इवोत्सर्गं द्यावर्तयितुमीश्वरः ॥ ७ ॥

हि यस्मात् । पराञ्छयून्तापयतीति परंतपः । 'द्विरुपरयोस्तापेः' इति खण्डप्रत्ययः ।  
 'खवि हस्तरः' इति हस्त्वः । रघूणां मध्ये यः कश्चन एकः । अपवादः विभेदस्त-  
 त्त्वम् उत्सर्गं सामान्यशब्दम् इव । परं शत्रुं द्यावर्तयितुं बाधितुं ईश्वरः समर्थः ।  
 अतः शत्रुघ्नमेवादिदेशेति पूर्वोक्तान्वयः ॥

अग्रजेन प्रयुक्ताशीस्ततो दाशरथी रथी ।

ययौ वनस्थलीः पश्यन्पुष्पिताः सुरभीरभीः ॥ ८ ॥

ततः अग्रजेन रामेण प्रयुक्ताशीः वृत्तः शीरोदः रथी रथिकः अभीः निर्भीकः  
 दाशरथिः पुष्पाणि संजातानि यासां ताः पुष्पिताः सुरभीः आमोदमानाः वन-  
 स्थलीः पश्यन्त्ययी ॥

रामादेशादनुगता सेना तस्यार्थसिद्धये ।

पश्चादध्ययनार्थस्य धातोराधिरिवाभवत् ॥ ९ ॥

रामादेशादनुगता सेना तस्य शत्रुघ्नस्य । अध्ययनार्थेऽभिधेयो यस्य तस्य  
 '[ अध्ययनार्थस्य ] धातोः 'इध्ययने' इत्यस्य धातोः पश्चात् आधिः अणुपसर्गः  
 इव । अर्थसिद्धये प्रयोजनमाधनादेत्येकत्र । अन्यत्राभिधेयसाधनाय । अभवत् ।  
 'अयोऽभिधेयेरन्तुभ्योऽननिष्ठिषु' । इत्यमरः । यथा 'इष्टिस्तत्रयुपसर्गं न व्यभिचरतः'  
 इति न्यायेनाध्ययनार्थः स्वयमेकार्थसाधकस्य धातोः संनिधिनान्नैवोपपद्येति सेनापि तस्य  
 तद्वदिति भावः ॥

आदिष्टवर्त्मा मुनिभिः स गच्छंस्तपतां वरः ।

विरराज रथप्रवृत्तैर्वालिख्यैरिवांशुमान् ॥ १० ॥

१ निषर्तवितुम्, २ यथा उत्तमं 'कर्मण्यम्' इत्यादि सामान्यविधिं निषेधमुपपादः 'अर्जोऽप्य-  
 सौ कः' इत्यादि विशेषविधिः शक्यस्त्वर्थः । ३. दिन०. १ 'अनुपसर्गं सेनादे नस्य सिद्धये' ३-  
 भा०. ४ 'गच्छन्मतिमान्' नवतां 'वृत्ताम्' ३. पा०.

रथप्रप्रेः रथोप्रगामिभिः । 'प्रथोऽप्रगामिभिः' इति निपातः । मुनिभिः पूर्वोक्तैः । आदि-  
ष्टवर्त्मा निर्दिष्टमार्गः गच्छन्- 'तैर्पितां' देदीप्यमानानां मध्ये वरः श्रेष्ठः स शत्रुघ्नः ।  
घालस्त्रित्यैः मुनिभिः अंशुमान् सूर्यः इव । विरराज । तेष्वपि रथप्रप्रे इत्यनुसंधेयम् ॥

तस्य मार्गवशादेका बभूव वसतिर्यतः ।

रथस्वनोत्कण्ठमृगे वाल्मीकीये तपोवने ॥ ११ ॥

यतः गच्छतः । इष्यातोः शत्रुप्रत्ययः । तस्य शत्रुघ्नस्य मार्गवशात् [ रथस्वनो-  
त्कण्ठमृगे ] रथस्वनोत्कण्ठा उद्ग्रीवा मृगा यस्मिन् तस्मिन् वाल्मीकीये वाल्मीकिवं-  
शेऽपि । 'वृद्धाष्टः' इति छप्रत्ययः । तपोवने एका वसतिः रात्रिः बभूव । तत्रैका  
रात्रिमुपेत इत्यर्थः । 'वसती रात्रिवेऽमनोः' इत्यमरः ॥

तमृषिः पूजयामास कुमारं क्लान्तवाहनम् ।

तपःप्रभावसिद्धाभिविशेषप्रतिपत्तिभिः ॥ १२ ॥

क्लान्तवाहनं भ्रान्तयुग्मं तं कुमारं शत्रुघ्नम् ऋषिः वाल्मीकिः तपःप्रभावसिद्धा-  
भिः विशेषप्रतिपत्तिभिः उत्कृष्टप्रभावनाभिः पूजयामास ॥

तस्यामेवास्य यामिन्यामन्तर्वत्नी प्रजावती ।

सुतावसूत संपन्नौ कोशदण्डाविव क्षितिः ॥ १३ ॥

तस्यामेव यामिन्यां रात्रौ अस्य शत्रुघ्नस्य । अन्तरस्या अस्तीति अन्तर्वत्नी  
गर्भिणी । 'अन्तर्वत्नी च गर्भिणी' इत्यमरः । 'अन्तर्वत्पतिवतोर्जुक्' इति शीप्  
सुगागमश्च । प्रजावती भ्रातृजाया सीता । क्षितिः संपन्नौ समग्री कोशदण्डौ  
इव । सुतौ असूत ॥

संतानश्रवणाद्भ्रातुः सौमित्रिः सौमनस्यवान् ।

प्राञ्जलिर्मुनिमामन्त्र्य प्रातर्पुत्तरथो ययौ ॥ १४ ॥

भ्रातुः ज्येष्ठस्य संतानश्रवणात् हेतोः सौमनस्यवान् प्रीतिमान् सौमित्रिः  
शत्रुघ्नः प्रातः पुत्तरथः सन्नरथः सन् । प्राञ्जलिः कृताञ्जलिः मुनिम् आमन्त्र्य  
आवृच्छप ययौ ॥

स च प्राप मधूपर्णं कुम्भीनस्याथ कुक्षिजः ।

वनात्करमिवादाय सत्त्वरशिमुपस्थितः ॥ १५ ॥

स शत्रुघ्नः च मधूपर्णं नाम स्वर्णपुरं प्राप । [ कुम्भीनस्याः ] कुम्भीनसी नाम  
एकवस्वता तस्याः कुक्षिजः पुत्रो लवणः च वनात् करं बलिम् इव सत्त्वानां प्राणिनां  
एति [ सत्त्वरशिदाय ] आदाय उपस्थितः प्राप्तः ॥

१ तदुक्तं भागवते-वाल्मीक्या सहस्राणि वटिर्गङ्गां योऽमलाः । दुरतोऽभिमुखं यान्ति वटानि  
एतेभिर्विशुम् ॥ इति ॥ २ अक-स्फी-र्णं इ. पा० १ शत्रुघ्नं, ४ आन्न, ५ विषय इ. पा० १ सं-  
ख्या इ. पा० ५ अवादाय इ. पा०

धूमधूमो वसागन्धी ज्वालावधुशिरोरुहः ।

क्रव्याद्गणपरीवारश्चित्ताग्निरिव जंगमः ॥ १६ ॥

किंभूतो लवणः । [ धूमधूमः ] धूम इव धूमः कृष्णलोहितवर्णः । 'धूमधूमलो कृष्णलोहिते' इत्यमरः । वसागन्धी हन्नेदोगन्धः सोऽस्यास्तीति वसागन्धी । 'हन्नेदस्तु वसा वसा' इत्यमरः । [ ज्वालावधुशिरोरुहः ] ज्वाला इव वध्रवः पिङ्गलाः शिरोरुहाः केदा यस्य स तथोक्तः । 'विपुले नकुले विष्णी वध्रुः स्मात्पिङ्गले त्रिषु ।' इत्यमरः । [ क्रव्याद्गणपरीवारः ] क्रव्यं मांसमदन्तीति क्रव्यादो राक्षसाः । तेषां गण एव परीवारो यस्य स तथोक्तः । अत एव जंगमः चरिष्युः चित्ताग्निः इव स्थितः । कृशानुपक्षे धूमधूमवर्णः । ज्वाला एव शिरोरुहाः । क्रव्यादो गृध्रादयः । इत्यनुसंधेयम् ॥

अपशूलं तर्मासाद्य लवणं लक्ष्मणानुजः ।

रुरेध संमुखीनो हि जयो रन्ध्रप्रहारिणाम् ॥ १७ ॥

लक्ष्मणानुजः शत्रुघ्नः अपशूलं शूलरहितं तं लवणम् आसाद्य रुरेध । तथा हि । रन्ध्रप्रहारिणां रन्ध्रप्रहरणशीलानाम् । अपशूलत्वात् रन्ध्रम् । जयः संमुखीनः हि संमुखद्वयो हि । 'ययानुखर्षमुत्तस्य दर्शनः खः' इति खप्रत्ययः । अधिकरणलक्षणेऽप्यस्तु दुर्लभ एव ॥

नातिपर्याप्तमालक्ष्य मत्कुक्षेरघ भोजनम् ।

दिष्ट्या त्वमसि धात्रा भीतेनेवोपपादितः ॥ १८ ॥

शत संतज्य शत्रुघ्नं राक्षसस्तज्जिघांसय

प्रांशुमुत्पादयामास मुस्तास्तम्बमिव द्रुमम् ॥ १९ ॥

द्रुमम् । राक्षसः लवणः । अघ मत्कुक्षेः । भुज्यत इति भोजनम् । भोज्यं शृणादिकं नातिपर्याप्तम् अनतिसमग्रम् आलक्ष्य दृष्ट्वा भीतेन इव धात्रा दिष्ट्या माम्भेन मे त्वमुपपादितः कृण्वितः अस्ति । इति शत्रुघ्नं संतज्य [ तज्जिघांसया ] तस्य शत्रुघ्नस्य जिघांसया हन्तुमिच्छया प्रांशुम् उन्नतं द्रुमम् मुस्तास्तम्बम् इव । अङ्ग्रेणेन । उत्पादयामास ॥

सौमित्रेर्निशितैर्वाणैरन्तरा शकलीकृतः ।

गात्रं पुष्परजः प्राप न शास्त्री नैर्ऋतेरितः ॥ २० ॥

नैर्ऋतेरितः रक्षःप्रेरितः शास्त्री अन्तरा मयं निशितैः वाणैः शकलीकृतः यन् सौमित्रेः शत्रुघ्नस्य गात्रं न प्राप । किं तु पुष्परजः प्राप ॥

विनाशितस्य वृक्षस्य रसस्तस्म महोपलम् ।

प्रजिघाय कृतान्तस्य मूर्ध्नि पृथगिव स्थितम् ॥ २१ ॥

१ सप्तसाय, २ मोपुगीतः इ. पा. ३ आनेरय, ४ वेतनम् इ. पा. ५ मज्ज्य, ६ विशानं-विनाशं ७ रसः शूलस्य, ८ मज्ज्यं च इ. पा.



रक्षः लवणः तस्य वृक्षस्य विनाशात् हेतोः । महोपलं महान्तं पापाणाम् ।  
पृथक् स्थितं कृतान्तस्य यमस्य मुष्टिमिव । मुष्टिकन्दो द्विलिङ्गः । तस्मै शत्रु-  
प्राय प्रजिघाय प्रहितवान् ॥

ऐन्द्रमस्त्रमुपादाय शत्रुघ्नेन स ताडितः ।

भिकृतात्वादपि परां प्रपेदे परमाणुनाम् ॥ २२ ॥

स महोपलः शत्रुघ्नेन ऐन्द्रम् इन्द्रदेवताकम् अस्त्रम् उपादाय ताडितः अभिद्रुतः  
घ्नन् । सिकृतात्वात् भिकृताभावात् अपि परां परमाणुतां प्रपेदे । यतोऽणु-  
नांस्ति स परमाणुरित्याहुः ॥

तमुपाद्रवदुद्यम्य दक्षिणं दोर्निशाचरः ।

एकताल इवोत्पातपवनप्रेरितो गिरिः ॥ २३ ॥

निशाचरः राक्षसः दक्षिणं द्यौः । 'ककुद्दोषणी' इति भगवतो भाष्यकारस्य  
प्रयोगाद्दोषशब्दस्य नपुंसकत्वं द्रष्टव्यम् । 'भुजवाहू प्रयेथो द्यौः' इति पुलिङ्गसाहचर्या-  
स्तत्त्वं च । तथा च प्रयोगः—'दोषं तस्य तथाविधस्य भजते' इति । सव्येतरं वा-  
हुम् उद्यम्य एवस्तालस्तदालोक्यवृक्षो यस्मिन्स एकतालः [ उत्पातपवनप्रेरितः ]  
उत्पातपवनेन प्रेरितः गिरिः इव तं शत्रुम् उपाद्रवत् अभिद्रुतः ॥

कार्पणेन पत्रिणा शत्रुः स भिन्नहृदयः पतन् ।

आनिनाय भुवः कम्पं जहारार्थमवासिनाम् ॥ २४ ॥

स शत्रुः लवणः । कार्पणेन वेणवेन । पत्रिणा धागेन । उक्तं च रामायणे—  
'एवमेव प्रजनितो दिग्गोस्तेजोमयः शरः' इति । 'विष्णुर्नाशयणः कृष्णः' इत्यमरः ।  
भिन्नहृदयः पतन्भुवः कम्पम् आनिनाय आनीतवान् । देहभागदित्यर्थः । आश्र-  
मवासिनां कम्पं जहार । तत्राद्यादकुतोभया बभूवुरित्यर्थः ॥

वयसां पङ्क्तयः पेतुर्हृतस्योपरि रसंसः ।

तत्प्रतिद्वन्द्विनो भूर्ध्नि दिव्याः कुसुमवृष्टयः ॥ २५ ॥

हृतस्य रक्षसः उपरि वयसां पक्षिणां पङ्क्तयः पेतुः । तत्प्रतिद्वन्द्विनः  
शत्रुस्य भूर्ध्नि ॥ दिव्याः कुसुमवृष्टयः पेतुः ॥

स हत्वा लवणं वीरस्तदा मेने महौर्जसः ।

भ्रातुः सोदर्यमात्मानपिन्द्रजिद्वधशोभिनः ॥ २६ ॥

स वीरः शत्रुः लवणं हत्वा तदात्मानं महौर्जसः महाबलस्येन्द्रजिद्वधेन

१ सिकृतापांत्, २ भयोवि परमां, इ. पा०. २ 'दक्षिणं दोषमुद्यम्य राक्षसस्तमुपाद्रवत्' इ. घट्ट-  
टीकयोः पा०. ३ राक्षसो दक्षिणं कर्तुं, दोषं रक्षोप दक्षिणम्, इ. पा०. ४ दोःशब्दः प्रायः पुलिङ्गः ।  
अन एव 'दोषं रक्षोप दक्षिणम्' इति पाठः कर्तव्य इति दिनकरः । ५ शत्रोः. ६ वनवासिनाम् इ.  
पा०. ७ विद्विः इ. पा०. ८ महामनः.

शोभिनः [ इन्द्रजिह्वशोभिनः ] भ्रातुः लक्ष्मणस्य समानोदरे दायितं  
सौन्दर्यम् एकोदरं मेने । ' सोदरायः ' इति यग्रत्ययः ॥

तस्य संस्तूयमानस्य चरितार्थैस्तपस्विभिः ।

शुशुमे विक्रमोदग्र व्रीडयावनतं शिरः ॥ २७ ॥

चरितार्थः कृतार्थः कृतकार्यैः तपस्विभिः संस्तूयमानस्य तस्य शत्रुस्य  
[ विक्रमोदग्रं ] विश्वेगोदग्रमुन्नतं व्रीडया लम्बया अवनतं नम्रं शिरः शुशुमे ।  
विक्रान्तस्य लज्जैव भूषणमिति भावः ॥

उपकूलं स कालिन्द्याः पुरीं पौरुषभूषणः ।

निर्ममे निर्ममोऽर्थेषु मधुरां मधुराकृतिः ॥ २८ ॥

पौरुषभूषणः । अर्थेषु विषयेषु निर्ममः निष्कृद्धः । मधुराकृतिः सौम्यरूपः ।  
स शत्रुः । कालिन्द्याः यमुनायाः उपकूलं कूले । विभक्त्यर्थेऽवधीभावः । मधुरां  
नाम पुरीं निर्ममे निर्मितवान् ॥

या सौराज्यप्रकाशाभिर्वभौ पौरविभूतिभिः ।

स्वर्गाभिष्यन्दवसनं कृत्वेवोपनिवेशिता ॥ २९ ॥

या पः । शत्रुः शोभनो राजा यस्याः पुरः सा मुराडी । मुरश्या भावः सौराज्यम् ।  
तेन प्रकाशाभिः प्रकाशमानाभिः [ सौराज्यप्रकाशाभिः ] पौराणां विभूतिभिरैवैः  
[ पौरविभूतिभिः ] स्वर्गस्याभिष्यन्दोऽतिरिक्तजनः । तस्य वसननाहारणं [ स्वर्गा-  
भिष्यन्दवसनं ] कृत्वा उपनिवेशिता उभस्यापिता इव यभौ । अत्र कौटिल्यः—  
' भूतपूर्वमभूतपूर्वं वा जनपदं पदेक्षत्रवाहेण स्वदेशाभिष्यन्दवसनेन वा निवेशयेत् ' इति ॥

तत्र साधगतः पश्यन् यमुनां चक्रवाकिनीम् ।

हेमभक्तिमतीं भूमेः प्रवेणीमिव पिप्रिये ॥ ३० ॥

तत्र मधुरायां साधगतः हर्म्यास्तुः स चक्रवाकिनीं चक्रवाकवतीं यमुनाम् ।  
हेमभक्तिमतीं सुरगैरचनयतीं भूमेः प्रवेणीं वेणीम् इव । ' वेणिः प्रवेणी ' इत्यमरः ।  
पश्यन् पिप्रिये शीतः । ' शीद् प्राणने ' इति घातोर्देवादिकादिङ् ॥

संप्रति रामसंज्ञानवृत्तान्तमाह—

सखा दशरथस्यापि जनकस्य च मन्त्रेकृत् ।

संचस्कारोभयप्रीतिषा मैथिलेयौ यथाविधि ॥ ३१ ॥

• १ पुरं. २ ' मधुरा ' इ. पा०. ३ सशुद्धिभिः इ. पा०. ४ त्वेव विनिवे. ५ अभिष्यन्दवसने शाखा-  
भगवत् इ. विव. ६ अनुसूयमानः कुन्तो-अदकामनिवाद्यैव वसति वसुसंज्ञाम् । स्वर्गाभिष्यन्दवसने  
कृत्वेवोपनिवेशिताम् ॥ इति । ७ कालिन्दी. ८ पति. ९ सवेणीम्. १० स्यात्. ११ मन्त्रविद्. १२ मैथिले.

वशरथस्य जनकस्य च सखा मन्त्रकृत् मन्त्रदत्त स वाम्भीकिः अपि ।  
'सुकर्मपापमन्त्रपुण्येषु कुजः' इति किप् । [ उभयधीत्या ] उभयोर्दशरथजनकयोः  
प्रीत्या ज्ञेहेन मैथिलेयौ मैथिलीपुत्रौ यथाविधि यथाशास्त्रं संचस्कार संस्कृतवान् ।  
जातकर्मादिभिरिति शेषः ॥

स तौ कुशलवोन्मृष्टगर्भकृदौ तदाख्यया ।

कविः कुशलवावेव चकार किल नामतः ॥ ३२ ॥

स कविः वाल्मीकिः कुशैर्दर्भैर्लेवगोपुच्छलोमभिः । 'लवो लवणकिञ्चत्कपद्मगोपुच्छ-  
लोमपु' इति वैजयन्ती । उन्मृष्टो गर्भकृदो गर्भोपदवो ययोस्ती कुशलवोन्मृ-  
ष्टगर्भकृदौ तौ मैथिलेयौ [ तदाख्यया ] तेषां कुशानां च लवानां चाख्यया नामतः  
नाम्ना यथासंख्यं कुशलवौ एव चकार किल । कुशोन्मृष्टः कुशः । लवोन्मृष्टो लवः ॥

साङ्गं च वेदमध्याप्य किञ्चिदुत्क्रान्तशैशवौ ।

स्वकृतिं गापयामास कविप्रथमपद्धतिम् ॥ ३३ ॥

किञ्चिदुत्क्रान्तशैशवौ अतिक्रान्तबाल्यौ तौ साङ्गं च वेदम् अध्याप्य [ कवि-  
प्रथमपद्धतिं ] कवीनां प्रथमपद्धतिम् । कवितावीजमित्यर्थः । स्वकृतिं कार्ण्यं रामायणार्ण्यं  
गापयामास । गापयतेर्लिङ् । शब्दकर्मत्वात् 'गतिवृद्धिः—' इत्यादिना द्विकर्मकत्वम् ॥

रामस्य मधुरं वृत्तं गायन्तौ मातुरग्रतः ।

तद्वियोगव्यथां किञ्चिच्छिथिलीचक्रतुः सुतौ ॥ ३४ ॥

तौ सुतौ रामस्य वृत्तं मातुः अग्रतः मधुरं गायन्तौ तद्वियोगव्यथां  
रामविरहवेदनां किञ्चित् शिथिलीचक्रतुः ॥

इतरेऽपि रघोर्विश्यास्त्रयस्त्रेताप्रितेजसः ।

तद्योगात्पतिवस्नीषु पत्नीध्वासन्दिमूनवः ॥ ३५ ॥

रघोः वंश्याः वंशे भवाः । त्रेतेत्यग्रयस्त्रेतामयः । तेषां तेज इव तेजो येषां ते त्रे-  
ताप्रितेजसः । इतरे रामादन्ये त्रयः भरतादयः अपि तद्योगात् तेषां योगाद्भरता-  
दिसंक्रान्ता पतिवस्नीषु भर्तृमतीषु जीवत्पतिकासु । व्यातिमतीष्वित्यर्थः । 'पतिवस्नी  
समर्तुका' इत्यमरः । 'अन्तर्वत्पतिवतोर्जुक्' इति ङीप्प्रत्ययो सुगःगमश्च । पत्नीषु  
त्रिसूनवः आसन् । द्वौ द्वौ सूनू येषां ते द्विसूनव इति विग्रहः । अचित्संख्याशब्दस्य  
इतिविषये वीष्पार्थत्वं सप्तपर्णादिवत् ॥

शत्रुघातिनि शत्रुघ्नः सुबाहौ च बहुश्रुते ।

मथुराविदिशे सन्वोर्निदधे पूर्वजोत्सुकः ॥ ३६ ॥

पूर्वजोत्सुकः ज्येष्ठप्रियः शत्रुघ्नः बहुश्रुते शत्रुघातिनि सुबाहौ च त-

१ घटौ. २ वीरुट. इदं न रामायणसंवादि । तत्रैतज्जातिजकार्यथा-कुशमुष्टिमुपादाय लवं वेव  
इत्यदिनः । वाल्मीकिः प्रवक्षे नाम्नां रक्षां भुतविनाशिनीषामप्यस्यो. पूर्वजो जातः स कुशोर्मन्त्रसत्त्वतः ।  
निर्माजर्जनीषत् तदा कुश इत्यस्य नाम कत् ॥ यथापठोऽप्यवजाग्रां लवेन सुसमाहितः । निर्माजर्जनीयो  
इदमभिधीयते च स नामतः ॥ इति । कुशमुष्टिं लवं शोपादाय रक्षां प्रवक्षे । सनकुशानामप्रमाण-  
... इत्यदिदित्युच्यते । तेषामप्योगो लव इति । विशेषतः टीकायां द्रष्टव्यः । ३ कविः. ४ तद्योगात्.

ज्ञानवधोः सन्त्योः । मथुरा च विदिशा च ते [ मथुराविदिशे ] नगरी निदधे ।  
निधाय गतः इत्यर्थः ॥

भूयस्तपोन्ययो मा भृद्वाल्मीकेरिति सोऽत्यगात् ।

मैथिलीतनयोद्गीतनिःस्पन्दमृगमाश्रमम् ॥ ३७ ॥

स शत्रुघ्नः [ मैथिलीतनयोद्गीतनिःस्पन्दमृगं ] मैथिलीतनवयोः कुशलवयोह-  
र्षादेन निःस्पन्दमृगं गीतप्रियतया निश्चलहरिणं वाल्मीकेः आश्रमम् । भूयः पुनरपि  
तपोन्ययः संविधानकरणार्थं तपोहानिः मा भूत् इति हेतोः । अत्यगात् । अतिक्रम्य-  
गत इत्यर्थः ॥

वैशी विवेश चायोध्यां रथ्यासंस्कारशोभिनीम् ।

लवणस्य वधात्पौरैरीक्षितोऽत्यन्तगौरवम् ॥ ३८ ॥

वैशी च लवणस्य वधात् हेतोः पौरैः पौरजनैः [ अत्यन्तगौरवम् ] अत्य-  
न्तं गौरवं दक्षिणकर्णमि तत्तया ईक्षितः सन् । [ रथ्यासंस्कारशोभिनीम् ] रथ्या-  
संस्कारैस्तोषणादिभिः शोभने वा ताम् अयोध्यां विवेश च ॥

स ददर्श सभामध्ये सभासद्भिरुपस्थितम् ।

रामं सीतापरित्यागादसामान्यपतिं भुवः ॥ ३९ ॥

स शत्रुघ्नः सभामध्ये सभासद्भिः सभ्यः उपस्थितं संविनं सीतापरित्या-  
गात् भुवः असामान्यपतिम् असाधारणपतिं रामं ददर्श ॥

तमभ्यनन्दत्यणतं लवणान्तकमग्रजः ।

कालनेमिवधात्प्रीतस्तुरापादिव शार्ङ्गिणम् ॥ ४० ॥

अग्रजः रामो लवणस्यान्तकं हन्तारं [ लवणान्तकं ] प्रणतं तं शत्रुघ्नम् । कालने-  
मिनाम राक्षसः । तस्य वधात् [ कालनेमिवधात् ] प्रीतः तुरां वेगं सहत इति  
तुरापाद् इन्द्रः । 'हन्तारं सहः' इति विः । यद्वा सहनेमिचि कृते माह्वनेः कृत् ।  
'अन्येषामपि हन्तारं' इति पूर्ववदस्य दीर्घः । 'सहः काटः मः' इति पत्वम् । शार्ङ्गिणम्  
वेन्द्रम् इव । अभ्यनन्दत् ॥

स पृष्टः सर्वतो वार्तमाख्यद्राज्ञे न संततिम् ।

प्रत्यर्पयिष्यतः काले कवेराद्यस्य शासनात् ॥ ४१ ॥

स शत्रुघ्नः पृष्टः सन् । सर्वतो वार्तं कुशलं राज्ञे राज्ञाय आख्यत् आख्यात-  
वान् । वक्षिषे इह । 'वक्षिः ख्यान्' इति ख्यानादेशः । 'अस्तित्वसि-'  
इह । 'आतां छेप इति च' इत्याकारलोपः । ख्यातेषां इह । संततिं इच्छते-  
स्ततिं न आख्यत् । कुतः । काले अमरे प्रत्यर्पयिष्यतः आद्यस्य कवेः  
वाल्मीकेः शासनात् ॥

१ वक्षी, ततो, इती. २ वक्षि-वक्षि-मीवक्षि-वक्षि- इ. पा. ३ वक्षि-वक्षि- इ. पा. ४ वक्षि-  
५ वक्षि-वक्षि-वक्षि- इ. पा.

अथ जानपदो विप्रः शिशुमं प्राप्तयौवनम् ।

अवतार्याङ्कुशय्यास्थं द्वारि चक्रन्द भपतेः ॥ ४२ ॥

अथ जनपदे भवः जानपदो विप्रः । कथिदिति शेषः । अप्राप्तयौवनं शिशुम् ।  
मृतमिति शेषः । भूपतेः रामस्य द्वारि अङ्कुशय्यास्थं यथा तथा अवतार्य अङ्कुशय्या-  
पाशरोप्य चक्रन्द चुकोश ॥

शोचनीयासि वसुधे या त्वं दशरथोच्च्युता ।

रामहस्तमनुप्राप्य कष्टात्कष्टतरं गता ॥ ४३ ॥

हे वसुधे दशरथात् च्युता या त्वं रामहस्तम् अनुप्राप्य कष्टात्कष्टतरं गता  
सती शोचनीया असि ॥

श्रुत्वा तस्य शुचो हेतुं गोप्ता जिह्वाय राघवः ।

न अकालभवो मृत्युरिह्वाकुपदमस्पृशत् ॥ ४४ ॥

गोप्ता रक्षकः राघवः तस्य विप्रस्य शुचः शोकस्य हेतुं पुत्रमरणरूपं श्रुत्वा  
जिह्वाय लजितः । फुलः । हि यस्मात् अकालभवो मृत्युः इह्वाकुपदं पदं राघ-  
वः [ इह्वाकुपदं ] न अस्पृशत् । मृदे जीवति यवीयान्न म्रियत इत्यर्थः ॥

स मुहूर्तं क्षमंस्थेति द्विजमाश्वस्य दुःखितम् ।

यानं सस्मार कौबेरं वैवस्वतजिगीर्षया ॥ ४५ ॥

स रामः दुःखितं द्विजं मुहूर्तं क्षमस्य इति आश्वस्य [ वैवस्वतजिगीर्षया ]  
वैवस्वतस्यान्तरस्यापि जिगीर्षया जेतुमिच्छया कौबेरं यानं पुष्पकं सस्मार ॥

आत्तशस्त्रस्तदध्यास्य प्रस्थितः स रघूद्वहः ।

उच्चचार पुरस्तेस्य गूढरूपा सरस्वती ॥ ४६ ॥

स रघूद्वहः रामः आत्तशस्त्रः सन् । तत् पुष्पकम् अध्यास्य प्रस्थितः । अथ  
तस्य पुरः गूढरूपा सरस्वती अशरीरा वाक् उच्चचार उद्भव ॥

राजन्मजासु ते कथिदपचारैः प्रवर्तते ।

तमन्विष्य प्रशमयेर्भवितासि ततः कृती ॥ ४७ ॥

हे राजन् ते प्रजासु कथिदपचारैः वर्णवर्मव्यतिरेकः प्रवर्तते । तम् अपन्नात्  
अन्विष्य प्रशमयेः । ततः कृती कृत्यकृत्यः भवितासि भविष्यसि ॥

इत्याप्तवचनाद्रामो विनेप्यन्वर्णविक्रियाम् ।

दिशः पपात पथेण वेगनिष्कम्पकेतुना ॥ ४८ ॥

१ कथिदपचारः, २ पुष्पकम् ३ शम्पायाः, -यां. ४ यादुः. ५ ० प्राप्ता इ. पा०. ६ वयः ॥ पा०  
७ सप्तम इ. पा० ८ जिगीर्षया, ९ प्रवर्तते, १० आरय इ. पा० ११ व्यभिचारः इ. पा० १२ वि-  
शाम्, विषेप्यन् इ. पा०

इत्याप्तवचनात् रामः, वर्णविक्रियां वर्णपचारं विनेष्यन् अपनेष्यन्वेगेन नि-  
ष्कम्पकेतुना [ वेगनिष्कम्पकेतुना ] पत्रेण दाहनेन पुष्पकेण । 'पत्रं दाहनपक्षयोः'  
इत्यमरः । दिशः पपात धावति स्म ॥

अथ धूमाभिताम्राक्षं वृक्षशाखावलम्बिनम् ।

ददर्श कंचिदैक्षवाकस्तपस्यन्तमधोमुखम् ॥ ४९ ॥

अथ इत्याकुर्वन्प्रभवः ऐक्षवाकः रामः । 'कोपचादप्' इत्याणि कृते 'दाडिनायन'-  
इत्यादिनोच्चारणमिहातः । धूमेन पीयमानेनाभिताम्राक्षं [ धूमाभिताम्राक्षं ] वृक्षशा-  
खावलम्बिनम् अधोमुखं तपस्यन्तं तपस्वरन्तं कंचित् पुरं ददर्श ॥

पृष्ठनामान्वयो राज्ञा स किलाचष्ट धूमपः ।

आत्मानं शम्बुकं नाम शूद्रं सुरपदार्थिनम् ॥ ५० ॥

राज्ञा [ पृष्ठनामान्वयः ] नाम चन्द्रयय तौ पृष्ठौ नामान्वयी यस्य स तयोक्तः ।  
पुरं विररीति धूमरः । 'सुपे' इति योनिविभक्त्यप्रत्ययः । स पुरः आत्मानं  
सुरपदार्थितं शर्मादिनम् । अनेन प्रयोजनमपि पृष्ट इति शेषम् । शम्बुकं नाम  
शूद्रम् आचष्ट यमापे किल ॥

तपस्यनधिकारित्वात्मजानां तमथावहम् ।

शीर्षच्छेद्यं परिच्छिद्य नियन्ता शस्त्रमाददे ॥ ५१ ॥

तपसि अनधिकारित्वात्मजानाम् अथावहं दुःप्रावहं तं शूद्रं शीर्षच्छेद्यम् ।  
'शीर्षच्छेदाद्यय' इति यत्रत्ययः । परिच्छिद्य निश्चित्य नियन्ता रक्षणे रामः शस्त्रम्  
आददे जग्रह ॥

स तद्वक्त्रं हिमक्लिष्टकिञ्जल्कमिव पङ्कजम् ।

ज्योतिष्कणाहतश्मश्रु कण्ठनालादर्पातयत् ॥ ५२ ॥

रामः [ ज्योतिष्कणाहतश्मश्रु ] ज्योतिष्कणेः स्फुलिङ्गरूपाणि श्मशानि  
श्मशानि यस्य ततस्य यत्र [ तद्वक्त्रम् ] । हिमक्लिष्टकिञ्जल्कं पङ्कजमिव ।  
[ कण्ठनालात् ] कण्ठ एव नालं तस्मात् अपातयत् ॥

कृतदण्डः स्वयं राज्ञा लेभे शूद्रः सतां गतिम् ।

तपसा दुश्चरेणापि न स्वमार्गविलङ्घिना ॥ ५३ ॥

शूद्रः शम्बुः राज्ञा स्वयं कृतदण्डः इत्यभिप्रेतः स्म । सतां गतिं लेभे ।  
दुश्चरेणापि स्वमार्गविलङ्घिना । अनधिकारदुष्टेनेत्यर्थः । तपसा न लेभे । अत्र  
मनुः—'राजनिः कृतदण्डस्तु कृत्वा पापानि मानसाः । निर्मलाः स्वर्गमायाप्तिं सन्तः  
सुश्रितिनो यया' इति ॥

रघुनाथोऽप्यगस्त्येन मार्गसंदर्शितात्मना ।

महौजसा संयुयुजे शरत्काल इवेन्दुना ॥ ५४ ॥

रघुनाथः अपि मार्गसंदर्शितात्मना महौजसा अगस्त्येन । इन्दुना शर-  
त्काल इव । संयुयुजे संगतः । इन्दावपि विशेषणं योज्यम् । रघुनाथेत्यत्र धृता-  
दित्वाण्यत्वाभावः ॥

कुम्भयोनैरलंकारं तस्मै दिव्यपरिग्रहम् ।

ददौ दत्तं समुद्रेण पीतेनेवात्मनिष्क्रयम् ॥ ५५ ॥

कुम्भयोनिः अगस्त्यः पीतेन समुद्रेण आत्मनिष्क्रयं इव आत्मनोचनमूस्थमिव  
वृत्तम् । अत एव [ दिव्यपरिग्रहं ] परिगृह्यत इति व्युत्पत्त्या दिव्यपरिग्रहः । दिव्यान्  
परिग्राह इत्यर्थः । तम् अलंकारं तस्मै रामाय ददौ ॥

तं दधन्मैथिलीकण्ठनिर्व्यापारेण बाहुना ।

पश्चान्निवृत्ते रामः प्राक्परासुर्द्विजात्मजः ॥ ५६ ॥

मैथिलीकण्ठनिर्व्यापारेण बाहुना तम् अलंकारं दधत् रामः पश्चाद्  
निवृत्ते निरुतः । परासुः मृतः द्विजात्मजः प्राक् रामात्पूर्वं निवृत्ते ॥

तस्य पूर्वोदितां निन्दां द्विजः पुत्रसमागतः ।

स्तुत्या निवर्तयामास त्रातुर्वैवस्वतादपि ॥ ५७ ॥

पुत्रसमागतः पुत्रेण संगतः द्विजः वैवस्वतात् अन्तर्कात् अपि त्रातुः रक्षकस्य ।  
'भौत्रार्थीनां भयहेतुः' इत्यपादानात्पञ्चमी । तस्य रामस्य पूर्वोदितां पूर्वोक्तां निन्दां  
स्तुत्या निवर्तयामास ॥

तमध्वराय मुक्ताश्वं रक्षःकपिनरेश्वराः ।

मेघाः सस्यमिवाम्भोभिरभ्यवर्षन्नुपायनैः ॥ ५८ ॥

अध्वराय अभ्यमेधाय मुक्ताश्वं तं रामं रक्षःकपिनरेश्वराः सुग्रीवविभीषणा-  
दयो राजानश्च मेघाः अम्भोजिः सस्यम् इव । उपायनैः अभ्यवर्षन् ॥

दिग्भ्यो निमन्त्रिताश्चैनमभिर्जग्मुर्महर्षयः ।

न भौमान्येव धिषण्यानि हित्वा ज्योतिर्मयान्यपि ॥ ५९ ॥

निमन्त्रिताः आहूताः महर्षयः च भूम्नाः संबन्धीनि भौमानि धिषण्यानि  
स्यानानि एव न । 'धिष्यं स्याने एदे भेऽमौ' इत्यमरः । किं ॥ ज्योतिर्मयानि  
नक्षत्राणाणि धिषण्यानि अपि हित्वा दिग्भ्यः एनं रामम् अभिजग्मुः ॥

उपशल्पनिर्विष्टैश्चतुर्द्वारमुखी वभौ ।

अयोध्या सृष्टलोकेव सद्यः पैतामही तनुः ॥ ६० ॥

( चत्वारि द्वाराभ्येव मुम्भानि यस्याः सा चतुर्द्वारमुखी अयोध्या । [ उपशाल्य-  
निविष्टैः ] उपशाल्येषु प्रामान्तेषु निविष्टैः । 'प्रामान्त उपशाल्यं स्यात्' इत्यमरः ।  
तैः महर्षिभिः । सद्यः सुप्रलोका पितानहस्त्वयं पैतामही तनुः श्रुतिः इव ।  
वमौ ॥

श्लाघ्यस्त्यागोऽपि वैदेद्याः पत्युः प्राग्बंधावासिनः ।

अनन्यजानेः सैवासीद्यस्माज्जाया हिरण्मयी ॥ ६१ ॥

वैदेद्याः त्यागः अपि श्लाघ्यः कर्म्यः एव । कुतः । यस्मात् । [ प्राग्बंधावा-  
सिनः ] प्राग्बंधः प्राचीनसूयो यत्रशाल्यविशेषः । तद्वासिनः । नास्त्यन्या जाया यस्त  
तस्य अनन्यजानेः । 'जायाया निहृ' इति सनामान्तो निशदेशः । पत्युः रामस्य  
हिरण्मयी सौवर्गा । 'दाग्निनायन' इत्यादिमूत्रेण निपातः । सा निजा एव जाया  
पत्नी आसीत् । कविवाक्यमेतत् ॥

विधेरधिकसंभारस्ततः प्रवृत्ते मत्तः ।

आसन्यत्र क्रियाविघ्ना राक्षसा एव रक्षिणः ॥ ६२ ॥

ततः विधेः शास्त्रात् अधिकसंभारः अतिरिच्यमानपरिहरः मत्तः प्रवृत्ते  
प्रवृत्तः । यत्र मत्ते । विद्वन्त्यन्त एभिरिति विघ्नाः प्रत्युहाः । 'पनये कविधानम्'  
इति कः । क्रियाविघ्नाः अनुष्ठानविनाशकाः राक्षसा एव रक्षिणः रक्षकाः आसन् ॥

अथ प्राचेतसोपज्ञं रामायणमितस्ततः ।

मैथिलेया कुण्डलवौ जगत्तुर्गुरुचोदितौ ॥ ६३ ॥

अथ मैथिलेयौ मैथिलीतनयौ । 'कौन्त्यो इह' । कुण्डलवौ गुरुणा वाल्मीकिना  
चोदितौ प्रेरितौ [ गुरुचोदितौ ] सन्तौ । प्राचेतसो वाल्मीकिः । उपप्रायत इत्युपज्ञा । 'आत-  
क्षोपघर्षे' इति कर्मन्महस्ययः । प्राचेतसस्योपज्ञा प्राचेतसोपज्ञम् । प्राचेतसेनादौ  
ज्ञातमित्यर्थः । 'उपज्ञा ज्ञाननाथं स्यात्' इत्यमरः । 'उपज्ञेयकर्म तदाशाधिख्याप्ता-  
याम्' इति ननुमर्यम् । अथ्यते ज्ञायतेऽनेनेत्ययनम् । रामस्यायनं चरितं रामायणं  
रामायणार्थं काव्यम् । 'पूर्वदान्वंज्ञायामगः' इति षष्ठम् । उत्तरायणमिति च ।  
इतस्ततो जगत्तुः । गायतेर्लट् ॥

वृत्तं रामस्य वाल्मीकेः कृतिस्तौ किंनरस्वनी ।

किं तथेन मनो हर्तुमलं स्यातां न नृम्वताम् ॥ ६४ ॥

रामस्य वृत्तं कर्मन् । वस्तिरिति शेषः । वाल्मीकेः कृतिः काव्यम् । गेय-  
मिति शेषः । तौ कुण्डलवौ किंनरस्वनी किंनरकन्यौ गायकौ । पुनरिति शेषः ।

१ प्राग्बंधाजन्मनः इ० पा० । २ तदावासीत्येव, सेवसेदस्यत् इ० पा० । ३ किंनरभे. ४ कन-  
मिति इ० पा० । ५ 'चोदितौ' इ० पा० । ६ 'स्तौ' इ० पा० ।



अत एव तर्किकेन विमितेन तौ शृण्वतां मनो हर्तुं अलं यत्नो न स्याताम् ।  
सर्वं सरसमित्यर्थः ॥

रूपे गीते च माधुर्यं तयोस्तज्ज्ञैर्निवेदितम् ।

ददश सानुजो रावः शुश्राव च कुतूहली ॥ ६५ ॥

ते जानन्तीति तज्ज्ञाः । तैः तज्ज्ञैः अभिज्ञैः निवेदितं तयोः कुतूहलयोः रूपे  
आकारे गीते च माधुर्यं रामणीयकं सानुजः रावः कुतूहली सानन्दः अन्यथा-  
संख्यं दृदर्श शुश्राव च ॥

तद्गीतश्रवणैकाग्र्या संसदश्रुमुखी बभौ ।

हिमनिष्यन्दिनी प्रातर्निर्वातेव वनस्थली ॥ ६६ ॥

[ तद्गीतश्रवणैकाग्र्या ] तयोर्गीतश्रवण एकाग्रप्रसङ्गा अश्रुमुखी । आनन्दादिति  
भावः । संसद् सभा । प्रातः हिमनिष्यन्दिनी निर्वाता वातपहिता वनस्थली इव ।  
बभौ शुश्रुभे । आनन्दपात्रवश्यामिष्यन्दमारत इत्यर्थः ॥

वयोवेषधिसंवादि रामस्य च तयोस्तदौ ।

जनता प्रेक्ष्य सादृश्यं नाक्षिकम्पं व्यतिष्ठत ॥ ६७ ॥

जनता जनानां समूहः । 'ग्रामजनयन्सहायेभ्यस्तत्' इति तत्प्रत्ययः । [ वयोवे-  
षधिसंवादि ] वयोवेषाभ्यामेव विसंवादि वितक्षणं तदा तयोः कुतूहलयोः रामस्य  
च सादृश्यं प्रेक्ष्य । [ नाक्षिकम्पं ] न स्यादक्षरम्भो यस्मिन्कम्पि तयथा तथा ।  
नमर्यस्य नशादस्य बहुश्रीहिः । व्यतिष्ठत अतिष्ठत् । 'समवप्रविभ्यः स्थः' इत्यात्मने-  
पदम् । विस्मयादिनिमित्तमद्राक्षीदित्यर्थः ॥

उभयोर्न तथा लोकः प्राचीण्येन विसिम्भिये ।

नृपतेः प्रीतिर्दानेषु वीतस्पृहतया यथा ॥ ६८ ॥

लोकः जनः उभयोः कुमारयोः प्राचीण्येन नेपुण्येन तथा न विसिम्भिये  
न विदितवान् यथा नृपतेः प्रीतिर्दानेषु वीतस्पृहतया ने स्पृष्टे विसिम्भिये ॥

गेये को नु विनता वा कस्य चेयं कृतिः कवेः ।

इति राज्ञा स्वयं पृष्टौ तौ वाल्मीकिमशंसताम् ॥ ६९ ॥

गेये गीते को नु यां युषोः विनता शिक्षकः । नृराजः प्रप्रे । 'तु पृच्छायां  
वितर्के' इत्यमरः । इयं च कस्य कवेः कृतिः इति राज्ञा स्वयं पृष्टौ तौ कुश-  
ल्यो वाल्मीकिम् अशंसताम् उच्यन्ते । विनेतारं कविं चेत्थर्थः । 'गेये केन विनीतो  
याम्' इति पाठे वामिति युष्मदर्थप्रतिपादकमप्ययं दृश्यम् । तथा व्यायमर्थः—केन पुंसा वा  
युवा गेये गीतविषये विनीतो शिक्षितो । कर्मणि निष्ठाप्रत्ययः ॥

१ शौन्दर्यं २ तज्ज्ञादि ३ 'निस्यन्दिनी' इ० पा० ४ च सा इ० पा० ५ व्यतिकम्पं, वीला-  
यया, वीलायया, निर्निदिता, विस्मयेन इ० पा० ६ प्रीतिदानेन ७ केन विनीतियाम्

अथ सावरजो रामः प्राचेतसमुपेयिवान् ।

उरीकृत्यात्मनो देहं राज्यमस्मै न्यवेदयत् ॥ ७० ॥

अथ सावरजः रामः प्राचेतसं वाल्मीकिम् उपेयिवान् प्राप्तः सन् ।  
देहम् आत्मनः उरीकृत्य । आत्मानं स्थापयित्वेत्यर्थः । राज्यम् अस्मै प्राचेतसाय  
न्यवेदयत् समर्पितवान् ॥

स तावाख्याय रामाय मैथिलेयौ तदात्मजौ ।

कविः कारुणिको वने सीतायाः संपरिग्रहम् ॥ ७१ ॥

करुणा प्रयोजनमस्य कारुणिकः दयालुः । 'प्रयोजनम्' इति ठन् । 'स्यादयालुः  
कारुणिकः' इत्यमरः । स कविः रामाय तौ मैथिलेयौ तदात्मजौ रामपुत्री  
आख्याय सीतायाः संपरिग्रहं स्वीकारं वने दयात्वे ॥

तात शुद्धा समक्षं नः स्नुषा ते जातवेदसि ।

दौरात्म्याद्रक्षसस्तां तु नात्रत्याः श्रद्धधुः प्रजाः ॥ ७२ ॥

हे तात ते स्नुषा सीता नः अस्माकमर्णोः समीपं समक्षम् । 'अव्ययीमादे  
'शरप्रभृतिभ्यः' इति समासान्तष्टच् । जातवेदसि वही शुद्धा । नास्माकमविश्वास  
इत्यर्थः । किं तु रक्षसः रावणस्य दौरात्म्याद् अत्रत्याः प्रजाः तां न श्रद्धधुः  
न विश्वस्युः ॥

ताः स्वचारित्रमुद्दिश्य प्रत्याययतु मैथिली ।

ततः पुत्रवतीमेनां प्रतिपत्स्ये त्वेदाज्ञया ॥ ७३ ॥

मैथिली स्वचारित्रम् उद्दिश्य ताः प्रजाः प्रत्याययतु विश्वासयतु । विश्वासस्य  
शुद्धिरूपत्वात् 'गौ मिरवोधने' इति इणो गम्यादेशो नास्ति । ततः अनन्तरं पुत्र-  
वतीम् एनां सीता त्वेदाज्ञया प्रतिपत्स्ये स्वीकरीष्ये ॥

इति प्रतिश्रुते राज्ञा जानकीमाश्रमान्मुनिः ।

शिष्यैरानार्ययामास स्वसिद्धिं नियमैरिव ॥ ७४ ॥

राज्ञा इति प्रतिश्रुते प्रतिज्ञाते सति मुनिः आश्रमान् जानकीं शिष्यैः प्रयोज्यैः  
स्वसिद्धिं स्वार्थसिद्धिं नियमैः तपोभिः इव । आनाययामास ॥

अन्येष्टुरय काकुत्स्थः संनिपात्य पुरीकसः ।

कविमाधाययामास प्रस्तुतप्रतिपत्तये ॥ ७५ ॥

अथ काकुत्स्थः रामः । अन्येष्टुः अन्यस्मिन्प्रहनि प्रस्तुतप्रतिपत्तये प्रह-  
तद्यापानुसंधानाय पुरीकसः पौरान् संनिपात्य मंडयित्वा कविं वाल्मीकिम् आ-  
धाययामास आकारयामास ॥

\* १ इति ७० पा०. २ रामाय, तदात्मजौ. ३ संपरिग्रहं इ. पा०; अन्तर्ग्रहं-जहाजमर्थं मुनेश्वर्यं  
रामो राज्ञि विलोचनः । मम हर्षविषादभ्यां दुष्टजं नीतिवैविध्यः [ दुष्टमर्थं प्रोक्तवन्मुनिम् ] ॥ इत्य-  
कचित्पठः. ४ तदा ७५. ५ आकारयामास इ. पा०. ६ संनिपात्य.

स्वरसंस्कारवत्योऽसौ पुत्राभ्यामयं सीतरायौ ।

ऋचेवोदचिपं सूर्यं रामं मुनिरुपस्थितः ॥ ७६ ॥

अथ । स्वर उदात्तादिः । संस्कारः शब्दशुद्धिः । तद्वत्या [स्वरसंस्कारवत्या] ऋचा सावित्री उदचिपं सूर्यम् इव । पुत्राभ्याम् उपलक्षितया सीतया करणेनोदचिपं रामम् असौ मुनिः उपस्थितः उपतस्थे ॥

कापायपरिवीतेन स्वपदार्पितचक्षुषा ।

अन्वमीयत शुद्धेति शान्तेन वपुषैव सा ॥ ७७ ॥

कपायेण रक्तं कापायम् । 'तेन रक्तं रामात्' इत्यण् । तेन परिवीतेन संवृतेन [कापायपरिवीतेन] स्वपदार्पितचक्षुषा शान्तेन प्रसन्नेन वपुषा एव सा सीता शुद्धा साक्षी इति अन्वमीयत अनुमिता ॥

जनास्तदालोकपथात्प्रतिसंहृतचक्षुषः ।

तस्थुस्तेऽवाङ्मुखाः सर्वे फलिता इव शालयः ॥ ७८ ॥

[तदालोकपथात्] तस्याः सीतायाः कर्मण आलोकपथादर्शनमार्गात् प्रतिसंहृतचक्षुषः निवर्तितदृष्टयः सर्वे ते जनाः । फलिताः शालयः इव । अवाङ्मुखाः अवनतमुखाः तस्थुः ॥

तां दृष्टिविषये भर्तुर्मुनिरास्थितविष्टरः ।

कुरु निःसंशयं वत्से स्वैष्टत्ते लोकमित्यशात् ॥ ७९ ॥

आस्थितविष्टरः अधिष्ठितासनः मुनिः । हे वत्से भर्तुः दृष्टिविषये समस्तं स्ववृत्ते स्वरिते विषये लांकं निःसंशयं कुरु । इति तां सीताम् अशात् शास्ति स्म ॥

अथ वाल्मीकिशिष्येण पुण्यमावर्जितं पयः ।

आचम्योदीरयामास सीता सत्यां सरस्वतीम् ॥ ८० ॥

अथ वाल्मीकिशिष्येण आवर्जितं दत्तं पुण्यं पयः आचम्य सीता सत्यां सरस्वतीं वाचम् उदीरयामास उचारयामास ॥

वाङ्मनःकर्मभिः पत्यौ व्यभिचारो यथा न मे ।

तथा विश्वंभरे देवि मामन्तर्धातुमर्हसि ॥ ८१ ॥

वाङ्मनःकर्मभिः पत्यौ विषये मे व्यभिचारः स्तुलितं न यथा नास्ति यदि तथा तर्हि । विभे विभर्तीति विभंभरा भूमिः । 'संज्ञायां भूतु-' इत्यादिना सप्तप्रत्ययः । 'अर्धद्वन्द्व-' इत्यादिना मुमागमः । हे विश्वंभरे देवि माम् अन्तर्धातुं गर्भं वाचयितुम् अर्हसि ॥

१ श्वेत्, २ पा ५, ३ सह. ४ सा तथा इ. पा०. ५ बर्हि. ५ इवमेव गायत्रीत्युच्यते । अनेन सीताया लोकातिर्गं पावित्रीं शोचनम् । ननु न-गायत्री वेदजननी गायत्री लोकापवनी । ७ गायध्याः एते अन्यमेतदित्याहुः ॥ इति. १ कर्त्तुम्, तेऽप्योमुखाः, ७ वृत्ते एते इ. पा०. ; इति..... इति.

एवमुक्ते तया साध्व्या रन्ध्रात्सद्योभवाम्बुवः ।

शातहृदमिव ज्योतिः प्रभामण्डलमुद्ययौ ॥ ८२ ॥

साध्व्या पतिव्रतया तया सीतया एवमुक्ते सति सद्योभवाद् भुव  
रन्ध्रात् शातहृदं वैद्युतं ज्योतिः इव प्रभामण्डलम् उद्ययौ ॥

तत्र नागफणोत्क्षिप्तसिंहासननिषेदुषी ।

समुद्ररशना साक्षात्प्रादुरासीद्वसुंधरा ॥ ८८ ॥

तत्र प्रभामण्डले नागफणोत्क्षिप्ते सिंहासने निषेदुष्यासीत् [ नागफणोत्क्षिप्तसिंहा-  
सननिषेदुषी ] समुद्ररशना समुद्रमेखला साक्षात् । वसूनि धारयतीति वसुंधरा  
भूमिः । ' यत्वि ह्रस्वः ' इति ह्रस्वः । प्रादुरासीत् ॥

सा सीतामङ्गमारोप्य भर्तृप्रणिहितेक्षणाम् ।

मा मेति व्याहरत्येव तस्मिन्पातालमभ्यगात् ॥ ८४ ॥

सा वसुंधरा भर्तारं प्रणिहितेक्षणां दत्तदृष्टिं [ भर्तृप्रणिहितेक्षणाम् ] सीतामङ्गम्  
आरोप्य तस्मिन् भर्तारं रामे मा मा इति मा इति व्याहरति वदति एव । व्याहर-  
न्तमनादित्येत्यर्थः । ' पठो चानादरे ' इति सप्तमी । पातालमभ्यगात् ॥

धरायां तस्य संरम्भं सीताप्रत्यर्पणैपिणः ।

गुरुर्विधिबलापेक्षी शमयामास धन्विनः ॥ ८५ ॥

[ सीताप्रत्यर्पणैपिणः ] सीताप्रत्यर्पणमिच्छतीति तथोक्तस्य धन्विनः आतपनुयः  
तस्य रामस्य धरायां विरमे संरम्भं विधिबलापेक्षी देवशक्तिदर्शी गुरुः ब्रह्मा  
शमयामास । अवश्यंभावी विधिरिति भावः ॥

ऋषीन्विस्मृत्य यज्ञान्ते सुहृदश्च पुरस्कृतान् ।

रामः सीतागतं स्नेहं निदधे तदपत्ययोः ॥ ८६ ॥

रामः यज्ञान्ते पुरस्कृतान् ऋषीन्सुहृदश्च विस्मृत्य सीतागतं स्नेहं तद-  
पत्ययोः कुशलवयोः निदधे ॥

युधाजितश्च संदेशात्स देशं सिन्धुनामिकम् ।

ददौ दत्तप्रभावाय भरताय भूतप्रजः ॥ ८७ ॥

किं च । भूतप्रजः स रामः युधाजितः भरतमातुल्यं संदेशात्सिन्धुनामिकं  
देशं दत्तप्रभावाय दत्तैर्धराय । रामेति देशः । भरताय इदौ ॥

भरतस्तत्र गन्धर्वान्युधि निर्जित्य केवलम् ।

आतोद्यं ग्राहयामास सप्तयाजयदायुधम् ॥ ८८ ॥

१ रामं सद्योभवाद्भुवः, २ ' तनः ' इ० पा०, ३ ' निषादिनी, ' ४ ' वसुन्वा, ' ५ भर्तारं प्रहिते,  
समर्पणप्रहिते, ६ अम्यमात्, ७ रसापा, ८ सीतामङ्गलैपिणः इ० पा०, ९ भूमिः, १० विदधे,  
११ युधाजित-युत-स्व इ० पा०, १२ कुरुजं, १३ कुरुजमाशय, जेतुं सद्युधम्, १४ भूत,

तत्र सिन्धुदेशे भरतः अपि युधि गन्धर्वाञ्जित्य केवलम् एकम् आतोयं  
वीणाम् । ' ततः वीणादिकं वाद्यमानदं मुरजादिकम् । वंशादिकं तु मुषिरं कांस्यतालादिकं  
घनम् । चतुर्विधमिदं वाद्यं वादित्रातोयनामकम् ॥ ' इत्यमरः । ग्राहयामास । आयुधं  
समत्याजयत् त्याजितवान् । ग्रह्णित्युप्योर्ध्वन्तयोर्द्विर्धर्मकत्वमित्यनुसंधेयम् ॥

स तक्षपुष्कलौ पुत्रौ राजधान्योस्तदाख्ययोः ।

अभिपिच्यभिपेकाहौ रामान्तिकमगात्पुनः ॥ ८९ ॥

स भरतः । अभिपेकाहौ तक्षपुष्कलौ नाम पुत्रौ तदाख्ययोः । तक्षपुष्कला-  
ख्ययोरित्यर्थः । पुष्कलं पुष्कलावत्यां तक्षं तक्षशिलयामिति राजधान्योः नगरोः  
अभिपिच्य पुनः रामान्तिकम् अगात् ॥

अङ्गदं चन्द्रकेतुं च लक्ष्मणोऽप्यात्मसंभवौ ।

शासनाद्रघुनाथस्य चक्रे कारापथेश्वरौ ॥ ९० ॥

लक्ष्मणोऽपि रघुनाथस्य रायस्य शासनाद् अङ्गदं चन्द्रकेतुं च तदाख्यौ  
आत्मसंभवौ पुत्रौ । कारापथो नाम देशः । तस्येश्वरौ [ कारापथेश्वरौ ] चक्रे ॥

इत्यारोपितपुत्रास्ते जननीनां जनेश्वराः ।

भर्तृलोकप्रपन्नानां निवापान्विदधुः क्रमात् ॥ ९१ ॥

इति आरोपितपुत्राः ते जनेश्वराः रामादयः भर्तृलोकप्रपन्नानां स्वर्गातान्  
जननीनां क्रमात् निवापान् आदादीन् विदधुः चक्रुः ॥

उपेत्य मुनिवेषोऽथ कालः प्रोवाच राघवम् ।

रहःसंवादिनौ पश्येदावां यस्तं त्यजेरिति ॥ ९२ ॥

अथ कालः अन्तकः मुनिवेषः सन् उपेत्य राघवं प्रोवाच । किमिहाह-  
रहस्येकान्ते संवादिनौ संभाषिणौ [ रहःसंवादिनौ ] आवां यः पश्येत् । रहस्यमहं  
दुर्वादित्यर्थः । तं त्यजेः इति ॥

तथेति प्रतिपन्नाय विवृतात्मा नृपाय सः ।

आचख्यौ दिवमध्यास्व शासनात्परमेष्ठिनः ॥ ९३ ॥

स कालः तथा इति प्रतिपन्नाय नृपाय रामाय विवृतात्मा प्रकाशितनिजस्वरूपः  
गन् परमेष्ठिनः प्रमाणः शासनाद् दिवम् अध्यास्व इति आचख्यौ ॥

विद्वानपि तयोर्द्वांस्यः समयं लक्ष्मणोऽभिनत् ।

भीतो दुर्वाससः शापाद्रागसंदर्शनाग्निनः ॥ ९४ ॥

द्वांस्यः द्वारे निपुणः लक्ष्मणः विद्वानपि पूर्वभ्योक्तोक्तं जानन्नपि रामसं-

१ पुष्करी. २ रामचन्द्रस्य. ३ वाङ्-वाङ्-नाङ्-नाङ्-पथेश्वरौ इ० पा०. ४ इति रोपि०, समाप्ते-  
रित्, ० स्वर्गो, ५ मुनिवेषेण, ६ आरोहण इ० पा०. अरमात्परा-गच्छ लक्ष्मण इति त्वं मातृदमैवि-  
द्वेषः । त्वागो वापि कथो वापि शापानुभवं समयम् ॥ इति हे० पट्टति, ८ संदर्शितात्मनः.

दर्शनार्थिनः दुर्वाससः मुनेः श्लाघाद्भीतः सन् । तयोः कालरामयोः समर्थं  
संवादम् अभिनन्दन् विभेद ॥

स गत्वा सरयूतीरं देहत्यागेन योगवित् ।

चकारावितथा भ्रातुः प्रतिज्ञां पूर्वजन्मनः ॥ ९५ ॥

योगवित् योगमार्गवेदी स लक्ष्मणः सरयूतीरं गत्वा देहत्यागेन पूर्वजन्मनः  
भ्रातुः प्रतिज्ञाम् अवितथां सत्यां चकार ॥

तस्मिन्नात्मचतुर्भागे प्राङ्नाकमधितस्थुपि ।

राघवः शिथिलं तस्थौ भुवि धर्मस्त्रिपादिव ॥ ९६ ॥

चतुर्थो भागश्चतुर्भागः संख्याशब्दस्य कृतिविषये पूजार्थत्वं शर्ताशङ्कन् । आत्मचतु-  
र्भागं तस्मिन् लक्ष्मणे प्राङ् नाकम् अधितस्थुपि पूर्वं स्वर्गं जग्मुषि सति राघवः  
रामः । भुवि त्रिपाद् धर्म इव । शिथिलं तस्थौ । पादविक्रलो हि शिथिलं  
तिष्ठतीति भावः । त्रेतायां धर्मस्त्रिपादित्याहुः । पादश्चतुर्थांशः । अहृषिष्वन्यते ।  
'पादा रस्यहृषितुर्योशः' इत्यमरः । त्रयः पादा यस्यामी त्रिपात् । 'संख्यासुपूर्वस्य'  
इत्यकारलोपः समासान्तः ॥

सं निवेश्य कुशावत्यां रिपुनागाङ्कुशं कुराम् ।

शरावर्षां सतां मूर्त्तैर्जनिताभ्रुलवं लवम् ॥ ९७ ॥

उदक्प्रतस्थे स्थिरधीः सानुजोऽग्निपुरःसरः ।

अन्वितः पतिवात्सल्याद्गृहवर्जमयोध्यया ॥ ९८ ॥

धुम्नम् । स्थिरधीः स रामः । रिपव एव नामा गडास्तेषामङ्कुशं निवारकं  
[ रिपुनागाङ्कुशम् ] कुशं कुशावत्यां पुर्यां निवेश्य स्थापयित्वा । मूर्त्तैः सना-  
चीनवचनैः सतां जनिता अभ्रुलवा अभ्रुलेश येन तं [ जनिताभ्रुलवम् ] लवं  
लवाद्यं पुत्रम् । 'लवो लेशे विलासे च छन्दे रामनन्दने' इति विश्वः । शरावत्यां  
पुर्याम् । 'शरादीनां च' इति शारङ्गशब्दयोर्दीर्घः । निवेश्य । सानुजः अग्निपुरः-  
सरः सन् । पत्न्या भर्तुरे वात्सल्यात् [ पतिवात्सल्यात् ] अनुरागात् । गृहवर्ज-  
यित्वा गृहवर्जम् । 'द्वितीयायां च' इति णमुन् । अयं कविदर्शस्यायमपीत्यने । 'अनुदात्त  
पदमेकवर्जम्' इत्येकावः छन्दसा व्याख्यातवान् । पतिवात्सल्यं । अयोध्यया अन्वितः  
अनुगतः उदक् प्रतस्थे ॥

जगृहुस्तस्य चित्तज्ञाः पदवीं हरिराक्षसाः ।

कदम्बमुकुलस्थूलरभिष्टां प्रजाश्रुभिः ॥ ९९ ॥

चित्तज्ञाः हरिराक्षसाः कदम्बमुकुलस्थूलेः प्रजाश्रुभिः अमिवृष्टां  
तस्य रामस्य पदवीं मार्गं जगृहुः । तेष्वनुजन्मुत्सिन्धवः ॥

१ पूर्वजन्मनि इ० पा०, २ शिथिलः, ३ छन्दः, ४ भागवतां च-सतावतां इ० च पा०,  
५ स्थिरधीः इ० पा०, ६ इत्युक्त-वर्णना इ० पा०, ७ पतिवात्सल्यः

उपस्थितविमानेन तेन भक्तानुकम्पिना ।

चक्रे त्रिदिवनिःश्रेणिः सरयूरनुयायिनाम् ॥ १०० ॥

उपस्थितं प्राप्तं विमानं यस्य तेन [ उपस्थितविमानेन ] । भक्तानुकम्पित इति भक्तानुकम्पिना । तेन रामेण अनुयायिनां सरयूः त्रिदिवनिःश्रेणिः स्वर्गाधिरोहणी चक्रे । 'निःश्रेणिस्त्वधिरोहणी' इत्यमरः ॥

यद्गोप्रतरकल्पोऽभूत्संमर्दस्तत्र मज्जताम् ।

अतस्तदाख्यया तीर्थं पावनं भुवि पप्रथे ॥ १०१ ॥

यत् यस्मात् तत्र सरयूयां मज्जतां संमर्दः । गोप्रतरो गोप्रतरणम् । तत्कल्पः [ गोप्रतरकल्पः ] अभूत् । अतः तदाख्यया गोप्रतराख्यया पावनं शोधकं तीर्थं भुवि पप्रथे ॥

स विभुर्विबुधांशेषु प्रतिपन्नात्ममूर्तिषु ।

त्रिदशीभूतपौराणां स्वर्गान्तरमकल्पयत् ॥ १०२ ॥

विभुः प्रभुः स रामः विबुधानामंशेषु [ विबुधांशेषु ] सुग्रीवादिषु प्रतिपन्नात्ममूर्तिषु सप्त त्रिदशीभूता देवभुवनं गता ये पौरस्तेषां [ त्रिदशीभूतपौराणां ] नूतनपुराणां स्वर्गान्तरम् अकल्पयत् ॥

निर्वर्त्यैवं दशमुखशिरश्छेदकार्यं सुराणां

विष्वक्सेनः स्वतनुमविशर्त्सर्वलोकप्रतिष्ठाम् ।

लङ्कानाथं पवनतनयं चोभयं स्थापयित्वा

कीर्तिस्तम्भद्वयमिव गिरौ दक्षिणे चोत्तरे च ॥ १०३ ॥

विष्वक्सेनः विष्णुः एवं सुराणां दशमुखशिरश्छेदकार्यं निर्वर्त्य निष्पाप लङ्कानाथं विभीषणं पवनतनयं हनुमन्तं च उभयं कीर्तिस्तम्भद्वयं इव । दक्षिणे गिरौ विश्वदूटे च उत्तरे गिरौ हिमवति च स्थापयित्वा । सर्वलोकप्रतिष्ठां सर्वलोकाध्यभूतां स्यतनुं स्वर्गं अविशत् ॥

इति महामहोपाध्यायकोलाचलमण्डिनाथसूरिविरचिताया संजीविनीसमाख्यया

व्याख्यया समेतो महाकविश्रीकालिदासकृतौ शुर्वशे महाकाव्ये

श्रीरामस्वर्गारोहणः नाम पञ्चदशः सर्गः ।

## षोडशः सर्गः ।

इन्दारका यस्य मयन्ति भङ्गा मन्दाकिना यन्मकरन्दविन्दुः ।

तवारविन्दास पदारविन्दं वन्दे चतुर्वर्गचतुष्पदं तत् ॥

अथेतरे सप्त रघुप्रवीरा ज्येष्ठं पुरोजन्मतया गुणैश्च ।

चक्रुः कुशं रत्नविशेषभाजं सौभ्रात्रमेपां हि कुलानुसारि ॥ १ ॥

अथ रामनिर्वाणानन्तरं इतरे लवादयः सप्त रघुप्रवीराः । पुरः पूर्वं जन्म यस्य तस्य भावस्तथा तथा [ पुरोजन्मतया ] गुणैश्च ज्येष्ठं कुशं रत्नविशेषभाजं तत्तच्छ्रेष्ठवस्तुभागिनं चक्रुः । तदुक्तम्—‘जातैः जातो यदुत्कृष्टं तद्वत्तमभिधीयते’ इति । तथा हि । सुभ्रातृणां भावः सौभ्रात्रम् । ‘हायनान्त-’ इत्यादिना युवादित्वादण्यत्ययः । एषां कुशलवादीनां कुलानुसारि वंशानुगतं हि ॥

ते सेतुवार्तागजबन्धमुख्यैरभ्युच्छिताः कर्मभिरप्यवन्धैः ।

अन्योन्यदेशप्रविभागसीमां वेलां समुद्रा इव न व्यतीयुः ॥ २ ॥

सेतुर्जलबन्धः । वार्ता कृपिगोरक्षगादिः । ‘वार्ता कृप्याद्युदन्तयोः’ इति विश्वः । गजबन्ध आकरोभ्यो गजग्रहणम् । ते मुख्यं प्रधानं वेपां तैः [ सेतुवार्तागजबन्ध-मुख्यैः ] अवन्धैः सफलैः कर्मभिः अभ्युच्छिताः । अतिसमर्थाः अपि इत्यर्थः । ते कुशादयः । प्रविभज्यन्त इति प्रविभागाः । अन्योन्यदेशप्रविभागानां या सीमा ताम् [ अन्योन्यदेशप्रविभागसीमां ] वेलां समुद्रा इव । न व्यतीयुः नातिचक्रुः । अत्र कामन्दकः—‘कृपिवंशिकयमो दुर्गं सेतुः कुप्रबन्धनम् । खन्यकरधनादानं शन्यानां च निवेशनम् । अष्टर्गमिमं साधुः स्वयं दृढोऽपि वर्धयेत् ॥’ इति ॥

चतुर्भुजांशप्रभवः स तेषां दानप्रवृत्तेरनुपारतानाम् ।

सुरद्विपानामिव सामयोनिभिन्नोऽष्टधा विप्रससार वंशः ॥ ३ ॥

चतुर्भुजो विष्णुः । तस्यांशा रामादयः । ते प्रभवाः कारणानि यस्य स तथोक्तः । [ चतुर्भुजांशप्रभवः ] दानं त्यागो मदश्च । ‘दानं गजमेदं त्यागे’ इति विश्वः । प्रवृत्ति-भ्यांभारः प्रवाहश्च । दानप्रवृत्तेः अनुपारतानां तेषां कुशलवादीनां स वंशः । सामयोनिः सामवेदप्रभजो दानप्रवृत्तेरनुपारतानां सुरद्विपानां दिग्गजानां वंश इव । अष्टधा भिन्नः सन् । विप्रससार विस्तृतेऽभूत् । सामयोनिरित्यत्र पालकाप्यः—‘मूर्धस्थाशङ्कपाले द्वे समानीय प्रजापतिः । हस्ताभ्यां परेष्टयाय सप्त सामान्यगायत ॥ गायतो मक्षणस्तस्मात्समुत्प्रेतद्वजाः ॥’ इति ॥

अयार्थरात्रे स्तिमितमदीपे शय्यागृहे सुप्तजने प्रबुद्धैः ।

कुशः प्रवासस्थकलत्रवेपामदृष्टपूर्वां वनितामपश्यत् ॥ ४ ॥

१ इन्द्रादिनास कमरनेत्र विष्णोः । नव पदकमले चन्द्रे । कीदृशं तद्विवाह—इन्द्रादिभिः । इन्द्रा-दिनाः देवाः । मन्दाकिनी गङ्गा । अनेन नद्यः कोपि महिमानिदाय उक्तः । चतुर्वर्गः चतुर्विधगुणानां च पदार्थश्च यस्य, २ अष्टद्विपानां, ३ प्रविभागः ३० पं०, ४ विन्दुः ३० पं०.



अथ । अर्धे रात्रेर्येरात्रः । 'अर्धे नपुंसकम्' इत्येकदेशसमासः । 'अहःसर्वकदेश-  
संख्यातपुण्याच्च रात्रेः' इति समासान्तोऽप्यत्ययः । 'रात्राह्वाहः पुंसि' इति नियमात्पु-  
स्त्वम् । अर्धरात्रे निशीथे स्तिमितप्रदीपे सुतज्जने शय्यागृहे प्रबुद्धः । न तु  
सुप्तः । कुशः । प्रवासस्थकलत्रवेपाम् श्रेणितमर्तृकवेपाम् । अट्टा पूर्वमित्यट्टपूर्वा-  
ताम् [ अट्टपूर्वा ] । सुसुषेति समासः । वनिताम् अपश्यत् ॥

सा साधुसाधारणपार्थिवर्द्धः स्थित्वा पुरस्तात्पुरुहूतभासः ।

जेतुः परेषां जयशब्दपूर्वं तस्याञ्जलिं बन्धुमतो बबन्ध ॥ ५ ॥

सा वनिता साधुसाधारणपार्थिवर्द्धः सज्जनसाधारणराज्याश्रित्यः पुरुहूतभासः  
इन्द्रतेजसः परेषां राज्ञां जेतुः बन्धुमतः तस्य कुशस्य पुरस्तात्स्थित्वा जयश-  
ब्दपूर्वं यथा तथा अञ्जलिं बबन्ध ॥

अथानपोढागर्गलमप्यगारं छायामिवादर्शतलं प्रविष्टाम् ।

सविस्मयो दाशरथेस्तनूजः प्रोवाच पूर्वार्धविसृष्टतल्पः ॥ ६ ॥

अथ सविस्मयः पूर्वार्धेन शरीरपूर्वभागेन विसृष्टतल्पस्य कक्षस्थः [ पूर्वार्धविसृष्टत-  
ल्पः ] दाशरथेस्तनूजः कुशः । अनपोढागर्गलम् अनुद्वादितविष्कम्भम् अपि ।  
'तद्विष्कम्भेऽर्गलं न ना' इत्यमरः । अगारम् । आदर्शतलं छायामिव प्रविष्टां  
तां वनितां प्रोवाच अवदत् ॥

लब्धान्तरा सावरणेऽपि गेहे योगप्रभावो न च लक्ष्यते ते ।

विभर्षिं चाकारमनिर्वृतानां मृणालिनी हैममिवोपरागम् ॥ ७ ॥

का त्वं शुभे कस्य परिग्रहो वा किं वा मदभ्यागमकारणं ते ।

आचक्ष्व मत्वा वशिनां रघूणां मनः परस्त्रीविमुखप्रवृत्ति ॥ ८ ॥

युगम् । सावरणेऽपि गेहे लब्धान्तरा लब्धावकाशा । स्वमिति शेषः । योगप्र-  
भावश्च ते न लक्ष्यते । मृणालिनी हैमं हिमकृतम् उपरागं उपश्रवं इव ।  
अनिर्वृतानां दुःखितानां आकारं विभर्षिं च । ॥ द्वि योगिनां दुःखमस्तीति भावः ।  
किं च । हे शुभे त्वं का कस्य वा परिग्रहः पत्नी । ते तव मदभ्यागमे कारणं  
[ मदभ्यागमकारणं ] वा किम् । वशिनां जितेन्द्रियाणां रघूणां मनः परस्त्री-  
विषये विमुखा प्रवृत्तिर्हेत्यतः [ परस्त्रीविमुखप्रवृत्ति ] तथाभूतं मत्वा आचक्ष्व ॥  
तमवतीत्सा गुरुऽणानवद्या या नीतपौरा स्वपदोन्मुखेन ।

तस्याः पुरः संप्रति वीतनायां जानीहि राजन्नेधिदेवतां माम् ॥ ९ ॥

सा वनिता तं वृत्तं अवतीत् । अनवद्या अदोषा या पूः स्वपदोन्मुखेन

# TRANSLATION.

## CANTO XI.

1. One Kauśika (Viśvāmitra), we are told, came to that lord of the earth (Daśaratha) and begged of him Rāma, who still wore the side-locks of hair, for the removal of obstacles to his sacrifice; for, age is not taken into account in the case of persons of heroic energy.

2. The King, who honoured the learned, gave him (Rāma), though obtained with great difficulty, together with Lakshmana, to the sage; for, never was a prayer, even of those who begged for (the sacrifice of) life, refused in the family of the Raghus.

3. No sooner had the King ordered the cleaning and decoration of the streets of the city for their departure, than it was instantly done by the clouds helped by the winds, sending down showers of water mixed with flowers.

4. The two (brothers), armed with bows and ready to execute the command of their father, fell at his feet; and the drops of tears from their father's eyes, too, fell upon them, who were about to set out on their travel, as they bent down to do him obeisance.

5. The two archers, with their locks of hair slightly wetted with the tears that had flowed from their father's eyes, followed that sage, with the ornamental arches formed with the eyes of the (gazing) citizens on the road.

6. Since the sage wished to take with him Rāma attended by Lakshmana alone, the king gave them his blessing and not an army; for, that (blessing) alone had the power to protect them.

7. The two brothers, after having touched the feet of all their mothers, as they came down to the path of the sage, of great prowess, shone like the months of Chaitra and Vaiśākha moving in harmony with the course of the sun.

8. The gait of the two (princes), who had arms as unsteady as the waves, though playfully quick, looked graceful

'Bharata (Rāma), like a whirl-wind risen from the burning-ground.

17. Rāma, seeing her with her arm lifted up like a staff and advancing towards him with a girdle of human entrails hanging from her hips, cast away his aversion for the killing of a woman, and at the same moment discharged his arrow.

18. The hole which that arrow of Rāma made into the breast of Tāḍakā, as hard as a stone, became an open door to Death who had not till then penetrated the country of the demons.

19. As she fell with her heart pierced by the arrow, she not only shook her own forest-ground but also the glory of Rāvana, which had attained stability by reason of his conquest of the three worlds.

20. As an *Abhisārikā* (a woman who goes to meet her lover by appointment), smitten in the heart by the unbearable arrows of Cupid, goes (at night) to the house of her lover, besmeared with fragrant saffron and sandal-paste, so did the demoness (the rover-by-night), pierced to the heart by the unbearable arrow of Rāma; and stained with offensive-smelling blood, go to the mansion of Death.

21. The destroyer of Tāḍakā then obtained from the sage, who was pleased with his exploit, a missile deadly to the demons, with its spells, as the sun-stone receives from the sun the fire which destroys wood.

22. After this, when Rāma arrived at the holy hermitage of Vāmana (the dwarf-incarnation of Viṣṇu), of which he had heard from the sage, he grew restless in mind, though he did not recollect the heroic deeds of his previous life.

23. Thereafter the sage came to his own penance-grove where all his disciples had made preparations to worship him, the trees folding their leaves as if joining hands in adoration, and the deer eagerly lifting up their faces to look at him.

24. There by means of their arrows the two sons of Daśaratha by turn protected from obstacles the sage, now

engaged in the initiatory rites of a sacrifice, just as by means of their rays the sun and the moon, rising alternately, relieve the world from complete darkness.

25. Then, observing the sacrificial altar defiled with drops of blood as large as the *Bandhujiva* flowers, the sacrificial priests were seized with terror, abandoning their sacrificial work and letting the ladles of *vikaṅkata* wood drop (from their hands).

26. When the elder brother of Lakshmaṇa (Rāma), instantly drawing out an arrow from the mouth of his quiver, turned his face upwards, he saw a host of demons in the sky, with banners waving in the wind produced by the wings of vultures.

27. He then shot only the two leaders of the enemies of sacrifices, and no one else. Will the Eagle who displays his prowess against mighty serpents, ever engage in a hostile action against (ordinary) *rājila* snakes?

28. He, who was skilled in the use of missiles, fixed on his bow a missile of immense velocity and having Wind for its presiding deity. By that he brought down (Mārīcha) the son of Tāḍakā, mighty as he was like a mountain, as if he were (no better than) a scared leaf.

29. That accomplished warrior with his steel-pointed arrows cut to pieces the other demon called Subāhu who by his magical powers moved now here and now there (in the sky), and distributed his flesh among the birds (living) outside the hermitage.

30. Having congratulated the two (brothers), who had thus removed the obstacles to the sacrifice, on their martial prowess, the priests completed in due order the sacrificial rites of the lord of the clan who was observing the vow of silence.

31. Having taken the holy bath which concludes a sacrifice, the sage first gave his blessings to those two brothers, and then, with his hand whose surface had been pierced by the *darbha* grass, touched them whose side-locks of hair shook as they bowed down to him.

32. The king of Mithilā, who had made preparations for a sacrifice, invited him (Viśvāmitra). That self-controlled

sage, while going to Mithilā, also took with him the two Rāghu princes, who had their curiosity excited on hearing about the bow of that king.

33. When they had gone a certain distance, in the evening they took shelter below the lovely trees of that hermitage, where the wife of Gautama (the sage of long penance) had become for a moment Indra's spouse.

34. It was, they say, the favour of the dust of Rāma's, feet which destroys sin, that the wife of Gautama, who had been turned into a stone, regained her own charming form after a long time.

35. On hearing that the sage had arrived with the two princes of the Rāghu family, King Janaka went out with materials of worship to receive him who seemed to be Virtue embodied, accompanied by Wealth and Desire.

36. The inhabitants of the town of Mithilā, who drank with their eyes (i.e., eagerly saw) the two brothers as if they were the two *Punartasus* come down to the earth from the sky, thought in their minds even the twinkling of their eyes to be a deprivation (of joy).

37. When the performance of the sacrificial ceremony, (lit., that in which the sacrificial post is used), was over, that exalter of the race of Kṛṣṇa, who knew when to seize an opportunity, informed the King of Mithilā of Rāma's eagerness to see the bow.

38. The king, observing the graceful frame of the boy born in a renowned family, and thinking how difficult it was to bend his bow, was distressed for having fixed that as the price for the winning of his daughter (as a bride).

39. And he said, "Revered Sir, I have no heart to give my consent that a young elephant should make a vain attempt to achieve a task which it is difficult even for mighty elephants to accomplish.

40. "For, O Revered Sir, many kings, the wielders of bows, being shamed by that bow, have gone away, despising their arms whose skin had been hardened by the rubbing of the bow-string, crying shame upon them."

41. The sage replied to him, "Be pleased to hear me as regards the strength which he possesses. Or rather, away with words. His strength will be manifest when matched against your bow, like that of the thunderbolt when tried on a mountain."

42. Thus, from the words of the trustworthy sage, he believed that Rāma, though wearing side-locks of hair, was possessed of prowess, as one would believe in the burning power of (a spark of) fire though no larger than an *Indragopa* insect.

43. The King of Mithilā then ordered several parties of attendants to fetch the bow, as Indra (the thousand-eyed god) commands the clouds to produce the bow composed of light (i.e., the rain-bow).

44. Looking at the bow, dreadful like the lord of serpents when asleep, (the bow) with which Śiva (the god having the sign of a bull on his banner) discharged an arrow which pursued the sacrifice that fled in the form of a deer, the son of Daśaratha took it up.

45. Like Cupid stringing his delicate flowery bow, he, without any great effort, stretched the string of the bow though it had the strength of a mountain, being gazed at by the assembly with their eyes fixed in wonderment.

46. That bow, as it broke with a sound harsh like that of the thunderbolt, by being stretched too much by him, as it were proclaimed to Paras'urāma, of unappeasable wrath, that the race of Kshatriyas had revived again.

47. Then the King of Mithilā, having hailed with delight the *S'ulka* (bride-money) in the form of his prowess the essence of which was tested against the bow of Śiva, offered (by word) to Rāma his daughter, not born of the womb and like Lakṣmī embodied.

48. The King of Mithilā, true to his word, immediately gave his daughter, not born of the womb, in marriage to Rāma in the presence of the radiant sage, thus having as it were fire for a witness (to the holy ceremony).

49. And he of noble splendour sent his revered family-priest to the King of Kosalas with the message, "Be pleased to permit this family of Nimi to become your servant by accepting my daughter (for your daughter-in-law)."

50. The King was looking out (*lit.* searched) for a suitable daughter-in-law, and at the same time there came to him the Brāhmana with a welcome message; for, the desire of the meritorious, which partakes of the nature of the fruit of the wish-yielding tree, is fulfilled instantaneously.

51. That friend of Indra, of passions subdued, heard the message from the Brāhmana, to whom a proper reception was accorded, and marched out, obscuring the rays of the sun with the dust raised by his army.

52. He reached Mithilā, surrounding it with his soldiers who injured the trees in the gardens. That city endured the friendly siege, as a woman bears the close embrace of her lover.

53. The two kings, who adhered to the established usages and who resembled Varuṇa and Indra respectively, together performed the nuptial ceremonies of their sons and daughters in a manner befitting their greatness.

54. The chief of the family of Raghu (*i.e.*, Rāma) married the daughter of the Earth; and Lakshmana married her younger sister U'milā. And their two younger brothers, possessed of excellent strength, married the two slender-waisted daughters of Kuśadhvaṇa.

55. The three sons together with the fourth, being married to their new brides, appeared like the four political expedients of that king, *viz.*, conciliation, use of money, sowing dissensions, and war, attended each by its own success.

56. Those princesses by their union with the princes, and the princes by theirs with the princesses, attained the highest happiness of their life. The union of these brides and bride-grooms was similar to the union of suffixes and stems.

57. Daśaratha, of affectionate disposition, who thus married all his four sons there, dismissed the King of Mithilā when he had gone three stages in the journey, and returned to his own capital.

58. Now in the course of his journey it so happened that gusts of wind, blowing in a contrary direction and smashing

the tree-like flags, harassed the army very much, as the currents of a river overflowing its banks spread desolation over the country around.

59. (Soon) after this, the sun, with a formidable halo formed round him, looked like a jewel dropped from the hood of a serpent killed by Garuḍa and enclosed by that serpent's body.

60. The quarters, with the wings of hawks for their grey locks, and with the evening clouds for their blood-wet garments, became unfit to be seen, like women in menses, with their hair dusky like hawk's wings, and their blood-wet clothes resembling evening clouds.

61. Female jackals, having resorted to the quarter where the sun had taken his station, began to howl in a fearful manner, as if inciting Paras'urāma, accustomed to perform the obsequial rites of his ancestors with the blood of the Kshatriyas.

62. Seeing the portent in the form of the adverse winds and such other things, the lord of the earth, who knew what was right to be done, asked his preceptor regarding its pacification; the latter mitigated his distress by telling him that it would have a happy end.

63. A mass of light, it is said, that immediately shot up, appeared before the army; (a mass) which, after a long time, when the soldiers had cleared their eyes, could be seen as possessing a human form.

64. Dearing from his father the portion characterized by the sacred thread, and from his mother the portion majestic by reason of the bow, he (Paras'urāma) looked like the sun attended by the moon, or like a sandal tree with a serpent (encircling it).

65. By whom, abiding by (i.e., obeying) the command of his father, though breaking through the bounds of propriety, and with his soul made relentless by wrath, was first conquered, when cutting off the head of his trembling mother, the feeling of compassion, and then the earth.

66. Who, with a rosary of Rudrākṣas resting on his right ear, appeared as it were to bear, in a disguised form,



the number twenty-one, indicative of the times that he had destroyed the Kshatriyas.

67. The King, whose sons were still young, seeing that Paraśurāma, who had taken a vow to destroy all the royal families, on account of his anger being roused at the murder of his father, and thinking of his own condition, became sad at heart.

68. The name "Rāma," applying equally to his own son as well as to his dreadful enemy, became now to him like a jewel that is in a necklace and is on the hood of a serpent, pleasing and fearful at the same time.

69. Without paying any heed to the king who cried out, "An offering, an offering (for the sage)," he fixed his eyes upon where stood the elder brother of Bharata—the eyes whose pupils had become fierce and which were blazing with the fire of his anger against the Kshatriyas.

70. By him, eager to fight, firmly grasping the bow in his hand and letting the arrow pass through the interstices of his fingers, was addressed Rāma who stood dauntless before him.

71. "The race of Kshatriyas is my enemy, since it has done me injury. Having destroyed it several times I was appeased. But I am (now) provoked by hearing of your exploit, like a sleeping snake when struck with a stick.

72. "Thou hast broken, it is said, the bow of the king of Mithilā, never bent before by other kings. Hearing of that I think that my own pre-eminence in valour has been hurled down (eclipsed) as it were, by you.

73. "At one time the word "Rāma," when uttered, applied to me alone in this world. Now that thou art rising to greatness, that word, having its application divided, makes me feel ashamed of myself.

74. "Bearing a missile which was unimpeded in its action even on the mountain (Krañcha), I consider that I have two enemies who have offended me equally—Kārtavīrya, on account of his carrying off the calf of (my father's sacrificial) cow, and thou, intent on depriving me of my fame.

75. "My valour, though it has destroyed (the race) of the Kshatriyas, will not satisfy me so long as thou art unconquered. That is counted (regarded) the (true) greatness of fire when it burns in the ocean even as it does in dry grass.

76. "Know that the bow of Śiva which was broken by you had been deprived of its strength by the power of Vishnu. Even a gentle wind pulls down a tree on the bank, when its roots have been already sapped by the current of the river.

77. "Draw, therefore, this bow of mine with an arrow fitted to it, after fastening the bow-string. Let alone an actual combat; if thou canst only accomplish this, I shall acknowledge myself vanquished by thee, with the strength of thy arms (being thus proved) equal to that of mine.

78. "Or, if thou hast lost courage, being frightened at the edge of my axe sending forth flames of fire, then join thou thy hands in prayer for protection—hands whose fingers have been hardened in vain by the friction of the bow-string."

79. When Paraśurāma, of terrible aspect, had thus spoken, Rāma, with his lower lip quivering with a smile, gave him a fitting reply simply by taking up his bow.

80. Having obtained the bow which was his in his previous life, he looked beautiful beyond comparison. A fresh cloud is by itself charming; how much more then would it be when beautified by Indra's bow!

81. No sooner was the bow strung by the mighty prince, letting its one end rest on the ground, than the enemy of kings (*i.e.* Paraśurāma) lost all his splendour, like fire when reduced to mere smoke.

82. The people beheld those two standing face to face (in an attitude of hostility), with the splendour of one waxing while that of the other waned, like the sun and the moon in the evening of the day of their opposition.

83. Rāma, who resembled the son of Śiva (Skanda), being softened by mercy on seeing Paraśurāma, whose valour

was rendered nugatory towards himself, and his own infallible arrow fixed on to the bow, addressed him thus :—

84. "Though thou wert the aggressor, I am unable to strike thee mercilessly as thou art a Bráhmaṇa. Tell me, then; which I shall destroy with this arrow:—thy locomotion or the world which thou hast acquired by thy sacrifices?"

85. To him the sage replied, "It is not that I do not know thee to be the Primeval Being in thy true nature. Desirous of seeing the divine energy of Viṣṇu that is in thee after thou camest down to the earth, I roused thee to anger.

86. "To me, who reduced to ashes the enemies of my father and made a present of the earth together with the oceans to a fitting person, even this defeat inflicted upon me by thee, the Supreme Being, is honourable.

87. "Therefore, O thou, the foremost among the wise, spare my power of motion, so much to be desired, that I may go to holy places. If my way to heaven be closed, I shall not be distressed, as I am indifferent to sensual pleasures."

88. Rāma agreed to that, saying, "Be it so;" and with his face turned towards the east he discharged the arrow. That arrow became to Paraśurāma, though righteous, an impassable barrier to his way to heaven.

89. Rāma, too, touched the feet of the ascetic, begging to be forgiven. Humility itself on the part of the powerful towards enemies vanquished by force is conducive to fame:

90. "Having expelled from within me the spirit of chivalry (the result of the quality of passion) inherited from my mother, and instilling in me the spirit of peacefulness, the characteristic virtue of my paternal ancestors, thou hast certainly turned this defeat of mine, the result whereof is irreproachable, into a favour.

91. "I shall now go. May there be no obstacles in your way while accomplishing the mission of the gods!" Having spoken these words to Lakshmana's elder brother (Rāma) and Lakshmana, the sage disappeared.

92. When he had gone away, the father, having embraced with his arms the victorious Rāma, thought, through affection,

that he was certainly re-born. The obtainment of the joy, after he had experienced pain for a moment, was to him like a shower of rain to a tree seized by wild fire.

93. Then the lord of the earth, who resembled god Śiva, having passed some nights on the way, where charming tents had been erected, entered the city of Ayodhya in which the windows (of houses) were full of lotuses by reason of (the presence therein of) the eyes of the women gazing at the daughter of the King of Mithilā.

## CANTO XII.

1. He who had enjoyed all worldly pleasures and reached the last stage of his life, now neared his absolution, just as the flame of a lamp which has consumed (all) oil and reached the end of the wick, is near its extinguishment at dawn.

2. Age in the guise of grey hair, coming to the root of his ears, as if through fear of Kaikeyī, said to him, "Confer royalty on Rāma."

3. That report of the elevation (to the throne) of Rāma, beloved of the citizens, gladdened each of them, as the canal refreshes the trees in a garden.

4. Kaikeyī, of cruel resolve, polluted the preparations made for his coronation, with the king's tears hot through grief.

5. Soothed by her husband, the angry lady gave out (i.e. demanded the fulfilment of) the two boons promised by him, as the earth, when sprinkled with rain, throws out a pair of serpents lurking in a hole.

6. By one of these she sent Rāma into exile for fourteen years; (and) by the other she desired Royalty for her son, which resulted only in her own widowhood.

7. With tears had Rāma first accepted the Earth bestowed on him by his father; but with joy did he afterwards receive his command—"Go to the forest."

8. The people, to their astonishment, saw the same colour (expression) on the face of Rāma, both when he wore the pair of auspicious silken garments, and when he was clad in a pair of bark-garments.

9. Not making his father swerve from truth (*i.e.*, violate his promise), he, with Sītā and Lakshmana, entered (at once) the Dandaka forest, and (also) the mind of every good man.

10. The King, too, afflicted with the (grief of) separation from him, recollecting the curse brought down (upon himself) by his own act, considered only the giving up of his body as the (proper) expiation.

11. That kingdom, with the princes exiled and the king dead, fell a prey to the enemies vigilant in seeking its weak points.

12. The body of councillors, (thus left) without a lord, caused Bharata, who was (then) living with his mother's relatives, to be brought by hereditary ministers who (with difficulty) suppressed their tears (before him).

13. When the son of Kaikeyi heard of his father's death brought on in that manner, he became averse not only to his own mother but also to Royalty.

14. And with an army he went in quest of Rāma, seeing, with tears (in his eyes), the trees under which Rāma had lived with Lakshmana and which were pointed out to him by the dwellers of the hermitages.

15. Having related to Rāma, then living in the forest near Chitrakūṭa, that their father had gone to heaven, he invited him to accept Royalty, the blessings of which had not been enjoyed by him (Bharata).

16. He thought he would be a *Parivettā* (*i.e.*, one marrying when his elder brother is unmarried), if he were to receive the Earth, when his eldest brother had not accepted Royalty.

17. Of him (Rāma), whom it was impossible to draw away from his deceased father's command, he (Bharata) asked for his pair of sandals, so that they might be made during his absence the presiding deities of the kingdom.

18. Dismissed by his brother with the words, 'So be it,' he did not enter the city (*i.e.*, the capital), but, living in Nandigrāma, ruled the kingdom as if it were a deposit.

19. Firm in his devotion to his eldest brother and averse to the desire (*lit.* thirst) for kingdom, Bharata thus made an expiation, as it were, for the purification of his mother's sin.

20. Rāma, too, with Sītā and his younger brother (Lakshmana), subsisting on sylvan fare in the forest, observed, tranquil in mind, in his youth, the vow which the Ikshvākus were accustomed to observe in their old age.

21. Taking shelter under a tree the shade of which was made stationary by his power, he was once lightly sleeping on the lap of Sītā, owing to fatigue.

22. It is said that a crow, son of Indra, scratched her breasts with his nails, as it were finding fault with the marks of amorous sport made by her husband.

23. Awakened by his wife, Rāma discharged a reed-missile at him, who escaped from it with the loss of one eye.

24. Rāma, apprehending the return of Bharata on account of the proximity of the place, left the Chitrakūta district, the deer in which felt sorry (at his departure).

25. Halting in the hermitages of the hospitable Rishis, he travelled on towards the southern quarter, as the Sun goes to the south after staying in the asterisms of the rainy season.

26. Sītā (the daughter of the King of Videha), who followed him, appeared like Royalty, covetous of excellence, going after him though forbidden by Kaikeyī.

27. With the sweet-scented unguent given to her by Anasūyā, she made the forest one in which the bees left the flowers (*i. e.* the bees were drawn from the flowers to her).

28. A demon called Virādha, of a red-brown colour like an evening cloud, stood obstructing the way of Rāma, as Rāhu does that of the Moon.

29. From between them the destroyer of the people (*lit.* he who withered up the people) took off Sītā (daughter of the king of Mithilā), as the drought which dries up the world takes off rain from between the months of Śrāvana and Bhādrapada.

30. Having crushed him to death, the two descendants of Kakutstha buried him in the earth, lest he (*i. e.* his body) should defile the district with foul smell.

31. Then by the advice of Agastya (*lit.* the pitcher-born), Rāma dwelt in Pāñchavaṭi, not abandoning moral rectitude, as the Vindhya Mountain stands in his original form, not transgressing the limits set to him.

32. There the younger sister of Rāvaṇa, smitten with love, approached Rāma, as a female snake, oppressed with heat, resorts to a sandal tree.

33. In the very presence of Sītā, she made advances to him, after telling him her lineage; for the lust of women, when grown to excess, knows no time.

34. "I have got a wife, O girl. Have thou my younger brother,"—so did Rāma, having shoulders as lusty as those of a bull, command her who longed for sexual intercourse.

35. Not having been received well (*i. e.* rejected) by him (Lakshmaṇa) too, because of her having first approached his elder brother, she again resorted to Rāma, like a river that touches both the banks.

36. The laugh of Sītā enraged her who had assumed for a time a gentle appearance, as the rise of the moon agitates the tide of the ocean (which has been) calm on account of the absence of wind.

37. "Thou shalt immediately get the fruit of this ridicule, mark me. Know that this act of thine is like an insult offered by a female deer to a tigress."

38. Saying this to Sītā who in fright sought her husband's lap, Śārpaṇakhā assumed her (original) form, that was true to her name.

39. Lakshmaṇa, who had first heard her speaking as sweetly as a cuckoo, made her out to be a demoness (*lit.* one skilled in magical wiles), as he now heard her terribly howling like a female jackal.

40. Immediately, with his sword drawn, he entered the hut and joined that horrible woman to a superfluity of ugliness (*i. e.* gave her more of that ugliness which she already possessed, by cutting off her nose and ears).

41. She threatened them from the sky, with her finger of the shape of a goad, having crooked nails and possessing joints hard like bamboo-knots.

42. Having reached Janasthāna speedily, she described to Khara and others the new way, of that sort, of insulting the demons, started by Rāma.

43. That the demons marching against Rāma put her, mutilated in the parts of her face, in front of them, was itself an evil omen.

44. Seeing the proud demons advancing with raised weapons, Rāma placed his hope of victory on his bow, and Sītā under the care of Lakshmana.

45. Although the son of Daśaratha was alone and the demons were in thousands, they saw him in the battle as many-fold as they (themselves) were.

46. Then that descendant of Kakutstha (Rāma), of honourable conduct (in battle), did not forgive Dāshana urged on by the wicked (demons), as he, pure in character, would not forgive censure directed against him by vile persons.

47. He received him (Dāshana), Khara, and Trishiras with arrows, which, though discharged successively, flew as it were simultaneously from his bow.

48. By those sharp arrows which passed through their bodies and yet remained as untainted as before, were drunk the lives of the three, whilst their blood was drunk by the birds.

49. Of that vast army of demons, cut to pieces by the arrows of Rāma, nothing was seen standing but the headless trunks.

50. That army of the enemies of the gods, having caused Rāma, the showerer of arrows, to fight (with it), went to sleep under the shade of vultures, never to wake again.

51. Of those demons torn to pieces by the missiles of Rāma, Śarpānakhā alone became the bearer of the evil tidings to Rāvana (i. e. she alone remained to carry the sad news to Rāvana).

52. On account of the punishment inflicted on his sister and the slaughter of his kinsmen, the younger brother of



Kubera (*i. e.* Rāvaṇa) thought that Rāma had placed his foot on his ten heads.

53. Deceiving the two descendants of Raghu by means of a demon (*i. e.* Mārīcha) in the shape of a deer, he carried off Sītā, being obstructed for a moment by the efforts (to rescue her) of the king of birds (Jaṭāyu).

54. While in search of Sītā, they saw the vulture who had his wings cut off, and who had paid off the debt of friendship to Das'aratha with his life resorting to his throat (*i. e.* about to leave his body).

55. In words he told them that Sītā had been carried off by Rāvaṇa, (but) by his wounds he made known to them his great deed; and then he breathed his last.

56. With their grief for the death of their father renewed, they (two) performed the ceremony of his cremation and the subsequent funeral rites, as if he were their father.

57. Through the advice of Kābāṇḍha whose curse was removed by death (at the hands of Rāma), there grew up a strong friendship between Rāma and the monkey (Sugrīva) who laboured under a similar misfortune.

58. That warrior (Rāma), having killed Vālī, placed Sugrīva in his position, long desired by him, like an *A'deśa* (substitute) in the place of a root.

59. The monkeys, sent by their lord (Sugrīva), wandered hither and thither in search of Sītā, like so many desires of the afflicted Rāma.

60. When intelligence about her was obtained on meeting with Sampātī, Māruti (*lit.* the son of Wind) crossed the ocean, as one freed from all attachment transcends the worldly life.

61. In his search (for her) he spied Sītā surrounded in Laṅkā by Rākshasis, like the great medicinal plant (life-restoring plant) encircled by poisonous creepers.

62. The monkey (*i. e.* Māruti) delivered to her, as a token of recognition from her husband, a ring, which was as it were welcomed by her cool drops of tears of joy.

75. Though she ceased grieving (*lit.* gave up her grief) with the thought that her husband was alive, yet she felt ashamed (of herself) that she should have first lived after she had believed his death to be true.

76. The momentary suffering caused to the two sons of Das'aratha appeared as if it had occurred in a dream, when the bonds of the (serpent-) missile of Meghanâda (Indrajit, son of Râvana) were dissolved at the approach of Garuḍa.

77. Then Panlastya (Râvana) pierced Lakshmana's breast with the *S'akti* weapon; (when) Râma, too, though not struck, had his breast pierced with grief.

78. Lakshmana, having his agony removed by the great medicinal plant brought by Mâruti, again played, by means of his arrows, the tutor-in-lamentation of the women in Laṅkā (*i. e.*, caused bewailing among the women of Laṅkā).

79. He left not a vestige of Meghanâda's war-cry and of his bow resplendent like the rain-bow (*lit.* the bow of Indra), as autumn keeps not a trace of the thunder of clouds and of the rain-bow.

80. Kumbhakarna, reduced to a condition similar to that of his sister (*i. e.* mutilated in the face) by the chief of the monkeys (Sugrîva), opposed Râma like a mountain, the red arsenic of which has been broken off with a chisel.

81. "You, who are so fond of sleep, have been in vain untimely awakened by your brother"—saying this, as it were, the arrows of Râma sent him into long (eternal) sleep.

82. The other demons, too, fell amongst crores of monkeys, as the dust raised from the battle-field (fell) in the rivers of their blood.

83. Then came out Panlastya (Râvana) from his palace for a fresh encounter, having resolved—"To-day the world shall be cleared either of Râvana or of Râma."

84. Seeing Râma on foot and the king of Laṅkā in a chariot, Indra sent to him (Râma) his car drawn by bay horses.

85. Resting on the arm of the charioteer of the gods (Mâtali), Râma took his seat in that victorious car, the

banner-cloth of which was shaken by the breezes from the waves of the celestial Ganges.

86. Mātali invested him with the armour of the great Indra, on which the missiles of the enemies of the gods became as futile as the petals of the lotus.

87. The fight between Rāma and Rāvana achieved, as it were, its purpose, inasmuch as by it an opportunity was, after a long time, found by each of them showing his prowess at the sight of the other..

88. On account of the multiplicity of his arms, heads and thighs, the younger brother of Kubera (*i.e.*, Rāvana), though alone and not (surrounded by Rākshasas) as before, appeared, as it were, standing in the midst of the people of his mother's race (*i. e.* Rākshasas).

89. Rāma greatly esteemed the enemy who had conquered the (eight) guardians of the world, who had worshipped Śiva with (*i. e.* by offering) his own heads, and who had lifted the Kailāsa mountain.

90. The son of Pulastya (*i. e.* Rāvana), highly incensed, shot an arrow into his (Rāma's) right arm which was throbbing and thus prognosticating his union with Sītā.

91. An arrow discharged by Rāma having pierced through the heart of Rāvana, too, entered into the earth, as if to tell the welcome news to the snakes (residing there).

92. Matching missile with missile, as they did, the zeal of each for obtaining victory over the other waxed (*i. e.* became impetuous), like that of two disputants who meet words with words.

93. On account of their alternate display of equal valour, the fortune of victory became common to both (*i. e.* was equally balanced between them), like an altar-shaped wall between two (equally) infuriated elephants.

94. The volleys of arrows of each other did not endure (*i. e.* intercepted) the shower of flowers poured over them by the gods and the demons, (when) pleased at the (respective) assaults and repulses (of Rāma and Rāvana).

95. At last the demon (Rāvaṇa) flung at his enemy the S'ataghni weapon, studded with iron spikes, which was, as it were, the Kūṭas'ālmali weapon snatched from (the hands of) Yama.

96. Before it reached his chariot, Rāma cut it off, and along with it the hope of the enemies of the gods, by means of arrows having crescent-shaped heads, with the ease with which a plantain-tree is lopped off.

97. And the matchless archer (Rāma) set on his bow the infallible *Brāhma* missile, directing it against him (Rāvaṇa),—the missile which was, as it were, the physic for extracting the dart of grief from the heart of his beloved.

98. The (missile), with its blazing heads and multiplied tenfold in the sky, appeared like the body of the great serpent (S'esha) with its circle of terrible hoods.

99. With it, charged (as it was) with *Mantras* (spells appropriate to it), he brought down, in half a moment, the row of Rāvaṇa's heads, which did not (even) feel the pain of the wounds (*i. e.* so quickly as not to make them feel the pain of the cutting).

100. The series of necks (heads) severed from the demon's body which was about to fall down, appeared like the image of the new (rising) sun, broken (multiplied) in water by ripples.

101. Though the gods saw his heads fall down, their mind did not put much faith in the fact, fearing their being again joined (to the body).

102. Then fell, on the (Rāma) head of the enemy of Paulastya, on which the jewelled crown was soon to be fastened (placed), a shower of fragrant flowers poured by the gods and followed by swarms of bees, which, with their wings heavy with ichor, had left the broad temples of the elephants of the guardians of the world.

103. The charioteer of Indra having taken leave of Rāma who had at once unstrung his bow having performed the work of the gods, took to heaven the chariot which was drawn by a thousand bay horses, and the banner-staff of which

was marked by Ravana's arrows having his name inscribed on them.

104. The chief of Raghu, too, having received back his beloved purified in fire, and having united Bibhishana, his dear friend, with the Royalty of the enemy (*i.e.* of Ravana), ascended the jewel of aerial cars (*i.e.* Pushpaka) won by (the prowess of) his arms, and set out for his capital, accompanied by Bibhishana, Lakshmana (the son of Sumitra), and the son of the Sun (*i. e.* Sugriva).

### CANTO XIII.

1. Then Hari (Vishnu), who bore the name 'Rama' and who knew the qualities (of things), on seeing the sea (*lit.* the mine of jewels) as he entered (passed through) the region covered by his foot (or, his abode), which has sound for its quality (*i.e.* the sky), in the aerial car, thus spoke in private to his wife:—

2. "Behold, O Princess of Videha, the foaming ocean, divided as far as the Malaya mountain by my bridge, (and thus looking) like the clear autumnal sky displaying beautiful stars and parted by the milky way (galaxy).

3. "This, it is said, was enlarged (to its present bounds) by our ancestors, excavating the earth (while) in search of the sacrificial horse of their father, wishing to perform the horse-sacrifice, when it was taken to the nether regions (as was supposed) by Kapila.

4. "From this the solar rays bear the watery fœtus; herein treasures attain great growth; it holds the fire that feeds on water (*lit.* whose fuel is water); and by it was produced the gladdening luminary (*i.e.* the moon).

5. "Passing through various states and standing having pervaded the ten quarters by its expanse, the form of this (ocean), like that of Vishnu, cannot be exactly conceived (or defined), either as regards its nature or its magnitude.

6. "On (the surface of) this reposes, after having with-drawn the worlds (unto himself), the Parusha (the Primeval

Being) accustomed to practise his sleep of meditation at the end of each quaternion of *yugas*, being praised (all the while) by the first Creator seated on the lotus sprang from his navel.

7. "Hundreds of mountains, with their pride humbled by Indra cutting off their wings, resort to this, their shelter, as kings, harassed by their enemies, do to a neutral sovereign, conspicuous for the discharge of his duties (*e. g.* that of protection).

8. "The clear water of this (ocean), swollen at the destruction-time of the world, became a momentary veil for the face of the Earth, the act of up-lifting (marrying) which from the nether world was effected by the Primeval Being.

9. "This ocean, whose behaviour towards his wives is uncommon (*lit.*, different from that of others), being himself clever in offering his lips of waves, drinks (kisses) the rivers (his wives), and makes them, naturally bold enough to hold forth their mouths, drink (kiss) himself.

10. "These *timis* (whales), having taken in (swallowed) the water at the mouths of rivers, together with the animals therein, on account of their mouths being open, and then closing them, are spouting up streams of water through their perforated heads.

11. "Look at the (clusters of the) foam of the sea divided in two ways by the elephant-shaped sharks suddenly darting up (to the surface), which, on account of their gliding along their cheeks, attain for a moment to the state of (*i.e.* appear like) *chowries* over their ears.

12. "These serpents, stretched (on the beach) for inhaling the coast-breeze, and indistinguishable from the curling billows, are clearly discerned owing to the gems in their hoods, the lustre of which is heightened by their contact with the rays of the sun.

13. "This mass of conch-shells, which is forcibly cast by the force of the billows on coral reefs that rival (in lustre) your lip, and which has its mouths (openings) fixed in their projecting points, somehow glides on with great difficulty.

14. "On account of the cloud, whirling round by the force of the whirlpool the moment it proceeded to suck up water, this ocean appears to a great extent to be as it were churned once more by the mountain (Mandāra).

15. "The coast-line, looking thin from afar and dark with the row of the forests of the *tamāla* and the *tāli*-trees, of the brimy ocean resembling a wheel of iron, appears like a streak of rust formed on its periphery.

16. "O long-eyed one, the breeze from the shore honours (decorates) your face with the pollen of the Ketakī (flowers); it seems it knows me, who have fixed my longing on your *dimbā*-like lip, to be impatient of the loss of time in (the act of) decoration.

17. "Here have we arrived in a moment, owing to the velocity of the aerial vehicle, at the coast of the sea, with groups of pearls scattered about from the shells broken on the strand, and with the rows of the areca trees bent down with (under the weight of) fruit.

18. "O you having beautiful thighs (*lit.* thighs tapering like *Kārabha*) and the eyes of (or, casting glances like) a gazelle, just cast a glance on the path left behind: here the land seems to emerge, with its forests, from the sea which is becoming more and more distant (every moment).

19. "Now the aerial car moves along the path (region) of the gods, now along that of the clouds, and now by that of the birds; mark, how it moves in keeping with the desire of my mind (just as my mind wishes it to do).

20. "This sky-breeze, bearing the scent of the ichor of Indra's elephant, and cooled by its blowing across the waves of the celestial Ganges (*lit.* the three-coursed river), dries up (*lit.* sips off) the drops of perspiration on your face, appearing on account of (produced by) the mid-day heat.

21. "O passionate one, touched by you, out of curiosity, with your hand stretched out from the window (of the car), the cloud, with a ring of lightning manifested from it, appears as it were to present to you a second ornament (bracelet).

22. "You ascetics (*lit.* wearers of bark-garments), considering Janasthāna to be free from obstacles, are (now) occupying, each his own, their long-deserted sites of hermitages, wherein new huts are being built.

23. "This is the spot where was seen by me, searching for you, an anklet (of thine), dropped down on the ground, which had assumed silence as if through grief at its separation from your lotus-like foot.

24. "The path by which you were carried away by the demon, O timid one, these creepers through compassion, showed to me, by means of their branches with leaves drooping down, being unable to speak.

25. "The female deer, too, with all desire for (eating) the blades of the *Darbha* grass gone, and directing their eyes, with eye-lashes upraised, towards the southern direction, gave information to me who knew not your whereabouts.

26. "Here (yonder) appears (before us) the sky-grazing peak of the mountain Mālyavat, on which was simultaneously let fall fresh water by the clouds and the tear (-drops), caused by your separation, by me.

27.—"Whereon the odour of the puddles beaten by the showers (of rain), the *Kadamba* flowers with filaments half-opened, and the melodious notes of the peacocks, (all) became unbearable to me being separated from you.

28.—"And where, O timid one, by me remembering your embrace, marked (accompanied) with tremor, enjoyed (by me) in the past, were endured with great difficulty the rumblings of the clouds reverberating in its caves.

29.—"Where (again) the beauty of your eyes, red by the smoke of the nuptial fire, being imitated by the new *Kandala* flowers, the buds of which were full-blown on account of their coming in contact with the vapour of the earth drenched by the sharp showers of rain, afflicted me.

30. "My eye-sight, having descended from a great height, as it were drinks, through fatigue, the yonder waters of the Pampā, which are screened by the thickets of cane-plants grown on its borders and the playful *Sārasa* birds whereof are slightly visible.



31. "Here, my dear, were longingly gazed at by me, situated at a great distance from you, pairs of unseparated *Chakradāka* birds that gave to each other the filaments of lotuses.

32. "And as I desired to embrace the yonder slender (young) *Asoka* tree on the bank (of Pampā) stooping with (the load of) its bunches of flowers graceful like breasts, under the impression that I had found you, I was prevented by the son of Sumitrā with tears in his eyes.

33. "These rows of the *Sārasa* birds of the Godāvari, flying up into the sky on hearing the tinkling of the small gold bells hanging from the interior of the celestial car, appear as it were to be coming up to receive you.

34. "This Pañchavatī, wherein the mango saplings were reared with water poured from jars by you, though having a slender waist, and where the spotted black antelopes have raised their heads (to look at us), seen after a long time, delights my mind.

35. "Here, in the arbours of canes on the bank of the Godāvari, I remember to have slept after I came back from my hunting excursions, with my head reclined on your lap in private, and my fatigue dispelled by the breeze blowing across the ripples (of the river).

36. "Here is the spot, accepted (chosen) for his earthly residence by the sage, the cause of the clearing up of turbid water (*i. e.* Agastya), who, by a mere knitting of his eyebrows, caused Nahusha to fall from the post of Indra.

37. "Having smelt this tip of the (column of) smoke that has traversed the path of the balloon, issuing from the three sacrificial fires and charged with the smell of oblations, of him of blameless fame, my soul, being free from *Rajas* (the quality of impurity), experiences lightness (*i. e.* feels at ease).

38. "Here (below), O noble-minded one, is the pleasure-tank, called Pañchāpsaras, of the sage S'ātakarṇi, which, surrounded by a wood, appears, owing to its great distance, like the disc of the moon slightly visible from the midst of clouds.

39. "That sage, who, formerly roaming with the deer, subsisted on the tender shoots of the *Kus'a* grass alone, was,

it is said, led into the snare of the youth of five nymphs by Indra, alarmed by his penance.

40. "This continuous sound of the tabor at the musical concert of him living in a mansion under the waters, reaching the sky, makes for a moment the upper apartments of the Pushpaka car resound with its echoes.

41. "Here is another ascetic, Sntikshna by name but gentle (well-restrained) in action, practising penance in the midst of four fires fed with fuel and with the seven-horsed one (the sun) scorching his forehead.

42. "Him who had roused the fears of Indra, the amorous gestures of the celestial damsels, in which glances were cast (*lit.* eyes were directed) accompanied with smiles, and in which the (parts of the body near the) girdles were half-disclosed under some pretext, were not able to affect (draw away from his ascetic practises).

43. "Here is he, with one (the left) arm ever uplifted, directing hitherwards, so as to greet me properly, his arm, other than the left (*i.e.* the right one), which has the rosary of Rudrākshas for a bracelet, which scratches the deer and which cuts the spires of the *kūśa* grass (*i.e.* which he employs in scratching the deer and cutting the *kūśa* grass).

44. "He, on account of his being restrained in speech (*i.e.* observing the vow of silence), having accepted my salutation with a slight (downward) motion of the head, again fixes his sight (eyes), freed from the obstruction of the aerial car, on the thousand-rayed one (the Sun).

45. "That (yonder) is (seen) the penance-grove, having a purifying influence and the refuge (of those coming to it), of the sage named S'arabhaṅga, who had kept the sacred fire and who, having long propitiated it with sacred sticks, offered up at last (as an oblation) his body also, consecrated with (the holy) *Mantras*.

46. "Now (that he is no more), the duty of receiving guests hospitably, that belonged to him, has devolved on these (hermitage-) trees, as on virtuous (dutiful) sons, (trees) which

remove the fatigue of journey by their shade and which bear an abundance of delicious (*lit.* worthy) fruits.

47. "O you with proportionate limbs (*lit.* some depressed and some elevated), the yonder mountain Chitrakūṭa, with its mouth of a valley sending forth the sound of running streams and with a cloud resting on the crest of its peak like the mud on its skirts, rivets my eye like a bull in the pride of youth, with his cavern-like mouth emitting continuous bellows and having cloud-like (darkish) mud attached to the tips of his horns in the act of his butting-sports.

48. "This river Mandākinī here, with its clear and steady current of waters and appearing slender on account of its being at a great distance, looks in the vicinity of the mountain like a necklace of pearls lying round the neck of the Earth.

49. "Here near the mountain is the *Tamāla* tree, of excellent growth, having plucked a fragrant blossom of which I turned the same into your ear-ornament, looking graceful on your cheek slightly pale like the sprout of barley.

50. "Here is this penance-grove of Atri, the animals in which are tame (well-behaved) without the fear of punishment, wherein the trees bear fruit without the sign of the appearance of flowers (*i.e.* without having put forth flowers) and which thus displays the awful might (of the sage).

51. "Here for the ablution of the sages (*lit.* those who regard penance as their wealth), it is said, Anuśya caused the three-coursed river (Gaṅgā) to flow,—the river which had its golden lotuses plucked by the hands of the seven sages and which serves as a garland on the head of Śiva.

52. "Even these trees, occupying (*i. e.* grown in) the middle of the *Vedis* belonging to the sages practising meditation by assuming the *Vīrasana* posture, appear as if absorbed in contemplation ~~as it were~~, owing to their motionlessness due to the absence of wind.

53. "Here is that banian tree, known as 'Śyāma,' to which a prayer was addressed by you formerly, and which (now),

70. He, who was pure, bowed to the preceptor of the Ikshvāku race (Vasishtha), and then, after accepting the offerings of worship (*Arghya*), embraced his brother Bharata, with tears rising up (in his eyes), and smelt him on the head, which, owing to his devotion to him (Rāma), had foregone the great-coronation-water-sprinkling conferring on him the kingdom of his father.

71. With kind glances and a speech consisting of sweet words of inquiry about their well-being, he favoured, as they bowed before him, the old ministers, in whose face an alteration was caused by the growth of their beards, and who, therefore, looked like banian trees covered with fibrous shoots.

72. "This is (Sugriva) the lord of bears and monkeys, my friend in adversity, and this is Bibhishana, who fought foremost (on my side) in the battles"—to the two thus mentioned (introduced to him) by Rāma with great regard, Bharata offered his respects, passing over Lakshmana.

73. After that he met (*lit.* came in contact with) Lakshmana; and he on his part, having raised him (Bharata) whose head was bent down (in veneration), embraced him closely, paining, as it were, his bosom (*lit.* the space between his arms) with his broad chest, that was roughened by the scars of wounds overgrown with flesh, made by the weapons of Indrajit.

74. At the command of Rāma, the chiefs of monkey-hosts assumed human forms on that occasion and mounted huge elephants: and as these shed streams of ichor-water from several parts (of their bodies), they (the monkeys) obtained their (wonted) pleasure of sitting on mountains.

75. As directed by the son of Dīśaratha (Rāma), the lord of the night-rangers (*i. e.* Bibhishana) also, with his followers, occupied (*sat* in) chariots whose beauty of construction (by human art) was not to be equalled by his chariots, though called into existence by the operation of magic (or, creative thought).

76. Then the lord of the Rāghvas, accompanied by his (two) younger brothers, again ascended the celestial car,

moving according to the wish of its rider, and with its banners gracefully waving about, just as the moon, attractive by being in conjunction with Mercury and Jupiter, ascends a cluster of evening clouds, with flashes of lightning quivering (through them).

77. There (in the *Vimāna*) Bharata made his obeisance to the daughter of the King of Mithilā (Sītā) rescued by Rāma from the Rāvaṇa-calamity and (therefore) feeling happy like the Earth rescued from the universal deluge by the Lord of the worlds (*Vishṇu*), or the light of the moon from the (obscuring) dense mass of clouds by the lapse of the rainy season.

78. That adorable pair of the feet of Janaka's daughter, which had observed the rigid vow of repudiating the supplications of the Lord of Lankā (Rāvaṇa), and the head of this good man whose hair had become clotted on account of imitation of his elder brother's course of action, having come together, became mutually sanctifying.

79. Having gone over half a *Krośa* (or, part of a *Krośa*, according to Malli.), in the Pashpaka car with its speed slackened and having the subjects walking before it, the noble descendant of Kakutstha halted on the spacious garden of Ayodhyā wherein tents were got pitched by Śatrughna.

#### CANTOX IV.

1. Thereafter, the two sons of Daśaratha, (Rāma and Lakshmaṇa) saw there, in the garden, their mothers, who had come to an equally lamentable change of condition on account of their husband's death, like two creepers reduced to a helpless change of state by the cutting down of the tree that was their support.

2. Both of them, who had killed their foes and who looked majestic with their exploits, were not distinctly seen by both (the mothers), as they respectively bowed to them, owing to their eyes being blinded with tears, but were recognized (as their sons) by their experiencing the pleasure that a son's touch gives.

3. Their cool tears (born) of joy (gushing forth) broke through (bore before them) the hot tears produced by grief, like the cold stream (*lit.* flow of melted snow) from the Himalayas bearing before it the waters of the Ganges and the Sarayū, warmed by the heat (of summer), when rushing down.

4. The two touching (passing their hands over) (the scars of) the wounds inflicted by (*lit.* the passages of) the weapons of the demons on their body, with compassion, as if they were yet fresh, desired not the title of the-Mother-of-a-Hero, although much coveted by Kshatriya ladies.

5. "I am Sitā, the ill-omened one, who brought trouble to my husband,"—thus declaring her name, the daughter-in-law bowed with undistinguished (*i.e.* equal) reverence to the two queens of her father-in-law, (now) a resident of heaven.

6. "Rise, dear daughter; why, it was rather by your virtuous conduct that your husband with his brother got through the great calamity";—thus did the two address to her, who deserved affectionate treatment, words, which though pleasing were yet true.

7. Thereafter, with waters brought in golden pots from holy places, the aged ministers performed the coronation of the illustrious descendant of Raghu's rare (Rāma), which was (as it were) already commenced by the waters of joy of the two mothers.

8. There fell (were sprinkled), on the head of that conqueror (Rāma), waters brought by the chiefs of Rākshasas and monkeys by having gone to rivers, seas and lakes, as there fall on the peak of the Vindhya mountain waters born of (produced by) the clouds.

9. In the case of him who indeed appeared exceedingly charming even when he put on the dress of a hermit, the beauty that was given rise to by his wearing the costume of an imperial Sovereign had the fault of repetition (*i.e.* was redundant).

10. Accompanied by hereditary ministers, Rākshasas and monkeys, he, giving delight to the multitude of citizens by the sounds of trumpets, entered, with the army, his

ancestral capital, which had ornamental arches raised (over its streets) and from the mansions of which were poured forth showers of fried rice.

11.—He, who, seated in a chariot, with *chowries* gently waved over him by Lakshmana accompanied by his younger brother, and with the royal umbrella held over him by Bharata, looked like the collection of the four Means rising up in corporeal form.

12. The column of smoke of the (burnt) black *aguru* wood issuing from the palace, dispersed by the force of the wind, appeared as though it were the braid of the hair of the city loosened by the best of Raghus (Rāma) himself, as he had returned from the forest.

13. To the wife of the heroic Rāma, seated in a lady's vehicle, and having her beautiful dress arranged by her mothers-in-law, the women of Ayodhya bowed with joined palms, the folds (joinings) of which were visible through the windows of the mansions.

14. Bearing (on her person) the perpetual (never-drying) cosmetic given by Anasūya, with the halo of its splendour flashing about, she shone brightly, as though she were presented by her husband to his city as pure, being once more in the midst of (blazing) fire.

15. Rāma, the treasure of friendly affection, having assigned to his friends well-furnished houses, entered, with tears in his eyes, the abode, furnished with offerings of worship, of his sire now remaining only (as a portrait) in a painting.

16. There, saying with folded hands—"Mother, that our sire did not fall off from Truth, the fruit whereof is heaven, was if properly considered (due to) your own good act," he removed the feeling of shame of the mother of Bharata.

17. He waited upon Sugriva, Bibhishana and others with articles of comfort made by human art, in such a way that even they, who gained their desired object by mere thought (the moment they thought of them), had their minds overtaken (invaded) by astonishment.

18. When he had recieved with due respect the celestial sages who had come to greet him, he heard from them the account, beginning with the birth, of the foe he had killed, serving to magnify his own exploit.

19. When the sages (*lit.* the treasures of penance) had departed, Rama dismissed the chiefs of demons and monkeya, who in their happiness had allowed half a month to pass away unnoticed, being honoured with the best offerings of worship from Sitá's hand.

20. And that aerial car, Pushpaka, easily obtainable the moment one thought about it, which was brought away from the enemy of the gods along with his life, and which was (as it were) the Flower of heaven, he permitted to convey again (*i.e.* to be the vehicle of) the lord of Kailás (Kubera).

21. RÁma, who had obtained the kingdom after having thus got through his exile (residence) in the forest at the command of his father, followed as even (uniform) a course of action towards his younger brothers as he did towards (the pursuit of) Virtue, Wealth and Desire.

22. And owing to his tenderness of heart, he showed the same (equal) respect even to all his mothers, as did the leader of the (divine) forces (*i.e.* Skanda) to the Krittikás whose breasts he had sucked with his six months.

23. On account of him turned away from avarice, the people became pre-eminently wealthy; on account of him removing the fear of obstacles, they performed their religious rites properly; in him, the educator, they had a father; and in him, the remover of their sorrow, they had a son.

24. Having looked after the affairs of the citizens at the proper time, he diverted himself with (in the company of) the daughter of the king of Videha (Sitá), as though he were attended upon by Lakshmi eager to enjoy his company; after having assumed her (Sitá's) charming form.

25. To the two who attained (enjoyed) the pleasures of sense according to desire in apartments full of paintings, even the hardships suffered in the regions of the Dandaka forest became a source of pleasure as they were recalled to mind.



26. Now (in course of time) Sītā become the gladdener of her husband with her face, that turned pale like the *S'ara* grass, that had eyes more lovely (*lit.* glistening) than before, and that thus clearly indicated her being pregnant, without (the use of) words.

27. Having placed on his lap her, whose bodily frame had become slim, the nipples of whose breasts were overtaken with (had undergone) a change of colour, and who felt bashful, the delighted husband asked his beauteous spouse in private what her desire was.

28. She wished once more to repair to the penance-groves on the banks of the Bhāgirathī, which abounded in the *Kus'a* grass, the offerings of the *Nivā'ra* corn in which were eaten, by wild beasts, and wherein the daughters of the anchorites were connected with her (by ties of friendship).

29. Having promised her (the gratification of) that desire of hers, the valiant descendant of Rāghu ascended to the top of his cloud-licking palace, followed by his attendants, wishing to enjoy the view of the prosperous (*lit.* delighted) Ayodhyā.

30. He felt delighted as he gazed on the royal road (lined) with rich shops, on (the river) Sarayū ploughed by boats, and on the suburban gardens occupied by (bands of) gay citizens.

31. He, the leader (most eminent) of the eloquent, of exceedingly pure conduct, and having arms huge like the serpent-king, and who had conquered the most powerful of enemies, asked his spy, Bhadrā, what the public talk was with regard to his own conduct.

32. Asked with pressure (*pressingly*), he said—"The citizens praise all your acts, O king of men, except your acceptance of the queen, who had dwelt in the house of the Rākshas (Rāvaṇa)."

33. The heart of the consort of Vaiḍehī, it is said, thus struck (smitten) by the infamy (*lit.* the reverse of fame) intolerable by reason of its casting a slur on his wife, broke like heated iron struck by a hammer.

34. "Shall I overlook this slanderous talk with regard to myself, or shall I abandon my guiltless (innocent) wife?"—Thus, being unable to resort to (adopt) one of the two alternatives, he had the disposition of his mind oscillating like a swing.

35. Deciding that the slander was not to be averted by any other means, he wished (made up his mind) to wipe it off by the abandonment of his wife. For, in the eyes of those who consider their fair name as their treasure, glory weighs heavier (i.e. is considered more important) than even their own body; how much more so then than an object of sense?

36. He, with his colour faded, having called together his younger brothers whose joy vanished at the sight of that change in his appearance, communicated to them that slander about himself, and afterwards addressed them the following words:—

37. "See, what sort of stain, on my account, is now come upon the family of royal sages, that is sprung from the Sab and is pure on account of its good conduct, (a stain) like that upon a mirror caused by a breeze surcharged with rain-drops!

38. "I am, therefore, unable to bear this first and only infamy (of my race) that is spreading among the citizens like a drop of oil on the waves of water, just as a great elephant cannot for the first time bear (to be bound to) the tying post.

39. "In order to avert it, I shall abandon the daughter of the lord of Videha, without the least regard, even though the birth of a child is near at hand, just as I formerly did the sea-girt Earth at my father's command.

40. "I know her to be innocent. But I consider public scandal of greater importance: for the shadow of the Earth is supposed by the people to be a stain on the (naturally) pure moon.

41. "My efforts, which ended in the destruction of the demon (Rávan), were not bootless; they were made to avenge my wrongs. Does the unforgiving serpent bite a person treading upon it merely with a thirst for blood?

51. The son of Sumitrâ, going to abandon the chaste lady in the forest at the command of his elder brother, was prevented as it were by the Ganges, the daughter of Jahnu, lying in front, with her uplifted hands in the form of waves.

52. Lakshmana, ever true to his word, having caused his sister-in-law to get down on the sand from the car, the horses of which were reined in by the charioteer, crossed the Ganges in an excellent boat brought to him by the ferryman, as he would cross (*i.e.* fulfil) a vow.

53. Then that son of Sumitrâ, with his throat choked internally with tears, having somehow brought under control his power of speech, gave utterance to the King's command, like a cloud emitting a portentous shower of stones.

54. Then Sîtâ at once fell on the Earth, the source of her being, like a creeper, being violently shaken by the wind in the shape of her grief, the flowers in the shape of her ornaments dropping off (from her body).

55. Mother Earth, however, did not at first grant her entrance, expressing, as it were, a doubt,—‘How would your lord, who is of a noble conduct and sprung from the race of Ikshvâkus, suddenly abandon you without cause?’

56. With her senses lost, she did not feel her grief; with the return of life, however, she internally burnt (as it were). Her consciousness, procured by the endeavours of Sumitrâ's son, became more painful to her than her swoon.

57. That noble lady did not speak ill of her husband, who had forsaken her without any fault; she again and again only blamed herself as a wicked woman destined for eternal suffering.

58. Having consoled that chaste lady and having told her the way to Vâlmiki's hermitage, the younger brother of Râma fell at her feet, saying—‘O Queen, dependent as I am, pardon me for the cruelty in the execution of my master's orders.’

59. Sîtâ, having raised him up, said the following words:—  
“O gentle one, I am pleased with you. May you live long,

since you are thus dependent upon your elder brother, as Vishnu is upon Indra.

60. "Having conveyed my respects to all my mothers-in-law in order, request them to pray mentally for (the welfare of) the seed of their son, existing in my womb.

61. "Say to the King on my behalf,—Is it consistent with your learning or your high birth that you, giving ear (only) to popular scandal, have abandoned me, even though purified in fire in your presence?

62. "Or rather, this should not be suspected as a wanton act towards me on your part—you whose mind is ever kindly disposed. What has befallen me is but the unbearable thunderbolt, the fruit of my own sins in my previous birth.

63. "Formerly, rejecting Lakshmi that had approached you, you went into the forest with me; and now that she has got ascendancy, she could not brook in her extreme anger my stay in your house.

64. "How shall I, who had once through your favour been the refuge of the ascetic ladies, whose husbands were oppressed by the Rākshasas, now go to another (ascetic) for protection, whilst you are living in full splendour?

65. "Or, I would neglect this wretched existence rendered purposeless by my lasting separation from you, had not your child in my womb, requiring protection, stood in my way.

66. "I, therefore, after child-birth, shall try to practise penance with my eyes fixed on the sun, in such a way that even in my next birth you will again be my husband and there would be no (pangs of) separation.

67. "The protection of the castes and orders is, as laid down by Manu, the duty of a king. Therefore, even though thus exiled by you, I should be protected (by you) in common with other ascetics."

68. When the younger brother of Rāma, having accepted her message, saying, "So it will be done," had gone out of the ken of her sight, she wept copiously and loudly, under the extreme weight of her grief, like an affrighted osprey.

69. The peacocks gave up their dance; the trees dropped flowers, and the female antelopes abandoned the *kusa* grass taken in their mouths; so there was a great lamentation even in the forest, which sympathized with her in her grief.

70. The poet (Valmiki), whose grief at the sight of a bird wounded by a fowler had welled out in the form of a *śloka*, and who was now out collecting *kusa* grass and holy fuel, went up to her, following (the sound of) the cry.

71. Sītā, refraining from lamentation, and wiping off the tears that obstructed her eyes, bowed to him. The sage, observing the signs of pregnancy, gave her a blessing of a good son (or sons), and spoke as follows:—

72. "By my meditation I know that you are abandoned by your husband upset by a false scandal. Therefore, do not be grieved, O princess of Videha; you have come to the house of your father, (only) situated in a different part of the country.

73. "I do bear anger towards the elder brother of Bharata for acting wrongly towards you without any cause, even though he has pulled out the thorn of the three worlds (*i.e.* killed Rāvaṇa), even though he is true to his promise, and even though he is ever free from boasting.

74. "Your father-in-law, of wide fame, was my friend; your father cuts the tie that binds the virtuous to the worldly life; and you stand at the head of the ladies that worship their husbands as their gods; what is there in you, that would not make you an object of my compassion?

75. "Do you live without fear in this penance-forest, where even the wild beasts are tamed by coming in contact with the hermits. Here the rites attendant on child-birth will be performed, when you have safely given birth to a child.

76. "Having bathed in the Tamasa, the dispeller of sins, the banks of which are lined by the cottages of hermits, as you will be offering the oblations on its sandy banks, your mind will feel refreshed (delighted).

77. "Collecting the flowers and the fruit of the season, and the grains of oblation growing on the uncultivated

ground, the hermit-girls of noble speech will amuse you whose grief is but fresh.

78. "Rearing the young plants of the hermitage with water-jars of a size suitable to your strength, you will doubtless acquire the mother's love for her infant (even) before the birth of a son."

79. Válmiki, with his heart moved with pity, took with him Sítá, who joyfully received his favour, to his own hermitage, where all the animals lived in peace, and where in the evening the deer rested by the sides of the altars.

80. He made over Sítá, sad by reason of her grief, to the hermit-ladies, who rejoiced at her arrival, as the day of the New Moon gives over to the herbs the last digit of the Moon, whose essence has been eaten by the Manes.

81. After her reception, they assigned for her residence, at the close of the day, a cottage, in which there was lighted a lamp fed with Íngudi-oil and there was spread a bed made of sacred skins.

82. Living there, purified by ablutions, dressed in bark-garments, and duly performing hospitality to guests, she sustained her body with forest-produce, for the continuation of her husband's line.

83. Eager to see whether now the king had become penitent, the killer of Indrajit (Lakshmana) also related to his elder brother (all the particulars connected with) the execution of his command, terminating with Sítá's lamentation.

84. Ráma at once burst into tears like the dew-showering moon of (the month of) Pausa : he had, for fear of popular calumny, driven the daughter of the king of Videha from his house, and not from his heart.

85. The wise monarch, vigilant in attending to the well-being of the castes and the orders, himself restraining his grief, ruled, with a mind free from passion, his prosperous kingdom, which he enjoyed equally with his brothers.

86. Lakshmi, now residing in undivided bliss on the bosom of the king, who, afraid of scandal, had forsaken his only wife though chaste, shone like one without a rival.

87. She (Sītā) somehow bore the unbearable grief of abandonment by hearing the account of her lord, which had reached her ears, that the enemy of Rāvaṇa did not, after abandoning Sītā, marry another (wife), and that he performed sacrifices with her image as his partner.

## CANTO XV.

1. Having abandoned Sītā, the protector of the Earth enjoyed the Earth alone, which has for its zone the ocean, the abode of jewels.

2. The hermits, living on the Yamunā, whose sacrificial rites were destroyed by the Rākshasī Lavaṇa, approached him as their refuge, asking for protection.

3. Thinking of Rāma (as their protector), they did not strike him (Lavaṇa) with their own power; for only in the absence of a protector do the sages, whose weapon is the curse, spend their ascetic power.

4. The descendant of Kakutstha promised to them the removal of their obstacles. It is only for the sake of maintaining Dharma that Vishnu appears incarnate on earth.

5. They told Rāma the remedy by which the god-hating demon could be slain, namely that Lavaṇa *with* his trident was unconquerable, and that he should, therefore, be assailed when *without* his trident.

6. Then Rāma commanded Śātraghna to restore to the hermits their peaceful security, as if he wanted to make his (Śātraghna's) name significant by the killing of the enemy.

7. For, any warrior from among the descendants of Raghu is able to put out a foe, as an exception is able to set aside a general rule.

8. Having received the blessing uttered by his elder brother, the fearless son of Daśaratha went in a chariot, enjoying the view of the fragrant forest-spots full of flowers.

9. The army, which at the command of Rāma followed him, for the accomplishment of his object, was (simply) like

the prefix *adhi* occurring behind the root *i*, having the sense of 'to study'.

10. As the hermits walked before his car to show the way, he, foremost of the brilliant, shone like the Sun with the Válahilyas walking before his car.

11. In the course of his journey, he on his march made a halt in the penance-forest of Válmiki where the deer stood with their necks lifted up at the sound of his chariot.

12. The sage hospitably received that prince, whose horses were tired, with special arrangements made (performed) by means of the power of his penance.

13. On that very night, his pregnant sister-in-law gave birth to two sons (of perfect make and majestic), just as the earth produces rich treasure and army.

14. With his mind delighted at hearing of the birth of his brother's sons, the son of Sumitrá went away in the morning in his chariot, having with joined hands taken leave of the sage.

15. He reached Madhūpaghva; and at the same time the son of Kumbhīnāsi (*i.e.* Lavana), also arrived there from the forest, having taken a heap of wild animals as if it were a tribute (from it).

16. Dark as smoke, emitting the smell of marrow, with his hair tawny like flames, and surrounded by a crowd of flesh-eaters, he appeared like a moving funeral fire.

17. Seeing him (Lavana) without his trident, the younger brother of Lakshmana attacked him; for, victory lies before those who strike at the weak points of the enemy.

18. "Fortunately you are sent to me by the Creator, who was afraid as it were at seeing that the food to-day is not fully sufficient for my stomach."

19.—Having thus threatened S'atrughna, the demon, with a desire to kill him, tore up a tall tree as if it were a stalk of the *mudā* grass.

20. The tree hurled by the demon, being cut to pieces in its passage by the sharp arrows of Sumitrá's son, reached, not his body; (only) the pollen of its flowers did.



21. Owing to the destruction of the tree, the demon flung against him a huge rock, which was as if it were the separately existing fist of the Destroyer (Yama).

22. Struck by Śatrughna by hi having taken up (used) the missile presided over by Indra, it (the rock) attained to an atomic state finer than even that of sand.

23. The night-ranger, having raised his right hand, rushed towards him, (looking) like a mountain with a solitary palm tree upon it, impelled by a portentous gale.

24. The enemy falling down, with his chest pierced by the arrow presided over by Kṛishṇa (Vishṇu), caused the shaking of the earth, (while it) removed that of the hermitage-dwellers.

25. Flights of birds (of prey) fell (alighted) on the slain foe, and showers of flowers from heaven (fell) on the head of his adversary.

26. Then the hero, after he had killed Lavaṇa, considered himself as the true brother (*lit.* born of the same womb as) his valiant brother, glorious with his slaughter of Indrajit.

27. As he was being praised by the hermits who had (now) gained their object, his head, conspicuous (*lit.* raised high) by his heroic deed, but bent down through modesty, looked graceful.

28. He, of a lovely form, and having his valour for his decoration, founded on the bank of the Kālindī, a city called Madhurā, (although) himself regardless of worldly pleasures.

29.—(The city) which, by the wealth of its citizens, manifesting itself on account of his benign rule, appeared as if it had been populated by having caused in it an exodus of the surplus population of heaven.

30. There, stationed in his palace and enjoying the view of the Yamunā full of (chequered with) the Chakravāka birds and therefore looking like the braid of hair of the earth inlaid with golden ornamental work, he was highly delighted.

31. (Vālmīki), the friend of both Dasāratha and Janaka, and an author of Mantras, on his part, performed, according-

to rules, the prescribed ceremonies, for the two sons of Maithilī (Sītā), out of his love for both.

32. That poet (or, sage), as history tells us, named the two sons, the uterine moisture of whose bodies was wiped off by means of *Kuśa* (grass) and (a tuft of) *Lava* (the hair of a cow's tail), respectively after the names of these (*viz.*, *Kuśa* and *Lava*) by giving them the very names, *Kuśa* and *Lava*.

33. When the two had passed a little of their childhood, he taught them the *Veda* with its *aṅgas* (accessary works) and then made them chant his own work, which was the first poetic composition (*lit.* the first path traversed by a poet).

34. The two sons, singing before their mother the charming story of Rāma's life, lightened a little her pain caused by her separation from him.

35. The other three descendants of Raghu also, resplendent like the three sacred fires, had each two sons from their wives, who were renowned as having good husbands on account of their connexion with them.

36. Śatrughna, longing for the company of his eldest brother, settled (the sovereignty of) Madhurā and Vidiśā on his two accomplished sons, Śatrughatīa and Subāhu (and then departed).

37. (Wishing) that there should be no expenditure of his penance again (in receiving him), he passed over Vālmiki's hermitage, the animals in which were held motionless by the loud songs of the sons of Maithilī (whenever they were sung).

38. And he, the self-controlled one, entered the city of Ayodhyā, gay (*lit.* brilliant) with its streets well decorated, being gazed at with the greatest respect by the citizens on account of his having slain Lavaṇa.

39. He beheld in the audience-hall Rāma, attended upon by his courtiers, being the uncommon lord of the Earth on account of his repudiation of Sītā.

40. The eldest brother (Rāma) received with greetings the slayer of Lavaṇa as he bowed before him, as Indra did. Vishnu, delighted at the latter's destruction of Kālanemi.

41. Being asked, he informed the king of there being universal prosperity, but not of his having progeny, at the instruction of the primeval poet wishing to restore the same at the proper time.

42. Thereafter a Brāhmaṇa, residing in the country, having taken down so as to lie on his lap his child that had not reached its youth (was dead), wailed at the door of the king, (saying),—

43. "Deplorable has been thy lot, O Earth, that, having slipped from (the hands of) Daśaratha and fallen thereafter into those of Rāma, hast passed from a state of painfulness to one of greater painfulness."

44. Having heard the cause of his lamentation the protector felt ashamed : for, untimely death never visited the kingdom of the Ikshvākus.

45. Having consoled the sorrow-stricken Brahmana with the words—'Excuse me (or, wait) for a moment'—he thought of Kubera's vehicle with the object of conquering the son of Vivasvat (Yama, for gaining back the life of the dead child).

46. Taking his arms and mounting it (the vehicle) he, the chief of Raghu, set out; and there rose up in front of him an aerial voice (*lit.* a speech from one in a concealed form).

47. "Monarch, something against the old law is being practised among thy subjects. Having found it out, remove it, and then thou shalt gain thy object."

48. Acting on these trustworthy words, Rāma, wishing to set right the transgression of caste-duties, travelled in the (different) quarters, seated in the car, with its banner motionless on account of its speed.

49. Then the descendant of Ikshvāku (Rāma) saw a man practising penance suspended from the branch of a tree, with head downwards, and with his eyes reddened all round by smoke.

50. Asked his name and family by the king, the smoke-inhaling (ascetic) declared himself to be a Śūdra, Śambuka by name, seeking the rank of a god.

51. He, the ruler (*lit.* the controller of wrong-doers), having decided that he deserved to be decapitated, as he brought calamity on the subjects not being authorized to practice penance, took up his weapon.

52. He caused to fall from its stalk-like neck his head, the beard of which was singed by sparks of fire and which was therefore like a lotus with its filaments parched up by frost.

53. Punished (slain) by the king himself, the Śōdra attained the position (*i.e.* heaven) to be attained by the pious, and not by his penance although hard to be performed, as it transgressed the path of his proper duties.

54. The chief of Raghus also (on his part) joined the company of the mighty Agastya, who met him on the way, as does the autumnal season the moon.

55. Agastya (*lit.* the pitcher-born one) gave him the ornament, fit to be the possession of a celestial being, which was given to him by the sea that was drunk up (by him) as his own ransom (for being liberated). (Or, the ornament which he had received from a celestial being and which seemed as if it were the ransom, &c.)

56. Wearing it on his arm, no longer engaged in the act of being cast round Maithili's neck, Rāma returned (to his capital) afterwards, the dead child of the Brāhmaṇa having returned (to life) before that.

57. The Brāhmaṇa, re-united with his son, now obliterated by praise the censure previously cast on him (who proved to be) a protector even from the God of Death.

58. Like clouds pouring down rain-water on corn (crops), the chiefs of demons, Vānaras, and men, showered presents on him (Rāma) as he let loose a horse for the performance of a sacrifice.

59. Invited by him the mighty sages came to him from the (various) quarters, leaving not only their terrestrial abodes but the luminous (starry) ones also.

60. With them quartered in the suburbs (all round), Ayodhya, with its four gates like four faces, looked as if it

were (the four-faced) person of Brahmā that had 'at once created people (all round).

61. Even the abandonment of Sītā was commendable since she herself in a golden form was the consort of her husband, who had not taken another wife, while he lived in the sacrificer's shed (Prāgvamśa).

62. Then proceeded the sacrifice, the materials gathered for which exceeded those prescribed in the Śāstras; a sacrifice, wherein the Rākshasas, the (usual) obstructers of holy rites, were themselves the guardians.

63. Now (about this time) Kuśa and Lava, sons of Maithilī, being directed by their preceptor, sang here and there (went about singing verses from) the Rāmāyaṇa, first known (i.e., composed) by Prācēṭasa (Vālmikī).

64. (The subject was) Rāma's life, the composition of Vālmikī, and the two had the (melodious) voice of Kinnaras—what was there then (wanting) by which they were not able to captivate the hearts of their hearers?

65. Rāma, his curiosity being excited, saw and heard respectively, in the company of his younger brothers, the beauty of their form and the sweetness of their voice, of which he was informed by those able to know (appreciate) the two.

66. The assembly, solely engaged in listening to their song and with their faces covered with tears, appeared like a sylvan spot in the morning, unshaken by the wind (i.e. still) and besprinkled with the drippings of dew.

67. Then the multitude of the people, on observing the resemblance between Rāma and the two, differing only in age and dress, stood (gazing at them) with winkless eyes.

68. The people were astonished not so much at their skill (in singing) as at their indifference to (*lit.* absence of desire to accept) the presents given by the king being pleased.

69. "Who instructed you in (the art of) music, and of what poet is this the composition?"—Thus asked by the king himself, they mentioned (the name of) Vālmikī.

82. As soon as these words were uttered by the virtuous Sitā, there rose up from a chasm that appeared at once in the Earth, a halo of light like a flash of lightning.

83. In its midst appeared in a visible form the goddess Earth, that wears the ocean for her girdle, seated on a throne heaved up by the hoods of serpents.

84. She placed on her lap Sitā who had fixed her eyes on her husband and sank (with her) to the nether world, even as he cried—"O do not, please, do not."

85. Brahmā, considering the power of Fate, pacified his vehement anger towards the Earth, as he took up his bow wishing to force her to restore Sitā to him.

86. At the conclusion of the sacrifice Rāma dismissed the sages and his friends duly honoured, and fastened all his love for Sitā on her two sons.

87. On receiving a message from Yudhājī, Rāma, the protector (*lit.* maintainer) of his subjects, made over to Bharata the country called Sindhu, after having added to his prowess (by giving him money and an army).

88. There Bharata, having completely conquered the Gandharvas in a battle, forced them to take up simply their lutes and to lay aside their arms.

89. He, having installed his two sons, Taksha and Pushkala, now fit to be crowned, as rulers of the capitals that bore their names (Takshasilā and Pushkalāvati), again repaired to the presence of Rāma.

90. At the bidding of Rāma, Lakshmana also made his two sons, Aṅgada and Chandraketu, the lords of Kārāpatha.

91. Having thus placed their sons in possession of royalty, those lords of men performed, in order, the obsequial rites of their mothers as they departed to the region of (*i.e.* gone to by) their husband.

92. Now, Kāla, having come to Rāma in the disguise of a hermit, said to Rāma—"Whoever sees us, while talking in private, him you should abandon (condemn to death)."

93. Then disclosing his true form to the king who had accepted his condition with the words 'So be it,' he said—"Repair to heaven at the direction of the Creator."

94. Lakshmana, stationed at the door, although aware of their agreement, broke it, being afraid of the curse of Durvāsas, who (then) earnestly desired an interview with Rāma.

95. He, an adept in the practice of Yoga, went to the bank of the Sarayū, and, by relinquishing his body, made good the promise of his elder brother.

96. When that fourth part of his own self had gone to heaven before him, Rāma stood loosely on earth, like Dharma having three legs left to him.

97—98. Having placed, as ruler, Kuśa, the very good to the elephants in the form of his foes, in Kuśāvati, and Lava, who brought drops of tears (of joy) to the eyes of the good by his wise sayings, in Śārāvati, he, steady-minded, set out with his younger brothers towards the north, with the holy fire (carried) before him, and followed by (all the inhabitants of) Ayodhyā, through love for the king, leaving back their houses only.

99. The monkeys and the Rākshasas, who knew his mind (intention), followed his route that was drenched by the tears of the subjects, as big as the buds of the Kadamba tree.

100. By him, for whom a heavenly car lay in waiting, taking compassion on his devotees, the Sarayū was converted into a ladder for his followers to go to heaven.

101. Since the concourse of those that plunged there was as pressing as a *Goprataṛa* (a herd of cattle swimming across a river), the spot became a holy place of pilgrimage known by that name (*i.e.* as *Goprataṛa*) on earth.

102. When the portions of gods (born as Sugrīva and others) got back to (merged into) their original forms, the supreme lord (Rāma) created a separate Heaven for the citizens who had attained divinity.

103. Having thus accomplished the business of the gods, *six*, the cutting off of the heads (destruction) of Rāvaṇa, and established the lord of Laukā (Bibhishana) and the son of Wind (Hanumat) on the southern and the northern mountains the two pillars of (commemorating) his glory, the all-powerful one (Viṣṇu) entered his own form, the mainstay of all created beings.

## NOTES.

### CANTO XL

ŚL. 1. कौशिकेन एव स क्षितीश्वरः रामं याचितः किञ्च is the chief sentence. The active cons. will be कौशिक एव क्षितीश्वरं रामं याचितवान्; कुराक्षस्य ( अनुदानार्थं कुरा अस्य विद्यन्ते इति कुराक्षः who always had a good stock of Kus'a grass ) ऋषेः अपत्यं पुमान् कौशिकस्तेन. Kāṣika, more generally known as Viśvāmitra, was originally a Kṣatriya, being the son of Gādhi, and King of Kānyakubja. In a contest he had with Vasiṣṭha he was signally defeated. Impressed with the superior power of Brāhmanism, he entertained the ambition of being a Brāhmaṇa himself, and practised the most rigorous austerities and became a Brahmarshi afterwards. He taught to young Rāma the use of several miraculous missiles. For a fuller account, see Rāmā. Bāl. 32 or Hr. 27. क्षितेः ईश्वरः क्षितीश्वरः. अश्वरः-विहस्यते अनेन इति विपातः; fr. हुन्+अ (अश्); अश्वरे विपाताः तेषां शान्तये; or विपात destruction; अश्वरस्य वि०. The word अश्वर is variously derived—न चरा अस्मिन् that in which there is no हिंसा, see Ms. V. 44. Or न चरतीति अश्वरः हिंसारहितः । न हि अग्निना चरतः पालितं यज्ञं राक्षसा हिंसितुं मनवन्ति । Śāyapā. on Bg. I. 2. 4. Later writers derive it as अजानं स्वर्गमार्गं रातीति. See *supra*, notes on I. 31. काकपक्षधरः—काकस्य पक्षौ द्वे काकपक्षौ. The two locks of hair above the ear on either side of the head; चरतीति चरः fr. घृ+अ (अच्); काकपक्षयोर्धरः तम्. Cf. *infra*, XL 31, 42; कपोलोलोमपकाकपक्षान् । XVIII. 43. Or काकपक्षार्णो चरः ॥ काकः be taken in the sense of चूडा a tuft of hair. Hemādri says—राजकुमारो हि पञ्च ब्रूया मवन्तीति बहुवचनम् । Vallabha says पञ्चदशवर्षमपमपि, i. e. this may also mean 'who was less than fifteen years old.' यतः—अजातपथस्य नो यस्तु युद्धकर्मविहारदः । अनयोदशवर्षेभ्यः काकपक्षधरः स्मृतः ॥ तेजसां &c.—तेजःशब्देन लक्षण्या तेजस्विनोऽभिधीयन्ते Ohā. Cf. पठतिरियं सचरन् न सद्युदयस्तेजसो हेतुः । Bh. I. 33 and Uttar. IV. quoted in the ft.-note. Also. Būd. Ch. I. 51. तस्मान्ममानं न वयो न काकः, काश्चिदपि भेदमुपेति लोके ।

ŚL. 2. कृच्छ्रः—See ft.-note. Daśaratha had to perform the युद्धकर्मणि and other sacrifices to get sons. कृच्छ्रेण (with great difficulty; as great efforts had to be made for that purpose) लभ्यः तम्. The words कृच्छ्र and others may enter into combination with a



word in the Inst. or Abl. when they do not denote material objects, by 'करणे च स्तोकात्पठच्छ्रुतिपयस्यासत्त्वचनस्य' Pāṇ. II. 3. 33. When compounded with a p.p. p. there is an *śloka* of the ab. termination by स्तोकात्तिकद्वारार्थच्छ्राणि केन। Pāṇ. II. 1. 39. So छच्छ्राद्भ्यश्च also. For a different sense of छच्छ्र see XIII. 77. लब्धवर्णः—i. e. ready to accede to the desires of learned men; and so दिदेश. अनुपपन्नानां—अनुपपन्नया याच्या येषां ते। पणयास्त्वमी। विभ्रमयाञ्जमेमाणः। Amara. रपोः कुले &c.—Cf. यथाकामाचितादिनाम् I. 6; and V. 24. अर्पिता—अर्थः an object to be sought अस्वास्तीति अर्थो नस्य मावः; solicitation, petition.

Śl. 3. यावत्—The moment that, no sooner than. पाधिपः—fr. पृथिवी + अ (अण्) in the sense of 'king of'. पुरं—पुरस्य मार्गः पुरमार्गस्तस्य संस्क्रियः—the sweeping of, the sprinkling of scented water upon, the hanging of flowers over, &c. मरुत्सलैः—मरुतां सखायः मरुत्सखास्तैः, by राजाहःसंस्क्रियद्वा। Pāṇ. V. 4. 91. सपुं—पुण्यैः सहवर्तमानं सपुण्यं जलं वर्धयति ते। विदधे—The rendering of such service to the kings of the Ikshvāku race was not unusual; cf. I. 38, II. 13, and further on śl. 11.

Śl. 4. निदेशस्य करणं तत्र उपतो. धन्विनी—धन्वास्पाततीति धन्वी; fr. धन्वन् and इन्. प्रवत्स्यताः—about to depart (i. e. to go on a journey). प्रवत्स्यत् Fut. p. of प्रवत्. नम्रयोः—As they bent low. नम्र fr. नम् + र by नमिकम्पित्यजस्रमहिंसदीपोरः। Pāṇ. III. 2. 167. The aff. र is added to the roots नम्, कम्, रिम्, जम् with न (changed to अ), कम् &c. in the sense of the agent, with the additional sense of तात्पर्य or habit; so कम्प, रमेर, भजन्न, कम्प &c.

Śl. 5. उक्षित—p. p. p. of उक्ष् 1, 5 to sprinkle. किञ्चिदुक्षिते शिखण्डी ययोः। the final क may be optionally added to any Bah.; see com. वीर &c.—वीराणां दृश्यस्ताभिः कुर्यान्नि मार्गे तोरणानि ययोः। Torāṇa means here a garland of lotuses mixed with tender sprouts &c. and hung up across an arch or an arched gate-way. Hemādri quotes बुधैर्द्वन्द्वमात्रा तु तोरणं परिहीर्यते। It also means any temporary and ornamental arch; cf. *supra* 1, 41; VII. 4 &c.; Kam. VII. 3.

As Rāma and Lakshmaṇa passed through the street the citizens thronged on both sides to have a look at them and their steadfast glances meeting in the objects of their sight formed strings of blue lotuses, as it were. For a parallel to this episode cf. Bud. Ob. III. 13-24.

Śl. 6. इति—expresses here the reason; 'and hence.' वाहिनी—वाहाः horses समपरायः an army. सा—The blessing. हि—may mean—(1) for; or (2) assuredly. क्षम्य—able. Daś'a. was a pious king; and

his words (uttered with all the force his developed will could command) were bound to come true.

Śl. 7. मातृ०—मातृणां त्रयः मातृवर्गः their three mothers. मुनेः—मन्यते इति one given to thinking; fr. मन्+इ (न्) before which the अ of मन् is replaced by उ. महत् औजो यस्य स महौजास्तस्य; goes with both मुनि and भास्कर. भास्करस्य &c.—indicates their brilliancy. माधवः—मधु मकरन्दः सोऽस्मिन्नस्ति; fr. मधु+अ (ञ) by मधोर्ज च। Madhu precedes माधव. This shows that the princes did not walk side by side behind the sage; Rāma followed the sage and Lak. walked after Rāma. Kālī expressed by a simile what Vālmiki required a Śl. to say; cf. Rāmā Bāla. 22 ■

Śl. 8. वीचि०—वीचिरद्गोली मुजो ययोः। The description here is very natural. उद्भय०—उद्भय fr. उज्झ irregularly formed; see Pāp. III. 1. 115, quoted in the com.; otherwise उज्झिता, भेत्ता. Nothing is known about the locality of these two rivers. Pāp. and Bopadeva, however, have noticed the formation of their names. These are referred to by poets as rushing in a violent and rapid stream.

Śl. 9. बलाति०—The sage taught the two princes the use of the two mystic charms, Balā and Atibalā, on the southern bank of the Sarayā. These are said to be the daughters of Brahmā and the mothers of all knowledge. One who repeats them mentally does not suffer from hunger or thirst, fatigue, disease, &c. Demons cannot assail such a man even in sleep. He becomes unrivalled in the three worlds for strength of arms, good fortune, knowledge, &c. Rāma, it is said, shone like the glorious autumnal sun on learning these. See Rāmā. Bāl. K. 22, śls. 12-21. रामेति मधुरां राणीं विश्वानि-  
ब्रह्मात्मवत् । दृष्ट्वाण वसतः सलिलं वा भूकालेभ्यः पर्ययः ॥ मन्त्रशक्तं दृष्ट्वाण तं बलानि-  
बलां तथा । न भयो न उद्वेगो वा ते न रूपस्य विषयेयः ॥ न च सुप्तं यमते वा पर्यायेभ्यश्चि-  
नैकताः ।.....बला चानिबला चैव सर्वज्ञानस्य मातरो । क्षुत्पिपासे &c. see com-  
पितामहसुते ह्येते विदे तेजःसमाग्निने ।.....नपसा संयुते चैव बह्वक्षे भरिष्यतः ।  
प्रदिष्ट—taught; for a different sense, cf. *supra* II. 39. मलिङ्ग०—मलीनां कुट्टिमाः तेषां उचितो accustomed to walk on &c. मातृ०—मातृः पार्श्वेषु परिवर्तने इति ती इव.

Śl. 10. पूर्वा०—पूर्वाणि वृत्तानि तेषां कथिते कथनेः narrations. पुरा०—पुरा वेत्तीति पुराणिदस्य । अत्रजेन सह वर्तते इति सायुजः । पितुः सत्ता पितृसमः । राशेः मोघापरं पुमान् राषयः । उद्भयानः—Pre. p. of the pass. of उद्भय । वाहेभ्य उचितः—accustomed to move in vehicles and not used to walking on foot. पादाभ्यां चारः पादचारः तम्. श्यमावदत्—Imperf. of

the cau. of घृ with वि. Cf. कथाभिरभिरामाभिर्भिरामो नृपात्मजो । रमयामास घर्मात्मा कौशिको मुनिपुंगवः ॥ Rāmā. Bāl. K. Oh. 23. 22.

Śl. 11. Oons. सरांसि &c. तो सिधेतिरे. रस०—रसः एषां विद्यते इति तेः । पतत्रिणः—पतत्रमेवामस्तीति पतत्रिणः birds; fr. पतत्र a wing and इन्; पतन्ती त्रायते इति पतत्रम् । सुरभिः—सुरभीणि च तानि पुष्पाणि तेषां रेणुभिः or सुरभयश्च ते पुष्परेणवश्च तेः । जलं ददतीति जलदाः । Cf. with this Canto II. śl. 9-13; IV. 73.

Śl. 12. कमलैः शोभन्ते इति कमलशोभांनि तेषां परिभमं छिन्नन्तीति तेषाम् । cf. *infra*, XIII. 46. लघुना—lit. quick, full of activity; hence desirable, to be coveted; Malli.; charming मनोहेन—Hemādri; this will also do; see below, śl. 80.

Śl. 13. स्थाणुः—नेत्रममय एव तिष्ठति इति स्थाणुः, he who stands for all times without change; eternal; fr. स्था+णु by स्थो णुः (Upādi III. 37). स्थाणुवत् निश्चलावस्थानात्स्थाणुरिति वा । Cf. Śve. Up. बृक्ष इव स्तस्थो दिवि तिष्ठत्येकः । तेन दग्धे द्युर्वस्य तस्य; i. e. of Kāma. According to the Rāmā, the hermitage of Kāma was near the confluence of the Sarayū and Gaṅgā. Here Kāma disturbed the contemplation of Śiva and was reduced to ashes by the angry God by the fire of his third eye. This place was also called Aṅga on account of Kāma's body being relinquished there. Cf. Rāmā—तो प्रयान्तो महावीर्यो दिव्यो त्रिपद्मो नदीम् । दहुराति तनस्तत्र सरय्याः संगमे शुभे ॥ तत्राश्रमपदं पुण्यसुवीणं मारितामनान् ।.....कन्दर्पो मूर्तिमानासी काम इत्युच्यते शुभैः । तपस्यन्तनिह स्थाणुं नियमैर्न समाहितम् ।.....धर्षयामास दुर्मेधा द्रुक्तश्च महात्मना । अवस्थातश्च रुद्रेण चक्षुरा रघुनन्दन । ध्वशीर्यन्त शरीरास्त्वास्तवेगाणांनि दुर्मतेः ॥ तत्र गात्रं हतं तस्य निर्दोषस्य महात्मना । अशरीरः कृतः कामः कोपादेवेश्वरेण ह । अनङ्ग इति विख्यातस्ततः प्रसूति राघव । स चाङ्गविषयः भीमान् यत्राङ्गं स मुषोष ह ॥ A'r. XXIII. Śl. 5-14. According to Kum. III. and Śiva P., Kāma attacked Śiva who was practising penance on one of the table-lands of the Himālayas. भास०—भासं ( p. p. p. of वा with आ ) कार्मुकं येन । कर्मणे प्रभवतीति कार्मुकं, fr. कर्मन्+उक by कर्मण उकञ् Pāṇ. V. 1. 103. प्रतिनिधि—प्रतिनिधीयते सदृशीक्रिये इति; fr. पा with पतिनि and aff. इ ( कि ) । A Pratinidhi is one who resembles the original in almost all respects; hence the poet adds न कर्मणा, such as disturbing the penance of others, &c.

Śl. 14. सुकेतुमु०—Tāḍakā was the daughter of Suketa, a Yaksha-king, obtained by the favour of Brahmā and endowed with the strength of a thousand Nāgas. She was the wife of Sunda and mother of Maricha. She was reduced to the form of a Rākshasa by Agastya whose penance she disturbed. She lived in a forest opposite to the junction of the Sarayū and the Ganges and ravaged.

the country around. Cf. पूर्वमासीन्महायक्षः सुकेतुनाम वीर्यवान् । पितामहस्तु  
समीतस्तस्य यक्षपतेस्तदा । कन्यागन् ददौ राम ताटका नाम नामतः । ददौ नागसहस्रस्य  
बलं चास्याः पितामहः ॥ तां तु वालां विवर्धन्ती रूपयौवनशालिनीम् । जम्भपुत्राय  
सुन्दाय ददौ मार्या यशस्विनीम् ।—सुन्दे तु निहते राम अगस्त्यं मुनिसत्तमम् । ताटका  
सहपुत्रेण प्रपद्यितुमिच्छति ॥ &c Rāmā, Bāl. K. Oh. 25. खिलीकृते—Fr.  
खिल waste-land and कृ with aff. चि (अमृततटावे)—न खिलः आखिलः, अ-  
खिलः संप्रयमानः कृतः खिलीकृतः तस्मिन्; which was rendered desolate;  
or it may mean 'which was obstructed or impeded.' कौशिकास्तु—  
Malli. says आख्यातुः । नियमपूर्वकविदास्वीकारे वक्ता अपादानसंज्ञः स्यात् । Sid.—  
Kau. विहितज्ञा—see com. स्थल—should properly qualify घटुषी,  
but then the form would be अटिनी, so this must be taken with तौ as  
Malli. does. Ohār. also says स्थले निवेशिता अटिन्याम्यामिति रामउ-  
द्गमविशेषणत्वेन निराहः । अटति मोषी इति अटनिः; also अटनी. The notched  
extremity of the bow-staff where the string is fastened.

Śl. 15. This and the following śl. are an instance of Bibhatsarasa (loathsome description) with a trace of Bhayānaka.  
उया—जिमाति इति; fr. उया to become old or decay + अ (ङः). बहुलं—  
बहुलस्य क्षया तस्या इव छविर्हस्याः सा. प्रादुरास—Here आस is used for  
बहुर. Properly the form आस cannot be used as अस् must be  
replaced by भू by the rule अस्तेभूः except in the case of अनुप्रयोग, by  
the rule कृद्वातुयपुष्यते लिटि Pāp. III. 1. 35. But the form repeatedly  
occurs in the works of Kāli. (cf. further on प्रादुरास किल वाहिनीमुखे,  
निष्प्रमथ रिपुरास—63, 81; तेनास लोकाः पितृमान् विनेथा XIV. 23; काव्य  
उत्पाय इवास यतः । Kum. I. 35, and also elsewhere) and grammarians  
are at variance as regards the proper explanation of this anomaly.  
\*Cf. Malli. on Kum. I. 35. आसेति बभूवार्थे तिङन्तपतिरूपक्रमव्ययमिति  
शाकटायनः । बहुमस्तु न तिङन्तपतिरूपमव्ययमस्तेभूरिति भाट्टशानियमानाह  
तिङन्तस्यैवाभावात् । किं तु कवीनामयं प्रामादिकः प्रयोग इत्याह । वामनस्तु असग-  
तिदीप्यद्वादेनैव इति पातोर्लिटि रूपमिवाह । i. e. it is the form of the perf. of  
अम् 1st conj. to go, to shine &c. Ohār. says the same—आसेति  
तिङन्तपतिरूपकोऽव्ययः । अन्यथा अस्तेभूमावः स्यात् । अथ वा असगतिदीप्तीत्यस्याने-  
कार्थव्याप्रयोगः । Bhaṭṭoji Dīkṣita (in his शब्दकोशमुद्र) says—तिङन्तप-  
तिरूपक्रमव्ययमिदमासेति । यद्वा असगतिदीप्यादानेऽपि भाट्टैः स्वरितेन रूपमिदम् ।  
भूमावस्तु नास्य शक्यः अस्तेरिति लुका निर्देशात् ।

कालिका—वाला वर्णा अस्त्यस्याः । fr. काल + इङ् (ठ्) by Pāp. V. 2.  
115. A bank of clouds. निविहा—dense, in a compact line.  
बलाकिनी—Cranes are represented by poets as congregating in the  
sky at the sight of clouds; cf. Megh. I. 10. गर्भोपानयनपरिषयान्ननावह-  
मानाः सेविष्यन्ते नयनधुमं से भवन्तं बलाकाः । and Mrich. V. 2—आमानि  
संहतबलाकप्रहीतशङ्खः ।

Sl. 16. **सीमवेगः**—The adjectives qualify both **तया** and **वायया**.  
**प्रेतचीवरः**—**चीवराणि वस्ते इति चीवरवः** ( and not वाः, notice the declension ) **तया**. The pieces of cloth put on dead bodies are not burnt along with them but are left on the ground; so she could get them. When taken with **वायया** this means 'putting on, i. e. bearing along'. Hemādri takes **प्रेत—वया** as one comp. word when qualifying **वायया** ( it can also be thus taken with **तया** ) and explains **प्रेतानां चीवरेः वसया मांसस्येन स्वनेन चोपया**. **अभ्यभावि**—Pass. Aor. of भू with अभि; was made at, attacked with force. **वाय्या**—The aff. य shows collection and is added to **पारा, तृण, धूम, वस्त, वन** and other words of the group; see Paṇ. IV. 2. 49; so **वाय्या, तृण्या, वन्या, &c.** **विह्वला**—This epithet is added to bear out the comparison with **ताटका**; otherwise the **वाय्या** or whirlwind would not be **प्रेतः** which **Tātakā** was.

Sl. 17. **उद्यतेकः**—shows that she came with intention to strike. Cf. **Rāmā**. एवं युवाणे रामे तु ताटका क्रोधमुर्जिता । उद्यम्य बाहू मर्षन्ती राममेवाभ्यधावत ॥ She was thus an **आततायिनी**—see foot-note. **अग्निदो &c.** and **Rāma** was justified in killing her; for **आततायिननापास्तं हन्यादेवाविचारयन्** । **जिघांसन्तं जिघांसीयात्** । **श्रोत्रिः—पुरुषाणामन्त्राणि तेषां मेखला**. This is meant to show that there was no sin in killing one who had slaughtered many men. On this Hem. remarks **पुरुषज्ज्याः स्त्रियो वध्याः इति कारपायनः**. Cf. **शुश्रितस्ततिमेखलागुणस्फुरणकूरकहुकणरुदः** । **Jān. IV. 60.** **वनितावधे**—The word **वनिता** is used here in the sense of a woman ( and not in the sense of **जातराया स्त्री** ). **वधे**—For अवधाय च स्त्रियं प्रादुर्हितयद्योनिगतामपि । **घृणां**—abhorrence of; or compassion or, pity for; fr. घृ 1 P to sprinkle, &c. Cf. **न हि ते स्त्रीवधकृते घृणा कार्या नरोत्तम । चातुर्वर्ण्यहितायै हि कर्तव्यं राजसूनुना । तृप्तसमन्तं व । पजारक्षणकारणात् ॥** **Bāla. Ob. 25.** **वन्धिः**—an arrow; fr. वज्र feathers, and इन् having.

Sl. 18. **सायकः**—fr. सो to kill and **शुल्** ( अक ). **अपविष्टः**—See Malli.'s remark. The word **विषय** ought properly to be joined with **रक्षसां** in the comp. which should have been **अपविष्टरक्षोविषयः**; so there is सपितृत्व of the word **विषय** with **रक्षसां**; but as the connexion can be easily known ( **गमकत्वात्** ) the comp. is **सापेक्षयेवि &c.** **द्वारताम् &c.**—दो पवेशनिर्गमौ रातीनि द्वारः पृथोदरादित्वाहास्यं Hemā. **अन्तक**—अन्तं करोति अन्तयति इति; fr. the denom. of **अन्त** and the aff. **अक** ( **शुल्** ) **Pāṇ. III. 1. 133.** The country of the **Rākshasas** was as yet impenetrable to **Yama**; but now a door was, as **II** were, opened to him to come and begin his work, i. e. the death of **Tātakā** was a precursor of the destruction of the **Rākshasas**.

Sl. 19. **निवेमुषी**—Fem. of **वेतिवृ** perf. p. of **वृ**. **विष्टप**—विरानयय; fr. **विगृ** to enter and aff. **अप** before which **तु** comes in irregularly

(also written पिष्टप); see Unādi, III. 145. The fall of Tāḍakā gave the first death-blow to the royal fortune of Rāvaṇa.

Śl. 20. Mark the play on the words ताडिता, निशाचरी, etc., of this śloka which are so chosen as to convey a secondary sense along with the chief one, referring to an Abhisārikā or a young woman smitten with love, who goes to the house of her lover. कान्तादिनी तु या याति संकेतं साभिसारिका r Amara.

मन्थ—(1) destroyer; (2) God of love. हृदये—(1) the bosom; (2) the heart. निशाचरी—(1) the demoness; (2) wandering by night. गन्धदं—(1) smeared with rubbed sandal in the form of blood of offensive smell, cf. यमशोणितपङ्कजमपवित्रस्तनकुम्भमीषणा । Jāna.

IV. 61. (2) smeared with saffron-paint and sandal of agreeable scent. Here the aff. वत् expresses निन्दा in the first case and प्रशंस्य in the second. जीवितेश—(1) the ruler over the lives of creatures, Yama; (2) the lord of her life, her lover. For the definition of अभिसारिका see foot-note. Śl. quoted in the Kāv. Pra. and Sāh. Dar. as an instance of the fault अमतपरार्थत्व, i. e. where the second sense is unacceptable or cannot be approved of, being opposed to the principal one as regards the sentiment roused by it. Here the second sense is suggestive of शुद्धार or the erotic sentiment, which does not fit in well with and serves to depreciate the effect of Bibhatsa or the Disgustful, the sentiment suggested by the principal sense. अमतपरार्थत्व—अमतः प्रकृतविरुद्धः परार्थो यत्र । अत्र प्रकृते (वीरमत्स) रते विरुद्धस्य शुद्धारस्य व्यञ्जकोऽपरार्थः । The Kāv. Pradīpa quotes— जेयौ शुद्धारवीरमसी तथा वीरमयानकौ । रोद्राद्रुता तथा हास्यकरुणौ वैरिणौ मिथः ॥

Śl. 21. मेर्कट—निर्कृतेरपत्यानि पुमांसः मेर्कटाः by affixing अण् (अ) तस्यापरमिति । तान् हन्तीति तन् । fr. हन् + टक् (अ) by अमनुष्यकर्तृके च Pāṇ. III. 2. 53; टक् is added to हन् when the agent is not a man and it is preceded by its object. मन्त्रवत्—Mantras are the secret charms which impart the wished-for power to a missile. अवधान—valour, heroic deeds; from दो to cut or दै to purify, with अव and aff. ण्युट् (अन). स्तोषितात्—from Rāma's heroic exploit the sage saw that he was the fittest person to receive the missiles; for क्रिया हि वत्पहिता प्रसीदति । इन्धनानि—which destroys (निपादयति see com.) i. e. burns fuel. It is well known that the rays of the sun when transmitted through the sun-stone (a double convex lens) burn any combustible substance that may be acted upon by them. Here there is a reference to the famous weapons endowed with divine energies and unlimited power which Rāma obtained from Viśvāmitra after he killed Tāḍakā. These are represented as the

sons of Kṛiśāś'va, bright and assuming any form at will. In the Uttar. they are called Jṛimbhakas, although there is but one missile of that name in the list of the weapons and missiles given in the Hāmāyana. Cf. परितुष्टोऽस्मि भद्रं ते रामपुत्र महायशः । प्रीत्या परमया युक्तो दशम्यस्त्राणि सर्वशः ॥ देवाःसुरगणान्वापि समन्धर्वैरमानुषि । यैर्मित्रान्मसद्वाजो वशी-  
कृत्य जपिष्यसि ॥.....कामरूपं कामरूपिं मोहमावरणं तथा ॥ जृम्भकं सर्पनाथं च पन्थानवरुणो तथा ॥ कृशाश्वतनवान्ताम मास्वात् कामरूपिणः । प्रतीच्छ मम भद्रं ते पात्रमूतोसि राघव ॥ See Bāla. 27-28.

Sl. 22. वाननाश्रमः—Beyond the forest inhabited by Tāḍakā was situated the hermitage of Vāmana. Before Viṣṇu appeared on earth as Vāmana, he practised austerities for many *Yugas* here. While he was thus engaged in devotions, Bali, the king of the Daityās, acquired the sovereignty of the three worlds, deprived the gods of their power and commenced a great sacrifice. Thereupon the gods came to this hermitage and prayed to Viṣṇu for deliverance. Viṣṇu then became incarnate as Vāmana, being born as the son of Kaś'apa. What followed is well known to the Indian student. श्रुतमूषेः—Cf. इह राम महाबाहो विष्णुर्देवनमस्कृतः । वर्षाणि सुदुर्हनीह तथा युगशतानि च ॥ तपश्चरणयोगार्थपुरातनं सुमहातपाः । एव पूर्वाश्रमो राम रामस्य महात्मनः ॥ सिद्धाश्रम इति ख्यातः सिद्धो ह्यत्र महातपाः । &c.; and इह बनेषु सकौतुकवामनो मुनिरतम तपांसि पुरातनः । तमिव वामबलोक्य तपस्विनौ मयमय मनामुदनीमिलन् ॥ An. Rāgh. For fuller particulars see Rāmā. Bāl. 29 Bh. P. VIII. Ch. 15. ततः परं—Some take परं with एवं meaning भ्रष्टं. पावनं—पावयतीति पावनः तं; here the aff. अन् ( न्यु ) is added कर्त्तरि. उपेयिष्यत्—Nom. sing. m. of उपेयिष्यत् Perf. p. of इ with उप. This is irregularly formed fr. इ with उप (as the aug. इ is added irregularly) and may be used in ordinary language (for participles in क्तु i. e. वत् are to be used in a past sense in the Vedas). See Pāṇ. III. 2. 107-109. उन्मनाः—उद्भूतं मनः यस्य. प्रथमः—Here प्रथमं is used in the sense of पूर्व (his being born as वामन); Rāma became agitated or restless at heart as there were impressions of his former heroic deeds still clinging to his *Liṅga Deha* (astral body). Cf. तस्याणि &c. Śāk. V. 2 quoted in the foot-note. अस्मत्प्रति—This ignorance on Rāma's part was due to a curse pronounced upon Viṣṇu by Sanatkumāra. See foot-note.

Sl. 23. परिकल्पित—Kept ready; according to Hemādri परिकल्पिता कृता—worship was offered by the pupils. अदृशि—Fr. अद्भ्यु इ manifest + aff. अलि ( र् ). This indicates that the sage commanded the respect and love of all—animate and inanimate—objects. According to Adhyātmakāmāyana the hermitage of Viśvāmitra was

situated on the site of the modern town of Buxar which is situated in the district of Shahabad. The distance from the site of the city of Ayodhyā, near Fyzabad, to the junction of the Sarayū (Gogra) and the Ganges, is about a hundred and seventy miles. From the junction of the two rivers to the modern town of Buxar, the distance is rather more than forty miles in a retrograde direction, from east to west along the southern branch of the Ganges. See Wheeler's History of India Vol. II. p. 41, foot-note.

Śl. 24. इतिष्ठितं—P p. p. of ईष्ट् to be initiated; or ईक्षा अस्य ईजाता; who had performed the initiatory ceremonies and consecrated himself for the sacrifice. When once consecrated for a sacrifice, a sacrificer has to observe certain rules of conduct until it is finished (for which see notes on III. 44); e. g. he cannot leave the sacrificial place, cannot attend to any other business and so on, and so he requires to be particularly protected at such a time. अन्धतमसं—अन्धयतीति अन्धं fr. अन्ध् 10 conj.+अन्ध्; अन्धं च तत्तमस्य अन्धतमसं; for the addition of अ to the final of त्वम् see Pāṇ. V. 4. 79, quoted by Malli.; so अतमस and भूतमस. अन्धकारोपमया शशिमुखोपमया च रामलक्ष्मणयोर्निर्गन्तराक्षसैरेव । Hemā.

Śl. 25. बन्धुजीववत्पुष्पानि तैः Bandhujīva 'living in groups' is the plant (called दुपाही in Marathī) botanically named Pentapetes Phoenicea. It has red flowers which open at mid-day and wither away the next morning. From the colour of its flowers it is also called रक्तक. The big drops of blood are, therefore, fitly compared to Ban. flowers. वेदि—The sacrificial altar round which the Kupḍas containing the holy fires are arranged; see Śik. IV. 8. वेदि—विद्यते शोधनेन ज्ञायते प्राप्यते वा; or विद्यते पुष्पमस्याम्. For a different sense, see XIII. 52 *infra*. संवयः—agitation, flurry. अपोद- set aside, abandoned; p. p. of वृ with अप. ऋषिदनां—कृती कृती यजन्त इति कविजः; fr. ऋतु+यज्. विकटस्त—Lit. that on which birds roost; fr. वि a bird, कट्क to go and अतत्. लुच्—f. a wooden sacrificial ladle used for pouring clarified butter on the sacrificial fire.

Śl. 26. गृध्र—The vulture is looked upon as an inauspicious bird and its presence near a person or house, or wheeling overhead, is an ominous indication of coming death or destruction. See Malli. The carrion-feeders, as if knowing by instinct that the army of the Rākshasas would be slaughtered, gathered over it in such large numbers and wheeled about with such force that the wind caused by their wings made the flags of the army flutter.



Śl. 27. अधिपती—*scil.* Mārīcha and his brother Subāhu.  
 सारथ्य—The mark of; शरवे हिंसाय हितं; fr. शर + व (यत्) by उगवादिभ्यां यत्.  
 Pāṇ. V. 1. 2; or शरान् व्ययति fr. व्ये. मशो—उरसा मच्छतीति उरगः fr.  
 उरम् and गम्, the *m* being dropped by उरसो लोपश्च; Vart. Pāṇ. on III. 2.  
 48; महाश्वसो उरगश्च तस्मिन् विसर्प्य सीलमस्यासौ विसर्पी विक्रमो यस्य । रागिलः—  
 an amphibena. द्विमुखो निर्विषः सर्पो राजिलः इति सीरस्वर्गा. It does not  
 mean a water-serpent as Malli. takes it. See foot-notes.

Śl. 28. इयं—उग्रे ज्वो यस्य तत्. अस्त्रं—वेति इति विदः ज्ञाना one  
 who knows; fr. विद् + अ (कः) by इयुष—इति Pāṇ. III. 1. 125.  
 कोः वेदस्य विदः *lit.* one well-versed in the Veda; hence learned, wise;  
 or कवि वेदे विदा ज्ञाने यस्य; अस्त्रेण कोविदः. अस्त्रकोविदः—adept in the use  
 of. वायुं—This is against the Rāmā., according to which it was the  
 missile presided over by Manu (मानव) that was used by Rāma to  
 cast off Mārīcha. See foot-note; also Bāl. K. 30. The  
 poet seems to have followed here Vishṇupurāṇa which  
 says that Mārīcha was thrown to a great distance by the blast of  
 Rāma's shaft. अपातयत्—i. e. into the sea at a distance of one  
 hundred Yojanas; cf. स तेन परमाद्येण मानवेन सनाहतः । संपूर्णं योजनरातं  
 क्षिप्तः सागरसंग्रहे ॥ Rāmā. वायुपत्रं may be one word or two. This  
 shows the ease with which Rāma hurled off the demon. तादृक्कामुते—  
 Mārīcha; he was changed, along with his mother, into the form of  
 a demon by Agastya's curse. See above; śl. 15, notes.

Śl. 29. मायया—by his magical power; माया—मिमीते इति fr. मा to  
 measure and य by Upādī. IV. 109; मां याति वा, with क by Pāṇ. III.  
 2. 3. तत्र तत्र विसृज्य—presented himself now here, now there, i. e.  
 did not remain stationary in one place so that. Rāma could have hit  
 him at once. क्षुरप्र—क्षुरा razor प्राति or क्षुर इव प्राति fr. 'मा to fill; an  
 arrow with a sharp horse-shoe-shaped edge. According to the  
 Rāmā., Rāma discharged the A'gneya missile against Subāhu.  
 एकली—अशकलः एकलः संपद्यमानः कृतः शतैः नष्टः । अयुततश्चापि विदः. कृती—  
 an excellent marksman; कृतं यशस्ते कर्म an excellent deed अस्य; Pāṇ. V.  
 2. 115. Here इत् shows प्राशस्त्य the excellence of the act is thus  
 explained by Hemā.—यदि न हन्येत प्राशस्त्यादयत्रापि मध्येत् । यदि न लपन्त्येत  
 पक्षिणामशोकं स्यात् । यदि आश्रमाद्विर्गं विमन्त्येत यज्ञिपदस्याणां दुष्टता स्यात् ।  
 इत्येतद्यानुर्व कृतिपदेन सूच्यते । आश्रमाद्विः—For the sanctity of the  
 hermitage would have been violated had the dead body been  
 allowed to fall within its sacred precincts.

Śl. 30. अपारस्तं—अपास्ता मस्तस्य विघ्नाः यान्ती तयोः; those who had  
 warded off the obstacles to the sacrifice (i. e. by killing the  
 demons). योयुगीन—*Lit.* fit or good for battle; hence warlike &c.;

see Malli.; the aff. स्वन् (ईन) is added in this sense to प्रतिजन 'and' other words; प्रतिजनं प्राधुः प्रातिजननिनः good for every man; सर्वजनीनः; विश्वजनीन &c. It also means 'a great warrior', as in Kum. II. 57. कुलपतेः—Here the lord, i. e. chief of the families of Rishis or hermits living there, or of the clan. Malli. Or it may have its technical meaning here, viz. one who feeds and educates ten thousand pupils: cf. सुनीनां दशसहस्रं योजनानादिपोषणात् । अग्न्यापयति विष्विरीष्टो कुलपतिः स्मृतः ॥ यथाक्रमं—On this Hemā. and Vall. thus comment—तत्र ब्रह्मा (the superintending priest) अग्न्युः प्रचरति (प्रेरयतीति ब्रह्मः) होता मन्त्रादपठति चक्राता सामानि गायति इति यथाक्रममाह्वयः स्वच्छन्द्या वा । वाग्यसत्य—Viśvāmitra had to observe silence for six days after which time the sacrifice was concluded; see Rāmā. Bāl. 30. śls. 4-7.

Śl. 31. अवभृथ—अवभ्रियते अनेन that by which the sacrifice is concluded; fr. मृ with अव and the aff. य by अदे मृथः Upādi II. 3. It is a ceremony performed by the sacrificer, with the officiating priest at the conclusion of a soma sacrifice. It consists of collecting the materials together with the implements used and the refuse of the principal sacrifice, such as the Soma plant or its pieces after the juice has been extracted (then called कर्जीय), taking them to the bank of a river or so, and there throwing them into the water after offering oblations to god Varuṇa. The sacrificer and his wife have to bathe then, rubbing each the back of the other with his and her own. This is the first bath they can enjoy after taking the Dikṣā. The sacrifice is said to be completed after this. For other particulars see our note on the word at IX. 24. अनुपदं—पदस्य पश्चात्; पश्चादर्थेऽप्यपीभावः । कर्म—इयं पारिते (scratched) तलं यस्य. This epithet is meant to show that Viś. was a constant performer of sacrifices. No holy act can be performed without the use of Kuśā grass. This grass is held sacred by the Hindus as Verbena was by the Romans. In the Atharva Veda this grass is addressed as a deity.

Śl. 32. संन्यमन्त्रयत्—The Rāmā. does not say that an invitation was sent to Viśvā.; but since the Rishis under him tell Rāma that they would go, headed by their chief, Viśvāmitra, to Mithilā they seem to have been invited. Cf. मैथिलस्य नरकेष्ट जनकस्य परिष्यति; यतः पामपर्मिहस्तत्र पास्यामहे वयम् ॥ Bāl. 31; also 65. 31, 32. संवृत्तकृतः—who had made all the necessary preparations for a sacrifice. कृतुः—करोति कियते वा; fr. कृ+अतु by कृत्तः कृतुः Upādi I. 77. (Cf. Greek *krator*; Zend *khratu*); lit. what a man does or what is done; and since there is nothing more important and done with

ceremony than a sacrifice, it secondarily means 'a sacrifice.' Kratu, however, originally meant 'wisdom' as in Śatakratu, the god of hundred wisdoms—Indra. See *supra*, notes on III. 38. Ohāri. Suma. and others read ऋतु, as an adj. qualifying त् (who had performed a sacrifice), but संयुत cannot be easily made to mean 'concluded'. Hemādri reads ऋतुः but takes it with सः, not in good taste, however.

मैथिलः—Fr. मिथिला+अण् (see com.). Malli. says मिथिलार्या मरः because अण् is not available in the sense of 'a king of' when added to the name of a city. And the king being the most important inhabitant he is pre-eminently मैथिल. Mithilā or Janakapura was the capital of Videha, a country lying to the north-east of Magadha. It must have covered, besides a portion of Nepal, the northern part of the old district of Tirhut and the north-western portion of Champaran. Janakapura still survives on the northern frontier. वशी—marks absence of all desire in Viś'vāmitra. He had nothing to gain for himself.

Śl. 33. आश्रमतरु—The trees of the deserted hermitage of Gautama, which was in the vicinity of Mithilā. See Rāmā. Bāl. Oh. 48. śl. 10. दीर्घतपस्—a name of Gautama. According to Hemādri the word occurs with a final अ, i. e. as तपस in Baudhāyana while Kātyāyana writes it as दीर्घतप and A'svalāyana as तपस्.

परिवहः—परिवृत्ते इति; fr. वह् with परि and अप् (अ); wife. वासवः—वसवो देवा वसुनि वा अस्य सन्धीति; fr. वसु+अण्; वासवस्य क्षणं कलत्र तस्य यावस्तत्ताम्. Ahalyā, the first woman created by Brahmā, was the wife of Gautama. On one occasion Indra, enamoured of her beauty, assumed her husband's form and seduced her in his absence. (According to another version she knew the god in his disguise but flattered by his condescension yielded to his desire.) When Gautama, who had gone to perform his ablution, returned, he saw Indra in that disguise and understood in a moment what had happened. He then cursed Indra and pronounced this curse upon Ahalyā —'O you of wicked conduct, for thousands of years shall you remain in this forest, invisible to all creatures, without food &c., until Rāma, the son of Daśa, coming here, shall deliver you from this wretched state.' Cf. इह वर्षेष्टहस्राणि वदूनि निवसिष्यसि ऽ वातमहा निराहारा तप्यन्ती (suffering bitter remorse) मत्समापिनी । अदृष्टा सर्वभूतानामाश्रमेतिष्यसिष्यसि ऽ यदा स्वेतद्वेन धीरं रामो दशरथात्मजः । आगमिष्यति दुर्धरेस्तंदा वृता मसिष्यसि ऽ तस्यातिष्येन दुर्धरे लोभः । मोहविजिता । यमकाशं मुदा युक्ता स्वं वपुषोरविष्यसि ऽ Bāl. K. 48. The

legend of Indra's having been the ravisher of Ahalyā is very old. In the Taittiriya Samhitā and the Śatspatha Brāhmaṇa which comments upon it, Indra is spoken of as अहल्याया जारः. Kumārila (also called Kumārila Svāmī—a renowned teacher of the Mīmāṃsā philosophy) explains the seduction of Ahalyā by Indra as an allegory, taking Ahalyā as representing the night and Indra the sun—the sun carrying away the shades of night. It is said that darkness prevailed before the creation of the universe; and the Rāmā. describes Ahalyā as the first-born daughter of Brahman. Hence Ahalyā is the night or primeval darkness that preceded creation.

Another version of the story is this—Ahalyā (अ नो, हल a plough and aff. य) means unploughed land; and Indra is the god of rain. So the story of Indra's connexion with Ahalyā may also refer to the conversion of cultivable but unploughed land into fertile one.

ŚL. 34. चारु—Cf. Rāmā. ददर्श च महापापां तपसा योतिममान् ।..... मयस्ताम्रिर्विनां घात्रा दिव्यां मायामयीमिव । &c. Bāl. K. 49-13, 14. शिलामयी—शिलाया अप्रयम्भता । अप्रयम्भवि मयद् । The passage from Rāmā. quoted above makes no reference to Ahalyā's being turned into a stone (the com. of Rāmā., however, says—अहरयेन्दस्य शिलामयि-मारुपेण सवेदुयेन्दस्यः । ); so our poet must have followed the Padma P. in making the statement. Cf. Pad. P. गच्छतस्तस्य रामस्य पादस्पर्शान्महा-शिला । काचिदोपाऽमरसोपि विस्मिता मुनिवर्षान् ॥ शारदया पुरा मर्वा राम शक्रापापतः । अहल्यास्या शिला जज्ञे शतेलिङ्गी कृतः स्वरात् ॥ त्वद्गमि &c. see ft.—note

किञ्चिदप०—किञ्चिदपि छिन्दन्तीति किञ्चिन्दि तेषाम्. किञ्चिद is irregularly formed from चिद् (कलमति विषयेषु makes one take delight in pleasures) + इव with the augment इ by Unādi. 1. 50 (चिलेत्तुङ्ग).

ŚL. 35. जनेश्वरः—put in for alliteration. देहबद्ध—having assumed a corporeal form. Properly the comp. should be बद्ध०. बद्धो देहो जेन; but by applying the principle वा आहितान्यादिषु । Pāṇ. II. 2. 37 (i. e. in the case of words of the आहितान्ति class that which ought to be last in a comp. may optionally take पूर्वनिपात) we get देहबद्ध also. The two Rāghavas looked also like अर्थ and काम embodied. The simile ॥ very happy, अर्थ and काम depend upon धने (see note on अत्यर्थकामौ &c. *supra* I. 25), while काम rightly satisfied depends upon अर्थ and Lak. was guided by Rāma.

ŚL. 36. विद्वद्भ०—नगरीं निवन्तुं शीलं येषां तेषाम्. पुनर्वसु—the two bright stars, Castor and Pollux, contained in the constellation Gemini. On account of their duality the word is used in the dual

although the sing. (with a dual sense) may optionally be used in the Veda; as पुनर्वसुर्नक्षत्रं or पुनर्वसु नक्षत्रम्, छन्दसि पुनर्वसोरेकवचनम्। Pāṇ. I. 2. 61 इति ज्ञापकात्, पुनर्वसु नक्षत्रे अद्विर्वचनता इति श्रुतेः । As the two stars are always seen together and are lovely to look at on account of their brightness, the two princes are compared to them; and as they are seen rising near the moon, the poet also indirectly compares the sage to the moon—a comparison which seems to be common with the poets. Cf. ताम्रमो धर्मराजस्य पवीरो परिपार्श्वतः । रथाभ्यासे चक्राग्रेते चन्द्रस्येव पुनर्वसु ॥ Mah. Bhār. Karm. P. Oh. 49. कृताभयुजावभितस्ततस्तौ निषीदतुः शास्त्रकलम्बनस्य । विरेजतुस्तस्य च संनिकर्षे पुनर्वसु योगगताविन्दोः ॥ Bud. Oh. IX. 11. इव—indicates Utprekshā. See foot note; cf. also अम्यथेव स्थिता वृत्तिश्चेतनस्यैतस्य वा । अम्यथोत्प्रेक्षते यत्र ताम्रपिशा विदुर्मुधाः ॥ Kāv. D. II. 221.

विलोचनैः पिबतां—To drink with the eyes (i. e. to look at ardently or gaze steadfastly), is a common idea in Sans.; cf. *supra*. II. 19, 73; III. 17; VII. 12 &c. वञ्चनां—They looked at them with such devouring eyes that they considered it their misfortune if they were obliged to wink, as that intercepted their sight for that short space of time. वञ्चना 'deception' is often used in the sense of 'loss, deprivation.'

Śl. 37. दूयवति—Lit. in which there is i. e. which is characterized by, a *Yūpa*; hence a sacrifice. कालविद्—कालं the proper time वेत्तीति, with aff. क्तिप् (०). वधयनः—वधयति प्रतिष्ठां नयतीति; here the aff. अन (ल्यु) is added in the sense of the agent, while in असन it is added in the sense of करण or instrument. He raised his family to a higher position and made it more famous by his exceptional *usteretities*. रावयिच्छ—It appears from the Rāmā. that Viśvāmītra and the large concourse of ascetics that accompanied him, reached Mithilā on the day on which the sacrifice was to be concluded. For Viśvāmītra, on being asked, tells Jananaka the object the two princes had in view in coming there the very day on which he was received by Janaka. See Rāmā. Bāl. 5. śloka 13-23.

Śl. 38. प्रपिनः—A graceful form and noble birth are the principal qualifications to be desired in a son-in-law. Both these he found prominently possessed by Rāma and hence his पौत्र, पुत्रिहः—see 49 below. For having fixed the breaking of the bow as the bride-money or price for obtaining his daughter. संसदा—fixing of a condition. Cf. चार्यं ह्यभोदयादसं कन्यायुष्कीकृतं मया। Pad. P.; see Rāmā. quoted in the foot note. Cf. also वयट्टट्टकटोत्तमैर्दं वदुर्मुधुर्गर्भो रघुनन्दनः । कथयतिष्ठमनेन विधीयतामह तात पजातव दाहणः ॥

Śl. 39. मतङ्गजः—मतङ्गान्मुनेर्वातः; fr. जन् + अ. See *Supra*. V. 53. दुष्कर—दुःखेन क्रियते इति; fr. ऊ with दुस् + अ (सृज्) by ईषद्दुःसृज्दुष्कर-दुष्कार्येण सृज्. Pāp. III. 3. 126. मोषः—मोषा वृत्तिरस्य । कलमः—पञ्चवर्ष-पर्यन्तः कलिशतकः कलमः इति वृत्तिः । चेदितं—exertion, the operation of which is sure to be futile. वरसहे—can have the mind to.

Śl. 40. सात—revered sir. On this Hemā. quotes the line—दुवे रिपति पश्ये च तातस्यो दुषेः स्मृतः । द्विजाः—P. p. p. of the Can. of द्वि. Malli. takes this predicatively, and preferably. It may also be taken as an *adj.* qualifying नरेश्वराः (नरेश्वरा द्विजाः सम्मः...प्रतस्तिरे). but this way of taking it makes the sense tame. प्रतस्तिरे—सम-प्रतिपदः स्यः Pāp. I 3. 32. स्या is A'tm. after these prepositions.

Śl. 41. सारतः—As regards his innate strength. अथ वा—Or rather; why express it in words. चाप एव &c.—चापे एव *i. e.* he will prove valour by the very deed (breaking the bow). Hemā. says यद्वा चापः एव स्पष्टा शक्तिरस्य स मतिरिति meaning thereby there is no question about Rāma's strength; the bow will have its strength proved, *i. e.* it will be broken. But in this case the meaning is far-fetched. Again the Loc. गिरी shows that we must separate as चापे एव. The simile also will not be properly explained. If we take it as चाप एव रामे स्पष्टशक्तिः मतिरिति अशनिः गिरी इव, then it becomes absurd.

Śl. 42. आतमः—आतमः one who always speaks the truth (आप्तस्तु यथावच्छेदा). पौरुषं श्रद्धे—He believed power to exist in *i. e.* believed that Rāma had the power &c. विरगः—also called इन्द्रगोप the cochineal insect; a kind of small insect of a red colour seen in the rainy season. कृष्ण-हर्गं वर्म यस्य that which leaves a black track behind it; or हर्गो घूमो वर्म अथ whose track-sign-is smoke; *i. e.* fire.

Śl. 43. गणयः—In multitudes; बहुन् सृष्ट्यवधानिचयः । See Malli.; the aff. शम् is added to numerals and words denoting measure when वाङ्मय or repetition is to be expressed; अष्टौ द्वौ ददाति द्विगो ददाति. The bow was so heavy that it required 5000 men to bear the chest in which it was lodged. Cf. Rāmā.—नृणां शतानि पञ्चाशत् स्थापयन्तानां महात्मनाम् । मञ्जुशामटव्यां तां समुद्रस्ते कथंचन । Bāla. 67. 4. कार्दक—see *infra* śl. 81. तैमसं—consisting or composed of; fr. तेजस् + अन्-सहस्रं—सहस्रं लोचनान्यस्य ।

Śl. 44. विदुतः—The story is differently told in different Purāṇas. The allusion in the text, however, refers to the one given in the Māh. Bhār. Saṃptika P. ch. 18—Once the gods instituted a sacrifice, but gave no share to Rudra, not knowing his power. Thereupon Rudra, getting enraged, created a formidable bow (said to be made of five

Yajñas पञ्चपन्न ) and presented himself at the sacrificial place. A great catastrophe ensued. The mountains quaked, the earth trembled, the winds ceased to blow, the sun and the moon were obscured, the stars rolled in the firmament in utter disorder—and the whole universe was enveloped in darkness. Rudra pierced with an arrow the sacrifice that then ran away with fire, through the air, in the form of a deer, overpowered the gods and mutilated some of them. Afterwards the gods propitiated the enraged deity and order was restored. ततो देवपुंगवर्जति देवा वै समरुन्मयम् । यत्तं वैदममाणेन विधिवद्यदुमीत्तवः ॥ ता वै रुद्रमजानन्त्यो यायातथ्येन देवताः । माकरुन्मयन्त देवस्य द्याप्योर्भागे नराधिप ॥ सोऽरुन्मयमाने मग्ने तु छतिवासा मलेऽनौः । ततः साधनमन्विच्छन्धुरादौ सप्तर्जं ह ॥ लोकरुपज्ञैर्व्यज्ञैश्च कपर्दी विदधे धनुः । धनुः सप्तममृतस्य पञ्चकिरुद्वयमाणतः ।...ततः रुद्रो महादेवस्तदुपादाय कार्मुकम् । आनमामाध तत्रैव यत्र देवाः समीजिरे । तमान्तकार्मुकं दृष्ट्वा ब्रह्मचारिणमभ्ययम् । विव्यधे पुथिषी देवी पर्वताश्च चक्रन्पिरे ।...तिमिरेणाकुले सर्वमाकारं चाभवद्भूतम्...ततः स यत्तं विव्याप रौद्रेण हृदि पवित्रा । अपकान्तस्ततो यज्ञो ध्रुवो भूत्वा सपावकः ॥ स तु तेनैव रूपेण दिवं गान्धेयराजत । अन्वीयमानो रुद्रेण पुथिष्टिर नमस्तले ॥ &c.

Another version is—Enraged at not being invited to Daksha's sacrifice S'iva suddenly presented himself there, destroyed the sacrifice, dispersed the gods, gave chase to the sacrifice that was flying away in the form of a fleet deer, overtook him and killed him. See S'an. P. ch. 283. After the destruction of Daksha's sacrifice S'iva left the bow with Devarāta, an ancestor of Janaka. Cf. देवरात इति ख्यातो निमिर्ग्येष्टो महीपतिः । श्वातोयं तस्य भगवन्हरेण दत्तो महात्मनः ।...तदेतदेवदेवस्य धनूरात् महात्मनः ॥ श्वातभूतं तदा श्वस्तमस्वार्कं पूरजं विभौ । See Rāmā. Bāl. ch. 66. 8. 13.

Śl. 45. आततजयं—आतता stretched, put on उपा धस्मिन्. संस्रवा—संसीदन्त्यस्यामिति संस्र an assembly. रोमसारं—सार substance i. e. heaviness. माति—is a comp. word. Cf. Rāmā.—पश्यतो मृत्तव्रजानां बहूनां रघुनन्दनः । आरोपयन्त धर्मात्मा सलीलनिव तद्वदुः ॥

Śl. 46. अतिमात्रं—मात्रामतिक्रान्तमतिमात्र, अतिमात्रं च तत्कर्षणं च तस्मात् । being pulled (drawn) to a very great extent. वज्रं—वज्रस्यैव पक्षः स्वर्गो यस्य. भार्गवाय—Paras'urāma, a descendant of Bhygu and son of Jamadagni. दृढमन्यवे—दृढो मन्युर्यस्य. Paras'urāma was the inveterate foe of the Kshatriya race. His anger towards the Kshatriyas was so deep-rooted that it could not be pacified until he had destroyed them twenty-one times. For other particulars see *infra* śl. 64-67. व्यदेवद्यत्—The thunder-like sound caused by the breaking of the bow was so far-reaching that it announced to Paras'urāma that the Kshatriya race had risen again.

Śl. 47. अभिनन्य—having greeted or welcomed. भयोनिजां—Not womb-born; sprang from the earth. As Janaka was ploughing a field in order to cleanse and prepare the ground for a sacrifice, a girl was turned up by the plough whom he named Sitā, after Sitā (the furrow). See Rāmā. अयमे &c. given in the foot-note; also सूत्रादुत्पत्तिना सा तु व्यवर्धत ममात्मजा। वीर्यशुक्लेति मे कन्या स्थापिते-यमयोनिजा ॥ and Pad. P. quoted in the foot-note.

Sitā was Vedavati, the speech-born daughter of a Brāhmaṇa sage, Kusāthvaja by name, and son of Brihaspati, in her former life. Once as she was practising penance in a forest of the Himālayas, Rāvaṇa saw her and asked her why she, so richly endowed with beauty, practised penance there. She replied that her object was to obtain Viṣṇu for her husband. Captivated by her beauty Rāvaṇa asked her to be his wife, and on her refusing to do so, tried to commit rape upon her. On this burning with anger, she said that as she was insulted by him in that manner she would throw herself into fire and destroy a body that was polluted by his touch, but would be born again for his destruction. She was, it is said, Lakshmi appearing in that form for cursing Rāvaṇa.

She was then born in the manner stated above. See Uttara. Kā. Oh 17. एवमेवा महाभागा मर्येपुत्रस्य ते पुनः । क्षेत्रे हलमुल्लिखिते वेदामभिरालोपना ॥ एवा वेदवती नाम पूर्वमासीत्कृते युगे । त्रेतायुगमनुयाय्य रपायै तस्य रक्षसः ॥ उत्पन्ना वैपिलकुले जनकरस्य महात्मनः । The Com. of the Rāmāyaṇa says—सीता-विर्भावो वेदाले शुक्लरश्म्यामिति महासुन्दरीगन्धे उक्तम्—वेदाले शुक्लरश्म्यामुत्पन्ना लवनीयता । सीतामुत्पत्त्या संजाता पालिता जनकेन च ॥ &c.

Śl. 48. सरयः—सरयः संगतः यस्य. अभि-अतिस्तराय—In the former sl. we are told that Sitā was presented to Rāma as his (स्यवेदपत्). In this Janaka makes the actual gift in the presence of Vis'vāmītra. And as Vis'vāmītra resembled fire by his brilliancy, the gift was made as ॥ in the presence of the holy fire. Cf. Kam. VII. 83.

Śl. 49. महिसे—P. p. p. of मह १ P. 'to revere, to worship. मह-श्रुतिः—महती श्रुतिर्यस्य. कोस-दे—In the case of verbs meaning 'to send,' the person to whom a person or thing is sent is put in the Dat. case. Cf. V. 39. Or it may be by क्रियार्थोपपदस्य च कर्मणि स्थानिनः Paṇ II. 3. 14, being equivalent to अपि विज्ञापयितुम्. See A. G. §65 (a). पुरोधस्—पुरः अग्ने धीपते इति पुरोषाः fr. पा+अम्. Hemā. says शतानन्दा-भिधानम्. It was customary in ancient times generally to depute the family priest or a Brāhmaṇa to negotiate marriages between princes and princesses. दुहितुः—दोग्धि इति दुहिता lit. the



irregularly formed from दुह् and aff. तु, there being no गुण and the fem. ई not being added, the word being treated as one of the स्वलादि group. The word gives us a glimpse of the life in ancient society. The daughters (even of the higher classes) milked the cows. The daughter-in-law was not entrusted with the work (lest she might drink some milk). Yāska derives it as दुहिता or दूरे हिता (placed at a distance after marriage) or दाम्नि हिता appointed to milk the cow. इदं निमिः कुलं भृत्यभावि दिश्यताम् इति—with the request—Let this race of Nimi be put in the condition of your servants by &c. This is a polite way of saying—favour us by forming friendship with our family by &c. Nimi was a son of Ikshvāku and the first ancestor of the Janaka family. The name of Nimi is mentioned as it is necessary to describe the high descent of a family at the time of marriage: Cf. प्रदाने हि मुनिश्रेष्ठ कुलं निरवरोधतः । वक्तव्यं कुलजातेन तन्निबोध महानते न राजासुप्रिय लोकेषु विश्रुतः स्वेन कर्मणा । निमिः परमधर्मात्मा सर्ववृत्तवता वरः न &c. See Rāmā. Bāl. 71; or the list of kings attached at the end.

Sl. 50. अन्विक्षेय—see Rāmā. Bāl. 18. 36-37. च-च-The two चs express simultaneous occurrence of the two events. सद्य एव पच्यते—bears fruit, is attained, at once. कर्मकर्तारि प्रयोगः । एतद्वक्षणम्—रक्षितानां तु यत्कर्म स्वयमेव प्रतिष्यति । सुकरैः स्वेष्टेणैः कर्तुः कर्मकर्तारि तद्विदुः न सुकृतां—Those who have done good deeds, meritorious persons. कल्पवृक्षः—कल्प is the desired object; कल्पस्य वृक्षः कल्पवृक्षः । जग्यजनकभावा-सेवये बही; or कल्प इच्छा तत्काली वृक्षः; शाकपाथिवादिः. Hemś. says कल्पवृक्षः (the fulfiller of desires) वृक्षः कल्पवृक्षः । कल्पवृक्षफलस्यैव स्वभावा-धर्मः यस्यास्तीति । कल्पवृक्षफलधर्मः कालानुपेक्षितम् । तथा कर्मावृत्ते—कल्पवृक्षोऽपि कालेन भवेदपि कल्पवृक्षः । की विशेषस्तदा तस्य वय्येर्महार्कहरिति ॥

Sl. 51. कल्पितः—कल्पितः पुणिक्रियाविधेयः । अग्रे आदौ अग्रामुत्साहा-जम् यस्य । बलभिरसलः—बलं (a demon of that name) भिनत्तीति बलभिद् Indra, तस्य सला. For बल see *supra*, IX. 3. It was the proud distinction of many kings of the solar race to be of material assistance to Indra in his wars with the demons. Cf. IX. 19. वपी—जितेन्द्रियः इन्द्रासुतो वा । Hemś. This epithet is put in to show that Daś. was not transported with joy on hearing the request. सैन्यसेनः—sold. of the army that accompanied him. Cf. रेणुवत्तार्कभावा &c. Venl.; see also *supra*, VII. 39.

Sl. 52. वीहिता—वीहिता उपवनस्य पादवा यथाः । The trees suffered because not only elephants and horses were tied to them, but they were also closely hemmed in by men. वीतिरोधं—and not देशरोधं (see Mall.). परिमार्गं—an embrace, आयत्तं—all round; hence, very firm.

Śl. 53. समये—The customary duties, as Malli. takes it; or keeping within the bounds of duty; cf. *supra*—वृत्ते स्थितम्याधिपतेः मज्जानां V. 33. वरुणवत्—see ft.-note; or better, who were comparable with each of Varuṇa and Vāsava, who are among the chief of the Vedic gods. They are compared to Varuṇa on account of their doing even-handed justice and being the habitual performers of sacrifices. Varuṇa is represented as a beneficent god and as the dispenser of justice; while his being engaged in sacrifices is already referred to by the poet; cf. *supra*, I. 80; for Daśa's being compared to Varuṇa, see *supra*, IX. 6, 24. They are compared to Vāsava on account of their might and majesty. कौतुक—*is properly the auspicious thread tied round the wrist at the time of marriage; see Kum. V. 66, and supra VIII. 1; hence also the marriage ceremony. स्वयंवर—Cf. Kum. VII. 29.*

Śl. 54. उद्भूतः—*Lit. one who continues or perpetuates; see -com.; hence the chief person in. ( लघोः ) भवर्जो—भवर्गमिच्छामि जाते । -समस्यां जनेहः ।* Born after them respectively, viz. Bharata after Rāma and Śtrugghna after Lakshmaṇa. See *supra* X. 66, 70, 71. वरीमत्तो—वरमोक्षः ययोस्तौ used as an *ornamental epithet* or for the sake of alliteration. The same may be said of सुमरपदे (having beautiful waists); for Śitā and Urmilā also must have been सुमरपदा. Here Lakshmaṇa's marriage before Bharata's cannot be vitiated by the fault of परिवेन्दुर (that of a younger brother marrying before an elder one) as they were born of two mothers. See Malli.

Śl. 55. चतुर्थसः—This periphrastic expression is used for the sake of the metre. Poets often use such an artifice; cf. दुःसामन-चतुर्पांसे मन्त्रयाणावुरेकतः; quoted by Mr. Nadargikar; and *supra* वरापूर्वस्य यमारुपण VIII. 29; चतुरूपपदमस्ये वेदमस्यादिदेता Kir. XVIII. 44. ( सीतावृत्तीयानास्त्वाद् &c. Rāma. 40-17 ). साम्—*सिप* put for the sake of metre. साम् or peaceful measures, दान or gifts, भेद or creating discord or dissension, and दण्ड or punishment ( declaration of war ) are the four expedients to be employed by a king in state policy. See X. 36 (notes.) सिद्धिः—each accompanied by its success See Malli.

Śl. 56. कृतार्पतां—कृतोपां येः यानिश्च ते तावत् कृतार्पाः; तेषां तावत् च मायः कृतार्पता माय्. Each being suitably married to the other, all of them considered themselves happy; cf. Mah. Bhār. अपे मायं मनुष्यस्य मायं श्रेष्ठतमः सत्ता ।

.परययः—Like the union of affixes and roots or bases (nominal and verbal). The derivatives so formed being inseparable and

having a meaning. Hemā. says प्रक्रियते इति प्रकृतिः । प्रतीयेतेष्योऽनेनेति प्रत्ययः ( by which the meaning is definitely known ). Ohā. i. says प्रत्ययाः सामादयः प्रकृतयोऽमात्यादयस्तेषां योगः । यद्वा प्रत्ययः सुषादिः प्रकृतिः प्रातिपदिकादिस्तयोर्योगः ।

Śl. 57. एवं—goes with निवेश्य. आत्ततिः—आत्त p. p. of दा with आ; आत्ता रतिर्येन; Malli. seems to take this in the sense of 'who had affection for his sons ( पुत्रवरसल ).' Ohār. is better; he says निवेश्य विवाह्य अत एवात्ततिः जातर्पतिः who was delighted on account of his sons being suitably married. निवेश्य—Having got married; for this sense cf. शौच्यन्तिमयतिरये सनय निवेश्य । Śāk. IV. 19. Also Mah. Bhā अहं चाप्यनिविष्टः l. 195. अभ्यसुभिषु—After three stages in his (Janaka's) journey back. Such seems to have been the custom in those days. See *supra*, VII. 33.

Śl. 58. In this and in the following 3 ślokas are described the ill omens that confronted Daś. on the way. जातु—i. e. after he had gone some distance प्रतीपः—प्रतिगता आपः अत्र प्रतीपः; fr. प्रति+अप्, अ being changed to ई and final अ added by द्वयन्तरूपसर्गेभ्योऽप ईत् । Pāp. VI. 3. 97. Properly, against the force or current of water; hence, in a contrary direction. प्रतीपं गच्छन्तीति प्रतीपगाः. भजनतः—ष्वजास्तस्त्वं प्रमदन्तीति; cf. तेषां सेवतां तत्र वायुः पातुर्वेष्ट ह । कम्पयन्नेदिनीं सर्वां पातयन् नृणां तमसा संवृतः सूर्यः &c. Rāmā. Bāla. 75. 13. 14. वरुधिनी— an army; वरुधाः ( protections for chariots ) सम्पद्यमान्. विह्वलः—Perf. of ह्वि ७ Ol. वृषतया—On account of their violence or great force. दत्तारः—तटादुद्रताः overrunning the banks. स्थलीः—स्थल takes the fem. ई in the sense of 'ground in its natural state;' i. e. not changed by artificial means; see Mall.; while स्थला means 'ground changed or improved by human intervention.' Kālī., however, seems to use the word not in its strictest grammatical sense, but merely in that of a spot or region. Cf. XII. 23.

Śl. 59. परिदेवः—परितो देव्यते व्याप्यते अनेन; fr. विप्+अ ( पञ् ); also—वेद् fr. विद्; a halo or misty ring appearing to encircle the sun ( or the moon ) which is supposed to be ominous. See ft.-note. वेतदेवः—विनताया अपत्यं पुमान्; fr. विनता+ङ्क्, ( दव ); by स्त्री-यो ङ्क् Pāp. IV. 1. 120. Vinatā was the wife of Kaś'apa and mother of Garuḍa. अमृतस्य—Is used to show that 'a big serpent killed by G. alone ( see Śl. 27. ) can possess a gem that can be compared to the sun.' Serpents of a noble species and large size only are supposed to have big gems in their hoods. भीमवेदितः—The serpent not liking to part with its gem holds it, in its last struggles, into the grip of its coil, and so dies.

Śl. 60. द्येनपक्षः—(1.) having the wings of hawks for gray hair; see Malli.; (2) पक्षे द्येनपक्षा इव परिधूसरा अलका याताः; having hair gray like &c.; because such women do not oil or comb their hair. संध्या—संध्याया भवाः संध्याः । पक्षे सान्ध्यामेववद्विपरं तेनादौ बाहो याताम्. रजस्वला—(1) clouded with dust. वलच् i. e. वल is a *matub* aff like मत्; see Pāṇ. V. 2. 112, quoted by Malli.; so कृषविलः आसुतीवलः ( a distiller &c. ), परिषद्वलः. रजस्वलाः स्त्रियोऽपि विलोकिनयोप्या न मरन्ति । मलवद्वास्तवा न संवेदित्वादिनिवेद्यात् । रजस्पावलीक-नमनायुष्यम् । Obār. Cf. समुद्रसाधिनकरवक्रकान्तयो रजस्वलाः परिमलितान्धर-भियः । दिगङ्गनाः स्रग्मविलोकिनक्षमाः शरीरिणां परिहरणीयतां ययुः ॥ Śā. XVII. 61. The appearance of hawks and the rising of dust in the sky were evil omens.

Śl 61. प्रतिषेधः—प्रतिषेधं मयं यस्मिन् तपया तथा. ववाशिरे—Perf. of वाह् 4 A'. to cry, to hum &c. Cf. शिवाः सप्यववाशिरे Bhaṭṭi. XIV. 14. Female jackals howling, facing the sun, forebode evil. Cf. Brh. S. quoted in the foot-note. चोद्यम्यः—urging or inciting to action, i. e. to re-begin the work of slaying the Kshatriyas. इव—Fig. Utprekshā. क्षत्रशोः—पितृक्रिया the performance of the obsequial rites in honour of the dead. It is a ceremony accompanied by oblations of rice, ghee, sesamum &c. See Nārāyaṇa Bhaṭṭ's Prayogaratna under अन्त्येष्टि; Aśva. ṛi Gr. Śū. Adh. 3. Kṛdīkās 1-13. For Para's hostility to the Kshatriya race, see notes on 67 *infra*. It is related that Para, after having killed the Kshatriyas twenty-one times, filled the five pools of Samanta-pāṇchaka ( a district of Kurukshetra ) with their blood and offered libations out of that to his departed ancestors. He then performed the Aśvamedha sacrifice, presented the earth to Kāshyapa and himself retired to mount Mahendra. See Mah. Van. Adh. 116. Also Śān. Rājadharm. Adh. 49.

Śl. 62. प्रतीपः—प्रतीपश्चातो यवनश्च प्रतीपयवनः; स आदौ वरय तरयःदि; for प्रतीप see *supra* 58. Cf. विश्वगवो बाधुर्दुर्णवेगस्ताम न रेहर्न बभौ मारादुः । तमश्च मूयो विगतार रात्रेः सर्वे च संपुष्टमिरे सुपुट्टाः ॥ Bud. Oh. XIII. 29. वैकृतं—विकृतस्य मासः वैकृतं a portentous occurrence; fr. विकृत ( changed in condition for evil ) and aff. अय ( अ ). According to Hemā. विकृतिरेव वैकृतं by adding अण् स्वार्थे, as in यज्ञ एव मासः; स्वार्थिक-त्वाद्भिद्वातिक्रमः । See Vāmana, Kāv. Śā. V. 2. 64. शान्तिपविहरय—As regards its pacification, i. e. the auspicious rites that were to be performed averting the evil foreboded by the ill omens. ये तेषु शान्ति-कर्षन्ति न ते यान्ति परामयम् । Garga-Saṃhitā. शान्ति is a ceremonial rite or act done to avert any future evil, such as that resulting from

the wrath of a deity, or the adverse influence of planets or that indicated by ill omens. The Śāntis for different evils are prescribed in such works as the Adbhutasaṅgāra, Śāntiratna, Śānti—Mayākha and Śāntisāra. कृत्वविद्—कृत्यं (the thing proper to be done) वेत्तीति; see *supra*, V. 3. अन्वयुक्तं सुह—*Cf.* देवीनां मानुषीणां च प्रतिहर्ता स्वभावदाम्। *supra* I. 60. स्वन्तं—शोभनः अन्तः यस्य. अलघवत्—*Imperf. 3rd pers. sing. of लघ्* a denom. from लघु (लघुमकरोत्). व्यथाम्—mental pain caused by anxiety; for this sense *cf.* न विम्ये तस्य मनः &c. Kir. I. 2; also I. 11; मुञ्चतो नास्ति मे व्यथा Uttar. I. 12. For the idea comp. Buddh. Ob. XIII. 29; Jāna. IX. 25.

Sl. 63. तेजसः &c.—indicates the overpowering brilliance and the hugeness of form of Bhārgava. सपदि—at once; Bhārg. suddenly presented himself before the army by his Yaugic power; he was not seen gradually coming. प्रादुरास—see notes śl. 15 above. किल—As was expected; वातोत्सन्नाययोः किल. Malli. takes this with सेनिकैः लक्षणीयम् in the sense of 'indeed'; but in this case it has to be needlessly taken off from its proper position in the sentence. For the different senses of किल see *supra*, II. 27, III. 39 &c. वादिनी—see above śl. 6. यमुञ्च नयनानि—having cleansed (i. e. rubbed) their eyes; for they were dazzled and could not clearly see what the object was. पुरुषाकृतिः—पुरुषस्याकृतिः पुरुषाकृतिः (the form of a human being); now see Samj.; for a similar idea *cf.* Nārada's description in Śiṣ. चयस्त्रिष्वामिस्त्रयचारिणि पुरा ततः शरीरीति विभावित्ताकृतिर्म्। I. 3; and अथ प्रकाशोभयदमतो दिशं सणादुदीचीमवभास्य दीप्तिभिः। यत्नेन तेजः पुरुषाकृतिभिश्च विमलमुत्पातमनु व्यदूयत ॥ Jāna. IX. 26.

Sl. 64. पित्र्यम्—Coming from the father; this is the sense the word has here; but it is not got from the Śātra quoted by Malli.; For according to that Śātra पित्र्य means पिता देवता अस्य, यत् being added in the sense of 'this is its deity'; the proper Śātra therefore is पितुर्यस्य Pāp. VI. 3. 79. यत् is added to पितृ in the sense of 'come from that'; it is thus formed :—पितृ + यत् = पित्रो + यत् by रीकृतः i. e. "r" is substituted for the final short ऋ of a stem before an affix beginning with य which is not a Kṛit aff., nor a सार्वधातुक aff., and before प्"; then the इ is elided by यत्पेति च। Pāp. VI. 4. 148. and we get पितृ + यत् = पित्र्य; the च in the Śātra shows that उच् (इक्) is also added to पितृ; so पितृक् also; see मातृक् below.

उपवीतमसर्ज—Marked with the sacred thread, which indicated, that he was a Brāhmaṇa, being the son of Jamadagni, a Brāhmaṇa. Sage. उपवीत—the sacred thread lying in its proper position

फलाहारेषु सर्वेषु गतेष्वथ सुतेषु वै । रेणुका स्नातुपगमत्कदाचिन्निपनवता ॥ सा तु  
 चित्राये नाम मातुःश्वतर्कं नृपम् । ददर्श रेणुका राजबलागच्छन्ती यदृच्छया ॥ क्रीडन्तं  
 सलिले दृष्ट्वा समर्थं पद्ममालिनम् । कश्चिदन्तं तन्मत्तस्य स्पृहयामास रेणुका ॥ अप्प्रि-  
 चाराद्य सा तस्माद्विनाऽस्मसि विचेतना । प्रविवेशाश्रमं व्रस्ता तं वै भर्ता त्वनुप्यत ॥  
 स तौ दृष्ट्वा च्युता धैर्यादाह्ला लक्ष्म्या विवर्जिताम् । धिक्शब्देन महातेजा गर्हयामास  
 भीरवान् ॥ &c. &c. Mah. Bl. & Vanap. तीर्थयात्रापूर्वं अ. ११६.

Śl. 66. अक्षवीजः—The rosary of the seeds of the Aksha tree (see XII. 43), more generally known as the Rudrākshas. The Rudrākshas are held sacred and are still worn, either singly or strung in garlands. It is said that Śiva, after his destruction of the cities of the Asuras, wept at the loss of life involved therein, and the tears that fell from his eyes on the ground sprung up as shrubs bearing berries which were thence called Rudrākshas.

सद्विधान्तः—सद्विधानामन्तकरणानि तेषां. See foot-note. स्याज्जपूर्वः—  
 स्याज्जः semblance, guise पूर्वः (what precedes) सस्याः, i. e. in a dis-  
 guised form.

Śl. 67. कर्त्तिकेयः—Kārttikeya, a Kshatriya and king of the Halhayas, a tribe said to be descended from Yadu (see note on VI. 38), was endowed by the favour of Dattātreya with a thousand arms and a golden chariot moving at will. He once paid a visit to the hermitage of Jamadagni, in the absence of the sage and his sons, and was hospitably entertained by the Rishi's wife. But the king in his pride, instead of making any return for her hospitality, carried off by violence the calf of the milch-cow of the sage and destroyed the trees of the hermitage. When Para. came home his father told him what had happened; he saw the cow in distress and was filled with wrath. He took his mighty bow, attacked Kārttikeya and cut off his thousand arms and killed him. In retaliation the sons of Kārttikeya attacked the hermitage of Jamadagni when Para was away, and killed the unresisting pious sage. When Para. returned he found his father killed, whereupon he took a vow that he would kill the sons of Kārtti. and also extirpate the whole Kshatriya race.

विरिज—see Śl. 24 above; here it means 'prepared or bound for' under a solemn obligation. Cf. Śik. II. 10. शत्रुतुः—*is the first* reason why he got alarmed; his sons were young, while Bhārgava was a veteran and invincible warrior. वरं वरं—This is the second reason why he became विरिज. He was old and had not the help of a powerful army. Escaping by flight was out of question.

Śl. 68. नाम राम इति &c.—This was an additional and a special reason which filled Daśa. with alarm. He feared that Parāś. would be still more incensed on hearing that his son too was named Rāma; and his fear proves true; see śl. 73 below. अहिते—न हितः अहितः an enemy; see *supra* IX. 17. हृद्यं—हृदयस्य प्रियं agreeable to the heart, charming; from हृदय+य (यत्) by हृदयस्य प्रियः। Pāp. IV. 4. 95, हृदय being changed to हृद् before यत् (by हृदयस्य हृद् लित्यदण्ठासिपु । Pāp. VI. 3. 50). भयशायि—भयं ददातीति; दा+इन् (गितिः); for a similar idea *cf. supra*, अधुपश्चाभिगच्छन् यादोरने-रिवार्णवः। I. 15. रत्नमालं—The class of jewels, i. e. the same as regards the jewel-kind, but differing in quality, lustre &c. हारम्—The comparisons are happy. The comparison of the son to a necklace of jewels implies pleasantness of touch (*cf. Bhārata*—न वासुधं न रामाणां नापि स्पर्शस्तथाविधः । शिशोरानिहृयमानस्य स्पर्शः मूर्धोर्यथा सुतः॥); the comparison to serpent implies avengeful spirit, such as characterized Bhārgava.

Śl. 69. Following the precept क्रुद्धमजलिकर्मणा Daśa., in his simplicity of mind, thought that he might pacify Bhārgava by blustering up to honour him, and called for *arghya*. अर्घ्यं—अर्घयिद् from अर्घ+यत् (य). The repetition shows his eagerness to worship the sage. सोऽनवेक्ष्य—*Cf.* युवायेदं दत्ताये कामदग्ध्यः प्रतापवान् । अनादृत्य तु तद्वाक्यं राममेवाप्यमापत् । Rāmā. Bāl. K. 75. 10. क्षत्रकोपः—For क्षत्र (the Kshatra class) see *supra* II. 53; कोप एव दहनः कोपदहनः; now see *com*; अग्निम् is *f.* here; it is also *neu.*; for an angry glance compared to a flame, comp. भ्रमहोद्रेदधूमं ज्वलितमिव पुनः विद्वपा नेत्रमालाः Mud. III. 30. उदमः—उद्वनमयं पश्याः सा उदमा; now see *Samj*; this shows that Daśa's. action had no effect on Bhārgava's callous heart.

Śl. 70. कार्मुकः—see *infra*, śl. 81, *com.* and *note*. कार्मुके निरुक्तं (p. p. of सञ्ज् with नि, fixed) मुष्टिर्यस्य. अङ्गुलीः—अङ्गुल्योः विपरं तत्र चतीति चारी तम्. He not only clenched the bow but held an arrow between his fingers to be shot at once. This shows that he was prepared to accept no terms whatsoever. युयुत्सुना—युयुत्सु Desi. noun in उ; wishing to fight.

Śl. 71. शत्रुमालं—The race of the Kshatriyas. अपकारणेति—वेदमस्यास्तीति वेदि my enemy because of the injury done (and not by birth, जातवेदि). The अपकार referred to here is the carrying away of the calf of his father's cow by Kārttavīrya, and his father's slaughter by his sons. सुवधैर्द्व—indicates that the spirit of revenge was not dead in him. Here the pairs compared are

मार्गव and सप, दण्ड and विक्रम, घटन and अव. \*घटनात्—दण्डेन घटने तस्मात् by being stirred up or struck. \*अवात्—अवः the hearing of; fr. अ + अ (अप्). The exploit is mentioned in the next śloka. He means—As the rough touch or stroke of a stick rouses a sleeping serpent into fury, so the report of your exploit has roused my spirit against the Kshatriyas lying dormant in me.

Śl. 72. भैयिलस्य घटुः—The bow in possession of Janaka. See *supra*, notes on śl. 44. क्लृप्त—as the report goes. समर्पये—I consider, regard it as. वीर्यमूत्र—As the horn is the only instrument of striking possessed by a horned animal, it is its precious possession; hence मूत्र here means 'one's precious treasure or distinguishing mark.' So its loss is a cause of great provocation. Ohāri, followed by Dina, says—यथा मग्नमूत्रो महिषादिरकिंचित्करस्तद्वदहमस्मिन्निवर्धः । But this is not right. The poet rather refers to the rage with which a beast is filled at the breaking of its horn, than to its helpless condition.

Śl. 73. अस्वहा &c.—For a similar idea cf. हरिष्येकः पुरुषोत्तमः स्मृतः ..... द्वितीयगामी न हि शब्द एव नः ॥ III. 49. नामवात्—referred or applied to me; notice this use of इ or मय्. व्रीहम्—व्रीह m. often occurs for व्रीडा in literature; it is got by adding वञ् (अ) to व्रीद् 4 P to feel shame; cf. व्रीडादिवाच्यसंगतैर्विलस्ये; व्रीहमेति न तव मियं वदम्. Śis. III. 40; XIV. 2; see also Kum VII 67. According to Vāmana the अ may be optionally dropped in many cases; so बाधा or बाधः, ऊहा, ऊहः &c “अविचो (in the matter of adding the aff. अ, fem. आ) गुरोः द्विषां वदुले विवक्षा” Kāv. S. V. V. 2. 42. स्वस्तवृत्तिः—वृत्ति is the power of a word to express a meaning; its significance; स्वस्ता gone to another वृत्तिः आय. उद्योन्मुले—उद्यस्य उन्मुलः तस्मिन्. 'Now that you are going to rise.' 'When you became as great as I, the unqualified word, Rāma, would as much refer to you as to me, and this being on a level with a Kshatriya brings me shame.' This is made plain in the next śloka. Cf. परवृद्धिस्तरि मनो हि मानिनाम् । Śis. XV. 1.

Śl. 74. अजलेऽप्यकुण्ठितं—not coming to a standstill on, i. e. having free scope on, effective on. The mountain referred to here ॥ Krauñcha. Parāśarāma was taught युद्धेद् or the military science by Śiva; who also gave him the Parāśa, which gave him his name. Once on the completion of his studies, through jealousy of the fame ॥ Kārttikeya as the piercer of the mountain Krauñcha (व्रीहदारणः), he sent an arrow through the mountain which made a hole through it. Krauñcha is mentioned



in the Mahābhārata, and being personified is there called a son of Maināka. It must lie at some distance from the plains. See Megh. 59 ( सुपतियशोर्वयं यक्षौखरम्भम् ) and note thereon. समागच्छो—सममायः crime, offence ययोः.

SL. 75. कर्णः—causing or bringing about; see com. भवति—pleases; see *supra* L. 65. पावकः—दुनानि इति fr. पू and aff. अक ( पृत्तु ). कसवत्—as in dry grass; as the उपमेय, सामो, is in the loc., the उपमान must also be in the loc., hence Māli, says कक्षे इव. Here the बह्वानल fire is meant, which possesses the power of burning in water; ordinary fire is extinguished by it.

SL. 76. सिद्धिं चात्तवत्तमो—He means—you need not boast of your performance; the bow of Śiva that you broke was deprived of its substance by the power of Viṣṇu, and so was easily broken. ऐश्वरं—ईश्वरस्य of Śiva इदं; aff. अ ( अग्र ). The allusion—Viṣṇu-karman made two bows of unrivalled strength and size. One of these the gods gave to Viṣṇu, and the other to Śiva when about to march against Tripura. Once the gods inquired of Brahmā whether Viṣṇu or Śiva was the stronger of the two, whereupon Brahmā, to satisfy their curiosity, stirred up a quarrel between the two gods; and in the fight that ensued, Viṣṇu with his Huṃkāra made Śiva paralysed and his bow void of its strength.\* अनाजं—Aor. Pass. 3rd pers. sing. of मज्ज् also अमज्जि.

खानमूल—खातानि मूलानि यस्य i. e. which is ready to fall down. For the idea cf. अपरामर्शविरहितः कमरीणांकुलमूलसंरतिः । सुकास्तद्वत्सहिष्णुना तिरुन्मूलविधुं महानपि ॥ Kir. II. 50.

SL. 77. तन्मर्दय—This was the bow left by Viṣṇu, after his duel with Śiva, with ऋषीक, Paraśarāma's grandfather. Cf. च वेष्मर्षं राव धनुः परापुरजयम् । ऋषीके मायेरे मादादिष्णुः स न्यासमुत्तमम् ॥ ऋषीकस्तु महातेजाः पुत्रस्यापतिर्कर्मणः । पितुर्मम ददौ दिव्यं जम्बूद्वेगं ह्यहम् ॥ Bāla. 75.

\* Cf. Paraśarāma's speech—इमे द्वे धनुषी अष्ट दिव्ये लोकानिर्जिते । इदं बलवतीं मुमुषे सुष्ठते विश्वकर्मणा ॥ अनुष्टुप् सुरोर्के चन्द्रस्य युद्धसरे । त्रिपुरां नरमेष्ट मयं काङ्क्षन् यत्तया ॥ इदं द्वितीयं दुर्धरं विष्णोर्दत्तं सुरोत्तमैः । तदिदं वेष्मर्षं राव धनुः परापुरजयम् ॥ समानसारं काङ्क्षन् रीद्रेण धनुषा सिद्धम् । तदा तु देवताः सर्वाः पूजयन्ति स्म पितामहम् ॥ शितिकण्ठस्य विष्णोश्च बलाबलविरीशया । अमियाय तु विज्ञाय देवतानां पित्रमहः ॥ विरोधं जनयामास तयोः सत्त्ववतां वरः । विरोधे तु महद्युद्धमवद्रीमहर्षणम् ॥ शितिकण्ठस्य विष्णोश्च परस्परजयेषिणोः । तदा तिरुन्मितं तैर्धनुर्मीमपराक्रमम् ॥ हुंकारेण महादिवः स्तम्भितोऽयं त्रिलोचनः ॥.....धनुं रुद्रस्तु संकुक्षो विदेहेऽ महायशाः । देवराताय राजर्षीदेवो हस्ते सहायकम् ॥ &c. See Rāmā. Bāla. 75. II. 21.

मधनं—a battle; irregularly derived from घा with य on the analogy of निघन; Svāmī derives it from घन् to kill, remarking घनिमारणाद्योऽत्र निघनवत्. एवमपि—even thus, i.e. if you do this much. तुल्यबाहुः—तुल्यं बाहोः तरः vigour, strength यस्य तेन. जितस्त्वय—In the Rāmā, however, Para. does not say this, but purposes to offer a duel in case Rāma proved the strength of his arms to be equal to his; cf. योजयस्व धनुःश्रेष्ठे शरं परापुरजयम् । यदि शक्नोऽसि काकुत्स्थ इदं दारयामि ते ततः ॥ Bāla. 75, 28.

Śl. 78. कातरः—wanting in courage, timid; ईषत्तरति इति कातरः, fr. कृ changed to का, तु + अ (अच्). उद्भूताः—उद्भूता अभिवां यस्याः सा तथा खवानिपातः—see śl. 40 above. अभयः—अभयस्य याचना तस्याः तदर्थं वा अञ्जलिः. बभूवतां—idiomatic for ‘humbly beg protection from me’. This is meant to excite Rāma’s anger.

Śl. 79. रिपविक्रान्तिनाः—Bhārgava’s insulting speech did not produce the intended effect on Rāma; he on the contrary smiled at his idle boasting and thought that he would best reply to him by at once taking up his bow. This brings out Rāma’s शस्त्रार्थं which is defined as भीरोक्क्रोधहर्षादिर्भावी निर्विकारता । समर्थ—adequate, that would silence him. Cf. the proverb—नीची वदति न कुहते न वदति सुजनः—करीषेद ।

Śl. 80. पूर्वमन्मथनुश—Mallī. says पूर्वस्मिजन्मनि मारायणादतरे; Ohār. and Dina., however, take पूर्वमन्मथ to refer to Parashurāma; see footnote. This is preferable; as soon as Rāma took up the bow the Parashurava power in Para. passed over to him. Cf. Padma P. इत्युक्त्वा देवि देवस्या राक्षसा तद्गतया सह । जग्राह देवतं चारुं दिनयेन च लीढया ॥ ततः परशुरामस्य देहाभिर्गत्य देवत्वम् । पश्यतां सर्वदेवानां नेत्रो राममुपागमत् ॥ लघुदर्शनः—लघु charming, beautiful दर्शने यस्य; for this meaning of लघु, cf. *supra*, 12.

केवलः—alone, by itself. Mallī. probably means by ‘रिक्’ unaccompanied by (and not void of water). त्रिदशानाम्—Here त्रिदश by Lakṣhaṇā refers to Indra; cf. त्रिदशानाम् for इन्द्रानाम् above, śl. 42; for the idea, see *supra* III. 53.

Śl. 81. भूमिनिधिः—cf. *supra* śl. 12. कायुक—see com; उक्कम् (उक्) is added to कर्मन् in the sense of ‘able to achieve an act,’ Pāṇ. V. I. 103. निष्प्रमथ—See Pad. P. quoted above. च च—The two चs show simultaneity of the two actions. भास—Kāllī. seems to use अस् ‘to be’ in the Perf.; see Kum. I. 35. But as it is defective, the followers of Pāṇini somehow defend the form, calling it an Indec. (see com.), or a form of the root अम् 1 P. A’. to go, to

shine &c. Vāmana also says—आसेत्पुतेः । Kāv. Sāt. V. 2. 27. See *supra* note on पादुरास ङ. 15. धूमशेषः—indicates total loss of fiery energy in Bhārgava. धूमकेतनः—केत्यते अनेनेति केतनं a distinguishing mark or characteristic; धूमः केतनं यस्य; fire.

Śl. 82. परस्परस्थितौ—परस्पर पति स्थितौ standing opposed to (facing) each other. जनता—the multitude of men; the aff. ता when added to the words ग्राम &c. (see com.) and गज (see Vārttika on the Sātra) signifies a collection; so ग्रामता, बन्धुता (see Kir. I. 10) &c. दिनारत्यये—at the close of the day; this is put in to indicate complete loss of light on the part of the sun. पार्वणौ—पार्वणि मयः पार्वणः; fr. पर्वन् + अ (अण्); it refers both to the full-moon day as well as to the new-moon day; here to the former, as the sun and the moon are both visible at close of day on opposite sides; cf. यात्येकतोऽस्तशिवरं पतिरोपधीनामा-विष्णुनाकणपुरःसर एकतोऽर्कः । Śāk. IV. Here the two are fitly compared to the sun and the moon; Bhār. is compared to the sun on account of his fiery spirit now totally lost; Rāma to the rising moon on account of his genial disposition and rising glory.

Śl. 83. मृदु—softened, tender-hearted. स्तलितवीर्यं—स्तलितं come to a standstill, rendered ineffective वीर्यं यस्य. अतोद्यं—not in vain, ever producing its effect. द्विः शरं नामिसंपत्ते द्विः स्थापयति नामिताम् । द्विर्वाति न चार्थिभ्यो रामो दिनामिमापते ॥ quoted by Hemā. आशुगं—आशु swiftly गच्छतीति; an arrow. हरसुनुसं—हरसुनुना सदृशः हरसुनुसंनिभः a nitya samāsa. Words like निभ, संकारा &c. express 'resemblance'; when at the end of a comp.; see Ak. II. 10. 37. हरसुनु—Kārttikeya, the general of the celestial forces and the slayer of Tāraka. He is the standard of heroism and valour.

Śl. 84. नालनोद्विष—i. e. I cannot have the cruelty of heart to kill you. विम हति—for a Brāhmaṇa must not be killed; cf. the śruti ब्राह्मणो न हन्तव्यः । अभिनवत्ययि—although attacking or assailing me; it may also mean 'insulting me'; but the former is more appropriate here; cf. *supra* 16. The force of अपि is this—As an assailant you deserve to be killed; for the Śāstra allows it when it says—आततायिनमायान्तं हन्यादेवाविचारयन् । Manu. VIII. 350; गृहीतरास्त्र माततायिनं हत्वा न दोषः । इत्युशना अपि । See also *supra*, notes on 17. For the loc. see *infra* notes on XIV. 46. स्वशक्तिं—your power to move on earth as well as in the sky (as a Yogi). लोक—i. e. destroy the गुण्य, the means of attaining the Loka; 'लोकान् लोकप्राप्तिसाधने धर्मम् । स्वत्पादकमले हन्मि ब्रूहि देव्याय वा वृष (धर्म)म् । इति पाद्योक्तेः । com. on Rāmā. See also Rāmā. quoted in the foot-note.

• Śl. 85. स्वस्वतः—As is your real nature; cf. स्वरतः *supra* śl. 41. न वेदि इति न—i. e. I do know you. The two negatives make one.

-emphatic affirmative; cf. *supra* IX. 5; also वृत्कलं न पुनः भलंकारत्रियं न पुष्यति; or नैवं न वक्ष्यति मनोगतमाधिहेतुम् । Śāk. I. p. 20; III. 9. पुरासनं—पुरा मयः पुरासनः सै; who existed even before creation; the primeval being (पुराणं); see X. 19. तन is added to सायं, चिरं &c. and to adverbs of time in the sense of 'of that time'; सायंनन, सनातन &c.; दिवातन &c. धाम—Power, energy. वैष्णवं—विष्णोः इदम्. विद्वक्षुणा—विद्वक्षु noun in उ from the Desid. base of वृक्ष् (विद्वक्षति).

Śl. 86. भस्मसात्—Totally reduced to ashes; the aff. सात् is added optionally in the sense of चिन्, when something is totally changed to something else; e. g., छ-स्त सस्त्रमाग्निः संपद्यतेऽग्निं साद्रवति (the whole weapon becomes fire); also अग्निमवति Sid.-Kau पावसात्-सात् or वा is employed (see com.) when something to be given is made over to a person, the forms of ह् or म् being used; as विप्रसादितं करोति विप्रसात्करोति विप्रसात्करोति वा । Pāp. V. 4. 55. पात्र—a fit person; this was Kāśyapa; see foot-note, and notes on Śl. 61 above. परवेष्टिना—परमे (वेष्टुं लोके) निवृत्तीति; the aff. इन् is added to रथा coming after परमे, the अ of रथा being dropped (by परमे कित् Unādi IV. 10). There is अलुप् of the loc. (by तत्पुरुषे कृति बहुलम् । Pāp. VI. 3. 14) and the स् of रथा is changed to य् after परमे.

Śl. 87. मतिमन्ता—मतिमन्ता मतिः विद्यते एवामिति मतिमन्तः men of high-talent, तेषां वर. The Gen. is used according to the rule यत्तच्च निर्धारणम् । Pāp. II. 3. 41; i. e. when an individual is singled out of a class or a part from the whole, as regards the genus, quality or action, the word expressive of that class or whole is put in the Gen. or the Loc. case; as नृणां नृपु वा ब्राह्मणः भवः । Sid.-Kau. ईप्सिता—P. p. p. of the desid. of आप् (ईप्सति). पुण्यं—पुण्यानि च तानि तीर्थानि पुण्यं, तानि गमनं तस्मै. खिलीकृता—Barred or blocked up; न खिला अखिला &c.; see *supra* 14. पद्धतिः—properly a foot-path (पदा इति पद्धतिः). भोगो—gives the reason why it will not pain him. भोगे लोलुपः भोगोलोलुपः (ardently longing or yearning for) स न भवतीति अभोगोलोलुपः तम्. Cf. Jāna. IX. 45; and Rāmā. Bāl. 76 काश्यपाय यदा पूर्वं मया दत्ता वक्ष्यता । विषये मे ॥ वस्तव्यमिति मां काश्यपोऽब्रवीत् ॥ सोऽहं \* गुरुवचः कुर्यात् पुष्टिण्यां न वसे निशाम् । तदा प्रसूति काकृत्य कृता मे (मतिज्ञा) काश्यपस्य ॥ ॥ तामिमां मे गतिं वीर हन्तुं नाहंसि राघव । मनोजयं गमिष्यामि महेन्द्रं पर्येतनम् ॥ लोकास्तपस्वतिमा राम निजितास्तपसा मया । जहि ताञ्जानसुरस्येन माऽसुरकालस्य पर्ययः ॥

\* S. P. Paadit quotes—सोऽहं ततः प्रसूत्यस्यां न वसामि क्षितौ कश्चित् । मिथ्या-वतिष्ठः काकृत्य माऽसुरस्येति निमित्तम् ॥ ततो नाहंसि मे हन्तुं गतिं दिश्यां मनो-जयम् । लोकास्तपस्वतिमा जहि मे पुण्याञ्जानेन राघव ॥

Śl. 88. प्रादुखः—यक् पाचि वा. मुखं यस्य. Rāma turned to the east, because heaven, presided over by Indra, lies in the east. सुकृतः—सु सोमनं करोति इति सुकृत् (one who does good things and lays by merit thereby) तस्य (i. e. though he had won heaven by his pious deeds). परिघः—a long and huge bar (of iron or wood) for securely fastening a door. It was not easily broken; hence the appropriateness of the comparison; cf. Śāk. नगरपरिघपाशुबाहुः II. 15. दुररथः—दुःखेन अरथः passing beyond or removal यस्य; i. e. it stood like a permanent bar in his way.

Śl. 89. तपोनिधेः—is significant; Rāma bowed to him as an ascetic. वरसा—by their strength or might (and not by strategem or foul means). Cf. V. 28. प्रणतिः—a salutation; hence, humble behaviour.

Śl. 90. राजसत्त्वं—रजः प्रधानं अन्य इति राजसं क्षत्रं the Kshatriya class characterized by Rajas, the quality of activity, passion, &c.; cf. रजो रागात्मकं विद्धि हृत्पातंगसमुद्राय् । Bg. XIV. 7. उग्र मायः—राजसत्त्वं martial spirit or the spirit of chivalry. This may also be explained as सत्तः रत्नं राजसत्त्वं; सत्त्वं meaning the characteristic disposition or quality of the kingly class, the spirit of ambition, high-mindedness, &c.

विश्व—see above śl. 68. चरं—शान्तिं सत्यपुत्रप्रधानशान्तिं यावत्; cf. रामप्रधानेषु तपोधनेषु; Śāk II. 7. शमः—tranquillity or peace of mind (keeping it free from the influence of passion, &c.) as the result of the predominance of the Sattva quality in the Brāhmaṇa class. शान्तः—reduced to the peacefulness and quiet that belong to my father's class. ननु—Surely. अनिन्दितकृतः—Mallī. says फले स्वर्गशान्ति-सत्त्वं; it is rather his being restored to the quiet disposition of the Brāhmaṇa kind, his proper duty, a result which is commendable. निग्रहः—quelling, restraint or subjection to humility; or punishment, chastisement; see XII. 52; or defeat. अनुपरीकृतः—a disformation. Cf. for a similar idea *supra* X. 80.

Śl. 91. साधयानि—The can. of साध् 5th Conj. is often used in dramas, in the sense of 'to go, to take one's departure' (as a courteous form, rather than the plain गम्) Cf. Hemādrī—पातुनाय-नेकार्पणात् । तथा क्षीरतरङ्गिण्या—क्रिपावाचितमासपातुनेकोऽपार्धः पदशिवः । प्रदीपतोऽनुमन्तरा अनेकार्पा हि पातरः ॥ इति । प्रदीपमानार्धसाधये-रामदेवः—भगवन्कोशिक साधयः शिवः सन्नु पत्न्यान्व वरस्यो रामः प्रदीपयः । तद्दीकाया-साधय गच्छत्यर्थः । यच्छेति पदे परित्यज्य साधयेत्युक्त पदवशादिना परिहृतम् । नेवधे च—अपि साधय साधयेत्यनेन स्वरस्योपाः समये वयं वयः । तव वरमने वरंतीति शिव

पुनरस्तु स्वरितं समागमः ॥ इति । Nai. II. 62. अवितर्क—विप्रानामभावः । Avya. Comp. see com.; (and not नञ्प्रपुरुष as then the form would be अवितर्कः). देवकार्ये—The object of the gods, viz. their freedom from the restraint of Ravana, by his destruction. उपरादं—Gen. of the fat. p. of पद् with उप, Oau.; wishing or going to accomplish or bring about. ऊचवात्—Nom. sing. of the perf. p. of वच् or वृ. सलक्ष्मण—He addressed these words to both Rāma and Lakshmana. See Com.

Śl. 92. जेहात्—Mall. takes this with परिवृत्त; it may also be construed with अमन्वत. Although Daśa. knew that Rāma was invincible (as proved by the incident), still on account of fatherly affection he thought that he was reborn as it were. see *supra* Śl. 68. कक्षप्रिना—forest conflagration; कक्ष, a forest; for a different meaning see *supra* Śl. 75. लङ्घित—attacked, just reached (but not consumed.).

Śl. 93. कृष्टम्यो—उपकार्यो a spacious and comfortable tent (राजयोग्यं पटमदनं); see *supra* V. 41. उपक्रियते अनया इति; fr. उपकृ + य. (प्यत्) + आ. चर्चकल्पः—almost equal to Śiva; see com.; this is used for the sake of alliteration. There is some propriety, however, in comparing Daśaratha here to Śiva, as his son is already compared to Kārttikeya; see above, śl. 83. मेघिलीदंतीनी—मेघिलस्य अपरस्य स्त्री मेघिली; तां परयन्तीति दर्शयः (used at the end of a comp.; as देवदरां:) fr. दृग् + अव (ह्युट्), मेघिल्या दर्शयः तासां. भङ्गनाः—the fair ones; प्रसूतानि अङ्गानि आसां; fr. अङ्ग and the possessive aff. न by the Vārttika भङ्गात्कल्याणे. कुवलयित—For कुवलयित see com.; गवां किरणानामक्षीय गवाक्षः (अक्षिशब्दोऽत्र रम्भवाची); fr. गो + अक्षि which drops its final ङ and adds an अ when it does not mean an eye (भङ्गोऽर्शनात्, Pāṇ. V. 4. 96). लोचनेः—goes with कुवलयित; लोचनान्देह कुवलयानि तैः; the Instrumental is भवेद् (in the sense of identity) as in घाम्येन चनवान्. Cf. *supra* VII. 11; यदालोरुस्थाने भवति पुरमुत्पादतरुः कटाक्षेनोर्णा कुवलयितवातायनमिव । Māl.-Mādh. II. 11.

## CANTO XII.

Śl. 1. In this Śl. king Daśaratha, advanced in age, is compared to the flame of a powerful lamp that goes off at daybreak, the comparison being sustained by paronomastic epithets. The comparison implies a glorious career. निर्विद्विषय—(1) Mall. takes जेह्म in the sense of 'what pleases men or that on which men set their heart; which men love;' see com.; 'who had enjoyed the delight-giving or covetable objects of senses.' The comp., may, however,

be preferably taken, with Chār. Hem. Din. and others as निर्विष्टः (gratified) निषेधेयु स्नेहः love, i. e. the desire for the enjoyment of &c. This agrees better with निषेधनिर्वाण I. 8; cf. also VIII. 10 (निषेधे निरुद्धोऽमरः). (2) निर्विष्टः enjoyed, sucked up निषयस्यः स्नेहः निषयस्नेहः the oil in the lamp-stand येन. दशार्ध—(1) the end of existence or life; (2) the tip of the wick. उर्विष्टः—Nom. sing. of the Perf. p. of इ with उप. आसन्ननिर्वाणः—निर्वाण is the p. p. p. of वा with निर् when 'wind' is not the subject. So निर्वाणो अग्निः मुनिश्च the fire is extinguished; the sage is dead or absolved; but निर्वाणो वायुः. Here the वा is added माहे (to form an abs. noun). Malli. takes निर्वाण in the sense of 'final emacipation'. This sense also will do. As Daś. was a pious king he was sure to get Moksha after death. (2) आसन्नं निर्वाणं the being extinguished or put out, end यस्य. Generally as much oil is put in the lamp as is consumed by the wick till morn. उर्विष्टः—the flame of; here अर्विष्ट must be taken as रस्त. to suit the simile. Hem. and Chār. remark अर्चि-कारागतः दुर्लभ इति केचित् । Cf. क्षणात्मवोपमायाति लङ्घये तमसा पुनः । निर्विष्टतः यदीपस्य शिलेष जलतो मतिः ॥

ŚL. 2. कर्मवृत्ते—Din. Chār. and others think that this is open to the fault अश्लीलत्व or indecency, as it puts one in mind of the disease of that name, which is an unseemly sense, and prefer the reading कर्मजाह्. See foot-note. कर्मस्य वृत्ते कर्मजाह् Sid.—Kau. on Pañ. V. 2. 24. श्रीः—royalty, the kingdom; cf. V. 38. कैकेयी-सङ्गृह्य—For Kaikeyī, see *supra* X. 55 and below śl. 4. Fearing that, if openly told, Kaikeyī might interfere and prevent the king from giving the throne to Rāma. वलित्वा—वर्द्धि hoariness or whiteness of hair brought on by old age; तस्य (पादने covered or concealed स्वस्वामनेन इति) एव a guise तेन. Cf. दधाना वलिभं नयं कर्मजाह्वारिष्यता । वाक्यवेनतिर्लोचनं चन्द्रेनेव वसुधै ॥ Bhaṭṭi. IV. 10; and छान्दोग्य द्वी जग कर्मवृत्ते समापय वरुडि लोभाः सुगुणम् । &c. जाह्—is used here in the sense of the past sense which according to the best authorities it has not got. Vāmana remarks जाह् इति पूरे अन्वयव्यवहारात् सुतो लटि । Kav sūt. V. 2. 41. But KAU., it seems, uses it in this sense. See *supra* III. 63.

The gist of the śl. is that Dasaratha, seeing that he was old, thought of installing Elma, his eldest son, on the throne, and further we are to suppose that he made this intention public. Cf. ततः पुत्रेनीकपदोद्गमो राजपुत्रमिषेये सुमनिरुपनीये । आदोऽवगम्यनिर्वाणः संवत् सुतोऽपि संः सुमनीचकार । Bhaṭṭi. III. 2.

Śl. 3. पौराद्—पुरे भवाः पौराः । पुर+अ (अण्). पौराणां कान्तः (the beloved of). आद्युद्यत्—आद्युद्यस्य (elevation to the throne) द्युतिः news, report. परपेकं—एकं एकं प्रति *Avya. comp.*, each one as it spread. कुल्या—कुले प्राणिमणे वृक्षमणे वा साधुः. कुल+यत् a small artificial river or canal; cf. कुल्यामोमिः पवनचपलेः &c. *Sāk. I.*, śl. between 14 and 15, p. 16. पादपाद्—As every tree receives the water of the *Kulya* which imparts freshness to it, so every one of the subjects received the news and rejoiced.

Śl. 4. संसारं—The collection of materials and other requisites, such as a new throne, water brought in gold *Kalasas* from holy rivers, &c. See *infra* XVII. 9, 10; and *Rāmā. Ayo. K.* 8-15. कल्पितं—got ready. क्रूरं—cruel because it led to the exile of *Rāma*, and the consequent death of the king. द्वायामास—The style here is very condensed; the meaning is क्रूरनिश्चयया केकेट्या पतिपुत्रवराद्वयमार्यनया विभिते रामानिपेके शोकः भाकुलः पापिबोधूनि व्यमुञ्चत् । तैश्च शोकोपगैरमहलेरधुमिरभि-वेकचर्नारः दूषित इवाभूत् ।

*Allusion:*—Once, while *Das'aratha* was fighting on the side of the gods with the demons, the nail supporting one of the wheels of his chariot came off. *Kaikayī*, who was with him, noticing the mishap, inserted her hand into the hole, supported the wheel, and thus saved the life of her husband. (According to some accounts she carefully nursed him when he lay wounded in the battle). When *Das'a.* came to know about it he was exceedingly pleased and in gratitude promised to grant her any two boons she might choose. She, however, reserved them for some future occasion. See the next Śl. and foot-note. It was at the time of *Rāma's* installation on the throne that she, urged by the malignant counsels of *Mantharā*, a spiteful hump-backed maid in her service, demanded the two boons, as mentioned in the next two Ślokas.

Śl. 5. आशंसिता—conciliated, pacified. चण्डो—extremely irate, in high passion; cf. *Vik. IV.* 38. संश्रुतो—promised. उद्गम—Is happily used here; it means 'uttered forth suddenly and spitefully' (with the venom of spitefulness.) The use of the root is not vulgar (वर्ज्य) here, as it is used in its secondary sense, the idea of 'vomiting' being subordinate. See *Kāv. D. I.* 95; and *supra*, note on वाग् VII. 6. इन्द्रलिङ्गा—*Indra* is the presiding deity of rain; so the rain-showers are due to him. Some commentators take इन्द्र in the sense of 'a cloud.' उरगो—उरगं नचउगीनि उरगः that which moves by the chest; fr. उरग+गम्+ङ (अ); the ग् of उरग् being dropped by the *Vārttika* उरगं लोपय. Here *Kaikayī*, worked up by



the instigation of Mantharā, is compared to ground wetted by rain, her heart to a hole, and the boons to serpents. The comparison to serpents indicates the cruel nature of the boons asked for.

Śl. 6. समाः—*is fem. and pl. (though the sing. is sometimes found used as in समां समां विजायते Pāṇ. V. 2. 12 ( समायां समायामिति तत्र भाष्याच्च । ). See VIII. 24. वैधव्यैकः—विगतो धनो यस्याः सा विधवा; तस्या मातो वैधव्ये; वैधव्यमेव एकं फलं यस्यास्ताम्; for Rāma's exile to the forest led to Daśratha's death; nor did Bharata accept royalty. See Com.*

Śl. 7. हृद्—*With tears, i. e. with great reluctance; for it meant the separation of श्री from his father. See com. प्रत्यक्षत—accepted. This verb has a variety of senses which the student should carefully mark; cf. I. 1, III. 40, VIII. 5, XI. 79. वनाय—The Dat. by the rule 'गत्यर्थक्यणि द्वितीयाचतुर्थ्या चेटायामनञ्चनि' Pāṇ. II. 3. 12. In the case of roots implying motion the place to which motion is directed is put in the Acc. or Dat., when physical motion is meant, or when the object is not a word expressing 'road'; so प्राग् ग्रामाय वा गच्छति; but मनसा हर्षि ( only ) व्रजति, as there is no physical motion; अश्वानं गच्छति. मुदितः—He rejoiced, because by the execution of his father's command he could enable him to be faithful to his promise to Kaikeyi; self-elevation was not so gratifying to him. Compare what Rāma said to the people weeping at his departure—किं शिञ्जतेहापुदये वतास्मान्निषोगलाभेन पितुः कृतार्थान्। Bhaṭṭi. III. 12.*

Śl. 8. मङ्गलार्थे—*मङ्गल मङ्गलार्थे स्त्रीमे मङ्गलस्त्रीमे auspicious silk garments, or silk garments worn on auspicious occasions. For स्त्रीमे see supra X. 8. वसानस्य च वल्कले—These were brought to him by Kaikeyi herself. See Ayod. 37, 6. वसान pre. p. of वस् to dress. सन्मुखरामं—i. e. his face betrayed neither an expression of joy nor of sorrow; he was unaffected by either. Cf. आहूतस्याभिषेकाय विष्टस्य वनाय च । न मया लक्षितस्तस्य सन्नेऽप्याकारविभ्रनः । This indicates his मर्मवीर्य which is defined as भीरोक्करोपहर्षयिर्गम्भीरं निर्दिशरता । Śāh.-D. III. 52.*

Śl. 9. एतत्—*Owing to a technicality of grammar, the comp. must be dissolved as a Gen. Tat.; see com. and note on महिषोत्ततः supra I. 48. अनोपयद्—not causing him to swerve from, i. e. break, his promise. दिवेन दण्डकारण्यं—This he did in the course of his journey southwards, and not at once. Kāli. in this canto states only the broad facts.*

Rāma, after leaving Ayodhyā, first came to the bank of the Tameśā, the modern Tams; then crossing the borders of Kosala and the rivers Gomati and Sarpikā or Syāndikā (Sai) arrived at मृगशिर near the Bhāgirathi, the capital of the Nishāda king, Guha, who assisted him in crossing the Ganges. He then crossed the Yamunā on a raft and arrived at the foot of the hill Chitrakūṭa. It was after leaving Chitrakūṭa and the hermitage of Atri that Rāma entered the Daṇḍaka forest.

दण्डकारण्य—The name is variously accounted for. Hemis. says दण्डका नाम मार्गवक्ष्या तया उपलक्षितं वनम्. According to the Com. of the Rāmā. it was the kingdom of king Daṇḍaka, a son of Ikshvāku, converted into a wilderness by the curse of Śakra—दण्डकस्य राज्ञो देवाः शुक्राणां वशादरण्यमयम् । ततः पशुति दण्डकारण्यं राज्ञो तस्य । मायेन महाराष्ट्रदेशोऽयम् see com. on Rāmā. Ar. I. 1. The Harivamśa says that it was founded by Daṇḍaka as a place of devotion for the ascetics:—पूज-कञ्चाम्बरीपञ्च दण्डकश्चेति ते त्रयः । यश्चकार महात्मा वै दण्डकारण्यमुत्तमम् ॥ वनं तल्लोकविख्यातं तापसनाममुत्तमम् । तत्र प्रतिष्ठमानस्तु नरः पापादिमुच्यते ॥

The forest of Daṇḍaka commencing from the north of the mountain Vindhya (the southern portion of Bundelkhand) extended on the south to the river Kṛishnā. Comprising the district of Chotanagpur it extended eastwards as far as the borders of the Kalinga country, and to the west as far as the country of Vidarbha. It was in this forest that Rāma came to a tank called वनान्नर (see *infra*, XIII. 38) or the haunt of five nymphs, which was probably situated within the Central Provinces below the Chotanagpur district. Pāñchavati and Janasthāna (where Rāma passed several days) were parts of this forest. Janasthāna or the tract of human habitation (as the other parts were molested by the Rikshasas) may probably be placed (though its exact location is yet a point of dispute) near Palaveram, where the Godāvari rushes from the mountains, as Rāma is said to have afterwards travelled westward in search of Sītā.

प्रत्येकं च—&c. For, पश्य हि सर्वत्र शुक्तिनिधिशते ।

Śl. 10. मर्द्दमोर्गतिः—Distressed or afflicted by (the pain of) his separation (so poignant as to lead to death), and not पुनर्मरण-रीक्षातः. स्वपश्यन्—The कर्म referred to here is the accidental shooting of Śrīvatsa by him; see *supra* IX. 73.-79.\* Malli. says स्वपश्यन्, because his action was the हेतु of the शिषा and not the direct cause of the curse which came from the father. राशिर—

\*While Pāsarathi was hunting, when a young man, on the bank of the Sarayū, i.e. in the shade of the night, heard the sound of gurgling water, and thinking that an elephant was drinking water, discharged an arrow in that direction. Suddenly, hearing the scream of a human being, the king knew that he had shot a man, and hurrying to the spot saw a young

रुतिरस्य त्यागः शरीरत्यागः, शरीरत्याग एव शरीरत्यागमात्रं तेन. सुद्धितार्थ—*Lit.* the securing of purification, expiation. The wording of the curse was equivocal (see *supra* XI. 79); it was not clear whether his death was to be caused by sorrow consequent on the death of, or some mishap overtaking, his son or sons. He now knew that the expiation was to be effected by his own death and not by that of his son or sons. If we could read सुद्धितार्थ= it would greatly improve the sense, but there is no MS. authority for it.

Śl. 11. विप्रोषितः—विप्रोषिताः gone away from (p. p. p. of वृत् with वि and प) कनारा वरमान्; for Bharata also with Śatrughna was staying with his maternal uncle when Daśa. died. See Rāmā. Ayo. 68. 7. अस्तमित—gone to end, dead; cf. VIII. 51. रन्ध्रे—रन्ध्रे a loop-hole, a weak point; cf. IX. 15. दृष्ट—diligent or alert in. It seems that the supremacy of the kings of Ayodhyā was ever watched with feelings of jealousy by other kings. Cf. IV. 2, VII. 34, &c. आनिषत्—आनिष is the piece of flesh or some other eatable attached to a hook, or bait; hence anything that allures or attracts. ययौ—The use of the word आनिष shows that it only served as a source of attraction to the enemies; had they actually attacked it that would have led to their ruin.

Śl. 12. अनायाः—अविद्यमानो नायः यासौ who had lost their master or king; cf. नायवन्तस्तस्या लोकास्त्वमनाया विपद्यसे। Uttar. I. 43. This

ascetic rolling on the ground, being mortally wounded while filling his jar with water for his parents who were aged and blind. The dying youth, on knowing that he was shot through mistake and also perceiving how deeply the king was afflicted on that account, told him that he was not a Brāhmaṇa, but the son of a Vaiśya by a Śūdra wife, and asked him to inform his parents of the fact if he wished to save himself from being reduced to ashes by their curse, and also to extract the arrow from his heart as it gave him excruciating pain. The king drew out the arrow and the ascetic youth expired. The king then went to his parents and informed them of the sad accident, expressing his deep contrition at it. The old man bitterly lamented the loss of his son, blamed the king for his rash act, telling him that he lived as it was done through ignorance and uttered the malediction that he too, like himself, would die of grief for a son. The parents then requested Daśa. to prepare a funeral pyre for them; they then ascended it and directed him to set fire to it and were consumed. See Rāmā. Ayodh. Adh. 61. See also *supra* IX. 73-79, where the story is somewhat differently given.

sense of नय is quite lost sight of in its opp. सनाय which often means full or possessed of; as in लतासनायः इवायं केसरवृक्षकः Śák. I., सुतसनाधोरसदा Kād., कुसुमसनाये Vik. IV. 10, &c. प्रकृतयः—Mallī. takes this in the sense of 'ministers'; it may also be taken, as Hemā. does, in the sense of 'subjects'; cf. IV. 12. According to the Rāmā. the messengers were sent at Vasishtha's direction by the learned Bráhmaṇas, ministers and other friendly persons met together. वाह०—अन्येषु निवसतीति निवासी तेषु. मोक्षेः—मूलादागतः मोक्षः, fr. मूल+अ (अण्) hereditary ministers or servants (i. e. faithful and trustworthy). स्ताम्भिताः—Else he would have known of his father's death and of the circumstances that led to it and would have either refused to come to Ayodhyá or followed his brother in exile.

Śl. 13. तयाविधं—तथा विधा यस्य स तथाविपस्तं of that sort, i. e. brought on by Kaikeyi's obstinacy to send Rāma into exile and have her son placed on the throne पराङ्मुखः—पराङ् (fr. परा+अङ् to go—अङ्गतीति) हृत्वं यस्य; goes with मातुः (adversely disposed towards) and श्रियः (disinclined to accept royalty); for a slightly different meaning cf. X. 43, and for its literal meaning cf. XIX. 38.

Śl. 14. ससैन्यः—सैन्येन सह Bah. आश्रमगतयेः—आश्रम आलयो येषां ते: the inmates or inhabitants of hermitages. Rāma, in his journey through the forest, generally took his abode under some tree in the vicinity of the hermitage of some sage. The first great sage visited by him was Bharadvāja. सप्तोदिनेः—सुमित्राया अपायं पुमान् सीमित्रि; fr. सुमित्रा+इ (इण्) अपायार्थे; सीमित्रिणा सहितः तस्य. उद्विष्टः—उद्विग्नभूणि यस्य स तथा. वसतिद्वयान्—वसतेः वृक्षाः वसतिवृक्षाः । तादृशैर्बह्विहाराः; or वसतिस्थानाः द्वयाः where वसति means an abode.

Śl. 15. विदकूटः—The name of a mountain (and also district), the modern Ohitrakote, situated on the river Paisani (the Mandākinī or Mālinī of old days) about 50 miles south east of the town Banda (Bundelkhand). It was here that Rāma lived first for some days after he left Ayodhyá. It is crowded with temples and shrines of Rāma and his brother Lakshmaṇa and is annually visited by thousands of Rāma's worshippers. Every cavern is connected with their name, the heights swarm with monkeys, and some of the wild fruits are still called Śitāphala अवृष्टिद्वयं—qualifies सह्यम्. उरिष्ठ is what remains of anything eatable or drinkable after one has partaken of it; hence also, what is left after being enjoyed.

(धुक्शिट). न उच्छिष्टा अनुच्छिष्टा &c.; see com.; 'whose essence had not yet been enjoyed.' See next Śloka.

Śl. 16. अकृतश्रीपरिमहे—अकृतः श्रियाः परिग्रहो येन when he did not accept royalty. परिवेत्तारं—A Parivettā is one who marries before his elder brother is married. And, as राज्यलक्ष्मी is regarded as the wife of a king (see foot-note), a younger brother, who ascends the throne and enjoys royalty while his elder brother is yet living, is also called a Parivettā. A परिवेत्ता is a great sinner and is subject to various kinds of punishment; see foot-note. Bharata thought that he would be guilty of परिवेत्तृत्व if he accepted royalty before Rāma; cf. श्वेदेऽनिर्विष्टे कनीयान् निर्विशान् परिवेत्ता मवति । परिविण्णो श्वेदः । परिवेदनीया कन्या । परिदायी दाता । परिकर्ता राजकः । ते सर्वे पतिताः । Even public calamities are said to result from a king being a परिवेत्ता. Thus the kingdom of Śampanu who became king before his elder brother Devāpi was visited by a drought of 12 year's duration; see Bhāg. P. IX. 22. देवापिः संतनुस्तस्य (पतीपस्य) बाह्मीक इति चात्मजाः । पितृराज्यं परिपश्य देवापितु वनं गतः ॥ अमरवर्षं तनु राजां प्राह महाभियसंसितः । समा द्वादश तद्वाक्ये न वरवं यदा विभुः ॥ संतनुर्वाङ्मनैकः परिवेत्तास्यममभुङ्क्तु । राज्यं देवप्रजापामु पुराद्विविबुद्धये ॥

Śl. 17. स्वर्गिणः—स्वर्गः अस्यास्तीति स्वर्गी one gone to heaven, dead. पादुके—The wooden sandals. The wooden sandals or rather their metal or stone imitations, or the impressions of the feet of great saints, and Sannyāsins (especially of Dattātrēya) are still worshipped by their devotees. राज्याधिदेवते—The presiding deities, i. e. the real rulers, of.

Śl. 18. नन्दिग्रामगतः—Nandigrāma was a village near or a suburb of Ayodhyā. When Bharata returned from Rāma, he did not go back to Ayodhyā, but remained at Nandig., awaiting Rāma's return from his exile, ruling the kingdom in the name of the Pādukās—भरतस्तु ततः सिने नन्दिग्रामे भविष्य सः । स वल्कलजटापाति मुनिरेव परः प्रभुः । नन्दिग्रामेऽसद्वीरः सचेत्यो भरतस्तदा ॥ सवालस्पजनं छत्रं पारयामास स स्वयम् । भरतः शासनं सर्वं पादुकाभ्यां निवेदयन् ॥ ततस्तु भरतः श्रीमानभिविष्णवाय-पादुके । तदर्शनमदा राज्यं कारयामास सर्वदा ॥ See Rāmā. Ayodh. K. 115. 13-24.

राज्यं न्यासनिव—न्यास is what is deposited with another, which he is to keep safe but not to enjoy or make use of. एतद्राज्यं मम भ्रात्रा वरं सन्यासमुत्तमम् । योगशेखरे चेने पादुके हेमशचिते । Rāmā. अनुनरु—mark the Paras. Pada; he merely protected it, did not enjoy royalty; see Com.

Sl. 19. दृढमक्तिः—If dissolved as दृढा मक्तिः यस्य the comp. will be दृढाभक्तिः, as पुंस्त्वभाव (the masculinization of a feminine base when forming the first member of a Bah. Comp.) is prohibited in the case of words of the प्रियादि class, of which मक्ति is one. See Pāṇ. VI. 3. 34. Malli., therefore, dissolves as दृढमक्तिर्वस्य on the principle सामान्ये ननुत्क्रम्य and in this he is supported by Bhaṭṭaji also. The authorities say that in such cases the gender of the first word is not emphasized—दृढमक्तिरित्येवमदिपु स्त्रीपूर्वपदस्या-विनक्षितत्वात् । Vṛttikāra, Bhojarāja, however, holds that the word मक्ति when derived as भज्यते इति (i. e. the object of worship) fr. भज्+क्ति कर्मणि, as in मशनीभक्ति, is included in the प्रियादि group, and not the word मक्ति in the sense of भजन which is derived by adding क्ति मोरि; and so there can be पुंस्त्वभाव. See the whole question discussed by Malli. राज्यदृष्ट्या—राज्यस्य दृष्ट्या राज्यदृष्ट्या तस्याः पापानुत्तरा-पापस्य—पाप्मि रक्षन्ति आत्मानमप्यादिति पापं fr. पा+Uṇādi पः. प्रायश्चित्तं— from प्राय+चित्तं; see foot-note; the सू comes in by the Vārttika प्रायस्य चित्तिचित्तयोः on Pāṇ. VI. 1. 157.

Sl. 20. सानुजः—अनुजेन सह वर्तमानः । सहयोगे बहुव्रीहिः. बन्धेन-वने मयं बन्धे तेन; fr. वन+य (यत्). वर्तयन्—Pre. p. of वृत् 10 Ol. to live or subsist on. Cf. मदलिकमुखेर्धृगाधिपः करिभिर्वर्तयते स्वयं हरिः । Kir. II. 18. वृद्धेश्वरकृ—इश्वरकोः गोत्रापत्यानि पुमांसः इश्वरकृः, the aff. छत्र् being dropped. By 'तद्राजस्य बहुवृत्तेनेवास्त्रियात्' Pāṇ. II. 4. 08, an affix. of the तद्राज class (of which अञ् is one) is dropped when it denotes plurality and does not signify females; thus we have ऐश्वरकः sing., ऐश्वरको dual, but इश्वरकृः pl. For वृद्धेश्वरकृ see. Cf. वार्धके पुनिवृत्ती-नां I. 8; गलिनदयसाविश्वकृगामिर्हि हि कुन्वजम् । III 70; also VIII. 12; and पुष्यसंज्ञालक्ष्मीकैर्वृद्धेश्वरकृभिः धृतम् । धृतं चारुणे तदार्येण पुण्यमारण्यकं व्रतम् ॥ Uttar. I. 22.

Sl. 21. प्रभाव—divine or superhuman power; cf. विरिणावभावात्, supra II 41; यमावनिर्मितेन यूर्जपत्रेण Vik. II, also II. 11. वनस्यातिः—वनस्य पतिः a large forest tree; fr. वन+पति the सू coming in as it is a word of the पारस्करादि class; see Pāṇ. VI. 1. 157. Properly it is a tree which bears fruit without the appearance of flowers. वनस्यापयः फलेः पुष्पाभापुष्पाद्वनस्यातिः । Here वन means a tree in general. Cf. Hemādri—यद्यपि वृक्षवनस्यापयोर्भेदस्यापि विभावोविधानम्यातिभ्यः (Pāṇ. VIII. 4. 6) इत्यत्र भेदे सत्यपि वृक्षवनस्यापयोर्हि भेदेन वृक्षेण वृक्षस्यापि काशिराज्ञा उक्त्यादृष्टमायेति मयति । किञ्चिद्विद—Apparently through slight fatigue. Rāma was जितघन and divine, and hence incapable of being fatigued; hence the poet uses the particle इव.

61. 22. ऐन्द्रः—इन्द्रस्य पुत्रः; fr. इन्द्र+इम्. द्विनः—दिजायते इति; fr. दि+जन्+अ (ङः). चिह्नेषु—i. e. the nail-marks or scratching with the nails on the breasts indicative of enjoyment. Sankrit. poets often describe these nail-marks as forming part of amorous sports. Cf. *supra*, IX. 27; Kum. III. 29. पौरोभाग्यं—Abs. n. fr. पुरोभागिन् censorious; fault-finding +य (व्यञ्). पुरोमजते fr. मज्+इन् (पितृण्); or पुरः मागः अस्य विद्यते इति पुरोभागिन् one who steps forward first, implying unnecessary or uncalled-for interference. The poet thinks that the crow had the impudence to find fault with Rāma's scratching, and wished to make up the defects as it were. Cf. Hemādri—विषयस्य रामस्य उपभोगचिह्नेषु नलक्षतेषु अपर्याप्तित्वं शीघ्रं दृष्ट्वा तत्परिहारं कर्तुं काम इव । वनवासि नलक्षतादिरसंमवाङ्मुखिष्याम्यनुकेति कविदेवच्छ्लोकद्वयस्थानेऽयं श्लोकं पठन्ति—see foot-note. Dinakara says—मुक्तश्चिया हि काकपदाकारिनेष्वपदैर्भवितव्यम् । रामेण दत्तानि नक्षपदानि तथा न सन्तीति दोषैकदशिरव मकटपाक्षिणस्तनो विदारितवानित्यर्थः ।

In mentioning the incident about the crow the poet seems to follow the Padma P. which says—रायसञ्चिपद्मदादौ सातुजोऽस्मत्तश्चिया । कदाचिदहो विदेह्या निद्राणे रघुनन्दने ॥ ऐन्द्रः काकः समागम्य जानकीं वीक्ष्य काचुकः । विददार नखेलीक्ष्णैः पीनोन्नतपथोधरम् ॥ तद्दृष्ट्वा राघवः कुब्जः कुर्या जग्राह पाणिना । बाल्लेगा-द्येण संयोज्य चिक्षेप धातुमारणे ॥ तं दृष्ट्वा घोरसंकाशं ज्वलत्कालानलौपमम् । मरिया काकः महुद्वाव निनन्ददाहणस्वनम् ॥ वायसञ्चिपु लोकेषु बभ्राम भयपीडितः । यत्र यत्र पथो काकः शरणार्थी च वायसः ॥ तत्र तत्र तदस्त्रं च प्रविशेत्त भयारहम् । पुनश्चागाद्विधिं काको दयया विधिराह तम् ॥ भो भो बलिभुजो श्रेष्ठ तमेव शरणं ब्रज । त एव रक्षकः श्रीगः शरणगतस्तत्फलः ॥ इत्युक्तः सोऽप बलिभुग्नहृणा रघुनन्दनम् । उपेत्य सहसा धूमो निपपात भयातुरः ॥ प्राणसंशयमापन्नो दृष्ट्वा सीतां ॥ वायसम् । आहि बाहीति भर्तारमुवाच ददिता विभुम् ॥ तच्छ्रुत्वा पादयोस्तस्य द्रुमुजं वाय जानकी । तदुरयाप्य करेणाय छत्रापीड्यसगरः ॥ ररक्षसो निजस्त्राय तदेकादि ददौ तदा । वायसोऽपि मुहुर्नत्वा सीताये राघवाय च । स्वलोकं प्रययौ हृष्टो राघवेणाभिपालितः ॥

The story of the crow is not found in the Rāmāyaṇa; and though found in a Bengal recension, it is considered to be an interpolation, and is also so given in the Nir. Ed. It does not say, however, that the crow was Indra's son, nor that Rāma was asleep with his head resting on Sītā's lap, but that after Rāma, Lakshmana and Sītā had partaken of the venison procured by Lakshmana, Rāma asked Sītā to guard against crows the residue of the flesh which was exposed to dry, when she was attacked by a crow. See Ayodhyākāṇḍa प्रसिप्तसर्ग (after 95) 36-57.

61. 23. भवशोभितः—apprised of the accident. इषीकाण्यं—Not a particular kind of missile but a reed-stalk (here the stal

of Kuśa grass) used as an arrow and endowed with the power of the *mantra* repeated (here *Brahmāstra*). आस्यत्—Aor. of अम् to throw.

नेत्रस्येन—see the extract from Pad. P. given above. Rāma's missile was unfailing in its effect (see *supra*, XI. 83) and could not have been turned back unless it hit some mark or had something for its victim. Rāma, therefore, offered his missile the eye of the crow and saved his life. सुमुचे—for the Pass. use cf. III. 20.

Śl. 24. आसन्नः—आसन्नदेशस्य भावः आसन्नदेशस्य सम्पादः। उरुहकः—सारमङ्गमस्य सारङ्गः; a comp. of the सङ्गन्वादि class; or सारं गच्छति इति fr. सार strength and गच् to go with aff. खच् (अ) before which a nasal is inserted. उरुहकाः सारङ्गा यस्यां सा ताम्. Rāma was so kind to the deer that they became uneasy at his departure. उरुहक—ardently longing or sorrowing for; fr. सू to produce, with उद् उरुहन्ति मुनोति वा and aff. क्प् and क्. स्वर्त्तम्—see *supra* XI. 58.

Śl. 25. आतिथेयः—see com.; fr. अतिथि + एय (उञ्); words similarly formed are पाथेय, वासतेयी (night) and स्वापतेयं wealth. अतिथि is derived either as अतति मच्छति इति fr. अत् + ह्यिन्, or न विद्यते द्वितीया विधिर्यस्य; properly, one who does not stay for a second day.

कक्षेपु—These are the ten asterisms आर्द्रा, पुनर्वसु, पुष्य, आश्लेषा, मघा, पूर्वा, उत्तरा, हस्त, चित्रा and स्वाति which pour rain on earth as the sun appears to enter them and are called the rain-Nakshatras. If कक्ष be taken to mean the zodiacal signs these are Karka (the crab) and others. दक्षिणः—This refers to the Dakṣiṇāyana or the winter Solstice in which the sun appears to move from north to south. Cf. मानोर्धकरसंक्रान्तेः ऋमासा उत्तरायणम्। कर्कद्विस्तु तथैव स्यात्पश्मासा दक्षिणायनम् ॥ Śrīyaśiddhānta.

Śl. 26. कैशिक्या प्रतिविद्धा—The Rāma. says nothing like this. गुणेऽन्मुखी—उद्भूतं मुखं यस्याः सा उन्मुखी; गुणेः उन्मुखी गुणोऽन्मुखी. The poet thinks that it was not Śitā who followed Rāma but the goddess of Royalty herself, drawn by his merits.

Śl. 27. अनसूया—Lit. one who know not what असूया was. Wife of Atri, the highest type of chastity and wifely devotion. She was very pious and given to austere devotion by virtue of which she had obtained miraculous powers. For some of the stories illustrative of these, see A. Dio. under अनसूया. Atri, her husband, it appears, lived in a forest south of Ohitrakūṭa, near the entrance of the Daṇḍakāraṇya. See Rāma. Ar. K. Cantos 2-5. When Rāma, visited Atri's hermitage, Anasūyā was very kind and attentive to



Sītā whom she favoured with sound advice on the virtues of chastity and gave her an unguent which was to keep her beautiful for ever and guard her person from the attacks of rapacious beasts, demons, &c. *Cf.* इदं दिव्यं वरं मातुषं वत्सनाभरणानि च । अङ्गरागं च वैदेहि महाहर्मतुष्टेयनम् ॥ मया दत्तमिदं सीते तव यात्राणि शोभयेत् । अतुल्यमसंकिटं नित्यमेव मविष्यति ॥ अङ्गरागेन दिव्येन लिप्तास्त्री जनकात्मजे । शोभयिष्यति मर्तारं यथा श्रीविष्णुनृत्ययम् । *Ayodh. K. 118.*

पुष्प-—Here पुष्प may preferably mean sweet, delightful (मनोज्ञ); पुष्पछिन्नु मनोज्ञे स्यात्कार्त्तव्यं सुष्ठुतर्पणयोः इति विश्वः । काननं—कानयति शीरयति स्मरादि इति काननं; *fr.* कन् aff. पुच् (अन); कं जलं अननं जावनमस्य. In either case it is a beautiful forest full of luxuriant plants. पुष्पो-—The bees, attracted by the superior fragrance of the unguent, left the flowers of the forest trees and followed Sītā. This indicates its exceedingly pleasing smell. For a similar idea, *cf.* मद्योत्कटे रोचि-पुष्पवृक्षा गन्धद्विषे वश्य इव द्विरपाः &c. *supra*, VI. 7.

Śl. 28. संध्या-—संध्यायामन्नः तद्वत्कपिरः reddish-brown like an evening cloud; *cf. supra* XI. 66.

विराट्-—A demon, son of Java and Śatahradī (शतहरा). The Rāmā. describes him as being like a mountain-peak, an eater of men, loud-voiced, hollow-eyed, large-mouthed, huge-bellied, &c., and of frightful aspect, wearing a tigers' skin dripping with fat, wetted with blood and terrific to all creatures &c. &c.; see *A'ra. K. 2. 4-8*. When he saw Rāma, Lakshmana and Sītā, he furiously attacked them and seized Sītā and carried her on his lap. Being assailed with arrows by the brothers he left Sītā caught the brothers, threw them across his shoulders as if they were children, and began to walk off. Rāma cut off his right arm and Lakshmana the left one. They then dashed him to the earth and beat him with their fists and feet. But as he was not to be killed by such means (see below, note on विनिष्टिर्य Śl. 30), they dug a deep pit and buried him alive. Upon this there arose from the earth a beautiful person who said that he was the Gandharva, Tumburu by name, who was reduced to the form of a Rākshasa by Kubera's curse, from which he was relieved by Rāma. See *Ar. K. Cantos 2-4. पद्मः—i. e. Rāhu.*

Śl. 29. अहार मेविली-—see Rāmā. *Ar. K. 2. 10* (अह्नाशय रेदेहीमरकस्य तदावकीर्त्तु &c.). शोषणः—शोषयतीति; *fr.* शुष् + अन (शुष्) qualifies both शः and अवशृङ्. The demon was the seeker of human blood; the drought also dries up moisture. The months of

Śrāvana and Bhādrapada are chosen because between these months the rainfall is heavy and certain; so the cause withholding it must also be equally powerful and can be fitly compared with Virāḍha powerfully seizing Sītā, though between Rāma and Lakshmaṇa.

अवग्रहः—also अवग्रहः; by अवग्रहो वर्धयतिचन्धे Pāṇ. III. 1. 51, the aff. वज् ( before which the radical vowel takes Vṛiddhi ) is optionally employed after वृज् with अव when the sense is 'the withholding of rain;' so we get अवग्रहः; and by adding अप् ( अ ) we get अवग्रहः; otherwise अवग्रह only; as अवग्रहः पदस्य.

Śl. 30. विनिरिपस्य—Because he was invulnerable by weapons; cf. Rāmā. तपसो चापि संप्राप्ता महानो हि प्रसादजा । राक्षणावपता लोकेऽच्छेद्या-मेवत्यमेव च ॥ Ar. K. 8. 50. काकुरस्यो—See Oom. Kakutsiṭha was king Parampjaya of the solar race, so called because he rode on the hump of Indra in the form of a bull when fighting on his side with the demons. See *supra*, notes on VI. 71. गुरा दूरे—गुरा used with a form of the Pres. tense gives it the sense of the future. इति नि०—The reason given here for burying Virāḍha seems to be the poet's own. For according to Rāmā. the demon was buried at his own request, as Gandharva Tumburu. अद्वेष्टे चापि न राम निक्षिप्य कुराली वज्र । रक्षसां यतसत्त्वानमिव धर्मः संजातनः ॥ अद्वेष्ट ये निधीयन्ते तेषां लोका महोदयाः ॥ ततः स्वनिघमाश्रय लक्ष्मणः स्वभ्रमुनमम् । अस्तन्यार्थगतस्य विरापस्य महात्मनः । तं मुक्कुरुष्टमुक्षिप्य शङ्कुर्ण महात्मनम् ॥ विराधं माक्षिपच्छुभि नदन्ते भेरवस्वनम् ॥ Ar. K. ( Instead of the last Śl. Mr. Pandit quotes—ते समुपम्य सोमिन्द्रि-रिपार्थं पर्वतोपमम् । गम्भीरमद्वेष्टे उत्तानिचलान् पर्वतपः ॥ found in another version of the Rāmā. )

Śl. 31. पञ्चश्रवो—See Malli. The name is derived from five वृक्ष or holy trees, viz. अश्वत्थ, वि०, वट, पाशो and अशोक. It is a part of the great Dandaka forest, near the source of the Godāvarī, where Rāma passed a considerable part of his period of exile. It was at a distance of two Yojanas ( about 20 miles ) from the hermitage of Agastya. See quotation from Rāmā. under Śl. 31. It is identified with Nasik because here Lakshmaṇa cut off the nose of Śārpaṇakhā. There are also five gardens named भगवताम, पद्मनाम, क्षीरनाम, योगनाम and द्वापारनाम, which are still known by their ancient names. In the last-mentioned garden there is a temple supposed to have been built by Tarakāsura

with a tank and a *Kuṇḍa* in front of it. Some think that the *Pañchavaṭī* near Nasik is not the *Pañch.* of the *Rāmāyaṇa*.

. कुम्भजन्मः—*Agastya*, the son of *Mitra* and *Varuṇa*. The semen of these gods fell at the sight of the heavenly nymph *Urvaśī*. Part of it fell into a pitcher and part outside. *Agastya* was born from the former and *Vasiṣṭha* from the latter. See IV. 21, foot-note, and notes thereto.

विन्ध्यादिः प्रकृताविद्—See VI. 61 and notes thereon; *Mah.-Bh. Van. Cantos* 96, 107. The mountain was compelled to assume its original height by *Agastya's* permanent stay in the south. *Cf.* मार्गं निरोद्धुं सततं भारकरस्याचलोज्ज्वलः । सेदंशं पालयन्त्यस्य विन्ध्यालो न वर्धते ॥

अनयोदस्थितिः—न अयोडा ( p. p. p. of वद् with अच् ) स्थितिर्धन. स्थितिः—( 1 ) proper natural position; ( 2 ) proper bounds of conduct. *Agastya* received *Rāma* with the greatest kindness and asked him to stay in *Pañchavaṭī* and pass his days of exile there. *Cf.* इतो द्वियोजने तात बद्धमूलफलोदकः । देतो बद्धसुगः श्रीमान् पञ्चरथ-भिविद्युतः ॥ तत्र गत्वाश्रमपदं कृत्वा सोमिषिणा सह । रमस्व त्वं पितृवैश्यं यद्योक्त-मनुपालयन् ॥ &c. *Rāmā. Ar.* 13. *Agastya* became *Rāma's* adviser and protector, presented him with the bow of *Viṣṇu* fashioned by *Viśvakarman*, the arrow given by *Brahman*, two inexhaustible quivers and a sword. See *Ar. Canto XII.* 32-36.

Śl. 32. रावणावरजा—अवरजिम् काले जाता अवरजा; fr. अवर + जन् + ज ( ङ ) रावणस्यावरजा. This was शृङ्गखा ( lit. having nails like winnowing baskets ), the half sister of *Rāvana* and sister of *Khara*.

पुण्योरकृपायाः जज्ञाते द्वौ पुत्रौ राक्षसेश्वरौ । कुम्भकर्णदत्तयोरी बलेनाप्रतिमो भुवि ॥  
मातिनी जनयामास पुत्रमेकं विभीषणम् । शङ्कराणि मिथुनं जज्ञे त्वरः शृङ्गखा तथा ॥  
She was captivated by *Rāma's* beauty, and assuming a beautiful and gentle form made advances to him. But he told her that he was married and referred her to *Lakshmana*, who, in like manner, sent her back to *Rāma*. This double rejection excited *Śītā's* laughter, whereupon the revengeful demoness assumed her hideous form and wanted to devour her. But *Lakshmana* interfered and cut off her nose and ears. She then flew to her brothers for revenge. Afterwards she went to *Lankā* and descanted to *Rāvana* on the beauty of *Śītā* and instigated him to carry her off.

मदनावुत्त—By मद्न we are to understand मदनसन्तार. अवुत्त fr. उत् to hasten with आ + अच्. अ ( क ). निशयात्—The ground of

comparison is the being tormented with heat (of Madana in one case, of summer in the other). For the comparison, cf. समस्तापः कार्यं मनसिजनिदाघपसरयोः । Śāk. III. 7.

अभिपेदे—simply means ‘came to;’ there is no idea here of coming with a libidinous desire; it is not necessary; nor does the simile support it. च्यालीङ्—Śārpa. is compared to a female serpent on account of her revengefulness. मलयद्रुम—The mountain Malaya is known for its sandal trees; so this means ‘a sandal tree.’ Rāma is compared to a sandal tree on account of the cooling nature of his touch.

Śl. 33. सीतासे—This is in accordance with the Rāmāyana; see Ar. K. 17, 24, 25. कथिते—कथितः अन्वयो यया. This she did under the belief that her high descent might induce Rāma to accede to her wishes. दूत्रे—i. e. asked him to be her husband. अयाकूटः—risen to the highest pitch. अकालज्ञः—कालं जानातीति कालज्ञः; or जानातीति ज्ञः कालस्य ज्ञः कालज्ञः; now see com.; does not know the proper time; i. e. a love-affected woman does not know when to make advances.

Śl. 34. कलत्रवाङ्—प्रशस्ते कलत्रमस्यास्तीति. बाले—Although Rāma knew who she was, he addresses her thus through joke. Lakshmana also addresses her as वरवर्णिनी, मदिरक्षणा &c. in the Rāmā.; and the poet remarks—इति सा लक्ष्मणेनोक्ता फाला निर्णतोदरी । मय्यतं तद्वचः सत्यं परिहासविचक्षणः n Ar. k. 18. 13. भजस्व—Repair or have recourse to; or make love to (कामयस्व), approach with carnal desire.

वृषस्पन्ती—Fem. of the Pres. p. of वृषत्य, a denom. verb from वृष (a man; for the various meanings of this word see com.) with the aff. क्यप् (य) before which स् is inserted in the case of the words अन्व and others ( Pān. VII. I. 51 ); see com.; वृषे मैथुनाय इच्छति वृषस्पति; by the Vār. ‘अन्ववृषयामैथुनेच्छायाम्’; hence वृषस्पन्ती means lusting ( अन्वस्पति वदवा वृषस्पति गोः Sid.-Kau. ) after a man, approaching a male with carnal appetite. Cf. लक्ष्मणे सा वृषस्पन्ती Bhaṭṭi. IV. 30; स्पुनन्ने वृषस्पन्ती हर्षिता याम् । Mv. V. Mark the alliterations. वृषस्कन्धः—The modern way is to take such compounds as Bahuvrīhie; वृषत्य इव स्कन्धः यस्य. वृषत्य स्कन्धः वृषस्कन्धः; वृष इव स्कन्धः यस्य; an Uttarapada-sopī comp., according to Malli, who follows the Bhāṣya.

Śl. 35. उदेषामिन्—आभिमुख्येन यवने अभिः; उदेषस्याभिगमने उदेषः नामात्. Here अभि has the meaning of ‘carnal desire.’ The following are the senses of अभिः—अभिः पुत्राभ्यासं चो-

स्यामिमुखसौख्यवचनाहारस्वाभ्यायेतु. अनभिन.—Not favourably received, rejected. As Śārpa. 'first approached Rāma with a desire to have him for her husband, she was in the eyes of Laksh. as good as his wife, and so stood in the relation of a sister or mother to him. The virtuous Laksh. urged this as his reason for her refusal simply because he wanted to get rid of her speedily. Had she approached him first, he would have rejected her all the same, under some other plea.

रागाश्रया—रामः आश्रयो यस्याः. नदीव—The simile is happy. As the swollen water of a river dashing against one bank is violently thrown back and flows to the other bank, so Śārp. being rejected by Lakshmaṇa had to go back to Rāma again. उभयः—There is some difficulty about the dissolution of this comp. (अत्र विग्रहास्य चिन्तये Ohār). Although the word उभय occurs in the comp. it must be dissolved as Malli. has done it. The question is discussed by him in his com. on V. 72. According to Kaiyaṣa quoted there, the word उभ appearing first in a comp., necessarily takes the aff. (अपच्, instead of तपच्) as indicated by the word निरय in the Śātra उभापुदात्तो निरयम्। Pāṇ. V. 2. 44; i. e. although the word उभ appears in the dissolution (विग्रहास्य), the word उभय must always be used for it in the comp.; cf. Dhātuya—उभो पुवो अस्य उभयपुनः. उभ is used only in the dual; उभय, though dual in sense, is used in the sing. or plural only.

Śl. 36. संरम्भ—quick agitation of the mind; hence, vehement anger, wrath, fr. रम् 1 A'. with सच्, to be agitated or exasperated + अ (पच्). मैथिलीहासः—Śārpa. was befooled by the two brothers; this amused Śitā and she was moved to laughter. वृत्तः—Because the gentle nature of Śār. was assumed and not natural. निराशः—निराशो वातः निराशः; now see Samj.; we may also dissolve as निवृत्तो वातो अस्याः निराशता; निराशता अत्र एव स्थितिः steady, motionless. वेला—the tide; अश्वत्थुनिहृत्वे वेला Ak.; it also means 'the sea-shore'; see *supra* IV. 44, I. 33. चन्द्रोदय इव—The smile of Śitā blooming over her face is well compared to the moon-rise lighting up the horizon.

Śl. 37, 38. पश्य मं—i. e. see how powerful and frightful I am. कृतं—Your action; मनुष्ये वदे च. परिमहः—Also with परिमह, an insult, slight. चरित्या—चरित्या दृष्टिः चरित्या च. गा—By मनुष्यासंज्ञायाम्। Pāṇ. IV. I. 53 a Comp. ending in and पुन does not take इ in the fem., when it forms a



wording, &c.). Pāṇ. says चमिद् व्यक्त्या वाचि. Now, why should इ be added when the root is known to be A'tm., by the indicatory इ being *anudātta*? It indicates by implication that the A'tm. caused by an *anudātta* letter is *anītya* (not always binding).

Śl. 42. जनस्थानं—*Lit.* the habitation of man, i. e. that part of the Daṇḍaka forest where men had their habitation, not being much exposed to attacks from the demons, as the great Rishis, Agastya and others, had their hermitages in it or thereabout. It was, however, the residence of Khara and Dūshana, and was in Rāvaṇa's possession. See *supra* VI. 62. Its locality is a matter of controversy. It is generally held to be near Nasik. See *supra*, notes to śl. 9. Others hold that it was much lower down the course of the Godāvarī, nearer to its mouth than towards its source. खरादिभ्यः—Khara was Śū.'s brother; see notes to śl. 32. By आदि are meant Dūshana and Triśiras—these were the generals of the Rākshasa force stationed in Daṇḍ. by Rāvaṇa. तपाविधम्—तपा विधा यस्य तम् । रामोप—उप प्रथमं कर्मणमुपक्रमः the first beginning or setting on foot by. By उपसोपक्रमं &c. (see com.) Pāṇ. II. 4. 21, a Tat. comp. ending in उपज्ञा or उपक्रम is neu. when the idea of प्राचम्य is to be expressed (आख्यातुमिच्छा आचिरुयात्ता तस्याः); so पाणिनेः उपज्ञा पाणिनुपज्ञं प्रथमः । रामोपक्रमं पराभवः तम्.

Śl. 43. नैर्दृताः—See XI. 21. हृन्ताः—We should rather expect the comp. to be हृन्मुखादयवः; but, as the poet wants to bring out her-maimed state more prominently to notice, he does not say that. रामानि.—राममभियन्तीति रामाभियायिनः तेषाम् । भ्रमकुलमधूम्—The very fact that the demons thoughtlessly placed Śirpaṇakhā at their head and marched against Rāma indicated that their destruction was certain. The sight of a person with a disfigured face, especially with the nose cut off, is considered to be an evil omen. Much more so is the guidance of such a person. Cf. Br. Vai. Parāṇa—मुक्तकेरीं पिबनात् इदं च दिग्भ्रमम् । कृष्णवस्त्रप्रीतानामपरां विषयामपि ॥ मुखदुष्टं योनिदुष्टं व्यापिपुच्छं च कृष्टिनीम् । पतिपुत्रविहीनं च दाकिनीं पुच्छलीं मही ॥ &c. as quoted by Tārakumāra.

Śl. 44. उद्यमध्वज—उद्यतानि आयुधानि येनान् । निहये-चाये—To fight single-handed was the proud heritage of the kings of the solar race, for the offspring of Manu stood not in need of any extraneous protection or help; cf. स्वर्गदंष्ट्रा हि मनोः प्रभृतिः; also I. 19 (मोर्षा पशुरि चतुर्षा); and IX. 10. मीतां च लक्ष्मणे—Cf. ब्रह्मैव सद्योमिदं सीतायाः प्रायनन्तरः । इमानस्या वपिप्यामि पदविभावतानिह ॥ Ar. 20. 4.

Sl. 45. दाशरथिः—दाशरथ्यापत्यं पुमान्. कामं—granted that. यातु-  
धानाः—यातृ demons दधातीति; a chief of Rākshasas; powerful demon  
or यातृ travellers ( fr. या + तु Unādi aff. ) दधाति seizes इति यातुधानः  
सहस्रशः—सहस्राणि सहस्राणि इति । See note on गणराः *supra*, XI. 43  
यावन्तः—यत्परिमाणं येषां ते यावन्तः । तावान्—तत्परिमाणं यस्य. So quick  
was Rāma in his movements that every one of the demons thought  
that he was opposed by him. Or, owing to his divine power, Rāma  
appeared to the demons to have assumed so many forms. Hemadri  
reads तावद्वा; for his com. see foot-note. च is added to numbers  
when it means the mode or manner of an action ( विधायै-प्रकारार्थे ) or  
when the sense is the distribution or apportionment ( विभागि ) or  
a substance.

Sl. 46 शुभाचारः—This and the other words in this śl. are  
श्लिष्ट or paronomastic. (1) Fighting faultlessly; (2) of pure or  
good conduct. असङ्गनेत्र—(1) असन्तः जना यस्मात् the destroyer =  
मेन तेन, by the demon Khara; (2) सन् जनः सज्जनः न सज्जनः असं तेन  
by a wicked man. प्रयुक्तं—(1) sent against; (2) advanced, attri-  
buted. दूषणं—The demon of that name. दूषयतीति दूषणः fr. दूष् + वा. +  
ल्युट् (अन); the उ of दूष् is lengthened in the caus. by दोषो जी  
Pāṇ. VI. 4. 90. Here the poet indicates the future abandonment of  
Sītā by Rāma.

Sl. 47. प्रतिजग्राह—opposed. Cf. VI. 40. समन्वि—The arrows  
were shot in such rapid succession that they appeared to have  
issued forth at one and the same time. Cf. आकर्णकृदा सङ्घट्टय धीदु-  
र्धर्षिष वाणास्तुषुवे सिधुन्वाः *supra*, VII. 57; also Kir. XIV. 53.

Sl. 48. दितैः—दित p. p. of दित् P. A. to sharpen. यथापूर्वं—  
may also be dissolved as यथापूर्वं विशुद्धिः येषां तैः; they passed through  
their bodies before blood could come out and taint them; so rapid  
was their passage through the body. पतत्रिभिः—पतत्रं प्रापते अक्षौ पतत्रः  
a wing; fr. पतत् + भि; स विपते एषामिति पतत्रिभिः.

Sl. 49. द्रुतिर्न ङ्को.—No one of the demons was spared that could  
have raised his head, i. e. all were laid low. कङ्कणः—The headless  
trunk of a human being (supposed to be animated by a spirit). 'A  
Jalandhara is said to dance on a battle-field when at least a thousand  
warriors fell down dead. Cf. कायः सहस्रनाशे समस्तुपे दृश्यति कङ्कणम् । Also,  
मनुष्याणि सङ्घट्टय हतं हतपुंयं । तदावेसाकङ्कणः स्पादकोऽप्युपां क्रियाभितः ॥ See  
*supra*, VII. 51. According to the Rāmā. 14 thousand demons  
were killed in this fight by Rāma. See Ara. 30. 31.

Sl. 50. गुराहवा—गुराह द्विगतीति तेषां, fr. द्वि + गृह् + वा. पुराहवा—  
अयं; रघुपुत्रः अस्मिन् अयं वा; properly, an army containing chariots.



furnished with protection; hence sometimes, an army in general. **शुभ्रच्छाये**—Mark the comp. The carrion-feeders gathered in such large numbers as to form a cloud above as it were.

Śl. 51. **सुर्पणखा**—see *supra* śl. 37. **दुष्प्रवृत्तिहा**—By हस्ते &c. (see com.) Pāṇ. III. 2. 9, ह takes the aff. अच् when the sense is 'not lifting up a load'; so अंशहरः; otherwise it will take अण्, as भारहारः.

Śl. 52. **निषहाद**—निषह properly means 'punishment'; here in the shape of the cutting of the nose and ears. **धनशनुमः**—Rāvaṇa, the younger brother of Kubera, and son of Viśravaśa, the son of the sage Palastya. See Rāmā. Uttar. K. Canto I. and Mab. Bhār. Van. Oh. 275. **धन** fr. धन wealth and **दे** to protect ( धने द्यते इति ) with the aff. क (अ).

Śl. 53. **रमसा द्यूक्त्वेन**—द्युक्त्वेन इव रूपं यस्य; or after Malli, द्यूक्त्वेन रूपं यदिव रूपमस्य; तेन. This was Mārīcha, son of Tāḍakā ( see XI. 28 ), afterwards the minister of Rāvaṇa. Very much against his will and notwithstanding his remonstrances to the contrary, Rāvaṇa, wishing to carry off Sītā, forced him to accompany him to the hut where Rāma dwelt with Sītā and Lakshmana. There he assumed the form of a golden deer, which Rāma at the instance of Sītā pursued. The latter was decoyed to a great distance by the apparent deer, which, when mortally wounded, cried for help, imitating the voice of Rāma, whereupon Sītā urged Lak. to go to his brother's rescue. When Lak. had left, Rāvaṇa entered the hut and carried off Sītā. See A'ra. 42, 43.

**पक्षीन्द्र** &c.—पक्षिषु इन्द्र इव पक्षीन्द्रः; विन्नः अस्य संजातः असौ विन्नितः fr. विन्न+इत् which is added to तारक and other words of the group, as तारकितं नमः, दुष्पितः दृक्षः &c.; तदस्य संजातमिति तारकादिभ्य इत्त्.

**पक्षीन्द्र**—This was Jaṭāyu, the king of Vultures, and son of Aruṇa and Śyeni. According to the Rāmāyaṇa, he was the son of Garuḍa and younger brother of Sampāti. When he saw Rāvaṇa carrying off Sītā he fought furiously with him to rescue her. Rāvaṇa however, overpowered him, cut off his wings and left him mortally wounded. Before he expired he met Rāma and Lakshmana and told them what had become of Sītā. They performed his funeral rites after he was dead and so sent him to heaven.

Śl. 54. **लूनपक्ष**—लूनो पक्षी यस्य तम्. Cf. Rāmā.—तस्य व्यायच्छमानस्य रामस्यार्थं स रावणः । पक्षी पादौ च पार्श्वौ च खड्गमुद्धृत्य सोऽच्छिनत् ॥ कण्ठः—कण्ठे वेत्तेति इति तैः । इदमर्थः—Once Daśaratha assailed Śani ( Saturn ) because of a dearth due to his adverse influence, when he togeth

with his car was hurled down from heaven by the latter. Jāṭāyu, however, supported the falling king on his wings and saved him. Thenceforward they became friends. अनुप—अविद्यमानमूर्ण यस्य तत्. For he died while trying to rescue the wife of his son.

Śl. 55. ता-वाय—Here चय is 'used in the sense of 'to tell', and hence governs the Dat. of the person to whom something is told, while the thing told is put in the Acc. case.

संस्थितः—For this sense cf. *supra* VIII. 72.

Śl. 56. नवीभूतः—न नवः अनवः; अनवः नवः रूपतः नवीभूतः; वितुर्नृपा-पत्तिस्तस्याः शोकः; now see Samj. व्यापत्ति, like विपत्ति, means death. अग्निसेस्कार—*is the burning of a dead body upon the funeral pyre with the proper rites.* पराः क्रियाः—subsequent (happening after) rites, such as offering libations of water to the dead, &c.; see *supra* VIII. 73. Cf. एषुक्त्वा चितां दीक्षामारोप्य पतनेश्वरम् । इवाह रामो यनात्मा स्वबन्धुमिव दुःखितः ॥ ततो गोदावरीं गत्वा नदीं नरवरात्मजो । उदकं चक्रुस्तस्मै पुराजाय तापुनो ॥ Ara. Canto 68. बहुतिरे—proceeded or went on, i. e. the two performed them.

Śl. 57. वषणिर्भूतः—Kabandha was originally a *dānava* named Danu, the son of Śrī (according to one account he was the son of Danu. According to the *Mahābhārata* he was the Gandharva *Vīśvāvasu*—तस्याचक्षते वृन्पर्वी दिम्बावसुरहं नृप । मातो ब्राह्मणरावेन योनिं राक्षसविजिताम् । &c. Van. P. ch. 278) whence he is sometimes called Danu-Kabandha. As Kabandha, he is described as covered with hair, huge like a mountain, without head or neck, having a mouth armed, with formidable sharp teeth in the middle of his belly, arms a *yojana* in length and an enormous eye in the breast. This his hideous deformity was due to a fight with Indra. He thus narrates his own account in the *Rāmāyaṇa A'ra K.*—Formerly I possessed beauty known all over the three worlds and like that of the sun, the moon and Indra. I used to assume a frightful form and frighten the ascetics living in forests. One day I offended the sage *Sthēlāśira* who imprecated a curse upon me, saying—"Let this horrible form, hated of all mankind, be ever thine." Upon my praying to him for deliverance from the curse, the angry sage said—"Thou shalt regain thy large and graceful form when Rāma, having cut off thy arms, will burn thee in a dreary forest." I propitiated the grandfather of the celestials by austere penance, who conferred upon me long life. I offended Indra once, thinking in my pride that he had no power

over me. But he with his thunder-bolt having hundred edges shattered my thighs and drove my head into the body. Wishing then to honour the words of Brahmā he did not put an end to my existence, but making my hands spread over a Yojana, placed my mouth, with sharpened teeth, upon my belly. Having thus related his history he requested Rāma to burn his body, so that purified by fire he might help him by his advice. That being done he shook off the funeral pyre and rose up pure as a heavenly being and counselled Rāma to form a friendly alliance with Sugrīva. (See A'ra. K. Chs. 71, 72 ).

सुसूत—grew in intensity (see *supra* X. 79); i. e. was closely formed. समानव्यसने—व्यसन a serious calamity or misfortune; cf. यस्माद् व्यसति श्रेयः स्तस्माद्व्यसनमुच्यते। Kām. N. S. XIII. 19. Both were similarly circumstanced, as both had lost their kingdoms on account of a brother and both were smarting under the outrage committed on their wives. Cf. Mahābhārata—तेन त्वं सह संगम्य दुःखमूलं निवेदय। समानशिलो भवतः स ते सख्यं करिष्यति ॥

Śl. 58. वालिन—Vālī was the son of Indra, so named from Bāla or hair, being born from the hair of his mother. Sugrīva, the younger brother of Vālī was the son of Sūrya, deriving his name from Grīvā or neck, being born from the neck of his mother. The story of their birth is thus given in the Uttara-Kānda of the Rāmā:—

Once Brahmā, while sitting in contemplation, dropped a tear of joy, which, falling on the ground was turned, into a male monkey, the first of his race. One day, while he overcame with excessive thirst was roaming about in search of water on the summit of Meru, he saw a beautiful lake. As he looked in at the clear surface of the water he saw his own image in it. Thinking it to be an enemy he jumped in, but when he came out of the water he found himself metamorphosed into a lovely damsel of the monkey race. The gods Indra and Sūrya who happened to come there accidentally, beheld her and became enamoured of her. Then अमोघरेतस्तस्य वासवस्य महात्मनः । बलिषु पतितं बीजं वाली नाम चमूव सः ॥ मातृक्रेणापि तस्यां वै कंदर्पश्चर्वितः । बीजं निषिक्तं श्रीवराय विधानामन्वर्तते ॥ निवृत्तमदनश्चाथ सूर्योऽपि समपद्यत । श्रीवराय पतितं बीजं मुनीवः समजायत ॥ &c.

The cause of enmity between the two brothers was this—Once Vālī had to fight with the demon Māyavī,\* who fled into a cave. Vālī also entered

\*मायावी नाम तेजस्वी पूर्वजो दुन्दुभेः सुतः । तेन तस्य महदैरं वालिनः स्त्रीकृतं पुग ॥ स सुपेते जने रात्रौ किञ्चिन्धातारमागतः । नर्दति स्म सुसंरब्धो वालिनं चाह्वयद्गणे ॥ &c. Kish. K. cb. IX.

the cave in pursuit of him, having asked his brother to guard the entrance to the cave. A month passed away when blood came out of the mouth of the cave. Sugriva thought that Vālī was killed, and, stopping the mouth of the cave to prevent the Asura from coming out retired to Kishkindhā and became king in succession to Vālī. Vālī, however, returned to the city after having killed the Asura, and, knowing what had happened, deprived Sugriva of his Rājya and wife and would have killed him but for his escape to the Rishyamūka mountain which was forbidden to Vālī.

वैरः—The word is appropriate here as Vālī was himself a great warrior. धातोः स्थाने &c.—The simile is very happy and shows that Sugriva was as able a ruler as Vālī himself, to fill up his place. Again, an आदेश is said to be शत्रुवत्; Sugriva and Vālī were also enemies.

Śl. 59. इतस्ततः—Here and there, to all places they could have access to (if we take इव as expressing an Upamā). In this sense cf. नास्रवणतिर्मेनोरथानाम्. The monkeys were sent in four batches, each under a leader, in the four quarters: thus one was sent to the east under Vinata, a monkey chief, another under Nila, Hanumat, Jāmbuvat and others, to the south; the third under Bushepa to the west, and the fourth under Śatabālī to the north. Kish. K. 40-43. मनोरथा इव—It is better to take this as an Utprekshā. The monkeys set themselves about Rāma's business in such earnest as to appear like the embodiments of his own desires. आर्त—fr. कृ to go, with अ.

Śl. 60. संपादिद्वर्णनात्—Sampāti said to be the son of Garuda and elder brother of Jatāyū. When Hanumat and the other monkeys failed in their search to get any news about Sita they resolved to starve themselves to death rather than return without accomplishing their mission. At such a time they met Sampāti who told them that he had seen Rāvaṇa carrying off Sita and also gave them sufficient information about Laukā and its situation. See Kish. K. Chs. 58-59.

मारुतिः—also known as Hanumat, was the son of Wind by Añjanā, wife of a monkey named Keshari. (According to another account he was a partial incarnation of Śiva). Māruti, and the other Vānara chiefs who assisted Rāma in the war with Rāvaṇa, were, of divine origin. Hanumat had the power to assume any form at will, could tear off huge rocks or mountains, and fly through the air with the swiftness of Garuda. मारुत—For the derivation see *infra*, XIII 2.

निर्ममः—On this Hemś. comments—ममत्वान्निर्गतो निर्ममः । ममेति विभक्ति-  
प्रतिरूपकमप्यदम् । Ohār. has—ममभावाच्चिर्गतो निःस्पृहः शुमुधुः । We may  
also analyse मम निर्गतो मम इति शब्दः यस्मात्तः । Cf. Bg. II. 71.

Śl. 61. विचिन्वता—Hanumat at first searched for Sītā in Rāvaṇa's palace but he found no trace of her there. Thereupon he entered the garden of Aśoka trees where he found Sītā surrounded by Rākshasīs appointed by Rāvaṇa to keep guard over her. See Sundarakā. Oh. 15. विपवल्लीभिः &c.—The simile implies the pitiable condition of Sītā, but at the same time it implies power in her to resist the influence of the wicked demonesses.

Śl. 62. अभिज्ञानं—अभिज्ञावते अनेन उदि; अभिज्ञा+अन (ल्युट्); a sign of recognition. अद्भुलीयकं—अद्भुली मय; fr. अद्भुली+इय (उ)+त्वापे कन् (क). प्रत्यद्भुतं &c.—i. e. Sītā shed tears of joy white like pearls at its sight. Cf. Hemś. on this—अद्भुलीयस्य रत्नेरेव प्रत्यद्भुतं युक्तमिति कविना बिन्दुषु सुकाफलस्य समार्थिर्विशिष्टः । 'अन्य-  
धर्मस्ततोऽप्यथ लोकसीमानुगोपिना । सम्पन्नाधीयते यत्र स समार्थिः स्मृतो यथा ॥'  
इति काव्यादर्शः ।

Śl. 63. निर्वाप्य—fr. वा cau. with निर्; having cooled by removing the fever of anxiety of; having soothed or comforted her. Cf. शरीरनिर्वापयिषीं शारदी उपोत्सर्ग. Śāk. IV. वदुत—does not mean proud, but exasperated, his spirit raised by. अश्रुवधो—After having comforted Sītā Hanumat wished to signalise his visit to the Aśoka grove by destroying it. As he tore up the trees several Rākshasas, dispatched by Rāvaṇa, came there to prevent the act and among them was Aksha, one of the sons of Rāvaṇa, whom he killed. स दवाह....निग्रहः—When Hanumat was found to be more than a match for the ordinary Rākshasas, Indrajit was sent against him. He too found that Han. was not to be controlled by ordinary means and discharged the Brahmāstra against him. Hanumat, cut of deference to the missile, suffered himself to be bound up by II for a time\* and fell down helplessly. He was then seized by the Rākshasas, roughly handled and taken into the presence of Rāvaṇa. Enraged by his defiant attitude Rāvaṇa ordered his death. The demons accordingly tied pieces of old garments round his tail, poured oil upon it and set fire to it. Thereupon Han. assumed, a gigantic form and jum-

\* न मेदस्य वपस्य च शक्तिरस्ति विमोक्षणे लोकगुरुममाशम् । इत्येवमेवं विरिभोः-  
सुबन्धी मयात्मवेनेनुराहितम्भ्यः ॥ स शीघ्रमदस्य कर्षिर्विषायं पितामहानुग्रहमात्मनश्च ।  
विमोक्षरक्षि पतिचिन्तयित्वा पितामहाज्ञामनुवर्तते म्भ ॥ Sand. K. Ch. 4<sup>th</sup>.

ping from house to house turning his formidable tail from side to side burnt Lañkā. See Sundarak. Ohs. 53-54.

As the poet has described here the events with great brevity we have here a quality of style called संक्षेप or brevity. Cf. संक्षिप्तार्थ-भिधानं यत्संक्षेपः परिकीर्तितः ।

Śl. 64. प्रययित्तानं—When Hanumat was about to return, Sitā gave him her crest-jewel as a token to be given to Rāma. This he showed to him. कुत्सी—Who had successfully accomplished his mission. हृदयमिव—Hema. says स्वच्छत्वादुत्प्रेक्षा. The pure gem was as it were Sitā's heart full of pure love for Rāma. Or, the gem was much prized by her being a gift from her father at the time of marriage. So in sending it to Rāma she sent her heart as it were to him. Or her heart was full of Rāga ( love for Rāma ) and the gem also was full of Rāga ( red lustre ); so it represented as it were her heart.

Śl. 65. स्पर्शनिमीलितः—Who closed his eyes on account of the pleasurable sensation caused by the touch of it. Cf. निमीलितश्च एव स्पर्श रूपयित्वा Vik. IV. Malli. takes निमीलित in the sense of 'insensible to any other sensation' or perception. अवयोधरं—पयसा चरो ययोधरो तपोः संतर्गः; now see com. The poet refers to this because it is this that chiefly contributes to pleasure in such cases.

Śl. 66. ददन्तः—उद्गतः अन्तः यस्य news. शत्रुकः—see com.; also समेन उत्थुकः. अर्धवः—अर्धासि अत्र सस्तीति; fr. अर्धस् + व, स being dropped before lt. परिष्ठा—परितः स्वयते इति; fr. स्व् with परि + वः ( अ ).

Śl. 67. अनुदुतः—quickly followed; cf. अनुदुतः संपति येन केवलं Śīś. I. 59. संशयं—सम्बाधं यथा तथा वर्तन्ते तेः । चर्मभिः v l.—सम्बाधं crowded दर्शने येषां तेः. The number of monkeys was so vast, that even when they flew through the sky in their eagerness to follow Rāma quickly, they had to press against one another

Śl. 68. निषिद्ध—encamped on. विभीषणः—Lit. 'The terrible one. A younger brother of Rāvaṇa. He was the son of Viśravas by his wife Mālinī. He was virtuous, most handsome of the brothers, and opposed to the practices of the Rākshasas. Like Rāvaṇa he also propitiated Brahmā and chose a boon that he should never commit an unworthy action even in the greatest extremity. Brahmā gave him Brahmāstra and raised him to the dignity of a god. Cf. मालिनी जनयामास पुत्रमेकं विभीषणम् । विभीषणस्तु स्वयेन सर्वभयोऽप्यधि-कोऽभवत् । स बहून् महाभागो धर्मगोप्ता क्रियारतिः ॥ विभीषणः शीघ्रपणिकमभ्य-वहारयत् । उपशतरतिर्धोमात् सदा जप्यपरायणः ॥ महागं वोचयामास ॥ वरं दृष्टुं

इति ब्रह्मणोक्त उवाच—परमापद्रुतस्यापि नाधर्मं नैव मतिर्भवेत् । अशिक्षितं च भगवन् ब्रह्मास्त्रं प्रतिभातु मे ॥ ब्रह्मोवाच । यस्मादाक्षयोनौ ते जातस्यामित्रकर्मणः । नाधर्मं धीयते बुद्धिरमरत्वं ददामि ते ॥ *Mahābhā. Van. Oh. 275.*

When after the departure of Hanūmat Rāvaṇa held a consultation with the chief Rākshasas, Bibhīshana advised him to restore Sītā to Rāma and to save himself and the demon-race from certain destruction. But for this sage advice he was severely rebuked by Indrajit and Rāvaṇa whereupon he deserted his brother and flying into the sky with four followers came over to the side of Rāma, who then lay encamped with the monkey host on the other side of the sea. See Rāmā. Yūd. K. ch.s 16, 17; cf. also Adhyātmārāmāyana—इतिमुक्तं मया देव तस्य चाविदितात्मनः । सीतां रामाय वेदेही मेवयेति पुनः पुनः । उक्थोऽपि न शृणोत्येव कालपाशवशं यतः ॥ इन्तुं मां खट्वादाय पाटवद्राक्षसाधनः ॥

स्नेहात्—out of affection for him, the best of the Rākshasa family. बुद्धिनाविद्य—having entered thought, i. e. having put that thought into his mind. Better read आदिरप्य, having pointed out that course of action or inspired him with the thought. The goddess of Royalty of the Rākshasas, as if afraid of being separated from the family, induced Bibhīshana to go to Rāma and seek his protection.

Śl. 69. निष्ठाचरे—Sovereignty over the Rākshasas. Ohāri takes it in the sense of निष्ठाचरस्य राजस्य ऐश्वर्यम्. नीतयः—political measures, diplomatic actions. In right time did Rāma secure his help and thus paved his way to future success. Cf. सतां मार्गेण मतिमान् काले कर्म समाचरेत् । काले समाचरन्साधु रक्षरकलमनुते ॥ *Kam. N. XI. 73.*

Śl. 70. सेतुं—When Rāma with the vast monkey-army halted on the northern shore of the Indian ocean, the difficulty was how to transport the army to Lūkā across the channel. Wishing to propitiate the sea for a passage Rāma sat on a seat of Kusā grass on the shore and remained in meditation for three days. But the sea refused to appear before him, when, getting angry, Rāma fixed an arrow on the bow-string and consecrated it with the charm of Brahmāstra in order to make the sea mere dry land. At this the earth shook, a terrible hurricane blew and the waters of the sea were thrown into strange commotion. The sea then appeared before Rāma in his divine form, and beseeching his pardon requested him not to shoot the arrow at him, and advised him to ask the son of Viśvakarman-Nala, to construct a bridge across his physical body. Nala accordingly was asked to build the bridge. He had the power to make stones float in water. The monkeys then flew through the sky in different directions

and bringing trees, hills, rocks and other things they could get hold of, gave them all to Nala. Nala threw them into the sea and by his touch the stones floated on the water. In bringing huge crags from the Himālayas some were accidentally dropped on the way and remain, it is said, to this day as monuments of the great exploit. The bridge was then formed which was a hundred Yojanas in length and ten in width. दशयोजनविस्तीर्णं शतयोजनमायतम् । ददृशुर्देवगन्धर्वो नलसितुं सुदुष्करम् ॥ See Rāmā, Yuddha-K. Ch. 22.

प्लवणैः—प्लवेन by leaping गच्छतीति; fr. प्लव + गम् + अ; we have also प्लवङ्ग and प्लवङ्गम. रसातलात् &c.—शार्ङ्गिणः शृङ्गस्य विकारः ( made of horn ) शार्ङ्गं पशुस्तद्वत्पास्तीति तस्य । खेवं स्वभावात् &c.— The extensive bridge spreading over a length of hundred Yojanas could well suggest to the poet the idea of the serpent Śeṣha who forms Viṣṇu's couch, appearing on the sea that his master appearing on earth as Rāma might still sleep on him.

Sl. 71. द्वितीय—द्वयोः पूरणः द्वितीयः । प्राकारं—प्राकिपते इति fr. कृ with-  
प्र & अ ( पञ्च् ) added कर्मणि. The vowel of a preposition is mostly lengthened before पञ्च् by उपसर्गस्य चञि Pāṇ. VI. 3. 122, but not when the comp. refers to man. In the case of कृ with प्रः it is lengthened when a building is meant, otherwise प्राकारः. Cf. Brahmaparvata-Parāṇa—ऊर्ध्वं विरातिहस्तेभ्यः प्राकारं न शुभाग्रहम् । मध्ये हस्तद्वयादूर्ध्वं द्वीपे हस्तत्रयं तथा । न मन्वद्विरे कर्तव्यं किञ्चिद्विनाभिकं शुभम् ॥ Cf. also Mahābhārata—तद्वगाद्विरपतेकारोः शयनोरेव वानरोः । प्राकारं ददृशुस्ते तु समस्तात्कपिलीकृतम् ॥ वानरोः—वाने मयं वानं फलादि राति इति वानरः; fr. वान + रा to take + अ ( कः ); or, वा किञ्चिन्नरः a little short of man. Hence it is probable that the army of the Vānaras that followed Rāma to Lañkā was composed of the aborigines of South India, who having come in contact with the A'ryan conquerors that came from the north-west, were civilized, knew politics and had a kingdom of their own in the South.

Sl. 73. पारपाविद्ध &c.—These were the weapons used by both the parties. The Vānaras used trees against the वरिदः ( wood-rods tipped with steel and studded with nails ) and so on. The monkeys could use such weapons only as trees, rocks, and their nails. The predicates आविद्ध ( smashed ) etc. show that the monkeys over-powered the demons everywhere. सुहर—A hammer used as a weapon; or a club.

Sl. 74. रामदिरभ्येत्य etc.—Rāvana, under the delusion that Sītā might yield to his desires if she knew that Rāma was killed in battle and there was no more hope of her rescue by him, asked the



demon Vidyujjihva to create by magic a head of Rāma and to throw it before Sītā, when he would be on a visit to her. This he did accordingly and Sītā fainted at the sight. Cf. Agniveśa-Rāmā.—आह्वय निशाचरं दशमुखो मायाविनं चावधीत् सीतामर्तुशिरात्तुल्यं च शिरः सीतापुतः प्रक्षिप । मायां तेन समाश्रितेन च कृतं शीर्षद्वयं जानकी हृद्या मोहमुपागता विजटया सूर्यो विमोहीकृता ॥ and Rāmā.—विशुञ्जिह्वं च मायाक्षमवधीदाक्षसाधिपः । मोहयिष्यावहे सीतां मायया जनकात्मजाम् ॥ शिरौ मायामयं वृक्षं राघवस्य निशाचर । मां त्वं समुपतिष्ठस्व महच्च सरारं घनुः ॥.....एवमुक्तं तु तद्रक्षः शिरस्तत्प्रियदर्शनम् । उपनिक्षिप्य सीतायाः क्षिप्रमन्तरधीयत ॥ &c. See Yud. 31. This is according to Malli. But here it is Saramā, the wife of Bibhishana, who consoles Sītā telling her that her husband could not be killed by any one and that he was alive (see canto 33). So the poet seems rather to refer to a later incident in the war, wherein Indrajit puts the two brothers in a deep trance by wounding them with arrows (that were really snakes; cf. Rāma Yud. K.) and binds them and many other monkeys with *Nāgapāśas*. ब्रह्मदत्तवरो धीरो रावणिः क्रोधयूहितः ॥ अदृश्यो निशितान्बाणान्मुमुक्षोऽशनिवर्चसः । रामं च लक्ष्मणं चैव धीरेर्नागमयेः शरैः ॥ विभेदं समरे क्रुद्धः सर्वपापेषु राघवो ॥ ( 44 ) बद्धौ तु शस्त्रेण ताडुमौ रणसूर्येण ।.....निपेततुर्महेष्वासी जगत्पाजगतीपती । ( see canto 45 ). Rāvaṇa then orders the demonesses keeping watch over Sītā to take her in the heavenly car Pushpaka, and show her the scene. They accordingly take Sītā along with Trijaṭā to the scene of fight, and show her Rāma and Lak. lying apparently lifeless on the ground. See canto 48. Śl. 47 also makes a reference to the two brothers being bound up by snake bonds. Perhaps the poet has mixed up the two incidents.

प्रियरा—A Rākshasi, also called Dharmajitā, who was appointed to look after Sītā by Rāvaṇa. She was kindly disposed towards her charge and prevented the other demonesses from teasing her. It was she who cheered up Sītā in her sufferings.

Śl. 75. जीवितारम्भाति लज्जिता—As a true Pativrata Sītā felt ashamed that she came back to life after having fainted on hearing of her husband's death which she then believed to be true. Cf. Bhaṭṭi.—उत्तेरिष समुद्रं त्वं मदर्थेऽसिर्जिह्वित्विष । ममर्थे चातिपोगो मां पितृजीवितलपूठताम् । मृतेऽपि स्वयि जीवन्त्या किं मयाङ्गकमार्यया ॥ XIV. 57, 58; and for a similar sentiment मद्नेन विनाशिता रतिः क्षणमात्रं किञ्च जीवितेति मे । वचनीयमिदं स्वपरिपतं रम्यं त्वामनुमानि यद्यपि ॥ Kum. IV. 31.

Śl. 76. गदहावान् &c.—देवस्य इव नादो यन्म देवनाद्ः Indrajit whose voice was deep and loud like thunder. This refers to Indrajit's—

binding Rāma and Lakshmana together with the Monkey host by means of *Nāgapaśas*. Garuḍa then came to the rescue, and touched the bodies of Rāma and Lakshmana, and the very moment all the serpents vanished, their wounds were healed and they got back not only their original but additional vigour. ततो मुहूर्ताद्वरुडे वेनतेयं महाबलम् । वानरा ददृशुः सर्वे ज्वलन्तमिव पावकम् ॥ तमागतमभिप्रेक्ष्य नागास्तेऽपि मद्बुधुः । येस्तु तो पुरुषो बद्धो सरयुतेर्महाबलैः ॥ ततः स्रुपर्णः काकुत्स्थो स्पृष्ट्वा प्रत्यभिनन्द्य च ॥ विममर्श च पाणिभ्यां सुखे चन्द्रमसप्रभे ॥ वेनतेयेन संस्पृष्टास्तयोः संरुहूर्जणाः । &c. Vide Yud. canto 50. स्वप्नवृत्त इव—Because no trace of the injuries remained afterwards.

Śl. 77. पौलस्त्यः—पुलस्त्यस्य गोत्रापत्यं पुमान्पौलस्त्यः रावणः । शस्त्रया—The Śakti was a terrible weapon made by Mayāsura; it was furnished with eight bells, flew through the air with a terrible roar, never failed in its aim and was sure to destroy an enemy. Cf. इत्येवमुक्त्वा तां शक्तिमदृषण्टां महास्वनाम् । मयेन मायाविहिताममोषां शत्रुपातिनीम् ॥ लक्ष्मणाय ससुहृष्य ज्वलन्तीमिव तेजसा । रावणः परमकृद्भिक्षेप च ननाद च ॥ Rāmā. Yud. K. ch. 100.

रामस्वनाम्—Hemādri says—मर्षयतिर्नामलंकारो रामनस्तु विरोधाभास्तत्र विरोध इति । etc.

Śl. 78. मातृविसमाप्तीतो—When Lak., being wounded by the Śakti, lay in a deep trance, Rāma, thinking he might die, began to mourn his loss most pathetically, when Susekha, the monkey physician, told him that his brother was merely in a trance and would soon recover from it. He then told Hanumat who was there, to get certain herbs from the mountain Gandhamādana. विशिष्यकर्णी नामा सावर्ण्यकर्णी तथा । संजीवकर्णी वीर्यसधानी च महीवधीम् ॥ संजीवनार्थं वीरस्य लक्ष्मणस्य त्वमानय । &c. Yud. K. ch. 101. Māruti went to the mountain, but forgetting the signs by which to recognize the herbs, he tore off the peak of the mountain where they grew and brought it to Lankā. Susekha then took the necessary herbs, pounded them and poured some juice into the nose of Lakshmana, and the very moment he was re-animated and rose up free from all pain.

आचार्यकं &c.—आचार्यस्य कर्म; see com.; पुञ् (अक) is added to polysyllabic words which have य् for their penultimate and whose penultimate syllable is long, in the sense of 'nature or action thereof'; thus रामदीपकं from रमणीय. He gave them instruction in wailing, i. e. he killed the Rākshasas, their husbands, and taught them how to cry. Cf. आचार्यकं रिजापि मान्यधर्माविरासीम् । Māl.-Mādh. I. 27.

Śl. 79. स नाहं &c.—i. e. he killed Indrajit. See Yūd. ch. 90, śloka 70, 71.

Śl. 80. जुल्लावस्थः स्वसुः कृतः—Kumbhakarna caught Sugriva as he lay unconscious under his blow and bore him away to Lankā. On his way back, however, Sugriva regained consciousness and managed to get off from the demon's grasp after having cut off his nose and ears. Cf. ततः कराग्रैः सहसा समेत्य (सोपमेत्य c. l.) राजा हरीणामनेन्द्रराशोः । खरेष्व कर्णौ दशनैश्च नासां दवंरा पादेर्विददार पाश्वौ ॥ &c. Yūd. 67. 86.

रुधिर—obstructed, i. e. opposed, attacked. शृङ्गी—शृङ्गमस्य वियते इति a mountain. टङ्क—a chisel टङ्कयति इति; fr. टङ्क + अ. (अच्); or टं इति शब्दं कायति fr. टं + कै to sound + aff. अ (क) by आतोऽनुपसर्गे । Pāp. III. 2. 3. मनःशिला—red arsenic; मनःशब्दादप्य शिला a comp. of the शकपादिवादि class. टङ्कच्छिन्नः is put in to bear out the comparison to the blood-besprinkled body of Kumbhakarna. The idea is taken from निक्षत्तनासाकर्जेन विशद्विधारेण च । रुद्ध्वा द्वारं शरीरेण लङ्घयाः पर्वतोपमः ॥ Rāmā. Yūd. 68. 4.

Śl. 81. अकाले—at an improper time, i. e. before the sleep was complete. प्रियस्वप्नः—प्रियः स्वप्नः यस्य; also स्वप्नप्रियः by 'वा प्रियस्य' Vārttika on Pāp. II. 2. 35. Kumbhakarna had asked for such a boon; cf. Rāmā. स्वप्नुं वषट्पिमेकानि देव देव मपेक्षितम् । एवमस्तिवति तं चोक्त्वा पापाद्गुह्यं सुरैः समम् ॥ वृथा—For he could be roused from it. रावेपुभिः &c.—Rāma's arrows, as it were, took pity on him and made him sleep a sleep from which there was no waking. Now only he was a true lover of sleep.

Śl. 82. समरः—fr. क १ P. to go + अ (य or अप्) भावे. समरोरयानि—समरादुत्तिष्ठन्तीति । fr. रथा with उद् and aff. अ (क). रक्षांसि इव—The comparison to dust implies the extreme insignificance of the Rākshasas before the monkeys and the ease with which they were crushed to death. The bodies of the monkeys that were reddish brown in colour (see *supra* 71), are compared to the rivers of blood mingled with dust kicked up in the act of fighting. The Rākshasas, as they fell upon the monkeys, were slain in no time and disappeared in the vast array of the Vānaras.

Śl. 83. अथ—After the destruction of the Rākshasa host. पुनः—His first fight is referred to in Śl. 77. मन्दिरात्—मन्यते मृप्यते अव इति मन्दिरं; fr. मन्द 1. A'. to praise, to sleep &c. and the Upādi aff. इर (किरच्). A house in which one sleeps, hence, a house in general. अरावन्—नारिह रावणः यस्मिन् Bab. Cf. मरिष्यामि विजेष्ये वा इताभ्यस्तनया मम

अनिश्यामि रिपूंस्तु न जीविष्यामि दुःखितः । Bhaṭṭi. XVI. 13; and for a similar idea cf. अकेशवमपाण्डवं भुवनमय निःसोकं &c. । Venī. III. 34.

Sl. 84. पशसि—and not रथचारिणं, i. e. not having the advantage of the protection a chariot grants. वरुयिर्न—seated in a chariot; वरुयः अस्या स्तीतिवरुयी. वरुय properly means a covering or a sort of armour for a chariot as a defence against collision or injury from outside; here it stands for the chariot itself. Rāvaṇa fought sitting in a chariot, which was made by himself by his māyā (superhuman power), which looked as bright as fire, was drawn by fleet horses with men's heads, and could go anywhere according to its master's wish. हरियुग्यं—युग्य a horse (lit. one that bears a yoke युग; from युग+य; see com.; ( we have similarly रथ्य and मासङ्ग्य ); हरयो युग्या यस्य त. In the Rīgveda, हरि, is mentioned as the name of Indra's horses, which are sometimes spoken of as two (हरी), sometimes as more (हरयः, हरिभिः); see I. 16. 1; 101, 10 &c. Cf. Nirukta हरिरिन्द्रस्य. Hence Indra is called हरिहय (supra IX. 23), हरिवाहन ( Vik. III. 6 ) &c. For the technical meaning of हरि, see supra III. 43. रथं—It is thus described in the Rāmā.—ततः काञ्चनचित्राङ्गः किंकिणीशतभूषितः । तस्यादित्यसंकाशो वैदूर्यमयकूपरः ॥ सदर्भैः काञ्चनापीडयुक्तः श्वेतप्रकीर्णकैः ॥ हरिभिः सूर्यसंकाशैर्हमजालविभूषितैः । रुक्मरेणुध्वजः शोमान्देवराजरथो वरः ॥ परिरः—See supra, II. 74 com. and note thereon. On seeing the unequal fight, Indra sent his own chariot, with Mātali, his charioteer, for Rāma's use. See Rāmā. Ynd. ch. 102-5-10. भूमिष्ठस्यासमं युद्धं रथस्थेनेति मातलिः । आहरद्वयमायुधं वरास्त्रं मयवाज्ञया ॥ Bhaṭṭi. XVII. 97.

Sl. 85. द्यौमगङ्गी—द्यौमः द्यौमि स्थिता वा गङ्गा द्यौमगङ्गा । तस्या ऊर्ध्वः large waves ( m. f. ) तेषां वायुभिः. आपूत—scil. on its way to the earth. देवसूत—देवस्य सूतः तस्य भुजं साधु आलम्बते स •सुजालम्बी । साधु-कविरिणि कर्तारिणिनि । Vārt. on Pāṇ. III. 2. 78. जैनं—leading to victory; fr. जेतु + अ ( अण् ) added स्वार्थे, like यज्ञ एव प्राप्तः; see com. Cf. अयं हर्षस्वयुजेशो मयीनः स्पन्दनोत्तमः । अनेन शकः काकुरथ समरे देवदानवान् । शतशः पुच्छन्प्राप्त रथोदोरिण जघ्रिवान् ॥

Sl. 86. माहेन्द्र—महेन्द्रस्येदं. आयुधोप—fastened or put on. Hema'. and Vall. translate it by द्यौ. For this sense cf. आयुधदर्म रत्नाङ्गं Bb. XVII. 6; कट्टागुक्तदेहेः Venī. II. 27; आयुधयमानाभरण Kum. VII. 21. •हैरथं—The powerlessness, helplessness or futility of. Indra's bow, armour &c. were sent along with the chariot; cf. हर्षमेन्द्रं महत्पाप-करं पापिष्ठनिभम् । शतधादित्यसंकाशाः शक्तिश्च विमला सिता ॥ Rāmā. Ynd. 102. 15.

Sl. 87. अश्वोन्म &c.—अश्वोन्मस्य दृशनेन प्राप्तः विक्रमस्य ( for the display of valour ) अवसरः ( opportunity ) वस्तिव. युद्धं—Hemādri

Dinakara, Ohâr, and others read वैरं for युद्धं, but वैरं has no propriety. Ohâritra. remarks—यदि द्वयोः परस्परविलोकनं नामविशेषतया समरामावाप्तोद्भूतमपि वैरं नाकूलिष्यदित्यन्योन्यसंगतसफलमिवासीदिति भावः. Dinakara also says the same changing a word here and there. But then the same may be said of every वैरं that leads to a fight. युद्ध is appropriate. A battle is worth the name when well fought; cf. the well-known line रामरावणयोर्बुद्धं रामरावणयोरिव चरितार्थ—attained its meaning, i. e. one that was unparalleled.

Śl. 83. भुजसू—According to Yādava quoted in the com. Rāvaṇa had four legs. The reading भुजोत्तमाङ्गवा० removes the difficulty about ऊरुवा०. धनशनुजः—Rāvaṇa was the half-brother of Kubera, son of Viśravaṇa, by his wife Idāvidā. See śl. 52 above. अयथापूर्वः—not (surrounded by his attendants) as before. This reading has no propriety; it is superfluous, as एकोऽपि has already occurred. The variant यथापूर्वः or पूर्व is, therefore, better. मातृवंश इव स्थितः—Some read इवा०. The name of Rāvaṇa's mother is variously given. See com. and foot-notes. Dinakara says—चातुल्यात् आस्थितः निक्षपानाम्वा राक्षस्या वंश इव अवलोकितः; यद्वा वंश इति सप्तम्यन्तपठे मातृकुले स्थित इत्यर्थः। Rāvaṇa was a Brāhmaṇa on his father's side; but his mother belonged to a Rākshasa family. Rāvaṇa, though alone, appeared as if surrounded by his maternal relatives (who alone would take the best care of him, as his hands and feet also did). Ohâri. says—य यथापूर्वमिति पाठे स रावणो यथापूर्वै रावेण विनाशितो मातृवंश इव दृष्टः।

Śl. 89. लोकपालानां—For the लोकपालाः see *supra* II. 75. The *Vaṁśipurāṇa* enumerates them as इन्द्रो यदिः पितृपतिर्निकृतिर्वरुणोऽनिलः। धनरः शंकरश्चैव लोकपालाः पुगतनः॥ जेतारं—This indicates his extraordinary prowess. स्वमुत्तरं—When Rāvaṇa practised penance to please Śiva and found that the god was not easily pleased, he cut off nine of his heads, one by one, and offered them into the fire. When about to cut off the tenth, Śiva appeared before him and being highly pleased granted him the sovereignty of the three worlds. See Śiṣ I. 49 and Malli. thereon. This indicates the additional advantage he got from the boon of and the weapon given by Śiva. तोषितेश्वरत्वेन वरमभावः Hema'dri. तुलितः—तुलितः balanced in the hands कैलासः देन तम्। This brings out his immense physical strength. See *supra* IV. 80; Mv. V. 37.

Allusion—After his defeat of Kuberā, Rāvaṇa went to the forest of reeds (सराय) where Kārttikeya was born. There on ascending the mountain Kailāsa he found that the car Pashpaka which he had forcibly taken

from Kubera came to a standstill. While he was discussing the question of the sudden stoppage of the self-moving car with his ministers, Nandin, the Vehicle of Śiva, appeared there and told him to go back as Śiva was sporting there. On hearing this and saying 'who is this Śankara to me,' he got down from the car, went to the base of the mountain, tore it up and balanced it in his arms. The mountain shook, and the Gaṇas of Śiva and even Pārvatī were seized with terror. Śiva then pressed down the mountain with his great toe and the arms of Rāvaṇa were crushed beneath it. Thus pressed down he set up a terrible roar which shook the three worlds. He then praised Śaṅkara with psalms and was set free after a thousand years by the god when pleased. Śiva also named him Rāvaṇa, as his roar had struck terror into the three worlds (वस्माद्वाक्यं चैतद्वारितं मयमागतम् । तस्मात्सं रावणो नाम भान्ता राजन्मविध्यति ॥) and gave him the sword Cāndrakāśa. See Rāmā., Uttar. canto 16; and cf. समुत्थितः पुद्गिरीश्वरं वरदशस्त्रं चकार ह्यलिः । नन्दुपायदिद्युतासर्षप्रमत्तदृष्ट्याऽप्येवमेव निष्कम्पः Śi's. I. 50.

भरासि—न राति (gives) सुखमिति अरातिः. बहु—For, there was real credit in fighting with and killing such an adversary. Notice the idiomatic use of मन् with बहु and लघु in the sense of 'to think highly of, to value', and 'to think lightly of,' respectively. Cf. मयमोपकृतं मरुतम्.....लघुमन्वते मवान्. Śāk. VII. I.

Śl. 90. सीतासं—For the throbbing of the right arm is supposed to forebode union with one's beloved. तदुक्तमनुत्तागरे-वमितर-मुत्तपन्दो वरस्त्रीलाममूचकः । This is a very common idea with Sans. poets. Cf. अमिमतकलशंसी चारुपुस्कोर बाहुः । Bhatti. I. 27 ; शान्तनिदमाजम-पदं स्फुरति च बाहुः कुतः कलमिहास्य । Śāk. I. 15. अधिकक्रोधः—His anger was heightened because Rāma's right arm quivered and prognosticated his union with Sītā, which of course meant his own death ; he therefore planted the arrow into that arm. सत्यदेतरे—See com.; the comp. must not be dissolved ( as Mr. Joglekar has done ) as सत्य-दितरः as in that case the form will be सत्येनारस्मिन्.

Śl. 91. आयु मच्छति इति आयुः an arrow. रावणः—see com. दिअरण and रण are substituted for विअरम् when अण् ( अ ) is added to it in the sense of 'the progeny of', these two words being given under the शिवादि group. For its *paurāṇika* derivation, see the śl. from Rāmā. quoted in the note to सुलितकेलासं above. उत्तपन्दः—उत्तप मच्छतीति हरणः, the म् being dropped irregularly ( by the Vārttika-उत्तपि लोपश्च ) before ह ( अ ). म्रिये—The death of Rāvaṇa was a matter of joy to the Nāgas also, as he had offended them by ravishing their beautiful wives and daughters. Cf. मृनागास्तदेवानी मन्धराणां च योदितः । रक्षसांचामयन्कन्याः सहित्य परिमहः ॥ Also एवं पल्लवकन्याश्च नागकन्यास्तथैव च । पल्लवसकन्याश्च विमाने सोऽप्यतीवयत् ॥ Rāmā. Uttar. 24. 3.

Śl. 92. वचसेव—As by words, i. e. argument. Ohār., Din. Vallabha, and others read वचसेव; but एव has no propriety. निघ्नतोः—(1) striking back, nullifying; (2) refuting, disproving. वादिनोः—वादः अस्य विद्यते इति वादी । यमाणादिनियमेन पक्षप्रतिपक्षयोः परिग्रहो वादः । Hemādri; a logical controversy, disputation. सरम्भे—vehemence, great ardour. For a slightly different sense, cf. 36 *supra*.

Śl. 93. विक्रमः—विक्रम prowess, success; व्यतिहार alteration. सामान्या—समाना एव सामान्या । स्वार्थे व्यञ् ( व ). अगत्—remained stationary midway; did not go to this side or that; cf. *supra*, VII. 54. अन्तरा—is not connected with द्वयोः and so is not a *Karmapratachāṇīya*. वेदिः—A sort of parapet or a wall sloping towards the centre, raised up between two fighting elephants, as a means of avoiding the terrible clash which otherwise would ensue.

Śl. 94. कृतप्रतिकृतः—कृत action, i. e. the hurling of a weapon ( see next śl. ) or the employment of a miraculous missile ( अस्त्र ). प्रतिकृत—counteraction, i. e. the repelling or cutting off of the weapon hurled, or the use of a counter-missile, as that of the rain-missile against the fire-missile ( आग्न्यस्त्र ). तारायां—see Samj.; cf. ततो तामोऽपि संक्रुद्धश्चापमाच्छ्रय्य बर्षिषाम् । इतः प्राविकृतं कर्तुं मनसा संप्रचक्रमे ॥ Yūd. K. ch. 107. सुरासुरैः—सुराश्चासुराश्च ते; Itaretara, and not Samā, Dya., as there is no natural and eternal antipathy between the two, as there is between अहि and नकुल. Cf. मनुष्यजन्मापि सुरासुरान्मुणैः Ślā. I. 35; देवाहूतैरमुतमन्मुनिधिर्ममध्ये Kir. V. 30; तर्कदीपिकायामपि यत्पादान्मुजमुन्नालिच्छलादिव सुरासुराः इति । Hem. परस्परः—for परस्पर and the retention of म् in this, when compounded, see note on परस्पराक्षितादृश्य I. 40. व्रत— a collection, volley of. न सोहिरे—i. e. the arrows of each intercepted the shower of flowers intended to fall on the head of the other, and thus prevented it from reaching its destination. See com.

Śl. 95. षडङ्गुचितं—thickly covered or studded with iron spikes, शतवर्ती—Lit. that which kills a hundred warriors; शते वरिष्व हन्तीति. This is the technical name of a kind of missile studded with iron spikes and four tālas in length. See com. देवव्रत—God Yama, so called, being the son of Vivasvat or the Sun by his wife Samjñā and the brother of Vaisv. Manu; see *supra*, I. 12. कुटुम्बालिख—कुटुम्बाभिः शाल्मलिष्व; properly the thorny tree ( called in Marathi Eivar or Sivar ) which bears pods containing very fine cotton. Cf. इदं शाल्मली तद्विज्ञानायतेः कण्टकेभिराप्तम् । Bām. Arz. ch. 52. 11. Here

transference of epithets it means the mace of Yama resembling the Śālmali tree. Mr. Pandit says—"Sinners are supposed to be tormented in the kingdom of Yama by being mounted on the Kāṭasālmali, an instrument of torture described as studded with adamantine thorns. The sinner, especially one who has been guilty of an unnatural offence, is prescribed the punishment of the Śālmali. See Bhāg. P. Sk. V. Adh. 26. 20, ' यत्स्विह ने सर्वाभिगमस्तममुत्र निरये वर्तमानं वज्रकण्टकशाल्मलीमारोप्य निष्कर्षन्ति । ' Cf. also Mah.-Bh. कूट-शाल्मलिके चापि दुःस्पर्शं तीक्ष्णकण्टकम् । दर्शं चापि कान्तेयो यातनाः पापकर्मणाम् ॥" The Śataghni is compared to Yama's Kāṭasālmali, to indicate its unfailing power of destruction, thereby to magnify the power of Rāma.

Śl. 96. रथमप्राप्तां—before II reached his chariot. आशा—because Śataghni was the mainstay of their hopes. कदलीमुखं—with the ease with which one cuts a plantain tree. This shows the enormous physical strength of Rāma.

Śl. 97. अरोपे—न मोपे going in vain अरोपे infallible, never falling in its effect. Cf. Kum. III. अस्मै—for him, i. e. his death; the Dative by कर्मणा यमभिधेति &c. एकपनु—एक unique, unmatched; cf. *supra*, III. 38. ब्रह्ममणं—The missile presided over by Brahmā, irresistible, without a counter-missile, and having the power to destroy the world even. The arrow used for being endowed with the efficacy of Brahmāstra was the one given to Rāma by Agastya (see Rāmā., Ara. K. 12. 33.) It is thus described in the Rāmā,—  
ततः सस्मारितो रामस्तेन वाक्येन मातलेः । जगद् स शरं दीप्त निःश्वस्तमिशरोरगम् ॥  
यं तस्मै प्रथमं प्रादाद्गन्धर्वो भगवानुविः । ब्रह्मदत्तं महाबाणममोपं धुपि शीर्षवान् ॥ यस्य  
बाजेषु पवनः फले पातकमास्ती । शरीरमाकाशमयं गोरवे मेरुमन्दरी ॥ सर्वविघातनं  
भीमं यमस्यं भयावहम् ॥ &c. See Yud. K. ch. 108. The gods were also delighted when they saw the arrow fixed; cf. Bhārata—तं बाणवयं  
रामेण ब्रह्मास्त्रेणानुमन्त्रितम् । जहपुर्द्वेगन्धर्वा दृष्ट्वा शकपुरोगमाः ॥ प्रियाशोक—  
may be taken as प्रियाविषयकः शोकः his grief caused by the separation of his wife; or better प्रियायाः शोकः the sorrow caused to his beloved (as Malli. has it); शोकः एव शर्यं a dart fixed in the heart, (here compared to a foreign substance got into the body); cf. *supra*, VIII. 88. निष्कर्षणी—  
a medicine—an emetic—that ejects things from the stomach, hence, metaphorically, anything that draws out. The missile was sure to kill Rāvaṇa and remove thereby the dart of sorrow from Sītā's heart.



Śl. 98. सतथा—in hundred ways. The affix आ is used after a numeral in the sense of 'change in the apportionment or distribution of a substance.' The head of the missile branched off in a hundred ways. महोरगस्य—a huge cobra; Malli. says शेषस्य. Kāli. compares a powerful missile to a cobra; cf. वायव्यमर्धं सरथिं पुनस्ते महोरगः श्वघ्नमिव प्रविष्टम् Vik. I. 17. कराल—fierce. कणानां मण्डलं कणमण्डलम्.

Śl. 99. मन्त्रेण—मन्त्रेण according to the secret charm प्रवृत्तं तेन; see *supra*, notes on V. 57. निमेषार्थात्—निमेषः the twinkling of the eye; तस्य अर्धः a part (and not exactly a half) of तस्मात्. निमेष as the unit of time has a special sense; cf. क्षणद्वयं त्वः शोका निमेषस्तु क्षणद्वयम्. मत्तासः—न ज्ञाता अज्ञाना, अज्ञाता व्रणाना वेदना यथा. All the heads were cut off with one fine stroke with such rapidity that life passed away before the pain could be felt.

Śl. 100. बालार्कः—The morning sun which is red. प्रतिमा—image. वीचिभिन्ना—broken up by the waves, i. e. being reflected in the different waves, there appear as many (a series of) suns. कण्डकच्छिद— the circular parts of the necks from which the heads were cut off. The orifices of the necks covered with blood appeared like the disk of the morning sun reflected in a series of waves. The gods had misgivings in their mind.

Śl. 101. पुनःसंधानः—because in their fight the day previous, when Rāma cut off a head of Rāvaṇa, another sprang up in its place and this happened a hundred times (see foot-note) and Rāma did not know what to do. See Rāmā. Yuddh. K. 10. 7.

Śl. 102. मद्युग्मः—मदेन (by the rat sticking to them) गुरुः (heavy) पक्षाः देवाः तेः. The epithet is intended to show how the heaviness of the wings assisted the light-bodied bees in descending to the earth along with the flowers. लोकरपालः—The Lokapālas or the guardians of the eight directions are—इन्द्रो बद्धिः विदुषति (Yama)—नैकतां वरुणो मरुत् (Vāyu). कुबेर ईशः पतयः पूर्वोदीनां दिशां कमात् ॥ Their elephants are ऐरावतः पुण्डरीको रामनः कुमुदोऽग्रनः । पुण्डरितः चार्वमीनः सुपर्णाक्ष दिग्गजाः ॥ The elephants came to be together as their lords had assembled in the sky to witness the death of Rāvaṇa. गण्डभिर्त्तीः—यजस्ता गण्डाः गण्डभिनयः (a cityasamāna) ताः their large and expansive temples. उपनतः—उपनतः (approached, at hand; for a different sense cf. VIII, 81; XVII, 81) मणिबन्धः the fastening of jewels (मणिबन्धो राज्याभिरुक्तहस्तस्थि शिरोरत्नं Oṅkār.) or the placing of the crown at the time of coronation यद्विदुः मणये, बध्यन्ते अवासी मणिबन्धः सुदृढः. Some take it to mean 'the wrist' (मणिर्धर्यते अथ). उपनतो bent down near मणिबन्धो प्रकोटो यस्मि तस्मिन्

referring to the bowing with hands folded and placed across the brow by tributary princes at the time of the coronation of an imperial king But this is far-fetched. यदा उपनतो मणिषन्धो प्रकोष्ठप्रदेशो यस्मिन् । कृताञ्जलादित्यर्थः । Hemā. पौलस्त्य—see *supra* Śl. 70. ०३५—०३६ is also new. Cf. द्रवति सपापक्षे निर्जिते गुण्यकेतौ जयति जिततमस्के नरि-जस्के महर्षौ । पुनरतिरिच सहासा योश्चक्रास्ते सचन्द्रा मुराभि च जलगर्भे गुण्यवर्षे पपात ॥ Bud. Ch. XIII. 72.

Śl. 103. संहृता—संहृता released from tension, taken off कर्मुकस्य एवा येन तम् ; see foot-note. आपृच्छ—मच्छ् with आ in the sense of 'to bid adieu to, to take leave of' is A'tm.; see Megh. I. 10. ०३६कार्य—See *supra*, X. 40. नामाङ्क—नाम एव अङ्कः येषां ते नामाङ्कास्ते; marked with the name ( Rāvaṇa ); see note on VII. 38. ०३७विकेतुयष्टि—The arrows were shot by Rāvaṇa with such force that they pierced the pole of the flag and remained sticking to it. हरिसहस्रयुग—The usual number of bay horses attached to Indra's chariot is seven; so the mention of a thousand horses is, as remarked by Mr. Pandit, a poetic exaggeration. Or हरि may be taken to mean 'a ray' ( अंशु—see Amara quoted in the com. ); 'streaming with a thousand rays.'

Śl. 104 जातवेदोविशुद्धा—जातवेदस् 'fire' is derived as जातं वेदः धनं ज्ञानं वा यस्मात् ; जाते विद्यते इति, जातं वेत्ति वेदयति वा; fr. जात + विद् and the Unādi aff. अम् ( असुम् ). ०३८विशुद्धा—Notice the comp.; जातवेदसि विशुद्धा ( a comp सुत्तुषा ) found pure in fire and not ०३९वेदसा विशुद्धा purified by fire; for she was already sinless.

When Ravana was killed and the war was over, Rāma sent for Sītā, and when she was brought to him by Bibhishana, he with his mind pained by the thought of public slander, in case he should admit her without hesitation, after her long stay in the house of Rāvaṇa, said to her coldly— "I waged war with Rāvaṇa and killed him in order to avenge the wrong done to me and to uphold the dignity and retrieve the honor of my family. I have nothing to do with you, O fair one! You may go anywhere or stay with any one you like. What powerful man, born in a noble family, will accept a wife who has lived long in another's house?" On hearing these harsh words uttered by her beloved lord, Sītā wept bitterly and asked Lakshmana to prepare a funeral pyre that she may enter it, as the only remedy for that disaster; and when it was prepared by Lakshmana, with Rāma's implied consent, and she entered it, the gods assured Rāma that she was pure. Das'aratha also bore testimony to Sītā's virtue. The god Agni brought her out unscathed and said—"O Rāma here is thy Valdebt; no sin hath visited her;...do thou, therefore, accept Maitrī. Do not speak otherwise; I command thee." Rāma then accepted his wife. See Rāmā, Yod. K. Sargas 115-118. According to the Brah. Val. P., Sītā's shadow (Chhāyā) only, substituted by Agni, was carried off by Ravana. It was this semblance that entered the fire in

order to give Agni an opportunity to restore the original 10 Rims. The Pad. P. makes no reference to the fire ordeal, but simply brings Agni, Vāyu, Varuna, Brahmā and Das'a. to testify to Sītā's chastity.

रक्षित—Sugrīva. See above śl. 58, note on Vālī, and Rāmā. Uttar. K. रक्षित after Ch. 38. विमानरत्न—For comp. see com.; for रत्न see *supra* IV. 65. It was also called रत्नवर्षक. This was the self-moving, capacious, aerial car (or aeroplane) originally obtained as a gift from Brahmā by Kubera but which was afterwards wrested from him by his half-brother, Rāvaṇa. After Rāvaṇa's death it came into Rāmā's possession and was made use of by him for conveying himself and Sītā, along with Lakshmaṇa and his allies back to Ayodhyā. It was then restored by him to its proper owner Kubera, on condition that it should come to him whenever required. वरये पुन—We may supply वरति after पुन; or take वर with व transitivity, the idea of उद्धार being included. See com.

### CANTO XIII.

This is one of the best Cantos that the poem can boast of. Rāmā after his rescue of Sītā, proceeds to return with her to Ayodhyā, in the aerial car, called Pushpaka. This his journey gives an opportunity to the poet to describe several scenes and places. These descriptions show how close and accurate his observations were. This canto, like the fourth, has also some interest from a geographical point.

This Canto has elicited high praise from European scholars also, and Mrs. Manning, in her *Ancient and Mediaeval India* (Vol. II. pp. 109-111) has summarized it in felicitous language, from which we take the following extracts which, although lengthy, will be found interesting by the students.

"The ocean, as seen at the southern extremity of India, much impressed him. Rāmā says, addressing his wife:—

"Look, Sītā, look! away to Malay's side,  
My causeway parts the ocean's foamy tide.

\* \* \* \* \*

Beasts, birds, fishes, shells, trees and flowers, are all observed by Kālidāsa :

Look, Sītā look; those monsters of the deep  
close by the river's mouth their station keep,

\* \* \* \* \*

Now, see ! they shut their mouths, while gushing out,  
From openings in their heads, high fountains spout.

The shells, cast upon trees of coral by the "furious swell" of the billows, are also noticed. And so soon as the travellers reach the strand, they see "uncovered pearls" upon the sand, "cast by tempests from their ocean-bed."....."hanging the burden of their branches low."

When they travel over the scenes in which they passed their years of banishment, Rāma alludes, in touching words, to his distress at losing Sītā (Śls. 23-32) ; but we can give but a few lines :—

Look far before us, see the distant gleam,  
Through the thick reeds of Pampā's silver stream.  
There on the bank I saw two love-birds play,  
And feed each other with a lotus spray,  
' Ah, happy birds,' I sighed, 'whom cruel fate  
Dooms not to sorrow for an absent mate.

When they reach Pañchavajī, he sees "gazing deer". On the shore of the Godāvari, he observes "troops of cranes" upward soaring. Further to the north, he calls Sītā's attention to the mountain called Chitrakūṭa ( Śls. 47-48 ).

Now to the left, dear Sītā, turn thine eyes,  
Where Chitrakūṭa's lofty peaks arise  
Like some proud bull he lifts his haughty crest,  
See the dark cave, his mouth, and shaggy breast,

\* \* \* \* \*

She how the river, with its lucid streams,  
Like a pearl necklace, round the mountain gleams.

As they approach the junction of the Jamna with the Ganges, he sees a tree "with leaves of rosy red," from which he had twined a garland for Sītā, and a fig tree "with leaves of emerald green, and fruit like rubies abining bright between;" and continues—

\* \* \* \* \*

" Now see the waves of Jamnā's stream divide  
The fair-limbed Gaṅgā's heaven descended tide !  
Distinct, though joined, bright gleaming in the sun,  
Like pearls with sapphires mixt, the rivers run  
Thus interwined, the azure lotus through  
Crown of white lilies pours its shade of blue."

The different colour of the rivers, after their union, seems much to have impressed Kālidāsa, for he uses six different images in its description.

First: the blue lotus flowers, seen amongst the white lilies. Second: "the dark gold-shot glories of the drake," amid the white swans that float on Ma'nas lake. Third: a line of ochre crossing a sandle mark. Fourthly and fifthly:—the Jumna comes into the Ganges looking like

".....the moon, whose silver radiance steals  
Through the dark cloud that half its face conceals,  
Or as a row of autumn's clouds, between  
Whose shifting ranks the blue of heaven is seen".

And sixthly: the colours of the two rivers remind him of 'Śiva's body, white with ashes," around which "a serpent's subtle coils are wound."

. Śl. 1. अथ—Then, after that—has the sense of आनन्तर्ये (immediate succession after the happening of an event—here the mounting of the aerial car by Rāma with Sītā). आरव्यनः वायुगुणं पदं—is a periphrastic expression for the sky. आत्मनः पदं means—his (Vishnu's) abode, Rāma being identified with Vishnu. The word *Vishṇupada* is *Rūḍha* (established) in the sense of 'the sky.' But the poet does not use that, but simply 'आत्मनः पदं'; now Vishnu has three *padas* or abodes—तस्य हि सुभुवःस्वर्लक्ष्मणानि त्रीणि पदानि; hence the poet qualifies पदं by वायुगुणं 'that which has sound for its special quality', thus restricting the sense to आकाश. According to the *Naiṣāyika*, sound is the peculiar quality of Ākāśa or ether (which fills it), as smell is of the earth, 'taste' of water, 'form' of light and 'touch' of air. आकाशस्य तु विशेषः शब्दो वैशेषिको गुणः। Bhā. P. Kārikā 44; see also Manus. I. 75. Here there is a reference to Vishnu's having covered the sky by his second step.\* See *supra* VII. 35, and notes.

गुणतः—does not seem to be used merely for alliteration; it bespeaks power on the part of Rāma (as a mortal) to appreciate the beauty of scenes and to describe them. विमानेन—In the case of verbs implying motion the conveyance used takes the Inst. case.

रत्नाकर—means by *raṭhā* the sea, originally regarded as the store-house of jewels; cf. तन्वे तुल्ये बहुममं रत्नापि रत्नाकर एव सिन्धुः।

\* This Paurāṇika story has its origin in Rīgveda I. 154, where the three strides of Vishnu (the solar energy) are explained by the commentators as the three manifestations of light, viz. fire, lightning, and the sun; or as the three stations in the sky of the sun, viz. its rising, culminating and setting. विश्वुरादित्यः कथयति । यत आह त्रेषा निदपे पदं ... । इ तत्तारत् । पृथिव्यामन्तरीक्षे दिव्यति शाकट्यः । पार्थिवोऽग्रभूम्हा पृथिव्यः पश्चिच्छास्मि तद्विक्रमे तद्विचिह्नति । अन्तरीक्षे वेदुतास्मि दिवि गूर्वारमना । इत्याः चमरोहणे उदयगिरी उपत्य पददेके निपते । विश्वुपदे मर्षदिनेऽन्तरीक्षे । नयतिरनि अन्तगिरी इति ओजसाम आवापौ मयते । See Dharmācārya on Yāska's Nirukta.

Vikram. Ch. I. 12. जायां—see com. on II. 1. रामाभिधानो हरिः—Hari going by the name राम; etymologically mean the same. हरि is a name of Vishnu; cf. लोकरूपस्य महतीमहर्यदार्तिं स्थापधुवेन मनुना हरिरित्यनुक्तः। Bhāg. P. II. 7-2. This is used to justify the use of आत्मनः in आत्मनः पदम्.

Śl. 2. वेदेहि—विदेहानां (of the Videha country) राजा वेदेहः, तस्या-पश्ये ह्रीं वेदेही. आ मलयात्—As far as the M. mountain, i. e. its southern extremity. Malaya is the southern part of the Western Ghats running from the south of Mysore and forming the eastern boundary of Travancore. See *supra*, IV. 51. केनिल—fr. केन foam + इलच् a *matub* aff. (showing possession); see Malli.; the च in the Śtra shows that केन takes लच् and वच् also; so we have केनल and केनवत्. By referring to the extent of the bridge, Rāma implies that he had to make Herculean efforts for her rescue.

छायापथ—'the path or belt of glimmering light' is the galaxy or milky way, popularly called आकाशमृदा, which is very clearly seen in autumn and summer. न नलेन कृतः संतुः सागरे मकरालये। द्वायुमे सुमगः श्रीमात् (स्वर्गा) छायापथ इवाम्बरे। Rāmā. VI. 22 70. The comparison of the azure sea interspersed with patches of foam to the star-spangled clear autumnal sky is very happy. शरत्प्रभ—शरदि प्रसङ्गे शरत्. The brightness of the autumnal sky is often referred to by Sans. poets; cf. Mad. III. 20; Rit. III. 7. च्छादयति—आविष्कृताः चारवः तारा यस्मिन्. The clusters of stars correspond to the collections of foam.

Śl. 3. गुरोः—i. e. of Sagara, king of the Solar race, son of Bāhu, and 38th in descent from Ikshvāku. See *supra*, III. 50. विद्यसीः—Gen. sing. of विद्यु, a noun in उ from the desiderative base of वच् (विपच्). कविलिनः.....गुरोः—The horse was really taken away by Indra and not by Kapila; the poet says so following the belief of the sons of Sagara यद्यद्यवस्य भूतलसकमणमिन्द्रपयसकृतं तथापि कविला-भित्तैः स्वर्शनादनेन दृष्टोऽथ इति पूर्वां सगराणां बुद्धिमाभिरव कविलिनेत्युक्तम्। Hemā; he, however, understands कविल in the sense of इन्द्र and quotes इन्द्रपती in support—कविषः कविषो वर्गः कविलः पाकसासनः. When Sagara began the performance of the hundredth horse-sacrifice, the horse that was let loose was carried off by Indra to *pisāla* although guarded by his sixty thousand sons. Sagara commanded his sons (see foot-note) to search for the steed; tracing the horse by the impressions of his hoofs they followed his course, until they came to a chasm through which he had entered. This they enlarged, digging downwards each for a league, and entered the nether world. For what followed, see notes on IV. 32. Apsamat, the son of Asamañjes, effected the recovery of the horse, whereupon Sagara completed the sacrifice, and, in affectionate memory of his

sons named as Sāgara the chasm which they had enlarged, and which was afterwards filled with the water of the Ganges that was brought down to the earth by Bhagīratha. Sāgara is still the name of the ocean, especially of the Bay of Bengal at the mouth of the Ganges. See Wilson's V. P. Vol. III. p. 302.

पूर्वः—ancestors (sons of Sāgara). परिवर्धनः—*Cf.* राघवस्य कुले जातेऽदधिः परिवर्धितः । Rāmā. Sund. K. I. 105, also खानिनः समरेणायमनेयो महोदधिः । कर्तुमर्हति रामस्य ज्ञातेः कार्यं महोदधिः ॥ Yuddh. 19. 31.

Śl. 4. गमं दधति &c.—A reference to the evaporation of sea-water by the solar rays. The vapour held in suspension in the atmosphere is poetically called its fetus. See *supra*, X. 58. Bṛh. S. XXI. *Cf.* नवमासपुतं गर्भं मातृकृत्य गमस्तिभिः । पितृवा रं समुद्राणां योः पश्यते रसायनम् ॥ Rāmā. Kishk. K. 28. 3. विशुद्धिमाना—probably refers to the development of pearls in the sea. *Cf.* Kum. II. 37.

अविन्ध्यन् दधि—'the fire that feeds on water'—is Vāḍarānala or the submarine fire. The sage Dadhicha got a child from a mare which was therefore called Vāḍava. Just after its birth the child felt a voracious appetite which could not be satisfied by any means. The gods Brahmā and others did not know what to do. At such a time Sarasvatī appeared before her father, and on knowing the cause of his anxiety played upon her lyre before the child in such a charming way that Vāḍava forgot his appetite. Sarasvatī then persuaded him to sit on her back, and when he did so she carried him to the ocean and assigning him a place at its bottom told him to satisfy his appetite on the inexhaustible waters of the deep. See Prayāga-Māhātmya Uttar. Adhyāya 96. The fire is also called 'Aurva,' for an account of which see *supra*, note on that word at IX. 82.

महादनं द्योतिः—The moon which appeared at the churning of the ocean by the gods and the demons. ततः सप्तसहस्रायुर्नश्यमानाद्भुतामरात् । प्रसन्नात्मा समुद्रतः क्षेमः शीतांशुदन्वजः ॥ Māh.-Bhā. A'dip. Ob. 18; see *supra* I. 12. The first line implies that the sea is a universal benefactor, being the cause of the fertilizing showers. अनेन समस्तोत्पत्तिरुपधापि । Obār.; the second indicates its great wealth, and the third its magnanimity, since it gives shelter to its own enemy (see Malli.), while the fourth shows that the world owes to it the enjoyment of the delight-giving moon-light. *Cf.* महः विगतमूर्तिर्जलं मरुदं च क्षिपोर्युः । Bhar. Nīt. 76.

Śl. 5. Having described the sea as the source of almost all the comforts that the world enjoys, the poet proceeds to describe the

immensity of the ocean. तं तं—The repetition expresses variety; various states (1) such as its swelling and ebbing, remaining calm or rising into waves, having a foamy surface &c.; (2) in the case of Vishnu—his identifying himself with the three qualities and thereby assuming different forms, such as that of the fish &c.; or the stages of creation; see *supra*, X. 16, 17. महिम्ना—(1) by its vast extent; (2) supreme greatness or power as evidenced by the creation of the earth, &c.; see *supra*, X. 28. अनवधारणीयं—That cannot be comprehended by the mind; अवधारयितुं योगमवधारणीयं न अहं भवः. ईदृक्त्वा—अयमिव दृश्यते ईदृक् of this form or nature; तस्य भाव ईदृक्त्वा the state of being such and such; तथा. इयत्तया—इदं परिमाणमस्य इयात् of this measure; तस्य भाव इयत्ता the state of being definable as regards size or measure.

Śl. 6. नाभिप्रकटा—नाभिप्रकटं (see Malli.) अम्बुरुहमासनं यस्य नाभि-प्रकट-सना तेन । According to the Purāṇas, a lotus springs up from the navel of Vishnu, with Brahmā appearing thereon; hence he is called नाभिज, पद्मयोगि &c.; as the lotus forms his seat he is also called पद्मासन, नलिनासन &c.; see foot-note and cf. स पद्मे पद्मनामस्य नाभि-मस्यासत्सुत्पिते । रोचयामास दत्तं गुह्यं ब्रह्मा चतुर्मुखः ॥ Hv. प्रथमेन धाम्ना—Brahmā is called the first creator, because he is represented as creating ten other Prajāpatīs for the work of creation. These are mentioned in the Hv. as—मरीचिरभ्यङ्गिरसो पुलस्तयः पुलहः क्रतुः । सुगर्भसिद्धो दक्षश्च नारदी दशमस्तथा । दशमहाण इत्येत दुराणि निश्चयं गताः ॥ See Manus. I. 34, 35.

युगान्तो—As the universe is not destroyed (i. e. resolved back—संहृत्य—into its original, matter being indestructible) at the end of each *yuga*, we must understand by *Yuga* a *Kalpa*, (the period of one thousand quarternions of the *yugas*). योगनिद्रा—योगनिद्रा, or sleep characterized by contemplation, is one in which consciousness is not lost but in which the sleeper enjoys communion with other things; see *supra*, X. 14. Vishnu does not really sleep but only appears to do so (see Malli.) being absorbed in meditation; cf. आत्मना कृतिना च त्व मात्मन्येव प्रलीयसे । Kum. II. 10. Even for God such contemplation is necessary in order that he should be able to create the world anew. Cf. सदैवतं बहु स्यात् प्रजादेवेति &c. Ohand. Up. VI. 2; and आत्मा वा इदमेकमेवादस्य आसीत्... स ऐशत लोकास्तु सृज इति । Alt. Up. I. 1. अमुमपिद्येति—Vishnu being the embodiment of सत्यगुण, the quality of goodness, firmness, &c. which displays itself as the preserving power, the self-existent, all-pervading spirit, is associated with the watery element, which, according to the Hindu theory, spreads everywhere before creation. As such he



is called *Nārāyaṇa* and is represented as sleeping on *Śeṣha*, and floating on the surface of the ocean. See foot-note. The implication of the *Śl.* is that the ocean also is as permanent as the Supreme Being.

*Śl.* 7. पश्चच्छिद्वा etc.—पश्चात् छिनत्तीति पश्चच्छिद्वा; गोत्रात् mountains मिनत्तीति गोत्रमिद्; both formed by adding the affix *क्षिप्*, which is added to root and then dropped. *Indra* is supposed to have cut the wings of mountains and made them stationary; see foot-note and *supra* III. 42 and notes thereon. गोत्रमिद्—*Indra* is also called the breaker or cleaver of mountains. The story is due to the misunderstanding of the word गोत्र. It originally meant a cow-fold, any fence that confines cows—hence the cloud that confines the cows of heaven—the rain-water; *cf.* यो मा उवाजदपपा बलस्य &c. *Rigv.* II. 12. 3. The word then came to mean 'a mountain'. दारण्यं—दारणे रक्षणे चायुः शरण्यः able to protect; *fr.* शरण+य (यत्); see *com.* on II. 30, *ante.* For *Indra's* thunderbolt had no power over the sea. See *Kum.* I. 20; *cf.* *Bh. Nlt.* 76, (इतश्च शरणायिनः शिखरिणां गणाः शेरते).

उपप्लविनः—उपप्लवः great trouble एषां विधत्ते इति those harassed or hard pressed (by their enemies). धर्मोत्तरं—one known for, *i. e.* always ready to do, his duty. धर्मेण (by his sense of duty) उत्तरः (conspicuous) तं; उत्तर when thus used as the latter part of a comp. has the sense of 'excellence'; see *supra*, note on चक्रोत्तरा VII. 49. मन्थनं—Here *Kālidāsa* seems to have used the word मन्थन in the sense of the central *i. e.* chief king in a *maṇḍala* or circle of kings, who is more powerful than all and is able to protect the weaker party. *Cf. supra*, उपमतीति च मण्डलनामिति &c. IX. 15. Its technical sense in politics will not suit the context here. For मन्थन in the language of politics means—a king whose territory lies between that of a king seeking conquest and that of his enemy and who is able to help them with army and money if reconciled or to chastise these if at war. *Mallī.* quotes only one line from *Kāma.*; the other is अनुग्रहे संहृतयोऽप्यस्तयोर्निग्रहे धनुः (VIII. 18); this is explained as न संहृतयोः एकीभूतयोः तयोः अतिविजिगीषोः अनुग्रहे कोषदण्डाभ्यामुपकृते समर्थः तदपेक्षया हिनशक्तित्वात् । तयोरेव व्यस्तयोः एकैकमेव निग्रहीतुं समर्थः एकैकपेक्षया प्रकटबलत्वात् । See *Kullūka* on *Manus.* VII. 155.

*Śl.* 8. रसातलात्—From the nether world to which the earth had sunk in the water. भाविभवेन पुंसा—By the primeval being, *i. e.* *Vishṇu*, who according to the *Vāyu-P.* assumed the form of a Boar as an animal delighting to sport in water—जलकीटासु रुचिरं गताई रूपमस्मरत् । See *V. P.* quoted in the foot-note. According to the *Hv.* the earth, not being able to bear the weight of the mountains upon it, sank into the unfathomable deep from which it was

raised by Vishnu assuming the form of the holy Boar (वज्रवराह); cf. सहस्रशैलगदना विषमा भेदिनी त्वम् ।...अशक्ता वै चारयितुमधस्तात्प्राविशत्तथा ॥ पृथिवीं विवर्ती दृष्ट्वा तामघो मधुसूदनः । उद्धारार्थं मनश्चक्रे लोकानां हितकाम्यया ॥ भूत्वा वज्रवराहोसो द्वागधः प्राविशद्भुवः । अद्भिः संछादितामुर्वीं स तामाच्छेत्पजापतिः ॥ रसातलतले मग्रां रसातलतले गतः । प्रभूलोकाहेतार्याय दंष्ट्रविणोज्जहार गाम् ॥ According to the तैत्तिरीयारण्यक the earth was raised by a black boar with a hundred arms. See com. According to the Tait. Brāh., Prajāpati, afterwards known as Brahmā, assumed the form of a boar and raised the earth out of the boundless waters. The Bhāg. P. says that the Varāha issued from the nostrils of Brahmā, as he sat in anxiety on seeing the earth submerged in water, at first of the size of the thumb but suddenly growing to the dimensions of an elephant. See for the story Bh. P. III. 13, Śis. 16-22.

प्रयुक्ती—प्रयुक्ता उद्देहनस्य क्रिया यस्याः; lit. to which the operation of lifting up was directed; i. e. which was lifted up. The sense of 'marriage' is also implied, as indicated by the word वक्रावरणं प्रलयवृद्धं—The belief is that at the time of प्रलय or कल्पान्त the waters of the ocean swell up and deluge the whole earth, sweeping away all created things. मुहूर्ते—This refers to the condition of the earth when it was lifted up, being supported on the tip of his tusk by the Boar. The sheet of waters, quickly receding as the earth was raised up, is compared to a piece of fine cloth with which the face of a girl is covered at the time of marriage. See Din. quoted in the foot-note. The reading «मरणे found in the MSS. of Malli's com. seems to be a mislection, as is clear from the way in which he explains the expression.

Śl. 9. Now the poet describes the sea as a lover enjoying the kisses of and allowing himself to be kissed at the same time by his river-wives. मुखार्पणेपु-मुखानामर्पणानि मुखार्पणानि offering up the mouths for being kissed. The plural indicates frequency of the action.

प्रहृष्टिः—Here the rivers are fancied as proudāa (bold or advanced in love-matters) wives as opposed to newly married ones who are coy or bashful. वामः—the same as अप्रण above. एकलक्ष्मणानि—His behaviour towards his wives, i. e. his mode of enjoying sports with them. पादयने—By the rule 'निरणयपलना र्थेयस्य'—i. e. "Roots having the sense of 'eating or swallowing and shaking or moving' take the Parat. in the causal even when the fruit of the action goes to the agent"—this should have been पादयति; but the operation of this rule is debarrred by the exception न पादय्या &c. Pāp. I. 3. 89. (See Malli.)—i. e. "But the roots वा to drink, दृक् to tame, भयम् to

extend, आयम् to exert oneself, &c. do not take the Paras.;" and so we have पाययते, दमयते, आययते &c. alone. Of course when the fruit of the action does not accrue to the agent, there is Para. अकर्मिण्ये शेषादिति परस्मैपदं स्यादेव । वत्सान्पाययति पयः । Sid.- Kan. सिन्धुः—For the Acc. see com. and A. G. § 44.

Śl. 10. ससरत्वं—सरत्वे सहितं Bah. Comp.; with sea-animals therein. नदीमुखान्मः—नद्याः ( the sing. because Rāma speaks with reference to a particular river ) मुखं नदीमुखं तस्यान्मः. This shows that the Vimāna had come by this time over the shore of the sea where a river had joined it. विवृताः—owing to their having their mouths open; i. e. having opened their mouths ( and then closed them ). तिमयः—A monstrous fish having a fabulous length; see com.; probably it was a kind of whale larger than the modern ones. ऊर्ध्वं विसृज्य—As the *timis* closed their mouths the water being compressed forcibly escaped through the holes in their heads. इति तेषां स्वमाशोक्तिः । Ohār.

Śl. 11. मातङ्गनकैः—मातङ्गाकाश नकाः तैः a comp. of the शाकपायिशादि class. The comp. may also be taken as a Drandva, मातङ्गाश्च नकाश्च तैः, but that does not seem to be intended by the poet. सहस्रीः—suddenly jumping up to the surface. निग्राह—divided ( on account of the large size of the animals. ) कपोलः—कपोलान् संसर्पन्ते इति कपोलतंसर्पिणस्तेषां भावः अपिता तथा; on account of their gliding along &c. कर्णः—क्षणं चामरत्वं क्षणः; Acc. Tat.; कर्णेषु क्षणः कर्णक्षणचामरत्वं; a comp. सृष्टुषा.

Śl. 12. Now the party comes just over the boundary line of the sea. वेलात्—वेलाया अनिलः the wind blowing across the shore. प्रसृताः—lying stretched at length. महोनिविस्फूर्जयु—the swelling or curling up of the waves, i. e. the swelling waves. विस्फूर्जयु is formed from स्फूर्ज् with वि by means of the affix अयुच् ( यु ) forming nouns, which is added to verbs having an indicative दु prefixed, such as वेद् ( डेद् ), भि ( डभोभि ), स्फूर्ज् &c.; वेपयु, श्वययु, स्फूर्जयु, &c. निर्विरोधः—विस्फूर्जयोः निर्गतः विरोधः येषां; not differing from, undistinguishable from. This indicates the hugeness and great length of the serpents. The serpents were stretched at length just near the edge of the water and were so huge that they appeared just like the swelling waves of the ocean that heaved near them and were not to be distinguished from them from a distance. सप्तदशरत्नेः—Whose lustre was increased ( i. e. which appeared more brilliant ) as the sun's rays flashed back from them. व्यङ्ग्यन्ते—The serpents could only be distinguished as such from the waves by &c. It is a belief common in India that serpents of the best class and large in size carry a gem ( a sort of phosphorescent stone ), in their hoods, wh.

they can even take away and move by its light. See *supra* 7. For a similar idea cf. दिङ्मण्डिताकृतिमुद्रहन्निर्गैः मसस्ताक्षितारनलीः । रराज सर्पावलिकुलसन्ती तरङ्गमात्रेण नमोर्णवस्य ॥

Sl. 13. अथरस्पर्धिषु—अधरेण स्पर्धन्ते इति अथरस्पर्धनि ०स्पर्धिना वा तेः rivalling, vying with (in redness), is a forcible way of saying 'resembling.' Lips are generally compared to corals; here the comparison is reversed. ऊर्ध्वाङ्कुरः—ऊर्ध्वाश्च ते अङ्कुराश्च तेः प्रीतं (p. p. p. of वे I conj. with म् to pierce, to sew)—pierced in, entered into—मुले यस्य. As the conch-shells were forcibly cast over the coral-creepers, their mouths got fixed into the projecting points of the corals and then drifted on with great difficulty. सङ्गु— is derived as शं happiness सङ्गति जनयति; from सङ् and affix अ (ङ) or शं खं cavity भव्य; or साम्यति (साम्यतीत्यर्थः । ॥ be taken in the caus. sense) अलहमी misery इति from शप् with the affix ख Upādī I. 102.

Sl. 14. A huge cloud was being formed over a 'waterpool. To a spectator from above the column of vapour over the vertex of the waterpool would appear to be itself whirling round. This is poetically described as a cloud being caught into the cavity of a water-pool and being whirled round, thus looking like the mountain Mandāra when the ocean was being churned. There may be a reference here to the phenomenon of water-spouts. श्रुदिष्टं—अतिरायेन बहु श्रुदिष्टं very much like.

Sl. 15. अयश्चक्रनिमस्य—अयसः चक्रं अयश्चक्रं तेन सहस्रः अयश्चक्रनिमः a nitya-samāsa; the words निम, संकाश &c. when forming the latter members of compounds express resemblance; cf. स्फुरत्तरपदे स्वमी । निमसंकाशनीकारापतीकाशोपमादयः । Ak. II. 10. 37. समालसाली—(1) तमात्मनां तालीनां च वनराजिभिः नीला; (2) राजीवन्नीला when going with कलङ्कुलेखा.

Sl. between 15 & 16. निखिण्णकल्परस्य—almost resembling a sword in blackness. झरालम्बु—अराले crooked, arched भ्रुवो eye-brows यस्याः.

Sl. 16. केतक—केतकानां रणदः केतकीणवस्तेः. The Ketaka is very rich in pollen. It has thick fragrant leaves of a yellow colour and is much liked by women. संभाषयति—decorates. भायताक्षि—आयते अक्षिणी यस्याः सा आयताक्षीः long eyes were considered a mark of beauty. भायताक्षि—o. l. qualifies आनने (the face having). मण्डनकाजः—See Malli.; the delay or loss of time to be caused by the act of decoration of Sitā were she to do it herself, objective Gen.; Chār. and Din. explain this as मण्डनस्य कालस्य हानिः loss of the time of, i. e. delaying the act of. अग्रे वेक्षीत—and so supplies the decoration at once. विम्बा १२०—explains the अक्षुण्ण. विम्बाचर is a comp. of the

राकापादि class; see foot-note. If dissolved as चिम्बमिवापरः the comp. would be अचराचिम्ब like मुत्तकमङ्ग. Vāmana also suggests the alternate dissolution चिम्बमपरं inferior to यस्मान्. Rāma says this merely to please his wife. He was not so impatient as to have thought of kissing his wife so openly.

Śl. 17. सैकतनिजः—सिकताः सन्त्यस्मिन् देशे इति सैकतं a sandy bank; fr. सिकता + अञ् (ञ) showing possession and signifying land; see Pān. V. 2. 104, 105. For comp. see Malli.; युक्तिभिः (the Inst. is हेतोः) पर्यस्तानि scattered by reason of the pearl-shells being broken, i. e. split open. Chār. and Din. solve the comp. as युक्तिभ्यः पर्यस्त &c. मुहूर्तेन—in a short space of time. मुहूर्त as a measure of time means 2 ghāṭikas (48 minutes); see Ak. कथावः—Dissolve कलावर्जिताः पद्माः तेषां माला पस्विन्. The areca-palm grows straight up and is not bent down by its fruit. So it seems Kāli. had not seen it personally.

Śl. 18. करमोरु—Voc. sing. of करमोरु. Malli. takes करम in the sense of 'the curved part of the palm between the wrist and the small finger' the comparison signifying that the thigh is fleshy and tapering like it. The commentators, however more generally understand करम in the sense of 'the trunk (i.e. upper part) of an elephant;' and Kāli. also seems to use it in that sense; cf. नागेन्द्रहस्तास्त्वचि कर्करात्वात् &c. Kum. I. 36; also द्विरदनासोरुः Bhaṭṭi. IV. 17. The fem. affix ऊ is added to compounds having ऊरु for their latter member and a word expressive of an उपमान for their first; see com. मृगश्रेणिभिः—श्रेणिणी one who habitually sees like—has eyes like those of—a deer; fr. ईत् with य and aff. इन् added तावच्छीत्येः see Hemā's remark in the foot-note. See Śāk. I. 8. विदूरीमवतः—fast receding farther and farther. विशेषेण दूर. विदूरः; न विदूरः अविदूरः; अवि० विदूरः संपद्यमानः विदूरीमवत्; तस्मात्. निष्पन्न-सीद—As the sea was being fast distanced the earth seemed to emerge from it with equal rapidity. For a similar description see Śāk. quoted in the foot-note.

Śl. 19. क्वचित्—क्वचित्—now, at another time. Cf. for a similar use—क्वचित्तदर्थो विन्दताव च क्वचित् क्वचित्तदस्मान् पतत च क्वचित्. अतो वज्रं क्वचित्पथेन दुःखितश्चकार वहीरदराः पथि क्रियाः. Buddh. Ch. VI. 68. सुराणां पथा—The path or region of gods which is higher than that of the clouds, which in its turn is higher than that of the birds. संचरते—चर with सन् is A'tm. when used with a noun in the Inst. case; see com. पततां—of birds; पतति इति पतत् a bird; fr. पत् and aff. अन् (शट्). यथाविधः—यथाविधा यत्न.

Śl. 20. महेन्द्रः—महेन्द्रस्य द्विपः महेन्द्रद्विपः तस्य दानं rut, तस्य दन्धः अस्यास्तीति. 'इति संस्यमान्ये' Hemā. Some grammarians (and Malli.

among them; see his com. on IV. 45 ) object to the final **म्** being added here ( the proper form being **गन्धः** ), as the *Vārttika* **गन्धस्येवे** तदेकान्तग्रहणं requires that the smell should be natural with the thing; and according to them recourse should be had to the *Sūtra* 'अल्पाह्वयाम्' Pāṇ. V. 4. 136, and this should be explained as **दानस्य गन्धः** हेतुः अस्त्यस्मिन् इति **गन्धिः**. Cf. Hemādri—"महेन्द्रदिपदान-गन्धस्यैव गन्धशब्दस्याल्पपर्यायत्वादल्पस्य दानस्य ग्रहणाद्वायोर्मास्यम्." But it is shown ( see our notes on IV. 45 ) that the best grammarians do not hold this view, and so the form is correct.

**त्रिमार्गगा**—The Ganges, lit. the river that flows in three courses, viz. one in the sky, one on earth and one in the nether world. **दिनर्ह**—lit. rubbing against; hence close or hard contact with. **दिनयौवन**—the noon; **तस्मादुत्तिष्ठन्तीति**; fr. **स्या** with **उद्+अ** ( क ), see *supra* XI. 16. **आचामति**—lit. drinks up; hence absorbs, completely dries up; see *supra* IX. 68; Kum. VIII. 25.

Śl. 21. **चण्डि**—O passionate one, O you with delicate feelings, often used like **मामिनी** as a term of endearment. According to lexicographers **चण्डी** means one who is extremely irascible, one whose delicacy of feelings is easily affected; hence one having a high sense of personal dignity. Commentators, however, have exerted their ingenuity for nothing in justifying the use of the term; cf. Hemādri—**तद्विद्युत् पनं दृष्ट्वा दयामवर्णसांस्पाद्रामः रुक्मतरपुङ्गव इति सीतायाः कोपोऽस्यदिति चण्डिवदम्**. Ohār. and Buma. also have—**विद्युत्पुङ्गव इवमालोक्य वर्णसांस्पाच्छयोऽस्ति रामः रुक्मतरसङ्गीतिः सीतायाः कोपे तमुत्पन्ने ज्ञाताभिप्रायस्य चण्डीति संबोधनम्**. **आमुञ्चति**—gives; it may also mean—sets or places on; see XII. 86, XVII. 25. **उज्ज्वल**—उज्ज्वलं manifested विद्युद्वलयं a ring of lightning यस्य. The उपेक्षा is based on this.

Śl. 22. **जटस्थान**—see *supra*, XII. 42. **अपोहविघ्न**—अपोहा विघ्ना यस्मात् तत् **धीरुत**—धीराणि bark-garments विधत्ति इति. यथास्व—according to one's proprietary right, i. e. each Rishi occupying the hermitage that was his. **आश्रममण्डलानि**—The hermitages and their environs. Each hermitage had a large compound surrounding it; cf. आमोघ in आश्रमाश्रम Śāk. I. p. 15. The chief Rishi had his dwelling in the centre, while ordinary hermits lived in huts built round it.

Śl. 23. **रपरी**—a natural level spot of ground ( as opposed to **रपट्टा** which is artificial ); see Kum. IV. 4. **नूर**—m. n. is a foot-ornament, worn on the ankle. It is furnished with a number of very tiny bells which produce a jingling sound at each step. The foot-ornament was thrown down by Sītā as she was being carried away by Rāvana, in the hope that, should it meet Rāma's eye, it might give him a clue as to the direction in which she was

carried away. See Rāmā. A'ra. K. 52, 29. स्वचरणः—तदचरणस्वचरणः; स्वचरण एव अविन्दं तस्माद् विश्लेषः &c.; see com. बद्धमीनं—Homā. remarks—यः किल विरही सोऽस्य भुवि पतति मौनी भवति ।

Ohāri., followed by Dinakara, observes (see foot-note) that according to tradition Kālī. ingenuously refers to the *mantra* 'हंसः' which he practised and worshipped as a deity. "This refers to the practice of making a संकल्प or a solemn vow to perform a daily observance of the Mantra generally known as अजप after the morning ablutions attended with the necessary sacred precepts connected therewith. The Mantra consists of the syllable हंसः. By inhaling one's breath the syllable हं is produced; and by exhaling the breath the syllable सः is brought forth; and thus it indicates the mystic syllable सोऽहं of the Vedānta doctrine. The Mantra that is given in the *Tantra* book is as follows:—उच्छ्वासेन निश्वासेहंस इत्यक्षरद्वयम् । तस्माद्यानश्च हंसाद्यः आत्माकारेण संस्थितः ॥ नामोऽच्छ्वस्य निःश्वासाच्छ्वस्य स्थितः । पट्टिश्चासेर्मेदेत्यानः पट्टाणा नाटिका मताः ॥ पट्टिर्नाट्यस्तद्द्वारा जपसंख्याक्रमो मतः । एकविंशतितहर्षं पट्टाणाचिकनश्चरि ॥ जपति प्रत्यहं प्राणा सान्धानन्दमयी पराम् । विना जपेन देशेति जपो भवति मन्त्रिणः ॥ अजपेयं ततः प्रोक्ता भवप्राप्तिस्तनी ॥ इति । Thus a pious Brāhmaṇa who after morning devotions makes a संकल्प of this अजप or अजपेय has not to mutter any actual *japa*; but the breaths he takes in and gives out during day and night make up that जप." Nandargikar.

Sl. 24. भीरु—Voc. sing. of मीरु a timid woman; fr. भी + रु (कृ); also रुक; so we have भीरु also. Malli. justifies the form by adding the fem. ऊ which is then declined like नदी. Mark the propriety of the word. As soon as Rāma uttered the word रक्षता Sītā gave a start, and so Rāma addresses her as such. He also adds अपनीतः (not अपनीयते). Here अज has the sense of 'force;' forcibly carried away.

भावर्जितवक्षसिः—Really the leaves of the creepers were drooping under the influence of the midday-sun. But Rāma transfers his own thoughts to them. This is what the English critics call 'the Pathetic Fallacy.' Perhaps the creepers wanted to do some service to the divine Rāma, as the poet says. See Manu. quoted in the com., whose statement is borne out by the experiments of Sir Jagadishchandra Bose.

Sl. 25. निर्व्यवज्ञः—निर्वृता व्यवेज्ञा expectancy यस्य indifferent to, not caring for, browsing. भगतिज्ञः—यतिं जानातीति गतिज्ञः from ज्ञा with ज्ञि (कृ); or जानातीति ज्ञः; गतिः ज्ञः &c. who knows the destination; न गतिज्ञः, अगतिज्ञः तम्. व्यापारदन्त्यः—व्यापारमन्त्रि pre. p. fem. form of the cau. of

इ with वि and अ, 6 A'; directing their glances towards. उत्पन्नम्—उद्भूता raised up पद्मना राजिः येषां तानि । समबोधयद्—Cf. Rāmā. Ar. K. Oh. 64 quoted in the foot-note.

Śl. 26. मान्यदत्तः—मान्यवान् पारियात्रिकः Hemā. Mālyavat is described as one of the smaller mountain-ranges of India; but it has not been identified with any mountain of modern name. It must be somewhere in the territory of Mysore or somewhere near it; as Rāma is described to have lived upon it after he killed Vālī, and set Sugrīva on the throne; see Rāmā-Kīsh. K. 28. अम्बरलेखि—अम्बरं लिखतीति, aff. इच्; scratching, i.e. touching the sky. विवृष्टे—As the action of each is separate the sing. is used; when two persons do a work jointly, the dual is used.

Śl. 27. कदम्बं—The flower of the Kadamba tree which puts forth flowers at the rumbling of new clouds; see Megh. I. 25, Utt. III. 20. For a different sense see *infra*, 55. अर्धोद्भूतः—अर्धं यथा तथा उद्भूताः केसराः यस्य तत्. चिन्ध—pleasing, agreeable; see I. 36. असह्यानि—Because all these together with the new clouds served as excipients of passion.

Śl. 28. कम्पोत्तरं—कम्पः उत्तरः prominent गरिमद्; marked by tremor; hence fall of &c.; for उत्तर see धमेतिर *supra*, Śl. 7. भीह—*is* again used appropriately; it explains the *Kempa*. Ohār. says that the quaking was due to Śītā's suddenly hearing a thunder clap; जलदगर्जितमयासुकम्पपात्रया क्षिपमाणमित्यर्थः । But such a supposition is not necessary, cf. Kum. शिरसा धनिपत्य यच्चित्ताग्न्युपगूढानि स्वेपयूनि च । III. 17. उपगूढं—an embrace or clasping of; the त is added मोक्षे (उपगूढनं) गुहा—गुहासु विस्फलीति तच्छीलानि, spreading or reverberating in the caves; hence produced; cf. *supra* गुहानिवद्भयतिराम्दीर्घं II. 28. घन—may also mean, but not preferably, घनानि deep गजितानि.

Śl. 29. आसारासिक्कः—आसारा a sharp heavy shower of rain. वायव्ययोगाद्—on account of the vapour rising forth from the parched ground; this vapour is compared to the smoke rising up from the fire at a nuptial sacrifice which has to be inhaled by the newly-married couple. विनिम्नकोशैः—with the buds opened. कोश is the fold of the petals; hence the bud. दिदम्बमाना—Being (imperfectly) imitated; this word is used when the imitation is not complete. कन्दलेः—The flowers of the Kandali plant which is a small plant having bright red flowers; It cannot be the plantain tree as given in Apte's Dic; for Kāll. speaks of the Kandali as having a series of flowers which the plantain tree has not got. See Vik. IV. 5 quoted in foot-note. विवृष्टे—see *supra*, VII 22.



ŚL. 30. उपान्तः—उपान्ते वनीराणां वनेः उपशृङ्गनि covered or screened (the sense here is different from that in ŚL. 28 above) तेः. आलक्ष्य—  
a little seen, because of the great distance. सरसि मत्वाः सरसाः  
aquatic birds such as ducks, geese, &c. पिबतीव खेदात्—Rāma looked  
intently at the waters; he says, however, my sight is drinking up  
the waters, as it were, being fatigued on account of its having to  
descend here from a great height. See foot-note. पम्पासः—Pampā  
a river which rises in the Rishyamuka mountain and falls into  
the Tungabhadra, but either swollen in the middle into the  
form of a lake or passing through it. It is described in the  
Rāmā. as a lake of enchanting appearance one mile round.  
Its transparent and extremely sweet water is covered with beautiful  
lotuses of various kinds. Ducks and geese play upon its surface  
and bees hover over the lotuses and water birds of radiant plumage  
crowd its water and the green margin around. The banks are  
covered with trees ever loaded with fruits and flowers which wave  
beautifully as a gentle breeze blows over them and spread a delicious  
perfume all round. See Rāmā. Ara. K. canto 73 and Kī. K.  
canto I.

ŚL. 31. रयाङ्गः—रयाङ्गः (part of a chariot i. e. चक्र) नाम यस्य  
असौ रयाङ्गनामा the Ohakrawaka bird, sometimes called चक्र also.  
अविमुक्तानि—Because they were not cursed then. It is said that  
Rāma, sitting on the bank of Pampā was bemoaning the loss of  
Sītā when the Ohakravākas laughed at him. On perceiving this  
Rāma cursed them perpetually to suffer nightly separation: see  
supra VIII. 56. अन्योन्य &c.—अन्योन्यस्ते इत्थानि उत्पलकेष्वराणि यैः तानि.  
दूरान्तरः—दूरं च तदन्तरं च तत्र वर्तते असौ तेन. सस्पृहं—स्पृहया सहितं यथा तथा,  
longingly; I envied their lot; thought them to be more fortunate.

ŚL. 32. इमां—अम् would have been better, as referring to a  
thing at a distance. गङ्गाशोकलतां—Kālī. seems to use the word लता,  
in the sense of a 'branch'; cf. धृतचन्दनस्तः (दक्षिणामुक्तः) Kum. VIII.  
25. स्तनाभिराम &c.—स्तनौ इव अभिरामौ स्तवकौ ताभ्यामभिरामात्; for the  
comparison, cf. पर्णामपुष्पस्तवकस्तनाभ्यः &c. Kum. III. 39. This also  
shows that the branch is meant, as the load of two bunches of  
flowers cannot cause a tree, however small, to bend. परिरञ्जुकामः—  
Notice that the nasal of the infinitive is dropped before काम and  
मनम्. This indicates उन्मादः on Rāma's part, which the Śāh. Dar.  
defines as 'चित्तसंभोह उन्मादः कामशोकमयादिभिः' Derangement of the  
mind due to love, or grief, or fear &c. Parātravṣ in the Vik. IV.  
also feels a similar desire—अथदृष्ट्वाः निशानुकाशिताः पवित्रहृदयम्

ŚL. 30. स्रान्तः—उपान्ने पानीरानी वनेः उपगृहानि covered or screened ( the sense here is different from that in ŚL. 26 above ) तेः. भातस्य— a little seen, because of the great distance. सरसि मवाः सारसाः aquatic birds such as ducks, geese, &c. पिबतीव खेसत्—Rāma looked intently at the waters; he says, however, my sight is drinking up the waters, as it were, being fatigued on account of its having to descend here from a great height. See foot-note. पम्पातः—Pampā a river which rises in the Rshyamuka mountain and falls into the Tungabhadra, but either swollen in the middle into the form of a lake or passing through it. It is described in the Rāmā. as a lake of enchanting appearance one mile round. Its transparent and extremely sweet water is covered with beautiful lotuses of various kinds. Ducks and geese play upon its surface and bees hover over the lotuses and water birds of radiant plumage crowd its water and the green margin around. The banks are covered with trees ever loaded with fruits and flowers which wave beautifully as a gentle breeze blows over them and spread a delicious perfume all round. See Rāmā. Ara. K. canto 73 and Kis. K. -canto I.

ŚL. 31. रयाङ्ग—रयाङ्ग—( part of a chariot i. e. चक्र ) नाम यस्य अष्टौ रयाङ्गनामा the Ohakrawaka bird, sometimes called चक्र also, अविपुक्तानि—Because they were not cursed then. It is said that Rāma, sitting on the bank of Pampā was bemoaning the loss of Sītā when the Ohakravākas laughed at him. On perceiving this Rāma cursed them perpetually to suffer nightly separation: see *supra* VIII. 56. भव्योन्य &c.—अभ्योन्यस्ते दत्तानि वन्यलकेहराणि यैः तानि. इयन्तर—इत् व तदन्तरं च तत्र वर्तते अष्टौ तेन. सख्यं—सुहृदा सहितं यथा तथा. longingly; I envied their lot; thought them to be more fortunate.

ŚL. 32. इनां—अन् would have been better, as referring to a thing at a distance. शराणोक्ततां—Kālī seems to use the word लतः in the sense of a 'branch'; cf. घृतचन्दनश्रतः ( दक्षिणामित्रः ) Kum. VIII. 25. स्तनाभिराम &c.—स्तनो हव अभिरामो स्तवको ताभ्यामभिरामाय; for the comparison, cf. पर्याप्तपुष्पस्तवकस्तनाभ्यः &c. Kum. III. 39. This also shows that the branch is meant, as the load of two bunches of flowers cannot cause a tree, however small, to bend. परिरक्षुकामः—Notice that the nasal of the infinitive is dropped before कान् and यन्. This indicates उन्माद on Rāma's part, which the Śāh. Dar. defines as 'चिन्तनोद् उन्मादः कान्तोक्तमयादिभिः' Derangement of the mind due to love, or grief, or fear &c. Parāras in the Vik. IV. also feels a similar desire—प्रवत्स्याः निधानुक्रान्तिनाः पतिप्रद्वन्द्वः

Brāhmaṇa. As Indra he aspired to the possession of Śachi and demanded her to become his consort. By the advice of Brhaspati, she agreed to comply with his request provided he came to her in a litter borne by great Rishis. Accordingly thousands of great Munis were summoned to bear the litter of Nahusha through the air. On one occasion while the Rishis were carrying him they asked him if he did not consider the Brāhmaṇas and the Vedas as the supreme authority. He not only replied in the negative to this but touched with his foot the great sage Agastya. The sage in anger cried out—'Fall thou a serpent' and Nahusha fell from his exalted state and became a serpent.\* See Udyog. Par. Adh. 10-16. At the supplication of Nahusha, Agastya put a limitation to the curse; and according to one version Nahusha was freed from the accursed form by his philosophical discussion with Yudhishtira, and again ascended to heaven clothed in a celestial body. He thus relates his story to Yud. (Van. Par. Adh. 180) नहुषो नाम राजाहमासं पूर्वस्त्रानय । प्रपितः पवनः सोमादायोः पुत्रो नराधिप ॥ कृतमिस्तपसा चैव स्वाध्यायेन हमेन च । त्रेलोकेष्वर्ष्यमम्यहं मातौर्हं विक्रमेन च । तदैश्वर्यं समासाद्य त्रयो मानविराजदा । सहस्रं हि दिजतीत्यमुनाह शिविकां मम । देवैर्मदमनोहमवमन्ये ततो दिजात् । इनामयस्येन दशामानीतः पृथिवीपते ॥ Cf. शुक्लायि राज्यं दिवि देवतानां शतक्रतो ब्रह्मयाननेह । दर्शमहर्षीनपि बाहयित्वा कामेभ्यस्ततो नहुषः पपात ॥ Buddh. XI. 14. Manu says—By sacrifices, his austere devotion, sacred study, self-restraint and valour, Nahusha obtained the undisturbed sovereignty of the three worlds. But through want of humility he was utterly ruined. तस्यादित्यान्मः&c.—Agastya was made regent of the star Canopus, in the south, which bears his name. At the rise of this star which happens between the latter half of Śravana and the first half of Bhādrapada (between 16th July and August) the waters on earth are said to become purified. See note on IV. 21 and Brhatasam. अगस्त्यवार Adh. XII.

Śl. 37. त्रेताग्निः—त्रेता the three fires taken collectively; see foot-note; त्रेता चाक्षो अग्निश्च त्रेताग्निः the three-fold fire. The three fires usually worshipped by an Agnihotrin are दार्शन्य, आहवनीय and दक्षिणाग्निः; Cf. पित्रा च महर्षेभ्योऽग्निर्दक्षिणः सृष्टः । दुराहाहनीयस्य नाग्निरेता गरीपदां ॥ Manu. IV. 231. पूमस्य अर्धं दूनार्धं; now see Sanj.: the

\* दसानांर्यैः कृतं ब्रह्म ब्रह्मर्षीमिन्दुजितम् । अदुर्हं दूषयति रे पन्ने मूर्धन्यसूतः पपात ॥ पचादि सप्तर्षीन्मूढ ब्रह्मकल्पाम्बुसदात् । बाह्वन्तुवा बहुयसि तेन सप्तर्षि-  
नेमनः ॥ अथ ताप परिश्रमः क्षीयतुन्वो महीतले । दशर्षं बहुमानि हर्षन्तपरो महात् ।  
विचरिष्यमि दुर्जु दुनः नन्दनप्राप्स्यति ॥ &c.

top of the column of smoke. अनिन्याकीर्तिः—न निन्या अनिन्या, अनिन्या कीर्तिर्यस्य Because Agastya had done nothing wrong or derogatory to his dignity. आक्रान्तः—This shows that the Pushpaka was not passing at a great height as the column of smoke reached it when it came above the spot. हविः—हविर्वा गन्धः हविर्गन्धः सौम्यास्तीति, by adding हन्; bearing, charged with the smell of the holy oblations. रजोविमुक्तः—Freed from impurity (the effect of *Rajas*). Because the smoke arising from the sacrificial fires is purifying; *Cf. supra* I. 53. लघिमानं समं—On inhaling the smoke Rāma felt a sort of mental freshness and ease and so calls his mind as being disburdened of its impurity.

Śl. 38. शातकर्णः—The sage Śātakarṇi, also called Māṇḍakarṇi, lived in the Dandaka forest. He practised penance for 10000 years, standing in water and living on nothing but air. This alarmed the gods, who sent down five principal nymphs to lure him away from his penance. They succeeded and by the power of his penance the sage created a lake and a house under it for the enjoyment of the company of the five Apsaras, after whom the lake was called Panchāpsaras. *Cf.* स हि तेपे तपस्तीव्रं माण्डकर्णमहासुनिः । दशवर्षसहस्राणि वायुमक्षी जलराशये ॥ ततः प्रपथिताः सर्वे देवाः सप्तप्ररोगमाः । .....ततः कर्तुं तपोविभ्रं सर्वदेवेर्नियोजिताः । प्रधानाप्सरसः पञ्च विमुचलितवर्षसः ॥ अप्सरोभिस्ततस्ताभिर्भुंक्तिर्दृष्टपरावरः । नीतो नन्दनवरयत्नं देवनां कार्यसिद्धये ॥ ताश्चैवाप्सरसः पञ्च भुजेः पत्नीत्वमागताः । मटाके निर्मितं तासां तस्मिन्नन्तर्हितं गृहम् ॥ तत्रैवाप्सरसः पञ्च निवसन्त्यो यथासुखं । रमयन्ति तपोयोगान्भुञ्जि यौवनमास्थितम् ॥ तासां संकीडमानानामिव वादित्रनित्यतः । श्रूयते घूषणोष्मिभ्रो गीतशब्दो मनोहरः ॥ See Rāmā. Ar. canto 9.

विहारवारि—विहारार्थं वारि विहारवारि. मेघाप्सरः—The circular tank with its surrounding forests is compared to the disk of the moon seen through the screen of clouds.

Śl. 39. पुत्र—Formerly, i. e. before he was lured into the trap of the youth of the five nymphs. दर्माकुरः—दर्माकुरा एव दर्माक्रे तेन वृत्तिर्यस्य. Who lived upon the tender blades of Kuśa grass alone. चरन् भुगेः सार्धं—It is not unusual to read of sages as living like deer feeding on grass, fruits and water alone and even assuming their forms and associating with them. Thus Rishyasṅga is described as being born of a doe (see note on *ऋष्य*. X. 4); अये अङ्कम्पते मां कश्चिन्मृगचारी मुनिर्भगवान् । *Vik.* IV. p. 111. समाधिः—समाधि Restraining of the mind, abstract meditation. Concentration of the mind on one object, viz. the supreme spirit; hence penance, as meditation forms the chief part of it; see *Kam.* V. 2 and *cf.* अस्त्येतदन्यसमा-

धिर्भीरुसं देवानां; Sak. I. p. 13 किल—as history tells us. पञ्चासरोः—see Malli.; we might also dissolve कृते वन्यः कृतवन्यः तं was caught into the trap of. कृत is anything that deceives by its being apparently harmless but really harmful; hence a trap or snare. The figure is probably suggested by the मृगचारित्र्य of the sage. See Malli.

Śl. 40. भन्ताहृतः—अन्ताहृतः concealed, lying under the surface of water, सोपः तं (also n.) मज्जति तस्य. cf. *infra* XIX. 9. प्रसक्तसंगीतः—प्रसक्तः continuous; संगीताय संगीतार्थाः वा सुदृढाः संगीतसुदृढाः तेषां घोषः; now see Sāṅ.; or प्रसक्तं वरसंगीतं तत्र सुदृढघोषः. cf. संगीताय प्रहृतमुराजाः क्षिप्रगंभीरघोषम्. Meg. II. 1. several tabors, it seems were being played upon, as the sound of one tabor could not have been sufficient to resound through the upper terraces of the Pushpaka. Tabors, as the name दृढ (सुदृ. earth अद्भ्यस्य) shows, were originally made of clay, and then of wood, the modern *tabalá* being a later invention. The *Mrdanga* is an essential constituent of the Indian Musical apparatus. चन्द्रघाताः—the apartments on the top. चन्द्रः is a room on the top of a house (शिरोरुहं) so called probably because it was fitted for the enjoyment of moon-light therein. प्रतिश्रुत्—an echo; occurs again at XVI. 31.

Śl. 41. एषवर्तः—एषाः विघ्नते एषाः एष m. fuel; fr. एष् I A. to grow, to swell and अ (पञ्च.); also एषम् n. ललाटे तपः—scorching the forehead. The nasal of ललाटे is retained when followed by तप् with the affix अ (लृट्); see com., so अमृषेयस्या राजदाराः. सप्तसन्निः—having seven horses (सप्त सप्तयो यस्य), the sun. Cf. सप्त त्वा हरितीत्ये बहुन्ति देव सूर्यः. Śurasūktā. Some explain this as सप्तप्राणानां सन्निः प्रवृत्तिर्वस्मात् । सप्त शशिण्याः प्राणा इति युतेः । सन्नि, however, in the Veda means a ray, and सप्त spreading; he of spreading rays. तपस्वति—तपस्वराति तपस्वति; a verb from तपस्; see com. The penance referred to here is called पञ्चाग्निस्नान or penance practised with a view to obtain super-human powers, in the midst of four fires on four sides with the summer sun shining on the forehead, the sun being regarded as a form of fire (see footnote). Cf. Manu—दीप्ये पञ्चनपास्तु स्वादृष्टास्तथावकाशिकः । आर्द्राशस्तु हेमन्ते कमतो र्षर्दत्तपः ॥ VI. 23. For a description of such Yogins, see Indian Wisdom by Monier Williams, pp. 104, 105. धृतरिचः—Rāma passed some days with Sītā and Lakṣmaṇa in the hermitage of this sage, during his wandering in the Dandaka forest. The sage received him with the greatest kindness and delivered over to him the worlds he had acquired by the merit of his austerities. \*See Rāmā. Ara. K. cantos 7, 8. चरितेन राग्न—as explained in the next śl.

Śl. 42. सहासं—हासेन सहितं सहासं; now see com.; the nymphs cast amorous glances at him smiling at the same time to win his affection. अर्धार्ध—This was another trick used by them to attract his attention. अर्ध does not mean exactly a half here, but only a part; see com. मेखलानि—Under some pretext, such as adjusting their lower garment, they exposed their waist-bands, i. e. those parts of their body. नाभं विकस्य—brings out his भ्रूय which is defined as 'व्यवसायादवलनं धय विभ्रममहत्तयपि ।' Cf. Sah. Dar. III. 53. and विकारहेतो सति विक्रियन्ते येषां न चेतांसि त एव धीराः । Kum. I. 54, also III. 40. अनितेन्द्रराजं—अनिता इन्द्रस्य राजा (of course by his penance) येन. Indra is represented as getting alarmed when a mortal practises unusual austerities, fearing he might aim at his post. See *supra* VIII. 79, and our note thereon. Cf. तपोविशेषपरि शाङ्गिनस्य महेंद्रस्य Vik. I. p. 10.

विभ्रम—is any action under the influence of passion, such as rising from one's seat apparently without any reason, getting angry without any cause, meddling with one's dress, a garland etc, gestures etc.; hence Malli. dissolves the comp. as विभ्रमा एव वेदितानि; cf. IX. 59.

Śl. 43. अक्षमालावलयं—having the rosary of Akshas for a bracelet i. e. the rosary round the wrist; अक्ष the seed of the tree called *Elaecarpus Ganitrus*). Some take अक्ष to mean the letters of the alphabet from अ to क्ष, hence a rosary consisting of these, or of fifty beads; अकारादिक्षकारान्तः अक्षः तत्कृता तत्पत्तिनधीभूता वा माला । तथा च गीतगीये-पञ्चाराक्षिपिभिर्माला विहिता उपक्रमसु । अकारादिक्षरान्तः अक्षमाला मकीर्तिता ॥...अनया सर्वमन्त्राणां जपः सर्वसमृद्धिः ॥ सुगान्—objective gen. कण्डूवितार—the scratcher of; noun in तु, from कण्डू; कण्डू belongs to a class of words which are regarded as nouns and roots and which when roots take य; by कण्डूदियी यक् । Pān. III. 1. 27. कण्डूपति-ते. कुससूचि—Malli. understands by this 'which cuts the Kuśas in the condition of Sāchis, i. e. when very tender, just sprouting up. Chār. and Din. also take कुससूचि—to mean the name when they say—कुसाः सूचय इव (taking it as an उपमितसमास like मुखं चन्द्र इव)—अल्पपरोहान् the tender sprouts; but here the identification of कुस with सूचि is not complete; so Malli.'s way is better. Or we may dissolve with देमाद्रि as कुसानां सूचीर्मुनातीति; but this is not so good as the first; for this will simply mean 'he cuts off the tips of the Kuśa grass, which may not be fresh or brought by himself.

सभाजने—समाजन a n. from सभाञ् 10th cl. to honour, to greet. The loc. sometimes denotes the object or purpose for which a thing is done; see Malli. उन्मत्तः—Who had his left arm always raised up;

this is also a part of the penance. This and the other epithets show that he was practising penance for securing the तपोलोक. cf. ऊर्ध्वहस्ता रावेद्वगस्वेकाक्षिरथाननिश्वलाः । स्याद्युसाम्योपममात्रा मृगकण्टकितौल्यदाः । यद्वायुप-  
-स्तपोलोके ते वसन्त्यङ्गुतोभयाः ॥ पा०—adv. favourably or conformably to; Malli. connects this with इतः—so as to favour this act—to show that he really means it. इतः may also be taken in the sense of ‘in this direction, towards us.’

Sl. 44. वाचंयम्—एच् (अ) is added to यम् when वाच् is used as an उपपद् and a vow is indicated; in the case of the words वाचंयम् and पुर्द्वद् अच् comes in irregularly (निपात्यते); see Pān. III. 2. 40, and VI. 3. 69 quoted by Malli. किञ्चित्—is better construed with करोमि (as done by Malli. मूर्धानं किञ्चित्कम्पायित्वा) than with प्रतिगृह्य which will mean ‘having slightly acknowledged my salutation and will detract from the sage’s devotion to Rāma. स्ववधान—obstruction its being concealed by. सहस्रां—सहस्रं अक्षिपः अर्षीदि वा यस्य अक्षौ सहस्राक्षिः । the sun. For he had fixed his eyes on the sun when practising penance.

Sl. 45. शरण्यं—able to grant protection; where travellers can find protection. शरमङ्गो—Śarabhaṅga was a sage whose hermitage was visited by Rāma during his journey to the south through the Dandaka forest, after he had killed Virāḍha. See Rāmā. Aranya. canto 5. आहिताग्नेः—आहितः अग्निः येन who had maintained perpetually the sacred fire. The fires generally worshipped by an Agni-hotri are three:—दक्षिणदिग्गार्हपत्यहवनीयो ज्योतिष्यः । Amara. The fire is kept perpetually in the Kunda called गार्हपत्य. तनुमप्यहोषीत्—When Śarabhaṅga saw Rāma he said that the fruit of his austerities was gained in that he beheld him and that he would then depart to the highest heaven. He then prepared a fire and entered it; as his body was consumed there arose from the fire a beautiful youth and in that form Śara. departed to the world of Brahman. ततोऽग्नि-  
-स समापाप द्वया पात्रेन मन्त्रवत् । शरमङ्गो महोत्तमाः प्रविष्टा हुताशनम् ॥  
रा च पावकसंकाशः कुमारः समपद्यत । उन्ध्यावाग्निचयात्तस्मात् शरमङ्गो व्यरोषत ।  
स लोकनाहिताग्निर्मानुषीणां च महात्मनाम् । देशनां च व्यतिक्रम्य प्रदत्तोऽ-  
-न्योऽहत् । Rāmā. Aran. 5.

Sl. 46. मृषिष्टः—Malli. takes संमत्त्य in the sense of ‘excellent, of a good sort’ and with greater propriety. Some commentators take it in the sense of माप्य to be got from, but there is no propriety in this. पुत्रेभिरिव—Because they were reared like sons. For the idea of trees receiving guests, cf. मम दूत इवाप्यं पुत्रवृद्धिं मित्तः कपतितथिसपर्यां शिशिताः शास्त्रिणेति ॥ Nāg. I. 11.

Sl. 47. धारास्वनो—This and the following epithet qualify चित्रकूट and ककुद्गन्ध (a huge bull with a prominent hump), the former being compared to the latter. (1) उद्गिरत्यात उद्गारि sending forth a sound, resounding. धाराणं (of the streams) स्वनः तैः उद्गारि इति एव मुखं यस्य with its mouth-like valley resounding with the sounds &c.; (2) धारया continuously स्वनोद्गारि sending forth the sound of his bellowing दरीवत् valley-like (large and deep) मुखं यस्य. शृङ्गायाम्—(1) शृङ्गाग्रि on the top of its peak लम्बः अम्बुद एव वपपङ्कः यस्य a cloud looking like the mud got in butting sports; (2) शृङ्गाग्रयोः on the tips of his horns लम्बः अम्बुदवत् darkish like a cloud वपपङ्कः यस्य. वपपङ्क—Here वप stands for वपकीडा; वप is properly a rampart; hence any thing resembling it, such as the bank of a river, the slope of a mountain, &c.—कीडा is the sport enjoyed by bulls, elephants, &c. of butting against such a thing or tearing up the earth from it by means of horns or tusks. उत्स्वातकेलिः शृङ्गादेर्वपकीडा निगद्यते । Śabdārṇava. पङ्क is the mud attaching to the body in this operation. बध्नासि—holds fast, rivets. बन्धुरः—having some parts elevated and some depressed as required for the sake of beauty, hence beautiful-limbed. ककुद्गन्ध—प्रशस्ता or अतिशयिता ककुद् (hump) - अस्यास्तीति a bull with a large hump. चित्रकूटः—see *supra* XII. 15.

Sl. 48. प्रसन्नः—applies to both—सरित् and मुक्तावली. प्रसन्न (1) clear, limpid; (2) clean, bright. स्थितिः (1) steady; (2) fixed; प्रवाहः (1) flow; (2) weaving, arrangement. विदूरा—The existence (भाव) of the great intervening distance or its being at a very great distance (from us). मन्दाकिनी—A river near Chitrakūṭa in Bundelkhanda. नगरोपकण्ठे—नगरस्य उपकण्ठे; उपगतः कण्ठमुपकण्ठः A prādi. Tat, Kālidāsa uses this word in the sense of the ground near (here the foot of the mountain); cf. *supra* नगरोपकण्ठे V. 61; उपकण्ठं महोदधेः IV. 34.

Sl. 49. सुजातः—Well born, i. e. with all parts grown; cf. *supra* सुजातयोः पङ्कजकीदयोः; III. 8; or fortunate in that it had the good fortune to have its leaf used as your ear-ornament. अनुगिरि—The final अ is optionally added to गिरि at the end of an Avya.; so अनुगिरि—also. यवाङ्गुरा—The comp. must be dissolved as Malli. does. यवाङ्गुरम् can not be connected with सोमी as proposed by Mr. B. P. Pandit. There is no propriety also in saying that the Tamiḥ leaf-ornament shone like yavanāra as the one is yellowish white while the other is dark. अवतंसः—also written as वतंस.

Sl. 50. भविष्यदः—निषिद्ध punishment; see com.; for a similar description, cf. Kāda. अहो वधावो महात्मनाम् । अत्र हि शाम्भतिकमपहाय विरो-



धनुषशान्तान्तरामानः तिर्यञ्चोपि तपोवनवसतिस्तुल्यमनुभवन्ति । Also *supra* II. 14-फलबन्धिः—फलानि बध्नन्तीति फलबन्धिनः; now see *com.*; *cf.* Śāk. VII. 30. अत्रेः—Atri—a well known sage of Vedic reputation. He is also the author of a code of laws known as अत्रिस्मृति or अत्रिदंडिह. See *supra* II. 75. आविष्कृतोदः—उदग्रतर here means अत्युग्र, तर indicating excess. एषाव—This is explained in the first two lines.

Śl. 51. सप्तर्षिः—The seven sages are—मरीचिरात्रिः पुलहः पुलस्त्यः क्रतुरङ्गिराः । वसिष्ठश्च महामातुः सप्तैते ब्रह्मणः सुताः ॥ In the Śatapatha Brāhmaṇa and elsewhere they are mentioned as कश्यपेभिर्भरद्वाजैर्विश्वामित्रोद्योतमः । जमदग्निवसिष्ठश्च सप्तैते ब्रह्मणः सुताः ॥ For other particulars see our note on सप्तर्षि, Kum. I. 16. Astronomically represented, they form the constellation Ursa-major or the Great Bear. Hemā. quotes from Vārāhismihitā पूर्वे भागे मगधान्मरीचिरपरे स्थितौ वसिष्ठास्मात् । तस्याङ्गिरास्तत्तेजिस्तस्यारातुः सुतस्यश्च । पुलहः क्रतुरिति मगधानासत्तातुकमेण पूर्वाद्याः । तत्र वसिष्ठे स्निग्धरमुपाधिताकृष्यती सप्तर्षी ॥ They are often described as plucking the lotuses growing in the Ganges after their bath, for offering worship. *Cf.* Kum. I. 16, for the golden lotuses, see Kum. II. 44. भनत्सया—There was a ten year's draught and by the power of the austerities of Ana. fruits and roots were produced in her penance grove, and the holy Gangā was brought near her dwelling. See Rāma. quoted in the foot-note. त्रिमोतसं—The heavenly Ganges; see X. 62; Śāk. VII. 8. Lit. the river having three courses (त्रीणि स्रोतांसि यस्याः), one in heaven, one on earth (called मगीरयी) and one in the nether region (called योगवती). व्यम्बक— is usually explained as त्रीणि अम्बकानि (eyes) अस्य; other explanations are—त्रयाणां लोकानां अम्बकः पिता; यदास्यां वेदान् अम्बते शब्दायते इति । कर्मणि अण् । संज्ञायामिति कः । यदा त्रयः अकारोकात्मकारा अम्बाः शब्दाः प्रतिपादका अस्य । यदा त्रीणि बुधिव्यन्तरित्तुल्योकाख्यानि अम्बकानि स्थानाव्यस्य ।

Śl. 52. वीरासनैः—भासन according to the Yogasāstra is a fixed posture, sitting down steadily and without feeling uneasy (स्थिरसुखमासनं) necessary for meditation. It is the third stage of Yoga. There are many āsanas mentioned which a Yogi may adopt when engaged in the practice of Yoga. Of these five are most important, viz. पद्मासन, सप्तपदासन, मद्रासन, वज्रासन and वीरासन. Out of these Virāsana also called पर्वङ्ग (see Kum. III. 45, 59, Mch. I. 1) is best adapted to the practice of Yoga as it favours tranquil circulation and slow respiration. In this posture the Yogi mentally pronounces the sacred syllable Om and meditates upon it. It consists in placing the right foot on the left thigh and the left foot on the right one, keeping the sight on the tip of the nose. See Kum.

III. 45, 48. Hemā. and Valla quote from चतुर्वर्गचिन्तामणि—उच्यतेस्तु तिष्ठेदुपविष्टस्तथा निशि । एतद्दीरासनं योक्तं महापातकनाराणम् ॥ and Valla. farther says—अद्भुतायैरुर्ध्वबाहुभिः सूर्यावलोकनं वीरासनम् । But this does not seem to be meant here. श्यान—एकाग्रचेतसा परमात्मचिन्तनं; एकतानेन मनसा चिन्तनं श्यानमुच्यते ध्ये । चिन्तायां स्मृतौ घातुश्चिन्ता तत्वेन निश्चला । एतदश्यानमिह योक्तं सगुणं निर्युगं द्विधा ॥ ऋषीणां—is connected with शाखिनः; the trees belonging to the sages, which are fancied here as engaged in deep meditation. समभ्यासितः—समभ्यासितः वेदिमध्ये यैः । वेदि is the piece of raised ground consecrated for a seat for the practice of meditation. The Yogi sits in its middle and contemplates. See Kum. I. 60; Bg. VI. 11-12. The trees also occupied the central part of their Vedīs, i. e. the basins constructed at their roots for the reception and retention of water, manure, &c. निवासः—As there was no wind blowing the trees were motionless and so they looked like ascetics engaged in meditation sitting erect and steady, even without the motion of the respiratory organs. Cf. अन्तश्चराणां मरुतां निरोषान्निवातनिष्कम्पमिह प्रदीपम् ॥ Kum. III. 40. योगाधिकृताः—योग uniting the individual soul with the supreme spirit; संयोगं योगमित्याहुर्जीवात्मपरमात्मनोः । or तां योगमिति मन्यन्ते । विषयमिन्द्रियधारणम् । Kath. Up. II. 6. 11. Cf. फलमूलसूतो वक्रुत्तिनो निश्चेतनास्तरसोपि सनियमा इवास्य भगवतः समीपवर्तिनो लक्ष्यन्ते &c. Kād. p. 79.

Śl. 53. उपयाचितः—approached with a request. उपयाचितक is a promise made to a deity of some gift to be given on the fulfilment of one's desire; cf. दीयते यन् etc. quoted in the foot-note. वटः इयानः—The tree stood on the southern bank of the Yamunā. It was so called probably because it had leaves of a darkish green colour cf. अयाहाय तु कालिन्दीं मानः स्रोतः समागतम् ।.....ततो न्यम्रीपमासाय महाशतं हरितच्छदम् । परितः बहुभिर्बृक्षैः श्यामं सिद्धोपसेवितम् ॥ Rāmā. Ayodh. K. 55, 5, 6. The Śl. quoted by Malli. is 24th of the same canto.

गाढहराणां मनीनां—emeralds. The green leaves of the tree are compared to emeralds, its red fruit to rubies. फलितः—फलानि अथ श्रुतानि असौ; from फल+इत् (च्). Cf. पुष्पित.

Śl. 54. This and the following three ślokas form what is called a *Kalāpala* (4 ślokas syntactically connected). In these the poet very beautifully describes the scene presented by the white waters of the Ganges mingling with the dark ones of the Yamunā at their confluence. These are full of imagery, and may be counted among the poet's master-pieces.

The principal sentence is यमुनातरङ्गे निम्नप्रवाहा महा विभाति (sl. 57): निम्नप्रवाहा—निम्नः broken into पराशो परयाः whose current is inter-



तत्त्वावबोध—knowledge of the real nature of Brahman. परिबन्धः—being bound up in, confined into, the material body; hence, birth and rebirth; cf. XVIII. 7.

Śl. 50. निषादधिपतिः—This was Guha, king of the Nishādas. The Nishādas were probably one of the wild aboriginal tribes of India who lived on hunting, fishing, &c., and were driven to the mountains by the Aryan settlers. The Aryan writers represent them as of mixed origin, being the offspring of a Brāhmaṇa father and a Śūdra mother, also called पाररावः; आह्वयद्विषयकन्यायाम्बोहो नाम जायते । निषादः शुद्धकन्यायां यः पारराव उच्यते ॥ His capital was शुङ्गवेर, where Rāma and Lakṣhmaṇa changed their dresses, wore matted hair and then crossed the Ganges on their way to the forest. Guha was a friend of Rāma and received the party hospitably. Cf. ससुद्रमहिर्षी गङ्गां सारसकौञ्चनादिनाम् । आससाद् महाबाहूः शुङ्गवेरपुरं गति ॥..... तत्र राजा शुङ्गी नाम रामस्यात्मसमः सत्त्वा । निषादजास्यो बलवान्स्वपतिश्चेति विभ्रुतः ॥ See Rāmā Ayodh. cantos 50, 51. मोलिमणिं विहाय—Because that was the mark of royalty. जटासु नद्धासु—Rāma asked Guha to bring the sap of a banian tree for making the hair matted and stiff; cf. सोऽहं वृद्धीत्या नियमं तपस्विजनभूषणम् ।.....जटाः कृत्वा यमिष्यामि भ्यद्योषक्षीरमानय । तत्क्षीरं राजगुप्राय गृहः क्षिप्रमुपाहरत् ॥ लक्ष्मणस्यात्मनश्चैव रामस्तेनाकरोज्जटाः । Ayod. 62. कैकोदि—see *supra* XII. 5. फलितः—P. p. of फल् to bear fruit.

Śl. 60. Ślokas 60–63 form a *Kāṇḍapaka*, पुण्यजनाः—The Puṇyajanas are the Yakshas, the subjects of Kubera, living in Alakā, on mountain Kailāsa. निर्विह—हेतुः जम्बुजानि हेमा, तेषां रेणुः; now see *com.*; निर्विह as they bathe in it. यस्याः—refers to सरयू in Śl. 63 below. प्राह्यं सरः—The lake Mānasa, called प्राह्य, = it was created by Brahma from the water in his Kamāṇḍalu (according to some from his mind); see *com.*, and foot-note. According to the Rāmā, which Kāli. seems here to follow, the Sarayu or Gogra arises from it; but in reality no river issues from this lake, though the river Satlej flows from a larger lake called Rāvanahrada, lying close to the west of Mānasa. According to the Vāyu Purāṇa when Gangā fell from heaven upon Meru, she got divided into four rivers which ran down the mountain on four sides and formed four great lakes, अरुणोद् on the east, सतीद् on the west, महामद् on the north, and मानस on the south.

आप्तवाचः—does not seem to mean here the Vedas; Malli. himself, as if dissatisfied with his first explanation prefers another, which is the meaning here. आप्ताः यथार्थाः, वाचः येषां those whose state-

ments are always true or trustworthy; hence (1) writers of the *Purāṇas* ( which include geography ) and (2) the writers of the systems of philosophy.

बुद्धेरिवाम्यन्तं—Here Kāli. seems to refer to the Sāṃkhya philosophy, according to which there are two original principles. Prakṛiti, also called Pradhāna, Avyakta &c. is nature, and the other Puruṣa or the soul. Puruṣa does not take part in the creation of the world. Prakṛiti first evolves the seven principles—महत् or बुद्धि or intellect, अहंकार or egotism ( self-consciousness ), and पञ्च तन्मात्राणि the five subtle rudiments; and then the sixteen products, viz. the five organs of sense ( ज्ञानेन्द्रियाणि ), the five organs of action ( कर्मेन्द्रियाणि ), the mind (organs of volition and thought ), and the five elements ( महाभूतानि ). Thus there are 25 original principles evolved by Pradhāna. Cf. मूलप्रकृतिरविच्छिन्नहृदायाः प्रकृतिरिदमयः सप्त । दोरकस्तु विकारो न प्रकृतिर्न विकृतिः बुद्धयः ॥ Śān. Kā. 3. For more information on this subject, see our note on प्रकृति Kum. II. 13. The poet means to say that the river Sarayā springs out of the Brāhma lake as naturally and spontaneously as Buddhi does out of Avyakta ( Prakṛiti ).

Śl. 61. शीरनीलात्म—शीरयोर्निस्सृता (implanted) यूषा यस्याः सा. अनु—near; is कर्मयवचनीय and governs the acc.; here अनु has the sense of लक्षण or a sign or indication. The full text of the Sūtra referred to by Malli. is लक्षणेत्थंभूताख्यानभागरीत्यास्तु मतिर्यप्येवः । 'प्रति, परि and अनु are कर्मद. ( and not उपसर्ग ) in the sense of लक्षण sign or indication ( as वृक्षं मति परि अनु वा विधीयते विद्युत् ), statement of being such, limitation ( as मच्छी विष्णु मति &c. ), share, repetition ( as वृक्षं वृक्षं प्रतिपरि-अनु वा तिष्ठति ).

राजधानी—पीपस्ते मस्यामिनि धानीः राज्ञां धानी. तुरङ्गमेव—It was usual with great Indian kings of ancient times to perform a horse-sacrifice. Originally it was performed for progeny, but subsequently as a mark of universal sovereignty. A horse was let loose to wander over the earth for one year protected by an army under a general. The unobstructed passage of the horse through foreign territories meant the acknowledgement of the supremacy of its owner by the rulers of those territories. In case the horse was seized by a king the accompanying army had to fight with him and to rescue the animal. On the return of the horse after one year the sacrifice was performed. In the Bālakāṇḍa of the Rāmā; cantos 12-14, there is a detailed description of the Aswamedha performed by Daśaratha. अङ्गद— is the ceremonial bath at the conclusion

of a great sacrifice. For it see note on the word at XI. 31 *supra* इक्ष्वाकुभिः—इक्ष्वाकोः राज्ञः गोत्रापर्यायानि पुनसिः इक्ष्वाक्यः Nom. pl. of इक्ष्वाक, the aff. अ (अम्) being dropped when the word is used in the plural and is not feminine. See Pāṇ. II. 4. 62. पुण्यतरीः—अतिशयेन पुण्यानि पुण्यतराणि, न पुण्यतराणि अपुण्यः; अपुण्यतराणि पुण्यतराणि सम्पद्यमानानि कृतानि पुण्यतरीकृतानि; a chvi-formation. Hemadri suggests as an alternate sense—यदा नौत्तरणी तरीः; i. e. changed into boats of पुण्य.

Śl. 62. Herein the river is looked upon as the nurse of the kings of the Northern Kosalas. सैकतोत्सङ्ग—सैकत (sandy bank) एव उत्सङ्गः lap; see com. The kings sit delightfully on the bank of the river enjoying the cool breezes, &c. The poet fancies that they were fondled on her lap by the river. उच्यते p. p. of उच् 4 P. to be accustomed to, to take pleasure in, &c. प्राडयेः पयोभिः—A nurse brings up a child by giving it nourishing suck (milk sufficient to satisfy its hunger); the river also supplied abundant वपत् (water) to the kings—they drink it, enjoy a bath in it, and so on. सामान्य—common; because although the kings changed, the river remained the same. Malli. takes पृथ्वी in the sense of 'a mother', the one mother of all, this is perhaps better. For Rāma speaks of the river as his mother in the next sloke.

संभाषयति—honours; or regards, considers. उत्तरकोसलानां—may also mean the people of the Northern Koslas; but Malli. says 'the kings of the country, because Rāma is speaking with reference to them alone. \*कोसलानां राजानः उत्तरकोसलाः, the aff. अ being elided. Cf. for a similar idea नदीं चाश्रमसंम्लिष्टां पुण्यतोषां वदशं सः । सर्वपाण्डुतां तत्र जननीनिव चिह्निताम् ॥ Mah. Bhā.

Śl. 63. सा—The river thus described. शिशिराः—शिशिरः अनिलः वेष्ट from which is blowing a cool breeze. तरङ्गहस्तेः—तरङ्गा एव हस्ताः तेः the ripples rising up are fancied as hands raised up to embrace him as it were.

Śl. 64. विरक्तः—विशेषेण fully रक्ता; does not mean deep red, but having the full pink colour of the twilight sky. पार्थिवं—produced from the earth हनुषत्—Here मत् is taken to express निम्दा i. e. deformity; see foot note; and cf. मरुतोत्पद्यजेण हनुष्य यथा हतः । नाम्ना ये कपिशार्दूलो मयिता हनुमानिति ॥ Rāmā. Uttar. K. 30. 11. The words सा, वेष्ट, हनु &c. lengthen their final vowel when followed by the possessive affix मत् and form a name; सावती, वेष्टावती, &c. \*कथितप्रवृत्तिः—When Rāma approached Ayodhyā, he deputed Hanumat to go to शृङ्गेर and inform his friend युध of his arrival, and then to proceed to Ayodhyā and to know

the state of affairs there and of Bharata's mind also, and then to come back quickly to him. भरतस्तु स्वया वाच्यः कुरालं वचनान्मम । सिद्धार्थं शंस पां तस्मै समर्थे सहृदस्मजम् Yuddha-K. 125. 7.

Śl. 65. अद्वा—truly, certainly; अत्यन्ते इति अतः fr. अत् to go continuously, अर्न दवातीति. संसर—a promise (to pass 14 years in the forest); प्रतिज्ञायश्च संसरः इत्यभिधानचिन्तामणिः. अनया—अभियमानं अर्थ पराः (1) without damage; (2) without harm or injury; hence (1) unpoluted by enjoyment; (2) safe. संरक्षिता &c.—See *supra*, XII. 44.

Śl. 66. पदगतिः—गदाभ्यामतनि गच्छतीति; walking on foot; from पाद + अत् to go and the Unādi aff. इ. पाद is changed to पद before आजि, आनि, ग and उाहत (Pāṇ. VI. 3. 52); so पदाजिः, पदगः &c. बाहिनी—an army. क is added to a Bab. comp. ending in a word of the नदी class (i. e., a fem. noun ending in ई or ऊ) or a word ending in क; see com. श्रीरवामाः—श्रीं मुनिवर्णं वारुः यस्य; dressed like an ascetic (wearing bark garments). अर्च्य—अर्चाय (for worship) इदं अर्च्य; अर्च्य पात्रो यस्य सः.

Śl. 67. नदरेक्षया—Out of regard for me or my claim (expecting me to do it since I had a prior claim to royalty). श्रियं अभीक्षा—we cannot say श्रियः अभीक्षा, as the use of the Gen. is precluded with a noun of agency ending in तु; see Pāṇ. II. 3. 69; कर्ता लोकाद् (not लोकात्). इत्यन्ति—इदं परिमाणेनैव तानि. अयस्यति—For he was practising it even then. अतिधारे—अधिवाराया इदं; fr. धारा + अच् (अ). This is explained in the com. and foot-note.

Śl. 68. एतावत्—एतत् परिमाणमस्य. 'When Rāma after reaching Ayodhyā had said this much.' अभिदेवतया—अपिथि वी देवता अपिदेवता तथा through its presiding deity. ज्योतिष्मयात्—ज्योतिषां of the stars पश्यः ज्योतिष्मयः तस्मात्. भरतानुगामिः—अनुपगच्छतीति अनुगः भरतस्य अनुगः तानिः. Bharata was advancing to receive Rāma.

Śl. 69. सेनाविषय—Oleaver in court-service. इन्द्रियः—the lord of monkeys, Sugrīva. अद्वन्द्वः—This shows that the Pushpaka did not touch the ground. शिखरे—lit. which had crystal slabs arranged in waring lines, i. e. in the form of steps, which had steps formed of crystals.

Śl. 70. मूर्ध्नि—on the use of the Dat. Hemidri observes—क्रियया यमनिर्माण इति चतुर्थी इति सूत्रानुसारेण । कुमारसंनये च—'यस्य सति-काश्रय' इति. The Acc. is more usual. ययतः—may mean—(1) self-restrained; or (2) devout, pious; cf. I. 95, V. 29, VIII. 11. अर्च्य—see *supra*, XI. 42. पर्वश्रु.—गरितोत्तमि Prādi Tat. मूर्धनि चोद-

—On this Hemādri observes—वेमातिशये, एष वृद्धाचारः (smelling a child on the head is a custom followed by old men and is indicative of extreme affection). तद्वत्किं—पितुराज्ये महाभिक्षः पितुराज्यः; now see *com.* His father had given the kingdom to Bharata; and but for his unparalleled devotion to Rāma, his head would have experienced the sprinkling with holy water at his great coronation ceremony.

Śl. 71. इष्युववृद्धिः—Out of their regard for and devotion to Rāma the ministers had not shaved their beards during his exile. विक्रिया—Properly, a change in constitution, form &c., which is temporary; hence, here, deformity or disfigurement. मन्त्रिवृद्धाः—वृद्धा मन्त्रिणः मन्त्रिवृद्धाः; the परनिदात (coming latter in a comp.) of वृद्ध must be explained by taking the comp. as one of the राजवृत्तादि class. अश्वमहीत—*Cf. supra* X. 14. वार्त्तानुयोग—वार्त्तं welfare, good health. *Cf. supra* सर्वत्र नो वार्त्तमवेहि राजन् V. 13. अनुयोग—*a question; from पुञ् with अनु* 7. A'.

Śl. 72. दुर्जतिवन्धुः—दुर्जति वन्धुः a friend in adversity. पौलस्त्यः—Bhūbhishana; see XII. 68. आदृत्य—feeling respect for them, earnestly. सूरक्रम्य—having passed over (Lak., whom he should have saluted next after Rāma).

Śl. 73. संसृष्टं—came in contact with, *inst. Perf. 3rd pers. sing. of सृष्ट् with सम्* 4 A', which governs the person or thing met in the *instr. case; cf. supra* संसृष्टं सतसिजेरक्षणागुभिन्नेः V. 69. स च—*self.* Lakshmaṇa. नक्षिरसं एनं भरतमुपधाप्य &c. is the natural construction. Malli. construes differently, taking स to refer to Bharata and एनं to Lakshmaṇa, being constrained to do so, as he says, to make the Śl. conform to the story of the Rāmā.; which makes Bharata older than Lakshmaṇa. But this is disturbing the natural order of the Śl. The words of the poet in the preceding Śl., *viz.* सूरक्रम्य लक्ष्मणं &c., clearly show that Kālī at least regarded Bharata, in this part of the story, as younger than Lakshmaṇa. See remark on this in the foot-note. वृद्ध—overgrown with flesh. इन्द्रजितः ग्रहरणानि इन्द्रजितग्रहरणानि; तेः वणानि इन्द्रं निः कर्तानि च तानि इन्द्रजिह्वाणि स्वेन्द्रजितग्रहरणवणानि; now see *com.*

Śl. 74. ह्यस्य मनुचक्षुः—They had the power of changing their form as they were of divine origin; see *Rāmā. I. 17. बहुधा—**in several ways (i. e. from 7 places), see foot-note. महाराधाराः—**&c. the elephants were huge and shed streams of ichor from the different parts of their bodies, and thus resembled mountains with streams dripping from them.*



Sl. 76. सानुदः—अनुद्वेः followers सहितः. क्षणदा—क्षणं rest or joy ददातीति क्षणदा; क्षणदायां चरन्तीति क्षणदाचराः night-rangers, demons. मायाविकल्प—विशितः कल्पः विकल्पः a particular or special thought or effort of Māyā ( magic, highly developed will-power ), strongly willing that such and such a thing should happen by Māyā. तुलित—कृत्रिमा brought about by art; see com.; the aff. विभ is added in the sense of 'the result or outcome of,' to the roots which have an indicatory हु ( हु is given as हुङ्ङ् ) prefixed to them. The chariots of Bibhīṣhaṇa who as a Rākshasa was possessed of magical power, being called into existence by an act of will, would be as perfectly beautiful as they could be wished for, and as such should have been superior to those of Rāma that were built by art. But even they could not reach the high level of beauty attained by Rāma's chariots.

Sl. 76. दिवसस्य—दिवसस्यो विदसस्यो वा पताका यम्बिन्. सारदसः—अवरजाम्नां सह वर्तते इति । तुल्ययोगे बहुव्रीहिः. शोपातन—of the evening time; from शोपा indec. + तन, which is added to adverbs of time, such as माय, चिरे, दिवा &c. ब्रुध—ब्रुहन् of the deities पतिः ब्रुहस्पतिः Irregularly formed; similarly मत् करोतीति मत्करः. तत्त्वविद्युन्—takes the place of दिवसपताका.

Sl. 77. जगतां घनवाह &c.—see *supra* 8. वर्षाण्यय—वर्षाणामयः the passing of the rains, i. e. the Śarat season. घनम्.—a multitude. मेघिल—see XI. 32. दशकण्ठ—The calamity in the form of Rāvaṇa. Malli. does not say दशकण्ठान् कृत्तु, as Daśakanṭha was actually killed. धृतिवर्मा—धृति calmness or ease of mind.

Sl. 78. लङ्घ्यार—It is better to take the comp. as यद् यद् दृष्टं वत् यस्य; which observed the rigid vow of rejecting the salutation i. e. suit of Rāvaṇa. If we follow Malli. पातिराज becomes an attribute of feet. उद्वेष्टानु—Bharata also wore matted hair as that was done by Rāma; see *supra* 59 and notes thereon. So his head also practised a sort of vow and was holy. पवन—See XI. 29.

Sl. 79. क्रोशार्ध—About half a Krośa; Malli. says क्रोशेकदेशः part of a Krośa, because अर्ध meaning, 'exactly a half' is new, and takes पूर्वनिदान ( comes first in a comp. ); so the comp. would have been अर्धेकेशः. सद्गुणवति—see com. उपकारार्ज—*a* tent; see *supra* V. 41. आर्यः—the noble or respectable one; *lit.* one who always abides by his duty, and refrains from doing what is condemned by the Śāstras; कर्तव्यमाचारकावमकर्तव्यमचारः । तित्तिनि प्रकृताचारस्य तु आर्य इति स्मृतः न इति वसिष्ठः. From कृ to go ( अर्पते इति ) and aff. य ( वन् ), वरार—grand and extensive; fr. वृ to take ( उल्लङ्घना सवनमिति शब्दे ) and aff. क ( र् ) ; or from वृ to ro and aff. अ ( अन् ).

## CANTO XIV.

Sl. 1. प्रयाशात्—The *य* of a root occurring in *लृ* as originally mentioned (e. g. जीञ् प्राप्ते) is changed to *ए* even if the *य* be in a preposition, whether compounded or not with the root, by उपसर्ग-वृत्त्यादेवि जोषदेशस्य Pāṇ. VIII. 4. 14. अय—After Rama's encampment in the garden adjoining Ayodhyā as mentioned in the last śloka of the last Canto. दशान्तरं—अन्या दशा दशान्तरं a Tat. comp. of the निरय class; it is always of the neu. gender, no matter of what gender the first member is; cf. राजान्तरं, द्रव्यान्तरम्. समं—simultaneously. Malli. takes this with अपायताम्; it may also be taken with पपत्ते, or as an adj. to दशान्तरं (a condition equally painful). अरुदन्तां—saw, i. e. met; mark this sense of दृष्ट्वा which is similar to that of 'see' in English. उपपन्नः—उपहृम्यते (that which is resorted to, being near) इति उपपन्नः from हृन् with उप and aff. अ (अप्), the अ of हृन् being irregularly dropped. Cf. *supra* VIII. 47, and अनपाविनि संभवद्गुणे गजमये पदनाय बद्धोः। Kam. IV. 31.

Sl. 2. प्रणती—bowed bending very low or reverentially (प्र). यथाक्रमं—According to seniority (goes with प्रणती); they two bowed to Kausalyā first, Rama bowing before Lakshmana, and then to Sumitrā similarly. Mallinātha's सरस्वमातृपूजकं does not seem to be in good taste. Lāk. had the same regard for Kausalyā as he had for his own mother, and it was natural that he should salute her as being the senior, before his own mother. विस्तरं—Very distinctly. न दृष्टो—There is an apparent contrast between शोभिनी (resplendent with) and न दृष्टो. सुतस्पर्शः—i. e. on experiencing the peculiar sensation of joy which the touch of a son alone causes. Cf. *supra* III. 26; Śik. VII. 19; and Bhārata—गुरुर्गोपयत्। भटः पुत्रः स्पर्शवत्तं वरः। पुत्रस्पर्शात्पुलकतः तृप्तो लोकं न विभते ॥

Sl. 3. लोक्त्रं—Because their eyes were ever full of tears of sorrow until then. क्षापः—The word is appropriately used. It is the moisture gathering on the surface of the eye and marks the first stage of tears, and so it follows the tears already formed. तिष्ठितः—The tears of joy are cool because joy like sorrow does not impart additional heat to the head that would make the tears hot. विभेत्—broke through, rushed or forcibly entered into. This shows the ecstasy of their joy, the tears of joy gushed out with greater force and swept away those of sorrow.

गङ्गायाम्—For गङ्गा see XIII. 63. The two rivers are mentioned together as they meet like those two queens sitting together. दिगादि-

anointing with unguents and sprinkling with consecrated water formed the principal part of the ceremony. स्तुवंशकेतोः—केतु properly a flag; hence, the most distinguished or chief person of. सूर्यद्वैतः &c.—For the royal inauguration water had to be brought filled in golden pots from the confluence of the Ganges and the Jumna, from the sacred rivers in all directions and from all the oceans. Various articles were then immersed in it and then it was used for sprinkling.

This *Abhisheka* was celebrated with great pomp and *colat*. On the day of the coronation, after the king and queen had bathed auspiciously, the royal priest, accompanied by the ministers and the tributary princes, made them touch gold, gems, earth, flowers and other auspicious things, and then conducted them to a hall overhung with a rich awning. The king and queen were then made to sit on a golden throne covered with a tiger's skin. A sacrifice (*Homa*) was offered in front of the throne with the recitation of the holy Mantras. Then the priest, accompanied with other priests and virgins, besprinkled the royal pair with the holy water contained in golden pots, reciting Mantras from the Vedas, while auspicious instruments kept playing during the ceremony. Then the royal priest, with the virgins and tributary princes and ministers, painted the foreheads of the royal couple with a paste of aguru, musk &c. Then the crown was set on the head of the king and the emblems of royalty were presented to him. Then the Brāhmanas blessed the king and the queen; and the ministers, the princes, and the principal persons of the kingdom offered presents. Then the king gave the Brāhmanas gold, kine, lands &c.; and after the bestowal of honours on the ministers, the subsidiary princes &c., the ceremony came to a termination.

Śl. 8. सरसीः—large lakes महन्ति सरसी सरस्यः इति व्यासकारः *Ohār*. विष्णु—lit. habitually conquering, always victorious; fr. वि and aff. लृट्, which is added to the roots स्ता, जि, घ्रा and भू; स्ताल्लु, घ्राल्लु and भूल्लु; see com. अपवृत्—shows that water fell on Rikma's head from all sides.

Śl. 9. सपरिवेष्टे—see XII. 8 and notes. सपद—*is used for emphasis; 'who, indeed,' &c.; or after Malli. in the sense of एव; 'who appeared handsome alone (and nothing else)'* राजेन्द्र &c.—राजगुप्य इव राजेन्द्रः सपद निदपद मपद विधान the putting on of ताम्रात् शोभा. इति—*which arose, Malli. does not analyze the comp. when he says 'विधानेन उदितं वा शोभा &c; he merely explains it. 'विधानशोभा वा उदितं which there rose up about him. पुनश्चक्षोषा भासी—had the fault of superduality, i. e. was a mere superfluity, did not add a bit to his beauty; he was naturally so supremely beautiful. Cf. विदितं हि मयुष्या मयुषी नारदोनाथः Śāh. I. 18. The idea is*

रघुनमन—रघु उतमः तेन. रघुदेन v. l.—see *supra* XI. 54. मुक्ता—let loose by. The rule is that a lady of family whose husband goes on a journey, or who is separated by force from her husband, is neither to let loose her braid of hair or to decorate her hair during the period of absence or separation. The husband on coming generally loosens it. *Cf. supra* X. 44; *Megh.* II 32 (तां तिलान् मये-द्वेष्टनीयां). A thick line of smoke of the black aloe-wood burnt inside the royal palace issued forth from it. It was shaken and split by the wind. Now the poet fancies that it was the mass of hair of Ayodhyā (compared to a lady) kept tied into a knot uncombed and undecorated during the exile of her lord Rāma, now set free by him on his return home.

Sl. 13. अश्रुजननः—जन, when used as the latter part of a comp., may signify an individual of a class (and hence Malli. uses the plu.), or a collection; *cf.* वधूजन, सखीजन, तपस्विजन &c. अनुवित्त—arranged, put on. कर्णीरधर्यां—seated in a Karpīratha. कर्णीर is thus (fancifully) derived by Bbh. Dlk. in his Rāmāṣṭami—कर्णेन दया धरणक्रिया उपचारार्थकः । कर्णीरश्चास्तीति कर्णी । कर्णी चारी रथश्चेति कर्णीरथः । शब्दनिविण रथः न वस्तुनो रथः । यद्वा क्षापीत्पारुर्गौराश्वेन रथन्थो लक्ष्यते । तैः रथस्य बाह्वक्षेत्रेन (इतिप्रत्ययः) । कर्णी चारी रथश्च । It appears to be a sort of conveyance borne on men's shoulders. गुरुवस्त्रन्वासी यानविशेषः डोला (चौहाला says B. P. Pandit) इति ख्यातः. रघुवीर—रघु वीरः रघुवीरः. वृद्धवन्धैः—the folding or joining of which could be seen at the windows, i. e. the women stood at the windows and bowed to her with folded hands. *Cf.* *Badh*—Ch. III. 19.

Sl. 14. स्फुरत्यम्—स्फुरत्यमामण्डलं यस्य. आनम्यं—which came from मनः; affix. अण्. It did not get dry and the halo of its brilliance always flashed round Śītā. See *supra* XII. 27 and Rāmā. Ayodh. K. IX. 89 अतमुपादनोद्गरागोऽयमुद्विग्नं मलिनः स्पादिति मतिर्द्वि. । अस्यां तु दिक्षिन् एवेति पतिप्रतापं खयापितम् Homā. पुनः—Again; for she had already undergone the fire-ordeal once (see XII. 104); as Śītā was surrounded by the brilliance of the unguent, the poet fancies that she was shown to be pure to the city by her being in the midst of blazing fire as it were.

Sl. 15. परिपङ्क्तः—Furniture; it also means retinue, servants; *fr.* पृ or पृङ् to surround, to be great, and aff. अ (अच् or पञ्). यौहारः—*fr.* छद् (यौमने इव यस्य) and aff. अ (अण्); the first vowels of both the words take Vṛiddhi before an affix having an Indicatory प्र, पृ or पृङ्; see com. आप्यायवाचः—Pres. p. of the Denom. from आप्य by affixing व (वयङ्) which forms A'tm. bases; it is added to

the words *वाप्य* and *ऊष्मन्* in the sense of 'sending forth or ejecting' (*वाधायते, ऊष्मायते*); see *com.* *मणिपत्*—furnished with offerings of flowers (and other decorations) for the reception of Rāma. Such flower-decorations are often mentioned in *Kād.* *मणिपत्* *v. 1.*—full of jewels i. e. jewel decorations. *आलेख्यशेषस्य*—*अलेख्यशेषः* यस्य. It seems it was customary to perpetuate the dead by painting their exact forms on canvas, walls &c.

Śl. 16. *अप्रश्यत*—Imper. Pass. 3rd pers. sing. *सदात्*—From being true to the truth i. e. carrying out a promise given. For it is said that he who does not fulfil the promise of a gift goes to hell taking with him his ancestors; *cf.* *यो वरं वरदे दत्ता न करोति च तत्तथा। स यानि नरकं पारं सदा पूर्वं वरापः॥ चिन्तयमानं*—If properly thought over or considered. *सुकृतं*—Religious merit; or a good deed on your part. *जहार लज्जाम्*—This brings out the magnanimity of Rāma's mind; he knew that his sight would fill Kaikeyī with the utmost shame, as she was the cause of his being sent into exile. He, therefore, thus addresses her and gives her no room for feeling abashed.

Śl. 17. *उपाचरत्*—Waited upon, attended to the comforts of. See V. 63. *कुशिमसंविधाः*—Preparations, articles of comfort, got ready by human effort, or art; for *कुशिम* see *supra* XIII. 75; for *संविधाः* see VII. 16. *संकल्पः*—संकल्प mental effort, strong thought. *तिद्धि*—attainment of the desired object. Sugrīva being of divine origin and Bibhishana a Rākshasa (see XIII. 75), they had such power. For a similar power *cf. infra* XV. 12.

Śl. 18. *ममामनाय*—see XIII. 43. *दिप्यान्*—see *com.*; *fr.* *दिप् + य (यत्)*, by *शुभाशपादुदकपतीची यत्* Pāp. IV. 2. 101; *मम* *पापय अपाच्य &c.* *मुनीन्*—see *supra*, 18. *इदमिदं &c.*—Because even such a one was killed by him.

Śl. 20. आत्मचिन्ता०—आत्मनः चिन्ता thought आत्मचिन्ता तदा सुलभं, easily to be obtained whenever thought of or mentally desired, i. e. with instructions to it to come to him whenever he (Rāma) would require it. कैलासनाथो०—For Kubera was its original and rightful owner. This shows Rāma's high sense of justice. पुष्पं दिवः—'the flower of heaven'; "an epithet suggested by its form, the lightness and swiftness of its motion, and perhaps by the alliteration that पुष्प affords with पुष्पक." S. P. Pandit.

अन्वयेत्—Cf. Rāmā. अमर्षीतु तदा रामस्तद्विमानमनुत्तमम् । वह वैभरणं देवमनुजानामि गन्धताम् ॥ Yūd. 197. 60.

Śl. 21. निस्तीर्य—Having successfully got through; रतु with नि means properly 'to cross' or get over a body of water; hence metaphorically to get over a difficulty &c., cf. supra III. 7; and येन मया निस्तीर्णो दुस्तरा प्रतिज्ञासति Mudrā. 1. धर्मार्थ०—These are the three of the four principal objects of human life. The attainment of the 4th, viz. Moksha, depends on these three when well-attained. See foot-note.

Śl. 22. वत्सलशतृ—वत्सल fr. वत्स a calf and the शतृ aff. श which is added to वत्स in the sense of 'loving' and to अंस in the sense of 'strength'; properly this means 'loving a calf or a child;' thence, 'loving towards any one,' so in वत्सल all trace of its origin is lost, as it is applied to father, mother, a master, &c. Cf. Māl.—Mādh. शत्रुहृत्तलः क स तपसिजनस्य हुता &c. VIII. 8, and supra II. 69. निर्विशेष०—निर्घेतो विशेषो यस्याः सा निर्विशेषा having no difference, equal; प्रतिपत्ति honours, reverence; for this sense, cf. प्रथमोपकृतं मरुततः प्रतिपत्त्या लघु मन्यते यवान् । Śāk. VII. 1 also IV. 17; for a slightly different sense see *infra*, XV. 12.

नेता चन्द्रमा—The leader of the heavenly forces (against Tāraka), Skanda, or the war-god. कृत्तिकाम्—Skanda is represented as the son of the six कृत्तिकाय (the stars forming the constellation Pleiad); and is, therefore, called Kārttikeya. According to one account Śiva cast his generative energy into fire; he, being unable to bear its heat, went to Brahman who told him to cast it into the Ganges. Gaṅgā became pregnant and deposited the embryo on a tuft of Śara grass. The Kṛttikās coming to the Ganges saw it and approached it, each calling it her child. Knowing their desire, the divine child manifested six heads (i. e. mouths, and hence called Shaṣṭānana) and sucked their milk. For a different account see Kum. IX; there also the Kṛttikās nurse the child. See also our foot-note.

Śl. 23. Herein are described the family characteristics of the Raghus, or rather of most Indian kings. अयं वरुण—Rich, wealthy, i. e. the subjects who were poor or in want of money could

count upon his money as theirs; *cf. supra* प्रजानामेव मयर्थं स ताभ्यो वलिम-  
महीत् I. 18; and अग्र्युपादे सोऽर्थ I. 21. तेन प्रता—i. e. people had only  
to attend to their religious performances; he removed all the  
obstacles. आसु—Perf. of अस् to be; but grammarians regard this  
as an indeclinable; see note on XI. 81. पित्राम्—*Cf.* प्रजानां विनयाधाना-  
द्रक्षणद्वरणादपि । स पिता &c., *supra* I. 24. शोकापनुदेन—one who  
removes sorrow, i. e. gives happiness thereby; see com. By  
the Vārttika आत्स्यसुखाहरणयोस्ति वक्तव्यम्, the affix क (अ) is added  
to परिहृत् and अपनुद् having तुन्द् and शोक for their object in the  
sense of 'dolness' and 'the bringer of happiness' respectively; so  
शोकापनुद्: सुखापाहता; otherwise शोकापनोदनः—the remover of unhappi-  
ness only. *Cf.* for the ides—येन येन त्रिपुण्यन्ते प्रजाः क्षिपेन यन्तुना । स स  
पापादृते तासां वृष्यन्त इति पुण्यताम् ॥ Śākh. VI. 23.

Śl. 24. समीक्ष्य—Having carefully attended to. विंदशाधिपतेः—For  
Videha, see *supra* XI. 32. दुहिता—see XI. 49.

उपस्थितः—Being in the company of. कृत्वा—Here it is necessary to  
supply some such word as स्थितया as done by Malli., otherwise it  
will not be syntactically connected with Lakshmi. Some say that  
there is समानकर्तृत्व between the two *Kriyās* expressed by कृत्वा and  
उपस्थितः. *Cf.* हृदिःपत्रं करेऽपुनरुत्थयः समानकर्तृत्वान् कर्तारस्ययः । अप वा कृत्वा  
वर्तमानयेत्यव्याहार्यं समानकर्तृत्वम् । Ōhār.

Śl. 25. यथाया—प्रार्थितमनतिक्रम्य यथाः; according to their desire  
( lit. seeking ). इन्द्रियायां—इन्द्राय आत्मनो लिङ्गनिद्रियं करेण  
कर्तुंरुत्तमानां the sign (indicator) of the soul; from इन्द्र and इय (इयन्);  
see Pāp. V. 2, 93; the *Indriyas* meant here are the *Jñānendriyas*,  
viz. श्रोत्रं स्पर्शधुर्वी जिह्वा नासिका चेतःपश्यन्ती. Their objects are गन्धः,  
स्पर्शः, स्वरः, रसः and मन्वः. इन्द्रियाणामर्था इन्द्रियायां. अर्प्यते भवो भर्थाः, that  
which is sought or eagerly desired; fr. अर्ध् and अ (पत्र्); or पदं  
that which is reached; fr. कृ to go and यत् (Uṇādi II. 4). भासे-  
दुषीः—who had obtained; perf. p. of मृद् with आ. चित्रः—चित्राणि  
paintings of scenes चित्रन्ते रचयन्ति चित्रयन्ति. वण्टकेषु—The forest-  
tracts near Godāvari described by Bhavarabhāti in his Uttar. III.  
मुखाभ्याः—It was a pleasure to them to recall to memory the past  
hardships and the scenes associated with them which enabled  
them to bear those. Hemā. and Vallabha say—न! न! विरहादस्यां विरक्तं  
दृष्ट्वा परस्परमिन्द्रीनेन संतुष्टौ यमूर्तुत्तरयथः.

Śl. 26. भविकाभिरध—more glossy, i. e. charming. पुराणदुर—  
Paleness of face is a sign of pregnancy. *Cf. supra*, III. 2. The  
शेर grass is also of a palish white colour; *cf.* मरकादपदान्दुर्गन्धमयेपमा-  
मानि &c. Mālav. III. 8; see also Kum. VIII. 74. परिच्येः—objective

gentive. : अनसुरं—अविद्यमानानि असुराणि यस्मिन्स्तथा तथा; Now see com. दोहदो—a pregnant desire or the embryo दोहमाकर्षं ददाति इति । दोहदो गर्भलक्षणे । अभिलाषे तथा यमे इति हेमः. दोहदं—o. l. pregnancy; fr. दुर and दृद् (substituted for दृद्य) and अ (अण् भवे or कर्मणि). Or fr. द्वि and दृद्; having two hearts—her own and that of the child in the womb; स्वहृदयेन गर्भहृदयेन च द्विहृदया गर्भिणी । नरसंख्यादूर्ध्वं दोहदमिमुच्यते. See Malli. on III. 1 and our note *ad loc.*

Śl. 27. कृशाङ्गः—अङ्गं यद्विरिष अङ्गयष्टिः a slim body. कृशा अङ्गयष्टिः पश्चात् सा. वर्णान्तराः—अन्यः वर्णः वर्णान्तरं i. e. blue colour; तेन आक्रान्ते पयोधरादे पश्चात् सा. For these two signs of pregnancy cf. Bābvaṭa—क्षामता गतिमा कुक्षेर्दृष्ट्वा उर्विरौषकम् । &c ; and भ्रमेष्टया स्तनेः पीनौ श्वेतान्ता लम्पश्चुको । प्रतीतः—Pleased or delighted on knowing that Śliā was *envisins*. The word प्रतीत is frequently used in this poem in the sense of 'delighted' cf. III. 12, V. 26, XVI. 23. पद्मच्छ—see foot-note.

Śl. 28. दहनवीरारः—नीवारानां पलयः offerings of grains of wild rice; these were to be made on the ground near the door for such animals as dogs, crows, insects &c.; see Maun. III. 92. दृष्ट properly means 'rubbed or gnawed'; but, as this sense is not suitable with हिंस्रैः, it has to be taken in the secondary sense of 'eaten, devoured.' Again, such दलि is not eaten by ferocious animals like tigers, bears &c; so this too has to be taken in the sense of animals doing injury, like bulls &c. So it is better to read हंसैः for हिंस्रैः, with several other commentators, such as Ōhār., Sumatī. and others. In the Mīch. I. Ōkārōdatta speaks of such offerings being eaten by swans, ducks &c.; यासां दलिः सपादे मद्गृहदेहलीनां हेतेश्च सारसपणेश्च विदुमदूरेः । &c. संबद्ध &c.—connected by the tie of friendship. वेत्तानस—A *deśja* in the 3rd or *Vānaprastha* stage of life. Haradatta commenting on गीनमयूव III. 2 says—वेत्तानसो वानप्रस्थः । विखनसा योक्ति मीरिग वर्तते इति । तेन हि स आश्रयः प्राचान्येन परिषादितः । So it seems that *Vikhanas* was a sage who wrote on the duties of *Vānaprasthas*. Khirasvāmi also says वनप्रस्थे भवे वानप्रस्थः वेत्तानसालयः. \*कन्यकानि—This shows Śliā's condescension in treating the hermit-girls as her friends. The girls also must have been very hospitable to her; cf. Uttar. I. 25 (where also the *Vaikhānasya* are spoken of as having their penance-groves on the banks of rivers and as being very hospitable). Dīna. reads संवृद्धवेत्तानसः—Where the maidens are well brought up, and therefore likely to be good companions to her. कुचपन्ति—दृशा रम्भा सन्ति येषु abounding in the Kūja grass.



It is difficult to see the propriety of this epithet. One commentator sees a distant allusion in this to the future birth of Kuśa. See foot-note.

Sl. 29. तद्विस्तृतं—may also be a comp.; तस्या ईप्सितं तदी०. अत्र-  
लिङ्—lit., licking, i. e. so high as to appear to reach the clouds.  
From अत्र+लिङ् and aff. लृट् (अ) which is added to लिङ् after वृह  
and अत्र; वृहः रक्तेष्वन्ते लृट् इति वृहलिङ् गोः (Sid.-Kan.). A word ending  
in अ has लृ added to it.

Sl. 30. बह्म—आपजः market; आ समन्तारणन्ते अत्र; fr. पण् 1 A.  
to barter, and aff. अ (च). विगाह्यामानां &c.—i. e. for commercial  
purposes. This shows that Ayodhyā's trade was in a flourishing  
condition. पुरोरा—पुरस्पोदकण्डे उपवनानि. As the place was अत्रैव  
it commanded the view of the whole city with its outlying  
gardens.

Sl. 31. किंवन्ती—कोऽपि वाक्, fr. कि and वृ irregularly formed;  
or किंवन्तीत्यासदायमाना that in which it is asked 'what do the  
people say?' वक्ता—eloquent speakers. विद्युद्भक्तः—cf. XII. 46.  
अवसर्पः—a spy; अवसर्पति इति; aff. अच् भट्टे—This is according to  
the Rāmā; ततः कथायां कस्याश्चिदायवः समायव । काः कथा नगरे भट्टे वसन्ते  
विषये च ॥ मामाश्रितानि काम्याह पौरजनवदा जनाः । कां वक्षीतां समाभिय मरुतं  
किं वल्लभमम् ॥ &c. Uttara-K. 43. 4-5. According to the अस्दायमाना  
the name of the spy was विजयः कथायश्चिदायवच रामो विजयनामकम् ।  
पौरा जानवदा मे किं वदन्तीह शुभाशुभम् ॥ &c. विजयतामिन्द्रः—विजितः अरिमद्रः  
रिपुभेदो येन. विहताir. l.—विहतं destroyed अरिना मद्रं येन.

Sl. 32. निर्वन्धपट्टः—Mr. Nandargikar quotes कर्हं हि मध्वत् समवे  
हृतायै स्मिन् सनन्दिन्दति चापि तीयम् । निर्वन्धनः किञ्चन नास्त्वहास्ये न्दपिन  
युक्तं च कृतं च संसृ ॥ Bodl.—Oh. XIII. 60. अन्यत्र राज्ञः—Cf. गृण  
राजन् यथा पौराः कथयन्ति शुभाशुभम् । .....कीदृशं दृश्ये तस्य हीनासंभोगज-  
मुलम् । अहमारीष्य तु पुन रावणेन बद्धताम् ॥ .....अस्नाकमपि दक्षिणं सहनोपे  
मतिष्यति । यथा हि कुर्वते राजा मयातमनुवर्तते ॥ Uttara-K. 43. 17. 19.

Sl. 33. कण्डव—n. a wife; fr. गृह् I. P. to sprinkle, and the Uṇi  
aff. अत्र (अत्र III. 106), the य लो.ङ् changed to क and ह् to लृ.  
Or कण्ड semen दायते इति; वै and अ (कः). कीर्तिः—कीर्तयेर्ययः कीर्तयेर्ययः  
infamy, scandal. अय चव—hammer; अयः iron हन्वते अवनः हन्+अ (अ), ह  
being changed to य. वेदेहिबन्धोः—The fem. ई (as of वेदेही here) and अ  
when of a name are shortened in most cases, and in the Vedas; रेवतिपुत्रः,  
'अजधीर'. See com. विवरे—was torn or rent. Hamā. says मास्वता-  
वदनिशानी वृषाभूतमिदमर्थः; also Dinakara—मास्वतावदनिशानी वृषममिदमर्थः.

Sl. 34. उपेक्षे, संवयजानि—In many MSS. of the text and com. the readings are उपेक्षे and संवयजानि; but the Imperative is preferable to the Present tense. विवृण्वन्नात्—through inability to decide which course to follow.

Sl. 35. निश्चिदस्य—But he soon came to a decision. अपि स्वदेहात्—*cf. supra* II. 57. कीदृश्यं च ॥ समात्मः सर्वेषां सुमहात्मनाम् । अयं जीवितं जह्या सुमान्वा पुरुषर्षभाः ॥ अपवादमयादितः किं पुनर्जनकारमजाय । Rāmā, Uttara-K. 45. 14, 15; अभिमानघनस्य गवरेरसुभिः स्थास्तु यशश्चिचीयतः । Kir. II. 19. इन्द्रियार्थान्—See sl. 25 above; *cf. Uttar. I. 12.*

Sl. 36. हतौजाः—हतं destroyed, eclipsed ओजः यस्य. विक्रिया—change of appearance. कुलीनं—a family scandal; कुलीनस्य कर्म भावा वा; कुलस्याप्यं कुलीनः *fr.* कुल+ईन (स्व); it is better derived from क्री पृथिव्या लीनं कुलीने तस्य भावः the state of being buried in the ground on account of its wickedness; hence, a scandal or a bad report. आरमाश्रयं—आरमा आश्रयो यस्य.

Sl. 37. राजर्षिः—This refers to Manu, the founder of the kingdom of Ayodhyā. See I. 11. सप्तचारयुचेः—सदाचारेण शुचि. तस्य; *cf. supra* आजन्मशुद्धानां I. 5. कलङ्कः—कं प्रक्षालं लङ्कायति हीनतां वमयति क्षापयति वा; *fr.* लङ् X. Conj. to go and अण् added कर्माणि. पयोद्वस्तः—पयोदसंप्लवो वातः पयोद्वस्तः. दर्पणस्य—When a wind, charged with rain-water drops, blows, a mist-like moisture gathers on the surface of a mirror and obscures its transparency; *cf.* यत्ताविश्वेर्द्विपितं भूमिपाले लोकेभ्यैः साधु शुद्धं चरिषम् । मत्तवध्यात्कदमला किंवदन्ती स्याच्चेदस्मिन् हस्तं धिक् मानधन्यम् । Uttar. I. 42.

Sl. 38. अपां तरङ्गेषु—The simile beautifully expresses the idea of the slander gently spreading from person to person all round. अवर्णः—वर्णयते इति वर्णः praise; *fr.* वर्ण् and अ (पठ्); तद्विरुद्धः अवर्णः censure, bad report. आलानिक—आलान Properly the tie-post; hence, here, the tying of an elephant; see com. स्थातुं—Just as he elephant does not bear it, i. e. submit to his being tied to it. The simile says that Rāma did not like to be continuously oppressed by the same painful thought preying on his mind; *cf. supra* I. 71.

Sl. 39. फलप्रसूतिः—The appearance of the fruit, viz. the birth of offspring. उरस्यि—When she ought not to be cast off. अपि—'and still.' This shows Rāma's extraordinary firmness of mind. समुद्रनेत्रि—The earth; नेत्रि the rim of a wheel; 'encircled by the sea as by a rim.'

Sl. 40. भनया—अविद्यमानमयं स्म वस्यः सा. मतो मे—Here मे has the sense of the Instr.; मया मतः as remarked by Vāmana—तेमेताप्यो निपातेषु दृष्टव्यो र्वया मया इत्येतस्मिन्नर्थे. Or better still, मम मतः—By the rule मति-

बुद्धिपूर्जापेक्ष्य Pān. III. 2. 128, roots having the sense of मति or desire, ( मतिरिह इच्छा, राज्ञां मत इह: Sid.-Kān.), knowledge and honour, take the त् of the p. p. participle in the sense of the present tense; and these are used with the Genitive by कस्य च वर्तमाने; बुद्धः, निवित्तः &c., पूजितः, अर्चितः; the presence of च in the Sūtra shows that others may be included; e. g. रालितः, रक्षितः &c. शशिना मलत्वेना—This is an instance of यतिभङ्ग; for the metrical pause falls on रे where the word does not end. To avoid this fault some read मलत्वे निरूपिता; but here निरूपित has no propriety; again in this case मलत्वं becomes attached to शशी.

According to some there is an allusion in this to the lunar eclipse.\* But apart from the question of Kālidāsa's having a knowledge of the true theory of a lunar eclipse, it does not seem to be intended here. For an eclipse is a casual thing, while the stigma attaching to the name of Sītā was permanent (cf. एष ते जीवित्तावधिः मवादः Uttar. I.); so the poet must be taken to be referring to the stain on the moon appearing permanently there. The most intelligent commentators of Kālidāsa, Malli. and Hemādri, do not understand मलत्वं in that sense. Hemādri says in support of his explanation तथा ज्योतिःशास्त्र-शामके घृण्णं तस्यै भूषणायामपरे विदुः । इन्दोर्मण्डलमालिष्यं तमःस्पर्शमलं परे ॥ उक्तं च—अङ्ग केपि शायद्विरे जलनिधेः पङ्क्तिं परे मेनिरै सारं कतिचिच्च संजगद्विरे भूमेऽथ विषं परे । इन्दोर्यदलितेन्दुनीलशकलशयिं दरीदृश्यते तन्मन्ये परिपीतमन्यतमं पुक्षिरथमालोक्यते ॥ So Kālidāsa simply refers here to the reflection of the Earth as a spot on the really clear moon.

Śl. 41. रक्षोवधान्तः—रक्षसः वधः रक्षोवधः सः अन्तः यस्य which ended with the destruction of Rāvaṇa, i. e. which had to be continued till he was destroyed. स्वर्धः—रूपधः e. l. is not good, although the simile appears to support it. It was रूपधः as amply shown by Rāma's previous conduct. Again, Rāma cannot plainly say so after calling his wife अनया (see śl. 40). वेदप्रति—Rāma means that he will have the satisfaction of knowing that the grave insult offered to him did not go unpunished. अनर्पणः—This is emphatic; the illustration extends only so far as the अनर्पण of the snake is concerned.

Śl. 42. सम्यः—resolve, a step determined upon; the word has occurred in this sense before; cf. *supra* III. 51; for a different sense cf. II. 44; III. 27. कल्पनाद्भवेत्—with your hearts softened with

\* Cf. Sūrya-Siddhānta—भूषणायामपरे विदुः । इन्दोर्मण्डलमालिष्यं तमःस्पर्शमलं परे ॥ उक्तं च—अङ्ग केपि शायद्विरे जलनिधेः पङ्क्तिं परे मेनिरै सारं कतिचिच्च संजगद्विरे भूमेऽथ विषं परे । इन्दोर्यदलितेन्दुनीलशकलशयिं दरीदृश्यते तन्मन्ये परिपीतमन्यतमं पुक्षिरथमालोक्यते ॥

pity for Sītā; i. e. you should not intercede in this matter on behalf of Sītā, feeling pity for her; or, feeling pity for me who am helpless in this matter. अर्थात्—having an earnest desire. निर्द्वैतः—He means यम प्राणा निर्द्वैतवाच्यशब्दाः चेत् नान् चिरं पारयामि । तान् मया तथा पारयितुं &c.; cf. II. 53 ( पाण्डुरूपकौशमलीमतेषां ).

Śl. 43. नितान्तः—नितान्तं कृशः hard, cruel नितान्तकृशः अभिनिर्देशः firm resolve यस्य तस्य. Mr. Nandargikar quotes—नाशो वधो बन्धुषु नाप्यदाता नैवमनो नावृत्तिको न हिंस्रः । आसीत्तदा कञ्चन तस्य राज्ये राज्ञो यमतिरिक्त्वा नादु-  
बध्य ॥ 'Bud.-Ob. II. 11.

Śl. 44. लक्ष्मणः—पूर्वजन्म यस्य स पूर्वजन्मालक्ष्मणस्य पूर्वजन्मालक्ष्मणः, although Bharata also was Lak.'s senior in birth, here by context Rāma is meant; प्राधान्यात्प्रकृत्यादाम्: Homā. In the Rāmā. also Rāma is thus called; cf. पुनरेव भ्रातृत्वं भरतलक्ष्मणादयः &c. Ayod.—K. 107. 1. लोकाः—लोकानां त्रयं लोकत्रयं लोकत्रयं त्रये वा गीता कीर्तिर्यस्य. This epithet shows why he made up his mind to cast off his beloved wife; he did not wish to have that fame tarnished; why, he has told us in Śl. 35 above. सौम्यः—सौम इव सौम्यः by adding य ( शाखादिभ्यो यः ); and सौम्य इव सौम्यः by adding अम् ( अ ) स्वार्थे, like पद्म इव पद्मः, or सौम इव सौमः and then यम् ( य ) स्वार्थे, by चतुर्थीसंज्ञिवात् ( like चतुर्थीसंज्ञि इव चतुर्थीसंज्ञि ); one like the moon, gentle-natured, and hence expected to take his command in good part. दयार्थभाषी—दयार्थं भाषितुं शीघ्रमस्य इति; i. e. habitually declaring what stern duty required him to say.

Śl. 45. भ्रातृवती—A brother's wife (preferably the elder brother's wife); this occurs again in XV. 13. It is difficult to see how the word comes to have this meaning. Probably because she was not in want of progeny, although she had none herself, as the sons of her husband's brother or brothers were as good as her own sons. सशरीनेषु—The Loc. is विप्रयार्थे, सशरीनेषु; cf. स्पृहावती वस्तु केशु मामधी *supra* III. 5. स्पृहायानु—The aff. आनु is added कर्तरि (to denote the agent) in the sense of 'being in the habit,' to the verb स्पृह्, स्पृह् and some others; see com. and Pāṇ. III. 2. 158; so गृहयानु, पतयानु; दयानु, निशानु &c. रथी—रथोऽस्यास्तीति, i. e. driving in a chariot with her. सद्योदेसः—स सद्योदेसः सद्यः; now see com; cf. अयेर राशो जानक्या दोह-  
दस्यापरीक्षणे । तन्मिषेण रथे स्यात्त्य मोचयेत् महावने ॥ Padma-P. Pātāla-K. Rāmā. 1. व. लक्ष्मिहिरः—Vālmīki, it is said, resided on the bank of the Yamunā, near its confluence with the Ganges at Prayāga; and tradition has marked a hill, near Banda, in Bundelkhanda, as his abode. दृष्टं—should have been properly दृष्ट, as the alternate forms are to be used only when there is अन्वये (the subsequent

mention of a person or thing already referred to by the proper form). एतद् is used of a person near at hand. Here Sita may be supposed to be हृदिस्था (present before the mind).

Śl. 46. मातरि प्रहृतं—Here त (क) is added मावे (प्रहृतं being equivalent to प्रहारः), the root being used intransitively. We should expect the Gen. case (तत्र प्रहृतं), but it is prohibited with a word ending in ण (निष्ठा) by न लोकाच्चायनिष्ठास्यर्थात्तुनाम् । Pāp. II. 4. 60. मातरि—There being no कर्मविशेषा the Loc. is used आचारे. For a parallel cf. *supra* प्रहृतं त्वयाऽप्याम् II. 54. द्विपदत्—*as* on an enemy; *see* com. For the story see *supra* XL 65 and notes thereon. Cf. पित्राज्ञतो जामदग्न्यो मातरं चाप्यपातयत् । गुरोराज्ञा नेव लङ्घ्या युक्तायुक्तापि सर्वथा ॥ Padma-Pu. आस्ता मु०—*see* foot-note.

Śl. 47. अनुद्वज्—For अनुद्वज् see XL 50; अनुद्वजस्य शरण. The unsuspecting Sita easily believed that she was being taken to the forest according to her own wish expressed to her husband. अनुद्वजः—अनु taking fright naturally; जु is added to वृज् (see com.) ताच्छीष्ये; न ब्रह्मवः अत्रत्यः तेः. Horses such as would not shy at a thing and lead the chariot into danger or cause it to shake violently; and hence Malli. remarks गर्भिणीरहनयोग्येः. युक्तयुर्—युक्ता यः यस्य तम्; कृष्, पुर and पुर the end of a comp. take a final अ. सुशब्दः—सुमन्त्रेण प्रतिपन्ना रश्मयः यस्य.

Śl. 48. दिवङ्करः—*see* com.; क after the words क्षेव, दिव and मद् takes optionally अच् (अ) or खच् (अ, before which a nasal comes in); so दिवङ्कार also; similarly क्षेमङ्करः or क्षेमङ्कारः, मद्ङ्करः or मद्ङ्कारः. कल्पद्रुमता—For कल्पद्रुम see कल्पद्रुम XI. 50; कल्पद्रुमस्य भावः कल्पद्रुमता. अक्षिपवद्भुसम्—अस्य इव पत्राणि यस्य; a tree having leaves sharp and cutting like a sword. This refers to the hell, seventh in number, called अक्षिपव्रतन, *lit.* a grove of sword-leaved trees, mentioned in the Bhāg. P. V., which those who, except in times of adversity, depart from the Vedic path and accept heretic doctrines, have to enter as a penalty for their misdeeds. अस्तु इह रे निजवेदपथादगाददि आगतः पावर्गं चापनयस्तमक्षिपव्रतं यत्रैव कथया पहरन्ति तत्रागो इतस्ततो पावमान उभयतोपारेस्तालावनाक्षिपव्रतं निष्पद्यमानसर्वाङ्गः हा इतोऽस्मीति पावमया वेदवपा मुच्छितः पदे पदे निपतति ह्यधर्मस्याविपाक्यवानुपतं फलं मुहुः । Adh. 26 para 15th; राहुपत्रवने चैव भीमं सप्तर्षिं रावण Rāmā. Ar.—K. 33. 20. Cf. विनाशं चान्नप्रापया दुर्दिपाकं दिवद्रुमम् । Uttar. I. 46.

Śl. 49. सन्वेतरेण स्फुरता &c.—सन्वेतिरित्यत्र सन्वेतरेणम्. In the case of women the throbbing of limbs on the right side (such as the eye, the arm &c.) is considered ominous. Cf. पुंसां चरा वक्षिर्देहमन्ते श्रीर्गा तु बाभारपदे दद्यातः । स्पन्दः कल्पार्तिं महिगणपरायं निहन्वन्मुक्ताहरिपर्वदेन ॥

इति वसन्तराजः (as quoted by Hemādri). Also अङ्गविस्फुरणं पुंसां बहिर्जनं सर्वकामदम् । तदेव शस्यते सद्भिर्नारीषामप्रदक्षिणम् ॥ अयमन्तमुग्रं—अयमन्त because Rāma's resolve was once taken; so there was no chance of her seeing her husband again. Nearly the same expression occurs in Kum. IV. 2 (न विवेद तयोरनुग्रहोः विषमव्यस्ताविलम्बदर्शनम्). Cf. Rāmā.—अग्रुमानि (&c. see foot-note) जायते ॥ हृदयं चैव सीमित्रं अस्वस्थमिव लक्षये । ओम्नुक्यं परमे चापि अष्टुतिश्च परा मम ॥ पुरे जनपदे चारि कुराकं प्राणिनामपि । इत्यञ्जलिक्ता सीता देवता अभ्ययाचत ॥ Uttara-K. 50.

Śl. 50. परिम्लानं—परिम्लानं सुखमेव अरावेन्दं यस्याः । राज्ञः सुखं &c.—This brings out a noble trait of character among the Hindu wives. Sītā does not think of herself at all; she wishes well to her husband and his brothers. Kālī. seems to follow in this Canto the Padma-P. Pātālabh. Rāmāśva. Cf.—रामे नृयादि कल्याणं भर्ते वा तयाऽनुजे । तत्पञ्चाशत् च सर्वत्र मा भवन्तु विपर्ययाः ॥ सावरजस्य राज्ञः—With the words आयुष्य, मद्र, मद्र, कुशल &c. the Gen. or Dat. may be used when a blessing is conveyed; see Pāṇ. II. 3. 73.

आशङ्कते—शङ्क् with आ is A'tm. in the sense of 'to hope' &c. कारवैरबाह्वैः—i. e. अन्तःकरणैः; the pl. seems to be used with respect to the different faculties of the mind or the different aspects in which the working of the mind is viewed by Hindu writers. मनोबुद्धिचक्षुः-काराख्यैः says Ohār., followed by Din. and Vallabha. This is according to the Sāmkhyas. According to the Vedāntins the mind is of four kinds—मनो बुद्धिर्हृद्भाविर्ज्ञेयं कारणान्तरम् । संशयो निश्चयो मयैः स्मरणं विषया अमी ॥ इति वेदान्तसूत्रवार्तिकम् ।

Śl. 51. वनान्ते—Here अन्त may mean उद्देश (वनोद्देश); the 'forest-region' (मन्तोऽनियमेदितावसनिवुः इति पदार्थमाला); or it may be used स्वर्त्ते (स्वार्थं), the forest itself, as remarked by Malli. on शुचिमासत्ताह भवनामभुम् । Kir. VI. 17; अन्तोऽप्यवसिते मूर्खे स्वर्त्ते निश्चयेऽन्तिके । इति वैजयन्ती. विहास्यम्—About to abandon; fut. p. of हा with वि. जह्मोः दुहिवा—The Ganges so called, being drunk up and again let off by king Jahnu from his ears; see *supra* VIII. 95. As Lak. approached the river, the waves were rising up; now the poet fancies that Gaṅgā raised her hands in the shape of the waves as ॥ to protest against the cruel act.

Śl. 52. निगृहीतं—निगृहीतो बाहो यस्य तस्मात्. पुनिने—on the sandy bank (it has not got its technical sense here, viz. लोपोत्थितं लालुनिने alluvial land). निपाद्य—brought by a Nishāda, one of the men of a degraded class doing the business of ferry-men. See *supra* notes on XIII. 59. मोदितेषः—an excellent boat. सत्तार—crossed (of course, along with Sītā). संपाप्तिव—As if he crossed (i. e. fulfilled—mark

the play on तत्तार) his promise. For, his crossing the Ganges was tantamount to his having carried out his promise (to abandon Sitā). सखसंघः—is put in to show that he did not quail even at the last moment.

Śl. 53. व्यवस्थापितः—व्यवस्थापिता arranged, steadied, as he was agitated and unable to speak in a steady voice; now see com. अन्तर्गतः—अन्तर्गतः बाष्पः (see *supra* Śl. 3) यस्य सः अन्तर्गतबाष्पः; now see com.; by बाष्प is here meant the emotion of grief caused within. cf. कण्डः स्तम्भितबाष्पवृत्तिकलुषः । Śāk. IV. 5. औत्पातिकम्—see com.; or उत्पानः प्रयोजनं यस्य portentous. In some editions the reading is औत्पातिको मेघ इव, but it is not a good reading. The simile does not support it. If we read औत्पातिकः the destructive influence becomes attached to the cloud to which Lakshmana is compared. But Lakshmana was innocent in the matter and naturally kind-hearted (स्वभावस्निग्ध). It is the अस्मत्पर्व that forbodes evil and that makes the cloud औत्पातिक. So the simile is better borne out by comparing the dreadful words to अस्मत्पर्व which is also frightful.

Śl. 54. अभिवद्ध्य—अभिवद्ध्य means here an unexpected stroke of misfortune, a sudden calamity; cf. नीचमिवद्ध्यनयेन वृत्तिं Kum. III. 73; for a different sense comp. *supra* II. 30; VIII. 75. विनविद्धा—Violently pierced through, i. e. acted on, tossed by. वामाभरणवस्तूना—See com.; when going with लता, आमरणवस्तूनाणि वस्तूनाणि (a comp. सुप्सुपा) यस्याः the flowers serving as ornaments. स्ववृत्तिः—applies to both Sitā and लता. प्रकृति is the origin or source of a person or thing, the product being called विकृति.

Śl. 55. इक्ष्वाकुर्वपमवः—इक्ष्वाकुर्वावेतः इक्ष्वाकुः, इक्ष्वाकुर्वतः वमवो यस्य; and therefore not at all expected to punish unjustly; cf. *supra* चपापरापदद्वानाम् I. 5. आयवृत्तः—आयै noble वृत्ते यस्य; and therefore not expected to cast off his wife without some grave cause. इति..... तावत्—For this reason the Earth did not receive her then (तावत्) into her bosom as she did afterwards (see XV. 81). संघटित—p. p. of गी with सम्; this may also be explained (and perhaps better) as संगयोऽस्याः संजातः, by adding इत (च्). Mr. Nandargikar quotes—शुद्धोजसः शुद्धविशादन्तिरिक्ताकुर्वतामवस्य राज्ञः । इमे जने वेनु पशानपीरं शुनपदे मन्त्रपरिग्रहं च n Buddh.—Oh. IX. 4; and तदेव वृत्तिर्वा तावत् जगद्गतनयामिमाम् । रामो विपाविनीं सीतां न जगद्देहि राट्टिनीं n Pad. P. Pāṭālikh. Rāmāya.

Śl. 56. कुनसंज्ञा—कुना संज्ञा यस्य सा. न विदेव—cf. अज्ञानमर्तुम्यसना हर्षं हतोपश्रितं रतिर्भूय । Kum. III. 73. प्रदायतातुः—प्रदायता भवति यस्याः सा. समनस्यत—Malli. takes this as Pass. Imperat. 3rd pers. sing. of तत् I P. to heat, to pain, दुःखेन being supplied from the previous

line. And the root has been so used before; cf. विदितं तत्त्वमानं च तेन मे भुवनत्रयम् । अकामोपनतेनेव साधोर्द्वयमेनसा ॥ X. 39. It is not used here कर्मकर्तरि ( as Reflexive Passive ), as remarked by Malli.; for the root तप् is used in the reflexive pass., i. e. the agent becomes like the object, when the root has तप् for its object; = तपस्तप्यते. Probably the poet has used here the root तप् in an active sense, treating it as an intrans. root of the fourth class; cf. विपरीतं मयः चेदं त्रयं सर्वमुपाजितम् । तदिमामापदं प्राप्य सुखं त्वयामहे वयम् ॥ ( Mah.-Bh. I. quoted by S. P. Pandit ). कष्टतरः—Because she now felt all the pangs caused by her painful situation.

Śl. 57. अशूलं—anything ill or untoward. निराकरिष्युः—One discarding her; निराकृ+इष्यच् which is added to कृ with अलं ( अलं-करिष्यु ) and निरा, and to some other roots; see Pāṇ. III. 2. 136. वृजिनात्—वृज्यते what is avoided being bad इति; fr. वृज्+इन् ( इन्च्- Upādi ). कृतेऽपि—Although Rāma had wronged her, still she being an Āryā did not blame her husband nor wished ill to him. स्थिरः—i. e. destined to suffer perpetual misery and hence वृष्कृतिर्न a doer of evil deeds, a sinner. Mark the gender. आत्मन् is used in the Masc. gender and sing. number, even with a feminine or a pl. noun.

Śl. 58. आश्रयात्—i. e. he told her to go and reside there. निकेतः properly a house; fr. कृत् 1 P. to dwell; hence a place of residence; cf. VIII. 33; here a hermitage. वाल्मीकिः—वल्मीके मयः ( by affixing इ-इच्; also वाल्मीकः by adding अच् ); so called after he arose from a calmika or anthill raised round his body as he sat down for practising penance and remained absorbed in meditation. His story is well known. See Apte's Dic. Cf. Pad-P. समीपे ते घुमेरसि वाल्मीकिराश्रमो महात्. निम्नः—dependent, subservient to the will of; निहृष्यते निहृष्यते असौ; fr. हृच्+अ ( पत्रयैकः ). रोक्ष्ये—From रुक्ष and य ( व्यच् ) hard-heartedness, act of cruelty.

Śl. 59. जगत् वाक्यं—According to Hemā, the word वाक्य, not being particularized ( विशेषणभावात् ), is superfluous; and rhetoricians may cite this as an instance of अनर्थक्यदोष. But poets do not care for such 'cettes of critics. Kāli might have used it for the sake of the metre, as he has done before ( cf. संप्रतिपत्तो वाचमुवाच कोष्ठः—where, however, the word is likely to be अवार्थ ). विराट्—the sing. of almost all the cases of चि ॥ used, = an indecl., in the sense of 'for a long time;' long, long since &c.; see for the acc. III. 35, 62; the inst. V. 64; abl. III. 26, XI. 63, XII. 87; gen. ६६k. V. 16



विद्योजा—वेदेति व्याप्नोति what occupies space इति विद्; विद् (all-per-vading) ओजः यस्य (Indra being looked upon as the mightiest god in the Vedas) इति विद्योजाः तेन. अग्रमेव विष्णुरिव—Vishṇu, as Vāmana (in his dwarf-incarnation, see XI. 22), was according to the Vish.-P. a younger son of Kāśyapa and Aditi andt has the younger brother of Indra, their eldest son. He is for this reason also called उपेन्द्र, इन्द्रावरज &c. परवान्—Vishṇu having to look after the protection of the world, as the supreme deity, has to accede to the will of Indra, no doubt; see supra X. 40, but, as remarked by P. Pandit, "it is not clear to what legend or legends our poet refers when he alludes to the entire dependence of Vishṇu upon the will of Indra, to whom the former is always represented as being superior."

Śl. 60. प्रापितः—मम प्रणामः मत्प्रणामः प्रापितः मत्प्रणामः देन. प्रजानि—see com.; cf. Kum. III. 16. अनुधावत—Be continuously thinking of; cf. सा स्वमन्त्रं स्तुवायां शिवायुधानपरा भव । Uttar. I. स्वधृजं प्राहि सर्वं मत्तदेशं रघूतम । त्यक्त्वा वने महाधरि रामेण निरया सती ॥ Pād. P. Pāt. Rāmā.

Ślokas 61-67 contain Sītā's message to her husband.

Śl. 61. वाच्यः बहुवनान्—This expression constantly occurs in Sanskrit literature, and is meant to convey the idea that the person charged with the message is in no way responsible for its contents. सरामा—mark the use of the word रामा the king, able to act in any way he likes. Sītā's bitterness of feelings leads her only so far as to address her husband thus; cf. Uttar. II. अद्य म राजा कियारम्भः संवति where Vāsantī similarly vents the treatment accorded to Sītā by Rāma. वह्नी—The word is appropriately used here, वह्नि being the bearer of holy oblations to the gods. विद्युद्वायवि—इत्यवरापनिरासः । लोकादवरापनिरासि तया गृहेति वीर्येन्दुम् । अनेन धीरनायिकात्वम् । तथा इन्द्रः—सा रीति वक्ति वकीर्य विर्यं कोपास्तथापहम् । इति । Hemā. श्रुतस्य—It is better to take this independently; 'worthy of your knowledge of sacred law;' (see supra III. 21); व may be easily supplied. Cf. सीमन्त्रे गच्छ राम न वमंभूनि यशोनिधिम् । मद्राजनेव रं ह्याः समस्तं तवसा निधेः ॥ मां तस्याज मशान् यद्वै जानन्नपि विजयिनीम् । कुन्दस्य महसं हि वा शास्त्रज्ञानस्य तत्फलम् ॥ Pād.—P.

Śl. 62. कल्पानुद्वेगः—कल्पानां बुद्धिर्यस्य स कल्पानुद्वेगः इत्यमरः. अथ वा &c.—Sītā loved Rāma so tenderly that she was unable long to harbour any feeling of resentment against him. So she resigns herself to fate and says अद्य वा न कामचारः &c. कामचारः—कामेन चारः an act of will (you did not do it out of your free will but under compulsion). विरहज्वरः—the, thunderstroke of (after Malli.); or

the sudden appearance or manifestation of the glaring result of. See XIII. 12. भयसह्यः-पट्टं सह्यः सह्यः very easy to bear; न सह्यः भयसह्यः.

Śl. 63. The idea is that Lakshmi (the goddess of royalty) and the wife of a king are considered as co-wives; and co-wives are jealous of each other. Now Rāma, when Lakshmi approached him, rejected her, and accepting Sītā, his wife, went with her to the forest. But when he returned and accepted Lakshmi, the latter felt that it was her turn now to eject Sītā from the house. उपस्थितां &c.—cf. XII. 7. तदास्पदं—This is rather a doubtful reading. Malli. separates this as तद् आस्पदं and connects आस्पदं with स्वद्वारे, which involves दुरान्वय, and is also not happy. We may take तद् आस्पदं separately or as one word and construe तथा तद् आस्पदं (that position, viz. that of being with you) मत्पय स्वद्वारे वसन्ती अहं न सोढा. It is better, however, to read तदास्पदं (having got ascendancy over you) or स्वदास्पदं (स्वमित्यास्पदं) residing with you; see *supra* तदास्पदं श्रीयुक्तराजसंज्ञम्। III. 38. आस्पदं is irregularly formed from पद् with आ (आपयतेप्रसिद्धं or आत्मनः पदं).

Śl. 64. उपप्लुत—Harassed, troubled. मर्देकाणां—क is added to a Bah. Comp. the final member of which is a fem. noun ending in हे or ऊ or which ends in a short क. शरणे साधुः शरण्या able to protect; fr. शरण + य (यद्). She means—'The female ascetics approached me for protection, knowing that they would get it from you through me, and I promised them that, depending upon your favour'. शरणार्थिन्—शरणाय इति. स्ववि हीनमाने—i. e., When you are in the full swing of your glory.

Śl. 65. किं वा—Or why, I would not have cared to live. भयवन्तः—अन्तमतिक्रान्तः अयन्तः unlimited, without end; hence her life is useless to her. Rāma also says the same in the Uttar. III., कथं तूष्णीं सख्यो निरवधिरयं स्वमतिविधः। इतर्जिविते—इत is often used as the first member of a Karma in the sense of 'accursed,' wretched (lit. struck down by fate); cf. अनुसङ्गः स्वावेदं इतद्वयं संपाति विदुषम्। Śik. IV. 6 द्रव्य is similarly used; cf. अयं द्रव्येदहः न पतति Uttar. IV. When used at the end of a comp. क is generally added to it; बाणवद्वहकः Mud.; &c. अन्तरायः—an obstacle; अन्तर्, इ or अय् to ह्य + अ (यद्), अन्तः मध्ये अन्तरस्य व्यवधानस्य वा अयनम्.

Śl. 66. सूर्ये—सूर्ये निविष्टा दृष्टिर्मेवा; cf. *supra* XIII. 34. Perhaps she means the पद्माग्निसाधनपद्मम् which was practised by Pārvatī with a similar object; see Kum. V. 20. धूयो दधामे &c.—cf. Pad.—Pa. पदे मदे मवानेव पतिर्मेवा महेभ्वर।

Śl. 67. वर्गार्थम्—The Āśramas are four, viz. (1) ब्रह्मचर्य, or the period of celibacy and studentship, (2) गृहस्थ्य or leading the life of a householder; (3) वानप्रस्थ्य or retiring to a forest with or without one's wife and living there like an anchorite; and the last (4) संन्यास. See *supra*, notes on V. 10. मनुना प्रणीतः—स्वे स्वे धर्मे निविष्टानां सर्वेषामनुपूर्वराः । वर्गानामाश्रमाणां च राजा सद्योऽभिरीक्षता ॥ Manus. VII. 35; see also *ibid.*, VII. 17. तपस्विषा—see com. for comp. अवस्थापीया—should be looked after; she means—you should look after my well-being and extend your protection to me, looking upon me as an ordinary ascetic woman if not as a wife.

Śl. 68. प्रतिगृह्य वाचं—Having accepted her words, i. e. promised to communicate her message according to her direction. वृष्टिपर्य—इष्टेः पथ्या वृष्टिपर्यः उप. सुक्तकण्ठं—मुक्तः कण्ठः यस्मिन्कर्मणि तपया तथा. कुरीति—The osprey (Marathi टिटवी) is selected on account of its helplessness and the high pitch of its cry. Cf. कुरारि विलपति ॥ शीतनिद्रा न शेये । Bhāg. X. 90, 15; विषादपरिप्लवलोचना ततः मनदपोता कुरीति दुःखिता । विहाय धैर्यं विहाय नैतमी तनाम चेवाश्रुमुखी जयाद च ॥ Bud.-Oh. VIII. 51.

Śl. 69. समदुःखमार्वं—समं दुःखं यस्य तत्समदुःखं तस्य भावः तं; the state of being equally grieved. वनेऽपि—Even in the forest (which is not expected to weep). Cf. उद्धतितर्दमकरता मृगाः परित्यक्तनर्तना मयूराः । अपहतपाण्डुरवत्रा सुखनयश्रुगीव लताः ॥ Śāk. IV. 12. इदाश्च केका समुत्पन्मूरा वृद्धाऽम्बुदं नीलमिशोन्नमन्तम् । रागाणि हिंसाभिमुखश्च नखमुग्धाश्च लासासृगचारिणश्च ॥ Bud.-Oh. VII. 5. समदुःखामिदं कुर्वती स्थलीम् । Kam. IV. 4. The fig. of the śl. is क्रियादीपक.

Śl. 70. रुदितानुसारी—रुदितमनुसरतीति; this he did out of compassion on hearing the cry of distress. कुशोन्मा—कुराश्च इन्मानि च कुशोन्मं तस्याहरणं तमे. निषादविद्धा—निषीदति पापमहिमस्त्रिणि निषादः fr. रुद् with नि and aff. अ (पत्र); उन्निष्ठति इति उरथः; fr. र्था with उद् and aff. अ (क); now see com. भोकरुमा—The Rāmā, says that the sorrow which Vālmiki felt at the sight of the bird being shot got transformed into a śl. Cf. समासुरेश्वतुर्भिर्यः पादेर्माता महर्षिणा । सोऽनुपाहरणादुपः शीरुः स्लोकन्वमामतः ॥ Bāl.-K. 2. 40.

One day at noon-time the sage Vālmiki, who had gone to the river Tamask for ablation, saw one of a pair of herons (the mate) pierced by a Nishāda with an arrow when under the influence of passion, and gave utterance to divine speech that suddenly revealed herself to him arranged in the form of an *anushtubh* verse. See com. Rām. Bāl.-K. 2. 15. It is thus translated by Griffiths:—

"No faith be thine for endless time,  
Because, base outcaste, of thy crime,  
Whose cruel hand was fain to slay  
One of this gentle pair at play."

Śl. 71. मेमावरणं—नेत्रे आवृणोतीति covering the eyes. दोहदं—  
दोहदस्य लिङ्गानि दोहदलिङ्गानि तानि परयतीति. वाग्वाग्—He who gave; a  
participle in वच् (irregularly formed from दा to give. सुपुच्वा०—सुपुत्रविषया  
आसीः सुपुत्रासीः a comp. of the साकपार्थिवादि class. इति (उवाच)—इति  
often refers to what follows; cf. *supra* रामाभिधाने हरिरित्युवाच  
XIII. 1.

Śl. 72. प्रणिधानम्—समाधिदृष्ट्या by my spiritual ken (Mall.)-  
प्रणिधान is abstract contemplation by which a Yogi sees things  
lying beyond the range of physical senses; spiritual sight; see  
*supra* I. 74. Cf. आयान्ती चासि विज्ञाता मया धर्मसमाधिना &c. Rāmā.  
Uttar. 49. 8. विदधान्तरस्य—अन्यः विषयः विषयान्तरं तत्र तिष्ठतीति; the  
sage means—You have come to your father's house with the only  
difference that it is situated in a different place. मा व्यधिष्टाः—the  
अ of अव्यधिष्टाः is dropped after the prohibitive particle मा. Cf.  
Pad.-P. शाल्मीकिं मां विजानीहि पितुस्तव युक्तं मुनिम् । दुःखं मा कुरु वेदेहि  
आगच्छ मम आश्रमम् ॥ भिक्षुस्थाने पितुर्गृहे जानीहि पतिदेवते । ईदृशे कर्मणि मम  
रौपस्तव महीपती ॥

Śl. 73. उत्खातं—लोकानां ग्रये लोकत्रयं तस्य कण्टकः लोकःकः । उत्खातः  
लोकत्रयकण्टकः येन तस्मिन्. अविकारयनेऽपि—विकारयते असी विकारयनः fr. कथ्  
with वि and अन (युच्) added कर्तरि; न विकारयनः अविकारयनः not boasting.  
अकस्मात्—without cause; unreasonably. कलुषम्—कलुषा censurable  
प्रवृत्तिः behaviour, course of conduct यस्य. अस्वयेव मनुः—Here Vālmiki  
speaks like an affectionate elderly person trying to console a  
younger person causelessly injured.

Śl. 74. उरुकीर्तिः—उरुः (उर्वी वा) कीर्तिर्विहस्य. अशुरः—सु (a particle im-  
plying respect) अश्रुते (fr. अश् to pervade), with aff. उर. Cf. Uttara-R.  
47. 16 where Lak. says. राज्ञो दशरथस्यैव पितुर्मे मुनिर्पुण्यः । सत्वा परमको विप्रो  
वाल्मीकिः सुमहापराः ॥ सतां—i. e. of men seeking salvation (मुमुक्षुणां)  
and approaching him for spiritual knowledge. मशोरेच्छेदकरः—leading  
them to salvation by pointing out to them the means of cutting  
off the bonds of worldly life. Cf. अदिषया सृष्टुं तीर्त्वा विषयाऽमृतमश्नुते  
Iśāvā. Up. 11; ज्ञानदिषु सु केवल्यम् &c. Janaka is represented as a  
philosopher of Vedic reputation (see Brh. Up. Adh. III. IV.)  
and a great expounder of Brahmasūdy. He is described in the  
chapter on गोरक्षपर्व of the Śāntiparvan of the Mah.-Bhā. as pointing  
out the path to salvation. पुरि स्थिता—see *supra*, note on पुरि कीर्तनीया  
II. 2. पतिदेवतानां—पतिदेवता यासां.

अनपद्रुते:—न विद्यते अर्थं यस्यां सा अनपा (without danger or mishap, safe) प्रसूतिः delivery यस्याः सा अनपद्रुतिः तस्याः. Or प्रसूति may mean offspring, as in कश्चिन्मृगीजामनपा प्रसूतिः *supra* V. 7; 'of your child after safely delivered.' Hemādri takes प्रसूते: as abl. sing.; अनपं यथा तथा मृतायाः तत्र प्रसूतेः अनन्तरं तदापरत्यस्य &c. अपत्यसं—अपत्यविषयकाः संस्कारा अपत्यसंस्काराः । शाकपापिदादिः समाप्तः । तत्स्वरूपाः; see com. For जातकर्म see III. 18 and notes thereon.

Śl. 76. अग्न्यनीरां—with its banks not void of, i. e. lined with, cf. *supra* तपास्त्रिषादां तमसां IX. 72. And hence समोपहर्त्ता—removing sin (on account of the holy rites performed there, the purifying smoke &c.). संनिवेष्टु—a residence; see com. यत् (अ) causes Guṇa of the penultimate short vowel of a root. वगाह्य—having bathed. The अ of अह and अवि may be optionally dropped; so अवगाह्य also. तत्सैकतो—तस्याः सैकतानि तत्सैकतानि ताम्येवोत्सृज्याः (see XIII. 62) तेषु बलिजियाः तामिः; it seems it was customary to place such offerings on the banks of sacred rivers; cf. सैकताम्भोजपादिना जाह्नवीं ताम्भोजा *supra* X. 69. हरसह—may also mean 'the surface of' as at IV. 74. संरस्यते—will come about or arise, i. e. your mind will feel at ease.

Śl. 77. आर्तई—अनीरिदं; of the season; fr. ऋतु + अ (अय). On this Hemā. remarks—अकालजं मुनीनाममह्यमित्यार्तईम् । तथा च मनुः—कालवक्रेः स्वयं शीर्षिर्बलानमने स्थितः । VIII. 21. बालेयं—see com., fr. बलि + य (इह). अकृदरोहि—अकटे रोहतीति growing without requiring the ground to be tilled; wild corn; cf. अकटपत्न्या इव सम्यहृदः । Kir. I. 17. काले यकृदरोहि—i. e. seems better, as Kālidāsa is not likely to use an obscure word like बालेय. Such corn was required for offering to fire; अकटोदरेन नीरारेण श्यामाकादिनाऽऽतिर्पदेदिति विज्ञानेश्वरः । Hemā. नवानिपद्मां—अमिषह् grief, deep sorrow; or calamity; see Śl. 54 above. उरारवाचः—implies power on the part of the maidens to divert her mind.

Śl. 76. स्वयमानुस्वयः—स्वयं बले स्वयं तस्यानुस्वरीः proportionate to or in keeping with one's strength. Watering the trees was a favourite occupation of hermit girls or matronly ladies living in hermitages, and is often referred to by the poets; cf. अतन्द्रिता सा स्वयमेव वृक्षकाष्ठमनमयं जैर्न्यस्यपत् । Kum. V. 14., एताः तदाभिरुच्यकाः स्वयमानुस्वरीः स्वयमयैः बालपादेष्वप्यः पयो दातुमिह एवाभिरुचन्ते । Śik. I. स्तनपयमांति—स्तनपय an infant sucking the breast; the aff. सत् (अ) is added to the verbs पय and प्या when preceded respectively by नमिषा and इत्त as their objects; the nasal इ is retained before स्तनः; so नमिषेयः. मांति—Mall. seems to take the word मांति in the sense of 'affection,' it may also mean 'joy,' स्तनपयमांतिस्तनम्.

healing wounds ( see Śāk. IV. मगधोपणामिहुदीनां तैलं न्यविच्यत मुत्ते-  
 कुरासुचिनिदे । IV. 14 ). Its fruit was also used for making necklaces-  
 supposed to have prolific efficacy and worn round their necks by  
 females, and hence its botanical name Nagelia Patramjīva or  
 Jivaputraka. Here by इक्षुवी is to be understood by Lakṣhaṇā, its  
 fruit ( for, the derived form is ऐक्षुव ). इक्षुदीप्तिहेन कृतः प्रदीपः यस्मिन्.  
 मेधं—मेधनाहं holy; fr. मेध् I P. to associate and य ( ययत् ); or fr. मेध a  
 sacrifice and य ( यत् ). सपर्यानुपदं—सपर्य अनुपदं; पदस्य पश्चादनुपदं =  
 Avya. सपर्या—worship; fr. सपर् a root of the कृष्णादि class ( सपर्यति )  
 and अ, with the fem. aff. आ added प्रादे. उद्वर्ज—उद्वेगः तुल्यपर्णादिभ्यः  
 जायते इति; fr. उद्व + जन् + भ ( द ). The sudden and unexpected change  
 from life in a palace to one in a hut must have caused the most  
 writhing pain to Sītā; but being trained in the family of the Raghua  
 she lived there as a Vānprastha. The kings of the Raghua race  
 were not so far attached to a life of luxury as to consider forest-  
 life a source of hardships. Thus Dilīpa lived in a hut, sleeping  
 on a bed of Kuśa grass ( see I. 95 ). King Sudarśana also is  
 mentioned further on as living in a hut; cf. *infra*, सोपवासमुद्वेग-  
 तस्मृतः संविकाप कलनिःस्पृहस्ततः । XIX. 2.

Śl. 82. प्रयत्ना—purified by; for this sense cf. I. 35, V. 28.  
 Malli. takes प्रयत्ना in the sense of नियत्न 'performing the rigid rites  
 of ascetic life after bathing;' see I. 95. प्रजासंततये—i. e. for the  
 continuation of the direct line.

Śl. 83. भवि...किम्—Malli. says इति काङ्क्षः; that means that Laks.  
 said this to himself in a voice in which the expected answer was  
 'he might be'. सानुशयः—अनुशयेन सहितः Bah.; अनशय repentance,  
 sorrow for a wrong done. Supply इति before उन्मुखः anxious or  
 eagerly expecting. Laks. expected that on account of Rāma's  
 extreme love for Sītā, he might feel repentent after her actual  
 separation, and related to him all that Sītā had very pathetically said  
 to him, and how piteously she wept after that, in order to excite  
 Rāma's pity. भवि—on his part. सीतार—सीतायाः परिदेवने सीतापरिदेवने  
 तदन्तः अन्ते वा यस्य तत् ; अनुष्ठितं शासनं is equivalent to शासनानुष्ठानम्.

Śl. 84. Malli.'s construction of the first two lines does not  
 seem to be satisfactory. He takes राम with tears as compared  
 with the तुषारवर्षा moon. It is better to take the first line independ-  
 ently. रामः सहसा सवास्यः बभूव ( Rāma burst into tears at once ); येन स  
 तुषारवर्षा सहस्यचन्द्र इव अलङ्कृत. The comparison shows that Rāma  
 shed a profusion of tears. The next two lines give the reason for  
 this. For कौलीन, see Śl. 36 above.

Sl. 85. श्रीमाद्—i. e. having the power of mind to control his agitation. Cf. येषां शास्त्रानुगा बुद्धिर्न ते मुह्यन्ति भारत । and अत एव स्वयं &c. जागरूकः—Watchful over, always on the alert. Fr. जाग्र+ऊक. भ्रातृसा°—भ्रातृभिः साधारणः भोगः यस्य ; which he enjoyed in common with his brothers. रजोरेक्तमनाः—रजसा रिक्तं मनो यस्य ; with 'a mind free from रजस् i. e. its effects, viz. passion, anger, haughtiness &c.

Sl. 86. एकभाष्यं—This was the principal reason why he should not have abandoned her. असंघट्टमुखं—न संघट्टः clash from coming in collision with a rival, असंघट्टः, असंघट्टेन, मुखं यथा स्वात्तया ; or नास्ति संघट्टः दस्मिन् तदसंघट्टं, असंघट्टमत एव मुखं यथा स्वात्तया । Malli. needlessly takes this in the sense of 'in a manner enjoying inconceivable happiness' नास्ति संघट्टः (proper comprehension) यस्य तदसंघट्टं &c. Ohár. explains this as असंघट्टमवचलिते मुखे यथा स्वात्तया, in a manner in which the happiness was not to be lost. Vallabha reads असंघाद्यमुखं which he paraphrases as अनुपमईमुखं, 'happily by being free from obstruction.' सपत्नी—समानः पतिर्यस्याः सा.

Sl. 87. प्रतिकृतिः—प्रतिनिधेः कृतिः प्रतिहृतिः an image. °सत्यः—Although this looks (and is in sense) like a Bah., owing to a technicality of grammar it must be taken as a Gen. Tat.; see com. As a sacrifice cannot be performed without the co-operation of the wife, in the various rites to be performed in its course Râma had a golden image made of Sîtâ which he used as his सहधर्मचारिणी. Cf. Râma—काञ्चनीं मम पत्नीं च दीक्षामां ज्ञांश्च कामिनी । Uttar. 91. 25. कृतू- see XI. 22. भ्रवण°—भ्रवणयोः विषयः भ्रवणविषयः the province of the ear तं ग्रामोक्तीति तेन. दुर्गतिं—दुःखेन वार्यते इति । कर्तुं करणे किया बहुलमिति समासः ; difficult to be avoided, irremediable. विदेहे—For it was some consolation to her that her husband still loved her, and that his abandonment of her was an act of painful duty towards the subjects, and not one for the satisfaction of his lust in the company of some other woman.

## CANTO XV.

Sl. 1. रत्नाकर°—Because Râma was a universal king. This also applies to Sîtâ (न तु रत्ना° सीता) where रत्नाकर means a number of jewels; रत्नाकरेण खविता वस्त्रमा गirdle or waist-band दत्त्वात्माद्. प्रभुजे—enjoyed the blessings from; सुमित्रस्य फलस्य भुक्त्वाद्भिरपि तथोक्ता । Hemâ. भूम् is A'tm. except in the sense of 'protecting.' केवलम्—The one earth (Malli.); the earth only, according to Hemâ, Ohár. and others. Ohár. says—अप्येवकोऽप्युजे पुनः केवलस्यैवदोषः पुनश्चतः पति- गादयानि । केऽप्यपथाः समाह्वये—अप्यथोपपद्यतेदार्थ एवकारोऽप्योपनिहायः केवलस्यैवः । के मुखे अवस्थामसमर्थानिरवश्ये (not able to yield happiness).

• Śl. 2. लवणेन—Lavana was the son of Madhu, a great Rākshasa-who lived in the Kṛita age, by' Kumbhīnāsī, a younger sister of Rāvana. Madhu had secured from Śiva an invincible Śūla (a trident) which reduced to ashes any one opposing him. He was further favoured by Śiva at his request, saying that the Śūla would pass on to his son also. Lavana lived in मधुवन and harassed the sages. His capital was Madhurā. Cf. मधुनामा महादेवः पुरा कृतयुगे पथो । आसीदतीव धर्मात्मा देवनाग्रणपूजकः ॥ तस्य तुष्टो महादेवो ददौ शूलमनुममम् । प्राह चानेन यं हंसि स तु भस्मीभविष्यति । रावणस्यानुजा भार्या तस्य कुम्भीनसी पुता ॥ तस्यां तु लवणो नाम राक्षसो भीमविक्रमः । आसीदुरारमा दुर्धर्षो देव-नाग्रणहंतकः । पीडितास्तेन राजेन्द्र वयं त्वां शरणं गताः ॥ Adhyā. Rām. Uttar. VI. Cf. also (see Rām. Uttara.—K. 61) एवं क्रदाद्वरं लब्ध्वा मूय एव महातुरः मणिपराय महादेवं वाक्यमेतदुवाच ह ॥.....तं ब्रुवाणं मधुं देवः सर्वभूतपातिः शिवः । मत्पुत्राच महादेवी.....। भवतः पुत्रमेकं तु शूलमेतन्मिष्यति ॥ यावत्करस्यः शूलोऽयं भविष्यति क्षतस्य ते । अवध्यः सर्वभूतानां शूलहस्तो भविष्यति ॥

बिलुतेऽद्याः—बिलुताः prevented from being performed इज्याः sacrificial rites येषां ते whose sacrificial work was stopped. तानिलेण—a night-ranger. शरणार्थिनः—शरणं protection अर्धयन्ते इति; cf. कपीणामुग्रतप्त-यनुनातीरपातिनाम् । लवणशतितस्तोमः शरण्यं त्वामुपस्थितः ॥ Uttar. I. 50.

Śl. 3. अवश्य रामं—Looking to Rāma, as their proper protector, being the king. Cf. रक्षार्थमस्य सर्वस्य राजानमसृजमत्स्युः । Manu. VII. 3. See supra XIV. 67. तस्मिन्—scil. लवणे, for the Loc. see XIV. 46. स्वतेजसा—i. e. the consuming energy (developed and accumulated will-force) which arises from continued abstract meditation. See Śāk. II. 7. शापास्त्राः—शापः अस्त्रं the instrument of punishment येषां ते; cf. उभे ममामे कुलिशं मर्वाय । Kum. III. 12. सपत्तो शब्दश्च—For when the sages pronounce an imprecation they have to use force (a part of their accumulated penance) to give effect to their words.

Śl. 4. काकुत्स्थः—ककुत्स्थस्य गोत्रापत्यं पुमान् काकुत्स्थः Rāma. For Kakutstha see VI. 71-73. विघ्नः—विघ्नानां प्रतिक्रिया विघ्नः. धर्मसंसारः—cf. परिघाणाय साधूनां दिनाशाय च दुष्कृताम् । धर्मसंस्थापनार्थोयं संभवामि युगे युगे ॥ And यदा यदा हि धर्मस्य ग्लानिर्भवति मात । अथुस्थानमधर्मस्य तदाऽऽप्नोत राज्ञाम्यहम् । Bg. IV. 8, 7. शार्ङ्गः—शङ्खस्य विकारः शार्ङ्गः a bow made of a horn; शार्ङ्गमस्यास्तीति शार्ङ्गो.

Śl. 5. विबुधः—देवीति द्विद्; विबुधानां द्विद् तस्य. दुर्जयः &c.—see note on लवण śl. 2 above. विद्वलः—विगतः शूलः (also *nsu.*) यस्य; i. e. when he has not got the Śūla in his hand. प्रार्थ्यताम्—should be attacked or assailed.

\* Śl. 6. शत्रुः—शत्रुं हन्तीति शत्रुः. By Pāṇ. III. 2. 53 (see com.) the aff. श् (अ) comes after the root हन्, when compounded with its object.



and when the word so formed denotes an agent other than a human being. Now the Sâtra applies to Śatrughna II he be looked upon as other than a human being, as he was देवाशुभदाः; see X. 58. If not, the difficulty may be removed by taking the word as one of the सूत्रविमुखादि class formed with the aff. क (अ). According to the Gaṇadarpaṇa, दृष्ट may be added to हृत् after शृत्; cf. ममशुभतभूणदुः—स्वदोषज्जादिषु । एषु कर्मसु हृन्नेष्टु मन्त्रजः सर्वपापमाह ॥ यथार्थम्—अर्थमनुगतं; Aya.

Sl. 7. परतपः—the chastiser or killer of an enemy. अपवादः—अपवादो अनेन इत्यपवादः that by which something is set aside; a special rule given under a general rule; e. g. उयोतिदोमिया गामाकमेत (one should kill). इत्युच्यते इत्युच्यते—what is generally stated; a general rule; e. g. न हिंस्यात् सर्वाणि भुक्तानि; but this is set aside by the special rule given above. Cf. Hemādri—अत्रादौ विशेषविधिः इत्यर्थं सामान्यविधिनिवृत्तिः। सामान्यशास्त्रो नूनं विशेषो बलवान्मेव । पशुशपकं सामान्यम् । अत्रादौ विशेषः । यथा श्रीर इत्यत्र इको यत् अचि (Pân. VI. 1. 77) इत्यस्योत्तरस्य अत्रः सवर्णे दीर्घः (Pân. VI. 1. 101) इत्यपवादः । तथोक्तं—यद्यो दर्शनमुत्तमो वाधस्तस्यैकदेशतः । अपवादः स विशेषो सूत्रे व्याकरणदिषु ॥ इति. The same simile is used in the Kum. also; लक्ष्यवर्तिताः प्रथमं यथै किं बलवतीः । अपवादोतिदोमियाः कृतव्यावृत्तयः परीः ॥ II. 27. Kālī. lived in an age when such similes, and similes like भूतेरिवार्थं स्मृतिस्त्वगच्छत्, were understood and appreciated by the learned public.

Sl. 8. अममेन प्रयुक्तामीः—प्रयुक्ता आशीर्वत्य; such a benediction was necessary, especially as he was going to fight with a powerful demon; cf. supra XI. 6. रथी—रथोऽस्यास्तीति taking a chariot with him and nothing more. It has not got its technical sense here, viz. that of a 'chariot-warrior', as Śatrughna was more than that. अभीः—अविपमाना मीः इत्य.

Sl. 9. रत्नविद्यात्—At Rāma's command, Śatrughna himself did not desire it, for हृदीयुक्ता हि मनोः प्रयुतिः as observed by the poet; (Ragh. II. 4). अर्थसिद्धये—(1) For the accomplishment of his object; (2) for imparting to it the intended sense. अर्थप्रत्ययार्थस्य भातोः—i. e. the root ३ with the prep. अर्थि which, however, according to the poet and Patañjali, is by itself able to express the sense of 'to learn.' The poet means—As the preposition अर्थि merely by its juxtaposition helps the root ३ in expressing its meaning (cf. पातञ्जलप्रपञ्च इत्यर्थं Śis. X. 15), so the army by merely accompanying him helped him in gaining his object. Cf. for the purpose served by a prep.—नस्तर्प्ये वाधो कश्चित् कश्चिन्मनुजने । तमेव निशिनष्टयन्तोऽनर्थं जेज्ज्वः प्रयुज्यते ॥ The idea is already expressed by the poet differently in I. 19 (सेवा परिच्छदस्तस्य

&c.) Some call the simile pedantic; but see our remark under Śl. 7 above.

Śl. 10. सप्तर्षी वरः—(1) The best of bright, i. e. spirited men; (2) the best of luminaries. रथप्रभेः—यतिरन्ते इति प्रभेः; those marching in front; fr. प्र + रथ् with अ (कः). The सू of रथ् is changed to र् when the word has this sense; see com. (Pāṇ. VIII. 3. 92); but प्रथः a measure of corn, &c.; रथस्य प्रथः रथप्रथः तेः. बालखिल्यैः—The Vāḥkilyas, according to the Vishnu-P., are pigmy sages, no bigger than the joint of the thumb, chaste, pious, and resplendent as the rays of the sun. They are 60,000 in number, being the offspring of Kratu and Saptatī his wife. Cf. Mārka. P.—कतोश्च सप्ततिर्माया बालखिल्यान्सूयपत् । बहिर्यानि सहस्राणि ऋषीणामुपैतिसाम् ॥ According to the Rīgveda they were divine sages of the size of the thumb, produced from the hair of Prajāpati (Brahmā); किलस्य ब्रह्मणोऽग्रवानि खिल्याः । बालाग्र ते खिल्याश्च. They surround the chariot of the sun and march before him. Cf. Vish.-P. बालखिल्यास्तथैवेन परिवार्य समासते and बालखिल्याः सहस्राणि बहिर्यग्रयोऽमलाः । दुर्गतीप्रभिमुखं याम्ने स्तुतिभिर्विभुदः ॥ Bhāg. P. XII. Cf. also Kum. मानुसमिपरिकीर्णतेजसं संस्तुयन्ति त्रिणोऽम्नरायिनः VIII. 41.

Śl. 11. मार्गवशात्—Owing to the road; i. e. since the road by which he had to pass lay by the side of Vālmiki's hermitage. यत्तः—while going; gen. sing. of यत् pres. p. of इ to go. रथस्वनेन—For the comp. see com.; cf. *supra* I. 40. वसतिः—may also mean staying, halting.

Śl. 12. ह्यन्तर्वाहनः—आन्तानि वाहनानि (horses, elephants &c.) यस्य. तदःप्रभावः—तदस्यः प्रभावः तेन सिद्धायेः. The sages were able to produce by their ascetic power whatever things they wanted, when they had to receive a guest or so, and this their power has often been referred to in the Purāṇas and poems; cf. Bhaṭṭi.—आतिथ्यमेवः परिनिर्विकल्पोः कल्पदुमा योमवतेन केतुः । धामप्रथिवो यदिमान्निधानि वातांसि च श्रादिमवन्मुद्रुः ॥ III. 42. प्रतिपत्तिभिः—Abstract for the concrete; the things necessary for reception; for these cf. वस्त्राभयानं शयनं च नाना कृषावकाशे रुचिसंप्लुतम् । तान्यातिनागाह मुनिस्ततः स्व निवधनार्थं पिवन्नत शोषम् ॥ Bhaṭṭi. III. 44.

Śl. 13. अन्तर्वत्नी—अन्तरस्यस्यां गर्भं इति a pregnant woman; fr. अन्तः + वत् + ई fem. aff., before which a न् is inserted when the sense is 'a pregnant woman'; see com. In the Veda, however, the form अन्तर्वती occurs. The वत् is added to अन्तः by a special rule (निगतन), as वत् cannot be added to a word when there is no सामानाधिकरण्य as here between अन्तः (which has the sense of the Loc.) and अस्ति; तदन्तर-स्यस्यां गर्भं इति विषये अन्तःशब्दस्याधिकरणशब्दप्रधानतया प्रतिष्ठानानाधिकरण्या-भावाद्वातो मनुष्य निपात्यते । Sid.-Kau. संवत्तो—(1) endowed with

majesty or qualities giving a promise of future greatness; *cf. supra* रूपं तदोजसि तदेव धीर्यं तदेव नैसर्गिकमुत्तमं V. 37; (2) rich or full (treasury) and well-equipped or efficient (army). The simile implies capacity in the earth due to good rule to give rise to such कोश and दण्ड; *cf. भूगुणैर्धेते राट् तद्भुविर्नृपवृद्धये । तस्माद्गुणवर्ती भुवि भूवैर्नृपतिरावसेत् । (भूवैर्भूपात् कारयेत्) ॥ Kām. N. VII. 48.*

Sl. 14. संतानं—संतन्यते वंशोज्जेनेति संतानः offspring; तन and अ (यञ्) added करणे. सोमनस्य—सुशोभनं मनोऽस्यास्तीति सुखाः तस्य मावः सोमनस्यं (अ. व्यञ्); तदस्यास्तीति well pleased at heart. प्राञ्जलिः—with palms respectfully joined; प्रवृद्धः अञ्जलियेन. आश्रय—Bidding adieu to, having taken leave of; *cf. कृतमग्निं तावदामन्त्रयिष्ये Śāk. IV.; ते हिमालयमामन्त्र्य &c. Kum. VI. 94. युक्तं—युक्तः f. e. वानियुक्तः रथः यस्य.*

Sl. 15. प्राप—reached (did not enter it.) मधुपल्लं—The capital of the demon Madhu (the father of Lavana); see com.; मधोः वपुः आश्रयः the resort. च...च—show that both the acts took place simultaneously.

Sl. 16. धृक्—of a blackish red colour; धूमं रातीति, fr. धूम+रा+अ (का); पृषोदादिः. The adjectives refer to चित्ताग्नि also. बह्वु—tawny; विमतिं इति, fr. भू+उ (कु Upādi), भू being reduplicated. (2) ज्वाला एव बभ्रवः शिरोरुहा यस्य. कृश्व—raw flesh; कृश्याद्भुज—(1) a number of demons; (2) swarms of carrion-eating birds, such as vultures. परिवारः—Before the अ. घञ् (अ) the final vowel of a preposition may be optionally lengthened, so परिवार. also; *cf. प्रति-ती-कारः &c. चित्ताग्निः—*which is also hideous and revolting to sight. जङ्गमः—in motion; this is added to complete the simile as the demon was in motion. *Cf. शोकाग्निरिव जङ्गमः Mv. V. 20; हिरण्यपी सारलतेव जङ्गमा Bhaṭṭi. II. 47. भृशं गच्छति इति जङ्गमः fr. the Freq. base of गम् (जङ्गम्यते).* Though grammarians like Vāmana, Kaiyaṣa, and Bhaṭṭojī, hold that roots implying motion take यद् in the sense of crooked motion (वीर्ये गती), still Nāgatabhaṭṭa proves that such roots can take यद् to express excess or frequency of action (तस्माद्वात्यर्थस्य क्रियासममिष्यहो यद् भवत्येव । अत एव स्थावरपतिद्वंद्ववर्धको जङ्गम इति सिद्धम्).

Sl. 17. अपशूलं—This was necessary; see sl. 5 above. संमुखीनः—समं सर्वं मुखं संमुखं (the full face); समशब्दस्यान्तलोपो निपात्यते (the dropping of the final अ of सम is irregular); सर्वस्य मुखस्य दर्शनं giving a reflection or an image of; संमुखीनः a mirror; this properly means 'a mirror giving a reflection of the whole face'; but here it is used in the secondary sense of 'what stands in the front,' near at hand. Hence Malli. remarks अधिकार &c. रन्ध्रप्रभे—रन्ध्रे महर्षे शलि-मेवास्मिन्नि (रन्ध्रप्रभेति), those who strike, taking advantage of the weak points of the enemy; *cf. आङ्गुलीदातमनो हर्षं रन्ध्रेषु महर्षे रिपून्, infra, XVII. 61, आलोद्वहः परज्यानिर्द्वं नोक्षितीत्यती । Śiś. II. 30.*

Śl. 18, 19: These are syntactically connected and form what is called a युग्म (दायां युग्मं योक्तं). मस्तुक्षे:—Here 'स्तुक्षि' means 'belly,' while in Śl. 15 above it meant 'the womb'. विष्टया—Fortunately; properly the Inst. sing. of दिति 'good fortune', but treated as an indeo; cf. सहसा उपपादितः—brought to me as my provision, designed as my food. त्रिषांसया—त्रिषांसा desire to kill; noun in आ from the Desid. base of हन्. सुस्तास्तम्ब—which is uprooted with ease. *Mustā* is a kind of fragrant grass (*Cyperus Rotundus*) growing in ponds &c. and of which boars are very fond; cf. Śāk. II. 6.

Śl. 20. निमित्ते:—निमित्त p. p. of श्ने with नि to sharpen; also निशात. पुष्परजः—Nom. sing. The cons. is शास्त्री सौमित्रे: गात्रं न प्राप किं तु पुष्परजः (the pollen of its flowers) प्राप; the tree broken into pieces fell down before reaching Śat.; the pollen of its flowers only reached his body (indicating coming victory). शास्त्री सौमित्रिगात्रं न प्राप किं तु वातवशतस्तत्पुष्परजः प्रापत् । Ohār. नेर्केतेरितः—नेर्केतेन (see XI. 21) ईरितः (p. p. of ईर 10th conj., or cau. of ईर 2nd conj.) to throw &c.; hurled or thrown.

Śl. 21. महोपलं—महाश्वाते उपलम्बितम्. सुहि—On account of the hardness and destroying power of the rock it is compared to the fist of Yama. तस्मै—against him; cf. *supra* प्रजिघाय तन्माधिभेदिनी हरितस्मै हरिणीं वृताहनाम् । VIII. 79.

Śl. 22. देन्द्र—इन्द्रो देवता the presiding deity अस्य । सीरस्य देवता इति अण् (अ). This was the proper missile to be used for pulverizing the rock as Indra is the cleaver of mountains. परमाणुना—atomicity. A परमाणु is defined as अलान्तरस्थस्यांशो यस्मिन् हव्यते रजः । तस्य दहितमो मागः परमाणुः स उच्यते ॥

Śl. 23. दक्षिणं दोः—The word दोस् though generally found used in the mas., is also neu.; see com. Bhaṭṭoji Dikshita also says—दोः अन्तस्य नपुंसकत्वमत एव भाष्यात् । तेन दक्षिणं दोर्निशापरः इति संव्यजते । But as the word is given as of the mas. gender in the Amarakośa, commentators have proposed various readings, for which see foot-note. एकनाडः—indicates the great length of his arm. उत्पातः—an ominous and destructive gale of wind. Ordinary wind cannot tear up a mountain; see *supra*, VIII. 90.

Śl. 24. काष्ठीन—कृष्णो देवता अस्य a missile presided over by Vishnu; or it may mean 'a steel arrow'; काष्ठी कंठिकाश्वनेन । यदा कृष्णो देवता यस्मिन् तेन । रामेण हि अस्य वैष्णवः शरो दत्तः Hemā. This seems to be in accordance with the Rāmā.—अयं शरस्त्वमोपगते दिव्यः दार्ढ्यव्यः । अनेन व्यणं सीम्य हन्तास्ते रघुनन्दन ॥ घटः शोभां काशुत्स्य यदा डेने महानने । स्वयंनुजिडे दिव्यो येनापरयन्मुतामुता ॥ Uttar. 63. 19, 20.

Śl. 25. प्रति०—द्वंद्वमस्यास्तीति द्वंद्वी; प्रतिपत्तो द्वंद्वी प्रति०. कुपुमवृष्टयः—Kāli. shared the general belief of those days that the gods watched the issue of fight between a human hero and a demon or demons, and showered down flowers on the former when victorious. See *supra*, XII. 102.

Śl. 26. वीर—विशेषेण ईरयति displays valour इति वीरः; aff. अ (अच्). Some derive it from अज् to go, which substitutes वी, and ए an affix. सोदयै—सोदा and य; see *com.* मेदे—i. e. a worthy brother of Lakshmana.

Śl. 27. चरितार्थः—चरितः अर्थः object वै; चेवा वा. व्रीह्याऽवतत—वृक्षस्य हि स्वकीतिप्रवणाद्ब्रीडा न वृक्षतस्त्वमिति विरोधानातः। तथा माये—लज्जते न गदितः प्रिये परो वक्तुर्वै भवति प्रपादिका। Śiś. XIV. 2 (Hemā.). Cf. सुहृ शोभते आर्य-पुत्रेण विनयमाहात्म्येन। Uttar. I.

Śl. 28. Mark the alliterations in this śl., the fig. being अनुप्रास. पीरुपभूषणः—Although used for alliteration the word is also significant here. His recent heroic deed would serve as an inducement to people to come to the city he was going to found and live there under his protection; see next śl. (सौराज्य &c.). निर्ममः—see XII. 80. This was the characteristic of the Rāghu race; see *supra* I. 21, 33. This epithet is also used for alliteration. But if we take अर्थ in the sense of money, then this will have some significance. He was not interested in spending money, but in beautifying the new city he wanted to build. मयुरी—some read मयुरी, but the poet's reading must be मयुरी as it gives better alliteration with मयुराकृतिः. It is also the reading found in the Rāmā. See Uttara-K. 70. 16. Mathurā, commonly known as Mathurā, was an ancient and celebrated city on the right bank of the Yamunā, now surviving in Muttra, in the province of Agra. It is second of the seven cities, being the birth-place of Krishṇa. The Viṣṇu-Purāṇa states that it was originally called Madhuvana, after the demon Madhu who reigned there; see above. But when Śatrughna killed his son Lavana, he set up his own rule there and built a new city, which he called Madhurā (or Mathurā). मापय मयण इत्या यथा मयुषं च तत्। तदुदेन मुरी तत्र मयु (यु)रा सनिवेष्टिता न Vāyu-P.

Śl. 29. अष्टाश्रयिः—shining out to view, i. e. their property was fully displayed by the people as there was no danger of unjust taxation, no fear of robbers etc. स्वर्गादित्यन्धः—अद्विष्टः is lit. 'what flows all round'; hence the excess of population. वन्द is its exodus. The citizens were so good and rich that they appeared to have formed the surplus population of heaven. Ohkr. explains this as—

- स्वर्गस्याभिष्यन्दवमनं शाखानगरं कृत्वेव विनिवेशिता स्थापिता । अथ च स्वर्गस्याभिष्यन्द-  
वमनं सारोच्चर्यं तस्यादरणे कृत्वेव विनिवेशिता । उभयथा स्वर्लोकासमाना सत्यर्थः ।  
अभिष्यन्दवमनं शाखानगरमिति चाणक्यः । The same idea occurs in Kum. VI. 37—  
अलङ्कृमातिवायैव वसतिं वसुसंपदाम् । स्वर्गोभिष्यन्दवमनं कृत्वेवाननिवेशितम् ॥ Cf. also  
- स्वत्पीभूते मुचरितफले स्वर्णिगां गां गतानां शेषैः पुण्यद्वैतमिव दिवः कान्तिमत्स्वदमेकम् ।  
Megh. I. 30.

Śl. 30. सौधगतः—सौधं गतः Acc. Tat. हेमभक्तिः—प्रति ornamental  
drawings or figures. The pairs of the ruddy *Chakravākas* moving  
about in groups on the sheet of the water of the Yamunā looked like  
golden ornamental figures from a distance. The dark and glossy  
waters of the Yamunā smoothly gliding on are well compared to  
a Veni. Kālidāsa often refers to the charming view presented by  
rivers from a distance. Cf. VI. 43, XIV. 29, 30.

Śl. 31. मन्त्रहृद्—The sages are often described as मन्त्रहृत्; cf.  
I. 61, V. 4.—इति संस्काररावीष्ये says Hemā. उभयप्रीत्या—Cf. यथा वसिष्ठा-  
द्विरसादृषी प्राचेतसस्तथा । जनकानां रथणां च वंशयोरुभयोरुदः ॥ Uttar. VII. 14.

Śl. 32. उन्मृष्ट—cleaned or brushed off. गर्भहृद्—गर्भस्य गर्भकृत्ता वा  
हृद्; the moisture adhering to or the wetness of their bodies at birth.  
Here the poet accounts for the names of the two boys. लक्ष according  
to Malli. means 'the hair of the tuft of a cow's tail.' According  
to others it means the hair of a ram, a Chamarī deer, &c.  
( लवो मेघोर्णचमरीकेशादिवाची ). This account of the poet does not  
agree with that of the Rāmā., which says that  
the two princes were protected from evil influences by being  
sprinkled over with water by means of Kuśa and Lava, which have  
a technical meaning, for which see foot-note and the com. on Rāmā-  
Uttar. 86, 5-10. Malli. also seems to say something like this  
when he translates गर्भहृद् (ल) by गर्भोपद्रव. It does not seem probable  
that Vālmīki would have used such rough things as Kuśa grass  
and the hair of a cow's tail to clean the tender bodies of the infants.

Śl. 33. साङ्गं च वेदम्—अङ्गैः सहितः साङ्गः । The *aṅgas* are works  
auxiliary to, and in one sense part of, the Vedas. These are  
six, viz. शिक्षा कल्पी व्याकरणं निरुक्तं छन्दमां चदः । उपोनिषादपनं च वेदाङ्गानि  
षडेव तु ॥ (1) शिक्षा or the science of correct articulation and pro-  
nunciation, comprising the knowledge of letters, the laws of  
euphony peculiar to the Vedas, &c. (2) कल्प or ceremonial, repre-  
sented by a number of Sūtra works systematizing the ritualistic  
precepts of the Brāhmanas. (3) व्याकरण or Grammar (Pāṇini's  
*Aṣṭādhyāyī*, especially the Sūtras dealing with Vedic grammar).  
(4) निरुक्तं or the explanation of difficult Vedic words—represented by

Yāska's Nirukta. (5) छन्दःशास्त्र or the treatise on metres (especially Vedic). And (6) ज्योतिःशास्त्र astronomy; or rather, the calendar fixing the most auspicious days for sacrifices. किंषिदुक्तान्तं—किंषिदुक्तान्तं वेत्तुं ययोः i. e. just after their eleventh year, their Upanayana ceremony having been performed. स्पष्टतिः—the path laid down, i. e. the first poetic composition, viz. his Rāmāyaṇa.

Śl. 35. जेतामितेजसः—Blazing (bright) like the three sacrificial fires; this indicates purity on their part. For जेता see XIII. 37; cf. जज्वाल लोकस्त्रियत्वे स राजा यथाश्वरे वह्निभिर्गतीतः । Bhaṭṭi. I. 4. तद्योगात्—तद् refers to त्रयो वर्याः Bharata and others; 'on account of their connexion with them'; that is, who were pre-eminent by their having husbands like Bharata and others. Hemā. says. तद्योगादानसाहचर्यात्, and Ohār. has तद्योगात्तस्य रामस्य योगाद् द्विपुत्रस्य साहचर्यात् । But this hardly makes any good sense; also तद् cannot refer syntactically to राम. So Malli.'s interpretation is better. पतिवन्ती—irregularly formed, like अमर्त्यन्ती (see śl. 13 above), from पतिपद्, प being inserted when इ is added, in the sense of 'having her husband living'; otherwise पतिवती (पुत्री).

Śl. 36. बह्व्युक्ते—well versed in the Śāstras; both Śat. and Bṛāh. According to the Viśvā-P. the names of Śatrughna's sons were सुबाहु and सुहृत्, and सु. and पुत्रेन according to the Bhāg. P. विदिषा—seems to be a very old city. It is described in the Megh. ( I, 23, 24 ) as the capital of the country of दक्षार्ण, the eastern part of Mālava or Mālava, situated on the Vetravati or Betvā. It appears to be the modern Bhilsā which is still a place of some note. पूर्वभोस्तुकः—पूर्वजे पूर्वमेव वा वत्सुकः longing for the company of his eldest brother ( Rāma ). Cf. तस्य बुद्धिः समुत्पन्ना निवेश मधुरं पुरीम् । रामपारी निरिच्छं वंदं शक्यत आगते ॥ Uttara-K. 70. 16.

Śl. 37. तपोम्ययो मा भू—For had he gone there Vāl. would have been obliged to produce by his magic power (see 12 above) several things for his reception, which would have meant a call on his stock of penance. Here एष has the same sense as in śl. 3 above. अश्वमातु—According to the Rāmā. Śatrughna visited the hermitage of Vālmiki on his way to Ayodhyā. See Uttara-K. 71. 3, 4. And the sage treated him and his retinue hospitably; śl. 13. निवृत्तः—The voice of the sons of Bhīṣm was so sweet that even the deer remained motionless listening to their songs. For this power of music, cf. अर्जुनस्य—पशुः शिशुर्मेघो गच्छन्ते नान्येन परितुष्यति । अतो मादृश्य मारुत्ये ग्यात्पातुं मेव दृश्यते ॥

ŚL. 38. वशी—The self-controlled one; and hence he was not charmed by the magnificence of his own city. रथारोह—see XI. 3, and VII. 18. अत्यन्त—अत्यन्तं गौरवं यस्मिन्मणि त्वया तथा.

ŚL. 39. सभासद्भिः—सभायां सीदन्तीति सभासद्: courteous; fr. सह and aff. क्तिन् (०). स रामं मन्त्रिभ्यस्तं पूर्णचन्द्रनिमानम् । पश्यप्रमदमभ्यर्क्षं सहस्रनयनं यया न Rāmā. Utt. 72. 8. स्वस्थितं—respectfully waited or attended upon; Cf. X. 13. असाभान्यपति—not the husband in common with another, i. e. the earth had no co-wife, as Rāma did not take another wife after his repudiation of Sītā.

ŚL. 40. लघना—अन्तपतीति अन्तकः the destroyer of; fr. अन्तद् (अन्तं करोतीति), a Denom. from अन्त, and aff. अक ( लुङ् ). कालनेमि—According to the Harivamśa, Kāla. was a mighty giant; the son of Hiranyakāshipu. He had a crown as brilliant as the sun and was as great as the mountain Mandāra. He had a hundred heads, a hundred arms, a hundred mouths, and shone like a mountain having a hundred peaks. He was killed by Viṣṇu. तनपतिमकृमां सभानं सूर्यवर्षता । चक्रमुपय सनरे क्रोधदो गदाधरः ॥ स मुष्मन्दानवं तेजः सनरे स्वेन तेजसा । चिच्छेद बाहुंशक्रेण भीमः कालनेमिनः ॥ तत्र वक्त्रशतं घोरं सामिभ्रूणां दृष्टासि वै । तस्य दैत्यस्य चक्रेण प्रममाथ वनादरिः ॥ Cf. also Bhāg. P.—दृष्ट्वा मृषे महदबाहिनिमारिबाहः आविध शूलमहिनोदध कालनेमिः ॥ तनीलया गददंष्ट्रिपतद् गृहीत्वा तेनाभ्यहङ्ग्य सवाहर्मा व्यधीतः ॥ According to the Viṣṇu-P. he was a son of Virochana, the grandson of Hiranyakāshipu, who was re-born as Kāma, the son of Ugrasena. सुरापाद्—Indra. The name is variously derived. Bhānujī Dikshita derives it as सुरोर्नि इति सुरः वेगः, सुरं वेगवन् सहायति अभिमवति इति । The अ of सुर taking वृद्धि—आह्वयन्तेषां वा—and aff. क्तिन्. शास्त्रामी derives it as सुरं वरिने साहयस्यभिमत्यपातीनि । सुर वेगं सहते इति मुग्धबोधमाख्याकारः । For further discussion see com. on Amar.

ŚL. 41. शर्ते—Good condition; see XIII. 71, and cf. V. 18. कवेरायस्य पां—This is not found in the Rāmā.

ŚL. 42. जानपदः—जनपदे मयः living in the country. For this episode, see Rāmā. Uttar. 73. शिशुमया—his young son that was dead. The Rāmā. makes the monstrous statment अपातयोवनं दान पञ्चवर्षसहस्रम् । अकाले कालनाशने मन दुःखाय पुत्रम् ॥ where the Com. says वर्षसन्दोऽथ दिनरः । सहस्रसंस्तरं सवपुससतिनिवत् । &c. अङ्गुष्ठपास्यं—(He took him down) so as to lie on his lap, i. e. sat down near the gate with the dead boy in his lap.

ŚL. 43. या र्त्वं—You, who, i. e. since you. कटाकटवतं—From a painful state into a more painful state. The first कट was the Earth's being deprived of the benign rule of Daśaratha; the कट



was her having fallen into the hands of a worse king. Hemá., however, says—द्वितीयाद्येक्षया दक्षरथपतित्वं कष्टं ततो रामपतित्वं कष्टतरम् । But this does not seem to be correct. In the Rámá, the Bráhmaṇa says रामस्य दुष्कृतं किञ्चिन्महदस्ति न संशयः । यथा हि विषयस्थानां बालानां मृत्युरागतः । राजदोषविषयान्ते मन्त्रादविधिपालिताः । असद्वृत्ते हि मृत्युतावकास्ते त्रिपते जनः ॥ Uttara-K. 23.

Śl. 44. जिह्वाय—The reason is given in the latter half. अकाल-मवः—अयोग्य. कालः अकाल. अकाले भवः happening at an improper time; i. e. untimely. एषं—The country of, i. e. ruled over by. Ráma admits the justice of the Bráhmaṇa's accusation in Uttara-K. 75. 11.

Śl. 45. कुक्षित—दुःखमस्य संजातमसौ दुःखिनः तम्. यानं कौबेरं—कुबेरस्येवं, scil. Pushpaka. See XIV. 20. वैवस्वत—son of विवस्वत् the sun, i. e. Yama.

Śl. 46. गृहरूपा सरः—A speech proceeding from a person not visible. In the Rámá., however, it is Nárada, who, meeting the king along with other Rishis, tells Ráma about the cause of the Bráhmaṇa boy's death. So Kāli. must have followed some other authority. Bhavabhūti in his Uttar. also refers to the अशरीरिणी वाक्.

Śl. 47. भवयति—Lit. departure from one's prescribed sphere of duties; something done against the Vedic law. कृती—i. e. happy by having done your duty.

Śl. 48. 1 [भामवचनात्—आमरस्य यथाभं वक्ता, the words of the heavenly being were trustworthy. See *supra*, XI, 42; XIII. 80. विनोदयन्—Wishing to regulate or set right; cf. II. 8. वर्णविक्रिया—विरुद्धा क्रिया विक्रिया violation of the duties proper for the caste. पथेन—यत्र a vehicle; here the Pushpaka. From यत् and य (Upādi द्वृ). वेदनिष्क्रम्य—वेगेन निष्क्रम्य कर्तव्यैः; कर्त is derived from चार्त् 1. P. A'. to observe or to discern ( चाम्यन इति ) and the aff. त् ( Upādi ) before which चार्त् is changed to कि. Cf. नृदये न तमं स्थितो वदमपटः प्राप्ते च वेदनिष्क्रम्य । Vik. 1. 4.

Śl. 49. धुमानिनायार्त—प्रथम अभिजाते भक्तिगा दस्य तम्. वृक्षपाला—वृक्षपालमहादत्तं तम्. लघुवयम्—See XIII. 41. मारिच-मण्डपि तय्यतं तापसं सुमहत्तरः । ददतं राघवः कीर्त्तयन्मानमथासुरम् ॥ Uttara-K. 75. 14.

Śl. 50. धूमपः—Drinking, i. e. inhaling smoke (issuing from a fire hearth; smouldering under the head) धुरपहा—धुरार्ता पदं धुरपदं तदुन्मर्षयते मणो हृत्पथार्थं तम्. । तदोन्मर्षं यथातोऽस्मिन् तप दत्तं मन्त्रचितः । देवसे मन्त्रेण राम वदन्ता महावतः ॥ Uttara-K. 76. 2.

Śl. 51. अर्थाधिकारिणान्—अर्थकारिणो भावः अधिकारिणं न भावि. अनापिका-तिवम्. According to the writers on धर्मशास्त्र a Śūdra was not authorized

to read the Vedas or to practise penance (which was the proper duty of the Brāhmaṇa class. अघांघर्ह—अघमावेर्हतीति तं bringing calamity on. शीर्षच्छेदः—शीर्षच्छेदमर्हतीति; शिरसः छेदः शिरच्छेदः; शिरच्छेदं नित्यमर्हतीति; by adding यत्; it also takes डङ् (ङङ्); so शीर्षच्छेदिकः also; शिरः changed to शीर्ष irregularly; यङ्कोः सन्निवोगेन शिरसः शीर्षमात्रं निपात्यते ।; Sid.-Kau.

परिच्छिद्य—परिच्छिद् to cut a thing all round; hence to know it definitely or accurately; 'having determined upon.' Cf. वेदयज्ञो मयत्नेन स्वानि कर्माणि कारयेत् । तां हि ध्युतं स्वकर्मभ्यः शोभयेतामिदं जगत् ॥ Manu. VIII. 418.

Sl. 52. हिमक्लिष्ट—हिमेन क्लिष्टः (parched or shrivelled up by) क्लिष्टक्लः filaments यस्य सत्. क्लिष्टक्ल—किञ्चित् जयति covers or hides इति and aff. क. कण्ठनालात्—The neck supporting the head is well compared to the hollow stalk.

Sl. 53. सतां गतिं—scil. heaven. न स्वमार्गदिल्लुपिना—Though he practised penance with hard rigour, it involved the transgression of his proper path and brought him no fruit. Cf. सरसङ्गजानि निधनान्यपि नारयन्ति । and पुष्पत्रयादादेवैष महिमा किमत्र तपसा । Uttar. II. p. 56.

Sl. 54. अगस्त्येन—अगं विप्रं स्थायीन checks, restrains इति अगस्त्यः; fr. स्तये+अ (कः). मार्गसंघ—मार्गं (on his way, in its orbit) संघर्षितः आत्मा देव. This means that Agastya met Rāma on the way and took him to his hermitage. According to the Rāmā, the gods ask Rāma to see the sage; he goes to his hermitage accordingly, and there the Rishi receives him. See Uttara-K. 76. 23, 24. महोजसा—of mighty prowess; see XIII. 31. The star Agastya (the principal star of the constellation Canopus) also appears bright in autumn. एतस्मिन् इव—on account of his amiable qualities Rāma is compared to autumn which has also many attractions, such as the blooming of lotuses, limpidity of waters, brightness of moonlight, &c. See Bhaṭṭi. II. 1.

Sl. 55. कुम्भयोनिः—see XII. 31. अलङ्कार— a wristlet, the same that Kuśa dropped afterwards in the waters of the Sarayū. See XVI. 72, 73. विद्यपरिमहं—Fit to be accepted by, to be in the possession of, a god; see com.; hence, a precious one. आत्मनिष्कयं—निष्क्रीयते प्रत्याह्रियते अनेन परिगृह्यते इति निष्कयः a sum paid for the restoration of a person or thing; ransom; fr. क्री with निष् and अच्. Here also Kāli. follows some other authority. According to the Rāmā, the ornament was given to Agastya by a celestial being. The story as related by Agastya himself to Rāma, runs thus—

Once in the Tretā age I, while on a pilgrimage, entered a lovely forest where I saw a beautiful lake full of lotuses. I passed one night there. On the morrow, as I went to the lake, I saw a corpse, fresh like a living

body. While I stood there pondering as to what it could be, I saw a car descending from heaven. On its nearing the lake, a heavenly being, decked with a celestial ornament, alighted from it and began to eat the flesh of the corpse. When after finishing his repast the eater was about to mount his car after bathing in the lake, I inquired who he could be and why he feasted on the dead body. The celestial replied—I was a king of Videha, Śveta by name. After having reigned a long time, I came to this forest and practised penance for a long time and finally ascended the heaven of Brahmā. Hunger and thirst, though unknown in that blissful region, tormented me; and when I asked Brahmā the cause of it, he thus replied—As you nourished yourself very richly even when practising austerities you are bound even in this blissful region to suffer the pangs of hunger and thirst. To appease these you are to feed daily upon the corpse of your former self, which will ever remain undiminished, till you meet Agastya, who on receiving your ornament will grant you redemption. The celestial having thus related his account requested me to deliver him from his painful state and to take in return his ornament. As soon as I received the ornament from him his corpse disappeared and the celestial being reascended to heaven well pleased.

मया प्रतिपद्यीते हि तस्मिन्नाभरणे मुने । मानुषः पूर्वको देहो राजर्षीर्वचनाशह ॥ प्रनटे तु शरीरे-  
ऽसौ राजर्षिः पयो मुदा । कुम्भः प्रमुदितो राजा जगाम त्रिदिवं सुखम् ॥ तेनेर्षं स्रक्तुत्येन  
दिव्यमाभरणं मम । तस्मिन्निमित्ते काकुत्स्थ दत्तमद्भुतदर्शनम् ॥ Uttara-K. 78.

The story of the drinking of the sea by Agastya will be found in the Vanaparva of the Mah.-Bhār., तीर्थयात्रापर्व, अथाय 102-8 ( एतान्दुष्वा वचनं भैरावदण्डिगुप्तः । समुद्रपयिषत्कुङ्कुः सर्वलोकस्य पश्यतः ॥ दृष्ट्वा कृतं निःसर्जितं महार्णवं सुराः समस्ता परमभट्टाः । प्रहृष्टा दिव्यानि वराभूतानि तान्दानवाकृष्णरौद्रिनसत्त्वाः ॥ ).

Śl. 56. मेधिलीकण्डः—मेधिल्याः कण्ठः मेधिलीकण्ठः । निर्गतः व्यापारः यस्य स निर्घ्वापारः । मेधिलीकण्ठे निर्घ्वापारः स चासौ बाहुय नेन. What is meant in this—Rāma took the ornament from the sage simply to please him. He had no desire to wear it on an arm that was no longer to be cast round Sītā's neck. पराश्रुः—परायता अस्त्यो यस्य. प्राक्—For as soon as Śambūka was killed the Brāhmaṇa boy revived. यस्मिन्मुहूर्ते काकुत्स्थ मुद्रोऽयं विनिशतितः । तस्मिन्मुहूर्ते बालोऽसौ जीवेन समपुन्यत ॥ Uttara-K. 76. 16.

Śl. 57. पुनर्दिता—पुनर्मुदिता पूर्वोदिता ताम्. आतुरैर्देवताम्—Cf. दत्तामहे त्वयि यमादौ दण्डधारे संजीवितः शिशुरसौ मम चेवमुदितः ॥ Uttar. II. 11. The Brāhmaṇa now made ample amends for his reproach of Rāma. He knew that Rāma alone could rescue his son from the hands of Yama and his reproach was meant to incite him to action. This episode is mentioned by the poet to show how scrupulous Rāma was in the discharge of his duties. He did not hesitate to cast off

his wife to avoid the otherwise unavoidable talk of the public. He did not hesitate to punish the Śādra ascetic when he had to maintain religious law and safeguard public weal.

Śl. 58. Having restored order to the world and secured the goodwill of his people Rāma performed an Aśvamedha. अश्वमेध—Shows how popular Rāma was. A rain of presents poured in from all sides.

Śl. 59. विष्ण्वानि—Abodes. विष्ण्व is irregularly derived from विष्—to sound, or धृष् to be proud, brave &c. विष्णवे धृष्णोति वा । धिष् हव्ये धृष् प्रागल्भ्ये वा । धृषेः ऋकारस्य इकारः एपरत्वाभावः प्रत्ययश्च निपातितः । By the Upādi Śātra तानसिधर्षसि—IV. 107. उद्योतिर्नवानि—Some of the Rishis are looked upon as the presiding deities of certain stars. For Agastya see above, note on Śl. 54. The seven well-known Rishis are identified with the seven stars of the Ursa Major. See Kum. VI. 2. Kāli. has used the word विष्ण्व in Śāk. IV. 8 also. “विष्ण्व appears to be a favourite word,” says Nandargikar, “with Aśvaghoṣa. It occurs four or five times in Buddhacarita. See Canto I. Stanza 2. भासीद्विद्या-श्रीमत्तत्त्वज्ञानस्य पयोदपङ्क्तयेव परीतगाम्बध् । उद्योतिर्विष्ण्व गगने वमार्दं दुरं महर्दः कपितस्य वस्तु ॥ Comp. also Bṛ. IV. 102, VIII. 40, IX. 2.”

Śl. 60. उपशल्यं—an open space in the vicinity of a town or village; शल्यमुपगतं उपशल्यं, A Prādi Tat. comp. चतुर्द्वारं—The ancient Indian cities had four gates with turrets on either side called गेपुरा. चतुर्द्वारेण—The Rishis that were lodged in the four directions round the city came accompanied by their pupils in such large numbers that the conclaves in front of each gate looked like a world of creation by itself. And the poet fancies by an Utprekṣā (without referring to the genesis of the world by Brahmā as given in the Parāśas) that the vast crowds in the four quarters seemed to be simultaneously created by Brahmā having four heads looking in the four quarters.

Śl. 61. पार्श्वश—पार्श्व वंशः गोत्रं (the family) or स्तम्भा (the pillars supporting it) अत्र, is the shed erected to the east of the principal sacrificial Mandap. The Yajamāna, after he takes the Dīkṣhā, is enjoined to live in this shed with his family till the conclusion of the sacrifice; the priests also gather there when the sacrificial work is over. भवन्त्यजानेः—The या of जाया becomes नि at the end of a Bah.; so सूजानिः a king, &c. दिश्वमयी—दिश्वस्य विकारः made of दिश्वमयं दिश्वमयी श्रियाम्. जाया—For a sacrifice cannot be performed without the co-operation of the wife in the rites.

Śl. 62. अधिकंसं—अधिकाः संभाराः the necessary materials gathered यस्मिन्. क्रियाविघ्नाः—400 com., Malli. takes विघ्न here in the sense of 'those causing obstruction.'

Śl. 63. प्राचेतसोपज्ञं—प्राचेतसः अपत्यं पुमान् प्राचेतसः; the son of Pra-chetas or Varuna; cf. प्राचेतसोऽहं दशमः पुत्रो राघवनन्दनः Rāmā. Uttara-K. 96. 18. \*सोपज्ञं—For comp. see com. उपज्ञा—First knowledge, i. e. knowledge acquired by oneself, and not traditional; hence, one's own invention, untaught knowledge. So प्राचेतसोपज्ञं means first known to, i. e. composed and promulgated by, Vālmīki. Similarly पाणिन्युपज्ञं व्याकरणं. The comp. is Tat. and of the neu. gender. The meaning of the Sātra quoted by Malli. is—A Tat. ending in उपज्ञा and उपक्रम (commencement) is neu. when it is intended to express the starting point of a work which is first invented or commenced. So नन्दीपक्रमं द्रोणः the measure Droṇa first introduced by king Nanda. Of course when it has not this sense the neu. gender is not employed; as देवदत्तोपज्ञो रथः the chariot made by Devadatta. रामायणं—The poem describing the life of Rāma; see com.; the न of भयन is changed to न् when the letter occasioning the change (here र) occurs in the first member of a comp. and the whole is a name, provided the first member does not end in न् (as जगदयनं).

Śl. 64. वृत्तं—life, the subject-matter. किन्नररश्मौ—किन्नराणामिव रश्मिः यदौः. The Kinnaras (a class of semi-divine beings) are particularly known for the melody and the sweetness of their voice, and therefore are taken as the standard of comparison in this respect; cf. किन्नरकण्ठ VIII. 64.

Śl. 65. सङ्गीतं—तयोः गीतं तद्गीतं, तस्य भवणं ततोऽनभयं तस्मिन् एकममं यस्याः सा एकापा (attentive to one thing). हिमं—हिमस्य निष्पन्दो विद्यते भव्याः सा.

Śl. 67. विसंवादि—विसङ्गति disagrees in इति विसंवादि. Cf. उज्जुः परस्परं चैव सर्वं एव समादिताः । उभौ रातस्य सहसा विस्मदिभ्योऽर्थाः ॥ अटिली यदि न स्यातां न वस्तुतर्षा यदि । विदोषं नाधिगच्छासौ गायतो राघवरथ च ॥ Rāmā. Uttara-K. 96. 13, 14. नातिक्रमः—Without the twinkling of eyes; i. e. with a steadfast gaze. Mark the comp. wherein न is not changed to अन्; see com.

Śl. 68. वीतस्पृहता—वीता quite gone (विदोषेण हता) स्पृहा ययोरौ वीतरप्ता गयोः भावः वीतस्पृहता; utter absence of desire to accept. प्रीत्या दानानि प्रीतिशानानि gifts given out of pleasure. Construe नृपतेः वीतिदोषेण इत्यसौ वीतराहता. विसिद्धिर्दे—For the two brothers declined to accept even such a large sum as 18,000 coins of gold given to them at Rāma's order when they had sung 20 Cantos. Cf.

रुचतुस्तु महामार्गा किमनेनेति विस्मिता ॥ यन्मि कलङ्कनेन निरनी वनवासिना । सुवर्गेन  
हिरण्येन किं करिष्यावहे वने ॥ तथा तयोः प्रवृत्तोः कौतूहलमन्विताः । धोतारथैव  
समेध सर्व एव सुविस्मिताः ॥ &c. Uttara-K. 94. : -

Śl. 69. गीते &c.—विनेता teacher. The reading adopted by Malli. is free from any grammatical irregularity. The reading adopted by most of the commentators is that noticed by Malli., viz. गेये केन विनीतां वाग् ; but here the difficulty is how to construe वां. The commentators Hemā. Ch. and others get over the difficulty by taking वां as an indec. in the sense of युक्तं. Hemā. first construes वां with गेये, वां युक्तयोः गेये केन विनीतां (युवा being left to be understood); and then says वागित्यव्ययं वा । तथा प्रक्षिपामस्तदे—वानिति युवाभिरवये । Chār. has वां युवामर्थे अभ्ययमिति कृष्णमहाः । To tide over the the difficulty Vallabha says गेये केन विनीतिर्वा—इति पाठो युक्तः । Nāgoji-bhaṭṭa also seems to have known this reading; for he says in his न्युपसन्धिदोषा—इतिहासम ते स्वानिरित्वादी गांन केन विनीतां वागित्यादाविच विनस्त्यन्मतिरूपकनिपाताद्वाक्येणादोषः । So this seems to have been the original reading, the poet having written inadvertently वां for युवाम्.

Śl. 70. सावरजः—भवरजैः सहितः. ऊरीकृत्य—reserving or keeping for himself; goes with आत्मनः. Rāma was so pleased with Vālmiki for having written the history of his life in a beautiful style like that, that he in gratitude made a present of his kingdom to the sage reserving for himself his own body alone. Hemā. reads दूरीकृत्य and says यहायनमात्मनो देहे दूरीकृत्य वर्जयित्वा । Chār. and Vallabha also have the same reading.

Śl. 71. कारत्तिकः—According to Malli. the affix here is ट्ठ्, see com; it is better to derive the word with the aff. ठ्ठ्; ककना ग्रीलमस्य, by ग्रीलम् Pāṇ. IV. 4. 61.

Śl. 72. ज्ञातदेवसि—see XII. 104. भवत्याः—त्य is added to adverbs of place; तस्य, यस्य &c. श्रुतः—see XI. 42.

Śl. 73. चारित्र्यं—चरित्र is derived fr. चर and the aff. इत्र (Uṇādi IV. 171). चरित्रेव चारित्र्यं (by adding अच्-अ-इत्थं); orig. 'good conduct, character, noble deeds,' &c.; cf. अर्चनं नाभिधारणादि चारित्र्यं-शकारणम्. Mrich. III. 27 (also 26); किं चारुचारित्र्यविनामगन्ताः कुर्वन्तु युवाः पवित्रं पश्य । Vik.-Oha. X. 25. Then it means 'purity of life', chastity (in the case of women).

Śl. 74. स्वसिद्धि—The fruit of his own penance; indicates perfect purity in Sītā. Cf. for the idea माहादिह तत्रसिद्धिर्ब्रह्मसिद्धिश्च इदमर्थः Kum. VI. 11; and सत्त्वग्नौ पूर्ववर्ती च मर्त्यः Śāk. V. 15. निषदेः—The various rigid vows to be observed in the practice of religious austerities (दशमस्नानजपसाधिः). See *supra*, I. 94.

Śl. 75. **अन्वेष्टुः**—The aff. एष्टु is added to अण्, अपर &c. (see Pāṇ. V. 8. 22) in the sense of अहनि; so पूर्वस्मिन्नहनि पूर्वेषु, दमयोद्गोहमयेषु &c. **प्रतिपन्नये**—प्रतिपत्ति, the carrying out of; प्रतिपत्तिकायंकरणाय **Chār.**

Śl. 76. **स्वरसंस्कारवत्या**—qualifies अथा, Inst. sing. of अन् fem. A vedic verse must be repeated with the proper intonation and correct pronunciation; otherwise it is not only ineffective but does harm. **Cf. Śikshā**—मन्त्रो हिनः स्वरतो वर्णतो वा मिथ्याप्रयुक्तो न तमर्थमाह । स बागवज्जो यजमानं हिनस्ति यथेन्द्राहुः स्वरतोऽपराधात् ॥ 12. **स्वर**—उदात्तप्रानुदात्तश्च स्वरितश्च स्वराश्च यः । See H. G. § 3. **संस्कार**—grammatical purity. अथा—अथ्यन्ते स्तुयन्ते देवा अमया इति अक्. Here it means सवित्री, generally known as गायत्री, the celebrated *mantra* of the R̥gveda (III. 62. 10), considered as most sacred. Being addressed to सवि (the sun, as the generator) it is called सवित्री.\*

**उदादिर्ध-**उदात्ता अविचोऽस्य तः; (1) with the rays shooting forth; (2) blazing with splendour. The comparison of Śitā to Gāyatrī and Rāma to the sun is very happy; it bespeaks the highest sanctity on the part of the two. The two sons are also fitly compared to स्वर and संस्कार, indicating not only purity on their part but their absolute subservience to the will of their mother.

Śl. 77. **काषायः**—Because she was leading an ascetic's life. **स्वपदाः**—स्वपदयोः अविने चक्षुषी मरुत तेन वपुषा. एव—Her very body told that she was pure; there was no necessity for any further proof of her chastity. **Cf.** for a similar idea—अत्यतिपरिपूतायाः किमस्याः पावनान्तरैः । Uttar. I. 13.

Śl. 78. **तदानीमपचात्**—आलोकय मयाः आलोकययः । तस्या आलोकययः तस्मात् । **प्रतिचंदनः**—प्रतिचंदनानि चक्षुषि वैः । **कलितः**—कलाम्बेशं संजातानि । **द्यामय इव**—The simile shows that the people were ready to give their consent to her being so accepted by Rāma and thus to give satisfaction to all.

Śl. 79. **आश्रितवितरः**—आश्रितः वितरी येन सः. Mark the change of वृ to दृ, we have वितर ( विलीयते इति; ) when the meaning is 'a tree or a seat'; but वाचस्पय वितरः.

\* Thus translated by H. H. Wilson—'We meditate on that desirable light of the Divine Savitṛī, who influences our holy rites.' And thus explained by Sir William Jones—'Let us adore the supremacy of that divine sun godhead, who illuminates all, recreates all, from whom all proceed, to whom all must return, whom we invoke to direct our understandings aright in our progress towards his holy seat.'

Sl. 80. आचमन्—*Āchamana* (i.e. drinking water taken into the hollowed palm three times) is necessary according to the Śāstras, for the purification of the body before the performance of a holy rite. As Sītā was going to perform a sort of *diya* she had to do it. पुण्यं—Because it was the water poured into her hand by a pure Brāhmaṇa (probably from his *Kamaṇḍala*). सरसा—शययस्या; Ohār.

Sl. 81. व्यभिचारः—*Lit.* a swerving or falling off from; infidelity. विश्वंभरा—The earth; see com. The roots सु, नृ, इ, &c. take वच् (अ) when compounded with a noun and the whole forms a name; so रघुभरं राम, पतिभरा कन्या. मायस्तर्धातुप—*Cf.* Rāmā. सशङ्क समागतान्द्रा सीता काशयवातिनी । अहर्निशाऽतिवाक्स्वधोद्विगताह्वया ॥ यथाऽहं राघवादन्य मनसाप्रि न चिन्तये । तथा मे माधवी देवी विपरं दानुर्महति ॥ मनसा कर्मणः वाचा यथा रामं समर्चये । तथा मे माधवी etc. *Uttara-K.* 97. 13-15.

Sl. 82. शतहृद—शतं हृदा: rays of light यस्याः; or शतं हृदा: sounds यस्याः, the comp. being of the शब्दोदगादि class; शतहृदाया इदं शतहृदं.

Sl. 83. नागरूपो—नागानां रूपाः नागरूपाः ताभिः तेषां वस्त्रं च तत् सिंहासनं च &c. Hemā. says नागस्य सेयस्य, but this is against the Rāmā. *Cf.* तस्यां शयन्यां वेदेष्वां प्रादुरासीनदुन्दुभः । मूलादुत्थितं दिव्यं सिंहासनमनुत्तमम् ॥ त्रियमाणं शिरोभिस्तु नाभिरामतविक्रमेः । दिव्यं दिव्येन वपुषा दिव्यरत्नविभूषितः ॥ *Uttara-K.* 97. समुद्ररचना—समुद्रो रचना girdle or waist-band यस्याः सा; the Earth ॥ often so described by Sanskrit poets; *cf.* उदधिमात्मनेतनाया. मुखा भर्ता । Kād. वसुंधरा—see विश्वंभरा above.

Sl. 84. मर्दं—मर्दंरि प्रसिद्धिं fixed इच्छते यदा नाम्. व्याहरयेद्—The Loc. may be अनादरे as Malli. has it; or it may mean 'the very moment he uttered the words.' *Cf.* in this respect क्रीडं मनो सहर्दं महरोति वासतिरः खे मरुतां चरन्ति । तावन्तं वद्विः &c. Kam. III. 72. For a similar scene *cf.* सा निहन्ती स्वावि माय्यानि बाता बाह्वसेनं कन्दितं च यतूना । कासंस्थानं चाप्तरस्तीर्यमात्रादासिष्येनां ज्योतिरेकं जगाम ॥ Śāk. V. 30. पातालं—पतालीमन्त्रधमनी इति । *fr.* पत्+आल (अ) Unādi.

Sl. 85. संरुधं—Vehement anger. *Cf.* Rāmā.—रघुपे देवि मयानि मीढा नियोज्यतां मन । दसोपिध्यामि वा रोषं यथा नामवगच्छामि ॥ न मे दास्यसि केसीनां यथाह्वयं महीतले । मरुचननां कृत्स्नं व्यपिध्यामि ते स्थितिम् ॥ *Uttara-K.* 98. 6, 9, 10. गुरुः—The meaning that naturally suggests itself is 'Vasishtha,' who might have been present at the sacrifice. Vālmiki could not have been meant; for he would have liked to see Sītā restored to Rāma by the goddess Earth, being frightened. But Malli. says मरुचन, following the account of the Rāmā, which is not unlikely, as Kāli. in these Cantos does not give every detail, but only the principal events and incidents. *Cf.* एवं ब्रुवाने काकुरत्ये कोपशोकमन्त्रिते । नृपः सुरगणेः



सार्धमुवाच रघुनन्दनम् । राम राम न संतर्पं कर्तुमर्हसि मुनि । Uttara-K. 98. 11, 12.  
विधिबलापेक्षी—Because it was so predestined to happen according to  
the writing of Vālmiki under divine inspiration. धन्विनः—धन्व  
अस्यास्तीति the mighty bow-man.

Śl. 87. उपानित—The maternal uncle of Bharata, and a king  
of the Kekayas; see *supra* IX. 17. सिन्धुनामकं—Sindhudeśa is the  
country around the upper Indus. It was famous for its excellent  
breed of horses. Among the presents sent to Bharata by the king  
of the Kekayas were a thousand fire-footed horses of his country.  
इक्ष्वाक्याय—इक्ष्वाक्याय अस्मै. Here इक्ष्वाक्याय means कौषदण्डजं तेजः; स प्रतापः  
इक्ष्वाक्य यजेतः कौषदण्डजम् । Amara. Here the poet gives Rāma an  
opportunity to enable Bharata to display his valour. Śatrughna had  
already had his. Therefore, as he gave to Śatrughna the Vaiṣṇava  
missile so he placed at the disposal of Bharata a strong army and  
a good treasury, so necessary for the conquest of the Gandharyas  
who were molesting the Sindhudeśa. Hemā. says दत्तवैद्यतुल्यज्ञानमयीय  
वा. This is simply a display of ingenuity.

Śl. 88. गन्धर्वान्—गन्धर्वान् अर्वाणि गच्छन्ति इति; fr. अर्ध to go and aff.  
अ—( कर्मण्यण् ). The Gandharvas are semi-divine beings and the singers  
of heaven. The Gandharvas referred to here were the people on both  
the sides of the upper Indus, especially those on the western side up  
to Gāndhāra or Kandahar; and it seems that Bharata extended  
his dominion from the Panjab to Kandahar. आतोय—The four  
kinds of musical instruments; see *com.*; here principally the lute;  
see VIII. 34. आसमभ्यात् नृपते तान्पते इति आतोय, fr. नृप् with आ and प्यत्  
( य ). प्राहपानात्—i. e. he forced them to lay down arms and to  
resume their proper profession ( of singers ).

Śl. 89. तक्षशब्दयोः—तयोः आख्या ययोः । तलुदायेषु हि वृत्ताः शब्दाः  
अवयवेषु अपि वर्तन्ते इति न्यायात् तक्षशिलापुष्करावयोः तक्षपुष्करावपाददेशः । Ohār.  
Cf. Vāyu-Purāṇa.—गान्धारविषये लिखे तयोः पुरा महात्मनोः । तक्षस्य दिक्षु विख्याता  
रम्या तक्षशिला पुरी । पुष्करस्यापि वीरस्य विख्याता पुष्करावता ॥

Takshasīlā is supposed to be the same as Taxila of the Greek writers  
which lay between the Indus and Hydaspes, in the vicinity of Manikyala,  
about Ravalpindi. It was in a flourishing condition even in the times of  
the Buddhas. The 27th Taramga of the Kathāsaritaṅgara describes its  
position and former grandeur. "There was a town, named Takshasīlā,"  
it says, "on the bank of the Vitastā, with its edifices reflected in its  
waters." Puskharāvatī is identified with Puskhlostotis of the Greek  
writers, and Puskhlostotis of Hsien Tsang. It was situated on the  
western bank of the Indus, somewhere near Attock. It was a famous

city and was known to the Greeks even in its shorter form *Pushkala* or *Pushkara*, as *Peukelas*. It was visited by the famous Chinese traveller *Hsien Tshang* in Nov. 630, who came to it after crossing a great river and travelling 100 *li*. to the north-east of *Palushapula* (*Peshawar*).

**अनिषेकार्हा**—*i. e.* able to take up the responsibilities of government. **रामान्तिकः**—shows the great love he bore to *Rāma*. The pleasures of a kingdom were nothing to him before *Rāma's* company.

**SL. 90. कारापयेश्वरी**—**कारापय**, called **काहण** in the *Rāmā*, has not been accurately identified. According to the *Vāyupurāṇa* it was a large country near the mountain *Himālaya*—**हिमवतर्षाभ्यासे स्त्रीती जननी नयोः । अङ्गदस्वाङ्गरी च प्रदेशे कारापये पुरी ॥** **अङ्गरी** was the capital of *Āṅgada* and **चन्द्रकान्ता**, also called **Chandravaktrā**, of *Chandraketu*.

*Anandorāma Borooah* simply says—"We read in the *Uttara-Kāṇḍa* that the two sons of *Rāma's* brother, *Lakshmaṇa*, were appointed rulers of *Kārupatha*; *Āṅgada* in the west at *Āṅgadapura* and *Chandraketu* in the north at *Chandrakāntā* in *Mallabhami*. The first is modern *Sahabad* in *Oudh*, which is still known to its *Bhārata* inhabitants as *Āṅgadapura*. .....I am therefore almost certain that *Chandpur*, east of *Sahranpur* is the town called after *Chandraketu* and that it is situated in the land of northern *Mallas*." (As quoted by *Mr. Nandargikar*).

**SL. 91. भर्तृलोकः**—the region in heaven to which their husbands were gone, they being *Pativrātās*. For says *Manu*—**पतिं च नामिचरान् मनोवादेहसंयता । सा भर्तृलोकानामग्रेति सद्भिः सार्धं चि चोच्यते ॥** **निशपाद् दधुः**—*i. e.* performed *Śrāddhas*, offered libations of water &c. **दधुष्यन्ते इति निशपः**; *fr.* **दध्** with **नि** and **अ** **घञ्** (अ). It generally refers to the water offered (तर्पण); *cf.* **देव्यो निशपाञ्जलयः विदुर्णा**; *supra* V. 8; and VIII. 86 (निशपदक्षिभिः); एको निशपमलिकं निवर्त्तयिषुक्च । *Māh.*—*Mādh.* XI. 40. *Mr. Nandargikar* thinks that it was originally applied to the shaving of the hair on the occasion of funeral obsequies. But that was *चरन*, and not *निशप* or *निशप* which is offered after the *समिर्द्धाकरण*.

**SL. 92. उपेत्य**—**कालः**—**कल** **यति** **वायुः** इति **कालः**; *fr.* **कल्** to count, and **अ** (अच् or घञ्); a form of *Śiva*, who ordains events; **अनादि-निधनः कालो ददः संवर्षणः स्तुनः । कलनात्सर्वभूतानां स कालः परिकीर्तितः ॥** When *Rāma's* earthly career had almost drawn to its close, *Brahmā* sent *Kāla* to inform him that it was time for him to return to the abode which he had left for the mortal world. **सं दधुष्यन्ते**—It was a condition imposed upon *Rāma* by *Kāla*, that he should abandon *i. e.* consign to death any one that should encroach upon them

while engaged in a private conference. Cf. कस्यचित्पथः कालस्य रामे धर्मस्य स्थिते । कालस्तापसकूपेण राजद्वारपुष्पागमत् ॥.....यः शनोति समक्षेदा सः शनो मेविता तव । Uttara-K. 103.

Sl. 94. विद्वाद्—Pres. p. of विद् with the aff. वत् in place of अत् ; the object is सत्यं. दुर्वाससः चापाङ्गतिः—Lakshmana was not alarmed on his own account, but because Durvāsa threatened to destroy by a curse Rāma, his brothers, their progeny and the people as well, if his arrival were not communicated to Rāma at once. Cf. तथा नपोः संबन्धेर्दुर्वासा भगवानुचिः । रामस्य दर्शनाकाङ्क्षी राजद्वारपुष्पागमत् ॥ सौमित्रिगम्य तु सौमित्रिमुवाच कविसन्तमः । रामं दर्शय मे शीघ्रं पुनो मेऽर्थोऽभिवर्तते ॥ अस्मिन्क्षणे मां सौमित्रे रामाय प्रनिवेदय । विषयं त्वां पुनं चैव शपिष्ये राघवं तथा ॥ मरतं चैव सौमित्रे पुष्पाङ्कं पा च संततिः । तस्मिन्वा घोरसंज्ञासं वाक्यं तस्य मशान्मनः ॥ एकस्य मरणं मेऽस्तु मा भूत्सर्वविनाशनम् । इति बुद्ध्या विनिश्चित्य राघवाय न्यवेदयत् ॥ Uttara-K. 105.

Sl. 95. स मरत्वा &c.—After the departure of Durvāsa, Rāma was exceedingly pained to think of the condition made with Kālā and remained with downcast face buried in grief. Lakshmana told him that he would willingly resign his body and enable him to keep his promise to Kālā. He went to the bank of the Sarayā and there sat in meditation, with the vital breaths suppressed and the operations of senses controlled, and his soul rose up to heaven, where, he, a fourth portion of Viṣṇu, was welcomed by the gods. It is worthy of note that the name of Lakshmana appears to be still preserved in the modern town of Lucknow. Cf. Rāmā.—स गत्वा सरयुती-रमुपस्थाय कृताञ्जलिः । निगूढ सर्वलोनांशि (इन्द्रियद्वाराणि) निःभासं न मुनोष ह ॥ &c.

Sl. 96. चतुर्भुजि—For the comp. see Com. धर्मस्त्रिपाद्—त्रयः पादाः अथ the final अ of पाद is dropped when preceded by a numeral or च in a Bah. comp. The four pādas or legs of धर्म are—तयः सौचं दया सत्यमिति पादाः प्रकीर्तिताः । Bhāg. P. I. 17, according to which Dharma does not lose one of its legs entirely in a Yuga, but one fourth of each pāda, in consequence of the predominance of अयमं. So Kālā seems here to have followed the Garuḍa—P. which says—कुने धर्मचतुर्भाजं सत्यं दानं नपो दमः । धर्मपादा हरिः श्वेतः संतुष्टा शानिनो वराः ॥ त्रेतायुगे विपादमः सत्यदानदयात्मकः । &c.

According to the Purāṇas कृत्युज is the best. In it Dharma exists in its entirety, i. e. perfect righteousness prevails, duty is done for its own sake, and no religious rite is left undone (अयः). In the त्रेतायुग righteousness leaves a quarter of its original, and perfection vanishes. For in it austerities are neglected, sacrifices prevail and men do their duties seeking reward. In the द्वापरयुग Dharma loses two quarters, and in the कलियुग, he remains to the extent of one quarter, which also vanishes by degrees.

Śl. 97-98. कुशावस्था—कुशावती (also called कुशस्थली) was the capital of Southern Kosala built on the brow of the Vindhya where Kuśa reigned at the time of Rāma's death. According to the Vāyu-P. it was founded by Kuśa. Cf. कुशस्य कोशला राज्यं पुत्री चापि कुशस्थली । तस्या निवेशिता नेन विन्ध्यवर्धनस्तनुयु ॥ उत्तरे कोशले राज्यं लवस्य च महावनः । भावस्तौ ऐकविंशत्या कुशवंशे निवोषत ॥ &c. Śārāvati or Śrāvastī was the capital of Uttara-Kosala where Rāma installed Lava king. Cf. कोशलेषु कुशं वीरपुत्रेषु तथा लवम् । अभिविच्य महात्मानामुभौ रामः कुशलवौ ॥ &c. Uttara-K. 107. 17.

"There can be no doubt," says An. Borooah, who bases his conclusion on the statements of the Matsya-P. and the Mahābhārata, "that the country north of Ayodhyā comprising गृह and Baraitoh was known as Uttarakosala." The exact position of Śrāvastī is a matter of dispute. General Cunningham identifies it with Sahet Mahet, north of Ayodhyā, as he found in it "a colossal statue of Buddha, with an inscription containing the name of Śrāvastī itself." According to the Vishnu-P. it was founded by king Śrāvasta, an ancestor of Rāma.

विपुनागा—मयुरा properly the goad that controls an elephant; hence, here, the controller of. सूक्तेः—by his sweet speeches. Lava, it follows from this, was very polite, and always pleased good men by his sweet address; he was विवेक. सतां—is emphatic. He did not hesitate to rebuke wicked men. Cf. सतां रक्षितरि त्वयि Śāk.; and *supra*, L. 28; IX. 8. Mark the alliterations. उरुप्रवरथे—For, according to the Purāṇas, *Searya* or heaven is situated in the north, on mount Meru. स्थिरधीः—स्थिरा धीर्मेत्य. With his mind made up to cast off his mortal body and to return to his abode as Vishnu. Hemā. quotes Bg.—दुःखेष्वनुद्विग्ननाः सुखेषु विगतस्त्रहः । संततागम्यकोषः स्थिरधीर्मुनिरुच्यते ॥ II. 56. अग्निपुरःसरः—अग्निः पुरःसरः यस्य. For Rāma, like his ancestors, had kept the holy fire; cf. यथाविधिद्विजापांस्तौ *supra* L. 6. And a householder, who is an *Agnihotrin*, but a widower, must not leave fire behind him, while alive. Rāma went, accompanied by Brāhmanas, with the sacred fire before him; cf. अपिहोत्रं वरुणमे दीन्यमानं सद्य द्वित्रे ॥ राज्ञेयातरुं च शोभमानं महारथे ॥ Uttara-K. 109. 2. गृहदत्ते—see *com.* The aff. गमुन् is used after a verb when in composition with a noun in the Acc., and when haste is intended. The people loved Rāma so passionately and beyond all earthly things, that they at once left their homes to follow him to heaven. Hemā. explains एवमेव as एवाणां वने वनेन यस्मिन्कर्मणि, but Malli's way is better. It shows the eagerness of the people to follow Rāma

The people took not only their servants but even cattle with them. See Uttara-K. 109. 13.

Śl. 100. उपस्थितविमानेन—An aerial car came from heaven for Rāma and his brother. भक्त्यानुः—Rāma requested Brahmā to transfer all his followers to heaven; and, as all plunged into the Sarayū, they left their mortal bodies and assumed the resplendent forms of celestials. त्रिविधनिःश्रेणिः—त्रिविध is derived as त्रयो ब्रह्मविष्णु-हारा दीप्यन्ति enjoy divine pleasure अत्र इति, fr. दिव् wish अ ( घञ्, there being no gāṇa of the radical vowel ); or तृतीया योः; see III. 6. निःश्रेणिः—निः निश्चिन्ना श्रेणिः अत्र, a ladder; i. e. the means of rising to heaven. Cf. for the idea *supra* III. 69 ( ततान सोपानपर्वराशिम् ).

Śl. 101. गोपतरकल्पः—पतरणं पतरः the act of swimming; fr. तु and अ ( अङ् ) which is added to roots ending in long ऋ and उ or ऋ. गवो पतरः गोपतराः; ईष्यन्तुः गोपतराः गोपतरकल्पः; almost like the swimming of cows in a body. संघर्षः—Lit. clashing with one another; hence, a thick crowd or concourse. सीर्यं—Properly a flight of steps, (called पाट in Marathi—such as are seen even in these days on the banks of holy rivers like the Krishnā, Godāvarī, the Ganges, &c.) leading down to water; hence, a holy spot. पावनं—Cf. Mahābhārata—गोपनारं नमो गच्छेद् सरस्वातीर्धनुमन् । यत्र रामो यतः स्वर्गं सम्पूज्यकलवाहिनः ॥ देह त्यक्त्वा महात्मान तस्य तीर्थस्य तेजसा । रामस्य च प्रसदिन व्यवसायाच्च भारत ॥ तर्हि न सीर्यं नरः स्नात्वा होतारो मराधिनः । सर्वपापविमुक्तास्मा स्वर्गलोके महीयते ॥

Śl. 102. विदुषोऽपि &c.—The gods who had become partially incarnate as Vānaras, &c. and come down to assist Viṣṇu, returned to their original bodies. त्रिदशभिस्तः—न त्रिदशा भविदशा भविदशा विदशाः संस्थाः त्रिदशीगुणाः who were turned into gods. स्वर्गस्थितः—For, there was no room for them in the heaven occupied by the old gods. The region assigned to them by Brahmā, at the request of Viṣṇu, was संज्ञानक that was near his own abode. Cf. Rāmā. अथ विष्णुर्महादेवाः विनामहमुवाच ह । एषं लोकं जनोपानां धातुमहंति सुवत ॥ इमे हि सर्वे स्नेहाभ्यामनुपाकारनपरिजनः । ..... तच्छ्रुत्वा विष्णुवचनं मया लीकगुहः पथुः । श्रीकामनामकाशम पात्यन्तीमे समामताः । सर्वं ब्रह्मर्षिर्गुहं ब्रह्मलोकान्तरं ॥ ( संज्ञानक-लोकं ) &c. Uttara-K. 110. 16—20.

Śl. 103. दिव्यकसीनः—विशद् विदूषी वा सेना army, i. e. power परम्, all-powerful. विषु ( indeo. ) everywhere अख्यति इति ( विशद् adj. ( तन् विदूषी ). सर्वलोकप्रतिष्ठा—see *supra*, X. 21. Hemā, Uhar., Dīn., Valla. &c. actually read सप्तलोक. लङ्कामार्थं परमत्तमम्—As both of them were made immortal by Brahmā, they did not follow Rāmā to heaven. Hemā. says इतिने मुनिरासी, इतो गन्धमादवासी.

## APPENDICES.

No. I.

### THE METRES USED IN THE POEM

(Cantos XL-XV.)

1. Sanskrit Verse is regulated by quantity, and not by accent as in English. A *paśya* or stanza consists of four *paśas* or quarters. A *Pāda* is regulated by the number of syllables ( *अक्षरा* ) or syllabic instants ( *मात्रा* ). When the *pādas* are all in one metre, it is called a *सम वृत्त*, to which type most of the metres conform; those are *अर्धसम वृत्त* wherein the first *pāda* corresponds with the third and the second with the fourth, called respectively the odd and the even *pādas*. A third class is *विषम वृत्त*, which are very rare.

2. The vowels अ, इ, उ, ऋ and ए are short, and the rest long. The quantity of a syllable is determined by its vowel. A syllable with a short vowel is called *लघु* ( light ), and one with a long vowel is called *गुरु* ( heavy ).

3. But a *लघु* syllable becomes *गुरु* if it is followed by an *Anusvara* or a *Visarga*, or a conjunct consonant, or when it occurs at the end of a *pāda*.\*

4. Three successive syllables form a *गण* ( foot ); marking a short syllable as ~ and a long one as —, the different *गण*s, which are eight in number, may be exhibited as follows†:—

य ~ — — ; इ ~ — — ; उ ~ — — ; ऋ ~ — — ; ए ~ — — ; अ ~ — — ; इ ~ — — ; and न ~ — — . A short syllable is often indicated in the Definition by the letter ल and a long one by ग.

#### METRES.

**अनुष्टुप्**—(also called *श्लोक*). Def. श्लोके षट्ते गुरु त्रैवं सर्वत्र लघु पञ्चमम् । द्विचतुःपादयोर्द्विसं सप्तमं दीर्घमन्ययोः ॥ There are many variations of this metre, but the one defined is the commonest. Each *pāda* of it consists of eight syllables, of which the sixth is long and the fifth short, and the seventh in the 2nd and 4th *pādas* is short and in the 1st and 3rd *pādas* long. The rest of the syllables may be either short or long. This is the shortest metre in general use, and is easily recognizable. Examples—XII. 1—101; XV. 1—102.

\* सातुस्वारश्च दीर्घश्च विचर्गो च गुरुर्भवति ।

† सर्वेः संयोगपूर्वश्च तथा पादान्तयोऽपि वा ॥

‡ आदिमप्यादिपदानि वरता यानि लापसम् ।

मजसा गौरवं यानि मनो तु दृष्टानाम् ॥

[ इन्द्रवज्रा—See Upajāti below ].

**उपजाति—Def.** [ स्यादिन्द्रवज्रा षडि तौ जगो यः । उपेन्द्रवज्रा जतजास्तौ गो ॥ ] अनन्तरीदीरितलक्ष्मभाजौ पादौ यदीपाक्षुपजातयस्ताः ॥ [ इदं किलान्पादवि-मिथिताद्यु वदन्ति जातिभिदमेव नाम ॥ ]. An Upajāti is a mixture of one or more *pādas* of इन्द्रवज्रा (11 Syll., Sch. त, त, ज, य, य) with one or more of उपेन्द्रवज्रा (11 Syll., Sch.—ज, त, ज, य, य) so as to form one stanza. A mixture of other metres also in this manner is called an Upajāti. The student is recommended to scan and find out in each case whether a *pāda* is in Indravajrā or Upendravajrā.  
*Ex.*—XIII. 1-67; XIV. 1-86.

[ उपेन्द्रवज्रा—See Upajāti above ].

**नाराच—Def.** इह मनस्यनुष्कचहं तु नाराचमाचसते । 18 Syllables. Sch.—न, न, र, र, र, र. *Ex.*—XII. 104.

**महर्षिणी—Def.** भ्यासाभिर्जनजगाः महर्षिणीयम् । 13 Syllables. Sch. — म, न, ज, र, य. The pause occurs after the third syllable.  
*Ex.*—XIII. 79.

**मन्दाक्रान्ता—Def.** मन्दाक्रान्ता जलपिबन्तेर्मौ नतौ तादृक् चेत । 17 Syllables. Sch.—म, म, न, त, त, य, य. The pauses occur after the fourth and the tenth syllables. This is the metre exclusively used by Kālidāsa in his Meghadūta.  
*Ex.*—XIV. 87; XV. 103.

**मालिनी—Def.** नममययुतेयं मालिनी भोगिलोके । 16 Syllables. Sch.—न, न, म, य, य. The pause occurs after the eighth syllable.  
*Ex.*—XI. 93; XII. 102.

**रघोदत्ता—Def.** रघुरारिह रघोदत्ता लघो । 11 Syllables. Sch.—र, न, र, त, य. *Ex.*—XI. 1-91.

**वसन्ततिलका—Def.** उज्ज्वलवसन्ततिलका तमजा जगो यः । 14 Syllables. Sch.—त, म, ज, म, य, य. *Ex.*—XI. 92; XII. 103; XIII. 68-78.

BOMBAY UNIVERSITY EXAMINATION PAPERS.

CANTOS XI.-XV.

( N. B.—Questions repeated are omitted. )

1879-80.

I. Translate into English:—(a) सुविद्यान्तः &c. XI. 76. (b) वक्ष्येऽपि &c. XIII. 7. Give the legend referred to in the first hemistich. (c) नक्षत्रं सुधीः &c. XIV. 17. Dissolve the compound संकल्पमात्रोदितसिद्धयः. (d) अपि मनुः सानुसयो &c. XIV. 83. Explain the meaning of अपि in the first quarter. II. Explain and give the context of the following:—(a) सद्य एव प्रकृतां हि पश्यते कल्पवृक्षफलधर्मि काङ्क्षितम् । (b) तेजसां हि न इयः समीहयते । (c) उपायसंघात इव प्रवृद्धः । (d) अपि स्वदेहारिकमुनेन्द्रियार्था-शोषनानां हि यद्यो नरोयः । (e) आशा ग्रहणां ह्यविचारणीया । (f) रामावेसावतुगता &c. XV. 9. III. (a) Dissolve and name the following compounds:—बद्धदेहः, विद्वरागोपनात्रके, उपपन्नतरोः, यथाक्रमम्. (b) Which is the story alluded to in येन रोषपरुषात्मनः पितुः शासने स्थितिमिदोऽपि तत्पुत्रा &c. ( XI. 65 ) ? Is this story again alluded to anywhere in the Cantos you have read ? Either quote the verse or indicate the context. IV. Name the metres of the following:—(a) रूपतिरावि जातः &c. XII. 104, (b) कोसार्धं &c. XIII. 79. (c) अपरयतां दारादधी &c. .... वतस्वी XIV. 1; (d) Define an अनुष्टुप् metre.

1884-85.

I. Translate into English:—(a) राजसत्त्वमयस्य &c. XI. 90; (b) अन्योन्यदर्शनं.....सुखं ( c. 1. ३६ ) चरितायां निशामयत् XII. 87. What reading do you prefer, and why ? (c) तामम्यमच्छद् &c. XIV. 70. Dissolve the compound निश्वसिद्वाण्डजदर्शनोत्थः and briefly give the legend here alluded to. (d) इतरेऽपि रम्योः &c. XV. 35. II. Frame or quote sentences illustrating the various uses of इति. III. What allusion have you to the theory of evaporation in the Cantos of Ragh. you have read ? ( See XIII. 4 ). IV. Give grammatical notes on the following expressions and phrases:—(a) दुरा दूरपति स्पष्टीमिति बहुधापां तं निषस्वतुः । (b) स्वराणि गानीरपदेतु घ्नः । Can you suggest a preferable reading in lieu of घ्नः ? V. Explain the following, giving the context:—(a) छापा रि मूमेः &c. XIV. 40; (b) पञ्चादस्यपना &c. XV. 9; (c) अपराद इषोत्सर्गं &c. XV. 7.



1888-89.

- I. Translate into English:—(a) लोऽमरद्वारधुः &c. XI. 56;  
 (b) निर्वित्तु तारा &c. XI. 89; (c) सुधाः परिमरी &c. XII. 37; (d) लङ्काजीना  
 &c. XII. 78; (e) नरपातिधीना &c. XIII. 46; (f) दूरे वसन्त &c. XIII.  
 63; (g) रत्नोवपान्तो &c. XIV. 41; (h) तस्यै सपरा &c. XIV. 81;  
 (i) नावं पुष्पराजः &c. XV. 20; (j) कुरु निःसंताप &c. XV. 70.
- II. (a) Explain the allusions in (1) विद्रुतकृतसुगावसाराणि ।  
 (2) विष्वादिः प्रकृतादि । (b) Dissolve the following compounds:—  
 (1) दिग्विद्युन्मिताकाशस्यपोलसपञ्चपपोरणः (2) लक्ष्मणपूर्वजम्मा (3) अनुगोवम्.
- III. Reproduce in Sanskrit Rāma's description of the ocean.
-